

تصویر ابو عبد الرحمن الكردی

متن کامل

منتدی اقرأ الثقافی
www.iqra.ahlamontada.com



میکا والتاری

ترجمه دکتر احمد بیهور

سینو حہ

(متن کامل)

میکا والتاری

ترجمہ: دکتر احمد بھپور

چاپ دہم

انتشارات جویا با همکاری نشر آسیم

تہران، ۱۳۸۸

والتاری، میکاتویمی، ۱۹۷۹-۱۹۰۸. Waltari, Mikatoimi

سینوحه (متن کامل) / میکا والتاری؛ ترجمه احمد بهپور. - تهران: جویا، ۱۳۷۰.
۶۴۲ ص.: مصور (بخش رنگی).

ISBN 964-6092-18-7

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Sinuhe der agypter.

عنوان اصلی:

این کتاب در سالهای مختلف توسط ناشرین مختلف نیز منتشر گردیده است.
۱. داستانهای قتلاندی - قرن ۲۰. الف. بهپور، احمد، ۱۳۱۷ - مترجم. ب. عنوان.

۸۹۴/۵۴۱۳۳

۹ س ۲۳ و ۳ / PZ

س ۲۴۷ و

۱۳۷۰

۱۳۷۰

*م ۷۰-۹۶۷

کتابخانه ملی ایران

این اثر ترجمه‌ای است از:

SINUHE DER AGYPTER

Mika Waltari

Gesamtherstellung Mon and Co GmbH

Gütersloh

چاپ دهم: ۱۳۸۸

شماره نسخه‌های این چاپ: ۳۰۰۰

انتشارات جویا با همکاری نشر آسیم

حق چاپ برای انتشارات جویا محفوظ است

لیتوگرافی: صحیفه‌نور

چاپ: لیلا

قیمت: ۱۰۰/۰۰۰ ریال

مرکز پخش: مؤسسه گسترش فرهنگ و مطالعات

تلفن و دورنگار: ۸۸۷۹۴۲۱۸ (خط ۸)

آدرس اینترنتی: WWW. mgfm.ir

پیشگفتار

کتابی که خواننده ارجمنند پیش رو دارد، سومین بار است که به فارسی ترجمه و منتشر می شود. قصد و نیت هرگز آن نبوده که با ترجمه این داستان تاریخی در برابر پیش کسوتان ابراز وجودی شده باشد و یا گرمی بازار آن اسم و رسمی و آب و نانی فراهم آورد، تنها انگیزه این کار خواش دوستی بود که خود متن کامل «سینوحه مصری» را به زبان اصلی خوانده بود و می گفت، دریغ است اگر این داستان جذاب و آموزنده به طور کامل ترجمه و منتشر نشود و ضمناً می دانست متن کامل سینوحه مصری — به زبان آلمانی — را حقیر در اختیار دارم، بنابراین برگردان آن را به فارسی بر عهده بنده گذاشت و به این ترتیب نیز عمل شد، لکن هنوز اندک مدتی از پایان ترجمه نگذشته بود که ترجمه دوم این کتاب به بازار آمد و مشکلاتی که بر سر راه چاپ کتاب وجود داشت سبب شد که سومین برگردان سینوحه مصری دیرتر از حد معمول انتشار یابد. به هر حال برای شناساندن هر چه بیشتر این اثر معروف و خواندنی تصمیم گرفته شد، اولاً از شیوه نگارش نویسنده دوری نشده و حتی المقدور زبانی را برای ترجمه برگزینم که به نحوه انشاء کتاب نزدیکتر باشد و ثانیاً با تهیه پانویست های سودمند و ضروری به ویژه درباره خدایان مصر باستان از سرگشتگی و ابهام خواننده جلوگیری کرد تا به نقطه نظرهای نویسنده و پیام های وی بهتر و آسانتری برسد، چرا که این داستان اثری بالا تر و فراتر از یک رمان سرگرم کننده و مهیج است. نویسنده داستان در این کتاب به زندگی و سرنوشت آدمیان می پردازد و گاه به صورت اندرزگری حکیم، گاه در هیأت یک فیلسوف و نهایتاً به شکل طنزنویسی آگاه رخ می نماید. سینوحه مردی است دانش اندوخته و دنیا دیده، اما اسیر فرامین قلب و احساسات خویش، او محور تمام تحرکات و اعمال آدمی را باطن و قلب او می داند و عقل و خرد را عاملی بی اثر و بیهوده در سرنوشت، و به همین جهت بر سر دوراهی جبر و اختیار سرگردان نمی ماند و سرنوشت از پیش تعیین شده را برای آدمیان عامل تعیین کننده می پندارد و از ابتدا تا انتهای داستان بر این باور خویش پای می فشارد و برعکس نوکر و برده او کاپتا که هیچگاه در پی اندوختن دانش نبوده است، عقل و خرد آدمی را انگیزه اعمال و تعیین کننده سرنوشت وی می داند و به

همین سبب او که زمانی برده زرخرید بود با بهره‌روی از نیروی تفکر و تأمل و با اتکا به تجاربی که در طول زندگی خویش آموخته است به تمام آرزوها و خواسته‌های دنیوی خود جامه تحقق می‌پوشاند، اما نویسنده داوری در ماهیت کامیابی بشر را در عرصه زندگی به عهده خواننده کتاب می‌گذارد: آیا سینوحه که با ایشار و نثار، وجود خویش را وقف معالجه بیماران می‌کند و ثروت و دارایی خود را که از رهگذر دانش، حذاقت و استادی خویش در طبابت به دست آورده است در راه حفظ میهن برابر دشمنان خارجی و یا سیر کردن شکم گرسنگان به هدر می‌دهد کامیاب است یا کاپتاه که با استفاده از فرصت‌های مناسب، اوضاع بحرانی مملکت، قحطی و گرانی و با زیرکی و دست‌یازیدن به حیلت و غدر به ثروت می‌رسد و در تجملات و ظواهر فریبنده زندگی غرق و گرفتار می‌شود، موفق است؟ سینوحه که از ظلم و ستم و عوامفریبی خدایان، کاهنان و فراعنه به ستوه آمده است سرانجام روی به خدای یکتا می‌آورد و با شهادت عقاید خویش را در این زمینه آشکار می‌سازد و به پشتیبانی از بردگان و ستمکشان زمان خویش برمی‌خیزد و بی‌پروا ظلم و ستمی را که بر مردم محروم به ویژه کارگران معادن، باربران و بردگان و کنیزان از سوی کارگزاران حکومت اعمال می‌شود مورد انتقاد قرار می‌دهد و ابراز عقاید وی که در تمام زمینه‌ها انقلابی است، عاقبت برای او دردسرهای بزرگ پدید می‌آورد. و هدف اصلی نویسنده نیز نمایاندن گذرایی زندگی و بی‌ارزش بودن مال و خواسته‌ای است که بر اساس ریا و تزویر و ظلم فراهم آمده است... چه بسا کاخها و زنان زیبا و تجملات طلایی که مثنی غبار بدل شده و...

ماجراهای داستان در دوران سلسله هیجدهم فراعنه و علی‌الخصوص دوره فرعون آختاتون

به اوج می‌رسد. به شهادت تاریخ این فرعون قصد آن داشت تا مذهب و زندگانی جدیدی بر پا دارد و طی سال‌های چهاردهم تا شانزدهم سلطنت خویش شهری رویایی را پی افکند، آمون را از سریر قدرت به زیر افکند و آتون خدای یکتا و محبوب خویش را بر پا کرد و با اشراف و عقایدشان به مخالفت برخاست اما با مرگ او عقاید، مذهب و شهر جدید البنا بی‌رحمانه در هم گوییده شد. مجسمه‌های او سرنگون گردید و نام او همه جا با لعن و نفرین همراه شد.

بعد از مدتی فرعون نه ساله «آتوت عنخ آمون» به سلطنت رسید، او به شهر قدیمی طیه بازگشت و شیوه‌های کهن را احیاء کرد. مرگ زودرس او حکومت را بعد از فراز و نشیب‌های فراوان در دست حارمحب قرار داد و که خود مؤسس سلسله جدید شد....

«میکاتومی والتاری»^{*} در ۱۹۰۸/۹/۱۹ در هلسینکی تولد یافت. پدرش از «عالمان دین» بود و اسلافش در فنلاند میان کشاورز بودند. میکا والتاری نیز نخست الهیات آموخت، اما بعداً به ادبیات روی آورد و سرانجام پیش از آن که در هلسینکی به عنوان «نویسنده آزاد» مقیم شود، روزنامه نویس بود و به کار ترجمه اشتغال داشت. آثار او در همان دوران نخست مورد توجه و پذیرش عام قرار گرفت و تنها اثر او در دهه ۱۹۲۰ به نام «وهم بزرگ» در سال ۱۹۲۸ انتشار یافت و توجه خوانندگان را برانگیخت. نخستین مجموعه آثار والتاری به شیوه غنایی بود و در این زمینه توفیق فراوان یافت. او در آثار خویش ویژگیهای زندگی مردم فنلاند و محافل اشرافی این سرزمین را در تضاد با نحوه زندگی مردم مناطق دور افتاده کشور به رشته تحریر در آورده است. داستان تاریخی سینوحه مصری شهرتی جهانی برای میکا والتاری به همراه داشت و به تمام زبانهای دنیا ترجمه شده است. او در کنار داستانهای بلندی که به شعر ساخته است، در ادبیات فنلاند به عنوان درام نویس نیز جایگاهی والا دارد. داستان سینوحه مصری را میکا والتاری بر پایه معلومات گسترده تاریخی خود نوشته است و در پرداختن این داستان، بویژه از اطلاعاتی که هرودوت در شاهکار جاویدان خویش «تواریخ»^{**} آورده است. بهره بسیاری برده است. میکا والتاری در آخرین بخش داستان سینوحه چگونگی به قدرت رسیدن «حارمحب» مؤسس نوزدهمین سلسله فراعنه مصر را شرح می دهد و این بخش نشان می دهد که سراسر داستان سینوحه مصری با رویدادهای تاریخی ارتباط نزدیک دارد.

در مورد اینکه سینوحه شخصیتی است واقعی یا افسانه ای چیزی دانسته نشد، شاید او نیز همانند «یل سیستان» باشد که فردوسی بزرگ از او «رستم داستان» را ساخته است، شاید هم شخصیتی است خیالی که هر داستان نویسی خود چنین قهرمانانی می آفریند و جایگاهی در عالم ادب برای او پدید می آورد. اما سایر شخصیتها — که تصاویر مجسمه های آنان به دقت انتخاب و در کتاب آورده شده چون اخناتون، ملکه تیه، نفرتی تی، باکتامون، توت عنخ آمون — جنبه ای واقعی دارند. در پایان از کوشش های بی دریغ آقای رضا جولایی که با ویرایش ادیبانه خویش به این ترجمه شکل بهتری بخشیده اند و با تهیه پانویست های مفید و تصاویر زیبا راهنمای خوانندگان ارجمند گردیده اند سپاسگزار هستم.

تهران — احمد بهپور

•• «تواریخ» نوشته هرودوت یونانی «پدر تاریخ» ترجمه با حواشی: از: ع، وحید مازندرانی.

فهرست

کتاب اول

۱	دفتر اول، قایق بافته از جگن
۳۳	دفتر دوم، خانه زندگی
۶۳	دفتر سوم، جادوی طیوه
۱۰۵	دفتر چهارم، نفرنفرنفر
۱۴۱	دفتر پنجم، خابیری ها
۱۷۳	دفتر ششم، روز شاه قلابی
۲۲۱	دفتر هفتم، مینه آ
۲۵۵	دفتر هشتم، خانه تاریک
۲۹۱	دفتر نهم، دم نهنگ

کتاب دوم

۳۳۹	دفتر اول، شهر بلندای آسمان
۳۸۱	دفتر دوم، مریت
۴۴۳	دفتر سوم، ساعت آبی، شاهی بر گذر زمان
۴۸۱	دفتر چهارم، امپراتوری آتون بر روی زمین
۵۲۸	دفتر پنجم، نبرد مقدس
۵۸۷	دفتر ششم، حارمجب

پیشکش به مادرم، که بار دشواری‌ها و مشقات
چند سال اخیر زندگی‌م را بر شانه‌ی منجور، اما
توانای خویش گرفت و حیات دوباره‌ام بخشید.
احمد بهپور

کتاب اول

دفتر اول

قایق بافته از جگن

چنین گوید مینوحه پسر سمنوت^۱ و زن او کی پا^۲: این سرگذشت را نه به قصد ستایش خدایان کیمت می نویسم و نه به نیت تقدیس فراغه، چرا که از خدایان در رنجم و از فراغنه به جان آمده ام. این سرگذشت را برای دل خویش می نویسم، نه از بیم و برای خوشامد خدایان و شاهان و نه به امید آینده، زیرا در گذر زندگی به آگاهی بسیار رسیدم و چیزهای بسیار از دست دادم، تا آنجا که هیچ ترسی مرا در رنج نمی دارد و امید به جاودانگی حیات، مرا هم مانند خدایان و فراغه به تنگ آورده است. چنین است که این سرگذشت را جز برای خود نمی نویسم و باور دارم — و این ویژگی که مرا از همه آنان که در گذشته نوشته اند و در آینده هم خواهند نوشت جدا می کند. — همه آنچه تا کنون نوشته شده برای خدایان و آدمیان بوده است.

من فراغه را نیز از آدمیان می دانم، زیرا آنان هم به سان ما از نفرت و ترس، و از شهوت و شگفتی از رویدادهای نامنتظر برکنار نیستند. میان ما و آنان تفاوتی در کار نیست ولی هزاران بار در ردیف خدایان شمرده می شوند و اگر هزار بار و باز هم هزار بار دیگر از خدایان به شمار آیند آدمی هستند همانند دیگر آدمیان. گرچه قدرتی دارند که با آن نفرت و ترسشان را می زدایند، اما این قدرت آنان را در برابر شهوت و شگفتی از وقایع نامنتظر حفظ نمی کند. همه آنچه نوشته اند، یا به دستور پادشاهان بوده است یا برای چاپلوسی و خوشامد خدایان و یا فریفتن آدمیان، تا چیزهایی را باور کنند که هرگز رخ نداده است یا باور کنند که هر آنچه روی داده در واقع، یا به گونه ای دیگر بوده یا بخش و بخشهایی از رویدادی خردتر یا کلان تر از آنچه برآستی بوقوع پیوسته. این است اعتقاد من وقتی که ادعا می کنم همه نوشته ها از روز ازل، برای خدایان یا آدمیان نوشته شده است.

همه چیز به گذشته های بسیار دور بازمی گردد. از آن زمان که خورشید درخشیدن گرفته است، هیچ رویداد تازه ای در دامنه درخشش آن وجود ندارد. آدمی تغییر نمی کند. آدمیان به راحتی پیرامون دروغ گرد

1) Senmot

2) kipa

می آیند، همچون مگسان به دور شیرینی، بنگر که خلاق چگونه از واژه های نقالی که در کنار خاکروبه و سرگین متعفن گوشه خیابان چمباتمه زده است و افسانه یی را بازگویی کند بیش از بوی خوش بخور مقدس مُرَلت می برند؛ اما حقیقت آدمیان را از خود می تاراند.

من، سینوحه پسر سمنوت، در این روزهای پیری و شگفتی آفرین عمر از دروغ و ناراستی سیر شده ام. پس آنچه را با چشمانم دیده ام یا دیگران برایم گفته اند و من حقیقت و درستی آن را پذیرفته ام، تنها برای خود می نویسم و از این رهگذر میان خود و همه آنان که پیش از من زیسته اند و همه آنان که پس از من دنیا خواهند آمد تفاوت می گذارم. آن که بر پاپروس واژگانی را می نویسد و، برتر از این، آنکه نام و کارهایش را بر لوح سنگی نقر می کند، بر این امید است که نوشته اش را بخوانند و آیندگان کردارش را بها نهند. در نوشته من چندان چیزی نیست که بتوان آن را ارج نهاد، کرده هایم درخور ستایش نیست، حکمت و خرد با طعم گس آن در سینه ام نهان است و برای هیچکس شادی نمی آفریند. کلمات مرا کودکان به هنگام مشق کتابت بر لوح گلی نخواهند نوشت. آدمیان واژگانم را به عنوان کلمات قصار و نکات حکیمانه تکرار نخواهند کرد. نه. اکنون که این سرگذشت را می نویسم امید ندارم که زمانی خوانده شود و به فهم درآید.

انسان با بدبها و خوی زشتش، خونخوارتر و شقی تر از نهنگ نیل^۱ است. دلش از سنگ خارا است، پوچی و خلاء درونش ناچیزتر از ذره غبار است. اگر در آب رودخانه یی غوطه ور شود و آنگاه بدرآید، پس از خشک شدن جامه اش همان است که پیش از آن نیز بود. اگر در ورطه یی از اندوه و شگفتی بیفتد، پس از آنکه به خود آید و شاد کام گردد، همان است که پیش از آن نیز بود. فراز و نشیبهای بسیاری را من، سینوحه پسر سمنوت، در گذر روزهای زندگیم دیده ام، ولی همه چیز همان سان که بود ماند و آدمی هیچگاه تغییر نکرد. هستد کسانی که می گویند آنچه اکنون روی داده است هرگز در آینده روی نخواهد داد. و این بدرستی سخنی است بیهوده و پوچ.

من، سینوحه پسر سمنوت، طفلی را دیدم که پدر را در گوشه خیابان به قصد کشت می زد. شورش فقرا بر دولتمندان را نظاره گر بودم و دیدم چگونه خدایان به مصاف یکدیگر برخاستند. مردی را دیدم که روزگاری شراب را در جام زرین می نوشید و به گاه نداری و شوربختی آب جوی را با دو کف خویش به دهان می ریخت. ثروتمندانی را دیدم که زمانی ترازوها را تاب سنجیدن طلاهایشان نبود و زمانی دیگر در گوشه و کنار خیابان به در یوزگی افتادند و همسرانشان را در ازای بهای ناچیز یک انگشتری مسین در اختیار مردان میاهیوستی که بدنهایشان خالکوبی شده بود، قرار می دادند تا بتوانند برای فرزندان خویش

(۱) به معنای تمساح بکار رفته، از آنجا که در ادب کهن فارسی به صورت نهنگ و نهنگ نیل آمده ما نیز بهمان صورت استفاده کردیم؛ رودگی می فرماید:

کاسب نیل شبمن نهنگ است

بر کشتی عمر تکیه کم کن

و یا:

صد سال مست باشد از بوی آن نهنگ

زان می که سرشک از آن چکد در نیل

نان بخزند.

در برابر چشمان من، هیچ چیز تازه‌یی پدید نیامده است و آنچه در گذشته رخ نموده است در آینده نیز روی خواهد داد. انسان همان‌طور که خود را در گذشته دگرگون نکرده، در آینده نیز نخواهد کرد. آنان که پس از من خواهند آمد، همانند کسانی خواهند بود که پیش از من زندگی می‌کردند. حال، ایشان چگونه باید جنگم مرا درک کنند و من چرا باید امیدوار باشم که نوشته مرا بخوانند؟

آری. من، سینوحه پسر سیموت، برای خویشین خویش می‌نویسم، چرا که معرفت، قلبم را به سان تیزاب می‌خورد؛ چرا که شادمانی از زندگی دور شده است. در سومین سال تبعید خود این تحریر را آغاز می‌کنم، در کرانه دریای خاوری از جایی که کشتی‌های بادبانی به سوی سرزمین پونت^۱ روان هستند، نزدیک صحرا، نزدیک کوهها، آنجا که پادشاهان از دیرباز سنگ برای ساختن تندیسهای یادبود خویش می‌بردند. منی نویسم چون دیگر شراب در گلویم طعمی تلخ دارد، می‌نویسم چون دیگر میلی به کامجویی از زنان ندارم. دیگر باغ و استخر پر از ماهی چشمانم را نمی‌نوازد. اما چرا. در شبهای سرد زمستان، دخترکی سبزه بستم را گرم می‌کند، هر چند که حضور او نیز شادمانم نمی‌تواند کرد. آوازخوانان را هم از پیرامون خود دور کرده‌ام و نوای ساز و نی رامشگران گوشم را می‌آزارد. من، سینوحه پسر سیموت، کسی که دیگر از مال و خواسته، از ظروف زرین، از بخور مزو کند، از عاج و چوب آبنوس چیزی نمی‌داند برای همین است که می‌نویسم.

اکنون نیز این همه را دارم و چیزی را از من نگرفته‌اند. هنوز هم برده‌هایم از چوبدست من هراس دارند و نگهبانان برابر ارباب گرنش می‌کنند و دستانشان را پیش می‌کشند و هنگام تعظیم تا پایین می‌آورند. اما آزادی آمد و شدم محدود است و هیچ کشتی اجازه ندارد در ساحل لنگر اندازد. پس، بر من، سینوحه پسر سیموت، روانداشته‌اند که در شبهای بهاری، سینه‌ام را از عطر خاک سیاه بیاکنم و برای همین است که این سرگشت را می‌نویسم.

با این همه، نام من در دفتر زرین فرعون ثبت شده بود و در خانه‌یی زرین، و کنار اقامتگاه شاه زندگی می‌کردم. سخنانم نسبت به سایر بزرگان سرزمین کیمت از اعتبار و ارزش بیشتری برخوردار بود. نجبا و متمکنین برایم تحفه می‌فرستادند و برگردنم زنجیر طلا می‌آویختند. من همه آنچه را انسان در آرزویش بود داشتم. اما به عنوان انسان، به آنچه قابل حصول نیست چشم داشتم. از این روست که در اینجا هستم. در ششمین سال فرمانروایی فرعون حارمحب^۲ از شهر طیه^۳ تبعید شدم. دستور شاه، فرعون، که زمانی دوست من به شمار می‌رفت چنین بود که اگر از تبعیدگاه باز گردم، همانند یک سگ چندان

1) Punt

۲) حارمحب یا حورمحب؛ ۱۳۵۰ ق م پادشاه مصر قدیم و مؤسس سلسله نوزدهم فراعنه. زمانی که به سلطنت رسید بناهایی را که در دوره اخناتون ساخته شده بود متروک گذاشت و ویران کرد. معبد آمون را تعمیر کرد. جانشین او رامسس اول بود.

۳) طیه یا طیه در مآخذ یونانی تب یا تبای نیز خوانده شده شهر مشهور قدیم مصر، ویرانه‌هایش کنار رود نیل در ۵۶۰ کیلومتری قاهره واقع است. معبد آمون در میان این ویرانه‌هاست.

بزنند که سقط شوم و اگر از محدوده‌یی که برای اقامتم در نظر گرفته‌اند حتی یک گام فواتر بگذارم به سان قورباغه‌یی در میان دو سنگ خردم کنند.

آری، از ناثزاده‌ای که به دبیران خود دستور داد نام شاهان را از نامه‌ها فرمانروایان محو نمایند و نام پدر و مادر خود را به عنوان نجیب‌زاده در آن ثبت کنند، چه انتظار دیگری می‌توان داشت. من شاهد تاجگذاری او بودم و دیدم چگونه تاج دو طبقه سرخ و سفید را بر سر او جای دادند. سال حکمرانی او همان روزی آغاز می‌شد که مرا تبعید کرد، اما برابر محاسبه دبیر وی این واقعه در سی و دومین سال فرمانروایی او یخ داده است. آیا همه نوشته‌ها، مثل همین یک، نادرست نیست؟

من به او بی اعتنا بودم زیرا که همراه حقیقت زندگی می‌کرد، در گذر عمر و به موجب ضعف باطن، چون از حقیقت آگاه بود، از نیستی می‌ترسید و این ترس را در دل مردم سرزمین کمت نیز کاشته بود، و اکنون کینه‌توزی و انتقامجویی او را بر فراز سر خود می‌بینم. من خود نیز می‌خواهم با حقیقت زندگی کنم، اما نه برای خواست خدایان او، بلکه برای شخص خودم. حقیقت به سان تیغ برآ است، زخمی است شکافته و التیام‌ناپذیر در نهاد آدمی؛ تیزی است که قلب را می‌خورد. از این رو است که مرد در ایام جوانی و نیرومندی خویش از حقیقت می‌گریزد، به عشرتکده‌ها پناه می‌برد، با کارکردن و رفتاری گوناگون، با سفر و حضر، با قدرت و سازندگی، چشمان خود را می‌نوازد و به خود آرامش می‌بخشد. اما روزی فرا می‌رسد که حقیقت مانند شمشیر وجودش را می‌داند، و اینجاست که دیگر نمی‌تواند نه از اندیشه‌ها و نه از دستاوش برای خود شادی بیافریند؛ خویش را تنها احساس می‌کند، تنها در میان جمع، و خدایان او را در این تنهایی یاری نمی‌رسانند. این سرگذشت را من، سینوحه پسر سیموت، می‌نویسم اگر چه می‌دانم کردارم زشت و راهم کژ بود، و هر چند این را هم می‌دانم که حتی اگر کسی حاضر شود این سرگذشت را بخواند چیزی از آن نخواهد آموخت. بگذار دیگران گناهان خود را با آب مقدس آموان^۱ بشویند اما من، سینوحه پسر سیموت، با نوشتن کردارم، خویش را تطهیر می‌کنم. بگذار دیگران دروغهای قلبشان را در ترازوی اوزیریس^۲ به توزین گذارند، اما من، سینوحه پسر سیموت، قلبم را با قلم می‌سنجم.

پیش از آنکه نوشتن آغاز کنم، باید به شکایت از دردها و رنجهای قلبم زبان بگشایم، چون قلب من که از انبوهی اندوه سیاه شده است، یگله و شکوه بسیار دارد. آری. این قلب از آن یک تبعیدی است. کسی که یک بار آب رود نیل را نوشیده باشد، چشم بازگشت به سوی نیل را دارد و هیچ آب دیگری در سراسر زمین نمی‌تواند تشنگیش را فرو نشاند.

(۱) آموان یا آمن از خدایان مصریان قدیم که اصلاً خدای محلی طیبه بود وی را گاهی بصورت قوچ، گاه با بدن انسان با کله‌ی قوچ و گاه بصورت انسان مجسم می‌کردند. در سرش دو پر بزرگ (نماد شاهی) و در دستهایش عصای سلطنتی و نماد حیات را داشت بعدها او را یا نایع (خدای آفتاب) یکی دانستند و بعنوان آموان^۱ بخ موبد پرستش قرار گرفت.

(۲) اوسیدیس یا اوزیریس، خدای جهان زیرین که به بدرها حیات می‌بخشید. اوزیریس را با دیونوسوس یونانیان مطابق شمرده‌اند.

کسی که زاده طپوه باشد، همواره در آرزوی بازگشت به طپوه خواهد بود، زیرا این شهر در دنیا تالی ندارد. کسی هم که در کویی به دنیا آمده باشد، در آرزوی بازگشت به همان کوی است و در حالی که در کاخی از چوب سدر روزگار می‌گذرانند، در آرزوی همان کلبه گلی و همان کوی خواهد سوخت. از بخور مژ و کندرو و روغنهای ذیقیمت تنفر دارد و در آرزوی بوی گند دود تپاله و روغنی که ماهی در آن سرخ کرده باشند، می‌سوزد.

اگر بگذارند بار دیگر بایم به خاک نرم سرزمین کمت برسند، حاضرم جام زرین خود را با کوزه سفالین درویشان عوض کنم. حاضرم قبای اطلس خود را با پوست آفتابسوخته بردگان عوض کنم، به این شرط که بار دیگر بتوانم آوای مست کننده و زش نسیم بهاری را در لابلای نیزارها بشنوم.

آب نیل بالا می‌آید، در پس امواج بلند آن شهرها گوهرواره به چشم می‌خیزند، پرستوها باز می‌گردند، کلنگها پایشان تا نیمه در باتلاقهای ساحل نیل فرو می‌رود، اما من در این دور دست، چشم انتظار نیستم. چرا من پرستو نیستم، چرا کلنگ نیستم تا بتوانم با بال نیرومند خود در برابر چشم نگهبانان به کمت پرواز کنم؟

آشیانه‌ام را میان ستونهای رنگارنگ آمون خواهم ساخت، در آنجا که پایه‌های بنا زرگون است و آتش شعله می‌کشد و عطر بخور مقدس و بوی خون حیوانات پروار قربانی به مشام می‌رسد. آشیانه‌ام را بر فراز بام کلبه گلی در کوی بنویان خواهم ساخت. در آنجا که گاوان بار بردار، بارکشاها را به دنبال خود می‌کشند؛ صنعتگران پاپروس را که از گیاهان آبی ساحل تهیه کرده‌اند، بهم می‌چسباند؛ اهل بازار با فریاد، کالای خود را عرضه می‌دارند و سرگین غلطانی، گلوله سرگین را بر سنگفرش خیابان به پیش می‌غلطانند.

در جوانی آب حیاتم زلال بود و دیوانگی‌هایم شیرین، تلخ و ترش است باده پیرانه سر، و نرم‌ترین نان عسلی به خوشمزگی نان سفت و فطیر دوران مسکنت و جوانی نیست. باز گردید ای سالهای از دست رفته، ای روزگاران گذشته، به سویم بال گشایید! ای آمون، شرع برکش، از باختر به خاور، بر فراز آسمان، باشد که دوران جوانی به آغوشم باز گردد. بر آن نیستم که کلامی را عوض کنم و کوچکترین کردارم را با کرداری دیگر جایگزین سازم. آه ای قلم نشین باریک، آه ای پاپروس صاف، کردارهای بیهوده‌ام را به من باز گردانید و به من باز گردانید دوران جوانیم را به من باز گردانید دیوانگی‌هایم را، این داستان را مینوحه رانده شده می‌نویسد که بنواتر از همه بنویان سرزمین کمت است.

۱) Kemet: یا سرزمین سیاه نامی که توسط مصریان باستان به زادگاهشان داده شده بود و شامل زمینهای دلتا و اطراف رود نیل بود و به علت گل سیاه رنگ نیل بدین نام خوانده می‌شد.

۲

سنموت، که پدر خود نامیدمش، پزشک بینوایان^۱ «طیوه» بود. کی پا که مادر خود نامیدمش، همسر او بود. آنان فرزند نداشتند و من در روزهای پیریشان به آنان رسیدم. از آن جا که مردمانی ساده دل بودند، مرا رحمتی از سوی خدایان دانستند، بی آنکه بدانند این تحفه برایشان چه شوربختی هایی را به ارمغان می آورد.

مادرم کی پا، بر پایهٔ افسانه‌یی، سینوحه‌ام نام گذارد، چرا که شیفته افسانه بود و به جز این باور داشت، من در حال گریز از مخاطرات نزدش آمده‌ام، درست مانند آن سینوحهٔ افسانه‌یی که در خیمهٔ فرعون نخواسته و ندانسته به رازی دهشت‌انگیزی برده و ناچار گریخته بود و سال‌های دراز در سرزمین‌های بیگانه با ماجرای گوناگون روبرو شده و دست و پنجه نرم کرده بود.

هر چه بود این باور زاییده روح و احساس ساده و بیچگانهٔ او بود و امید داشت من هم از خطرهای بگریزم، تا از این رهگذر گرفتار بدبختی نشوم. از این رو بود که سینوحه‌ام نام نهاد. اما بغیر از او کاهنان آمون هم بر این مدعا هستند که نام آدمی می‌تواند با سرنوشت او گره خورده و گونه‌یی پیش‌آگهی از خوشبختی و شوربختی وی باشد. شاید به همین دلیل بود که نام من؛ به مخاطره، ماجرا و سرزمین‌های بیگانه‌ام کشید. شاید به سبب اسمی که بر من گذاشته بودند به ورطهٔ رازهای ترسناک افتادم، به اسراری از پادشاهان و زنانشان پی بردم که می‌توانست به نابودیم کشد و نهایتاً همین نام بود که از من یک رانده شده و تبعیدی ساخت.

همان طور که اندیشه‌های کی پای بیچاره که این نام را بر من نهاد کودکانه به نظر می‌رسد، اعتقاد من بر آنکه نام آدمی می‌تواند بر سرنوشت او اثر گذارد نیز هم. اگر مرا «کپرو»^۲ یا «کفران»^۳ و یا «موسی» نام گذارده بودند نیز بر من همین ماجرا می‌رفت؛ چنین است باور من. با این حال نمی‌توان منکر شد که سینوحه، سرانجام فردی تبعیدی شد، در حالی که «حب» پسر شاهین، با یک تاج سرخ و سفید به عنوان «حارمحب»^۴ تاجگذاری کرد و فرمانروای سرتاسر کشور شد. از این رو است که هر انسانی سر آن دارد به مفهوم نام دلخواه خود اعتنا و دقت کند، تا هنگام برخورد با دشواری‌ها و زشتی‌های زندگی، خویش را با این باور آرامش بخشد.

من در دوران فرمانروایی پادشاه بزرگ، فرعون «آمنوفیس»^۵ سوم زاده شدم، همو که می‌خواست با

(۱) پزشک بینوایان به پزشکی اطلاق می‌شود که بیماران مستمند را بریگان معامله می‌کند و دست‌زد خود را از صندوق انجمن‌های محلی دریافت می‌دارند.

2) Kepru

3) Kafrān

(۳) آمنوفیس یا آمنحوتب پسر تحوطس سوم، که در ۱۴۷۵-۱۴۷۱ ق. م. سلطنت کرد و قسمت زیادی از تصرفات آسایی خود را از دست داد. همچنین نام چهار پادشاه مصر قدیم نیز بوده است.

حقیقت زندگی کند - مدت هاست که دیگر نامی از وی نباید برد، چون نام او دیگر نامی منحوس و ملعون است - او نیز در همان سال گام به جهان گذاشت. البته در آن زمان هیچکس از زندگی او چیزی نمی دانست و بهمین دلیل تولد او ولولہ بی آمیخته با شادی و سرور در کاخ پدید آورد و شاه در معبد بزرگ آمون که خود دستور بنایش را داده بود، قربانی بسیار کرد و مردم بی آنکه از آینده آگاه باشند شادمان شدند. همسر گرانتقد پادشاه «تی»^۱ این بار نیز با نویدی در انتظار فرزند پسر بود. ملکه علی رغم اینکه برای پادشاه تا آن زمان پسر بی دنیا نیاورده بود، اما ظرف ۲۲ سال ازدواجش، بسیار مورد توجه شویش بود و در معبد آنجا که تصویر پادشاهان کنده کاری شده بود، نام وی را نیز در کنار شاه نوشته بودند. مراسم نامگذاری نوزاد، از این جهت در همان روز انجام نگرفت و عنوان وارث تاج و تخت رسماً بوی اعطاء نشد که برابر رسم، کاهن بایستی نخست او را ختنه می کرد.

او در بهار، زمانی کشت زاده شد، در حالی که من، سینوحه در پائیز سال قبل، آنگاه که آب نیل تا آخرین حد خود بالا آمده بود، زاده شدم. زادروزم معلوم نیست زیرا در یک قایق بافته از جگن که قیراندود شده بود، نیل را از بالا به سوی پایین می پیمودم و مادرم مرا در نزارهای کرانه نیل، واقع در نزدیک کلبه چویش که آب تا پی آن را گرفته بود یافت. آری در آن زمان آب نیل تا این اندازه بالا آمده بود. پرستوها بازگشته بودند و دور و اطرافم می چرخیدند و آوا می دادند. آنچنان ساکت و آرام بودم که او مرده ام پنداشت. مرا به کلبه اش برد و در کنار آتش زغال گرم کرد و نفس در دهانم دمید، تا اینکه آرام آرام به خود آمدم و گریه و مویه آغاز کردم.

پدیم سنموت، از دیدار بیمارانش بازگشت. دو غاز و یک تاپوی آرد همراه آورده بود. صدای ونگ ونگ مرا شنید و پنداشت مادرم کی پا، گریه به همراه آورده است، پس به نکوهش او پرداخت. مادر گفت: «این صدای گریه نیست، بلکه من فرزندی زاییده ام! شادمان باش سنموت، ما را پسر بی دنیا آمده است!»

سنموت برآشفته و ابلهش خطاب کرد، اما کی پا مرا نشان داد؛ بی پناهی و معصومیت من قلب مرد را نواخت و چنین شد که آنان مرا همانند فرزند خود پذیرفتند و به همسایگان گفتند، کی پا طفلی بدنی آورده، این کاری کودکانه بود و نمی دانم کدامین آنها این مژعا را باور کردند. کی پا سیدی را که من در آن بودم نگاه داشت و از سقف کلبه روی رختخوابش آویخت. پدیم بهترین جام مسین خود را به معبد برد و از متولیان خواست، نام مرا به عنوان پسر بی دنیا که از کی پا زاییده شده، در دفتر موالید ثبت کنند. ختنه مرا خود انجام داد، زیرا او جراح نیز بود و بسم آن داشت، مبادا تیغ جراحی کاهنان سبب عفونت زخم من شود و از این رو به آنها اجازه نداد لمسم کنند. شاید هم این کار را از سرامساک انجام داد، چون پدیم پزشک بینوایان بود و مال و خواسته بی نداشت.

من خود این رویدادها را به یاد نمی آورم، بلکه مادر و پدیم بی آنکه اختلافی بین گفته هاشان باشد،

آن را برابریم باز گفته اند و من خود را ناگزیر از باور آن می بینم، زیرا موجبی بر آن نیست که آنان به من دروغ گفته باشند. در گذر سراسر دوران کودکی، این دور پدر و مادر اصلی خود می دانستم و با رنج و اندوهی روبرو نشدم که این دوران را برابری تلخ و دشوار کند. آنان زمانی که کاکل پسر بچگی را قیچی کردند حقیقت ماجرا را به من گفتند. چرا خود را ناگزیر از انجام این کار دانستند؟ برای اینکه از خدایان بیم داشتند و آنها را ارج می نهادند؛ برای اینکه پدرم نمی خواست که من در سراسر عمر خود، از واقعیتی که با هستی من گره خورده بود، ناآگاه بمانم.

با اینکه حقیقت را دریافته بودم، اما هیچگاه ندانستم که تبارم از کجاست و پدر و مادرم چه نام دارند؛ تنها بر اساس گمان شخصی و قرینه هایی که بعداً به آن اشاره خواهم کرد، بر این باور هستم که آنان را می شناسم.

برای من تنها واقعیت این بود: من تنها طفلی نبودم که درون یک سید، همراه با جریان آب رودخانه به نقطه یی رسیده باشم. طوبه با معبد ها و کاخ های در واقع شهری بزرگ بود و کلبه های گلی و بی شمار فقرا، گونه یی فشرده کنار یکدیگر، دوروبر معبد ها و کاخ ها قرار داشت. مصر در زمان فراغت بزرگ، سرزمینی چند را زیر حکمرانی خود گرفت و عظمت و ثروت آنان، آداب و رسوم تازه یی را پدید آورد. عده یی از این مردم بیگانه که بازرگان و کارگران صنایع و حرفه های دستی بودند، در طوبه اقامت گزیدند و برای خدایان خویش پرستشگاه بر پا ساختند. همان اندازه که درون معبد ها و کاخ ها تجمعات، شکوه و ثروت وجود داشت، در پی دیوارهاشان فلاکت و ایدبار دیده می شد. برخی از این مردم فقیر، بچه های خود را سرراه می گذاشتند، ولی برخی از زنان ثروتمند که شوهرانشان در سفر و دور از خانه بودند، نتیجه خیانت خود را درون سبد می گذاشتند و به آب رودخانه نیلش می سپردند. شاید من فرزند یک نفر غیر مصری بودم زیرا وقتی درون سبد پیدایم کردند، ختنه نشده بودم. پس از آنکه کاکل پسر بچگیم بریده شد و کی پا، مادرم آن را در کنار نخستین سندلی که به پام بود، در یک صندوقچه چوبی گذاشت؛ آنگاه قایق سیدی را نشان داد و من از آن پس مدت ها به آن خیره می شدم و به فکر فرو می رفتم. ساقه های جگن که سبد را با آن بافته بودند، بر اثر دود اجاق زغالی زرد رنگ، شکسته و سیاه شده بود. ساقه های جگن، وسیله الیافی که با آن برای شکار پرندگان دام درست می کنند، به یکدیگر گره خورده و محکم شده بود:

قایق بافته از جگن مرا بیش از این از پدر و مادرم آگاهی نمی داد. آری، این چنین بود نخستین زخمی که قلبم را به درد آورد و فسرده.

آنگاه که پیری فرامی رسد، روح آدمی به سان پرنده یی، به سوی روزهای کودکی پرمی گشاید. در این روزهای پیری جوانیم به گونه ای روشن، در برابر من می درخشد. در آن زمان، همه چیز بهتر و زیباتر از این

دورگاری می نمود. از این بابت تفاوتی میان فقیر و دولت مند نیست. بی گمان انسانی وجود ندارد که در عهد کودکی خود، نوری هر چند ضعیف و بی رنگ از شادمانی و نشاط بر هتیش نتابیده باشد و در دوران پیری آن را بیاد نیاورد.

پدرم سنوت، در محله فقیرنشین و شلوغ شهر، واقع در کرانه علیای رودخانه نیل، نه چندان دور از دیوارهای معبد زندگی می کرد. نزدیک خانه او اسکله سنگی، ویژه بخش علیای رود به چشم می خورد که قایق های باری رود نیل، محموله خود را در آنجا تخلیه می کردند. در کوچه های تنگ این محله، پیاله فروشی هایی بود که به دریانوردان و بازرگانان شراب و ققاع عرضه می کرد، همچنین عشرتکده هایی یافت می شد که مردم اعیان محلات مرکزی شهر نیز، با تخت روان به آنجا سر می زدند. همسایگان ما مشتی خراج بگیر حکومتی، سپاهی، زورقیان باری و کاهانی از مرتبه پنجم بودند. این افراد با پدرم، سرشناس ترین مردم محله فقیرنشین را تشکیل می دادند؛ درست مانند دیواری که بر رویه آب، برپا ایستاده باشد.

خانه مان نیز در مقام مقایسه با کلبه های گلی بنویان — که دیواره به دیواری یکدیگر، در چندین ردیف ببقواره، دو طرف کوچه های تنگ را احاطه کرده بود — بزرگتر و جادارتر بود. در زملمان حتی باغچه بی به پهنای چند گام داشتیم که پدرم یک اصله درخت انجیر در آن کاشته بود. این باغچه را چند اصله درخت افاقیا که تنگاتنگ یکدیگر روئیده بود، از خیابان جدا می کرد. حوضی سنگی هم در باغچه بود که فقط به هنگام طغیان رودخانه در آن آب می افتاد. خانه ما چهار حجره داشت؛ در یکی از آنها مادرم آشپزی می کرد. در ایوان مسقف خانه که به مطب پدرم نیز راه داشت غذا می خوردیم. از آنجا که مادرم توجه و علاقه بسیار به پاکیزگی داشت، دوبار در هفته زنی نظافتچی خانه را تمیز می کرد و زنی رختشوی لباس هامان را در گازرگاو کنار رودخانه می شست.

در چنین محله ای فقیر و ناآرام که با ورود بیگانگان جمعیتش همواره روبه فزونی بود و من از همان هنگام نوجوانی فساد و انحطاط آن را به خوبی باز شناختم، پدرم و همسایگانش آداب و سنت های قدیمی و ارزش های اخلاقی را حفظ می کردند. آنگاه که در جوامع اعیان و ثروتمندان، ارزش های انسانی و اخلاقی روبه نابودی و انحطاط می رفت، او و قشر اجتماعی او، قاطع و استوار برای زنده نگه داشتن آداب و سنن قدیمی مصر پای می فشرده، به خدایان عمیقاً معتقد بودند و احترامشان می گذاشتند و به پاکدلی و ایثار ارج می نهادند. رفتار ایشان در برابر مردم آن محله چنان بود که گویی می خواستند با حفظ سنن و رعایت موازین اخلاقی به آنان اعتراضی کنند و بفهمانند که به جماعت ایشان تعلق ندارند.

اما چرا باید به شرح نکاتی بپردازم که بعدها دریافتم؟ چرا باید از لذت استراحت در زیر شاخه های پربرگ درخت انجیر خانه مان، که از شدت گرما به تنه ضخیم و ناصاف آن پناه می بردم یاد نکنم؟ چرا نباید اسباب بازی مورد علاقه خود را به یاد آورم که نهنکی تراشیده از چوب بود و آن را با ریسمانی روی سنگفرش خیابان به دنبال خود می کشیدم و در همان حال فک هایش باز و بسته و کام سرخ رنگش نمایان می شد. کودکان همسایه دوروبرم گرد می آمدند و با شگفتی به این بازیچه خیره

می شدند. گهگاه به ایشان اجازه می دادم که با نهنگ چوبین من بازی کنند، و در عوض شیرینی عسلی، سنگ صیقل خورده و سیم چرخ مسین از آنان می گرفتم. آن اسباب بازی فقط مخصوص فرزندان اعیان و اشراف بود، ولی پدرم توانسته بود درودگر مخصوص شاه را معالجه کند، او این بازیچه را به من هدیه داده بود. درودگریاد شده از دُملی بدخیم در نشیمنگاه خویش چنان رنج می برد، که قادر به نشستن نبود، اما پدرم با تجویز مکرر تنزیه‌های آغشته به مرهم، مداوایش کرده بود.

هر بامداد مادر دست مرا می گرفت و با خود به بازار سبزی فروشها می برد. خرید زیادی نمی کرد، اما گاه به مدت یک ساعت آبی^۱ به جستجوی دسته‌یی پیاز می پرداخت، و اگر قرار بود کفشی بخرد، یک هفته تمام هر بامداد به دنبال آن بود. با سخنان خویش چنین وانمود می کرد که زنی مرقه الحال و فقط در جستجوی بهترین‌ها است. وقتی که نمی توانست اشیاء و اجناس مورد علاقه و نظر خود را بخرد، آنگاه مرا به قناعت اندرز می داد. دست کم خود را این چنین ارضاء می کرد و شاید در واقع به گفته خویش اعتقادی هم نداشت.

«ثروتمند آن نیست که زروسیم دارد، ثروتمند هم اوست که قناعت می کند!» مادرم با این کلام سعی در تربیت من داشت، اما همزمان، چشمان فرسوده و بی نورش از شگفتی دیدن پارچه‌های پشمین رنگین که سبک چون پرو لطیف چون آه سینه، بافت «سیدون»^۲ و «بیلوس»^۳ بود، برق می زد. دست‌های پینه بسته اش که پوست آن سوخته و قهوه‌یی رنگ شده بود، با احساس و ظرافت زیور آلاتی را که از پرشتر مرغ و عاج بود لمس می کرد و در آخر با گفتن این جمله: «اینها همه گول زنگه‌هایی بی ارزش است.» مرا، و بی شک خود را تلی می داد. اما روح کودکانه من این گونه آموزش‌ها را نمی پذیرفت. مشتاق بودم آن گریه دریایی که دستش را به دور گردن صاحبش قلاب کرده بود، یا آن پرنده رنگین پری که کلمات مصری و سوری بلغور می کرد، از آن من باشد، همچنین برای داشتن زنجیر زرین گردن و سندلی روکش طلا نیز اشتیاق داشتم. تازه پس از گذشت مدت‌ها، دریافتم که کی پای پیروبی نوا تا چه اندازه شیفته ثروت و دولت بوده است.

اما از آنجا که او همسریک پزشک فقیر بود، آتش اشتیاق خویش به مال و خواسته را با داستان‌ها و افسانه‌ها فرو می نشاند. شب‌ها پیش از خواب، با صدایی آرام، و آهسته، تمام داستان‌هایی را که به یاد داشت برایم تعریف می کرد. از سینوحه و یکی از کشتی شکستگانی که با مال و مکنی وصف‌ناپذیر از سرزمین «سلطان مارها» بازگشته بودند، برایم می گفت. از خدایان و ارواح خبیثه، از جادوگران و فرعون‌های گذشته سخن می راند. اکثر اوقات، پدرم از داستان‌سرایی کی پا ابراز ناخشنودی می کرد و می گفت، او از این طریق بذر حماقت و اندیشه‌های فاسد را در ذهن و روح من می افشاند، اما هنوز

(۱) صاب آبی.

(۲) Sidon: شهر صیدای امروز در لبنان.

(۳) Byblos: از شهرهای قدیمی فنیقیه که در ایام باستان پایروس به مصر صادر می‌کرده. نام عربی آن جبیل است.

خرناسه اش بلند نشده بود که مادرم دوباره افسانه ناتمام را پی می گرفت؛ البته نه برای خوشامد من، بل برای ارضاء خویش. هنوز آن شامگاه دم دار تابستانی را به یاد می آورم که حصیر زیرانداز، تن لُختم را می سوزاند و خواب سر آن نداشت که باز آید، هنوز آوای آرام و خواب آور مادرم را می شنوم و خود را در کنارش در امان احساس می کنم. شاید مادر راستین من نیز پراحساس تر و بهتر از کی پای خرافاتی و عامی نبود که نقالان کور و عجیب الخلقه، همواره نزد او یک وعده غذای مناسب داشتند و بدین وسیله دستمزد خود را می گرفتند.

همان اندازه که از شنیدن داستان و افسانه لذت می بردم، به همان اندازه نیز از بوی تعفنی که در سراسر خیابان پرجنب جوش محله مان به مشام می رسید، و همچنین از لانه حشرات موذی منزجر بودم. گهگاه نسیم، بوی مست کننده چوب سدر و مُرّ را از بندرگاه به سویمان می آورد و یا بانویی ثروتمند از طبقه نجبا که برای دشنام گویی به ولگردها، سر از تخت روان بیرون کشیده بود، با بوی روغن معطری که به تن خود مالیده بود، فضا را عطرآگین می کرد. شامگاهان که کشتی زرین «آمون»^۱ به سوی کوههای خاور روان بود، از تمام مهتابی ها و کلبه های گلی، بوی ماهی سرخ شده، آمیخته با عطرنان تازه به مشام می رسید. من با این بو که ویژه محله فقیرنشین طیوه است، در کودکی آشنا شده ام و از آن به بعد هیچگاه فراموش نکرده ام.

نخستین درس ها را به هنگام صرف غذا در ایوان مسقف، از دهان پدر آموختم. او با گام های خسته و سنگین، لباسی که از آن، بوی تند مرهم و داروهای گوناگون به مشام می خورد، وارد باغچه منزل و یا اتاق عیادت بیماران می شد. مادرم بر دستانش آب می ریخت و سپس برای خوردن غذا بر چار پایه می نشستیم و منتظر می ماندیم تا مادر غذا بیاورد. در این هنگام احتمال وقوع رویدادی می رفت؛ به این ترتیب که نخست همه گروهی از دریانوردان به گوش می رسید که از خیابان می گذشتند و در حالت مستی، با چوبدستی های خود بر دیوارخانه ها می کوبیدند و یا می ایستادند تا در پناه انبوه درختان اقاقیای خانه ما، قضای حاجت کنند. تا زمانی که این اوباشان آنجا را ترک نمی کردند، پدرم که آدمی محافظه کار بود، سخنی بر لب نمی آورد. سپس چنین آغاز سخن می کرد:

«تنها یک سیاهپوست مفلوک، یا یک سوری کثیف در فضای باز قضای حاجت می کند؛ یک نفر مصری این کار را در محوطه بی محصور انجام می دهد.» و یا:

«باده، داده خدایان است، که اگر به اندازه بنوشند جان را شادمانی بخشد. یک جام شراب، به هیچکس زیان نمی رساند؛ دو از آن، زبان آدمی را به سخن می گشاید، اما اگر کسی تمام کوزه را در حلق خالی کند؛ آنگاه که بیدار شود، خود را غارت زده و مفلوک در میان گل ولای جویها می بیند.»

گهگاه بوی خوش و تند روغنی معطر، تا به ایوان خانه مان می رسید. این رایحه خوش تعلق به زنی رهگذر و زیبا داشت که خود را در ردایی بدن نما پیچیده بود، ابروان و گونه هایش را با رنگی تند آرایش

کرده بود و در چشمان مرطوبش درخششی بود که در چشمان بانوان نجیب و سربه راه، مانند آن دیده نمی شد. وقتی با شیفتگی به این زن نگاه می کردم، پدرم با تحکم می گفت: «برحذر باش از آن زنی که تورا «جوانک زیبا» می نامد. او تورا به سوی خویش می کشد، اما زنهار که قلبش به سان دام است و آغوش وی از آتش بیشتر می سوزاند.»

پس عجب نیست که روانِ کود کانه ام از کوزه شراب و زن زیبا می هراسید. اما این هر دو، به طور همزمان در روانم رد پای سترگ به جای گذاشت، و بدنِ بال آنچه ممنوع بود کشاندم.

از اوان طفولیت اجازه داشتم در مطب پدر حضور یابم و شاهد معالجه و معاینه بیماران او باشم. پدر ابزار کار، تیغ جراحی و ظرف داروهای گوناگون را نشانم می داد و ویژگی شان را برایم بیان می کرد. هنگام معاینه بیماران اجازه داده بود، کنارش باشم و کاسه آب، یا تنزیب، مرهم، روغن و شراب را به دست او دهم. مادرم چونان زن های دیگر نمی توانست به زخم ها و دمل های چرکین نظر افکند و در عین حال هرگز قادر نبود حس کنجکاوی کودکانه مرا نسبت به بیماری های گوناگون دریابد. کودک نمی تواند دردها و رنج های بیماری را، تا زمانی که خود آنها را تجربه نکرده است، دریابد. نشتر زدن به دُم، برای من رویدادی بس شگفت بود، تا آنجا که با غرور و افتخار آنچه را که می دیدم برای همسالان خود نیز تعریف می کردم، تا توجه آنان را به خویشتن جلب کنم. هر آنگاه که بیماری تازه در مطب ظاهر می شد، با دقت معاینات و پرسش های پدر را دنبال می کردم، تا آنگاه که بگوید: «بیماری قابل علاج است.» یا: «معالجه این بیماری را به عهده می گیرم.» و نیز بودند بیمارانی که پدرم از مداواشان سرباز می زد و فقط چند سطری بر روی طومار پاپیروس می نوشت و آنان را همراه با این نسخه به «خانه زندگی» در معبد می فرستاد. وقتی چنین بیماری مطب را ترک می کرد، پدرم آهی از سینه بر می کشید، سرش را تکان می داد و می گفت: «موجود بینوا!»

همه بیماران پدرم فقیر و ندار نبودند. بودند مردانی که قبایشان از اطلس دیبا بود و از عشرتکده ها برای زخم بندی نزد ما می آمدند.

گاهی ناخدا یان و دریانوردان سوری که از زخم، دمل و دندان درد رنج می بردند به پدرم رجوع می کردند تا معاینه شان کند. از این رو بود که شگفت زده نشدم آن روز که همسریک بازرگان ادویه، با زینت آلاتی که به خود آویخته بود و یقه پیراهنش از سنگ های گران قیمت می درخشید، برای معاینه نزد پدرم آمد. او در حالی که از سینه آه بر می کشید و ضجه و ناله می کرد، درد و رنج خویش را با لحنی گلایه آمیز برای پدرم که سراپا گوش بود، تعریف کرد. وقتی دیدم، پدر طومار پاپیروسی را برداشت که بر آن بنگارد بسیار حیرت کردم، زیرا امید داشتم بتواند زن را معالجه کند و به عنوان دستمزد، اشیاء گران بها از وی بگیرد، از این رو آهی بر کشیدم و سرم را تکان دادم و زیر لب گفتم: «موجود بینوا!»

زن بیمار از بیم و هراس درهم شکسته شده بود و وحشت زده پدرم را می نگرید. پدر بر روی طومار پاپیروس یک سطر با حروف و اشکال باستانی نوشت، روغن و شراب را درهم آمیخت، پاپیروس را در آن غوطه ور ساخت، و مرکب در شراب حل شد، سپس آن را در کوزه سفالین ریخت و کوزه را به

همسر تاجرادویه داد و گفت، هرگاه سروتنش بدرد آمد، از مایع درون کوزه بنوشد، تا تسکین یابد. وقتی زن مریض مطب را ترک گفت، نگاهی استفهام آمیز به پدر انداختم. مات و مبهوت به نظر می رسید، چند بار با سرفه سینه اش را صاف کرد و سپس گفت:

«بسیاری از دردها با مرکبی که برای باطل کردن سحر و جادو به کار می رود، بهبود می یابد.»
بیش از این چیزی بیان نکرد، فقط پس از لحظه ای سکوت غرولندکنان گفت: «به هر حال این دارو به زن بیمارزیانی نمی رساند.»

به هفت سالگی که رسیدم، لُنگ پسرچگی را به کمرم بستند و مادرم مرا برای دیدن مراسم قربانی به معبد برد. در آن روزگار، معبد آمون در طبقه مهم ترین و با قدرت ترین پرستشگاههای مصر بود. خیابانی پردرخت که در آن تندیس هایی از سنگ، به شکل کله قوچ نصب کرده بودند، و مستقیم شهر را می پیمود و از پرستشگاه و استخر «الهه ما» می گذشت، به معبد آمون منتهی می شد. منطقه گسترده معبد با دیوار آجری محصور شده بود و با ساختمان هایی چند، شهری درون شهر بزرگ ایجاد کرده بود، بر فراز دروازه معبد که به بلندای یک کوه بود و میان دو برج سربه فلک کشیده قرار داشت، پرچم های سه گوش رنگارنگ در اهتزاز بود و در دو طرف در مسین دروازه، تندیس های غول آسای پادشاهان، از معبد پاسداری می کردند.

از دروازه گذشتیم، در این هنگام فروشنده گان «کتاب مردگان» به مادرم نزدیک شدند؛ برخی با زمزمه های درگوشی و برخی دیگر با فریاد، کالای خود را عرضه می کردند. مادرم مرا به کارگاه های درودگران برد و نگاره های آدمیان را که بر چوب کنده و به معرض تماشا گذارده بودند نشانم داد. این تصویرها به نوکران و بردگانی تعلق داشت که نزد کاهنان سوگند یاد کرده بودند، در آن دنیا چنان مراقب اربابان خود باشند و به ایشان خدمت کنند، که ایشان مجبور نباشند حتی انگشت خود را حرکت دهند. راستی چرا باید به شرح نکاتی پردازم که هر کسی را از آن آگاهی هست و همواره تکرار می شود؛ زیرا نهاد آدمی هیچگاه دگرگون نمی شود. برای اینکه بتوانیم شاهد مراسم قربانی باشیم، مادرم مبلغی را که برای این منظور معین کرده بودند، پرداخت. دیدم که کاهنان سفیدپوش، چگونه با تبجروافی و با یک چرخش دست، گاو نری را حذ زند و تکه تکه اش کردند. میان دو شاخ گاو قربانی، اثر مهری دیده می شد که نشانه بی عیب و نقص بودن آن برای قربانی شدن بود و تأیید می کرد که حتی یک موی سیاه در بدن گاو یافت نشده است. کاهنان از تغذیه کافی سرحال و فربه بودند. به پوست سر خود که پاکتر از شیشه بود، روغنی مالیده بودند، به طوری که برق می زد. چند صد نفر شاهد مراسم قربانی بودند، کاهنان بدون اعتنا به تماشاگران، در طول انجام مراسم با یکدیگر گفتگو می کردند و زمینه گفتگو مطالبی از زندگانی خود ایشان بود. من هم به نوبه خود چندان توجهی به آنها نداشتم و به تصاویر میدان های نبرد که بر دیوارهای معبد ترسیم شده بود می نگریستم و از عظمت ستون های آن در عجب بودم. مادر در حالی که اشک در چشمانش حلقه زده بود مرا به خانه باز گرداند. در آن زمان هنوز قادر نبودم علت تغییر احوال او را دریابم. وقتی به منزل رسیدیم، مادر پای افزار دوران طفولیت را از پایم درآورد و سندل نویی به من

داد که به پایم فشار می آورد، تا اینکه تدریجاً به آن عادت کردم.

پس از صرف غذا، پدربم با چهره‌یی جدی، دست درشت و استخوانیش را بر سرم نهاد و با ظرافتی محجوبانه کاظم را که بر شقیقه سمت راستم ریخته بود نوازش کرد و گفت: «سینوحه، تو اکنون هفت ساله شده‌یی و باید شغل آینده‌ات را برگزینی.»

بی درنگ پاسخ دادم: «می‌خواهم سردار جنگی بشوم.» نتوانستم علت نارضایی را در خطوط چهرهٔ مهربانش دریابم، زیرا که محبوب‌ترین بازی پسر بچه‌ها در خیابان «بازی جنگی» بود. دیده بودم که سربازان چگونگی در برابر خانهٔ سرداران جنگی یا یکدیگر کشتی می‌گرفتند، با جنگ افزارهای گوناگون تمرین می‌کردند، از آبه‌های جنگی را که با پرده شده پرنده‌گان، در حالی که جریان هوا به اهتزازشان می‌آورد، آراسته بودند و چرخ‌هاشان به هنگام حرکت، از خود صدایی رعدآسا بلند می‌کرد، به سوی میدان مشق بیرون شهر می‌بردند. در ذهن من پیشه‌یی افتخارآفرین‌تر از جنگاوری نبود. جنگجویانی به فراگرفتن کتابت نداشت و همین، دلیل اصلی علاقهٔ من به این کار بود، زیرا پسر بچه‌های بزرگتر، مرا آگاه کرده بودند که آموختن هنر کتابت بسیار دشوار است، اگر شاگردی لوح گلی خود را سهواً بشکند و یا قلم نبین، بین انگشتان تازه کارش خُرد شود، آموزگاران با چه قساوتی موی او را می‌کشند و تحقیرش می‌کنند.

شاید پدربم در روزگار جوانیش فاقد استعداد درخشان بوده است، وگرنه می‌توانست صاحب منزلتی بالاتر از پزشک بینوایان شود. اما او در کارش پختگی و تبحری داشت، بیماران خود را زبانی نمی‌رساند و در گذر سال‌ها، تجارب بسیار اندوخته بود. او می‌دانست که من تا چه حد حساس و غیرقابل انعطاف هستم، از این رو دربارهٔ تصمیمی که برای آینده خویش گرفته بودم، سخنی نگفت، اما پس از لحظه‌ای سکوت از مادربم خواست که کوزه‌یی به او بدهد، به اتفاق کارش رفت و آن را از شراب دُرْدآلود پر کرد.

«سینوحه بیا.» این را گفت با خود به سوی ساحلم برد. با حیرت بدنبال او روان شدم، کنار اسکلهٔ سنگی ایستاد و به کشتی کوچک باری که باربران غرق در عرق، با پشتی خمیده، لنگه‌های بار را از آن تخلیه می‌کردند خیره شد. خورشید می‌رفت تا میان کوه‌های باختری آنسوی «شهر مردگان» پنهان شود. ما غذا خورده بودیم و شکممان سیر بود، ولی باربران هن و هن کتان و خیس از عرق هنوز کار می‌کردند. سرکارگر با تازیانه، باربران را به تحرک بیشتر وادار می‌کرد و یک نفر منشی زیر سقفی، آسوده و آرام نشسته بود و با قلم نبین، هر لنگه باری که از کشتی تخلیه می‌شد در دفترش رقم می‌زد.

پدر پرسید: «آیا می‌خواهی چون اینان شوی؟»

پرسش را نامربوط یافته‌ام و به آن پاسخی ندادم، بل نگاهی شگفت‌آمیز به او انداختم؛ یعنی که هیچکس نمی‌خواهد مانند اینها حمال شود.

پدربم سموت گفت: «اینها از پگاه تا دیرگاهان شب، رنج می‌کشند. پوست نشان سفت و خشن، همانند پوست نهنگ است. پنجه‌هاشان ناصاف و زبر، چون پای نهنگ می‌ماند و تازه پس از فرا رسیدن تاریکی به کلبه‌های گلی محقر خویش باز می‌گردند. غذایشان از یک تکه نان، پیاز و جرع‌یی فقاع رقیق

و ترش فراتر نمی رود و این زندگی تمام کسانی است که از رنج بازوان خویش نان می خورند. آیا می شود بر زندگی آنان رشک برد؟»

سرم را تکان دادم و با شگفتی به چهره پدر نگاه کردم؛ یعنی که می خواستم یک سردار جنگی شوم، نه یک بارکش یا خشتال، نه یک میراب کشتزار، یا یک چوپان چرک و کثیف.

در حالی که قدم می زدم گفتم: «پدر، جنگاوران زندگی آسوده ای دارند. آنان در خانه سرداران مقیم هستند و غذای خوب می خورند، شب ها را در عسرتکده ها به سرمی برند و باده می نوشند و زن ها به ایشان توجه و علاقه خاص دارند. سرشناسان آنان زنجیر طلا بر گردن آویخته اند، و گرچه نوشتن نمی دانند، اما در لشگرکشی به سرزمین دشمن، برده و غنیمت با خود می آورند، تا به شغل و حرفه بی پیردازند و بهره کار خویش را در اختیار اربابان خود بگذارند. بنابراین چرا نباید در صدد آن باشم که سرداری جنگی شوم؟»

پدر به من پاسخ نداد، بلکه گام هایش را تند کرد، نزدیک محلّ بزرگ مخصوص جمع آوری زباله و گندابروها که ابری از حشرات و مگس دوروبرمان پرواز می کردند رسیدیم، پدرم دولا شد، تا درون زاغه یی را بنگرد. پرسید: «اینتب^۱. دوست من. اینجا هستی؟» پیرمردی که بر چوبدستی تکیه کرده بود، لنگ لنگان از زاغه بیرون آمد. جای زخم های بی شماری بر چهره و بدنش دیده می شد. دست راستش از زیر شانه قطع شده بود، لنگی که به کمر داشت، گویی از چرک و کثافت آهار خورده بود. چهره اش از فرط پیری تکیده و چروک برداشته بود و در دهان دندان نداشت.

در حالی که با ترس و هیجان به پیرمرد خیره شده بودم، آهسته در گوش پدر گفتم: «آیا این — این خود اینتب است؟» اینتب یک قهرمان بود؛ در لشگرکشی های بزرگترین فرعون ها، یعنی «توتمزیس»^۲ سؤم جنگیده بود. داستان های او و قهرمانی هایش و نیز پاداش هایی که از فرعون گرفته بود هنوز بر سر زبان ها بود.

پیرمرد به شیوه سپاهیان دستش را بالا برد و به ما درود گفت، پدرم کوزه شراب را بوی داد. چون پهلوان پیرنیمکتی نداشت. هر دو بر زمین نشستند، اینتب با دستی لرزان، کوزه را به لب برد و مراقب بود که حتی یک قطره اش نیز به هدر نرود.

پدرم با لبخندی سخن آغاز کرد: «پسرم سینوحه، می خواهد سردار شود: اینتب، او را نزد تو آورده ام، زیرا که تو آخرین بازمانده قهرمانان جنگ های بزرگ هستی و می توانی از زندگی افتخارآمیزت و قهرمانی های یک جنگاور برایش سخن برانی.»

پیرمرد گفت: «به نام ست^۳ و بل^۴ و تمامی شیطین دیگر.» و در حالی که طنین قهقهه اش گوش را

1) Inteb

2) Thutmosis

3) Seth : برادر اُزیرس که در مصر باستان معادل شیطان محسوب می شد.

4) Bāal : خدای مشهور بابل که خدای طوفان و باروری بوده است. پرستش بل گاه در نزد بعضی اقوام با قربانی کردن انسان همراه بوده و نام او نیز مترادف شیطان است.

می آزد و با چشمان نزدیک بین خود به من خیره شده بود، ادامه داد:

«آیا این نوجوان مشاعر خود را از کف داده؟»

دهان بی دندان او، نگاه خاموش و بی اثر او، دست بریده و آویزان او که لق می خورد و سینه چروکیده او به اندازه‌ی وحشتناک می نمود که خود را پشت پدرم پنهان کردم و آستینش را محکم گرفتم.

این‌تیب بار دیگر قهقهه‌یی زد و گفت: «آری جوان؛ اگر قرار بود در ازای هر نفرین و لعنتی که به اقبال و سرنوشت رقت بار خود که از من یک سردار جنگی ساخت، نثار کرده‌ام؛ جرعه‌ی شراب کنار گذاشته بودم، می توانستم دریاچه‌یی را که فرعون برای تفریح و تنوع همسر پیر خود ساخته بود، با آن پر کنم. به هر حال من این دریاچه شراب را هیچگاه ندیده‌ام، زیرا حلقه‌مسینی^۱ نداشتم که سوار قایق شوم و آن را از نزدیک ببینم، با این حال شکی ندارم که اکنون تا لب دریاچه پر از شراب شده است و آنقدر شراب در آن هست که تمام سپاهیان را مست کند.»

دوباره با حرص و ولع، از کوزه شراب نوشید.

در حالی که زانوانم از ترس می لرزیده او گفتم: «اما جنگاوری بر همه مشاغل دیگر شرافت دارد.»

این‌تیب، قهرمان فرعون توت‌موزیس پاسخ داد: «ارزش شهرت و افتخار از کثافتی که مگس از آن تغذیه می‌کند تا خود را زنده نگهدارد، بیشتر نیست. من در طول زندگی خویش، از جنگ و اعمال قهرمانانه خود دروغ‌های بسیار تعریف کرده‌ام، تا این ابلهان خوش‌باور شرابم دهند، اما پدر تو آدمی درستکار و با انصاف است و من نمی‌خواهم به او خیانت کنم، از این رو ای جوان، به تومی‌گویم که سردار جنگی از هر باب حرفه دیگری پست‌تر و مفلوک‌تر است.»

شراب شعله‌یی در چشمان بی فروغ پیرمرد برافروخت و چین و چروک چهره‌اش را صاف کرد، در این حال با صدایی بلند گفت: «ای جوان، پنج ردیف زنجیر طلا این گردن باریک را آراسته بود! فرعون با دست خویش آنها را آویزه گردنم کرد. چه کسی می‌تواند دست‌های بریده سربازان دشمن را که برابر خیمه او روی هم انباشتم بر شمارد؟ آن سردار که نخستین بار از حصار^۲ «کادش»^۳ بالا رفت که بود؟ چه کسی خود را همچون فیلی دمان، میان صفوف دشمن انداخت؟

این همه را من بودم؛ من، این‌تیب قهرمان! اما چه کسی شکر گزار من است؟ زروسیمم در راه کسب لذاذ دنیوی از کف رفت، برده‌هایم که غنایم جنگی من بودند، گریختند و یا با درد و رنج خود مردند. دست راست من در سرزمین «میتانی»^۴ جا ماند، و اگر آن مردمان نیک سرشت وجود نداشتند که گهگاه

(۱) حلقه‌ای که در مصر قدیم بر انگشت می‌کردند و بجای مسکوک بکار می‌رفته است.

(۲) Kadesh: نام شهری در حوالی سوریه امروز.

(۳) Mitani: سرزمینی در سواحل دجله تا سرزمین سوریه که مردمان آن از نژاد هند و آریایی بودند و در زمان توت‌موس سوم جنگهای خونینی میان مصر و مردمان آن سرزمین روی داد که ۲۰ سال بطول انجامید.

جرعه‌ای شراب و ماهی خشکم دهند، تا حقایق جنگ را برای فرزندان‌شان بازگو کنم، اکنون در گوشه کوی و برزن به گدایی و دیویزگی افتاده بودم. آری، من اینتیب، قهرمان بزرگ هستم؛ اما درست به من نگاه کن! جوانیم را در صحراها پشت سر گذاشتم، درد و رنج، نداری و گرسنگی، هستیم را به تاراج داد. در سرزمینهای غریب گوشت بدنم آب شد و از جوارحم فرو ریخت، در صحرای ناشناخته پوست بدنم دباغی و قلم تبدیل به سنگ شد. اما بدتر از همه این است که زمانی در کویر چنان زبانم خشک شد که از آن زمان تا کنون، عطش داشم عذابم می دهد، درست مانند هر سربازی که از جنگ در سرزمین بیگانه زنده به زادگاه خویش بازگشته است. به این دلیل، از آن زمان که دستم قطع شده است، گویی در «دیه مردگان» در انتظار مرگ زندگی می کنم. سِر آن ندارم که از سوزش زخم و یا از آلمی که جراح و زخم بند فوج، با فرو کردن باقیمانده دست بریده ام در روغن داغ بر تنم افکند، سخن بگویم. رحمت بر نامت باد سمنوت، تو ای مهربان و درستکار، کوزه به آخر رسید!»

پیرمرد ساکت شد، لحظه‌یی به نفس نفس افتاد، بر زمین نشست و کوزه گلی را با تأسف و وارونه نگاه داشت. شعله‌یی سرکش در چشمانش درخشیدن گرفت؛ و خاموش شد و او دوباره یک پیرمرد شوربخت بود.

بخود جرأت دادم و با هراس پرسیدم: «اما یک جنگجو نیازی به هنر کتابت ندارد.» اینتیب غرولندی کرد و گفت: «که اینطور.» و زیر چشم نگاهی به پدرم انداخت. پدر منظور او را دریافت و یک حلقه مسین از دست خود به در آورد و به پیرمرد داد. اینتیب با صدای بلند، کسی را نزد خود خواند. پسری با لباس ژنده و چهره‌ای مفلوک، دوان دوان خود را به پیرمرد رساند، حلقه مسین را گرفت و با کوزه راهی دکه می فروش شد تا شراب بخرد. پیرمرد پشت سر پیربچه فریاد کرد: «شراب خوب نخور، در عوض شرابی ارزان قیمت بخواره تا کوزه را پر کند!» دوباره متفکرانه چشم بر من دوخت و گفت: «حق با تو است، جنگجو نیازی بدانستن فن کتابت ندارد. او باید هنر جنگ را بکمال بداند، اما اگر کتابت نیز بداند به منزلت فرماندهی سپاه می رسد و خود بر دلیرترین جنگجویان حکم می راند و می تواند دیگران را پیش تر از خود به مرحله کارزار گسیل کند، زیرا کسی که کتابت بداند، شایسته آن است که بر سربازان حکم راند، اما اگر کسی نتواند حتی خطوط ناخوانایی بر پاپیروس بکشد، قابلیت فرماندهی، بر یکصد نفر را هم ندارد. حال ای جوان اگر می خواهی بر سربازان فرمان برانی، و هدایتشان کنی، نخست کتابت بیاموز، آنگاه صاحبان زنجیرهای طلا برایت سرفرو خواهند آورد و بردگان در میدان کارزار، سوار بر تخت روان، تو را به این سو آن سو خواهند برد.»

پسرک چرک و کثیف با کوزه‌یی پر از شراب بازگشت. بر چهره مرد سالخورده کورسویی از شادی دیده شد و با لحنی مهرآمیز ادامه داد: «پدرت سمنوت، آدم نیکی است. او می تواند بنویسد، و آن روزها که خوشبخت و توانگر بودم و به اندازه کافی شراب در دسترس داشتم و گاهی از سرتفنن به تماشای نهنگ و اسب آبی می نشستم، پرستاری و تیمارم می کرد. او با اینکه پزشک است و قادر نیست حتی زه کمان را بکشد، اما مرد نیک سرشتی است. خجسته باد نامش!»

با ترس و بیم به کوزه سفالین که اینتب می خواست، با ولع و اشتیاق شرابش را بنوشد، خیره بودم، و بی صبرانه، اما با احتیاط، آستین گشاد پدرم را که بر آن لکه های بی شمار دارو و مرهم نشسته بود کشیدم، تا متوجه شود که بایستی آنجا را ترک کنیم، زیرا به یاد اندر زیدم افتاده بودم و می ترسیده میاد ما نیز مست شویم و در گوشه برزن، بی خبر از همه جا بقتیم و وقتی هشیار شویم، خود را مضروب، و غارت زده بباییم. پدر نیز که به کوزه شراب خیره شده بود، زیر لب چیزی گفت و مرا با خود از آنجا دور کرد.

اینتب که گویی می خواست همه چیز را به فراموشی سپارد، با آوایی که طنین لرزان آن نشان از کهولت او داشت، خواندن سرودی سوری را آغاز کرد و پسرک ولگرد لخت، که پوستی سوخته از اشعه خورشید داشت، خندید.

من، سینوحه، رؤیای سپاهگیری را همانجا به خاک سپردم و فردای همان روز که پدر و مادرم به مدرسه ام فرستادند، از خود ایستادگی نشان ندادم.

۴

بدیهی است که پدرم تا آن حد ازمال دنیا برخوردار نبود که مرا به یکی از دارالتعلیم های معبد بفرستد، چون در آنجا پسران — گاهی هم دختران — اعیان، ثروتمندان و کاهنان عالی رتبه درس می خواندند. آموزگار من، کاهنی سالخورده به نام «اونه»^۱ بود که در چند محله بالاتر از ما زندگی می کرد و در یک ایوان مسقف مخروبه به تدریس می پرداخت. شاگردان وی فرزندان کسبه، کارگران حریف دستی، مفتشان بندرو سپاهیانی بودند که به این امید که پسرانشان در آینده به شغل دبیری پردازند، آنان را به مدرسه سپرده بودند، اونه، در گذشته تحویلدار انبار معبد «شهامت آسمانی» بود و به همین دلیل آموزگاری شایسته برای کودکانی بود که مقدمات کتابت را به امید دستیابی به شغل حسابرسی می آموختند تا بتوانند؛ اوزان اجناس، میزان غلات، تعداد گاوهای گوشتی، یا جیره غذایی سربازان را مشخص و در دفتر ثبت کنند. چنین مدرسی برای کودکان ده ها بل صدها در شهر بزرگ «طیوه» که بیش از یک میلیون نفر جمعیت داشت یافت می شد. هزینه تحصیل در مدرسه «اونه» ارزان بود، زیرا شاگردان فقط مایحتاج زندگی پیرمرد را تأمین می کردند. در شب های سرد زمستان، پسر زغال فروشی منقل او را همواره پراز زغال نگه می داشت، جوله زاده بی برایش قبایی می آورد، یسر گندم فروشی به او آرد می داد و پدر من دردهای سالخوردگی او را تسکین می بخشید. و در شراب عصا ز گیاهان مسکن می آمیخت.

این دهش‌ها از «اونه» یک آموزگار مهربان و ملایم ساخته بود. اگر پسر بچه‌یی روی لوح گلی خود چُرت می‌زد، موبش کشیده نمی‌شد، بلکه می‌بایست روز دیگر خوراکی لذیذی از منزل بریاید و برای پیرمرد بیاورد. گهگاه پسر گندم فروشی، از خانه کوزه‌یی فقاع برای «اونه» می‌آورد و ما آن روز با دقت و علاقه بیشتری به سخنان وی گوش می‌سپردیم، زیرا «اونه» سرمست، از دنیای فراسوی این کرهٔ خاکی، از «شهامت آسمانی» از الهه‌یی که جهان را ساخت، از «پات»^۱ خدای مذکرو خدایان خلف او ماجراهای شگفتی نقل می‌کرد و ما از شنیدن سخنان وی قهقهه سر می‌زادیم، به طوری که از ابراز توجه و علاقهٔ ساختگی ما به شبهه می‌افتاد و تمام آن روز، آموزش‌های ملال‌انگیز علایم خط را به کناری می‌نهاد. لکن بعدها دریافتم که «اونه» پیر، حکیمی خردمند و آموزگاری فهیم تر از آن بود که من می‌پنداشتم. او با بیان قصه‌هایی به ما می‌آموخت که هیچ کردار زشتی بی‌مکافات نخواهد ماند. قلب تمامی آدمیان روزی برابر اریکهٔ رفیع و پرشکوه «اوزیریس» توزین می‌شود و اگر راز اعمال زشت آدمی، وسیله ترازودار، که سری چون شغال دارد، از پرده برون افتد، صاحب آن قلب را در پیش «هیولای آدمخوار» می‌افکند. این جانور موجودی نیمه نهنگ و نیمه اسبِ آبی، و در عین حال وحشت‌آفرین تر از هر دو آنهاست.

«اونه» از موجودی عبوس و خشن، یعنی «ملک محتسب» نیز نشانه‌هایی می‌داد و می‌گفت، ناخدای عظیم الجثه و ترسناک زورق وادی مردگان است. که بدون کمک وی آدمی را به فردوس برین راه نیست. او به هنگام پارو زدن، پشت سر خود را می‌نگرد؛ نه مانند قایقرانان عالم خاکی بر رود نیل، که به پیش رو و جهت حرکت زورق نگاه می‌کنند. «اونه» جملاتی به ما آموخته بود که بایستی از بر می‌خواندیم، تا هنگام رو برو شدن با «ملک محتسب» این جملات را بازگو کنیم، باشد که بروی تأثیر نیکو بخشد و دل او را به رحم آورد. به ما آموخته بود که جملات یاد شده را تبدیل به نشانه‌های خطی کنیم و بعداً با مراجعه به حافظه خود، آنها را روی پاپیروس بنگاریم. اغلاط ما را با هشدار ملایم و مهرآمیز تصحیح می‌کرد و توجهمان می‌داد که حتی یک اشتباه، خود می‌تواند زندگانی خوشبخت آدمی را در آن جهان مضحل سازد. او می‌گفت اگر نامه‌یی را حتی تنها با یک اشتباه تسلیم آن هیولای غول‌پیکر کنیم، تبدیل به شبی می‌گردیم که تا به ابد بایستی در کرانهٔ دریایی با آب تیره و سیاه سرگردان پرسه زنیم — یا بدتر از آن، در مفاک ژرف وادی مردگان سرنگون خواهیم شد.

سالهایی چند به دارالتعلیم «اونه» رفتم. بهترین و صمیمی‌ترین همشاگردی من «توتمس»^۲ بود که چند سالی از من بزرگتر بود. پدر او فرماندهی چند اَرَّابَهٔ جنگی را به عهده داشت. توتمس از عهد کودکی با اسب سرو کار داشت و فنون کشتی را نیک می‌دانست. پدرش که تازیانه‌یی بافته از مفلول‌های مسین داشت امیدوار بود که پسرش در آینده رزمنده‌یی نامور و بزرگ شود، از این رو بایستی کتابت فرامی‌گرفت، ولی نام پَرآوَرَهٔ «توتمس» بر خلاف پندار پدرش، از پیش آگهی نمی‌داد که سرداری جنگی شود، زیرا

1) Path

2) Thotmes

از آن وقت که پای به مدرسه گذاشت، دیگر به پرتاب زوبین یا تمرین با ارابه جنگی التفاتی نداشت. او به تندی و آسانی علایم خطی را فرا گرفت و آنگاه که دیگر نوآموزان، با تردید کوشش در آموختن داشتند، او نقاشی شکل‌ها را بر لوحهٔ گیلی آغاز کرده بود. او ارابه‌های جنگی، اسب‌هایی که از وحشت رمیده و روی پای خود ایستاده بودند و سربازان را در حال تمرین بر گل منقوش می‌کرد، همراه خود گیل به مدرسه می‌آورد و آنگاه که اونه سرحال و شنگول از نشئهٔ مستی دهانش را برای قصه گفتن باز کرده بود، توتمس تندیزی از «هیولای آدم‌خوار» ساخت که با دهان گشاد خویش، مرد سالخوردهٔ کوچک اندامی را تهدید به بلعیدن می‌کرد. از پشت خمیده و شکم برآمدهٔ گرد پیرمرد، توانستیم به آسانی «اونه» را باز شناسیم. اما «اونه» توتمس را برای این عمل جسورانه‌اش سرزنش نکرد و از او دلخور نشد. هیچکس از دست توتمس آزاده و خشمگین نمی‌شد. او چهره فراخ و درشت و ساق‌هایی کوتاه و قطور داشت که نشان می‌داد از طبقهٔ عوام است، از چشمانش شیطنت و شوخی می‌بارید، دست‌های کارکشته و ماهرش، از گل تندیس جانوران و پرندگان را شکل می‌داد که در چشم ما بسیار زیبا بود. من در بادی امر از آن رو با توتمس طرح دوستی ریختم که خوی و کردارش مانند سپاهیان و سربازان بود، اما زمانی که دیگر از خود کوچکترین گرایشی به سپاهیگری نشان نداد، باز هم دوستیمان همچنان برقرار و استوار ماند.

در دورهٔ نخست تعلیمات خود، با معجزه‌یی روبرو شدم. این معجزه چنان ناگهانی پدید آمد که وقتی آن لحظه را به یاد می‌آورم، گویی واقعه از پیش به من الهام شده بود؛ یکی از روزهای مطبوع بهاری بود، پرندگان در هوا آوا سر داده بودند و لک‌لک‌ها آشیانه خود را بر بام کلبه‌های گیلی بازسازی می‌کردند، آب رودخانه پایین رفته و زمین اطراف آن رنگ سبز سیر به خود گرفته بود. در بوستانها بذرافشانه و قلمه و نشا کاشته بودند. روزی بود از هر جهت مناسب برای ماجراجویی و شیطنت و ما در ایوان مخروطی «اونه» که دیوار خشتیش با یک ضربهٔ کوچک فرو می‌ریخت، به هیچ وجه نمی‌توانستیم آرام بگیریم. نشسته بودم و به طور پراکنده نشانه‌های خطی و حروفی که بر سنگ حک می‌شود، و نیز در کنار آن علایم مخفف را بر پاپیروس قلم می‌زدم که ناگهان کلمه‌یی در خاطرم درخشید که «اونه» مدتها پیش از این برایمان گفته بود و من آن را فراموش کرده بودم. در نهادم احساس غریب و بیگانه‌یی برانگیخته شد، گویی آوایی ناشناس حروف را برایم زنده کرده بود و بازمی‌خواند. از یک شکل کلمه‌یی پدید می‌آمد، از کلمه هجایی و از هر هجا حرفی. وقتی شکلی را کنار شکل دیگر ردیف می‌کردم، واژه‌های نوینی بوجود می‌آمد؛ واژه‌هایی زنده و غریب که با شکل‌های نخستین پیوندی نداشت — حتی ساده‌ترین میراب کشتزار، مفهوم یک شکل را در می‌یابد، اما معنای دو شکل در کنار هم را فقط انسانی با سواد می‌فهمد. چنین می‌پندارم، فقط کسی که هنر کتابت آموخته و خواندن را فرا گرفته است، درمی‌یابد من چه تجربهٔ شیرینی را بیان می‌کنم. این تجربه برای من هیجان‌انگیزتر از کش رفتن یک انار از سبد میوه فروشی؛ شیرین‌تر از طعم رطب و گرانها چون آبی زلال برای کامی تشنه بود.

از آن ساعت به بعد، دیگر نیازی نبود مرا از اشتباه در نوشتن بر حذر دارند، از آن ساعت به بعد آموزش‌های «اونه» را بسیار سریع درک می‌کردم، همان‌طور که خاک خشک و تفت، سیلاب نیل را

درون خود می مکد. کتابت را به سرعت فرا گرفتم و آهسته آهسته خواندن نوشته های دیگران را آموختم. از سال سوم به بعد، توانستم طومارهای پایپروس را، تهجی و با تسلط کامل قرائت کنم و درعین حال حکایات آموزنده و اخلاقی را که قهرمانان آن حیوانات بودند، برپایپروس بنگارم.

در همان هنگام دریافتم که همانند دیگر همشاگردانم نیستم. چهره ام ظریف تر، پوستم روشن تر و اندام هایم لاغرتر از پسر بچه های استخوان درشت و توپر بود. به فرزندان اعیان بیشتر می مانستم تا به پسرک هایی که میان آنها زندگی می کردم و اگر لباس فرزندان افراد سرشناس و متمکن را می پوشیدم، کسی نمی توانست میان من و آنهایی که سوار بر تخت روان بودند و یا در خیابان ها بوسیلهٔ بردگان و غلامان خویش همراهی می شدند، تفاوتی بگذارد. چنین تفاوتی همشاگردانم را برمی انگیزت که مرا مسخره کنند. فرزند گندم فروشی، یکبار دستش را به دور گردنم حلقه کرد و فشار داد و در همان حال مرا «دخترک» نامید، به طوری که مجبور شدم قلم سنگی خود را به تنش فرو کنم. نزدیک شدن به او برایم تحمل ناپذیر بود، چون دهانش به شدت بوی گند می داد؛ در عوض معاشرت بیشتر با توتمس را طلب می کردم، زیرا پا از دایره نزاکت بیرون نمی نهاد، توتمس یکبار محبوبانه از من پرسید: «آیا میل داری پیش رویم بنشینی، تا از تو مجسمه یی بسازم؟»

او را با خود به منزل بردم. در حیاط، زیر درخت انجیر، به اندکی گل شکلی داد که بسیار شبیه من بود و نامم را با حروف الفبا روی آن کند. مادرم کی پا بر ایمنان نان شیرینی آورد، و وقتی نگاهش به مجسمه افتاد، از فرط وحشت تکان خورد و این کار را جادوگری نامید. اما پدرم گفت، توتمس اگر بتواند دورهٔ تعلیماتی معبد را بگذراند، یقیناً به دربار پادشاه راه خواهد یافت. من از سر شوخی به توتمس تعظیم کردم و به تقلید از ادای احترام به اعیان و اشراف، دستانم را هنگام خم شدن به جلو کشیدم و تا مقابل زانویم رساندم. توتمس با شنیدن سخنان پدر چشمانش برقی زد، از سر حسرت آهی عمیق کشید و اظهار داشت، دریغ که نمی تواند پا در این مسیر بگذارد، چون بنا به گفتهٔ پدرش وقت آن رسیده است که به نخانهٔ سرداران جنگی باز گردد و آموزش فرماندهی ارابه های جنگی را طی کند، زیرا سواد وی برای رسیدن به مقام فرماندهی سپاه کافی است.

پدرم ما را ترک گفت و ما همچنان از آشپزخانه صدای کی پا را می شنیدیم که آهسته زیر لب کلماتی نامفهومی می گفت. من و توتمس بی اعتنا بوی، نان شیرینی روغنی و خوشمزه را خوردیم و آن لحظه از هستی لذت بردیم.

و من در آن روزگار، هنوز موجودی خوشبخت بودم.

۵

سپس آن روز فرا رسید که پدرم آراسته‌ترین ردای خویش را پوشید و یقهٔ پهنی که کسی پا با سوزن دوزی آرایش کرده بود به دور گردنش انداخت و بهسپار معبد آمون شد؛ مکانی که کاهنانش را قلباً تحمّل نمی‌توانست کرد. اما بدون یاری آنان هیچ کاری در مصر، لاجرم در طیوه صورت نمی‌پذیرفت. داوری و قضا در دست اینان بود و بی‌محابا حکم صادر می‌کردند، تا آن جا که هر کاهن قادر به لغو احکام صادره از دادگاه فرعون بود. آموزش تمام حرفه‌های مهم در دست کاهنان بود. اینان طفیان رود نیل و مقدار غلاتی که بایستی بدست می‌آمد، از پیش تخمین زده و خراج سرانه را معین می‌کردند. اما راستی چرا باید در این باره باز هم سخن بگویم، حال از گذشته نشأت می‌گیرد و هیچ چیز دگرگون نشده است.

باور ندارم، تن دادن به این شرفیابی برای پدرم کار آسانی توانست بود. او در طول زندگی خود همواره پزشک محلهٔ فقیرنشین شهر بود و از این رو از معبد و از خانه و زندگی به دور افتاده و مجبور بود مانند دیگر پدران بی‌بضاعت، برابر عمارت دیوانی معبد در انتظار بماند تا کاهنی بلندپایه او را از سر ترجم نزد خود فراخواند. هنوز هم چهرهٔ همهٔ آن پدران مستمندی را که آن روز بهترین قبای خویش را بر تن کرده و در صحن معبد روی زمین نشسته بودند، برابر چشمانم می‌بینم. آنان با این رؤیا که پسرانشان آینده‌ای بهتر از خود ایشان خواهند داشت، سرخوش بودند. بیشتر آنها سفری طولانی و ملال‌انگیز با قایق را پشت سر گذاشته و با توبره‌یی از توشهٔ راه، خود را به طیوه رسانده بودند. آنچه که داشتند به نگهبان در دروازه و دبیران تعارف می‌کردند، تا اجازه گفتگو با کاهنی را که با روغن‌های گرانبها و معطر بدن خویش را خوشبو کرده و لباسش زردوزی شده بود، بگیرند.

این کاهن اما به آنان بی‌اعتنا بود، و با لحنی تلخ با ایشان گفتگو می‌کرد. از سوی دیگر، آمون نیز به خدمتکاران تازه نیاز داشت. با افزایش تمول و مکنت، آمون همیشه نیازمند افراد دانا و فهیم بود. با این حال اگر پدری می‌توانست پسر خود را در معبد به تحصیل مشغول کند، آمون او را رهن منت خود، و این موهبت را از رحمت خدایان می‌دانست در حالی که پدر، با آوردن پسرش به معبد، هدیه‌یی به او می‌داد که از طلا هم گرانبهاتر بود.

اقبال به پدرم روی آورد، زیرا انتظارش هنوز به بعد از ظهر هم نکشیده بود که «پتاحور»^۱ همشگردی و دوست قدیمش، از سر اتفاق از آن‌جا عبور می‌کرد. پتاحور با گذشت زمان به سیمت «جمعه شکاف پادشاه» بر شده بود. پدرم به خود جرأت داد که دربارهٔ من با وی گفتگو کند، او نیز پذیرفت به ما افتخار دهد و به خانه‌مان بیاید، تا مرا از نزدیک ببیند.

برای روز موعود، پدرم یک غاز و مقداری شراب ناب مهیا کرد. کی پا غاز را بریان می‌کرد و مرتباً غر می‌زد. بوی خوش و اشتها آور چربی غاز، از آشپزخانه مان به بیرون پخش می‌شد، خیلی از گدایان و شعبده‌بازان و نقالان در خیابان، جلو خانه ما گرد آمدند و با آوازخوانی و اجرای بازی‌های سرگرم‌کننده، گویی برای خود سهمی از غذای خوشمزه ما طلب می‌کردند، و آخر الامر کی پا با تشر و غرولند قطعه‌یی نان آغشته به چربی غاز را میان آنان تقسیم کرد و از آن جا دورشان ساخت. من و توتمس درون و پیرامون خانه را جارو کردیم. پدرم به توتمس گفته بود، تا آمدن میهمان عالیقدر، در منزل ما توقف کند، شاید بخواهد توتمس را نیز ببیند و با او گفتگو کند. ما هنوز نوجوان و خام بودیم. وقتی پدرم مجرم‌کندر و مر را روشن کرد و در ایوان نهاد تا فضا خوشبو شود، آنجا چنان حالت جشن و سروری به خود گرفت که احساس کردیم در معبد هستیم. از ظرف لبریز از مایعی عطراگین چشم‌برنمی‌داشتم این مایع از نشستن مگس‌ها روی تکه پارچه‌کثانی سفید— که کی پا برای تکفین خود نگه‌داری کرده بود و اکنون بایستی دستمال پتاحور می‌شد جلوگیری می‌کرد. زمانی بس دراز در انتظار نشستیم، خورشید فرو رفت و هوا اندکی خنک‌تر شد. بخور مقدس در ایوان، رو به پایان می‌رفت و غازبریان هنوز در تنور بود و هیبت اشتها آورش را از دست داده کم‌کم مانده و از دهان افتاده می‌شد. از شدت گرسنگی شکم ضعف می‌رفت، مخصوصاً که شاهد رنج کی پا از گرسنگی نیز بودم. در این حالت پدرم ساکت بود و حرف نمی‌زد و چون سپیده زده بود، دیگر نمی‌خواست چراغ را روشن کند. همگی در ایوان روی چارپایه نشسته بودیم و سعی می‌کردیم نگاهمان به یکدیگر نیفتد. در آن لحظه بود که پی‌بردم اعیان و اشراف، با تکبر و تفرعن خاص خود، می‌توانند چه دردها، و نگرانی‌ها و اندوه‌هایی سترگ برای بینوایان فراهم کنند.

ناگهان در بیرون از خانه، پرتو مشعلی دیده شد. پدرم چون جرقه‌یی از جای پرید و شتابان به آشپزخانه رفت تا هیزی افروخته بیاورد و دو چراغ روغن سوزمان را روشن کند. با دستی لرزان سطل آب را بلند کردم و روی زانویم گذاشتم، توتمس در کنار من به سنگینی نفس می‌کشید.

پتاحور، جهمجه شکاف سلطنتی، در تخت روانی مجلل، برآق که توسط دو برده سپاهپوست به دوش کشیده می‌شد، می‌آمد، پیشاپیش تخت روان، نوکری فربه و به ظاهر مست قدم بر می‌داشت و مشعلی را به این طرف و آن طرف تاب می‌داد. پتاحور در حالی که از خستگی و درد مفاصل آهی بلند سر داده بود، با گفتن کلماتی دوستانه و مهرآمیز از تخت روان پیاده شد. پدرم برابر او خم شد و دستانش را به علامت ادای احترام تا مقابل زانوایش پیش کشید. پتاحور دستانش را روی شانه پدرم گذاشت؛ که گویی قصد آن داشت بگوید تهیه دیدن چنین مراسم باشکوهی برای پیشوا زوی لزومی نداشت، و شاید هم دنبال تکیه‌گاهی برای پیاده شدن می‌گردید. او در حالی که به شانه پدرم تکیه کرده بود، تیپایی به مشعلدار خود زد و به او دستور داد زیردرخت انجیر بیا ساید، تا مستی از سرش ببرد. بردگان سپاهپوست، تخت روان را کنار درختان آقا قیا گذاشتند و بی آنکه منتظر دستور ارباب خود شوند، بر زمین نشستند.

پتاحور هنوز بر شانه پدرم آویزان بود که وارد ایوان شد. بی اعتنا به ممانعت هایش، بر دستش آب ریختن و پارچه کتان را به او دادم تا دستش را خشک کند؛ او از من خواهش کرد دستش را خشک کنم

و وقتی این کار را انجام دادم، با لحنی مهرآمیز تشکر کرد و مرا «پسرک مقبول» نامید. پدرم او را به جایگاه مخصوص، یعنی صندلی تکیه داری که از یک فروشنده ادویه به عاریت گرفته بود، هدایت کرد. پتاحور بر صندلی جای گرفت و در پرتولامپای روغن سوز، با چشمان ریز و کنجکاوش به اطراف خود نظر انداخت. مدتی همگی ساکت بودند، سپس او با سرفه‌یی سینه‌اش را صاف کرد و مؤدبانه سراغ شراب را گرفت، چون می‌گفت گلویش به سبب پیمودن راهی طولانی خشک شده است. پدرم با خوشحالی تمام، جامی شراب به او تعارف کرد. پتاحور با کمی اکراه، اندکی از شراب را چشید و سپس جام را با ولعی آشکار به کام خود خالی کرد و آهی از سینه برکشید.

او مردی کوچک اندام، با سری تاس، پاهایی خمیده، شکمی افتاده، و پستان‌هایی آویزان بود که از زیر پارچه نازک لباسش کاملاً آشکار می‌نمود. بریقه‌اش که چون تمام لباسش پر از لکه بود سنگ‌های قیمتی تعبیه شده و بدنش نیز بویی آمیخته از شراب، عرق تن و روغن معطر می‌داد.

کی‌پا به پتاحور شیرینی ادویه، ماهی کوچک سرخ شده در روغن، میوه و غاز بریان تعارف کرد. اگر چه آشکار بود که پیش از آمدن به منزل ما به میهمانی دیگری نیز سر زده و به اندازه کافی غذا خورده بود، اما سر سفره ما نیز از تمام خوراکی‌ها، به شکم ریخت و از هر غذایی که می‌چشید آن را تحسین می‌کرد و سبب شادمانی بی‌حد کی‌پا می‌شد. به فرمان او، برای بردگان سیاهپوستش نیز غذا و قُفّاق بردم، اما آنان رفتار مؤدبانه مرا با وقاحت و گستاخی پاسخ دادند و پرسیدند آن مردک شکم‌گنده خیال ندارد به این زودی‌ها آماده بازگشت به منزل شود؟ نوکر و مشعلدار پتاحور زیر درخت انجیر نفیر خوابش بلند شده بود من نمی‌خواستم بیدارش کنم.

شب به ملال می‌گذشت، زیرا پدرم بیش از هر وقت دیگر که من تا آن زمان شاهدش بودم، شراب نوشید و کی‌پا در آخر، از فرط بی‌حوصلگی به آشپزخانه پناه برد و در حالی که سر خود را میان دو دستش گرفته بود، بالاته‌اش را به این طرف و آن طرف تکان می‌داد.

وقتی کوزه شراب ته کشید، سراغ شراب طبّی پدرم رفتند، و وقتی آن نیز تمام شد، قفّاق را سرکشیدند، چرا که پتاحور تأکید کرده بود به این گونه مشروب نیز علاقه دارد.

پدرم و پتاحور از دوران تحصیل خود در «خانه زندگی»^۱ سخن می‌گفتند و تلوتلوخوران یکدیگر را روی ایوان بغل می‌کردند. پتاحور برای پدرم از تجربه‌ها و دیده‌هایش به عنوان جمجمه شکاف دربار تعریف می‌کرد و می‌گفت این آخرین تخصصی است که پزشک باید بگذراند، تا به خانه مرگ راه یابد. برای رسیدن به این مرحله، نیازی به کوشش زیاد نیست و همان‌طور که سنموت پدر آشتی طلب و آرام من به یاد می‌آورد او همیشه آدم تنبلی بوده است. جمجمه آدمی سوای گردن، دندان و گوش خود به

(۱) خانه زندگی با توجه به آن چه در متن داستان خواهد آمد مکانی بوده است مانند بیمارستان‌های کنونی و در عین حال دانش پزشکی نیز در آن جا به نوآموزان تدریس می‌شده است و در مقابل آن خانه مرگ است که صورت عسالخانه‌های فعلی را داشته. ۰
ضمن اجساد در آن جا مومیایی می‌شدند.

متخصص نیاز دارد، اما او معتقد بود که چون تحصیل در رشته شکافتن جمجمه انسان آسان تر از هر کار دیگری است، بنابراین وی به دنبال فراگرفتن این حرفه رفته است.

پتاحور، به سخنان خود چنین ادامه داد: «البته اگر مرد زیرکی بودم، بایستی یک پزشک عاذی، باوجدان و درستکار باقی می ماندم و به دیگران زندگی می بخشیدم، در حالی که اکنون — آن طور که سرنوشتم رقم خورده است — باید مردان سالخورده و بیمارانی را که درد بی درمان دارند هلاک کنم، زیرا که خویشاوندان و نزدیکانشان از دست آنها به ستوه آمده اند. من بایستی زندگی را به دیگران عرضه می کردم، مانند تو دوستم؛ سنموت. شاید در آن صورت فقیر بودم، اما می توانستم زندگی شرافتمندانه و سالم تری داشته باشم.»

پدم خطاب به من و توتمس که پهلویم نشسته بود و جام کوچکی شراب در دست داشت، گفت: «هان ای جوانان، سخن های او را باور نکنید. افتخار می کنم پتاحور، شکافنده جمجمه پادشاهان را که در سراسر مصر استادی بی مانند است، دوست خود بخوانم. چگونه می توانم شکاف های اعجازانگیزی که وی در جمجمه فقیر و غنی پدید آورده، به آنان زندگی دوباره بخشیده و تحسین دیگران را برانگیخته است، فراموش کنم؟ او ارواح خبیثه یی که آدمیان را به دیوانگی می کشاند از سرشان بیرون کرده، غده هایی را به اندازه یک تخم مرغ از سر بیماران در آورده است. بیماران حقگزارش طلا، نقره، گردن بند و جام زرین بوی هدیه کرده اند.»

پتاحور که زبانش از شراب و خستگی سنگین شده بود، در حالی که گفته هایش چندان مفهوم نبود، گفت: «اما خویشاوندان سپاسگزار بیماران، هدایای گرانبهاتری به من داده اند؛ اگر برحسب اتفاق یک نفر از ده نفر، یک نفر از پنجاه نفر نه؛ اینطور بگوییم، یک نفر از صد نفر را بهبود بخشم، مرگ دیگران تضمین شده است، زیرا همین یک نفر؛ خویشاوندان خود را به دلیل اینکه خواستار و منتظر مرگ او بوده اند، از بین خواهد برد. آیا تاکنون شنیده یی که حتی یک فرعون، سه روز پس از شکافته شدن جمجمه اش زنده مانده باشد؟ هرگز. بیماران غیرقابل علاج و دیوانگان، هر اندازه که ثروتمند و متنفذ باشند، بنا بر سفارش اقوامشان خیلی زودتر زیر تیغ سنگی جراحی من از بین خواهند رفت. دستان من آدمیان را از تحمّل درد ورنج رها می سازد، دستان من مرده ریگ ها، ملک ها، گاوها و طلاها را میان دیگران بخش می کند. دستان من فرعون ها را براریکه فرمانروایی می نشاند. از این رو است که همه از من واهمه دارند، از این رو است که هیچکس را یارای مخالفت با من نیست؛ چرا که من بسیار می دانم. اما هر اندازه که آگاهی انسان افزون شود، نگرانی و اندوه وی نیز افزون می شود، از این رو است که من آدمی نگون بخت و فلک زده هستم.»

پتاحور لحظه یی چند گریست و بینی اش را با پارچه کتانی کی پا، پاک کرده و زیر لب گفت: «سنموت؛ تو مستمند اما شریف هستی. از این رو است که تو را دوست می دارم، من دولت مند اما از انسانیت بویی نبرده ام، ارزش من بیش از آن تپاله یی نیست که گاوانی از خود در راه باقی می گذارد.»

در این هنگام پتاحور بقیه مرصع خود را باز کرد و بر گردن پدم انداخت. و آنگاه به خواندن شعری

آغاز کردند که واژگانش برایم نامفهوم بود، اما توتمس با رغبت و دقت به آن گوش فرا می داد و ادعا می کرد که حتی در خانه سربازان نیز چنین سرودهای مستهجنی خوانده نمی شود. کی پا در آشپزخانه با صدای بلند می گریست و پیریشان شده بود. از سوی انبوه درختان اقاچیا، سروکله یکی از بردگان سیاهپوست پیدا شد؛ که چون مدتی طولانی از موقع خواب پتاحور گذشته بود. او را بغل زد و خواست سوی تخت روانش ببرد، پتاحور اما ایستادگی کرد، به زاری و التماس افتاد، گزرها را به کمک طلبید و ادعا می کرد که برده سیاهپوست، سر کشتن او را داشته است. از آنجا که چشم کمک از سوی پدر را نداشتیم، من و توتمس به جان سیاهپوست افتادیم و او به همراه برده دیگر، در حالی که ما را دشمنانهای زشت و رکیک می دادند، با تخت روان از آنجا گریختند.

پس از این رویداد، پتاحور فقاغ باقی مانده در کوزه را بر سر خود ریخت، برای چهره و بدنش روغن معطر طلبید و می خواست در حوض سنگی حمام کند. توتمس در گوشم گفت که بهتر است پیرمرد را به بستر ببریم، همین کار را انجام دادیم؛ پدرم و شکاف دهنده جمجمه، روبرو دست در آغوش یکدیگر، در حالی که زبانشان سنگین شده و به لکنت افتاده بود از دوستی جاودانه خویش سخن می گفتند، در بستر کی پا به خواب رفتند.

کی پا گریه می کرد، موی خود را می کند و خاکستر اجاق را بر سر می ریخت. از تصوّر اینکه همسایگان درباره ما چه فکر می کنند، رنج می بردم، زیرا در سکوت شبانگاه، صدای هیاهو و آواز تا دور دست رفته بود. اما توتمس در برابر این رویداد، بی اعتنا بود و می گفت ماجراهای بدتر از این در خانه سربازان و در منزل پدرش — در آن هنگام که از به رانان از گذشته خود، از لشگرکشی به سرزمین کوش ماجراها تعریف می کردند — شنیده و دیده است. او مرا تسلی می داد که امشب به خوبی و خوشی گذشته است، زیرا پیرمرد از عشرتکده رامشگر و رقاصه دعوت نکرده بود. توتمس موفق شد کی پا را آرام کند و پس از آنکه با کوشش و علاقه، بهم ریختگی میهمانی شب پیش را مرتب کردیم به رختخواب رفتیم. صدای نفیس مشعلدار در خواب هنوز به گوش می رسید و توتمس که پهلوی من دراز کشیده، از دختران سخن می گفت؛ آخر او هم شراب نوشیده بود! اما گفتار او برای من که چند سالی کوچکتر بودم گیرایی چندانی نداشت؛ بنابراین خیلی زود به خواب رفتم.

صبح زود از سر و صدایی که از اتاق خواب بلند بود بیدار شدم. آنجا رفتم و دیدم پدرم هنوز در حالی که لباس به تن دارد و یقه مرصع پتاحور بر گردنش بود آرام در خواب است، اما پتاحور بر زمین نشسته، سر خود را میان دو دست گرفته و با لحنی شکایت آمیزی پرسید که در کجاست؟

با احترام به او درود گفتم، خم شدم و دستانم را به نشانه احترام تا برابر زانو پایین آوردم و برایش شرح دادم که در محله بندر، خانه پزشک بینوایان، سنموت است. از گفته من آرام شد و به آموں سوگندم داد تا برایش فقاغی بیاورم. به یادش آوردم که فقاغ درون کوزه را بر سر خود ریخته بود و می تواند آثار آن را هنوز بر لباس خود ببیند. از جای برخاست، راست ایستاد، موقرانه موی ابرویش را صاف کرد و از اتاق بیرون رفت. بر دستش آب ریختم، در حالی که از ناراحتی آه می کشید، سرش را خم کرد و از من

خواست بر کله تاش نیز آب بریزم. توتمس هم که بیدار شده بود برایش کوزه‌یی پر از دوغ و اندکی ماهی شور آورد. پس از آنکه غذایش را خورد، دوباره سرحال آمد و سوی نوکر و مشعلدار خویش که زیر درخت انجیر خوابیده بود رفت و با چوبدستی بر او زد تا بیدار شد و با چهره‌یی خاک‌آلود و قبایی مکلوک از سبزی چمن به پاخواست.

«خوک بیمار» پتاحور این کلمات را گفت و ضربه‌یی دیگر با چوبدستی بوی زد و ادامه داد: «این چنین مراقب اربابت هستی و مشعل را با آن افشاح پیشاپیش او حمل می‌کنی؟ تخت روانم کجاست؟ قبای تمیزم کجاست؟ ادویه من کجاست؟ خوک دزد، از برابر چشمانم گم شو!»

نوکر مطیعانه گفت: «آری. من یک دزد، و برای اربابم یک خوک هستم. ارباب چه دستور می‌دهی؟»

پتاحور فرامین خود را به او ابلاغ کرد و وی برای یافتن تخت روان از آنجا دور شد. پتاحور زیر درخت انجیر آرام گرفت، به تنه آن تکیه داد، اشعاری دربارهٔ بامدادان، گل رزآبی مقدس و ملکه‌یی که در رودخانه آب تنی می‌کرد، باز خواند و برایمان نکته‌هایی که هر پسر بچه‌یی مشتاقانه آن را می‌شنود باز گفت. کی پا هم بیدار شد، اجاق را روشن کرد و به سراغ پدرم به اتاق رفت. صدای اعتراض او تا حیاط خانه می‌رسید و در آخر وقتی که پدر با ردایی تمیز آشکار شد، بسیار افسرده و عبوس به نظر می‌رسید.

پتاحور به پدرم گفت: «پسرزیبایی داری، رفتارش به سان شاهزادگان است و چشمانش چون دریایی آرام و به چشمان غزال می‌ماند.» گرچه پسر بچه‌یی بیش نبودم، اما به خوبی درمی‌یافتم که او با گفتن این سخنان، می‌خواهد رفتار ناخوش‌آیند شب پیش او را فراموش کنیم. پس از چند لحظه دیگر پرسید: «پسرت چه کاری داند؟ آیا دیدگان درونش نیز، چون چشم بیرونش باز و گشوده است؟» در اینجا بود که لوح گلی خود را آوردم. توتمس نیز همین کار را کرد.

پتاحور با تأمل نگاهی به درخت انجیر انداخت و قطعه شعر کوچکی را بازخواند، تا بنویسیم. آن شعر را هنوز پس از گذشت سال‌ها به یاد دارم، چنین است:

ای جوان

به عهد شباب

وقت خوش را

دریاب،

از خاکستر آکنده است

کام پیران،

و ناآشناست خنده، بر لب

مومیایی مردگان.

آخرین توان خود را بکار گرفتیم و نخست شعر را بطریق معمول نوشتیم، سپس از همان شعر تصویرهایی کشیدیم و در آخر واژه‌های، پیران، خاکستر، مومیایی و مردگان را به گونه‌یی نوشتیم که بتوان آنها را با

هجاها و حروف بازخوانی کرد. لوح خود را نشان داد و او نتوانست، حتی یک اشتباه کوچک در آن بیابد. خوب می دانستم که در آن لحظه، پدر به من می بالد.

پتاحور دستش را به سوی لوح توتمس پیش برد و پرسید: «و آن نوجوان دیگر؟»

توتمس کنارم نشسته بود و شکل هایی بر لوح گلی خود می کشید. او از نشان دادن لوح خود سر باز می زد، اما در نگاهش شیطنت و مسخرگی می درخشید. وقتی همگی به جلو خم شدیم تا ببینیم چه تصویر کرده است، تصویر پتاحور را دیدیم که چگونه یقه مرصع خود را بر گردن پدرم می بندد و چگونه کوزه فقاغ را بر سر خود خالی می کند. در تصویر سوم او و پدرم به یکدیگر آویزان بودند و آوازی خواندند، این شکل به قدری گویا و بامزه بود که آدمی می توانست حدس بزند آنها چه سرودی می خواندند. می خواستم بخندم، اما ترسیدم مبادا پتاحور از خنده من خشمناک شود. توتمس با رسم این تصویرها، در واقع او را نستهوده بود، چون پتاحور کوچک اندام، کله تاس، خمیده پا و شکم آویزان، درست همان طور بود که می نمود.

مذتی نسبتاً طولانی، پتاحور چیزی نگفت و مکرراً تصاویر را تماشا می کرد، توتمس احساس ترس داشت و از نگرانی روی انگشت پایش بلند می شد، تا اینکه آخرالامر پتاحور پرسید: «جوانک. برای این تصاویر چه بهایی پیشنهاد می کنی؟»

توتمس که چهره اش از شرم سرخ شده بود گفت: «لوح گلی خود را نمی فروشم، اما به دوست هدیه اش می کنم.»

پتاحور خندید و گفت: «بسیار خوب. پس بگذار، با هم دوست باشیم و لوح از آن من باشد.» پتاحور یک بار دیگر با دقت تصویرها را نگاه کرد، خندید و سپس آن را محکم به سنگی زد و خردش کرد. همگی به اراده نکان خوردیم و توتمس از وی خواست، اگر تصور می کند که قصد توهین در کار بوده است، عذرش را بپذیرد و عفو کند.

پتاحور با نرمی و مهربانی گفت: «آیا باید از آب، که تصویرم را منعکس می کند خشمناک شوم؟ آری. چشم و دست نقاش، از آب هم والا تراست، زیرا اکنون می بینم که دیشب چگونه به نظر می رسیدم و چون نمی خواسته دیگران این تصویرها را ببینند، از این رو لوح را شکستم، ولی تو را به عنوان یک هنرمند می پذیرم و آفرینت می گویم.»

توتمس از خوشحالی بر هوا جست.

در اینجا پتاحور رو به پدرم کرد و در حالی که مرا نشان می داد قدیمی ترین شعار و سوگند پزشکان را: «من معالجه این بیمار را به عهده می گیرم.» بر زبان آورد، سپس به توتمس اشاره کرد و به همان ترتیب گفت: «من نهایت کوشش خود را خواهم کرد.»

پس از آنکه پدرم و پتاحور درباره کار و حرفه خود گفتگو کردند و اصطلاحاتی چند را در این زمینه به کار بردند، با خشودی خندیدند. پدر دستش را بر سرم گذارد و پرسید: «پسر. سینوچه. آیا می خواهی پزشکی همانند من شوی؟»

چشمانم پر اشک شد، بغض راه گلویم را بست، به طوری که نتوانستم حتی یک کلمه حرف بزنم، بل فقط توانستم که سرم را به نشانه تأیید تکان دهم. به اطراف خود نظر انداختم؛ و حیاط خانه برایم عزیز بود، و درخت انجیر برایم عزیز بود، و حوض سنگی برایم عزیز بود.

پدرم گفت: «پسرم سینوحه. آیا می خواهی پزشکی بهتر و حاذق تر از من شوی، تا آنجا که هر انسانی بدون توجه به موقع و مرتبه اجتماعیش با اطمینان، زندگی خود را به دست تو بسپارد؟»

پتاحور از جای بلند شد، قد برافراشت و در حالی که از نگاهش قاطعیت و هشیاری خوانده می شد گفت: «پزشکی نه مانند تو، و نه مانند من بل یک پزشک برحق، زیرا برترین همه پزشکان، فقط پزشک حقیقت جواست. برابر او حتی شخص فرعون هم ناتوان است و فقیر و غنی برای او یکسان.»

«دلم می خواهید پزشکی به تمام و کمال بشوم.» این جمله را با حجب و حیا بر زبان آوردم، زیرا هنوز یک پسر بچه بودم، چیزی از زندگی نمی دانستم و نیز نمی دانستم که پیران همواره میل دارند، بار سنگین رؤیاها و شگفتی هاشان از رویدادهای ناگهانی و ناخوشایند را بر دوش جوانان بگذارند.

پتاحور مچ بند طلای خود را به توتمس نشان داد و گفت: «بخوان.»

توتمس شکل هایی را که بر روی مچ بند کنده شده بود، تهجی کرد و به زحمت چنین خواند: «اشتیاق به جامی پر از می دارم!» توتمس نتوانست لبخندی را که بر لبش نشسته بود پنهان کند.

پتاحور با لحنی جدی گفت: «نخند، جوانک گستاخ. دیگر اینجا سخن از شراب نیست و کسی سراغ آن را نمی گیرد، اما اگر بر آن هستی که هنرمند شوی، باید همواره پیاله ات را پر شراب بخواهی. در وجود هنرمند، شخص «پتا»^۱ آفریننده و سازنده تجلی می کند. هنرمند تنها سطح آب و آینه نیست، بل چیزی بیشتر از آن است. گرچه هنر، گاه چون سطح آب خوش آیند گویی می کند و گاه چون آینه دروغ می گوید، ولی هنرمند چیزی بیشتر از آب و آینه است، چون تنها ظاهر آدمی را نشان نمی دهد، بلکه نهاد او را می نمایاند. جوانک من، همواره جامت را پر بخواه و به آنچه تو را می گویند بسنده نکن و فقط به دیدگان بینی خود اعتماد کن.»

پتاحور در اینجا قول داد که مرا به زودی در مدرسه خانه زندگی به تحصیل بگمارد و توتمس را نیز وارد هنرکده معبد «پتا» کند.

او گفت: «ای جوانها، اما خوب گوش کنید چه می گویم. آنچه که می شنوید، خیلی زود فراموش کنید؛ دست کم فراموش کنید که این سخنان از دهان شکافنده جمجمه دربار فرعون بیرون آمده است! بزودی درید قدرت کاهنان خواهید افتاد و تو سینوحه خود روزی به مرحله کهنات خواهی رسید. من و پدرت نیز به پایین ترین درجه این مقام رسیده ایم، برای اینکه هیچکس نمی تواند پیش از رسیدن به رتبه کهنات، به طبابت بپردازد. وقتی در معبد به چنگ کاهنان افتادید، بایستی مانند شغال به همه چیز بدبین و چون مار زیرک و محیل باشید و بدانید که از این رهگذر چیزی از کف نخواهید داد. اما ظاهران

(۱) Ptah : شوهر سخت و پدر نفرتو، در اساطیر مصر و لینعت هنرمندان است.

باید چون کبوتر معصوم باشد و آگاه باشید؛ یک مرد وقتی که به هدف خود رسید، باید خویشتن را آنچنان که هست نشان دهد، نه زودتر. همواره چنین بوده است، و چنین نیز خواهد ماند. در آنچه گفتم، عمیقاً تأمل کنید!»

اندکی دیگر نیز گفتگو کردیم، تا آنکه نوکر پتاحور با تخت روانی که کرایه کرده بود و یکدست لباس تمیز برای اربابش بازگشت. بردگان سیاهپوست پتاحور، تخت روان او را در عشرتکده‌یی نزدیک خانه، گرو گذارده و همانجا بیتوته کرده بودند. پتاحور به نوکرش فرمان داد که تخت روان و بردگان را از گرو عشرتکده درآورد، سپس بار دیگر پدرم را به دوستی خود مستظهر کرد و ما را بدرود گفت و به سوی محله اعیان‌نشین شهر روان شد.

به این ترتیب بود که به خانه زندگی در معبد آمون راه یافتیم.

چند روز بعد، پتاحور برای کی پا یک سوسک مقدس از سنگ‌های قیمتی به عنوان هدیه فرستاد تا در گور، زیر کفن و روی قلبش بگذارد. پتاحور به هیچ طریق دیگر نمی‌توانست چنین شادمانی بزرگی برای مادر فراهم آورد. بهمین دلیل کی پا او را بخشید و با پدرم نیز دیگر درباره شامت و نحوست شرا بخوارگی سخن نگفت.

دفتر دوم
خانه زندگی

در آن زمان، فراگیری تعلیمات عالی تنها درید اقتدار و اختیار کاهنان معبد آمون طیه بود. هیچکس نمی توانست بدون پرداخت ورودیه یی که برای احراز مشاغل عالی معین شده بود به تعلّم در آن رشته بپردازد. همه آگاهند که خانه زندگی و خانه مرگ و نیز مکاتب عالی علوم دینی برای آموزش و تربیت کاهنان بلند پایه آینده، از دیرباز به حوزه صلاحیت معبد تعلّق دارد. باید نیز دانست که مکتب عالی ریاضیات و اخترشناسی زیر نفوذ و قدرت کاهنان بود. پس از آنکه آموزش قضاوت و تجارت را نیز اینان بدست گرفتند، در محافل علمی آهسته آهسته این گمان پدید آمد که کاهنان در اموری دخالت می کنند که اصولاً در صلاحیت فرعون و دیوان اخذ خراج است. به طور یقین از طلاب بازرگانی و علم قضاوت خواسته نشده بود که توسط کاهنان تعمید شوند، اما چون آمون دست کم به یک پنجم سرزمین مصر حکم می راند و امور تجارت آن را در اختیار داشت، بنابراین کسی که می خواست در آینده بازرگانی معتبر شود یا به دیوان حکومتی راه یابد. بهتر بود آزمایش پایین ترین مرتبه کهنانت را بگذرانند، تا از این رهگذر، در سلک غلامان حلقه بگوش آمون درآید.

بزرگترین مکتب عالی، از آن رشته قضاوت بود، زیرا این مدرسه صلاحیت طلاب را برای ورود به مشاغل دیوانی تضمین می کرد و برای آنان امتیازی فراهم می آورد که در آینده بتوانند به استخدام دواوین حکومتی درآمده یا در اخذ خراج متبخر شوند و یا سپاهیگری پیشه سازند. گروه قلبی از طلاب رشته نجوم و ریاضیات، زندگی ویژه و زاهدانه ای را در مکاتب خود دنبال می کردند و به شاگردان تازه به دوران رسیده رشته های محاسبات و تجارت و علوم متاحی که همواره برای شرکت در جلسات درسی شتاب بیهوده داشتند، بی اعتنا بودند و آنان را بهیچ می انگاشتند؛ اما شیوه ای ویژه، در خانه مرگ و خانه زندگی معبد اعمال می شد. نوآموزان دیگر، به شاگردان این دو رشته توجهی عمیق آمیخته با وحشت داشتند.

باری، پیش از آنکه اجازه ورود به خانه زندگی را کسب کنم، بایست برای رسیدن به پایین ترین رتبه کهنانت، آزمونی را در مکتب عالی علوم دینی می گذراندم. دو سال به طول انجامید تا به این مرحله رسیدم، چون بایستی پدرم را هنگام معالجه بیماران همراهی می کردم، تا بتوانم از تجارب وی دانش اندوزم و برای

زندگی آینده پزشکیم توشه‌یی فراهم کنم. مانند گذشته در خانه پدرزندگی می‌کردم، اما در عین حال بایستی در جلسه‌ی درسی نیز حاضر شوم.

طلاّبی که مجبور بودند برای رسیدن به پایین‌ترین رتبه‌ی کهنانت آزمایش بدهند، به گروه‌های گوناگون بسته به رشته‌یی که بعداً قرار بود به تحصیل آن بپردازند، تقسیم می‌شدند. ما؛ نوآموزان آینده‌ی خانه‌ی زندگی گروه و ویژه‌ی خود را تشکیل دادیم، اما در میان همشاگردانم حتی برای نمونه یک دوست صمیمی نداشتم. اندرز حکیمانه‌ی پتاحور را همواره به یاد داشتم، دستور بزرگترها را بی‌چون و چرا اطاعت می‌کردم و از دیگران دوری می‌جستم. اگر شاگردان دیگر شیطننت و از سرِ بچگی، خدایان را تمسخر می‌کردند، هیچ‌گونه بازتابی در برابر کردار آنان از خود نشان نمی‌دادم. در جرگه‌ی ما، فرزندان پزشکان متبحر و سرشناسی بودند که تنها در ازای طلا به عیادت بیمار می‌رفتند، یا دستورالعمل‌های پزشکی برایشان می‌نوشتند و یا تیمارشان می‌کردند. پسران پزشکان محلی نیز بودند که تعداد زیادی از آنها سَنَشان از ما بیشتر بود. اینان نوجوانانی بودند بالغ که اندامی درشت و خشن و پوستی سوخته و قهوه‌یی رنگ داشتند و کوشش می‌کردند حجب و حیای ذاتی خود را، حتی المقدور از دیگران پنهان دارند. تکالیف محوله را با سعی و پشتکار فراوان انجام می‌دادند. پسرچگانی از طبقه‌ی زحمتکشان نیز بین ما دیده می‌شدند که فطرتاً تشنه‌ی دانش اندوزی بودند و می‌خواستند از منزلت و مشغله‌ی موروثی پدرانشان فراتر روند. بر اینان اما مقررات خشن و دشواری حاکم بود، زیرا کاهنان طبیعتاً نسبت به تمام کسانی که از سرنوشت خود رضایت نداشتند، بدبین بودند.

احتیاطی که در کردار و گفتار از خود نشان می‌دادم، برایم بسیار سودمند افتاد، خیلی زود دریافتم که کاهنین جاسوسان و همکارانی مخفی در میان ما داشتند یک کلام دو پهلو، یک شک و تردید آشکار و شوخی در جمع همشاگردان، فوراً به گوش کاهنان می‌رسید و مقصّر به بازجویی خوانده شده و به مکافات می‌رسید. پیش می‌آمد که نوجوانی با ضربات شلاق کیفر می‌دید و یا برای همیشه از معبد اخراج می‌شد و نه تنها در خانه‌ی زندگی معبد طیوه، بل در خانه‌های زندگی سراسر مصر، برای ابد به رویش بسته می‌شد. حال اگر اینگونه شاگردان از نظر جسمانی پرتوان بودند، می‌توانستند به عنوان دستیار زخم‌بندهای نظامی در مستعمرات مصر مشغول کار شوند و یا در سرزمین «کوش» و یا «سوریّه» آیندۀ خود را بسازند، زیرا آوازه‌ی پزشکان مصری در سراسر دنیا پیچیده بود. با این حال بیشتر آنان به هدف خود دست نمی‌یافتند و آخرالامر اگر کتابت می‌دانستند، به عنوان یک دبیر دون پایه شغلی می‌یافتند.

سواد کامل من سبب شد که از برخی همشاگردانم، حتی بزرگترهاشان نیز پیش‌تر روم. من خود را از هر جهت برای ورود به خانه‌ی زندگی مهیا می‌دیدم، اما هنوز در انتظار فرا رسیدن روز تعمید بودم و در عین حال شهامت آن را نداشتم که علت این تعلل را جويا شوم، زیرا چنین کاری دشمنی و ایستادگی در برابر منویات آمون بود.

با کار و رآقی و نسخه‌برداری از کتب مردگان که در تالار مقابل معبد به فروش می‌رسید، وقت کثی می‌کردم و این کار مرا می‌آزرد؛ با اینکه به ظاهر آرام و ساکت بودم، ولی در درون، خود را می‌خوردم و

احساس شکست می‌کردم. بسیاری از همشاگردان بی استعداد و کودن من، تحصیل در خانه زندگی را آغاز کرده بودند. از سوی دیگر شاید این وقت گذرانی سبب می‌شد، تا با راهنمایی‌های پدرم مقدمات دانش‌پزشکی را از آنان بهتر فراگیرم. بعداً اما پی بردم، کاهنان آمون از من بسیار زیرک‌تر و آگاه‌تر بوده‌اند، آنان مرا زیر نظر گرفته، حالت تردید و استقامت مرا دریافته و درصدد امتحانم بودند.

پس از چندی آگاه شدم، نوبت من است تا از معبد نگهداری کنم. برای این کار بایستی یک هفته تمام در محوطه داخلی معبد بسر برم و ظرف این مدت مجاز به ترک معبد نبوم. بایست خود را تطهیر می‌کردم و روزه می‌گرفتم. پدرم با شتاب، کاگل زمان طفولیت را قیچی کرد و همسایگان را به منزل فراخواند تا با دادن ولیمه‌یی، رسیدن مرا به مرحله مردی جشن بگیرد. از آنجا که آماده شده بودم تا به افتخار کهانت برسم — اکنون این رسم بنظم بی معنا و تهی می‌آید — پس از انجام مراسم ویژه، مردی بالغ می‌شدم و این تعمید مرا یک سروگردن بالا تر از همسایگان و همبازیهایم برمی‌کشید.

کی‌پا، آخرین توان خود را برای باشکوه ساختن ضیافت به کار گرفت، اما شیرینی عسلی در دهانم طعمی نداشت؛ از شادمانی بی‌حد و شوخی‌های رکیک همسایگانمان لذت نمی‌بردم. آخر شب که میهمانان خانه ما را ترک گفتند، از کی‌پا و سنموت نیز احساس دزدگی و سیری می‌کردم. سنموت ماجرای تولد مرا روایت کرد و اگر موردی فراموشش می‌شد کی‌پا به یادش می‌آورد. به قایق بافته از جگن که بالای بستر آنان آویزان بود، خیره شدم؛ شکستگی و سوختگی چند جای سبد، قلبم را به درد می‌آورد. من در این دنیای پهناور، پدر و مادر واقعی نداشتیم، در شهری بزرگ، زیر ستارگان بی‌شمار تک‌وتنها بودم.

شاید من تنها بیگانه بینوای سرزمین «کیمت» بودم، شاید ماجرای زاده شدن و ریشه هستیم به یک راز ننگ‌آورو ناگفتنی مربوط می‌شد که بایستی برای همیشه در پرده می‌ماند.

آنگاه که ردای تعمید را که کی‌پا با علاقمندی و دقت برایم دوخته بود به تن کردم و روانه معبد شدم؛ گویی زخمی بر قلبم جای داشت.

۲

جماعت ما که خود را برای انجام تعمید آماده و معرفی کرده بود شامل بیست و پنج نفر جوان و نوجوان می‌شد. پس از آنکه در استخر معبد غسل کردیم، موی سرمان را از ته تراشیدند و سپس قبای زبر و خشنی بر تن کردیم. کاهنی که بایست ما را تعمید می‌کرد، شخصیت سرشناسی بود. بر طبق رسمی قدیمی او می‌توانست هنگام تعمید، ما را وادار به انجام برخی کارهای دشوار و شرم‌آور کند، اما بین ما پسرچه‌هایی از طبقه اعیان و اشراف، شماری حقوقدان که آزمایش‌های خود را با موفقیت به پایان رسانده بودند، مردان بالغی که وارد خدمت آمون شده تا پیشرفت‌های آتی خود را تضمین کنند، دیده می‌شدند. آنها به اندازه کافی خوراکی همراه آورده و شراب پیشکش کاهن کرده بودند. بسیاری از ایشان شب‌ها را

در عشرتکده‌ها به سر برده بودند، چون اعتقادی به تعمید کاهن نداشتند.

با قلبی دردآلود و اندیشه‌های تلخ گوناگون که روحم را به خود مشغول کرده بود، از خواب بیدار شدم. آن‌طور که رسم بود، به خوردن تکه‌نانی و نوشیدن پیه‌آله‌یی آب بسنده کردم و با امید فراوان و خیالاتی مبهم در انتظار رویدادهای آتی نشستم.

هنوز خیلی جوان بودم و دلبستگی‌ام به مذهب ناشی از بی‌آلایشی من بود، اما در عین حال ساده و زودباور نبودم. گفته می‌شد که هنگام تعمید، آمون بر نامزد کهنانت آشکار شده و با وی سخن می‌گوید. برای من بسیار آسان بود که خود را از اینگونه موهومات رها سازم و با تأمل و تفکر، آنها را بر طبق عقل و منطق خود ارزیابی کنم. برای پزشک، همه چیز آشکار است. آن زمان که نوجوان بودم، هر گاه که پدرم سر وقت بیماران می‌رفت، مرا نیز با خود همراه می‌برد. از همان موقع بیماری و مرگ را از نزدیک دیده بودم. از جمله تعالیم پدرم این بود که برای پزشک، هیچ چیز نباید تقدس بسیار داشته باشد و او جز در برابر مرگ، نباید در برابر پدیده دیگری سرفروذ آورد. از این رو بود که به پدیده‌های پیرامون خود شک می‌بردم. و آنچه که ظرف این سه سال در معبد دیدم، شک و تردیدم را افزون و تقویت کرد.

اما باز هم می‌اندیشیدم که شاید در پی پرده، در تیرگی بالاترین تقدس‌ها مطلبی باشد که برای من هنوز ناشناخته مانده است. شاید آمون بر من ظاهر شود و قلبم را آرامش بخشد.

این افکار زمانی مرا به خود مشغول کرده بود که در راهروی معبد مکانی که تازه‌واردها را نیز اجازه ورود بود، گام بر می‌داشتم. تصاویر مقدس را با رنگ‌های شاد و چشم‌نوازشان تماشا می‌کردم و عبارات مربوط به آنها را که شرحی از هدایای فراعنه به آمون بود، می‌خواندم. هدایای یاد شده سهم خدایان از غنایمی بود که فراعنه از جنگ برای آمون آورده بودند.

ناگهان به زن زیبایی برخوردیم که لباسی از کتان بسیار نازک بر تن داشت و سینه مرمرینش از زیر آن نمایان بود. قد و بالایی بلند و ظریف داشت و لب، گونه و ابروانش را رنگ کرده بود. او با کنجکاوی، آمیخته با اندکی گستاخی به من خیره شده چشمان سبز رنگ خود را به ردای خاکستری رنگ من، که نشانه شرکت در مراسم تعمید بود انداخت و پرسید: «نامت چیست، جوانک زیبا؟»

جرات نگریستن به چشمانش را نداشتم، زنی بسیار زیبا بود، روغنی که بر تن مالیده بود، بویی عجیب و غریب داشت و پیشانی او را برآق کرده بود. امید داشتم مرا به عنوان راهنما — کاری که به شاگردان معبد بسیار ارجاع می‌شد — برگزیند، تا معبد را نشانم دهیم، مات و مبهوت پاسخ دادم: «سینوحه.»

«سینوحه؟» با تأمل نامم را تکرار کرد و به چهره‌ام خیره شد، گویی می‌خواست از خطوط آن به درونم

پی ببرد.

— اگر کسی بخواهد با تو رازی در میان بگذارد، لابد می‌ترسی و فرار می‌کنی؟

او به افسانه معروف سینوحه و ماجراهایی که برای او اتفاق افتاده بود اشاره می‌کرد؛ چیزی که همواره ناراحتی می‌ساخت، زیرا در مدرسه دوستانم مرا به حد کفایت ناراحت و پریشان کرده بودند. از این رو

سینه جلو دادم، به چشمانش نگریستم. نگاهی غریب داشت، روشن و کنجکاو بود، زیر تأثیر این نگاه، چهره‌ام رفته رفته برافروخته شد و گویی بر سراسر اندامم بارانی از آتش می ریخت. گفتم: «چرا باید بترسم؟ کسی که در آینده پزشک می شود، از هیچ رازی واهمه ندارد.»

با لبخندی گفت: «آه، این جوانک را ببین که چگونه لاف و گزاف می زند. آیا در جمع همشاگردانت، جوانکی را به اسم «متوفر»^۱ می شناسی؟ او پسر معمار سلطنتی است.»

متوفر شاگردی بود که شکم کاهنی را پر شراب کرده و به عنوان هدیه تعمید، بازوبندی زرین به او تقدیم کرده بود. از اینکه او دنبال متوفر می گردد قلبم تیر کشید با این حال خود را لودادم و گفتم او را می شناسم. از من خواست متوفر را نزدش بیاورم. فکرمی کردم که این زن شاید خواهر و یا یکی از نزدیکان متوفر باشد. این خیال نگرنا سیم را اندکی فرو کاست، با جرأت چشم بر چشمش دوختم و لبخندی زدم و گفتم: «چطور باید او را به اینجا بیاورم، در حالی که نامت را نمی دانم و نمی توانم بگویم چه کسی با او کار دارد؟»

«او می داند.» زن این را گرفت و ناشکیبا، با پاییی که سندل آراسته شده از سنگ های رنگارنگ آن را پوشانده بود، بر سنگفرش راهروی معبد، به سنگینی گام برداشت. به پای ظریف و کوچکش نظر انداختم، گرد و خاک، آلوده اش نکرده بود، ناخن های قشنگش که رنگ قرمز خورده بود برق می زد. زن ادامه داد: «چرا. می داند چه کسی او را فرا می خواند، شاید از این رو که دینی بگردن او دارم یا شاید از این رو که شوهرم دور از من و در سفر است و من از متوفر توقع دارم همدم لحظات تنهاییم باشد.»

این فکر، که او زنی شوهردار است، دوباره قلبم را فشرده، اما باز به خود جرأت دادم و گفتم: «بر روی چشم! زیبایی ناشناس! می روم تا او را نزدت بیاورم. به او خواهم گفت بانویی جوان تر و زیباتر از الهه ماه در جستجوی اوست، آنگاه درخواهد یافت که این زن زیبا کیست، چون هر که تو را یک بار ببیند، هرگز فراموش نخواهد کرد.»

شگفت زده از جرأت و شهامت خود، آهنگ رفتن کردم تا متوفر را نزدش بیاورم، اما بازویم را گرفت و با اندکی تأمل گفت: «چرا شتاب داری! اندکی دیگر نیز صبر کن، شاید، خود هنوز چیزی برای گفتن داشته باشیم.»

دوباره نگاهم کرد، آن سان که نزدیک بود قلبم از جای کنده شود. سپس دستش را که از تعدد انگشتی و بازوبند سنگین بود دراز کرد و سربی مویم را با مهربانی نوازش کرد و با لحنی مهربانانه پرسید: «آیا این سرقشنگ، که زلفش قربانی قیچی شده، احساس سرما نمی کند؟» و همان دم با نرمی و ظرافت، موضوعی دیگر را پیش کشید و گفت: «آیا راست می گویی؟ من واقعاً زیبا هستم؟ مرا دقیق تر بنگر!»

به او نگاه کردم، قیابش از پارچه کتانی، ویژه دربار پادشاه بود. او به چشم من، دلفریب و زیبا

می نمود. دلفریب‌تر و زیباتر از همه زنانی که تا آن زمان دیده بودم. او کوشش در پنهان ساختن زیبایی‌اش نداشت. به او نگریستم، دردی را که در قلب مجروح خود داشتم، به فراموشی سپردم. با دیدن او خانه زندگی را فراموش کردم و در کنار و نزدیک او احساس می‌کردم بدنم همانند آتشی می‌سوزد. زن با لحنی اندوهگین پرسید: «پاسخ نمی‌دهی؟ نباید هم پاسخ می‌دهی، چون حتماً به نظر تو زنی زشت‌رو و پیر هستم که نمی‌تواند تو را شادمان سازد. پس برو متوفر جوان را که آماده تعمید است نزدم بیاور، آنگاه از شر من رها خواهی شد.»

اما نفرتم و نیز نمی‌دانستم چه بگویم، به خوبی دریافته بودم که به من حسن نظر دارد. سایه بین ستون‌های عظیم معبد افتاده بود، چشمان او میان نور کم‌رنگ خورشید که از سوراخ‌های نرده مشبک سنگی، در فاصله‌ی دور در معبد به درون نفوذ کرده بود می‌درخشید و هیچکس ما را نمی‌دید. زن لبخندی به رویم زد و گفت: «شاید به آوردن او نیازی نباشد، شاید با تو بودن و عشق ورزیدن مرا بسنده باشد، تو خود می‌توانی مرا لذت بخشی.»

ناگهان به یاد سخن کی‌پا افتادم که می‌گفت، زنانی هستند که نوجوانان تازه بالغ را به سوی خود می‌کشند، تا از آنها کامجویی کنند. چنان ناگهانی به یاد هشدار کی‌پا افتاده بودم که سراسر وجود مرا ترس گرفت و گامی به عقب برداشتم.

«فکر می‌کردم که سینوحه بترسد.» با گفتن این جمله، زن به دنبال من قدم برداشت، ولی با ترس دستم را بلند کردم تا او را عقب برانم و گفتم: «می‌دانم تو که هستی. شوهرت به سفر رفته است، قلب تو دامگه فریب است و وجودت سوزنده‌تر از آتش.» این چنین با او سخن می‌گفتم و از او فرار می‌کردم.

چنین می‌نمود که کمی حیرت کرده باشد، با این حال خنده از سرگرفت و خویشتن را تا آنجا که مقدور بود به من نزدیک ساخت. با مهربانی پرسید: «که اینطور؟ اما درست نیست» وجود من سوزنده چون آتش نیست، برعکس می‌گویند حتی زندگی بخش است.»

دستم را که دیگر اختیار نداشت گرفت و مرا به سوی خود کشید. زیبایی افسون‌کننده او بوی عطری که از مویش برمی‌خاست لریزه بر تنم انداخت. زن با شگفتی ساختگی گفت: «از من هراس داری؟ مگر یکی از شیاطین را دیده‌ای؟»

سعی کرد مرا به سوی خود بکشد. سعی در وسوسه من داشت، اما من که از مقررات معبد آگاه بودم می‌خواستم از دست او بگریزم تا مبادا کسی مرا ببیند. چون چنین دید گفت: «سینوحه با من بیا تا از زندگی لذت ببریم.»

«اجازه ندارم محوطه معبد را ترک کنم.» این را با ترس گفتم و از بزدلی خود شرمگین شدم. در آن لحظه از او می‌ترسیدم و در ضمن به سویی کشیده نیز می‌شدم؛ درست مثل مرگ. سخنم را ادامه دادم: «باید خود را برای انجام مراسم تعمید پاک نگه دارم، وگرنه از معبد طرد می‌شوم و هرگز نخواهم توانست»

وارد خانهٔ زندگی شوم پس به من رحم کن!»

این سخن را از سر عمد به او گفتم، چون اگر یک بار دیگر مرا به عشق‌بازی فرا می خواند، حتماً تسلیمش می شدم. او اما زنی جاافتاده و با تجربه بود، چنانکه وضع مرا درک کرد و برای پایان دادن به گفتگوهای قبلی، متفکرانه به پیرامون خویش نظر انداخت. اندک مدتی به گفتگو ادامه دادیم. نزدیک ما، مردم در رفت و آمد بودند و یک راهنما با صدایی بلند به دیدنی های معبد اشاره می کرد و از دیگران مس می طلبید و به ایشان قول می داد که عجایب دیگر معبد را نیز نشان دهد.

زن گفت: «سینوحه. تو جوانکی بسیار محبوب هستی. اعیان و ثروتمندان، طلا و جواهر به من می بخشند، تا به عشق‌بازی فراخوانشان. اما تو سینوحه، می خواهی پاک بمانی؟»

«می خواهی متوفر را نزدت بیاورم؟» این پیشنهاد را از آنرو کردم که می دانستم متوفر شب ها می تواند از معبد فرار کند و کسی مانع او نیست. متوفر آن شب کشیک داشت، ولی از آنجا که پدرش معمار سلطنتی بود می توانست از معبد خارج شود، و از این رو بود که دلم می خواست او را بگشتم.

زن نگاهی شیطنت بار به من انداخت و گفت: «شاید دلم نخواهد که دیگر متوفر را نزد من بیاوری. سینوحه شاید دلم بخواهد، چون دو دوست از یکدیگر جدا شوم. از این رو است که می خواهم نام را برایت فاش کنم. من «نیفر نیفر»^۱ هستم. دیگران مرا زن زیبایی می دانند و هر گاه کسی نام مرا یک بار بر زبان براند، برای بار دوم و سوم و نیز آن را تکرار می کند. رسم اینست که هنگام متارکه، دوستان به یکدیگر یاد گاری می دهند، تا این دوستی فراموششان نشود، برای همین از تو یاد گاری می خواهم.»

در اینجا بار دیگر فقر و نداری چهرهٔ زشت خود را نشانم داد و آن را به یاد آوردم. هیچ چیز برای هدیه کردن به او نداشتم، نه یک قطعه جواهر و نه یک حلقهٔ مسین بی ارزش، که تازه اگر هم داشتم، هرگز مجاز به دادنش نبودم. از خود شرمند شدم و سرم را پایین انداختم و نتوانستم کلمه‌یی بر زبان آورم.

«یاد گاری به من ده که قلبم را تازگی و حیات بخشد.» انگشتش را از زیر چانه ام گذاشت و سرم را بلند کرد و چهره به چهره ام نزدیک ساخت. در اینجا دریافتم که او چه می خواهد، لبان مرا به لبان نرم خود سائید، آهی آرام کشید و گفت: «سینوحه. سپاسگزارم، هدیهٔ قشنگی بود، هرگز فراموش نمی کنم. تو مسلماً بیگانه‌یی هستی از سرزمین های دور دست چرا که هنوز قادر نیستی زنی را ببوسی؟ چطور ممکن است که دختران طپوه، این هنر را به تو نیاموخته باشند، حال آنکه زلف پسر بچگیت بریده شده است.»

سپس یک انگشتی از انگشت شست خود در آورد که از طلا و نقره بود و سنگ سبزی رنگی که رویش چیزی حک شده بود بر آن نشانه بودند. انگشتی را در دست من گذاشت و گفت: «سینوحه. می خواهم هدیه‌یی به تو بدهم تا هرگز فراموشم نکنی. وقتی که تعمید و وارد خانهٔ زندگی شدی، آنگاه سجع مهر خود را بر این سنگ نقر کن، تا همطراز ثروتمندان و اعیان شوی، بیندیش که این سنگ، رنگ سبز دارد. نام من نفر نفر نقر است و یکبار در گذشته گفته شده که چشمانم سبزی رنگ، چون چمن رود نیل در گرمای

تابستان است.»

«نمی‌توانم انگشت‌ت را بپذیرم، نیر»، گفتم و تکرار کردم: «نیرنیر.» و تکرار نام او برایم مطبوع و لذت‌بخش بود. «با این حال فراموش نمی‌کنم.»

او گفت: «جوانک ابله. انگشتی را برای خود نگهدار، چون این آرزوی من است! آن را برای وجود من نگهدار.»

سپس با انگشت تهدیدم کرد و درحالی که از نگاهش شیطنت و خنده می‌بارید ادامه داد: «همیشه مراقب زنان، که زهدانشان از آتش سوزنده‌تر است باش.»

آهنگ رفتن کرد و اجازه نداد بدرقه‌اش کنم. از لای در معبد دیدم که در حیاط، بر تخت روان مرصعی سوار شد. شاطری پیشاپیش موکب او راه می‌رفت و با صدای بلند راه را برای گذر تخت روان باز می‌کرد، رهگذران کنار می‌رفتند و نگاهشان تخت روان را دنبال و به صحبت با یکدیگر وادارشان می‌کرد. از رفتن او هنوز دمی نگذشته بود که در خود احساس خلا کردم؛ گویی در مغاکی تیره سرنگون شده بودم.

چند روز بعد، متوفر انگشتی را در انگشت دید و با سوءظن دستم را گرفت، انگشتی را به دقت بررسی کرد و بلند گفت: «اوه. سوگند به شما ای چهل میمون افریقایی عادل! ازیریس! نفرنفرنفر، یا نمی‌دانم چه، هرگز به تو اعتماد نداشتم!»

نگاهی به من انداخت، گویی برتری مرا پذیرفته است و این زمانی بود که کاهن، پست‌ترین کارهای معبد، یعنی رفتگری را به عهده من گذاشته بود، چون هیچ تعارفی و هدیه‌یی به مناسبت انجام تعمید، برایش نیاورده بودم.

در آن لحظه اشتیاق فراوان داشتم که از نفرنفرنفر بیشتر بدانم، اما این راز را در سینه پنهان کردم، چرا که دروغ شیرین‌تر از حقیقت و رؤیا پاک‌تر از امیال نفسانی است. به نگین سبز انگشتی که بر انگشت داشتم، خیره شدم. چشمان سبز و نگاه افسون‌کننده او را به یاد آوردم. هنوز عطر روغنی که به دست خود مالیده بود، بر انگشت خود استشمام می‌کردم و با نفسی عمیق به سینه می‌فرستاد. گویی آمون خود را بر من آشکار کرده و پایه باورهایم را در هم فرو ریخته بود.

آنگاه که یاد و فکرش به سرم می‌زد، با گونه‌یی برافروخته، زیر لب به خود چنین می‌گفتم: «زیبای من!» این کلمات برای من طنین آرام و ظریفی داشت و چون زمزمه‌یی عاشقانه از دهانم بیرون می‌آمد. این کلمات، از ابدیت تا ابدیت چنین معنا می‌داد: «معشوقه من.»

۳

اکنون می‌خواهم، ماجرای ظاهر شدن آمون را بر خود، بازگویم.

شب چهارم، نوبت کشیک من بود که مراقب خواب و استراحت آمون باشم. ما هفت نوجوان بودیم: ماتا^۱، موسی^۲، بک^۳، سینوفر^۴، نفرو^۵، عاموس^۶ و من، سینوحه پسر سنموت. موسی و بک، چون من بر آن بودند که وارد خانه زندگی شوند، از این روانان را از پیش نیز می‌شناختم، در حالی که دیگران برایم ناشناخته بودند.

از روزه، هیجان و اضطراب ناتوان شده بودم. همگی عبوس بودیم و بی آنکه بخندیم به دنبال کاهن — نام وی به فراموشی سپرده شده است — که به بخش ممنوعه^۷ معبدمان می‌برد، روان بودیم. آمون سوار بر کشتی خود، به کوههای باختر، بادیان کشیده بود، نگهبانان در شیپورهای سیمین دمیده بودند و دروازه‌های معبد بسته شده بود. کاهنی که بدرقه‌مان می‌کرد، از گوشت حیوان قربانی، میوه و شیرینی، شکم انباشته بود و چهره‌اش را چنان چرب کرده بود که از آن روغن روان بود و گونه‌هایش از گیرایی شراب، برافروخته. وقتی به مکان مقدس رسیدیم و او پرده را بالا زد تا درون را بنگریم، خود به این کار خویش می‌خندید. در محوطه‌یی وسیع و باشکوه که از قطعات سنگ تراشیده ساخته شده بود، آمون بر پا ایستاده بود و سنگ‌های گرانبهایی که بر سرانداز و یقه او تعبیه شده بود، در برابر پرتو چراغ‌های مقدس، درخششی سبز، سرخ و آبی‌رنگ داشت. هر بامداد، با راهنمایی کاهنی بایستی آمون را لباس تازه می‌پوشانیم و بر بدنش روغن می‌مالیدیم. او هر روز قبای نویی می‌پوشید. من آمون را از دیرباز می‌شناختم، او را در جشن‌های بهار، هنگامی که در قایقی طلایی، در حیاط معبد حملش می‌کردند، و مردم خود را در مقابل او بر زمین می‌انداختند، و زمانی که آب رودخانه نیل بیش از حد معمول خود بالا آمده بود، در قایقی بادیانی از چوب سدر، بر روی دریاچه مقدس دیده بودم. در آن زمان که نوآموزی پیش نبودم و تنها مجاز بودم از دور بر او بنگرم، قبای سرخ او، هیچگاه چنان اثر تکان‌دهنده‌یی چون اکنون در زیر نور چراغ مقدس و سکوت این مکان پراهیست بر من نینخشیده بود. تنها خدایان و فراعنه قبای سرخ می‌پوشند، و وقتی بر چهره مقدس او دقیق شدم، تمام ابهت و شکوه آن معبد سنگی را احساس کردم.

کاهنی که از مستی می‌روی پا بند نبود و برای اینکه مبادا بر زمین بیفتد، پرده را چسبیده بود، گفت: «نگهبانی بدهید و مقابل پرده عبادت کنید. شاید شما را فراخواند، چون او بر آن کس که شایستگی رسیدن به مرحله کهنات را دارد و باید تعمید شود آشکار می‌گردد و به نام فرا می‌خواندش و با او

1) Mata

2) Bek

3) Sinufer

4) Nefru

5) Amose

سخن می‌گوید.»

کاهنی شتابان چند حرکت مقدس با دست انجام داد، وردی خواند و نام پاک آمون را بر زبان راند و بی‌آنکه تعظیم کند و دستش را تا زانو پایین بیاورد، پرده را دوباره بست.

به این ترتیب کاهن رفت و ماهفت نفر را در محوطه ممنوعه معبد گذارد. سرمای چندش آوری از کف سنگی محوطه از پایمان بالا می‌رفت. وقتی که کاهن از آنجا دور شد، موسی از زیر ردایی که بردوش داشت، چراغی درآورد و عاموس با خونسردی تمام به جایگاه مقدس آمون رفت و از آتشان او چوبی برافروخته آورد، تا چراغ را روشن کنیم. موسی گفت: «در تاریکی بسر بردن، دیوانگی است.»

گرچه همگی ما را وحشت اندکی فرا گرفته بود، ولی روشنایی چراغ، امنیت و آرامش به‌مراه آورد. عاموس نان و گوشت پیش رویمان نهاد، و ماما و نفرو، به تاس ریختن بر روی کف سنگی محوطه سرگرم شدند و هر بار که تاس می‌ریختند، فریادی نیز برمی‌آوردند که طنین آن زیر سقف می‌پیچید. عاموس خود را در ردایش پیچید و در حالی که دشنام می‌داد و لعنت می‌فرستاد، بر سنگفرش زمخت و ناهموار راهرو دراز کشید و اندک مدتی بعد، سینوفر و نفرو نیز کنار او لمیدند، تا شاید خود را گرم کنند. اما من که جوان بودم، بیدار ماندم، و نگهبانی دادم، می‌دانستم که کاهن، کوزه‌یی شراب از متوفر گرفته و او را به اتفاق چند کاهن سرشناس دیگر به اتاق خویش دعوت کرده است. ما از این ماجرای مرسوم تعجبی نکردیم، چون برایمان عادی بود. من نگهبانی دادم، در حالی که از گفته‌ی دیگران آگاه شده بودم، نامزدهای تعمیم پیش از انجام مراسم، مخفیانه غذا می‌خوردند، بازی می‌کردند و می‌خوابیدند. ماما، از معبد «سخمت شیرکله»^۱ تعریف کرد، که در آنجا «دختر مقدس آمون» بر گروهی از «پادشاهان سرداران جنگی» آشکار می‌شد و در آغوش خویش جایشان می‌داد. این معبد، پشت معبد آمون قرار داشت، ولی اهمیت و ابهت خود را از دست داده بود. دهها سال بود که دیگر هیچ فرعون‌یی پای به آنجا نگذاشته، گیاهان هرزه، مابین شکاف آجرهای سنگی حیاط مقدم معبد روییده بود. ماما می‌گفت، هیچ انگیزه‌یی وجود ندارد بتواند او را از نگهبانی دادن در معبد سخمت شیرکله باز دارد، چون می‌توانست در عوض گذراندن لحظاتی چنین ملال‌انگیز، بدن عریان الهه معبد را در آغوش کشد. نفرو هنوز تاس می‌ریخت و خمیازه می‌کشید و از بی‌هوشی و گیجی خود افسوس می‌خورد، که چرا شراب همراه نیاورده است تا لبی تر کند. سپس هر دو به خواب رفتند و من تنها کسی بودم که نگهبانی می‌دادم.

شب برایم دراز می‌نمود، در حالی که دیگران خوابیده بودند. اندیشه‌های ژرف و امید به آینده دور مرا رها نمی‌گذاشت. هنوز بسیار جوان بودم و اعتقاد داشتم که خود را باید پاک نگه‌دارم، فریاض دینی را به درستی انجام دهم، تا آمون بر من آشکار شود. نام مقدس او را تکرار می‌کردم و با حالتی هیجان‌زده و نگران، با کوچکترین صدا و خش‌وخشی گوش می‌سپردم؛ زیرا که معبد، خالی و سرد بود. هنگام

(۱) Sekhmet : همسر پناه و مادر نفرتوم؛ الهه‌ای با سری به شکل شیر که رب النوع اطبا محسوب می‌شد، اما در بعضی اوقات نقش مخرب و ویرانگر بازی می‌کرد.

سپیده دم، پرده محوطه مقدس آمون از جریان هوا به تکان درآمد، و به جز این اتفاقی رخ نداد. وقتی که روشنائی روز به تالار معبد افتاد، با شگفتی غیرقابل وصف، چراغ را کُشتم و دوستانم را بیدار کردم. سربازان، برنفر دمیدند، کشیک نگهبانان بر روی دیوار معبد، تعویض شد. از حیاط معبد، صدای آهسته رفت و آمد و صحبت تنی چند، مانند زمزمه آب نهري در دور دست، به گوش می رسید و آغاز کار روزانه معبد را اعلام می کرد. آخر الامر، کاهنی با گام هایی شتابان، همراه متوفر که سبب شگفتی بسیار من شد، دست در دست یکدیگر سوی ما آمدند. هر دوشان به شدت بوی شراب می دادند و کاهن دسته کلید غرفه های مقدس را در دست خود، این سو و آن سوتاب می داد و در حالی که به متوفر تکیه داده بود، اوراد مقدس را تکرار می کرد. او بیش از آنکه ما را درودی گوید، گفت: «ماتا، موسی، بک، سینوفر، نفرو، عاموس و سینوچه. شما ای نامزدان تعمید، آیا برابر احکام، نگهبانی داده و عبادت کرده اید، تا به افتخار تعمید نایل شوید؟»

همگی پاسخ دادیم: «نگهبانی داده ایم و عبادت کرده ایم.»
کاهن، آروغ بلندی زد و در حالی که چشمانش پیلی پیلی می رفت پرسید: «آیا آمون برابر قول خود عمل کرد و بر شما آشکار شد؟»
نگاهی دزدکی به یکدیگر انداختیم و ساکت ماندیم، تا اینکه موسی با دودلی گفت: «او برابر قولی که داده بود، آشکار شد.»

هر کدام از دوستانم، یکی پس از دیگری، گفته موسی را تکرار کردند. عاموس، آخرین نفر، با قاطعیت و لحنی محکم گفت: «البته. او خود را نشان داد.» عاموس هنگامی که این جمله را می گفت، مستقیماً چشم در چشم کاهن دوخته بود. من اصلاً سخنی نگفتم. گفته های دوستانم را چون باری سنگین بر وجود احساس می کردم و گویی کسی، چنگ بر قلم انداخته بود و فشارش می داد.
متوفر با وقاحت تمام گفت: «من هم نگهبانی دادم و عبادت کردم، تا به افتخار تعمید نایل شوم، چون فرداشب کاری دیگر، غیر از در اینجا ماندن، پیش رو دارم. آمون بر من نیز ظاهر شد؛ آن طور که کاهن می تواند تأییدش کند، زیرا در هیئت یک کوزه بزرگ شراب، خویشن را بر من نمود و از بسیاری مقولات مقدس سخن گفت که ادب نمی گذارد، دگر بار آنها را بر زبان آورم، ولی سخنانش شیرین، چون شراب در دهانم مزه می داد؛ آن طور که تا سپیده دم به دنبال جرعه یی تازه بودم.»

در اینجا موسی نیز جرأت پیدا کرد و گفت: «آمون در هیئت پسرش «حوروس»^۱ بر من پدیدار شد و مانند یک کرکس، بر شاهانه ام نشست و چنین گفت: «بر تو رحمت بادا موسی، بر خاندانت رحمت بادا، و نیز بر کردارت رحمت بادا، که تو در آینده اقامتگاه بزرگ و باشکوهی خواهی داشت با دو دروازه، نوکران بی شمار زیر فرمانت خواهند بود. آری. او چنین گفت.»
حال دیگر، همگی از آنچه که آمون به ایشان گفته بود سخن می گفتند و چنان بباهیجان که

(۱) Horous: خدای آسمان که به شکل قوچ بوده و فرمانروایان را محافظت می کرده است.

گفته‌هاشان مفهوم و معنایی نداشت. کاهن می‌خندید و سر تکان می‌داد. نمی‌دانستم، آیا رؤیاها و تخیلاًیشان را بازگو می‌کردند، یا اینکه به آسانی دروغ می‌گفتند. فقط می‌دانستم که من تنها و واخورده آنجا ایستاده بودم و چیزی برای گفتن نداشتم.

تا اینکه کاهن رو به من کرد، جای ابروان خود را که تراشیده بود صاف کرد و خیلی جدی پرسید: «تو سینوچه. آیا توبه آن افتخار که راه تعمیدت را هموار سازد نرسیدی؟ آیا آمون را، دست کم در هیئت یک موش کوچک هم ندیدی؟ خوب می‌دانی که آمون قادر است خود را در اشکال بی شماری نمایان سازد.»

در اینجا بود که امکان ورودم به خانه زندگی، به ورطه خطر می افتاد، بنابراین همه توان خود را بکار بسته و گفتم:

«به هنگام سپیده دم، پرده جایگاه مقدس را دیدم که تکانی خورد و به جزاین، واقعه دیگری روی نداد و آمون هم سخنی به من نگفت.»

همگی از گفته من به خنده افتادند و متوفر از سر مسخرگی، با دست به زانوش کوبید و کاهن را گفت: «او آدمی سفیه و ساده است.»

سپس، آستین خیس از شراب کاهن را گرفت و در حالی که نگاهش به من بود، در گوش او چیزی گفت.

کاهن این بار نیز با نگاهی جدی مرا ورنداز کرد و گفت:

«اگر ندای آمون را نشنیده باشی، نمی‌توانم تو را برای تعمید بپذیرم. با این حال، مایلم کمکت کنم، چون جوانی درستکار و شریف هستی و گفته‌هایت درست و از سر صداقت است.»

کاهن پس از گفتن این کلمات، به جایگاه آمون رفت. متوفریه من نزدیک شد و وقتی به چهره ناامید و شکست خورده‌ام نگرست، با مهربانی گفت: «به خود ترس راه مده.»

لحظه‌ی بعد، وحشت بر وجود همه مان چیره شد، زیرا از میان روشنایی شفق، آوایی طنین افکند که به صدای آدمی شباهت نداشت. این آوا همه جا از گوشه‌های محوطه، از دیوارها، از میان ستون‌ها، به گوش ما می‌رسید: «سینوچه. سینوچه. توای خوک؛ ای میمون، وقتی که صدايت کردم مگر مست از شراب بودی، که خوابت در ربود؟ باید در باتلاق گل فرو می‌افتادی تا باقی عمر را با خوردن گل و لجن بگذرانی! با این حال به جوانیت رحم می‌کنم. اگر چه تنبل، ابله و کثیف هستی، ولی به آنان که مرا باوردانند رحم می‌آورم و دیگران را به مفاک مرگ و نیستی فرو می‌افکنم.»

صدا، مطالبی دیگر آمیخته با تمسخر، لعنت و نفرین باز گفت که همه آن را بیاد ندارم و نمی‌خواهم نیز، به یادشان آورم. آری. از آن لحظاتی که فرمانبرداری و حالت چاکرانه در برابر آمون داشتم، به شدت بیزار شدم، زیرا وقتی که با دقت به طنین بلند، صدای آمون را که غیرطبیعی می‌نمود گوش سپردم، صدای کاهن را شناختم. این کشف چنانم تکان داد و از آن وضع و حال متنفرم کرد که دیگر رغبتی به شنیدن صدا نداشتم. آنگاه خاموش شد، هنوز در برابر تندیس آمون به زانو افتاده بودم؛ که کاهن سر رسید

و با پای خویش مرا به کناری زد. همشاگردانم به عجله مجمر، روغن، وسایل آرایش و دستمال‌های سرخ‌رنگ را به درون محوطه مقدس آوردند.

تکالیف ما از پیش مشخص بود و در اینجا آنچه را مربوط به من بود به یاد می‌آورم. از حیاط دلی لبالب از آب مقدس آوردم، دستمال‌هایی را که صورت و دست و پای آمون را با آن می‌شستند، با این آب تقدیس کردم. وقتی که با دلو آب بازگشتم، دیدم کاهن ثنی بر صورت آمون انداخت و سپس با آستین آلوده خود آن را پاک کرد و موسی و نفرو، مشغول رنگ کردن لب‌ها و گونه‌ها و ابروان وی شدند. متوفر بدن بت را چرب کرد و پس از آن در حالی که می‌خندید، به صورت خود و کاهن نیز از همان روغن مقدس مالید.

نهایتاً لباس از تن بت کنندند، او را شستند و خشکش کردند و درست مثل اینکه قضای حاجت انجام داده باشد، قسمت‌های مربوط به آلت تناسلی و نشیمنگاهش را هم پاک کردند و روغن مالیدند و سپس دامنی پرچین بر تنش کردند، پیش‌بندی بر کمرش بستند و ردایی بر دوشش انداختند و به زحمت دستانش را درون آستین‌های ردا جای دادند.

وقتی مراسم پایان یافت، کاهن لباس‌های روزپیش، دستمال‌ها و آب مقدس را جمع کردند و نزد خود نگه داشت، زیرا لباس و دستمال‌ها را قطعه‌قطعه می‌کردند و در حیاط معبد به زیران ثروتمند می‌فروختند و آب مقدس را به کسانی که از بیماری‌های گوناگون پوستی رنج می‌بردند می‌دادند. ما که دیگر کارمان در آنجا تمام شده بود، آزادانه به حیاط که نور خورشید بر آن گسترده شده بود رفتیم و در آنجا ناگهان حالت غثیان بر من مستولی شد.

سر و قلبم، همانند اندروم خالی بود، زیرا دیگر به خدایان اعتقادی نداشتم. وقتی هفته به پایان رسید، سرم را چرب کردند و من به عنوان کاهن آمون تعمیم یافتم، سوگند کهنانت خوردم و مدرک تأییدیه مربوط به آن را گرفتم. این مدرک که به مهر بزرگ معبد آمون رسیده بود، نام من بر آن دیده می‌شد و صلاحیت مرا برای ورود به خانه زندگی تأیید می‌کرد.

به این ترتیب بود که من، موسی و بک وارد خانه زندگی شدیم.

دروازه خانه زندگی به روی ما باز شد. نام من در «دفتر زندگی» ثبت شد؛ به آن سان که نام پدرم سمنوت، پیش از من و نام پدر او، پیش از وی در آن ثبت شده بود. من اما از آن به بعد، هیچگاه خوشبخت نبودم.

۴

در خانه زندگی معبد بزرگ آمون، پزشکان سلطنتی، هریک رشته ویژه خود را تدریس می‌کردند. با این وصف آنان را بندرت می‌دیدیم، زیرا بیمارانشان بی‌شمار بودند و پزشکان هدایایی گرانبها، به عنوان

حق الزحمه از بیماران ثروتمند دریافت می کردند و در خانه های پرتجمل خارج از شهر، به سر می بردند. وقتی که پزشکان شهری، از تشخیص مرض عاجز می شدند و یا معلومات و تجارب پزشکی شان به آنان جرأت معالجه را می داد، بیمار به خانه زندگی پناه می آورد و پزشک دربار بر بالین او حاضر شده و طلاب رشته تحصیلی خود را فرا می خواند و تمام معلومات و تجارب خویش را به آنان می آموخت. به این ترتیب یک بیمار فقیر نیز، از صدقه سر آموں می توانست تحت معالجه و مداوای پزشک سلطنتی درآید.

از بیمارانی که به خانه زندگی مراجعه می کردند نیز، بسته به میزان دارایی شان هدیه و پیشکش طلب می شد. بسیاری از این بیماران، نوشته ای از پزشک شهری همراه خود داشتند که حکایت می کرد، پزشک مزبور از آنچنان بحرّی برخوردار نیست که بتواند چنین مریضی را معالجه کند، بنابراین از اینگونه بیماران که پس از زحمت و مشقت زیاد راه به خانه زندگی یافته بودند، چیزی طلب نمی شد. این کار بجای خود نیکو بود، اما من شخصاً به هیچ وجه مشتاق نبودم که بیمار فقیری باشم، زیرا اینگونه بیماران به چنگ پزشکان بی تجربه و بی سواد می افتادند و گاه شاگردان نیز به معالجه ایشان می پرداختند، تا خود چیزی بیاموزند. این بیماران بایستی بدون خوردن داروهای مسکن و بی حسّی، درد و سوزش کلبتین، چاقو و آتش را تحمل کنند، بهمین لحاظ اکثر اوقات فریاد و زاری بیماران فقیر، از راهروهای جلویی محوطه خانه زندگی، به آسمان بلند بود.

تحصیل دروس طبابت و بخش های عملی آن، مدت زیادی به طول می انجامید، حتی شاگردان مستعد و زحمتکش نیز از این قاعده مستثنی نبودند. ما بایستی به خواص داروها و انواع گیاهان دارویی آشنا می شدیم. بایستی می آموختیم که چگونه این گیاهان را به موقع خود جمع آوری کنیم و پس از خشک کردن، عصاره شان را بکشیم، زیرا یک پزشک باید بتواند هنگام ضرورت، خود دارویی را تهیه و آماده سازد. من و برخی دیگر از شاگردان از این کار ناراضی بودیم، چون فایده ای در آن نمی دیدیم؛ کافی بود نسخه ای نوشته شود، آنگاه بیمار می توانست تمام داروهای تجویز شده را که از پیش خواص آنها شناسایی، در هم آمیخته و وزن شده بود، بدست آورد. اما به طوری که بعداً اشاره خواهیم کرد، از معلومات خود در این زمین بهره بسیار بردم و دانستم که نارضایی من و همشاگردانم بیجا بوده است.

یکی از تکالیف ما این بود که تمامی اندام های بدن انسان، وظیفه و نحوه کار آنها را بشناسیم. بایستی کار با کلبتین و تیغ جراحی را می آموختیم و مهم تر از هر چیز، دست های خود را باید چنان ورزیده می کردیم که بتواند مرض و ناراحتی انسان را از طریق لمس فرو رفتگی و سوراخ های بدن و پوست تشخیص دهد و همچنین از چشم ها، درد و بیماری را بخوانیم. اگر مامایی به هنگام زایمان زائو به اشکال برمی خورد، بایست خود را به زائو می رساندیم و زایمان را با موفقیت انجام می دادیم. بایستی با توجه به نوع بیماری و حالت و وضع بیمار، او را بهبود می بخشیدیم و یا از درد رهایش می ساختیم. بایستی می آموختیم که چگونه بیماری های مهم را از بی اهمیت، و روانی را از جسمانی تشخیص دهیم. بایستی می آموختیم، چگونه می توان از گفته های بیمار، درست را از نادرست تمیز داد و با طرح پرسش های لازم، تصویر روشنی از بیماری او بدست آورد.

هر چه بیشتر تحصیل علم می‌کردم و به معلومات و آگاهی‌های بیشتر می‌رسیدم، بیشتری می‌بردم که در واقع چیزی نمی‌دانم. یک پزشک، زمانی ماهر و حاذق می‌شود که شخصاً به این باور رسیده باشد، که چیزی نمی‌داند. اگر پزشکی، از معالجهٔ مرضی خاص احساس ناتوانی می‌کند، پسندیده‌تر آنست که به عجز خود معترف باشد و از معالجه آن بیماری چشم‌پوشد، زیرا بیمار به پزشک خود اعتقاد دارد و به توانایی او امید بسته است. آری طبابت بر این پایه بنا شده است. با رعایت این نکات، یک پزشک هرگز دچار اشتباه نخواهد شد، پزشکی که فاقد معلومات لازم است نه تنها شهرت خود را از دست خواهد داد، بل به حیثیت سایر پزشکان نیز لطمه خواهد زد. در خانهٔ افراد متمکن هنگام پدید آمدن بیماری صعب‌العلاج، که چندین پزشک بر بالین بیمار فراخوانده می‌شوند، این ماجرا فراوان رخ می‌دهد. بهتر آن است طبیب اشتباه همکار سلف خود را در گور رازها دفن کند، تا پرده از روی آن بردارد. او این کار را فقط برای حفظ حیثیت علم طبابت و سایر اطبا انجام می‌دهد، اما در عین حال چنین نیز هست که این رازداری پزشکان گاه بیمار را در گور مدفون می‌کند!

در آن زمان هنوز پی به این نکات نبرده و با اشتیاق زیاد وارد خانهٔ زندگی شده بودم؛ با این باور که در آنجا کلی حکمت موجود در گُرّهٔ خاک و نیکویی‌های آن را فراچنگ خواهیم آورد.

چند هفته نخست، کار و زندگی در آن مکان بسیار دشوار بود، زیرا نوآمختگان، زیر یوغ نوکری و خدمتکاری دیگران درمی‌آمدند و مقام اینان در خانهٔ زندگی تا آن اندازه پست بود که هر کس می‌توانست بر آنان حکم راند. هر نوآموز نخست می‌باید، پاکیزگی را می‌آموخت، از این رو به کارهای بسیار کثیف می‌گماردند، تا آنجا که گاه از کثافت و آلودگی بیمار می‌شد و در عین حال آبداده و کارآزموده. این وضع ادامه داشت، تا اینکه شاگرد حتی در خواب هم می‌دید که تیغ جراحی زمانی تمیز و پاک است که با حرارت آتش، آلودگیش برطرف شده باشد، یا اینکه تزئین زخم‌بندی، زمانی پاک و قابل استفاده است که در آب، با مادهٔ پاک‌کننده جوشیده باشد.

باری، کل مطالبی که به علم طبابت ارتباط دارد در کتب متعدد آمده است و من نمی‌خواهم بیش از این راجع به چنین موضوعاتی خود را مشغول کنم، بنابراین بهتر است از آنچه که بر شخص من گذشته است، از آنچه که خود دیده‌ام، و از آنچه که دیگران به رشتهٔ تحریر دریاورده‌اند، سخن بگویم.

پس از گذشته یک دورهٔ طولانی همراه با آزمونهای بی شمار لحظهٔ تن کردن تن پوش سفید—پس از غسل در مراسمی ویژه—فرا رسید. با این تن پوش، در اتاق معاینه حاضر می‌شدم و در آنجا برای آموزش عملی، دندان مردان قوی هیکل را می‌کشیدم، زخم مجروحان را می‌بستم، دمل نشتر می‌زدم و شکسته‌بندی می‌کردم. این کارها برایم تازگی نداشت، من مدیون تعالیم پدرم بودم که سبب شد در تحصیل علم طبابت خود را بر کشم، به طوری که اجازه داده شد، به همشاگردانم درس بدهم و راهنمائیشان کنم. گاهی اوقات حتی مانند پزشکان شاغل، به من نیز هدیه می‌دادند. نگین سبز رنگ اهدایی «نفرنفرنفر» را به حکاک سپردم، تا بر آن کلمهٔ «سینوحه» را نقر کند و از آن پس نسخه‌های خود را با این سجع مهر می‌کردم.

به این ترتیب، همواره وظایف دشواری به عهده ام می گذاشتند. به من مأموریت دادند در تالارهایی که بیماران علاج ناپذیر بستری بودند، کشیک دهم و به هنگام معالجه و عمل های جراحی پزشکان نامور حضور یابم. از هر ده نفری که مورد عمل جراحی قرار می گرفتند، یک نفر جان سالم به در می برد و در آنجا بود که دانستم، پدیده مرگ برای پزشک، وحشت انگیز نیست و جالب اینکه مرگ برای یک بیمار، اکثر اوقات پدیده یی چون یک دوست مهربان است، چرا؟ زیرا خطوط چهره جسد آدمی، بیشتر اوقات خوشبخت تر و خشنودتر از روزهای فلاکت بار حیاتش می نماید.

با این همه، مدت ها کورو کر بودم تا اینکه هشیار و بیدار شدم؛ درست مانند دوران طفولیت که شکل ها، واژه ها و حروف الفبای بی جان، ناگهان در وجودم جان گرفتند. آن لحظه، دوباره فرا رسید و چشمانم باز شده و مثل اینکه از دیدن رؤیایی بیدار شده باشم، روحم شاد و زنده شد و از خود پرسیدم: «چرا؟» کلید اعجازگر در حقایق و واقعیات، همین «چرا» است. این واژه، نیرومندتر از سلاح «توت»^۱ است و نیرویی برتر از خطی که بر سنگ نقر شده باشد دارد.

آری. آن رویداد چنین بود:

زنی بود که تا آن زمان فرزندی به دنیا نیاورده بود و چون در چهل سالگی عادت زنانگی اش منقطع شده بود، اطمینان داشت که دیگر صاحب فرزند نخواهد شد. او از فرط نگرانی و اندوه به خانه زندگی آمده بود، چون تصور می کرد، یکی از ارواح خبیثه وارد جسمش شده و بدنش آلوده است. مطابق یک دستور العمل، چند دانه گندم در خاک کاشتم، به نیمی از آنها آب رود نیل دادم و بقیه را با ترشحات مهبل زن آغشته کردم و خاک ها را زیر نور خورشید گذاشتم و از آن زن خواستم چند روز دیگر به سراغم آید. وقتی زن برای بار دوم به من رجوع کرد، دیدم که گندم ها سر از خاک درآورده اند. آنهایی را که آب نیل داده بودم، کوچک تر از آنهایی بود که با ترشحات زن آبیاری شده و این دومی، حتی سبزتر و پرآب تر بود. آری، آنچه در کتاب نوشته شده بود، درست بود و من به زن شگفت زده گفتم: «خوشحال باش زن. آمون مقدس بر تو رحمت آورده است و رحم تو را تبرک و تیتن کرده و تو نیز همانند دیگر زنانی که مدیون کرامات و مراحم آمون هستند، آبتن خواهی شد.»

زن بیچاره از خوشحالی به گریه افتاد و بازوبند سیمین خود را به وزن دو دین^۲ به من بخشید و چون از مدت ها پیش، امید خود را از دست داده بود، با تردید پرسید: «آیا پسر خواهد بود؟» زن تصور می کرد که من به همه چیز آگاه هستم. به خود جرأت دادم و به چشمانش خیره شدم و گفتم: «آری. او یک پسر خواهد بود.»

نسبت احتمال نصف بر نصف بود و من در آن موقع به اقبال خود متکی بودم. زن را مسرت بیشتری دست داد و بازوبند دیگرش را نیز که همتای اولی بود، به من بخشید.

(۱) Thoth: اسلحه ای شبیه آنچه امروزه بومیان افریقایی از آن استفاده می کنند. و با دمیدن در لوله نین، تری زهر آگین سوی دشمن پرتاب می شود.

پس از آنکه زن از نزد من رفت، از خود پرسیدم: «چطور امکان دارد دانه غلات، از چیزی سر درآورد که یک پزشک تحصیلکرده، تانسانه آبتنی را به چشم نبیند، قادر به دانستن، دیدن و تحقیق برای کشف آن نباشد؟» به قدری درباره این مسأله کنجکاو شده بودم که به خود اجازه دادم نزد استاد بروم و علت را جويا شوم. اما پس از آنکه سؤال خود را مطرح کردم، نگاهی چون «نگه کردن عاقل اندرسفیه» بر من افکند و فقط گفت: «زیرا از آغاز چنین نوشته شده و لاغیرا!»

و این پاسخ پرسش من نبود. باز به خود جرأت دادم و این بار نزد پزشک متخصص زایمان در دربار سلطنتی رفتم. او را در زایشگاه، در جایی که مادران را پس از زایمان برای گذراندن دوران نقاهت بستری می‌کردند یافتم. سؤال قبل را مطرح کرده؛ در پاسخ گفت: «آمون سلطان تمام خدایان است. او با چشمان خود، رحم زن را نظاره می‌کند. حال وقتی که آمون به رحم زن اجازه باروری داده، چرا نباید دانه گندم که با ترشحات زن آبیاری شده است، سبز نشود؟»

نگاه او نیز چون «نگاه عاقل اندرسفیه» بود. گفته‌های او نیز پاسخ چرای من نبود.

در اینجا بود که چشمانم باز شد، بیدار گشتم و دیدم که پزشکان خانه زندگی، معلوماتشان تنها محدود به نوشته‌ها و معالجات مرسوم و متداول زمان بود، نه فراتر از آن، زیرا وقتی پرسیدم به چه دلیل باید زخم عمیق را سوزاند، در حالی که زخم سطحی را مرهم می‌نهند و با پارچه آن را می‌بندند و یا چرا تار عنکبوت و قارچ، دمل را التیام می‌بخشند، در پاسخ می‌گفتند: «زیرا از آغاز اینگونه مداوا معمول و مرسوم بوده است.»

درباره به کار بردن تیغ مقدس جراحی نیز همین گونه استدلال می‌کردند. یک جراح با تجربه که یکصد و بیست عمل و برش جراحی انجام داده و از این رهگذر نامور شده بود فقط بر اساس تجارب شخصی دست به این کار می‌زد نه از راه بهره‌وری از علم طبابت. بهمین دلیل عمل‌های جراحی وی بسته به تجاربش گاهی اوقات بهتر و بدتر، تندتر و آهسته‌تر، بی درد و یا با تولید درد و سوزش بیهوده بود. توانایی او در کار پزشکی فراتر از این حد نمی‌رفت برای اینکه در کتاب‌ها نقوش و تصاویر این چنین ضبط و ثبت شده بود. برای اینکه پیش از او نیز جز این روش دیگری برای جراحی ارائه نشده بود.

بیمارانی دیده می‌شدند که تکیده شده و رنگ چهره خود را از دست داده بودند بی آنکه پزشک معالج آنها موفق به کشف و تشخیص موجب بیماری شده باشد حال آنکه اگر استراحت می‌کردند و جگر خام حیوانات قربانی را — که بهایی گراف داشت — می‌خوردند تندرستی از دست رفته خود را باز می‌یافتند اما هیچکس جرأت نداشت پرسد چرا این بیماران به چنین روزی افتاده‌اند. آدم‌هایی بودند که بدنشان درد می‌کرد و دست و صورتشان از بیماری ناشناخته‌یی می‌سوخت اما به آنها مهمل و داروهای مسکن می‌دادند. برخی از ایشان به طور اتفاقی تندرستی خود را — نه به طور کامل — بازمی‌یافتند و برخی دیگر دیده از جهان می‌بستند بدون آنکه پزشک قادر باشد بگوید چگونه درد آنها را پیدا کرده و تندرستی را به ایشان بازگردانده و چرا شکم برخی دیگر آنچنان متورم که سبب مرگشان شده بود و اصولاً چرا یکی بهبود یافته و دیگری مرده است؟ هیچکس نمی‌دانست و مأذون به پرسش نبود.

بزودی درک کردم که پرسش‌های بی‌شمار آهسته‌آهسته سبب دوری و تنفر دیگران از من شده است و شاگردانی که پس از من وارد خانه‌زندگی شده بودند مقامی برتر از من یافته و بالاتر از من نشاندن می‌شدند. از این رو ردای سفید را از تن بدر کردم و خانه‌زندگی را ترک گفتم در حالی که دوبازبندی را که رویهم چهار دین وزن داشت همراه خود بردم.

۵

در نیمه‌روزی که معبد را ترک کردم، چشمم بار دیگر باز شد. این بار دیدم، طپوه از زمانی که به معبد رفته‌ام تغییر بسیار کرده است. به سوی شمال رفتم و از میدان‌های شهر گذشتم و مشاهده کردم، گونه‌یی ناآرامی و جنب‌وجوش بر سراسر شهر حاکم شده است. قبایی که بر تن مردم دیده می‌شد، از پارچه‌های بهتر و گرانبهاتری نسبت به گذشته دوخته شده بود و زیباتر به نظر می‌رسید و پوشیدن دامن چین‌دار و گذاشتن کلاه گیس بر سر، چنان بین مردم رواج پیدا کرده بود که تشخیص زنان از مردان به دشواری ممکن بود. از درون میخانه‌ها و عشرتکده‌ها نوای موسیقی سوری به گوش می‌رسید و در خیابان‌ها مردمانی گذر می‌کردند که با زبان بیگانه سخن می‌گفتند. سوری‌ها و سیاهپوستان ثروتمند، با گستاخی و جسارت در برابر مصریان عرض اندام می‌کردند. ثروت و قدرت مصر بیش از اندازه شده بود. طی سالیان دراز، پای هیچ دشمنی به شهرهای مصر نرسیده بود و مردان مصری هیچگاه جنگی را تجربه نکرده بودند، اکنون از لحاظ یبستی، میانسال بودند. از خود می‌پرسیدم، آیا چنین وضعی می‌تواند برای آدمیان شادمانی و خوشبختی همراه بیاورد؟ می‌دیدم که نگاه‌ها آمیخته با ناراحتی و عدم خشنودی است، همه نگران، بودند و مشتاقانه انتظار وقوع رویدادی تازه را می‌کشیدند.

خیابان‌های طپوه را زیر پا گذاشتم. تنها بودم. قلبم از اندوه و نگرانی سنگین شده بود. به خانه‌مان سرزدم و دیدم پدرم سموت، پیرتر و قدش خمیده شده و به سبب ناتوانی دید چشم، دیگر نمی‌تواند حروف الفبا را از روی پاپیروس بخواند. دیدم مادرم کی‌یا پیر شده و بسختی گام برمی‌دارد و جز مرگ خود سخنی دیگر نمی‌گوید. پدرم گویا از اندوخته حقیر خویش، در «شهر مردگان» واقع در کرانه‌خاوری رود نیل، قبری برای خود و کی‌یا خریده بود. من آنجا را دیدم، گور زیبایی بود از خشت گلی و بر دیوارهایش تصاویر و خطوط معمول و مرسوم را نقش کرده بودند. تنگاتنگ و پیرامون این قبر صدها، بل هزارها گور دیگر دیده می‌شد که کاهنان آمون به بهای گزاف به مردم شریف و قانعی که می‌خواستند به حیات ابدی برسند، فروخته بودند. برای شادی و رضایت مادرم، یک میخله «کتاب مردگان» به او و پدرم هدیه کردم، تا با خود به گور ببرند و راه دور و درازی را که در پیش داشتند، گم نکنند. گرچه این کتاب به سان کتاب‌هایی که در معبد می‌فروختند نبود و شکل و تصویری در آن دیده نمی‌شد، اما کیفیتتی عالی داشت، و آن را بدون غلط و اشتباه نوشته بودم.

مادر برایم غذا آورد و پدر از وضع تحصیلم پرسید و جز این، مطلبی برای گفتگو نداشتیم. خانه به نظرم بیگانه می نمود، و خیابان برایم بیگانه تر، و مردم کوچه و خیابان نیز هم. به همین سبب قلبم سنگین تر شد؛ تا اینکه ناگهان «معبداپناه» و دوستم توتمس، که تا آن زمان بایستی هنرمند شده باشد، به یادم آمد. پیش خود فکر کردم که: چهار دین نقره در جیب دارم، بنابراین به سراغ توتمس بروم تا اندکی با هم خوش بگذرانیم و با می، زنگ اندوه از دل بزداییم، چون غیر از این، هیچگاه به پاسخ سؤال خود نمی رسیدم.

پس پدر و مادر را بدرود گفتم و به بهانه بازگشت به خانه زندگی، منزل را ترک کردم. اندکی پیش از غروب آفتاب موفق شدم «معبداپناه» را پیدا کنم. از نگاهبان در معبد، سراغ هنرکده را گرفتم و به آنجا وارد شدم و به جستجوی توتمس پرداختم، اما آگاه شدم که مدت ها پیش از هنرکده اخراج شده است. هنرآموزانی که از آنها سراغ توتمس را گرفته بودم، به نشانه تنفر از وی بر زمین تف می انداختند. یکی از آنان گفت: «توتمس را یقیناً در یک پیاله فروشی یا عشرتکده پیدا خواهی کرد.»

دومی گفت: «اگر جایی شنیدی که کسی خدایان رامسخره می کند، بدان که توتمس در آن نزدیکی است.»

و سومی گفت: «یا در آنجا که رد و خورد و نزاع است، و بدنی زخمی خونین بر می دارد، و صورتی از ضربۀ مشت ورم می کند.»

همگی بر زمین تف انداختند، چون من توتمس را به عنوان دوست خود یاد کرده بودم. اما این رفتار آنان ساختگی و به سبب حضور استادشان بود، زیرا وقتی که استاد پشتش را به ما کرد، شاگردان گفتند که باید به «میکده صراحی سوری» سرزنم.

این میکده را یافتم، در مرز بین محله فقرا و محله اعیان واقع بود. نوشته یی بر بالای در میخانه، شراب «خمره از تاجکستان آمو» را ستوده و تبلیغ می کرد. دیوارهای درون میخانه را با تصاویر فرح انگیز و شادی بخش آراسته بودند، تصاویری از چند میمون که در گوش رقاصه های جوان، عاشقانه زمزمه و بدنشان را با ظرافت نوازش می کردند و چند بز که نی لبک می نواختند. چند نفر نقاش هنرمند بر زمین نشسته بودند و بر پایپروس تصویر می کشیدند و سالخورده مردی، با اندوه و فسوس، به جام خالی از می خود خیره شده بود.

«سینوحه، ای ناباکار!» کسی که مرا چنین نامید، در حالیکه دستانش را به نشانه تعجب بالا برده بود، از جای بلند شد تا دروید گوید. توتمس را با اینکه دوش اندازش چرک و پاره بود، زیر چشمش بر اثر کتک کاری کبود شده و پیشانی اش نیز باد کرده بود، شناختم. او شکسته و لاغر شده و در عتفوان جوانی، بر دو گوشه دهانش چروک افتاده بود. تنها، نگاهش هنوز نافذ بود و از آن بی باکی و میل به ماجراجویی می یارید. سر خود را تا آنجا به صورته نزدیک ساخت که گونه هامان با یکدیگر تماس پیدا کرده و این نشانه صمیمیت و دوستی ما بود. به او گفته: «قلب از اندوه گرفته و در این جهان همه چیز را پوچ و بی معنا می یابد. از این جهت در جستجوی تو بودم تا بیابمت و قلبمان را از باده سرخوش سازیم، چون

هیچکس به پرسشهای من پاسخ نمی دهد.»

توتمس پیشبند خود را بالا زد، تا نشان دهد پولی برای خرید شراب ندارد. با غرور گفتم: «دو بازوبند، به وزن چهار دین بر بازو دارم.»

توتمس به سریاک تراش من اشاره کرد. از این راه می خواستم به دیگران نشان دهم که کاهن درجه یک هستم، زیرا چیز دیگری که به آن بیالم در وجودم نبود. اما اکنون از اینکه مویی بر سر نداشتم ناراحت بودم، از این رو با دستپاچگی گفتم: «من کاهن نیستم، بلکه پزشک هستم. فکر می کنم برابر آنچه بر بالای در میخانه نوشته اند، در اینجا شراب مستقیماً از خمره به دست مشتری می رسد. بگذار آنرا بیازمایم و ببینم که چه طعمی دارد.»

با گفتن این جمله، بازوبند را با فشار به دستم مالیدم، که صدای برخاسته از آن توجه صاحب میخانه را جلب کرد و شتابان سوی ما آمد و برابرم تعظیم کرد و دستانش را تا زانو پایین آورد و گفت: «در زیرزمین شراب هایی از «سیدون» و «بیلوس» دارم که شیرینی از مُرد دارد و کسی بر لاک و مهر آن دست نیازیده، هم چنین شراب مخلوط دیگری در جام های رنگین عرضه می کنم که تشنگی آن، چون اثر لبخند یک دختر زیبا، تا به سرنفوذ می کند و قلب را به وجد و سرور می آورد.»

مهملات بسیار دیگری هم گفت، بدون آنکه حتی یک بار نفس تازه کند، تا اینکه صبرم به سر آمد و دیدم توتمس نیز شگفت زده به او نگاه می کند. توتمس شراب مخلوط برایمان سفارش داده برده یی بردستمان آب ریخت و روی میز کاسه یی پر از دانه بوداده نیلوفر آبی گذاشت. صاحب میکده، خود جام های رنگین پر از شراب را آورد. توتمس یکی از آنها را برداشت جرعه یی شراب بر زمین ریخت و گفت: «نثار کوزه گر دهر! امید آنکه با طاعون، هنرکده و استادان آن را نابود کند!» و نام چند تن از استادانی را که بیش از دیگران از آنان متنفر بود، بر زبان راند.

من هم جام خود را برداشتم و جرعه یی شراب بر خاک ریختم و گفتم: «به نام آمون. امید آنکه قایقش برای ابد واژگون شود، امید آنکه شکم کاهنانش بترکد و امید آنکه طاعون، استادان خانه زندگی را نابود سازد!» این سخنان را با صدایی آهسته می گفتم و به اطراف خود نگاه می کردم مبادا نامحرمی آن را بشنود، ولی توتمس گفت: ««نترس. در این میخانه آن قدر گوش خبرچینان آمون را بریده اند که او دیگر از استراق سمع سیر شده است. همه ما در اینجا از رانده شدگان هستیم. اگر به فکر نمی رسید که برای فرزندان اعیان، کتابچه نقاشی تهیه کنم، هرگز پولی حتی خرید نان و فقاغ را نیز نداشتم.»

سپس طومار پاپیروس را که هنگام ورود من به میکده مشغول نقاشی روی آن بود، نشانم داد. از دیدن آن خنده ام گرفت، زیرا دژ مستحکمی را دیدم که گربه یی وحشت زده، در برابر حمله موش ها از آن دفاع می کرد. به جز آن اسبی آبی نیز کشیده بود که بر نوک درخت بلندی نشسته بود و آواز می خواند و در همان حال کبوتری با زحمت زیاد، از نردبانی که به درخت تکیه داشت، بالا می رفت.

(۱) گیاه آبی لوتوس (Lotos) که گل آن به نام «نیلوفر آبی» معروفست، در مصر می روید و دانه آن را که مزه یی شیرین دارد، می خورند.

توتمس نگاهش را به من دوخته بود و چشمان عسلی رنگش می خندید. طومار را بیشتر گشود — اما دیگر نتوانستم بخندم، چون کاهنی کوچک اندام را دیدم که ریسمانی بر گردن فرعون انداخته بود و او را به سان حیوان قربانی به دنبال خویش می کشاند تا به قربانگاهش برسد. تصویر دیگری نشانم داد که فرعون کوچک اندام، در برابر تندیس آمون تعظیم می کرد. نگاهی استفهام آمیز به توتمس انداختم. سری تکان داد و گفت: «چنین نیست؟ بزرگترها نیز از دیدن این تصاویر به خنده خواهند افتاد، زیرا مهمل و بی معنا است. برآستی بی معناست که موش به گربه حمله ور شود و بی معنا تر آنکه کاهنی فرعون را به دنبال خود بکشد. اما دانایان با دیدن این اشکال، به تأمل و تفکر فرو خواهند رفت، و چنین است که من نگران نان و ققاع خود نیستم، تا اینکه آخر الامر کاهنین به نگهبانان خود دستور دهند که در گوشه یی پرت از خیابان، مرا تا سر حد موت مضروب کنند. اینگونه وقایع تاکنون بسیار روی داده است.»

گفتم: «بگذار باده مان را بنوشیم!»

و نوشیدیم، اما قلبم به وجد نمی آمد. پرسیدم: «آیا ناحق است که بخواهیم معنا و مفهوم هر چیز را دریابیم؟»

توتمس پاسخ داد: «البته که ناحق است، زیرا آن آدمی که جرأت کند و بپرسد: چرا؟ خانه و سر پناهی در سرزمین کیمت نخواهد داشت. همه چیز باید به سیاق پیشین بماند. تو خود این را نیک می دانی سینوحه. آیا زمانی را که برای ورود به هنرکده پذیرفته شدم، بیاد می آوری که چطور از فرط غرور سر از پا نمی شناختم. تشنه یی را می مانستم که به چشمه آب زلالی رسیده باشد. گرسنه یی را می مانستم که به تکه نان چنگ انداخته باشد. و من بسیار نکات سودمند آموختم. آموختم که یک نقاش، چگونه باید قلم نقاشی و قلم کننده کاری را در دست خود نگه دارد. آموختم که چگونه می توان موم را شکل داد و از روی آن سنگ را تراشید و مجسمه یی را ساخت و چگونه سنگ را باید صیقل زد، گچ متبلور را رنگ کرد و سنگ های ایوان را کنار یکدیگر تعبیه کرده و طرحی آفرید. آنگاه که در آتش اشتیاق به هنر می سوختم، به کارگاه می رفتم تا به رؤیایی که دیده بودم، شکل بخشم؛ ناگهان به من امر می شد که گِل لگد مال کنم و از آن مجسمه هایی بسازم که چیز دیگری جز آنچه که خود می خواستم بود. هنرها نیز همانند حروف الفبا، قواعد و مقرراتی جداگانه برای خود دارند، که اگر کسی خلاف آن عمل کند، لعن و نفرین می شود. به همین دلیل برای هر چیز سرمشق و نمونه یی وجود دارد، که اگر کسی از آن منحرف شود، هیچگاه هنرمند نخواهد شد. از دوران کهن، روش و قاعده به تصویر کشیدن یک انسان، در حالت ایستاده و نشسته، مشخص و معلوم شده است. از دوران کهن، مشخص شده که یک اسب پای خود را چگونه بلند می کند و یک گاوانر، چگونه گاری را به دنبال خود می کشد. از دوران کهن معین شده که یک هنرمند چگونه باید کار خود را انجام دهد و اگر آن قواعد را رعایت نکرد، پس صلاحیت کار در معبد را نخواهند داشت و هیچگاه سنگی را برای تراشیدن در اختیارش نخواهند گذاشت. آه دوست من سینوحه. من هم از خود پرسیده ام چرا؟ بارها پرسیده ام چرا؟ بهمین دلیل با پشانی باد کرده در اینجا نشسته ام.»

باده نوشیدیم و شادمان شدیم. قلبم احساس آرامش می کرد، چرا که دیگر تنها نبودم. توتمس گفت:

«سینوچه. دوست من. ما در دوران عجیب و غریبی زاده شده ایم. همه چیز در جنبش است و شکل خود را چون توده یی گل بر گردونه چرخ کوزه گران، تغییر می دهد. جامه پوشیدن مردمان تغییر کرده، واژه ها و آداب و رسوم خود را تغییر می دهند و آدمیان، دیگر به خدایان اعتقاد ندارند، در حالی که هنوز از آنها می هراسند. سینوچه دوست من. شاید به دنیا آمده ایم تا دوران غروب جهان را رؤیت کنیم. دنیا پس از گذشت هزار و دوهزار سال از بنای اهرام، پیر شده است. وقتی به این موضوع فکر می کنم، دلم می خواهد سرم را در دو دستم بگیرم و همانند کودکان گریه سردهم.»

اما او گریه نکرد، چون از جام هایی رنگارنگ، باده می نوشیدیم و هر بار که صاحب میخانه «صراحی سوری» جام ما را پر می کرد، برابرمان خم می شد و دست هایش را به نشانه احترام تا زانو پایین می آورد. برده یی وقت به وقت پیش ما می آمد و بردستان آب می ریخت. قلبه از بارغم رها و سبک بال. به سان پرستویی در پرواز شده بودم. می خواستم شعر بگویم و تمام کائنات را در آغوش بکشم. توتمس با خنده گفت: «سری به عشرتکده بزنیم و از دیدن رقص دختران آنجا لذت ببریم، شاید قلبمان به وجد آید و برای اینکه دیگر نپرسیم چرا وباده ننوшим.»

یکی از بازوبندهای نقره را به صاحب میخانه دادم و از او خواستم به دقت از آن مراقبت کند، چون هنوز از ترشحات یک زن آبستن مرطوب است. از این شوخی که به سرم زده بود، کیف کردم و می فروش نیز از ته دل خندید و پس از تسویه حساب، تعداد زیادی مُهره ای سیمین را به من بازگرداند، تا بتوانم به برده خدمتکارش نیز انعامی بدهم. برده تا زمین جلویم خم شد و می فروش تا دم در بدرقه مان کرد و گفت، میخانه «صراحی سوری» را مبادا فراموش کنیم، در ضمن گفت، دختران زیبا و جوانی را می شناسد که حاضر هستند در برابر خرید یک صراحی شراب از وی. با من آشنا شوند، ولی توتمس گفت، در روزگار پیشین پدر بزرگش با این دختران سوری همخواه شده، بنابراین آنها را می توان مادر بزرگ نامید، تا دختر. آری، ما این چنین از باده شوخ و شنگ و سرمست شده بودیم.

به خیابان زدیم. خورشید در افق فرو رفته بود و من اکنون طیوه یی را پیش رو داشتم که شب هیچگاه بر آن پرده نمی افکند، زیرا عیاشان، محله پرشکوه خود را به هنگام شب چنان چراغانی کرده بودند که چون روز می نمود. برابر عشرتکده های شهر، مشعل هایی نور می افشاندند و بر فراز ستون های خیابان، اینجا و آنجا، چراغ های الوان روشن بود. برده هایی که تخت روان حمل می کردند در جنب و جوش بودند و صدای هشدار شاطری که جلو آنها در حرکت بود با طنین صدای موسیقی و عربده مستانه مشتریان عشرتکده ها در هم می آمیخت و به گوش می رسید. نگاهی به درون میکده ویژه اهالی سرزمین «کوش» انداختیم می دیدیم که سیاهپوستان با دست و چوب مخصوص، بر طبل می کوبند که صدای ناهنجار آن تا دور دست می رفت. صدای موسیقی ابتدایی و پست سوری نیز گویی با نوای پیشین در رقابت بود و این آوای بیگانه، گوش را می خراشید، اما آهنگ و ضرب آن برانگیزاننده بود.

تا آن زمان، هرگز پای به عشرتکده نگذاشته بودم، از این جهت گونه یی احساس وحشت وجودم را فرا گرفته بود، ولی توتمس که روحیه یی دیگر داشت، مرا به عشرتکده یی به نام «گریه و کبوتر» برد. این

خانه‌یی کوچک و قشنگ بود، که فضای آن با نوری به رنگ دلپذیرِ زرد، روشن شده بود و به جای صندلی، کوسن‌های نرم برای نشستن گذاشته بودند. دختران جوان و به سلیقه من زیبا، با دست‌هایی که به رنگ سرخ رنگ کرده بودند، با آهنگ و ضرب فلوت و آلات موسیقی زهی، دست می زدند. وقتی که مطربان برای اندک مدتی دست از نواختن کشیدند، دختران کنارمان آرمیدند و از ما شراب خواستند، چون کامشان مانند گاه خشک شده بود. موسیقی دوباره آغاز شد و دو رقصهٔ عربی، رقص هنرمندانه‌یی ارائه دادند که مهارت زیاد لازم داشت و در تمام مدت، حرکات موزونشان را تعقیب می کردم. دیدن اندام برهنه دختران، برای من که پزشک بودم غیرعادی نمی نمود، ولی هیچگاه تا آن زمان اندام زنی این چنین، از راهم به در نبرده بود.

با این حال نوای موسیقی، دوباره مرا به حالت مالیخولیایی خودم کشاند و احساس حقارت و شرم را در من برانگیخت. در آن لحظه در جستجوی چیزی بودم که خود نمی دانستم چیست. دختری دستش را در دستم گذاشت و به من تکیه کرد و در آن حال گفت: «چشمانت مانند چشمان حکیمی خردمند است.»

چشمان او اما سبزه سان آب نیل، در گرمای تابستان نبود، قیاس از پارچهٔ کتان اعلای سلطنتی نبود، و سینه‌اش پوشش نداشت. این افکار که از به یاد آوردن «نفرنفر» و مقایسهٔ او با این دختر به سرم زده بود، بر آتم داشت که شراب بنوشم. به چشمانش نگاه نکردم و احساسی نداشتم تا از او درخواست همخوابگی کنم. بهمین جهت آخرین خاطرهٔ من از این عشرتکده لگد محکمی بود که یک سیاهپوست غضبناک به پشت زده و سبب شد از پلکان به پایین بیفتم و سرم باد کند، و این درست همان واقعه‌یی بود که مادرم کی پا وقوع آن را پیش‌گویی کرده بود:

بدون آنکه یک پول مسین در جیب داشته باشم، با ردایی پاره و یک برجستگی بر سرم، در گوشهٔ خیابان افتاده بودم. توتمس که شانهٔ قوی خود را ستون دست من کرده بود، مرا تا اسکلهٔ بندرگاه برده در آنجا تشنگی خود را با آب نیل فرو نشاندم و صورت، دست و پایم را شستم.

صبح آن شب با چشمان و سری باد کرده و ردایی کثیف و پاره به خانهٔ زندگی بازگشتم، بی آنکه دیگر میل به طرح سؤال «چرا؟» داشته باشم. آن روز نظارت بیمارانی که از ناراحتیهای گوش رنج می بردند به عهدهٔ من بود، بنابراین با شتاب خود را تمیز کردم و ردای سفید پزشکی خود را پوشیدم و به شفاخانهٔ معبد رفتم. در راهرو به استاد و مربی خود برخوردم، وقتی مرا با آن حال دید به نکوهش پرداخت. کلماتی که به من گفت، همان‌هایی بود که در کتاب‌ها خوانده و از بر بودم: «وقتی که شب‌ها بنا به خواهش نفسانی از دیوار، خود را به میخانه برسانی و باده بنوشی و اندازه نگه‌نداری، از تو چه ساخته خواهد شد؟ از آدمی که در عشرتکده وقت‌گذرانی کند و با چوب روی کوزه‌ها ضرب بگیرد و دیگران را به وحشت اندازد، چه ساخته خواهد شد؟ از تو که دیگران را در نزاع مجروح، و از برابر چشم نگهبانان فرار می کنی، چه ساخته خواهد شد؟»

پس از آنکه نصایحش را به آخر رسانید، خنده‌یی کرد و آهی کشید که نشان می داد آرام شده است.

سپس مرا به اتاق خویش برد و دارویی به من نوشاند که معده‌ام را شستشو دهد. پس از این، احساس خوبی به من دست داد و فهمیدم که لذت بردن از باده و عشرتکده در خانه زندگی نیز مجاز است، اما فقط نباید پرسید چرا؟

۶

به این ترتیب، تب طیوه بر جان من هم اوفتاد و موجب شد که زان پس، شب را بیش از روز، سوسوی فانوس را پیش از پرتو خورشید، موسیقی سوری را بیش از ناله و زاری بیماران و نجوای عاشقانه دختران زیبا را بیش از نشانه‌های خطی قدیمی بر پاپیروس، دوست بدارم. و هیچکس با این رفتار و کردار من، تا زمانی که تکالیف و وظایف خود را در خانه زندگی به خوبی انجام می‌دادم و آزمایش‌ها را با کامیابی پشت سرمی‌گذاشتم، مخالفتی نداشت و از اعتبار و احترامم کاسته نمی‌شد. تمام آنچه که بدان اشاره رفت، به یک زندگی سالم و پاک بستگی داشت، زیرا شماراندکی از دانشجویان، توانایی ساختن خانه داشتند و قادر بودند پیش از پایان دوره تحصیل همسراختیار کنند. به همین دلیل استادان نیز، درستی اعمال و روش زندگی مرا تأیید کردند و بر این باور بودند که با ارضاء امیال جسمانی و آرامش بخشیدن به قلب خود عمل درستی انجام می‌دهم. با این وصف با هیچ زنی تماس نداشتم، گرچه دیگر معتقد نبودم، وجود زن زیبا، سوزنده‌تر از آتش است.

روزگاری ناآرام بود و فرعون بزرگ بیمار شده بود. چهره سالخورده و تکیده او را دیدم که با زیورآلات طلا و سنگ‌های قیمتی آرایش شده بود و برای شرکت در جشن پاییز به معبد می‌بردند، همانند یک بُت بی حرکت و سرش زیر بار سنگین تاج دو طبقه خم شده بود. او بیمار بود و ادویه پزشکان سلطنتی هم دیگر بر او مؤثر نبود و گفته می‌شد که پیمانۀ عمرش لبریز شده است و بزودی جانشینش بر اریکه فرعونی خواهد نشست. وارث تاج و تخت، جوانی هم سن و سال من بود.

مراسم قربانی و سایر آداب و رسوم در معبد انجام گرفت، اما ظاهراً آمون نمی‌خواست به پسر مقدس خویش کمک کند؛ گرچه فرعون «آمنوفیس سوم» همان بود که توانمندترین معابد تمام قرون و اعصار را برای او بر پا ساخته بود. ضمناً گفته می‌شد، فرعون اسباب ناراحتی و خشم خدایان مصر را فراهم آورده است، زیرا پیکی نزد پدر زنش، سلطان «میتانی» در سرزمین «ناهارینا»^۱ گسیل داشته است، تا ایزد بانو «ایشتار»^۲ را در «نی نیوه»^۳ وادار سازد که او را معالجه کند. این کار که زمزمه‌اش

(۱) Naharina: بین‌النهرین امروزی.

(۲) ایشتار آسمانه (عشر بابلی) الهی باروری و زیبایی و عشق جنسی، او را با آفرودیت نیز یکی دانسته‌اند. کلمه Star (ستاره) انگلیسی ما خود از همین واژه است. در فارسی معادل زهره یا ناهید است و آناهیتا نیز قربانی با آن دارند. رجوع کنید به خاتون هفت قلعه از دکتر باستانی پاریزی.

(۳) نی نیوه شاید همان نی نینوا باشد که مرکز حکومت آشوریان بوده است.

میان کارگزاران معبد و خانه زندگی پیچیده بود، برای آمون گونه‌ی ننگ و عار به شمار می‌رفت.

موکب مجسمه ایشثار وارد شد و من کاهنانی را دیدم که باشلقی بر سر و ردای پشمین ضخیمی بر تن داشتند و در حالیکه عرق از سر و رویشان می‌چکید، همراه با زوزه نفیر برنجی و صدای طبل‌های کوچک که آدمی را به چنندش می‌آورد، مجسمه را در خیابان‌های طیوه حمل می‌کردند. از اقبالی خوش کاهنان، خدای سرزمین بیگانه نیز نتوانست به فرعون کمک کند، زیرا به محض اینکه مدّ رودخانه پدید آمد، شکافندهٔ مجسمه، به کاخ فرعون فراخوانده شد.

از هنگام ورود به خانهٔ زندگی، پتاحور را ندیده بودم. عمل شکافتن مجسمه بندرت اتفاق می‌افتاد و طی دوران تحصیل، نه اجازهٔ پرستاری و تیمار و نه اجازهٔ عمل جراحی سر این گونه بیماران را به من داده بودند. پتاحور را با شتاب از اقامتگاه اعیانیش به خانهٔ زندگی آوردند. در اتاق مخصوص، خود را تطهیر کرد و من هم کوشش می‌کردم از نزدیک او تکان نخورم. پتاحور هییتی چون گذشته داشت، سرش بی‌مو بود و چهره‌اش پرچین و چروک و گونه‌هایش با وضعی اسفبار بر دو طرف دهان بی ریختش آویزان بود. مرا شناخت و خندید و گفت: «تویی؟ سِنوحه؟ واقعاً بزرگ شده‌ی، پسر سِنموت.»

پتاحور جعبه‌ی از چوب آبنوس که وسایل و ابزار کارش را در آن نگهداری می‌کرد به من داد و خواست دنبالش بروم. این توجه از سوی او افتخاری وصف ناکردنی برای من بود که حتی محسود پزشکان سلطنتی ام می‌کرد.

پتاحور گفت: «نخست باید قابلیت و کارایی دستهایم را بیازمایم، بنابراین لازم است چند مجسمه را بشکافم تا ببینم کار چگونه پیش می‌رود.»

چشمانش پر آب بود و دستش اندکی می‌لرزید. به بالای رفتیم که بیماران علاج ناپذیر، مفلوجین و کسانی را که زخم عمیق و خطرناک بر سر داشتند، در آنجا خوابانده بودند. پتاحور چند تن از آنان را معاینه کرد و از میانشان پیرمردی را برگزید که گویی مرگ برایش رهایی بود و سپس برده‌ی نیرومند و قوی هیکل را که در جریان منازعه‌ای، سرش را با سنگ کوبیده بودند، به طوری که لال و افلیج شده بود و نمی‌توانست اعضای بدن خود را حرکت دهد. به هر دو نفر داروی بی‌حسی خواندند و بعد به اتاق عملشان بردند و تمیزشان کردند. پتاحور شخصاً ابزار و وسایل جراحی خود را شست و با آتش تطهیرشان کرد.

وظیفهٔ من این بود که موی سر هر دو بیمار را با تیغی بسیار تیز و ظریف از ته بتراشم، به طوری که پوست سرشان برق بیفتد. پس از این، بار دیگر سرهایشان شسته و تمیز شد و بر آن روغن بی‌حسی مالیدند و پتاحور اکنون می‌توانست کار خود را آغاز کند.

نخست پوست سر پیرمرد را شکافت و کنار زد، بی‌آنکه اعتنایی به خونریزی شدید آن داشته باشد و سپس به مته‌ی که شبیه لوله و اندکی زُخمت بود، با استادی و مهارت فرق سر بیمار را سوراخ کرد و ریزه استخوان‌ها را بیرون کشید. در اینجا پیرمرد شروع به ناله و استغاثه کرد و رنگ چهره‌اش به کبودی گرایید.

«در جمجمه او عیب و نقصی نمی بینم.» پتاحور این را گفت و خرده استخوان ها را دوبار سر جای اولشان قرار داد و با چند کوک، پوست را به هم دوخت و سر بیمار را بست و در همین حال پیرمرد نفس آخر را کشید و مرد.

پتاحور سپس یادآور شد: «به نظر می رسد که دستم اندکی می لرزد. شاید یکی از جوان ها بتواند به من کمک کند و جامی شراب برایم بیاورد!»

میان حضار، به جز استادان خانه زندگی، تمام شاگردانی که می خواستند طبیب متخصص سر شوند نیز، حضور داشتند. پتاحور پس از نوشیدن شرابی که برایش آورده بودند، نگاه خود را متوجه برده بیمار که دست و پایش را محکم بسته بودند کرد. او با اینکه داروی بیهوشی نوشیده بود، اما با نگاهی خشمگین به دور و بر خود می نگریست. پتاحور خواهش کرد او را محکم تر ببندند. سربرده را در قیدی محصور کردند. به طوریکه اگر غولی جای او بود، نمی توانست سر خود را تکان دهد. پتاحور پوست سر بیمار را شکافت و این بار دقیقاً مراقب خونریزی بود. رگ های اطراف پوست سر را با آتش سوزاند تا بسته شود و خونریزی را اطبای دیگر با دارو متوقف ساختند. زیرا پتاحور نمی بایست خسته شود. در خانه زندگی، مثل هر شفاخانه دیگر یک متخصص قطع خونریزی وجود داشت. این شخص تحصیل کرده نبود، و کاری انجام نمی داد، اما با نیرویی ماوراء الطبیعه قادر بود ظرف مدتی کوتاه، خونریزی را بند آورد. پتاحور ضمن اینکه می خواست عمل شکافتن سر را به شاگردان بیاموزد، در عین حال مایل بود متخصص بند آوردن خونریزی، نیروی جادویی خود را برای عمل جراحی سرفرعون ذخیره کند.

پس از آنکه قسمت شکافته شده را پاک کرد، جایی را که استخوان بر اثر ضربه سنگ شکسته شده بود به حضار نشان داد و سپس با به کار گرفتن اژه، مته و کلبتین، قطعه یی به اندازه یک مشت گره شده از استخوان جمجمه را جدا کرد و شرح داد که چگونه خون بین استخوان جمجمه و قسمت محدب و سفید رنگ مغز جمع و لخته شده بود. سپس با احتیاط تمام و مراقبت بسیار، خون لخته شده را تکه تکه از آن قسمت برداشت و ریزه استخوانی که بر اثر ضربه، پس از شکسته شدن استخوان جمجمه به مغز فشار می آورد، بیرون کشید. عمل جراحی مدتی طولانی به طول انجامید و شاگردان توانستند روش کار پتاحور را با دقت پی گیرند، به ذهن بسپارند و شکل مغز یک انسان زنده را برای نخستین بار مشاهده کنند. پتاحور پس از این، صفحه یی از نقره ناب را که ظرف این مدت حرارت با آتش به آن شکل داده بود، بر جای تکه استخوانی که از جمجمه برداشته بود گذاشت و با بست های کوچک و ظریف آن را به استخوان جمجمه محکم کرد، پوست را روی آن کشید و بخبه زد و با پارچه محل را زخم بندی کرد و گفت: «مردک را بیدار کنید!» از بیهوشی بیمار مدت ها می گذشت.

قید از تن و سر بیمار باز کردند و به حلقش شراب ریختند و ادویه محرک زیر بینی اش گرفتند. چند لحظه بعد مریض برخاست و نشست و پس از لعن و دشنامی چند که بر زبان آورد، از حال رفت. این معجزه را هیچکس، تا خود آن را نمی دید نمی توانست باور کند، زیرا آن مرد پیش از آنکه جمجمه اش شکافته شود، نه سخن می گفت و نه قادر به تکان دادن اعضایش بود. این بار، من دیگر نیازی نداشتم که

پیرسم: چرا؟ چون پتاحور خود شرح داده بود که فرق شکسته و خونریزی مغزی چه نشانه‌یی از خود به جا می‌گذارد و چگونه می‌توان علت بیماری را از این نشانه‌ها باز شناخت. او در آخر یادآور شد: «اگر بیمار تا سه روز آینده نمیرد، باید یقین دانست که بهبود یافته است و پس از دو هفته دیگر چنان حال و وضع رضایتبخشی خواهد داشت که می‌تواند انتقام خود را از کسی که چنین به روزش آورده است بازستاند. و در هر صورت تصور من آن است که او نخواهد مرد.»

سپس دوستانه از تمام کسانی که او را در این عمل جراحی یاری داده بودند سپاسگزاری کرد، از جمله مرا نیز از یاوران خود نام برد، در حالی که فقط از ابزار و آلات جراحی را به او رسانده و آنها را برای عمل جراحی آماده کرده بودم. تا آن لحظه نمی‌دانستم، به چه قصد این وظیفه را به من محول کرده بود، هنگامی که صندوقچهٔ چوب آبنوس خود را به من می‌سپرد گفت، بایستی در عمل جراحی سر فرعون که در کاخ سلطنتی انجام خواهد شد، یاریش دهم. من تنها در دو مورد عمل جراحی سر، ابزار و آلات مخصوص را به دست او داده بودم، اما ظاهراً همین اندازه ابراز وجود، سبب شده بود که قابلیت و کارایی مرا درک کند و وجود را سودمندتر از اطبای سلطنتی، به هنگام شکافتن سر فرعون بداند. به هر حال، سر از کار او در نمی‌آورد و زمانی شگفتیم افزون شد که گفت: «بسیار خوب. حالا به آن اندازه از حذاقت رسیده‌ایم که بتوانیم جمجمهٔ فرعون را بشکافیم. سینوحه، آیا آماده هستی؟»

آری، اقبال چنین به من روی آورد که با تن پوش ساده و فقیرانه خود، در تخت روان سلطنتی کنار پتاحور بنشینم، در حالیکه شخصی که قادر به بند آوردن خونریزی بود بر دستهٔ تخت روان بنشیند. بردگان برگزیدهٔ فرعون با چنان گام‌های تند و ناهماهنگی تخت روان را به سوی اسکله می‌بردند که هر لحظه بیم واژگون شدنش می‌رفت. کنار ساحل، کشتی سلطنتی فرعون انتظار ما را می‌کشید. پاروزنان کشتی از بردگان نخبهٔ دربار بودند که وقتی پارو می‌زدند، گویی کشتی بر آب نمی‌لغزد، بل پرواز می‌کند. از لنگرگاه سلطنتی، سریعاً ما را به «خانهٔ زرین» بردند. من از اینهمه شتاب و دستپاچگی تعجبی نداشتم، زیرا پیش از حرکت ما به سوی کاخ فرعون، سربازان در سراسر خیابان‌های طیوه گشت می‌زدند، دروازه‌های شهر را بسته بودند و بازرگانان و کسبه، اجناس و کالای خود را به انبارها سپرده و در جعبه آینه‌های مغازه‌شان را قفل زده بودند. همهٔ این تمهیدات نشان می‌داد که بزودی فرعون، چشم از جهان فرو خواهد بست.

دفتر سوم

جادوی طیوه

شماری بسیار از عوام الناس و نیز اعیان و اشراف، برابر دیوارهای «خانه زرین» گرد آمده بودند. حتی در کرانه غیرمجاز رودخانه نیز تعداد زیادی کشتی لنگر انداخته بود که بینشان زورق‌های چوبین دولتمندان، با پاروزن‌هاشان و سبدهای قیراندود فقرا دیده می‌شد. مردم وقتی از ورود ما آگاه شدند، زمزمه‌یی میانشان درافتاد که آوای آن به سان صدای جریان تند آب از دور دست به گوش می‌رسید. خبر ورود شکافنده سلطنتی جمجمه، دهان به دهان گشت و همه جا را فرا گرفت و همگی دو دست خود را به نشانه سوگ و عزا بالا نگاه داشتند و ضجه و زاریشان تا کاخ، بدرقه راهمان بود، زیرا همه آگاه بودند، هیچ فرعون‌ی تا سه روز پس از شکافته شدن جمجمه‌اش زنده نمانده است.

از «دروازه زنبق» وارد کاخ شدیم و به سوی استراحتگاه سلطنتی راهنماییمان کردند. نجبای دربار، خدمتکارانمان شدند و برابر پتاحور پیشانی بر خاک می‌ساییدند، چرا که دستان ما مرگ را به همراه آورده بودند. با شتاب هر چه تمام‌تر، اتاقی برای تطهیر پتاحور و من آماده ساختند و پتاحور پس از گفتگوی مختصر با پزشک مخصوص فرعون، دستش را به نشانه عزا بلند کرد و مراسم تطهیر را بآبی اعتنایی به انجام رساند. بهنگام گذشتن از برابر استراحتگاه‌های پرشکوه سلطنتی که به اتاق خواب فرعون منتهی می‌شد، به دنبالان آتش مقدس را در مجمر مخصوص حمل می‌کردند.

پادشاه بر تخت‌خوابی، با سایبان طلایی آرمیده بود. تخت‌خواب بر پشت تندیس شیر، — نمادی از خدایان محافظ — قرار داشت. تمام نشانه‌های قدرت و صلابت از وجود فرعون محو شده بود و بیهوش، با بدنی عریان و هیئتی مسخ شده در رختخواب دراز کشیده بود. سر او که از فرط سالخوردگی کوچک و به هم رفته به نظر می‌رسید، به یک سوافتاده بود و به سنگینی نفس می‌کشید و کف غلیظی از گوشه دهانش سرازیر بود. آری. قدرت و شکوه دنیوی، این چنین بی پایه و پوچ است که فرعون، از یک مرد سالخورده محتر در تالار پذیرش خانه زندگی، قابل تشخیص نبود. بر دیوارهای استراحتگاه، نقوشی او را سوار بر ازابه سلطنتی که وسیله چهار رأس اسب تیز تک و آراسته با پرپرندگان کشیده می‌شد نشان می‌داد. پنجه نیرومندش، زه کمانی را کشیده بود و تیرها شده از آن، شیری را به زمین دوخته بود. دیوارها با نور سرخ،

طلایی و آبی، روشن شده بود. بر کف استراحتگاه نیز، نقوش دیگر ترسیم شده بود، چند ماهی در حال شنا، چند غاز وحشی در حال پرواز با بال‌های نیرومند و نیزاری که باد در آن موج انداخته بود. به نشانه ادای احترام، در برابر فرعون محتضر تا زمین خم شدیم. هر آن کس که با مرگ آشنا بود، نیک می دانست حذافت پتاحور نیز کاری از پیش نخواهد برد. اما سال‌های سال، رسم بر این بود که اگر فرعون زندگی را به دشواری بدرود می گفت، آخرین چاره، شکافتن جمجمه اش بود که هر چه زودتر و آسان‌تر میرد. بنابراین اکنون نیز بایست همین کار انجام می گرفت؛ و ما مشغول شدیم. صندوقچه چوب آبنوس را گشودم و ابزار و آلات جراحی را یک بار دیگر با آتش سترون کردم و چاقوی مقدس سنگی را به پتاحور دادم. پزشک مخصوص فرعون، سر او را از پیش تراشیده و شسته بود. پتاحور به آن مرد که بایستی از خونریزی جلوگیری کند، دستور داد بر لبه تخت فرعون بنشیند و سر او را روی زانوی خود نگه دارد.

تیه، همسر فرعون که تا آن موقع چون مجسمه‌یی بی حرکت کنار دیوار ایستاده و دستش را به علامت سوگ و عزای بالا نگه داشته بود، سوی فرعون آمد. پشت سر او، جانشین آینده فرعون آمnofیس و خواهرش «باکتامون»^۱ ایستاده بودند. تا آن لحظه من جرأت نکرده بودم به آن دو نگاه کنم. با برهم خوردن نظم و آرامش درون استراحتگاه و دیدن آنان، تصویرهایی که از اعضای خاندان سلطنتی در معبد وجود داشت، ناگهان به یادم آمد و آنها را باز شناختم. وارث تاج و تخت، هم سن و سال من بود، اما قد و قامتی بلندتر و قوی تر داشت. او قامت خود را راست نگاه داشته و زنج خوش ترکیب خویش را جلوداده و چشمانش را بسته بود، ولی با این حال وضع جسمانی نزاری داشت و چانه و ماهیچه‌های فکش می لرزید. شاهزاده خانم باکتامون، دارای اندامی زیبا و شکوه شاهانه‌یی بود و چشمانش درشت و کشیده می نمود. بر لب‌ها و گونه‌هایش رنگ نارنجی زده بود و اندام الهه مانندش، از زیر لباس سلطنتی کاملاً آشکار بود. ملکه تیه، همسر پرابهت فرعون، بیش از آندو بر آدمی اثر می گذاشت. او گرچه کوچک اندام بود و گذشت زمان تأثیر خود را بر اندام او نقش کرده بود، اما پوست سیاه رنگ و نشیمنگاه پهنش، بیش از هر چیز جلب نظر می کرد. گفته می شد که او در اصل، یک زن عامی و از طبقه پست اجتماع است و در رگ‌هایش خون نژاد سیاه جریان دارد. به هر حال من در این باره نمی توانم اظهار نظر کنم، زیرا این مطلب را از دیگران شنیده‌ام، ولی آنچه که توانم گفت، این است که نگاهی تیز و دریده داشت و اگر چه پدر و مادرش فاقد عنوانی افتخارآمیز و با اصالت در مدارک و مکتوبات موجود بودند، اما از رفتار او اقتدار و فرهی نمایان بود. وقتی که دست خود را به نشانه نفی تکان داد و به آن مرد که برای بند آوردن خونریزی با ما آمده بود نظر افکند، گویی ذره غباری را زیر پای قهوه‌یی رنگ خویش می نگرد. من منظور وی را به خوبی درمی یافتم؛ مرد یاد شده، پیش از این با خیش و گاونر سرو کار داشت و متعلق به طبقات پست اجتماع بود، نه می توانست بنویسد و نه بخواند. در حالی که سرش را به زیر و دستانش را پایین انداخته بود، با دهانی باز و حالت چهره‌یی غرورآمیز ولی ابلهانه در حضور ملکه ایستاده بود. او نه

استعداد و نه نیروی دراکه داشت، اما حضورش به هنگامی که بیماری دچار خونریزی می شد، به گونه‌ی عجیب و معجزه‌آسا، سبب قطع خونریزی می‌گردید. بهمین دلیل وی را از خیش و گاونرهایش جدا کردند و در معبد به کارش واداشتند. بدون این مرد و نیز موادی که برای پاک کردن جای زخم به کار برده می شد، بوی مدفوع گاو می داد و هیچگاه حاضر نبود فاش سازد که این نیروی خارق‌العاده را از کجا بدست آورده است. او این مهارت و استادی را مانند سنگی قیمتی و اصيل که میان توده‌ی سنگریزه پنهان شده باشد، در وجود خود داشت و این موهبت نه از طریق تحصیل علم و نه از ریاضت کشیدن بدست می‌آید.

ملکه گفت: «اجازه نمی‌دهم او به خداوندان دست یازد، اگر لازم باشد خود سر خداوندگار را نگه می‌دارم.»

پتاحور مخالفت کرد و اظهار داشت که جراحی، خونریزی و دیگر پدیده‌های نامطبوع و غیرقابل تحمل همراه دارد و سبب ناراحتی ملکه خواهد شد. اما او بدون اعتنا به گفته پتاحور، با احتیاط و مواظبت فراوان، سر همسر در حال نزاع خود را بر زانوانش قرار داد و از اینکه آب دهان فرعون بر دستش می ریخت، ناراحت نشد و گفت:

«او به من تعلق دارد و هیچکس دیگر نباید بدن او را لمس کند. بگذار از روی زانوان من به سرزمین مردگان فرود آید.»

«او، خداوندگار ما، سوار بر کشتی آفتاب خواهد شد و مستقیم به سوی سرزمین مردگان بادبان بر خواهد افراشت.» پتاحور در حالی که این سخنان را می‌گفت، پوست سر فرعون را با چاقوی سنگی باز کرد: «او از خورشیدزاده شده و به سوی خورشید نیز باز خواهد گشت و خلاق از ابدیت تا ابدیت، از او به نیکی یاد خواهند کرد. — لعنت بر سیت^۱ و تمام شیاطین دیگر. پس این مردک کجاست و چه غلطی می‌کند؟»

پتاحور مانند هر پزشک زیرک دیگر، عمداً چنین مهملات و اباطیلی را بر زبان می‌آورد، تا توجه ملکه را از عمل جراحی به سویی دیگر منحرف سازد، اما با گفتن آخرین کلمات، می‌خواست از آن مرد که برای قطع خونریزی همراه ما آمده بود، نکوهش کند، زیرا وی با حالتی خواب‌آلود و چانه‌یی فرو افتاده به پایه تخت تکیه داده بود و چرت می‌زد. در همان لحظه نیز خون غلیظی از محل بریدگی پوست سر فرعون، با شدت بیرون زده و بر دامان ملکه سرازیر شده بود. ملکه که از ناراحتی رنگش کبود شده بود، خود را کمی جمع و جور کرد. مردک از رؤیای خود ناگهان بیدار شد؛ شاید در آن لحظات به گاوهای نر و قنات خویش که زمین زراعتی او را آبیاری می‌کرد می‌اندیشید، ولی به هر حال وظیفه خویش را به یاد آورد، پس به فرعون نزدیک شد، نگاهی به او انداخت و دستانش را بالا برد، و شگفتا که برای

(۱) Seth: خدای شر و رشتی در مصر باستان. ابتدا خدای آفتاب بود، اما چون پرستندگان او در جنگ مغلوب شدند، خدای آنان نیز تنزل مقام یافت و از مرتبه خدای حبر و روشنی به مرتبه خدای شر و تاریکی رسید. (نقل از دایرة المعارف فارسی)

چند لحظه خون بند آمد و من سر فرعون را شستم و پاک کردم.

«ببخش.» پتاحور معذرت خواست و مته را از دستم گرفت: «او حتماً در کشتی زرین، به سوی آفتاب و مستقیماً به سوی پدرش بادبان بر خواهد کشید. آمون او را پیامرزد.» پتاحور ضمن اینکه با خود حرف می زد، با حرکاتی تند و ماهرانه مته را میان دو دست خود می چرخاند و مته با صدایی خشک، درون استخوان جمجمه فرو می رفت. در این موقع، جانشین فرعون پلک های خود را از هم گشود و گامی جلو نهاد و با قیافه یی جدی گفت: «آمون نه. بلکه «رع — هاراخت»^۱ او را پیامرزد و «آتون»^۲ بر او آشکار شود.»

دستان خود را به نشانه ای احترام بالا برد، گرچه نمی فهمیدم از چه سخن می گفت. به راستی چه کسی می تواند تمام یکهزار خدای مصری را بشناسد؟! حتی یک کاهن تعمید یافته آمون کافی است که از سه گانگی آسمان و نه گانگی وظایف دنیوی او چنان حواسش پرت شود، که از سرگشتگی، یقه خود را بدرد. پتاحور برای تسلای جانشین فرعون زیر لب گفت: «البته آتون. چرا نه؟ زبانم نادرست چرخید.» دوباره چاقوی سنگی، چکش و سمه را که از چوب آبنوس ساخته شده بود برداشت و با ضربه های آرام، آغاز به در آوردن تکه استخوان بریده شده کرد.

«به یاد می آورم که فرعون به سبب داشتن حکمت و خرد مقدس، دستور داد برای «آتون» معبدی بسازد. آیا ساختن این معبد، اندک مدتی پس از تولد شاهزاده نبود؟ مگر اینطور نیست، تیه زیبا؟ — هنوز باید کمی دیگر صبر داشت!»

پتاحور پس از گفتن این کلمات، دزدکی نگاهی کنجکاوانه به صورت جانشین فرعون که با مشت گره کرده و قیافه یی عبوس و جدی کنار بستر ایستاده بود، انداخت و ادامه داد: «حقیقت آن است که نوشیدن جرعه یی شراب، انگشتان مرا استوارتر می کند و یقین دارم که شاهزادگان نیز از عمل من نخواهند نجید، بعد از این مرارت و دیدن این منظره رقت انگیز، واقعاً نوشیدن شراب کاری به جا و پسندیده است، بویژه اگر لاک و مهر کوزه یی شراب شاهانه شکسته شود، و ما را از آن شراب دهند!»

کلبتین را به او دادم و پتاحور تکه استخوان بریده شده را از جمجمه سر فرعون که هنوز بر زانوی ملکه قرار داشت، جدا کرد و صدای چندش آوری داد.

پتاحور گفت: «سینوحه. چراغ را بالا تر بگیر، تا این قسمت روشن تر شود.»

پتاحور نفسی به راحتی کشید، چون دشوارترین قسمت کار پایان یافته بود. من نیمه نفسی به راحت کشیدم و گویی عین همین احساس به فرعون نیز دست داده بود، زیرا اعضای بدنش تکانی خورد، نفسش کمی آرام تر شد و به نظر می رسید که به بیهوشی عمیقی فرو رفته باشد، پتاحور زیر نور سفید چراغ، چند لحظه به مغز فرعون که لُخت و عریان در محفظه جمجمه قرار داشت با تأمل نگرینست. مغز فرعون به آرامی

1) Rê-Harachte

۲) Aton : خدای خورشید که بصورت صفحه ای گرد در کتبه ها نمایش داده می شود.

تکان می خورد و رنگی خاکستری داشت.

پتاحور با حالتی متفکرانه گفت: «هوم. هر آنچه در توان داشتیم انجام دادیم، امید آنکه از این پس را آتون بر عهده گیرد، زیرا که اکنون حیات او مربوط به خدایان می شود، نه آدمیان.»

با دقت و احتیاط، قطعه استخوان را بر جای اولش گذاشت و در زان را با مرهمی پر کرد، پوست را به جای خود نهاد و زخم را بست. ملکه سر بیمار رو به مرگ را بر چار پایه‌ی خوش ساخت و گرانها از چوب آبنوس گذاشت و نگاهی به پتاحور انداخت. خون سرفروغ بردامانش خشکیده بود، ولی او اصلاً اعتنایی به آن نداشت. نگاه پتاحور، با نگاه ملکه تلاقی کرد و پتاحور بدون آنکه تعظیم کند، با صدایی آهسته گفت: «بسته به اراده خدای او است؛ تا هوا گرگ و میش نشده است، زنده خواهد ماند.»

سپس دست هایش را به علامت عزا و سوگ بلند کرد و من نیز از او تقلید کردم. ولی وقتی پتاحور دست هایش را به نشانه همدردی با ملکه بلند کرد، جرأت تقلید از وی را نداشتم، چون مگر من که بودم که اجازه همدردی با ملکه را داشته باشم. ابزار و آلات جراحی را با آتش پاک کردم و در جعبه آبنوس گذاشتم.

ملکه در حالی که با اشاره دست اجازه مرخصی ما را می داد، به پتاحور گفت: «هدایای زیادی به تو خواهیم داد.»

در تالار سلطنتی غذا برایمان مهیا کرده بودند و پتاحور با شادی به صراحی شراب نگاه کرد. پس از بررسی دقیق لاک و مهر چندین کوزه شراب، یکی از آنها را انتخاب کرده و دستور داد در آن را بگشایند. بردستان آب ریختند و زمانی که تنهامان گذاشتند، موقع آن بود که از پتاحور درباره آتون بپرسد، زیرا واقعاً نمی دانستم که آمونفیس سوم، برای خدایی به این نام، دستور ساختن معبدی را در طیوه داده باشد. پتاحور شرح داد که رع — هاراخت از خاندان هجدهمین سلسله خدایان است، برای اینکه «توتمزیس»^۱ اول، بزرگترین پادشاه رزم آور، در صحرای نزدیک به مجسمه ابوالهول، در خواب می بیند که خدای یاد شده بر او آشکار شده و به او نوید می دهد که روزی تاج دو طبقه هر دو امپراطوری را بر سر خواهد گذاشت و این واقعه درست در زمانی رویداد که توتمزیس، هرگز خیال پادشاهی نداشت، چون قبل از او جانشینان بسیاری در انتظار چنین مقامی بودند. این ماجرا حقیقت داشت، زیرا پتاحور که زمانی از سر جوانی و ماجراجویی، برای دیدن اهرام مصر به آنجا رفته بود، معبدی را که توتمزیس به یادبود این رویداد، بین چنگال ابوالهول ساخته بود، شخصاً دیده بود. افزون بر این پتاحور تصویری که شاه جزئیات وحی را بر آن نوشته بود، رؤیت کرده بود این فرعون و خانواده اش، از آن زمان به بعد بیش از هر خدای دیگر مصری، به «رع — هاراخت» احترام می گذاشتند و بزرگش می پنداشتند. مقر «رع — هاراخت» در هلیوپولیس، سفلی ترین نقطه امپراطوری مصر بود و به صورت آتون آشکار می شد. اما آتون که خدای باستانی و مسن تر از آمون بود، از یادها رفته بود، تا اینکه تیه، همسر پادشاه در حال

1) Thutmosis

نزع ما، او را در هلیوپولیس دید و ستایش کرد و در نتیجه پرسی زایید. به همین دلیل، بعدها در طیوه نیز معبدی برای آتون ساختند و هیچکس دیگر، جز اعضای خاندان سلطنت، آن جا را زیارت نمی کرد. آتون در این معبد، در هیئت یک گاونر، که خورشید را بین دو شاخ خود حمل می کرد، به نمایش در آمده بود. «هوروس» هم در تصویر، به شکل یک شاهین دیده می شد.

«از این رو وارث تاج و تخت، پسر روحانی این آتون است.» پتاحور جرعه یی شراب نوشید و افزود: «آری. این واقعه که ملکه بر اثر رؤیت آتون پرسی زاییده است، در معبد رع - هاراخت روی داده بود. ملکه از همان معبد کاهنی پرتحرکت و شهرت طلب را نیز که نسبت به او تعلق خاطری داشت، همراه آورد. نام او «ایه»^۱ است. این کاهن به خوبی می دانست، چه تمهیدی به کار گیرد تا همسرش دایه جانشین فرعون شود. ایه دختری داشت به نام «نوفرتی تی»^۲ و چون جانشین فرعون در کودکی از پستان همسر ایه شیرخورده بود، بنابراین نوفرتی تی همواره به عنوان خواهر رضاعی، همبازی کودکی او بود و در کاخ همیشه با یکدیگر بودند. تو خود خوب می دانی از این رهگذر، چه ماجراهایی پیش خواهد آمد!»

پتاحور باز هم لبی تر کرد و آهی کشید و گفت: «آه. برای مرد سالخورده، هیچ چیز گیراتر و نیکوتر از نوشیدن شراب و سخن گفتن درباره ماجراهایی که به او ربطی ندارد نیست. آری. سینوحه، پسر. ایکاش می دانستی چه رازهایی پشت تخته پیشانی شکافنده پر جمجمه پنهان است. شاید بین این رازها، اسراری نیز از دربار سلطنتی نهفته باشد. برخی از خود می پرسند، چرا هرگز یک نوزاد پسر، در حرمرای کاخ به دنیا نیامده است؟ این موضوع خلاف تمام قوانین علم طبابت است. حتی او؛ او که اکنون در آن اتاق با جمجمه شکافته آرمیده است، به روزگار قدرت و خوشی، نسبت به جامی پر از شراب اعلا بی اعتنا نبود. او یک شکارچی ورزیده بود که در طول عمر خود، یک هزار شیر و پانصد گاو جنگی^۳ در خاک و خون غلتانده است. نمی دانی چه بیشمار دختران با کره یی را در بستر خود بی عفت کرده و سبب سقوطشان شده است. شمار این دوشیزگان را حتی نگهبانان عشرتکده ها نیز نمی توانند برشمارند. با این حال، فقط از ملکه تیه یک پسر دارد!»

من هم آهسته آهسته نا آرام می شدم، آخر من نیز شراب نوشیده بودم. آهی از سینه برکشیدم و به آن سنگ سبزرنگ و انگشتم چشم دوختم.

پتاحور بی آنکه از وی خواسته شود، به سخن ادامه داد: «که او اکنون در آنجا آرام گرفته است، تیه، سوگلی خود را در سفری که برای شکار رفته بود، یافت. می گویند تیه در آن زمان به کار دام گذاری و شکار پرندگان در باتلاق های نیل مشغول بوده. اما پادشاه که او را دخترکی زیرک و فهمیده یافته بود، هم مرتبه خویش کرد، و والدین وی را مورد احترام و ستایش خود قرار داد و مقبره شان را با گرانبهاترین هدایا پر

(۲) Nofertiti : بظاهر باید همان نوفرتی تی ملکه معروف مصر باشد.

(۳) گونه یی گاو وحشی که نسل آن منقرض شده است. (نقل از دایرة المعارف بروکهاوس).

کرد. ملکه تا زمانی که سایر زن‌های شاه، پسر به دنیا نمی‌آوردند، با شهوترانی‌های شویش مخالفتی نشان نمی‌داد و چون تنها زنی بود که برای شاه پسر آورده بود به دولت و اقبال غیرقابل وصف کنونی رسید. زمانی او، همان که در آن اتاق آرمیده است، عصای مرصع، نماد فرمانروایی و تازیانه به دست داشت، اما ملکه بود که این دست و بازو را، آن طور که خود می‌خواست به جنبش وامی داشت. تیه او را واداشت، به دلایل سیاسی با دختر پادشاه «میتانی» ازدواج کند، تا جنگ در «ناهارینا» برای همیشه پایان یابد؛ می‌گویند شاهزاده خانم یاد شده، به جای عضوی که مردان در هوای آن هستند، یک سم بز دارد، و از این رو است که بدنش بوی بدن بز را می‌دهد. آری. این چیزی است که دیگران می‌گویند؛ سرانجام شاهزاده خانم دیوانه شد.

پتاحور، زیر چشم نگاهی به من انداخت و به تندی دور و بر خود را نگرست و گفت: «سینوحه. نباید این داستان را باور کنی، چون از بیهوده گویان بدسگال برخاسته است. همه کس به نرمی و رقت قلب، عقل و خرد و دست و دلبازی و کرم ملکه آگاه است، که او با بهره‌وری از این خوی و صفات پسندیده، مردان شایسته و مقتدر را برای پشتیبانی از خود و حفظ اریکه سلطنت به سوی خویش جلب می‌کند. آری. چنین است سینوحه.»

و پس از لحظه‌ای گفت: «سینوحه پسر. مرا از اینجا ببر. پام دیگر توان ندارد، و این خود از پیری است.»

او را بیرون، به هوای آزاد بردم. شب فرا رسیده بود، در سمت خاور چراغ‌های شهر طیوه، زیر آسمان سرخ فام چشمک می‌زد. من شراب نوشیده بودم و در حالی که بوی جانفزای گل‌های باغ در فضا پخش شده بود و ستارگان بر بالای سرم سوسومی زدند، دوباره تب جادویی طیوه به جانم افتاده بود. به پتاحور گفتم: «هر آنگاه که روشنایی طیوه، تیرگی شب را می‌شکافد، تمام وجودم را تشنگی عشق فرا می‌گیرد.»

پتاحور با لحنی بسیار جدی گفت: «عشقی در میان نیست. وقتی که مرد، زنی در کنار ندارد تا با او بخوابد، احساس اندوه می‌کند و وقتی که با زنی می‌خوابد، اندوهی بیشتر از پیش بر وجودش چیره می‌شود.»

پرسیدم: «چرا؟»

«حتی خدایان هم از این راز آگاهی ندارند. با من از عشق سخن مگوی، وگرنه مجموعه‌ات را می‌شکافم. من این کار را به رایگان انجام می‌دهم و توقع کوچکترین هدیه‌ی از تو ندارم، چون سبب می‌شود، افکار عاشقانه از سرت بدر رود و در آینده نگرانی و اندوه نداشته باشی.»

در آن هنگام شایسته‌تر بود که فکر عشق را از سر بیرون کنم و وظیفه‌بردگان را به انجام رسانم؛ بنابراین پتاحور را بغل کردم و به اتفاقی که برای استراحت ما در نظر گرفته بودند بردم. او به قدری کوچک اندام و سبک وزن بود که بدون هیچ دشواری، توانستم حملش کنم. وقتی وی را بر بسترش خواباندم، جامی دیگر شراب نوشید و خیلی زود به خوابی آرام فرو رفت. با رواندازی از پوست گرم و

لطیف او را پوشاندم، زیرا که شب سرد بود، سپس به مهتابی پراز گل کاخ رفتم؛ آخر من جوان بودم و جوانان هیچگاه در شب مرگ شاه، میل به خوابیدن ندارند.

صدای همه مردمی که پشت دیوارهای کاخ گرد آمده بودند، به سان زمزمه باد در نيزار از دور به گوش می رسید.

۲

از عطر شکوفه ها بیدار شدم. آسمان در سمت خاور، گویی با نور سرخ فام چراغ های شهر طیوه روشن شده بود و من به یاد آن دو چشم سبز به سان آب رودخانه نیل در گرمای تابستان افتاده بودم، تا اینکه ناگهان احساس کردم، در مهتابی تنها نیستم.

داس ماه باریک می نمود. زیر نور کمزنگ کورسوی ستارگان، نمی توانستم تشخیص بدهم، شبحی که به من نزدیک می شود، مرد است یا زن؟ او به رویم خم شد و کوشش کرد مرا از چهره ام بشناسد. تکانی به خود دادم، صدایی با طنین کودکان و لحنی آمرانه پرسید: «که اینطور توهستی؟ و تنهایی تنها؟»

از صدای شبح و اندام نحیف او، جانشین فرعون را شناختم و در برابرش به خاک افتادم و جرأت نکردم چیزی بگویم. با شتاب پایش را با بدنم آشنا کرد و تکانم داد و گفت: «برخیز و اینگونه ابلهانه رفتار مکن! هیچکس ما را نمی بیند، از این رولزومی ندارد به پای من افتی. این تعظیم و تکریم را برای آن خدایی نگه دار که من پسر او هستم، زیرا فقط یک خدا وجود دارد. آیا می دانی که دیگر خدایان شکل و شمایل از او هستند؟»

بی آنکه منتظر پاسخ من بماند تأملی کرد و ادامه داد: «تمام خدایان دیگر شاید؛ به جز آمون که خدایی ساختگی است.»

دستم را به نشانه نفی تکان دادم و گفتم: «اوه!» که نشان دهم از اینگونه سخنان وحشت دارم. او گفت: «بگذریم. تو را در حالی که کنار پدرم ایستاده بودی و چکش و چاقو به پتاحور نیمه دیوانه می دادی دیدم و به همین دلیل تو را «مرد تنها» نام گذاشتم. مادرم به پتاحور لقب «میمون پیر» را داد. اگر قرار باشد شما دو نفر، پیش از ترک کاخ اعدام شوید، اسامی تان اینها خواهد بود. این نام را شخصاً، پس از تأمل و تفکر کامل برایت برگزیدم.»

نزد خود فکر کردم او واقعاً بایستی بیمار و دیوانه باشد که چنین کلماتی بیهوده بر زبان می آورد. اما پتاحور هم گفته بود که اگر فرعون بمیرد، ما نیز باید بمیریم و مردی که برای جلوگیری از خونریزی همراهان آمده بود نیز این گفته را باور کرده بود. موی سرم که تازه اندکی رشد کرده بود، از ترس راست شد و دسته را به نشانه نفی و امتناع بلند کردم، چون برآستی نمی خواستم بمیرم.

صدای تنفس نامنظم جانشین فرعون که نزدیک من ایستاده بود به گوشم می رسید. دست هایش تکان خورد و زیر لب چنین گفت: «بیقرار و ناآرام. ایکاش در مکانی دیگر، جز اینجا بودم. خدای من می خواهد خود را آشکار سازد. من این را می دانم، اما چه کنم که می ترسم. نزد بمان ای مرد تنها، زیرا وقتی خدا بر من ظاهر شود، نیروی فوق العاده ای تنم را خسته و کوفته خواهد کرد و زبانم را از گفتن باز خواهد داشت.»

بدنم آغاز به لرزیدن کرد، چون می پنداشتم او دیوانه است و هذیان می گوید.

با لحنی آمرانه گفت: «بیا.»

به دنبالش روان شدم، از مهتابی پایینم برد. از دریاچه سلطنتی گذشتیم. از پشت دیوارها صدای خفه ورد خواندن مردم سوگواریه گوش می رسید. وحشت بزرگی بر وجودم چیره شده بود زیرا بنا به گفته پتاحور، پیش از مرگ فرعون نمی بایست محوطه کاخ را ترک می کردیم، اما من نمی توانستم دستور جانشین فرعون را اجرا نکنم.

با اندامی کشیده و گام هایی بلند و تند راه می رفت، با زحمت می توانستم به دنبالش قدم بردارم. تنها یک لنگ بر کمر بسته بود و ماه بر پوست سفید و پاهای بلند و کشیده اش نور می افشاند. مهتاب گوش های بزرگ و به جلو برگشته و چهره او را که هیجان زده بود و گویی از چیزی درد می کشید، روشن کرده بود و انگار به دنبال شخصی که برای دیگران نامرئی بود، قدم بر می داشت.

وقتی کنار ساحل توقف کردیم، گفت: «سوار قایق می شویم. باید به سوی خاور برویم، تا با پدرم دیدار کنم.»

سپس سوار قایقی بافته از ساق های جگن شدیم و پارو کشیدیم. اگر چه قایق را دزدیده بودیم، ولی هیچکس ما را تعقیب نکرد. شب بسیار ناآرامی بود و قایق های بسیاری بر رودخانه دیده می شد. پیش رویمان، هر لحظه بازتاب نور سرخ رنگ شهر طیوه بر آسمان، شدیدتر می شد. وقتی به ساحل رسیدیم، قایق را به حال خود رها کرده و بی آنکه به اطراف خود بنگرد، قدم بر زمین گذاشت و پیش رفت و نشان می داد که در گذشته نیز این راه را بدفعات پیموده است و از آن جا که کار دیگری نمی توانستم کرد، با قلبی پر از هراس به دنبالش می رفتم. در آن جا نیز مردم هنوز بیدار بودند و حتی نگهبانان هم ما را صدا نکردند، چون طیوه می دانست که در آن شب، فرعون برای همیشه دیده فرو خواهد بست.

او خود نیز، از تند رفتن خسته شده بود و من از استقامت بدن ناتوان وی به شگفتی افتاده بودم، آن شب با اینکه واقعاً سرد بود، ولی عرق از پشتم سرازیر شده بود. ستارگان جای خود را تغییر می دادند و ماه پایین می رفت، اما او هنوز راه می پیمود. از دره به صحرائ لم یزرع رسیدیم و طیوه را پشت سر گذاشتیم، تا وقتی که در سمت شرق، به سه رشته کوه سیاه رنگ سر به آسمان کشیده که محافظان طیوه بودند، رسیدیم. در سکوت سنگین آنجا به تعمق و تأمل پرداختم که از کجا می توان یک تخت روان تدارک دید، زیرا دقیقاً می دانستم از خستگی و ضعفی که بروی چیره شده است، نخواهد توانست پیاده به کاخ بازگردد.

آخراً، در حالی که نفسش بریده بود بر روی شن‌های صحرا نشست و با لحنی وحشت‌زده گفت: «دستم را نگه دار، چون می‌لرزد و قلبم به طپش افتاده است. زمان باز ایستاده است، دنیا پوچ و بی‌معناست و بر روی زمین، هیچکس جز من و تو وجود ندارد. اما آنجا که من می‌روم تو نباید مرا دنبال کنی. با این حال نمی‌خواهم تنها بمانم.»

مچ دستش را گرفتم و احساس کردم بدن عرق کرده‌اش به شدت می‌لرزد. اطراف ما جنبه‌ای نبود و از دور دست، شغالی زوزه می‌کشید و گویی از مرگ و نیستی خبر می‌داد. ستارگان رفته‌رفته ناپدید می‌شدند و آسمان بتدریج رنگ خاکستری به خود می‌گرفت. ناگهان دستم را کنار زد، از جای برخاست، چهره‌اش را به سوی خاور و به سوی کوه‌ها برگرداند و در حالی که از خطوط صورت بیمارگونه‌اش خوانده می‌شد که به عالم خلسه فرو رفته است، آهسته زیر لب گفت: «خدا آشکار می‌شود!» یک بار دیگر همین جمله را تکرار کرد و آخرین بار، صدای فریادش در صحرا پیچید: «خدا بر من آشکار می‌شود!» پیرامون ما اندکی روشن‌تر شده بود و کوه‌ها به هنگام برآمدن خورشید، درخششی به زنگ طلا داشت. وقتی فریادش خاموش شد، بیهوش بر زمین افتاد. در اعضای بدنش درد جریان یافت، فک‌هایش تکان می‌خورد و پاهایش زمین را می‌خراشید. من دیگر نمی‌ترسیدم، زیرا چنین فریادهایی را در خانه‌ی زندگی بارها شنیده بودم و می‌دانستم اینگونه مواقع چه باید اندیشید و چه باید کرد. از آنجا که تکه چوبی در دستم نبود تا میان دو فک او بگذارم، بنابراین تکه‌یی از لنگ خود را پاره کردم و در دهانش قرار دادم و شروع کردم به مالیدن اعضای بدن وی. می‌دانستم که بیمار پس از به هوش آمدن، سرگشته و مبهوت خواهد بود. با نوبندی نگاهی به اطراف انداختم، شهر طیوه در مسافتی بسیار دور، پشت سر ما قرار داشت و در آن نزدیکی، حتی یک کلبه محقر هم دیده نمی‌شد.

در همان لحظه، شاهینی فریاد زنان، از فراز سرمان پروازکنان گذشت. او از درون اشعه‌ی خورشید که در حال بالا آمدن بود، آشکار شد و خطی فرضی به سان کمانی بزرگ، بر فراز سرمان کشید و سپس به سوی ما آمد و چنین به نظر رسید که می‌خواهد روی پیشانی وارث تاج و تخت امپراطوری مصر بنشیند. آنچنان یکه خورده بودم که بی‌اراده علامت مقدس آمون را در هوا رسم کردم. شاید شاهزاده به «هوروس» خدای خویش رسیده بود و شاید «هوروس» در هیئت شاهین، خود را به ما نموده بود. اشعه‌ی خورشید که خود را بر می‌کشید، مرد جوان زیبایی، همانند یک خدا، برابر ایستاده بود. او نیزه‌یی در دست داشت و پارچه‌یی ژنده بر دوش انداخته بود. با اینکه به خدایان اعتقاد نداشت اما برای حفظ ظاهر و امنیت و سلامت، مقابلش خم شده.

با لهجه‌ی خاص مردم ایالات مصر سفلی، در حالی که به جانشین فرعون اشاره می‌کرد پرسید: «آیا این جوان بیمار است؟»

از جای برخاستم، زانو زدم و محجوبانه با لحنی عاذی او را سلاه داده و گفتم: «اگر راهزن باشی، کوچکترین غنیمتی از ما نخواهی برد. اما اگر به من که همراه خود یک نفر بیمار دارم کمک کنی، شاید خدایان پاداشت دهند.»

فریادی برکشید چون صفیر شاهین و بناگاه آن پرنده، مانند تکه سنگی از هوا فرود آمد و بر شانه او نشست.

باور نداشتم که او یکی از حقیرترین خدایان تواند بود اما مهتر آن دیدم که در انتظار فرجام کار بمانم و کماکان رفتاری محتاطانه داشته باشم. بهمین سبب با لحنی مؤدبانه که حکایت از اطاعت و فرمانبرداری نیز داشت، نام و نشان، اصلیت و هدف و مقصودش را پرسیدم و او با غرور پاسخ داد:

«من حارمحب^۱ هستم، پسر شاهین. والدین من از عوامند، اما به هنگام تولدم بر من وحی شده است که بر بسیاری مردم دیگر، فرمان خواهم راند. پس از آنکه در شهر محلی برای بیتوته پیدا نکردم، شاهین پیشاپیش از من به این سو پرواز کرد و از این جهت خود را به اینجا رساندم. در طیوه مردم پس از پدید آمدن تاریکی از نیزه می ترسند. سر آن دارم به عنوان یک سپاهی، به خدمت فرعون درآم، زیرا گفته می شود فرعون بیمار است و اگر چنین باشد، فکر می کنم به سپاهی برای تقویت ارتش خود نیاز زیاد داشته باشد تا بتواند قدرت خویش را حفظ کند.»

اندامی عضلانی و ورزیده همانند شیر شریزه داشت و از چشمانش برقی ساطع بود که تیرها شده را می مانست. به او رشک می بردم و پیش خود می اندیشیدم که زیبایی اندام و چهارش سبب برانگیختن زنان می شود تا آنجا که بگویند: «پسرک زیبا، می خواهی همدم تنهایی من باشی و لذت عطا کنی؟»

جانشین فرعون با صدای آهسته ناله و تضرع می کرد، پنجه به صورت می کشید و پایش می پیچید. تکه پارچه را از دهانش بیرون آوردم و برای آرام کردن او، از حارمحب آب خواستم و او که با کنجکاوای به بیمار خیره شده بود و از جایش تکان نمی خورد پرسید: «در حال نزج است؟»

با دستپاچگی جواب دادم: «نه. نه. دچار بیماری صرع شده است.»

حارمحب نگاهی به من افکند و نیزه را میان دستانش محکم گرفت و گفت: «مرا دست کم نگیرید، اگر چه پا برهنه و فقیر هستم، اما می توانم بنویسم و نوشته ها را بخوانم. روزی بر مردم بسیار فرمان خواهم راند. کدام یک از خدایان در وجود او حلول کرده است؟»

بنابر اعتقاد عوام، خدایان از دهان کسانی سخن می گویند که دچار بیماری صرع شده باشد. سؤال حارمحب از این اعتقاد ریشه می گرفت.

به او گفتم: «او، تنها خدای خویش را دارد، خدای ناشناخته برای دیگران. می پندارم دچار جنونی مختصر باشد. اگر دوباره به هوش آید، به من کمک می کنی تا او را به شهر برسانیم؟ در آنجا تخت روانی پیدا خواهم کرد تا او را به منزل برسانیم.»

حارمحب گفت: «او از سرما رنج می برد.» لباده خود را درآورد و با آن، بدن جانشین فرعون را پوشاند و ادامه داد: «هوای سحرگاهان طیوه سرد است، با این حال مرا خون، گرم نگه می دارد. من

(۱) حارمحب یا حورمحب: پادشاهی از مصر باستان، مؤسس سلسله نوزدهم. از اشراف مقتدر عهد اخناتون بود و در ۱۳۵۰ ق م سلطنت

خدایان بسیاری را می‌شناسم و می‌توانم نام چند تن از آنان را برایت بازگو کنم. اما تنها خدای من «هوروس» است. این جوان بناچار از خانواده‌ای ثروتمند است زیرا پوستی سفید و لطیف دارد و دستهایی کارنکرده؛ اما تو خود که هستی؟»

او بسیار سخن می‌گفت، اما کلامش دلنشین بود. جوانی بود فقیر که برای رسیدن به طیوه، راهی طولانی را پیاده پیموده و ضمن آن نامردمی‌ها و تحقیرها دیده بود. به او پاسخ داد: «من پزشک هستم و برای رسیدن به درجه‌عالی کهنات، در معبد آمون تعمید یافته‌ام.»

«بنابراین او را به صحرا آورده‌ی تا معالجه‌اش کنی؟»

حارمحب که حدسی چنین زده بود، مؤدبانه ادامه داد: «جامه‌ ضخیمتری بر تن او می‌کردی، هر چند تو خود پزشکی و بیشتر می‌دانی.»

شن سرد و سرخ‌رنگ، زیر پرتو خورشید، می‌درخشید. سنان نیزه حارمحب در نور خورشید به سرخی می‌زد و شاهین دور سر او پرواز می‌کرد. جانشین فرعون بلند شد و نشست، دندان‌هایش به هم می‌خورد، زیر لب ناله و تضرع می‌کرد و مبهوت به اطراف خود می‌نگریست.

در این لحظه به سخن آمد و گفت: «آری. او را دیدم. در آن لحظه که بر من چون سالی گذشت، و زمان را از یاد برده بودم و او هزاران دست خود را سویم دراز کرده و با نوازش سرم، رحمتش را نثارم ساخت. و هریک از این دست‌ها، زندگی جاودانه را به من ارزانی داشت. چرا نباید او را باور کنم؟» از سخنان او نگران شده بودم، گفتم: «امید آنکه زبانت را گاز نگرفته باشی. کوشش کردم تو را از این آسیب دور نگه دارم، اما چوبی پیدا نشد، تا میان دو فکت بگذاریم.»

اما سخنان من در گوش او، گویی چون وزوز مگس بود. حضور حارمحب توجهش را به خود جلب کرد، چشم‌هایش گشوده شد و در نگاهش فروغی پدیدار گشت و لب‌خندی که بر لبانش نشست او را زیباتر نشان می‌داد.

با شگفتی پرسید: «آیا از سوی آتون، آن خدای تنها آمده‌ای؟»

حارمحب گفت: «شاهین پیشاپیش من پرواز می‌کرد و من در پی او روان بودم، تا به اینجا می‌کشاند. پیش از این چیزی نمی‌دانم.»

چشم جانشین فرعون به نیزه جوان افتاد، چینی برپیشانی انداخت و با لحنی آمیخته با نکوهش پرسید: «با خود نیزه حمل می‌کنی؟»

حارمحب نیزه خود را نشان داد و گفت: «چوب این نیزه اصل و سنان مسین آن تشنه خون دشمن فرعون است. نیزه تشنه من «حلقوم شکاف» نام دارد.»

جانشین فرعون گفت: «از خون سخن مگوی. آتون از خونریزی اکراه دارد. هیچ چیز وحشتناک‌تر از جاری شدن خون نیست.»

گرچه خود دیده بودم، جانشین فرعون هنگامی که پتاحور سر پادشاه را می‌شکافت چشم خود را بسته

بود، اما هنوز نمی دانستم او از جمله آدمیانی است که از دیدن خون بیمار و ناتوان می شوند.

حارمحب گفت: «خون، آدمیان را تطهیر و توانا می کند. خون به خدایان تندرستی می دهد و آنها را طراوت می بخشد. آدمی تا زمانی که جنگ می کند، خون هم می ریزد.»

جانشین فرعون گفت: «دیگر جنگی وجود نخواهد داشت.»

حارمحب خندید و گفت: «او دیوانه است. جنگ همیشه بوده و خواهد بود، زیرا که آدمیان برای زنده ماندن چون حیوانات به جنگ دست می یازند تا برتری خود را به آزمایش گذارند.»

جانشین فرعون در حالیکه به خورشید خیره شده بود گفت: «تمام مردمان فرزندان اویند، تمام زبان ها و تمام رنگ ها، سرزمین سرخ و سرزمین سیاه، می خواهم دستور دهم در تمام سرزمین ها برایش معبد بسازند و به این ترتیب، نشانه حیات را برای تمام فرمانروایان بفرستم، برای اینکه او را دیده ام، من از او زاده شده ام، تا دوباره به سوی او بازگردم.»

حارمحب سر خود را به علامت تأسف و همدردی تکان داد و به من گفت: «او دیوانه شده است و اکنون می فهمم که واقعاً به تیمار پزشک نیازمند است.»

از آنجا که به حارمحب علاقمند شده بودم، با لحنی جدی و هشدار دهنده گفتم: «خدای او، هم اکنون خود را بوی نمایانده است. خدا وسیله بیماری مقدس، خویشتن را بوی نشان داده است. ما را شخصیتی والا تر از آن است که سخنان خدای او را سبک بشماریم و بی ارزشش بدانیم. هر کس را اعتقادی است و همین باورهاست که سبب می شود آدمی پس از مرگ آمرزیده و به مراجع خدایان مستظهر شود.»

حارمحب گفت: «من تنها به نیزه و شاهین خویش اعتقاد دارم.»

جانشین فرعون دست خود را بلند کرد تا خورشید را سلام گوید، چهره اش زیبایی و لطافتی تازه به خود گرفت؛ گویی به دنیایی دیگر جز دنیای ما می نگرد. صبر کردیم تا نیایش خود را به پایان برد و سپس بی آنکه ممانعتی کند، به سوی شهر بردمش. حالتی که بر او عارض شده بود، چنان ناتوانش ساخته بود که ناله می کرد و هنگام راه رفتن پایش را به زمین می کشید؛ از این رو مجبور شدیم بردوش حملش کنیم. شاهین، جلوتر از ما در پرواز بود.

وقتی به مرز زمین های زیر کشت آنجا که جوی ها و نهادهای بی شمار در سراسر دشت به چشم می خورد رسیدیم، تخت روان سلطنتی را در انتظار خویش یافتیم. برده ها، روی زمین دراز کشیده بودند و از درون تخت روان، کاهنی فربه بیرون آمد و به ما نزدیک شد. سر خود را از ته تراشیده بود، چهره تیره رنگش زیبا می نمود. دست خود را تا زانو در برابرش خم کردم، زیرا احتمال دادم که او همان کاهن رع — هاراخت باشد، کسی که پتاحور از او به دفعات یاد کرده بود. اما به من اعتنایی نکرد و خود را برابر جانشین فرعون بر زمین انداخت و صورتش را به خاک سایید و این عمل تنها برای پادشاهان انجام می گرفت، پس دریافتیم که آمنوفیس سوم مرده است. برده ها که این صحنه را می نگریستند، خود را با شتاب به پادشاه رساندند تا ادای احترام کنند. اعضای بدن او شسته شد، به تنش روغنی معطر مالیدند و

با ردایی از پارچه سلطنتی، پیکرش را پوشاندند و بر سرش سربند مخصوص شاهان را گذاشتند.

در این میان «ایه» روبه من کرد و گفت: «سینوحه. آیا او با خدای خویش دیدار کرد؟»

گفتم: «آری. او خدای خود را رؤیت کرد. من مراقبش بودم، تا مبادا گزندگی ببیند. اما نام مرا از کجا می دانی؟»

خندید و گفت: «وظیفه من تا دم مرگ این است، از آنچه که در کاخ سلطنتی روی می دهد آگاه باشم. نامت را می دانم و نیز می دانم که پزشک هستی. بنابراین اطمینان داشتم که از او مراقبت خواهی کرد. این را هم می دانم که کاهن آمون هستی و نزدش سوگند خورده یی.»

کلام آخر را با لحنی تهدیدآمیز بر لب آورد، ولی دست خود را به علامت نفی تکان دادم و گفتم: «سوگند خوردن نزد آمون چه اهمیت و معنایی دارد؟»

گفت: «حق با توست و نباید از سوگندی که خورده یی پشیمان باشی. ضمناً جانشین فرعون که تو او را مراقبت کردی به هنگام نزدیکی با خلنا دگرگون و ناآرام می شود و در این حال نمی خواهد کسی مانع او شود و به هیچ نگرهبانی رخصت همراهی نمی دهد. با این حال تمام شب را در آرامش و راحت گذرانیدی و خطری شما را تهدید نکرده و همان طور که خود می بینی، یک تخت روان از مدت ها پیش انتظار او را می کشیده است. اما راستی این جوان نیزه دار کیست؟»

این جمله را زمانی گفت که با دست به حارمحب اشاره می کرد. در آن لحظه حارمحب اندکی دورتر از ما ایستاده بود و با دست خود تیزی سنان نیزه اش را آزمایش می کرد و شاهین بر شانه اش نشسته بود.

ایه ادامه داد: «شاید بهتر باشد او را بکشیم، زیرا ممکن است اسرار فرعون را نزد کسی بازگو کند.» گفتم: «او لباده خود را به فرعون بخشید تا از سرما در امان باشد و آماده است، نیزه خود را علیه دشمنان فرعون به کار گیرد. ایه کاهن؛ تو از زندگان بیشتر سود خواهی برد تا از مردگان.»

ایه پس از شنیدن سخنان من، با حالتی تحقیرآمیز، طوق طلائی را که از دستش درآورده بود، به سوی حارمحب پرتاب کرد و گفت: «آهای نیزه دار! اگر خواستی می توانی یکی از روزها در خانه زرین، به سراغ من بیایی.»

حارمحب حرکتی نکرد و طوق طلا پیش پایش بر خاک افتاد. با بی اعتنائی نگاهی به ایه انداخت و گفت: «من، تنها فرمان فرعون را اطاعت می کنم. و چنین می پندارم فرعون جوانی است که سربند شاهان را به سر دارد. شاهین مرا به سوی او رهنمون شد، مرا همین بس.»

ایه از سخن های حارمحب ناراحت نشد و با خونسردی گفت: «طلا گرانبهاست و همیشه بکار می آید.»

سپس طوق طلا را از زمین برداشت و دوباره به دستش کرد و گفت: «اکنون برابر فرعون خود تعظیم کن و هنگامی که در حضور او هستی نباید نیزه ات را با خود داشته باشی.»

جانشین فرعون سوی ما آمد، رنگ از رخس پریده و آثار ضعف بر آن هویدا بود، اما وجود شعله های آن آتش سحرآمیز که قلبش را گرم می کرد، بر چهره اش نیز دیده می شد.

او گفت: «به دنبال من بیایید. به دنبال من بیایید تا راه تازه را ببینیم، زیرا حقیقت در وجود من حلول کرده است.»

تا تخت روان بدرقه اش کردیم.

حارمحب زیر لب زمزمه می کرد:

«حقیقت در این نیزه نهفته است.» و بعد خود را از شرنیزه راحت کرد و آن را به دست پیش قراول فرعون داد و بمحض آنکه تخت روان به حرکت درآمد، خود را بر دسته های آن نشانیدیم. بردگان تخت روان را دوان دوان به ساحل رساندند، در آنجا کشتی در انتظارمان بود و ما از همان راهی که آمده بودیم به کاخ بازگشتیم؛ بی آنکه توجه انبوه جمعیتی را که برابر دیوار کاخ ایستاده بودند به خود جلب کنیم.

به ما اجازه داده شد که جانشین فرعون را تا اقامتگاهش بدرقه کنیم. او در آنجا کوزه هایی را از «کرتا»^۱ به ما نشان داد که روی آن تصاویری از ماهی و جانوران دیگر نقش شده بود. دلم می خواست توتمس آنجا بود و با دیدن این کوزه ها درمی یافت که هنر در سرزمین های دیگر، شکل و رنگی دیگر، سوای مصر دارد. جانشین فرعون، پس از آنکه مانند دیگران اندکی خستگی از تنش بدررفت و آرام گرفت، به سان نوجوانان هم سن و سال ما، شروع به صحبت کرد. رفتار و گفتارش عاقلانه بود و از هیچکس انتظار رعایت ادب و احترام و فرمانبرداری بیش از اندازه نداشت. پس از این، خبر آوردند که شهبانو ملکه مادر به جایگاه فرعون نزدیک می شود تا ادای احترام کند. در اینجا فرعون ما را وداع گفت و قول داد که ما دو نفر را هرگز فراموش نخواهد کرد. آنجا را ترک کردیم.

حارمحب نگاهی آمیخته با تردید و نگرانی به من انداخت و گفت: «نمی دانم کجا بروم؟»

گفتم: «با خیال راحت در اینجا اقامت کن. مگر قول نداد که فراموش نخواهد کرد، بنابراین همین جا بمان که هر وقت تو را به یاد آورد، نزدیک او باشی. خدایان حواسشان پرت است و همه چیز را زود فراموش می کنند!»

حارمحب به درباریان که برابر درهای اقامتگاه جانشین فرعون جمع شده بودند و گرد هم می چرخیدند، اشاره کرد و گفت: «یعنی باید در اینجا بمانم و به جمع این مگس ها بییوندم؟ نه، من برای نگرانی و تردید خود دلیل منطقی دارم.»

سپس با صدایی خفه ادامه داد: «باید به حال مصر گریست که فرعونش از دیدن خون هراس دارد و بر این باور است که تمام اقوام و ملل، تمام زبان ها و تمام رنگ پوست ها یکسان هستند و کسی را بر دیگری برتری نیست. من برای جنگیدن زاده شده ام و شعور نظامیم به من می گوید که این باورها، پیش آگهی خوبی برای آینده یک سپاهی نیست. به هر حال باید به جستجوی نیزه خود بروم که پیش قراول فرعون آن را نزد خود نگه داشته است.»

(۱) Kreta : جزیره یی در یونان که در فارسی به آن جزیره کرت گفته می شود.

از یکدیگر جدا شدیم و یادآور شدم که اگر روزی به یک دوست نیاز داشت، می تواند در خانه زندگی سراغ مرا بگیرد.

پتاحور در اتاق مخصوصانم انتظارم را می کشید. چشمانش از فرط نوشیدن باده سرخ شده بود و پس از دیدن من، با خشم گفت: «سحرگاهان که فرعون آخرین نفس را می کشید، تونا گهان گم شدی؟ توفتی و من خواب ماندم و هیچیک از ما ندید که مرغ روح فرعون چگونه از بینی اش درآمد و سوی خورشید پرواز کرد. بسیاری از شاهدان عینی خبر از پرواز مرغ روح فرعون داده اند. من نیز مایل بودم در آنجا حضور می داشتم و این واقعه را می دیدم، چون شیفته چنین عجایی هستم. اما تودر اینجا نبود که بیدارم کنی. دیشب را با کدام دختر خوابیده بودی؟»

رویدادهای آن شب را برایش شرح دادم و او دستش را به نشانه ابراز شگفتی خارق العاده بلند کرد و فریاد زد: «آمون ما را حفظ کند. پس فرعون جدید دیوانه است!»

شتابان پاسخ دادم: «او را دیوانه نمی بیندارم.» زیرا نسبت به این جوان بیمار که چون دوستی به من می نگریست، در قلب خود احساس مخصوصی داشتم. باری ادامه دادم: «معتقدم که او خدای تازه یی را دیده است. اگر افکار پریشان او به شهودی ناگهانی نائل آمده باشد، شاید بتوان امیدوار بود که در سرزمین کیمت معجزه یی پدید آید.»

پتاحور با تنفر اظهار داشت: «آمون ما را در برابر این معجزه حفظ کند. بهتر است برایم شراب بریزی، چون کامم همانند غبار جاده ها، خشک شده است.»

بعد از این ما را به حجره ای در خانه عدالت بردند که در آنجا مُهردار سلطنتی به عنوان قاضی نشسته بود و انجام وظیفه می کرد. چهل طومار چرمین که قوانین بر روی آنها نوشته شده بود، مقابل قاضی به چشم می خورد. سربازان مسلح محاصره مان کردند تا مبادا فرار کنیم. مُهردار سلطنتی، یکی از طومارها را باز کرد و قانون مندرج در آن را برایمان خواند. بر مبنای آن بایستی اعدامان می کردند، چرا که فرعون پس از شکافته شدن جمجمه اش، جان سالم به در نبرده بود. به پتاحور نگاه کردم، اما او در همان لحظه که جلاد با قذاره اش گام پیش گذاشته بود، خنده بر لب داشت.

جلاد گفت: «پس بناچار ابتدا نوبت آن مردی است که می بایست خونریزی را قطع می کرد. او شتاب دارد، چون به سرزمین باختر^۱ رسیده ایم.»

مرد محکوم، ما را دوستانه وداع گفت و علامت مقدس آمون را با دست کشید و با حالتی که از آن اطاعت و فرمانبرداری مشهود بود، مقابل طومارهای چرمین زانو زد. «جلاد»، قذاره اش را به اینطرف و آن طرف تاب داد و در حالی که قذاره ها را می شکافت و زوزه می کشید، جلاد نیمدایره یی را بالای سر محکوم رسم کرد و در همان حال لبه آن را به آرامی با گردن او آشنا ساخت، ولی با این وصف دیدیم که مرد بر زمین افتاد و پنداشتیم شاید از شدت هراس مرده باشد، زیرا کوچکترین اثر زخمی بر پشت گردن او

(۱) منظور از سرزمین باختر، هنگام برآمدن خورشید است.

دیده نمی شد. وقتی نوبت به من رسید، بدون ترس زانو زدم. جلاد خنده‌ی کرد و قداره را به آرامی با گردنم آشنا ساخت و نگذاشت بترسم. پتاحور معتقد بود که چون جثه‌اش بسیار کوچک است، بنابراین نیازی به زانو زدن ندارد و جلاد نیز به همین بسنده کرد و قداره را بالای سر او تاب داد. به این ترتیب در ظاهر مردیم و حکم در حق ما اجرا شد. حلقه‌های سنگینی از طلا، که روی آن کلماتی حک شده بود به ما دادند. بر طوق زرین پتاحور این جمله کنده شده بود: «او که به میمون می ماند.» روی طوق طلای من، چنین حک کرده بودند: «مرد تنها» به پتاحور پیشکشی دیگر از طلا دادند و آن را توزین کردند. به من هم طلا دادند و وزن کردند. جامه‌های نوینی نیز پیشکش ما شد و من برای نخستین بار، قبای چین دار از پارچه سلطنتی، با یقه‌ی که نقره و سنگ‌های قیمتی آرایش کرده بود، پوشیدم. وقتی مستخدمان مردی را که مأمور قطع خونریزی بود از جای بلند کردند تا به هوشش آورند، دیگر بیدار نشد چون مرده بود. این رویداد را من با چشم خویش دیدم و می توانم گواهی دهم که حقیقت داشت، اما چرا مُرد؟ نمی توانم این موضوع را درک کنم، شاید اگر از دل و جان معتقد نبود که باید بمیرد، این اتفاق رخ نمی داد، زیرا با وجود سادگی، دارای این خصیصه بود که می توانست خونریزی را متوقف کند و چنین آدمی از مقوله دیگر آدمیان نیست.

خبر مرگ نابهنگام مرد روستایی در همه جا پیچید و هر کس آن را می شنید نمی توانست خود را از خنده باز دارد، بسیاری از مردم، از شدت خنده با دست بر زانوی خود می کوفتند، زیرا این رویداد، واقعاً مضحک و مسخره بود.

از نظر دیوان‌های حکومتی، من اکنون فردی مرده به شمار می آمدم و از این به بعد، اگر بنای آن بود که سندی را مهر کنم، بایستی پس از نوشتن نام خود؛ سینه‌خ، اضافه می کردم: «مرد تنها» در دربار فرعون، مرا تنها بهمین نام می شناختند.

۳

وقتی که با قبای نویرتن و طوق طلا به خانه زندگی بازگشتم، استادانم در برابرم خم شدند و دستشان را تا زانو پایین آوردند. در این حال طلبه‌ای بیش نبودم و ناچار بودم از نوشتن رساله‌ای تفصیلی در باب نحوه شکافتن جمجمه و مرگ فرعون که می باید آنرا با مهر خویش توشیح کنم. برای انجام این مهم، وقت زیادی مصروف کرده و گزارش خود را با بیان این مطلب که چگونه روح فرعون در هیئت یک پرنده از بینش گریخت و مستقیماً سوی خورشید پرواز کرده، به پایان بردم. از من سؤال شده بود که آیا فرعون در واپسین دم حیات به هوش نیامد وزیر لب نگفت: «آمون آمرزنده بادا»؟ این مورد را بسیاری از شهود عینی تأیید کرده بودند. پس از آنکه دقیقاً در زوایای حافظه خود به جستجو پرداختم، بهتر دیدم که من نیز این مدعا را تأیید کنم و چه اندازه موجب مسرتم بود که می شنیدم، ظرف مدت هفتاد روزی که مومیایی

جسد فرعون، به منظور حفظ آن تا به ابد، در خانه مرگ طول کشید، رساله مرا هر روز برای مردم می خواندند. در ایام سوگواری، تمام عشرتکده ها، میخانه ها، میکده های طیوه بظاهر تعطیل بود، اما با این حال اگر کسی می خواست از شراب و موسیقی لذت ببرد، کافی بود از درپشتی وارد اینگونه مکان ها شود.

پس از پایان رسیدن هفتاد روز سوگواری، مرا آگاه کردند که به معلومات و تجارب کافی در زمینه علم طبابت دست یافته ام و قانوناً می توانم در هر محله ای از شهر که مایل باشم، به شغل طبابت مشغول شوم، اما اگر بخواهم به تحصیل ادامه دهم و در رشته ای خاص متبحر شوم، باید مراتب را اعلام کنم. اگر مایل بودم می توانستم پزشک متخصص دهان و یا گوش شوم، یا با تحصیل در رشته ای ویژه، دستاورد چنان قدرتی می یافتند که با نهادن آن بر بدن بیمار، تندرستی خود را دوباره باز می یافت. یا اینکه می توانستم بر کار ماهاما نظارت کنم، یا اینکه با چاقوی مقدس جراحی کار کنم و یا به طور کلی، یکی از چهارده مکتب پزشکی را برگزینم که در خانه زندگی به سرپرستی متخصصین عالیقدر و زیر نظارت اطباء سلطنتی تدریس می شد و این دلیلی مثبت بود که نشان می داد، آموختگان خویشتن را چگونه پاداش می دهد و به آنها توجه دارد.

من جوان بودم و نمی خواستم علوم موجود در خانه زندگی، بش از این دست و پایم را ببندد. دیگر اینکه، جادو و گیریایی شهر طیوه مقیدم کرده بود. می خواستم ثروتمند و نامور شوم و تا زمانی که نام «سینوحه. مرد تنها.» بر سر زبان ها می رود، از ایام خود کامجویی کنم. با طلایی که داشتم، خانه ای کوچک در مرز محله اعیان نشین شهر خریدم، آن را برابر سلیقه و توانایی مالی خود آراستم و برده ای خریداری کردم، که گرچه نحیف بود و یک چشم داشت، اما برای کارها و مقاصد من مناسب می نمود. نام او «کاپتاه»^۱ بود و شخصاً متعهد شد که از یک چشم بودن خود در جهت تأمین و حفظ منافع من استفاده کند و در اتاق انتظار به بیماران بگوید، کور مادرزاده بوده است، ولی از برکت مهارت و حذاقت من، توانسته است بینایی یک چشم خویش را دوباره به دست آورد؛ و من او را بهمین دلیل خریدم. اتاق انتظار را به نقاش سپردم که بر دیوار آن چند تصویر رسم کند. یکی از آنها نشان می داد «ایمهوتپ»^۲ خدای علم طبابت مشغول آموزش من است. برابر رسم، من در مقام مقایسه با خدای علم طبابت حقیر ترسیم شده بودم، اما زیر تصویر چنین نگاشته شده بود: «سینوحه، پسر سنموت، مرد تنها، خردمندترین و حاذق ترین شاگرد تو است.» در تصویر دیگر، قربانی شایسته آموختار او کرده بودم و زیر آن نگاشته شده بود: «به خدایان باید پیشکشی در خور مقام ایشان داد.» می خواستم اعتماد بیماران را به اعتقاد دینی خود جلب کنم. سومین تصویر نشان می داد، خدمتکاران فرعون مشغول توزین طلایی هستند که بایستی به من اهدا می شد، ضمناً خلعتی نیز که به عنوان پاداش بر تنم کرده بودند در این شکل به

1) Kaptah

2) Imhotep: معمار بزرگ و سازنده هرم ساکرا که به علت احاطه به دانش پزشکی بعدها رب النوع پزشکی شد.

چشم می خورد و فرعون به صورت یک پرنده، از آسمان ناظر بر این صحنه بود. از توتمس خواسته بودم که این تصاویر را برایم بکشد و اگر چه نامش در دفاتر رسمی معبد «پتاه» ثبت نشده بود، اما به هر حال دوست من بود و به احترام رابطه دوستانه‌یی که با من داشت، تصاویر یاد شده را به روش قدیمی و بسیار ماهرانه کشیده بود و رنگ‌های قرمز و زردی — رنگهایی با بهای نازل — که در آنها به کار رفته بود، چشم را می نواخت. توتمس توانسته بود به گونه‌یی موفق، این اشکال مبتکرانه را در معرض دید بیننده قرار دهد و هر کس آن را می دید، انگشت تعجب به دندان می‌گریزد و به خود می‌گفت: «این سینوحه، پسر سموت؛ مرد تنها، با تکیه بر حذاقت خویش و با قدرت علم، درمندان را رهایی می‌بخشد.»

آن روز، پس از پایان رسیدن امور، با شکیبایی به انتظار نشستم، تا بیماری برای معالجه خود به من رجوع کند، ولی هیچکس پای به محکمه نگذاشت. با فرا رسیدن شب، به میکنه‌یی سرزدم تا غم از دل بزدایم. برای این منظور، هنوز اندکی سیم و زر از بخشش‌های شاهانه داشتم. من جوان بودم و از اطبای ماهر و کار آزموده به شمار می‌رفتم، پس ترس و نگرانی از آینده نداشتم. بهمین دلیل از رهگذر معاشرت با توتمس و باده نوشی، خویشش را آرامش می‌بخشیدم. ما با صدای بلند درباره دو حوزه امپراطوری سخن می‌گفتیم. در آن زمان، تمام مردم در اماکن عمومی، برابر خانه و در محل تجارت و کسب، در میخانه‌ها و عشرتکده‌ها، در مورد دو حوزه امپراطوری، با صدای بلند صحبت می‌کردند.

پیشگویی مُهردار سلطنتی به حقیقت پیوست. وقتی که جسد فرعون مومیایی شد تا در برابر فنا پایدار ماند، و وقتی که جسدش را در مقبره‌یی در «دره شاهان» نهادند و در مقبره را مهر و موم کردند، ملکه مادر بر اریکه پادشاهی نشست و تازیانه و عصای مرضع حکمرانی را بدست گرفت بر چانه خویش ریش پادشاهی چسباند و دم شیر سلطنتی را بر پشت خود نصب کرد. جانشین فرعون هنوز به عنوان فرمانروای مصر، تاجگذاری نکرده بود و گفته می‌شد که پیش از در دست گرفتن قدرت، می‌خواهد خویشش را تطهیر کند و به نیایش خدایان پردازد. پس از آنکه ملکه مادر، مهردار سلطنتی پیر را از کار بر کنار کرد و ایه، کاهن به نام او نشان را در سمت راست خود جای داد — و این بزرگترین مقامی بود که در حکومت مصر وجود داشت — او را مأمور کرد، در خانه زرین تصدی عدالتخانه را به عهده بگیرد و برابر چهل طومار چرمین قوانین مصر بنشیند و به کار قضاوت پردازد و بر تعیین میزان و اخذ خراج و امور معماران سلطنتی نظارت کامل داشته باشد. و چنین بود که در معبد آمون آشفستگی بسان کندویی که در معرض تهدید ناشناخته قرار گیرد بوجود آمد و نشانه‌هایی از بی نظمی و به ویژه در مورد قربانی‌های سلطنتی پدیدار شد. در آن ایام گویی نظام طبیعت نیز دگرگون شده بود، باد مسیر خویش را تغییر داد، به طوریکه دو روز تمام، بی وقفه باران بارید و موجب آن شد انبارهای کمالا و غلات را در بندرگاهها آب فرا گیرد و همه چیز را خراب و فاسد کند. در خارج از طیوه، بسیاری از آبگیرها رنگ خون بخود گرفت و مردم بسیاری برای دیدن این پدیده خارق العاده، راه آبگیرها را در پیش گرفتند. با این وصف مردم نرسیدند، زیرا هر وقت کاهنان بخشم می‌آمدند، چنین وقایعی رخ می‌داد و اینگونه رویدادها تازگی نداشت.

با اینکه ناآرامی و بی نظمی زیادی حاکم شده بود، اما سپاهیان فرعون، مستقر در پادگان‌های مصر،

سربازان مصری، سوری، سربازان سیاهپوست و شاردانها^۱ جیره و مواجب بسیاری از ملکه مادر دریافت داشتند. در ایوان کاخ طوق‌های زرین و نشان‌های افتخار به رهبران سپاهیان و سربازان مزبور داده شد و نظم و آرامش برقرار گردید. قدرتی مصر را تهدید نمی‌کرد، زیرا حتی در سوریه نیز قوای اشغالگر مصری، ثبات و آرامش را حفظ می‌کردند و حکام و امرای بیلوس، صیمره^۲، سیدون و غزه که دوران کودکی خود را در دامن فرعون گذرانده و در خانه زرین پرورش یافته بودند، او را همانند پدر خود عزیز و گرامی می‌داشتند، سفرایی نزد ملکه فرستادند؛ با این پیام که خاک پای او هستند. در سرزمین کوش در منطقه «نوبین»^۳ و مرز سودان، پس از مرگ هر فرعون، غائله‌ای بر پا می‌شد، زیرا سیاهپوستان می‌خواستند از این طریق، نیروی رزمی فرعون جدید را ارزیابی کنند. اما این بار پادشاه محلی جنوب، پسر خدای قوای اشغالگر مصر در آن منطقه، به محض دریافت خبر مرگ فرعون، بر آنها پیشدستی کرد، به سرعت قوای نظامی خود را حرکت داد و سربازان او از مرز گذشتند و بسیاری از روستاها را به آتش کشیدند و چارپایان، برده، دم‌شیر و پرشتر مرغ زیادی را به عنوان غنیمت با خود به کشور باز آوردند و از آن پس، جاده‌های منتهی به کوش از امن و امان برخوردار شد و مردم قبایل راهزن، وقتی که سربریده ایلخانان خود را که واژگونه از سردیوار درهای مستحکم آویزان شده بود و تاب می‌خورد دیدند، بظاهر در مرگ فرعون سوگوار شدند و دست از پا خطا نکردند.

در جزایر نیز مراسم سوگواری و عزاداری، برای فرعون، از دست رفته برگزار شد. پادشاه بابل و پادشاه «هت‌هیترها»، الواح گلی برای ملکه مادر فرستادند که متضمن تأسف آنان از مرگ فرعون و تسلی به ملکه مادر بود و آنها خواستار آن شدند که ملکه برایشان طلب فرستد، تا مجسمه فرعون را در معابد خود بر پا دارند، زیرا که فرعون در حکم پدر و یا برادر آنان بوده است. پادشاه سرزمین میتانی در ناهارینا، دختر خویش را برای فرعون آینده فرستاد تا او را به زنی بگیرد، زیرا پدرش نیز قبلاً همین کار را کرده بود و با فرعون مقدس نیز قبلاً چنین عهده بسته شده بود. شاهزاده خانم «تادوخیا»^۴ با جمعی از خدمتکاران، بردگان و چندین رأس الاغ که اشیاء و اجناس گرانبهائی را با خود حمل می‌کردند وارد طیهه شد. او هنوز کودکی بیش نبود و به تازگی وارد ششمین سال عمر خود گردیده بود. جانشین فرعون، عقد نکاح با او بست، زیرا سرزمین میتانی مانند حصاری مابین خاک سوریه و شمال مصر بود و حفاظتی برای تمام راههای کاروان رو، از سرزمین رودخانه‌های دوقلو^۵، تا دریا به شمار می‌رفت. با این وصلت، شادی و خوشحالی کاهنان دختر مقدس آمون؛ سیخمت شیرکله، تبدیل به غم و اندوه شد و فرشتگان معبد او را از

(۱) قومی بودند ساکن در لیبی امروز.

2) Simyra

3) Nubien

(۴) Hethiter یا Het.ti.ter : مردمی از نژاد هند و ژرمن در آسیای صغیر.

5) Tadukhipa

(۶) منظور رودخانه‌های دجله و فرات است.

رونق انداختند.

من و توتمس، همه جا با صدای بلند گفتگومی کردیم، با باده ناب خود را سرخوش و آرام می ساختیم، به موسیقی سوری گوش فرا می دادیم و رقص دختران را تماشا می کردیم. جادوی طیوه با خون من عجین شده بود. هر بامداد نوکریک چشم من، کنار رختخوابم می ایستاد و محترمانه دست هایش را تا زانوخم می کرد و تکه یی نان، ماهی شور و پیاله یی قفاح به من می داد. و من پس از نظافت روزانه، به انتظار بیماران می نشستم، به دردها شان گوش فرا می دادم و مداوایشان می کردم.

۴

باز هم گاو طغیان رود نیل فرا رسید و آب تا دیوارهای معبد بالا آمد و پس از آنکه دوباره فرو نشست، زمین های اطراف آن رنگ سبز روشن به خود گرفت، پرندگان آشیان ها ساختند، نیلوفرهای آبی در برکه ها شکفتند و درختان اقا قیا عطر افشانند. یک روز، حارمحب به میهمانی من آمد؛ لباسی از پارچه کتان سلطنتی به تن کرده و طوقی زرین برگردن انداخته بود و تازیانه یی به دست داشت که نشان می داد افسر گارد سلطنتی است؛ و دیگر نیزه به همراه نداشت. دستم را به نشانه خوشحالی از دیدار دوباره اش بالا بردم، اونیز همین کار کرد و به رویم خنده زد و گفت: «سینوحه. مردتها؛ آمده ام تا مرا اندرزی دهی.»

پاسخ دادم: «مقصودت را در نمی یابم. تو نیرومند به سان گاوی نرو و متهور همانند شیر هستی و من که پزشک هستم تو را یاوری نتوانم کرد.»

نشست و گفت: «از تونه به عنوان یک طیب، بل به عنوان یک دوست، توقع شنیدن اندرز دارم.» خدمتکاریک چشم من، آب بردستانم ریخت و من به اواز آن کلوچه هایی که مادرم کی پا برایم فرستاده بود، و شراب اعلای بندرگاه، که تنها دیدنش به قلب آرامش می بخشد، پیشکش کردم و گفتم: «توبه مقام والایی رسیده یی و صاحب منصب گارد سلطنتی هستی و زنان خواهان تواند.» ابروهایش درهم رفت و گفت: «بدان که این مقام و منزلت به پیشیزی نمی ارزد.»

خود را گرم کرد و صورتش گل انداخت و ادامه داد: «سراسر کاخ، پراز حشراتی است که مرا ملوث می کنند. خیابان های پر سنگلاخ طیوه، پاهایم را بدرد می آورد و سندان، انگشتان پایم را می فشارد.» بند سندان خویش را باز کرد و آن را از پای بدر آورد و مشغول مالیدن انگشتان پایش شد.

گفت: «من صاحب منصب گارد مخصوص فرعون هستم، اما افسرانی هستند که تازه پا به ده سالگی گذاشته اند، پسر بچگانی با زلفی آویخته بریشانی، که چون خون اشرافیت در رگهای آنان جاریست به خود اجازه می دهند گستاخانه تحقیر و مسخره ام کنند. بازوانشان توان کمان کشی ندارد و شمشیرشان بازیچه یی است که با زرو سیم ترصیع شده است و با آن فقط می توان یک قطعه گوشت بریان را برید،

نه اینکه بر تن دشمن فرویش کرد. اینان اَرابهٔ جنگی می رانند، بی آنکه بتوانند جهت حرکت اَرابه را یکسان نگه دارند و گاه بندهای افسار اسب به دست و پاشان گره می خورد و گاه چرخ اَرابه شان به چرخ اَرابهٔ دیگر گیر می کند و در هم پیچیده می شود. سربازان باده می نوشند و با کنیزکان کاخ به عشقبازی می پردازند و دستور فرماندهان مافوق خود را اطاعت نمی کنند. در آموزشگاههای نظامی، مکتوباتی از دوران قدیم، وسیلهٔ مردانی تدریس می شود که نه آوردگاه را به چشم دیده اند و نه در نبرد شرکت جسته اند و نمی دانند گرسنگی و تشنگی و یا وحشت در برابر دشمن چه معنایی دارد.»

او که با خشم و غضب، با طوق طلایی که بر گردن داشت ورمی رفت، چنین گفت: «این طوق های طلا و نشان های افتخار که از رهگذر نبرد با دشمن فراچنگ نیامده است، و تنها به این انگیزه که دارندهٔ آن خود را بیش پای فرعون انداخته و پیشانی چابلوسی بر خاک ساییده است، چه ارزشی تواند داشت؟ ملکهٔ مادر که یک قبضه ریش به چانه چسبانده و یک دم شیر به کمر بسته است، چگونه انتظار تواند داشت که سپاهیان او را فرماندهٔ خود بدانند؟»

در اینجا خواستم به یادش آورم، این ملکه همان کسی است که کشتی های جنگی را به سرزمین پونت گسیل داشت، ولی حارمجب با دست اشاره یی کرد و گفت: «آری. می دانم. می دانم. اکنون نیز باید همه چیز بر روال همان روزگاران باشد، اما این طور نیست. من بر این باورم که هیچگاه یک سپاهی در دوران فراغت بزرگ، به سان این روزگار مورد بی مهری و بی اعتنائی قرار نگرفته است. مردم طوبه شغل سپاهبگری را پست ترین مشاغل می دانند و در خانهٔ ایشان، همواره به روی سپاهیان بسته است. عمرم بی حاصل می گذرد، روزهای جوانی و نیرومندیم به هدر می رود، چرا که باید هنر جنگ را از بی کفایتانی بیاموزم که هنگام مصاف با دشمن، تنها از شنیدن خوی متهور و جنگاور سپاهوستان، به نامردی پشت به میدان کردند و گریختند. آری حقیقت آن است که اگر تیر این صحرائشینان، زوزه کشان از کنار گوششان می گذشت، از شدت هراس مدهوش می شدند. آری حقیقت آن است که وقتی غرش رعد آسای چرخ اَرابه های جنگی خصم را می شنیدند، از وحشت به زیر دامن مادران خویش می خزیدند. به شاهینم سوگند! که یک سپاهی فقط و فقط در جولانگاه نبرد کارآموده می شود و مهارت و زیرکی مرد را تنها از چکاچک شمشیرش می توان دریافت. آری چنین است که می خواهم از اینجا رخت بربندم و به جایی دگر شوم.»

در این هنگام با تازیانه اش ضربه یی محکم بر میز نواخت. جام شرابش واژگون شد و زمین افتاد و کاپتاه از ترس فریاد کشید و گریخت.

گفتم: «حارمجب؛ دوست من. می بینم که بیمار هستی، چشمانت مانند چشمان یک بیمار تبدار، در آتش می سوزد و بدنت از عرق خیس شده است.»

با مشت بر سینه کوبید و گفت: «مگر من مرد نیستم؟ می خواهم با هر دست خود، برده یی قوی هیکل را از جا برکنم و جمجمه اش را در هم بکوبم. می خواهم، همانند یک سرباز نیرومند بار سنگینی را از زمین بردارم و بر دوش گذارم. بی آنکه نفسم پس رود، قادر هستم مسافتات طولانی را بدوم؛ نه از

گرسنگی و نه از تشنگی بیم دارم و نه از دمای سوزنده آفتاب در کویر می‌گیریم. اما تمام اینها را دیگران کوچک می‌شمارند و ننگ می‌دانند. زنان مقیم در خانه زرین، مردانی را می‌ستایند که ریششان را قیچی نمی‌کنند؛ مردانی را می‌ستایند که میچ دستی باریک و سینه‌یی بی‌مو دارند و سُریشان به سان سُرین دختران می‌نماید؛ مردانی را می‌ستایند که زیر تابش خورشید، چتر بر سر می‌گیرند و لبان خود را گلگون می‌کنند و چون پرنندگان بر شاخسار، آواز می‌خوانند. مرا تحقیر می‌کنند، چون نیرومند هستم و پوستی قهوه‌یی، سوخته ز آفتاب دارم و دستانم قادر به انجام کارهای دشوار است.»

او لحظه‌یی خاموش شد و روبروی خود را نگرید، سپس جام خویش را سر کشید و گفت: «سینوحه. تو تنها هستی و من نیز تنهایم؛ تنهاتر از هر کس دیگر چون می‌دانم چه پیش خواهد آمد، چون برای این زاده شده‌ام تا بر دیگران حکم برانم، و چون روزی هر دو حوزه امپراطوری مصر به وجودم نیاز پیدا خواهد کرد. از این رو است که تنهاتر از هر کس دیگر هستم، اما دیگر توان تحمل تنهایی را ندارم. سینوحه؛ آتش در قلم زبانه می‌کشد، گلویم گرفته است و شب‌ها خواب به چشمم راه نمی‌یابد.»

چون طبیب بودم، مطالبی درباره آشفستگی روان زنان و مردان می‌دانستم، پرسیدم: «شاید اوزنی شوهردار است، که شوییش از او به سختی مراقبت می‌کند. چنین نیست؟»

حارمجب نگاهی به من انداخت که از آن آتش می‌بارید. به تندی جامش را پر شراب کردم، اندکی خود را آرام‌تر کرد و دستش را به سوی سینه و گلویش برد و گفت: «باید طبوه را ترک گویم، زیرا در کثافت دربار فرعون فرو رفته‌ام و حشرات آنجا ملوث می‌کنند.»

سپس باز هم نرم‌تر و آرام‌تر شد و به من نگاه کرد و آهسته گفت: «سینوحه. تو طبیب هستی. دارویی به من ده که آتش هوس را فرو نشاند.»

گفتم: «آرزویت را می‌توان به آسانی برآورد. حَب‌هایی خواهم داد که در شراب حل می‌شود و تو را چون میمونی گرم و نیرومند می‌کند، به طوریکه زنان در آغوش به نفس نفس بیفتند و چشمانشان خیره شود! اگر بخواهی انجام این کار بسیار آسان است.»

گفت: «نه. نه. سینوحه. منظوم را درست نفهمیدی. نیروم به پایان نرسیده، بل دارویی می‌خواهم که جنونم را مداوا کند. دارویی می‌خواهم که قلبم را آرامش بخشد و آن را تبدیل به تکه‌یی سنگ کند.»

گفتم: «دارویی چنین، وجود ندارد. تنها یک لبخند و یک نگاه از چشمی سبز رنگ تو را کفایت می‌کند. هنر داروسازی در برابر بیماری تواناوان است، و این حقیقت را من از تجربه شخصی آموخته‌ام، اما خردمندان بر این باورند که روح خبیث، زمانی از وجود آدمی بیرون می‌رود، که روحی خبیث‌تر جای آن را بگیرد؛ نمی‌دانم آیا این موضوع حقیقت دارد یا نه، ولی احتمال می‌دهم که علاج مرض از خود آن دردناک‌تر باشد.»

از سخنان من خشمگین شده و پرسید: «منظورت از این حرف‌ها چیست؟ دیگر از کلماتی که ماهیت پدیده‌ها را تغییر می‌دهد و از آنها معنای دیگری می‌سازد، به ستوه آمده‌ام.»

گفتم: «باید زنی را جستجو کنی که بتواند محبت نخستین دلدارت را از قلب تو بیرون کند؛ منظور من همین بود. در طیوه فراوانند زنان زیبا و فریبا که چهره خویش را رنگ می‌کنند و لباس بدن‌نمایی می‌پوشند. شاید یکی از آنها به تودل بندد و توجوان و قوی هستی، بدنی موزون و طوقی بر گردن داری. نمی‌فهمم، چه چیزی می‌تواند تو را از آنها بدور نگهدارد. هیچ حصاری تا آن اندازه بلند نیست که بتواند مانعی بر سر راه عشق باشد و اگر زنی به مردی علاقمند شد، زیرکی و حيله گری آن زن قادر است هر گونه رادعی را از بین ببرد و این ادعا را افسانه‌های دو حوزه امپراطوری مصر نیز به اثبات می‌رساند. هم گفته‌اند که وفای زن، به سان ورزش باد همیشه یکسان است، اما جهش تغییر می‌کند. هم گفته‌اند که عفت و نجابت بعضی زنان که اسیر وسوسه‌های نفس هستند چون موم است که در گرما آب می‌شود، و نه خائن بل کسی که به او خیانت شده است باید تحمل ننگ کند.»

حارم‌مح با دست‌پاچگی گفت: «او شوهر ندارد. ظاهراً از وفا، نجابت، عفت و ننگ سخن می‌گویی. وقتی برابر او می‌ایستم، حتی نظری بر من نمی‌افکند. زمانی که دست می‌گشایم تا هنگام سوار شدن بر تخت روان تکیه گاهش باشم، دستم را نمی‌گیرد. شاید چون پوست تنم را آفتاب تیره کرده است، مرا کثیف و آلوده می‌پندارد.»

پرسیدم: «پس باید زنی از طبقه اعیان باشد؟»

حارم‌مح چندان مایل نبود مستقیماً به این پرسش پاسخ دهد، بنابراین با اندکی مقاومت گفت: «او زیباتر از ماه و ستاره، اما از آنها به من دورتر است. به راستی که ماه را توانم به آغوش کشید، وی را امانه؛ پس بهتر که به فراموشی سپارمش و طیوه را ترک کنم، وگرنه خواهم مرد.»

برای اینکه مزاحی کرده باشم تا بخندد، گفتم: «مباد آنکه، عاشق ملکه مادر شده باشی. فکر می‌کنم، او پیرتر و فره‌تر از آن است که مورد توجه چون تویی قرار گیرد.»

با لحنی تحقیرآمیز گفت: «او با کاهن خویش سرو و سری دارد. می‌پندارم، زمانی هم که فرعون زنده بود، این دوبه او خیانت می‌کردند.»

دست خود را به اشاره طوری تکان دادم، که دیگر درباره این موضوع سخنی نگوید و گفتم: «به راستی از وقتی که به طیوه آمده‌ای، از سرچشمه‌های زهرا گین آب نوشیده‌ای.»

گفت: «دلدار من لب‌ها و گونه‌هایش رنگ سرخ و چشمانی کشیده و تیره دارد و هیچکس اندام او را زیر پارچه کتانی سلطنتی لمس نکرده است. نام او «باکتامون» است و در درگاه‌هایش خون فراعنه جاری است. سینوحه. تو اکنون از راز جنون من آگاه شدی، حال اگر مهر از سر این راز برداری و یا مرا به یاد او اندازی، هر کجا باشی پیدایت خواهم کرد و خواهم کشت، سرت را میان دو پایت می‌گذارم و جسدت را بالای دیوار خواهم انداخت؛ حتی اجازه نداری در حضور من، نامش را بر زبان بیاوری وگرنه زنده نخواهی ماند.»

از اینکه جوانی از طبقه عوام بخود جرأت داده تا چشم به دختر فرعون بدوزد و فریفته او شود، یکه خوردم و گفتم: «هیچ موجود فناپذیری، مجاز نیست بدن او را لمس کند و تنها کسی که می‌تواند او را به

عقد خود درآورد، برادرش فرعون است که همپایه اوست و این ازدواج، ملکه مصر را تعیین می‌کند. آری. چنین خواهد شد، زیرا من این مطلب را هنگامی که فرعون در بستر احتضار بود در چشمان شاهزاده خانم خواندم، او جز به برادر خود، به هیچکس دیگر نگاه نمی‌کرد. من از وی می‌ترسیدم، چون او زنی است که بدنش کسی را گرم نمی‌کند و در چشمان بادامیش، بی حاصلی و مرگ دیده می‌شود. بنابراین من نیز به تو می‌گویم، هر چه زودتر از اینجا بیرون شو دوست من، حارمحب، زیرا طیوه دیگر جای تو نیست.»

حارمحب بی صبرانه گفت: «همه چیز را بهتر از تو می‌دانم و سخنانت در گوشت هم چون وزوز مگس است. بگذار به سوی شیاطینی که قبلاً از آنان سخن می‌گفتی برویم. چون قلبم آکنده از میل به زنی است که — هر که می‌خواهد باشد — به رویم لبخند زند و اما قیایش از کتان سلطنتی باشد، کلاه گیس بر سر کند و دهان و گونه‌هایش را با قرمز متمایل به نارنجی رنگ کرده باشد. با تمام این تفصیل، آتش میل من به اوفق فقط زمانی زبانه می‌کشد که نیمدایره کشیده چشمش رنگین کمائی را در آسمان ماند.»

لبخندی زد و گفت: «زیرکانه سخن می‌گویی، بگذار چون دویار صمیمی تفکر و تأمل کنیم، تا ببینم چگونه می‌توان به بهترین وجه تو را کمک کرد. چقدر طلا در اختیار داری؟»

حارمحب با تفرعن گفت: «اوقات خود را با اندوختن طلا ضایع نکرده‌ام، زیرا طلا را مانند نجاستی می‌دانم که بر آن پا گذاشته باشند. اما طوقی زرین بر گردن و طوق‌هایی طلا بردست خویش دارم. آیا کافی هست؟»

گفت: «شاید نیازی به طلا نباشد. شاید اگر تنها لبخندی بر لب آوری، عاقلانه‌تر باشد، زیرا زنانی که لباس از پارچه کتانی سلطنتی به تن دارند، آنچنان هوسران هستند که یک لبخند به تنهایی برای فریفتن آنها بس است. حال که چنین زنانی در کاخ مقیم هستند، پس چرا طلاهایت را که خود بدان نیاز داری و می‌توانی صرف کارهای دیگر کنی، بیهوده به هدر دهی؟»

گفت: «کنار دیوارهای کاخ، آتش شهوت خویش را فرو می‌نشانم. ولی راه دیگری نیز وجود دارد. در بین افسران همقطارم، جوانی از اهالی کرتا به نام کفتا^۱ هست که یکبار به سبب اینکه مسخره‌ام کرد، لگد محکمی به او زدم و از آن پس، این افسر به من احترام می‌گذارد. او امروز از من خواهش کرد که در ضیافتی با شکوه، در خانه‌ی نزدیک معبد «خدای کله گربه‌یی» همراهش باشم. نام میزبان را به یاد نمی‌آورم، زیرا بر آن نبودم که به این ضیافت بروم.»

گفتم: «منظورت باشت^۲ ایزدانو است. من این معبد را می‌شناسم و جایی است که به درستی آرزو و هدف تو را بر می‌آورد، زیرا زن‌های ساده لوح با علاقه بسیار، به الهه کله گربه‌یی خدمت می‌کنند و برایش قربانی می‌آورند، تا از برکت این کار، به عشاق ثروتمند دست یابند.»

1) Kefia

۲) Bast : الهه‌ای در مصر داستان با سری به شکل گربه. او مظهر خوشی و گرمای خورشید است.

حارمحب که از توضیحات من مبهور شده بود گفت: «سینوحه. اگر همراه من نیایی، به این ضیافت نخواهم رفت، چون به طبقات ادنی تعلق دارم؛ کسی هستم که لگد می زند و از تازیانه خویش علیه دیگران استفاده می کند. نمی دانم در طوبه چگونه باید برابر دیگران ظاهر شد و چگونه باید با زنان این شهر معاشرت کرد، ولی سینوحه تودر طوبه زاده شده یی و با شهر آشنا هستی، پس باید حتماً همراه من بیایی.»

باده نوشیده بودم و از اینکه حارمحب به من اعتماد کرده بود، احساس غرور و بزرگی می کردم، و هم نمی خواستم نشان دهم که من نیز مانند او چیز زیادی از معاشرت و رفتار با زنان نمی دانم. بی تأمل کاپتاه را برای آوردن تخت روان بیرون فرستادم و در اثثایی که حارمحب پشت سر هم شراب می نوشید، تا حیایش فرو نشیند و در عوض تهوّر و گستاخی بیشتر بیابد، من نیز مشغول سرو کله زدن با حمالان تخت روان، بر سر کرایه آن بودم. آنها ما را به سوی «معبد باست» بردند و وقتی که مشعل ها و چراغ های متعدّد را مقابل خانه میزبان ما دیدند، به کرایه اندک خود معترض شدند، ولی حارمحب با چند ضربه تازیانه آنان را وادار به سکوت کرد. برابر در بزرگ معبد، زنان جوانی ایستاده بودند، ما را دیدند و به رویمان لیخند زدند و برای قربانی کردن و صدقه دادن، ما را به سوی خویش فراخواندند، اما چون لباسشان از پارچه کثانی سلطنتی نبود و کلاه گیس بر سر نداشتند، آنان را اعتنا نکردیم.

وارد خانه شدیم، من پیشاپیش راه می رفتم. ورود ما توجه کسی را جلب نکرد و تنها خدمتکاران خوش برخورد، آب بر روی دستمان ریختند. بوی خوش غذاهای گرم، روغن و گل های معطر، تا بیرون از ایوان خانه نیز به مشام جان می رسید. بردگان حلقه گل بر گردنمان انداختند و سرخوش از باده ناب، وارد تالار شدیم.

زنی سویمان آمد، زیبایش چشم را چنان خیره کرد که در آنجا جز او، هیچ چیز دیگر را نمی توانستم دید. لباسی از کتان سلطنتی بر تن کرده بود و وقتی به ما نزدیک می شد، اعضای بدنش از زیر لباس گویی می درخشید و الهه یی را می مانست. سنگ های سرخ رنگ و گرانبهای بسیاری بر دست و سرو گردن داشت، کلاه گیس آبی سنگینی بر سر گذاشته بود. ابروانش را رنگ مشکی و زیر چشمش را رنگ سبز زده بود، با این حال چشمانش سبتر؛ سبزه به سان آب رود نیل در گرمای تابستان بود و من احساس کردم، قلبم در آن غرق شده است. آری. او همان «نفرنفرنفر» بود الهه یی که یک بار در گذشته یی دور در راهروی پُر از ستون معبد آمون دیده بودم. او مرا نشناخت، حتی نگاهش به ما استفهام آمیز بود و به حارمحب که تازیانه افسریش را برای سلام دادن بالا برده بود، لیخند زد. در این بین، جوان کیرتایی نیز پیدا شد و وقتی نگاهش به حارمحب افتاد، دوید و پایش به چارپایه گیر کرد و سکندری رفت. پس از آنکه خود را جمع و جور کرد، سوی حارمحب آمد، در آغوش کشید و او را دوست خود نامید. به نظر می رسید کسی به من توجهی ندارد، از این فرصت مناسب سود بردم و به دقت مشغول نگرستن به دلداز خود شدم. او از آنچه که به یاد داشتم شکسته تر شده بود و با نگاهش نمی خندید، بل سخت تراز سنگ سبز رنگ می نمود. اما دهانش چیرا. نخستین نگاه او، به طوق طلا که بر گردن

حارم‌ج‌بود معطوف شد. با این وصف، هنگامی که به او نگاه کردم زانوانم لرزید. دیوارهای تالار وسیلهٔ بهترین نگارگران آراسته شده بود. و نیلوفر آبی را به رنگ‌های گوناگون نقاشی کرده بودند. میهمانان دیگری نیز دیده می‌شدند، زنان مجرّد و نیز شهردار، درهم می‌لولیدند، همگی لباسشان از کتان نازک بود، کلاه گیس بر سر داشتند و جواهرات و پیرایه‌های بسیار. به روی مردانی که آنان را چون حلقه‌یی در میان گرفته بودند، خنده می‌زدند. میهمانانِ مرد؛ جوان و سالمند، وزشت و زیبا بودند. اینان نیز زینت آلات زرین با خود داشتند و یقهٔ لباسشان از طلا و سنگ‌های قیمتی سنگین می‌نمود. با صدای بلند حرف می‌زدند و می‌خندیدند و ولوله‌یی به راه انداخته بودند. کف تالار را کوزه‌های واژگونه، جام و پیاله و گل‌های پر پر شده پوشانده بود. از آلات موسیقی خنیاگران سوری، صدایی چون کشیده شدن زنجیر بر زمین به گوش می‌رسید و طنینش آنچنان بلند بود که کسی، سخن دیگری را نمی‌توانست فهمید. چنین به نظر می‌آمد که بایستی میهمانان شراب بسیار نوشیده باشند، چون حال یکی از زنان به هم خورد و غثیان کرد. خدمتکار، ظرف مخصوص را دیر به او رساند، قیابش آلوده شد و همگی بوی خندیدند.

کفتای کِرَتایی مرا نیز بغل کرد و به صورتم روغنی معطر مالید و دوست خویش نامید. نفرنرفر که نام مرا شنید، به من نظری انداخت و گفت: «سینوحه! در گذشته جوانی را به نام سینوحه می‌شناختم که او نیز می‌خواست پزشک شود.»

«من همان سینوحه هستم.» این را گفتم و وقتی نگاهم با نگاهش تلاقی کرد، به خود لرزیدم. با حرکتی که بی‌اعتنایی و شاید اندکی تحقیر را نشان می‌داد گفت: «نه. تو آن سینوحه نیستی. سینوحه‌یی که من می‌شناختم، پسرکی بود با چشمانی شفاف، به سان چشمان یک غزال، اما رفتار و ظاهر تو همانند یک مرد است. میان دو ابروانت، دو چین و چروک به چشم می‌خورد و پوست صورت لطافت پوست او را ندارد.»

آنگاه انگشتی خود را با انگین سبز رنگش که بر انگشت داشته به او نشان دادم، اما او سر خود را تکان داد و با تعجب گفت: «پس اکنون دزد در خانهٔ من است، تو حتماً آن سینوحه‌یی را که من می‌شناختم کشته‌یی و آن انگشتی را که از شست خود به در آورده و به عنوان یادگار به او داده، بودم، از وی دزدیده‌یی. تو حتی نام او را هم دزدیده‌یی و سینوحه‌یی که به او دل بسته بوده، دیگر زنده نیست.»

دستش را به عنوان عزا بلند کرد و من در قلب خویش تلخی احساس می‌کردم و اندوه و نگرانی سراپایم را فرا گرفته بود. انگشتی را از انگشت بدر آورده و سویش دراز کردم و گفتم: «بیا و انگشتت را پس بگیر! می‌روم تا شادمانیت را تبدیل به اندوه نکنم، نمی‌خواهم از من غمین و دُرم باشی.»

اما او گفت: «نرو!» و مثل همان وقت، با دست نرم و لطیفش بازویم را گرفت و آهسته تکرار کرد: «نرو!» و آنجا دریافتم که عشق او، بدتر از آتش می‌سوزاند و بی‌وجودش، هرگز طعم خوشبختی را نخواهم چشید. خدمتکاران سراپایم شراب آوردند و ما نوشیدیم تا قلبمان را آرام بخشیم؛ و شراب هیچگاه سرخوشی و مسنی کنار او بود. را برایم همراه نداشت.

آنگاه زنی که حالش به هم خورده بود لب و دهان خویش را پاک کرد و دوباره به باده نوشی ادامه داد. سپس شرم و حیا را بدور انداخت و قهقهه زنان و تلو تلو خوران به اعمالی قبیح پرداخت و میهمانان را با کلماتی شنیع نزد خود خواند. اوزیبا، جوان و افسار گسیخته بود. برابر حارمحب نیز ایستاد و از او دعوت کرد از آن شراب بنوشد. حارمحب از آن شراب نوشید و چهره اش به سرخی تیره زد، به چهره زن خیره شد. رفتارش مطابق معمول نبود دست او را گرفت ... همگی خندیدند، حتی خود آن زن؛ اما ناگهان حالتش تغییر کرد و سراغ قبایی تازه گرفت. خدمتکاران لباس بر تنش کردند. و او خود، دوباره کلاه گیس بر سر گذاشت و کنار حارمحب نشست، ولی دیگر شراب ننوشید. رامشگران سوری می نواختند و من حرارت تب طپوه را در خون و اندام های خویش احساس می کردم و دانستم، از برای آن زاده شده ام که در غروب خویشید روزگار زندگی کنم؛ و دانستم از برای آن زاده شده ام که در کنار دل داده عزیز خود بنشینم، سبزی چشمانش و سرخی لبانش را بنگرم. آری جز این، هیچ چیز برایم مفهوم و معنا نداشت.

آری، چنین مقدر بود که به قصد شادمان کردن حارمحب، به جایی بروم که دوباره نفرنفر را ببینم، و ای کاش که هیچگاه او را نمی دیدم.



نفرنفر کنارم نشست و چشمان سبز، اما بیرحم خود را به من دوخت. پرسیدم: «اینجا خانه تو است؟» گفت: «آری. اینجا خانه من است و آنها میهمانان من هستند. هر شب میهمان دارم، چون نمی خواهم تنها باشم.»

با نگرانی و ترس از اینکه مبادا حقیرم شمارد و همپایه خویش نداد و پرسش را مهمل پندارد، پرسیدم: «حتماً زنی بسیار ثروتمند هستی.» به من آن سان خندید که بزرگان بر کودکان می خندند و با لحنی که از آن تمسخر آشکار بود و گویی قصه بی روایت می کرد گفت: «من یک کاهنه هستم نه یک روسپی. از من چه می خواهی؟» و من مقصود وی را دریافتم.

پرسیدم: «و متوفی؟» زیرا می خواستم همه چیز را بدانم، حتی اگر به دردم آرد.

با استفهام نظری به من انداخت و چینی بر ابروان آورد و گفت: «نمی دانی که متوفی مرده است؟ آری. او مرده است، چون پولی را که پدرش برای ساختن معبد از فرعون گرفته بود، خرج خویش کرد، متوفی مرد و پدرش هم از آن پس، دیگر معمار دربار سلطنتی نیست. آیا از این ماجرا خبر نداشتی؟»

خندیدم و گفتم: «اگر این چنین باشد بناچار آمون او را به مکافات رسانده است، زیرا همیشه آمون را مسخره و تحقیر می کرد.»

آنگاه برایش بیان کردم، چگونه کاهن و متوفر بر تندیس آمون آب دهان انداختند و سپس مجسمه را شستند و با روغن مقدس ویژه آمون بدن خویش را چرب کردند. او نیز خندید، اما نگاهش هنوز هم خشن می نمود و در دور دست ها گم شده بود.

ناگهان گفت: «سینوحه. چرا در آن روزگار نزد من نیامدی؟ اگر مرا می جستی حتماً پیدایم می کردی. اگر با انگشتی من نزد زنان دیگر رفته باشی، رفتار زشتی مرتکب شده یی.»

گفتم: «پسر بچه یی بیش نبودم و از تو وحشت داشتم. اما نفر نرفتم، در رؤیاهایم تنها معشوقه من تو بودی. می خواهی به من بخند و می خواهی نخند، به هر حال باید بگویم که هنوز زنی را در آغوش نگرفته ام، زیرا همیشه منتظر بودم، مبادا زنان به بازیمن گیرند.»

خندید و دستش را به نشانه نفی سخن من تکان داد و گفت: «یقیناً حقیقت را نمی گویی. در چشم تو من زنی زشت و پیرم که از سرمزاج تحقیرش می کنی و به او دروغ می گویی.»

آنگاه به من نگاهی انداخت، در چشمانش مانند گذشته خنده یی شیطنت آمیز دیده می شد که قلبم را فشرده.

گفتم: «به راستی که هنوز تن زنی را از سر شهوت لمس نکرده ام هر چند که همیشه در انتظار تو نیز نبوده ام. از صمیم قلب می خواهم، صدیق و راستگو باشم. زنان بسیاری دیده ام؛ جوان و پیر، زشت و زیبا، با هوش و ساده لوح، اما آنان را همواره به چشم یک پزشک نگرسته ام و به هیچیک احساس عاشقانه نداشته ام، نمی دانم چرا. می توانم به سادگی ادعا کنم که این احساس من، بستگی به آن نگرینی دارد که به عنوان یادبود دوستانه من دادی و اینکه با چشمانت مرا افسون کردی و دست بر دلم گذاشتی و من بی خبر را جادو زده کردی. شرحی دیگر نتوانم داد، و به همین سبب اگر هزار بار دیگر بپرسی چرا؟ قادر به دادن پاسخی دیگر نیستم.»

به شوخی گفت: «نکند در کودکی، از اربابه بر زمین افتاده باشی و از آن پس چنان دچار مالیخولیا شده یی که فقط در تنهایی احساس آرامش توانی کرد.»

با نرمی و لطافتی که تا آن زمان از هیچ زنی ندیده بودم، نوازشم کرد. نیازی نبود که به مزاح او پاسخی دهم. زیرا خود می دانست آن چه که گفته است با حقیقت مطابق نیست، به همین سبب دستش را کنار کشید و در گوشت آهسته زمزمه کرد: «سینوحه. بگذار باده نوشیم و سرخوش شویم، شاید بر آن شوم که از تو کام بگیرم.»

شراب نوشیدیم، بردگان تنی چند از میهمانان را به دوش کشیدند تا به تخت روانشان برسانند. حارمحب در کنار زنی نشست و در حالیکه شعورش برجا نبود، او را معشوقه خود نامید. زن خندید و دستش را بر دهان حارمحب گذاشت و به او هشدار داد سخن سبکی نگوید که روز بعد موجب پشیمانش بود. اما حارمحب بی اعتنا به این تهدید از جای برخاست و در حالی که جام می در دست داشت فریاد زد: «زین پس هرگز از کردار خود پشیمان نخواهم شد. از هم اکنون بر آن شده ام که زین پس پیش روی خود را بنگرم، نه پشت سرم را! به شاهین سوگند و به هزار خدای هر دو حوزه امپراطوری سوگند

که این کار را خواهم کرد! نیازی نیست که نام یک‌یک آن‌ها را بر شمارم، آنان باید سوگند مرا گرامی بدارند.»

طوق طلا از گردن باز کرد و خواست آن را بر گردن زن بیاویزد، اما او دست حارم‌حب را کنار زد و خشمگینانه گفت: «من زنی نجیب هستم نه روسپی آواره.» و از جای برخاست و با خشم رفت، اما در آستان درِ تالار، بی آنکه دیگران متوجه شوند، به حارم‌حب اشاره‌ی کرد، او نیز به دنبال زن روان شد و من در آن شب، دیگر آنها را ندیدم.

این رویداد توجه میهمانان را به خود جلب نکرد، زیرا پاسی از نیمه شب گذشته بود و میهمانان بایست کم‌کم راهی خانه‌های خود می‌شدند، با این حال هنوز هم شراب می‌نوشیدند و تلو‌تلو‌خوران در تالار راه می‌رفتند، پایشان به چارپایه‌ها گیر می‌کرد و زمین می‌خوردند، جفجفه‌هایی را که از مطرب‌ها کش رفته بودند به صدا درآوردند. با یکدیگر مزاح می‌کردند اما پس از چند لحظه کارشان به زد و خورد می‌کشید و یکدیگر را «خوک عثین» می‌نامیدند. زنان بدون شرم، بی توجه به مقام و منزلشان با یکدیگر نزاع می‌کردند. قهقهه‌های وقیحانه می‌کشیدند و یکدیگر را سیلی می‌زدند و هرزه خطاب می‌کردند چند تن از مردان مست، خویشتن را به نفرزن‌نفر نزدیک کردند ولی من بدون توجه به مقام و شغل آنان، انگشتان پایشان را لگد کردم و مانع تجاوز آنان به حریم خود شدم.

من اما از باده مست نبودم، بل کنار او بودن و لمس کردن اندامش به دیوانگیم کشانده بود، تا اینکه به خدمه‌ی خویش دستور داد، چراغ‌ها را خاموش کنند، میزها، چارپایه‌ها، گل‌ها و حلقه‌ی گل را که بر پر شده بود، جمع کنند و از تالار بیرون برند و آخرین میهمانانی را که از شدت مستی، روی کوزه‌های شراب افتاده خواب رفته بودند، به بیرون از منزل حمل و بر تخت روان سوارشان کنند.

به او گفتم: «من نیز باید بروم.» ادای این جمله، چون نمک بر قلب ریشم اثر می‌گذاشت، زیرا نمی‌خواستم او را ترک کنم و هر لحظه دور از او، زمانی باطل و به هدر رفته می‌نمود.

با تعجب پرسید: «کجا می‌خواهی بروی؟»

گفتم: «به خیابان، تا تمام شب پاسدار در خانه‌ات باشم. می‌خواهم در هر یک از معبدهای زندگی به شکرانه‌ی دیدار دوباره‌ات، قربانی کنم، زیرا از هنگامی که دیدمت، به خدایان از نوایمان آوردم. می‌روم تا از درختان شکوفه برچینم و چون از خانه به درآیی، گل در قدمت ریزم به بازار می‌روم تا مژ بخرم و در خانه‌ات را عطرآگین کنم.»

او اما خندید و گفت: «بهتر آنکه ترکم نکنی، من خود گل و مژدارم؛ بهتر آنکه ترکم نکنی، چون مستی شراب، چه آسان به آغوش زن بیگانه‌ات خواهد کشاند و من این را تحمل نتوانم کرد.»

سخنانش غرق در شادی و سرافرازیم کرد و خواستم او را در بر کشم، اما مانع شد و گفت: «رهایم کن! نمی‌خواهم مستخدمین مرا در چنین حال و وضعی ببینند، و بدان اگر چه تنها زندگی می‌کنم، اما زنی سبکسر و جلف نیستم، ولی چون نسبت به من صدیق و راستگوستی، من نیز متقابلاً می‌خواهم

چنین باشم، بنابراین نباید دست به آن کاری بزنیم که تو اکنون در انتظار انجام آن هستی، می خواهم به باغت ببرم و برایت افسانه‌یی بازگویم.»

مرا به باغ برد. نور ماه همه جا گسترده بود و عطر مُرّ و افاقیا به مشام می رسید. آبیگری بود ساخته شده از سنگ‌های رنگارنگ که بر روی آب آن، نیلوفر آبی گلبرگ‌های خود را باز کرده بود. خدمتکاران بر دستان آب ریختند و سپس کباب‌غاز و میوهٔ پرورده در عسل بر سفره نهادند.

او گفت: «بخور و از بودنم در کنار خود شادمان باش.» از فرط شهوت، احساس می‌کردم گلویم گرفته است و قادر نیستم غذا بخورم. با شیطنت نگاهم کرد و خندید، با اشتها می‌خورد و هر بار که بر من نظرمی افکند، مهتاب در نگاهش بازی می‌تایید.

هنگامی که از خوردن سیر شد، به من رو کرد و گفت: «قول داده بودم تو را افسانه‌یی بازگویم و اکنون می‌خواهم وفای عهد کنم، زیرا هنوز تا دمیدن صبح، وقت زیاد هست و مرا خواب به چشم نمی‌آید. این افسانه، شرح عشق ستنه خموزه^۱ و تابوبونه^۲ کاهنهٔ معبد باست است.»

«این افسانه را شنیده‌ام.» گفتم و دیگر توان، تحمل و شکیبایی از دست داده بودم، تا آنجا که مجبور شدم بگویم: «این داستان را بارها شنیده‌ام. دنبال من بیا معشوقم، تا در آغوش کشم و میان بازوانم خوابت کنم. بیا معشوقم، بیا که تنم در آغوش انتظار و اشتیاق می‌سوزد و اگر نیایی، صورت خویش را با سنگ در هم می‌کوبم و از فرط شهوت، فریاد خواهم کشید.»

با دست نوازشم کرد و گفت: «آرام باش سینوحه، آتش شهوت به جانت افتاده است، و از تو بیمناکم از این رو است که می‌خواهم این افسانه را بازگویم، شاید آرام شوی. ماجرا آن هنگام آغاز می‌شود که ستنه، پسر خموزه برای یافتن کتاب مهر و موم شدهٔ «توت»^۳ به معبد رفته بود، چشمش به تابوبونه کاهنهٔ آنجا افتاد و چنان شیفته‌اش شد که فی الحال نوکر خود را نزد او فرستاد و از او خواست، به مدت یک ساعت هم‌خوابه‌اش شود و در عوض، ده دین بگیرد.

تابوبونه گفت: «من یک کاهن هستم، نه یک زن بی‌ارزش و سبکسر. حال اگر اربابت آرزوی آن چیزی را دارد که می‌گویدی، بهتر است خود به خانه من آید، زیرا هیچکس ما را نخواهد دید و من نیز همچون روسپیان عمل نکرده‌ام.» ستنه شادمان از این پاسخ، با شتاب خود را به خانهٔ تابوبونه رساند. کاهنه به او خوشامد گفت و شراب نثارش کرد. پس از آنکه سرشان از بادهٔ ناب گرم شد، ستنه خواست مقصود خود را عملی کند، اما تابوبونه گفت: «این درست که اجازه دادم پای به خانه‌ام گذاری، ولی من کاهنه هستم نه یک زن بی‌ارزش و سبکسر. اگر به دنبال چیزی هستی که از آن سخن می‌گویی، پس باید تمام دارایی خود، خانه‌ات، املاکت و تمام اموال دیرت را به من ببخشی. ستنه نگاهی به کاهنه کرد و سپس به دنبال ثبات دیوانی فرستاد تا تعهدنامه را تنظیم کند. تابوبونه برخاست،

1) Setne Khemvose

2) Tabubne

3) Thoth: توت خدای مصری را سری به شکل لک‌لک. او خدای فرزاندگی، خواندن، نوشتن و ریاضیات است.

لباسی از پارچهٔ کتانِ سلطنتی که اعضای بدنش از زیر آن به سان اندام الهی می درخشید پوشید و چندین گونه آرایش کرد. اما چون ستنه خواست، مقصود خود را که به انگیزه آن به خانهٔ کاهنه آمده بود عملی کند، تابو بونه ممانعت کرد و گفت: «توپس از کامجویی از من ترکم می کنی و بنزد همسرت باز می گردی. من ولی یک کاهنه هستم نه یک زن بی ارزش و سبکسر. پس بهتر است برای اثبات علاقهٔ خویش به من، همسرت را از خانه بیرون کنی، ولی می توانی قلباً او را چون گذشته، دوست داشته باشی ستنه نوکر خود را به خانه فرستاد تا همسرش را از آنجا بیرون کند و خود که از خوشحالی سرازپا نمی شناخت، به اتاق کاهنه رفت و در رختخواب او دراز کشید، تا پاداش خود را از وی بگیرد. اما ناگهان نوکر ستنه آمد و خبر داد: «فرزندانت به اینجا آمده اند و در مقابل در خانه مشغول گریه و زاری هستند و سراغ مادر خود را می گیرند.»

ستنه چون برای کامجویی از چیزی که او را به این خانه کشانده بود شتاب داشت، سخنان نوکر را نشنیده گرفت، تا بوبونه اما گفت: «من یک کاهنه هستم، نه یک زن بی ارزش و سبکسر؛ از این روبه ذهنم رسید، ممکن است فرزندان بر سر مرده ریگ تو با فرزندان من اختلاف بر هم زنند و چون نباید چنین شود بهتر آن است که دستور دهی فرزندان را بکشند.»

پس ستنه دستور داد فرزندان را برابر چشم تابو بونه بکشند و اجساد آنها را از پنجره، مقابل سگ ها و گربه های گرسنه بیندازند. در آن لحظه که او با کاهنه مشغول باده نوشی بود، صدای دعوی سگ و گربه ها را بر سر گوشت بدن فرزندان می شنید.

در اینجا سخن نفرنفرنفر را قطع کردم، زیرا قلم می رفت تا در سینه از طیش باز ایستد، درست مثل زمانی که در کودکی این افسانه را شنیده بودم. گفتم: «تمام این ماجرا خواب و خیال بوده است، چون ستنه هنوز درست در رختخواب تابو بونه دراز نکشیده بود که شنید کاهنه او را صدا می زند و از خواب پرید. او از وحشت این کابوس چنان عرق کرد، که گرچه لخت بود، اما گویی از کوره آتش به در آمده بود. تمام ماجرا، خواب و رؤیایی بود که جادوی «نِیفِر کاپتا»^۱ بر سر ستنه آورده بود. من از این جادوگر داستان دیگری نیز به یاد دارم.»

نفرنفرنفر خیلی آرام گفت: «این درست که ستنه خواب می دید و ناگهان بیدار شد، ولی بیدار شدن وی مربوط به ماجرای دیگر است که در خانهٔ مرگ رخ داده است. سینوحه. بگذار بگویمت که من یک کاهنه هستم، نه یک زن بی ارزش و سبکسر.»

هنگامی که به من می نگریست، نور ماه در چشمانش بازتابی زیبا داشت و من سخنانش را باور نمی کردم. خواستم در آغوشش کشم، اما مرا عقب زد و پرسید: «آیا می دانی که باشت، الهه عشق چرا به شکل گربه است؟»

گفتم: «من نه به گربه ها و نه به خدایان کاری دارم.» و در حالی که شهوت و اشتیاق، چشمم را پر

اشک کرده بود، او را سوی خود کشیدم، ولی دستم را کنار زد و گفت: «به زودی خواهی توانست از مصاحبت من لذت ببری و آرام شوی اما پیش از آن باید به سخنانم گوش فرا دهی و مرا بشناسی، زیرا زن به سان گربه ماده است و شهوت نیز هم. دست گربه ماده نرم است، ولی زیر آن چنگالی تیزپنهان دارد که بایی رحمی در قلب شکارخویش فرو می‌کند. به درستی که زن، همانند گربه‌بی ماده است، چرا که گربه ماده، نیز از شکنجه دادن به قربانی خویش و آزار او لذت می‌برد، بدون آنکه از این بازی سیری داشته باشد. وقتی که شکار، برابر صیادش گربه فلج و ناتوان شد، او را پاره می‌کند و از نوبه شکار قربانی دیگر می‌رود. این سخنان را از سر صدق می‌گویم، زیرا نمی‌خواهم آزارت دهم و پریشانت کنم.»

و تکرار کرد: «نه برآستی نمی‌خواهم آزارت دهم و پریشانت کنم.» هم در آن حال سعی فراوان داشت تا مرا وسوسه کند. ریشه‌یی بر وجودم افتاده بود و تنم می‌لرزید. چشمانم پر آب شده بود و حال خود را نمی‌فهمیدم، اما در لحظه‌یی تغییر حالت داد و گفت: «نه، بدان که نامم تاب‌بویوه است حال که آگاه شدی، باید از من دور شوی و هرگز سویم بازنگردی تا زیان و آسیب نرسد. اما اگر نیروی و اتفاقی ناروا برایت افتد، دیگر مرا تقصیری نیست.»

صبر کرد بروم، اما نرفتم. نفسی کوتاه کشید که گویی از این بازی دیگر سیر و خسته شده است، و گفت: «آری چنین است که گفتم. باید آنچه را که از من می‌طلبی در اختیارت بگذارم. شتاب مکن چون خسته‌ام؛ و نگران که مبادا میان بازوانت به خواب روم.»

مرا به اتاق خویش برد. تخت‌خوابش از عاج و چوب آبنوس بود، سرد و دیوار تصاویر الفیه و شلفیه ترسیم شده بود. احساس می‌کردم قدرت دارد کالبدم و تمام اجزای درونم را تبدیل به خاکستر کند.

خیلی زود به خمیازه کشیدن افتاد و گفت: «واقعاً خسته هستم و اکنون باور می‌کنم که تاکنون بدن زنی را لمس نکرده‌یی، زیرا محبوب و با حیا هستی، و قادر نبودی و نیستی که به سر حد اشتیاق و جنونم بکشانی. هنگامی که یک جوان، برای نخستین بار سراغ یک زن می‌رود، مثل اینست که هدیه‌یی گرانها به آن زن داده است، از این جهت از تو بخشش و هدیه دیگری توقع ندارم، حال دیگر برو و بگذار بخوابم، زیرا آنچه را که در وجود و نهاد من می‌جستی، یافتی.»

وقتی که خواستم دوباره در آغوشش کشم، اجازه نداد و از اتاقم بیرون فرستاد. به خانه بازگشتم، اما بدنم می‌سوخت، گویی در آتش افتاده بودم، در نهادم آشوبی به پا شده بود؛ دانستم که دیگر نخواهم توانست فراموشش کنم.

۶

فردای آن شب به نوکرم کاپتاه دستور دادم، تمام بیمارانی را که برای معالجه به مطب من آمده بودند، جواب کند. او با لحنی تلخ و گزنده به آنان گفت پی کار خود روند یا به طبای دیگر رجوع کنند. نزد آرایشگر رفتم، سپس تنم را تمیز شستم و به آن روغن معطر مالیدم و لباس پوشیدم و تخت روانی سفارش دادم. به حمل کنندگان تخت روان گفتم که بشتاب تمام بدوند، زیرا هر چه زودتر می خواستم به خانه نفرنفرنفر برسم و ضمناً لباس و پاهایم را گرد و خاک خیابان آلوده نکند. کاپتاه، نوکر یک چشمم، نگاهی اندوهبار به من انداخت و سرش را به نشانه تأسف تکان داد، زیرا من تا آن هنگام، هیچگاه اتاق کار خود را رها نکرده بودم و از این جهت غم زده بود، که مبادا من با از دست دادن بیماران، از درآمد و هدایا، کاسته شود. اما من تنها یک فکر در سر داشتم و سراسر بدنم از این فکرمی سوخت.

خدمتکاری به درون خانه و سوی اتاق نفرنفرنفر راهنماییم کرد. او برابر آینه مشغول آرایش بود، نگاهش را که چون سنگی سبز رنگ می نمود، بی اعتنا به من انداخت و پرسید: «چه می خواهی سینوچه؟ وجودت برایم ملال آور است.»

به یاد گذشته افتادم و تقلایی که در سوسه کردن من از خود نشان می داد. گفتم: «تو خود خوب می دانی که چه می خواهم.»

اما به آسانی مرا از خود دور کرد و با غضب گفت: «از سر ساده لوحی است یا بدسرشتی، که چنین مزاحم من می شوی؟ مگر نمی بینی که مشغول آرایش خود هستم؟ بازرگانی از سیدون به این شهر وارد شده است. او با خود پیشانی بند مرصعی را که در مقبره یکی از ملکه های مصر یافته شده است، به طیوه آورده است. امشب قرار است، کسی آن را به من هدیه کند، چون می داند مدتی طولانی در انتظار هدیه یی هستم که تاکنون هیچکس مانند آن را نداشته است. به همین دلیل می خواهم خود را بیارایم و روغنی معطر به تن بمالم.»

گفتم: «تو خود نیک می دانی که مرا اسیر خود کرده ای و در این راه هر چه داشتم نثار تو کرده ام.»

گفت: «براستی چنین است؟» در این حال ابروانش را با تحقیر و انزجار از من بالا برده بود.

گفتم: «آری.» و این کلمه را به آهستگی گفتم.

گفت: «تمام ثروت تو خرج یک روز مرا تامین نکرده، خیال کردی کیستی؟ خود را همسنگ ثروتمندانی می دانی که خروارها پول نثار من کرده اند.

سرانجام گفتم: «تو خود می دانی که اگر پول داشتم، آن پیشانی بند را برایت می خریدم، اما به دیگران هم این اجازه را نمی دهم که به تنت دست زنند. ایکاش می مُردم!»

با چشمی نیمه باز، و با صدایی آهسته گفت: «واقعاً؟ اجازه نمی دهی کسی دیگر مرا در آغوش بگیرد؟ چطور؟ سینوحه. اگر همین امروز با تومی نوشیدم و می خوردم و می خوابیدم، در مقابل چه به من می دادی؟ من از فردای خود خبر ندارم که چه پیش خواهد آمد.»

دوباره پرسید: «هان؟ به من چه می دادی؟»

«چیزی ندارم که بتوانم به تو عرضه کنم.» این را گفتم و دوروبر خود را نگاه کردم. تختخوابش از عاج و چوب آبنوس بود، کف اتاق با سنگ لاجورد که بر آن قطعات فیروزه نشاندہ بودند، فرش شده بود و در آنجا تعداد زیادی جام زرین دیده می شد.

دوباره گفتم: «نه. من برآستی چیزی ندارم که بتوانم نثار تو کنم.»

سپس با خواری در برابرش زانو زدم، اما کنارم زد و تن نرم و لطیف خود را چرخشی داد و آهسته گفت: «تو تنها چیزی را که برآستی ارزش دارد به من هدیه کرده ای، اگر چه درباره ارزش آن اغراق نیز شده است، اما با این حال مالک و صاحب یک خانه، البسه و ابزار طبابت هستی، بنابراین نباید چندان هم بی چیز و فقیر باشی.»

تنم از فرق سرتا پاشنه پا لرزید، با این وصف گفتم: «نفرنفرنفر. اگر بخواهی، تمامش از آن تو خواهد بود. اگر امروز مرا به کام دل برسانی، تمام آنها به تو تعلق خواهد گرفت. درست که دارایی من چندان ارزشی ندارد، اما خانه ام برای استفاده یک پزشک ساخته و آراسته شده است، شاید یک طلبه خانه زندگی اگر والدین ثروتمندی داشته باشد، بهای قابل ملاحظه ای برای خرید آن بپردازد.»

«می پنداری که چنین باشد؟» پشت خود را به سویم کرد و خویشتن را در آینه نگریست و انگشتان باریک خود را برخط سیاه ابروانش کشید و ادامه داد: «پس باید به کام دل خود بررسی. برو و ثبات دیوانی بخواه، تا تمام دارایی تو را به نام من، بر روی کاغذ آورد. درست است که من تنها زندگی می کنم، اما زنی بی ارزش و سبکسر نیستم و باید به فکر آینده خود باشم، زیرا ممکن است روزی مرا از خود برانی، سینوحه.»

او را با حیرت نگاه می کردم. نمی توانستم چه بگویم. قلبم به تپش افتاد، با شتاب ترکش کردم و به جستجوی یک ثبات دیوانی پرداختم، پس از یافتن وی، سند انتقال داریم را با شتاب به نام نفرنفرنفر تنظیم کرد و آن را برای نگهداری در بایگانی سلطنتی فرستاد. هنگامی که بازگشتم، نفرنفرنفر لباسی از پارچه کتان سلطنتی پوشیده بود و کلاه گچی به رنگ زرسرخ بر سر داشت و زینت آلات بسیار گرانبها، گردن، مچ دست و مچ پایش را آراسته بود. مقابل در خانه، یک تخت روان اشرافی انتظارش را می کشید.

سند دیوانی را به او دادم گفتم: «نفرنفرنفر، هر آنچه داشتم اکنون از آن توشده است، همه چیز، حتی لباسی که بر تن دارم، از آن توشده است، پس بیا، هم امروز بنوشیم و بخوریم و معاشره کنیم، چرا که هیچک نمی دانیم، فردای روز برایمان چه ارمغان می آورد.»

سند را گرفت و در جعبه ای از چوب آبنوس گذاشت و گفت: «سینوحه. بسیار متأسفم. هم اکنون

نشانه‌ی از عادات زنانه‌ام را دیدم و تونمی توانی آن طور که من می‌خواهم با من نزدیکی کنی، بنابراین بهتر است بروی، تا من پس از چندی، خود را پاک و تمیز کنم و آنگاه از آن تو خواهم بود. هم اکنون سرم سنگین شده و در تمام بدنم درد احساس می‌کنم. می‌توانی بار دیگر بیایی، تا به وصال من برسی.»

به او چشم دوختم، وجود مرگ را در سینه‌ی خود احساس می‌کردم و میلی به حرف زدن نداشتم. شکیبایی، ناگهان از کفش بیرون شد و با پا به زمین کوبید و گفت: «راه خویش بگیری و برو، من عجله دارم.» و هنگامی که خواستم به تنش دست زنم، گفت: «آرایش صورتت را ضایع می‌کنی، برو.» به خانه‌ی خویش باز گشتم، اثاث و لوازم منزل را مرتب کردم، تا همه چیز برای صاحب جدید آن آماده باشد. برده‌ی یک چشمم، هر کجا می‌رفتم به دنبالم بود و سرتکان می‌داد، این عمل او مرا برانگیخت و با خشم گفتم: «بدنبالم نیا. چون دیگر مالک تو نیستم و از این لحظه به بعد، از آن دیگری هستی و باید از او اطاعت کنی و وقتی که به اینجا آمد، نباید چیزی از او بدزدی، آنچنان که با من می‌کردی، زیرا ضربه‌ی چوبدست وی، کاری تر از آن من است.»

برابریم به خاک افتاد و دستش را به نشانه‌ی سوگ و عزای بلند کرد و بالای سر گرفت، به تلخی می‌گریست و می‌گفت: «آقای من؛ از خود مرانم، چون قلب سالخورده‌ام به تو خو گرفته، و اگر از خود دورم کنی، از اندوه می‌شکند! به تو، گرچه جوان و ساده لوح هستی، همواره وفادار بوده‌ام و اگر چیزی از تو دزدیده‌ام، نفع تو را در نظر داشته‌ام و پس از تأمل و سبک و سنگین کردن، و اینکه از این عمل زشت من، چه نفعی به تو خواهد رسید، دست به دزدی می‌زدم. در گرمای نیمروز، با پای بیمار و ناتوان، نامت را در خیابان جار می‌زدم و حذاقت تو را به آگاهی مردم می‌رساندم، اما در عوض، نوکران پزشکان دیگر، با چوبدستی کتکم می‌زدند و آشغال به سویم پرتاب می‌کردند.»

وقتی به او نگاه کردم، قلبم را اندوه افسرد، دهانم تلخ مزه شد، با ترحم دست بر شانه‌اش گذاشتم و گفتم: «برخیز؛ کاپتاه!» نام او در کاغذ خریدش، چنین ثبت شده بود، اما من هرگز او را به این نام صدا نمی‌کردم، تا مبادا گستاخ شود و پندارد که همپایه‌ی من است، از این رو هنگامی که با وی کاری داشتم، او را «برده»، «کله‌پوک»، «بی‌مصرف» یا «دزد» صدا می‌زدم.

کاپتاه وقتی که نام خویش را از دهان من شنید، با حدت بیشتری گریست، پیشانی‌اش را به دست و پایم مالید و پای مرا بر سر خود نهاد؛ که من از این کار او خشمگین شدم و با همان پا لگدی به او زدم و دستور دادم از جای برخیزد و گفتم: «از این پس، دیگر گریه و زاری سودی ندارد اما باید بدانی که من تو را از سر خشم و غضب به دیگری واگذار نکرده‌ام و اگر چه خلق زشت خویش را وقتی که چیزی باب میل نبود با به هم کوبیدن درو یا با شکستن کوزه‌های خالی آشکار می‌ساختی ولی باز هم از تو راضی بوده‌ام، حتی وقتی از من چیزی می‌دزدیدی تنبیهت نمی‌کردم، چرا که این خوی بردگان است؛ چنین است و تا به ابد نیز چنین خواهد ماند، اما به هر حال مجبور بودم خلاف میل تو به دیگری واگذار کنم چون صاحب مال دیگری نبودم و حتی بایستی از خانه و تمام خواسته و اموال خویش نیز می‌گذشتم؛ حتی همین لباس که به تن دارم نیز دیگر از آن من نیست. برای این است که می‌گویم گریه و زاری دیگر سودی

ندارد.»

کاپتاه از جای برخاست و در حالیکه از فرط تأسف موی سر خود را می‌کند، گفت: «وای که امروز، چه روز نحسی است سینوحه. در عنفوان جوانی طبیعی حاذق و بزرگ هستی، به همین جهت هر کجای دنیا، جای تو است. پس بهتر آنکه اشیاء گرانها را از خانه بردارم و در تاریکی شب، به اتفاق فرار کنیم و در قایقی بادبانی که موافق جریان آب حرکت کند و ناخدای آن ظنی به ما نبرد سوار شویم و این شهر را ترک گوئیم. در همه شهرهای سرزمین امپراطوری مصر، امکان دارد مأموران عدالتخانه و یا خبرچینان مزدور، تو را باز شناسند و یا از روی طومار اسامی بردگان فراری، به هویت من نیز پی ببرند، بنا بر این می‌توانیم به سرزمین‌های سرخ برویم، چون در آنجا احدی تو را نمی‌شناسد، یا می‌توانیم به یکی از جزایر دریا، جایی که شرابش مفرح و زناش شاد و سرخوش هستند برویم، یا به سرزمین میتانی و بابل، جایی که آب رودخانه در جهت مخالف جریان دارد اطبای مصری را بسیار گرامی می‌دارند و به آنها بهای زیادی می‌دهند. تو در آنجا به دولت و اقبال می‌رسی و من هم نوکر آقایی سرشناس و ثروتمند چون تو خواهم شد. پس شتاب کن آقای من، تا بتوانیم پیش از پدید آمدن تاریکی، تمام اموال منقولت را از این جا ببریم!» او اصرار و التماس می‌کرد و به سختی آستین را چسبیده بود.

گفتم: «کاپتاه. کاپتاه. با این سخنان مرا رنج مده. چون قلبم را اندوهی مرگبار افسرده است و کالبدم دیگر به من تعلق ندارد. قیدهایی نامریی که به دست و پایم پیچیده، از زنجیر مسین هم محکم‌تر است؛ از این رو است که نتوانم گریخت، زیرا هر لحظه‌یی را که دور از طیوه بگذرانم، درست مثل اینست که در کوچه آتش نشسته باشم.»

برده‌ام بر زمین نشست، چون دردی در پا داشت و اگر در آن لحظه فرصتی بود، دردش را با دارو تسکین می‌دادم.

او گفت: «گویا آموں ما را از خود رانده باشد، چون تو بندرت برایش قربانی می‌کردی، و برعکس تو، من یک پنجم آنچه را از تو دزدیده بودم، به شکرانه اینکه ارباب جوان و ساده‌ی نصیب شده است نثار او کرده‌ام، با این وصف مرا هم طرد کرد؛ بسیار خوب، بگذار چنین باشد! چاره‌ی نداریم جز اینکه برای خود خدای دیگری دست و پا کنیم و با قربانی کردن برای او، شاید شوربختی ما به خوشبختی مبدل شود!»

از اینکه او را به نام خوانده بودم، پشیمان شدم، زیرا لحن گفتارش عوض شده بود و مرا چون دوست خود خطاب می‌کرد، بنابراین گفتم: «مهمل مگو، حرف‌هایت مثل وزوزبال مگس در گوشم صدا می‌کند، مثل اینکه فراموش کرده‌ی که دارایی و اموال ما اکنون از آن کسی دیگر است و چیزی برای قربانی کردن نداریم.»

با کنجکاو پرسید: «ارباب جدید من زن است یا مرد؟»

«او یک زن است.» اندیشیدم که چرا حقیقت را پنهان کنم. کاپتاه وقتی از این موضوع آگاه شد، دوباره به زاری گریست و موی خود را کند و فریاد زد: «اوه. کاش مادرم روز تولد من، با بدن ناف خفه‌ام

کرده بود و به دنیانمی آمدم! زیرا برای یک برده، هیچ چیز بدتر از آن نیست که به خدمت زنی سنگدل در آید. او حتماً زنی سنگدل است که با تو چنین کرده است. او از بام تا شام از من کار خواهد کشید و دستور خواهد داد و من بایستی با پای لنگان خویش این سو و آن سو بروم بر تنم سوزن فرو خواهد کرد و بر پشت خمیده ام با چوبدست خواهد نواخت تا جایی که فریاد کنم و بگریم. آری، بر من چنین خواهد گذشت اگر چه برای آموختن قربانی بسیار کرده ام که ارباب جوان و ساده‌یی نصیب شده است.»

کاپتاه آدمی سفیه بود و لازم بود درباره نفرنفرنفر با او صحبت می‌کردم زیرا نمی‌توانستم به دیگری اعتماد کنم. گفتم: «او به هیچ وجه سنگدل نیست. وقتی عریان می‌شود و به روی تخت می‌آرامد از ماه هم زیباتر است اندامش از روغن گرانها برق می‌زند و چشمانش سبز رنگ به سان آب رود نیل در گرمای تابستان است. کاپتاه، بر تو باید رشک برد که در کنار او زندگی خواهی کرد و همان هوایی را که او تنفس می‌کند تو نیز تنفس خواهی کرد.»

صدای حق‌هق گریه کاپتاه بلندتر شد و گفت: «بی‌گمان او مرا برای باربری و یا شکستن سنگ به دیگران خواهد فروخت آن هنگام است که ریه‌هایم از تنفس باز ایستد و از زیر ناخن‌هایم خون بیرون زند و من چون خری وامانده در گل خواهم مرد.»

نزد خود اندیشیدم شاید گمان او درست باشد زیرا در خانه نفرنفرنفر نه مسکن و نه نانی برای چنوبی وجود داشت. در اینجا من نیز به گریه اقدام اما نمی‌دانستم به حال او می‌گیرم یا بر سرنوشت خویش. وقتی کاپتاه مرا گریان دید فوراً خاموش شد و با وحشت مرا نگریست. سرم را میان دودسب گرفتم و اهمیت ندادم که برده‌ام مرا در حال گریستن می‌بیند.

کاپتاه دست پهن و زمخت خود را بر سرم گذاشت و گفت: «کوتاهی از من است که بهتر از این مراقب ارباب خود نبودم، اما چه کنم که نمی‌دانستم او همانند پارچه‌یی سفید، پاک و منزه است و از کارهای دیگر او هم نمی‌توانستم سردر آورم. با این حال بسیار متعجبم از اینکه، چرا شب‌ها وقتی اربابم از میخانه به خانه باز می‌گشت، هرگز مرا به دنبال دختران نمی‌فرستاد، تا یکی از آنها را برایش بیاورم. زن‌هایی که برایت آوردم، در برابر تو برهنه می‌شدند و می‌خواستند در تو میل و شهوت را برانگیزند، اما وقتی که خانه را با ناخشنودی ترک می‌کردند، مرا «موش صحرایی» خطاب می‌کردند. برخی از آنان براستی زیبا بودند، اما افسوس که تمام کوشش‌ها و نگرانی‌های من برای تویی حاصل بود و من ساده‌ابله، از مصمم قلب خوشحال بودم که تو هرگز زنی را به خانه نخواهی آورد که بر سرم بکوبد و یا آب جوش روی پایم بریزد، وای بر من دیوانه! اخگری به کپری بافته از جگن می‌اندازند و کپر فوراً تبدیل به یک مشت خاکستر می‌شود!»

و ادامه داد: «ارباب من؛ تو با این همه بی‌تجربگی، چرا هیچگاه با من مشورت نکردی؟ بدان که من در طول زندگی خود بسیار چیزها دیده و تجربه کرده‌ام و از آنچه که در اطرافم می‌گذرد، آگاهی‌هایی دارم. من هم با زنان خوابیده‌ام و گوا اینکه این مطلب مربوط به گذشته‌ای دور است، اما به تو اطمینان می‌دهم که نان و نوشیدنی گوارا و معده‌ای انباشته، از صورت یک زن زیبانیکوتر است. ارباب من

مردی که به سراغ زنی می رود، باید چویدستی همراه داشته باشد؛ وگرنه زن بر او حاکم می شود، به زنجیر می کشد و کتکش می زند، گوشت بدنش را شرحه شرحه می برد و قلبش را مانند ریگی در زیر سندان می فشارد. ارباب. سوگند به آمون، اگر شب ها با خودت دختری به همراه می آوردی، این بلا به جانمان نمی افتاد؛ از بس که اوقاتت را بیهوده در می کده ها به هدر دادی، اکنون یک زن؛ آری یک زن تو را برده خویش کرده است.»

او سخنان بسیار دیگری نیز گفت، تا آنجا که دیگر مثل وزوزبال مگس در گوشم می پیچید. سرانجام خود را آرام کرد، غذایم را آماده ساخت و بردستم آب ریخت. من اما نمی توانستم چیزی بخورم، بدنم چون آتش می سوخت، و وقتی که شب فرا رسید، تنها می توانستم به یک چیز بیندیشم.



دفتر چهارم

نفرنفرنفر

پگاه، خود را به خانه او رساندم، اما هنوز در خواب بود. نوکران و خدمتکارانش نیز خواب بودند و هنگامی که بیدارشان کردم، لعنت و دشنام فرستادند و گنداب خانه را بر سرم ریختند؛ ناگزیر چون سائلی بر در خانه اش نشستم، تا وقتی که تحرک در منزل پدیدار گشت و دوباره التماس کردم به خانه راهم دهند.

نفرنفر بر تخت آرمیده بود و چهره اش شکسته و خسته به نظر می رسید و چشمانش از باده نوشی زیاد، به رنگ سبز تیره می زد. هنگامی که مرا دید گفت: «سینوحه، حوصله ام از دست توبه سر می رود، حقیقتاً که وجودت برایم ملال انگیز است، از من چه می خواهی؟»

با نگرانی و اندوه گفتم: «می خواهم با تو بخورم، بنوشم و بخوابم؛ تو خود قول آن را به من داده یی.» گفت: «دیروز چنین گفتم و امروز روزی دگر است.» و به کنیزکی دستور داد ردای را از تنش به در کند و بدنش را بمالد و روغن آلود کند. سپس در آینه خود را نگرست، چهره را آرایش کرد، کلاه گیس بر سر گذارد و پیشانی بند را که از طلایی عتیق درست شده بود و سنگ های قیمتی و مروارید بر آن نشاندہ بودند بر پیشانی خویش بست و گفت: «پیشانی بند قشنگی است؛ اگر چه خسته و کوفته هستم و اندام هایم را رخوت فرا گرفته، اما به هدیه یی که دریافت کرده ام می ارزد.»

خمیازه کشید و جامی شراب نوشید، نا به خود نیرو بخشید. مرا نیز شراب تعارف کرد، و وقتی به او نگرستم، شراب طعمی نداشت. گفتم: «دیروز به من دروغ گفتی، زیرا هیچ گونه علتی در تو نبود که مانعی بر سر راه نزدیکی من با تو باشد.» روز پیش نیز می دانستم که به من دروغ می گوید و آن لحظه نیز می دانستم که سخنانم بیهوده است و راه به جایی نمی برد.

گفت: «این روزها موعد فرا رسیدن عادت زنانه ام است، سبب اشتباه دیروز من نیز همین بود. نگران هستم مباد از تو حملی بهم رسانده باشم سینوحه، چون ناتوان در بازوانت افتاده بودم و توبه شتاب حرارت با من عشق می ورزیدی؟»

هنگامی که این سخنان را می گفت، لبخندی استهزاء آمیز داشت و مسخره ام می کرد. گفتم: «آیا این پیشانی بند براستی در یک مقبره سلطنتی یافت شده است؟ به یادم هست که دیروز

چنین می‌گفتی.»

آهسته گفت: «اوه! مهم نیست که اصل این پیشانی بند از کجاست، همین قدر بدان که زیر بالش یک بازرگان سوری یافت شده است. خود را ناراحت نکن، چون او همانند یک خوک چاق و فربه، و تنش بوی پیاز می‌داد. حال که چیزی را که می‌خواستم به دست آورده‌ام، دیگر هرگز نخواهمش دید!»

کلاه گیس و پیشانی بند را از سر برداشت و بی اعتنا کنار تخت‌خواب بر زمینشان افکند و دوباره دراز کشید. سرب‌ی مویش براق و زیبا بود، بدنش را آزاد روی تخت‌خواب رها کرد و دودست خود را زیر گردن گذاشت و گفت: «سینوحه: خسته و ناتوان هستم. اینگونه که نگاهم می‌کنی، انگار می‌خواهی از خستگی و سستی سوء استفاده کنی، و در این صورت قادر نیستم مانع تو شوم. آگاه باش که من زنی سبکسر نیستم و اگر چه تنها زندگی می‌کنم، اما باید مراقب آبرو و حیثیت خود باشم.»

گفتم: «خود می‌دانی که دیگر چیزی ندارم به پایت ریزم و تو در این لحظه، صاحب تمام دارایی و خواسته من هستی.» و سرم را تا لبه تخت‌خوابش خم کردم، بوی عطر دلچسب پوست بدنش و روغنی که به خود مالیده بود، مشامم را نواخت. بمن نگاهی کرد ولی فوراً خود را کنار کشید و سری تکان داد و گفت: «مردها چقدر متقلب و خیانت پیشه هستند! تو هم به من دروغ می‌گویی، اما چه توانم کرد که دوست دارم سینوحه، من زنی ضعیف هستم، یک بار در گذشته گفתי که تن من از آتش بیشتتر می‌سوزاند، اما در واقع چنین نیست، بیا و به آن دست بزن تا ببینی چقدر سرد است و آرام.»

اما وقتی که خواستم به او نزدیک شوم، به کنارم زد، بلند شد و نشست و به تلخی گفت: «اگر تنها و ضعیف هم که باشم به هیچ مرد شتادی اجازه نمی‌دهم این چنین نزدیکم شود. تو از من پنهان کرده بودی که سنموت، پدیرت، در محله فقیرنشین نزدیک بندرگاه خانه‌ی دارد. گویانکه خانه پدیرت ارزش چندانی ندارد، ولی شاید برای زمین آن که نزدیک اسکله است، وجه خوبی بپردازند و لوازم منزل و ابزار طبابت سنموت را نیز می‌توان در بازار فروخت و احتمالاً پول قابل ملاحظه‌ی بدست آورد. حال اگر این خانه را، با لوازم درون آن به من واگذار کنی شاید بتوانم با تو بنوشم، بخورم و بخوابم، چون هیچکس نمی‌داند فردای روزی با خود چه ارمغان می‌آورد و من هم باید مراقب نام و شهرت خویش باشم.»

از گفته‌های او یکه خورده بودم، وحشترده گفتم: «دارایی پدرم به من تعلق ندارد. نفرنفر، چیزی را که از آن من نیست، نباید از من طلب کنی.»

سر خود را به سویم برگرداند و چشمان سبزرنگش را به من دوخت. چهره‌اش کوچکتر می‌نمود و رنگ خفیه‌ی به خود گرفته بود.

گفت: «دارایی پدیرت، مرده‌ریگی است که قانوناً تعلق به تو دارد. سینوحه، خود می‌دانی که پدر و مادرت فرزند دختر ندارند که او هم به اندازه فرزند ذکور ارث ببرد و تو تنها فرزند آنها هستی. از من، حتی پنهان کرده بودی که پدیرت نابینا است و از این جهت مهر و حق اداره اموالش را به تو واگذار کرده است، بنابراین قانوناً می‌توانی ادعا کنی. که دارایی پدیرت از آن تو است.»

گفته‌هایش واقعیت داشت، زیرا پس از آنکه سوی چشم پدرم ضعیف شد سنموت مهر خود را در

اختیارم گذاشت و خواهش کرد داری و ملکش را اداره کنم، زیرا دیگر چشمش آن اندازه توانایی دیدن نداشت که نام خود را بنویسد و مهر کند. کی پا و پدرم قصد داشتند خانه را به بهایی مناسب بفروشد و از پول آن، قطعه زمینی کوچک بیرون شهر بخرند و با کشاورزی روزگار بگذرانند، تا گاه موعود فرا رسد؛ در خاک جای گیرند و سفره ابدیت را آغاز کنند.

نمی توانستم سخن گویم و پاسخش بدهم، زیرا از اینکه به پدر و مادرم خیانت کنم احساس تنفرو انزجار شدیدی داشتم. او پلک هایش را تا نیمه بست و گفت: «سرم را میان دست هایت بگیر. سینوحه! در نهاد خود چیزی پنهان داری، که دیوانه و ناتوانم می کند، بهمین دلیل وقتی با تو هستم به برتری های شخصی و اجتماعی خود نمی اندیشم، اگر داری پدر خویش را، هر اندازه هم که بی ارزش باشد به من ببخی آنگاه در من میل با توبودن و تمام روز را به عشق بازی با تو گذراندن، بیدار خواهد شد!»

سر او را میان دست های خود گرفتم و احساس کردم کوچک و صاف است. و میلی بی مرزو اندازه وجود را گرفت. گفتم: «بگذار آنچه که تومی خواهی همان شود.» حس کردم صدایم می خواهد، پرده های گوشم را پاره کند.

به او نزدیک تر شدم تا کام دل بگیرم، اما مرا از خود راند و گفت: «نخست، و هم اکنون برو و ثبات دیوانی را بیاور، تا سند مالکیت را تنظیم کند، چون به عهد مردان پای بند نیستم، آنها شاید و خیانتکار هستند و من، بایستی مراقب نام و شهرت خویش باشم.»

رفتم تا ثبات را بیاورم. با هر قدمی که از نفرنفرنفر دور می شدم درد و رنجم افزون می شد، از این رو ثبات را با شتاب بر آن داشتم که سند را هر چه زودتر تحریر کند و سپس مفاد آن را با مهر پدرم تأیید کردم و ثبات همان روز سند را به بایگانی سلطنتی فرستاد. دیگر نه مس و نه نقره یی داشتم، تا حق الزحمه او را بپردازم و او که از این موضوع سخت دلگیر شده بود، آخرالامر موافقت کرد که دستمزدش پس از فروش خانه پرداخته شود، و این شرط نیز در سند قید شد.

هنگامی که بازگشتم، نوکران نفرنفرنفر گفتند که او در خواب است و من بایستی تا شامگاهان منتظر دیدارش بمانم. سرانجام از خواب بیدار شد و مرا به اتاق خویش خواند. رسید سند انتقال را به او دادم و بی اعتنا آن را در جعبه سیاه رنگ خود گذاشت و گفت: «سینوحه. توفیق العاده لجباز و عجول هستی، من بانویی شرافتمند هستم و همواره به عهد خویش پای بند؛ بسیار خوب، بیا و به آنچه که تو را نزد من کشانده است، برس!»

دقایقی بعد گفت: «سینوحه. اکنون آنچه که می خواستی بدست آوردی، پس دیگر راحتم بگذار، چون برایم ملال انگیز هستی، نمی توانی بر سر شوق و شهوتم بیاوری، چرا که ناشی و شتابزده هستی و دست هایت به جای نوازش کردن، دردم می آورد. با این حال اگر راحتم بگذاری، دیگر نخواهم اندیشید که چه دشواری هایی را از رهگذر وجود تو تحمل کرده ام و اطمینان دارم که این حقیقت را هرگز در نخواهی یافت و اگر بار دیگر به اینجا بیایی، احتمال دارد که دیگر از من سیر شده باشی.»

خود را چون پوست تخم مرغی که محتوای درون آن را مکیده باشند، خالی یافته و مسحور از او، به

خانه خویش بازگشتم. بر آن بودم در اتاقی تاریک و بی سرو صدا، سر را میان دو دست بگیرم و از فرط اندوه و اضطرابی که قلبم را در خود گرفته بود بگیرم؛ اما ناگهان مردی را نشسته در ایوان دیدم که کلاه گیس بافته شده‌یی بر سر داشت و قبایی رنگارنگ ویژه مردمان سوریه به تن کرده بود. او با سردی سلام گفت و خواست معاینه اش کنم و برایش نسخه بنویسم.

به او گفتم: «دیگر مریض نخواهم دید، زیرا این خانه از آن من نیست.»

در حالی که سعی می‌کرد، از واژه‌های سوری در گفتارش استفاده کند، گفت: «پایم به شدت درد می‌کند؛ نوکر عاقل و زیرکت کاپتاہ تو را به من معرفی کرده است، چون باور دارد که تو در معالجه این گونه پادرد، بسیار حاذق هستی، پس بیا و مرا از این درد پرهان و بدان که پشیمان نخواهی شد!» او آن قدر از خود سرسختی نشان داد که مجبور شدم به مقبض بیرم و کاپتاہ را صدا بزنم تا آب گرم برای مداوای پای او بیاورد، اما گویی کاپتاہ آب شده و به زمین رفته بود. هنگامی که پای بیمار سوری را معاینه کردم، از درم مفاصل آن پی بردم که پای کاپتاہ است و در اینجا بیمار کلاه گیس را از سر برداشت، ریش و سبیل مصنوعی را از چهره کند و با صدای بلند به من خندید.

«این دیگر چه مسخره بازی است که در آورده‌یی؟» و در همان موقع با چوبدست، چنان محکم نواختمش که قهقهه او تبدیل به فریاد از درد شد. وقتی چوبدست را به کناری انداختم، گفت: «چون دیگر برده تو نیستم و تعلق به دیگری دارم، پس می‌توانم به تو اطمینان کنم و بگویم اندیشه فرار در سر داشتم و می‌خواستم بدانم، آیا می‌توان مرا در این شکل و لباس باز شناخت یا نه؟» او را از کیفری که برای بردگان فراری در نظر گرفته‌اند آگاه کردم و هشدارش دادم که سرانجام روزی گرفتار خواهد شد، زیرا باید به دنبال کار باشد، تا از گرسنگی نمیرد.

او چنین پاسخ داد: «پس از نوشیدن قنّاق بسیار به خواب رفتم. نیمه‌های شب در رؤیا، تو اربابم را دیدم که در کوره‌یی سوزان افتاده بودی، به سویت آمدم و الفاظی زشت و رکیک نثارش کردم، سپس از گردنت گرفتم و از کوره به درت آوردم و درنهر آبی روان انداختم و آب تو را با خود برد. از خواب بیدار شدم، به بازار رفتم و از معتبر حقیقت این رؤیا را جویا شدم و او خواب مرا چنین تعبیر کرد که ارباب من در مخاطره افتاده است و مرا به سبب هشیاری و تهوّم با چوبدست کتک خواهد زد، دیگر آنکه، ارباب من سفری دور و دراز در پیش دارد. خواب من با واقعیت تطبیق می‌کند زیرا کافی است در چهره‌ات نگرست و حدس زد که در دریایی از خطرات غوطه می‌خوری ارباب؛ از طرفی با چوبدست هم کتک خوردم، پس باید باقی رؤیا نیز درست از آب درآید، از این رو است که چنین لباسی برای خود فراهم آوردم تا کسی نتواند بازم شناسد، چون در نظر دارم در سفر همراهت باشم.»

سعی کردم گفتارش را به مسخره گیرم، بنابراین گفتم: «کاپتاہ. خوابی که دیدی نگرانم کرد. آری درست است، سفری دور و دراز پیش رو دارم و آن رخت بر بستن به سرای مرگ است که مطمئناً مرا در این سفر همراهی نخواهی کرد!»

با گستاخی پاسخ داد: «کسی را از آینده آگاهی نیست. تو هنوز جوان هستی، جوان به سان

گوساله‌یی نوپا، که مادرش او را نلیسیده باشد، از این روح‌رأت آن ندارم که در سفر به سرای مرگ و سرزمین باختر، نهایت گذارم. از این جهت با تو سفر خواهم کرد، که تجربه‌ها و دانسته‌های خویش را به سود تو به کار گیرم، زیرا با تمام نابخردی‌ها و سفاکت‌هایی که در وجود می‌بینم اما سخت در قلمب جای گرفته‌یی. اگر چه بچه‌های بی‌شمار درست کرده‌ام، لکن تو را مانند پسر خود دوست دارم. فرزندان خود را هیچگاه ندیده‌ام و تو را در پندار خویش فرزند خود می‌دانم. این همه گفتار برای آن نیست که به دردت آورم، بل می‌خواهم نشانت دهم که با چه گونه احساسی تو را می‌نگرم.»

جسارت و گستاخی کاپتاه، از اندازه گذشته بود و چون دیگر برده‌من نبود، بنابراین نمی‌خواستم با چماق تنبیهش کنم. به اتاق خود رفتم و در را از درون بستم، لحاف بر سر کشیدم و چونان جنازه‌یی به خواب رفتم. آری، درد از تقصیر، پشیمانی و ننگ برای آدمی آنچنان سنگین و عمیق است که گاهی اثر داروی مخدر و خواب‌آور دارد. بامداد که از خواب برخاستم، نخستین چیزی که به یادم خطور کرد چشمان سبز نفرنفرنفر نبود. در خیال خویش نگاه‌آورامی دیدم و ناتوانی نفسانی خویش را به یاد می‌آوردم. چرا چنین شده بودم؟ گفتن نتوانم؟ اگر چه سحر و جادو اعتقاد ندارم، اما مرا بر اوستی جادو زده خویش کرده بود. تنها به یادم مانده است که خود را شستم، لباس بر کردم و صورتم را روغن مالیدم تا نزد او بروم.

۲

نفرنفرنفر، در باغ خویش، کنار استخر نیلوفر آبی مرا پذیرفت. چشمانش روشن و شاد، و سبزر از رنگ آب رودنیل بود. وقتی نگاهم کرد، بی‌اختیار دهانش از تعجب باز ماند و گفت: «اوه سینوحه، باز هم نزد من برگشتی؟ پس شاید هنوز پیر و زشت نشده‌ام و تونیز از من سیرو خسته نشده‌یی. از من چه می‌خواهی؟»

او را چنان نگاه کردم، که گرسنه‌یی به یک لقمه نان. سر خود را به طرفی خم کرد و با خشم گفت: «حتماً برای عشق ورزی به نزد من نیامده‌ای؟ اینطور نیست سینوحه؟ درست است که تنها زندگی می‌کنم، اما زنی بی‌ارزش و سبکسر نیستم و باید مراقب آبرو و شهرت خویش باشم.»

گفتم: «دیروز تمام اموال و دارایی پدرم را به تو واگذار کرده و او که در گذشته طبیعی محترم و سرشناس بود، اکنون به چنان فقر و فلاکتی گرفتار آمده است که شاید سرپیری مجبور به گدایی شود و به سان سایللی کور، برای لقمه‌نانی دست نیاز به سوی این و آن دراز کند و مادرم نیز درختشویی پیشه سازد.»

نفرنفرنفر که چشمانش برق می‌زد گفت: «دیروز، دیروز بود و امروز، امروز است. بدان که قصد برانگیختن تو را ندارم، اما اگر بخواهی، به تو اجازه می‌دهم کنارم بنشینی و دستم را در دست بگیری،

زیرا قلبم آکنده از شادی و خوشحالی است و می‌خواهم تورا هم در این شادی و خوشحالی سهیم کنم و بیش از این هم از من مخواه.»

نگاهی شیطنت‌آمیز به من انداخت و لبخندی زد و با دست تن خود را به آرامی نوازش کرد با لحنی نکوهشیار ادامه داد: «اصلاً نمی‌پرسی که چرا اینقدر خوشحال و شادمانم؛ پس بگذار برایت تعریف کنم: آگاه شده‌ام که مردی ثروتمند، از سرزمین سفلی به شهر ما آمده است و با خود کاسه‌یی زرین همراه دارد که وزن آن حدود یکصد دین است و دیوارهٔ این کاسه را با تصاویری جالب کنده کاری کرده‌اند. او مردی بسیار سالخورده و نحیف است، به طوری که استخوان‌های بدنش مرا به چندش می‌آورد، با این حال مطمئن هستم فردا این کاسهٔ طلا، خانه‌ام را خواهد آراست. من به هیچ وجه زنی بی‌ارزش و سبکسر نیستم و باید مراقب آبرو و شهرت خویش باشم.»

پاسخی به او ندادم. آهی عمیق و نگاهی پراحساس به نیلوفرهای آب و دیگر گل‌های باغ انداخت، سپس آرام آهسته وارد استخر شد. سر او از میان گل‌های نیلوفر بالا آمده بود. من نمی‌دانستم چه باید بگویم. یا چه کنم. دوباره دچار حالتی غریب شده بودم. از یک طرف خود را سرزنش می‌کردم که در برابر او زبون هستم و از طرف دیگر دچار وسوسه بودم. او گفت: «سینوحه، امروز آرام هستی، اما ندانسته و نخوایسته دلگیری کرده‌ام؟ اگر چنین باشد حاضرم هر کاری که بتوانم انجام دهم تا از ناراحتی بدر آیی.»

نتوانستم چیزی دیگر بگویم، جز آنکه: «خود به خوبی می‌دانی چه می‌خواهم نفرنفرنفر.» گفت: «سینوحه، چهره‌ات گلگون شده و رگ‌های شقیقه‌ات به تندی می‌زند. بهتر نیست جامه بدرآری و اندکی در آب غوطه‌خوری تا بدنت خنک شود، چون امروز واقعاً روز گرمی است. هیچکس ما را نمی‌بیند و از این جهت خیالت آسوده باشد.»

اما تکلیف خود را نمی‌دانستم. به یاد آمد که هر چه داشتم از ثروت و مال و شهرت و اعتبار از کف داده‌ام و اکنون به خاک سیاه نشسته‌ام. نفرنفرنفر اما خنده‌کنان گفت: «سینوحه من زنی باشرم و حیا هستم از اینجا دور شو. مگر آنکه خیال داشته باشی به من هدیه‌یی بدهی می‌دانی که من زنی بی‌ارزش و سبکسر نیستم.»

با شنیدن این حرف، عقل و هوش از دست دادم و فریاد زدم: «نفرنفرنفر، آیا دیوانه شده‌یی؟ خودت خوب می‌دانی که هستی مرا غارت کرده‌یی؛ من از خود شرم دارم و نمی‌توانم دیگر در چشمان پدر و مادرم نگاه کنم، اما به هر حال من هنوز طیب هستم و نامم در دفترخانه زندگی ثبت شده است. شاید روزی آن قدر ثروتمند شوم که بتوانم پیشکشی شایستهٔ مقام تو تهیه کنم، به من رحم کن، حتی در آب نیز بدنم چون آتش می‌سوزد و وقتی تورا می‌نگرم، می‌خواهم دستم را از فرط شهوت چنان گاز بگیرم که از آن خون جاری شود.»

او به نرمی در آب شنا می‌کرد، دوباره به پشت برگشت و این بار همچون گل سرخی سراز آب

بیرون کشید. گفت: «یک پزشک، با دست و چشم خویش کار می‌کند سینوحه، آیا چنین نیست؟ تو بدون دست و چشم، دیگر پزشک نیستی، حتی اگر نامت هزار بار در دفتر خانه زندگی ثبت شده باشد. شاید امروز با تو بخورم و بنوشم و عشقبازی کنم، اما باید چشمانت را از کاسه آن بدرآوری و دست هایت را با تبر قطع کنی، تا آنها را به نشانه پیروزی، بر بالای چارچوب سرایم آویزان کنم که وقتی میهمانان من این هدایای عجیب و غریب را ببینند، دریابند که من زنی بی ارزش و سبکسر نیستم.»

چشمان او از میان پلک هایش، که به رنگ سبز آرایش شده بود، به من نگاه می‌کرد. با خونسردی و آرامش ادامه داد: «اما این کار حاصلی برای من ندارد، زیرا نمی دانم با چشمان از حلقه درآمده ات چه بایستی کرد و دست های قطع شده ات نیز آهسته آهسته فاسد خواهد شد و بوی تعفن خواهد گرفت و مگس ها را به اتاق من خواهد کشاند. آیا براستی صاحب مکتبی نیستی تا آن را پیشکش من کنی؟ سینوحه تو مرا شیفته خود ساخته یی از روزی که تو را دیدم، آرامش و راحت از من گرفته شده است. درست که در کار عشقبازی ناشی و بی تجربه هستی، اما بر این باور هستم که روزی خواهی توانست چیزهایی را که از آن آگاهی نداری به تو بیاموزم، زیرا من به بسیاری از رسوم و شگردهای عشق ورزی واقفم که مردان را ارضا می‌کند و زنان را شاد و خشنود. سینوحه، به این موضوع بیندیش!»

غلامان او مرا از کنار استخر دور کردند. او لباس پوشیده و به زیر درختی پناه برد و آب از دستاش تکاند و سپس گفت: «من زنی ضعیف هستم، و مردان متقلب و خیانت پیشه. حتی سینوحه تو؛ که باز هم به من دروغ گفته یی و وقتی به این واقعیت فکر می‌کنم قلبم می‌گیرد و اشکم سرازیر می‌شود، زیرا چنین به نظر می‌رسد که از من سیر شده یی و گرنه پنهان نمی‌کردی که پدر و مادرت مقبره یی زیبا در «شهر مردگان» دارند و برای مومیایی کردن اجسادشان مبلغی به معبد پرداخته اند، تا از این رهگذر بتوانند مرگ را تحمل کنند و وسایلی که برای سفر به سرزمین باختر لازم است، در اختیارشان گذاشته شود.»

وقتی که مقصود او را دریافتم، با ناخن چنان سینه خود خراشیدم که خون از آن بیرون زد و فریاد کردم: «اکنون به درستی دریافتم که نامت تابو بونه است!»

اما با خونسردی جواب داد: «بنابراین بر من خرده مگیر، زیرا نمی‌خواهم زنی بی ارزش و سبکسر باشم. ضمناً هیچگاه من از تو نخواسته بودم که نزد آبی، بلکه این تو خود بودی که اینجا آمدی و اکنون دریافته ام که مرا دوست نداری، زیرا چنین موضوع بی اهمیتی نباید حایلی میان من و تو باشد.»

اشکم از چشم به گونه یی سرازیر شد که فریاد زدم و از رنجی که می‌کشیدم درمانده شده بودم، اما با این حال به سویش رفتم و او بدنش را آرام به تنم مالید.

گفتم: «این اندیشه ای پررنگه است و خدایان بر من خشم خواهند گرفت. چگونه می‌توانم زندگی جاودانه پدر و مادرم را از آنها بر بایم و جنازه هاشان را به هیچ و بوج تسلیم کنم و بگذارم با آنها همانند نعش بردگان و فقرا و کسانی که به سبب ارتکاب جرم، اجسادشان را در رودخانه اندازند، رفتار شود؟ نه. نباید چنین توقعی از من داشته باشی.»

او در کنار من نشست و گفت: «مقبره پدر و مادرت را به من ببخشای، و آن گاه در گوشت

زمرمه خواهم کرد: معشوق من و تنم برای کامجویی از آن تو خواهد شد و به تو هزاران حبله و راه و رسم خواهم آموخت که از هیچکدام آن خبر نداری؛ حبله‌هایی که مرد را هزاران بار بیشتر خشنود خواهد کرد.»

دیگر نمی‌توانستم بر خود حاکم باشم، به گریه افتادم و گفتم: «بگذار آرزویت برآورده شود؛ نفرین جاودان بر نامت بادا، دیگر توان آن ندارم که در برابرت ایستادگی کنم. جادویی که دست و پام را با آن بسته‌ی دهشتناک است.»

او اما گفت: «از جادو سخن مگوی که بر من گران خواهد آمد، و من زنی بی‌ارزش و سبکسر نیستم، بلکه در خانه شخصی خود زندگی می‌کنم و مراقب نام و شهرت نیک خود هستم و از آنجا که خسته هستم و کم حوصله، بنابراین خدمتکاری در پی ثبات دیوانی خواهم فرستاد، و تا او به اینجا برسد ما خواهیم خورد و خواهیم نوشید تا فرصت کافی برای تنظیم قبالة وجود داشته باشد، سپس می‌توانیم با هم باشیم.»

خنده‌ی از سر شادی و خوشحالی زد و بدرون خانه رفت.

جامه پوشیدم و از پیش روان شدم. خدمتکاران بردستانم آب ریختند و تعظیم کردند. دست خویش را تا برابر زانو پایین آوردند، ولی در همین حال از پشت سربه من می‌خندیدند و مسخره‌ام می‌کردند. اما طوری رفتار کردم که نسبت به آنها بی‌اعتنا هستم و صداشان چون وزوز مگس در گوشم بیش نیست. وقتی که نفرنفرنفر از پلکان پایین آمد، همگی فوراً خاموش شدند و ما با یکدیگر خوردیم و نوشیدیم. ماحضر پنج خوراک گوناگون از گوشت، و دوازده گونه از آرد گندم بود و باده‌ی که نوشیدیم، مخلوطی از چند شراب مردافکن. ثبات دیوانی سر رسید قبالة منظور را تنظیم کرد؛ برابر محتوای آن، مقبره والدینم را در شهر مردگان، با تمام وسایل آن و پولی که برای مومیایی کردن اجسادشان به معبد پرداخته بودند، به نفرنفرنفر منتقل کردم و بدینوسیله زندگی جاودانه را از پدر و مادرم گرفتم و از مسافرتشان به سرزمین باختر پس از مرگ جلوگیری کردم و سجع مهر پدر را بر سند زدم. ثبات نیز تعهد کرد که همان روز سند را به بایگانی سلطنتی بفرستد تا جنبه قانونی بیابد، نفرنفرنفر هم، محتوای سند را با مهر خویش تأیید کرد و با بی‌اعتنایی آن را در جعبه سیاه چوبی گذاشت و حق الزحمه ثبات را پرداخت و او برابر نفرنفرنفر خم شد و دستانش را تا به زانو پایین آورد و سپس آنجا را ترک کرد.

وقتی که او رفت، به نفرنفرنفر گفتم: «از این لحظه به بعد، نزد خدایان ملعون و نزد آدمیان شرف از کف داده‌ام. اکنون به من نشان بده که کردارم چه بهایی دارد.»

او ولی خندید و گفت: «باده بنوش معشوق من، تا آرام گیری و سرخوش شوی!»

وقتی خواستم او را سوی خویش بکشم، خود را از من دور کرد و باز هم شراب در جامه ریخت. چند لحظه‌ی به طرف خورشید نگریست و آنگاه گفت: «روشنایی روز بزودی پ پایان می‌رسد و شب خواهد رسید سینوچه، دیگر چه می‌خواهی؟»

گفتم: «خود به خوبی می‌دانی که چه می‌خواهم.»

پرسید: «سینوحه، آیا می دانی کدام چشمه از همه جوشانتر و کدام چاه بی انتها تر است^۱؟ باید هر چه زودتر جامه را عوض کنم و چهره ام را بیارایم. چون کاسه یی زرین در انتظار آن است، که فردا خانه ام را زینت بخشد.»

خواستم در آغوش کشم، مرا از خود راند و قهقهه یی زد و با صدای بلند خدمتکارانش را صدا زد. آنان ناگهان به اتاق هجوم آوردند و نفرنفرنفر گفت: «این گدای سمج چگونه به خانه من آمده است؟ بی معطلی بیرونش اندازید و هرگز نگذارید دیگر با به اینجا بگذارد و اگر از خود جسارت نشان داد و خواست مقاومت کند، با چوبدست کتکش بزنید!»

و خدمتکاران مرا که از باده و غضب ناتوان شده بودم، از خانه بیرون انداختند و وقتی پاره سنگی برداشتم تا با آن در خانه را در هم شکنم، از منزل بیرون آمدم و با چماق بر سر و تنم کوفتند و فریاد کردم، جمعیت گرد آمد و نوکران خطاب به مردم گفتند: «این جوانک مست به بانوی ما توهین کرده است؛ بانویی که در خانه خود زندگی می کند و زن بی ارزش و سبکسری نیست.»

سپس مضروبم کردند و بیهوش بر زمین کوچه افتادم و مردم بر سر و رویم تف انداختند و سگ ها با نجاست ملوثم کردند.

وقتی به خود آمدم و دریافتم چه به روزگارم آمده است، بر آن شدم که از جای برنخیزم و همان جا بی حرکت دراز کشیدم و شب را به صبح رساندم. تاریکی شب کمکم کرد تا مردم متوجه چهره ام نشوند. وارث تاج و تخت به من لقب: «مرد تنها» را داده بود و من در آن شب واقعاً تنها ترین آدم در دنیا بودم. همین که هوا گرگ و میش شد و مردم در خیابان ها به رفت و آمد پرداختند و کسبه اجناس خود را به معرض تماشا می گذاشتند و گاوهای نر به کشیدن ارابه ها آغاز کردند، از جای برخاستم. و به خارج شهر رفتم و مدت سه شب و سه روز تشنه و گرسنه خود را در هورا پنهان کردم. قلب و تنم تبدیل به زخمی بزرگ شده بود و می ترسیدم مشاعر خود را از دست بدهم و اگر کسی در آن لحظه با من حرف می زد می خواستم از خشم فریاد کشم و او را از بین ببرم.

۳

روز سوم، صورت و پاهایم را شستم و خون از جامه پاک کردم و به شهر بازگشتم و به خانه ای رفتم که دیگر تعلق به من نداشت و بر سر در آن علامتی نصب کرده بودند که نشان می داد، پزشکی ناشناس در آنجا به کار مشغول شده است. کاپتا به صدا زدم؛ دوان دوان پیش آمد و از خوشحالی نفس نفس می زد. دست هاش را دور زانویم حلقه کرد و گفت: «اوه، ارباب من. توهنوز در قلب من سرورم هستی؛ کسی

(۱) شاید چشمه حرص و طمع زدن چون نفرنفرنفر و چاه بلاهت مردانی چون سبوحه.

(۲) هور: مردانی پوشیده از حکن های بلند.

که هنوز هم می تواند مرا امر و نهی کند. ارباب تازه‌یی به اینجا آمده است که می پندارد طبیعی بزرگ است. جامه‌ی تو را به تن می کند و با آن فخر می فروشد و از شادی قهقهه می زند. مادرش همین حالا در آشپزخانه بود و آب جوش روی پایم ریخت و مرا موش صحرایی و حشره کثیف خطاب کرد بیماران سراغت را می گیرند و بر این باورند که دست پزشک جدید مانند دست توسیک نیست. وقتی که بیماران را معاینه و مداوا می کند، آنان را به دردمی آورد، تا آن اندازه که فریادشان به آسمان بلند می شود. قادر نیست موجب مرضشان را به خوبی تو تشخیص دهد.»

کاپتاہ اباطیل می گفت و زمانی که متوجه وضع ظاهر من شد، یکتا چشمش را که مویرگهای قرمز آن نمایان شده بود وحشت فرا گرفت.

گفتم: «همه چیز را برایم تعریف کن کاپتاہ! قلبم به سان تکه سنگی در سینه ام سنگینی می کند و دیگر هیچ چیز تکانم نمی دهد.»

دستانش را به نشانه ابراز تأسف عمیق بالا برد و گفت: «آماده ام، تا تنها چشم خود را نیز فدایت کنم؛ اگر بدانم با این کارانده از دلت زوده خواهد شد. امروز روز نحسی است، خوب شد که آمدی، آگاه باش که پدر و مادرت به دیار نیستی سفر کرده اند.»

«پدرم سنموت و مادرم کی پا!» و دستانم را به علامت مرسوم بالا بردم و احساس کردم قلب در سینه ام هر لحظه می خواهد از طپش باز ایستد.

کاپتاہ شرح داد که: «امروز مأموران اجرای دیوان پس از آنکه روز پیش، حکم تخلیه منزل را به پدرت ابلاغ کردند، در خانه را شکستند. آن دو در رختخوابشان آرمیده بودند و تکان نمی خوردند. توقف امروز فرصت داری که اجسادشان را به خانه مرگ منتقل کنی، زیرا صاحب جدید خانه دستور داده است، فردا منزل پدرت را خراب کنند و درهم بکوبند.»

قادر نبودم به صورت برده خود نگاه کنم؛ با شرم و خجلت پرسیدم: «آیا پدر و مادرم می دانستند، چرا چنین اتفاقی افتاده است؟»

کاپتاہ گفت: «پدرت سنموت به اینجا آمد و سراغت را گرفت. او قادر به دیدن نبود و مادرت او را کمک می کرد تا قدم بردارد، هر دو شکسته و سالخورده بودند و هنگام راه رفتن، از ناتوانی و کهولت می لرزیدند. من نمی دانستم تو کجا هستی و پدرت معتقد بود، شاید مصلحت چنین است. او اظهار داشت که مأموران اجرای دیوان از خانه اش رانده و قفسه و اثاثه خانه را مهر کرده اند و تنها چیزی که برایش به جا مانده است، همان جامه مندرسی است که بر تن دارد. او وقتی چگونگی را جویا می شود، مأموران اجرا بوی می خندند و می گویند: «پسرت سینوحه، خانه، اثاثه و مقبره تان را فروخته است تا برای زنی فاسد و هرجایی طلا فراهم آورد.»

پدرت زیر فشار شرم و حیا، و با اکراه از من تکه‌یی مس خواست، تا به نویسنده‌یی دوره گرد بدهد و برایت پیامی تقریر کند. مادر صاحب خانه که همان روز در اینجا ساکن شده بود، در این لحظه دم در آمد تا مرا صدا کند؛ وقتی دید با پدر و مادرت مشغول صحبت هستم، به این بهانه که چرا وقت خویش را

با گفتگویا گدایان به هدر می دهم، با چماق کتکم زد. باور کن از ته دل می خواستم تکه یی مس به پدرت بدهم، اما چون فرصتی نیافته بودم که از صاحبخانه تازه چیزی بذرمد و آنچه را نیز که پیش از دیگران و تو دزدیده بودم دم دست نداشتم، بنابراین نتوانستم درخواست پدرت را اجابت کنم. به خانه بازگشتم و اندکی بعد دوباره به خیابان سرزدم، ولی پدر و مادرت از آنجا دور شده بودند و مادر ارباب تازه، مانعم شد که دنبالشان بدم و تمام شب را در تنور حبسم کردند تا مبادا از منزل بیرون روم.»

پرسیدم: «آیا پدرم پیامی برای من به جا نگذاشته است؟»

کاپتا پاسخ داد: «نه ارباب. پدرت برای تو پیامی به جا نگذاشته است.»

قلیم به سان تکه سنگی درون سینه سنگینی می کرد، اما خیالم روشن و آرام، همانند پرنده یی در پهنه آسمان بود. پس از اندکی تأمل به کاپتا گفتم: «هر چه مس و نقره داری به من بده! هر چه زودتر آن را به من بده، شاید آموں و یا یکی دیگر از خدایان مصری پاداشت دهد. بر آن هستم که اجساد پدر و مادرم را به خانه مرگ برسانم و پولی برای مومیایی کردن آنها ندارم.»

کاپتا ضجه و زاری آغازید و دوباره دستانش را به نشانه تأسفی عمیق بالا برد اما ناگهان، به سوی نقطه یی پرت از باغچه خانه ام رفت و هنگام راه رفتن، مانند سگی که به دنبال تکه استخوانی می رود، به اطراف خود نگاه می کرد. در گوشه باغچه، سنگی را کنار زد و تکه پارچه یی از زمین بیرون آورد، که مس و نقره خود را در آن پیچیده بود. تمام اندوخته یی، از زمان شروع بردگیش، همین مقدار اندک بود که وزن آن به دو دین هم نمی رسید. کاپتا تمام اندوخته خویش را به من داد، به شدت اشک می ریخت و با دست تأسف عمیق خود را نشان می داد. امید آنکه همواره رحمت خدایان بروی نازل شود و جسمش جاودانه باقی بماند.

من دوستانی همانند پتاحور و حارمحب داشتم که می توانستم از ایشان طلا وام بگیرم. تومنس نیز می توانست به من کمک کند، اما با خود می اندیشیدم که کردار ننگ آور و خفت بار من همه جا بر سر زبان است، از این رو مردن، برایم آسانتر از دیدن دوستان بود. من به سبب عمل ناپسندم، ملعون خدایان و مطرود آدمیان شده بودم، حتی نتوانستم از کاپتا هم سپاسگزاری کنم، زیرا در همین لحظه، سرو کله مادر ارباب تازه اش روی ایوان پیدا شد که با لحنی ناخوشایند او را صدا می زد، صورت عجزه شبیه نهنگ رودنیل بود و در دست چماق داشت. کاپتا به سرعت از من دور شد و به محض اینکه به پلکان ایوان رسید و پیش از آنکه چماق بالا رود و با تنش آشنا شود شروع به زاری و التماس کرد؛ و این بار گویا برای مس و نقره یی که از دست داده بود سرو صدا می کرد!

با شتاب به خانه پدر رفتم، درها را شکسته یافتم و بر اثاثه خانه مهر دیوانی دیده می شد. همسایگان در حیاط خانه گرد آمده و دست ها را به نشانه عزا بالا گرفته بودند. وقتی مرا دیدند، کلمه یی با من حرف نزدند و با تنفر و انزجار خود را کنار کشیدند. در اتاق، سنموت و کی پا آرام به خواب رفته بودند، چهره شان سرخ رنگ بود، گویی هنوز زنده اند و نفس می کشند، آتش درون مجمر هنوز هم می سوخت و به سرخی می زد. آنها با بستن در و پنجره اتاق و گرفتن درزهای آن، وسیله دود زغال خود کشی کرده بودند.

بی آنکه به مهر دیوان توجه کنم، هر دو جسد را در کفن پیچیدم و از خانه بیرون رفتم، تا برای انتقال اجساد، به خانه مرگ استری بیاورم. با کمک چاروادار، اجساد را بر پشت استر بار زدم و به خانه مرگشان بردم، اما آنجا اجساد را برای مومیایی کردن تحویل نگرفتند، زیرا نقره کافی برای انجام این کار نداشتیم.

به مرده شورها گفتم: «من سینوحه هستم، پسر سنموت. نام من در دفتر خانه زندگی ثبت شده است و به سبب رویدادهای ناگهانی، نقره کافی برای کفن و دفن پدر و مادرم همراه ندارم. شما را به آمون و تمام خدایان دیگر مصر سوگند می دهم، جنازه والدین مرا مومیایی کنید، تا بتوانند مرگ را به خوبی تحمل کنند و من هم با تمام علم و تجربه های طبابت خود در خدمت شما هستم، تا کار مومیایی انجام پذیرد.»

آنان سماجت مرا نفرین کردند و دشنام دادند، تا اینکه در نهایت، سرپرست شستشوی مردگان که جای تاول های بی شمار آبله، صورتش را مسخ کرده بود، مس و نقره کاپتا را از من گرفت و قلابی زیر چانه پدرم انداخت و جسدش را به درون حوضچه ویژه فقرا کشاند. قلابی دیگر نیز به بدن مادرم استوار کرد، او را نیز به همان حوضچه کنار جنازه پدرم انداخت. تعداد سی حوضچه در آنجا بود، که هر روز یکی را پرو دیگری را خالی می کردند، هر جسد بایستی سی روز تمام در آب نمک و قلیا می ماند، تا در برابر فساد و تلاشی محفوظ ماند. از این بیش، کاری دیگر برای مومیایی نعش پدر و مادرم انجام نگرفت و من هنوز نمی دانستم چرا.

یک بار دیگر بایستی به منزل پدرم می رفتم تا کفنی را که مهر دیوان بر آن خورده بود، سر جایش بگذارم. سرپرست شستشوی مردگان خندید و در حالیکه به مسخره ام گرفته بود، گفت: «عجله کن، تا پیش از دمیدن صبح، دوباره اینجا باشی و به ما کمک کنی، وگرنه جنازه والدینت را از حوضچه در خواهیم آورد و جلوسگ هاشان خواهیم انداخت.»

و اینجا دریافتم، که چرا او مرا به عنوان یک طبیب رسمی، ارج و ارزش نمی نهد هیچ، بل شیاذم می پندارد!

به خانه پدر بازگشتم، در حالی که قلبم در سینه سنگینی می کرد؛ یک یک آجرهایی که از خراب شدن دیوارهای خانه برابر چشمم افتاده بود، پنداری که با من سخن می گفتند، درخت کهنسال اقایا و حوض منزل که دوران کودکیم را به یاد می آورده همچنین. از این رو وقتی که کفن را سر جایش گذاشتم، شتابان خانه را ترک گفتم، از در خانه که بیرون رفتم، ناگهان مقابل خود کاتبی دوره گرد را دیدم که سر خیابان ما، کنار دکان ادویه فروشی می نشست و برای بی سوادان و نابینایان نامه می نوشت، او به سویم آمد و وقتی مرا دید، دستش را به نشانه عزا بلند کرد و گفت: «تو سینوحه، پسر سنموت شرافتمند هستی؟»

پاسخ دادم: «آری. من همویم.»

کاتب دوره گرد گفت: «از من نگریز. پدرت پیامی نزد من گذاشته است، که وقتی تو را پیدا نکرد از من خواست شخصاً آن را به تو برسانم.»

بر خاک افتادم و چهره را با دو دست خویش پوشاندم. کاتب نامه‌یی از جیب درآورد و چنین خواند: «سنموت که نامش در دفتر خانه زندگی ثبت شده و همسرش کی پا به فرزندشان سینوحه که در کاخ فرعون لقب «مرد تنها» بوی داده شده است، درود می‌فرستند. تو را خدایان برای ما فرستادند، و تو همواره برای ما شادی و خوشحالی؛ و نه اندوه آورده‌یی. داشتن تو، برایمان غرور و افتخاری بیش از اندازه بود. فی الحال، در دل اندوه داریم و نگران هستیم، چرا که بداقبال و شوربختی به تورو آورده است، و ما آن طور که خواست ما است، نمی‌توانیم یاورت باشیم. ما بر این باوریم، آنچه انجام داده‌یی درست بوده است و کاری دیگر نمی‌توانستی کرد. از این که ناگزیر به فروش مقبره ما بودی، اندوه به دل راه مده، زیرا حتماً موجبی برای انجام این کار داشته‌یی. چه توان کرد؛ مأموران اجرائیات دیوان شتاب دارند و ما نیز دیگر فرصتی نداریم تا بیش از این در انتظار روز مرگ بمانیم. و روز مرگ را به سرای خویش خوشامد می‌گوییم و آن را همانند رسیدن خواب به چشمانی خسته و پناهگاهی بر سر راه آواره‌یی می‌پذیریم. زندگی ما دراز بود و شادی‌هایش کوتاه و بزرگترین شادی‌ها را سینوحه، تو برایمان ارمغان آوردی. آری، آن زمان که از درون آب‌های رود نیل بر دامانمان افتادی، تنها و دژم بودیم، از این رو دعایت می‌کنیم و تونیز نباید قلبت را به اندوه بسپاری، حتی اگر مقبره‌یی نداشته باشیم، زیرا که فنای هستی را مرزی نیست و شاید برای ما بهتر آن باشد که در فنا گم شویم و از خطرات بزرگ سفر پر از رنج و مصیبت به دیار باختر، در امان بمانیم. همواره به یاد داشته باش که مرگ آسان به سراغمان آمد و ما نیز آن را آسان پذیرفتیم و در آن لحظه که می‌رفتیم تا به نقطه پایان زندگی خویش برسیم، به یادت بودیم و دعایت فرستادیم. امید آنکه تمام خدایان مصری برابر خطرات حفظت کنند، امید آنکه هیچگاه قلبت زنگ اندوه به خود نگیرد، و امید آنکه فرزندان تونیز برایت شادمانی و سرور بیافرینند و این، نهایت آرزوی پدرت سنموت و مادرت کی پا است.»

و قلبم دیگر به سان سنگ سنگینی نبود، بل اندکی آرامش یافت. اشک از چشمم جاری شد و بر خاک جلویایم ریخت. کاتب گفت: «بیا. این هم نامه. مهر پدرت زیر آن نیست، امضا هم ندارد، زیرا چشمش توان دیدن نداشت. باوژکن و مطمئن باش، آنچه را که او تقریر کرد من کلمه به کلمه در این نامه آورده‌ام، در چند جای این نامه برخی از حروف، به سبب چکیدن اشک مادرت بر آن، پاک شده است؛ بین تا اطمینان نسبت به گفته من بیشتر شود.»

نامه را نشان داد، اما چشمانم را اشک گرفته بود و نمی‌توانستم آن را ببینم.

نامه را لوله کرد و به دستم داد و گفت: «پدرت سنموت، مردی با شرف و مادرت کی پا زنی نیکو بود، اگر چه گاهی اوقات لحنی گزنده داشت و الفاظی زشت بر زبان می‌آورد، اما نمی‌توان به او ایراد گرفت، زیرا بدلحنی و زشت گفتاری، عادت متداول بین زنان است. چون برای پدرت ارزش قایل بودم، این نامه را نوشتم و او قادر نبود در عوض، حتی کمترین حق تحریری به من بپردازد. این نامه را که بر کاغذی اعلا نوشته است به تومی بخشه و تومی توانی نوشته‌های آن را پاک کنی و دوباره مورد استفاده قرار دهی.»

چند لحظه‌یی به فکر فرو رفتم و سپس گفتم: «هدیه‌یی برایت ندارم، مرد خوب من. بیا و این ردای مرا، اگر چه کثیف و چروکیده است بگیر، ولی آگاه باش که از پارچه‌یی بسیار گران‌قیمت تهیه شده است.»

دوش انداز را از تن برگرفتم و به او دادم، با تردید آن را ورنه انداز کرد و سپس با شگفتی دستش را بالا برد و گفت: «سینوحه، بگذار مردم هر چه می خواهند، درباره‌ات بگویند؛ تو مردی بلند نظر هستی. بگذار بگویند که تو هستی پدر و مادرت را به باد فنا دادی و لخت و برهنه به سرزمین مردگان نشان فرستادی، اما من برابر آنها خواهم ایستاد و از تو دفاع خواهم کرد. رایت را نمی‌توانم بپذیرم، چرا که از پارچه‌ی اعلا دوخته شده است و بدون آن شانه‌ات زیر تابش خورشید خواهد سوخت و چون شانه بردگان خواهد شد.»

گفتم: «آن را از من بپذیر، امید آنکه تمام خدایان مصری بر تو رحمت آورند و جسمت تا ابد حفظ شود، زیرا خود نمی‌دانی چه تسلاً و آرامشی به دل آشفته و بیمار من داده‌یی.»

ردا را از من گرفت و در حالی که از خوشحالی قهقهه می‌زد، آن را بر فراز سر خود، به این سو و آن سو تکان داد. من دوباره به خانه‌ی مرگ رفتم و تنها تن‌پوشم لنگی بود که به کمر بسته بودم؛ درست همانند بردگان و اربابان آنها.

سی روز و سی شب تمام در آنجا بودم و در شستشوی مردگان آنها را کمک کردم.

۴

چون پزشک بودم، می‌پنداشتم که به دیدن جسد آدمی، بوی گند جنازه متلاشی شده، دمل و زخم‌های چرکین عادت کرده‌ام و به راحتی می‌توانم آنها را تحمل کنم؛ اما زمانی که در خانه‌ی مرگ مشغول کار شدم، دریافتم که هنوز کودکی بیش نیستم و از این مقوله هیچ نمی‌دانم. کار مومیایی اجساد مستمندان، زحمت زیادی نداشت، زیرا جنازه‌ی آنان را فقط مدتی در قلیای تند، قرار می‌دادند و کاری فزون بر آن نمی‌کردند. خیلی زود فرا گرفتم که چگونه قلاب را در دست بگیرم و با کمک آن جنازه را جابه‌جا کنم. در عوض مومیایی کردن اجساد افراد متمکن به مهارت و کارایی فراوان نیاز داشت و شستن امعاء و احشاء آنها کار هر کسی نبود. وقتی بیشتر در خانه‌ی مرگ ماندم، دریافتم آمون، آدمیان را پس از مرگ بیشتر از زمان حیاتشان غارت می‌کند، زیرا حق الزحمه مومیایی کردن، بستگی تام به مکتب متوفی داشت و مومباگران خویشتناوندان مرده را با بر شمردن انواع روغن‌های قیمتی، مرهم و مواد حفاظت‌کننده‌یی که برای این منظور به کار می‌بردند، فریب می‌دادند، در حالی که مواد مصرفی در کار نبود مگر یک نوع و آن روغن کنجد بود. تنها جسد اعیان و ثروتمندان استادانه مومیایی می‌شد، به این ترتیب؛ در حفره‌هایی که امعاء و احشاء در آنها جای دادند روغن می‌پاشیدند، تا امعاء و احشاء در روغن متلاشی شود، سپس با

جگن های آغشته به صمغ، آن حفره ها را پر می کردند. این اعمال را با اجساد مستمندان و فقرا انجام نمی دادند و جسدشان را پس از سی روز، با قلابی از حوضچه بیرون می کشیدند تا خشک شود و سپس تحویل نزدیکانشان می دادند.

کاهنان، خانه مرگ را زیر نظر داشتند و بر کار آن نظارت می کردند؛ با این وصف متصدیان شستشوی اجساد و مومیگران تا آنجا که می توانستند، داروهای گیاهی، روغنی و مرهم های قیمتی و پارچه های کتانی مخصوص تکفین مردگان را می دزدیدند و می فروختند و وقتی دوباره اجناس در دستشان قرار می گرفت، باز هم کار خود را تکرار می کردند. کاهنان قادر به جلوگیری از دزدی این افراد نبودند، زیرا مرده شورها و مومیگران به کار دشوار خود چیرگی داشتند و کاهنان نمی توانستند کارگران دیگری را به جای آنها بگمارند. تنها کسانی که از سوی خدایان نفرین شده، و جنایتکارانی که از دست قانون فرار کرده بودند، به شغل مرده شویی می پرداختند. مردم، کارکنان خانه مرگ را از بوی تعفن که از بدنشان به مشام می رسید تمیز می دادند و از سر راه اینان خود را کنار می کشیدند و به میخانه ها و عشرتکده ها راهی نداشتند.

از آنجا که داوطلبانه، به عنوان کارگر معمولی مرده شورها را کمک می کردم، آنان مرا از خود می دانستند و خلاف کاری های خویش را از من پنهان نمی داشتند. از آن ترس داشتم که اگر نفرینشان کنم و دشنامشان دهم با عکس العمل خشونت آمیز و وحشت برانگیز آنها روبرو خواهم شد، زیرا می دیدم چه اعمال زشت و ننگ آوری با اجساد اعیان انجام می دادند. آنان را مثله می کردند، تا برخی از اعضای بدنشان را به جادوگران بفروشد، چون ساحران برای بعضی از کارهای خود، به این اندام ها نیاز داشتند. اگر آنطور که می گفتند سرزمینی در باختر وجود داشت و مردگان به آنجا مهاجرت می کردند و من آرزو داشتم که والدینم نیز رخت به آن سرزمین بکشند، برای مرده یی که عضو یا اعضای را از بدنش قطع کرده باشند، چقدر دشوار بود که این راه پر زحمت و مشقت را بپیماید و خود را به آن دیار برساند؛ تازه آن هم با پول هنگفتی که برای تدارک مقبره خویش، به معبد پرداخته بود.

هر کس که حتی یک بار به خانه مرگ می آمد تا اجباراً به کارشست و شوی مردگان بپردازد، کمتر اتفاق می افتاد که از آنجا بیرون رود و در ملا عام ظاهر شود، زیرا دیگر نمی توانست توهین و تحقیر مردم را تحمل کند. روزهای نخستین، همه آنها را به چشم نفرین شدگان خدایان می دیدم، سخنان موهن تمسخرآمیزشان نسبت به مردگان، گوشم را آزار می داد و اعمال زشت و ننگینی که با اجساد آدمیان انجام می دادند، سبب تفرق و انزجارم می شد. در روزهای نخست مرده شورهای زشتکاری را دیدم که برای تفریح و تنوع کثیف ترین کارها را به من واگذار کردند، اما چندی بعد دریافتم که میان همین مرده شورها و مومیگران، افرادی ماهر و متخصص وجود دارند که این کار ظریف و دشوار را، پشت اندر پشت به ارث برده اند و شغل خود را شریف ترین و مهم ترین مشاغل می دانند. هریک از ایشان در رشته یی ویژه تخصص داشت. و این درست مانند آن چه در خانه زندگی می گذشت می نمود، که هر کسی مسئول کار معینی بود، مثلاً یکی شکم، دیگری سر، سومی قلب و چهارمی شش های مرده را در

اختیار می‌گرفت و روی آن کار می‌کرد، تا آخرالامر تمام قسمت‌های جسد برای مهاجرت به ابدیت آماده می‌شد.

یکی از آنها، سالخورده مردی بود به نام «راموزه»^۱ که انجام دشوارترین این کارها را به عهده داشت. او مغز مرده را از درون جمجمه جدا می‌ساخت و با منقاش از حفرهٔ بینی بیرونش می‌کشید و سپس درون جمجمه را با روغن شستشوی داد. راموزه متوجه مهارت دست‌های من شد و به شگفتی افتاد، آنگاه تعلیم به من را آغاز کرد، تا از آن روز به بعد، نیمی از روز را به عنوان دستیار نزدش کار کنم و از این رهگذرانندی از دشواری کار در مرده‌شورخانه برآیم کاسته شود. اگر همهٔ مرده‌شورها به چشم من چون حیوان بودند و اندیشه و گفتارشان شبیه همهٔ آدم‌هایی که زیر روشنائی و حرارت خورشید زندگی می‌کنند نبود، راموزه میان این جانوران، بیشتر سنگ‌پشتی را می‌مانست که آرام و جدا از دیگران در لاک خویش زندگی می‌کرد. گردن او نیز چون سنگ‌پشت خمیده بود و چهره و دستانش هم مانند پای سنگ‌پشت چین و چروک داشت. کار او تمیزترین و مهم‌ترین عملیاتی بود که در خانهٔ مرگ انجام می‌گرفت و من او را در این کار کمک می‌کردم و از آنجا که شخصیتی قدرتمند بود، مرده‌شورهای دیگر سبب آزار و ترس نمی‌شدند و مدفوع و امعاء و احشاء مردگان را به سویم پرتاب نمی‌کردند؛ اما از کجا به این قدرت و نفوذ رسیده بود نمی‌دانم، زیرا کمتر حرف می‌زد.

وقتی دیدم مرده‌شورها، بلا استثناء دزدی می‌کنند و با آنکه در آمد مرده‌شورخانه بسیار بالا بود، به اجساد مستمندان کمتر اعتنا می‌شد، بر آن شدم تا با دودست خویش اجساد پدر و مادرم را مومیایی کنم و زندگی جاوید را برایشان فراهم سازم و برای این منظور مجبوره دزدی بودم. گناهی که من در حق پدر و مادرم مرتکب شده بودم، چنان بزرگ و غیرقابل بخشش بود که عمل زشت دزدی در برابر آن مهم جلوه نمی‌نمود. راموزه از سرنیک‌اندیشی و نیک‌خویی خود راهنمایی کرد که چه مقدار از مواد لازم را از جسد افراد ثروتمند سرقت کنم تا بتوان جنازه پدر و مادرم را مومیایی کنم. در اینجا اقبال با من بود، زیرا راموزه فقط اجساد اعیان و اشراف را مومیایی می‌کرد و من دستیار وی بودم و به آسانی می‌توانستم مواد مورد لزوم را بدزدیم؛ و به این ترتیب کار را آغاز کردم. ابتدا اجساد پدر و مادرم را با قلاب از حوضچه درآوردم، دهلیز شکم و سینه‌شان را با جگن صمغ آلوده پر کردم و در کفن پیچیدم. بیش از این برایشان کار نمی‌توانستم کرد، زیرا دزدی نیز برای خود حد و مرزی داشت، که حتی راموزه نیز اجازه نداشت از آن فراتر رود.

در وحشت‌کدهٔ خانهٔ مرگ، هنگامی که راموزه در آرامش و سکوت کارش را انجام می‌داد، از وی حکمت‌هایی نیز آموختم. پس از آنکه مدتی با او کار کردم، جسارت یافتم که یک یا حتی چند بار از وی بپرسم: «چرا؟» او از جملهٔ آدمیانی بود که در برابر واژهٔ «چرا؟» احساس ترس نمی‌کرد. در آن زمان، در برابر وی متعفن خانهٔ مرگ حس بویایی خویش را از دست داده بودم و از آنجا که آدمی موجودی انعطاف‌پذیر است و می‌تواند خود را با تمام شرایط محیطش تطبیق دهد، تنفر و انزجار از

خانه‌مرگ در وجودم از بین رفته بود و بدیهی است، دانش و خرد راموزه، نقش چشم‌گیری در این تغییر حالت من داشت.

او با انبرکی کوتاه، با احتیاط و آهسته، از طریق بینی، استخوان‌های نازک درون مجموعهٔ مردگان ثروتمند را خرد می‌کرد و با انبرک دیگری که نوک آن خمیده بود، مغز او را تکه‌تکه از جایش بیرون می‌آورد و در کاسه‌یی که روغن غلیظی درونش بود می‌ریخت. یک بار از او پرسیدم: «چگونه مومیانی کردن کالبد آدمیان به آنان زندگی جاوید می‌بخشد، حال آنکه جسمشان سرد و بی‌جان شده است؟»

راموزه، چشمان گرد و ریز شبیه سنگ‌پشتش را به من دوخت، دست‌هایش را با پیشبندش خشک کرد و از کوزه‌یی که کنار کاسهٔ محتوی مغز قرار داشت، جرعه‌یی فقاغ نوشید و گفت: «چنین بوده است و چنین نیز خواهد ماند، و من موجودی حقیر هستم که نمی‌توانم آن‌چه را که از ازل تا کنون روی داده است، بیان کنم. اما می‌گویند وقتی جسد در مقبره جای گرفت «کا»^۱ که همان روح باشد، دوباره به جسمش باز می‌گردد و از آن‌چه برایش قربانی شده است می‌خورد و از دیدن گل‌هایی که برایش آورده‌اند شاد می‌شود. می‌گویند «کا» غذایی اندک می‌خورد، قلیل به آن اندازه که چشم آدمیزاد قادر به تشخیص آن نیست، از این‌رو قربانی و خوراکی‌های یک مرده، برای دیگر مردگان نیز قابل استفاده است؛ اگر پادشاهی بمیرد، قربانی و خوراکی‌های او را از مقبره‌اش بیرون می‌برند و برابر مقبرهٔ اشراف و اصیلزادگان وی می‌گذارند و در آخر کاهنانی که قربانی را انجام داده‌اند، شبانه آن‌را می‌خورند و تماشا می‌کنند.

برعکس «با»^۲ یعنی جان‌آدمیزاد، در لحظهٔ فرا رسیدن مرگ از بینی وی به بیرون پرواز می‌کند، اما به کجا؟ من نمی‌دانم. این رویداد را بسیاری دیده‌اند و درستی آن را شهادت داده‌اند. بین «کا» و آدمی هیچ تفاوتی نیست، جز آنکه کا در روشنایی از خود سایه‌یی به زمین نمی‌اندازد؛ در حالی که هیئت و شمایل آدمیان، از خود سایه می‌افکنند؛ غیر از این کاملاً شبیه یکدیگر هستند؛ آری چنین گفته شده است. «گفتم: «راموزه. سخنان به گوشم چون آوای وزوزمگسان است، من آدم ساده و زود باوری نیستم، از این جهت داستان‌های کهنه و قدیمی را که بارها خوانده و شنیده‌ام برایم مگو، فقط به من بگو حقیقت کدام است؟»

راموزه، جرعه‌یی دیگر فقاغ نوشید و به تکهٔ کوچکی از مغز مرده که در کاسه‌یی نزدیک وی به چشم می‌خورد، خیره شد، سپس شکلکی درآورد، که گویی می‌خواست مرا مسخره کند و دهانش را برای خنده باز کرد و در همان حال گفت: «تو هنوز خیلی جوان و در عین حال عجول هستی که چنین سؤالاتی

(۱) Ka: انرژی حیاتی یا روح آدمیزاد که مصریان قدیم اعتقاد داشتند پس از مرگ زنده می‌ماند. گاه به شکل همزاد اسان مجسم می‌شد که به غذا و آب احتیاج داشت و از این رو در مقابر غذا و آب می‌گذارند. گاه به شکل دو دست که به آسمان بلند شده نقش می‌شد.

مطرح می‌کنی، قلبی پرحرارت داری، اما قلب من پیر شده و زخم‌های بی‌شمار بر آن نشسته است و این‌گونه پرسش‌ها بر آن داغ نمی‌نهد. باری، آدمی اگر از مومیایی شدن جسمش به منظور ایستادگی در برابر مرگ سودی می‌برد یا نمی‌برد؛ نه من بدان آگاهم و نه کسی دیگر، حتی کاهنان نیز قادر نیستند به این معما پاسخ دهند، اما از آنجا که در گذشته چنین کرده‌اند و در آینده نیز این راه ادامه خواهد داشت، بهترین شیوه آن است که به سنت‌ها عمل شود، زیرا در هر حال زبانی در بر نخواهد داشت، و تنها یک چیز می‌دانم و آن اینکه هنوز کسی از سرزمین باختر بازنگشته و نگفته که در آنجا چه می‌گذرد، در مقابل هستند کسانی که مدعی‌اند، کای عزیزان و نزدیکان درگذشته ایشان در رویاهایشان حاضر شده است، تا اندرز، درس و هشدارشان دهد، ولی رؤیا همچون سراب فریبنده است، و بامدادان از پیش چشم محو می‌شود؛ بگذار از واقعه‌ای سخن بگویم که در گذشته دور رخ داده: در ایام ماضی، جسد زنی در خانه مرگ جان گرفت و نزد شوهر و پدر و مادر خویش بازگشت، مدتی زندگی کرد، پیر شد و برای بار دوم، دیده از جهان فرو بست. به نظر من زن مذکور نمرده بود، بلکه جادویش کرده بودند. او گفته بود، خود را در کام مرگ احساس کرده است، در آنجا تاریکی مطلق حاکم بوده و موجوداتی چون بوزینه را در آغوش کشیده و جانوران ترسناکی که سری شبیه سر سوسمار داشتند، پستان‌هایش را گزیده بودند. این ماجرا به گوش همگان رسیده است جزئیات آن به تحریر درآمده و در معبد نگهداری می‌شود و هر کس که به دانستن آن مایل باشد، می‌تواند مبلغی بپردازد، تا قاریان متن نوشته را برای او بخوانند. با این حال چه کسی باور می‌کند که زن‌ها حقیقت را می‌گویند؟ مرگ چنان بر این زن اثر گذاشت که باقی زندگی خود را با تقدس و ایمان سپری کرد و هر روز برای نیایش به معبد می‌رفت، جهیزه خود و دارایی شوهرش را برای قربانی کردن‌های بی‌شمار به هدر داد و سرانجام فقر و فلاکت چنان دامنش را گرفت که فرزندانش نیز به خاک سیاه نشستند و روزی که مادرشان دوباره جان از کف داد، قادر به پرداخت هزینه مومیایی وی نبودند، اما معبد جسد وی را به رایگان مومیایی کرد و مقبره‌ی بوی بخشید و شاید خود بدانی که هنوز هم این مقبره در شهر مردگان وجود دارد.»

راموزه هر چه بیشتر سخن می‌گفت، من برای مومیایی کردن جسد والدینم مصمم‌تر می‌شدم، چرا که مدیون ایشان بودم، اما در عین حال، از آنجا که مدتی در خانه مرگ کار کرده بودم، نمی‌دانستم مومیایی جسد آنان برایشان سودی دارد یا نه؟ به هر حال همین قدر می‌دانستم که تنها سبب امید و شادی آنان در دوران کهولت این بود که جسمشان برای تمام قرون و اعصار، به همان حال باقی بماند و به همین دلیل می‌خواستم آرزویشان را برآورده کنم. با کمک راموزه، آنها را مومیایی کردم و در کفن پیچیدم. درست چهل شبانروزی بایست در خانه مرگ دوام می‌آوردم، و گرنه نمی‌توانستم مواد کافی برای مومیایی کردن درست و حسابی آنان فراهم کنم، اما از آنجا که نمی‌توانستم برایشان مقبره یا حتی تابوتی چوبی مهیا کنم، هر دو جسد را در پوست گاونری گذاشتم و پوست را دوختم، تا لاقل برای همیشه کنار یکدیگر باشند.

باری، وقتی که آماده شدم تا خانه مرگ را ترک گویم، اضطرابم از سر گرفت و احساس کردم قلبم

در سینه از نگرانی و وحشت از آینده می لرزد. راموزه هم که استادی و مهارت مرا در مومیایی دیده بود، خواست به عنوان دستیار وی کماکان در آنجا بمانم و به کار ادامه دهم. او می گفت، کار در خانه مرگ، درآمد سرشاری خواهد داشت، می توانم با دزدی های بی شمار به عواید خویش بیفزایم و سراسر زندگی خود را در هزارتوهای خانه مرگ بگذرانم، بی آنکه دوستانم محل کار و اقامت مرا کشف کنند؛ کوتاه سخن اینکه، نگرانی ها، رنج ها و دشواری های زندگی آشکارا نخواهم داشت. با این حال در خانه مرگ نماندم و نمی توانم بگویم چرا چنین کردم، در حالی که به زندگی در خانه مرگ عادت کرده بودم، به من خوش می گذشت و کم و کسری نداشتم.

خود را ششم و تمیز کردم و در حالی که طعن و لعن و سخریه مرده شوران بدرقه راهم بود، خانه مرگ را ترک گفتم. از عمل اینان دلگیر نبودم، زیرا منظور بدی نداشتند، سالها کار در خانه مردگان، رفتار و کردار آنان را چنین کرده بود. آنها به من کمک کردند تا پوست گاو حاوی اجساد مومیایی شده پدر و مادرم را به بیرون حمل کنم. گرچه خود را شسته و تمیز کرده بودم، اما مردم در کوچه و خیابان از من می گریختند و بینی خود را می گرفتند و الفاظ رکیک نثار می کردند. آری. بوی عفن خانه مرگ، تا آن اندازه در وجودم نفوذ کرده بود که هیچ زورق رانی حاضر نشد از رودخانه ام بگذرانند، بنابراین مدتی در انتظار ماندم تا تاریکی شب پدیدار شد، سپس بدون آنکه به دل ترس راه دهم، قایقی را که از جگن بافته شده بود، دزدیدم و اجساد والدینم را از رودخانه گذراندم و وارد شهر مردگان شدم.

۵

از شهر مردگان، شب ها نیز به سختی مراقبت می شد و من نتوانستم حتی یک مقبره بدون نگهبان بیابم که اجساد مادر و پدرم را در آن جای دهم، تا زندگی جاوید یابند و از قربانی هایی که برای مردگان ثروتمند و با نفوذ می آوردند، بهره مند شوند. بی حاصل از جستجوی خویش، پوست گاو را بر پشت گرفتم و از دشت بیرون رفتم. حرارت خورشید پوستم را می سوزاند و توانایی را از تمام اعضای بدنم مکیده بود، به طوری که می پنداشتم، هر لحظه مرگ به سراغم خواهد آمد. بار سنگین خود را از کوه راه باریکی، که تنها رابیندگان نعش مردگان از آن استفاده می کردند، سوی کوهستان بردم و سپس به «دره شاهان» که مدفن فراغت بود، سرازیر شدم. شب فرا رسیده بود و صدای زوزه شغالان به گوشم می رسید، مارهای سستی به من خیره شده بودند و عقرب های جزا بر روی سنگ های داغ، به این سو و آن سو می رفتند، اما من اصلاً نمی ترسیدم، زیرا احساس ترس از خطر در من کشته شده بود. با اینکه هنوز جوان بودم، ولی اگر مرگ به سراغم می آمد با آغوش باز به پیشوازش می رفتم، زیرا پس از خروج از خانه مرگ و ورود به روشنایی روز و به میان مردم، دوباره احساس ننگ و خفت، که چون قلیا تلخ و سوزاننده بود، بر وجودم چیره شده بود و دیگر زندگی برایم معنا و مفهومی نداشت.

در آن روزگاران هنوز نمی دانستم که مرگ، همواره از کسانی که خواهان آن هستند، می‌گریزد و تنها به سراغ کسانی می‌رود که تشنه زندگی هستند، از این رو بود که وقتی مارهای ستمی مرا می‌دیدند، مسیر خود را تغییر می‌دادند، عقرب‌های جزّار مرا نیش نمی‌زدند و حتی نگهبانان درّه شاهان، گویی کور و کر شده بودند و مرا نمی‌دیدند و صدای غلتیدن قلوه سنگ‌ها را به هنگام پائین آمدنم به درّه نمی‌شنیدند؛ چرا که اگر مرا دیده بودند به قتل می‌رساندند و لاشه‌ام را برابر شغالان می‌انداختند. شبانه وارد درّه شاهان شدم. شاید نگهبانان از این درّه وحشت داشتند، چون کاهنان تمام مقابر فراغه را با جادوی خود طلسم کرده بودند، شاید وقتی نگهبانان زیر نور مهتاب مرا با پوست گاوی بردوش دیده بودند، از ترس صورت خود را برگردانده و با شلق به سر کشیده بودند و یا صدای غلتیدن پاره سنگ‌ها را نیز شنیده بودند و می‌پنداشتند که مردگان در حال مهاجرت به درّه شاهان هستند. خود را پنهان نمی‌کردم و بیراهه نمی‌رفتم، زیرا نمی‌دانستم که نگهبانان کجا هستند. و من به این ترتیب به درّه شاهان رسیدم که با سکوتی مرگبار پیش رویم قرار گرفته بود، اما همین سکوت، با شکوه‌تر و شاهانه‌تر از فرعون‌ی زنده و نشسته بر اریکه سلطنت می‌نمود.

تمام شب را این سو و آن سوبه جستجو پرداختم، تا شاید مقبره‌ی محصور که در آن را کاهنی مهر و موم کرده باشد پیدا کنم، زیرا هیچ کجا را مناسب‌تر از آن دره برای تدفین پدر و مادر خویش نیافته بودم. ضمناً می‌خواستم مقبره فرعون‌ی را پیدا کنم که به تازگی سوار زورق آموں شده و قربانی و هدایایی که نثارش کرده بودند، تازه و قابل استفاده باشد و مقبره‌اش به خوبی مراقبت شود، زیرا چون نمی‌توانستم مقبره‌ی اختصاصی برای والدینم دست و پا کنم، بنابراین یافتن چنین گوری برای ایشان بهترین و تنها راه چاره بود.

زیر نور ماه که می‌رفت تا ناپدید شود، در شنزاری نزدیک در اصلی و باشکوه مقبره بزرگ یکی از فراغنه گوری‌کنند و پوست گاو حاوی اجساد پدر و مادرم را در آن جای دادم و رویش خاک و شن ریختم. از صحرای دور، صدای زوزه شغالان به گوش می‌رسید و از اینجا دریافتم که «آنویس»^۱ در آنجا پسر می‌زند و پدر و مادرم را پذیرفته و آماده است تا آنان را در آخرین سفرشان همراهی کند. و می‌دانستم قلب پدر و مادرم، بی آنکه نامشان را کاهنان در دفتر مردگان ثبت کرده باشند؛ آزمایش «اوزیریس» را با کامیابی انجام داده است؛ به همین سبب وقتی خاک روشن را با دست درون گور آنها می‌ریختم روح آرامشی بزرگ یافته بود، زیرا می‌دانستم که آنان از ابدیت تا ابدیت نزدیک فرعون بزرگ خواهند زیست و به عنوان فرمانبرداران وی خواهند توانست از قربانی‌ها و هدایای فرعون بهره‌مند شوند.

من زمانی به این آرامش رسیده بودم، که خود را برابر نیزه نگهبانان درّه شاهان دیدم، با این حال آن را برای خود امتیاز و پاداشی نمی‌دانم، چرا که از نیزه آنان ترس نداشتم و در آن شب مرگ برایم شیرین‌تر

(۱) Anubis : پسر اوزیریس. خدایی با کله شغال که عهده دار نگاهداری مقابر و مومیانها بود.

از غسل می بود.

وقتی مشغول تل کردن خاک و شن بر روی گور پدر و مادرم بودم، ناگاه دستم به شیئی سخت خورد، آن را از زمین بیرون کشیدم، مجسمه سوسک مقدس بود که از سنگ سرخ ساخته و بر کلاهش دو چشم از سنگی قیمتی نشاندۀ بودند و روی بدنش علایم مقدسه کنده شده بود. لرزشی بر بدنم افتاد و اشک جشمم بر خاک گور ریخت، زیرامی پنداشتم که در ژرفای «دره شاهان»، پدر و مادرم خشنودی خویش را از من با فرستادن این مجسمه مقدس، آشکار کرده اند و اکنون خود را در آرامش و راحت احساس می کنند. باور من چنین بود، در حالی که می دانستم این سوسک بدون شک به مقبره فرعون تعلق دارد و به سببی نامعلوم در آنجا رها شده است.

ماه فرو می رفت و آسمان آهسته آهسته رنگ خاکستری به خود می گرفت. بر خاک گور زانو زدم، دستانم را بالا بردم و برای آخرین بار، پدرم سنموت و مادرم کی پا را بدرود گفتم؛ جسمشان تا ابد باقی بماند و زندگیشان در دیار باختر، سعادت مند باد. به خاطر وجود عزیز آنان بود که آرزو می کردم، دیار باختری وجود داشته باشد و گرنه خود اعتقادی به آن نداشتم.

سپس از جای برخاستم و بی آنکه به پیرامون خود نظر اندازم، راه خویش گرفتم و رفتم. مجسمه سوسک مقدس را در دست می فشردم، زیرا قدرت فراوان او بود که نگهدارنده را مانع می شد مرا نبینند، اما من آنها را می دیدم که از کلبه های خویش بیرون آمده و مشغول روشن کردن آتش برای تهیه غذای خود بودند. قدرت فراوان او بود که مانع می شد پایم بلغزد و از صخره ها پایین نیفتم و مارها و عقرب ها نزدیکم آیند.

شب همان روز، دوباره به کرانه رود نیل رسیدم و از آب آن نوشیدم و در هور خوابیدم. پایم زخمی و خون آلود شده و دستانم خراش برداشته بود. سراسر بدنم از گرما سوخته و تاول زده بود، چشمانم نیز از حرارت و نور خورشید در صحرا آفتاب زده شده بود. من زنده ماندم و درد مانع خوابم نشد، زیرا بسیار خسته و کوفته بودم.

۶

بامدادان با جیغ غازه های وحشی بیدار شدم. آمون در زورق طلایی خود در پهنه آسمان روان بود و از آن سوی رودخانه، آوای شهر به گوشم می رسید. قایق ها و کشتی ها، با بادبان های گسترده و پاک خود در رودخانه رفت و آمد می کردند و زن های گازر با چوب بر رخت و لباسی که می شستند می کوبیدند و از سر شادی و خشنودی از کار خویش، قهقهه می زدند. بامدادی روشن، پاک و تازه بود، اما قلبم تهی بود و زندگی همانند مشتی خاکستر، برایم بی ارزش می نمود.

زخم های نشسته بر تن، به من هشدار می داد که زنده ام و به هستی ام مفهوم و معنایی می بخشید. تا آن زمان، تنها به این موضوع می اندیشیدم که زندگی جاوید پدر و مادرم را که خود از آنها گرفته و مرگ

زودرس برایشان فراهم آورده بودم، به ایشان بازگردانم و اکنون احساس می‌کردم، اعمال ناپسند گذشته خویش را با نیرویی که در نهادم بود، جبران کرده‌ام؛ اما هستیم نه هدفی داشت و نه حکمتی و معنایی، همانند بردگان، تنها یک لنگ بر تن داشتیم، پشتم سوخته و پوستش جدا شده بود و کوچکترین تکه‌ای مسی برای خرید خوراکی نداشتیم. هم نمی‌توانستم به آسانی به راه خویش ادامه دهم و جایی دگر روم. زیرا امکان داشت نگهبانان فراخواندم و بپرسند که هستم و از کجا می‌آیم و من جرأت نداشتیم نام سینوحه را بر زبان بیاورم چرا که در آن زمان بر این باور بودم که تا ابد نفرین شده هستم و شرافت و آبرویم لگه‌دار شده است، از این رو به نزد دوستان نیز نمی‌توانستم بروم، مبادا که به عنوان دوست از کردارهای ناپسند من احساس خفت و خواری کنند، و پشت به من کنند. خود بر این باور بودم که سبب ایجاد پستی‌ها و زشتی‌ها شده‌ام.

در آن هنگام که این اندیشه‌ها به مغزم خطوط کرده بود، ناگهان متوجه جاننداری شدم که در دوروبرم تکان می‌خورد، نخست پنداشتم که این موجود نه آدمیزاد بل شبیحی است از یک کابوس وحشتناک. بر چهره‌اش، در جای بینی سوراخی دیده می‌شد. گوش‌هایش از ته بریده شده و اندامش به گونه‌ی ترسناک باریک می‌شد. وقتی از نزدیک او را ورنانداز کردم، دیدم بدنی سفت و مقاوم دارد، که گویی زیر بارگران و فشاربند و ریسمان مجروح شده و جای زخم‌ها بر تنش به جا مانده بود و دست‌هایی درشت و پینه بسته داشت.

دریافت که به وجودش پی برده‌ام، آغاز به سخن کرد و پرسید: «در دست چه داری که اینقدر محکمش می‌فشاری؟»

دستم را باز کردم و مجسمه‌ی سوسک مقدس فرعون را که در شنزار درّه شاهان پیدا کرده بودم نشان دادم، آن را نگاه کرد و گفت: «این مجسمه را به من ببخش زیرا برایم اقبال خوش خواهد آورد، مردی فقیر و درمانده هستم و نیازم‌برم به اندکی اقبال خوش دارم.»

پاسخ دادم: «من هم درمانده هستم و جز این مجسمه‌ی سوسک چیزی ندارم و می‌خواهم آن را همچون طلسمی برای خود نگه دارم، باشد تا اقبال به من روی آورد.»

گفت: «با اینکه فقیر و بینوا هستم، آماده‌ام تا در ازای این طلسم، تکه نقره‌یی به تو بدهم؛ اگر چه ارزش این تکه سنگ رنگ شده، از یک تکه سیسم کمتر است، ولی فقر و نداری تو مرا به رحم آورده است و از ته دل مایلم تو را کمک کنم.»

تکه نقره‌یی از کمر بند خویش بیرون آورد، اما من مصمم تر شدم که سوسک مقدس را برای خود نگه دارم، زیرا مطمئن بودم که بخت و اقبال همراه دارد. همین مطلب را به او نیز گفتم و مرد ناشناس خشمگینانه گفت: «گویا، فراموش کرده‌ای که می‌توانستم به آسانی بگشتم. تمام مدتی که در خواب بودی، زیر نظرت داشتم و از خود پرسیدم، چه چیزی را این چنین محکم در دست گرفته‌ای، از این رو صبر کردم تا از خواب بیدار شوی و اکنون که ناسپاسی تو را دیدم، از اینکه به قتل نرسانم پشیمانم.»

پاسخ دادم: «از بینی و گوش‌های بریده‌ات دریافتم که قاتلی فراری هستی و واقعاً قادر بودی، آسان

در خوابم بگشی؛ ای کاش چنین کرده بودی، زیرا تنها هستم و نمی دانم راه به کجا برم. اما به هر حال مراقب خویش باش و هر چه زودتر از اینجا بگریز، چون اگر پاسداران تورابیند، دست و پایت را می بندند و مضروب می کنند و از دیوار وارونه آویزانت خواهند کرد و یا دست کم به همان جاییت باز خواهند گرداند، که پیش از این به سر می بردی.»

گفت: «اگر بخوام، هنوز هم می توانم به قتلت برسانم، به ظاهر رنجور و نحیف نگاه مکن، من بسیار نیرومند هستم، اما برای یک تکه سنگ دست به چنین کاری نخواهم زد، افزون بر این نزدیک شهر مردگان هستم و نگهبانان صدای فریاد استمداد را خواهند شنید، بنابراین طلسم را برای خویشتن نگه دار، شاید واقعاً تو نیاز بیشتری به آن داشته باشی تا من، ضمناً از خود می پرسم، توجه غریبی هستی که نمی دانی من را از نگهبانان ترسی نیست، زیرا دیگر برده نیستم و آزاد شده ام. من می توانم حتی به شهر نیز بروم، اما نمی خواهم در خیابان و کوچه های شهر خود را نشان بدهم، چون کودکان از دیدن چهره وحشتناک من خواهند گریخت.»

پنداشتم یاوه می گوید، از این رو به مسخره او را گفتم: «چگونه یک محکوم به حبس ابد با اعمال شاقه می تواند رها باشد؟ کافی است دیگران بینی و گوش هایت را ببینند!»

گفت: «گفته هایت خشمگین نمی کند، چون آدمی با ایمان هستم و از خدایان هراس دارم از این رو در خواب تورانکشتم. اما به راستی نمی دانی که جانشین فرعون، پس از آنکه به عنوان پادشاه هر دو حوزه امپراطوری تاجگذاری کرد، دستور داد تمام بندها و زنجیرها را بگسلند و همه کسانی که محکوم به بردگی شده اند و باید اجباراً در معادن به سنگ شکنی بپردازند، آزاد شوند؟ اکنون قرار است در این محل ها، کارگران آزاد، در برابر گرفتن دستمزد به کار مشغول شوند.»

در اینجا خنده سر داد و سپس گفت: «پس از آنکه محکومین به اعمال شاقه آزاد شدند، هم اکنون تعدادی بیشمار از آنها که جوان و نیرومند هستند در این نیزار گرد آمده اند و در نظر دارند از قربانی ها و هدایایی که در مقابر ثروتمندان و افراد مرفه الحال قرار دارد، سهم خود را بردارند و باقی عمر را به خوشی و کامیابی بگذرانند. نگهبانان از ما می ترسند، زیرا ما از مرگ نمی ترسیم، هر کس یک بار در دهلیزهای گور مانند معادن مجبوس شده باشد، دیگر ترس را به وجود او راه نیست، و توبه خوبی می دانی، هیچ چیز بدتر از آن نیست که آدمی را برای بیگاری به درون دهلیزهای معادن بفرستند و از او کار بکشند. بسیاری از ما، حتی از خدایان نیز هراس ندارند، من ولی با اینکه ده سال از عمر خود را در چنین مکان های وحشت برانگیزی گذرانده ام، از سرحیطاط، هنوز مردی با ایمان هستم!»

در آن لحظه دریافتم که جانشین فرعون، به عنوان «آمنوفیس چهارم» بر تخت فرمانروایی نشسته و همه بردگان و مجرمین را آزاد ساخته است، تا آنجا که تمام معادن زیرزمین و معادن سنگ در خاور، کنار دریا و صحرای سینا از کارگرتهی شده است، زیرا در سراسر مصر دیوانه ای نیست که به تن خود داوطلب کار در چنین امکنه مخوفی باشد. اکنون همسر فرعون شاهزاده خانم «میتانی» که هنوز کودک است و عروسک بازی می کند و فرعون، خداوند گاری جدید را برای پرستش برگزیده است.

بردهٔ سابقِ معدن گفت: «مطمئنأً خدای او خدایی شگفت است زیرا که فرعون را وادار به اعمال جنون آمیز کرده است، جنایتکاران و غارتگران، آزادانه در هر دو حوزهٔ امپراتوری می‌گردند، معادن زیرزمینی از کارگران تهی شده و بعد از این به ثروت مصر، چیزی افزوده نخواهد شد. باید بگویم که نه تنها گناهی مرتکب نشده‌ام، بل بر من ستم نیز رفته است. چنین بوده است، و چنین نیز خواهد بود. به هر حال، رها کردن صدها بل هزارها نفر جانی و دزد از بند حتی اگر سبب رهایی یک نفر بی‌گناه در میان آنان نیز شود، دیوانگی است. البته مرا به اعمال فرعون کاری نیست، اما امیدوارم به حال من نیز اندیشه کند.»

وقتی که سخن می‌گفت، سراپایم را هم ورناندازی می‌کرد، دستم را گرفت، بر پشتم که پوستش جدا شده بود دستی کشید. بوی گندِ خانهٔ مرگ که هنوز از تنم بلند می‌شد، او را از من نراند و ظاهراً جوانی من وادار به ترحمش کرده بود، چون گفت: «پوستت سوخته است. من با خود روغنی همراه دارم، حتماً اجازه می‌دهی که تنت را با روغن مالش دهم.»

سپس پشتم، دستم و پایم را با روغن مالش داد و در حین این کار گله می‌کرد که: «به آمون سوگند که نمی‌دانم چه سودی از توبه من می‌رسد؟ آیا آنگاه که مضروبم می‌کردند، کسی بود که بدن مرا با روغن مالش دهد؟ و آیا خدایان آن ظالمی را که بر من ستم روا داشت، به مکافاتش رساندند؟» به خوبی می‌دانستم که همه بردگان و محکومان، سعی بر بی‌گناه جلوه دادن خود دارند، اما چون او نسبت به من محبت می‌کرد، من نیز می‌خواستم به او دوستی و محبت نشان دهم و چون تنها بودم، می‌ترسیدم از من برمد و مرا با قلب پراندوهم تنها بگذارد، بنابراین گفتم: «از ستمی که بر تو رفته است با من سخن بگو، تا همدردت شوم و تسلیت دهم.»

گفت: «اندوه و رنج‌هایم، همان سال اول به هنگام کار در معدن مس، با ضربات چماق از وجودم بیرون شد، نفرت اما اندکی سخت‌تر و ایستاتر بود، زیرا پنج سال به طول انجامید تا زنگ آن با ضربات تازیانه از قلبم زدوده شد و نهادم از تمام احساسات و عواطف انسانی خالی گشت. می‌دانم انگشتانم، هنگام تماس با پوست آفتاب‌زده و تاول‌های پشت تورابه درد می‌آورد، پس چرا همه چیز را برایت تعریف نکنم، تا اندکی آرامش و راحت بیابی و شاید درد را فراموش کنی.

بدان و آگاه باش که من در روزگاران نه چندان دور، انسانی آزاد و کشاورزی زحمتکش بودم، کلبه‌یی و گاوهایی نری و همسری داشتم، کوزه‌ام همواره از فقاع پر بود. همسایه‌یی داشتم قدرتمند و با نفوذ به نام «انوکیس»^۱ که کالبدش متلاشی باد. نگاه آدمیزاد قادر به تخمین املاک و زمین‌های وی نبود، شمار گاوهایی را او با شمار ریگ‌های بیابان برابر بود، که وقتی نعره سر می‌دادند، گویی آوای موج سهمگین دریا به گوش می‌رسد. او با داشتن این همه مکت، چشم طمع به قطعه زمین کوچک من داشت و می‌خواست آن را تصرف کند، به همین سبب همیشه به بهانه‌های گوناگون آزارم می‌داد. هر بار

که آب رود نیل بالا می آمد و زمین های کشاورزی از نو مساحی می شد، این مرد سنگ نشانه مرز میان زمین خود و مرا به کلبه ام نزدیک ترمی ساخت، تا قطعه یی از آن به اراضی وی منتقل شود. من علیه او کاری نمی توانستم کرد، زیرا هدایای قیمتی به مساحان می داد. آنان فقط حرف او را می شنیدند نه شکایت و زاری مرا. آب نهر را نیز سد می کرد و نمی گذاشت کشتزار کوچک خود را آبیاری و سیراب کنم، تا آنجا که گاوان نر من، از تشنگی سقط شدند، غلاتم از بین رفت، و کوزه ام دیگر فقاعی به خود ندید. او که زمستان ها در خانه بزرگ خود در طویه می زیست و تابستان ها را در آب و هوای خنک باغ و کشتزارهای خویش می گذراند، شکایت ها و تظلم مرا نمی شنید و وقتی که می خواستم نزدش بروم و با او گفتگو کنم، نوکرانش با چماق کتکم می زدند و سگ ها را و می داشتند به من حمله کنند و در آخر مجبور به بازگشت می شدم.»

مرد بدون بینی آهی عمیق کشید و پشتم را با روغن مالش داد و در ادامه گفت: «اگر خدایان، نفرین دختر زیبایم را نادیده می گرفتند، شاید امروز هم در کلبه خود، با خوشبختی زندگی می کردم. من پنج پسر و سه دختر داشتم — مسلماً آگاه هستی که فقرا توالدی کثیر دارند! — که می پنداشتم در روزگار پیری عصای دستم خواهند شد و اسباب شادیم خواهند بود، دریغاً یک کاسب دوره گرد سوری، یکی از پسرهایم را که کودکی بیش نبود، ربود، دختر کوچکم براستی الهه زیبایی بود و من احق به قدری او را دوست داشتم و وجودش مایه افتخارم بود که هیچگاه کار سخت و دشوار از او نمی خواستم، نمی گذاشتم در کشتزار کار کند، مبادا پوستش زیر تابش آفتاب بسوزد، یا اینکه سطل آب را با خود این سو و آن سوببرد. شاید مصلحت من آن بود که گیسویش را از ته قجی و چهره زیباییش را با خاکه زغال سیاه کنم. وقتی آنوکیس او را دید، دیگر روز راحت و آرام به خود ندیدم، او مرا به محکمه قضا فراخواند و در برابر قضات سوگند یاد کرد که گاوهای من در مزرعه او چریده اند و به او زیان رسانده اند. پسرانم — از سردشمنی با وی، آب نهر را سد کرده اند و لاشه جانوران را در درون چشمه آب او انداخته اند. باز هم قسم خورد که در سال های قحطی به من غلات قرض داده است و من آن را به او باز پس نداده ام. تمام این اتهامات باطل را نوکرانش نیز تأیید کردند و قضات به حرف های من گوش نسپردند. در آخر ادعا کرد که اگر دخترم را به او بدهم، از شکایت خود صرف نظر خواهد کرد. من زیر بار این اجبار نرفتم، زیرا امیدوار بودم دخترم با آن وجاهت نصیب مردی شرافتمند خواهد شد تا در روزگاران پیری عصای دستم شود. سخن کوتاه کنم؛ روزی نوکران آنوکیس به من حمله کردند و من برای دفاع چیزی جز یک چوبدست همراه نداشتم، آن را بر سربکی از آن ها کوبیده و به درک واصلش کردم. بعد از این رویداد، گوش و دماغم را بریدند و به معدنم فرستادند و برای ادای واه و جبران خسارات آنوکیس، زن و بچه هایم را به عنوان برده فروختند، ولی آنوکیس دختر کوچک مرا برای خود نگه داشت، تا پس از اطفای شهوت خویش او را در اختیار نوکرانش بگذارد. حال دانستی چرا معتقدم که به ناحق مرا به بیگاری در معدن واداشته بودند؟ اکنون که فرعون آزادم کرده است، پس از ده سال فرصتی یافته ام که سریعاً به خانه خویش سری بزنم، اما آن را در هم کوبیده و در کشتزارم گاوهای دیگران را مشغول چرا دیدم. دخترم را هم در خانه گاوچران دیدم، اما او از

من چنان متفرد بود که آب جوش روی پایم ریخت. همان روز آگاه شدم، آنوکیس مرده است و مقبره بزرگ و باشکوه وی، در شهر مردگان طیوه قرار دارد و بر در آن نوشته‌یی مفصل حک کرده‌اند. با شنیدن این خبر، فوراً به طیوه رفتم تا با آگاهی از متن آن نوشته، قلب خود را آرام بخشم، اما سواد ندارم و نمی‌توانم نوشته‌یی را بخوانم و هیچکس حاضر نشد آن را برایم بازخواند و من که با زحمت زیاد مقبره آنوکیس را یافته بودم، بی‌حاصل آنجا را ترک کردم.»

به او گفتم: «من سواد دارم و اگر بخواهی نوشته روی در مقبره را برایت قرائت خواهم کرد.»

گفت: «اگر این خدمت را انجام دهی امیدوارم که جسمت جاودان بماند؛ من مرد فقیر و ساده‌یی هستم و مفاد نوشته‌ها را هر چه باشد می‌پذیرم و باور می‌کنم و پیش از آنکه بمیرم، می‌خواهم بدانم درباره آنوکیس چه نوشته شده است.»

او تمام بدنم را با روغن مالش داد و لنگم را در آب شست، سپس با یکدیگر به سوی شهر مردگان رفیم. نگاهبانان مانع ورودمان نشدند. از میان ردیف‌های مقابر بی‌شمار گذشتیم، تا اینکه مقبره بزرگی را نشانم داد که جلو آن گوشت، انواع گوناگون نان، میوه و گل نهاده بودند. همچنین یک کوزه مهر و موم شده شراب نیز در آنجا بود. مرد بدون بینی، از خوراکی‌ها خورد و پیش روی من نیز نهاد و پس از من خواست که نوشته روی در مقبره آنوکیس را برایش بخوانم. و من چنین خواندم: «من، آنوکیس، کشتزارهایی برای غلات و باغ‌هایی برای پرورش درختان میوه بر پا ساختم. محصول کشاورزی من همواره فراوان بود، و چون از خدایان بیم داشتم، یک پنجم آن را نثار ایشان می‌کردم. سپاسگزارم که نیل در خدمت من بود؛ زمانی که زنده بودم هیچیک از دهقانانی که برایم کار می‌کردند از گرسنگی نمردند، همسایگانم نیز از گرسنگی نمردند، زیرا آب را سوی کشتزار آنان هدایت می‌کردم و در سال‌های قحطی، از محصول غلات خویش، سهمی نیز به ایشان می‌بخشیدم. من اشک چشم یتیمان را پاک کردم، دارایی زنان بیوه را چپاول نکردم، بل تمام قروض آنان را تأدیه کردم، آری چنین است که نامم از این سر تا آن سر دیار مصر به نیکی یاد می‌شود و خدایان مرا آمرزیده‌اند. اگر دهقانی گاو نر خود را گم می‌کرد، من آنوکیس، به او یک رأس گاو نر می‌دادم. هیچگاه سنگ نشانه مرز میان کشتزار خود و همسایه‌ام را به سود خویش جابه‌جا نکردم و هیچگاه بر آن نشدم که آب را فقط به مزارع خود جاری کنم و مانع آبیاری کشتزارهای همسایگانم شوم. آری. من این چنین با ایمان و عدالت زیستم؛ تمام این اعمال نیک را من، آنوکیس انجام دادم، تا به خدایان نیک سرشتی و نیک اندیش خویشی خویش را نشان دهم، باشد تا سفر من به سرزمین باختر به آسانی انجام پذیرد!»

مرد بدون بینی، با دقت گوش می‌داد و وقتی به پایان متن نوشته رسیدم، به تلخی گریست و گفت: «من مرد فقیر و ساده‌یی هستم و آن چه را که نوشته باشند می‌پذیرم و باورش می‌کنم. اکنون دریافتم که آنوکیس مرد مؤمنی بوده است و حتی پس از مرگ نیز دیگران گرامیش خواهند داشت. آیندگان نیز وقتی نوشته روی در مقبره‌اش را بخوانند، به او احترام خواهند گذاشت، اما من جانتکاری مفلوک هستم که نه گوش دارم نه بینی و هر کس مرا ببیند می‌فهمد که دست به کاری زشت و ننگ آور زده‌ام و وقتی هم که

بمیرم، لاشه‌ام را در رودخانه خواهند افکند و هستیم به نیستی کشیده می‌شود. آیا به این ترتیب، همه چیز در دنیا فاسد و پوچ نیست؟!»

او مهر از سر کوزه شراب برداشت و اندکی از آن نوشید. نگهبانی سوی وی آمد و با چماق تهدیدش کرد، ولی او گفت: «آنوکیس در زمان حیات خویش در حق من نیکویی‌ها کرده است و من تصمیم دارم با خوردن و نوشیدن در مقبره‌اش، یادش را گرمی بدارم و سپاسش گویم و اگر توبه روی من و یا این دوستم که کنار من ایستاده و مردی ادیب است و می‌تواند نوشته‌ها را بخواند دست بلند کنی و یا نگهبانان دیگر را به یاری خویش فراخوانی، باید بدانی، دوستان من نیز مردمانی نیرومندند که در نیزار گرد آمده‌اند و مسلحند. ما می‌توانیم شبانه به سرت فرو ریزیم و خرخره‌ات را ببریم. البته این کار مرا متأسف خواهد کرد، زیرا من مردی با ایمان هستم و به خدایان اعتقاد دارم و نمی‌خواهم آزار و آسیبی به دیگران برسانم، پس بهتر است ما را به حال خود بگذاری و پنداری که ما را اصلاً ندیده‌یی و این کار برای تو نیکوتر است.»

سپس نگاهی خشم‌آلود به نگهبان انداخت و با چهره بدون بینی و سر بدون گوش، چنان حالت وحشت‌انگیزی به خود گرفت که نگهبان سخنانش را باور کرد و پس از آنکه نگاهی به پیرامون خویش انداخت، راه خود گرفت و رفت. سقف محلی که قربانی‌ها را در آنجا گذاشته بودند، سایه خنک و مطبوعی ایجاد کرده بود و ما زیر آن مشغول خوردن و نوشیدن شدیم. مرد بدون گوش و بینی، پس از نوشیدن شراب گفت: «اکنون می‌فهمم که اگر داوطلبانه دخترم را به همسری آنوکیس می‌دادم بسیار بهتر بود. شاید کلبه‌ام را برایم نگه می‌داشت و هدایایی زیادی به من می‌داد، چون دخترم زیبا و باکره بود، ولی امروز همخوابه تمامی نوکران آنوکیس شده است! اکنون می‌فهمم که حق و عدالت، از آن ثروتمندان و قدرتمندان است و ناله و استغاثه بینوایان و دردمندان، هیچگاه به گوش فرعون نمی‌رسد.»

کوزه شراب را بالای سر خود برد و در حالی که بلند می‌خندید گفت: «به سلامتی توای آنوکیس دادگر و شرافتمند، که امیدوارم جسمت تا ابد سالم بماند! اما من خوش ندارم به دنبال توبه سرزمین باختر، بجایی که تو و امثال تویی هیچ مزاحمتی از سوی خدایان با خوشی سرمی‌کنید، رخت برکش. به گمان من دیگر جای آن نبود که در روی زمین، دیگران را از نیکی‌ها و کمک‌های بهره‌مند می‌ساختی و بهتر آن بود ظروف طلا و زینت‌آلات گرانبیهایی را که در مقبره‌ات نگهداری می‌شود، با من تقسیم می‌کردی، از این رو فکر می‌کنم شب بعد— اگر ماه زیر ابرپنهان شده باشد— باز هم نزد تو بازگردم.»

از سخنان و تصمیم وی وحشت کردم و بی‌اختیار با دست، علامت مقدس آمون را کشیدم و پرسیدم: «چه می‌گویی مرد بینی‌بریده؟! فکر نمی‌کنی که سرقت اشیاء مقبره، نزد خدایان و آدمیان پست‌ترین و بدترین گناهان است؟»

او که از نوشیدن شراب چهره‌اش برافروخته شده بود، گفت: «اباطیل حکیمانه می‌گویی، مگر نمی‌دانی که آنوکیس به من بدهکار است و من مانند او مهربان و بخشنده نیستم و فقط می‌خواهم طلب خود را از او بگیرم. اگر بخواهی مانع کارم شوی، گردنت را می‌شکنم، برعکس اگر زیرک باشی مرا در راه

رسیدن به این هدف کمک خواهی کرد، زیرا چهار چشم، بیش از دو چشم می بیند و ما با یکی کردن نیروی بدنمان، پس از آنکه مقبره را شکستیم، خواهیم توانست اشیاء بیشتری با خود خارج کنیم، تا اینکه من به تنهایی دست به این کار بزنم!»

من که وحشتزده بودم، گفتم: «میلی به تازیانۀ خوردن و وارونه آویزان شدن از دیوار ندارم.» اما پس از اندکی تأمل، به این نتیجه رسیدم که دیگر همه چیز برایم یکسان است و حتی اگر دوستانم نیز مرا از دیوار با سر آویزان ببینند، از آن چه هستم ننگ آلوده تر نخواهم شد و حتی مرگ هم قادر نیست مرا از خود بترساند.»

به خوردن و نوشیدن ادامه دادیم و کوزه شراب را خالی کردیم، آن را شکستم و تکه های سفال آن را دور تا دور مقبره چیدیم. پاسداران شهرمردگان، اعمال ما را دیدند و سپس پشت به ما کردند و ساکت ماندند، زیرا ترس فلجشان کرده بود. نیمه های شب، گروهی سرباز با قایق به شهرمردگان آمدند تا مقابر را محافظت کنند اما چون فرعون جدید پس از تاجگذاری، با دادن پاداش آنان را نواخته بود، سربازان از این کار ناخشنود بودند و زمانی که به شهرمردگان رسیدند، شرابی بسیاری از کوزه هایی که در مقابر نوشیدند و سپس گوهرها را شکافتند و اشیاء گرانبها را به تاراج بردند. من و مرد بینی بریده نیز قبر آنوکیس را گشودیم و در حالی که هیچکس مانع کارمان نمی شد تابوت او را وارونه کردیم و تا آنجا که قادر به حمل بودیم، تعدادی بیشمار از ظروف زرین و اشیاء گرانبها را به یغما بردیم. سحرگاهان، بازرگانان سوری کنار ساحل گرد آمده بودند، تا اموال مسروقه مقابر را بخرند و به کشتی های خویش که در بخش علیای رود نیل لنگر انداخته بودند، منتقل سازند. ما غنایم خود را به آنها فروختیم و حدود یکصد دین طلا و نقره فرا چنگ آوردیم و به کمک ارقامی که روی شمش های طلا و نقره حک شده بود و وزن آنها را نشان می داد، مایملک خود را برابر تقسیم کردیم. بهایی که در ازای اموال مقبره آنوکیس به ما پرداخته بودند، بسیار کمتر از ارزش واقعی آنها بود و زرو سیمی که به ما داده بودند نیز ناب نبود، اما مرد بینی بریده با شادمانی می گفت: «من مرد ثروتمندی خواهم شد. این کار بسیار بهتر از باربری در بندر ویا حمل و نقل آب نهر است.»

به او اندرز دادم: «کوزه در راه چشمه می شکند.»

و از یکدیگر جدا شدیم و من با قایق یک بازرگان سوری به آن طرف رودخانه رفتم و به طیوه، بازگشتم، برای خود تن پوش نو خریدم و چون بوی تعفن خانه مرگ از تنم به در شده بود، به میخانه بی رفتم و به اندازه کافی خوردم و نوشیدم. تمام روز از شهرمردگان، در آن سوی رودخانه صدای نفیر جنگ و چکاچک اسلحه به گوش می رسید. اربابه های جنگی از میان معابرین مقابر می گذاشتند و سربازان محافظ فرعون به سوی مجرمین فراری و سربازان غارتگر و خاطی نیزه پرتاب می کردند و صدای ناله مرگبار آنها را مردم این سوی شهر می شنیدند. در همان شب، جنازه چپاولگران را وارونه از دیوارها آویزان کردند، تا عبرت سایرین شود و به این ترتیب، نظم و آرامش، دوباره بر طیوه حاکم شد.

۷

شب را در میهمانخانه‌یی به صبح رساندم و بعد از آن به خانه خود بازگشتم و کاپتاه را صدا زدم. کاپتاه دوله دوله به سویم آمد، گونه‌هایش از سلیلی ورم کرده و سرخ شده بود، ولی وقتی مرا دید، اشک شادی به سان مروارید از چشمش فرو ریخت و به پایم افتاد و گفت: «ارباب، تو بازگشتی؟ پنداشتم که مرده‌یی، همواره فکر می‌کردم که اگر زنده باشی نزد من بازخواهی گشت و از من طلا و نقره خواهی خواست، چون رسم است که اگر کسی یک بار قرض دهد، باید همیشه بدهد. اما نیامدی، در حالی که من از ارباب جدید خود — که جسمش متلاشی باد! — تا آنجا که مقدورم بود، دزدیده‌ام و خود می‌توانی آثار عکس‌العمل اربابم را که دیروز با لگد بر گونه‌ها و زانوانم گذاشته است، ببینی. مادر او، یعنی سوسمار آبی — که جسمش متلاشی باد و تبدیل به گرد و غبار شود — تهدیدم کرد که مرا خواهد فروخت و از این جهت خیلی می‌ترسم. هر چه زودتر ارباب این خانه نفرین شده را ترک کنیم و با یکدیگر از اینجا بگریزیم!»

با پیشنهادش مخالفت کردم و او مخالفت مرا اشتباه محض دانست و گفت: «باور کن، اینقدر از ارباب تازه دزدیده‌ام که می‌توانم مدتی طولانی به تو برسم و از هر حیث تأمینت کنم و وقتی که پول‌هایم تمام شد، برایت کار خواهم کرد. ارباب پس بیا و مرا از دست این ام‌التمساح و فرزند او نجات بده.»

چندین بار چند تکه طلا و نقره، برابر آن چه از اوقیلاً وام گرفته بودم از این دستم به آن دستم ریختم و شمردم تا توجهش جلب شود، سپس گفته: «فقط آمده‌ام تا قرضم را باز پس دهم، اما اگر بخواهی می‌توانم تو را از صاحب جدیدت بخرم تا آزاد شوی.»

کاپتاه طلا و نقره‌ها را از من گرفت، با دست خود آنها را وزن کرد، و از خوشحالی بی اختیار شد و بی آنکه اعتنایی به زانوی بیمارش کند، وارویی زد، اما فوراً از این کار خویش شرمند شد و گفت: «آن زمان که تمام اندوخته خود را به تو دادم، بسیار گریستم، چون نادام بودم، خواهش می‌کنم بر من خرده مگیر. اگر مرا آزاد کنی نمی‌دانم کجا بروم، چون در طول زندگی خود برده بودم. بی تو همانند یک بچه گریه کور و یا بزه‌بی جدا مانده از مادر هستم. عاقلانه نیست برای آزاد کردن من طلای زیاد خرج کنی. آیا رواست برای آنچه که از آن تو است، چیزی پردازی؟!»

نگاه پر مفهومش برقی زد و با همان تنها چشمش، نگاهی زیرکانه به من انداخت و گفت: «از آنجا که در انتظار بازگشت بودم، همه روزه اطلاعاتی درباره حرکت کشتی‌ها کسب می‌کردم. هم اکنون یک کشتی بزرگ محکم برای مسافرت به سوی صیمره^۱ لنگر بر خواهد کشید، شاید اگر قربانی

شایسته ای پیشکش خدایان کنیم بتوانیم با همین کشتی به سفری بی خطر دست بزنیم، اما متأسفانه پس از کنار گذاشتن آمون که جز نگویند بختی و بیچارگی برای من حاصلی نداشت، هنوز خدایی را که به اندازه کافی نیرومند باشد نیافته‌ام. من با کوشش تمام دربارهٔ تعدادی زیاد از خدایان تحقیق کرده‌ام و حتی یک بار با خدای فرعون جدید ارتباط برقرار ساختم. معبد او دوباره باز شده است و همهٔ افرادی که می‌خواهند مورد توجه فرعون قرار گیرند، برای نیایش به این معبد می‌روند و می‌گویند که فرعون مدعی است، خدای او از حقیقت زنده است، از این رو می‌ترسم مبادا خدای فرعون خدایی مهم‌تر و بی‌معنی باشد و نتواند به من سودی برساند.»

ناگهان به یاد مجسمهٔ سوسک مقدس افتادم، آن را به سوی کاپتاه دراز کردم و گفتم: «بیا بگیر. این خدای تو که اگر چه کوچک است اما قدرتی بسیار دارد، آن را به خوبی حفظ کن چون باور دارم پس از آنکه طلا و نقرهٔ من تمام شد برایمان بخت و اقبال خوش خواهد آورد و حال که می‌خواهی بگریزی پس تن‌پوش سوری‌ها را بر کن، اما اگر گیر افتادی مرا مقصّر بدان. امید آنکه این خدای کوچک، در تو استقامت و پایداری خلق کند! شاید به گفتهٔ تو واقعاً بهتر باشد که به صیمه پناه آوریم و دارایی خود را برای هزینهٔ سفرمان نگه داریم. دیگر نه در طیوه و نه در سراسر مصر به روی هیچ آدمی نگاه نتوانم کرد، بنابراین راهی جایی خواهم شد که در آنجا زندگی کنم و به طیوه نیز هرگز باز نخواهم گشت.»

کاپتاه گفت: «نباید هرگز سوگند خورد ارباب، چون هیچکس آگاه نیست که فردا چه پیش خواهد آمد. هرگاه کسی آب نیل را نوشیده باشد، هیچ آب دیگر تشنگیش را فرو نمی‌نشانند. از اینکه بگذریم، اندیشه و تصمیمت بخردانه است و از آن عاقلانه‌تر اینکه، مرا نیز با خود همراه می‌بری، زیرا تو بدو من نوزادی را مانی، که خود به تنهایی قادر به بستن قنداق خود نیست! در ضمن نمی‌دانم آیا دست به عمل خلافی زده‌یی که هر بار سخن می‌گویی، چشم‌ت را در حلقه می‌چرخانی؟ به هر حال هنوز جوان هستی و روزی آن را فراموش خواهی کرد؛ کردار آدمی به سان قله سنگی است که به آب می‌افتد، ابتدا صدایی بلند می‌شود و از خود سمجی به جا می‌گذارد، اما چند لحظه بعد دوباره آب ساکن و آرام می‌شود، آری حافظهٔ آدمی نیز چنین است. وقتی زمان به اندازهٔ کافی طی شد، همه تو و کردارت را به بوتهٔ فراموشی خواهند سپرد و خواهی توانست دوباره به طیوه بازگردی و من فقط امیدوارم تو در آن زمان به چنان قدرت و ثروتی برسی که اگر نامم در فهرست اسامی بردگان فراری ثبت شده باشد، بتوانی از من پشتیبانی کنی و رهایی ام بخشی.»

«بار سفر بر خواهم بست و هرگز باز نخواهم گشت.» به این ترتیب، آخرین تصمیم خود را به کاپتاه گفتم. در همان لحظه، مادر صاحب جدید کاپتاه، با لحنی تند و بر خورنده وی را صدا زد، خود را به کناری کشیدم و در گوشه‌یی از خیابان، دور از چشم آن زن در انتظار بازگشت کاپتاه ایستادم. پس از گذشت لحظه‌یی چند، او که زنبیلی بر دست انداخته بود بازگشت، درون زنبیل یک بقچه نیز داشت و با تکان دادن دستش، صدای تکه‌های مسینی را که در کف خود گرفته بود بلند می‌کرد. وقتی به من رسید، بسیار خوشحال و خشنود می‌نمود. گفت: «این سلیطه، مادر تمام تمساح‌ها مرا به بازار فرستاده است که

خرید کنم و مثل همیشه مس کمی به من داده است، اما ایرادی نیست؛ حتی کمترین مقدار مس نیز در مسافرت می تواند به کارمان آید، چون معتقدم صیمره بسیار دور از اینجا است.»

کاپتا به در سبد خود قبا و کلاه گیس همراه آورده بود. به سوی ساحل حرکت کردیم و او در گوشه ای لباس خود را عوض کرد. برای کاپتا به یک چوبدست ظریف و قشنگ، که شاطران و نوکران اعیان پیشاپیش موکب آنان به دست می گیرند خریدم، سپس به لنگرگاه ویژه کشتی های سوری رفتم و یک کشتی سه بادبانه یافتیم، بر فراز آن پرچم سه گوشه برافراشته بود که نشان می داد کشتی در شرف حرکت است. ناخدای کشتی سوری وقتی آگاه شد که من پزشک هستم، بسیار خوشحال شد، چون به علوم پزشکی مصر بهای زیادی می داد و بسیاری از ملوانانش بیمار بودند. در اینجا مجسمه سوسک مقدس برایمان برآستی بخت و اقبال خوش آورد، زیرا ناخدا نام ما را در دفتر مسافران کشتی ثبت کرد و کرایه یی نیز از ما نگرفت، فقط برای خوراک خویش بایست بهای آن را می پرداختیم. از این لحظه به بعد کاپتا مجسمه سوسک مقدس را به سان یک خدا احترام می گذاشت و هر روز با روغن جلاش می داد و آن را در پارچه گرانهایی می پیچید.

کشتی لنگر بر کشید و بردگان پارو زدن را آغاز کردند. پس از هجده روز رود نوردی به مرز میان دو حوزه امپراتوری رسیدیم و پس از هجده روز دیگر نقطه یی از رودخانه فرا رویمان قرار گرفت که دو شاخه می شد تا به دریا بریزد. دو روز دیگر نیز راه پیمودیم، تا اینکه دریا روبرویمان آشکار شد. از برابر شهرها، معبدها، کشتزارها و چراگاهها گذشتیم، اما من از دیدن ثروت و شکوه مصر شادمان نمی شدم و با ناشکیبایی می خواستم هر چه سریع تر به جلوروم و خاک سیاه را پشت سر بگذارم. وقتی به دریا رسیدیم دیگر خشکی را پیش رو ندیدم، کاپتا نگران و ناآرام شد و پرسید؛ گو اینکه سفر از راه خشکی ما را با تهدید راهزنان روبرو می کرد و مشکلات بسیاری به بار می آورد، اما بهتر نبود که از طریق خشکی راه می پیمودیم؟ نگرانی او زمانی بیشتر شد که دید پارو زنها و ملوانان، بر پایه یک رسم پسندیده و قدیمی به نوحه سرایی پرداختند و صورت خود را با سنگ می خراشیدند، بی آنکه توجهی به آنان را از این کار منع می کرد داشته باشند، زیرا ناخدا نگران بود مبادا مسافران از این عمل پارو زنان و ملوانان احساس وحشت کنند. نام کشتی «ماهی شاخدار» بود. ناخدا دستور داد ملاحان را به زیر شلاق بگیرند، اما نوحه و زاری آنها حتی آرام تر هم نشد و جالب اینکه چند تن از مسافرها نیز با ملاحان همصدا گردیدند و برای خدایان خویش قربانی کردند. مصریان از آزمون استمداد می کردند و سوری های موی ریش خود را به هم ریختند و هر کدام از آنها به هر کجا که تعلق داشتند، خدای آن شهر را صدا می زدند؛ مثلاً بعل صیمره، سیدون، بیلوس و شهرهای دیگر.

وقتی که این صحنه را دیدم، به کاپتا هشدار دادم که اگر می ترسد، او نیز باید برای خدای خودمان قربانی کند. کاپتا پارچه یی را که مجسمه سوسک مقدس را در آن پیچیده بود باز کرد و آن را بیرون آورد و خود را برابر آن انداخت و تکه نقره یی به دریا پرتاب کرد، تا دل خدایان دریا را به دست آورد، سپس شروع کرد به گریه و زاری به حال خود و به تکه نقره یی که از دست داده بود، ملاحان دست از

فریاد و زاری برداشتند و بادبان‌ها را برافراشتند، کشتی چرخ می‌زد و به تاب خوردن افتاد و پارو زن‌ها کارشان موقتاً تمام شده بود، به خوردن نان و نوشیدن فقاغ پرداختند.

وقتی که کشتی به تاب و تکان افتاد، چهره کاپتاه رنگی خفه به خود گرفت و از سخن گفتن باز ایستاد و تیرک ضخیم بادبان را چسبید. پس از لحظه‌ای چند، با ناله و زاری گفت که معده‌اش انگار تا گوشش بالا می‌آید و مطمئناً خواهد مرد، اما از من گله‌یی ندارد که او را وادار کرده‌ام تا در این سفر همراه باشد. او مرا عفو کرد تا خدایان نیز با وی به نرمی رفتار کنند و نویدم از این بود که آب دریا فاقد آن مقدار نمک است که جسد او را سالم نگه دارد و بتواند پس از خفگی در آب دریا به دیار مرگ برسد. ملاحانی که سخنان او را می‌شنیدند، مسخره‌اش کردند و گفتند، دریا پر از موجودات ترسناک و خبیث است که نرسیده به ژرفای آن خواهندش بلعید.

سرعت باد و تکان کشتی بیشتر شد، و ناخدا هنوز دریا را می‌نوردید و اثری از کرانه‌یی به چشم نمی‌خورد. من نیز آهسته آهسته نگران و ناآرام شدم، زیرا نمی‌فهمیدم ناخدا چطور قادر است در صورت بروز خطر، آن کرانه‌هایی را پیش از این می‌دیدیم، دوباره بیابد و کشتی را به آنجا هدایت کند. به کاپتاه هم دیگر نمی‌خندیدم، چون خود نیز سرگیجه عارض شده و حالم به هم خورده بود. چند لحظه بعد به کاپتاه حالت استفراغ دست داد و بر کف کشتی افتاد و از حال برفت، رنگ چهره‌اش سبز شد و کلمه‌یی به زبان نیاورد. از این وضع کاپتاه وحشت کردم و وقتی دیدم دیگر مسافران نیز به استفراغ افتاده‌اند و رنگ چهره‌شان عوض شده است و از فرا رسیدن مرگ خود ضجه و زاری می‌کنند، با شتاب سوی ناخدا رفتم و گفتم: «گویا خدایان کشتی تو را نفرین کرده باشند، زیرا به نظر من که پزشک هستم، یک بیماری همه گیر به جان سرنشینان کشتی افتاده است. بنابراین سوگندت می‌دهم که بازگردی، شاید هنوز بتوان ساحل را یافت. من به عنوان پزشک مسئولیت پیامد وخیم این رویداد را به گردن نخواهم گرفت.»

طوفان نیز با شدت در اطرافمان می‌وزید و به ناخدا گفتم که گویا جان سالم از آن بدر نخواهیم برد. ناخدا تسلایم داد و اظهار داشت که این باد برخلاف نظر من برای حرکت کشتی بسیار سودمند است و آن را تندتر به جلو خواهد راند و من نباید بابه کاربردن کلمه «توفان» به خدایان توهین کنم، زیرا این باد است، نه توفان و اما بیماری همه گیر که میان مسافران افتاده است، از آنجا ریشه می‌گیرد که بهای خورد و خوراک آنان ظرف مدت مسافرت، در کرایه منظور شده است، بنابراین آنها نیز بدون ملاحظه و با حرص غذا می‌خورند و همین امر سبب می‌شود که کشتیرانان در صیمره هزینه گزافی را تحمل کنند. کشتیرانان مزبور برای جلوگیری از این زیان، برای خدایان قربانی بسیار کرده‌اند تا مسافران نتوانند غذای کشتی را در معده نگه دارند و دیگر پرخوری نکنند و آذوقه کشتی را چون جانوران وحشی نربایند.

اظهارات ناخدا مرا آسوده خاطر نکرد، از سرنگرانی پرسیدم اگر تاریکی فرا رسد آیا به خود اطمینان دارد که ساحل پشت سر گذاشته را دوباره پیدا کند؟ او مرا مطمئن ساخت که در اتافکش واقع بر عرشه

کشتی تعدادی بیشمار از خدایان هستند که روز و شب به او کمک می‌کنند تا بتواند جهت حرکت کشتی را به گونه‌ی درست حفظ کند. البته او دروغ می‌گفت، چون بعید بود که چنین خدایانی وجود داشته باشند! به او خندیدیم و پرسیدیم از کجا معلوم است که من هم مانند سایر مسافران بیمار نشده باشم؟ او گفت برای اینکه بابت غذای خود پول می‌پردازم و سبب زیان کشتیرانان نمی‌شوم. دربارهٔ کاپتاه نیز گفت که موضوع در مورد نوکران و غلامان فرق می‌کند و سلامتی و بیماری آنها مربوط به رفتار خودشان می‌شود که آیا پرخوری کنند و یا امساک. او به ریش خود سوگند یاد کرد که همهٔ مسافران به محض آنکه پایشان به زمین سخت صیمره برسد، دوباره تندرستی خود را باز خواهند یافت و به سان بزغاله‌ی بی‌جست و خیز خواهند پرداخت و نیازی نیست که من به عنوان پزشک نگران وضع و حال آنها باشم.

با تمام این اوصاف، تا زمانی که مسافران بیمار را برابر چشم خود می‌دیدم که چگونه رنج می‌کشند، به دشواری می‌توانستم سخنان ناخدا را باور کنم. اما اینکه چرا خود چنین بیمار نشدم. چیزی نتوانم گفت، از این رو که درست پس از به دنیا آمدن، مراد رقایقی از سبب گذاشتن دوبه آب‌های نیل سپردند. کوشش کردم کاپتاه و مسافرین بیمار را به بهترین وجه معالجه کنم، اما وقتی به نشان دست زدم مرا به ناسزا گرفتند و زمانی که می‌خواستم به کاپتاه غذا بدهم تا شاید تقویت شود، صورتش را برگرداند. پیش از این هیچگاه اتفاق نیفتاده بود که کاپتاه از هر آن چه قابل خوردن است، روی برگرداند، بنابراین آهسته‌آهسته به سرم زد که مبادا در شرف مردن باشد. اندوهم فرا گرفت، زیرا تازگی به مزخرفات و سخنان خنده‌دارش خو گرفته بودم.

نیمه شب فرا رسید و آخرالامر، در حالی به خواب رفتم که تاب و تکان کشتی و صدای آزاردهندهٔ بادبان‌ها، هنگامی که موجی سهمگین به دماغهٔ کشتی می‌خورد، کلافه‌ام کرده بود. چند روز دیگر نیز به همین ترتیب گذشت، اما کسی از مسافران نمرد و برعکس برخی از آنان غذا خوردند و بر عرشه کشتی به آمد و رفت پرداختند. تنها کاپتاه در همان جای اولش افتاده بود و هیچ چیز نمی‌خورد، اما نشانه‌های حیات در وی دیده شد، به ویژه آنکه یک بار در برابر مجسمهٔ سوسک مقدس شروع به نیایش کرد و امیدوار شد که نهایتاً زنده به خشکی خواهد رسید. در هفتمین روز مسافرت دریا، ناگهان خشکی برابر چشممان آشکار شد و ناخدا گفت، با وزش باد مساعد، بی‌آنکه ما متوجه شده باشیم، از کنار دو شهر بندری «یوبه»^۱ و «تیروس»^۲ گذشته و به سوی صیمره می‌رود. حال از کجا ناخدا چنین ادعایی کرد، هنوز هم از درک آن عاجز هستم. به هر حال روز بعد سواد شهر صیمره از دور پیدا شد و ناخدا برای خدایان دریا و خدایان درون اتاقکش قربانی مفصلی انجام داد. بادبان‌ها بسته شد و پاروژن‌ها کار خود را شروع کردند و کشتی وارد بندر صیمره شد.

وقتی که وارد آب‌های آرام شدیم، کاپتاه از جای برخاست و به مجسمهٔ سوسک مقدس سوگند خورد که دیگر پایش را هرگز به عرشهٔ کشتی نگذارد!

۱) Joppe: شهری‌ای امروزی.

۲) Tyros: شهر صور امروزی.



دفتر پنجم خابیری ها¹

اکنون جای آن دارد از سوریه و شهرهایی که به آنها پا گذاشته‌ام بگوییم. در سرزمین‌های سرخ^۲ همه چیز با مصر تفاوت دارد. به طور مثال، آنجا رودخانه وجود ندارد بلکه آب از آسمان بر زمین می بارد و خاک را مرطوب می سازد. یا اینکه پهلوی هر درّه کوهی بر پا ایستاده است که پشت آن یک درّه دیگر و در هر درّه خلقی دیگر زندگی می کنند که تحت حکومت یک فرمانروا هستند و این شخص به فرعون باج و خراج می پردازد؛ یا دست کم در زمانی که من شرح آن را می دهم چنین بوده است. این خلق‌ها به زبان‌ها و گویش‌های گوناگون صحبت می کنند و ساکنان کنار سواحل، درآمد خود را از طریق ماهیگیری تأمین می کنند و یا به صورت بازرگان دریا نورد روزگاری می گذرانند. در بخش داخلی سرزمین سرخ، مردم از طریق کشاورزی و یا راهزنی زندگی می کنند و نیروهای نظامی و انتظامی مصر که در آنجا مستقر هستند قادر به جلوگیری از اعمال راهزنان نیستند. پارچه‌های رنگارنگ لباس مردم، به گونه بسیار هنرمندانه از پشم بافته شده و بدن آنها از سرتا به پا پوشیده است، شاید از آن رو که در اینجا هوا سردتر از مصر است، شاید هم به این سبب که ساکنان این سرزمین، عریان بودن بدن خود را قبیح می دانند. موی سر آنان بلند است و ریش خود را کوتاه نمی کنند و غذای خویش را همواره در منزل می خورند. خدایان آنها — هر شهری برای خود خدایی دارد — برای قربانی آدمیان را نیز طلب می کنند. از آنچه که هم اکنون شرح دادم، چنین بر می آید که در سرزمین‌های سرخ همه چیز با مصر تفاوت دارد، اما چرا چنین است، نمی توانم چیزی گفت چون چیزی نمی دانم.

بر همین پایه است که هر کس می تواند دریابد چرا کارگزاران بلند پایه حکومت مصر که در آن زمان به عنوان سفیر به شهرهای سوریه فرستاده می شدند تا بر حسن اجرای پرداخت خراج به فرعون نظارت داشته باشند و نیروهای نظامی و انتظامی مصر را اداره کنند، این مأموریت را گونه یی مجازات می دانستند، نه یک امتیاز و یک افتخار و همواره چشم انتظار بازگشت به کرانه های نیل بودند، البته به

(۲) منظور از سرزمین ساه همان مصر و سرزمین‌های سرخ کشورهای تحت سلطه مصر در آن زمان است مانند سوریه.

استثنای معدودی تازه به دوران رسیده که زیر تأثیر محیط جدید و بیگانه، با عوض کردن نحوه لباس پوشیدن و تغییر طرز فکر و قربانی کردن برای خدایان بیگانه، خود را سبک و بی ارزش می‌کردند. همچنین آداب و رسوم غریب سوری‌ها و حقه‌بازی و دسیسه‌چینی دایمی آنان در مورد پرداخت خراج و نیز اختلاف و دشمنی بین فرمانروایان، زندگی را بر نمایندگان حکومت مصر تلخ و دشوار کرده بود. با این حال در صیمره نیز یک معبد آمون ساخته بودند که مصریان مقیم آنجا به این پرستشگاه رفت و آمد داشتند، از یکدیگر دعوت می‌کردند و جشن بر پا می‌ساختند، بدون آنکه با سوری‌ها آمیزش داشته باشند و در حفظ آداب و سنت‌های خود کوشا بودند آنچنان که گویی در مصر به سر می‌برند.

دو سال در صیمره به سر بردم و ظرف این مدت زبان و خط بابلیان را فرا گرفتم زیرا به من گفته بودند کسی که زبان و خط بابلی را فرا گیرد، می‌تواند به سرتاسر دنیا سفر کند و همه جا با مردم با سواد نقاط گوناگون دنیا ارتباط معنوی برقرار سازد. در بابل همان‌طور که همه می‌دانند، خط را روی لوح گلی با قلمی نوک‌تیز حک می‌کنند و مکاتبات بین پادشاهان نیز به همین روش انجام می‌گیرد اما چرا چنین است، نمی‌توانم اظهار نظر بکنم، شاید از این جهت که کاغذ به مرور زمان از بین می‌رود در حالی که لوح گلی برای همیشه قابل نگهداری است و در ضمن ثابت می‌کند که چگونه پادشاهان و حکام به سرعت پیمان‌های مقدس خود را به فراموشی می‌سپارند.

آنگاه که گفتم همه چیز در سوریه با مصر تفاوت دارد این منظور را نیز داشتم که یک طبیب، باید خود به جستجوی بیمار خویش باشد زیرا بیماران هیچگاه خود نزد پزشک نمی‌روند بلکه منتظر می‌مانند تا پزشک از آنها عیادت کند و بر این باور هستند که طبیب از سوی خدایان به نزد ایشان فرستاده شده است. بیماران پیش از معالجه خود به پزشک هدیه و دستمزد می‌دهند نه پس از آن. این کار به سود طبیب نیز هست، زیرا بیمار پس از مداوا و بهبودی، خیلی آسان حق‌شناسی را فراموش می‌کند. به جز این، رسم است که اعیان و اشراف برای خویش طبابت مخصوص دارند و تا زمانی که تندرست هستند به طبیب هدایایی می‌دهند و وقتی که مریض شدند دست از این کار می‌کشند و پس از آنکه سلامتی خود را بازیافتند، دوباره هدیه دادن را از سر می‌گیرند.

در نظر داشتم بدون سر و صدا حرفة طبابت را پیشه‌سازم و زندگی خود را بگذرانم، اما کاپتا عقیده دیگری داشت. او مرا چنین راهنمایی کرد و اندرزم داد که تمام دارایی خود را صرف خرید لباس‌های فاخر کنم و چند جارچی را به استخدام خویش در آورم که در سراسر شهر، در نقاطی که محل اجتماع مردم است، ورودم را به شهر به مردم آگاهی دهند و شهرتم را و مهارتم را در کار طبابت به اطلاع برسانند. جارچیان مکلف بودند به مردم بگویند که بیماران با پای خویش به مطب من بیایند. کاپتا اجازه نمی‌داد، بیمارانی را کمتر از یک قطعه طلا همراه آورده باشند، به حضور بپذیرم. پیشنهاد کاپتا برای من جنون‌آمیز بود، بویژه در شهری که هیچکس طرز کار و فن و هنر مرا نمی‌شناخت و آداب و سنن آن غیر از سرزمین سیاه بود، ولی کاپتا زیر بار نمی‌رفت و من نیز نمی‌خواستم او را از نظر اتش منصرف سازم، زیرا وقتی که فکری به سرا می‌زد، از یک الاغ چموش هم لجبازتر می‌شد!

کاپتاہ سعی کرد مرا متقاعد کند کہ با اطباء حاذق و نامور صیمہ تماس بگیرم و نکات زیر را بہ آنها یادآور شوم:

«من، سینوحہ، حکیمی مصری ہستم کہ فرعون جدید بہ من لقب «مردنتھا» را اہدا کردہ است و من در زادگاہ خویش شہرت زیاد داشتم. من بہ کالبد مردگان حیات می دمم و بہ کورچشمیان بینایی می بخشم و این نیست جز آنکہ خدای من چنین می خواہد. خدای من کوچک اما قدرتمند است و آن را در جعبہ یی ہمراہ خویش اینجا آورده ام. آگاہی ہا و شناخت ہا ہمہ جا یکسان نیست، بہ ویژہ در زمینہ انواع بیماری ہا و من از این جہت بہ شہر شما آمده ام تا بیماری ہای بومی شما را بشناسم، مداوا کنم و از دانش، خرد و حکمت شما بہرہ ببرم. من سرآن ندارم کہ خللی در شغل و حرفہ شریف شما بہ وجود آورم، زیرا قصد رقابت با شما را ندارم. طلا نیز نزد من ارزشی کمتر از خاک زیر پایم دارد از این رو بہ شما پیشنهاد می کنم بیمارانی را نزد من بفرستید کہ مورد خشم و نفرین خدایانتان قرار گرفتہ اند و شما قادر بہ مداوای آنها نیستید، مخصوصاً آنان کہ بایست با جراحی معالجہ شوند، چرا کہ شما برای مداوای بیماران از کارد استفادہ نمی کنید، ولی من از این طریق خواہم دانست، آیا خدای من بہ اینگونہ بیماران بہبودی خواہد بخشید یا نہ؟ اگر من چنین مریضی را معالجہ کردم، نیمی از ہدایایی را کہ از او گرفتہ ام بہ شما خواہم بخشید، زیرا من برای گرد آوردن طلا بہ اینجا نیامدہ ام، بل می خواہم آگاہی و دانش جمع آوری کنم و اگر نتوانستم او را علاج کنم، ہدیہ یی نیز از وی نخواہم گرفت و او را دوبارہ نزد شما باز خواہم فرستاد.»

آن گروہ اطباء صیمہ یی را کہ من در خیابان ہا و میادین شہر در جستجوی بیمار دیدم و با ایشان گفتگو کردم و موارد فوق را با آنها در میان گذاشتم، محاسن خود را خاراندند و چنین گفتند:

«تو با آنکہ جوان هستی، اما خدای تو حقیقتاً عقل و خرد بہ تو عطا کردہ است، زیرا سخنانت بہ گوش ما خوشایند است و بہ ویژہ آنچه کہ درباره طلا و ہدایا گفتی بہ غایت عاقلانہ است. همچنین آنچه درباره جراحی با کارد می گویی نیز بر ایمان جالب است، زیرا ما ہرگز بیمارانمان را با کارد معالجہ نمی کنیم، چون بیماری کہ مورد جراحی قرار گیرد احتمال مرگش بسیار زیاد است. ما از توفیق یک توقع داریم، کہ ہیچگاہ مریضی را از طریق سحر و جادو معالجہ نکنی، زیرا ہنر جادوگری ما بسیار پیشرفتہ و نیرومند است و رقابت جادوگران با یکدیگر در صیمہ و سایر شہرہای کرانہ دریا بسیار شدید است.»

آنچه کہ آنان درباره جادوگری می گفتند درست بود، چون در خیابان ہا مردان عامی و آموزش ندیدہ بی شماری کہ حتی نوشتن بلد نبودند پرسہ می زدند و بہ بیمارانشان اطمینان می دادند کہ آنان را مداوا خواہند کرد. چندین روز را در خانہ این بیمارانش خرافہ پرست بہ خوشی سپری می کردند؛ بیمارانش اندکی بہبود می یافتند و یا سرانجام می مردند. در ہمین مورد ہم تفاوت میان مصریان و صیمہ یی ہا وجود داشت، زیرا همان طور کہ ہمہ می دانند در مصر جادوگری تنها در معابد باید صورت گیرد و تازہ این کار را فقط کاہنن درجہ یکم انجام می دادند و تنها برخی از مردم عادی در خفا دست بہ سحر و جادو می زدند.

نتیجه آنچه مذکور افتاد، این بود: بیمارانی که طبای صیمره‌یی نتوانسته بودند آنان را معالجه کنند، نزد من آمدند و سلامت خود را باز یافتند. آن گروه بیمارانی را که نمی‌توانستم معالجه کنم دوباره نزد طبای صیمره فرستادم. از معبد آمون، آتش مقدس به خانه خویش آوردم تا برابر دستور و قاعده کار کنم. کار را نیز برای اعمال جزّاحی به کار گرفتم که سبب شگفتی فوق‌العاده پزشکان صیمره‌یی شد. ضمناً موفق شدم یک بیمار کور را که پزشکان و جادوگران صیمره‌یی از معالجه‌اش عاجز بودند بینا کنم. آنان خاک را با آب دهان مخلوط کرده و به چشم این بیمار مالیده بودند تا بینایی خود را باز یابد! من چشم او را به کمک سوزن که در مصر رایج است بهبود بخشیدم و از این رهگذر به شهرت بزرگی رسیدم؛ اگر چه بیمار پس از مدتی، دوباره بینایی خود را از دست داد، زیرا معالجه کوری با سوزن، دوام چندانی ندارد.

بازرگانان، ثروتمندان و افراد مرفه‌الحالی صیمره زندگی را به خوشی می‌گذرانند و از آن لذت می‌برند، از این رو از مصریان فربه‌تر بودند و از سوء هاضمه و تنگی نفس رنج می‌بردند. من با کار ایشان را معالجه می‌کردم، رگشان را می‌زدم و سپس خون از رگشان به سان خوکی نشتر خورده جاری می‌شد. زمانی که داروهایم ته کشید، آنچه راجع به داروسازی آموخته بودم، بسیار به کار آمد و در روزهای سعد، زمانی که ماه و ستارگان در بروج موافق قرار داشتند، به جمع‌آوری گیاهان دارویی می‌پرداختم تا داروهای لازم را تهیه کنم، زیرا پزشکان صیمره تجربه و شناخت کافی در این کار نداشتند و من نیز نمی‌توانستم به تأثیر داروهای آنان اعتمادی داشته باشم. به شکم گنده‌ها دارویی می‌دادم که درد معده‌شان را تسکین بخشد و تنفس‌شان را آسان‌تر سازد. این دواها را با توجه به وضع مادی بیماران به بهای زیاد می‌فروختم، با هیچکس خود را درگیر نمی‌کردم و کاری به کار دیگران نداشتم و برعکس با دادن هدایایی به پزشکان و کارگزاران حکومت، دل ایشان را به دست می‌آوردم. کاپتا دائماً کوشش می‌کرد که صیت شهرت مرا به همه جا برساند، از این رو به گدایان و نقالان غذا می‌داد و در عوض از ایشان می‌خواست که نام مرا بر سر هر کوی و برزن و بازار جار بزنند.

مقدار معتنا بهی طلا گرد آوردم و پس از رفع نیاز شخصی و دادن هدایا به دیگران، آنچه را که باقی می‌ماند به تجارتخانه‌ها می‌سپردم. این تجارتخانه‌ها کشتی‌های بازرگانی خود را به مصر، جزایر و سرزمین «هت‌هتر» ها می‌فرستادند. به این ترتیب سهام قابل توجهی از کشتی‌ها، از آن من شد و به زودی به صد و سپس پانصد سهم، رسید. برخی از کشتی‌ها به مبداء خود باز نمی‌گشتند و غرق می‌شدند، اما اکثر آنها سالم به صیمره مراجعت می‌کردند و مقدار طلای من در تجارتخانه‌های مزبور به دو و سه برابر رسید. این رسم در مصر ناشناخته، اما در صیمره رایج بود و حتی افراد فقیر نیز با خرید سهام کشتی به دارایی خویش می‌افزودید و یا از اقبال بد آن را از دست می‌دادند. یا بیست نفر از همین افراد فقیر، مس خود را روی هم می‌گذاشتند و یک سهم از هزار سهم یک فروند کشتی یا محموله آن را می‌خریدند. با استفاده از این روش، دیگر نیازی نمی‌دیدم که طلای خود را در خانه نگهداری کنم و آن را در معرض خطر سرق قرار دهم؛ با سپردن طلاهایم به تجارتخانه‌ها، مقدار آن همواره در دفاتر مربوط ثبت می‌شد.

وقتی به شهرهای دیگر مانند سیدون و یا بیبلوس سفر می‌کردم تا بیماران خود را در آنجا مداوا کنم، لزومی نداشت با خود طلا همراه ببرم بلکه تجارتخانه طرف معامله من، لوحی گلی در اختیارم می‌گذاشت که آن را در تجارتخانه‌های سیدون و بیبلوس نشان می‌دادم و در برابر طلا می‌گرفتم، اما اکثر اوقات این کار را هم نمی‌کردم، چرا که از بیماران خود به عنوان حق‌العلاج طلا می‌گرفتم و این بیماران کسانی بودند که اعتقادی و اعتمادی به پزشکان شهر خویش نداشتند و مرا قبلاً نزد خود فرا خوانده بودند.

من کامیاب شدم، دارایی ام افزون شد و کاپتاه نیز چاق‌پروار گردید، قبای گران‌قیمت دربر می‌کرد و بدن خویش را با روغن‌های معطر خوشبو می‌ساخت و اکثر اوقات برابر من می‌ایستاد و جسارت می‌کرد، تا جایی که مجبور می‌شدم با چماق ادبش کنم. چرا روزگار چنین روی خوشی به من نشان داده بود، نمی‌دانم.

۲

همانند گذشته، خود را تنها احساس می‌کردم و زندگی سرخوشم نمی‌ساخت. شراب هم سرمستم نمی‌کرد و سیر و خسته‌ام کرده بود و به قلب آرام نمی‌بخشید و چهره‌ام را به سان زغال تیره رنگ کرده بود؛ هر بار که باده می‌نوشیدم حالم بهمه می‌خورد و احساس می‌کردم عنقریب خواهم مرد. به همین سبب باده‌گساری را کنار گذاشتم و به گستردن آگاهیها و شناخت‌های خویش پرداختم. زبان و خط بابلی را فرا گرفتم، روزها فرصت پرداختن به کاری دیگر، جز آموختن نداشتم و شب‌ها به خوابی سنگین فرو می‌رفتم. هرگاه احساس خوشی می‌کردم، برعکس قلبه بدر می‌آمد و اندوه و پشیمانی از کردار گذشته، چون تیزاب قلبه را می‌خورد.

با خدایان سوری نیز آشنا شدم، می‌پنداشتم از آنان سخنی ناشنوده خواهم شنید. خدایان صیمره در ظاهر با خدایان مصر تفاوت داشتند. خدای بزرگ: بعل صیمره بود که خونخوار و سفاک بود. کاهنانش بایست خود را برای او اخته می‌کردند، او خون آدمی نیز می‌طلبید تا شهر را آرامش و خوشی فراگیرد. دریا نیز به او قربانی می‌داد. بعل، برای قربانی، کودکان را نیز می‌طلبید و به این سبب بازرگانان و کارگزاران حکومت در صیمره، همواره در جستجوی قربانیان تازه بودند و به این دلیل، در آنجا حتی یک بردهٔ پیر و از کار افتاده دیده نمی‌شد. مردم بیچاره اگر دست به خلافتی هر چند کوچک می‌زدند، مجازات‌های بی‌رحمانه‌یی در انتظارشان بود. مردی یک ماهی دزدیده بود تا شکم عیال و فرزندان خویش را با آن سیر کند، او را به قربانگاه معبد آورند و مثله‌اش کردند اما در عوض، مردی که به دیگری طلایی ناخالص و با وزنی کم فروخته بود اصلاً مجازات نشد و حتی شهرت نیک یک کاسب زیرک و کاردان را یافت، چون در صیمره می‌گویند: «آدمی از این سبب به دنیا آمده است، تا فریب بخورد و سرش کلاه برود!» تجار و ناخدایان نیز با توجه به همین امر، حتی کودکانی از ساحل نشینان و مردم دور افتاده‌ترین نقاط مصر را ربودند، تا برای بعل قربانی کنند و امتیازات بزرگ بدست آورند.

ایزدبانوی آنها «آستارته»^۱ بود که «ایشثار» نیز نامیده می‌شد و مانند ایزدبانوی «نی نی وس»^۲ پستان‌های بیشمار داشت و هر روز به آنها زینت‌آلات آویزان می‌کردند و او را در قبای نازک می‌پوشانند. خدمه آستارته، همگی زنانی بودند که به سبب نامعلوم آنان را دوشیزگان معبد می‌گفتند؛ گرچه در واقع تنها نام باکره برایشان مانده بود. زیرا وظیفه داشتند خود را در اختیار مردانی که برای پرستش و نیایش به معبد می‌آمدند بگذارند، چون الهه آنها این تکلیف را کاری پسندیده می‌دانست و از این طریق طلا و نقره بیشتری نصیب معبد می‌شد. بهمین سبب، این دوشیزگان برای جلب نظر مردان رقابتی شدید با یکدیگر داشتند و گفتنی است که اینان از کودکی فوت و فن بیشمار و گوناگون دلربایی از مردان و معاشقه با آنها را می‌آموختند، تا مردان طلا و نقره بیشتری نثار آستارته کنند. این اعمال نیز با آنچه که در معابد مصری می‌گذرد متفاوت بود، زیرا اگر مردی در یک معبد مصری با زنی بیامیزد، گناه بزرگی مرتکب شده است و چنانچه در حال نزدیکی و معاشقه دستگیر شود، او را زنده به گور می‌کنند، زیرا معبد باید همیشه پاک و منزّه باشد.

کسبه و بازرگانان صیمره‌یی اما، از همسران خویش به شدت مراقبت می‌کردند، آنها را در خانه محبوس نگه می‌داشتند و لباسی ضخیم که سر تا پایشان را بپوشاند به تن ایشان می‌کردند، تا مبادا برجستگی‌های بدن زن‌هاشان سبب جلب نظر مردان غریبه شود. اما همین شوهران به معبد می‌رفتند تا تنوعی یابند و موجبات خشنودی خدایان خود را فراهم سازند. از این رو در صیمره برعکس مصر، عشرتکده وجود نداشت و اگر مردی وسیله دوشیزگان معبد ارضا نمی‌شد، زنی را اغفال می‌کرد و یا کنیزکی را در بازار برده فروشان می‌خرید تا با او درآمیزد. در بازار برده فروشان هر روز کنیزهایی به خریداران عرضه می‌شدند، چون کشتی‌هایی که پشت سر هم وارد بندر صیمره می‌گردیدند، حامل زنان برده می‌بودند با رنگ پوست گوناگون، اندام‌های مختلف، چاق و لاغر، کودک و دختر باکره برای تمام سلیقه‌های موجود. بردگان پیرو از کار افتاده را عمال حکومت به بهای ناچیز خریداری می‌کردند تا برای بعل قربانیان کنند و آنگاه فروشندگان از سر رضایت مشّت به سینه می‌کوبیدند و از اینکه زیرکانه و محیلاً سرخدای خویش را کلاه گذاشته‌اند، خوشحال و خشنود بودند. اگر برده‌یی سالخورده بود و پا و دندان نداشت و یا به شدت بیمار بود و می‌خواستند قربانش کنند، نخست چشم خدای خود را با چشم‌بند می‌بستند تا زشتی کهولت و نقصان اعضای بدن قربانی خود را نبیند و تنها بوی خون قربانی را که به افتخار او ریخته شده است، استشمام کند.

من نیز برای بعل قربانی کردم، زیرا خدای شهر بود و صلاح می‌دیدم که با او رابطه خوبی داشته باشم. از آنجا که یک مصری بودم، برای قربانی کردن آدم نخریدم، بلکه طلا نثارش کردم. گهگاه سری نیز به معبد آستارته می‌زدم. در این معبد شب‌ها باز می‌شد و وقتی به آنجا می‌رفتم موسیقی گوش می‌کردم و به تماشای زنان معبد — که مایل نیستند آنان را دوشیزگان باکره نام دهم — می‌پرداختم که

چگونه به افتخار اله خود، به گونه‌ی شهوت انگیز و تحریک کننده می رقصیدند، و برابر رسم رایج آنجا با آنان جمع می شدم و با شگفتی بسیار باید بگویم که از ایشان فنونی آموختم که هرگز بدان آگاه نبودم. با این وصف، اما قلبم از آنها شاد و خشنود نمی شد، بلکه از سر کنجکاوی دست به این اعمال می زدم. و دیری نگذشت که از ایشان سیر شدم و دیگر به معبد نرفتم و به نظر من یکنواخت تر و ملال آورتر از هنر عشق بازی اینان، هیچ چیز دیگر وجود نداشت.

کاپتاه نگران حال من بود و اکثر اوقات وقتی نگاهم می کرد، سر خود را به نشانه ابراز تأسف تکان می داد، زیرا چهره ام کم کم شکسته و چین و چروک میان ابروانم عمیق تر و قلبم هر لحظه اندوهگین تر و افسرده تر می شد، از این رو کاپتاه می خواست کنیزکی را برایم دست و پا کند تا در اوقات آرامش و بیکاری با او معاشرت کنم، زیرا نمی توانستم زنی بیگانه را به همسری برگزینم و از آنجا که با مصریان مقیم صیمره نیز رابطه‌ی نداشتیم، بنابراین نمی توانستم، با همسران مردان مصری که در سفر بودند و یا برای مأموریت جنگی به مناطق مرکزی سرزمین صیمره رفته بودند، آمیزش کنم. من همیشه مقداری طلا برای خرج خانه در اختیار کاپتاه می گذاشتم و او از همین منبع کنیزکی برابر سلیقه خود برایم خرید، او را حقام کرد، لباسش پوشاند و بدنش را با روغن معطر کرد، و وقتی که آخر شب خسته و کوفته از کار بازگشته بودم و می خواستم به رختخواب بروم، کنیزک را به من نشان داد.

این کنیز از اهالی جزایر آن سوی دریا و پوستش سفید و دندان هایش بی عیب و نقص بود. لاغر نبود، چشمانش گرد و شفاف بود ماده گاوی جوان را می مانست. او رام و مطیع بود و از شهر غریبی که به آنجا وارد شده بود، هراس داشت. کاپتاه به من نشانش می داد و زیبایی هایش را برایم برمی شمرد و من نیز برای خوشامد کاپتاه سعی کردم با کنیزک بخوابم و با اینکه تمام فوت و فن کاسه گری را به کار بردم تا به مقصود برسم، اما احساس می کردم کنیزک قلبم را شاد و خشنود نمی سازد، بنابراین نتوانستم او را معشوق خود بنامم.

در مورد کنیزک اما اشتباه بزرگی مرتکب شدم، چون به او روی خوش نشان می دادم، گستاخ و جسور شد و حتی هنگامی که مشغول معاینه و معالجه بیماران خود بودم مزاحمت و در دسر درست می کرد. او زیاد می خورد و چاق شد، دائماً زینت آلات و لباس های تازه می خواست، قدم به قدم دنبالم بود و همواره می خواست مرا تحریک کند و با من در آمیزد. حتی وقتی که به مرکز سرزمین صیمره و شهرهای کنار ساحل مسافرت کردم نیز کمکی به حال من نشد، چون وقتی که به خانه خویش بازگشتم، نخستین کسی که به پیشوازم آمد او بود و از فرط خوشحالی که از دیدن من به او دست داده بود، گریست و از سر نوبه دنبالم راه افتاد، تا بلکه مرا وادار به نزدیکی با خویش کند. یک بار اختیار از دستم بدر شد و با چماق مضروبش کردم، اما برخلاف انتظار، آتشی تر شد و از قدرت جسمانی من به شگفت افتاد. کوتاه سخن اینکه، زندگی را بر من تلخ و ناگوار کرده بود سرانجام تصمیم گرفتم به کاپتاه ببخشمش، چون کنیزک را او به سلیقه خود برای من خریده بود، پس در این صورت می توانست از وجود او لذت ببرد و شاید از این راه برای من آرامشی ایجاد می شد، ولی وقتی که سر از مقصود من در آورد، به کاپتاه وحشیانه

حمله کرد و گازش گرفت و کتکش زد و به زبان صیمره‌یی که چند کلمه‌یی آموخته بود او را نفرین و دشنام گفت و ناسزاها‌ی دیگری نیز به زبان اهالی جزایر دریا به او داد که من و کاپتا از آن چیزی نفهمیدیم. ما هر دو کنیزک را زیر کتک گرفتیم، ولی این نیز کمکی نکرد و برعکس، میل او را برای کامجویی از من تشدید کرد.

اما در اینجا نیز، مجسمهٔ سوسک مقدس برایم بخت و اقبال خوشی آورد. یک روز امیر شهری از مرکز سرزمین صیمره برای معالجهٔ من آمد. او پادشاه «آموریت»^۱ ها^۱ و نامش «آزیرو»^۲ بود و از شهرت و حذاقت من در کار طبابت چیزهایی شنیده بود. دندان‌ش را معالجه کردم و به جای یکی از دندان‌هایش که در مصاف با جنگجویان یکی از شهرهای همجوارش از دست داده بود، یک دندان مصنوعی از عاج نشاندم و دندان‌های دیگرش را نیز که آسیب دیده بودند، روکش طلا دادم. آنچه از دستم بر می آمد، در حق او کوتاهی نکردم و ظرف مدتی که در صیمره توقف داشت تا با مقامات صیمره‌یی دربارهٔ اوضاع آموریت مذاکره کند، هر روز به دیدار من می آمد و به این ترتیب کنیزک مرا که نام یکی از جزایر دریا یعنی «کفتیو»^۳ را بر او نهاده بودم — کنیز من به خدایان اعتقادی نداشت و نام او را نمی توانستم تلفظ کنم — دید و بسیار پسندید. این آزیرو پوستی سفید رنگ داشت و چون گاو نر قوی بنیه بود، محاسن آبی، متمایل به مشکی داشت که برق می زد و چشمانش جسورانه می درخشید، و کفتیو با تمنا دروی می نگرست، و البته جای شگفتی نبود، چون هر چیز غریب و تازه زنان را به سوی خود می کشد. آزیرو بیش از هر چیز، از اندام توپُر کفتیو خوشش آمده بود. دخترک هنوز خیلی جوان بود و لباس مرسوم زنان یونان را پوشیده بود که میل و اشتیاق امیر را به گونه‌یی خاص برانگیخت زیرا این لباس گردن او را پوشانده ولی با حرکات خود باعث تحریک می شد، چون زنان این کشور همگی از سرتاپا پوشیده بودند بدیهی است که لباس و حرکات کفتیو سبب تحریک آزیرو می شد. باری، آزیرو بیش از این نتوانست بر میل و اشتیاق خویش چیره شود، آهی عمیق برکشید و گفت: «ای سینوحه مصری، من دوست تو هستم، تو دندان‌های مرا مرمت کردی و به شکلی در آوردی که وقتی دهان می گشایم درون آن از طلا برق می زند، و از این جهت باید بگویم که شهرتی بزرگ در سرزمین آموریت‌ها در انتظار تو است. برای خدمتی که به من کرده‌یی، هدایایی بیشماری به تو خواهم داد که دستانت را از شگفتی بلند کنی، اما علیرغم میل خودم، مجبورم دلگیر و افسرده‌ات سازم. از موقعی که این زن را در خانه‌ات دیده‌ام، به او علاقمند شده‌ام و دیگر از فرط اشتیاق و میل بوی تاب و توان از دست داده‌ام و این خود یک بیماری است که حتی پزشکی نیز قادر به علاج آن نیست. میل و شهوت من به این مادینه آنقدر شدید است که گویی دچار بیماری شده‌ام. از آنجا که من هنوز چنین مهباری‌یی ندیده‌ام، به خوبی در می یابم وقتی که او را خریدی پول فراوانی برایش پرداختی و برای نوازش فراوان دارد اما او را از تومی خواهم تا به زنیش بگیرم و کنار همسران دیگرم از وی کامجویی کنم و بیش از این کنیز و برده نباشد. همه چیز

را به صراحت می‌گویم، چرا که دوست تو و مردی با شرف هستم و آماده‌ام هر قدر که تو خواهی، در ازای او به توطلا بدهم. همچنین صراحتاً به تو بگویم که اگر به میل خود تن به خواست من ندهی کنیزک را خواهیم ربود و به سرزمین خود خواهیم برد؛ حتی اگر با او از صیمره بگریزی پدایتان خواهیم کرد. آری. اگر قرار باشد تا پایان دنیا هم بروید، فرستادگان من شما را خواهند یافت و تو را خواهند کشت و او را نزد من خواهند آورد. همه چیز را هم اکنون به تو می‌گویم، چون با شرف و دوست تو هستم و سر آن ندارم با سخنان فریبنده، اندیشه هایت را در هم و بر هم کنم و به ابهامت بکشم.»

از سخنان آژیرو چنان به وجد آمدم که دستانم را به نشانه خوشحالی بالا بردم، اما کاپتا که او نیز گفته‌های آژیرو را شنیده بود، به سرو روی خود چنگ زد و موی خویش را کند و با مویه و التماس گفت: «امروز روز شومی است؛ یکاش ارباب من هرگز به دنیا نمی‌آمد، چون تو می‌خواهی تنها زنی که قلب او را شاد و خشنود می‌ساخت، از چنگش به درآوری و این زبانی جبران ناپذیر است، زیرا ارزش کنیزک، بیشتر از تمام طلاها و سنگ‌های قیمتی و گوشت‌های دود زده است! چون برستی زیباتر از قرص ماه است و پوستی لطیف دارد. چشمان او زیباتر از ستارگان است و این زیبایی را خود می‌توانی ببینی!»

کاپتا از این جهت بازار گرمی می‌کرد که رسم و شیوه کاسبکاران صیمره‌یی را به خوبی می‌شناخت و حتی المقدور می‌خواست پول زیادتری از آژیرو دریافت کند، در حالی که هر دو می‌خواستیم از شر کنیزک خلاص شویم. وقتی گفتیو موضوع را فهمید، اشکش سرازیر شد و قول داد که هرگز از من جدا نشود، اما همان لحظه که می‌گریست، از لای انگشتان دستش که بر چهره گرفته بود، دزدکی آژیرو ریش پر پشت او را نگاه می‌کرد!

دستم را بلند کردم و به گفتیو فهماندم که باید ساکت شود و در حالی که با خود فشار می‌آوردم جلدی و قاطع باشم، گفتم: «امیر آژیرو؛ شاه‌آمریت‌ها و دوست من! این زن به هر صورت در قلب من جای دارد و من او را معشوق خود می‌نامم، اما دوستی تو برای من بیش از هر چیز دیگر ارزش دارد، از این رو وی را به عنوان ضمانت دوستیمان به تو می‌بخشم، اما نه در ازای طلا و یا هدایا.»

آژیرو فریادی از شادی کشید و گفت: «سینوحه، اگر چه مصری هستی و همواره از مصر مردم بدشربت به اینجا می‌آیند، اما تو باید از امروز دوست و برادر من باشی و امید آنکه نامت در سرزمین‌آمریت‌ها، پر آوازه و جاودان بماند؛ سوگند یاد می‌کنم که اگر نزد من آمدی، از تمام اعیان و سرشناسان، حتی اگر پادشاه هم باشند، گرامی‌تر خواهی بود و طرف راست خود خواهم نشانده.»

پس از گفتن این سخنان خندید و دندان‌های طلا در دهانش درخشید و به گفتیو که دست از گریه کشیده و حالتی جلدی به خود گرفته بود خیره شد. از چشمانش گویی شعله‌آتش بیرون می‌زد، دست سوی کنیزک برد و او را با چنان شدتی به دنبال خود کشید که گمان بردم دستش از جا کنده خواهد شد و استخوانهایش نرم خواهد شد. آژیرو به این ترتیب با گفتیو رفت و نه من نه هیچکس دیگر او را در صیمره ندیدیم، بعدها دانستیم، که خود و کنیزک را سه شب و سه روز در اتاق

میهمانخانه محبوس کرده بود. من و کاپتا بسیار خوشحال بودیم که آخرالامر از دست این موجود مزاحم آسوده شدیم، ولی در عین حال کاپتا مرا سرزنش می‌کرد که چرا هدیه‌یی از آزیرو نگرفتم، در حالی که او آماده بود در ازای کفتیو، هر چه می‌خواستم به من بدهد.

به کاپتا گفتم: «با بخشیدن کفتیو به آزیرو، دوستی او را برای خود خریده‌ام. هیچکس نمی‌تواند از آنچه که فردا پیش خواهد آمد، آگاه باشد؛ درست که سرزمین آموریت‌ها کوچک و بی‌اهمیت است و به جز الاغ و گوسفند در آنجا چیز دیگری پرورش نمی‌دهند، اما دوستی یک امیر همیشه اهمیت دارد و ارزش آن شاید از طلا نیز بیشتر باشد.»

کاپتا سه سری تکان داد و مجسمهٔ سوسک مقدس را به مُرّآغشته کرد و برای اینکه از دست کفتیو راحت شده بودیم، مقداری سرگین تازه نثار سوسک مقدس کرد!

پیش از آنکه آزیرو به وطن خود باز گردد، یک بار دیگر نزد من آمد و به نشانهٔ احترام و ادب تا زمین خم شد و گفت: «سینوحه، من به توهیده‌یی نمی‌دهم، زیرا بخشش تو را جبران نتوانم کرد. این زن را زیباتر و دلرباتر از آنچه می‌پنداشتم، یافتم. چشمانش به سان چشمه‌یی زلال است که انتهای آن دیده نشود و من نمی‌توانم از او به اندازهٔ کافی بهره‌مند شوم و برعکس او تا به حال نیروی مرا تضعیف کرده، درست مانند دانه‌های زیتون که زیر چرخ عصاره‌گیری بگذارند و روغنش را بکشند! راستش را بخواهی، کشور من چندان ثروتمند نیست و من جز از طریق گرفتن خراج از بازرگانان که از درون سرزمین من می‌گذرند و یا حمله به خاک همسایگانم قادر نیستم طلا بدست آورم، که تازه مصریان فوراً بر سرم فرود می‌آیند و بیش از آنچه به دست آورده‌ام از دست می‌دهم بهمین دلیل نمی‌خواهم تو در ازای کاری که برای من کرده‌یی از من چیزی بستانی، چون به راستی از مصری‌های رنجیده هستم که آزادی گذشتهٔ سرزمین ما را گرفته‌اند، به طوری که دیگر می‌توانم همانند رسمی که نیاکانم داشتند، جنگ کنم و اموال بازرگانان را به غارت ببرم. اما یک چیز را نمی‌توانم به توقول بدهم؛ که هرگاه نزد من آبی و هرگاه از من چیزی بخواهی، چنانچه درید قدرتم باشد برایت فراهم خواهم کرد، البته نباید از من بخواهی، این کنیزک و یا اسبی را به تو ببخشم، زیرا شمار اسب‌های من قليل است، که تازه آنها را برای کشیدن ارابه‌های جنگی به کار می‌گیرم، ولی اگر چیز دیگری از من بخواهی که من در انجام آن توانا باشم، بی‌چون و چرا می‌پذیرم. ضمناً اگر کسی اسباب ناراحتی تو را فراهم آورد و موجب خشم و غضب گردد، مرا خبر کن؛ افراد من او را هر کجا که باشد پیدا و مضروبش خواهند کرد. من تعدادی عامل دست‌نشانده در صیمره — هیچکس در این باره چیزی نمی‌داند — و سایر شهرها دارم که در این موارد به من کمک می‌کنند. فقط از تو خواهش می‌کنم این راز را آشکار نکنی، من آن را فقط به تو می‌گویم تا آگاه باشی اگر کسی ناراحت کرد دستور می‌دهم او را بکشند، بی‌آنکه کسی باخبر و یا نامی در این قضیه از تو برده شود. آری، دوستی من برای تو تا این اندازه بزرگ و با ارزش است.»

پس از گفتن این سخنان، برابر رسم سوری‌ها در آغوش کشید و دریافتم که مرا بسیار گرمی می‌دارد و از من به شگفت است، زیرا طوق طلای خود را از گردن باز کرد و به گردن من آویخت. البته این کار

برای او بسیار گران بود، چون هنگامی که طوق را به گردنم می انداخت، آهی عمیق از سرِ تأسف و پشیمانی کشید. من نیز که متوجه این امر شده بودم، برای اینکه از ناراحتی به درش آورم، طوق طلای خود را که در مقابل زایاندنِ دشوار و لاجرم نجات زندگی همسریکی از ثروتمندان بدست آورده بودم، از گردن باز کردم و به گردن آژیرو انداختم، تا زبانی از سوی من ندیده باشد. او که از این کار من بسیار شاد شده بود، در آن لحظه مرا بدرد گفت و ترک کرد.

۳

پس از آنکه از شرّ آن زن آسوده شدم، قلبم آرامش یافت و همانند پرنده‌ی آزاد و در حال پرواز در پهنه آسمان گردید و چشمانم انتظار دیدن چیزهای تازه را می کشید و افکارم چنان آشفته و پریشان شده بود که خود را در صیمره بیگانه احساس می کردم. باز بهاران فرا رسید و کشتی ها در بندر، تدارک سفرهای طولانی را می دیدند و زمین آغازه سبز شدن کرد و کاهنان از شهر بیرون رفتند تا «تموز»^۱ خدای خود را دوباره از زیر خاک به در آورند. تموز را هر پاییز همراه با نوحه خوانی و خودزنی های خونین، در زمین دفن می کردند.

در همان حال که سر در گم بودم و نمی دانستم چه کنم، به دنبال کاهنان و سیل جمعیت روان شدم. زمین را سبزه پوشانده بود و رنگ آن درخششی مطبوع داشت. درختان، جوانه زده بودند و وزغ ها در آبگیرها و برکه ها، صدا می کردند. کاهنان سنگ را از روی گودال به کنار زدند و خدای خویش را از آن بیرون آوردند و همزمان به شادی و لهله پرداختند، زیرا معتقد بودند که خدای یاد شده دوباره زنده شده است و مردم نیز فریاد شادی بر آوردند و ولوله و هیاهو به راه انداختند و به هیجان آمدند و شاخه های درختان را شکستند و در کنار دکه هایی که کسبه در نهایت شتاب در اطراف مدفن تموز بر پا کرده بودند به عیاشی پرداختند. بانگ نای و دف از هر سو بلند بود. همه جا چون روز از نور چراغ های رنگارنگ روشن بود. گروهی می رقصیدند و بعضی آواز می خواندند و دست می افشانند. هیچکس در اندیشه فردای خویش نبود، هیچکس به مرگ و نیستی فکر نمی کرد. وقتی به آنها می نگریستم رشک و حسد وجود را فرا می گرفت و می اندیشیدم که من از بدو تولد پیر بوده ام، چرا که سرزمین سیاه سالخورده تر از تمام سرزمین های دیگر است، در حالی که در اینجا مردم جوان هستند و خدایان خویش را بر اساس شیوه های ویژه خود تقدیس و تحلیل می کنند.

همزمان با فرا رسیدن بهار خبر رسید که خابیری ها از صحرا به راه افتاده اند و چند نقطه مرزی سوریه

(۱) Tamuz: یکی از خدایان بابلی و اصلاً خدای خورشید بود (دائرة المعارف فارسی).

را از جنوب تا شمال غارت کرده اند، روستاها را به آتش کشیده اند و شهرها را به اشغال خویش در آورده اند. به محض وقوع این حادثه، نیروهای نظامی فرعون از «تانیس»^۱ حرکت کردند و پس از گذشتن از صحرای سینا با خابیری ها درگیر شدند، سران آنها را به اسارت گرفتند و بقیه را به درون صحرا عقب راندند. این واقعه مرتباً در هر فصل بهار روی می داد؛ این بار اما مردم صیمره نگران و وحشتزده شده بودند زیرا خابیری ها شهری را که قوای نظامی مصر در آنجا مستقر شده بود غارت کرده، فرمانروای آنجا را کشته و تمام مصریان مقیم آن شهر حتی زنان و کودکان را به عوض گروگان گرفتن و آزاد کردنشان در ازای طلا، از دم تیغ گذرانده بودند، چنین واقعه ای، تا زمانی که بشر به یاد داشت رخ نداده بود زیرا خابیری ها هرگز به شهرهای محصور و حفاظت شده حمله نمی کردند.

و به این ترتیب در سوریه جنگ آغاز شد و من تا آن زمان هنوز جنگ را به چشم خود ندیده بودم، بنابراین به نیروی نظامی فرعون پیوستم چون می خواستم جنگ را تجربه کنم و دریابم آیا از آن چیزی توانم آموخت و زخم هایی را که از جنگ افزارهای گوناگون بر تن سپاهیان می نشیند مداو توانم کرد؟ اما مهم تر از همه اینها، دیدن حارمجب، فرمانده قوای نظامی فرعون در این جنگ بود که در آن روزگار تنهایی و بی کسی از صمیم قلب مشتاق بودم دوستی را ببینم و صدایی آشنا را بشنوم. در نهادم نیز نبردی آغاز شد، زیرا با خود می اندیشیدم اگر حارمجب از گذشته ننگین و زشت من آگاه شده باشد، از اینکه دوستی چون من دارد احساس شرم و حقارت نخواهد کرد و مرا خواهد پذیرفت؟ اما از آن داستان زمانی طولانی گذشته بود و ظرف دو سال اخیر بر من ماجراهای زیاد رفته بود. دیگر احساس شرمی نسبت به پیشینه ننگین خود نداشتم، پس عزم خود را جزم کردم و بر کشتی سوار شدم و در امتداد خشکی به سوی جنوب رفتم و در نقطه ای پیاده شدم و از آنجا همراه با یک کاروان نظامی که آذوقه را وسیله اربابه های پراز غلات و استرهایی که بارشان روغن، کوزه های شراب و کیسه های پیاز حمل می کرد به راه افتادم و خود را به مرکز منطقه رساندم. به این ترتیب به شهری کوچک رسیدم که بر کوهی قرار داشت و دور آن را حصار کشیده بودند. نام این شهر «اورشلیم» بود و یک واحد نظامی کوچک مصری در آنجا مستقر بود. حارمجب این شهر را ستاد مرکزی خود قرار داده بود، تا از آنجا نیروهای زیر فرمان خویش را هدایت کند و به رزمگاه گسیل دارد. آنچه که در صیمره راجع به عظمت نیروهای دفاعی مصری شنیده می شد اغراق و دور از واقعیت بود، زیرا حارمجب تنها بر یک واحد اربابه جنگی و چند هزار سپاهی کمان کش و نیزه دار فرماندهی داشت، در حالی که جنگاوران خابیری که از نقاط مختلف گرد آمده بودند تعدادشان از سنگریزه های صحرا نیز بیشتر بود.

حارمجب در کلبه یی گلی، محقر و کثیف مرا به حضور خود پذیرفت و گفت: «روزگاری سینوحه نامی را می شناختم که او نیز طبیب و دوست من بود.» مرا ورنه از کرد و بالا پوش سوری من که به پوشیدن آن خو گرفته بودم به شگفتش آورد. من نیز درست مانند وی شکسته تر شده بودم و چهره ام تغییر

کرده بود، با این حال مرا بازشناخت و تازیانه خود را که از طلا بافته شده بود به نشانه درود بالا برد، خندید و گفت: «به آمون سوگند، توهان سینوحه‌یی هستی که من او را مرده می‌پنداشتم.» صاحبان منصبان ستاد و دبیرانش را با نقشه‌های جنگی و طومارهایشان بیرون فرستاد و دستور شراب داد. پس از آنکه شراب در جام ریخت گفت: «از معجزات آمون به دور است که ما یکدیگر را در سرزمین سرخ و در این سوراخ کثیف ببینیم.»

گفتارش پریستانم کرد و آنگاه دریافتم، با مهری که از او در دل داشتم سزاوار نبود که از وی غافل می‌بودم. تا آنجا که صلاح بود، ماجراهای زندگی را برایش تعریف کردم و او سپس گفت: «اگر بخواهی، می‌توانی به عنوان طبیب یکان من با ما به آوردگاه بیایی و در افتخاری که نصیب من خواهد شد تو نیز سهیم باشی زیرا بر آن هستم چنان درسی به این خابیری‌های کثیف بدهم که همیشه نام من به یادشان بماند و از اینکه چرا اصولاً زاده شده و به دنیا آمده‌اند سخت پشیمان شوند.» و ادامه داد: «زمانی که برای نخستین بار یکدیگر را دیدیم جوانکی ساده و ابله بودم که هنوز کثافات میان انگشتان پایم را نشسته بودم! ولی تو در همان هنگام، مردی جهان‌نیده بودی که به من اندر زهای سودمند دادی، اما اکنون بیش از گذشته می‌فهمم و همان‌طور که می‌بینی تازیانه‌یی زرین در دست دارم و آن را به پاداش خدمتی که از سر رحم و شفقت در گارد محافظ فرعون کردم بدست آورده‌ام. او با رقت قلبی که داشت راه‌زنان و جنایتکاران را از سیاه‌چال‌ها رها ساخت، ولی من به شکار آنان پرداختم و در این راه زحمت و مشقت زیادی تحمل کردم. وقتی خبر حمله خابیری‌ها را شنیدم از فرعون درخواست کردم سپاهی در اختیارم بگذارد تا آنها را سرکوب کنم. هیچ سردار بلند پایه مصری با من به رقابت برنخاست، زیرا در پیرامون فرعون طلا و نشان افتخار به سان باران از آسمان می‌بارد، در حالی که در صحرا از اینگونه امتیازات خبری نیست و برعکس نیزه خابیری‌ها جگرشکاف و جنگجویانشان سلحشور هستند. برای خود فرصتی فراهم کردم که تجارب و آگاهیهایی گرد آورم و سپاهیان زیر فرمان خود را وادار به تمرینات دشوار کنم تا برای یک نبرد واقعی آماده شوند، اما فرعون پافشاری می‌کند که در اورشلیم معبدی برای خدای او بر پا سازم و بدون خونریزی خابیری‌ها را از مناطقی که اشغال کرده‌اند، بیرون برانم.»

در اینجا حارم‌حب را به شدت خنده گرفت و با تازیانه به پای خویش نواخت. من نیز خندیدم حارم‌حب جلو خنده خود را گرفت و جرعه‌یی شراب نوشید و گفت: «راستش سینوحه، بدان از آن زمان که آخرین بار یکدیگر را دیدیم تغییر بسیار کرده‌ام، زیرا هر کس که کنار فرعون زندگی کند خواه ناخواه باید خلق و خوی خود را تغییر دهد. او مرا پریشان خاطر می‌سازد، چون مدام در حال تفکر است و از خدای خود که غیر از تمام خدایان دیگر است بسیار می‌گوید، به طوری که من در طیوه از دست وی به ستوه آمده بودم و اکثر اوقات احساس می‌کردم، مورچگان بسیاری درون مغزم می‌لوند و شب‌ها اگر باده نمی‌نوشیدم و با زنان آمیزش نمی‌کردم و نمی‌گذاشتم به سرم بادی بخورد، نمی‌توانستم بخوابم. آری، خدای او این چنین نادر و غریب است. دیگر اینکه خدای فرعون شکل و شمایلی ندارد و فقط بدور می‌نماید، دست‌اناش همه چیز می‌آفریند و بردگان و آزادگان نزد وی یکسان هستند. سینوحه، به من بگو

آیا این اوهام زاییده مغز مردی بیمار نیست؟ می‌پندارم که بوزینه‌یی مریض او را در کودکی گاز گرفته باشد، زیرا هیچکس جزیک مجنون و دیوانه نمی‌تواند بیندیشد که خابیری‌ها را می‌توان بدون خونریزی تارومار کرد. وقتی غریبو و نعره آنها را به هنگام مصاف شنیدی، آنگاه به من حق خواهی داد. به هر حال بگذار او چنین تصوّر کند، من با کمال میل گناهان او را نزد خدایش به گردن می‌گیرم و خابیری‌ها را زیر چرخ اژده‌های جنگیم نرم خواهم کرد.»

جرعه‌یی دیگر نوشید و ادامه داد: «خدای من «هوروس»^۱ است و مرا با آمون کاری نیست، زیرا در طیوه به او دشنام زیاد می‌دهند که اثر چندان خوشی بر سربازان ندارد. این را هم می‌دانم که آمون بسیار قدرتمند شده است و خدای جدید باید رقابت شدیدی با وی داشته باشد، تا بتواند جای پای فرعون را استوار سازد. این موضوع را شخص علیاحضرت ملکه مادر گفته است و «ایه»^۲ کاهن نیز که اکنون عصای خمیده را، سمت راست فرعون حمل می‌کند، این مطلب را تأکید کرده است. آنان در نظر دارند با کمک آتون، آمون را ساقط و یا دست کم قدرتش را محدود سازند، زیرا به نظر نمی‌رسد کاهنان آمون بتوانند فرعون را زیر سلطه معنوی خویش در آورند و به مصر حکومت کنند. این سیاستی زیرکانه است و من به عنوان یک سرباز می‌توانم دریابم که خدای جدید نهایتاً به قدرت خواهد رسید. مخالف این هم نیستیم که فرعون به ساختن معبد برای خدای خود و به کار گماردن چند کاهن در آنجا بسنده کند؛ اما مسأله این است که او به خدای خود بسیار می‌اندیشد و از او گفتگوی بسیار می‌کند و هر واقعه‌ای را به او نسبت می‌دهد و اطرافیان خود را دیوانه‌تر از خود می‌کند. او مدعی است که از حقیقت زنده است، اما نمی‌داند که حقیقت به سان شمشیری تیز در دست «زنگی مست است» و شمشیر باید در غلاف باشد و به موقع از غلاف بدر آید. در مورد حقیقت نیز قضیه چنین است و برای کسی که حکومت می‌کند بسیار خطرناک است.»

باز هم جرعه‌یی شراب نوشید و ادامه داد: «ترک گفتن طیوه را، مرهون شاهین خود هستم. این شهر به سبب وجود خدایان گوناگون، به یک لانه مار تبدیل شده است و من نمی‌خواستم در اختلاف موجود میان خدایان دخالت کنم. کاهنان آمون، داستان‌های گرم و گیرایی درباره اصل و نسب فرعون نقل می‌کنند و مردم را علیه خدای جدید برمی‌انگیزند. ازدواج او نیز سبب تحریک مردم شده است، زیرا شاهزاده خانم «میتانی» که هنوز عروسک بازی می‌کرد، ناگهان مرد و فرعون؛ «نفرتی تی»^۳ دختر «ایه» کاهن را ملکه مصر کرد. نفرتی تی البته زیبا است و جامه‌های فاخر بر تن می‌کند، اما خودرأی و مستبد چون پدرش است!»

«شاهزاده خانم میتانی، چگونه شد که مرد؟» از این جهت سؤال کردم که آن دختر بچه را در طیوه دیده بودم و چون خدایانش لباس پوشانده و زینت آلات بشماره او آویخته بودند و بر تخت روان از «خیابان قوچ» به سوی معبد می‌بردند و دخترک با چشمان درشتش وحشتزده به اطراف خود

1) Horus

2) Nofretete

می نگرست.

حارمحب در حالی که می خندید پاسخ داد: «پزشکان می گویند که آب و هوای مصر مناسب احوال او نبود. این دروغی بزرگ است، زیرا همه می دانند که هیچ سرزمینی آب و هوایی چون مصر ندارد، اما همان طور که خود می دانی مرگ و میر در حرمرای فرعون بیشتر از محلّه فقیرنشین طیه است و این واقعاً باور کردنی نیست. بهتر است به اسمی اشاره نشود، ولی اگر جرأت داشتی، خانه ایه کاهن را با اراهه جنگی خود با خاک یکسان می کردم.»

در اینجا گفتگوی ما پایان گرفت و عزم استراحت کردیم. حارمحب در همان کلبه گلی و من در چادری که برایم تدارک دیده بودند خوابیدیم.

بامدادان صدای نفیر بیدار باش از خواب بیدارم کرد. سربازان در گروههای مختلف جمع آمدند و به ردیف ایستادند. فرماندهان دسته ها از برابر صفوف سربازان می گذشتند و برخی از آنان را با تازیانه می زدند. وقتی که همگی به طور مرتب و منظم بر جای خویش مستقر شدند، حارمحب تازیانه در دست، در حالیکه خدمتکارش چتری بر سر او نگه داشته از کلبه گلی بیرون آمد و زمانی که برای سربازان سخنرانی می کرد، او نیز مگس ها را از دور و برش دور نگاه می داشت. حارمحب سخنانی به شرح زیر برای سربازان خود ایراد کرد: «سربازان مصری! وقتی به شما سربازان مصری خطاب می کنم، منظورم شما سیاهوستان کثیف و شما نیزه داران ناپاک سوری نیز هستید؛ همینطور شما ای سربازان پیاده و اراهه رانان که چون احشام در طویله، نام سرباز مصری را بر خود نهاده اید! من در برابر شما شکیباه و پرحوصله بودم و با صبر بسیار تمرینتان دادم، اما اکنون صبر و شکیبائی ام به پایان رسیده است و دیگر نمی خواهم، تنها از این جهت فرماندهان باشم که وادار به مشق و تمرینتان کنم، زیرا هنگامی که به سوی میدان مشق می روید آنقدر سُست هستید که نیزه هاتان پیش پایتان را می گیرد و سکندری می روید و هرگاه در حین دویدن کمان بکشید، تیر از چله کمانتان به جهات مختلف پرتاب می شود و یکدیگر را زخمی می کنید و بدتر از این تیرهاتان نیز گم می شود؛ چیزی که جبرانش برای ما غیر ممکن است. — فرعون گرامی باد و جسمش تا ابد سالم بماند! — امروز ولی می خواهم در میدان آزمایش و نبرد فرمانده شما باشم. خبرگزاران را که برای کسب خبر از وضع دشمن فرستاده بودم، به من اطلاع داده اند که خابیری ها در آن سوی کوه مستقر شده اند، تعداد آنها را نمی توانم برایتان بازگو کنم، زیرا خفیه نویسان من، بدون آنکه تعداد آنان را بشمارند، از ترس فرار کرده و به اینجا بازگشته اند. به هر حال، امیدوارم شمارشان آن قدر زیاد باشد که همگی شما را نابود کنند، تا من دیگر از زحمت دیدن چهره های معصومانه و ترحم برانگیزتان آسوده شوم و بتوانم به مصر بازگردم و سپاهی از مردان شایسته، عاشق بدست آوردن غنیمت و شهرت تربیت کنم، اما در عین حال می خواهم این آخرین فرصت را نیز در اختیارتان بگذارم. آهای توسپاهی که بینی شکافته داری! به آن خوک که در آنجا، میان گفتار من ماتحتش را می خاراند، تپایی محکم بزن! آری امروز آخرین فرصت را به شما می دهم.»

حارمحب نگاهی پر از خشم به سربازان انداخت و گویی یکایک آنها این نگاه را دیدند و دیگر

هیچکس جرأت نکرد هنگام ادامه سخنرانی او، کوچکترین حرکتی از خود نشان دهد: «فرمانده شما در این نبرد من هستم و هر کدام از شما باید بدانند که جلوتر از همه به آوردگاه می روم و هیچگاه نخواهم ایستاد تا ببینم چه کسی مرا تعقیب می کند، یا اصلاً کسی جرأت دارد پشت سر من حرکت کند؟ من پسر هوروس هستم و شاهنیم پیشاپیش من در پرواز خواهد بود. امروز خابیری ها را شکست خواهم داد و اگر قرار باشد خود به تنهایی این کار را انجام می دهم، اما بگذارید قبلاً به شما بگویم؛ اگر ببینم احدی از شما از میدان گریخته و یا مخفی شده، تازیانه ام امشب آغشته به خون خواهد شد، چنانش با شلاق خواهم زد که آرزو کند، ایکاش هرگز به دنیا نیامده بود و به شما اطمینان می دهم تازیانه من شکافده تراز سنان نیزه خابیری ها است که فلز آن پست و شکننده است، هیچ چیز خابیری ها، به اندازه نره و غریوشان به هنگام نبرد، وحشتناک نیست، حال اگر کسی از شما از نعره دشمن می ترسد، بهتر آن است که در سوراخ گوش خود، گِل بچپاند. از این کارزیانی پدید نخواهد آمد، زیرا نعره خابیری ها مانع رسیدن فرمان های نظامی به گوشتان می شود، بنابراین هر کس به هنگام مصاف، خود فرمانده خویش است. همه باید چشمتان به شاهین من باشد و دنبال او حرکت کنید. باید اضافه کنم که خابیری ها به صورت نامنظم و پراکنده به سان گله احشام نبرد می کنند، در صورتی که من به شما آموخته ام که همواره صفوف خود را حفظ کنید و مخصوصاً کمان کش ها را آنچنان تمرین داده ام که باید برابر فرمان و دیدن اشاره و همزمان با یکدیگر تیر را از چله کمان رها سازند، پس اگر کسی از شما نیزه تان را زودتر پرتاب کردید و یا تیر را بدون هدف گیری از کمان رها ساختید، مکافاتش با «یت» و اهریمنان زیر دستش خواهد بود، با ترس و آه و ناله به سان پیرزنان وارد عرصه کارزار نشوید، بل دست کم مانند مردان «بکوشیدو یا جامه زنان بپوشید.» اگر خابیری ها را شکست دادید، آنگاه اجازه دارید احشام و دارایی آنان را میان خویش تقسیم کنید و من مطمئنم که ثروتمند خواهید شد زیرا آنها غنایم زیادی از روستاهایی که به آتش کشیده اند به دست آورده اند. من خود، سر آن ندارم که حتی یک برده و یا یک گاو نر را برای خویشتن نگه دارم، بلکه تمام غنایم به شما تعلق دارد. زنان ایشان نیز از آن شما خواهند بود و من معتقدم که امشب با اشتیاق زیاد، از بدن زنان خابیری لذت خواهید برد، زیرا آنها زیبا و پرحرارت هستند و مردان دلاور را دوست دارند.»

حارمحب با دقت به صفوف سپاهیان خویش خیره شد، ناگهان دستجمعی هورا کشیدند و فریاد کردند، با نیزه های خود به سپرهاشان کوبیدند و کمان هاشان را بالای سرشان تاب دادند و حارمحب لبخندی زد و شلاقش را در هوا چرخاند و گفت: «می بینم آتش اشتیاق در وجودتان شعله کشیده است، اما نخست باید برای آتون، خدای فرعون جدید معبدی بر پا سازیم. آتون خدایی جنگ طلب نیست و از این رو باور دارم که بهره چندانانی به ما نرساند، بنابراین بخش بزرگ و اصلی قوای ما به سوی میدان جنگ رهسپار خواهد شد و بخشی که در واقع نیروی کمکی و پشت جبهه ما است، در اینجا خواهد ماند تا معبد را بر پا کند. راهی دراز در پیش دارید و من عمداً مایلیم شما را خسته و کوفته وارد رزمگاه کنم، تا دیگر نیرویی برای گریختن نداشته باشید و بمانید و برای زنده نگهداشتن خویش بجنگید.»

حارمحب بار دیگر تازیانه زرین را بالای سر خود چرخاند و سپاهیان نیز دوباره از سر اشتیاق به جنگیدن، غریو برآوردند و سیل آسا، با اندکی بی‌نظمی از شهر بیرون رفتند. هر گروه به دنبال کُتل مخصوص خود که عبارت بود از دم شیر، قوش و سر نهنگ رود نیل، حرکت می‌کرد. اربابه‌های سبک جنگی جلوتر از پیاده‌نظام، برای امن کردن راه حرکت کردند. فرماندهان بلندپایه و واحد تدارکاتی و کمکی حارمحب را تا معبد دنبال کردند. معبد بر قلّه کوهی بلند در پیرامون شهر بر پا شده بود. بین راه شنیدیم که افسران به نجوا می‌گفتند: «آیا تاکنون شنیده شده است که فرمانده کل نیروی نظامی خود جلوتر از سپاهیان، پای به میدان کارزار بگذارد؟ ما هیچگاه، حتی فکر انجام این کار را نیز نمی‌کنیم، زیرا در تمام قرون و اعصار رسم بر این بوده است که فرمانده و سرداران بلندپایه بر تخت روان و پشت سر سپاه حرکت کنند و تنها به کار نوشتن پردازند و گرنه چگونه می‌توان دید که سربازان چه می‌کنند و یا بزدلانی را که در میدان جنگ می‌گریزند به مجازات رساند؟!». حارمحب نیز گفتار ایشان را شنید، اما به روی خود نیاورد، فقط می‌خندید و با تازیانه خویش بازی می‌کرد.

معبد که با شتاب از چوب و گل ساخته شده و کوچک بود، به معابد دیگر شباهتی نداشت و فقط وسط آن، جایی که قربانگاه بود، باز و اطراف آن محصور بود و در نداشت. درون آن، شمایی از خدای فرعون دیده نمی‌شد و سربازان با شگفتی زیاد در جستجوی آن بودند. حارمحب سخن چنین آغاز کرد: «خدای او گرد و شبیه قرص خورشید است، بنابراین اگر چشمتان توان دیدن آن را دارد، در آسمان بجویدش. او با دستان خویش شما را مورد رحمت خود قرار می‌دهد، اما من از آن می‌ترسم، مبدا انگشتانش، امروز که به سوی رزمگاه می‌روید، به سان سوزنی گداخته به پشتان فرو رود.»

سربازان زبان به گله و شکایت باز کردند که خدای فرعون بسیار از آنها دور است. آنان خدایی می‌خواستند که بتواند خویشانش را پیش او بر خاک بیفکنند و اگر جرأت پیدا کردند، با دست لمشش کنند. وقتی کاهن پای به معبد گذاشت، سربازان ساکت شدند. او جوانی میان باریک با چشمانی شفاف و زنده بود. سرش تراشیده بود و ردایی سفید رنگ بر شانه داشت. برای قربانی کردن، چند شاخه از گل‌های بهاری، روغن و شراب آورده بود که سبب خنده سربازان شد. برای آتوان سرودی خواند که گفته می‌شد کلام آن را شخص فرعون سروده است. سرود بسیار طولانی و یکنواخت و ملال‌انگیز بود. سربازان با دهان گشاده از بهت و شگفتی، بدون آنکه از مفهوم کلام سردر بیاورند به سرود گوش فرا دادند کاهن چنین خواند:

«چه زیبا از افق سرمی‌کشی.

آتوان، همیشه جاوید و سرچشمه آفرینش،

از آسمانِ خاور، خویش را بالا بکش،

تا با قرو شکوهت، سرزمین‌ها را فراگیری،

چون با عظمت و زیبا بر فراز زمین می‌درخشی.

اشعه روشن تو تمام سرزمین‌هایی را که خود آفریده‌یی فرا می‌گیری،

و با اشعهٔ عشق تو پیوند خورده است.

تو در آن دور دست ها هستی، اما چه توانا روشنایی خود را به زمین می فرستی،

تو چه اندازه فروتنی، در حالی که پایت بر زمین می ساید.»

کاهن سپس، از تیرگی شب سخن راند و افزود که چگونه شیران، گُنام خویش را در شب ترک می کنند و ما را آن چگونه از لانه های خود بیرون می خزند، و گفتارش ترس به دل بسیاری از شنوندگان انداخت. بعد شرحی دربارهٔ پاکی و شفافی روشنایی روز گفت، و ضمن اشعاری که خواند به این موضوع اشاره کرد که پرندگان با پرواز بامدادی خویش، در واقع آتون را نیایش می کنند و تأکید کرد که این خدای جدید، مردان را بارور می کند و به زهدان زنان حیات می بخشد. آدمی وقتی سخنان کاهن را می شنید، به این نتیجه رسید که گویا تمام رویدادها و پدیده ها در دنیا هر اندازه هم که کوچک باشد، ناشی از نیروی آتون است چون بر پایهٔ ادعای کاهن، حتی جوجه در تخم، بدون کمک آتون قادر به شکافتن پوستهٔ تخم نیست تا از آن بیرون آید.

کاهن در ادامهٔ تأکیدها و تصریح های خویش گفت که آتون آفریننده نیل آسمانی و هم نیل زمینی است، که وقتی سرداران این ادعا را شنیدند، غرولُند کنان و با لحنی گلایه آمیز با یکدیگر به گفتگو پرداختند، زیرا معتقد بودند: کاهن در امور مربوط به آمون دخالت کرده است، زیرا چهار فصل سال را آمون پدید آورده است و او به میلیون ها شکل گوناگون در شهرها، روستاها، و اردوگاهها، رودخانه ها و جاده ها زندگی می کند. کاهن گفتار خود را با خواندن اشعار زیر به پایان برد:

«تنها تویی که بر اریکهٔ قلب من تکیه زده ای،

و هیچکس نمی شناسد،

جز فرزندان فرعون،

به او هوشیاری و سیاست عطا کن،

و از قدرتت به او نیز نیرو ببخش.

جهان در دست تو، آسوده آرمیده است،

همانا که تو آن را آفریده ای.

آدمیان از روشنایی تو زنده اند،

و چون از آنان رو برگردانی، همه خواهند مُرد،

چرا که تمام زندگی، تو هستی،

و حیات آدمی از تو است.

چشم ها، همه به شکوه تو دوخته است،

تا به افق فرو روی،

و آنگاه که تو در آسمان باختر پنهان می شوی،

کار و فعالیت پایان می پذیرد.

آن زمان که جهان را آفریدی،
 برای ظهور فرزنت مهیا ساختی،
 برای او که از دامن تو جدا شده،
 برای فرعون که از حقیقت زنده است،
 برای فرمانروای دو امپراطوری؛ برای «رع»،
 برای او که از حقیقت زنده است.
 جهان را برای صاحب تاج و تخت آفریدی،
 و نیز برای شهبانوی بلند مرتبه او،
 برای معشوقه او، فرمانروای هر دو امپراطوری،
 برای نفرتی تی که از ابدیت تا ابدیت زنده بماند و چون گل بشکفتد.»

سربازان در حالی که انگشتان پای خویش را از سر هبجان و خشم بر زمین می‌کشیدند، اشعار کاهن را گوش می‌دادند. وقتی که سرود به پایان رسید، سربازان احساس آرامش کردند و به افتخار فرعون هورا کشیدند، و این تنها موردی بود که از سرود خوانده شده، فهمیدند، زیرا مقصود نهایی از برگزاری این مراسم و خواندن سرود همین بود که از فرعون تجلیل و تقدیس و به عنوان پسر خدا شناخته شود؛ آری همواره چنین بوده است و همواره نیز چنین خواهد ماند!

حارمجب، کاهن را مَرخص کرد، تا با خشنودی از کف زدن و هورا کشیدن سربازان، با نوشتن نام فرعون بر فراز معبد، وی را تقدیس کند. اما من معتقدم که سربازان از سرود چندان خوششان نیامد، چون در همان حال زمین را با انگشتان پای خویش می‌خراشیدند و در این اندیشه بودند که باید بزودی به میدان کارزار بروند و بسیاری از ایشان، مرگ وحشتناکی را پیش روی خود می‌دیدند.

۴

عقب داران سپاه نیز حرکت کردند، گاری‌هایی را که گاوان نرمی‌کشیدند و الاغ‌هایی که بار بر پشتشان بود، به راه افتادند. حارمجب با آژابه خود، به شتاب و پیشاپیش دیگران روان شد و افسران بلندپایه وی سوار بر تخت روان‌های خود، از گرمای آفتاب شکایت داشتند، من هم مانند دوستم صاحب منصب تدارکات، سوار بر استری شدم و جعبه داروهایم را نیز همراه بردم، چون اطمینان داشتم که به کار خواهند آمد.

سپاهیان تا نزدیک شامگاه راه پیمودند و فقط اندک مدتی استراحت کردند، تا چیزی بخورند و بیاشامند. هر لحظه بر تعداد سربازانی که پایشان زخم می‌شد و کنار جاده می‌افتادند و قادریه برخاستن

نبودند، افزوده می‌گردید و ضربات لگد و شلاق صاحب منصبان نیز آنان را وادار به ادامه راه پیمایی نمی‌کردند. سربازان، گاه آوازی می‌خواندند و گاه لعن و دشنامی می‌فرستادند.

و آنگاه که سایه‌ها درازتر شد، بارش تیر از ارتفاعات اطراف، از سوی کمان‌کشان نامریی آغاز گردید و سربازان که در دسته‌های پراکنده حرکت می‌کردند هدف قرار گرفتند و فریادشان به هوا برخاست. بعضی با دست شانه خویشتن را می‌گرفتند، تا تیری را که بر آن نشسته بود از جای بدر آورند برخی نیز با صورت بر زمین می‌افتادند. حارم‌محب فرمان توقف و پاک کردن راه را نداد، بر عکس دستور داد که سربازان بر سرعت گام‌هایشان بیفزایند و حاصل این فرمان، دویدن و جلو رفتن سربازان بود. ازابه‌های جنگی سبک، راه را پاک کردند و زودتر از آنچه که فکر می‌کردیم، خابیری‌ها را مرده، با قبا‌های مندرسشان در کنار جاده یافتیم که مگس و حشرات زیادی بر دهان و چشمانشان نشسته بود. برخی سربازان از صف خود جدا شدند و به سوی جنازه‌های دشمن رفتند، تا یادگاری از این جنگ برای خویشتن فراهم آورند، اما لاشه‌ها را قبلاً لخت کرده بودند!

صاحب منصب تدارکات بر پشت استر عرق می‌ریخت. از من خواهش کرد آخرین دروذهای صمیمانه‌اش را به همسر و فرزندانش برسانم، زیرا معتقد بود که آخرین روز زندگی خویشتن را می‌گذرانند، نشانی همسرش را در طیوه به من داد و خواست کاری کنم که جنازه‌اش دست نخورد، گویا اینکه بر این باور بود خابیری‌ها تا پیش از فرا رسیدن شب همه را خواهند کشت و کسی باقی نمی‌ماند تا وصیت وی را انجام دهد، از این رو با تکان دادن سر ابراز تأسف می‌کرد.

سرانجام دشتی گسترده و باز فرا رویمان آشکار شد که خابیری‌ها در آنجا خیمه زده و جای گرفته بودند. حارم‌محب دستور داد در کرنا‌ها بدمند و سربازان در صفوف منظم آماده حمله شوند و نیزه‌داران در میان و کمان‌کشان در طرفین آنان قرار گیرند. ازابه‌های جنگی را جلو فرستاد، و آنها چنان از جای کردند و سریع حرکت کردند که گرد و غبار برخاسته از زیر چرخ و سُم اسبان، دید ما را گرفت. حارم‌محب اما، چند ازابه جنگی را نگه داشت. از دژه‌های پشت کوه‌ها دود بلند می‌شد و از آتش سوزی روستاها حکایت می‌کرد. بر پهنه دشت، تعداد نفرات دشمن بشمار می‌نمود و وقتی که سوی ما یورش آوردند، از غریو و نعره ایشان که بسان خروش امواج دریا به گوش می‌رسید، فضا پر شد و سپر و سنان نیزه‌هایشان به گونه‌ی وحشت برانگیز، زیر نور خورشید برق می‌زد. حارم‌محب با نعره‌ی رساتر از فریاد آنان فرمان داد: «آهای، شما که زانوانشان به لرزش افتاده، به خود ترس راه ندهید. این خابیری‌ها آمادگی جنگی ندارند؛ اینهایی را که بیش روی خود می‌بینند، جز احشام، زن و کودک نیستند و تمامی آنها تا پیش از فرا رسیدن شب، از آن شما خواهند بود. در پاتیل‌هایشان، شام شما پخته می‌شود، بنابراین به شتاب هجوم آورید تا پیش از آنکه تاریکی شب همه جا را فراگیرد، به شام برسیم، من به سان نهنگ نیل گرسنه هستم.»

خابیری‌ها گروه گروه به ما حمله کردند و تعدادشان بیش از ما بود و نیزه‌هایشان زیر نور خورشید می‌درخشید. جنگ دیگر برایم جلوه‌ای نداشت. صف نیزه‌داران به هم ریخت و سربازان نیز همچو من

میهوت به اطراف می‌نگریستند اما صاحب منصبان جزء شلاق خود را به نشانه تهدید در هوا چرخاندند و به سربازان دشنام دادند. شاید سربازان واقعاً آنقدر خسته و گرسنه بودند که نمی‌توانستند از برابر خابیری‌ها بگریزند و چاره‌ی ندیدند جز اینکه بجنگند، بنابراین خود را به سرعت جمع و جور کردند و دوباره به صف ایستادند و کمان کش‌ها نیز زه کشیده، با حالتی نگران منتظر دستور بودند.

خابیری‌ها وقتی که به اندازه‌ی کافی به ما نزدیک شدند، ناگهان غریو جنگی مخصوص خود را سر دادند. فریادشان آنچنان سهمگین بود که خون در سرم جمع شد و پایم لرزید. همزمان با این غریو، سوی ما یورش آوردند و تیراندازی آغاز کردند از کنار گوشم چند تیر زوزه کشان گذشت و وقتی که تیر هوا را می‌شکافت، صدایی همچون وزوز بال مگس بلند می‌کرد. در طول زندگی خویش، هرگز صدایی وحشت‌آورتر از زوزه‌ی تیرنشیده‌ام، خیلی زود دل قوی کردم، زیرا تیرهایی که به سوی ما پرتاب می‌شد زبان‌چندانی به بار نمی‌آورد، چون بسیاری از آنها از بالای سرمان رد می‌شد و بقیه به سپر سربازان اصابت می‌کرد و بر زمین می‌افتاد. حارمجب در این لحظه فریاد زد: «سربازان. دنبال من بیاید!»

ارابه‌ران حارمجب، اسب را می‌کرد، ارابه‌های دیگر نیز به دنبال او حرکت کردند، کمان کش‌ها تیرشان را رها ساختند و نیزه‌داران در پشت ارابه‌ها به جلو هجوم بردند. در همان لحظه نعره و غریوی از حلقوم سربازان حارمجب بیرون آمد که ترسناک‌تر از نعره غریو خابیری‌ها بود، چرا که هر کس برای صیانت ذات خویش فریاد می‌کرد، تا بر ترس خود فایق آید. ناگهان دریافتم که من نیز بی‌اختیار از ته گلو نعره می‌کشم و احساس می‌کنم که بر خویشتن چیره شده‌ام.

ارابه‌ها با غرش و سرعتی ترس‌آور، به طور مستقیم به درون صفوف فشرده‌ی خابیری‌ها به پیش می‌رفتند و در رأس همه‌ی آنان، از میان گرد و غبار و نیزه‌ها در حال پرواز از کلاه خود حارمجب که با پر شتر مرغ آراسته شده بود، به چشم می‌خورد و می‌درخشید. نیزه‌داران زیر کتل قوش و دم شیر، پشت سر ارابه‌ها که راه را باز کرده بودند می‌دویدند و کمان کش‌ها خوابیده و همزمان، تیرهای خود را به سوی دشمن گنج و سر در گم پرتاب می‌کردند. حال دیگر چیزی نبود جز آشفتگی و پریشانی بیرحمانه، غرش و هیاهو فریاد و کشتار. تیرها سوت زنان از کنار گوشم می‌گذشت، الاغم زم کرده بود و مرا مستقیم بدرون معرکه می‌برد، از ترس فریاد کشیدم تا بلکه آرامش کنم، اما بی‌حاصل بود. خابیری‌ها با شدت و شهامت از خود دفاع می‌کردند، آنها که از اسب به زیر افتاده بودند، هنوز کوشش می‌کردند با نیزه‌های خود، سربازان حارمجب را هدف قرار بدهند و برخی از مصری‌ها که روی جنازه خابیری‌ها خم می‌شدند که دست آنها را به عنوان نشانه‌ی پیروزی قطع کنند، ناگهان مورد حمله‌ی غافلگیرانه‌ی خابیری قرار می‌گرفتند و کشته می‌شدند. بوی خون، شدیدتر از بوی عرق و بخار تن سربازان و خابیری‌ها بود و هر لحظه بر شمار لاشخورهایی که در فاصله‌ی دور از میدان جنگ در پرواز بودند و انتظار خوردن مُردار را می‌کشیدند، افزون می‌شد.

خابیری‌ها ناگهان نعره‌ی پرتیننی سر دادند و رو به هزیمت گذاشتند زیرا دیدند که ارابه‌های جنگی که تا آن لحظه در پیرامون آنها می‌تاختند اکنون درست به میان خیمه‌هاشان زده‌اند و قصد آزار رساندن به زنانشان را دارند. گله‌ی احشام نیز از هم گسیخته بودند و گاوان به این طرف و آن طرف و می‌دویدند.

خابیری ها عقب نشینی کردند، تا بلکه مال و ناموس خود را نجات دهند، اما بیهوده، چرا که اژده ها مسیر خود را تغییر دادند و به سوی ایشان یورش بردند و آنها را پراکنده کردند و باقیمانده لشکر شکست خورده آنها را نیز کمان کشان و نیزه داران حارمحب از بین بردند. وقتی که خورشید پایین رفت، سراسر میدان کارزار را اجساد کشته شدگان پوشانده بود، خیمه گاه خابیری ها در تش می سوخت و گاوهای نر جدا شده از گله بی هدف می دویدند و نعره سر داده بودند.

سربازان سرمست از پیروزی به کشتار بی رحمانه خابیری ها ادامه دادند و نهری از خون به راه انداختند؛ نیزه خود را به بدن هر کس که می دیدند فرو می کردند حتی مردانی را که تسلیم شده و سلاح خود را زمین نهاده بودند می کشتند. با گرز مغز کودکان را متلاشی می کردند و دیوانه وار به جمع احشام خابیری ها تیر می انداختند، تا اینکه آخر الامر، حارمحب فرمان داد در کرناها بدمند، تا صاحب منصبان کل و جزء به خود آیند و با شلاق، سربازان را آرام کنند. مرکب چموش و افسارگسیخته من نیز در این میان، با یورتمه رفتن و جفتک انداختنش مرا در میدان جنگ گردش می داد و بی آنکه بتوانم جلو او را بگیرم بر پشتش پایین و بالا می پریدم. سربازان به من می خندیدند و مسخره ام می کردند، تا اینکه یکی از آنان، با دسته نیزه خود محکم بر پوزه الاغ نواخت و او که گوش های درازش تیز و بلند نگه داشته بود ایستاد و من توانستم از پشتش پایین بیایم. و از آن لحظه به بعد، سربازان لقب: «فرزند مرکب چموش» را به من اعطاء کردند!

اسرای خابیری را زیر حفاظت و مراقبت شدید براه انداختند، جنگ افزارهای غنیمت گرفته دشمن را رویهم انباشتند و تعدادی چوپان را فرستادند تا احشام پراکنده را جمع آورند. خابیری ها تعدادشان به اندازه یی زیاد بود که بخش بزرگی از آنها گریختند و حارمحب معتقد بود که آنان تمام شب راه خواهند پیمود و تا مدتی مدید باز نخواهند گشت. زیر نور خیمه ها که هنوز می سوخت، صندوق خدایان را نزد حارمحب آوردند و او در صندوق را باز کرد تا «سخت کله شیری» را که پستان هایش در برابر روشنایی آتش برجسته می نمود، بیرون آورد. سربازان با هلهله و شادی، خون زخم های خویش را به پستان های سخت می پاشیدند و به نشانه پیروزی دست قطع شده دشمن را برابر او می انداختند. دست های بریده شده دشمن روی هم انباشته شد؛ برخی از سربازان چهار حتی پنج دست قطع شده جلوسخت انداختند. حارمحب طوق گردن و بازوبندهای غنیمت گرفته شده را بین سربازانش تقسیم کرد و دلاورترین آنان را به مقام صاحب منصب جزء مفتخر ساخت. سرپای حارمحب غرق خاک و خون شده بود و از شلاق زرین خون می چکید و وقتی به سربازان خویش نگاه می کرد، چشمانش از شادی و شغف برق می زد.

کار من زیاد شده بود، زیرا نیزه و گرز خابیری ها زخم بسیاری به جای گذاشته بود در زیر روشنایی خیمه های در حال سوختن کار می کردم. صدای ناله مجروحین، با صدای التماس و استغاثه زنانه که سربازان بر زمینشان می کشیدند و به حکم قرعه قرار بود با آنها درآمیزدند، مخلوط شده بود. زخم های شکاف خورده را می شستم و بخیه می زدم، روده هایی را که از شکم سربازان بیرون ریخته بود، دوباره

سرجایشان قرار می‌دادم و پوست سرهایی را که ورآمده بود، از نوبه روی استخوان جمجمه‌شان می‌کشیدم. مجروحین در حال نزع را مکث دادم، تا در طول شب، آرام و بدون درد بمیرند.

خابیری های مجروحی را نیز که نتوانسته بودند بگریزند مداوا کردم، اما نمی‌دانم چرا دست به این کار کردم، شاید به این دلیل که وقتی بهبود یافتند، حارمحب بتواند آنان را به عنوان برده بفروشد و دارایی خوبی گرد آورد. بسیاری از آنان، وقتی صدای گریه کودکان و ناله و استغاثه زنانشان را که مورد تجاوز سربازان قرار گرفته بودند شنیدند به کمک‌های من اعتنایی نکردند برعکس زخم خویش را دوباره شکافتند تا بمیرند و این ننگ را بر خود هموار نکنند، پاهایشان را بدرون بدن و لباسشان را بر سر می‌کشیدند، و سپس غرق در خون می‌مردند.

رفتار آنان را زیر نظر داشتم و با دیدن غیرت و تعصب ایشان، دیگر غرور و افتخار پیروزی را احساس نمی‌کردم. خابیری‌ها مردمانی چادر نشین و بسیار فقیر بودند که در دره‌ها زندگی می‌کردند و بر اثر گرسنگی خود و احشامشان از بین می‌رفتند و همین موجب حمله آنان به شهرهای سوریه بود. اندامشان بسیار لاغر بود و بسیاری از ایشان از بیماری چشم رنج می‌بردند، با این حال مردمانی شجاع و نترس بودند و آثاری که از حمله ایشان به جا می‌ماند، روستاهای سوخته در آتش و ناله و فریاد آدمیان بود. اما قادر نبودم وقتی که بینی آنها به نشانه نزدیک شدن مرگ تیر کشیده بود و در حال احتضار قبای زنده و وصله خورده خویش را بر سر انداخته بودند، به آنها احساس ترحم نداشته باشم.

روز بعد حارمحب را دیدم و به او پیشنهاد کردم اردویی بزرگ و حفاظت شده برپا سازد، تا مجروحین بد حال را که بردنشان به اورشلیم سبب مرگشان می‌شد در آنجا نگهداری و پرستاری کنند. حارمحب از کمک‌های من سپاسگزاری کرد و گفت: «هیچگاه فکر نمی‌کردم که اینقدر شجاع باشی. دیروز با چشمان خویش دیدم که چگونه مرکب چموش تورا وارد معرکه جنگ کرد و با شهامت و خونسردی از خطر استقبال می‌کردی. حال دانسته‌ای که تکالیف و وظایف پزشک، تازه پس از پایان کارزار آغاز می‌شود. در ضمن شنیدم که سربازان، لقب «فرزند مرکب چموش» را به تو دادند. اگر بخواهی حاضرم یک بار در جنگ، تورا سوار ارابه جنگی خود کنم، چون آدم خوش اقبالی هستی که بدون داشتن نیزه و گرز، هنوز هم زنده‌یی.»

برای خوش آمدش گفتم: «سربازانت نام تورا با احترام یاد می‌کنند و از اینکه هدایتشان کنی، احساس غرور و افتخار می‌کنند. من خودتورا جلوتر از همه می‌دیدم که باران تیر و نیزه به سویت سرازیر بود و مطمئن بودم که از بسین خواهی رفت. حال بگو چگونه، حتی یک زخم کوچک هم در این مصاف برنداشتی؟»

گفت: «زیرا ارابه‌ران ماهری داشتم و شاهینم نگاهبان من بود و چون برای انجام اعمال بزرگ، هنوز به من نیاز هست و به همین دلیل می‌دانم که نیزه، تیر و گرز دشمن نمی‌تواند آسیبی به من رساند. اگر پیشاپیش همه در میدان جنگ نبرد می‌کنم، از این روست که مرا برای انجام این کار در نظر گرفته‌اند، تا خون زیادی بریزم و از آنجا که به اندازه کافی افراد دشمن را کشتم، دیگر خونریزی برایم خوشایند

نیست، بلکه فریاد درد آلود حریف زیر چرخ اژدها مرا بیشتر خستند می سازد. زمانی که سپاهیان زیر فرمانم به اندازه کافی تجربه اندوختند و دیگر از مرگ نترسیدند، من نیز چون هر فرمانده عاقل دیگری بر پشت سر ایشان حرکت می کنم چون یک فرمانده به تمام معنی، به کاری که شایسته بردگان است دست نمی یازد، بلکه با فکر خویش کار می کند. او را طومار و منشی باید تا فرامین را خود تقریر کند. سینوحه، تو از این فرمان ها سر در نمی آوری، همان طور که من از کار تو چیزی نمی فهمم، اما در عین حال به آن احترام می گذارم. بنابراین احساس ننگ و خفت می کنم که دست و صورتم با خون این دزدان احشام آلوده شود، ولی کاری دیگر نیز نتوانستم کرد، چون اگر جلوتر از آنان حرکت نمی کردم، سربازانم شهادت از دست می دادند و شکستی مفتضحانه می خوردند. این سربازان مصری، دو نسل است که بوی خون استشمام نکرده اند، بنابراین از خابیری ها نیز نگویند بخت تر هستند.»

باور نمی توانستم کرد؛ حارمجب آنگاه که در نوک حمله قرار داشت، از مرگ نمی هراسید، بنابراین مُصرّاً از وی خواستم که پاسخ این سؤال مرا بدهد: «پوستت گرم است؛ چون همانند تمام آدمیان، زیر آن خونی گرم جریان دارد. آیا با سحر و جادو رویتن تن شده ای؟ وگرنه چگونه ممکن است که اصلاً ترس را احساس نکنی؟»

گفت: «من هم درباره چنین سحر و جادویی شنیده ام، بسیاری از سربازان نیز، طلسم تیربند بر گردن دارند که آنان را در برابر خطر حفظ می کند، ولی در کشتار دیروز، تعداد زیادی از همین سربازان، علی رغم داشتن طلسم کشته شدند، بنابراین من به چنین سحر و جادویی عقیده ندارم، اگر چه می تواند سودمند باشد، چرا که به یک فرد عامی که نه می تواند بنویسد و نه بخواند شهادت می بخشد تا در مصاف شرکت کند. سینوحه، بگذار صریح به تو بگویم چنین سخنانی اباطیل است. ماجرای من از گونه ای دیگر است، چون می دانم که برای انجام اعمال بزرگ آفریده شده ام، اما از کجا این واقعیت را می دانم، چیزی به تو نتوانم گفت. یک نفر سپاهی، یا اقبال خوش دارد، یا ندارد و از همان زمان که شاهینم مرا به سوی فرعون هدایت کرد، تا این لحظه اقبال خوش یار وفادار من بوده است. با این حال شاهین من خود را در کاخ فرعون چون بیگانگان احساس می کرد و در آخر از آنجا پرواز کرد و راه خویش گرفت و باز نگشت. زمانی که از اصرحای سینا می گذشتیم تا به سوریه برویم، گرسنگی و تشنگی به ما روی آورده بود — من نیز از گرسنگی و تشنگی رنج می بردم، زیرا می خواستم دردی را که سربازانم از این رهگذر تحمل می کنند بچشم — ناگهان در یک دره، تپه ای را در حال سوختن دیدم که شعله ای بزرگ به اندازه یک درخت از میان آن زیانه می کشید که نه خاموش می شد و نه کوچکتر بلکه شب و روز می سوخت و از زمین پیرامون بیشه، بوی بیرون می زد که وقتی به مشام رسید در من شهادت پدید آورد. این منظره را زمانی دیدم که در ابراه جنگی خود پیشاپیش سپاه می رفتم و جانوران وحشی صحرایی را شکار می کردم و هیچکس جز من و اژدها را، این رویداد را ندیده است. ابراه را من می توانم با وقع را گواهی دهد. از آن ساعت به بعد دانستم که نه تیر نه نیزه و نه گرز دشمن به تنم خواهد رسید، مگر آنکه پیمانۀ عمرم لبریز شود. اما چگونه از این ویژگی در وجود خود آگاهی یافتم، چیزی است که قادر به گفتن آن نیستم، چون

اینگونه رازها باید همیشه پنهان بماند.

گفته‌های حارمحب را باور کردم و محترمش داشتم، زیرا دلیلی وجود نداشت که برای خوشامد من، چنین داستانی را بیافد، به جز این او انسانی بود که تا چیزی را با چشم خویش نمی‌دید و یا با دست خود لمس نمی‌کرد، از آن سخنی نمی‌گفت.

روز سوم، حارمحب سپاه خود را تقسیم کرد، بخشی از آن را با غنایم به اورشلیم بازگرداند، زیرا در منطقه جنگی بازرگانانی وجود نداشتند که برده‌ها، دیگهای مسین و غلات را بخرند. گروه دیگری را مأمور کرد که احشام را در چراگاهها بچرانند. برای زخمی‌ها نیز که تعداد زیادی از آنها مرده بودند، اردویی بر پا کرد که سربازان گروه «دم شیر» مأمور حفاظت و مراقبت از آن‌جا شدند. خود حارمحب با اربابه جنگی به تعقیب خابیری‌های فراری پرداخت، زیرا از اسرای آنان شنیده بود که فراریان، خدای خود را نیز همراه برده‌اند.

گرچه علاقه‌چندانی نداشتیم که همراه او بروم، ولی حارمحب مرا نیز با خود برد. در اربابه جنگی پشت سر او ایستادم و دستانم را به دور کمرش حلقه کردم و در آن دم آرزو داشتم که ایکاش اصلاً زاده نمی‌شدم، زیرا به قدری سریع می‌راند که هر آن می‌پنداشتم اربابه واژگون می‌شود و من با مغز به روی سنگ‌ها پرت خواهم شد. اما او به من می‌خندید و مسخره‌ام می‌کرد و می‌گفت می‌خواهد کاری کند که من از جنگ خوشم آید، چون به گفته‌خود برای این به میدان کارزار آمده‌ام تا دریابم آیا چیزی خواهم آموخت یا نه؟!

حقیقتاً از جنگ خوشم آمده بود و دیدم چگونه اربابه‌های جنگی به سان گردباد بر سر خابیری‌ها بی‌خیال که شاخه‌های نخل را تاب می‌دادند و احشام ریزه شده را می‌چراندند، فرود آمدند. اسبان اصیل و رهرو حارمحب، سالخوردگان، زنان و کودکان را از زیر چرخ اربابه و سُم خود له می‌کردند و حارمحب خود میان دودی که از خیمه‌های آتش زده بر می‌خاست، ناپدید شده بود. او با پدید آوردن این همه اشک و خون به خابیری‌ها فهماند که بهتر بود با فقر و مسکنت در صحرا زندگی می‌کردند و حتی از گرسنگی می‌مردند، تا اینکه به خاک حاصلخیز و ثروتمند سوریه حمله کنند، پوست سوخته خویش را روغن معطر بمالند و با غلات دزدیده شده، خوب بخورند و لذت ببرند.

آری چنین بود که من با جنگ آشنا شدم، که جنگ نبود بل تعقیب و جنایت بود. وقتی حارمحب به اندازه کافی کشتار و غارت کرد، فرمان داد سنگ‌های مشخص کننده مرز و حدود خاک خابیری‌ها را دوباره بر سر جای نخستین آن بگذارند، در صورتی که می‌توانست آنان را بیشتر بدرون صحرا برانند، اما معتقد بود: «من باید باقی مانده نسل خابیری‌ها را سالم نگه دارم، تا سربازانم همواره زمینه تمرین جنگ را داشته باشند، چون اگر همه آنها را نابود کنم، دیگر در پهنه زمین جایی وجود نخواهد داشت که بتوانم به آنجا لشکر بکشم و جنگ کنم. درست مدت چهار سال است که صلح و آرامش بر جهان حکومت می‌کند و خلق‌ها گوناگون در کنار یکدیگر با تفاهم زندگی می‌کنند. پادشاهان سرزمین‌های بزرگ، در نامه‌هاشان از یکدیگر به عنوان «برادر» و «دوست» نام می‌برند و فرعون برای ایشان طلا می‌فرستد تا در

معابد خویش، مجسمه خدایانشان را بر پا دارند. بنابراین بایست باقیماندهٔ نسل خابیری‌ها را زنده نگه دارم، تا آنکه چند سال بعد آنچه را که امروز تجربه کرده‌اند، به دست فراموشی سپارند و دوباره از سر گرسنگی و فقر صحرا را ترک گویند و به دره‌های حاصلخیز هجوم آورند.»

اوخدای خابیری‌ها را بار بار به خویش کرد و همانند شاهین خود را روی آن انداخت، به طوری که حمل کنندگان خدای خابیری‌ها بر زمین افتادند و سپس به سوی کوه‌ها گریختند. حارمحب دستور داد مجسمه خدای خابیری‌ها را خرد کردند و سپس آن را در برابر سختی به آتش کشیدند. در همان حال سربازان بر سینه خود می‌کوبیدند و از سر غرور و افتخار فریاد می‌کشیدند:

«ببیند، که چگونه خدای خابیری‌ها را به آتش کشیدیم!»

نام این خدا «یهو» یا «یهوه» بود و خابیری‌ها خدای دیگری جز این نداشتند، بنابراین بایست بدون داشتن خدا، فقیرتر از آنچه که بودند به صحرا بازگردند، اگر چه سرود می‌خواندند و شاخه‌های نخل را به این سو و آن سوتاب می‌دادند.

۵

حارمحب به اورشلیم بازگشت. در این میان فراریان سوری نیز از مناطق مرزی که مورد هجوم خابیری‌ها قرار گرفته بود، همانند سیل به اورشلیم سرازیر شده بودند. حارمحب احشام، غلات و پاتیل‌های آنها را به خودشان فروخت و مالباختگان از این امر به قدری غضبناک شدند که گریبان دریدند و فریاد برآوردند: «او راهزنی است بدسرشت‌تر از خابیری‌ها!» اینان از نظر پول‌نگرانی نداشتند چون می‌توانستند از معابد خود، کسبه و تجار و دیوان خراج وام بگیرند و آنچه را باقی می‌ماند، او به بازرگانانی که از سراسر سوریه در اورشلیم آمده بودند می‌فروخت. حارمحب به این ترتیب توانست غنایم را پس از تبدیل به مس و نقره مابین سربازان خود تقسیم کند و من در آن لحظه دریافتم که چرا این همه سرباز زخمی — علی‌رغم مراقبت‌ها و کوشش‌هایی که برای نجات آنها کرده بودم — از بین رفته‌اند. سربازانی که زنده مانده بودند با کشتن همقطاران مجروح خود، غنایم بیشتری بدست آوردند و به جز این لباس، جنگ‌افزار و زینت‌آلات زخمی‌ها را نیز دزدیده و آب و نان را از آنان دریغ کرده بودند تا هلاکشان کنند. هم دریافتم که چرا پزشکان نظامی بی‌سواد و معلومات، با اشتیاق زیاد در هر کارزاری داوطلبانه شرکت می‌کنند و پس از پایان جنگ با ثروتی چشم‌گیر به مصر باز می‌گردند.

سراسر اورشلیم را هیاهو و هل‌هل سربازان مصری و موسیقی سوری فرا گرفته بود. سپاهیان مال بسیار به چنگ آورده باده می‌نوشتند و با دختران رنگ و روغن خورده‌ای که بازرگانان با خود همراه آورده بودند به عیاشی می‌نشستند؛ با یکدیگر بیرحمانه نزاع و زد و خورد می‌کردند، یکدیگر و نیز بازرگانان را

می‌چاپیدند و هر روز تعداد زیادی از آنان به مجازات می‌رسیدند و وارونه از دیوارها آویخته می‌شدند. این مجازات‌ها برای سربازان تازگی نداشت و آن را برای خود نیک نمی‌شمردند، زیرا معتقد بودند: «همواره چنین بوده است و چنین نیز خواهد ماند.» مس و نقره‌هاشان را خرج فقاغ و همبستری با زنان می‌کردند تا اینکه سکه‌هایشان به آخر رسد و بازرگانان نیز کیسه خود را انباشته کرده بساط خود را برچینند. حارمحب از بازرگانانی که وارد اورشلیم و از آنجا خارج می‌شدند خراج می‌گرفت و از این رهگذر ثروتمند شد؛ او از غنایم بدست آمده، به سود سربازان خویش چشم پوشیده بود؛ گرچه از این کار چندان راضی نبود، زیرا پیش از آنکه به صیمره بازگردم و می‌خواستم از وی وداع کنم چنین گفت: «این لشکرکشی، پیش از آنکه به درستی آغاز شود، اکنون به پایان رسید. فرعون در مکتوبی که برای من فرستاده است، با لحنی سرزنش‌آمیزی گوید که چرا علی‌رغم فرمان وی، به خونریزی و جنگ بیرحمانه‌یی دست یازیده‌ام، و اکنون مکلفم سربازانم را به مصر بازگردانم، گروه‌های جنگی خود را منحل کنم و کتل‌های دم‌شیر و قوش را در معبدها بگذارم تا از آنها نگهداری شود. حاصل این کار چه خواهد بود؟ نمی‌توانم چیزی بگویم، زیرا سپاهیان زیر فرمان من، تنها نظامیان ورزیده و کارآمد مصری هستند، در حالی که از سپاهیان مصری جز هرزگی در شهرها و ایجاد مزاحمت برای زنان در خیابان‌ها کار دیگری بر نمی‌آید. به آموں سوگند همانا برای فرعون سهل‌ترین اعمال آن است که در کاخ زرین مدیحه‌یی به افتخار و گرامی داشت خدای خویش بسراید و چنین پندارد که تنها با دوستی و محبت می‌توان بر خلق‌ها حکومت کرد، او باید ضجه و ناله درد آلود مردان مجروح و التماس و استغاثه زنان را در روستاهای آتش‌گرفته مصری بشنود، شاید اندیشه‌هایی دیگر به مغزش رسوخ کند.»

گفتم: «مصر خصمی ندارد و از این رو ثروتمند و قدرتمند است. صیت شهرت تونیز به اقصی نقاط سوریه رسیده است و خابیری‌ها نیز، دیگر هیچگاه جرأت تجاوز به مرزهای سوریه را نخواهند داشت؛ حال که چنین است، از چه رو سپاهیان خود را پراکنده نمی‌کنی؟ بگذار حقیقتی را به تو بگویم، اینها در حالت مستی به دزدان و غارتگران بیرحم و شفقت‌مبدل می‌شوند، خوابگاهشان بوی آلودگی می‌دهد و نشان شیش گذاشته است.»

«سخن از چیزی می‌گویی که از آن هیچ نمی‌دانی.» به روبروی خود خیره شد و زیر بغلش را به شدت خاراند، زیرا خانه محقر گلی، متعلق به فرمانروای شهر نیز انباشته از شیش بود. حارمحب ادامه داد: «مصر می‌پندارد که به تنهایی و بدون کمک دیگران می‌تواند بر سرزمین‌هایی حکمفرمایی کند. این خبطی عظیم است، چرا که دنیا بزرگ است و در خفا بذری کاشته شده که از آن می‌تواند آتش و جنگ برورد. شنیده‌ام که پادشاه آموریت با کوشش و شوق زیاد، اسب‌های بیشمار فراهم آورده، ارباب‌های جنگی بسیار تدارک دیده و خیالات خام در سر دارد. در ضیافت‌های باشکوه وی، اعیان و متنفذین محلی سخنانی می‌گویند که هدفشان بزرگ جلوه دادن شاه و سرزمین خویش است؛ از جمله آموریت‌ها زمانی فرمانروای جهان بوده‌اند و هنوز هم آخرین «هیگزوس»^۱‌ها در کشور آنها زندگی

می‌کنند، آموریت‌ها باید بر جهان حاکم باشند.»

گفتم: «شاه آنان «آزیرو» دوست من و آدمی میان تهی است. او را به خوبی می‌شناسم، چون ندانش را معالجه کرده‌ام و فکر می‌کنم در حال حاضر، همسری اختیار کرده باشد که توان او را می‌مکد و در مدت زمانی کوتاه، آزیرو را ناتوان خواهد ساخت.»

حارمحب مرا به دقت و رانداز کرد و گفت: «سینوحه، بسیار می‌دانی و در اعمال خود آزاد هستی، از این شهر به آن شهر سفر می‌کنی و آگاهیهایی گوناگون بدست می‌آوری. اگر من به جای تو و مانند تو آزاد بودم تمام سرزمین‌ها را زیر پا می‌گذاشتم و سیر آفاق و انفس می‌کردم؛ سرزمین‌های میتانی و بابل را سیاحت می‌کردم. میل داشتم از آبۀ جنگی «هتی»‌ها را که برای تمرین و مشق سربازان خویش به کار می‌برند، از نزدیک ببینم. مایل هستم که از جزایر دریا هم بازدید کنم، تا به من ثابت شود، آیا آنچه دربارهٔ قدرت بحریهٔ آنها گزارش شده، حقیقت دارد یا خیر؟ دروغا که شخصاً قادر به انجام این کار نیستم، زیرا فرعون مرا به مصر فراخوانده است و غیر از این، نام من هم اکنون در سراسر سوریه معروف شده و از این رو اطلاعاتی را که دنبال آن هستم، کسی در اختیارم نخواهد گذاشت. اما سینوحه تولباس سوری به تن داری و به زبانی حرف می‌زنی که ادبای هر افلیم با آن آشنا هستند، تو طبیب هستی و به مخیلهٔ کسی خطور نمی‌کند که تو در مغزت چه افکاری داری، سخنانست ساده و بی‌پیرایه و به نظر من گاهی کودکانه است، برخی اوقات با چشمان گشاده و بهت زده، مرا می‌نگری، اما با این حال می‌دانم که در قلبت رازهایی پنهان داری که هیچکس آن را نمی‌داند. اینطور نیست سینوحه؟»

گفتم: «شاید این چنین باشد، اما حرف آخرت را بگو از من چه می‌خواهی؟»

پرسید: «چه خواهی گفت اگر طلای فراوانت دهم و به سرزمین‌هایی که هم اکنون نام بردم اعزامت کنم، تا با اشتغال به طبابت و بهره‌گیری از شهرت پزشکی مصر، افراد متنفذ و ثروتمند هر شهر به تو مراجعه کنند و از آنان اطلاعاتی گردآوری؟ شاید حتی پادشاهان و امرا نیز تو را به حضور خود فراخوانند، آنگاه خواهی توانست مستقیماً از آنها اطلاعات جمع‌آوری کنی. در آن زمان که به حرفه خود اشتغال داری، چشمش من و گوشت گوش من خواهد بود و تمام چیزهایی را که می‌بینی و می‌شنوی به یاد خواهی سپرد، تا زمانی که به مصر بازگشتی مرا آگاه گردانی.»

گفتم: «در نظر دارم هرگز به مصر بازنگردم، از این گذشته تو از مأموریتی سخن می‌رانی که به راستی خطرناک است و من هیچگاه میل ندارم که در دیار غریب واژگونه از دیوار آویزانم کنند.»

گفت: «هیچکس نمی‌داند فردا چه پیش خواهد آمد، اما مطمئن هستم که به مصر بازخواهی گشت، زیرا هر کس یک بار از آب نیل نوشیده باشد، هیچ آب دیگری تشنگی او را برطرف نخواهد ساخت. پرستوها و کلنگ‌ها نیز هر زمستان به مصر باز می‌گردند، زیرا خود را در سرزمین‌های دیگر بیگانه می‌یابند، بهمین جهت سخنانست در گوشم چون وزوزبال مگس صدا می‌کند. برای من ارزش زرد در برابر خبر، کمتر از خاک زیر پا است. آنچه که دربارهٔ واژگونه آویختن از دیوار می‌گویی، مهمل است، زیرا من از تو کاری زیان‌بخش و زشت نخواهم خواست. آیا شهرهای بزرگ، مسافران را به خود نمی‌خوانند

که از معابدشان بازدید کنند؟ آیا جشن های بزرگ بر پا نمی کنند و در آنها وسیله تفریح و خوشگذرانی جهانگردان بیگانه را فراهم نمی آورند تا ایشان را غارت کنند و پولشان را به جیب اهایلی شهر بریزند؟ وقتی طلا در کیسه ات باشد مقدمت در هر شهر گرامی خواهد بود. حداقت حرفه ات نیز در این سرزمین ها که سالخوردگان را با تیر می کشند و بیماران را به صحرا می سپارند تا جان دهند، با اقبال همگان روبرو خواهد شد. پادشاهان به ارتش خود افتخار می کنند و آن را مایه قدرت خویش می دانند، از این جهت مراسم سان و رژه برپا می سازند تا بیگانگان آنها را به عنوان پادشاهان قدرتمند بپذیرند و حساب کار خویش بکنند. حال، این کار ناشایستی نیست که تونحوه رژه رفتن سربازان و سلاح آنان را ارزیابی کنی یا اینکه تعداد اربابه های جنگی آنها را برشماری و به یاد بسپاری که سترگ و سنگین هستند، یا سبک و کوچک، آیا دویا سه نفر را در خود جای می دهند، چون شنیده ام سپاهیان ویژه یی هستند که در میدان نبرد، در اربابه شان غیر از اربابه ران، یک نفر خفتان پوش دیگر نیز هست، آگاهی از آمادگی بدنی و تندرستی سربازان امری بسیار مهم است، باید دانست آیا به سربازان غذای کافی داده می شود، به بدنشان روغن می مالند یا اینکه مانند سربازان مصری من، لاغر و مُردنی هستند و از سرو رویشان شپش بالا می رود؟ آیا از بیماری های چشم رنج نمی کشند؟ همچنین گفته شده است که «هتی» ها موفق شده اند گونه یی فلّز از درون زمین بیرون بیاورند که سلاح ساخته شده از آن، لبه تیز تیرمسی را زخمی و گند می کند. این فلّز آبی رنگ است و «آهن» نامیده می شود. می گویند آمیزه یی جدید کشف کرده اند که می تواند مس را محکم تر کند، بنابراین مایلم بدانم این کار چگونه انجام می شود. مهم تر از همه اینها، پی بردن به مکنونات قلبی حکّام و مشاورین آنهاست. سینوحه، به من نگاه کن.»

نگاهم به نگاهش افتاد، احساس کردم هیأت و شمایلش در نظرم بزرگتر می شود. در نگاهش شعله یی زبانه می کشید و در آن لحظه شبیه خدایان شده بود. قلم لرزید، بی اختیار برابرش خم شدم و به نشانه احترام دستانم را تا برابر زانوانم پایین آوردم، آنگاه پرسید: «نمی دانی من قادر هستم تورا وادار به اطاعت از خود کنم؟»

«قلبم گواهی می دهد که می توانی به من فرمان دهی، اما نمی دانم چرا.» بدین گونه پاسخش دادم، احساس می کردم که زبانم در دهان از ترس ورم کرده و به سقم چسبیده است. و ادامه دادم: «آری، تو برای فرمان دادن آفریده شده یی، پس می توانی دیگران را به زیر قدرت اراده خود درآوری، از این فرمانت را خواهم پذیرفت و چشمانم چشمان تو و گوش هایم گوش های تو خواهند بود، اما نمی دانم آنچه خواهم دید و شنید برای سودی خواهد داشت؟ اطلاعاتی که تومی خواهی با کار و حرفه من بیگانه است و من از این نظر که طبیب هستم از دیگران متمایز هستم، با این حال از صمیم قلب می خواهم، آنچه از دستم بر می آید به بهترین وجه برای انجام دهم، اما نه برای اندوختن مال، بل برای اینکه تو دوست من هستی و خدایان چنین خواسته اند، البته اگر خدایانی وجود داشته باشند!»

گفت: «فکر کنم که از دوستی با من پشیمان نشوی، بنابراین برای انجام مسافرت هایت طلا در اختیارت خواهد بود، زیرا از آنجا که آدمزادگان را به خوبی می شناسم، باید با خود طلا داشته باشی.

ضمناً نیازی نیست بدانی چرا اینگونه اطلاعات، بیش از طلا برای من ارزش دارد. بگذار مطلب دیگری را نیز بگویم؛ فراعنه بزرگ همواره کوشش می‌کنند، مردان پخته و کارآزموده‌یی را به دربار سایر امپراتوران بفرستند، اما سفرای فرعون جدید، عقلشان به اندازه عقل یک گوسفند هم نیست و جز از دامن چین دار خود و حمل نشان و حمایل و اینکه در ضیافت‌ها و مراسم، سمت راست یا چپ فرعون بایستند، چیزی نمی‌دانند. زنهار که به ایشان اعتناء ممکن، زیرا سخنانشان چون وزوزبال مگس در گوشت صدا می‌کند.»

با احترام نظامی بدرودم گفتم، به گونه‌هایم دستی کشید و چهره‌اش را به شانه‌هایم مالید و گفت: «سینوحه، با رفتنت قلبم را به درد می‌آوری. اگر توتنها هستی، من نیز چون توام و هیچکس اسرار نهفته در قلب مرا نمی‌داند.»

و من گمان بردم که به کنایه جدایی از شاهزاده خانم «باکتامون» را عنوان می‌کند که قلب حارمحب مدت‌ها در گرو عشق او بود.

حارمحب، بیشتر از آنچه می‌پنداشتم به من طلا داد — و این همان طلایی بود که از لشکرکشی به سوریه نصیب او شده بود — و نگهبانی در اختیارم گذارد تا مرا از تهدید راهزنان مصون نگهدارد و سالم به ساحلم برساند. در بندرگاه طلاها را به یک تجارتخانه سپردم و در عوض برات، به صورت لوح گلی گرفتم که حملش مطمئن‌تر بود و بدرد هیچ دزدی هم نمی‌خورد. سپس سوار کشتی شدم تا به صیمره بازگردم. پیش از ترک اورشلیم، کاسه سرسربازی را که در زد و خوردی به هنگام مستی در معبد آتون با ضربه گرز مجروح شده بود، شکافتم. او آخرین نفس‌های خود را می‌کشید، نه می‌توانست حرف بزند و نه دستش را تکان بدهد. او که دیگر قابل علاج نبود، روز بعد مُرد.

دفتر ششم
روز شاه قلابی

پیش از آنکه فصل جدیدی را بکشایم، باید از دورانی خوش یاد کنم که آزادانه به سرزمین های گوناگون سفر می کردم و حکمت های فراوان می آموختم، دریا که چنین روزگاری هرگز باز نخواهد گشت. من به دنیایی سفر کردم که چهل سال تمام به خود جنگ ندیده بود. گروه نگهبانی سلطنتی، از راههای کاروان رو، اموال بازرگانان و کشتی های فرعون محافظت می کردند و پادشاهان مراقب رودخانه ها و دریاها بودند تا مبادا دزدان دریایی برای دریانوردان و ساحل نشینان مزاحمت و دردسر ایجاد کنند. مرزها باز بود و مسافران و بازرگانانی که همراه خود طلا داشتند مقدمشان در تمام شهرها گرمی داشته می شد. مردم به یکدیگر اهانت نمی کردند، بل به یکدیگر تکریم کرده و به آداب و رسوم دیگران احترام می گذاشتند. بسیاری از افراد ادیب به چند زبان بیگانه سخن می گفتند و قادر به نوشتن تمامی خطوط بودند. کشتزارها آبیاری می شد و محصول فراوان می داد و در سرزمین های سرخ، نیل آسمانی به جای نیل زمینی، مزارع را سیراب می کرد. زمانی که مسافرت می کردم، روزگاری بود که احشام به چراگاهها می رفتند و سیر می چریدند و چوپانان همراه خویش زوبین نداشتند، بلکه نی لبک می زدند و ترانه های شاد می خواندند. تا کستان ها گسترش یافته بود و درختان میوه از پرباری شاخه هاشان به زمین می رسید. کاهنان چاق و سر حال بودند و پوست بدنشان را روغن می مالیدند، آن سان که می درخشید. در تمام سرزمین ها دود گوشت کباب شده حیوانات قربانی، از معابد به آسمان می رفت. خدایان نیز روزگاری خوش داشتند، چون با قربانیهای فراوان و دلچسبی که آدمیان برایشان می آوردند پرقدرت تر می شدند. ثروتمندان ثروتمندتر، توانگران توانگرتر و مستمندان بینواتر می شدند! در آن دوران خدایان مقدر کرده بودند همه آدمیزادگان راضی و خشنود زندگی کنند و هیچکس گله و شکایتی نداشت. آری. روزگار گذشته این چنین بود و دریا هرگز باز نخواهد گشت. دوران جوانیم را به یاد می آورم که بدنم هیچگاه در سفر خسته و کوفته نمی شد، چشمانم در انتظار دیدن چیزهای تازه بود و قلبم تشنه یافتن دانش و حکمت؛ که از این چشمه بسیار نوشیدم.

برای نشان دادن اوضاع و قوانین متعادل و منظم آن زمان، به عنوان نمونه می توانم بگویم که مرکز

تجاری معبد بابل در برابر برت لوح گلی که در صیمره گرفته بودم، طلای مرا بالفور تحویل داد و یا اینکه از بندرگاهها و در کوهستانهای دور افتاده شهرهای بزرگ به آسانی می توانستم شراب بخرم. در شهرهای سوریه شراب کوهستانهای بابل را بهترین شراب می دانستند در حالی که شراب سوری در بابل، فقط با طلا خریداری می شد. هر کس که طلا داشت قادر بود بردههایی به رنگ و شکل های گوناگون بخرد و برای شهوترانی، بچگان، یا دختران جوان را به عنوان مستخدم به خدمت خویش در آورد. اما آن کس که طلا نداشت، بایست چنان کار می کرد تا پوست دستش پینه ببندد و تا ول بزند و زیر یوغ بندگی کارفرما در آید. اگر در خانه شخص ثروتمندی سرقت رخ می داد و طلائی دزدیده می شد تا سارق آن را خرج باده فروشی و زنبارگی کند و یا بردهیی بخرد، سارق دستگیر می شد و برای عبرت دیگران واژگونه از دیوار آویزان می کردند.

اکنون که از آن روزگاران خوش یاد کردم؛ روزگاری که نور خورشید درخشان تر و وزش باد مطبوع تر از این روزهای مصیبت بار بود، قصد آن کردم تمامی سیاحتها را به شرح آورم، که چشمانم چه دیده و گوش هایم چه شنیده اند، بنابراین نخست باید از سفر بازگشت به صیمره تعریف کنم:

وقتی در صیمره وارد خانه ام شدم، کاپتاه سویم دوید و با صدای بلند مرا به نام خواند و از شدت خوشحالی به گریه افتاد و خود را به پایم انداخت و گفت: «رحمت خدایان بر چنین روزی بادا که ارباب مرا به خانه آورد! تو بازگشتی در حالی که من می پنداشتم در جنگ کشته شده ای. اطمینان داشتم که نیزهیی شکمت را دریده باشد، چون بدون اعتنا به هشدار من، به همراه قشون رفته بودی تا جنگ را به چشم خود ببینی. این سوسک مقدس ما براستی خدای قدرتمندی است که تو را حفظ کرده و چنین روز فرخنده ای برایمان به ارمغان آورده است. نگاهت قلبم را شاد می کند و مسرت به شکل اشک از چشمانم بیرون می ریزد، گرچه می خواستم وارث تو شوم و تمام طلاهایی را که در تجارتخانه ها داشتی تحویل بگیرم، ولی اکنون که این ثروت را از کف داده ام تأسف نمی خورم، چون بدون تو بزغالی را مانم که مادرش را گم کرده است و روزم، شب را ماند. در نبود تو دیگر مثل گذشته دزدی نمی کردم، بل خانه، دارایی و اموالت را چنان حفاظت و مراقبت کردم که امروز ثروتمندتر از روز پیش از سفر هستی.»

کاپتاه پایم را شست و بر دست هایم آب ریخت و تر و خشکم کرد و در همان حال نیز دست از داد و فریاد بر نمی داشت، تا دستور سکوت دادم و گفتم: «فوراً وسایل لازم را برای سفر مهیا کن که مسافرتی طولانی در پیش داریم و شاید سال ها به طول انجامد. ما عازم سرزمین میتانی، بابل و جزایر دریا هستیم.»

شروع به قیل و قال کرد و گفت: «ایکاش اصلاً به دنیا نمی آمدم! ایکاش که چاق نمی شدم و روزهای خوشی نداشتم، چون هر چه روزگار به آدمی خوش تر بگذرد، دل کندن از زندگی برایش دشوارتر می شود. اگر چون دفعات قبل یک یا دو ماه به مسافرت می رفتمی مخالفتی نداشتم، ولی اگر قرار باشد این سفر سال ها به طول انجامد امکان دارد که دیگر مراجعت نکنی و من تو را نبینم، بنابراین باید

همراهت راهی سفر شوم و سوسک مقدسمان را نیز با خود ببریم، چون در اینگونه سفرها به اقبال خوش خود نیاز داری و بدون سوسک مقدس، به هنگام سفر ممکن است در پرتگاه بیفتی و یا نیزه راهزنان بدنت را بدرد. بدون من و تجاربم، گوساله‌یی را مانی که دزدی دو پایش را بسته و بردوش انداخته باشد و هر جا که دلش بخواهد ببرد، یا چون کسی هستی که چشمانت را بسته باشند و با دست‌هایت پیرامونت را لمس کنی و هر کس به تو برسد آنچه را که بخواهد از تو بدزدد، بنابراین من چنین اجازه‌یی به تو نمی‌دهم، زیرا اگر قرار باشد کسی چیزی از تو بدزدد، چه بهتر که آن دزد خود من باشم، چرا که من در دزدیدن اموال تو جانب عدالت را رعایت می‌کنم و منافع تو را در نظر می‌گیرم. اما به هر صورت بیا کار بهتر را انجام دهیم و همین جا در خانه خود در صیمره بمانیم.»

کاپتا به گذشت زمان گستاخ تر شده بود و از «خانه خودمان» و «سوسک مقدس خودمان» سخن می‌گفت و اگر قرار بود بهای کالایی را بپردازد از «طلای خودمان» حرف می‌زد، تا آخر الامر از این حرف‌ها و التماس و ناله‌هایش به ستوه آمدم و با چوبدست محکم بر قفایش کوبیدم تا دلیل موّجهی برای ضجه و ناله داشته باشد و در همان حال گفتمش: «قلم گواهی می‌دهد که نهایتاً روزی به سبب همین گستاخی‌هایت و از گونه از دیوار آویزانت کنند. حال تصمیم آخرت را بگیر، آیا با من خواهی آمد یا می‌خواهی همین جا بمانی؟ اما در هر حال به زاری و ناله‌ات پایان بده که پرده گوشم را پاره کرده و نمی‌گذارد با خیال راحت وسایل سفر خود را آماده کنم.»

کاپتا تصمیم خود را گرفت و به جمع‌آوری وسایل سفر پرداختیم و اقدامات لازم را برای انجام این مهم پیش‌بینی کردیم. از آنجا که کاپتا سوگند یاد کرده بود دیگر بر عرشه کشتی ننشیند، بنابراین به کاروانی پیوستیم که عازم بخش شمالی سوریه بود و من هم می‌خواستم از این فرصت استفاده کنم و جنگل درخت‌های سدر لبنان را که از چوبش برای ساختن کاخ فراغه و قایق مقدس آموّن استفاده می‌کردند، از نزدیک ببینم. درباره خود سفر چیزی زیادی برای گفتن ندارم. سفری یکنواخت و خسته کننده بود و حتی برای یک بار نیز مورد تعرض راهزنان قرار نگرفتم. مسافرخانه‌ها و خوابگاه‌های عمومی از هر نظر مجهز بود و ما با لذت می‌خوردیم و می‌آشامیدیم. در برخی از استراحتگاه‌ها بیمارانی نزد من آمدند که مداواشان کردم. از آن جا که یک بار برای همیشه از الاغ سواری رنج و مشقت فراوان دیده بودم، لذا با تخت روان سفر می‌کردم. کاپتا هم از الاغ سواری چندان دل‌خوشی نداشت، من هم نمی‌توانستم او را در تخت روان کنار خود بنشانم، زیرا از ابهت و شخصیت نزد دیگران کاسته می‌شد، از این رو کاپتا باز به ناله و زاری افتاده و خواستار مرگ خود شده بود. از فرصت استفاده کردم و به رُخش کشیدم که اگر با کشتی مسافرت می‌کردیم خیلی راحت‌تر بودیم و زودتر به مقصد می‌رسیدیم، اما این سخن من نیز تسلیش نداد. باد خشکی که می‌وزید صورتم را به شدت آزار می‌داد، به طوری که مجبور بودم مدام پوست خود را چرب کنم، گرد و غبار نیز وارد حلقوم شده بود و ذرات ریزش که به صورتم می‌خورد بدردم می‌آورد. علی‌رغم این همه ناراحتی و مشقت با میل و اشتیاق زیاد و با کنج‌کاوی چیزهایی را که در پیرامون خود می‌دیدم بررسی و مطالعه می‌کردم.

جنگل‌های سدر را نیز دیدم. در آنجا درختان تنومندی بود که وقتی از عظمت آن برای مصریان تعریف می‌کردم باورشان نمی‌شد. لازم می‌دانم که از عطر دلنواز این جنگل‌ها و آب زلال آنها یاد کنم که مرا به این فکر انداخت ساکنین این منطقه پر طراوت هیچگاه نمی‌توانند نگون‌بخت و فقیر باشند. در چنین افکاری فرو رفته بودم که دیدم بردگانی که کارشان انداختن درخت سدر و خرد کردن آن بود تا از طریق گردنه‌های کوهستان به ساحل دریا برده شوند آدمیان رنجور و واژگون‌بختی هستند که دست و پاشان پر از زخم‌های چرکین است که از تراشه‌های درخت و ابزار کار پدید آمده است و زمانی که ضربات تازیانه بر بدنشان وارد می‌شد و جراحی از خود باقی می‌گذاشت انبوه مگس بر روی آن می‌نشست که این منظره مه‌و‌ع سبب شد اندیشه‌های گذشته‌ام را از یاد ببرم و دیگر به زیبایی آن مکان نیندیشم.

در همان حال کاپتا نیز نزد خود سرگرم محاسبه بود که اگر تمام این الوارها بوی تعلق داشت و در بندرگاه طیوه به نام او تخلیه می‌شد از این رهگذر چه ثروت انبوهی می‌توانست ببیند و زد! طبق برآورد وی یک فرد عامی اگر یک اصله از این درختها را می‌فروخت می‌توانست در طول مدت زندگی خویش خانواده‌اش را غذا بدهد پسرانش را نوشتن بیاموزد و جهیزیه نسبتاً خوبی برای دخترانش فراهم آورد. سعی کرد درخت‌ها را بر شمارد اما تعداد آنها بی‌نهایت بود به طوری که کاپتا گیج شد و چندین بار از اول شروع به شمارش کرد تا اینکه نهایتاً به ستوه آمد و گفت: «وقتی می‌بینم که این ثروت بی‌حساب بدون استفاده با وزش باد این طرف و آن طرف تاب می‌خورد قلمم بدر می‌آید!» سپس قبای خود را به سر کشید تا دیگر جنگل درختان سدر، یا به قول خودش آن ثروت بی‌حساب را نبیند. و من وقتی صدای پر اُبّهت و شکوهی را که از وزیدن باد و جریان آن از میان انبوه شاخه‌های درختان سدر بر می‌خاست شنیدم، با خود گفتم همین تجربه، به طولانی بودن و رنج و ملال این سفر واقعاً می‌ارزد.

سرانجام به شهر «کادش» رسیدیم. این شهر دارای دژی مستحکم بود و نیروی نظامی بزرگی از مصر در آن استقرار داشت. بر دیوارهای قلعه نگهبان دیده نمی‌شد و دیواره خندق فرو ریخته بود و سربازان و افسران با خانواده‌های خویش در شهر زندگی می‌کردند و مأموریت و وظایف جنگی خویش را در روزهایی به یاد می‌آوردند که قرار بود غلات، پیاز و ققاع میان آنها تقسیم شود. مدت زمانی طولانی در شهر ماندیم تا زخمی که بر قفای کاپتا از الاغ سواری پدید آمده بود بهبود یابد. بسیاری از بیماران این شهر را مداوا کردم، چون پزشکان مصری مقیم آنجا، طبیبانی نالایق و ناپخته بودند که نامشان مدت‌ها بود که از دفتر خانه‌زندی، قلم خورده بود و اصولاً معلوم هم نبود آیا نامشان حتی برای یک بار در آن دفتر ثبت شده بود یا نه، بهمین دلیل بیمارانی که به اندازه کافی طلا داشتند به سرزمین میتانی می‌آمدند تا از وجود پزشکانی که در بابل کار کرده و مهارت یافته بودند، سود ببرند.

در شهر کادش بناهای یادبودی دیدم که فراعنه بزرگ فرمان ساختن آنها را داده بودند و نوشته‌هایی را که فراعنه از کشورگشایی‌ها و به زانو در آوردن دشمنان خود و نیز شکار فیل گزارش داده بودند خواندم. در این شهر سفارش مهری از سنگ گرانها دادم تا نزد دیگران شخصیتی مهم جلوه کنم و توجه آنان را به خود

جلب کنم. مُهراینان نیز با مهر مصریان تفاوت داشت و آن را به صورت نگین انگشتری به انگشت نمی‌کردند، بلکه با یک بند به گردن می‌آویختند و شکلش استوانه‌یی بود که در میان سوراخی داشت و آن را بر روی لوح گلی می‌غلطاندند تا نقش خود را بر لوح جا گذارد. اگر تهیدستان و بی‌سوادان با لوح گلی سروکار پیدا می‌کردند کافی بود که انگشت شست خود را روی آن فشار دهند، تا اثر انگشتشان بر آن نقش ببندد.

کادش چنان شهر مرده، ملال‌آور، گرم و شلوغی بود که حتی کاپتاه را با اینکه از الاغ سواری به شدت ناراضی بود، بر آن داشت که هر چه زودتر آن‌جا را ترک کنیم. تنها تفریحی که در این شهر وجود داشت، یا نظاره کاروانهایی بود که از آنجا می‌گذشتند یا مسافران بیگانه تمام شهرهای مرزی که پادشاهان آن دست‌نشانده فرعون هستند، تبعیدگاهی برای مجازات افسران و سربازان مصری، میتانی، بابلی یا «خاتی»^۱ است. جای شگفتی است که در این شهر، میان افسران و سربازان اعزامی از مصر، زد و خوردی روی نمی‌داد، با یکدیگر دشنام نمی‌دادند، یا ققاع ارزان قیمت نمی‌نوشتند و با زنانی که در آنها بجای شوق و شهوت، دزدگی پدید می‌آورد در نمی‌آمیختند.

مسافرت خود را پی گرفتیم و از مرز گذشتیم و به سرزمین «ناهارینا» رسیدیم. هیچ کجا توقف نکردیم تا اینکه رودخانه‌یی فرا رویمان آشکار شد که آب آن به سوی جنوب جریان داشت، درست برعکس رود نیل که آب آن به طرف شمال می‌رفت. به ما گفته شد که در سرزمین میتانی هستیم و عوارضی را که برای مسافران تازه وارد وضع کرده بودند به خراجگزاران پرداختیم. چون مصری بودیم، مردم به ما احترام می‌گذاشتند و در خیابان‌ها به ما چنین خوشامد می‌گفتند: «خوش آمدید. دیدن یک مصری قلب ما را شاد می‌کند! مدت‌هاست که از مصریان کسی را ندیده‌ایم، از این رو قلبمان پریشان و آشفته است. فرعون شما برای سرزمین ما نه سرباز، نه جنگ‌افزار و نه طلا فرستاده است. گفته می‌شود خدایی جدید را به شاه ما پیشنهاد کرده است که ما چیزی از او نمی‌دانیم. ما خود «ایشترانی‌نوس» و تعدادی بیشمار خدای قدرتمند دیگر داریم که تاکنون از ما حفاظت و مراقبت کرده‌اند!» آنها مرا به خانه‌هایشان دعوت می‌کردند و غذا و شراب می‌دادند. حتی به کاپتاه نیز که نوکر من بود لطف و مرحمت داشتند، چرا که او هم مصری بود. کاپتاه که چنین وضعی را دید می‌گفت: «ارباب، اینجا سرزمین مناسب و دلخواهی است. بهتر آن است در همین جا مقیم شویم، تو هم به طبابت مشغول شو! این مردمی که من می‌بینم، آدم‌هایی ناآگاه و ساده و موجوداتی زودباور هستند، که آسان می‌توان فریفتشان!»

پادشاه میتانی و درباریان او، در این گرم‌ترین تابستان به مناطق کوهستانی خنک در شمال کشور پناه برده بودند، ولی من میل نداشتم آنجا بروم زیرا بی‌صبرانه می‌خواستم عجایب بابل را که از آن بسیار چیزها شنیده بودم، هر چه زودتر ببینم. دستور حارم‌عجب را اجرا کردم و با افراد رده بالا و پایین تماس گرفتم، همگی اطلاعات یکدست و مشابهی به من دادند که دریافتم مردمی پریشان‌خاطر و آشفته حال

هستند، زیرا سرزمین میتانی در گذشته کشوری نیرومند بوده است، اما اکنون باید چنین گفت که وضعی نابسامان دارد، چون در جنوبِ خاوری بابل، در شمال اقوام بربر، در باختر «هتی» ها که سرزمینشان «خاتی» است، میتانی را در بر گرفته اند. هر چقدر از «هتی» ها اخبار وحشت برانگیز می شنیدم شوق بیشتری برای دیدن این دیار در من ایجاد می شد، ولی نخست می خواستم بابل را ببینم.

مردم میتانی کوچک اندام بودند، زنانشان لاغر و کشیده و کودکانشان همانند عروسک به نظر می رسیدند. میتانی احتمالاً در گذشته کشور نیرومندی بود، زیرا مردم ادعا می کردند زمانی بر شمال و جنوب، خاور و باختر حکمروایی داشته اند؛ اما این چیزی است که دیگر ملت ها نیز ادعا می کنند! نمی توانستم باور کنم که آنها در گذشته بابل را گشوده اند و غارت کرده اند و اگر واقعاً چنین معجزه‌یی کرده بودند، از صدقهٔ سِرِ کمک‌های فرعون بود. از دوران حکومت فراعنهٔ بزرگ این سرزمین زیر سلطهٔ مصر بسر می برده و اردو نسل پیش از این دختران پادشاهان این سرزمین همسران فرعون در خانهٔ زرین بوده اند. پیشقراولان «آمنحوتپر»^۱ از این سر تا آن سِر میتانی را زیر چرخ ارابه‌های خود گرفتند و در شهرها لوحه‌های پیروزی آن‌ها را به ما نشان دادند. وقتی این سخنان و گله و شکایت‌ها را از مردم میتانی شنیدم، دریافتم که این سرزمین دارای موقع جغرافیایی مناسبی است و وجودش به عنوان کشوری کوچک، تا حدی زیاد مانع برخورد و درگیری مصر و سوریه از یک سو و بابل و اقوام بربر از سوی دیگر می شود و حالت سپری را در برابر سوریه دارد تا نیزه‌هایی را که به سوی مصر پرتاب می شود، دفع کند؛ از این رو فراعنه تنها بهمین دلیل از پادشاه آن جا حمایت می کنند و برایش طلا و جنگ افزار و سپاهی می فرستند. این موضوع را ولی مردم میتانی درک نمی کردند و به کشور خود و قدرت آن بسیار می بالیدند و می گفتند: «دختر پادشاه» (تادوخیا) گرچه کودک بود و خیلی زود از دست رفت، اما بزرگترین شهبانوی طیوه بود. ما نمی فهمیم چرا فرعون دیگر برای ما طلا نمی فرستد، در صورتی که تا به یاد می توانیم آورد، فراعنه پادشاهان ما را چون برادر خویش دوست داشتند و بر این پایه برای آنها آزارهٔ جنگی، اسلحه، طلا و هدایای گرانبها می فرستادند.»

ظرف مدتی که در آنجا بودم، دریافتم که این سرزمین از پای در آمده و در شُرُف نابودی است و بر فراز معابد و بناهای باشکوه آن سایه مرگ افتاده است. مردم، خود این موضوع را درک نمی کردند و برعکس هم و غم خود را با دقت و علاقه زیاد مصروف پختن غذاهای رنگارنگ می کردند و یا اوقات خویش را برای نوآوری در شکل لباس، کفش نوک برگشته و کلاه و نیز انتخاب و تهیه زیورات مختلف به هدر می دادند. دست‌های ایشان کشیده و بلند مانند مصریان بود. پوست بدن زنانشان به اندازه‌یی لطیف بود که جریان خون به رنگ آبی درون رگشان دیده شد. گفتار و رفتارشان نسبت به یکدیگر بسیار مؤدبانه بود. هم مردان و هم زنان از اوان جوانی هنر آوازخوانی را فرا می گرفتند. زندگی در این دیار دلچسب و مطبوع بود. در عترتکده‌هاشان سرو و صدایی که گوش را آزار دهد شنیده نمی شد و همواره بر آنجا

1) Amenhotep

سکوت حکمفرما بود و من در تماس و گفتگو با مردم و هنگام باده‌نوشی به این واقعیت پی بردم، اما وقتی کردار و گفتار مردم را مورد بررسی قرار دادم گویی بر قلمبم وزنه‌ی سنگین گذاشته‌اند، زیرا مصیبت جنگ را شناخته بودم و اگر آن چه درباره‌ی «هتی» ها گفته می‌شد درست بود، میتانی در آینده نابود می‌شد و اثری از این آب و خاک باقی نمی‌ماند.

علم پزشکی آنان نیز در سطح بالا بود و پزشکیانی حاذق و کارآمد داشتند و در طب به آگاهیهایی دست یافته بودند که برای من ناشناخته بود. مثلاً داروی ضد کرم معده‌یی به من دادند که اثری بهتر و سریع‌تر نسبت به داروهایی که من می‌شناختم داشت. نابینایان را به کمک سوزن بینا می‌کردند و به من آموختند که از سوزن بهتر از گذشته بهره ببرم اما برعکس، از شکافتن مجسمه کوچکترین اطلاعاتی نداشتند و آنچه را که در این باره به ایشان می‌گفتم باور نمی‌کردند و معتقد بودند که تنها خدايان قادرند بیماران مغزی را بهبود بخشند، که تازه آن هم چندان اثری ندارد و بهتر است بیمار بمیرد!

با این اوصاف اهالی میتانی از سر کنجکاوی بیمارانشان را نزد من می‌آوردند، زیرا هر چیز بیگانه و غریب سبب برانگیختن کنجکاویشان می‌شد، مثلاً لباس خارجی می‌پوشیدند و غذای غیر بومی می‌خوردند، در بندرگاهها شراب خارجی می‌نوشیدند و به زیورآلات غیر خودی علاقه زیادی داشتند و معالجه پزشکان بیگانه را نیز ارج می‌نهادند. زنان نیز از مشورت‌ها و نظرات پزشکی من بهره می‌گرفتند و در حالی که می‌خندیدند، از سردی، بی‌حالی و ناتوانی جنسی شوهران خویش سخن‌ها می‌گفتند و گله و شکایت می‌کردند. من به خوبی می‌دانستم که از من چه می‌خواستند، ولی با آنها نزدیکی نمی‌کردم زیرا مایل نبودم قوانین این کشور بیگانه را زیر پا بگذارم و در عوض به ایشان داروهایی می‌دادم که مخفیانه با شراب شوهرانشان مخلوط کنند و سبب تحریک آنان شوند. از پزشکان صیمرای دارویی برای تقویت قوه‌ی بیه‌گرفته بودم که می‌توانست مرد بی‌جانی را با زنی به نزدیکی وادارد. پزشکان صیمره در این زمینه کارآمدترین پزشکان دنیا بودند و داروی تقویت قوه‌ی بیه‌ایشان به مراتب از داروهای مشابه مصری مؤثرتر بود. اما اینکه زنان یاد شده داروهای مرا واقعاً به شوهرانشان می‌خوراندند یا به مردان دیگر؟ چیزی در این باره نمی‌دانم! می‌دیدم؛ گاه دارایی شوهران خویش را خرج مردان دیگر می‌کنند، زیرا از نظر سنت و آداب، زنانی آزاد بودند و جالب اینکه فرزند نیز به دنیا نمی‌آوردند. و اکثراً نازا بودند، که من چنین نتیجه گرفتم، مرگ بر سراسر این دیار سایه افکنده است، چون در آینده این کمبود زاد و ولد می‌توانست مشکل و معضلی بزرگ برای این کشور به وجود آورد.

لازم است اضافه کنم که اهالی این دیار سرحد، کشور خویش را نمی‌دانستند زیرا سنگ نشانه‌های مرزی دائماً جابه‌جا می‌شد. «هتی» ها این سنگ‌ها را در آزاره‌های جنگی خود می‌گذاشتند و هر جا که دلشان می‌خواست قرارشان می‌دادند، حال اگر میتانی‌ها به این عمل اعتراض می‌کردند، «هتی» ها با لحنی مسخره‌آمیز به ایشان می‌گفتند اگر جرأت دارند سنگ‌ها را به جای نخستینشان باز گردانند، اما میتانی‌ها قدرت پایداری در برابر آنان را نداشتند، چون از سفاکی و بیرحمی «هتی» ها داستان‌ها شنیده بودند. با توجه به این گفته‌ها «هتی» ها از ضجه و ناله و زخمی‌ها و دیدن خونی که از جراحات

میتانی‌ها بیرون می‌زد لذت می‌بردند؛ و زمانی که مرزنشینان میتانی، از اینکه احشام «هتی»‌ها کشتزارهای ایشان را نابود می‌ساختند و محصولشان را می‌خوردند به «هتی»‌ها اعتراض می‌کردند، اینان دست دهقانان میتانی را با تبر قطع می‌کردند و به مسخره آنان را می‌گفتند اگر جرأت دارند بروند و سنگ نشانه‌های مرزی خود را به جای اوّلشان باز گردانند، با اینکه با ضربه‌ی پای میتانی‌ها را از کار می‌انداختند و هشدار می‌دادند که شکایت نزد پادشاه خود برند و یا پوست سر میتانی‌ها را می‌شکافتند و به روی چشمشان می‌کشیدند تا اینکه نتوانند شاهد جابه‌جا شدن سنگ نشانه‌های مرزی خویش باشند.

میتانی‌ها در ضمن می‌گفتند که «هتی»‌ها خدایان مصری را نیز مسخره می‌کنند و این برای سراسر مصر وهنی‌گران محسوب می‌شد و دلیلی کافی برای فرعون بود که به میتانی طلا، اسلحه و قوای نظامی بفرستد تا این سرزمین بتواند علیه «هتی»‌ها وارد جنگ شود. میتانی‌ها مایل به جنگیدن نبودند و امیدشان این بود که «هتی»‌ها پس از پی‌بردن به پشتیبانی فرعون از اهالی میتانی، از اعمال ناجوانمردانه و جنایتکارانه خویش دست بردارند. من در این مختصر قادر نیستم از تمام کردارهای زشت «هتی»‌ها یاد کنم و آنچه را که به سرآنان آورده‌اند شرح دهم و به خوی خونخوار و آداب و رسوم ننگین آنها اشاره کنم. «هتی»‌ها بدتر از خیش کشاورزی هستند، چون خیش دست کم زمین را آماده کشت می‌کند، اما وقتی اربابه جنگی «هتی»‌ها زمین را زیر چرخ‌های خود می‌گذارد، در آنجا دیگر گیاهی نخواهد رویید.

در واقع بیش از این مایل نبودم در میتانی بمانم چون معتقد بودم آنچه را که می‌خواستم بدانم دانسته‌ام، اما به عنوان یک پزشک احساس حقارت و خفت می‌کردم، زیرا پزشکان میتانی در مورد شکافتن جمجمه نسبت به حُسن کار من تردید داشتند. یک روز شخصیتی سرشناس به میهمانخانه‌ی که در آنجا سکونت داشتم آمد و گفت که گوشش دائماً سوت می‌کشد و شدت آن چنان‌است که صدای امواج سهمگین دریا را می‌ماند، اکثر اوقات بیهوش می‌افتد و چنان سردردی بوی عارض می‌شود که آرزوی مردن می‌کند. پزشکان میتانی نتوانسته بودند او را معالجه کنند و ترجیح می‌داد بمیرد زیرا زندگی برایش تنها رنج و درد فوق‌العاده بود. به او گفتم: «اگر بگذاری جمجمه‌ات را بشکافم، این امکان هست که درد را دوا کنم، ولی به احتمال زیاد زیر عمل جراحی خواهی مرد زیرا از میان یکصد نفر که جمجمه‌شان سوراخ می‌شود، امکان دارد یک نفر زنده بماند.»

پاسخ داد: «باید دیوانه باشم که پیشنهادت را نپذیرم، چون دست کم یک به صد امکان زنده ماندنم هست، اما در غیر این صورت همین جا بر زمین می‌افتم و دیگر بلند نخواهم شد. با تمام این احوال باور نمی‌کنم که تو بتوانی مرا مداوا کنی، ولی اگر جمجمه‌ام را بشکافی، علیه خواست و قوانین خدایان کاری نکرده‌ام و چنین می‌نماید که خود پایانی برای زندگیم در نظر گرفته‌ام. اگر مرا آن‌طور که از تو توقع می‌رود مداوا کنی، نیمی از مال و خواسته خود را که کم هم نیست به تو می‌بخشم، تازه اگر هم بمیرم پشیمان نخواهی شد، زیرا به هر حال دستمزد قابل توجهی دریافت خواهی کرد.»

با دقت و به طور اصولی او را معاینه و نقطه به نقطه سر او را با دستم لمس کردم. فشاری که به سر او می‌دادم به دردش نمی‌آورد و هیچ کجای سرش نیز تفاوتی با نقاط دیگر آن نداشت و تغییری در آن دیده

نمی شد.

فکری به سر کاپتاه زد و گفت: «با چکش بر سرش بکوب، زیان نخواهی دید!» و من چنین کردم و با چکش بر سر بیمار ضربات وارد آوردم، بدون آنکه احساس درد کند، اما با آخرین ضربه، ناگهان فریادی از درد کشید و بیهوش بر زمین افتاد و دانستم که کجای سر او را باید بشکافم. پزشکان میتانی را که به معالجه بیمار از طریق شکافتن جمجمه باور نداشتند نزد خود فرا خواندم و گفتم: «می خواهید باور کنید یا باور نکنید، من جمجمه این مرد را خواهم شکافت و گواينکه شما معتقدید که اومی میرد، ولی من سلامت را بوی باز خواهم گردانم.»

پزشکان میتانی تَسخَره زدند و گفتند: «خیلی مایلیم که این معجزه را ببینیم!». از معبد آمون آتش مقدس آوردم، خود و بیمار متنقذ و متشخص خویش را تطهیر کردم و تمام لوازم و ابزار کار جراحی را نیز شستم. هنگام ظهر که روشنایی روز از هر موقع دیگر بیشتر است کار خود را آغاز کردم. نخست پوست سر او را شکافتم و با آهن گداخته جلو خونریزی شدید را گرفتم و در عین حال از اینکه چنین درد و سوزش وحشتناکی را برای بیمار خویش ایجاد می‌کردم ناراحت و متأسف بودم، اما او می‌گفت این درد از سر دردی که باید هر روز آن را تحمل کند شدیدتر نیست. به او شراب فراوان، مخلوط با ماده مخدر خورانده بودم به طوری که همانند یک ماهی مرده با چشمانی باز و بالا افتاده آرمیده بود. سپس با احتیاط و دقت تمام، با ابزاری که در اختیارم بود کاسه سر او را باز کردم. بیمار بیهوش نشده بود و برعکس نفس‌های عمیقی می‌کشید، پس از آنکه تکه‌یی از استخوان کاسه سر را بردیدم و از جایش برداشتم، گفتم احساس آرامش می‌کند. قلبم از شادی سرشار شد، چون درست همان جایی که استخوانش را برداشته بودم به قول پتاحور، ابلیس یا روح خبیث بیماری تخم گذاشته بود که سرخ رنگ و زشت و به اندازه تخم یک چلچله بود. تمام مهارت و تجربه خود را به کار گرفتم و آن را بیرون آوردم و آنچه به مغزش چسبیده بود سوزاندم و تکه‌های سوخته شده را خارج ساختم و سپس تخم مرض را به پزشکان نشان دادم و آنان دیگر به من نخندیدند. آن قسمت از کاسه سر بیمار را که بریده بودم، با یک صفحه نقره‌یی پوشاندم و پوست سر او را روی آن کشیدم و بخیه زدم. بیمار که در طول مدت جراحی به هوش بود، از جای برخاست و به راه افتاد و در حالی که تلوتلو می‌خورد، از من سپاسگزاری کرد و گفت که دیگر گوشش سوت نمی‌کشد و دردی در سر احساس نمی‌کند.

از رهگذر این عمل جراحی، آوازه شهرتم سراسر میتانی را فرا گرفت و از آن هم فراتر رفت و به بابل رسید. بیمار من ولی باده‌نوشی آغاز کرد، تا به خویش آرامش ببخشد، بدنش گرم شد، پرت و پلا گفتن آغاز کرد و روز سوم تبی شدید عارضش شد، از رختخواب برخاست و قصد فرار از منزل را داشت که از بلندی سرنگون شد، گردنش شکست و مُرد. همگان تصدیق کردند که به من حرجی نیست و هنر و کارایی مرا تحسین کردند.

من و کاپتاه قایقی کرایه کردیم و از طریق رودخانه، سوی بابل راه افتادیم.

۲

سرزمین های تحت تسلط حکومت مرکزی بابل نام های مختلف دارد. بخشی از آن «خالدیه»^۱ و بخشی دیگر «کاسیتین»^۲ نام دارد. اما من سراسر این دیار را سرزمین بابل می نامم، تا همه کس بداند سخن از کدام کشور می رود. آنجا سرزمین حاصلخیزی بود، کشتزارها وسیله نهرهایی که از میان آنها می گذشت سیراب می شدند و تا جایی که چشم کار می کرد اراضی هموار بود. در آنجا تفاوت های بسیار با مصر دیده می شد. فی المثل در مصر وقتی زن ها می خواستند غلات را آرد کنند، دوزانو بر زمین می نشستند و سنگ گرد آسیاب را می چرخاندند، اما در بابل زن ها غلات را میان دو سنگ به یکدیگر می مالیدند تا آرد شود، که کاری پر زحمت بود.

در این دیار، درخت به اندازه یی کم می روید که اگر کسی درختان موجود در آنجا را قطع می کرد، علیه خدایان و آدمیان جنایت کرده و برابر قانون به آشد مجازات می رسید، اما برعکس اگر کسی درختی می نشاند، مورد حمایت خدایان قرار می گرفت، مردم بابل چاق ترین مردم دنیا بودند و همان طور که رسم اکثر افراد فربه است، زیاد می خندیدند. غذاهای سخت هضم، درست شده از آرد می خوردند و پرنده یی نزد خود نگهداری می کردند که قادر به پرواز نبود و با آدمیان زندگی می کرد و هر روز تخمی به بزرگی تخم نهنگ رود نیل به صاحب خود هدیه می کرد^۳ — گرچه می دانم هیچکس این ادعای مرا باور نخواهد کرد، اما به من هم از این تخم ها دادند. اهالی بابل آن را مائده یی لذیذ می دانستند، با این حال جرأت نمی کردم به آن دست بزنم زیرا احتیاط شرط عقل است و غذاهایی را می خوردم که آنها را می شناختم و می دانستم چگونه تهیه شده است.

اهالی این سرزمین معتقد بودند که بابل بزرگترین و کهنسال ترین شهرهای دنیا را دارد، ولی من باور نمی کردم، چون می دانستم که طیبوه قدیمی ترین و بزرگترین شهر دنیا است و امروز هم همین عقیده را دارم که در سراسر دنیا، شهری همانند طیبوه وجود ندارد؛ اگر چه عظمت و ثروت بابل مرا به شگفتی واداشته بود. حصار شهر بسیار بلند و ترسناک بود و برج هایی که بابلی ها برای خدایان خویش ساخته بودند سربه فلک می کشید. خانه ها چهار تا پنج طبقه بود و آدم ها زیر و روی یکدیگر زندگی می کردند. هرگز هیچ کجا، حتی در طیبوه نیز دکان هایی چنین پرامتعه ندیده بودم، به ویژه مغازه ها و بنگاه های تجاری معبد بابل، از اجناس گوناگون پر بود.

خدای ایشان «مردوک»^۴ نام داشت و به افتخار ایشtar خدای مؤنث، دروازه یی ساخته بودند که

1) Chaldäa

2) Kassiten

4) Marduk

بزرگتر از دروازهٔ معبد آمون بود و با کاشی‌های لعابی شفاف و رنگین، آن را تزئین کرده بودند که از ترکیب آنها تصاویری پدید آمده بود و زیر نور آفتاب چشم را می‌زد. از این دروازه، خیابان پهنی به برج مردوک منتهی می‌شد. برج شبیه ایوانی بزرگ بود و راهی بسیار عریض که چندین ارابه کنار یکدیگر می‌توانستند در آن حرکت کنند، به نوک برج می‌رسید. در بلندترین نقطهٔ برج، ستاره‌شناسانی اقامت داشتند و زیج می‌نشتند که دارای اطلاعاتی وسیع دربارهٔ اجرام آسمانی بودند و مسیر آنها را حساب می‌کردند و روزهای سعد و نحس را مشخص می‌ساختند و مردم می‌توانستند بر اساس نظرات آنها زندگیشان را تنظیم کنند. اینان گویا قادر بودند آینده اشخاص را نیز پیش‌بینی کنند و برای این منظور آدمی بایستی روز و ساعت زایش خود را دقیقاً بداند و من نیز که مایل بودم از هنر ایشان بهره‌ی بی‌برم، متأسفانه ساعت و روز تولد خود را نمی‌دانستم.

با نشان دادن لوحهٔ گلی که همانند برات بود، صندوق معبد طلای خود را در اختیارم می‌گذاشت، از این رو در یک میهمانسرای بزرگ چندین طبقه، نزدیک دروازهٔ ایشتر سکونت گزیدم. بر بام این میهمانسرا درختان میوه و بوته‌های مژ‌رویده بود، آب در جوی‌های آن روان بود و ماهیها در حوضها شنا می‌کردند. ثروتمندان بابل که به این شهر می‌آمدند و منزل شخصی نداشتند در همین میهمانسرا اقامت می‌گزیدند و سفرای خارجی نیز در همین‌جا سکونت داشتند. کف اتاق‌ها را با فرش‌های ضخیم پوشانده بودند و محل استراحت، با پوست نرم جانوران فروش بود و دیوارها رنگی شاد داشت و تصاویر ساده‌ی با کاشی روی آن پدید آورده بودند. این میهمانسرا، نامش «شادی سرای ایشتر» بود و مانند تمام ساختمان‌های عالی و با عظمت بابل، به برج خدایان تعلق داشت. اگر قرار بود همهٔ میهمانان و کارکنان این میهمانسرا را بر شمرم، فکر می‌کنم تعدادشان به اندازهٔ اهالی بخشی از شهر طیوه می‌رسید.

در هیچ نقطه‌ی از دنیا مانند بابل، خلق‌های گوناگون دیده نمی‌شد و در هیچ کجا مثل آنجا مردم در خیابان‌ها به زبان‌های گوناگون صحبت نمی‌کردند. اهالی بابل خود می‌گویند تمام راه‌ها به شهر آنها ختم می‌شود و اینجا نقطهٔ میانی دنیا است. آنان تأکید می‌کردند، آن‌طور که در مصر مردم معتقد هستند، سرزمین آنها در پیرامون زمین قرار ندارد بلکه پشت کوه‌های خاور، سرزمین قدرتمند دیگری وجود دارد که از آنجا کاروان‌های مسلح اجناس و کالای کمیاب پارچه و ظروف شکستی گرانهایی به بابل می‌آورند. باید یادآور شوم، در بابل مردمی دیدم که رنگ پوست چهره‌شان زرد بود و چشمانی موزب داشتند و صورتشان به هیچ وجه رنگ نشده بود. اینان تجارت می‌کردند و پارچه‌هایی می‌فروختند که بسیار نازک و صاف‌تر از پارچهٔ کتان سلطنتی مصر بود و در رنگ‌های گوناگون مانند روغن ناب برق می‌زد.

دیگر اینکه بابلیان بیش از هر چیز، اهل تجارت بودند و هیچ شغل دیگری را مهم‌تر از این رشته نمی‌دانستند تا آن‌جا که حتی خدایان‌شان نیز با یکدیگر معامله و تجارت می‌کردند و بهمین دلیل از جنگیدن روگردان بودند و برای حفاظت از معاملات و کسب و کارشان، مزدور استخدام می‌کردند و به دور شهرشان حصار می‌کشیدند و همواره آرزویشان این بود که تمام جاده‌ها به روی سایر خلق‌ها و سرزمین‌ها باز باشد. آنان خود دقیقاً می‌دانستند که بهترین بازرگان‌ها و معامله‌گران دنیا هستند و تجارت و کسب و

کار را سودآورتر از جنگیدن می دانستند. اما با تمام این اوصاف، بر سربازان خود ارج بسیار می نهادند و به آنان افتخار می کردند که حافظ حصار شهر و معبدشان بودند و هر روز با کلاهخود سیمین و صیقل خورده و نیز جلیقه چرمین خویش که حفاظتی در برابر سلاح حریف بود، از برابر دروازه ایشثار رژه می رفتند. قبضه شمشیر و سنان نیزه شان روکشی از طلا یا نقره داشت و این برای به رخ کشیدن ثروت بی اندازه شان به دیگران بود و بارها از من می پرسیدند: «غریبه، آیا تاکنون چنین سربازان و اراکه های جنگی دیده ای؟»

پادشاه بابل به هنگام تاجگذاری هنوز پسر بچه ای بی ریش بود که بایستی انبوهی ریش مصنوعی به صورت خویش بپسباند. نامش «بورناپوریاش»^۱ بود و به اسباب بازی و شنیدن افسانه های عجیب و غریب علاقه بسیار داشت. آوازه شهرتم پیشاپیش من، از میثانی به بابل رسیده بود و زمانی که در میهمانسرای «شادی ایشثار» اقامت گزیدم و معبد را بازدید می کردم و با کاهنان و پزشکان برج از هر دری سخن می گفتم پیکری از سوی شاه برایم دعوتنامه ای آورد. کاپناه مطابق معمول به هیجان آمد و گفت: «هرگز پا به آنجا نگذار! بیا با هم فرار کنیم، زیرا از پادشاهان نصیبی به آدمی نمی رسد!» پاسخ دادم: «کله پوک، مگر فراموش کرده ای که هنوز سوسک مقدس همراه ما است.»

او بر این باور بود که: «به یقین او را فراموش نکرده ام، اما بهتر است که ما درست را از نادرست جدا سازیم و به دسته اول حق تقدم بدهیم و صبر و شکیبایی سوسک مقدس را برای انجام هر کاری، چه اصولی و درست و چه غیر اصولی و نادرست، دائم به معرض امتحان نگذاریم؛ حال اگر تصمیمت بر آن است که به آنجا بروی نمی توانم مانع شوم، تازه همراهت هم خواهم آمد، تا دست کم در کنار یکدیگر بمیریم و خلاف تمام احتمالات اگر قرار باشد بار دیگر به مصر بازگردیم می خواهم برای همگان تعریف کنم چگونه برابر پادشاه بابل بر شکم افتادم و به او ادای احترام کردم و من برآستی باید مهمل باشم اگر از این فرصت بهره نگیرم. بسیار خوب اگر بخواهیم به آنجا برویم، باید این کار را همراه با اقداماتی که در شأن مان است انجام دهیم و تو باید تخت روانی طلب کنی؛ و بدان که امروز نیز روزی مناسب نیست، زیرا برابر اعتقاد مردم این سرزمین، امروز روز نحسی است، کاسبکاران دکان های خویش را بسته اند، اهالی شهرها در خانه هاشان استراحت می کنند، هیچکس کار نمی کند، چون هیچ کاری بر وفق مراد انجام نخواهد شد؛ چرا که امروز، هفتمین روز هفته است.»

به این نتیجه رسیدم که حق برآستی با اوست، چون همان گونه که مصریان تمام روزها را، به استثنای روزهایی که از سوی منجمین نحس اعلام می شود، روزهای سعد می پندارند، در اینجا هفتمین روز هفته را نحس می دانند، که البته برای یک نفر مصری نیز می تواند روزی نحس باشد، پس باید به قول کاپناه، درست را از نادرست باز شناخت و جدا کرد و به اولی حق تقدم داد. بنابراین به نوکر شاه گفتم: «تو حتماً فکر می کنی، من بیگانه ای سفیه و نادان هستم که در چنین روزی مثل امروز به حضور شاه

شریاب شوم، اما اگر فردا پادشاه توتخت روانی از دربار خویش به دنبال من بفرستد به حضورش خواهم رسید. من آدم سرشناسی هستم و نمی‌خواهم در حالی که پشکل الاغ میان انگشتان پایم رفته است، برابر او آشکار شوم.»

نوک‌ر شاه گفت: «ای مصری کثیف، ترس از آن دارم، مبادا وقتی به حضور شاه می‌برندت، سنان نیزه قفایت را نوازش دهد!» سپس راه خود گرفت و رفت، در حالی که معلوم بود به من احترام نیز می‌گذارد، زیرا روز بعد تخت روانی شاهانه آورد تا از برابر میهمان‌سرا سواری کند. اما همان‌جا دریافتیم این تخت روان از همان تخت روان‌هایی است که معمولاً کسبه و مردم عادی و معمولی را به کاخ سلطنتی می‌برد، تا زیورآلات، پرپرندگان و انترهای خود را به معرض تماشا و فروش بگذارند. کاپتاه نیز که متوجه موضوع شده بود، با صدایی بلند خطاب به تخت روان‌ران‌ها و پیشقراول گفت: «به نام ست و تمام ابلیسان دیگر! امید آنکه مردوک، عقرب‌ها را بر آن دارد تا با نیش خود همه را بگزند! بروید گم شوید. در شان ارباب من نیست که در چنین صندوق درب‌وداغانی بنشیند!»

حمالان تخت روان، از این گفتار کاپتاه‌جا خوردند. کاپتاه با چوبدست خویش شاطر را تهدید می‌کرد و تعداد زیادی از مردم، مقابل میهمان‌سرا جمع شده بودند و در حالی که می‌خندیدند و مسخره می‌کردند فریاد می‌زدند: «براستی می‌خواهیم اربابت را که تخت روان سلطنتی را شایسته خویش نمی‌داند، از نزدیک ببینیم.»

فکری بکر به سر کاپتاه زد و بزرگترین تخت روان میهمان‌سرا را که وسیله چهل نفر برده حمل می‌شد و ویژه سفرای بلندپایه کشورهای قدرتمند بود و حتی خدایان بیگانه را نیز برای بارعام و گردش در شهر با آن جابه‌جا می‌کردند، کرایه کرد. وقتی من با قبایی که روی آن را آشکالی زیاد، مربوط به حرفه پزشکی، از طلا و نقره دوخته بودند و در حالی که یقه طلاهای که روی آن سنگ‌های قیمتی نشانده شده بود و زیر نور خورشید می‌درخشید، از پله میهمان‌سرا پایین آمدم مردمی که تا آن لحظه مسخرگی و لودگی می‌کردند، ناگهان خاموش شدند. طوق‌ها و زنجیرهای طلا که بر گردن داشتیم بهم می‌خوردند و صدا می‌کردند و بردگان میهمان‌سرا، صندوقچه مخصوص نگهداری دارو و ابزار پزشکی مرا که از چوب آبنوس و سدر ساخته و با قطعاتی از عاج آراسته شده بود پشت سرم حمل می‌کردند. نه، به راستی که مردم دیگری من نخندیدند، بل تعظیم بلند بالایی کردند و به یکدیگر گفتند: «بدون شک این مرد، همچون خدایان کوچک خردمند است؛ پس او را تا کاخ مشایعت کنیم!» و به این ترتیب انبوهی از جمعیت تا دروازه کاخ سلطنتی به دنبال راه افتادند. کاپتاه بر الاغی سفید رنگ سواری کرد و جوتار تخت روان می‌رفت و زنگوله‌هایی که بر گردن الاغ آویزان بود، از موکب او خبر می‌داد. این همه فرو شکوه را برای خود تدارک ندیده بودم، بلکه برای خوشامد حارم‌محب چنین کردم، زیرا او مقدار زیادی طلا به من داده بود و چشمان من، چشمان او گوش‌هایم، گوش‌های او بود.

برابر دروازه کاخ، ناگهان سربازان با نیزه‌های خویش جمعیت را متفرق ساختند و سپرهاشان را برای حفاظت از دروازه بالا نگه داشتند و به این ترتیب سپر سربازان، دیواری از طلا و نقره ساخت و من از

حیابانی که وسیله مجسمه شیرهای بالدار حفاظت می شد گذشتم، تا اینکه تخت روان به حیاط داخل کاخ رسید. در اینجا مردی سالخورده به سویم آمد که موی زرخدانش را، بنا به رسم استادان و دانشمندان، تراشیده بود. بر گوشش حلقه‌یی زرین کرده بود که می درخشید، گونه‌هایش پایین افتاده بود و در حالی که با کینه و خشم به من می‌نگریست، گفت: «از لحظه ورودت به اینجا مرتکب اعمالی شده‌ای که خلاف نظم و آرامش عمومی بوده است و هیاهویی که از این رهگذر برانگیخته‌یی جگرم را خون کرده است. پادشاه چهاربخش زمین می‌پرسد، این مرد که هرگاه خودش بخواهد و نه پادشاه وارد کاخ می‌شود و از این طریق توجه دیگران را نسبت به خود برمی‌انگیزد، کیست؟»

به او پاسخ دادم: «ای پیرمرد! سخت در گوشم همانند وزوزبال مگس طنین می‌افکند، از تو می‌پرسم کیستی که با من چنین گستاخانه سخن می‌گویی؟!»

او گفت: «من پزشک مخصوص پادشاه چهاربخش زمین هستم و به عبارت بهتر سر پزشک او. تو کدام شیادی هستی که به اینجا آمده‌یی تا با حقه‌بازی هایت از شاه سیم و زر بگیری؟ از هم اکنون آگاه باش، نیمی از سیم و زری که نصیبت می‌شود از آن من خواهد بود!»

به او گفتم: «آنچه که بر سر جگرت آمده است، ربطی به من ندارد و به درستی بهتر است با نوکر من گفتگو کنی نه با خود من، چون وظیفه اوست که زورگویان و انگل‌ها را از من دور نگه دارد. اما از آنجا که مردی سالخورده هستی، می‌خواهم دوست تو باشم و از این رو دستبند زرین خود را به تو اهدا می‌کنم تا بدانی که سیم و زر کمتر از خاک زیر کفشم برای من ارزش دارد و به اینجا نیامده‌ام تا طلا گرد آورم، بلکه می‌خواهم به دانایی و آگاهی برسم.»

دستبند از دست در آوردم و به سویش دراز کردم و او چنان یک‌به‌یک خورد که برای گفتن دیگر چیزی نداشت و مجبور شد به کاپتاها نیز اجازه دهد که دنبال من بیایند و ما را نزد شاه هدایت کرد. بورناپوریاش بر مخته‌یی نرم، در فضایی گسترده که دیوارهایش کاشی‌هایی به رنگ شاد داشت نشسته بود. او پسر بچه‌یی متکبر بود که چهره‌اش را میان دو دست خویش گرفته و کنارش یک شیر پرابهت دیده می‌شد که با ورود ما به آنجا غرشی ترسناک کرد. مرد پیر خود را برابر شاه بر زمین انداخت و کاپتاها نیز از وی تقلید کرد، ولی وقتی که شیر برای بار دوم غرید، کاپتاها از ترس، همانند وزغ روی چهار دست و پای خود پرید و فریادی کشید که شاه به قهقهه افتاد و خود را روی مخته انداخت.

کاپتاها با غضب گفت: «پیش از آنکه این جانور وحشی شیطان صفت مرا گاز بگیرد از اینجا دورش کنید، در تمام زندگی خود چنین موجود وحشتناکی ندیده‌ام، عربده او غرش چرخ‌های ارباب‌های جنگی را می‌ماند، که نگهبانان فرعون در حالت مستی در بازار طیوه می‌رانند.» سپس دستانش را به علامت دفاع بلند کرد و شیر هم از جای برخاست و خمیازه‌یی طولانی کشید و وقتی پوزه‌اش را بست، دندان‌هایش با صدایی بلند روی هم افتاد که گویی در صندوق نذورات معبد، بر روی نذریوه‌زنی بسته شد!

پادشاه خندید، به طوری که اشک از چشمش سرازیر شد، اما دوباره به یاد درد خویش افتاد و دستانش را به زیر گونه‌هایش که ورم کرده و چشمانش را نیز بسته بود، گذاشت و جبینش در هم رفت و

پیرمرد خواست از فرصت استفاده کند، پس با شتاب گفت: «این مرد که اینجا ایستاده است، همان مصری، خودخواه و مغروری است که فرمان تو را برای آمدن به اینجا اطاعت نکرده است؟ کافی است که تنها یک کلمه بگویی، تا به سربازان دستور دهم با نیزه جگرش را سوراخ کنند.»

اما شاه لگد محکمی به او زد و گفت: «اکنون وقت گفتن لاطائلات نیست، این مرد باید هر چه زودتر درد مرا علاج کند، چون دیگر قابل تحمل نیست و از این نگران هستم که مبادا بمیرم، زیرا چندین شب است که نخوابیده‌ام و مدت‌هاست که فقط شوربای گرم خورده‌ام.»

پیرمرد به التماس افتاد و چند بار پیشانیش را بر زمین کوبید و گفت: «اوه. فرمانروای چهاربخش زمین، آنچه که برای بازگرداندن سلامت لازم بود انجام داده‌ایم، دندان‌ها و آرواره‌های زیادی در معبد قربانی کرده‌ایم، بر طبل‌ها کوبیده‌ایم و بر نفرها دمیده‌ایم و با قبا‌های سرخ رنگ برابرت رقصیده‌ایم، تا ارواح خبیثه‌یی را که در آرواره‌ها پناه گرفته‌اند برانیم. ما کاری بیش از این نمی‌توانستیم کرد، زیرا به ما اجازه نمی‌دادی آرواره‌ات را لمس کنیم و اکنون هم تصور نمی‌کنم این بیگانه ناپاک، بهتر از ما بتواند برایت کاری انجام دهد.»

گفتم: «من سینوحه مصری هستم، مرد تنها، پسر الاغ چموش^۱ که نیازی نیست معاینه‌ات کنم و آنگاه بگویم ورم گونه‌ات از خرابی دندان آسیابت است که علیرغم هشدار پزشکان، نه گذاشته‌ی چرخش را در آورند و نه آن را بکشند. این چنین ناراحتی، فقط عارض کودکان و بزدلان می‌شود و در شأن فرمانروای چهاربخش زمین نیست که مردم سرزمین‌های دیگر در برابرش به خود می‌لرزند و حتی شیر او همان‌طور که خود دیدم، از هیبت او سرش را به زیر می‌اندازد. آری. می‌دانم که درد شدیدی را تحمل می‌کنی و من با کمال میل حاضرم کمکت کنم.»

شاه دستش را جلو صورتش گرفت و گفت: «سخنانت امید بخش است و برایم تازگی دارد، اما در عین حال گستاخانه نیز هست، اگر سلامتی خود را بازیابم، مطمئن باش زبان‌ت را از حلق‌ت بیرون می‌کشم و دستور می‌دهم جگر‌ت را سوراخ کنند، ولی حالا وقت این کار نیست. مرا فوراً معالجه کن تا پاداش بزرگی به تو بدهم! و اگر سبب درد بیشتر من شوی، سریعاً دستور می‌دهم تو را بکشند.»

به او گفتم: «خواست تو باید انجام شود! من خدایی کوچک اما به‌غایت قدرتمند دارم که از من حفاظت می‌کند؛ یکی از معجزات او این است که دیروز مرا از آمدن به اینجا ممانعت کرد؛ اکنون که نزدت آمده‌ام، بدون انجام معاینه دقیق می‌بینم که پیله دندان‌ت رسیده است و می‌توان به آن نشتر زد، حال اگر بخواهی، من قادر هستم این پیله را باز کنم، در ضمن بدان و آگاه باش که خدایان نیز نمی‌توانند از درد هیچکس حتی پادشاهان جلوگیری کنند، اما به توقول می‌دهم وقتی که درد دندان‌ت را مداوا کردم، چنان احساس آرامشی خواهی کرد که حتی دردی را که قبلاً داشتی به یاد نیآوری و باز هم قول می‌دهم که چنان استادانه و بدون درد مداویت کنم که فقط در حیطة قدرت انسان باشد، نه خدایان.»

(۱) خواست‌دگن عرب‌فر موسی نکرده‌اند که سنوحه این لقب را در جنگی که همراه حارم‌جوب بود از سپه‌هان دریافت کرد.

شاه که صورتش را هنوز هم در دست گرفته بود، لحظه‌یی چند تأمل کرد و با جبین درهم رفته به من خیره شد. به نظر می‌رسید که در زمان تندرستی نوجوانی زیبا و بسیار متکی به نفس باشد بهمین جهت از وی خوشم آمد و او از نگاهم احساس مرا درک کرد و نهایتاً با خشم گفت:

«این کار ضروری را انجام بده، هر کاری که می‌کنی بکن، ولی زودتر!»

پیرمرد شروع به التماس و استغاثه کرد و پیشانی‌اش را محکم به زمین کوبید ولی من به او اعتنا نمی‌کردم، بلکه دستور دادم شراب را گرم کند و سپس در آن مادهٔ مخدر ریختم و به شاه خوراندیم. او پس از چند لحظه سر حال آمد و گفت:

«دردم ساکت شد، دیگر لازم نیست با کلبتین و چاقویت به من نزدیک شوی.»

ارادهٔ من از او قوی‌تر بود، بنابراین وادارش کردم دهان خود را باز کند. سر او را زیر بغلم نگه داشتم و با چاقوی جراحی، پیلۀ دندان او را باز کردم. چاقو را پیش از این، با آتشی که کاپتاه همراه آورده بود گذاخته بودم، این آتش از آتش مقدس آموں نبود، زیرا کاپتاه آن را بهنگام سفر بر رودخانه، از دست داده بود، اما این آتش جدید را کاپتاه در اتاق مهمانسرا تدارک دیده و در عالم بلاهت معتقد بود که سوسک مقدس ما، اگر قدرتش از آموں بیشتر باشد، کمتر هم نیست.

وقتی چاقو به لثۀ شاه خورد فریاد کشید، شیر از جای خود غرآن برخاست، چشمش برق می‌زد و دمش را محکم به این سو و آن سو تکان می‌داد. چرک از پیلۀ دندان به بیرون سرازیر شد و شاه دیگر به پیرامون خود توجهی نداشت زیرا درد دندان‌اش آرام شده بود و من نیز با فشار دادن به گونهٔ او، بدر آمدن چرک کمک می‌کردم. شاه چرک و خون را از دهان به بیرون تف کرد و از فرط شادی گریست و دوباره تف کرد و گفت: «سینوحۀ مصری، تو مردی قابل احترام هستی، اگر چه بدرم آوردی.»

پیرمرد گفت: «اگر به من اجازه می‌دادی به آواره مقدست دست بزنم، از او بهتر می‌توانستم درد دندان‌ت را ساکت کنم. دندان پزشک مخصوص نیز قادر به انجام این کار بود.»

گفتهٔ او را تأیید کردم، که سبب شگفتیش شد: «پیرمرد درست می‌گوید، او نیز به خوبی من می‌توانست کار کند و از من بهتر، دندان پزشک خودت نیز می‌توانست این کار را انجام دهد. اما این دو نفر اراده‌شان به اندازهٔ من قوی نبود، بنابراین نمی‌توانستند تو را از دردی که عارضت شده بود رها سازند. یک پزشک باید جرأت داشته باشد و بی‌آنکه از خویشتن بترسد، حتی کاری کند که پادشاهان نیز بترسند. آیندۀ اینها از شاه می‌ترسند، ولی من از تو و هیچ شاه دیگری ترس ندارم، چون همه چیز برای من بی‌اهمیت شده است و اگر بخواهی می‌توانی دستور دهی تا سربازانت جگرم را سوراخ کنند، حتی پس از آنکه مداوایت کرده‌ام.»

شاه تف کرد و با دست به گونه‌اش فشار آورد و دوباره تف کرد، اما دیگر دردی احساس نمی‌کرد، بنابراین گفت: «سینوحه، از هیچکس تاکنون چنین سخنانی نشنیده‌ام. اگر حقیقت را بازگو می‌کنی، واقعاً سودی ندارد که تو را بکشم و اگر از نظر تو کشتن منعی ندارد، چنین کاری بیهوده است، اما از آنجا که درد مرا آرام بخشیدی و آسوده‌ام کردی، جسارت را می‌بخشم. نوکرت را هم که سر مرا زیر بغلت

گرفتار دید و فریادم را شنید عفو می‌کنم و از این جهت او را می‌بخشم که پس از مدت‌ها، مرا با جست و خیزهایش به خنده آورد.

سپس روبه کاپتاه کرد و گفت: «باز هم این کار را تکرار کن!»
کاپتاه خشمگینانه پاسخ داد: «این کار خلاف شأن و شخصیت ارباب من است و او را سبک می‌کند.»

بورنا بوریاش خندید و گفت: «خواهم دید!»

سپس شیر را نزد خود خواند. شیر از جای برخاست و بدنش را کشید، به طوری که از مفاصلش صدا بلند شد و نگاهی هوشیارانه به صاحب خویش انداخت. شاه کاپتاه را به او نشان داد و شیر در حالی که دُم خود را به سان تازیانه بی‌تکان می‌داد، به سوی کاپتاه رفت. کاپتاه که به شیر خیره شده بود، خود را عقب کشید، شیر دهان باز کرد و غرید. کاپتاه به سرعت برق برگشت و به پرده در تالار آویزان شد و سریع از آن بالا رفت و خود را به بالای در رساند و از ترس شروع به فریاد کرد.

شاه با صدایی بلندتر از پیش قهقهه زد و گفت: «اعمالی سفاقت‌بارتر از این هیچگاه ندیده‌ام.»
شیر همان جا که بود نشست و اطراف دهان خود را لیسید، در حالی که کاپتاه هنوز از ترس بالای سر در مانده بود.

شاه اظهار داشت: «گرسنه هستم.» و دستور داد برایش خوراکی و نوشیدنی بیاورند. پیرمرد از اینکه شاه سلامت خود را بازیافته بود خوشحال شد و به گریه افتاد. خوراکی‌های گوناگون در ظروف نقره که اشکال مختلف روی آنها حک شده بود آوردند و جام و صراحی‌های زرین پُر شراب برابر شاه گذاشتند. شاه خطاب به من گفت: «سینوحه، با من غذا بخور، اگر چه خلاف شخصیت و مقام من است، اما به هر حال امروز می‌خواهم پس از آنکه سرم را زیر بغلت محکم گرفتی و انگشتانت را در دهانم چرخانیدی، شخصیت و مقام خود را فراموش کنم.»

به این ترتیب همسفر شاه شدم و با او غذا خوردم و شراب نوشیدم و گفتمش: «درد تو برای مدتی کوتاه ساکت شده است و اگر آن دندان‌دانی را که سبب پدید آمدن این پيله شده بود نکشی، امکان دارد هرآینه دوباره درد بر تو عارض شود. بنابراین دندانپزشک باید این دندان را تا زمانی که ورم گونه‌ات خوابیده است بکشد و این کار هیچ زبانی برای سلامت تو ندارد.»

دوباره جبین شاه در هم رفت و با خشم گفت: «ای بیگانه سفیه و نادان، سخنان تو امید کننده می‌گویی و شادی مرا تبدیل به اندوه می‌کنی.»

و پس از اندکی تأمل چنین گفت: «شاید حق با تو باشد. در هر بهار و پاییز وقتی رطوبت به پایم می‌رسد، درد و مرضی به سراغم می‌آید که آرزوی مرگ می‌کنم. حال اگر عمل جراحی را لازم و ضروری می‌دانی، این کار را خود بر عهده بگیر، زیرا مایل نیستم هرگز دندانپزشک خود را ببینم، چون موجب دردی می‌شود که برایم ثمری ندارد.»

پاسخ دادم: «از سخنانت چنین استنباط می‌کنم، هنگام شیرخوارگی شرابت داده‌اند. اکنون شیرینی

برایت مضر است، زیرا در اینجا شیرینی از شیرۀ خرما تهیه می شود که برای دندان زیان دارد، در حالی که مصریان همواره از عسل استفاده می کنند که حشراتی کوچک در کندو آن را برای آدمیان گرد می آورند. باید از این به بعد مواد شیرینی را از بندرگاه تهیه کنی و بخوری و هر بامداد پس از بیدار شدن از خواب، باید شیر بنوشی!»

شاه گفت: «سینوچه، واقعاً که آدم شوخی هستی! باور نمی کنم که حشرات کوچک برای آدمیان شیرینی تدارک ببینند. هنوز چنین چیزی نشنیده ام.»

گفت: «من آدم بداقبالی هستم، چون اگر در وطن خود برای هموطنانم تعریف کنم که در اینجا پرندهیی دیده ام که پرواز نتواند و نزد آدمیان زندگی می کند و هر روز صبح به آنها تخمی هدیه می دهد، مرا دروغزن خواهند شمرد، بنابراین بهتر است از این به بعد هیچگونه سخنی نگویم و اظهار نظری نکنم زیرا اگر به دروغزنی معروف شوم شهرت نیکوی خویش را از دست خواهم داد.»

شاه اما با هیجان به این گفته من اعتراض کرد و گفت: «نه. تو باید به گفتارت ادامه دهی، زیرا هرگز کسی مثل تو برای من سخن نگفته است.»

با لحنی جدی گفت: «من دندان تو را نمی کشم، دندانپزشک خودت باید این کار را انجام دهد، زیرا او در چنین مورد حاذق ترین پزشک در سراسر کشور و مسلماً با تجربه تر از من است و اگر بخواهی، می توانم هنگام عمل جراحی کنارت بایستم و دستت را نگهدارم و به توقوت قلب ببخشم. ضمناً می خواهم درد تو را با تمام داروهایی که در کشورهای متعدد شناخته ام، تسکین دهم و این کار باید از همین امروز آغاز شود و دو هفته ادامه یابد بهتر است روز عمل جراحی از هم اکنون مشخص شود، تا مبادا تغییر عقیده دهی. تا آن موقع فک تو کاملاً بهبود یافته و ظرف این مدت باید هر صبح و شب با دارویی که به تو می دهم و بدمزه است و دهانت را می سوزاند، مضمضه کنی.»

با غضب پرسید: «اگر این کار را نکنم چه خواهد شد؟»

جواب دادم: «تو باید قولی شاهانه به من بدهی و آنچه گفتم عمل کنی. پادشاه چهاربخش زمین هیچگاه زیر قول خود نمی زند. اگر از من اطاعت کنی با دانش و تجربه خویش، سرخوش و سلامت خواهم کرد و برابر چشمانت آب را تبدیل به خون می کنم و شگرد این کار را نیز به تو خواهم آموخت تا بتوانی مردم زیرسلطۀ خود را وادار به شگفتی کنی، با این شرط که چنین رازی را برای هیچکس آشکار نکنی، زیرا رازی مقدس و متعلق به کاهنان آموں است که من نیز آنان را نمی شناسم، و اگر خود کاهن درجه یک نبودم و تونیزیک پادشاه نبود، هرگز این سر مگورا بازگو نمی کردم.»

در همین لحظه کاپتا از جایگاه بلند خود با لحنی گله آمیز بانگ برآورد: «این موجود ترسناک و شیطانی را از اینجا دور کنید و گرنه فرود می آیم و او را می کشم! دستم خواب رفته و نشیمنگاهم از این جای ناراحت درد گرفته است. اینجا با شخصیت عالی و بلند مرتبه من تطابق ندارد. به جد می گویم که فرو خواهم آمد و این جانور را خواهم کشت، مگر اینکه فوراً از اینجا دور شود!»

بورناپور یاش از این تهدید کاپتا بیش از پیش به خنده افتاد و بلندتر قهقهه زد سپس با لحنی جدی که

در عین حال ساختگی می نمود گفت: «واقعاً حیف است که شیر را بکشی، زیرا او از بدو تولد تا کنون، برابر چشمان خودم رشد یافته و دوست وفادار من است. به او دستور می دهم از آنجا دور شود، تا مبادا گناهی در کاخ من مرتکب شوی.»

سپس شیر را سوی خود فراخواند و کاپتاه پرده را گرفت و پایین آمد و مشغول مالیدن پای خسته و کوفته خویش شد و در همان حال، چنان نگاه غضبناکی به شیر انداخت که شاه را به خنده واداشت و مرتب روی زانوی خود می کوبید تا اینکه گفت: «سینوحه، تا کنون آدمی چنین عجیب و غریب و مضحک ندیده ام، او را به من بفروش، ثروتمندت می کنم.»

به هیچ وجه نمی خواستم کاپتاه را بفروشم، شاه نیز در این مورد زیاد پافشاری نکرد و دوستانه یکدیگر را ترک کردیم زیرا می خواست بخوابد، ویژه آنکه چندین شب به سبب درد شدید دندان نخوابیده بود. پزشک مخصوص شاه مرا تا بیرون تالار بدرقه کرد و گفت: «از رفتار و گفتارت دریافتم که شیاد نیستی، بلکه پزشکی حاذق هستی. چیزی که سبب شگفتی من شد، شهامت تو هنگام سخن گفتن با شاه چهار بخش زمین بود. اگر یکی از پزشکان وی با او چنین سخن می گفت، فوراً در خمره سفالین زنده به گور می شد و کنار دیگر گستاخان می آرکید.»

گفتم: «بهترین کار اینست درباره آنچه قرارست ظرف این دو هفته انجام شود، مشورت و بررسی کنیم و قربانیایی مناسب این کار انجام دهیم، چون روز موعود روز نحسی خواهد بود!» از سخنان من بسیار خوشحال شد، زیرا آدمی انعطاف پذیر بود. قرار گذاشتیم یکدیگر را در معبد بینیم و چون قربانی کردن، با سایر پزشکان نیز شورایی تشکیل دهیم. پیش از آنکه من و کاپتاه کاخ را ترک کنیم، پیرمرد از حمل کنندگان تخت روان در حیات جلویی کاخ پذیرایی خوبی کرد، به طوری که شخصیت و اهمیت من نزد آنان دو چندان شد. در راه بازگشت به میهمان سرا، با صدای بلند آواز می خواندند؛ جمعیت زیادی به دنبال من بود و از این روز به بعد شهرت من در سراسر بابل پیچید. اما کاپتاه که سوار بر الاغ سفید خود بود بسیار گرفته و خشمناک می نمود و با من حرف نمی زد زیرا می پنداشت که شخصیتش لکه دار شده است.

۳

دو هفته بعد پزشکان مخصوص شاه را در برج مردوک ملاقات کردم و مشترکاً گوسفندی قربانی کردیم و از کاهنان خواستیم، در جگر گوسفند قربانی، آینده را بخوانند زیرا در بابل رسم است که کاهنان از جگر حیوانات قربانی، آینده را پیشگویی می کنند و به معماهای بسیاری می برند که برای دیگران همچنان ناشناخته می ماند. آنان اظهار داشتند که شاه از رفتار ما بسیار خشمگین است، اما کسی نخواهد مرد و زیان های پایدار نیز پدید نخواهد آمد، ولی به هنگام معالجه پادشاه می باید مراقب چنگال جانوران وحشی و نیزه باشیم. سپس به منجمین رجوع کردیم، تا با مراجعه به «کتاب آسمان» به ما بگویند، آیا روزی

که قرار است دندان شاه را بکشیم، سعد است یا نحس، که گفته شد روزی مناسب و با شگون است، اما امکان اینکه روز بهتری را بتوان برگزید نیز هست. در آخر از کاهنان خواستیم که با ریختن روغن در آب، اوضاع آینده را پیش بینی کنند. پس از آنکه کاهنان روغن در آب ریختند و نقوش حاصله از آن را بررسی کردند، گفتند نشانه‌یی که از نحوست و شأمت حکایت کند، بر آب نقش نیسته است. هنگامی که معبد را ترک می‌گفتیم، لاشخوری را بر فراز خود در پرواز دیدیم، که سر مرده‌ای را از دیوار ربوده و در چنگال داشت؛ کاهنان این رویداد را برای انجام مقصودمان به فال نیک گرفتند؛ در حالی که من خلاف نظر ایشان را داشتم.

با تأیید مجمع پزشکان و بررسی جگر گوسفند قربانی، روزی که قرار بود عمل جراحی دندان شاه انجام بگیرد، نگهبانان ویژه او را از اتاق عمل دور کردیم و اجازه ندادیم که شیرشاه نیز همراه وی باشد، چون بر پایه گفته پزشکان مخصوص او، وقتی که شاه غضبناک شود، شیر خود را به جان پزشکان می‌اندازد. بورنابوریاش شاه که شراب نوشیده بود، تا به قول مردم بابل جگر خود را جلا دهد، شجاعانه با گام‌هایی استوار وارد اتاق عمل شد، اما وقتی که صندلی مخصوص جراحی را که از قبل آن را دیده و دندانپزشک با خود به کاخش آورده بود مشاهده کرد، رنگ از رخسارش پرید و گفت، برای انجام یک کار مهم مملکتی که به سبب باده نوشی آن را فراموش کرده است باید آنجا را ترک کند و بهتر است عمل جراحی بعداً انجام شود!

پزشکان شاه، در حالی که برابر او خود را به شکم روی زمین انداخته بودند، التماس می‌کردند که از رفتن خودداری کند، تا اینکه من دستش را گرفتم و به او دل‌داری دادم و گفتم همه چیز بر وفق مراد و به سرعت پایان خواهد گرفت، به شرطی که او متهورانه و با شهامت رفتار کند. سپس از پزشکان خواش کردم خود را تطهیر کنند و خود شخصاً ابزار جراحی آنان را با آتش سوسک مقدس پاک کردم و بعد لئه دندان شاه را با یک روغن مخدر آن قدر مالیدم، تا دستور داد بس کنم، زیرا گونه‌هایش مثل چوب خشک و زبان‌ش بی حس شده بود. او را روی صندلی جراحی نشاندم و سرش را محکم به آن بستیم و سمبه‌یی در دهانش چپاندیم تا نتواند آن را ببندد. در همان حال که دندانپزشک با یاد همه خدایان بابل کلبتین را در دهان شاه راند و دندان فاسد را با مهارتی، که تا به آن روز ندیده بودم بیرون کشید، دست شاه در دستم بود و به او قوت قلب می‌بخشیدم. با تمام این احوال، شاه به گونه‌یی وحشتناک فریادی برکشید، که شیر بیرون از اتاق را نیز به غزیدن برانگیخت و خود را به در کوبید و با چنگالش آن را خراشید.

پس از آنکه سر پادشاه را از صندلی باز کردیم و سمبه را از دهانش بیرون کشیدیم، خونی که در دهانش جمع شده بود در ظرفی تَف کرد و آهی عمیق برکشید و فریاد و شیون آغازید و اشک از چشمش جاری شد و در اینجا بود که آن لحظه وحشت برانگیز فرا رسید: شاه وقتی خون را از دهانش بیرون ریخت، در حالی که به شدت گریه می‌کرد، نگهبانانش را صدا زد تا ما را بکشند، شیر خود را نیز فراخواند و مجمر آتش مقدس را هم واژگون ساخت و با چوب‌دست به جان پزشکان افتاد. من موفق شدم

عصا را از دستش بگیرم و به او یاد آورم که باید دهانش را بشوید و آب در دهان بگرداند. حرف مرا گوش کرد و آرام شد؛ در حالی که پزشکان برپایش افتاده بودند و دندانپزشک فکر می کرد که حتماً آخرین دقایق زندگی فرا رسیده است. اما شاه از گوشه دهان اندکی شراب به کام خویش فرو ریخت و بدینوسیله به خود آرامش بخشید و از من همان طور که قول گرفته بود خواهش کرد نزدش بمانم و با او گفتگو و سرگرمش کنم.

به تالار بزرگی که مخصوص برگزاری جشن ها و مراسم رسمی بود رفتیم، زیرا شاه از اتاق عمل خاطره خوشی نداشت و آنجا را «اتاق لعنتی» نام داده بود که نظر داشت برای همیشه درش را قفل کند و بلا استفاده اش بگذارد. در تالار پذیرایی، در ظرفی آب ریختم و از شاه و پزشکانش خواستم آن را بچشند، تا مطمئن شوند که آب خالص است. سپس این آب را آهسته آهسته در ظرفی دیگر ریختم و در همین حال آن را تبدیل به خون کردم، که شاه و پزشکانش از این عمل من به شگفتی افتادند و ترس بر وجودشان چیره شد.

بعد از این، به کاپتاه دستور دادم جعبه یی را که در آن یک نهنگ نیل چوبین بود بیاورد. تمام اسباب بازی هایی که در بابل به فروش می رسد از گِل و بسیار استادانه ساخته شده است. من خاطره نهنگ چوبین خود را که در کودکی با آن بازی می کردم، برای مدتی به فراموشی سپرده بودم، اما در بزرگی، از یک استاد کارهای دستی که در حرفه اش واقعاً بی همتا بود خواستم این نهنگ را که طرح آن از خودم بود، برام بسازد و او نیز از چوب سدر نهنگی ساخت که نقره کوب شده بود و چنان استادانه اش ساخته بود که در نظر اول، نهنگی زنده را می مانست. آن را از جعبه بیرون آوردم و روی زمین کشیدم، نهنگ در حالی که به دنبال حرکت می کرد، پاهایش تکان می خورد و دهانش چنان باز و بسته می شد که گویی می خواهد شکار خود را بگیرد. این نهنگ را به شاه هدیه کردم که بسیار مورد توجهش قرار گرفت، زیرا در رودخانه های بابل چنین جانوری وجود ندارد. شاه نهنگ چوبین را به دنبال خود می کشید و از فرط خوشحالی، درد دندان خویش را فراموش کرده بود و پزشکان نیز از خوشحالی شاه شاد شده بودند و به یکدیگر نگاه می کردند و از خشنودی می خندیدند.

شاه با بزرگواری دستمزد و هدایای زیادی به پزشکان خویش اعطا کرد و به دندانپزشک خود ثروتی بزرگ عطا کرد، آنگاه همگی را مرخص کرد، ولی مرا نزد خود نگه داشت. به او یاد دادم که چگونه آب را تبدیل به خون کند و ماده یی به او دادم که پیش از وقوع معجزه بایست با آب مخلوط می کرد. این شعبده بازی برای کسی که آن را بلد است، بسیار آسان می نماید؛ آری، هر هنر و هر معنایی به این ترتیب آسان است و مشکل از آن کسی است که بدان آگاهی نداشته باشد. شاه که بسیار شگفت زده شده بود، تحسینم کرد و راضی نشد که این معجزه را نشان دیگران نیز ندهد، پس همه سرشناسان دربار خود و نیز نگهبانان حصار شهر را در باغ بزرگ کاخ گرد آورد و آب استخر را برابر چشمان ایشان تبدیل به خون کرد. تمام حضار از ادنی و اعلی فریادی از ترس کشیدند و به پای شاه خود افتادند و او از این عمل احساس غرور می کرد.

شاه که دیگر درد دندان را فراموش کرده بود، به من گفت: «سینوحه مصری، تو درد بزرگی را که به جانم افتاده بود مداوا کردی و جگرم را آرام بخشیدی، از این رو مجاز هستی هر آنچه را که می خواهی از من درخواست کنی؛ کافی است بگویی چه می خواهی تا در اولین فرصت انجامش دهم، چون اکنون نوبت من است که جگر تو را جلا دهم.»

گفتم: «بورناپوریاش شاه، خداوند چهار بخش زمین آنگاه که توبا صدای ناهنجارت از درد شیون و فریاد می کردی، من از سر تکلیف و وظیفه پزشکیم سر تو را زیر بغلم گرفتم و دستت را در دستم نگه داشتم و اکنون باید به تو تذکار دهم که براستی شایسته نیست، من به عنوان یک بیگانه چنین خاطراتی را از شاه بابل همراه خود ببرم و وقتی که به میهنم بازگشتم آن را، برای هموطنان خویش تعریف کنم. بنابراین بهتر است در نهاد من، ترس و شگفتی عظیمی بیفکنی؛ به این ترتیب که تمام قدرت خود را به من نشان دهی، ریشی به صورت بچسبانی و دم شیری بر کمر ببندی و فرمان دهی ارتش بابل از برابرت رژه بروند، تا من قدرت و شکوه تو را از نزدیک ببینم و نوکروا به پایت اقم و خاک زیر پایت را ببوسم. بیش از این از تو چیزی نمی خواهم!»

از این خواهش من به وجد آمد و چنین گفت: «سینوحه، به درستی که هنوز، هیچکس مانند توبا من سخن نگفته است، از این رو با اینکه انجام خواست تو برایم ملال انگیز است، ولی آرزویت را برآورده خواهم کرد. از این جهت ملال انگیز است، که یک روز تمام، باید آن قدر بر اریکه زرین بنشینم، تا چشمانم خسته شود و پی در پی خمیازه بکشم. با این حال، باشد که آرزویت برآورده شود!»

در همان لحظه پیک هایی به سراسر کشور فرستاد، تا همه سپاهیان در محل اقامت او جمع شوند و در روزی معین از برابرش رژه بروند.

مراسم رژه برابر دروازه ایشثار، خدای مؤنث برگزار شد. پادشاه بر تخت زرین سلطنت نشست و جلو پایش، شیرا و نیزه دراز کشیده بود و تمام اعیان و سرشناسان کشور، در حالی که مسلح بودند، تخت او را به سان نگین انگشتی در برگرفته به طوری که گویی شاه میان ابری از طلا و نقره و ارغوان^۱ نشسته بود. در پایین جایگاه، سپاهیان به حالت دو از مقابل شاه گذشتند. نیزه داران و کمان کشان، در گروه های شصت نفری و ارابه های جنگی در ردیف های شش تایی از برابر شاه رژه رفتند و یک روز تمام به طول انجامید، تا اینکه مراسم پایان گرفت. هنگامی که ارابه ها از مقابل شاه می گذشتند، صدایی به سان رعد بلند شد و صدای گام سپاهیان و جلا جنگ جنگ افزاران همانند آوای امواج سهمگین دریا بود و تنها نگاه کردن به رژه، آدمی را دچار سرگیجه می کرد و زانوان را به لرزه در می آورد.

به کاپتاها گفتم: «تنها ذکر این نکته که تعداد افراد ارتش بابل از شن های ساحل دریا بیشتر و به اندازه ستارگان آسمان هستند، کافی نیست، باید شمار دقیق آنها را بدانیم.»

(۱) رنگ ارغوانی نماد حکمروایی و قدرت است. این رنگ هنوز هم در کبک^۲ اعتبار خود را دارد و رنگ لباس مخصوص سفاک ها و کاردینال ها است.

کاپتا به با قیافه‌یی گرفته گفت: «ارباب، این کاری ناممکن است، چون عدد و رقم بزرگی که بتوان با آن تعداد سپاهیان بابل را نشان داد، بر روی زمین وجود ندارد!»

اما من تا اندازه‌ی توانایی خود آنها را برشمردم، به این ترتیب که: تعداد سربازان پیاده نظام، شصت ضربدر شصت ضربدر شصت، برابر بیست و یک هزار و ششصد تن بودند و تعداد ارابه‌های جنگی ایشان شصت اراده بود. عدد شصت در بابل یک عدد مقدس است، همینطور پنج، هفت و دوازده؛ چرا؟ نمی‌دانم، کاهنان علت آن را برایم بیان کردند، ولی من از گفته‌هایشان سر در نیاوردم.

همچنین دیدم که سپر سربازان گارد سلطنتی از طلا و نقره و جنگ افزارشان نیز روکش طلا و نقره دارد، صورتشان را چنان مالیده بودند که می‌درخشید و به اندازه‌ی فربه بودند که وقتی از برابر شاه رژه می‌رفتند، به نفس زدن افتاده بودند و به سان گله‌یی از گاوان، صدای نفس بلند و خرناسه‌شان به گوش می‌رسید، که البته تعداد این گروه قلیل بود و برعکس، سپاهیان که از ایالات آمده بودند، پوستشان زیر تابش آفتاب سوخته بود و بسیار کثیف بودند و بدنشان بوی کریهی می‌داد. برخی از ایشان حتی یک نیزه هم همراه نداشتند، زیرا فرمان ناگهانی شاه مبنی بر احضار آنها جهت انجام رژه، غافلگیرشان کرده بود. پلک چشم تعدادی از اینان را حشرات خورده بودند؛ کوتاه سخن اینکه دریافتم، در همه جای دنیا سربازان وضعی یکسان دارند. هم متوجه شدم که بسیاری از ارابه‌های جنگی فرسوده بودند و به هنگام حرکت صدا می‌کردند و حتی هنگام رژه رفتن از برابر شاه، چرخ چند اراده از آنها در رفت و چرخ‌های برخی دیگر زنگ زده بود.

شامگاهان پادشاه دستور داد نزد او بروم. در حالی که می‌خندید گفت: «خوب سینوحه، بگو ببینم قدرت مرا دیدی؟»

برابرش بر خاک افتادم و زمین ادب بوسیدم و گفتم: «به درستی که پادشاهی قدرتمندتر از تو وجود ندارد، بی سبب نیست که پادشاه چهاربخش زمینت می‌نامند. چشمانم خسته شد، سرم گیج رفت و اعضای بدنم از ترس فلج شد، زیرا شمار سپاهیان از سنگریزه‌های ساحل دریا و ستارگان آسمان نیز بیش است.»

از سر رضایت خنده‌یی کرد و گفت: «سینوحه، آرزویت برآورده شد و بی هیچ زحمتی توانستی به میزان قدرت من پیبری. مشاورین من از این کار بسیار ناراضی هستند و می‌گویند خراج سالانه ایالات، کلاً برای اعزام سپاهیان به این مراسم صرف شده است. خوراک و نوشیدنی سربازان باید تأمین شود و همان‌طور که رسم سپاهیان است، می‌دانم که امشب در شهر به راه خواهند افتاد و جنجال و هیاهو به راه خواهند انداخت و تا یک ماه دیگر خیابان‌ها و کوچه‌های شهر امنیت نخواهد داشت، از این رو من که دیگر هرگز چنین نمایشی برپا نخواهم کرد. غیر از این، نشیمنگاهم کوفته شده است و درد می‌کند و سرم نیز مثل سر تو گیج می‌رود. حال بگذار باده‌یی بنوشیم تا جگرمان پس از تحمل این روز پرمشقت آرام شود، ضمن آنکه پرسش‌های بسیاری نیز از تو دارم.»

با شاه باده نوشیدم و او چون جوانان کارنیده پیاپی مرا بباد سؤال گرفته بود. به نظر می‌رسید که

پاسخ‌های من خشنودش کرده باشد و در آخر پرسید: «آیا فرعون تو دختر دارد؟ آنچه درباره مصر گفته‌ای بر آنم داشته تا دختر وی را به همسری برگزینم. در حرمسرای چهارصد زن دارم که از حد کافی شمارشان بیشتر است و میل ندارم که در روز، با بیش از یک زن طرف شوم، در عین حال اگر با یکدیگر تفاوتی نداشته باشند، سبب ملال و خستگی می‌شوند. اگر دختر فرعون به همسری من درآید، مقام و شخصیتم فزونی خواهد شد و اقوام زیر فرمانروایی من مقامی والا تر برایم قابل خراهند شد.»

دستم را به نشانه رد گفتارش بلند کردم و گفتم: «بورنا بوریاش. آگاه نیستی که از چه سخن می‌گویی. از زمانی که دنیا پدید آمده، هنوز اتفاق نیفتاده است که دختران فرعون به همسری بیگانگان درآیند، بلکه یا با برادر خویش ازدواج می‌کنند و یا کاهنه می‌شوند و اجازه ندارند تا پایان عمر با کسی ازدواج کنند، بنابراین سخنان توهاننتی به ساخت خدایان مصری است. تو را می‌بخشم، چون نمی‌دانی سخن از چه می‌گویی!»

چینی به پیشانی انداخت و با خشم گفت: «زنهار که با از حد خود بیرون نپهی. آیا خون من، مگر همچون خون فرعون مقدس نیست؟»

گفتم: «از خونی که در دهانت جمع شده بود دانستم که ما بین خون تو و خون او تفاوتی نیست. اما دیرزمانی از ازدواج فرعون نمی‌گذرد و من نمی‌دانم آیا صاحب دختری شده است یا نه؟»

بورنا بوریاش که بر مردمی معامله‌گر و اهل کسب حکومت می‌کرد، زیرکانه به من نگریست و گفت: «من هنوز خیلی جوان هستم و می‌توانم منتظر بمانم، فرعون نیز در عوض دختر خود، می‌تواند یک دختر با کره مصری، متعلق به خانواده‌ای سرشناس و محترم را برایم در نظر بگیرد و من هم در اینجا به دیگران خواهم گفت که او دختر فرعون است و هیچکس در مورد درستی ادعای من تردید نمی‌کند و فرعون هم از این معامله زیانی نخواهد دید، اما اگر پیشنهاد مرا نپذیرد، سپاهیانم را به مصر خواهم فرستاد تا دختر او را به اینجا بیاورند. باید بدانی که من آدمی لجوج هستم و اگر برای یک بار فکری به سرم رسوخ کند، هیچ چیز نمی‌تواند از آنم منصرف کند.»

گفته‌های او تکانم داد و برایش بیان کردم که شروع جنگ بسیار گران تمام خواهد شد و اثری نامناسب و سنگین بر بازرگانی خواهد گذاشت و او از این رهگذر باید زیان بیشتری را نسبت به مصر تحمّل کند و اضافه کردم: «بهتر است که منتظر بمانی تا سفیرت در مصر به تو گزارش دهد، آیا فرعون دختری دارد یا نه؛ سپس می‌توانی با فرستادن یک لوح گلی، خواست خود را با او در میان بگذاری و وقتی فرعون از مقصود تو آگاه شد، دخترش را برایت خواهد فرستاد و به تو خیانت هم نخواهد کرد، زیرا او خدایی جدید و قدرتمند دارد و هر دو از حقیقت زنده هستند و از این رو هر دروغی را عملی زشت و کثیف می‌داند!»

بورنا بوریاش که این موضوع را هم نتوانسته بود بفهمد، گفت: «نمی‌خواهم از چنین خدایی چیزی بدانم. جای شگفتی بسیار است که فرعون تو، چنین خدایی را برگزیده است، چون همه می‌دانند که حقیقت اکثر اوقات برای آدمی زیان به بار می‌آورد و فقیر و تهیدستش می‌سازد، با تمام این احوال، من

به تمام خدایان اعتقاد دارم، حتی آنهایی را که نمی شناسم، چون رسم چنین است و از آن گذشته، احتیاط شرط عقل است، ولی مایلم با این خدای شما از دور سرو کار داشته باشم!»

و ادامه داد: «شراب سر حالم آورده و جگرم را آرام کرده است و سخنان تو درباره دختران فراعنه چنانم برانگیخته است که شوق رفتن به حرمرسا دارم! و تو باید همراه من بیایی، چون پزشکان محرم و مجاز هستند که وارد حرمرسا شوند. همان طور که قبلاً هم گفتم، بیش از اندازه زن در حرمرسا دارم و اگر نظرت یکی از آنها را گرفت و خواستی با او نزدیکی کنی ناراحت نخواهم شد؛ ضمناً خیلی کنجکاو شده ام بدانم، یک مرد مصری با زن ها چگونه آمیزش می کند، زیرا هر قومی در این طریق نیز آداب و رسوم ویژه خود را دارد و اگر برایت تعریف کنم زن های حرمرسای من که از گوشه و کنار دنیا در این جا جمع آمده اند، هر کدام چه شگردهایی بلد هستند. شاید گفته هایم را باور نکنی!»

بی آنکه به او اکره من، نسبت به رفتن با او به حرمرسا اعتنایی کند، مرا با خود به آنجا برده دیوارهای حرمرسا بر کاشی های رنگین آراسته شده بود، که تصاویری را از شهوترانی زنان و مردان نشان می داد. پادشاه چند تن از زنان خود را که تن پوش های گرانبها دربر و زیورآلات قیمتی بر خود آویخته بودند، به من نشان داد. بین زن های حرمرسا، دختران و زنان جوانی دیده می شدند که از سراسر سرزمین های شناخته شده به آنجا آورده شده بودند. و نیز زن هایی وحشی در آنجا بودند که آنان را بازرگانان آزمند برای شاه آورده بودند. پوست بدن و شکل ظاهری یک آنان با یکدیگر تفاوت داشت و با صدایی بلند و زبان های مختلف، به سان بوزینگان صحبت می کردند و با شکم عریان مقابل شاه می رقصیدند و با شگردهای گوناگون می خواستند توجه وی را به خود جلب کنند و با یکدیگر رقابتی شدید داشتند، تا بلکه مورد توجه شاه قرار گیرند. پادشاه لاینقطع از من می خواست که یکی از آنها را برگزینم، تا اینکه دیگری به ستوه آمدم و بوی گفتم نزد خدای خود عهد کرده ام هنگامی که باید بیماری را معالجه کنم، خود را از زنان دور نگهدارم و چون قول داده بودم که فردای آن روز یکی از درباریان وی را جراحی کنم بنابراین مجاز نیستم به زنی نزدیک شوم و بهتر است از هم اکنون خویشتن را از آنها دور نگهدارم تا هنر پزشکیم فردا بتواند کار ساز باشد. شاه گفته هایم را پذیرفت و اجازه داد که بروم، ولی زن ها از این کار بسیار دلگیر و مکدر شدند و با نشان حرکات و گفتن سخنانی با صدای بلند نارضایتی خود را آشکار ساختند زیرا همواره با خواجگان و مخت های شاه در تماس بودند و مرد دیگری که بتواند توجه شان را جلب کند ندیده بودند و شخص شاه نیز جوان، ظریف و نوحط بود!

پیش از آنکه آهنگ رفتن کنم، شاه با زهر خندی اظهار داشت: «آب رودخانه ها بالا آمده و زمین های ساحلی را فرا گرفته و فصل بهار سر رسیده است، از این رو کاهنان امروز را میدگاه شما قرار داده و به حساب ایشان، سیزدهمین روز و ویژه جشن بهاران و روز شاه قلابی است. برای این روز مراسمی را تدارک دیده ام که سبب شگفتیت خواهد شد و مطمئناً از آن لذت خواهی برد، خود نیز چنین انتظاری دارم که روز مزبور را خوش بگذرانم ولی اکنون در این باره نمی توانم چیزی بگویم چون در این صورت شادی و خوشحالی را که در انتظارش هستم به دست خویش از بین خواهم برد.»

قلبم از رویداد بدی گواهی می داد و به خود حق می دادم که وحشتزده و نگران باشم، زیرا آنچه که می توانست سبب شادی و سرور بوزنابوریاش شاه شود، بهیچ وجه نمی توانست مرا شاد و مسرور سازد و جالب اینکه برای نخستین بار، کاپتا نیز با من هم رأی و عقیده بود.

ضمن اقامت بعدی خود در بابل، به اسراری پی بردم که برای یک پزشک بسیار سودمند بود. بیش از هر چیز به هنر پیشگویی و پیش بینی حوادث که ویژه کاهنان بود علاقه داشتم. از طریق ایشان دریافتم، آنچه روی زمین رخ می دهد، در ستاره ها نوشته شده است و هیچ رویدادی، هر چند کوچک — از رویدادهای بزرگ و شگرف سخنی در میان نبود — وجود ندارد که آدمی نتواند از حالات ستارگان پی به وجود آنان نبرد و برای رسیدن به این مقصود، باید اطلاعات و معلومات کافی در خواندن علایم آسمانی داشته باشد. با خود اندیشیدم آیا بهتر نیست که در بابل بمانم و این هنر را بیاموزم؟ اما وقتی دریافتم که باید سال ها شاید ده سال تمام برای این منظور زحمت بکشم از تصمیم خویش منصرف شدم و خویش را چنین تسلّا دادم و راضی کردم که همین تصمیم نیز شاید سال ها پیش در ستاره ها نوشته شده بود. در عوض با کمک کاهنان آموختم که چگونه می توان از درون جگر گوسفند قربانی، به اسرار بسیاری برد و آینده را پیش بینی و پیش گویی کرد، همچنین برای پی بردن به شکل هایی که روغن روی آب از خود باقی می گذارد و آدمی می تواند از بررسی آنها به مفاهیم زیادی برسد، اوقات بسیاری را به هدر دادم.

پیش از آنکه چگونگی جشن بهاران و روز شاه قلابی را در بابل شرح دهم، می خواهم از نکته یی بسیار غریب که مربوط به تولّد می شود یاد کنم. هنگامی که کاهنان از جگر گوسفند قربانی و نقوش روغن بر سطح آب، درباره گذشته و آینده من به بررسی پرداختند، گفتند:

«زایش تو با رازی وحشتناک پیوند خورده که ما قادر به شرح و تفسیر آن نیستیم، فقط توانیم گفت که در واقع تو آنگونه که خود می پنداری مصری نیستی، بل در سراسر دنیا غریب و بی کسی.»

برای کاهنان بیان کردم که من همانند دیگر آدمیان زاده نشده ام، بل شبی در یک قایق بافته از جگن بر آب های رود نیل به نیزاری فرود آمدم و کی پا مرا یافت و به خانه خود برد و بزرگم کرد.

کاهنان پس از شنیدن داستان کوتاه زندگیم به یکدیگر نگاهی کردند و به نشانه احترام برابر هم خم شدند و گفتند: «ما از این راز آگاهی داشتیم.»

سپس شرح دادند که پادشاه بزرگ و قدرتمند ایشان «سارگون»^۱ که چهار بخش زمین را زیر پا داشت و قدرتش از دریای شمال تا دریای جنوب گسترده و جزایر دریا نیز متعلق بوی بود، در یک قایق بافته از جگن بر روی آب رودخانه پیدا شده بود و هیچکس از چگونگی تولّدش اطلاعی نداشت و تنها اعمال بزرگ و کارهای شگرفش بود که نشان می داد از تخمه خدایان است.

وقتی این شرح را شنیدم، قلبم گرفت و در حالی که کوشش می کردم لبخندی به لب آورم، گفتم: «باور ندارم که من پزشک، از تبار خدایان باشم!»

آنان ولی به این سخن من نخدیدند، بلکه گفتند: «نمی دانیم، ولی احتیاط شرط عقل است، و از این رو است که گرامیت می داریم و تعظیمت می کنیم.» و دوباره به من تعظیم کردند، تا اینکه ایشان را گفتم: «بهتر آن است که این بازی را بکناری بنهیم.» و آنان دوباره خلل و خُرج درهم و برهم جگر گوسفند قربانی را بررسی کردند و در حالی که زیر چشم و با احترام مرا می نگرستند، در گوشه با یکدیگر گفتگو می کردند.

از آن ساعت به بعد، این راز که اصل و ریشه من از کجاست دوباره به رنج و آزارم کشاند، و این فکر که من در تمام چهاربخش زمین، بیگانه و تنها هستم، قلبم را به سنگینی یک تکه سرب کرد. بسیار مشتاق بودم که از ستاره شناسان درباره ریشه و تبار خویش پرسم، اما چون ساعت دقیق زایش خود را نمی دانستم لذا، نه می توانستم در این باره از آنان چیزی پرسم و نه آنان می توانستند پاسخی به من بدهند. کاهنان، منجمین را وا داشتند که به لوح گلی، مربوط به سال و روزی که من درنیزار کنار رودنیل پیدا شده بودم، نگاهی بیفکنند شاید به کشفی برسند، زیرا کاهنان بسیار کنجکاو بودند تا از تبار من آگاه شوند. ستاره شناسان تنها توانستند بگویند، که اگر من درست در همان روز و همان ساعت که در قایق بافته از جگن بودم، تولد یافته باشم، پس باید خون شاهان در رگ هایم جریان داشته باشد و از این امر نتیجه گرفتند که بر بسیاری از خلق ها و اقوام فرمانروایی خواهم کرد. این کشف نیز به هیچ وجه افکار آشفته و نگرانی های مرا آرام نبخشید، زیرا اگر می خواستم از گذشته خود یاد کنم، جز به اعمال ننگینی که در طپوه مرتکب شده بودم، نمی توانستم اندیشید، اما — چنین فکر کردم — شاید ستارگان به هنگام تولد، لعنت و نفرینم کرده و با قایق بافته از جگن به طپوه ام فرستاده بودند تا بدینوسیله خوشی و آرامش روزهای پیری کی پا و سنموت را از ایشان بگیرم و سبب مرگ زودریشان شوم و در آخر، گورشان را خائثانه به بهای گزاف بفروشم. این افکار کابوس مانند بر تنم لرزه افکند، زیرا اگر ستارگان نفرین و لعنتم کرده بودند، نمی توانستم علیه سرنوشت خود کاری انجام دهم، همچنین در آینده برای کسانی که به من علاقه داشتند جز نگویند بختی و رنج چیز دیگری نمی توانستم به ارمغان آورم، از این رو آینده نیز خود برام معما و مشکلی بزرگ شد و می ترسیدم، آنچه در زندگیم روی داده است، از سر مقصودی مشخص بوده است. و به تدریج این اندیشه به سرم زد که باید از آدمیان بگیرم و به انزوا و تنهایی پناه ببرم، چرا که در گوشه انزوا، نخواهم توانست برای دیگران مسبب اذبار و واژگون بختی باشم.

۴

حال به شرح ماجرای روز «شاه قلابی»^(۱) بپردازیم:

آنگاه که خوشه های گندم و جودانه بستند و سرمای آزاردهنده شبانه، جای خود را به گرمایی

(۱) این مراسم ما را بی اختیار یاد مراسم «میزنوروی» در ایران می اندازد که برابر این سنت منسوخ در روزهای نخستین عید نوروز یک نفر برای چند روز بر تخت سلطنت می نشسته و چون شاهان حکم می راند، در بابل روز سیزدهم بهار برای این کار — سر نظر —

دلچسب داد، کاهنان از شهر خارج شدند، تا خدای خویش را از درون خاک بیرون آورند. از چند روز پیش، جارچیان اهالی شهر را از رستاخیز مجدد خدایشان آگاه کرده بودند و بابل به صحنه رقص و شادی بدل شده بود. در خیابان‌ها، مردمی که لباس عید پوشیده بودند، درهم می‌لولیدند و اوباش شهر نیز به غارت مغازه‌ها پرداخته بودند و رفتارشان بی نهایت زشت‌تر از سربازان، پس از پایان مراسم رژه بود. زنان و دختران بیشمار به معابد ایشتار سر می‌زدند، تا با خودفروشی، جهیزه ازدواج برای خویشتن دست و پا کنند. هر مردی مجاز بود با اینان نزدیکی کند و این کار، زشت و عار نبود؛ هر مردی می‌توانست برابر سلیقه خود، این زنان و دختران را برگزیند و از ایشان کامجویی کند. پایان مراسم جشن و سرور، پایان روز شاه قلابی نیز بود.

تا آن روز با بسیاری از آداب و رسوم ملت بابل آشنا شده و به آن خو گرفته بودم، اما هنگامی که سربازان گارد مخصوص شاه را، پیش از دمیدن صبح، برابر «میهمانسرای شادی ایشتار» دیدم بسیار متعجب گشتم. در میهمانسرا را به زور شکستند و با قبضه نیزه، هر کس را سر راه خویش می‌دیدند کتک می‌زدند و از ته گلو فریاد می‌کشیدند: «پادشاه ما، کجا خود را مخفی کرده است؟ پادشاهمان را فوراً تحویل بدهید! بزودی خورشید بالا می‌آید و شاه باید به داوری بنشیند و به شکایات مردم برسد!»

هایهویی غیرقابل وصف بود. چراغهای رنگارنگ افروخته شد، خدمه میهمانسرا از ترس در راهروها، بی هدف می‌دویدند. به طوری که کاپتاه معتقد بود، باید در شهر قیامی بر پا شده باشد و از وحشت به سرعت زیر تخت من خزید و پنهان شد. بر تن عریان خویش بالاپوشی انداختم و از اتاق بیرون رفتم و خطاب به سربازان گفتم: «چه می‌خواهید؟ مزاحم نشوید، زیرا من سینوحه مصری، فرزند الاغ چموش هستم، که حتماً این نام را شنیده‌اید.»

سربازان فریاد کشیدند: «اگر تو سینوحه باشی، پس همان کسی هستی که ما دنبالش می‌گردیم!» ناگهان بر سرم ریختند و بالاپوش را بر تنم دریدند، به طوری که لخت مادرزاد برابرشان ایستادم. با شگفتی زیاد به من خیره شدند. زیرا تا آن زمان مرد مختون ندیده بودند سپس به یکدیگر گفتند: «آیا صلاح هست که این مرد بیگانه را بحال خویش رها سازیم تا در سرزمین ما به گشت و گذار بپردازد و به هر کجا که صلاح می‌داند برود؟ شاید که او جاسوس باشد.»

اما پس از آنکه به اندازه کافی مرا مسخره و تحقیر کردند، رهایم ساختند و گفتند: «بیش از این وقت ما را با هنرنمایی هایت به هدر مده و هر چه زودتر نوکرت را در اختیار ما بگذار، چون برابر امر پادشاه، امروز که روز شاه قلابی است، باید او را فوراً به کاخ سلطنتی ببریم!»

هنگامی که کاپتاه این موضوع را فهمید، از ترس لرزه بر تنش افتاد به طوری که تختخواب نیز با

گرفته شد، شاید از آنجا که بابل در آن زمان همسایه ایران بوده؛ یا ما این مراسم را از آشوری‌ها گرفته‌ایم یا آنها از ما. تشابه دیگر، مترادف بودن روز سیزده بهار با سیزده بدر خودمان و دروغ روز سیزده است. حافظ نریه میرنوروزی اشاره‌ای دارد: سخن در پرده می‌گویم، چو گل از غنچه بیرون آی که سن از پنج روزی ست، حکم میرنوروزی

لرزش تن وی تکان می خورد. سربازان که او را یافته بودند، از زیر تخت پیرونش کشیدند و با هلهله و شادی برابرش تعظیم کردند و به یکدیگر گفتند: «امروز روزشادی بزرگ ما است، چون پادشاه گم گشته خود را باز یافته ایم. نگاه او ما را خوشحال می کند و امیدواریم وفاداری ما را به دادن هدایای فراوان پادشاه دهد.»

کاپتا، لرزان از ترس و با چشمی خیره سربازان را نگاه می کرد. وحشت و شگفتی وی سبب شد که سربازان بیشتر بخندند و بگویند: «به درستی که پادشاه چهاربخش زمین، همین شخص است و از چهره اش او را باز شناخته ایم.»

سپس تعظیم غرایی به او کردند و سربازانی که پشت سر او ایستاده بودند، لنگدی چند بر قفایش نواختند تا وادار به حرکتش کنند.

کاپتا گفت: «راستی که این شهر و سراسر دنیا آکنده از فساد و نابودی، دیوانگی و زشتی است سوسیک مقدس هم گویا تمایلی به حفاظت و مراقبت از من ندارد، وگرنه نمی گذاشت چنین بلایی به سرم آید. دیگر نمی دانم که روی سر ایستاده ام یا روی پا شاید هم درون رختخواب خوابیده ام و تمام این رویداد یک کابوس است. تازه اگر هم چنین باشد، به هر حال مجبورم همراه ایشان بروم، چون مردانی قوی بنیه هستند و نمی توان برابرشان ایستادگی کرد. اما تواریاب، اگر می توانی فقط به فکر خود باش و چنانچه مرا از دیوار وارونه آویزان کردند، جنازه ام را از آنجا بردار و نگذار به رودخانه ام بیندازند و احتیاطاً مومیائیش کن، زیرا اگر به دست سربازان بیگانه و در راه مصر کشته شوم، برابر نوشته های موجود، حتی با جسد متلاشی شده نیز می توانم به سرزمین باختر رخت برکشم، اما از آنجا که هنرمومیایی کردن را می دانی، حتماً جسد مرا مومیایی کن.»

با شنیدن سخنان کاپتا، سربازان چنان خنده شان گرفت که تا زانو خم شدند و بر پشت یکدیگر کوبیدند تا مبادا نفسشان از خنده ببرد، و در همان حال گفتند: «سوگند به مردوک، که پادشاهی بهتر از این مرد نمی توانستیم پیدا کنیم. واقعاً این یک معجزه است که به هنگام سخن گفتن تُپق نمی زند.»

هوا که کم گرگ و میش شده بود. سربازان با قبضه نیزه خود بر پشت کاپتا می کوبیدند، تا وادارش کنند تندتر راه برود و آخرالامر او را با خود ببرند. من نیز به سرعت لباس پوشیدم و به دنبالشان به کاخ سلطنتی رفتم. هیچکس مانع ورودم به کاخ نشد، حیاط و فضای مقدم کاخ پر از جمعیتی بود که در هم می لولیدند. وقتی این منظره را دیدم، من نیز قانع شدم که بایست شورش در بابل پدید آمده باشد و مسلماً وقتی سپاهیان شاه از ولایات به اینجا سرازیر شوند، حمام خون به راه خواهد افتاد.

اما هنگامی که به دنبال سربازان وارد تالار سلطنتی شدم، بوناپوریاش را دیدم که براریکه زرین خود که بر چهار پنجه شیر استوار بود، نشسته بود قبای پادشاهی بر تن داشت و درفش سلطنتی و فرمانروایی را بدست گرفته بود و کاهنان مردوک، رایشان، متنفذین و درباریان بلندپایه، او را چون نگین انگشتری در میان گرفته بودند. سربازان بی آنکه توجهی به شاه و همراهان وی داشته باشند، کاپتا را به جلو می راندند و بانیزه راه را برای او باز می کردند تا برابر جایگاه شاه رسیدند. ناگهان همه جا را سکوت

فراگرفت، هیچکس کلمه‌یی از دهان خارج نمی‌کرد، که بغتاً کاپتاه فریاد زد: «این گوساله اهریمنی را از اینجا بیرون ببرید، وگرنه از این بازی سیر و خسته می‌شوم و راه خود می‌گیرم و می‌روم!»
در همان لحظه، روشنایی شدیدی از پشت میله‌ها پنجره‌های شرقی تالار بدرون تابید. خورشید بالا آمده بود. کاهنان، درباریان بلندپایه، رایزنان شاه و سربازان دستجمعی گفتند: «(حق با اوست! این موجود خبیث را از اینجا دور کنید!، از حکومت این کودک نوحه سیر شده ایم، برعکس او، این مردی خردمند است و به عنوان پادشاه خویش انتخاب می‌کنیم و از این لحظه به بعد می‌تواند به ما فرمان دهد.»

آنچه را که می‌دیدم، باور نمی‌کردم. همگی عربده زنان و خنده کنان به سوی شاه هجوم بردند، علایم سلطنت و فرمانروایی را از لباسش کنند و تن پوش بر تنش پاره کردند، به طوری که لخت مادرزاد، سر جایش ایستاد. مهاجمین بازوی شاه را نیشگون می‌گرفتند و به ماهیچه‌های رانش دست می‌مالیدند و به مسخره می‌گفتند: «مثل این است که تازه از شیرش گرفته باشند، لباسش هنوز از شیر مادر مرطوب است، و قتش است که زنان حرم‌سرا به نوایی برسند، زیرا می‌پنداریم که این لوده مسخره، این کاپتاه مصری به خوبی می‌داند که چگونه برگرده زنان سوار شود و بتازاند!»

و بورنابوریش اصلاً به ایشان اعتراضی نمی‌کرد، بلکه او نیز چون سایرین می‌خندید. در همان حال، شیر او بین جمعیت حیران و مبهوت به این سو و آن سو می‌رفت، تا اینکه سرانجام از ترس، دمش را لای پایش گذاشت و به سوی شاه بازگشت.

از فرط تعجب نمی‌دانستم روی پا ایستاده‌ام یا روی سر، زیرا مهاجمان شاه را به حال خود گذاشتند و همگی به سوی کاپتاه یورش بردند. قبا‌ی سلطنتی به تنش کردند و درفش پادشاهی و حکمرانی را به زور به دستش دادند و مجبورش کردند بر تخت سلطنت بنشینند. سپس همگی برابرش با شکم بر زمین افتادند و خاک پایش را بوسیدند.

بورنابوریش، لخت مادرزاد به سوی او خزید و گفت: «حقاً که او باید پادشاه ما باشد، چون بهتر از وی نمی‌توانستیم کسی دیگر را برگزینیم.»

همگی از جای برخاستند و کاپتاه را شاه خود خواندند، سپس روی از وی برگرداندند و از شدت خنده شکم خود را گرفتند.

کاپتاه به آنها خیره شده بود و موهایش از زیر دستار سلطنتی که آن را کج بر سرش نهاده بودند، بیرون زده بود سرانجام خشمگین شد و با صدایی بلند که همگی را وادار به سکوت کرد گفت: «حقیقت آنکه بایست کسی جادویم کرده باشد که این کابوس وحشتناک به سراغم آمده است! در خود کوچکترین علاقه‌یی به پادشاهی نمی‌بینم و ای کاش سلطان بوزینگان و خوکان بودم. اما اگر واقعاً چنین است که می‌خواهید پادشاهتان باشم، دیگر کاری نتوان کرد، چرا که شما با این نفرت بیشمار، علیه یک نفر برخاسته‌اید، بنابراین سوگندتان می‌دهم، صادقانه به من بگویید، آیا من پادشاه شما هستم یا نه؟!»
همه فریاد برآوردند: «آری. تو پادشاه و حاکم چهاربخش زمین هستی! ابله مگر خود نمی‌بینی و

درک نمی‌کنی؟»

دوباره به کاپتاه تعظیم کردند. یکی از حصاربدرون پوست شیری رفت و خود را به پای کاپتاه انداخت، سپس به سوی جمعیت برگشت و بر روی چهار دست و پای خویش ایستاد و غریدن آغاز کرد. این کار او، همه را به خنده واداشت. کاپتاه می‌اندیشید و تأمل می‌کرد و به نظر می‌رسید که بسیار خشمگین شده باشد، سرانجام گفت: «حال که پادشاه شما هستم، جا دارد به افتخار این گزینش شراب بنوشم. آهای نوکران، فوراً برایم شراب بیاورید، وگرنه عصایم بر پشتتان به رقص درخواهد آمد و از سر دیوار آویزانتان خواهم کرد؛ مگر نه این است که من پادشاه شما هستم؟! پس شراب فراوان بیاورید و آنان که مرا به پادشاهی خویش برگزیده‌اند با من شراب بنوشند و امروز من شخصاً برآتم که در شراب غوطه خورم!»

سخنان کاپتاه همه‌می‌توأم با شادی پدید آورد و جماعتی، کاپتاه را به سوی تالاری بسیار بزرگ رانند که در آنجا خوراک و شراب به تعداد فراوان از پیش مهیا شده بود. هر کس هر قدر که می‌خواست و می‌توانست بخورد از سفره برمی‌داشت. بورنابوریاش پیشیند یکی از خدمتکاران را به کمر بست و ناشیانه شروع به پذیرایی از میهمانان کرد. چند بار پایش به پای دیگران گیر کرد و بر زمین افتاد و ظرف شراب و غذا را بر سر و لباس آنان ریخت و سبب شد که برخی او را دشنام دهند و استخوان به سایش پرت کنند. در حیاط و فضای جلو کاخ نیز مردم می‌خوردند و می‌نوشیدند. چندین رأس گوساله و گوسفند بریان را که به سیخ کشیده بودند، قطعه‌قطعه کرده بودند و می‌خوردند و از خمره‌های سفالین شراب می‌نوشیدند و شکم خویش را با ماست و خرما انباشته می‌کردند. وقتی خورشید بالا تر آمد، فضای کاخ را چنان و لوله و همه‌همه و صدای خنده‌یی فرا گرفته بود که باورم نمی‌شد.

در نخستین فرصت خود را به کاپتاه رساندم و بی آنکه دیگران متوجه شوند در گوش آهسته گفتم: «کاپتاه. دنبال من بیا تا مخفیانه فرار کنیم، چون در این کار، سرانجام خوبی نمی‌بینم.» اما کاپتاه که شراب فراوانی نوشیده و شکمش از غذاهای لذیذ باد کرده بود، پاسخ داد: «سخنانت مانند وزوزبال مگس در گوشم صدا می‌کند. از این گفتار احمقانه‌تر، هرگز نشنیده بودم. حال که این جماعت خوشگذران مرا به عنوان پادشاه خویش برگزیده‌اند و همگی سر تعظیم در برابر من می‌آوردند می‌خواهی مرا وادار کنی از اینجا فرار کنم؟ بدون شک این سعادت را مدیون سوسک مقدس و اقبال خوش خود هستم که این مردم آن را شناخته و مرا به پادشاهی خویش برگزیده‌اند. دیگر آن که در شأن من نیست که مرا کاپتاه بنامی و به سان بردگان با من صحبت کنی. تو نیز بایست چون دیگران در برابر من کرنش کنی!»

سوگندش دادم و گفتم: «کاپتاه، خواهی دید که تاوان سنگینی برای این لودگی باید بپردازی. تا زمانی که امکان فرار هست، فرار کن و من این گستاخی و بی ادبی تو را خواهم بخشید.»

کاپتاه چربی ماسیده بر دور دهانش را پاک کرد و با تکه استخوان گوری که گوشش را به نیش کشیده بود، تهدیدم کرد و خطاب به دیگران گفت: «این مصری کثیف را از اینجا بیرون ببرید وگرنه

خشمگین می شوم و عصای خود را بر پشتش به رقص خواهم آورد.»

ناگهان مردی که در پوست شیر رفته بود غرید و پایم را گاز گرفت و بر زمین انداخت و با چنگالش صورتم را خراشید. اگر همان لحظه در نفیرها ندیده و به جمعیت اعلام نکرده بودند که شاه باید در ملاء عام به داوری بنشیند، وضع من از آنچه تصور می رفت، بدتر می شد.

وقتی که کاپتا را به عدالتخانه می بردند، مبهوت و گیج به نظرمی رسید. او اظهار داشت، مایل است قضاوت را به عهده قضاات کشور که به آنها اعتماد دارد و محترمشان می شمارد بسپارد، ولی مردم اعتراض کردند و فریاد زدند: «نه. ما می خواهیم دانش و خرد پادشاهان را بسنجیم، تا مطمئن شویم قوانین ما را می شناسد و در گزینش خود اشتباه نکرده ایم.»

و به این ترتیب کاپتا بر کرسی قضاوت نشست و نمادهای عدالت را که تازیانه و غلّ و زنجیر بود، پیش پایش گذاشتند و از مردم خواستند موارد اختلاف و دعوای خود را بیان دارند. نخستین کسی که بر پای کاپتا افتاد، مردی بود که لباس برتن پاره کرده و خاکستر بر سر ریخته بود. او خسار بر خاک مالید و در حالی که می گریست گفت: «هیچکس از پادشاه ما، حاکم چهاربخش زمین خردمندتر نیست، به همین دلیل شکایت نزد اومی برم و اجرای عدالت را از وی می خواهم. من چهار سال پیش کنیزی اختیار کردم، ولی او فرزند برایم نیاورد. اکنون دریافته ام که کنیزم بایک سپاهی در آمیخته است من از روابط نامشروع آن دو آگاه شدم و کمین کردم تا سرزنشگاه و آن دو را هنگام فساد گیر انداختم، ولی چون سپاهی یاد شده مردی نتواند و قوی بنیه است، نتوانستم با او درگیر شوم و اکنون احساس می کنم جگر از غم و اندوه و اضطراب خون شده است، زیرا از کجا می توان دریافت بچه ای که در راه است، از آن من است یا آن سپاهی؟ از این رو از پادشاه خود تقاضا دارم حکمی صادر فرماید تا من برابر آن عمل کنم.»

کاپتا لحظه ای تأمل کرد و با غضب و خشم به اطراف خود نگرست و سرانجام قاطعانه اظهار داشت: «چماق بیاورید و این مرد را حسابی کتک بزنید، تا این روز را هرگز فراموش نکند. مستخدمان دادگاه مرد را گرفتند و مضروبش کردند. مرد بیچاره به التماس افتاد و با صدایی بلند گفت: «آیا عدالت این است؟!»

بین مردم زمزمه ای برخاست و از کاپتا خواستند، علت کتک زدن مرد را بیان کند و او گفت: «شاکی از این جهت کتک خورد که برای چنین مورد ناچیزی مزاحم اوقات من شده است. به جز این، حماقتش نیز سبب کتک خوردنش شده است. آیا تا به حال کسی شنیده است، مردی در کشتزار خود کشت نکند و آن را به حال خود بگذارد و بی محصول بماند؟! حال اگر مرد دیگری پیدا شد و از سر نیکخواهی مزرعه او را آباد کرد و محصول کشتزار را بلاعوض بوی و گذاشت، باید از این مرد نیک سرشت شکایت کند؟ کنیزک تقصیری ندارد و اوهم انسانی است که خواسته هایی دارد. کوتاهی از ارباب او است که او را شوهر نداد و با آنکه خود با او ازدواج نکرده است. به این دلیل دستور دادم کتکش بزنند!»

جمعیت پس از شنیدن استدلال کاپتا به خنده افتادند و او و خرد او را ستودند.

نفر بعد، مردی سالخورده با قیافه‌ی جدی بود که نزد شاه آمد و گفت: «من در برابر این ستون سنگی که قوانین بابل بر آن نقر شده است، و در برابر پادشاه خود تقاضای دادرسی دارم.

شکایت من این است: «خانه‌ی در کنار خیابان ساخته بودم، اما از آنجا که معمار به من خیانت کرده بود، خانه‌ی مزبور فرو ریخت و عابری زیر آوار رفت و مُرد. اکنون اولیاءِ دمِ مقتول از من شکایت و ادعای خسارت کرده‌اند. حال باید چه کنم؟»

کاپتا به لحظه‌ی چند به فکر فرو رفت و سرانجام گفت: «قضیه معضلی است و نیاز به تفکری دقیق دارد، و به نظر من حلّ این معما در صلاحیت خدایان است نه آدمیان. اما راستی قانون در این مورد چه می‌گوید؟»

چند تن از حقوقدانان جلو آمدند و به خواندن مواد قانونی که بر ستون سنگی حک شده بود پرداختند و در آخر گفتند: «اگر خانه‌ی بر اثر بی احتیاطی و اهمال معمارش فرو ریزد و مالک آن را بکشد، معمار خانه نیز باید به قتل برسد. اگر خانه‌ی مزبور، به هنگام فرو ریختن سبب مرگ پسر صاحبخانه شود، پسر معمار آن خانه نیز باید کشته شود. قانون بیش از این چیزی نمی‌گوید، ولی ما چنین استنباط و تفسیر می‌کنیم که معمار خانه، به هر حال در برابر هر گونه خسارتی که از فرو ریختن ساختمان حاصل شود مسئول است و باید به همان اندازه که از این رهگذر زیان و ضرر وارد شده است، خانه‌ی معمار نیز منهدم شود.»

کاپتا گفت: نمی‌دانستم که در اینجا چنین معماران خیانت پیشه‌ی هستند، پس باید در آینده مراقب اینگونه افراد باشم! و اما قانون در این مورد تکلیف قاضی را روشن کرده است. اقوام عابری که کشته شده است، باید کنار خانه‌ی معمار پنهان شوند و نخستین عابری را که از آنجا می‌گذرد بکشند و به این ترتیب قانون اجرا شده است. حال اگر اینها مرتکب چنین کاری شدند. باید منتظر پیامدهای آن باشند، چون ممکن است اولیاءِ دمِ عابر دوم نیز به عدالتخانه شکایت برند. اما به نظر من مقصّر اصلی عابری است که از مقابل خانه‌ی بی‌سست بنیاد عبور کند، زیرا هیچ آدمِ عاقلی چنین کاری انجام نمی‌دهد، و ویژه آنکه خدایان هم در این زمینه دستور و اندرز کافی داده‌اند، بنابراین معمار را تبرئه می‌کنم و اعلام می‌دارم مردی که برای تظلم و دادخواهی اینجا آمده دیوانه‌ی بیش نیست، زیرا هنگامی که معمار خانه‌ی او را می‌ساخته مراقبش نبوده و بر کاروی نظارت نکرده و معمار در خیانت به او محق بوده، زیرا دیوانگان باید طعم کلک و حقه‌بازی و خیانت را بچشند تا از تجربه‌ی بدست آمده عاقل و دانا شوند. همواره چنین بوده است و همواره چنین نیز خواهد ماند.»

مردم باز هم عقل و درایت شاه خود را ستودند و شاکى با لب و لوجه‌ی آویزان به جای خود بازگشت. در این حال بازرگانی چاق و فربه، با لباسی گرانها برابر تخت عدالت ظاهر شد و مشکل خویش را چنین شرح داد: «سه روز پیش به دروازه‌ی ایشطار رفته بودم. مستحضرید که در شب‌های جشن بهاران، دوشیزگان تهیدست در آنجا گرد می‌آیند تا برابر رسم و مقررات، دوشیزگی خود را قربانی ایزدبانو کنند و از این طریق سرمایه‌ی برای تهیه‌ی جهیزه‌ی خود تدارک ببینند. بین آنان دوشیزه‌ی دیدم که نظرم را

گرفت، بر سر بهای وی چانه زدم و با یکدیگر توافق کردیم و من مقدار زیادی نقره بوی پرداختم. اما هنگامی که می خواستم کاری را که به سبب انجام آن به دروازه ایشтар آمده بودم صورت دهم، ناگهان دردی در شکم خویش احساس کردم و مجبور شدم برای انجام قضای حاجت، دوشیزه نامبرده را تنها بگذارم و با آرامش خیال نزد او بازگردم. ولی وقتی که بازگشتم دیدم که او با مرد دیگری به توافق رسیده و پس از دریافت مقداری نقره از آن مرد سرگرم عیش و نوشند. با وصف این، دوشیزه مزبور گفت که بعد از مرد نوبت من فرا خواهد رسید اما من دیگر تمایل نداشتم، چرا که او دیگر با کره نبود، بنابراین از او خواستم نقره هایی را که بوی داده بودم به من بازپس دهد، اما او از انجام این کار سر باز زده است. اکنون از پادشاه، اجرای عدالت را خواستارم. آیا به من خیانت نشده است؟ آیا باید درازای هیچ، نقره زیادی را از دست بدهم؟ فرض کنیم که کوزه یی بخرم. آیا صاحب آن کوزه من نیستم و آیا فروشنده اختیار آن را دارد که کوزه را بشکند و تکه های آن را به من بدهد؟»

کاپتاه وقتی که شرح ماجرا را شنید، غضبناک از تخت عدالت برخاست و تازیانه را در هوا چرخاند و فریاد کشید: «تا این لحظه از زندگیم، این مرتبه از حماقت را در هیچ کجای دنیا ندیده ام و نمی دانم این نره خرپیر از کجا آگاهی داشته که بهترین حکم را من می توانم صادر کنم. آری، دخترک کاملاً حق داشته که با مردی دیگر نیز درآمزد، زیرا خود دیده است که این کله پوک احمق که نمی خواسته چیزی را که ظاهراً بدنالش بوده به تصرف خویش در آورد. ضمناً پیشنهاد دختر نیز یعنی جبران خسارت، بسیار به جا بوده است؛ اگر چه این ابله لایق آن نبوده است. افزون بر اینها، شاکی باید از آن مرد و دختر سپاسگزار هم باشد، زیرا وی را از انجام عملی باز داشته اند که برای سلامت وی مضر بوده است چنانکه از هیکل فربه او می بینید که توان نفس کشیدن ندارد و شکایتی نابجا می کند و درباره کوزه پرت و پلاهایی می گوید. اگر او دوشیزگان را همانند کوزه می پندارد، پس بگذار از این به بعد فقط با کوزه نزدیکی کند و دیگر دست به تن دوشیزه یی نزند!»

کاپتاه که پس از اعلام این رأی، دیگر از کار داوری خسته شده بود، از تخت عدالت برخاست و خطاب به جمعیت گفت: «امروز به اندازه یی خورده و نوشیده و کار قضاوت کرده ام که سرم از فرط درد عنقریب خواهد ترکید، لذا معتقدم، اگر هنوز شاکیان دیگری هستند، قضات وظیفه مرا به عهده بگیرند و به کار دادگاه ادامه دهند. ضمناً آخرین شاکی به یاد آورد که من به عنوان شاه، صاحب حرمرایی نیز هستم که برابر اطلاع، حدود چهار صد نفر زن انتظار آمدنم را می کشند، از این جهت می خواهم از اموال خود بازدید کنم و جای شگفتی هم نیست، که به هنگام دیدن ایشان، چند کوزه یی را هم بشکنم! زیرا شراب و قدرت سلطنت — البته بندرت اتفاق می افتد — چنانم نیرومند ساخته است که در خود نیروی شیرئریان را احساس می کنم!»

سخنان آخرین کاپتاه، چنان شادی و هلهله یی را در میان مردم برانگیخت که پایانش نبود. انبوهی از جمعیت کاپتاه را دوباره تا کاخ مشایعت کردند و برابر در حرمرسا و حیاط جلو آن را انتظار ایستادند. بورنا بوریاش دیگر نمی خندید و با پیریشان حالی دست هایش را به یکدیگر می مالید و با پنجه

پایش، پشت پای دیگر خود را می خاراند. وقتی نگاهش به من افتاد، با شتاب نزدیک آمد و گفت: «سینوحه، تو دوست من هستی و به عنوان یک پزشک اجازه داری وارد حرمرای من شوی. به دنبالش برو و او را از اعمالی که موجب پشیمانی شود بازدار. اگر دست به زنهای من بزنی او را زنده زنده پوست می‌کنم و بر دیوار آویزان می‌کنم تا خشک شود. اما اگر رفتاری سنگین و مؤذبانه داشت، قول می‌دهم که مرگ آرامتری را برایش در نظر بگیرم.»

پرسیدم: «بونابوریاش، من دوست واقعی تو هستم و برایت خوبی و خوشی آرزو می‌کنم. به من بگو معنی این کارها چیست؟ از اینکه تورا در لباس خدمتکاران می‌بینم، و اینکه دیگران مسخره‌ات می‌کنند جگرم خون شده است.»

با بی صبری پاسخ داد: «امروز، روزشاه قلابی است، عجله کن و به دنبالش برو تا مبدا اتفاق بدی رخ دهد.»

با اینکه بازویم را چسبیده بود، ولی به حرفش گوش ندادم و گفتم: «آداب و رسوم این سرزمین برای من ناشناخته است، بنابراین باید بگویی معنای این کارهای مهمل چیست؟»

گفت: «هر سال در روزشاه قلابی ابله‌ترین مرد بابل، به عنوان پادشاه برگزیده می‌شود و از پگاه بامداد تا غروب آفتاب از اختیارات و قدرت شاه واقعی استفاده و حکومت می‌کند و شاه راستین هم موظف است، همانند یک خدمتکار، و امرا شاه قلابی را اطاعت کند. هنوز پادشاهی ابله‌تر از کاپتا نه ندیده‌ام، و چون دریافتم که او موجودی مضحک و مسخره است، بنابراین شخصاً به عنوان شاه انتخابش کردم. او تنها کسی است که نمی‌داند چه بر سرش خواهد آمد، و همین موضوع از هر چیز دیگر خنده‌دارتر و مسخره‌تر است.»

پرسیدم: «چه بلایی بر سر او خواهد آمد؟»

گفت: «همان‌طور که در سحرگاه، ناگهان بر تخت سلطنت نشست، هنگام غروب آفتاب نیز بی آنکه از چیزی خبر داشته باشد کشته خواهد شد. اگر بخواهم، می‌توانم به فجیع‌ترین وضع و با شقاوت و سفاکی هر چه تمام‌ترش بکشم، اما رسم اینست که زهری ضعیف در شرابش می‌ریزند، تا نخست به خوابی خوش فرو رود و در عالم بیهوشی رخت از دنیا بربندد زیرا درست نیست مردی که یک روز تمام سلطنت کرده است، زنده بماند. سال‌ها پیش از این، پادشاه حقیقی درست در روزشاه قلابی درگذشت، زیرا در عالم مستی، شوربای گوشت بسیار داغی را به حلق خود ریخته بود که موجب خفگیش شد، و پادشاه قلابی بر سر قدرت باقی ماند و مدت سی و شش سال بر بابل حکومت کرد و شگفتا که هیچ رعیتی از وی گله و شکایت نداشت! بهمین سبب باید امروز مراقب خود باشم که مبدا شوربای گوشت داغ بخورم! بسیار خوب، حال عجله کن و نگذار نوکرت دست به عمل احمقانه‌یی بزنی و تا غروب آفتاب سر نرسیده، از کرده خود پشیمان شود!»

نیازی نبود که کاپتا را از حرمرای بیرون بکشم، زیرا در همان لحظه دیدم که چهره‌اش از خشم برافروخته شده و با دست، تنها چشم خود را پوشانده بود و خون به شدت از بینی‌اش بیرون می‌ریخت. از

حرمسرای شاه بیرون آمد و با آه و ناله فریاد زد: «ببینید مرا به چه روز انداختند! تنها لکاته ها و زنان غول پیکر سیاهپوست خود را به من عرضه کردند، اما شخصاً مشتاق چشیدن مزه بدن ماده آهوئی سر حال و بازیگوش بودم، که ناگهان به یک ماده پلنگ مبدل گردید و ضربه‌یی به چشم زد که کبود شد و با لنگه کفش چنان به بینم کوبید که خون افتاد!»

بورناپوریاش چنان خنده‌اش گرفت که بازویم را چسبید، تا مبادا به زمین بیفتد. کاپتاه زار می زد و در حالی که هن و هن می کرد شکایت داشت که: «دیگر جرأت ندارم در این عمارت را باز کنم. او، مثل یک جانور وحشی به انسان حمله می کند. چاره‌یی نمی بینم جز اینکه سینوحه، تو نزد او بروی و با استفاده از استادتیت، جمجمه‌اش را بشکافی تا ارواح خبیثه از سراو بیرون روند. باید روحش در تسخیر شیطان باشد، وگرنه چگونه جرأت داشت که به پادشاه خود حمله کند و با لنگه کفش مجروحش سازد، به طوری که مثل گوساله‌یی چاقو خورده خون از بینیش فرو ریزد؟»

بورناپوریاش مرا به کناری کشید و گفت: «سینوحه، برخیز و ببین در حرمسرا چه اتفاقی افتاده. تو گوشه و کنار آنجا را قبلاً دیده‌یی. من اجازه ندارم امروز وارد حرمسرا شوم، بهمین دلیل تو باید از آن چه درون حرمسرا گذشته است آگاهم کنی. حدس می زنم که کاپتاه از کدام زن سخن می گوید؛ دیروز دختری را از جزایر دریا به اینجا آوردند که امشب از آن من خواهد شد اما نخست باید وسیله شیرۀ گل خشخاش بیهوش شود!»

آن قدر سماجت کرد و آزارم داد تا آخر الامر وارد حرمسرا شدم و مشاهده کردم در فضای آنجا هیجان، اضطراب و خشم حاکم است. خواجگان و اختگان شاه، مانع ورودم به حرمسرا نشدند، زیرا می دانستند که من پزشک هستم. آن دسته از زنان مسنی، که برای چنین روز پربرکتی! لباس های فاخر خود را پوشیده و زیورآلات زیبایشان را به خود آویزان کرده و چین و چروک صورتشان را با برک تا اندازه‌یی صاف کرده بودند، محاصره‌ام کردند و دستجمعی پرسیدند: «عزیز ما، پاره قلب ما، دوست کوچولوی ما که از بامداد پگاه در انتظارش بودیم، به کجا رفت؟!»

یک زن جسیم سیاه پوست که پوستی چون قیر سیاه داشت و چشمانی چون چشم گاو میش به پیشواز کاپتاه آمد تا در او شوق برانگیزد ملتسمانه زار می زد: «معشوق را به من ده، تا به سینه بفشارمش!» خواجگان و اختگان با حالتی نگران خطاب به من گفتند: «وقت خود را برای این آکله ها هدر نده، زیرا فقط همین ها هستند که اجازه هم خوابگی با پادشاه قلبی را دارند، و از قبل نوشیدن باده و جلا دادن جگر خود آماده پذیرایی از کاپتاه شده اند. ما واقعاً به یک پزشک نیاز داریم، زیرا دختری را که دیروز به اینجا آورده اند، دیوانه شده است. او از ما نیرومندتر است و به راحتی با دست و پا از خود دفاع می کند و نمی دانیم این ماجرا به کجا کشیده خواهد شد، چون کاردی در کف دارد و به سان جانوری وحشی می غرزد و حمله می کند.»

به حیاط حرمسرایم بردند که زیر اشعه خورشید می درخشید. کاشی های رنگین نور خورشید را از طریق آب استخر می گرفتند و منعکس می کردند. درون استخر میان حیاط، تندیس هایی از چند جانور به

چشم می خورد که از سوراخ بینی شان آب به بیرون فواره می زد و به استخر می ریخت. دختر که رمیده، به یکی از همین مجسمه ها چسبیده بود و لباسش به هنگام کلنجار رفتن با اختگان که کوشش داشتند گرفتارش کنند، پاره شده و پس از فرار از دست ایشان، خویشتن را به آب زده بود. آبی که از فواره ها بیرون می جهید، تمام بدنش را خیس کرده بود و از سر و رویش پیاپی می ریخت. دختر که با یک دست تندیس یک ماهی یونس را محکم گرفته بود و کاردی که تیغه آن برق می زد، در دست دیگر داشت. صدای جریان آب و همه همۀ خواجهگان و اختگان به قدری شدید بود که مانع می شد کلمه یی از آنچه را که آن دختر می گفت بفهمم. با اینکه لباسش پاره و گیسوانش خیس شده بود، ولی واقعاً زیبا می نمود. من که از وضع درهم و برهم آنجا گیج و منگ شده بودم، خشمگینانه بر سر عمه حرم سرا فریاد کشیدم: «از اینجا بیرون بروید، تنهایم بگذارید تا با او حرف بزنم و آرامش کنم. فواره ها را ببندید تا سرو صدای آب خاموش شود و بتوانم سخنان او را دریابم.»

همگی با ترس و لرز گفتند: «زنهار که نزدیکش نشوی، چون تیزی کارد او را بر تن خویش آزموده ایم!»

سپس فواره ها را بستند و صدای فوران آب خاموش شد و اندام دختر وحشی به طور کامل نمایان گردید. اینجا بود که دریافتم، او تا کنون حرف نمی زد، بل آواز می خواند، اما به هر حال از آوازش نیز چیزی دستگیرم نشده بود، زیرا زبانی را که به کار می برد برایم کاملاً بیگانه بود. هنگام آواز خواندن، سر خود را عقب نگه داشته بود و چشمانش برقی سبز رنگ، همچون چشم ماده گربه داشت و گونه هایش هم از خشم گل انداخته بود. من که از رفتار او واقعاً خشمگین شده بودم، فریاد زدم: «آهای گربه ماده! آوازت را خاموش کن! کارد از کف بنه و نزد من آی تا بهبودت بخشم، زیرا تو واقعاً دیوانه یی بیش نیستی.»

آواز خواندن را قطع کرد و به زبان بابلی، ناقصی گفت: «آهای بوزینه! اگر جرأت داری خود را به آب بیفکن و سوی من آی تا با این کارد جگرگرت را بشکافم و خوشت را بمکم، چون خشم و غضب وجودم را فرا گرفته است.»

فریاد زدم: «قصه آزارت را ندارم.»

پاسخ داد: «اینگونه سخنان درست بر زبان مردان بداندیش جاری می شود. من حتی اگر خود بخواهم نیز مأذون نیستم به هیچ مردی نزدیک شوم، زیرا نظر کرده خدایانم و باید برابر ایشان برقصم و پیش از آنکه دست مردی به تنم برسد، این کارد تنم را لمس خواهد کرد. آن شیطان یک چشم که وقتی شهوت به او چیره می شود، مشکلی باد کرده را به یادم می آورد، تا یک آدم! نیز نمی تواند بدنم را لمس کند.»

پرسیدم: «پس تو همان هستی که شاه را مضروب کردی؟»

پاسخ داد: «آری. با مشت بر چشمش کوبیدم و با لنگه کفش خون از بینش روان ساختم. از این کار خود بسیار خوشحالم؛ زیرا حتی شاه نیز نمی تواند خلاف میل من، دست به تنم رساند. خدای من

تماس با مردان را بر من حرام کرده است، زیرا برای رقص در برابر او تربیت شده‌ام.»
گفتم: «دخترک شوخ چشم، هراندازه که دلت می‌خواهد برقص، این کار توبه من ربطی ندارد، اما کارد را باید به دور اندازی، چون در غیر این صورت به زیان خویش عمل کرده‌ی؛ خواجگان حرمسرا می‌گویند که شاه در بازار برده‌فروشان، بابت توطلای زیادی پرداخته است.»

گفتم: «من کنیز نیستم، مرا دزدیده‌اند. اگر چشم بصیرت داشته باشی، از ظاهر من به درستی ادعایم پی خواهی برد. راستی آیا به زبانی دیگر که کسی از گفتگوی ما سر در نیاورد می‌توانی صحبت کنی؟ می‌بینم که خواجگان حرمسرا، میان ستون‌ها ایستاده‌اند و گوش تیز کرده‌اند و استراق سمع می‌کنند.»
به زبان مادری خود گفتم: «من مصری هستم، نامم سینوحه است؛ مرد تنها؛ پسر مرکب چموش. حرفه من پزشکی است، پس نباید از من بترسی.»

پس از شنیدن سخنان من، در آب پرید و به شنا پرداخت و در حالی که کارد را در دست داشت، از استخر به در آمد و نزدیکم شد و خویشتن را بر پایم انداخت و گفت: «می‌دانم که مردان مصری صبور هستند و خلاف میل زنان کاری نمی‌کنند، از این رو به تو اعتماد می‌کنم و امیدوارم مرا عفو کنی که کارد را از خود دور نمی‌سازم زیرا شاید مجبور شوم با این کارد، رگ خود را بگشایم تا خدایم در نهاد من مورد بی‌حرمتی قرار نگیرد. اما اگر از خدایان به دل ترس داری و دل به حالم می‌سوزانی پس نجاتم ده و از این سرزمین رهایم کن اما هشیار باش، در برابر این کارِ بزرگ نمی‌توانم به تو پاداش بدهم، چون به راستی مجاز نیستم به هیچ مردی نزدیک شوم.»

او را مطمئن ساختم و گفتم: «کوچکترین تمایلی نسبت به تو ندارم. کاملاً مطمئن باش، اما واقعاً ابله هستی که می‌خواهی از حرمسرای سلطنتی خارج شوی و از خوراک، شراب، زیور آلات و هر آن چه خواست توست چشم‌پوشی.»

در حالی که با دو چشم سبز رنگ خویش نگاهی نافذ به من انداخت گفت: «تنها مردان هستند که جز خوراک، شراب و زینت آلات، چیز دیگری را ارزش نمی‌نهند، زنان را تمایلاتی دیگر است که مردان از درک آن عاجزند. این ادعای تو که نسبت به من احساسی نداری، از نظر من قابل پذیرش نیست و آن را توهینی به خود می‌پندارم. من عادت کرده‌ام که مردان را فریفته خود ببینم. وقتی می‌رقصم، احساس ایشان را در چهره‌شان به خوبی مشاهده می‌کنم و صدای نفس آنها نشانگر میل و اشتیاقشان به من است. واضح‌تر از این را در بازار برده‌فروشان، هنگامی دیدم که اختگان شاه مرا ورناداز می‌کردند و دیگران چشم از بدن عریان من بر نمی‌داشتند. این مطلبی دیگرست، اما پیش از هر چیز باید مرا از اینجا بیرون ببری و کمک کنی تا از بابل بگریزم.»

گفتار و رفتار آن دختر، چنان زنده و پرشور و احساس بود که در بادی امر نمی‌دانستم چه باید بگویم، ولی به هر حال به خود آمدم و گفتم: «قصد آن ندارم که در گریختن یاریت کنم، زیرا این عمل خیانتی در حق دوستم یعنی پادشاه است که برای خریدن توطلای زیادی پرداخته است. ضمناً باید آگاهت کنم آن مشک باد کرده که در اینجا بود، پادشاه قلابی است که فقط یک روز سلطنت می‌کند و شاه

حقیقی تو را فردا خواهد دید. او هنوز نوجوانی نوخط، اما دوست داشتنی است که اگر امت کند، بسیار شاد و خوشحال خواهد شد. این را هم بگویم که باور نمی‌کنم قدرت و نفوذ خدای تو تا به این سرزمین برسد و حمایت کند، بنابراین اگر خود را به دست سرنوشت بسپاری چیزی از دست نخواهی داد، پس بهتر است دست از دیوانگی هایت برداری و کارد را به دور اندازی و برای خوشامد پادشاه لباس زیبا برتن کنی و خویشتن بیارایی زیرا حقیقتاً با این گیسوان خیس و چهره ناآراسته، چندان زیبا به نظر نمی‌رسی.»

گویا سخنانم در وی اثر کرد، چون دستی به گیسوان خود کشید و انگشش را با آب دهان تر کرد و بر ابروان و لبانش کشید. چهره‌ی ظریف و قشنگ داشت. به من لبخندی زد و به آرامی و نرمی گفت: «نامم «مینۀ آ»^۱ است و اگر مرا از اینجا رها سازی و با یکدیگر از این سرزمین لعنتی بگریزیم، آنگاه اجازه داری مرا به اسم بخوانی.»

خشمگین از گستاخی و جسارت او، دستانم را به نشانه نفی بلند کردم و به تندی روی از وی برتافتم و ترکش گفتم اما نگاهش را به دنبال خویش احساس کردم و نتوانستم به رفتن ادامه دهم؛ باز ایستادم و به سویش آمدم و گفتم: «مینۀ آ، هم اکنون نزد شاه خواهیم رفت و از توبه نیکی یاد خواهیم کرد، و این تنها کمکی است که از دست من برمی‌آید. در این میان تو نیز باید جامه برتن کنی و کوشش کنی آرام شوی. اگر مایل باشی، تو را دارویی خواهیم داد که روانت را در برابر پیشامدها آرامش بخشی.»

گفت: «جرات داری این کار را بکن، تا ببینی چه بر سرت خواهیم آورد! اما از اینکه خواهش مرا پذیرفته‌ی، این کارد را که تا کنون نگهبان من بوده است به تو تسلیم می‌کنم و می‌دانم اکنون که خلع سلاح شده‌ام، به من خیانت نخواهی کرد، برعکس مراقبت می‌کنی و از این کشور فراریم می‌دهی!» لبخندی زد و کارد را در مشتم گذاشت. در آن حال فریاد زدم: «دخترک دیوانۀ وحشی! کارد توبه چه کار من می‌آید؟!»

می‌خواستم کارد را به او باز گردانم ولی آن را نگرفتم، بلکه از میان گیسوی پریشانش که چهره اش را پوشانده بود لبخندی به من زد که شرمندۀ ساخت و چاره‌ی نیافتم جز آنکه با کارد از او دور شوم و دریافتم که او از من بسیار زیرک‌تر است؛ در آن لحظه که کارد را در کفم نهاد سرنوشت خویش را به سرنوشت من گره زد و دیگر نمی‌توانستم از خواست وی روی بگردانم.

از حرمسرا که پای بیرون گذاشتم، بورنا بوریاش برابرم آشکار شد و با کنجکاوای زیاد از ماجرا پرسید. برایش شرح دادم: «خواجگان خرید خوبی نکرده‌اند، زیرا مینۀ آ، یعنی این دختری را که برای تو خریده‌اند بسیار وحشی است و نمی‌گذارد هیچ مردی به او نزدیک شود، چون خدای او چنین اجازه‌ی را نداده است. بهتر است دختر را به حال خود بگذاری تا با گذشت زمان فکر دیگری بکنم.»

بورنا بوریاش ولی خنده‌ی کرد و گفت: «به راستی که این دخترم می‌تواند سبب لذت و شادمانی من

شود! من چنین مادینگانی را خوب می شناسم و بهترین راه چاره آن است که با چوبدست بر سر عقل بیایند. من هنوز جوان هستم و اخلاق تند زنان مرا خسته می کند، اما وقتی که اختگان من با ترکه نازک به جان او می افتند و صدای ضجه اش به آسمان می رسد احساس رضایت می کنم! از همین رو این مادینه را دوست دارم و سوگند می خورم که امشب پوست آماس کرده او مانع شود که بر پشت بخوابد و این موضوع مایه شادمانی من خواهد بود.»

در حالی که دستان را به هم می مالید، قهقهه زنان، از من جدا شد. وقتی از پشت سر نگاهش می کردم، احساس کردم که او دیگر دوست من نیست؛ و من نیز دیگر نزد او ارزشی ندارم. و کارد «مینِه آ» هنوز در مشتم بود.

۵

پس از این رویداد، دیگر نمی توانستم شاد باشم؛ اگر چه جمعیت در سراسر کاخ و حیاط های مقدم آن در هم می لولیدند و مردم از کردار و گفتار بی وقفه کاپتا شادی می کردند و شراب و فقاغ می نوشیدند. گویا کاپتا، مصیبت های حرم سرا را فراموش کرده بود. بر کبودی چشم مضروبش ورقه هایی از گوشت تازه گذاشته بودند و دیگر دردی احساس نمی کرد.

قصد آن داشتم که چند صبحی دیگر در بابل اقامت کنم زیرا آموزش من در زمینه جگر گوسفند هنوز به پایان نرسیده بود و نمی توانستم همچون کاهنان روغن بر آب بریزم. بورنا بوریاش مدیون حذاقت من در طبابت بود و می دانستم اگر دوستی خود را با او ادامه بدهم هنگام وداع هدایای گرانبهایی پیشکش می خواهد کرد. هر چه بیشتر به این موضوع می اندیشیدم خاطره ای که از مینه آ برابم مانده بود بیشتر به دردم می آورد. اگر چه بر خوردی گستاخانه با من داشت. به کاپتا نیز می اندیشیدم که بایستی امشب قربانی سبکسری پادشاه می شد و از اینکه شاه خدمتکار مرا بدون اجازه من دلچک دربار خود کرده بود نیز رنج می بردم.

این چنین بود که قلبم به سان سنگ شده بود. می اندیشیدم؛ پس از آنکه بورنا بوریاش از من روی بر تافته است، پس من نیز کاملاً حق دارم با همان حربه او را بکوبم اما احساس و عاطفه نهیم می زد که حتی فکر کردن به چنین کاری، برخاستن علیه موازین دوستی است. ولی در نهایت من یک بیگانه بودم و نیاز به آن نبود که به اخلاق آن چنان پای بند باشم. زمانی که شب نزدیک می شده ساحل رفتم و قیاقی را با ده نفر پارو زن کرایه کردم و به آنان گفتم: «امروز، روز شاه قلابی است و می دانم که از ققاغ و شادی مست و شنگول هستید و میلی به قایقرانی ندارید ولی به شما دستمزدی دو چندان می پردازم. عموی ثروتمند من مرده است و پیش از آنکه فرزندان وی و برادرهای من بر سر مرده ریگ او کارشان به اختلاف و نزاع بکشد و در این میان مال و منال من نیز از بین برود بایستی هر چه زودتر جنازه او را نزد اجدادش ببرم و از این رو است که برای پیمودن راه درازی که در پیش است و شما باید آن را بسیار سریع

بپیمایید دستمزد بیشتری به شما می پردازم. اجساد پیشینیان ما در زمین تنها ملک خانواده گیمان که مسافتی دور از مرز میتانی قرار دارد دفن شده اند.»

قایقرانان با غر و لند نارضایتی خود را آشکار ساختند اما من برایشان دو کوزه فقاع خریدم و گفتم می توانند تا پدید آمدن تاریکی شب بنوشند و آماده حرکت باشند که ناگهان همگی به مخالفت برخاستند و گفتند: «ما به هیچ وجه در تاریکی پارو نمی زنیم، چرا که شب پراز شیطان خُرد و کلان و ارواح خبیثه سرگردان است که با فریادهای خود ما را به وحشت می اندازند و به واژگون ساختن قایق به قتلمان تهدید می کنند.»

پاسخ دادم: «به معبد قربانی هایی پیشکش می کنم تا در طی سفر دچار نحوست و شامت نشویم و در ضمن صدای زنگ نقره هایی که به شما خواهم داد گوش های شما را در برابر نعره های ترسناک شیاطین کر خواهد ساخت.»

سری به برج زدم و در حیاط جلو آن گوسفندی قربانی کردم. شماراندکی از مردم در معبد بودند زیرا همگی در کاخ گرد آمده بودند تا روز شاه قلابی را جشن بگیرند. جگر گوسفند را بررسی کردم ولی افکارم چنان متشتت بود که چیز مهمتی در نیافتم فقط متوجه شدم که جگر مزبور تیره تر از حد معمول بود و بوی بدی می داد از این رونگران شدم مبدا رویدادهای ناگواری در انتظارم باشد. خون گوسفند را در کیسه یی چرمی ریختم و زیر بغل پنهان کردم و به کاخش بردم. زمانی که وارد حرمرای شاه شدم چلچله یی از برابرم پرواز کرد آن را به فال نیک گرفتم و قلم اندکی آرامش یافت و در نهادم جسارت و شهامت آفرید زیرا این پرنده از زادگاه خود بود و همواره اقبال خوش را به من نوید می داد.

از حرمرسا خطاب به خواجگان گفتم: «مرا با این زن دیوانه تنها بگذارید تا بتوانم شیطان را از وجودش برانم.»

آنان دستور مرا گردن نهادند و به اتاقتی هدایت کردند. در آنجا برای مینه آ شرح دادم که چکار باید بکند و کارد و کیسه پر از خون را به وی دادم. او قول داد برابر گفته من عمل کند سپس از آنجا خارج شدم، در را از پشت سر خود بستم و به خواجگان گفتم هیچکس اجازه ندارد مزاحم او شود زیرا دارویی به وی خورانده ام که شیطان را از وجود او دور می سازد. این دستور بهترین کاری بود که می توانستم انجام دهم و مانع شوم که در اتاقت بدون اجازه من باز شود. آنان سخنان مرا باور کرده بودند.

خورشید در حال فرو رفتن بود و روشنائی در تمام محوطه های کاخ همچون خون به سرخی می زد. کاپتاه از سر نو مشغول خوردن و نوشیدن بود و بورنابوریاش در حالی که قهقهه می زد از او پذیرایی می کرد. همه جا مردانی از وضع و شریف، شگول و مست از باده بر زمین لمیده بودند و نشنگی از سر به در می کردند. به سوی بورنابوریاش رفتم و گفتم: «می خواهم مطمئن شوم که کاپتاه با مرگی بدون درد از جهان رخت بر خواهد بست زیرا او خدمتکار من است و در برابر او مسؤول هستم.»

بورنابوریاش پاسخ داد: «پس باید شتاب کنی! هم اکنون پیرمرد مشغول ریختن زهر در شراب اوست و برابر رسم، خدمتکار تو باید هنگامی که خورشید از افق دور می شود مرده باشد.»

به جستجوی پیرمردی که پزشک مخصوص شاه بود پرداختم و هنگامی که به او گفتم مرا نزد او فرستاده است باور کرد و به پرت و پلا گفتن پرداخت: «در واقع بهتر است که خود زهر را با شراب مخلوط کنی زیرا دستان من از نشئه شراب می لرزد و اشک چنان در چشمانم حلقه بسته است که قادر به دیدن نیستم. آخ که امروز چقدر از دست کارها و حرف های خدمتکار خُل تو خندیدم.»

معجونی را که پیرمرد درست کرده بود دور ریختم و عصاۃ گل خشخاش را به شراب اضافه کردم؛ اما نه به آن مقدار که کاپتا را بکشد. سپس جام شراب را نزد کاپتا بردم و به او گفتم: «کاپتا، شاید پس از این یکدیگر را نبینیم. کبر و غرور چنان کله ات را پر باد کرده است که امکان دارد فردا مرا شناسی. پس بیا و این جام می را سربکش تا هنگامی که به مصر بازگشتم برای دیگران تعریف کنم که تو فرمانروای چهاربخش زمین و یاروفادار من هستی و وقتی این شراب را نوشیدی به یاد آر که علیرغم آنچه ما بین ما گذشت، همیشه صلاح تو را می خواستم.»

کاپتا گفت: «سخنان این مصری همچون وزوزبال مگس در گوشم صدا می کند، تازه اگر گوشم از فوران شراب پر نشده باشد. و بتوانم گفته هایم را بشنوم. اما به هر حال همان طور که همه می دانند من کسی نبودم که نسبت به جامی از شراب ناب بی اعتنا باشم و آن را نپذیرم این چیزی است که امروز با قدرت به اثباتش رسانده ام و رعایای خود را قانع کرده ام که این واقعیت را بپذیرند. از این رو پیاله شرابی را که پیشکش کرده یی تا ته سر خواهیم کشید، اگر چه می دانم که بامدادان سرم روی گردنم بند نخواهد بود!»

کاپتا جام شراب را نوشید و در همان لحظه نیز خورشید در افق فرو رفت. سپس مشعل ها آورده شد، چراغ ها و مشعلها را روشن کردند و همگی بدون سرو صدا از جای برخاستند و سکوت بر سراسر قصر حاکم شد. کاپتا دستار پادشاهی بابل را از سر برداشت و چنین گفت: «این دیهیم لعنتی روی سرم سنگینی می کند و از آن سیر شده ام. پاهایم توان از دست می دهد و پلک چشمانم به سان سرب سنگین شده است. بر آنم که به بستر بروم.»

او پس از گفتن این سخنان سفره بزرگ غذا را روی خود کشید و بر زمین لمید تا بخوابد. کوزه ها، صراحی ها و پیاله های می که روی سفره بود بر سر و کله کاپتا خالی شد و پنداری که در شراب آب تنی می کرد و اینجا بود که پیشگویی صبح وی درست از آب درآمد. خدمتکاران مخصوص شاه لباس از تن کاپتا به در آوردند و قبا و جقه را که به شراب آلوده شده بود بر تن بورنابوریاش کردند دستار سلطنتی را بر سرش گذاشتند و نشانه های سلطنتی و قدرت را به او دادند و برای یک پادشاهیش نشانند. آنگاه بورنابوریاش چنین گفت: «روز خسته کننده یی بود ولی در عین حال متوجه بودم که یک یا چند نفر در جریان این بازی چندان اعتنایی به من نداشتند شاید بر این امید بودند که شوربای داغ گوشت مرا نیز خفه کند. بنابراین آنها را که هم اکنون روی زمین لم داده اند شلاقشان بزید و از اینجا بیرونشان کنید و این دیوانه را چنانچه مرده است در خمره ابدیت بگذاریدش، چون واقعاً از دست او به ستوه آمده ام و خسته شده ام.»

کاپتاه را به پشت برگرداندند، پزشک مخصوص شاه که از فرط نوشیدن شراب دستانش می‌لرزید و پلک‌هایش از سنگینی روی هم افتاده بود با اطمینان تمام گفت: «این مرد چون سوسک له شده‌یی مرده است.» سپس کاپتاه را بنابر رسوم بابلیان در خمره گذاشتند و در آن را گِل گرفتند. شاه دستور داد خمره را نیز برابر رسم در زیرزمین کاخ کنار خمره‌های سایر شاهان قلابی قرار دهند. در اینجا بود که خود را وارد ماجرا کردم و گفتم: «این مرد چون من، یک مصری ختنه شده است، بنابراین بایستی جنازه او را بنا به رسوم مصریان مومیایی کنم تا بتواند رنج مرگ را تحمل کند و در ضمن تمام وسایل لازم سفر را همراهش کنم که قادر باشد خود را بدون دردسره سرزمین باختر برساند و بی آنکه نیازی به کار کردن داشته باشد، بخورد و بنوشد و خوش بگذراند. مومیایی کردن مرده، سی تا هفتاد روز، بسته به مقام و رتبه متوفی در زمان حیات، وقت لازم دارد. از آنجا که کاپتاه خدمتکار من بود تصور می‌کنم سی روز مومیایی کردن جسدش طول بکشد. سپس او را به اینجا می‌آورم و در زیرزمین کاخ تو کنار دیگر پادشاهان قلابی قرارش می‌دهم.»

بورنابوریاش که کنجکاوانه به سخنان من گوش فرا می‌داد گفت: «آرزویت برآورده باد، اگر چه اعتقاد بر آن است که زحمت بیهوده بر خود روا می‌داری زیرا وقتی آدمی می‌میرد روح ناآرام و سرگشته او به همه جا سر می‌زند و از کثافات و زباله‌های کوچه و خیابان تغذیه می‌کند و این در صورتی است که خوشاوندانش جسد وی را در خمره نگذاشته و نزد خود نگهداریش نکرده باشند. اینگونه مردگان به هنگام غذا خوردن زندگان با آنان شریک هستند. اما در مورد من، وضع طور دیگری است چرا که من شاه هستم و خدایان پس از مرگ مرا فوراً نزد خود می‌برند و نگهداریم می‌کنند و در آن جا نیازی ندارم که چون دیگران نگران نان و فقاع خویش باشم. هر کاری که مطابق آداب و رسوم و طنت هست با جسد وی انجام بده. من با آداب و رسوم دیگران مخالف نیستم و حتی از خدایان بیگانه نیز که برابرم ناشناس هستند می‌خواهم گاهانی را که حتی یکبار هم مرتکب آن نشده‌ام بر من ببخشایند زیرا رعایت احتیاط، خود شرط عقل است!»

دستور دادم تا خدمتکاران خمره حامل جسد کاپتاه را در تخت روانی که در کنار دیوار کاخ انتظارم را می‌کشید قرار دهند ولی قبل از آنکه تالار کاخ را ترک کنم به شاه گفتم: «از هم اکنون مرا به مدت سی روز تمام نخواهی دید زیرا ظرف مدتی که مشغول مومیایی کردن جسد کاپتاه هستم نباید خود را به هیچ آدمی دیگر نشان دهم تا مبادا جسم او با ارواح شیطانی که دور و بر من می‌پلکند تماس حاصل کند.» بورنابوریاش خندید و گفت: «آرزویت برآورده باد. و بدان اگر خود را در اینجا آشکار کنی به خدمتکارانم دستور می‌دهم با ضربات چوبدست دورت کنند تا مبادا ارواح خبیثه‌یی که همراهت هستند به کاخ من ره یابند!»

در تخت روان گِل سر خمره را که هنوز نرم بود سوراخ کردم تا کاپتاه هوای کافی برای تنفس داشته باشد. سپس مخفیانه وارد کاخ شدم و خود را به حرسم رساندم. خواجهگان از دیدن من بسیار خوشحال شدند زیرا هر لحظه از آمدن شاه وحشت داشتند.

هنوز در اتافکی را که مینه آدرآن جا محبوس بود کاملاً نگشوده بودم که رویم را از آن جا برگرداندم و در حالی که موی سر خود را می‌کندم با ضجه و زاری گفتم: «بیایید و ببینید که بر سر خود چه آورده است! او مرده و در خون خویش غوطه ور است و کنارش کاردی آغشته به خون قرار دارد و گیسوانش آلوده به خون و به هم چسبیده است!»

خواجهگان دوان دوان خود را به من رساندند و با دیدن خون دچار وحشت و نفرت شدید شدند و جرأت نداشتند دست به جسد مینه آبرزنند زیرا همه می‌دانند که خواجهگان از خون وحشت دارند. آنان گریه آغازیدند و به نوحه و شکایت پرداختند چون از خشم شاه می‌ترسیدند. به ایشان گفتم: «هم شما و هم من در وضع نامناسبی قرار گرفته‌ایم؛ پس فوراً فرشی آماده کنید تا من جسد را در آن بپیچم و شما کف زمین را بشوید تا خون محو شود و هیچکس نفهمد که در اینجا چه گذشته است. شاه به خود وعده بسیار داده بود که از این دختر کام بجوید در حالی که اصلاً او را ندیده بود و اگر دریابد که ما بی احتیاطی کرده‌ایم و اجازه داده‌ایم دخترک طوری بمیرد که مطابق خواست خدای وی بوده است، دچار خشمی بی پایان خواهد شد. شتاب کنید و هر چه زودتر دختر دیگری را به جای مینه آبه اینجا بیاورید. بهتر است دختری باشد از سرزمین‌های دور که زبان شما را نفهمد! او را لباس زیبا بپوشانید و به بهترین شکل آرایشش کنید. اگر از خود مقاومتی نشان داد در برابر چشم شاه با چوبدست کنکش بزنید زیرا پادشاه از این کار شما خشنود می‌شود و به پاداش این عمل هدایای بسیار نثاران می‌کند.»

خواجهگان سخنان مرا حکیمانه یافتند و آن را پذیرفتند و من پس از آنکه مدتی طولانی با حرف‌های خود فریشان دادم در آخر نیمی از نقره‌یی را که ادعا می‌کردند باید برای خرید دختری دیگر بپردازند در اختیارشان گذاشتم اگر چه می‌دانستم که آن دختر را با نقره شاه خواهند خرید و از این بابت نیز مقداری برای خود کنار خواهند گذاشت. در سراسر دنیا شیوه خواجهگان همواره چنین بوده است و چنین نیز خواهد بود. ولی من به هر حال مایل نبودم با ایشان از در مجادله درآیم. آنان فرش را آوردند و من مینه آرا در آن پیچیدم و کمک کردند تا او را از چند حیاط تاریک بگذرانم و در تخت روانی که خمره محتوی جسد کاپتاه نیز در آن بود قرار دهم.

بابل را همچون یک فراری در شبی مه‌آلود ترک کردم؛ در حالی که اگر در آن جا می‌ماندم می‌توانستم مقدار متناهی زرو سیم به دست آورم و آگاهی‌های بسیار کسب کنم. حاملان تخت روان اعتراض می‌کردند که: «این مرد کیست که ما را مجبور می‌کند بدون مشعل در تاریکی شب تخت روانی را به دوش حمل کنیم که در آن خمره حامل جسد و قالی سلطنتی بار زده شده است. ما همچون گاوان زیر یوغ تخت روان، پس گردنمان خم شده است و شانه‌مان زیر فشار آن زخم خواهد شد. به درستی که جگرمان از ترس سیاه شده است زیرا مجبوریم اجساد را در تاریکی شب با خود بکشیم که قطرات خون آن از قالی به پشت گردنمان می‌چکد. جبران این همه رنج و آزار برای این مرد گران تمام خواهد شد.»

وقتی به ساحل رسیدیم به آنان دستور دادم خمره را به قسمت پایین قایق ببرند و خود قالی را از قایق بالا بردم و در گوشه‌یی از عرشه قرارش دادم. سپس روبه حاملین تخت روان کردم و گفتم: «شما ای

بردگان و ای سگ زادگان! اگر کسی از شما چیزی پرسید، دانسته باشید که امشب نه چیزی شنیده و نه چیزی دیده‌اید! برای این سرنگهداری هر کدام از شما تکه‌ی نقره دریافت می‌کنید.»

آنان از شدت خوشحالی به رقص آمدند و گفتند: «به درستی که به اربابی محترم خدمت کرده‌ایم! گوشمان کرو و چشمان کور است، از این رو است که امشب نه چیزی شنیده و نه چیزی دیده‌ایم.»

آنان را پی کار خویش فرستادم؛ اگر چه می‌دانستم این‌ها نیز همچون همقطاران‌شان در تمام دنیا و تمام قرون و اعصار باده نوشی خواهند کرد و در عالم بی‌خودی تمام چیزهایی را که دیده و شنیده‌اند به این و آن خواهند گفت. اما من به هر حال کاری نمی‌توانستم کرد زیرا هر هشت نفرشان جوانانی قوی هیکل بودند و من قادر نبودم همه‌شان را بکشم و اجسادشان به رودخانه بیفکنم؛ کاری که با کمال میل آماده‌انجامش بودم!

آنها هنوز کاملاً از آن‌جا دور نشده بودند که پاروزن‌ها را بیدار کردم و هنگامی که ماه بالا آمد یشت پاروهای خود نشستند و در حالی که خمیازه می‌کشیدند و به سرنوشت خویش لعنت می‌فرستادند و سرشان از نوشیدن فحاش زیاد به درد آمده بود مرا از شهر دور ساختند. قادر نیستم شرح دهم که چرا این اعمال دشوار و زنج‌آور را انجام دادم: این بخشی از سرنوشت من بود که پیش از تولدم در ستاره‌ها نقش بسته بود و از این رو غیرقابل گریز بود.

دفتر هفتم

مینه آ

شهر را بدون درد سر پشت سر گذاشتیم، زیرا رودخانه در شب بسته نبود. خویشتن را به زیر عرشه قایق رساندم تا سر خسته خود را بر بالین گذارم و آرام گیرم؛ چون همان طور که اشاره کرده بودم، هوا هنوز گرگ و میش نشده بود که سربازان شاه به میهمان سرا ریختند و از خواب بیدارم کردند و علی رغم میل خود، روزی پر آشوب و نا آرام را که تا آن لحظه هرگز به خود ندیده بودم پشت سر گذاشتم. پنداری ولی هنوز هم مقدر نبود که روی آرامش بینم زیرا مینه از میان فرش بیرون آمد و در حالی که با دو دستش از رودخانه آب برمی گرفت و به سرو روی خویش می ریخت آثار خون را از بدن پاک کرد. پرتو مهتاب روی آب افتاده بود و وقتی سرانگشتان مینه آبه سطح آب می خورد گویی نور ماه را به چشمک زدن و می داشت. نگاهی به من انداخت و بی آنکه لبخندی به لب آورد با لحنی نکوهشبار گفت: «حرفت را گوش کردم ولی اکنون می بینم که بدنم آلوده شده و بوی خون گرفته است. امکان دارد بدنم هرگز پاک نشود و این تقصیر از توست. وقتی هم که مرا در فرش پیچیده بودی و در آغوش حمل می کردی چنان بیش از حد مرا به سینه ات می فشردی که به سختی نفس می کشیدم!»

از گفتار بی معنی مینه آدلزده شدم به همین جهت با ملالت و خستگی در حالی که خمیازه می کشیدم به او گفتم: «دهانت را ببند. هنگامی که می اندیشم از چه رو مرا از راهی که می رفتم منحرف ساختی قلبم به درد می آید. دلم می خواهد به رودخانه ات بیفکنم تا آب، آن طور که می خواهی پاکت کند. اگر تونیودی من اکنون در بابل سمت راست شاه نشسته بودم و کاهنان برج، دانش خود را به من می آموختند و من از این رهگذر حاذق ترین پزشک روی زمین می شدم. وجود تو سبب شد مال و خواسته های را نیز که ظرف مدت اقامتم در بابل گرد آورده بودم از دست بدهم. طلاهایی که پس انداز کرده بودم از بین می رود زیرا جرأت آن ندارم که با لوح گلی سپرده زر خود را از صندوق معبد بیرون بیاورم. به آن روزی که برای نخستین بار دیدمت لعنت می فرستم و از این پس نیز هر سال در چنین روزی به خاکستر ماتم خواهم نشست.

مینه آدست خود را در آب رودخانه که پرتو ماه بر آن افتاده بود و همانند نقره مذاب موج می زد فرو برد

و آهسته بی آنکه به روی من نگاه کند گفت:

«حال که چنین است، بهتر می بینم که در آب بپریم. در این صورت است که از شر من خلاص خواهی شد.»

از جای برخاست تا تهدید خود را عملی کند، ولی او را محکم گرفتم و گفتم: «دست از دیوانگی بردار! اگر خود را به آب بیفکنی تمام دشواری ها و زحماتی را که برای تو تحمل کرده ام بی حاصل و نتیجه خواهد شد و این کار، اوج جنون تو را نشان خواهد داد. مینه آ، به تمام خدایان سوگندت می دهم بگذاری بخوابم و با این خُلق و خوی نحس خویش مزاحم من نشوی!»

بعد از گفتن این سخنان زیر فرش رفتم و آن را روی خویش کشیدم، چون گرچه بهار بود و لک لک ها در نیزار جفتگیری و سرو صدا می کردند، اما شبی واقعاً سرد بود. مینه آنیز زیر فرش خزید و در گوشم نجوا کرد: «چون هیچ کار دیگری نمی توانم برایت انجام دهم اما می توانم با تن خویش گرمت کنم. شب سردی است!»

خسته بودم و حوصله بحث و گفتگو نداشتم بنابراین خیلی زود به خواب فرو رفتم. مینه آ با بدنش گرم کرد و من با وضعی بسیار مناسب استراحت کردم، چرا که او جوان بود و تنش به سان خورشیدی کوچک کنارم جای گرفته بود.

با مداد که بیدار شدم دیدم مسافت زیادی را به سوی بالای رودخانه رانده ایم. پاروزن ها گله داشتند و می گفتند:

«شانه هامان همچون چوب خشک شده و کمرمان درد گرفته است. آیا می خواهی که تا سرحد مرگ پارو بزیم؟ چه قصدی در میان است که چنین شتاب داری؟»

خلاف میل باطن خود پاسخ دادم: «هریک از شما که دست از پارو زدن بردارد ضربه عصای مرا خواهد چشید. ما فقط به هنگام ظهر استراحت خواهیم کرد، پس از آن مجاز هستید که بنوشید و بخورید و من به هر کدام از شما جرعه ای شراب خرما خواهم داد که زندگیتان می بخشد و به سان پرنده ای سبکبال خواهید شد. اما بدانید اگر با من مخالفت کنید تمام ارواح خبیثه را به جانتان خواهم انداخت زیرا من کاهن و جادوگر هستم و ارواح و اشباحی را می شناسم که با حرص و ولع گوشت آدمی را می خورند!»

این سخنان را از آن جهت گفتم که دچار ترسشان سازم ولی خورشید بالا آمد بود و آنان دیگر اعتنایی به حرف های من نداشتند، حتی گفتند: «ما ده نفر هستیم و او یک نفر!»

در همان لحظه پاروزنی که در ردیف، جلوتر از دیگران نشسته بود با پاروی خویش به سوی من حمله برد.

ناگهان صدایی از درون خمره بلند شد. آری. کاپتاه بود که بر بدنه خمره می کوبید و با لحنی دلخراش فریاد می کشید و لعنت می فرستاد. قایقرانان از فرط وحشت رنگ از چهره شان پرید و یکی پس از دیگری خود را به آب انداختند و شناکان از دیدن پنهان شدند. قایق به تاب خوردن افتاد ولی توانستم آن را مهار و به ساحل هدایت کنم و لنگر سنگی آن را به آب بیفکنم. در این هنگام مینه آ با گیسویی

شانه خورده از اتاقک قایق بیرون آمد و در همان لحظه ترس و هیجان من نیز فرو نشست زیرا بسیار زیبا و دلغریب می نمود. خورشید می درخشید و لک لک ها در نیزار با به هم زدن دونوک خویش سرو صدا می کردند. به سوی خمره رفتم و سر پوش گلی آن را شکستم و با فریادی بلند گفتم: «برخیز مرد و از خمره به درآی!»

کاپتاه با مویی آشفته سراز خمره بیرون کشید و به پیرامون خویش نظر افکند. تا آن هنگام هرگز کسی را این چنین شگفت زده و سرگشته ندیده بودم. با ضجه و ناله پرسید: «دعوا بر سر چیست؟ من کجا هستم؟ دستار پادشاهیم کجاست؟ نشانه های سلطنت و قدرت مرا کجا پنهان کرده اند؟ بدنم برهنه است و یخ زده ام و گویی کاسه سرم پر از زنبور است و اعضای بدنم سنگین به سان سرب شده است، درست مثل اینکه ماری سنی مرا گزیده باشد. سینوحه مراقب خود باش که مبدا به من نسبت دیوانگی دهی! با پادشاهان شوخی نشاید!»

در نظر داشتم که او را به سبب رفتار نابهنجار روز قبلش تنبیه کنم، بنابراین تجاehl کردم و گفتم: «کاپتاه. نمی فهمم ار چه سخن می گویی. حتماً هنوز هم مست شراب هستی و به یاد نمی آوری که دیروز به هنگام ترک بابل چنان مست و بی خود بودی و در این قایق سرو صدا به راه انداختی و پرت و پلا گفتی که قایقرانان از دستت به ستوه آمدند و در این خمره حبست کردند تا مبدا به ایشان آسیبی برسانی؛ آن وقت تو از پادشاهان وقضات سخن می گویی و از ماجراها و موضوعات دیگر نیز چیزهای زیاد سرهم می بافی؟»

کاپتاه چشمانش را بست و به فکر عمیقی فرو رفت و در آخر گفت: «ارباب، دیگر هیچگاه در طول زندگیم شراب نخواهم نوشید! شراب و رؤیا چنانم در مسیر ماجراهای ترسناک قرار داده است که قادر نیستم آنها را برایت شرح دهم فقط این قدر می توانم بگویم که می پنداشتم سوسک مقدس به من رحمت آورده و به پادشاهیم رسانده است که بر تخت پادشاهی تکیه زده ام و به داوری نشسته ام و در آخر وارد حرمرای شاه شده و با دختران زیبای آن جا در آمیخته ام و بسیار قضایای دیگر که به درستی و روشنی به یادشان نمی آورم زیرا سرم به شدت بیمار است. حال ارباب به من رحم کن و از آن دارویی که شرابخواران در این بابل لعنتی در بامداد خمار مصرف می کنند به من نیز مرحمت فرما.»

کاپتاه هنوز سخنان خود را به پایان نبرده بود که ناگهان متوجه مینه آشد. شتابان سر خود را درون خمره برد و ملتسانه گفت: «ارباب، من بایستی بیمار باشم، شاید هنوز هم خواب می بینم زیرا در قسمت عقب قایق دختری دیده می شود که در رؤیای خود مربوط به حرمرای شاه با او برخورد کرده بودم. سوسک مقدس به من رحم کند زیرا می ترسم مبدا نیروی دراکه خویش را از دست بدهم!»

سپس دستی به چشم کبود و بینی باد کرده اش کشید و به ضجه و زاری پرداخت. مینه آبه سوی خمره رفت و موی کاپتاه را گرفت و سر او را از خمره در آورد و در همان حال گفت: «خوب مرا نگاه کن! آیا من همان زنی هستم که تو دیشب را با او به سر آوردی؟»

کاپتاه با وحشت به او نگریست و سپس چشمش را بست و استغاثه کنان آهسته گفت: «امید آنکه

تمام خدایان مصری به من رحم کنند و مرا ببخشایند که از خدایان بیگانه نیز استمداد می‌کنم! تو در واقع همان دختر هستی، اما بر من ببخشای! این واقعه فقط در خواب رخ داده است.»

مینّه آتش خود را از پای درآورد ضرباتی صدادار به هر دو گونه کاپتاه نواخت و گفت: «این هم مجازات تو برای رؤیای مسخره‌ات تا بدانی که دیگر خواب نیستی و بیدار شده‌ی!»

کاپتاه بلندتر از پیش با التماس گفت: «براستی نمی‌دانم آیا هنوز هم خواب هستم یا بیدار، زیرا این واقعه عیناً همان است که در رؤیا و به هنگام برخورد با این پدیده وحشتناک در حرمرای شاه روی داده است.»

کمک کردم تا کاپتاه از خمره بیرون آید، سپس نوشابه‌یی تلخ مزه به او دادم تا معده‌اش را بشوید. ریسمانی به دور کمرش بستم و علیرغم فریادهای اعتراض آمیزش او را به درون آب انداختم و چند لحظه‌یی صبر کردم تا شنا کند و مستی شراب و نشنگی کوکنار از سرش بپرد. وقتی از آب بیرونش کشیدم دلم به حالش سوخت. به او گفتم: «این برای تودرسی بود که حرمت مرا نگهداری؛ ضمناً این رانیز بدان، آنچه بر سرت رفته است رویدادی است که در عالم واقع انجام گرفته است و دوراندیشی من سبب شد که زنده بمانی و گرنه اکنون جسمت در خمره کنار اجساد سایر پادشاهان قلابی قرار گرفته بود.»

سپس ماوقع را برای او شرح دادم، ولی بایستی آن را چند بار تکرار می‌کردم تا اتفاقات را درک و باور کند.

در آخر گفتم: «ما در وضع خطرناکی قرار گرفته‌ایم که در نهایت موجب از بین رفتنمان می‌شود. من دیگر در خود میلی به شادی و خنده نمی‌بینم، زیرا اگر به چنگ شاه بیفتیم امن و سلامتی را که در این قایق از آن برخوردار هستیم از دست خواهیم داد و حتماً وارونه از دیوار آویزانمان خواهند کرد و شاید مجازات سخت‌تری نیز برایمان در نظر بگیرند. از آن جا که پارو زن‌ها مان فرار کرده‌اند وضع ما بسیار وخیم شده است و توای کاپتاه بایستی راه چاره‌یی بیندیشی تا خود را به سرزمین میثانی برسانیم و از این مخصوصه نجات پیدا کنیم.»

کاپتاه سری خاراند و مدتی دراز به فکر فرو رفت و در آخر گفت: «اگر سخنان تو را درست فهمیده باشم، تمام ماجراهایی که در خواب و عالم مستی دیده‌ام واقعی بوده است. پس اگر چنین است این روز را چون مردی موفق و سعادتمند گرامی می‌دارم و می‌توانم برای تسکین سردرد خود شراب بنوشم؛ اگر چه می‌پنداشتم که در طول مدت زندگی خود جرأت حتی چشیدن یک قطره آن را هم نخواهم داشت.»

آنگاه به اتفاق قایق رفت و ماهر از سربیک کوزه شراب برداشت و محتوای آن را با جرعه‌هایی مقطع به حلق خود سرازیر کرد و در همان حال از خدایان مصر و بابل یکی یکی با تحلیل و تعظیم یاد می‌کرد و حتی خدایان بیگانه که نامشان را نمی‌دانست به خاطر می‌آورد و هر بار که اسم خدایی را بر زبان می‌راند، با کوزه شراب خم می‌شد و ادای احترام می‌کرد تا اینکه آخر الامر بر زمین افتاد و روی فرش خوابش برد و همچون یک اسب آبی خرناسه کشیدن آغاز کرد.

از پرت و پلا گفتن های کاپتا چنان به خشم آمده بودم که می خواستم به رودخانه اش اندازم تا خفه شود ولی مینه آ با سخنان خویش آرامم کرد و گفت: «حق با کاپتا است. هر روز برای خود وضع و حالی ویژه آن روز را دارد. چرا ما نیز باده ننوشیم و شادمان نباشیم که در چنین جایی هستیم، که رودخانه مان به آن جا هدایت کرده است. اینجا در امان نیزار هستیم، جایی که لک لک ها دونوک خود را بر می کوبند و من غازهای وحشی را نیز می بینم که با گردن کشیده خود به سوی آشیانه شان پرواز می کنند. به آب بنگر که چگونه زیر نور خورشید به رنگ سبز و آبی می درخشد. احساس می کنم که قلبم سبکیال، به سان پرندۀ بی آزاد شده است. چرا؟ برای اینکه دیگر برده نیستم.»

گفتار مینه آ به فکر فرو برد و نهایتاً حق را به او دادم و گفتم: «از آن جا که هر دو نفر شما دیوانه هستید، پس چرا من باید عاقل باشم؟! در اصل همه چیز برای من یکسان و بی تفاوت است و اگر فردا یا ده سال دیگر پوست تنم را برای خشک کردن به دیوار بیاویزند، اهمیتی برایم نخواهد داشت زیرا بنابه گفته کاهنان برج، همه چیز پیش از به دنیا آمدن آدمی در ستاره ها نوشته شده است. پرتو خورشید گرم است و دانه های غلات که در کشتزارهای کنار ساحل کاشته شده است در شرف رسیدن است. به همین سبب می خواهم در رودخانه آب تنی کنم و همان طور که گاهی در کودکی با دست خالی از آب ماهی می گرفتم، اکنون نیز به صید پردازم.»

هریک از ما در آب خود را شستیم و لباس هامان را زیر نور خورشید گذاشتیم تا خشک شود. خوردیم و نوشیدیم و مینه آ با رقص خویش، قربانی نثار خدای خود کرد و برای نشان دادن آن مرا به عرشه قایق برد و در آن جا رقص معبد را اجرا کرد. این رقص به قدری زیبا و هنرمندانه بود که نفس را در سینه ام حبس کرد و مرا مفتون خود ساخت، به همین جهت گفتم: «تنها یک بار در طول زندگی خود زنی را معشوق خود خواندم اما بدن او به سان کوره یی داغ و سوزنده بود و کویری خشک را می مانست. او هیچگاه نمی خواست مرا آرام کند؛ از این رو عاجزانه خواهش می کنم مرا به جادوی اعضای زیبای بدنش و نگاه ساحرانۀ که تابش مهتاب را بر آب رودخانه می ماند گرفتار مکن و گرنه معشوق خویش خواهمت خواند و آنگاه تو نیز همانند آن زن بدسرشت مرا به وادی مرگ و نابودی خواهی کشاند.»

مینه آ که کنجکاوانه به من خیره شده بود گفت: «سینوحه، حتماً با زنی غیرعادی معاشر بوده یی که از وی چنین یاد می کنی و شاید هم زنان کشور تو چنین باشند. از سوی من هیچ گونه نگرانی نداشته باش چون به هیچ وجه نمی خواهم فریب دهم و مهم تر آنکه خدای من، مرا از نزدیک شدن به مردان برحذر داشته است و اگر من خلاف خواست او کاری انجام دهم، بایستی بمیرم. از این سبب مراقب هستم مبدا کاری کنم که تو آن چه را که در مخیله ات پرورده یی انجام دهی، اگر چه نمی توانم بفهمم اصولاً چگونه این چنین افکاری به سرت رسوخ تواند کرد.»

مینه آپیش روی من نشست، موهایش را شانه می کرد و درحالی که از سر حیرت به من نگاه می کرد گفت: «براستی درباره زنان این چنین دآوری می کنی؟ در برابر زنانی که چشمه ها را زهر آگین می کنند، بی شک زنانی به کمک تشنگان می شتابند و یا به سان شبنم بر سطح سبزه زاری سوخته از

آفتاب نشسته اند. با اینکه جمجمه‌ات تو خالی و موی مشکی سرت به هم ریخته است، ولی سرت را با اشتیاق و شیفتگی میان دستانم می‌گیرم زیرا درنهادت، در چشمانت و در دستانت آنی داری که آرام می‌بخشد و به سویت می‌کشاندم و از این جهت است که چون نمی‌توانم آن‌چه را که از من می‌خواهی در اختیارت بگذارم، غمگین و غصه دار هستم. ضمناً بدان، نه تنها برای تو بل به سبب میل و اشتیاقی که به تو دارم و خود نیز قادر نیستم به وصال برسم، اندوهگین هستم و می‌دانم این اعتراف بی‌شرمانه و گستاخانه باعث سرور و غرور تو خواهد شد.»

آبِ طلایی و سبز رنگ رودخانه، با صدای خوش نوایش خود را به بدنهٔ قایق می‌کوبید. دست مینه‌آ را در دست خویش گرفته بودم. دستی خوش ترکیب و نیرومند داشت و آن را همچون غریقی که راه نجات می‌یابد محکم چسبیده بودم و به چشمانش که پرتو مهتاب افتاده بر آبِ رودخانه را می‌مانست نگاه می‌کردم و نگاهش را گرم و لطیف می‌دیدم.

به او گفتم: «مینه‌آ، معشوقم! بیشمار خدایانی در این دنیا هستند و هر سرزمینی خدای ویژهٔ خود را دارد و تعدادشان بر شمردنی نیست. من از همهٔ آنان دلسرد و سیر شده‌ام زیرا بر این باور هستم که آدمیان از سرترس به خدایان رو می‌آورد. پس بیا و سوگندت را بشکن چون آن‌چه که خدایت از تو می‌خواهد بپوش و بی‌رحمانه است. تو به سرزمینی خواهیم برد که قدرت خدایت بدانجا راهی نیست. بیا با یکدیگر به نقطه‌یی سفر کنیم که پایان دنیا در آن‌جا است و تا گاو مرگ در سرزمین و حوش و ددان بمانیم و از علف و ماهی خشک شده تغذیه کنیم و بر بوریایی سر بگذاریم و بخوابیم! در این دنیا مسلماً مرزی وجود دارد که قدرت خدای تو نتواند از آن بگذرد.»

مینه‌آ دستم را محکم فشرد و رخ از من برتافت و گفت: «خدای من، مرزهای قدرت خویش را درون قلب من رسم کرده است. هر کجا بروم نیروی او می‌تواند خود را به من برساند، تا آن‌جا که اگر با مردی در آمیزم خواهم مرد. امروز در اندیشه بودم و به نظرم چنین رسید که خواست و توقع خدای من از من، بی‌پایه و شقاوت‌آمیز است اما علیه آن کاری نتوانم کرد، شاید وضع دگرگون شود و از من سیر شوی و به فراموشیم بسپاری. شیوهٔ مرده‌ها همواره چنین بوده است که یکباره از زنی که دوستش دارند دلزده می‌شوند!»

«هیچکس نمی‌داند که فردا چه پیش خواهد آمد.» با بی‌صبری و شتاب این پاسخ را به او دادم زیرا شهوت و اشتیاق در وجودم شعله می‌کشید و سراسر بدنم خرمی از علف و جگن را می‌مانست که در برابر حرارت خورشید خشک شده باشد و تنها جرقه‌یی کوچک به یک پارچه آتش بدلش سازد. ادامه دادم: «آنچه می‌گویی تنها بهانه‌یی بپوش و بی‌معنی است! تومی خواهی با همان شیوه‌یی که نزد زنان معمول و متداول است مرا به درد آوری و در نهایت از رنج کشیدن من خود را ارضا و خشنود سازی.»

دستش را از دستم بیرون کشید و نگاهی شماتت‌آمیز به من انداخت و گفت: «من از تبار دیگر زنان نیستم حتی به جز زبان مادری خویش به زبان‌های بابلی و مصری نیز تسلط دارم و می‌توانم نام خود را به سه گونه علامت کتابت بر لوح گلی و نیز پاپیروس بنویسم. من همراه خدای خود در بسیاری از شهرها و

حتی سواحل مصر بوده ام و در برابر تماشاگران بسیار رقصیده ام و آنان را از جادوی هنر خویش به شگفتی و حیرت واداشتم تا جایی که بازرگانان پس از غرق شدن کشتی ما، مرا دزدیدند. به خوبی آگاه هستم که مردان و زنان تمام کشورها خُلق و عاداتی یکسان دارند، هر چند که از نظر رنگ پوست و زبان با یکدیگر تفاوت داشته باشند و نیز می دانم اندیشه ها و رسوم آنها اختلاف زیادی با یکدیگر ندارد و همگی از باده نوشی لذت می برند و در باطن عقیده ای به خدایان ندارند و اگر به آن ها خدمت می کنند برای حفظ ظاهر است زیرا ابن کار، جزئی از سنت های آنهاست و احتیاط را شرط عقل می دانند. از همان اوان خردسالی در کنار خدایان به سر می بردم و همان جا رشد و نمو یافتم و به تمام آداب محرمانه مذهبی خدایان آشنا شدم به همین سبب هیچ قدرت و سحر و جادویی در جهان نمی تواند مرا از خدایم جدا سازد. اگر تاکنون حتی برای یک بار هم که شده است برابر گاوهای نر رقصیده و یا به میان دو شاخ تیز آنها پریده باشی و با پای خود از سر بازی و تفریح پوزه غران آنها را لمس کرده باشی آن گاه در می یافتی که من از چه سخن می گویم ولی مطمئن هستم که تو هیچگاه دختران و پسران جوان را برابر گاوان نر در حال رقص ندیده ای.»

پاسخ دادم: «فقط شرح آن را شنیده ام و نیز می دانم چنین مراسمی تنها در سرزمین های سفلی برای تفریح مردم بر پا می شود و باید بگویم که در اینجا نیز خدایان انگشت در کار دارند و در این بازی نیز سهیم هستند. حال که سخن به اینجا کشیده شد بگذار رازی را برایت آشکار سازم. ما نیز در مصر گاونری را تجلیل و تکریم می کنیم که از خدایان نشان دارد و فقط یک بار در یک مقطع زمانی، برابر با عمر یک نسل از آدمیان به دنیا می آید با این حال هرگز نشنیده ام که کسی روی گردن او ببرد زیرا این عمل بارگرانی بردوش گاو نر خواهد بود و در واقع توهینی است به مقام شامخ او. این گاونر دارای صفت پیش گوئی است. اگر نظرت اینست که به من بفهمانی، بکارت خود را برای گاوان نر حفظ کرده ای این عمل از نظر من کاری خارق عادت است، هر چند که می دانم کاهنان سوری به هنگام برپایی مراسم مذهبی محرمانه برای مادر زمین دختر باکره ای را از میان مردم عادی انتخاب می کنند تا دوشیزگی خود را قربانی بزی نر کند.»

در اینجا مینه آ ناگهان دو کشیده آبدار به گونه هایم نواخت. چشمانش همانند گربه ای وحشی در تاریکی برق می زد و بالحنی لرزان از خشم گفت: «گفته هایم به من ثابت می کند که نایست تفاوتی بین بزنر و مرد وجود داشته باشد! افکار تو فقط پیرامون امور شهوانی دور می زند، پس بایستی یک بز ماده نیز بتواند شهوت تو را به سان یک زن فرو نشاند. دور شو و به آن دنیای دیگر برو و آرام بگذار! سخنانی می گویی که نشان می دهد، فهم و شعورت بیش از خوک نیست!»

سخنانش زشت و زننده بود. گونه هایم از سیلی او چنان به سوزش افتاد که ترکش کردم و به قایق بازگشتم. برای وقت کُشی صندوقچه محتوی داروی خود را باز کردم و به پاک کردن ابزار طبابت و توزین داروهایم مشغول شدم. مینه آ در قسمت جلو قایق نشسته و با حالتی غضبناک مشغول ضرب گرفتن با پاشنه های پایش بر کف قایق بود و پس از لحظه ای چند سری به تحسرتکان داد بعد بدست و پایش روغن

مالید و سپس از جای برخاست و با حرکاتی جالب و هم آهنگ به تمرین رقص پرداخت. حرکات رقص او به اندازه‌ی سریع بود که قایق را به تاب خوردن انداخت. به قدری با مهارت و کارگشتگی می‌رقصید که من قادر نبودم در خفا حرکات موزون او را تماشا کنم، ناگزیر ایستادم و چشم به این صحنه دوختم. مینه بدون هیچ سختی و دشواری سرخود را به عقب می‌انداخت و دستانش را به کف قایق می‌رساند که در آن حالت کمان کشیده‌ی را می‌مانست و سپس روی دست بلند می‌شد. تمام عضلاتش زیر پوست روغن خورده بدنش می‌لرزید، نفس‌های طولانی و عمیق می‌کشید و گیسوانش به شکلی نامنظم و پراکنده پیرامون سرش را فرا می‌گرفت. رقص او به نیروی بدنی زیاد و مهارت هنرمندانه نیاز داشت. من ظرافت و مهارت رقاصان زیادی را در عشرتکنده‌های برخی از کشورها دیده بودم و مایه شگفتیم شده بود، اما نظیر رقص مینه‌آ را تا آن زمان هرگز ندیده بودم.

در آن هنگام که شاهد هنرنمایی مینه‌آ بودم، احساس خشم و غضب در وجودم رو به کاستی می‌رفت و دیگر فکر نمی‌کردم که با نجات این دختر ناسازگار و ناسپاس از حرمسرای شاه بابل چه امتیازاتی را از دست داده‌ام. از سوی دیگر به یاد آوردم که او برای حفظ حریم دوشیزه گیش آماده بود تا با کارد شکم خود را در حرمسرای شاه ببرد و خود را بکشد و نیز دریافتم که نسبت به او رفتاری نامعقول و غیرمنصفانه داشتم و از وی خواهش و انتظاری داشتم که نمی‌توانست آن را اجابت کند. مینه‌آ پس از آنکه تا سرحد خستگی و ناتوانی رقصید و قطرات عرق همانند دانه‌های مروارید از بدنش سرازیر شد و ماهیچه‌هایش از خستگی به لرزش افتاد، بدن خویش را مالش داد و در آب رودخانه استحمام کرد. سپس لباس پوشید و سر خود را نیز پوشاند، آنگاه صدای هق‌هق گریه‌اش را شنیدم. وسایل طبابت و داروها را همان‌طور که بود در جای خود رها کردم و سوی او رفتم و شانه‌هایش را مالیدم و گفتم: «آیا بیمار هستی؟» اما پاسخی نداد و دستم را کنار زد و با صدایی بلندتر و با شدت بیشتر به گریه ادامه داد.

کنارش نشستم و با قلبی غمزده گفتم: «مینه‌آ، گریه نکن. دست کم نه برای من، چرا که هرگز دست به بدنت نمی‌رسانم، حتی اگر خود آن را بخواهی. می‌خواهم از درد و اندوه و نگرانی رهایت سازم و می‌خواهم تا ابد همان باشی که اکنون هستی.»

سر خود را بلند کرد و با اکراه اشک از چشم زدود گفت: «من نه از درد می‌ترسم و نه از نگرانی و اضطراب، برای تو تئیز گریه نمی‌کنم، بل سرنوشت خودم به گریستم واداشته است که چرا باید از خدایم جدا کرده و چنانم ناتوان ساخته باشد که در برابر نگاه مردی ابله زانوانم همچون خمیر نرم و لرزان شود!» هنگام گفتن این جملات به من نگاه نمی‌کرد و رویش را آن سو برگردانده بود تا اشک چشمانش را پاک کند.

دست‌هایش را محکم گرفته بودم و او سعی نمی‌کرد مرا پس بزند، بلکه رو به سویم کرد و گفت: «سینوحه، ای مرد مصری. مسلماً مرا زنی ناسپاس، بد اخلاق و ناسازگار می‌دانی. نمی‌دانم چگونه به خود کمک کنم زیرا خویشتن را نمی‌شناسم. دلم می‌خواست از خدای خویش بیشتر برای تعریف می‌کردم تا مرا بیشتر درک کنی ولی چه توان کرد که اجازه ندارم با نامحرمان درباره‌ او گفتگو کنم، فقط

این قدر توانم گفت کہ او خدای دریاست و در اقامتگاہی تاریک در دل کوه زندگی می‌کند و ہر گاہ کسی وارد این خانہ شود برای ابد در آنجا خواهد ماند. برخی می‌گویند کہ او بہ شکل یک گاونر است، اگر چہ در دریا سکونت دارد و بہ ہمین سبب است کہ محرمان و نزدیکان بہ وی طوری تربیت می‌شوند کہ بتوانند جلو گاونر برقصد. برخی دیگر می‌گویند کہ بدن او شبیہ آدمیان و سراو همانند سر گاونر است؛ چیزی کہ من پس از دیدن سرزمین‌ها و شہرهای بزرگ آن را افسانہ‌یی می‌پندارم. فقط یک چیز را می‌دانم کہ: ہر سالہ دختری با کرہ از پرستندگان و محارم وی بہ حکم قرعہ انتخاب می‌شود و ہنگامی کہ ماہ بہ صورت قرص تمام در آمد بہ نوبت وارد اقامتگاہ او می‌شوند. هیچ خوشحالی و سعادت برای اینان جز ورود بہ اقامتگاہ خدا وجود ندارد. قرعہ بہ نام من نیز زدہ شد اما پیش از آنکہ نوبت من برسد و وارد خانہ خدا شوم کشتی ما شکست و بردہ فروشان مرا دزدیدند و در بازار بردگان بابل فروختند. در طول دوران نوجوانی خویش ہموارہ در رؤیای دیدن تالارهای باشکوہ و شگفتی آفرین و استراحتگاہ عجیب وی و نیز زندگی جاوید بودم. باید بگویم ہر کس کہ قرعہ بہ نام او خوردہ است اگر بخواہد می‌تواند یک ماہ پس از ورود بہ اقامتگاہ خدا از آن جا بیرون شود ولی تا کنون هیچکس دست بہ این کار نزدہ است و من بہ ہمین سبب می‌پندارم کہ زندگانی دنیوی برای آن کس کہ اقامتگاہ خدا را ندیدہ است چیز جالب توجہی عرضہ نمی‌کند تا بہ انگیزہٗ آن اقامتگاہ او را ترک کند.»

ہنگامی کہ مینہ آ این سخن‌ها را می‌گفت ہمہ چیز در نہاد من رنگی تیرہ بہ خود گرفت، درست مثل اینکہ تکہ ابری جلو تابش خورشید را گرفتہ باشد. احساس کردم کہ لرزہ بہ تنم افتادہ زیرا دریافتہ بودم کہ مینہ آ ہرگز نمی‌تواند از آنجای من شود. افسانہٗ او درست از قماش همان داستان‌هایی بود کہ کاهنان تمام سرزمین‌ها بہ ہم می‌بافند و برای سادہ دلان تعریف می‌کنند. بہر حال مینہ آ این اوہام و زخارف را باور داشت و ہمین اعتقاد، او را برای ہمیشہ از من جدا نگہ می‌داشت. دیگر نمی‌خواستم با سخنان خویش احساساتش را برانگیزم و یا اندوہگینش سازم بنابراین دستش را با دستان خود گرم کردم و گفتم: «می‌توانم درک کنم کہ آرزوی بازگشت بہ سوی خدای خویش را داری. من تورا از طریق دریا بہ «کرت» خواہم رساند زیرا ہم اکنون آگاہ شدم کہ خاستگاہ توجزیرہٗ کرت است. آنچه را کہ از گاواہای نر تعریف کردی سبب شد کہ بہ این راز پی ببرم و شرحی کہ از خدای خود در خانہٗ تاریکی دادی حدس مرا بہ یقین مبتدل کرد. در صیمرہ بازرگانان و دریانوردان از او داستان‌ها برایم تعریف کردہ اند کہ من تا این لحظہ بہ گفتارشان شک داشتم. بہ جز این می‌گفتند اگر کسی بخواہد از خانہٗ خدا باز گردد کاهنان او را می‌کشند تا دیگران از رازهای خدای دریا سر در نیاورند. بدیہی است کہ این لاطائلات زایدہٗ ذہن مخبط دریانوردان و مردم سادہ اندیش است و توبہ عنوان پرستندہ و محرم خدای خویش این موضوع را بہتر می‌دانی.»

با لحنی التماس آمیز گفت: «بہ خوبی می‌دانی کہ من بایستی بہ زادگاہ خویش باز گردم، در غیر این صورت در هیچ کجای دنیا جایی برای آرامش من وجود ندارد زیرا من از همان دوران کودکی در اصطبل خدایان بہ سر می‌بردم و در آن جا بزرگ شدم. با این حال سینوحہ؛ روزھایی را کہ با تو

گذرانده‌ام برایم فراموش ناشدنی و شادی آفرین بوده است و در آینده نیز آن لحظاتی که خواهمت دید چنین خواهد بود، نه برای اینکه مرا از زشتی‌ها و بدی‌ها رهاندی بل بیشتر از این جهت که هیچ آدمی دیگر نسبت به من این چنین مهربان و شفیق نبوده است. دیگر چون گذشته در انتظار دیدن اقامتگاه خدای خویش نیستم بلکه با قلبی آکنده از نگرانی و اضطراب، تنها برای رفع تکلیف می‌خواهم به آن جا بروم. اگر مقدر باشد در زمانی مشخص و معلوم به سوی تو باز خواهم گشت اما چون تا به حال هیچکس از آن جا مراجعت نکرده است بنابراین باور ندارم که بتوانم دوباره ببینمت. به هر حال فرصت کوتاه است و به گفته خودت هیچ کس نمی‌داند فردا چه پیش خواهد آمد. بنابراین سینوحه؛ روزهایی را که هنوز برایمان باقی است غنیمت شمريم. بگذار از پرواز غارهای وحشی بر فراز سرخود، از رودخانه و نیزارها، از خوردن و نوشیدن لذت ببریم و به آنچه پیش خواهد آمد نیندیشیم! آری. این چنین بهتر است.»

ای کاش مردی دیگر به جز من او را به زور به وطن خود می‌برد و تا پایان زندگی خویش با او سر می‌کرد. وقتی دانستم که مینه آحقیقت را می‌گوید و اگر به خدایی که زندگی خود را نثار کرده و با او بزرگ شده است خیانت کند هیچگاه روی آرامش و خوشبختی را به خود نخواهد دید؛ یک روز نیز بر من لعنت خواهد فرستاد و ترکم خواهد کرد. آری، قدرت خدایان این چنین در پیروانش نفوذ دارد در حالی که زورشان به آنان که باورشان ندارند هیچگاه نخواهد رسید. از این رو است که اعتقاد دارم اگر با مینه آدمی آمیختم شاید واقعاً می‌مرد زیرا آدمیانی را دیده‌ام، بی‌آنکه از مرض خاصی رنج ببرند واقعاً بیمار بودند و مرگ رشته حیاتشان را برید، به این سبب که علی‌رغم خواست خدایی که به او ایمان داشتند مرتکب گناه شده بودند.

اطمینان دارم که همه چیز از مدت‌ها پیش از تولدم بر ستاره‌ها نوشته شده و قابل تغییر نبود. از این جهت در قایق که آن را در هور پنهان کرده بودیم به خوردن و نوشیدن پرداختیم و اندیشه‌ها و نگرانی‌های آتی را کنار گذاشتیم. مینه آ سرخود را خم کرد و با گیسوان خویش چهره‌ام را بناوخت و به رویم لبخند زد. پس از آنکه بایکدیگر گفتگو کردیم احساس کردم که کدورت‌ها از میان رفته است و دیگر تنها نیستم، در این حال احساس می‌کردم، درد و المی که او در قلبم پدید آورده بود این بار مزه‌ی شیرین دارد؛ شاید هم شیرین تر از لذت هم‌خوابی با او می‌بود!

۲

نزدیک شامگاه بود که کاپتاها در اتاقک زورق از خواب برخاست و از زیر فرش بیرون آمد و چشمانشان را مالید و خمیازه‌یی کشید و گفت: «سوگند به سوسک مقدس — و آمون! — که سرم دیگر چون سندان آهنگران نیست! احساس می‌کنم اگر چیزی برای خوردن به دست بیاورم آنگاه می‌توانم با دنیا آشتی کنم. به نظرم می‌رسد که چند شیر ژریان گرسنه در معده‌ام خانه کرده‌اند.»

سپس بی آنکہ اجازہ بگیرد خود را شریک غذای ما کرده و گوشت پرندگانی را کہ در میان یگل بریان کردہ بودیم بہ نیش کشید و استخوان های آن را از قایق بہ بیرون پرتاب کرد.

ظاہر کاپتاہ مرا دوبارہ بہ یاد وضع خطرناکمان انداخت و در حالی کہ ترس وجودم را فرا گرفته بود گفتم: «آہای خفاش مست! قرار بود با گفتار و کردارت بہ ما آرامش ببخشی و کمک کنی تا مبادا، سہ نفر را کنار ہم از دیوار وارونہ بیاویزند. حال بہ جای اینکہ بہ فکر خودت و ما باشی باز ہم مست کردی و سپس همچون خوک غرق در کثافت چہرہ بر زمین گذاشتی و بہ خواب رفتی. زود بگو چکار باید کرد؟ بدون شک سربازان شاہ با کرجی های خویش در راہ ہستند تا گرفتارمان کنند و بہ قتلمان رسانند!»

کاپتاہ ولی ناراحت نشد، حتی با خونسردی گفت: «اگر حقیقت را گفتہ باشی ظاہراً قرار است شاہ تا سی روز دیگر توران بیند و حتی تہدید کردہ است کہ اگر زودتر از این موعد بر او ظاہر شوی با چماق از کاخ بیرون ت کنند. نظر من اینست کہ عجلہ نکنیم. اگر زور قچی ہا با لودادن ماجرای فرار تو کار را خراب کردہ باشند و یا خواجگان حرم سرا فہمیدہ باشند کہ توجہ کلاہی بر سرشان گذاشتہ بی، در این صورت نمی توان کاری انجام داد. بنابراین مثل ہمیشہ بہ سوسک مقدس پناہ می برم. ضمناً باید بگویم کہ با نوشتن جوشاندہ گل کونسار بہ من عمل احمقانہ بی مرتکب شدہ بی زیرا سرم چنان درد گرفتہ است کہ گویی کفاشی با درفش خود درون آن را می خراشد. اگر این چنین با شتاب عمل نمی کردی مطمئن باش کہ استخوانی در گلولی بونا بوریاش گیر می کرد و خفہ اش می ساخت و یا چنان سکندری می رفت کہ گردنش می شکست و می مرد و من پادشاہ بابل می شدم و چہار بخش زمین را زیر فرمان خود می آوردم و این موفقیت برای ما خطری ہمراہ نداشت. با این حال تو را عفو می کنم زیرا ارباب من ہستی و شعورت بیش از این نبودہ است. باز ہم عفو ت می کنم کہ در خمر پنهانم کردی زیرا نزدیک بود خفہ شوم و چنین مرگی در شأن و مرتبہ من نبود! بہ ہر حال گذشتہ، گذشتہ است. ابتدا بایستی سردرد خود را معالجہ کنم. سحرگاہ امروز بایستی تنہ بریدہ و فاسد شدہ درختی را پیش رو می گذاشتی و از آن راہ چارہ بی می جستی. اکنون آمادہ ہستم تا با کمال میل تمام خرد و دانایی خود را بہ خدمت تو در آورم زیرا بہ خوبی می دانم کہ بدون من شبیہ یک برہ سرگردان ہستی.»

از کاپتاہ خواستم کہ مہمل باقی را کنار بگذارد و بگوید بہ کجا باید گریخت. سری خاراند و گفت: «راستش را بخواہی این قایق بزرگ و سنگین است و ما سہ نفر نمی توانیم ضد جریان آب پارو بزنیم و قایق را بہ جلو برانیم ضمناً صاف و پوست کندہ بگویم کہ از پارو زدن متفرم زیرا باعث می شود کف دستم تاول بزند بنابراین بگذار از طریق خشکی سفر کنیم و از جایی چند رأس الاغ بدزدیم و بارو بنہ خویش را برگردہ آنها بگذاریم. برای اینکہ جلب نظر نکنیم بہتر است لباس مندرس و پارہ بی بپوشیم و بہ ہر روستا و مسافر خانہ بی کہ رسیدیم بر سر قیمت ہا چانہ بزنیم تا اہالی متوجہ نشوند کہ ما آدم های ثروتمندی ہستیم. تو نباید بہ طبابت پردازی بلکہ باید شغل دیگر برای ت در نظر گرفت. ما می توانیم خود را بہ عنوان شعیبہ باز جا بزنیم کہ شب ہا موجبات سرگرمی و تفریح دہاتیان را فراہم می آورند. ہیچکس شعیبہ بازان را تعقیب نمی کند و حتی دزدان و راہزنان نیز زحمت چاپیدن آنها را بر

خود هموار نمی سازند. با ریختن روغن بر روی آب که از کاهنان بابل آموخته‌یی می توانی برای دهاتیان خینگ و کودن فال بگیر و پیشگویی کنی، من هم برای ایشان قصه های سرگرم کننده تعریف می کنم و خودت می دانی که از این داستان ها به تعداد فراوان در چنته دارم و این دختر باید ازرقصیدن زندگی خود را تأمین کند. البته می توانیم پاروزن هم اجیر کنیم تا با همین زورق ما را به مرز برساند؛ بدیهی است که این امر بستگی به خواست سوسک مقدس دارد که ما را در رودخانه نیز به خوبی خشکی حفظ کند، به هر حال احتیاط شرط عقل است. ضمناً در شأن و مرتبه ما افراد اصیل زاده نیست که قایق چند تن پاروزن بینوا را به سرقت ببریم، چون ضمن اینکه بی تردید جای جای این هوربزرگ را زیر پا گذاشته اند و منتظر فرصتی مناسب هستند تا در تاریکی شب به ما حمله کنند. بنابراین بهتر است هر چه زودتر اینجا را ترک کنیم. اگر فرض شود که زورقچیان، نگهبانان سلطنتی را به دنبال ما بفرستند، شک دارم کسی سخنان ایشان را جدی بگیرد زیرا پاروزن ها از اشباح و ارواح خبیثه یی که در خمره این سوو آن سو حرکت می کردند و نیز از یک معجزه گزارش خواهند داد و اینجاست که نگهبانان سلطنتی و قضات بدون انجام تحقیقات در زمینه اظهارات ایشان قایقران ها را به کاهنان معبد خواهند سپرد.»

شب کم کم نزدیک می شد و ما بایستی عجله می کردیم زیرا بدون تردید حق با کاپتاها بود که می گفت پاروزن ها بر ترس خویش فایق خواهند آمد و برای تصاحب کرجی خود سر و کله شان پیدا خواهد شد و ما سه نفر در برابر ده نفر جوان قوی بنیه چه می توانستیم کرد؟

باری از روغن به جا مانده قایقرانان استفاده و بدن خویش را چرب کردیم و لباس و چهره مان را آلوده به گِل ساختیم. آنچه از طلا و نقره برایمان باقی مانده بود سه قسمت کردم و هر کس سهم خود را در شال کمر و قبای خویش پنهان ساخت. صندوقچه محتوی دارو را که به هیچ وجه از آن نمی توانستم گذشت در فرش پیچیدم و بدون توجه به اعتراض و مخالفت کاپتاها آن را روی دوشش قرار دادم که با خود حمل کند. سپس در حالی که تا گردن، خود را در آب هور فرو کرده بودیم مخفیانه و بدون سرو صدا خود را به خشکی رسانیدیم. قایق را در نیزارها رها ساختیم و مقداری خوراکی و چند کوزه شراب برای قایقرانان به جای گذاشتیم زیرا به عقیده کاپتاها، پاروزن ها با نوشیدن شراب برای مدتی از تعقیب ما منصرف می شدند و تازه اگر پس از نوشیدن شراب و رهایی از مستی و نشنگی گزارشی درباره فرار ما به قاضی می دادند هر کدامشان ماجرا را به نحوی دیگر تعریف می کرد و قاضی از گفته های ضد و نقیض ایشان به ستوه می آمد و با چماق از محل کار خود بیرونشان می راند. و من امیدوار بودم که چنین شود.

راه پیمایی را آغاز کردیم و به سرزمینی آباد رسیدیم و موفق شدیم راه کاروان رویی را پیدا کنیم و تمام شب در پی این راه گام برداریم. کاپتاها دائماً شکایت می کرد زیرا باری را که بر گردۀ او نهاده بودم باعث زحمتش شده بود به طوری که به لحظه تولد خویش نفرین می فرستاد. بامدادان به دهکده یی رسیدیم که اهالی آن جا با مهربانی ما را پذیرفتند و مورد احترام زیادمان قرار دادند زیرا در دل شب بدون ترس از شیاطین و ارواح راه پیموده بودیم. شوربای بلغور و شیر به ما تعارف کردند و دو رأس الاغ نیز به ما فروختند و هنگام وداع جشن کوچکی بر پا ساختند. آنان مردمی ساده دل بودند که طلای مهر شده را

نمی شناختند و خراج خود را با غلات و احشام می پرداختند و با چار پایان و سایر حیوانات اهلی خود یکجا در کلبه های گلی زندگی می کردند.

روزهای دیگر نیز به همین ترتیب جاده های بابل را زیر پا گذاشتیم. سر راه هر کجا که به بازرگانان و افراد متنفذ بر می خوردیم ضمن تعظیم به آنان راهمان را از مقابل تخت روان ایشان کج می کردیم و در کنار جاده راه خود را ادامه می دادیم. آفتاب پوست بدنمان را سوزانده بود، لباس هامان پاره پاره و از بدنمان آویزان شده بود. ظاهر شدن در گل و شل زمین های زراعی و نمایش دادن برای سرگرمی و تفریح روستائیان عادتشان شده بود. من روی آب روغن می ریختم و مژده محصول فراوان و روزهای خوشی را به روستائیان می دادم و به برخی از آنان می گفتم که صاحب فرزند ذکور خواهند شد و به جوانان مجرد بشارت می دادم که زنی زیبا و ثروتمند را به همسری خواهند گرفت زیرا با آنها حس همدردی داشتم و فقر و دست تنگی ایشان قلبم را می افسرد از این رونی خواستم با پیشگویی رویدادهای نامناسب و آزار دهنده شادی و خوشحالی را از آنها بگیرم. آنها سخنانم را باور می کردند و به گونه یی شگفت انگیز مسرور و مشعوف می شدند. اگر قرار بود که حقیقت را به آنها بگویم بایستی از خراج گیران بدسرشت، ضربات چماق، قضات خائن، گرسنگی سال های قحطی، بیماری تب به هنگام جاری شدن سیل، آفت ملخ و پشه خاکی، خشکسالی و بی آبی، آب گندیده در تابستان و کار طاقت فرسا که در آخر منجر به مرگشان می شد سخن می گفتم زیرا زندگی واقعی آنان همین بود. کاپتا به برای ایشان داستان هایی از جادوگران، شاهزاده خانم ها و سرزمین های بیگانه تعریف می کرد و می گفت اهالی این سرزمین ها، سربیده خود را زیر بغل حمل می کنند و راه می روند! و سالی یک بار تبدیل به گرگی خونخوار می شوند. روستائیان قصه های او را باور می کردند و گرامیش می داشتند و خوراکی های خوشمزه به وی می خوراندند به طوری که چاق تر شده بود. مینه آ روی زمین سخت برایشان می رقصید و این فرصت برای او غنیمت بود زیرا با رقص روزانه و تمرین، هنر خود را برای خدای خویش تکمیل می کرد. روستائیان شیفته رقص او می شدند و می گفتند: «تاکنون چنین رقص هنرمندانه یی را ندیده بودیم!»

این سفر برای من بسیار سودمند بود زیرا دانستم که:

اعیان و ثروتمندان در تمام سرزمین ها و شهرهای بزرگ همانند هم هستند. این اصل در مورد مستمندان نیز صادق است، هر چند که آداب و رسوم مختلف و خدایانی با نام های گوناگون داشته باشند.

دانستم که: فقرا و بینوایان به مراتب سخاوتمندتر از دولتمدان هستند. روستائیان که می پنداشتند ما مسکین و مستمند هستیم از صمیم قلب و بدون توقع و چشم داشت به ما بلغور و ماهی خشک شده دادند، در حالی که ثروتمندان، بینوایان را با چماق از درگاه خود می رانند و تحقیرشان می کنند.

دانستم که: بینوایان نیز شادی، اندوه، درد انتظار و مرگ را می شناسند و فرزندانشان هم درست همانند فرزندان افراد غنی زندگی را دوست دارند. زمانی که با زندگی اینان آشنا شدم در قلبم گرایشی

به آنان احساس کردم و شیفته سادگی و صداقتشان شدم بنابراین قادر نبودم که بیمارانشان را معالجه نکنم، ناراحتی معدی برخی از آنان را با دارو بهبود نبخشم و یا چشمانشان را که در شرف کوری بود، مداوا نسازم. در برابر زحمتی که برایشان می کشیدم هدیه نمی پذیرفتم زیرا این کار نیک را برای دل خود انجام می دادم.

اما چرا دست به این کار می زدم و خود را در معرض خطر یافته شدن و دستگیری قرار می دادم، گفتن نتوانم. شاید وجود مینه آسب شده بود که تا این اندازه رقیق القلب شوم. او را هر روز می دیدم و شب ها روی زمین پر گِل و شُل که بوی سیوس و کود از آن بلند بود در برم می خفت و پهلویم را با حرارت جوانیش گرم می کرد. شاید این همه کار صواب را برای وجود مینه آ انجام می دادم تا مگر خدایان را نرم کنم و به رحمشان آورم. در عین حال، طبابت من در حین سفر سبب می شد بر اثر ممارست مهارت دست و تیزبینی چشمم را به هنگام معاینه و معالجه بیماران از دست ندهم. اما هر چه بیشتر زیستم این موضوع بیشتر برایم روشن شد که آدمی هر کاری را که انجام می دهد ولو به انجام آن علاقمند هم باشد دلیلی ناشناخته نیز در میان است که خود او نیز از آن آگاه نیست. به همین سبب اعمال آدمیان همانند غبار زیر پایم بی ارزش و بیهوده است زیرا نمی دانند هدف آنان از این اعمال چیست و در زندگی بدنبال چه هستند و برای چه زندگی می کنند.

در این سفر رحمت و مشقات بی حد و حسابی را تحمّل کردم. دستهایم زبر و خشن شده، پاشنه های پایم پینه بسته و ترک خورده بود و چشمانم از آسیب گرد و غبار در شرف کور شدن بود. با این حال وقتی که راه پیمائیمان را بر جاده های پر گرد و خاک بابل به یاد می آورم، علی رغم تمام رنج ها و دشواری هایش، زیبا و آرامبخش می بینم. آماده هستم تا همه چیز خود را از مال و خواسته، دانش و تجربه فدا سازم تا یک بار دیگر با نیروی جوانی و سرسختی و پایداری و چشمانی تیزبین و هشیار این مسافرت را انجام دهم ولی به شرطی که آمینه آ با چشمان درخشانده اش که پرتو مهتاب بر سطح آب رودخانه را می مانست در کنارم گام بردارد. مرگ همچون سایه دنبالمان می کرد و اگر دستگیر و نزد شاه اعزام می شدیم بایستی شکنجه های طاقت فرسایی را تحمل می کردیم. اما در آن روزهای بسیار دور نیز به مرگ نمی اندیشیدم و از آن ترسی به دل نداشتم، اگر چه در آن روزها زندگی برایم ارزشی مافوق تصور داشت چرا که مینه آ را در کنار داشتم و هر شب می توانستم رقص او را بر روی خاک نرم، که برای جلوگیری از برخاستن غبار خاک روی آن آب پاشیده بودند، تماشا کنم. تنها در هنگام حضور وی بود که می توانستم اعمال بی حاصل جوانیم را به فراموشی بسپارم. هر بامداد وقتی که صدای بعبع بره ها و نعره گاو ها از خواب بیدارم می کرد از خوابگاه بیرون می رفتم تا برآمدن خورشید را که به سان یک زورق زرین بر پهنه آسمانی که هنوز از شب گذشته آبی رنگ می نمود تماشا کنم و در آن لحظه احساس می کردم قلبم همچون پرنده بی سبکبال؛ سبکبار شده است.

سرانجام به مرز کشور همسایه بابل رسیدیم که چون سرزمینی سوخته و اشغال شده برابر ما قرار گرفته بود. چند چوپان که ما را مردمی فقیر و بی چیز یافتند راهی نشانمان دادند که بدون پرداخت حق الورود و

بی آنکه دیده شویم از مقابل برجهای نگهبانی هر دو پادشاه گذشتیم و به کشور میتانی^۱ و ناهارینا گام گذاشتیم. وقتی که وارد شهری بزرگ شدیم که اهالیش یکدیگر را نمی شناختند، فوراً سری به بازارهای آن جا زدیم و لباس هایی نو و برانزده خریدیم، استحمام کردیم و پس از پوشیدن لباس در مسافرخانه یی متعلق به اعیان و اشراف شهر اقامت گزیدیم. از آن جا که تقریباً طلاهایم ته کشیده بود مدتی طولانی در آن شهر ماندیم تا با اشتغال به طبابت مقداری طلا و نقره به دست آورم زیرا اهالی میتانی افرادی کنجکاو و غریب نواز بودند. زیبایی مینه آ در آن جا نیز سبب برانگیختن توجه دیگران شد به طوری که چند نفر از من خواستند که او را به آنها بفروشم. کاپتا پس از تحمل آن همه رنج و مشقت سفر مشغول استراحت شد و پس از اندک مدتی آبی زیر پوستش افتاد و چاق تر شد و به معاشرت با زنانی پرداخت که از شنیدن قصه های او به وجد می آمدند و برای جبران هنرنمایی هایش خود را در اختیار وی می گذاشتند. کاپتا وقتی که در عشرتکده ها به باده نوشی مشغول می شد ماجرای یک روز سلطنت خود را در بابل برای دیگران تعریف می کرد و آنان از خنده روده بر می شدند و با دست بر زنان خود می کوبیدند و می گفتند: «هرگز چنین حقه بازی ها و کلک هایی را نه شنیده و نه دیده ایم. زبان او به درازا و روانی یک رودخانه است!»

باری، اوقاتمان این چنین می گذشت تا اینکه نگاههای مینه آ به من طولانی و آشوب و نگرانی از برق چشمانش هویدا شد. شب ها نمی خوابید و مدام گریه می کرد. سرانجام به او گفتم: «می دانم که از دوری وطن و جدایی از خدای خود حوصله ات به سر آمده است، ولی هنوز سفر طولانی و پرماجرایی در پیش داریم زیرا من به دلایلی که مجاز به بازگو کردن آن نیستم بایستی به کشور «خاتی»^۲ جایی که «هت هیترها» در آن جا زندگی می کنند سفر کنم. با بسیاری از بازرگانان و مسافران مقیم مسافرخانه گفتگو کرده ام و اطلاعاتی به دست آورده ام که ضد و نقیض است. با این حال تمام این اخبار و اطلاعات یک موضوع را مطرح می سازد و آن اینکه می توان از خاتی به جزیره کرت رسید اما چون به درستی این اطلاع چندان اعتقادی ندارم، اگر بخواهی مستقیماً همراه خود به سواحل سوریه ات می برم و از آن جا می توانی با کشتی که هفته یی یک بار به جزیره کرت بادبان می کشد خود را به وطنت برسانی. از سوی دیگر آگاه شده ام که بزودی کاروانی از اینجا به راه می افتد که بایستی هدایا و خراج سالانه میتانی را به پادشاه خاتی برساند. ما نیز می توانیم در پناه امنیت این کاروان خود را به مقصدمان برسانیم و دیدنی های بسیاری را که قبلاً ندیده ایم مشاهده کنیم. وگرنه بایستی یک سال دیگر نیز انتظار بکشیم تا چنین فرصتی دست دهد. تصمیم گیری را به تو واگذار می کنم زیرا نمی خواهم در این کار دخالتی داشته باشم.»

خود به خوبی می دانستم که قصد فریب او را دارم زیرا تصمیم من برای بازدید از کشور خاتی بر این

(۱) میتانی: بنابر پاره ای تحقيقات احتمالاً در محل آذربایجان فعلی قرار داشته است.

(۲) Chatti: خاتی یا حتی سرزمین است در محل ترکیه امروزی، — م.

پایه استوار بود که مینه آرا پیش از رفتن نزد خدایش برای مدتی دیگر نیز در کنار خویش داشته باشم. مینه پاسخ داد: «مگر من کیستم که نقشه تو را تغییر دهم. هر کجا بروی با کمال میل همراهت خواهم بود زیرا قول داده‌یی که به وطن بازگردانی. ضمناً می دانم که در سواحل کشور خاتی رسم است که دختران و پسران در میدان‌های شهر گرد می آیند و مقابل گاوهای نرمی رقصند و به همین سبب از آن جا تا جزیره کرت نباید فاصله‌یی دراز باشد. گذشته از این برای من فرصتی پیش خواهد آمد که به تمرین مشغول شوم زیرا آخرین بار که مقابل گاوان رقصیدم حدود یک سال پیش بود و می ترسم وقتی به کرت رسیدیم گاوهای نرم را با شاخ تیز خود به سیخ بکشند.»

گفتم: «درباره رسم و عادت گاوان چیزی نمی دانم. همین قدر اطلاع دارم که هت هیترها مردمی سفاک و خونخوار هستند و به همین سبب ممکن است در این سفر، مرگ تهدیدمان کند بنابراین بهتر است تو همین جا بمانی و در انتظار بازگشت من باشی. به اندازه کافی طلا در اختیارت می گذارم تا در این شهر زندگی راحتی را بگذرانی.»

گفت: «سینوحه، بیش از این دیگر حرفی مزین! هر کجا بروی همراهت خواهم بود و اگر مرگ سراغ ما بیاید برای تو نگران و اندوهگین می شوم، نه برای خود.»

تصمیم گرفتم به عنوان پزشک فرستاده شاه با این کاروان سفر کنم تا در امنیت و آرامش بیشتر به خاتی برسم. ولی وقتی کاپتا به این موضوع پی برد شدیداً به لن و نفرین پرداخت و از خدایان استمداد کرد و گفت: «مدت زیادی نمی گذرد که از مرگ رهایی جستیم؛ حال منتظر مرگی دیگر هستی؟! همه می دانند که هت هیترها از وحوش هم وحشی تر هستند. آنان گوشت آدمیان را می خورند، چشمان بیگانگان را از حدقه در می آورند تا آنان را به آسیاب ببندند و سنگ گران آن را به گردش آورند. ظاهراً خدایان، ارباب مرا دیوانه و مجنون کرده اند. مینه آتو نیز به اندازه کافی دیوانه هستی که تصمیمات او را تأیید می کنی! بهتر است که دست و پای ارباب خود را ببندیم و در اتاق حبس کنیم و برای آرام کردنش چند زالوبه پشت زانوانش ببندازیم. سوگند به سوسک مقدس که هنوز حالم بجا نیامده است. آیا می بایست بدون وجود هیچ دلیلی، دوباره به یک سفر پر زحمت مشغول شویم؟! لن و نفرین بر آن روزی باد که چشمم به این جهان گشوده شد تا امروز مجبور باشم دیوانگی های ارباب سفیه خود را تحمل کنم!»

با شنیدن گفته های مهمل کاپتا بایستی طبق معمول او را با چماق سر عقل می آوردم و این کار را انجام دادم و سپس گفتم: «آرزویت برآورده باد! مستقیماً همراه بازرگانان به صیمره می فرستمت و هزینه سفر را نیز می پردازم تا وقتی به آن جا رسیدی به عنوان سرایدار از منزل من نگهداری کنی تا باز گردم. دیگر از یک و ناله های توبه ستوه آمده ام!»

کاپتا دوباره از کوره در رفت و گفت: «چرا ارباب خود را در مسافرت به خاتی تنها رها کنم؟ درست مثل اینست بروهی را که به تازگی از شکم مادرش بیرون آمده در یک سگدانی پنهان کنم! نه. وجدانم همیشه از این عمل گله مند خواهد بود. از این رو خواهش می کنم به دقت پرسش مرا پاسخ دهی:

آیا تنها از طریق دریا می توان به خاتی رسید؟»

برایش شرح دادم، با وجود اظهار نظرهای ضد و نقیض این و آن، به عقیده من دریایی ما بین خاتی و میتانی وجود ندارد و مدت مسافرت نیز نامعلوم است.

کاپتا به محض شنیدن سخنان من گفت: «سوسک من! تو را شکر. اگر قرار بود با کشتی مسافرت کنیم همراهت نمی آمدم زیرا به خدایان قول داده بودم — به دلایلی که یادآوری آنها وقت زیادی می برد — هرگز پای به عرشه کشتی نگذارم. نه برای خوش آیند تو و نه برای خوش آیند مینه آ با رفتار گستاخانه اش — هرگز سوگندی را که نزد خدایان یاد کرده ام نمی شکنم.»

کاپتا پس از گفتن این جملات شروع به جمع آوری وسایل سفر کرد. همه چیز را به او واگذار کردم زیرا در این گونه موارد دارای تجربی بیشتر از من بود.

۳

پیش از این یادآور شدم که در میتانی درباره هت هیترها چه مطالبی گفته می شد، اما اکنون می خواهم فقط آنچه را که خود به رای العین دیده ام و به عنوان حقیقت و واقعیت پذیرفته ام شرح دهم، ولی نمی دانم با وجود وحشی که قدرت هت هیترها در دل جهانیان ایجاد کرده و آنچه که درباره اعمال پلید و زشت آنها گفته شده است آیا کسی گزارش مرا درباره ایشان باور خواهد کرد؟

هت هیترها نیز صفات و اخلاق برجسته و قابل تأمل داشتند و می شد از آنان نیز برخی چیزها آموخت، هر چند که مردمی خطرناک بودند و آداب و رسومشان ایشان را از سایر خلق های جهان متمایز و متفاوت می کرد.

در سرزمین خاتی از آشوب و بی قانونی نشانی نبود، برعکس نظم و اطاعت از قانون و انقیاد عمومی تا آنجا حکم می راند که اگر کسی جواز مسافرت همراه داشت در مقام مقایسه با سایر کشورها از سلامت و امنیت بیشتری در جاده های کوهستانی برخوردار بود. حال اگر دارنده چنین مجوزی در راه متحمل زیان می شد یا به عبارت دیگر راهزنان هست و نیستش را به غارت می بردند پادشاه هت هیترها با پرداخت دو برابر قیمت اموال مسروقه از مالباخته جبران زیان می کرد و اگر مسافری به دست هت هیترها کشته می شد بسته به مقام و منزلت مقتول در زمان حیاتش باز هم پادشاه خسارت او را می پرداخت.

رتبه و مقام نقش عمده ای در مسافرت سفرها به دربار پادشاه میتانی داشت، به طوری که درباره مسافرت و مدتی که راه طی می کردیم نمی توان گزارش مبسوطی نوشت زیرا در طول سفر، هت هیترها با ارباب های جنگی خود ما را همراهی می کردند و در کاروانسراها پذیرایی شایانی از ما به عمل می آوردند. اینان مردمی سرد و گرم چشیده و با تجربه بودند و از سرما و گرما باکی نداشتند زیرا در مناطق کوهستانی لم یزرع زندگی می کردند و از همان اوان کودکی با دشواری های چنین محیطی آشنا شده و از این رو

جنگجویانی دلیر و با شهامت بودند و چندان به خود نمی رسیدند و مردم ناز پرورده را تحقیر می کردند و به هیچ وجه زیر سلطه آنان در نمی آمدند و برعکس به افراد شجاع احترام می گذاردند و در پی جلب دوستی آنان بودند.

هت هیترها از تیره های بیشمار تشکیل یافته بودند و در روستاهای پراکنده زندگی می کردند در رأس آنها یک امیر با قدرتی نامحدود حکومت می کرد. این امیران، خود زیر فرمان یک پادشاه بودند که در شهر کوهستانی «خاتوشاش»^۱ بر مسند حکومت نشسته بود. این پادشاه در ضمن کاهن بزرگ، فرمانده کل سپاه و قاضی کل بود و به این ترتیب قدرت دنیوی و خدایی را در اختیار داشت و با چنین ترکیبی از قدرت بر مردم خویش حکم می راند و من هیچ پادشاه دیگری را نمی شناسم که دارای چنین امتیازی باشد. در کشورهای دیگر از جمله مصر رسم بر این است که شاه در بسیاری از تصمیمات و اقدامات خویش از پشتیبانی کاهنان و قضات برخوردار می شد.

اکنون می خواهم پایتخت این پادشاه بزرگ و قدرتمند را که در کوهستان واقع است به خواننده بشناسانم، اگر گمان دارم که هیچ کس سخنان مرا راست نپندارد.

زمانی که آدمی از میان علایم مرزی سوخته از آتش می گذرد و مرزبانان را که در واقع فرمانروای منطقه هستند می بیند و بعداً در می یابد که اینان دستمزد خود را از طریق غارت کشورهای همسایه تأمین می کنند و بدون هیچ رادع و مانعی علایم مرزی را در خاک همسایه جابه جا می سازند تا زمین بیشتری برای وطن خویش فراهم آورند، هیچگاه به فکرش خطور نمی کند که کشور خاتی سرزمینی ثروتمند باشد. وقتی از میان کوهستانهای لم یزرع عبور می کردم برایم تعریف کردند، در زمستان پرهایی یخ زده به شکل پرقوبر این کوهستانها می بارد و سراسر آن را می پوشانند، این پرها از آسمان می بارد و با فرا رسیدن تابستان آب می شود. من عجایب فراوانی در سرزمین هت هیترها دیده ام که می توانم این یکی را نیز باور کنم، اگر چه هنوز نتوانسته ام بفهمم که پر چگونه آب می شود. به هر حال با چشمان خویش قله هایی را دیده ام که از نشستن پر بر فراز آنها رنگ سفید به خود گرفته بود.

در پهنه دشت فرو رفته یی در مرز سوریه، دژ مستحکم هت هیترها یعنی «کارکه میش»^۲ قرار داشت که حصار آن را با بلوک های سنگی بزرگ و محکم ساخته بودند. بر روی این دیوارها تصاویر وحشت برانگیزی حک شده بود. هت هیترها با اتکا به وجود چنین قلعه یی از تمام کاروانیان و بازرگانان که وارد کشورشان می شدند، خراج می گرفتند و از این رهگذر ثروت چشم گیری گرد می آوردند زیرا مقدار خراج سنگین است و کارکه میش بر سر چهار جاده کاروان رو قرار دارد. اگر کسی برای یک بار هم که شده وقت سحرگاهان این دژ وحشتناک را مشاهده کند که بر سر کوهی میان دشت برپا ایستاده است و کلاغ ها دسته دسته با سر و صدای زیاد بر فراز آن دشت پرواز می کنند تا با دیدن جمجمه و دست و پای بریده آدمیان خود را از اوج آسمان به سان سنگی بر آن بکوبند، آنگاه گزارش مرا باور خواهد کرد و حتی

1) Chattuschasch

2) Karkemisch

به صحت کلمه‌یی از آن شک نخواهد برد. کاروان‌ها و بازرگانان بایستی حتماً از جاده‌های مشخص و مجاز طی طریق می‌کردند. روستاهایی که در اطراف این جاده‌ها دیده می‌شدند ظاهری ویرانه داشتند و زمین‌های زیرکشت اندکی به چشم مسافران می‌خورد. اگر کسی از جاده‌های مجاز عبور نمی‌کرد دستگیر، اموالش مصادره و برای بردگی و انجام کار اجباری به معادن اعزام می‌شد.

ثروت هت‌هیتراها از کجا بدست می‌آمد؟ تصور می‌کنم، نخست از استخراج معادن که اسرا و زندانیان در آنجا به کار اجباری مشغول بودند. به جز معادن طلا و مس معدن دیگری نیز وجود داشت. که از آن فلز ناشناخته‌یی^۱ استخراج می‌شد. این فلز که رنگش به آبی خاکستری می‌زند و از هر فلز دیگری سخت‌تر است به اندازه‌یی ارزش داشت که در بابل برای ساختن زیورآلات از آن استفاده می‌شد در حالی که هت‌هیتراها جنگ افزارهای خویش را از آن می‌ساختند. اما از چگونگی استخراج فلز مزبور و نحوه شکل دادن به آن چیزی نمی‌دانم زیرا اهالی کشورهای دیگر قادر به استفاده از آن نیستند. فلز مورد بحث را در درجه گرمایی که مس آب می‌شد نمی‌توان ذوب کرد. من خود این خاصیت را مشاهده کرده‌ام. هت‌هیترا به جز استفاده از معادن، درّه‌هایی حاصلخیز داشتند که نه‌های بسیار در آن جاری بود. در این مناطق باغداری و میوه کاری رایج بود و جنگل‌هایی را می‌مانست که درختان آن زیر بار میوه خم شده‌اند. مردم کرانه‌های دریا نیز به کار تهیه شراب مشغول بودند. بزرگترین ثروت هت‌هیتراها که توجه هر کسی را به خود جلب می‌کرد گله‌داری و پرورش احشام بود.

زمانی که از شهرهای بزرگ دنیا سخن می‌رود، معمولاً طیوه، بابل و گاهی نینوا — که آنجا را ندیده‌ام — بر شمرده می‌شود اما از خاتوشاش پایتخت هت‌هیتراها و مرکز قدرت ایشان سخنی گفته نمی‌شود. این شهر همچون آشیانه عقاب بر بلندای کوه قرار گرفته و به راحتی می‌توان آن را با طیوه و بابل مقایسه کرد. در دیواره ساختمان‌هایی که در ارتفاعات کوهستانی بر پا شده سنگهای تراشیده به کار رفته بود و این دیوارها مستحکم‌تر و غیرقابل نفوذتر از سایر قلاعی بود که تا آن زمان دیده بودم و در چشم من از جمله عجایب جهان محسوب می‌شد. این شهر از آن جهت پر رمز و راز بود که پادشاه ورود به آنجا را جز برای فرستادگان پادشاهان ممنوع ساخته بود. تنها سفرای کشورهای بیگانه بودند که اجازه داشتند وارد شهر شوند، شاه را ملاقات کنند و هدایا و خراج را تحویل وی دهند ولی همین سفران نیز در طول مدت اقامت خویش در خاتوشاش شدیداً تحت نظر قرار داشتند و از این رو اهالی شهر با اکراه با بیگانگان گفتگو می‌کردند، حتی اگر زبان بیگانگان را می‌دانستند. اگر از آنها سؤالی می‌کردی، پاسخ می‌دادند: «نمی‌فهمم چه می‌گویی.» یا «نمی‌دانم.» سپس با نگرانی پیرامون خود را می‌نگریستند تا مبادا حین صحبت با بیگانگان وسیله مأموران دولتی دیده شوند. با این حال به هیچ وجه مردم ناسازگار و نجسبی نبودند بلکه رفتاری صمیمانه داشتند. با شوق و شگفتی به تن پوش خارجیان چشم می‌دوختند و اگر آن را زیبا می‌یافتند دنبال او راه می‌افتادند و مدتی طولانی تعقیبش می‌کردند.

(۱) منظور از این فلز ناشناخته همان آهن است.

ملبوس اعیان و اشراف و کارگزاران عالی رتبه دولتی همانند سفرای پادشاهان و برخی از افراد غریبه بسیار باشکوه و دیدنی بود. قبای آنان از پارچه رنگین، با نقوش بافته از زرو سیم آراسته شده بود. این نقوش معمولاً به شکل برج و باروی حصار و دو تیر متقاطع سوزن زنی شده بود. نشانه خدایان ایشان به حساب می آمد. چاروقی از چرم نرم و رنگین به پا داشتند که نوک آن به طرف عقب خم شده و کلاه‌هی بلند و نوک تیز به سر می گذاشتند و آستینشان آن اندازه بلند بود که به زمین می رسید و دامنی چین دار که به طرزی استادانه دوخته شده بود، می پوشیدند. مردان هت هیتر چون مردان مصری موی زنخدان خویش را می تراشیدند. برخی از اشراف و اعیان علاوه بر ریش موی سر خود را نیز از ته می تراشیدند و فقط دسته‌یی مورا در وسط سر خود باقی می گذارند و آن را می بافتند و از این طریق از مردان سوری، بابلی و میتانی باز شناخته می شدند. زنخدانی پهن، قوی داشتند و بینی شان عقابی بود. کارگزاران حکومت و اعیان و ثروتمندان شهر چاق بودند و چهره شان از فریبی برق می زد زیرا اینان نیز همانند دولتمندان سایر شهرهای بزرگ به خورد و خوراک خوب و لذت از آن عادت کرده بودند.

برخلاف دیگر ملل متمدن، اینان سرباز جیره و موجب بگیری نداشتند. اینجا همه سرباز بودند و اصالت، اهمیت و موقع اجتماعی مرد را رتبه و مقام سپاهیگری وی مشخص می ساخت. مثلاً آنان که اربابه جنگی را هدایت می کردند. بالاترین رتبه سپاهیگری را به خود اختصاص داده و آنچه که آنان را به این درجه و مقام رسانده بود، نه اصل و نسب ایشان بل ورزیدگی و مهارت آنها در به کارگیری جنگ افزار بود. بهمین دلیل تمام مردان، سالی یک بار تحت نظر فرماندهان و امرای خویش به تمرینات جنگی می پرداختند تا کارایی و شایستگی هر کس مشخص شود. در خاتوشا بر خلاف سایر شهرهای بزرگ، تجارت و معاملات بازاری انجام نمی شد بلکه اینجا شهری صنعتی و پر بود از کارگاههای چلنگران که دائماً صدای ضربات پتک و چکش از آن جا به گوش می رسید زیرا همگی مشغول ساختن سنان نیزه، اربابه جنگی و تیروپیکان کمان بودند.

نحوه قضاوت هت هیترها و مجازات هاشان عجیب و غریب و ویژه خود آنها بود، مثلاً اگر امیری علیه شاه دسیسه می چید و کوشش می کرد جای او را بگیرد مجرم را اعدام نمی کردند بل به یک نقطه مرزی اعزام می داشتند تا شایستگی و ورزیدگی خویشتن را به اثبات برساند و از این طریق از خود اعاده حیثیت کرده و به مقام نخستین برسد. جرم های بسیاری وجود داشت که مجرم می توانست با دادن تاوان گناه خود را پاک کند. مرتکب قتل نفس مکافات مجازات بدنی در پی نداشت. خاطی می توانست با دادن هدایایی به عنوان خونهها و جبران خسارت رضایت بازماندگان مقتول را جلب کند. خدشه دار کردن شرافت و ناموس دیگران نیز مجازاتی در پی نداشت. اگر زنی مردی را پیدا می کرد که شایسته تر از شویش بود حق داشت خانه شوهر را ترک گوید و به فاسق خود ببیند و اینجا بر گردن فاسق زن بود که با جبران زیان، رضایت شوهر را جلب کند. ازدواج هایی که زن و شوهر صاحب فرزند نمی شدند قانوناً باطل بود زیرا جنگ از جنگجویان خویش فرزندان متعدّد طلب می کرد. اگر کسی در مکانی دور افتاده دیگری را می کشت لزومی نداشت که خونبهای سنگینی برابر آنچه که در خیابان و

ملاء عام اتفاق افتاده است پردازد چون کسی که در مکانی پرت می‌گشت در واقع دیگران را به کشتن خود ترغیب می‌کرد و چون در خاتی همه در پی تمرین روش آدمکشی هستند لذا هر کس در پی یافتن قربانی بود تا بتواند در کار قتل خود را ورزیده کند! تنها دو جرم وجود داشت که مرتکبین آن بایستی منتظر مجازات مرگ می‌شدند و این خود دلیلی به نقص قضاوت در کشور خاتی بود. نخست ممنوعیت ازدواج خواهر و برادر با یکدیگر و دوم جادوگری بدون داشتن مجوز قانونی. این دو جرم، اعدام مجرم را به دنبال داشت. جادوگران ابتدا بایستی شایستگی و مهارت خود را نزد مقامات ذیصلاح حکومت به اثبات رسانند، سپس مجوزی کتبی برای اشتغال به کار جادوگری دریافت دارند.

هنگامی که پایم به سرزمین هت‌هیرها رسید درست بیست و هشت سال از فرمانروایی شاه بزرگ «شوبی لولیوما»^۱ می‌گذشت. مردم چنان از وی هراس داشتند که وقتی نام او را می‌شنیدند خود به خود تعظیم می‌کردند، و سپس مدح او می‌گفتند زیرا او بود که نظم و قانون را بر کشور خاتی حاکم کرد و بسیاری از خلق‌های دیگر را زیر فرمان خود درآورد. او در یک کاخ سنگی واقع در وسط شهر زندگی می‌کرد و به رتق و فتق امور مشغول بود. افسانه‌های بیشمار از چگونگی ولادت او و اعمال قهرمانانه‌اش در جنگ حکایت داشت. جالب این که چنین مبالغه‌هایی در مورد تمام پادشاهان مرسوم بود و هست. هرگز موفق به دیدن چهره وی نشدم حتی سفرای پادشاه میتانی نیز رخصت نیافتند نزد او بروند بلکه دستور داده شد که هدایا و خراج پادشاه میتانی در میان خنده و مسخره سربازان شاه روی زمین تالار پذیرایی گذاشته شود.

در بادی امر بنظر می‌رسید که در خاتوشاش برای پزشکان مشغله چندان وجود ندارد. تا آنجا که خود شاهد بودم هت‌هیرها وقتی که بیمار می‌شدند از ظاهر کردن بیماری خود شرم داشتند و حتی المقدور در پنهان کردن آن می‌کوشیدند. نوزادان ضعیف و ناقص‌الخلقه را پس از تولد فوراً می‌کشتند و بردگان، مریض هم رشته حیاتشان قطع می‌شد. بهمین سبب پزشکان این کشور اطلاع زیادی از حرفه خویش نداشتند و فاقد دانش و تحصیلات تخصصی بودند و حتی نمی‌توانستند بنویسند و بخوانند ولی در عوض در کار معالجه زخم و استخوان‌های له شده مهارت زیاد داشتند. بیماری‌های ویژه مناطق کوهستانی را به خوبی می‌شناختند و داروهای بسیار مؤثری را علیه این امراض به کار می‌بردند به طوری که تب بیمار خود را به فوریت پایین می‌آوردند. در این زمینه من از ایشان بسیار آموختم. اگر کسی به بیماری مرگ‌آوری مبتلا می‌شد ترجیح می‌داد که بمیرد تا معالجه شود زیرا معتقد بود در غیر این صورت باقی عمرش را با ناتوانی و ضعف جسمانی خواهد گذراند. هت‌هیرها برعکس همه مردم دنیا از مرگ هراسی نداشتند بلکه از ضعف جسمانی بیشتر می‌ترسیدند.

در آخر اما باید گفت که تمام شهرهای بزرگ شبیه یکدیگر هستند و ثروتمندان و اشراف‌زادگان تمام کشورها نیز شبیه یکدیگر باقی خواهند ماند. در آنجا هم وقتی آوازه نام من همه جا پیچید تعداد

1) Schubbiluliuma

بیشماری از اهالی شهر به من مراجعه کردند تا معالجه شان کنم. بیماری های گوناگون آنها را تشخیص می دادم و قادر به معالجه شان بودم. آنان ترجیح می دادند با لباسی مبذل و مخفیانه و یا در پناه تاریکی شب نزد من بیایند تا مبادا آبرویشان برود و بهمین سبب هدایا و دستمزد چشم گیری به من می دادند به طوری که به تدریج مقدار زیادی طلا و نقره جمع کردم در حالی که هنگام ورود به خانی پیش بینی می کردم که بایستی آنجا را به عنوان یک فقیر و سائل ترک کنم. این موفقیت را این بار نیز مرهون کاپناه بودم زیرا او بنا به عادت به میخانه ها و بازارها و به طور کلی مکان های پرجمعیت شهر سر می زد و به تمام زبان هایی که می دانست فریاد می کرد و مرا و حرفه ام را به مردم می شناساند و چون در بین جمعیت خدمتکاران اشراف و اعیان نیز یافت می شدند لذا پس از بازگشت به منزل، اربابان خویش را در جریان می گذاشتند.

رسوم و مقررات شهر بسیار خشن بود. یک اشرافزاده هت هیتر نمی بایست مست و لایعقل در خیابان ظاهر شود و گرنه حیثیت و آبرویش را از دست می داد. مثل تمام شهرهای بزرگ دنیا در اینجا نیز ثروتمندان و اعیان زیاد باده نوشی می کردند. و اغلب مخلوطی از انواع شراب را که خطرناک بود می نوشیدند و من توانستم بیماری ها و عوارض ناشی از نوشیدن اینگونه شراب ها را معالجه کنم و مخصوصاً سعی داشتم آنان را طوری مداوا کنم که رعشه دستشان از بین برود. زیرا اکثر آنها به ملاقات شاه می رفتند و لرزش دست در مقابل او زشت می نمود. برای سرگرمی و تفریح آنها مینه آ را وادار می کردم که برایشان برقصد و از رقص او چنان لذت می بردند و به شگفتی می افتادند که در آخر هدایای گرانمایی نثارش می کردند، بی آنکه از وی توقع زشتی داشته باشند زیرا هت هیترها در برابر کسی که سبب سرگرمی و سرور آنها می شود دست و دل باز و بخشنده هستند.

به این طریق دوستی آنها را نسبت به خود جلب کردم و به اخبار و اطلاعاتی ارزنده که آشکارا قادر به جمع آوری آن نبودم دست یافتم. بیشتر این اطلاعات را توسط محرر سلطنتی فراچنگ آوردم که به چندین زبان بیگانه تسلط داشت و می توانست به آنها مکالمه کند و بنویسد. مکاتبات شاه را با سایر پادشاهان کشورهای خارجی او انجام می داد و به سنت ها، رسوم و آداب عمومی چندان پای بند نبود. به منظور فریب او گفته بودم که از مصر بیرون رانده شده ام و هیچگاه به آنجا باز نخواهم گشت و هدفم از مسافرت، تنها جمع آوری مال و خواسته و تکمیل معلومات پزشکی است. او به من اعتماد کرد و زمانی که شرابی اعلا تعارفش کردم و به مینه آ گفتم برای او برقصد تمام سؤالاتم را جواب داد. از جمله پرسیدم: «چرا خاتواش به روی بیگانگان بسته است؟ چرا کاروانیان و تجار حتماً بایستی از جاده های مجازو از پیش تعیین شده عبور کنند در حالی که کشور شما چنان از دیدنی ها غنی است که می تواند با بزرگترین شهرهای کشورهای دیگر کوس برابری و حتی برتری یزد؟ آیا بهتر نیست که مردم سرزمین های دیگر قدرت واقعی شما را از نزدیک مشاهده کنند و آفریتان گویند؟»

شراب خود را چشید و نگاهی پرتمنا به اندام کشیده مینه آ انداخت و سپس گفت: «وقتی که شوبیلویوما پادشاه بزرگ ما بر اریکه سلطنت نشست، در سخنرانی خود بهمین مناسبت گفت به من سی

سال فرصت دهید تا سرزمین خاتی را به قدرتمندترین کشور دنیا مبدل سازم این فرصت به زودی سر خواهد آمد و من تصور می‌کنم جهانیان ظرف اندک مدتی دربارهٔ سرزمین خاتی آگاهی‌هایی به دست آورند که موجب خوشایندشان شود.»

ادامه داد: «زمانی که در بابل بودم شصت مرتبهٔ شصت تایی شصت سرباز دیدم که مقابل شاه رژه رفتند و هنگامی که گام برمی داشتند زمین زیر پای آنها صدای غرش امواج دریا را می داد اما در اینجا نقطه ده مرتبه ده تایی ارباب جنگی دیدم که دورهم جمع بودند. نمی توانم درک کنم برای چه این اندازه ارباب جنگی می سازید؟ با این ارباب‌ها در منطقه کوهستانی خود چه کار خواهید کرد؟ معمولاً ارباب جنگی را در میدان‌ها مسطح به کار می‌گیرند.»

در حالی که می‌خندید گفت: «سینوحه مصری! کنجکاو تو به یک پزشک نمی‌ماند! شاید ما نان خشک خود را از طریق فروش ارباب‌های جنگی به پادشاهان کشورهای غیرکوهستانی بدست می‌آوریم!» او این کلمات را در حالی که از خشم پلک‌هایش را تنگ کرده بود با چهره‌یی که خطوط آن زیرکی و هشیاری وی را نشان می‌داد بر زبان راند.

با صراحت و شهامت پاسخ داد: «تصور نمی‌کنم چنین باشد، مثل اینست که گرگ دندان خویش را به گوسفند و چنگال تیزش را به خرگوش به عاریت دهد!»

به شدت خنده‌اش گرفت و با دست بر زانوانش کوبید به طوری که شراب از درون جامش بیرون پاشید و گفت: «باید این نکته را برای شاه نیز تعریف کنم شاید شاهد یک شکار بزرگ خرگوش بشوی چون قوانین هت هیترها غیر از قوانین اهالی کشورهای غیرکوهستانی است. تا آنجا که من آگاه هستم در کشور شما ثروتمندان بر مساکین حکومت می‌کنند ولی در اینجا. قدرتمندان برضعفا حاکم هستند. سینوحه، می‌پندارم قبل از آنکه رنگ موی سرت جوگندمی شود جهانیان با مکتب و عقیده تازویی آشنا خواهند شد و درس جدیدی خواهند آموخت.»

با سادگی ساختگی گفتم: «فرعون کنونی مصر هم خدای جدیدی یافته است.»
گفت: «بلی. می‌دانم چون نامهٔ پادشاهان را من می‌خوانم. این خدای جدید به گونه‌یی فوق‌العاده شیفته صلح و آشتی است و ادعا می‌کند هیچ اختلافی بین خلایق وجود ندارد که نتوان آن را حل کرد و از این طریق موجب اتحاد و یگانگی آنها نشد. برضد این خدا هیچ اقدامی نخواهیم کرد و برعکس تا زمانی که اودر مصر و کشورهای غیرکوهستانی حکومت می‌کند راضی هم هستیم. فرعون شما برای پادشاه ما صلیبی مصری فرستاده است که از نظروی تمثیلی از حیات است. بدیهی است که اگر به اندازهٔ کافی برای ما طلا بفرستد تا ما بتوانیم مس، آهن و غلات بیشتری انبار کنیم و کارگاههای متعدد دیگری برپا سازیم و ارباب‌های جنگی بیشتری تولید کنیم چندین سال دیگر در صلح و صفا زندگی و حکومت خواهد کرد. تمام این کارها به طلای زیاد نیاز دارد. پادشاه ما بهترین سازندگان اسلحه دنیا را در خاتوشاش گرد آورده است و به آنها دستمزد کلان می‌پردازد. حال برای چه او چنین می‌کند، پاسخ آن در حقهٔ فهم و درک یک پزشک نیست.»

گفتم: «آینده‌یی را که تونویدش می‌دهی، فقط می‌تواند برای کلاغ‌ها و شغال‌ها شادی برانگیز باشد نه برای من. در ضمن دلیلی هم برای خندیدن و شادی تو وجود ندارد زیرا خود دیده‌ام که چگونه سنگ‌های گران آسیاب‌های شما وسیله زندانیانی که چشمانشان را از کاسه درآورده‌اید چرخانده می‌شود و اهالی میتانی دربارهٔ جنایات و اعمال پلید شما در مرز داستان‌ها تعریف می‌کنند که ترجیح می‌دهم آن را بازگو نکنم تا مبادا به توهانت شود زیرا هیچ خلق با فرهنگی دست خود را به اینگونه پلیدی‌ها آلوده نمی‌سازد.»

در حالی که باده در جام خویش می‌ریخت پرسید: «فرهنگ چیست؟ ما هم می‌توانیم بخوانیم و بنویسیم و لوحه‌های گلی شماره‌بندی شده را در خزانه خود نگهداری کنیم. اگر می‌بینی که چشم زندانیان خویش را که محکوم هستند تا ابد سنگ آسیاب را بچرخانند از حدقه درآورده‌ایم دلیل و انگیزهٔ انسان دوستانه‌یی داشته است زیرا در غیر این صورت کار طاقت فرساشان چندین برابر دشوارتر می‌شد چرا که دیدن زمین و آسمان و مرغان در حال پرواز، به دریغ و افسوسشان وامی‌داشت و در عین حال ممکن است اندیشه‌های نامطلوبی در سر آنان پرورانده شود و قصد فرار کنند که در این صورت هدف تیرسربازان قرار خواهند گرفت. اگر سربازان ما در مرز کشور همسایه دست چند تن از دشمنان خاتی را با تبر قطع کرده‌اند یا پوست سردیگری را به روی چشمش کشیده‌اند از سر شقاوت و سفاکی نبوده است؛ همان‌طور که خودت هم می‌بینی ما مردمی میهمان‌نواز و با مهر و محبت هستیم. به حیوانات کوچک عشق می‌ورزیم و زنان خود را کتک نمی‌زنیم ولی عقیدهٔ ما اینست که بایستی در نهادهای دشمنان خویش رعب و وحشت ایجاد کنیم تا در روز موعود بدون جنگ و خونریزی خود را به ما تسلیم کنند و این به سود خودشان است زیرا از بروز خسارات و خرابی و انهدام برای خویش جلوگیری می‌کنند. ما از تخریب و با خاک یکسان کردن آبادی‌ها دوری می‌جوئیم و می‌خواهیم شهرها و اهالی آن بدون خسران و زیان زیر فرمان ما درآیند. بدان دشمنی که از حریف خود می‌هراسد، نبی از پیروزی او را تدارک دیده است!»

با تمسخر گفتم: «پس در این صورت تمام کشورهای دیگر دشمن شما هستند. آیا شما دوست متحدی هم دارید؟»

گویی بخواهد مرا چیزی بیاموزد گفت: «تمام خلق‌ها و مردمی که زیر یوغ قدرت ما درآیند و به ما خراج بپردازند دوستان ما هستند. اگر آنها مطیع ما شوند جانشان در امان خواهد بود و حتی المقدور سعی می‌کنیم آداب و سنن و اعتقادات خویش را به خدایانشان حفظ کنند. به طوری کلی کشورهایی که همسایهٔ ما نیستند از دوستان ما به شمار می‌آیند و این ویژگی تا روزی اعتبار دارد که همسایهٔ ما نشده باشند! زمانی که همجوار ما شدند اندک اندک آثار خصومت نشان می‌دهند و نیت خود را آشکار خواهند کرد! در آن حال است که با ایشان به جنگ بر می‌خیزیم. تاکنون چنین بوده است و اگر پادشاه بزرگ خود را به درستی شناخته باشم می‌ترسم که بعد از این هم چنین باشد!»

پرسیدم: «آیا خدایان شما در این موارد ابراز عقیده‌یی نمی‌کنند؟ در سایر کشورها معمولاً خدایان

دربارہ حق و باطل تصمیم می گیرند.»

او نیز متقابلاً پرسید: «حق چیست و باطل کدام است؟ در نظر ما حق آن است که ما می طلبیم و باطل آن است که همسایه ما می خواهد. این حکمت ساده‌یی است که به کارگیری آن زندگی و سیاست و حکومت را آسان می کند و به نظر من تفاوت زیادی نیز با اصول حکومتی کشورهای غیرکوهستانی ندارد زیرا اگر درست فهمیده باشم در این کشورها آنچه که ثروتمندان می خواهند حق است و آنچه که بینوایان می خواهند باطل. اگر واقعاً می خواهی که درباره خدایان ما چیزی بدانی می توانم کمکت کنم. خدایان ما در زمین و آسمان بیکران هستند که در بهاران وقتی که نخستین قطرات باران زمین را آبتن می کند برای آنان جشنی بر پا می سازیم. در این جشن آداب جشن خود را اندکی تعدیل می کنیم زیرا مردم ما نیز حق دارند سالی یک بار جشن بگیرند! بهمین دلیل در زمان برپایی این جشن تعداد زیادی کودک تولید می شود! و این رسمی نیکوست چون ازدواج هایی که در سنین پایین صورت می گیرد و فرزند تولید می کند به نیرومندی کشور می افزاید. طبیعتاً مردم ما نیز مانند دیگران از تعدادی خدای کوچکتر نیز تجلیل و تکریم می کنند اما به این گروه از خدایان اعتنایی نکن زیرا از نظر سیاسی در خور اعتنا نیستند. اگر مقصود مرا درک کنی دیگر نمی توانی ادعا کنی که دین ما فاقد اهمیت است.»

«هر اندازه که از خدایان بیشتر بدانم به همان اندازه هم از ایشان دلزده و سیر می شوم.» این جمله را طوری گفتم که نشان دهد در بحث از وی شکست خورده ام. محرر سلطنتی خندید و در حالی که بینی بزرگش سرخ شده بود و نشان می داد که از نوشیدن شراب سیر شده است خود را جابه جا کرد و لم داد و گفت: «اگر مردی فهم هستی نزد ما بمان و به خدایان ما خدمت کن زیرا خلق های دیگر هر یک به نوبه خود بر دنیا حکومت کرده اند و اکنون نوبت ما رسیده است که بر جهان حکم برانیم. خدایان ما قدرتی خارق العاده دارند و نامشان قدرت و وحشت است و ما در نظر داریم محراب معابد آنها را از جمجمه سرب گرفته آدیان بسازیم. اگر می خواهی حماقت کنی و از کشور ما بروی مانع نمی شوم که این مطالب را در جایی دیگر بازگو کنی زیرا هیچکس حرف تو را باور نخواهد کرد چون همه قانع شده اند که هت هیترها مردمی فقیر و چوپان هایی کثیف هستند که در کنار گوسفندان خویش در کوهستان ها زندگی می کنند و فقط به مرتع و علف چر چشم دوخته اند. وقت زیادی را در ملاقات با تواز دست دادم بنابراین باید شتاب کنم و سری به منشیان خویش بزنم و علایم خطی را در لوح گلی نرم ثبت کنم تا مردم جهان از نظرات و عقاید عالی ما آگاه شوند.»

او راه خود گرفت و رفت و من همان شب به مینه آ گفتم: «خیالم راحت است که اطلاعاتی کافی درباره سرزمین خاتی بدست آورده ام و در واقع آنچه را که در پی آن به اینجا آمده بودم آخرالامر پیدا کردم. بنابراین آماده هستم تا این سرزمین را که بوی گند اجساد مردگانش بینی ام را می آزارد همراه تو ترک کنم و البته این در صورتی است که خدایان اجازه دهند. واقعیت اینست که هر چه بیشتر در اینجا بمانیم مرگ همچون سایه‌یی سنگین بدنم را زیر فشار می آورد و مطمئن هستم اگر پادشاه بزرگ هت هیترها دریابد که من چه اطلاعاتی جمع آوری کرده ام مرا به سیخ خواهد کشید بهمین دلیل تا وقتی

که اینجا باشم احساس می‌کنم که بیمار هستم. پس از آنکه ویژگی‌های این کشور را شناختم همواره دلم می‌خواست کلاغ به دنیا می‌آدم نه انسان!»

با کمک چند تن از بیماران عالی مقام خود موفق شدم جواز عبوری بگیرم که به ما اجازه می‌داد از شاهراهی معین، خود را به ساحل دریا برسانیم و از آنجا سوار کشتی بشویم و خاتی را ترک گوئیم. بیماران مزبور از مسافرت من بسیار متأسف بودند و پیشنهاد کردند در آنجا بمانم. حتی متعهد شدند اگر به شغل طبابت ادامه بدهم با مساعدت‌های ایشان ظرف چند سال آینده یکی از ثروتمندان بزرگ مملکت خواهم شد. هیچکس به ذهنش خطور نمی‌کرد که بازور از مسافرت ما جلوگیری کند زیرا مدام به آنها روی خوش نشان می‌دادم و برایشان قصه‌های دلچسب تعریف می‌کردم که از شنیدن آن به وجد می‌آمدند به طوری که در محیطی گرم و دوستانه از آنها وداع کردم و هدایای بیشماری دریافت داشتم.

باری. این چنین خاتوشاش را ترک گفتیم، در حالی که پشت دیوارهای وحشتزای آن «جهان آینده» در کمین نشسته بود. سوار برالاغ از کنار آسیاب‌های سنگی که انعکاس صدای آن در آدمی احساس نفرت و انزجار پدید می‌آورد و وسیله بردگانی که چشمانشان را کور کرده بودند می‌چرخید و از کنار اجساد جادوگران که در دو طرف جاده به سیخ کشیده بودند گذشتیم. در خاتوشاش آن دسته از جادوگران که بدون دیدن دوره آموزشی که از سوی حکومت برگزار می‌شد به کار جادوگری می‌پرداختند اعدام می‌شدند.

تا آنجا که مقدور بود به مسافرت خود سرعت بیشتری بخشیدیم به طوری که پس از بیست روزه به بندرگاه رسیدیم.

۴

مدتی در این شهر بندری که محلی مناسب برای خلافتکاران و جنایت‌پیشگان بود به سر بردیم. مکرراً به کشتی‌هایی برخورد کردیم که مقصدشان جزیره کرت بود اما مینه‌آهر دفعه بهانه‌یی می‌آورد. یک بار گفت: «این کشتی خیلی کوچک است و امواج دریا به راحتی آن را در هم می‌کوبند. نمی‌خواهم دوباره گرفتار فاجعه غرق کشتی بشوم.» کشتی بزرگی دیدیم. مینه‌آ گفت: «این یک کشتی سوری است و مایل نیستیم با آن مسافرت کنیم.» در مورد سومین کشتی چنین گفت: «ناخدای این کشتی نگاه بدی دارد و می‌ترسم مسافران خود را به عنوان برده در کشورهای بیگانه بفروشد.»

چنین بود که مجبور شدیم چندی در این بندر بمانیم. ماندن در اینجا دلخواه من نبود زیرا باز به طبابت مشغول شدم و خود را آلوده این کار کردم. زخم‌ها را می‌شستم و بخیه می‌زد و مجموعه‌های شکسته را باز می‌کردم. فرمانده نگهبانان بندر نیز پس از مدتی به من اعتماد کرد و خواست معالجه‌اش کنم. او از مرضی رنج می‌برد که نمی‌توانست با زنان نزدیکی کند زیرا دچار دردی شدید می‌شد. من این بیماری را

زمان اقامت در صیمره شناخته بودم و از دارویی که پزشکان آنجا برای بهبود این مرض به کار می بردند به او خوراندیم و مداوایش کردم به طوری که توانست دوباره سلامتی خود را بازیابد از این رو سپاس و حق‌گزاریش نسبت به من حد و مرز نداشت. مالیات گرفتن از زنان بندرگاه جزئی از حقوق و امتیازات وی بود زیرا هرزنی که می خواست در این شهر بندری به کار خلاف بپردازد بایستی ابتدا به او و منشیانش مالیات می داد و او از اینکه احیاناً قادر به استفاده از چنین حقی نباشد بسیار ناراضی بود. پس از آنکه او را با موفقیت معالجه کردم به من گفت: «سینوحه، چگونه می توانم مهارت تو را در مداوای خود جبران کنم و چه هدیه‌یی باید به تو تقدیم دارم؟ آیا اگر به تو طلا بدهم راضی خواهی شد؟».

جواب دادم: «از تو طلا نمی خواهم. چاقویی را که به کمر داری به من بده تا وظیفهٔ سپاسگزاری به گردن من باشد نه تو. مایل هستم از تو یادگاری داشته باشم.»
بهانه آورد و گفت: «این چاقو ارزش چندانی ندارد. هیچ گرگی از وحشت تیغهٔ آن نمی‌گریزد و دسته‌اش نیز از نقره نیست.»

از این جهت این بهانه را آورد که چاقوی مزبور را از فلز آهن ساخته شده بود و در خاتی هیچکس اجازه نداشت اشیا یی را که از این فلز ساخته می شود به بیگانگان هدیه کند و یا به آنها بفروشد و بهمین سبب بود که من نیز در خاتوشاش موفق نشدم سلاحی آهنین برای خود دست و پا کنم و در عین حال نمی‌خواستیم سوءظن دیگران را نسبت به خود برانگیزیم. یک چنین چاقویی را فقط افراد متنفذ و سرشناس میتانی صاحب بودند. بهای آن به اندازهٔ ده برابر وزنش به طلا و چهارده برابر به نقره بود، با این حال هیچکس حاضر نبود چاقوی خویش را بفروشد چون تعداد این چاقوها در سایر کشورها کم بود. این چاقوها برای هت هیترها ارزش چندانی نداشت زیرا نمی‌توانستند آن را به بیگانگان بفروشند.

اما بعد، فرماندهٔ نگهبانان بندر چون می دانست که من به زودی بندر را ترک می‌کنم نزد خود اندیشید که طلای خویش را می‌تواند برای مصارف بهتری به این و آن بدهد تا اینکه آن را به یک پزشک هدیه کند بنابراین چاقو را به من داد. چاقو به قدری تیز بود که ریش را به مراتب بهتر از چاقوهای سنگی می تراشید و اگر با آن ضربه‌یی بر یک چاقوی مسین وارد می شد آن را می شکافت بی آنکه تیغه‌اش کوچکترین صدمه‌یی ببیند. از داشتن چنین چاقویی به قدری خوشحال و راضی بودم که تصمیم گرفتم آن را آب نقره بدهم و دسته‌اش را نیز طلا بگیرم و این کاری بود که اعیان میتانی با چاقوی آهنین خود انجام می دادند. فرماندهٔ نگهبانان بندر نیز با توجه به اینکه به خوبی معالجه‌اش کرده بودم از چنین معامله‌یی ناراضی نبود. در ضمن به او هشدار دادم بهتر است زنی که این طلا را به سر او آورده است از بندر بیرونش کند تا این مرض به دیگران سرایت نکند ولی او گفت پس از احساس ناراحتی دستور داده است آن زن را به سیخ بکشند زیرا این بیماری آشکارا به سحر و جادو مربوط می‌شود!

در این شهر همانند بسیاری از شهرهای بندری دیگر آن زمان، قطعه زمین وسیعی برای نگهداری

گاوهای نروحشی وجود داشت که جوانان در آنجا گرد می آمدند تا در مبارزه با گاو وحشی شجاعت و چستی و چالاکی خویش را به معرض نمایش بگذارند به این ترتیب که سیخ های کوچکی را به گردن گاو نروحشی فرو می کردند و یا از روی حیوان می پریدند. مینه آبا دیدن گاوها به شوق آمد و تصمیم گرفت مهارت و ورزیدگی خویش را بیازماید و چنین پیش آمد که من برای نخستین بار رقص او را در برابر گاونروحشی مشاهده کردم. تا پیش از این چنین صحنه یی را ندیده بودم که از وحشت نفس را در سینه ام حبس کنم زیرا این حیوان از جمله وحشی ترین جانوران دنیا به شمار می آید و حتی از فیل هم خطرناک تر است چون فیل تا زمانی که عصبانی نشده حیوانی بی آزار است. شاخ گاو وحشی بلند و نوک آن تیز به سان درفش می ماند که به آسانی بدن آدمی را می درد سپس با همان شاخ او را از زمین می کند و بالای سر خود می چرخاند و بر خاکش می کوبد و در آخر زیر سُم های خود لگد کوبش می کند.

مینه آبا تن پوشی لطیف و سبک در برابر گاوهای وحشی که گردنشان را پایین گرفته بودند و به طرف او هجوم می آوردند می رقصید و بدون دشواری و کوچکترین زحمت از مقابلشان قیقاچ می رفت. چهره اش برافروخته و بدنش گرم شده بود، تورسیم بافت موی خویش را از سر برداشت، باد در گیسوانش افتاد و آن را بر اطراف چهره اش پراکند. رقص پای مینه آریز و تند بود به طوری که چشم آدمی قادر به تعقیب حرکات پای او نبود. به سرعت و با استادی دو شاخ گاوی وحشی را که به سوی او حمله کرده بود با دستان خویش محکم گرفت، خود را از زمین بلند کرد، دو پای خویش را میان پیشانی حیوان گذاشت و سپس پشتکی زد و روی گرده گاو سوار شد. از فرزی و چالاکی او در شگفت شدم در آن لحظه می اندیشیدم شاید حضور من سبب شده باشد هنری را به من نشان دهد که امکانش را محال می دانستم. با دیدن این صحنه عرق از منافذ بدنم بیرون زد و دیگر نمی توانستم در جایگاه تماشاگران آرام بنشینم و دایم از شدت هیجان وول می خوردم و از جا بلند می شدم. تماشاگرانی که پشت من نشسته بودند چندین بار به عمل من اعتراض کردند و دشنام دادند و حتی ردایم را پاره کردند.

وقتی که مینه آ صحنه را ترک کرد، مردم به سویش حمله آوردند، حلقه ها گل بر سر و گردنش انداختند و جوانان به منظور تجلیل از وی قدحی کم نظیر هدیه اش کردند که بر روی آن تصاویر گاووحشی به رنگ سرخ و سیاه نقاشی شده بود. همه می گفتند: «تاکنون چنین رقصی ندیده بودیم.» ناخدا یان کشتی که کُرت را دیده بودند در حالی که از منخزین بینیشان بخار شراب بیرون می زد می گفتند: «حتی در جزیره کُرت نیز کسی که بتواند با این مهارت و دلیری مقابل گاو نری برقصد وجود ندارد.» مینه آ سویم آمد و لبخندی زد. تمام بدنش از عرق خیس شده بود و عضلاتش به دلیل فعالیت زیاد و هیجان می لرزید. از من پرسید: «آیا هنرنمایی ام را دیدی و آن را تحسین می کنی؟ گمان ندارم زنی چون من دیده باشی.»

به او گفتم: «هرگز زنی را همانند تو ندیده ام.»

قلیم از اندوه افسرده بود زیرا پس از دیدن رقص مینه آ می دانستم حضور گاوهای وحشی او را از من جدا خواهند کرد.

اندکی بعد یک کشتی از جزیرہ کرت وارد بندرگاہ شد کہ نہ چندان بزرگ و نہ چندان کوچک بود و نگاہ ناخدایش نیز بد و زشت نمی نمود. در ضمن بہ زبان مینہ آنکلم می کرد.

مینہ آ با دیدن این کشتی و ناخدایش گفت: «این کشتی مطمئناً مرا بہ وطن و نزد خدایم بازخواہد گرداند. اکنون پس از ایجاد آن ہمہ مزاحمت و خسارت از شر من آسودہ خواہی شد و از تہ قلب احساس خوشحالی خواہی کرد.»

گفتم: «مینہ آ، خوب می دانی کہ تا کرت بدرقہات خواہم کرد.»

نگاہی بہ من انداخت. چشمانش دریا را زیر پرتو مہتاب می نمود. لبانش را رنگین کردہ بود. ابروانش شکل کمانی نازک و سیاہ را بہ خود گرفت وقتی کہ گفت: «سینوحہ، چرا می خواہی ہمراہ من بیایی؟ موجبی برای این عمل تونمی بینم چون خودت می دانی کہ این کشتی مرا مستقیماً بہ وطنم خواہد برد بی آنکہ اتفاق بدی برای من رخ دہد.»

جواب دادم: «مینہ آ، بہ خوبی می دانی چرا.»

سپس انگشتان کشیدہ و قوی خود را در دستم گذاشت و در گوشم نجواکنان گفت: «از زمانی کہ با تو آشنا شدم بسیاری چیزها را تجربہ کردم، خلق ہای گوناگون را شناختم بہ طوری کہ خاطرات وطنم را دریادم کم رنگ کرد و اکنون بہ سان یک رؤیا در خاطر من باقی مانده است. حال چون گذشتہ در انتظار دیدن خدای خود نیستم و می دانی کہ مسافرت خود را از این رو بہ کرت بہ تعویق می انداختم ولی وقتی کہ در برابر گاوہای وحشی رقصیدم دوبارہ این فکر در من زندہ شد کہ اگر با توبخواہم آنگاہ باید بمیرم.»

گفتم: «آری آری. در این بارہ بہ دفعات صحبت کردہ ایم و من چنین خیالی ندارم. این قضیہ آن چنان اہمیتی ندارد کہ سبب خشم و غضب خدای تو شود. ہر کنیزک بی ارزشی نیز می تواند، چیزی را کہ تو از دادن آن سرباز می زنی بہ من ارزانی دارد و بگفتہ کاپتاہ ہیچکدامتان با دیگری فرقی ندارید!» چشمان سبز رنگش همچون چشمان گرہی وحشی در تاریکی برق زد، ناخنش را در گوشت دستم فرو برد و غرید: «ہر چہ زودتر خود را بہ کنیزکی برسان زیرا نگاہت حالم را بہ ہم می زند! از اینجا مستقیماً نزد زنان پلید بندر برو، چون آنها در حدّ تو ہستند! اما بدان تو را بعد از آن دیگر نخواہم شناخت و شاید با چاقوی خودت خونت را بریزم زیرا چیزی را کہ من بخاطر خدایم از آن توانم گذشت چرا تو نتوانی؟»

بہ او خندیدم و گفتم: «ولی ہیچ خدایی آن را برایم قدغن نکرده است!»

گفت: «من آن را برایت قدغن می کنم. با این حال اگر بہ آن کار مبادرت کردی نصیحتت می کنم کہ ہرگز نزد من باز نگردی.»

گفتم: «آرام باش مینہ آ. از آنچہ منظور تو است مدت مدیدی است کہ سیر شدہ ام. ہیچ چیز ملال انگیزتر و خستہ کنندہ تر از نزدیکی با زنان نیست بنابراین چیزی را کہ پس از تجارب زیاد کنار گذاشتہ ام میلی بہ تجدید آن ندارم.»

دوباره خشمگین شد و گفت: «سخنانت احساسات زنانه مرا خدشه دار می‌کند. مطمئن هستم که هنوز از من سیر نشده‌ی.»

هر چه سعی کردم با سخنان خویش آرامش کنم موفق نشدم. هنگام خواب کنار من نخفت بلکه فرش خویش را برداشت و به اتاق دیگر رفت و لحاف به سر کشید تا بخوابد. با صدای بلند به او گفتم: «مینه‌آ، چرا مثل گذشته مرا گرم نمی‌کنی؟ تو جوان هستی و شب سرد است و من از سرما می‌لرزم.»

جواب داد: «دروغ می‌گویی. اگر بدن من گرم باشد بدان که حتماً مریض هستم. در این هوای شرحی نمی‌توانم نفس بکشم از این رو تصمیم گرفته‌ام تنها بخوابم و اگر احساس سرما می‌کنی دستوربده منقل ذغال بیاورند و یا ماده گربه‌یی را بغل بگیر و بیش از این مزاحم من نباش!»

نزد او رفتم و بدنش را لمس کردم. تنش برآستی داغ بود و زیر لحاف می‌لرزید. گفتم: «شاید مریض باشی. بگذار معالجه‌ات کنم!»

پایش را زیر لحاف تکان سختی داد کنارم زد و با خشونت گفت: «راه خود بگیر و برو! شک ندارم که خدای خودم شفایم خواهد داد.»

پس از لحظه‌یی چند گفتم: «سینوحه، با این حال دارویی به من بده و گرنه قلبم می‌شکند و باید گربه کنم.»

دارویی آرام‌بخش به او دادم و اندکی بعد خوابش برد در حالی که من تمام شب بیدار بودم، تا اینکه در سحرگاه خاکستری رنگ بند، سگان عوعو آغاز کردند.

روز مسافرت فرا رسید. به کاپتاه گفتم: «اثاثه را جمع کن و ببند. باید سوار کشتی شویم و به جزیره کرت که در ضمن زادگاه مینه‌آ است مسافرت کنیم.»

کاپتاه پاسخ داد: «می‌دانستم. نمی‌خواهم یقه خود را از دست تو پاره کنم چون بایستی دوباره بدوزم! تو با این کلک‌ها ارزش آن نداری که برایم ماتم بگیرم و خاکستر بر سر ریزم. هنگامی که میتانی را ترک می‌گفتم مگر سوگند نخوردی که دیگر از طریق دریا سفر نکنیم؟ وقتی دربندر دیدمت که مثل دزدان این طرف و آن طرف سر می‌کشی و پنهانی با مینه‌آنجا می‌کنی فهمیدم که چه در سر داری. این مینه‌آی لعنتی سرانجام ما را بدهست‌مرگ و نیستی خواهد سپرد. آن هنگام که نخستین بار او را دیدم و با لنگه کفش بینی مرا خون انداخت بد او را نمی‌خواستم. اما سعی کرده‌ام که دیگر آدمی رقیب القلب نباشم بنابراین نه حرفی می‌زنم و نه گریه می‌کنم که مبادا این چشمم نیز کور شود. در سرزمین‌های گوناگون که حماقت‌های تو ما را به آنها کشانده است برایت اشک فراوان ریخته‌ام. فقط همینقدر بگویم که این آخرین سفر من خواهد بود! با اینکه نگاه سردت و بدنت بوی داروهایی را می‌دهد که همیشه همراه داری حالم را به هم می‌زند اما باز هم راضی نیستم نکوهشت کنم. وسایل سفر را هم قبلاً بسته و آماده کرده‌ام چون بدون سوسک مقدس نه تومی توانی در دریا سفر کنی و نه من می‌توانم از طریق خشکی زنده خود را به صیمره برسانم بنابراین سوسک مقدس را دنبال می‌کنم که یا در عرشه کشتی بمیره

یا همراه تو در دریا غرق شوم. روزی را به خاطر می آورم که مرا از بازار برده فروشان طپوه خریدی و با عصایت بر باسنم نواختی. و این تنها عاملی است که مرا تسکین می دهد و می توانم تحملت کنم.

از اینکه کاپتاہ این بار نرم تر از گذشته شده بود و بحث و جدل چندانی دربارهٔ مسافرت با کشتی نکرد تعجب کردم تا اینکه آگاہ شدم در بندر از دریانوردان بسیاری راجع به انواع و اقسام داروہا تحقیق کرده و تعدادی طلسم برای مصونیت از بیماری های ناشی از مسافرت کشتی خریده است. پیش از حرکت طلسم ها را به گردن خود انداخت، کمر بندش را تنگ تر از حد معمول بست و سپس جوشانده ی گیاهی که نشئه آور بود نوشید و وقتی که به عرشہ کشتی گام گذاشت چشمش به عینہ چشم ماهی پختہ را می نمود. در حالی که زبانش سنگین شده بود و به سختی حرف می زد خواہش کرد مقداری پیہ به او بدهند چون دریانوردان قسم خورده بودند کہ پیہ بہترین دارو برای مداوای حال بہم خوردگی در کشتی است. آنگاہ بہ خوابگاہ رفت و در حالی کہ با یک دست تکہ یی پیہ و با دست دیگر سوسک مقدس را چسبیدہ بود بہ خواب رفت. فرماندہ نگهبانان بندر لوحہ گلی ما را گرفت و با من وداع کرد. همان لحظہ نیز پاروزن ها خود را آمادہ کردند و لحظہ یی بعد کشتی حرکت کرد.

بہ این ترتیب سفر ما بہ سوی جزیرہ کرت آغاز شد. وقتی بندر را پشت سر گذاشتیم ناخدای کشتی برای خدای دریا و خدایان پنهان در اتافک فرماندہی قربانی کرد و دستور داد بادبان ها را بکشند. کشتی بہ تاب خوردن افتاد و امواج خود را بہ تہ آن می کوبیدند و من احساس کردم کہ نزدیک است معدہ ام بہ حلقومم برسد. دریای بی کران پیش رویمان بود و هیچ کجا خشکی دیدہ نمی شد.

دفتر هشتم
خانهٔ تاریک

دریای بی نهایت برابرمان بود و در پیرامونمان خشکی دیده نمی شد. اما من نمی ترسیدم چون مینه آ را در کنار داشتم. او با تنفس هوای تازه دوباره همچون شکوفه پرطراوت شد و مهتاب چشمانش پرتلاو می نمود. مینه آ بر دماغه کشتی ایستاده و به جلو خم شده بود و با نفس عمیق هوا را می بلعید گویی می خواهد با تمام نیروی خود حرکت کشتی را شتاب بخشد. آسمان همچون گنبدی آبی رنگ بالای سرمان بود. خورشید به صافی و با جلا می درخشید و وزش باد آرام و به طور یکنواخت در بادبان ها افتاده بود و ما را در جهت دلخواهمان پیش می راند. گفته ناخدا درباره وزش باد چنین بود و من دلیلی نمی دیدم که در اظهار نظر او شک کنم. از آنجا که به حرکات و تکان های کشتی خود را عادت داده بودم حاله به هم نخورد. وقتی که پرندگان دریایی با بال های سفید خود ما را احاطه کردند و پس از دو روز ناگهان از نظرمان دور شدند، این رویداد را به فال بد گرفتم و ترس ناشناخته یی قلبم را فشرد. پس از رفتن پرندگان، پیام آوران خدای دریا دلفین ها، کشتی ما را تعقیب کردند. آنها امواج را می شکافتند و پشت براقشان نمودار می شد و مینه آ به زبان خویش به آنان خوش آمد می گفت زیرا دلفین ها برای مینه آ حامل سلام و درود از سوی خدای او بودند.

دریا به طور کامل از کشتی خالی نبود. به یک کشتی جنگی کرتایی برخورد کردیم که بدنه آن با سپرهایی از مس حفاظت می شد. ملوانان کشتی جنگی وقتی مطمئن شدند که کشتی ما از آن دزدان دریایی نیست با پرچم های سه گوش خود به ما سلام گفتند. کاپتا نیز وقتی فهمید که می تواند در کشتی گردش کند از خوابگاه بیرون آمد و با ملوانان به گفتگو مشغول شد و چون پس از رفع نشنگی پی برد که این بار مریض نشده است از سفر دریایی خود از مصر به صیمره و از طوفان سهمناکی که بادبان ه را از جای کند و او و ناخدا تنها کسانی بودند که می توانستند غذا بخورند در حالی که سایر مسافران روی عرشه افتاده بودند شرحی مفصل داد. کاپتا از موجودات وحشتناک دریا نیز که مراقب دلتی نبل بودند و به راحتی یک زورق ماهیگیری را که مسافت بعدی در دریا پیش رفته بود، با سرنشینان آن می بلعیدند سخن گفت. ملوانان نیز به کاپتا تاسی کردند و برای او داستان ها از ستون هایی عظیم که دریا را تا

آسمان بالا برده و آن را نگه داشته است تا فرو نریزد، یا پریان دریایی با دمی شبیه دم ماهی که در کمین ملوانان نشسته‌اند تا آنان را گرفتار جادوی خویش کنند و از ایشان کام دل بستانند، گفتند. ملوانان از موجودات ترسناک دریا قصه‌هایی گفتند که موی بر سر کاپتاه راست شد، رنگش از ترس پرید و از جمع ملوانان فرار کرد و سوی من آمد و مرا از ردایم محکم گرفت.

مینۀ آهر روز سر حال ترمی شد. اوزیبا بود و بدنی خوش تراش داشت. وقتی چشم به او می‌دوختیم و می‌اندیشیدیم که بزودی از دستش خواهیم داد، قلب در سینه‌ام می‌افسرد. بازگشت به صیمره و مصر بدون وجود او کاری عبث و بیهوده می‌نمود. آری این چنین به او خو گرفته بودم و وقتی فکر می‌کردم دیگر او را نخواهم دید و دستانش را دیگر در دستم نخواهد گذاشت و در کنارم دراز نخواهد کشید تمام زندگیم را بی حاصل و بر باد رفته می‌دیدم. زمانی که ناخدا و ملوانان دریافتند مینۀ آرقاصه گاووان وحشی است و قرعه به نام او افتاده است تا در شبی که قرص ماه به شکل بدر کامل درآید وارد خانه خدای خویش شود ولی شکستن کشتی او را از انجام این کار باز داشته است به او احترام زیاد گذاشتند و بزرگش دانستند. وقتی از آنها درباره خدای مینۀ آپرسیدم جواب‌هایی سر بالا به من دادند. مثلاً گفتند: «ما چیزی نمی‌دانیم.» چند تن دیگر گفتند: «(غریبه، زبان تو را نمی‌فهمیم.)» تنها همینقدر دستگیرم شد که خدای کرت بر دریا حکومت می‌کند و جزایر دریا پسران نوجوان و دختران با کرۀ خود را می‌فرستند تا در برابر گاوهای نر او برقصند.

سرانجام جزیره کرت به سان قطعه ابری آبی رنگ در برابر چشمانمان آشکار شد. ملوانان فریاد شادی سر دادند و ناخدا برای خدای دریا قربانی کرد زیرا برای ما باد مناسب و هوایی خوب فراهم آورده بود. کوهها و ساحل مرتفع کرت با درختان زیتون خود ابهت و شکوه شگفت‌آوری داشتند. ولی من آن‌جا را سرزمین بیگانه‌یی دیدم که درباره‌اش هیچ چیز نمی‌دانستم اگر چه بایستی قلب خویش را در آنجا مدفون می‌کردم. مینۀ آجزیره کرت را به عنوان وطن خویش می‌نگریست و منظره کوههای خشک و زمین سبز لطیف آن که در دامن دریا نشسته بود اشک شادی را از دیدگانش سرازیر کرد تا اینکه سرانجام بادبان‌ها را پایین کشیدند و جاشویان پاروها را آماده ساختند. از کنار کشتی‌های متعلق به کشورهای قدرتمند و بزرگ و نیز کشتی‌های جنگی که در آنجا لنگر انداخته بودند گذشتیم و به لنگرگاه رسیدیم. در بندر کرت حدود هزار فروند کشتی و قایق لنگر انداخته بودند. کاپتاه وقتی این منظره را دید گفت اگر کسی تا پیش از این به او می‌گفت که این تعداد کشتی در جهان وجود دارد حرف گوینده را هرگز باور نمی‌کرد. بندرگاه نه برج و بارویی برای حفاظت خود داشت و نه حصار و درّ دفاعی و شهر از همان بخش ساحلی شروع می‌شد. آری کرت این چنین بر دریا مسلط بود و خدای آن چنین نیرومند.

۲

اکنون می‌خواهم از کرت تعریف کنم و تنها از آنچه با دیدگان خود دیده‌ام، نه از اندیشه‌ها و نظراتم درباره جزیره و خدای آن، مکتوبات قلبم را کنار می‌گذارم و فقط به عنوان شاهدی عینی آنچه را که دیده‌ام می‌نگارم. به صراحت بگویم من که به تمام سرزمین‌های شناخته شده سفر کرده‌ام چنین سرزمینی زیبا و بی‌همتا را در هیچ جای دیگر از این جهان ندیده‌ام. دریا امواج کف‌آلود درخشانش را به ساحل می‌راند. حباب‌هایی از کف امواج به رنگ‌های رنگین کمان پدید می‌آید و گوش ماهی‌ها و پوسته‌های صدف مروارید برق می‌زدند. آری کرت این چنین می‌درخشید و پنداری از آن شعله بر می‌خیزد و آن را همانند کوهی از کف برابر خود می‌دیدم. هیچ کجا مانند کرت شادی و لذت حیات این چنین آزادانه حاکم نبود و هیچ جماعتی غیر از اهالی کرت جز به خواهش دل‌زندگی نمی‌کردند، از این رو بسیار دشوار بود که از این مردم قول و تعهدی گرفت و یا با آنها پیمانی بست زیرا هر لحظه عقیده خود را تغییر می‌دادند و سخنی دیگر می‌گفتند. در عوض از چیزهایی استثنایی صحبت می‌کردند که گوشنواز و دلچسب بود. گرچه اکثراً حقیقت نداشت و فقط بازی ماهرانه با کلمات بود که آهنگ، و استفاده به جا و درست از آن به وجدشان می‌آورد، می‌پندارم هیچگاه از مرگ سخنی به میان نمی‌آمد و وجود آن را انکار می‌کردند و هرگاه کسی می‌مرد جسدش را مخفیانه از محل دور می‌ساختند تا از ایجاد ناراحتی برای دیگران جلوگیری شود. در ضمن تصور می‌کنم که اجساد مردگان را می‌سوزانند، البته این موضوع را به طور دقیق نمی‌دانم زیرا ظرف مدت اقامتم در کرت نه مرده‌یی دیدم و نه قبر؛ به استثنای گورهای قدیمی پادشاهان عهد باستان. سنگ‌های بزرگی بر قبر آنها نهاده شده بود و مردم از آن جهت که مایل نبودند به مرگ ببیندند هنگام گذشتن از کنار این قبور راه خود را کج و دور می‌کردند تا قبر را نبینند و گویی به این ترتیب می‌خواستند وجود مرگ را نفی کنند و از آن دوری جویند.

هنر نیز در آنجا دارای ویژگی‌ها و گوناگونی‌های کم‌نظیر بود. هنر نقاش آنچه را که خود می‌دید نقاشی می‌کرد بی آنکه قواعد مربوط به هنر نقاشی را در نظر بگیرد. و البته مواردی که به چشمانشان زیبا می‌آمد از این قاعده مستثنی بود. کاسه‌ها و کوزه‌ها را به رنگ‌های زنده ملون می‌کردند و روی آنها ماهی و دیگر جانوران دریایی ترسیم می‌کردند. گل‌ها را به گونه‌یی بر کاسه و کوزه رسم می‌کردند که گویی در حال رشد و نمو هستند و پروانه‌ها را در حال پرواز. کسی که چشمش به رؤیت هنر تابع قانون و قاعده عادت کرده بود با دیدن این تصاویر گیج و مبهوت می‌شد و احساس می‌کرد در رؤیا این اشکال را می‌بیند.

ساختمان‌های کرت همانند معابد و کاخ‌های سرزمین‌های دیگر بزرگ و پراپت نبود زیرا سازندگان این بناها کوشش خود را در جهت ایجاد راحتی و آرامش در درون ساختمان صرف می‌کردند و ارزش

چندانی برای ظاهر آن قایل نبودند. اینان هوای تازه و پاکیزگی را ارج نهادند. پنجره‌های مشبک جریان هوا را به داخل اتاق‌ها می‌کشاند. در خانه اهالی کرت چند حمام وجود داشت که وقتی شیر آن را باز می‌کردند آب سرد و گرم از طریق لوله‌های نقره‌یی به داخل حوضچه‌های صیقلی جریان می‌یافت. آبریزگاه‌های ایشان نیز همواره با فشار آب تمیز و پاکیزه می‌شد. در هیچ کجا مانند خانه‌های کرت من این همه تجملات ندیدم. تنها ممتولین و اعیان این چنین زندگی نمی‌کردند، بل تمام اهالی کرت از وجود اینگونه خانه‌ها برخوردار بودند، البته به استثنای بیگانگان و کارگرانی که در محلهٔ بندر زندگی می‌کردند. زنان کرت وقت زیادی را برای استحمام، نگهداری و بهداشت پوست صورت و آرایش خود صرف می‌کردند به طوری که گاهی اوقات وقت کافی جهت لباس پوشیدن برایشان نمی‌ماند و به همان ترتیب در ضیافت‌های شام و ناهار که بسیار مورد علاقهٔ ایشان بود حاضر می‌شدند. شگفت‌آورتر از هر چیز دیگر جامه‌های ایشان بود. تن‌پوش زنان زربفت و سیم‌بفت و تنگ بود و تمام تن آنها را به استثنای دست‌ها می‌پوشاندند. اینان به داشتن چشمان زیبا می‌بالیدند و آنها را آرایش می‌کردند و در معرض دید می‌گذاشتند. دامنشان گشاد و چین‌دار بود و با هزار گونه نقش، سوزن دوزی شده و نقاشان هنرمند بر آن تصاویری کشیده بودند. جامه‌هایی نیز به تن می‌کردند که با صدها قطعهٔ زرین به شکل مرکب ماهی، پروانه و برگ نخیلات، کنار هم تعبیه شده و پوست بدنشان از زیر این لباس مشبک برق می‌زد. موی سر خود را به شکل برج آرایش می‌کردند و برای چنین آرایشی اغلب یک روز وقت صرف می‌شد، سپس کلاه‌های کوچک و سبکی را با سنجاق طلا به این برج استوار می‌کردند که به سان پروانه‌های آمادهٔ پرواز بر سرشان تاب می‌خورد. اندام زنان کشیده و خوش تراش و سریشان همچون سرین دخترکان ظریف بود و بهمین دلیل هنگام زاییدن، دشواری و زنج فراوانی تحمل می‌کردند. حتی الا مکان سعی داشتند بچه دار نشوند و نداشتن فرزند و تک فرزندی را ننگ نمی‌شمردند. مردان کرتایی پاتاوه‌هایی پر نقش و نگار بر پا داشتند که تا زنانشان را می‌پوشاند، لُنکی که به کمر داشتند ساده و بی‌پیرایه بود و کمر بند خود را تنگ و سفت می‌بستند و به داشتن سرین کوچک و شانهٔ پهن می‌بالیدند. سر ایشان کوچک و قشنگ بود و اعضای بدن و دستانی ظریف داشتند و کمتر کسی از اهالی کرت به زبان‌های بیگانه آشنایی داشت. زیرا آرامش را تنها در وطن خویش می‌یافتند و به سرزمین‌های دیگر علاقه‌یی نداشتند. اگر چه تمام ثروت خود را از راه تجارت و کشتیرانی بدست می‌آوردند، لکن کسانی را دیدم که حتی یک بار نیز به بندرگاه سر نزده‌اند زیرا از بوی تعفن آنجا گریزان بودند. از ابتدایی‌ترین و ساده‌ترین اصول محاسبات سر در نمی‌آوردند و از این رو شدیداً به دبیران و حساب‌برسان خویش وابسته و متکی بودند، حال اگر خارجی‌هایی دانا و اهل حساب و کتاب خود را راضی می‌کردند که در محلهٔ بندر به سر برند، می‌توانستند به سرعت صاحب مال و خواسته شوند.

کرتایی‌ها کارگاه موسیقی نیز داشتند. اینان ادعا می‌کردند که می‌توانند موسیقی را بنویسند و یک قطعهٔ موسیقی را بی آنکه قبلاً شنیده باشند بر اساس این نوشته بنوازند. نوازندگان بابلی نیز چنین ادعایی داشتند ولی چون من از موسیقی سر در نمی‌آوردم و گوشم نوای آلات موسیقی کشورهای گوناگون را

شنیده و آنها را با یکدیگر اشتباه می‌کردم بنابراین نمی‌توانم ادعای کرتایی‌ها و بابلی‌ها را نفی کنم اما در عین حال پی بردم که چرا در سایر نقاط جهان این اصطلاح بر سر زبان‌هاست که می‌گویند: «او همچون یک کرتایی دروغ می‌گوید!»

در کرت معبد دیده نمی‌شد و مردم آنجا مراسم زیادی برای خدایان خویش انجام نمی‌دادند و به خدمت گاوان نر خود بسنده می‌کردند و به این کار اهمیت می‌دادند. روزی نبود که در جایگاه تماشاگران در میدان گاوهای نر حضور نیابند. با این حال چنین می‌پندارم که سبب حضور ایشان در این میادین برای احترام به خدایشان نباشد بلکه هیجان و لذتی که رقصیدن در برابر گاوهای نر پدید می‌آورد انگیزه اصلی گرد آمدن آنها در میدان بود.

نمی‌توانم بگویم که برای پادشاه خویش نیز احترام قابل بودند زیرا او هم شخصیتی بود چون دیگران و اگر چه در کاخ زندگی می‌کرد ولی مردم عادی کاخ‌هایی داشتند که به مراتب از کاخ شاهی باشکوه‌تر و بزرگ‌تر بود. اهالی کرت با پادشاه خویش همانند دیگران رفتار و شوخی می‌کردند و برایش قصه می‌گفتند. در ضیافت‌های شام و ناهار او شرکت می‌کردند و اگر مجلس خسته کننده و ملال‌آور بود و یا کار دیگری داشتند آنجا را ترک می‌کردند. در نوشیدن شراب تا آنجا اندازه نگه می‌داشتند که شنگول و سر حال شوند. با تمام بی‌بندوباری و آزادی گسترده‌یی که در آداب و سنن آنها دیده می‌شد، هرگز تا سر حد مستی شراب نمی‌نوشیدند زیرا حالت مستی را از آن اقوام وحشی می‌دانستند و من هیچگاه ندیدم کسی از فرط باده‌نوشی حالش به هم بخورد و استفراغ کند؛ چیزی که در مصر و سایر کشورها زیاد دیده می‌شد اما در مقابل، در عشق‌بازی چنان پر حرارت و بی‌بند بار بودند که هر فرصت یا مکانی را مناسب کار خویش می‌دانستند. جوانانی که در برابر گاوهای نر می‌رقصیدند بسیار مورد توجه زنان بودند بهمین دلیل مردانی از طبقه اعیان و اشراف نیز پیدا می‌شدند که تمرین رقص می‌کردند، و این کار از سرتنوع انجام می‌دادند نه بخاطر خدای خود، و اغلب همان مهارتی را بدست می‌آوردند که جوانان وقف شده. جوانانی که خود را وقف رقص کرده بودند می‌بایست خود را از زنان دورنگه دارند و همینطور دوشیزگان که از مردان دوری می‌جستند به درستی نمی‌دانم این اعتقاد آنان از کجا سرچشمه می‌گرفت اما گویی این جوانان و دوشیزگان برای اعمال جنسی ارزشی قایل نبودند.

تمام این نکات را برای اثبات این نکته شرح می‌دهم که چرا نمی‌توانستیم به آداب و رسوم آنها خو بگیریم در حالی که مرا به تعجب و توجه واداشته بود. کرتایی‌ها همواره از اینکه شگفتی‌های تازه بیافرینند و آدمی آگاه نباشد چند لحظه بعد چه اتفاقی خواهد افتاد به خود می‌بالند و به آن افتخار می‌کنند. اکنون می‌خواهم دربارهٔ مینه‌آسخن بگویم، اگر چه با این کار قلبم فشرده خواهد شد و غمگینم خواهد کرد.

وقتی که وارد بندر شدیم به اقامتگاه ویژهٔ خارجی‌ان رفتیم که از نظر راحتی و آسایش پر تجمل‌ترین مهمانخانه‌یی بود که تا آن روز دیده بودم. اقامتگاه چندان بزرگ نبود اما «شادی‌خانهٔ ایشترار» در بابل با آن اتاق‌های بزرگ غبار گرفته و بردگان ساده و نفهمش در مقام مقایسه با این مسافرخانه بسیار ابتدایی و

پیش پا افتاده می نمود. در آنجا حمام کردیم، لباس تازه و تمیز پوشیدیم، مینه آبه آرایشگاه رفت و موی سر خود را به سان برج آرایش کرد سپس چند دست جامه نو خرید و برتن کرد. وقتی او را در این شکل و شمایل دیدم شگفت زده شدم چون کلاهی به سر داشت که شبیه برج دریایی بود و کفشی ناراحت با پاشنه بلند به پا کرده بود. نمی خواستم در مورد لباسش که اندکی جلف می نمود به او تذکری داده باشم که مبادا ناراحت شود، برعکس یک جفت گوشواره و یک گردن بند که از قطعات سنگ رنگارنگ و ساییده و براق ساخته شده بود به او هدیه کردم. به قرار گفته فروشنده، گردن بند یاد شده همان روز باب سلیقه روز زنان بود و از سلیقه روز بعد آنان چیزی نمی توانست بگوید.

سپس با تخت روان عازم محله بالای شهر شدیم که با خانه های دلباز و باغ هایش نسبت به بندرگاه، با آن رفت و آمد، جمعیت، هیاوه و بوی نامطبوع ماهی و کسبه و دکاندارانش دل آدمی را می زد، دنیای دیگری می نمود. مینه آما نزد پیرمردی اعیان منش که دوست صمیمی و مربی و حامی او بود هدایت کرد. این مرد قبلاً در میدان گاوها ی نر روی مینه آشرط بندی کرده بود. مینه آ در خانه وی زندگی می کرد و بهمین جهت آنجا را خانه خویش می دانست. هنگامی که وارد خانه او شدیم پیرمرد مشغول بررسی فهرست گاوها بود و نکاتی را برای شرطبندی روز بعد در آن می نوشت اما وقتی چشمش به مینه آ افتاد کار خود را فراموش کرد و مینه آ را بدون رودربایستی در آغوش گرفت و با شادی زیاد گفت: «خودت را کجا پنهان کرده بودی که مدتی طولانی موفق به دیدارت نشدم؟ کم کم به این فکر افتاده بودم که حتماً وارد خانه خدای کرت شده ای، به هر حال من نیز بعد از تو شاگرد جدیدی به اینجا نیاورده ام و اتاقت بایستی دست نخورده مانده باشد، در صورتی که خدمتکاران مرتب و منظم نگاهش داشته باشند و در صورتی که همسر آن را خراب نکرده و به جای آن حوضی نساخته باشد زیرا به تازگی به پرورش انواع گوناگون ماهی روی آورده و در حال حاضر هیچ فکر دیگری در سر ندارد.»

مینه آ با تعجب پرسید: «چطور؟ هله آ به سرش زده است که ماهی پرورش دهد؟!»

پیرمرد با اندکی خجالت گفت: «هله آ، نه. به تازگی همسر جدیدی اختیار کرده ام. در این لحظه بایستی یک رِقاص وقف نشده نزد او باشد و مشغول بازدید از ماهیها است. از این رو فکر نمی کنم همسر مایل باشد کسی مزاحمش شود. راستی دوستت را به من معرفی کن تا او دوست من هم بشود. و این خانه از آن وی نیز بگردد.»

مینه آ مرا چنین معرفی کرد: «او دوست من سینوحه است، یک نفر مصری ملقب به مرد تنها، و حرفه اش پزشکی است.»

پیرمرد به شوخی و شیطنت گفت: «شک دارم که او در اینجا برای مدتی طولانی تنها بماند. مینه آ، مگر بیمار هستی که با خودت پزشک همراه آورده ای؟ از این موضوع هیچ خوشم نمی آید چون امیدوار هستم که فردا برابر گاوها برقصی و اقبال مرا برای برنده شدن بیشتر کنی. مباشر من در بندرگاه شکایت

دارد که درآمد من هزینه‌ها را جبران نمی‌کند شاید همه هزینه‌ها درآمد را پیش‌خور می‌کند. از صورت‌حساب‌هایی که دائماً تحویل من می‌دهد اصلاً سردر نمی‌آوردم و نزدیک است صبر از دست بدهم.»

مینا آگفت: «من مریض نیستم ولی دوستم مرا از خطرهای بسیار نجات داده است و با پیمودن چند کشور به اینجا که وطن من است آمده‌ایم. در راه سفر به سوریه که قرار بود در آنجا برابر گاوهای نر برقصم کشتیمان شکست.»

پیرمرد با دست‌چاچگی پرسید: «واقعاً؟ امیدوارم علی‌رغم این دوستی عمیق، با سینوچه همچنان دست نخورده مانده باشی و گرنه از مسابقات حذف خواهی شد و به جزاین، مشکلات دیگری نیز که خود بدان آگاه هستی پیش خواهد آمد. من واقعاً از این قضیه اندوهگین هستم چون می‌بینم سینه‌هایت به گونه‌ی مشکوک بزرگ شده و چشمانت رطوبتی درخشان پیدا کرده است! مینا، مینا! امیدوارم به راه کج نیفتاده باشی.»

مینا آخشمگینانه جواب داد: «نه. وقتی که می‌گویم نه، باید سختم را بپذیری و نیاز نیست که همانند رسم بازار برده‌فروشان بابل مرا آزمایش کنند. به نظر می‌رسد که نمی‌خواهی درک کنی مرهون فداکاری‌های دوستم هستم که مرا از میان مخاطرات بیشمار به وطن بازگردانده است. می‌پنداشتم که دوستانم از بازگشت من به وطن خوشحال خواهند شد ولی فقط به گاوها و شرط‌بندی‌هایت فکر می‌کنی.»

در اینجا مینا آرزو شد خشم به گریه افتاد و اشک آرایش چهره‌اش را خراب کرد.

پیرمرد که به شدت حیرت‌زده و اندوهگین شده بود گفت: «شک ندارم که تو بایستی پس از این سفرهای دشوار خسته و پریشان شده باشی. در ضمن قادر نبودی در کشورهای خارج روزی یک بار حمام کنی، آیا اینطور نیست؟ و فکر نمی‌کنم گاوهای نر بابل قابل مقایسه با گاوهای ما باشند. آخ، راستی یادم افتاد که بایستی نزد مینوس^۱ می‌رفتم. کاملاً فراموش کردم. بهتر است لباسم را عوض نکنم و خود را هر چه زودتر به آنجا برسانم که دیر شده است. در آنجا جمعیت آنقدر هست که هیچکس متوجه لباس نامناسب من نخواهد شد. دوستان عزیز من شما در اینجا بخورید و بنوشید و تو مینا خود را آرام کن. اگر همسرم اینجا آمده او بگوید که من نزد مینوس رفته‌ام و نمی‌خواستم مانع گفتگوی آنها شده اوقاتشان را تلخ کرده باشم. افسوس، در این لحظه می‌توانستم بروم و بخوابم چون هیچکس در حضور مینوس متوجه نمی‌شود آیا من در آن‌جا حاضر هستم یا غایب! راستی به یادم افتاد که باید سری هم به طویله بزنم و از حال و وضع گاونر جدیدی که لکه‌ی برپهلوی دارد آگاه شوم آری باید حتماً بروم. واقعاً که گاونر فوق‌العاده‌ی است!»

با شتاب خدا حافظی کرد ولی مینا به او گفت: «هر سه نزد مینوس می‌رویم چون می‌خواهم تمام

دوستانم را ببینم و سینوحه را به آنها معرفی کنم.»

همگی به قصد کاخ مینوس پاده به راه افتادیم زیرا پیرمرد نمی توانست تصمیم بگیرد که آیا کرایه کردن تخت روان برای مسافتی کوتاه به صرفه است یا خیر. تازه وقتی به کاخ رسیدیم متوجه شدم که مینوس پادشاه جزیره کرت است و دانستم که پادشاه کرت همواره مینوس نامیده می شود تا مردم بتوانند او را از پادشاهان سرزمین های دیگر تمیز دهند. هیچکس نمی دانست مینوس فعلی مینوس چندم است زیرا کسی حوصله نداشت تعداد آنها را برشمارد و به حافظه بسپارد. فقط می گفتند: در یک روز قشنگ و دلپذیر یک مینوس از نظر ناپدید می شود تا یک نفر دیگر با همان نام و با همان صفات جانشین وی شود. از این رو است که در کرت هیچ چیز تغییر نمی کند.

کاخ دارای اتاق و محوطه های بیشمار بود. بر دیوارهای شیشه ای تالار تشریفات خزانه های دریایی موج می زدند و در آبی روشن و شفاف مرکب ماهی و حباب ماهی ها شنا می کردند. تالار پر از جمعیت بود. هر کس از دیگری عجیب و غریب تر لباس پوشیده بود و همگی با یکدیگر غرق گفتگو و خنده بودند از پیاله های کوچک نوشیدنی سرد، آب میوه و شراب می نوشیدند و زن ها متقابلاً لباس های خود را به یکدیگر نشان می دادند و درباره آن صحبت می کردند. مینه آما به بسیاری از دوستان خویش معرفی کرد و آنان مؤدبانه و در عین حال با شگفتی با من برخورد می کردند. شاه مینوس به زبان خود با من سخن راند و از اینکه مینه آما را نجات داده و به وطنش و نزد خدایش بازگردانده ام از من تشکر کرد و گفت مینه آما از مدت ها قبل قرعه به نامش اصابت کرده و باید در نخستین فرصت وارد خانه خدای کرت شود.

مینه آما از این اتاق به آن اتاق کاخ برد گویی خانه خود را به من می نمایاند و با دیدن اثاثه و اشیایی که آنها را از پیش می شناخت ذوق زده می شد، به خدمتکاران سلام می داد و آنان نیز جواب او را چنان می دادند که گویی مینه آما هرگز از کرت دور نبوده است. مینه آما در ضمن برایم تعریف کرد که وقتی افراد متمول و سرشناس کرت چندی به املاک و دهات خود می روند و یا راهی سفر می شوند دیگران را قبلاً از قصد خود آگاه نمی سازند. دوری و غیبت آنها توجه کسی را جلب نمی کند و زمانی که به شهر خود باز می گردند حضورشان نیز جلب توجه نمی کند. به این ترتیب کراتایی ها مسأله مرگ را آسان می گیرند زیرا وقتی کسی مُرد دیگران از حال وی نمی پرسند و از این رو خیلی زود و آسان به فراموشی می سپارند و اگر کسی که قرار بوده است در جلسه یی و یا ضیافتی شرکت کند در آنجا حاضر نشود تعجب دیگران را بر نمی انگیزد چون ممکن است در این بین فکر دیگری به سرش زده و یا به جای دیگری زفته باشد.

مینه آما در آخر مرا به کوشکی برد که در بالا ترین نقطه ساختمان های کاخ و در دامنه کوه قرار داشت. از پنجره های بزرگ آن منظره یی گسترده و دلربا از کشتزارها و باغ های زیتون خارج شهر نمایان بود. اینجا اقامتگاه مینه آما بود. او می گفت آنچه که درون کوشک وجود دارد دست نخورده باقی مانده است، گویی دیروز آنجا را ترک کرده است. لباس ها و زینت آلاتش که هنوز در قفسه سر جای خود قرار داشت دیگر باب روز نبود و نمی توانست از آنها استفاده کند. در این لحظه بود که فهمیدم مینه آما از تبار شاهان

کرت است؛ چیزی که می‌بایست قبلاً از نام‌وی حدس می‌زد^۱ و نیز دریافتم که چرا کلاه و نقره و هدایای گرانبها برایش بی‌ارزش بود زیرا از اوان کودکی آنچه را که می‌خواسته است فوراً در اختیارش می‌گذاشتند. او از همان دوران کودکی وقف خدایان شده و از این رو در خانه گاوهای نر پرورش یافته بود. اگر در محوطه کاخ نزد حامی و مربی پسر خویش یا یکی از رفیق‌هایش زندگی نمی‌کرد مخیر بود که همیشه در این کوشک به سربرد اما کرتایی‌ها در مورد اقامتگاه هم چون سایر موارد آدم‌هایی تنوع طلب هستند.

کنج‌کاو بودم که خانه گاوهای نر را ببینم. بنابراین به تالار تشریفات کاخ بازگشتم تا از مربی و حامی پیر مینه آخذ احاطفی کنم. او با تعجب زیاد نگاهی به من انداخت و پرسید آیا تا به حال یکدیگر را جایی ندیده‌ایم؟ زیرا من به نظرش آشنا می‌آمدم! سپس مینه آما به خانه گاوهای نر هدایت کرد که با طویله‌ها، میدان‌ها، محل تجمع تماشاگران، ساختمان‌های ویژه آموزش و محل زندگی کاهنان، خود یک شهر تمام و کمال بود. در حالی که بوی تند بدن گاوها به مشام من می‌خورد از این طویله به آن طویله رفتیم. مینه آما گاوها را یکی یکی به اسم جالب و قشنگشان نامید و از این کار خسته نمی‌شد و لذت می‌برد. برعکس گاوها می‌غریدند و با سُم خود کف ماسه‌یی طویله را می‌کندند و مینه آما را با چشمانی چون کاسه خون و با خشم و غضب نگاهی می‌کردند. و با پایین آوردن کله خویش می‌خواستند او را شاخ بزنند.

مینه آما پسران و دختران جوانی که از پیش آنان را می‌شناخت روبرو شد. رسم نبود کسانی که برای رقصیدن انتخاب شده‌اند با یکدیگر دوستی و مودت داشته باشند زیرا متقابلاً به یکدیگر حسادت می‌ورزیدند و رقابت می‌کردند و نمی‌خواستند مهارت و ورزیدگی خویش را به دیگری بیاموزند. برعکس، کاهنانی که گاوها را پرورش و رقاصان و رقصه‌ها را تعلیم می‌دادند ما را به گونه‌یی دوستانه پذیرفتند و وقتی که دریافتند من پزشک هستم پرسش‌هایی گوناگون درباره چگونگی هضم بهتر غذای گاوها، مخلوطی از غذاهای مناسب و قابل تجویز و براق شدن موی بدن آنها مطرح کردند که در این زمینه خود بهتر از من حذاقت داشتند. مینه آما نزد آنان ارج و منزلتی فوق‌العاده داشت چون فوراً یک رأس گاو نر و یک شماره به او دادند که روز بعد در مسابقه شرکت کند.

مینه آما از آنجا به ساختمان کوچکی هدایت کرد که در آنجا کاهن بزرگ خدای کرت و گاوهای نر، در انزوا زندگی می‌کرد. مینوس اگرچه اسماً خود بزرگترین کاهن بود اما در کنار معاملات تجارتي و مُلکداری و حکومت وقت کافی برای رسیدگی به وضع گاوهای نر نداشت و در ضمن مجاز به شربندی هم نبود. همان‌طور که شاهان کرت همگی نام مینوس بر خود دارند کاهن بزرگ نیز همواره به نام مینوتاوروس^۲ خوانده می‌شد. او به دلیلی که بر من پوشیده است مهم‌ترین و با ارج‌ترین شخصیت کرت بود

(۱) نزدیکی نام مینه آما به مینوس.

و در عین حال مردم از وی به شدت می ترسیدند به طوری که نام او را با صدای بلند ادا نمی کردند بلکه از او با نام «مردی در خانه کوچک گاوان نر» یاد می کردند. حتی مینه آنیز از دیدن او ترس به دل داشت. او وحشت خویش را از من پنهان می کرد اما من آن را در چشمانش خواندم زیرا با حالات و تغییرات نگاه او کاملاً آشنا شده بودم.

وقتی ورود خود را به مینوتاوروس اطلاع دادیم ما را در اتاق نیمه تاریکی نزد خود پذیرفت. در نخستین نگاه اندیشیدم که خدای کرت را پیش رو دارم و همان لحظه تمام افسانه هایی را که درباره کرت شنیده بودم باور کردم زیرا در برابر ما مردی با هیأت آدمی اما با سری زرین شبیه سر گاو ایستاده بود. زمانی که تعظیمش کردیم سر پوش زرین را از سر خویش برداشت و چهره اش را نمایان ساخت. علی رغم آنکه لبخند بر لب داشت و نسبت به من ادب و احترام را رعایت می کرد اما دیدارش چندان به دلم نشست زیرا از چهره اش جز خشونت و سفاکی چیزی خوانده نمی شد اما گذشته از این امر، مردی زیبا، با پوستی بسیار تیره رنگ بود و گویی فقط برای فرمان دادن و ریاست زاده شده است و واقعیت آنکه اثر چندان بدی هم بر دیگران نمی گذاشت. مینه آنیزی نداشت آنچه که ظرف مدت غیبتش بر سر او رفته بود تعریف کند چون کاهن بزرگ همه چیز را درباره شکستن کشتی و مسافرت های وی از قبل می دانست و بهمین سبب پرس و جویا کاری اضافه و بیهوده می دانست، تنها از حسن نیت من نسبت به مینه آ و کرت و خدای آن تشکر کرد و گفت هدایای زیادی برای من به مسافرخانه فرستاده است که احتمالاً سبب خوشودی و خوشحالی من خواهد شد.

به او گفتم: «به هدایای شما توجهی ندارم زیرا دانش و دانش اندوزی برایم از طلا با ارزش تر است و به همین انگیزه تا کنون سرزمین های بیشمار را زیر پا گذاشته ام تا به معلومات و آگاهی های خود بیفزایم. خدایان بابل و هت هیترها را می شناسم و امیدوارم با خدای کرت نیز که معجزات زیادی از او شنیده ام آشنا شوم. او بایستی به دوشیزگان و پسران جوان علاقه داشته باشد در حالی که معابد خدایان سوریه همچون عشرتکده است و کاهنان اخته شده آن جا را اداره می کنند.»

پاسخ داد: «ما خدایان متعددی داریم که مردم به آنها نیز احترام می گذارند. در بندرگاه هم معبدی برای خدایان بیگانه داریم که اگر بخواهی تو نیز می توانی در آنجا برای آموں یا بقل قربانی کنی. نمی خواهم تو را از عقاید منحرف سازم ولی بایستی بگویم قدرت خدای کرت از آنجا ناشی می شود که در خفا مورد پرستش قرار می گیرد و تنها کسانی که وقف او شده اند هنگام برخورد با او خواهندش شناخت اما تا کنون کسی از نزد او بازنگشته است تا آنچه را که دیده و تجربه کرده است برای دیگران بازگو کند.»

گفتم: «خدایان هت هیترها، آسمان و زمین مادر هستند و بارانی که از آسمان می بارد زمین را بارور می سازد. تا آنجا که من دریافته ام خدای کرت دریا است. زیرا دریا قدرت و ثروت برای جزیره کرت فراهم می کند.»

با لبخندی معنی دار گفت: «سینوحه، شاید حق با تو باشد اما آگاه باش که ما کرتایی ها خدایی

زنده را پرستش می‌کنیم و با خلق سایر کشورها از این جهت تفاوت داریم که آنها خدایان بی جان و مجسمه‌های چوبین را پرستش می‌کنند. خدای ما تندیس نیست، اگر چه گاوان نرتمشلی از وی هستند. تا زمانی که خدای ما زنده است قدرت کُرت بر دریا تسلط خواهد داشت. آری چنین مقدر شده است. ما به این امر اعتقاد راسخ داریم و در ضمن به کشتی‌های جنگی خود نیز که با نیروی دریایی هیچ کشور دیگری قابل مقایسه نیست شدیداً متکی هستیم.»

با سماجت و کله شقی پرسیدم: «شنیده‌ام که خدای شما در هزارتوی یک خانه تاریک زندگی می‌کند. بسیار مایل هستم این هزارتو را که از آن بسیار چیزها شنیده‌ام از نزدیک ببینم. نمی‌فهمم چرا وقف شدگان خدای شما هیچگاه از این خانه باز نمی‌گردند در حالی که مخیر هستند پس از یکبار گردش ماه، خانه خدا را ترک گویند و از آنجا خارج شوند؟»

مینوتا و روس آنچه را که به دفعات شنیده بودم تکرار و تصریح کرد و گفت: «بزرگترین افتخار و خوشبختی برای یک پسر جوان و یک دختر باکره کرتایی آنست که بتواند وارد خانه خدای کُرت شود و از این جهت است که جزایر دریا با یکدیگر رقابت می‌کنند تا زیباترین دوشیزه و بهترین جوانان خود را برای رقصیدن مقابل گاوهای نر به اینجا بفرستند تا بتوانند در قرعه کشی شرکت کنند. نمی‌دانم آیا افسانه مربوط به تالارهای خدای دریا را شنیده‌یی که در آنجا زندگی با هستی دنیوی تفاوت بسیار دارد و هر کس وارد آنجا شود هیچگاه نمی‌خواهد دوباره به این دنیای خاکی با آن همه رنج‌ها، آزارها و نیازهایش بازگردد؟ مینه آیا می‌ترسی وارد خانه خدای کُرت شوی؟»

وقتی دیدم مینه آجوابی بوی نمی‌دهد من گفتم: «در سواحل صیمره اجساد دریانوردانی را که در آب خفه شده بودند دیدم. چهره و شکمشان باد کرده بود و از قیافه آنها آثار شادی خوانده نمی‌شد. این تمام چیزی است که من درباره هزارتوهای خدای دریا می‌دانم. اما به هر حال شکی درباره حرفهایم ندارم و برای مینه آن نیز آرزوی موفقیت می‌کنم.»

مینوتا و روس با سردی گفت: «هزارتوی خدای ما را خواهی دید. چند روزی دیگر به طول نمی‌انجامد تا قرص ماه کامل شود و در آن شب است که مینه آ وارد خانه خدای کُرت خواهد شد.» سخنان او به هیجانم آورد و قلبم را نومیدی و اندوه گرفت. با تشدد پرسیدم: «اگر مینه آ از ورود به آنجا سرباز زند، آنگاه چه خواهد شد؟»

گفت: «تا کنون چنین موردی پیش نیامده است. سینوچه مصری! کاملاً مطمئن باش که مینه آ پس از رقصیدن مقابل گاو نر ما، آزادانه و به قصد خود وارد خانه خدایش خواهد شد.»

کله زرین گاو را دوباره بر سر نهاد که مفهومش این بود بایستی آنجا را ترک کنیم و ما دیگر چهره او را ندیدیم. مینه آ دستم را گرفت و به بیرونم هدایت کرد. در آن لحظه شادی و سرزندگی در وجود وی دیده نمی‌شد.

۳

هنگام بازگشت به اقامتگاه کاپناه را دیدم که در میخانه های بندر شراب زیادی نوشیده بود.

رو به من کرد و گفت: «ارباب، اینجا برای یک نوکر همچون سرزمین باختر است! هیچ اربابی خدمتکار خود را کتک نمی زند و هیچکس به یاد نمی آورد چه مقدار طلا در کیسه خود داشته و یا چه زینت آلات و جواهری خریداری کرده است. باور کن ارباب که اینجا برای یک نوکر گویی سرزمین باختر، اما از نوع خاکی آن است زیرا وقتی اربابی از دست خدمتکار خویش خشمگین می شود و به او دستور می دهد که خانه اش را ترک کند بزرگترین مجازات را در حق وی اعمال کرده است ولی خدمتکار خاطی می تواند خود را در جایی پنهان کند و فردای آن روز دوباره به خانه ارباب خویش بازگردد و چون ظرف این مدت ارباب خطای نوکر خود را فراموش کرده است او را دوباره به کار می گیرد. اما کتک برای ملوانان و بردگان سرزمین وحشت آوری است: کارمندان ناخن خشک و زشتخوی بندرگاه آنان را به شدت کتک می زنند. کسبه اینجا سربیک صیمره ای را به همان اندازه آسان کلاه می گذارند که یک صیمره ای سربیک مصری را. در کوزه های سفالین خود ماهی های کوچک را در روغن خوابانده اند که مزه بسیار خوبی برای شراب است و من به سبب طعم فوق العاده خوش این ماهی برخی از نقاط ضعف اهالی کرت را نادیده می گیرم و عفوشان می کنم!»

تمام گفته های کاپناه از همان عادت همیشگیش نشأت داشت و گویی عمداً خود را به مستی زده بود. بدون هیچ دلیل در اتاق را بست و پس از آنکه مطمئن شد کسی به حرف های ما گوش نمی دهد گفت: «رویدادهای شگرفی در این سرزمین رخ داده است! دریانوردان در میکده ها می گویند که خدای کرت مرده است و کاهنان که وحشت کرده اند در جستجوی خدای جدیدی هستند. سخن راندن از این مقوله بسیار خطرناک است و تعدادی از ملوانان را به همین سبب از صخره به دریا انداخته اند تا طعمه مرکب ماهی ها شوند. ظاهراً پیشگویی شده است که قدرت کرت با مردن خدایش در هم شکسته خواهد شد.»

با شنیدن سخنان کاپناه، بارقه امید مضحک و بی پایه ای در قلبم درخشید و به او گفتم: «همزمان با بدر ماه مینه آبه خانه خدای خود می رود. حال اگر خدای او به راستی مرده باشد — که چنین امری غیرممکن نیست و مردم در نهایت به آنچه که تا به حال از ایشان پنهان نگه داشته شده است واقف خواهند شد — پس شاید مینه آبتواند از خانه او که تا به حال بازگشت از آن میسر نبوده است، مراجعت کند!»

روز بعد با توجه به شماره مینه آجای مناسبی در جایگاه تماشاگران میدان مسابقه به من داده شد. این میدان متور و با نیمکت های سنگی به شکل پله ساخته شده بود به طوری که هر نیمکت از نیمکت جلو خود بالا تر قرار داشت و گاوها از هر نیمکت کاملاً قابل رویت بودند. از این شیوه و این نظم به شگفت

۳

هنگام بازگشت به اقامتگاه کاپناه را دیدم که در میخانه های بندر شراب زیادی نوشیده بود.

رو به من کرد و گفت: «ارباب، اینجا برای یک نوکر همچون سرزمین باختر است! هیچ اربابی خدمتکار خود را کتک نمی زند و هیچکس به یاد نمی آورد چه مقدار طلا در کیسه خود داشته و یا چه زینت آلات و جواهری خریداری کرده است. باور کن ارباب که اینجا برای یک نوکر گویی سرزمین باختر، اما از نوع خاکی آن است زیرا وقتی اربابی از دست خدمتکار خویش خشمگین می شود و به او دستور می دهد که خانه اش را ترک کند بزرگترین مجازات را در حق وی اعمال کرده است ولی خدمتکار خطای می تواند خود را در جایی پنهان کند و فردای آن روز دوباره به خانه ارباب خویش بازگردد و چون ظرف این مدت ارباب خطای نوکر خود را فراموش کرده است او را دوباره به کار می گیرد. اما کت برای ملوانان و بردگان سرزمین وحشت آوری است: کارمندان ناخن خشک و زشتخوی بندرگاه آنان را به شدت کتک می زنند. کسبه اینجا سربیک صیمره یی را به همان اندازه آسان کلاه می گذارند که یک صیمره یی سربیک مصری را. در کوزه های سفالین خود ماهی های کوچک را در روغن خوابانده اند که مزه بسیار خوبی برای شراب است و من به سبب طعم فوق العاده خوش این ماهی برخی از نقاط ضعف اهالی کرت را نادیده می گیرم و عفو شان می کنم!»

تمام گفته های کاپناه از همان عادت همیشگیش نشأت داشت و گویی عمدتاً خود را به مستی زده بود. بدون هیچ دلیل در اتاق را بست و پس از آنکه مطمئن شد کسی به حرف های ما گوش نمی دهد گفت: «رویدادهای شگرفی در این سرزمین رخ داده است! دریانوردان در میکده ها می گویند که خدای کرت مرده است و کاهنان که وحشت کرده اند در جستجوی خدای جدیدی هستند. سخن راندن از این مقوله بسیار خطرناک است و تعدادی از ملوانان را به همین سبب از صخره به دریا انداخته اند تا طعمه مرکب ماهی ها شوند. ظاهراً پیشگویی شده است که قدرت کرت با مردن خدایش در هم شکسته خواهد شد.»

با شنیدن سخنان کاپناه، بارقه امید مضحک و بی پایه یی در قلبم درخشید و به او گفتم: «همزمان با بدر ماه مینه آبه خانه خدای خود می رود. حال اگر خدای او به راستی مرده باشد — که چنین امری غیرممکن نیست و مردم در نهایت به آنچه که تا به حال از ایشان پنهان نگه داشته شده است واقف خواهند شد — پس شاید مینه آبتواند از خانه او که تا به حال بازگشت از آن میسر نبوده است، مراجعت کند!»

روز بعد با توجه به شماره مینه آجای مناسبی در جایگاه تماشاگران میدان مسابقه به من داده شد. این میدان مدور و با نیمکت های سنگی به شکل پله ساخته شده بود به طوری که هر نیمکت از نیمکت جلو خود بالا تر قرار داشت و گاوها از هر نیمکت کاملاً قابل رویت بودند. از این شیوه و این نظم به شگفت

افتادم که تا آن زمان شبیه چنین چیزی را ندیده بودم. در مصر رسم بود که در جشن‌ها و نمایش مربوط به خدایان هر کس با خود یک چهار پایه بلند می‌آورد تا از فراز آن بتواند خدای کرت، کاهنان و رقاصان را تماشا کند.

گاوها را پشت سر هم به صحنه رقص که کف آن از ماسه بود آوردند و رقاصان به ترتیب، رقص دشوار و شگرف خود را اجرا کردند. در رقص‌های خویش از شگردهای و فنون هنرمندانه خود بدون خطا و با ترتیبی مشخص بهره می‌گرفتند. دشوارترین فن، جهیدن به میان دوشاخ گاو بود که پس از آن بایستی فوراً به هوا می‌پریدند و با یک چرخش بر گرده گاو می‌ایستادند. ماهرترین رقاصان نیز قادر نبودند تمام شگردهای خویش را در یک اجرا به نمایش بگذارند، چرا که اجرای یک رقص تنها مربوط به خود ایشان نبود بلکه بیشتر به گاو و حرکات او بستگی داشت. اعیان و اشراف کرتایی روی نمرات گاوها شرطبندی می‌کردند و هر کس گاو مورد نظر خود را اساس شرطبندی قرار می‌داد. پس از دیدن چند نمایش نتوانستم بفهمم که این حرص و ولع بی‌حد و مرز مردم کرت در شرطبندی و علاقه مفرط به تماشای این رقص چه معنایی می‌تواند داشته باشد. از دیدن گاوها چنان دلزده شده بودم و کل این مراسم را چنان ملال‌آور و خسته کننده یافتم که دیگر به بقیه برنامه توجهی نکردم و در افکار خویش فرو رفتم.

مینۀ آنیز رقصید و من نگران سلامت او بودم تا اینکه مهارت و زیبایی اندام شگفت‌آورش چنان مسحورم کرد که دیگر به خطری که خود به استقبالش رفته بود فکر نمی‌کردم بلکه همراه با دیگران فریاد شادی و آفرین برایش سر دادم. دختران و پسران با بدنی عریان برابر گاوهایی می‌رقصیدند زیرا کارشان چنان آسیب پذیر بود که حتی کوچکترین قطعه از لباسی که برای پوشاندن بخشی از بدن لازم است می‌توانست مانع حرکات آنها شود و زندگیشان را به خطر اندازد. مینۀ آبا تن آغشته به روغن به چشم من زیباترین رقاصگان حاضر در میدان را می‌نمود، اگر چه میان آنان دختران دیگری نیز دیده می‌شدند که در نهایت زیبایی بودند و مورد تشویق تماشاگران قرار می‌گرفتند و مسرور می‌شدند ولی چشم من فقط به دنبال مینۀ آ بود. او بواسطه غیبت طولانی و نداشتن تمرین کافی موفق نشد حتی یک حلقه گل را به خود تخصیص دهد. مربی و حامی پیر او که روی مینۀ آ شرطبندی کرده بود از این موضوع نهایت ناراحت و اندوهگین بود اما آخر الامر نقره باخته خود را فراموش کرد و به طویلۀ رفت تا گاو و شماره‌یی جدید برای خویش انتخاب کند و چون مربی و حامی مینۀ آ بود اجازه داشت که به این کار دست زند.

وقتی که پس از پایان نمایش مینۀ آ را در خانه گاوان نر دیدم به اطراف نگاهی کرد و گفت: «سینوحه، پیش از این نمی‌توانم با تو باشم چون دوستانم به ضیافت دعوتم کرده‌اند و باید با ایشان بروم و خود را برای خدایم آماده سازم زیرا پس فردا قرص ماه کامل می‌شود و از این جهت امکان دارد یکدیگر را تا موقع ورود به خانه خدای کرت نبینیم و اگر مایل باشی می‌توانی مرا همراه با سایر دوستانم تا آنجا بدرقه کنی.»

گفتم: «خواهش برآورده است. کرت بدون تردید دارای دیدنی‌های بسیار است. دیدن آداب و

رسوم و لباس زن‌های این سرزمین به شوقم می‌آورد. زمانی که در میدان مسابقه بر اساس شماره توجایی برای من معین کردند، بسیاری از دختران می‌خواستند مرا به خانه خویش ببرند. از دیدن قیافه و اندامشان لذت می‌بردم، دیگر اینکه چاق‌تر و ساده‌تر از تو به نظر می‌رسیدند.»

دستم را محکم چسبید و به نفس نفس افتاد و با چشمانی که از آن برق ساطع می‌شد گفت: «سینوحه، به تو اجازه نمی‌دهم وقتی که من همراهت نیستم با دوستان من معاشرت و گفتگو کنی! برای من هم که شده آنقدر طاق‌ت بیاور تا من این دنیا را ترک گویم از آن پس با ایشان رابطه پیدا کن! درست است که من به چشم تو لاغر می‌نمایم — چیزی که تا این لحظه به آن نیندیشیده بودم — اما خواهش می‌کنم از سر دوستی از این نقص من بگذری؟»

گفتم: «خواستم مزاح کرده باشم و در صحن نمی‌خواهم مزاحمت باشم زیرا پیش از آنکه وارد خانه خدای کرت شوی مسلماً بایستی کارهایت را روبراه کنی بنابراین به مسافرخانه می‌روم تا به معالجه بیماران بپردازم. در محله بندر دردمندان بسیاری به من نیاز دارند.»

از آنجا دور شدم، برای مدتی طولانی بوی بدن گاوهای نر را در بینی خود احساس می‌کردم. هرگز نمی‌توانم بوی گندخانه گاو را فراموش کنم و حتی امروز نیز اگر چشمم به گله‌یی بیفتد و بوی نشان به مشام برسد بیمار می‌شوم و قادر به غذا خوردن نیستم و قلبم را بدر می‌آورد.

باری. به مسافرخانه رفتم و بیماران را نزد خود خواندم و دردشان را تسکین بخشیدم تا اینکه تاریکی شب فرا رسید و چراغ عشرتکده‌های محله بندر روشن شد. از میان دیوارها صدای موسیقی، خنده و تمام اصواتی که از بی‌خیالی آدمی ناشی می‌شد به گوشم می‌رسید. برده‌ها و نوکران نیز در کرت لابلایگری را از اربابان خویش آموخته بودند و هر کس طوری زندگی می‌کرد که پنداری هرگز نخواهد مرد و بر این باور بود که نه درد ورنجی و نه غم و ماتمی در جهان وجود دارد.

در اتاق تاریک خویش نشستم. کاپتا رختخواب را پهن کرده بود و نشان می‌داد که مایل نیست چراغ روشن شود. قرص ماه بزرگ و با عظمت بود و درخشان. گویا اینکه هنوز بدر کامل نشده بود اما من از آن متنفر بودم زیرا قرار بود مرا از تنها کسی که برای خود می‌خواستم جدا می‌کند. از خود نیز متنفر بودم چون احساس می‌کردم آدمی زبون و ترسو هستم. در باز شد مینه آهسته و آرام بدون اتاق آمد و نظری به اطراف انداخت. به شیوه کرتایی‌ها لباس نپوشیده بود بلکه همان لباس ساده‌یی را به تن داشت که در بسیاری از کشور مقابل وضع و شریف رقصیده و گیسویش را با نواری زرین بافته بود.

با تعجب گفتم: «مینه‌آ، برای چه به اینجا آمدی؟ فکر می‌کردم مشغول آماده کردن خود برای خدایت هستی.»

گفت: «آهسته صحبت کن تا مبادا کسی صدای ما را بشنود!»

کنار من نشست و به قرص ماه خیره شد و با ناراحتی گفت: «از اقامتگاه خود در خانه گاوها راضی نیستم و همچون گذشته خود را میان دوستانم آرام و راحت احساس نمی‌کنم. اما چرا مستقیماً به اقامتگاه تو آمده‌ام و چرا این کار خلاف رسم است چیزی نمی‌توانم بگویم. اگر می‌خواهی بخوابی مزاحمت

نمی شوم و خواهم رفت. وقتی بی خوابی به سرم می زند دلم می خواهد عطر داروهای گیاهی تو را به مشام جان برسانم و از سخنان مهمل کاپتا غصهناک شوم و گوش را بیچپانم و موی سرش را بکشم. سفرها و آشنایی با اقوام دیگری شک بر طرز فکر من اثر گذاشته است به طوری که خانه گاوهای نر را همچون گذشته خانه خود نمی دانم و از کف زدن تشویق آمیز تماشاگران در صحنه رقص خوشحال نمی شوم و دیگر علاقه‌یی هم به دیدن خانه خدای کرت ندارم. سخنانی که مردم درباره من بر زبان می آورند همچون اصوات کودکان نوزبان به گوشم می آید، شادی و سرورشان مثل حباب برآمده از کف امواج آب پوچ و توخالی است و از معاشرت با ایشان دیگر لذتی نمی برم. قلبم همانند حفره‌یی خالی و سرم نیز تهی از هرگونه اندیشه، حتی درباره شخص خودم شده است. همه چیز بدرم می آورد و پیش از این هرگز تا این اندازه غمزده و افسرده نبودم. سینوحه، پس بیا و لحظه‌یی همچون گذشته دستم را در دست هایت بگذار زیرا وقتی که دستم را می‌گیری از هیچ چیز حتی از مرگ نیز واهمه‌یی ندارم، اگر چه می دانم زن‌های زیباتر و فره‌تراز من را بیشتر می‌پسندی و با لذت زیادتر دستشان را می‌گیری.»

به او گفتیم: «مینه‌آ، دوران کودکی و جوانی من به سان نهری عمیق با آبی زلال بود. اما سال‌های بعد از آن تبدیل به رودخانه‌یی بزرگ و پرتلاطم گردید، گسترش یافت و سطح بزرگی از زمین خشک اطراف خود را بلعید و از این رو آب آن دیگر ژرفا ندارد و از جریان بازمی‌ایستد و لاجرم فاسد می‌شود. ولی مینه‌آ، آن زمان که تو در زندگی من آشکار شدی این آب هرز رفته را جمع کردی و تمام آن را بدرون یک بستر انداختی و از آن پس همه چیز در رودخانه درون من درخشش گرفت و تمام زشتی‌ها به نظرم همانند تار تیدیه‌یی شد که به آسانی قابل گسستن بود. به انگیزه علاقه‌یی که به تو داشتم خواستم آدمی نیکوکار باشم و درد بیماران را درمان کنم بی آنکه در ازای آن هدیه‌یی را بپذیرم. خدایان، دیگر نمی‌توانستند قدرت خویش را بر من اعمال کنند. آری. آن لحظه که تو را دیدم زندگی من چنین بود و اگر اکنون ترکم کنی آنچه که در اطراف من است تیره و تار خواهد شد و قلبم به سان کلاغی تک و تنها در یک کویر آرام خواهد داد و دیگر به آدمیان نیکی نمی‌کنم بل از آنان متنفر می‌شوم. حتی به خدایان هم احساس انزجار می‌کنم و نمی‌خواهم از آنان چیزی بشنوم. آری مینه‌آ چنین است و از این رو است که به تو می‌گویم: بر روی زمین سرزمین‌های بسیاری هست، اما رودخانه تنها یکی است. و آن هم نیل است.

با من به آن سرزمین سیاهی بیا که در ساحل آن روخانه آرمیده است، جایی که گازهای وحشی در نیزارهای آن آوایی چون شیون سرمی‌دهند و خورشید در آسمان، زورق زرین خویش را به حرکت در می‌آورد. مینه‌آ همراه من بیا و بگذار با یکدیگر کوزه‌یی بشکنیم و زن و شوهر شویم و هرگز از یکدیگر جدا نگردیم! در این صورت است که زندگی بر ما آسان خواهد گذشت و پس از مرگ اجسادمان سالم خواهد ماند تا بتوانیم یکدیگر را دوباره در سرزمین باختر ببینیم و تا ابد در کنار یکدیگر زندگی کنیم.»

دستم را در دستانش فشرد و با سرانگشتانش چشمان، دهان و گردنم را نوازش داد و گفت:

«سینوحه، حتی اگر خودم هم بخواهم دیگر نمی‌توانم همراه تو بیایم. هیچ کشتی ما را از جزیره کرت

بیرون نخواهد برد و هیچ ناخدایی جرأت ندارد ما را در کشتی خویش پنهان کند زیرا من شدیداً تحت نظر هستم و نمی‌خواهم وجود سبب قتل تو شود. به جز این از زمانی که برابر گاوهای نر قصیده‌ام تحت اراده آنها که از اراده خود نیرومندتر است قرار گرفته‌ام. این موضوع را قادر نیستم به توابات کنم چرا که خود آن را تجربه نکرده‌ام. از این جهت باید به هنگام بدر ماه به خانه خدا وارد شوم و هیچ قدرتی در دنیا وجود ندارد که مرا از این کار باز دارد. چرا چنین است؟ نمی‌توانم بیان کنم، شاید مینوتا و روس از این راز آگاه باشد.»

قلب همانند گوری خالی شده بود به او گفت: «هیچکس از فردا چیزی نمی‌داند و تصور نمی‌کنم بتوانی از خانه‌ی خدای کرت مراجعت کنی زیرا تاکنون هیچکس از آنجا بازنگشته است. در تالارهای زیرین خدای کرت شاید بتوانی با نوشیدن آب حیات که از چشمه‌ی خدایان بیرون می‌زند زندگی جاودان بیابی و تمام پدیده‌های خاکی از جمله مرا به فراموشی بسپاری. گویانکه این عقاید را باور ندارم و همه را قصه می‌پندارم و آنچه که تاکنون در تمام کشورها از خدایان دیده‌ام سبب شده است اعتقاد به داستان و افسانه استوارتر شود. پس آگاه باش اگر بعد از گذشت زمان تعیین شده بازنگشتی من وارد خانه‌ی خدای کرت خواهم شد و از آنجا بیرون خواهم آورد! بیرون خواهم آورد و حتی اگر خودت به این کار راضی نباشی! مینه‌آ من این کار را انجام خواهم داد حتی اگر قرار باشد در این راه جان بسپارم و آخرین کار من در این دنیا باشد.»

با ترس جلو دهانم را گرفت، به اطراف نظری انداخت و گفت: «ساکت باش! با صدای بلند مبادا چنین حرف‌هایی بزنی یا حتی به آن بیندیشی! خانه‌ی خدای کرت خانه‌ای تاریک است که اگر بیگانه‌یی یا وقف نشده‌یی وارد آن شود مرگ وحشتناکی در انتظارش خواهد بود. تو نمی‌توانی به آنجا داخل شوی چون دروازه‌های مسین آن بسته است. به هر حال من از این کار تو خوشحال می‌شوم چون با آن دیوانگی که در تو سراغ دارم مطمئن هستم که انجامش خواهی داد و نابود خواهی شد. اما باور کن که خود نزد تو باز خواهم گشت! خدای من تا این اندازه سفاک نیست که مراجعت آرزومندان مرا نزد تو مانع شود. او یک خدای پراپته و معجزه‌گر است و قدرت کرت از او ناشی می‌شود و به همه کس و همه چیز رحمت می‌رساند. درختان زیتون را پر بار می‌سازد، دانه‌های غلات را در کشتزارها می‌بندد و کشتی‌ها را از این بندر به آن بندر هدایت می‌کند. وزش باد مناسب را موجب می‌شود و کشتی‌ها را حتی در هوای مه‌آلود راهنمایی می‌کند تا پرستندگان را آسیبی نرسد. پس با چنین صفات پسندیده‌یی چرا باید در حق من بدی کند؟»

مینه‌آ از اوان کودکی زیر سایه‌ی خدای خود بزرگ شده بود. او کور بود و من که با یک سوزن چشمان نابینایی را بینا می‌کردم قادر به علاج کوری او نبودم. از شدت ناتوانی و اینکه از دستم کاری بر نمی‌آید تا وی را از عقایدش بازگردانم درمانده بودم. می‌دانستم که استدلال‌های من در مقابل تعصب او راه بجایی نمی‌برد. می‌دانستم که تعصب چون زهری هلاهل است، با این حال در برابر لطافت او رهروی در کویرا می‌مانستم که به واحه‌یی رسیده باشد، او از این کار من ممانعت نمی‌کرد بل درحالی که رعشه‌یی

خفیف بر اندامش افتاده بود صورتش را به گردنم چسبانده بود و فشار می داد و من رطوبت اشکش را بر گردن خویش احساس می کردم.

گفت: «سینوحه. دوست من. اگر نسبت به بازگشت من تردید داری دیگر مایل نیستم از این اندیشه بازت دارم. اگر از اینکه هر کاری دلت می خواهد با من بکنی راضی می شوی، پس بکن ولی آگاه باش که پس از آن من خواهم مرد اما در آغوش تو از مرگ هم نمی ترسم و وقتی می اندیشم خدایم تو را از من جدا می کند همه چیز برایم بی معنا و مفهوم است.»

پرسیدم: «آیا اگر آنچه را که در سر دارم انجام دهم تو را خوشنود می کند؟»

به تندی و خشونت جواب داد: «نمی دانم. فقط می دانم که وقتی از تو دور هستم نا آرام می شوم و تنم چیزی را می طلبد. فقط می دانم وقتی دستت به تنم می رسد چشمانم تاری می شود و زانوانم ناتوان. قبلاً این احساس بیمناکم می کرد و از این جهت می ترسیدم بدنم را لمس کنی چرا که در آن زمان همه چیز در درونم آشکار بود و هیچ چیز موجب از بین رفتن شادیم نمی شد. تنها به هنری که داشتیم به زیبایی اندام و رقص مغرور بودم. اما اکنون دریافته ام که در دنیا ارزش های والا تر هم وجود دارد و آن محبت پاک میان آدمیان است سینوحه، مقصود مرا می فهمی؟ آیا ازدواج با تو مرا خوشنود خواهد کرد؟ یا برعکس پس از انجام آن آینه دلم را کدر خواهد ساخت. اگر این کار تو را راضی و خوشحال می کند پس درنگ نکن و آن را انجام بده زیرا خوشنودی تو خوشنودی من است. برای من هیچ آرزویی بزرگتر از شادی آفرینی برای تو نیست.»

در اینجا او را از میان بازوانم رها ساختم و در حالی که گیسوان، چشمان و گردنش را نوازش می کردم گفتم: «مرا همین بس که امشب هم چون گذشته که در جاده های بابل ره می سپردیم نزد من آمدی. نوار زرینی که گیسوانت را با آن بافته و آراسته یی به من ده که پیش از این چیزی از تو طلب نمی کنم و به آن راضی هستم.»

نگاهی تردیدآمیز به من انداخت و دستی به تن خود کشید و گفت: «شاید اندام لاغر من باب سلیقه تو نباشد. می دانم بر این باور هستی که تن من تو را ارضا نمی کند و به جز این به زنان کوتاه فکر و ساده تر از من علاقه بیشتری داری. اما اگر بخواهی کوشش می کنم، من نیز می توانم با سعی و عمل زنی کوتاه فکر و ساده بشوم چون مایلم تا آنجا که در توانم هست تو را راضی و خوشنود سازم.»

لبخندی زدم و بر شانه صاف و لطیفش دستی کشیدم و گفتم: «به چشم من هیچ زنی زیباتر از تو نیست و هیچکس جز تو نمی تواند مرا به خوبی ارضا کند اما نمی خواهم تو را تنها به سبب لذت بردن لمس کنم چرا که تو هم از این کار لذت نمی ببری و به یاد خدایت می افی و ناراحت و نا آرام می شوی. من طریق دیگری می شناسم که هر دومان را خوشحال و خوشنود خواهد ساخت. بگذار برابر رسم سرزمین من کوزه یی برداریم و یکدیگر بر زمینش زیم و بشکنیم! پس از این من و تو زن و شوهر خواهیم بود. من با تو هنوز نزدیکی نکرده ام و کاهنی هم وجود ندارد که شاهد ما باشد و برای رسمی کردن ازدواج ناممان را در دفتر معبد ثبت کند. هم اکنون کاپتا را می فرستم تا کوزه یی بیاورد و بتوانیم به این ترتیب ازدواج

خود را صورت تحقق بخشیم.»

چشمانش کاملاً باز شد و زیر پرتو ماه درخشیدن گرفت و از فرط خوشحالی کف زد. می خواستم کاپتا را پیدا کنم اما دیدم جلودر اتاق نشسته است و با پشت دست صورت خیس خود را خشک می کند. وقتی متوجه نگاه من شد به گریه افتاد و هق هق کرد. پرسیدم: «کاپتا. چه شده است؟ چرا گریه می کنی؟»

بدون شرم و حیا گفت: «ارباب من قلب رقیقی دارم وقتی تو با این دخترک، حرف می زدی دیگر شراب ننوشیدم زیرا گفتگویان بسیار تحریک کننده بود!»

لگد محکمی به اوزدم و پرسیدم: «می خواهی بگویی استراق سمع می کردی و تمام حرف های ما را شنیده یی؟»

با قیافه یی حق به جانب گفت: «اتفاقاً می خواستم همین را بگویم زیرا چندین استراق سمع کننده دیگر نیز مخفیانه دم در اتاق تو آمدند که با تو کارنداشتند و تنها مراقب این دختر بودند. من ایشان را با عصای تو از اینجا راندم و برابر در اتاق نشستم تا به راحتی با مینه آ گفتگو کنی زیرا فکر می کردم ضمن چنین گفتگوی مهمی نمی خواهی کسی مزاحمت شود و در عین حال ظرف این مدت نمی توانستم از استراق سمع صرف نظر کنم زیرا گفتگویان به قدری جالب و ضماً کود کانه بود که به گریه ام واداشت!»

وقتی استدلال او را شنیدم دیگر درست نبود نکوهش و تنبیهش کنم بنابراین گفتم: «حال که گفتگوی ما را شنیدی پس می دانی از تو چه می خواهم اکنون عجله کن و کوزه یی بیاور!»

ولی باز هم شروع کرد به مهمل گفتن: «ارباب. کدامین کوزه را می خواهی؟ کوزه سفالین یا سنگی؟ کوزه نقاشی شده و یا ساده؟ کوزه یی دراز یا کوتاه؟ کوزه یی گل و گشاد یا جمع و جور؟»

با عصا ضربه یی آهسته به اوزدم زیرا حال دیگر آدمیان را از صمیم قلب دوست داشتم. گفتم: «به خوبی می دانی که من چه می خواهم و نیز می دانی کوزه مورد نظر من بایستی قطربزرگی داشته باشد. بنابراین چرت و پرت نگو و برو و بهترین کوزه یی را که زیر بغلت جای گیرد برایم بیاورم.»

گفت: «بر روی چشمم. شتابان می روم و باز می گردم. ولی می خواستم اندکی وقت به تو داده باشم تا بیشتر فکر کنی. شکستن کوزه با یک زن در زندگی مرد دارای اهمیت و مفهوم بزرگی است و نباید با عجله و بدون پیش بینی انجام گیرد!»

کوزه یی آورد که قبلاً در آن ماهی و روغن نگه داشته بودند و بومی داد. من و مینه آ با یکدیگر آن را شکستیم. کاپتا که شاهد ازدواج ما بود گردن بر پای مینه آ نهاد و گفت: «از این ساعت به بعد تو حاکمه من هستی و می توانی مثل ارباب من یا حتی بیشتر از او بر من حکم برانی. با این حال امیدوارم وقتی از دست من غضبناک شدی آب جوش روی پایم نریزی و نیز امیدوارم از این پس دمپایی بدون پاشنه به پا کنی زیرا من از دمپایی پاشنه دار منزجرم و اگر با آن ضربه یی به سرم زده شود جای ضربه باد می کند یا زخم می شود. به هر حال به تو نیز مانند اربابم صمیمی و وفادار خواهم بود زیرا به دلیلی که برایم روشن نیست در قلبم جا گرفته یی، اگر چه لاغر و بسیار ضعیف و ناتوان هستی

نمی فهمم ارباب من از چه چیز تو خوش آمده است. ضمناً از تونیز شرافتمندانه چیزهایی خواهم دزدید، درست مثل کاری که با اربابم می‌کنم یعنی اینکه: به هنگام دزدی بیشتر به منافع تومی اندیشم تا خودم.»

بعد از این سخنان دوباره به رقت آمد و گریه و مویه آغاز کرد. مینه آپشت او را نوازش داد به آهستگی و از سرمهر و محبت بر گونه‌های برآمده‌اش نواخت و تسلاش داد تا اینکه آرام شد. به او گفتم که تکه‌های کوزه شکسته را جمع کند و از اتاق بیرون رود.

آن شب نیز من و مینه آتا سپیدی سحر گفتگوی فراوان کردیم و راز دل گفتیم. ستارگان شاهد گفتگوی ما بودند و قرص زیبای ماه بر ما نورافشانی می‌کرد. اما به او نزدیک نشدم، زیرا او این کار را نمی‌پسندید و چیزی که خوشایند او نبود خوشحالی بزرگتر و عمیق‌تری داشت تا نزدیکی با وی. البته این ادعای من چندان هم منطقی نیست زیرا نمی‌دانم اگر او را به تصرف خود می‌آوردم چه عامل خشنود کننده‌ی را برایم به ارمغان می‌آورد. اما به این نکته واقفم: در آن شب نسبت به تمام آدمیان احساس خوشی بی حد و حصری داشتم. در قلب خویش کوچکترین احساس بدی به دیگران نداشتم. هر مرد را برادر و هر زن را مادر و هر دختر را خواهر خود می‌پنداشتم — هم در سرزمین سیاه و هم در سراسر زمین‌های سرخ زیر آسمان روشن از پرتو ماه.

۴

روز بعد مینه آتا باز هم مقابل گاوها رقصید و قلب من باز هم برای او لرزید اما خوشبختانه اتفاق سوئی رخ نداد. در عوض جوانی به هنگام پریدن بر پشانی گاو بر زمین افتاد و گاو با شاخ‌هایش شکم او را درید و بدنش را زیر ستم خود له کرد. تماشاگران از فرط وحشت به پا ایستادند و در عین حال از سر شیفتگی فریاد شوق برآوردند. گاو مهاجم را از میدان بیرون کردند و می‌خواستند جوانک را به اصطبل منتقل سازند. زنان به دنبالش دویدند تا وی را از نزدیک ببینند و اعضای خون‌آلود تنش را لمس کنند و در حالی که به دشواری نفس می‌کشید با او حرف بزنند. مردان می‌گفتند: «مدت‌ها بود که چنین مسابقه جالب و هیجان‌آوری ندیده بودیم!» کسانی که شرط‌بندی کرده و بازنده شده بودند با دست‌ودلبازی طلا و نقره وزن کردند و باخت خود را به برنده پرداختند و برندگان نیز همان شب در خانه‌های خویش مجالس میهمانی و عیش و نوش بر پا ساختند، به طوری که تا پاسی از شب گذشته چراغ‌های این خانه‌ها شهر را روشن کرده بود. دیگر کسی در فکر گذشت زمان نبود و کسی از خود نمی‌پرسید که آیا این خوشی‌ها پایدار است یا آنکه آیا آنان عمر هزار ساله دارند؟

تنها روی زیرانداز لمیده بودم زیرا مینه آتا در آن شب نمی‌توانست نزد من بیاید. پگاه در بندر تخت‌روانی کرایه کردم که مینه آتا را خانه‌ی خدای کرت بدرقه کنم. مینه آتا سوار بر ارابه‌ی که اسبانی

آراسته با پرپندگان آن را می کشیدند به محلی آورده شد که قرار بود بدرقه کنندگان از آنجا حرکت کنند. دوستانش با تخت روان یا پای پیاده درحالی که می خندیدند و هیاهو می کردند در پی او روان بودند و به سوی شاخه های گل پرتاب می کردند و گاه از حرکت باز می ایستادند تا لبی تر کنند. راه درازی در پیش بود و هر کس برای خود به اندازه کافی خوراکی همراه آورده بود. برخی شاخ درختان زیتون را می شکستند و با آن یدیدگر را باد می زدند و یا گوسفندان دهاتیان بیچاره را می رماندند و از سر شوخی یکدیگر را می زدند. خانه خدای کرت در گوشه یی پرت واقع در دامنه کوهی دور از ساحل قرار داشت. وقتی به آنجا نزدیک شدیم ناگهان همگی ساکت شدند و از خندیدن باز ایستادند و به نجوا صحبت کردند.

نمای خارجی خانه خدای کرت را به دشواری می توان شرح داد. تپه یی از گل و سبزه را می نمود که خود بخشی از یک کوه بود. مدخل آن وسیله دروازه های بلند مسین بسته شده بود و مقابل آن معبد کوچکی به چشم می خورد که در آنجا مراسم وقف دوشیزگان و پسران انجام می گرفت و اقامتگاه نگهبانان خدا بود. نزدیک شامگاه بود که کاروان شادی و سرور به آنجا رسید. دوستان مینه آ از تخت روان های خویش پیاده شدند و در سبزه زار جای گرفتند و به میگساری و غذا خوردن مشغول شدند و به تفریح و شعبده بازی نیز پرداختند و اصلاً به این فکر نبودند که بایستی با رسیدن به اقامتگاه خدای خویش مراسمی برای ادای احترام به او برگزار کنند. باری این هم یکی دیگر از ویژگی های کرتایی هاست که مردمی هستند فراموشکار. با پدید آمدن تاریکی مشعل ها را روشن کردند و به عیش و نوش پرداختند و کی بعد از سمت بیشه ها و از درون تاریکی نور فشقه ها و کوزه های رنگارنگ مشتعل صممه جا را چون روز روشن کرد و در آن حال مینه آ تک و تنها در معبد ماند زیرا هیچکس اجازه نداشت به وی نزدیک شود.

مینه آ در صحن معبد نشسته بود و من از دور تماشاایش می کردم. او همانند تدیس یک الهه می نمود که لباسی زرین به تن و کلاهی بلند بر سر داشت و کوشش می کرد به من لبخند بزند اما در تبسم او اثری از شادی و سرور دیده نمی شد. زمانی که ماه بالا آمد لباس از تنش بدر آوردند و زیور آلات را از وی دور ساختند و روبندیهی بر چهره اش بستند و گیسوانش را درون تور سیمین قرار دادند. سپس نگهبانان دروازه های مسین را که هر لنگه آن وسیله ده نفر بازمی شد گشودند و صدایی خفه از آن برخاست. وقتی دروازه ها باز شد پشت آن فقط تاریکی مطلق به چشم می خورد. هیچکس حتی یک کلمه صحبت نمی کرد و سکوتی سنگین بر فضا حکمفرما بود. مینو تا وروس شمشیری بر کمر بسته بود و کلاه گاو را بر سر داشت و اصلاً شبیه آدمیان نبود. مشعلی روشن به مینه آ دادند و مینو تا وروس نیز به دنبال او راه افتاد و هر دو به سوی خانه خدای کرت روان شدند و اندکی بعد نور مشعل از دید همگان ناپدید شد. دروازه ها با همان صدای خفه بسته شد و کلون های سنگین بر آن زدند که برای جابه جا کردن آن به تعدادی مردان نیرومند نیاز بود. و من دیگر مینه آ را ندیدم.

این رخداد چنان دگرگونی در درونم به وجود آورد که احساس کردم قلبم به سان یک زخم عمیق و باز تمام خون بدنم را سیل آسا به بیرون می ریزد. نیرویم را از دست دادم و ناتوان شدم به طوری که زانوانم

سست گردید و با صورت به زمین افتادم. در آن لحظه به من الهام شد که مینه آرا — اگر چه از بازگشتش مطمئنم ساخته بود — هرگز نخواهم دید. می دانستم که هیچگاه باز نخواهد گشت و اینکه چرا در آن لحظه به این امر پی بردم، چیزی نتوانم گفت. تا آن موقع همواره خیالپردازی می کردم. هم ایمان داشتم و هم تردید، وحشتزده بودم و امیدوار و تصور می کردم خدای کرت غیر از خدایان دیگر است و مینه آرا به سبب عشقی که به من دارد رها خواهد ساخت. اما در آن لحظه دیگر آمیدی در دلم باقی نمانده بود. با صورت روی زمین دراز کشیدم ناگهان احساس کردم کاپتاه کنارم چپاتمه زده و در حالی که سر خود را میان دو دستش گرفته بود به گریه و زاری مشغول است. متمولین و متنفذین کرت مشعل های خویش را روشن کرده بودند و از کنار من می گذشتند، هنرمندان می رقصیدند و سرود می خواندند و من کلمه یی از آواز آنان را نمی فهمیدم. وقتی که دروازه های مسین بسته شد هیجانی بزرگ به جمعیت دست داد. با پی بند و باری و حالتی رها از خود تا مرز خستگی و ناتوانی رقصیدند و هیاهوشان همچون قارقار کلاغان بر سر دیوار در گوشم صدا می کرد.

چند لحظه بعد کاپتاه ندبه و زاری را قطع کرد و گفت: «اگر چشمانم مرا فریب نداده باشند — که معمولاً اگر به اندازه کافی شراب نوشیده باشم همه چیز را دوتا می بینم! — مرد شاخدار هم اکنون از کوه خارج شده است و نمی تواند بفهمم از کدام راه، زیرا هیچکس دروازه های مسین را باز نکرده است.»
حق با او بود. مینوتا و روس واقعاً از خانه خدای کرت بیرون آمده و کله گاوی بر سر داشت که زیر پرتوماه به گونه یی وحشتناک برق می زد. او نیز به دیگران پیوست و به رقص پرداخت. وقتی او را دیدم طاق از دست دادم، برخاستم، به سویش حمله بردم، بازویش را محکم چسبیدم. و پرسیدم: «مینه آ کجاست؟»

دستم را کنار زد و کله گاو را بر سر خود محکم کرد و وقتی سماجت و لجاجت مرا دید نقاب از چهره برداشت و با غضب گفت: «اخلال در مراسم مذهبی شدیداً ممنوع است. اما از آنجا که بیگانه هستی تو را می بخشم به شرطی که دیگر به من دست نزنی.»
سؤال خود را تکرار کردم: «مینه آ کجاست؟»

وقتی از من یکدندگی دید، ناگزیر پاسخ داد: «برابر رسم، مینه آرا در تاریکی رها ساختم و خود بازگشتم تا به افتخار خدای کرت در مراسم جشن شرکت کنم. دیگر از مینه آ چه می خواهی؟ مگر پادش خود را به سبب بازگرداندن وی به وطنش دریافت نکرده یی؟»
خود را بیشتر به او نزدیک کردم و گفتم: «اگر باز گشتن از خانه خدای کرت برای او امکان نداشت پس تو چگونه مراجعت کردی؟»

مرا از خود دور ساخت و همان لحظه فشار جمعیت که در حال رقص بود ما را از یکدیگر جدا کرد. کاپتاه بازویم را گرفت و کنار کشید. عمل او بسیار زیرکانه و به موقع بود چون در غیر این صورت معلوم نبود چه پیش می آمد. کاپتاه گفت: «براستی باید سفینه باشی که قضیه را تا این اندازه مهم فرض می کنی. بهتر است چون دیگران برقصی و پایکوبی کنی و بخندی و بخوانی و گرنه به تو سخت خواهد

گذشت ضمناً بایستی بگویم که مینوتاوروس از دریچهٔ نزدیک دروازه بیرون آمد. سخنم بی پایه نیست. به چشم خویش دریچه را دیدم که نگهبان آن را قفل کرد و کلیدش را برداشت. ارباب اندرزت می دهم که شراب بنوشی تا آرام شوی. خطوط چهره ات به هم ریخته مانند جادوزدگان و نگاهت خیره به جایی مانند بوف گردیده است.

به من شراب نوشاند و همان طور که نور مشعل ها برابر چشمانم می رقصیدند در علفزار زیر پرتو مهتاب به خواب رفتم زیرا کاپتانه با دیدن حال و وضع خراب من و از سر ناجنسی خویش عصارهٔ خشخاش به شرابم افزوده بود و به این ترتیب همان بلایی را که من در بابل بر سرش آورده بودم تا نجاتش دهم او بر سر خودم آورد و انتقام کشید. اما درون خمره جایم نداد بلکه لحافی روی من انداخت و مراقب بود که رقاصان مرا زیر پای خود نگیرند. شاید هم از نظر خویش زندگی مرا نجات داده بود زیرا با آن خمشی که مرا فرا گرفته بود امکان داشت مینوتاوروس را با کارد به قتل برسانم. کاپتانه تمام شب کنار من نشست و تا آخرین قطره شراب موجود در کوزه را به حلق خود ریخت تا اینکه همان جا خوابش برد و بخار شرابی که از دهانش بیرون می زد به گوشم برخورد می کرد و آزارم می داد.

روز بعد دیروقت بود که از خواب بیدار شدم. معجونی که کاپتانه درست کرده بود به قدری قوی بود که نخست فراموش کردم کجا هستم. وقتی که حیلۀ کاپتانه و تمام ماجراهای روز پیش را به خاطر آوردم آرامش یافتم از تأثیر جانبخش معجون کذایی، دیگر خشمگین و هیجان زده نشدم. بسیاری از شرکت کنندگان در مراسم جشن به شهر بازگشته بودند ولی تعدادی دیگر هنوز در انتظار بودند گویی چون من می پنداشتند که مینه آزدرون آن هزارتوی ظلمانی دوباره ظاهر خواهد شد. وقتی بیدار شدند لباس پوشیدند و زن ها موی سر خود را آرایش کردند. کاملاً معلوم بود که از ماندن در آنجا راضی نیستند چون نمی توانستند حمام بگیرند. آب نهر و جوی برای ایشان که عادت به استحمام با آب گرم داشتند بسیار سرد بود تنها به ریختن آب در دهان و گرداندن بسنده کردند، صورتشان را روغن مالیدند و لبان و ابروانشان را رنگین ساختند و در حالی که خمیازه می کشیدند از یکدیگر می پرسیدند: «چه کسی در اینجا به انتظار مینه آ خواهد ماند؟ چه کسی به شهر مراجعت خواهد کرد؟» اکثر ایشان از بازی و رقص در بیشه ها و علفزارها خسته شده بودند و از این جهت بتدریج، طی روز به شهر بازگشتند و تنها جوان ترین و پرحرارت ترین دوستان مینه آ در اطراف خانهٔ خدای کرت باقی ماندند تا روزی دیگر بر آنها بگذرد و برای این منظور به انتظار نشستن برای بازگشت مینه آ را بهانه قرار دادند در صورتی که تا آن روز هیچیک از قربانیان خدای کرت از این خانه مراجعت نکرده بود. زنان نیز از فرصت استفاده کرده و شوهرانشان را به شهر بازگردانده بودند تا از شر آنها آسوده باشند. وقتی به این حقیقت واقف شدم تازه فهمیدم چرا به جز در محلهٔ بندر عشرتکده بی در کرت وجود ندارد! آنچه که در روز برگزاری مراسم و شب آن به چشم دیدم این موضوع نیز دستگیرم شد، زنانی که تن خود را چون کالایی به دیگران عرضه می کنند هیچگاه قادر نخواهند بود در کرت به کار و کاسبی بپردازند.

به مینوتاوروس بیش از ترک آنجا گفته بودم: «آیا به عنوان یک نفر خارجی می توانم همراه با

دوستان مینه آ در آنجا بمانم؟»

نگاهی پر از نفرت به من انداخت و گفت: «هیچکس مانع تونیست. تا آنجا که من می دانم یک کشتی بسیار مناسب در بندرگاه لنگر انداخته است که به راحتی و آسانی می تواند تورا به مصر بازگرداند. در انتظار بازگشت مینه آ بودن کاری عبث است زیرا هیچکس از وقف شدگان که تا کنون وارد خانه خدای کرت شده اند هرگز از آنجا بازنگشته اند.»

خود را به سادگی و نفهمی زدم و با اندکی تملق گفتم: «درست است که شیفته مینه آ بودم ولی چون از وقف شدگان خدایش بود و اجازه نداشت با من درآمیزد به مرور زمان برایم وجودی ملال آور و خسته کننده شده بود. باید اقرار کنم که من نیز علاقه چندانی به بازگشت وی ندارم و می خواهم مانند دیگران به این کار تظاهر کنم و مدتی در اینجا بمانم زیرا دوشیزگان بسیاری در این محل هستند که با تمنا به من نگاه می کنند—چنین چیزی را هرگز ندیده ام. از طرفی مینه آ دختری گستاخ بود که هیچگاه به من لذتی عرضه نکرد زیرا اجازه نداشتم با او نزدیکی کنم. از تونیز خواهش می کنم مرا ببخشی که شب قبل سیاه مست بودم و ندانسته بدون هیچ دلیلی به توهین کردم زیرا هنوز هم افکارم مغشوش است و گیج و مبهوت هستم ولی به یاد می آورم که چگونه دست در گردنت انداختم و از تو خواستم که گام برداشتن برای رقص را به من بیاموزی زیرا چنان با مهارت و نرمی می رقصیدی که نظیر آن را ندیده بودم. حال اگر توهینت کرده ام صمیمانه و از ته قلب استدعا می کنم مرا عفو کنی. من بیگانه هستم و به اندازه کافی به آداب و رسوم شما آشنایی ندارم از این جهت بود که نمی دانستم تو شخصیتی والا مقام و مقدس هستی و هیچکس اجازه ندارد به تو حتی دست بزند.»

تمام این سخنان را با مکث و تردید به او گفتم و در ضمن از سردرد شکایت کردم و کوتاه سخن اینکه کاری کردم که پنداشت دیوانه هستم و در حالی که لبخندی به لب آورده بود گفتم: «حال که چنین است مانع عیش و خوشی تونمی شوم. کرتایی ها مردم تنگ چشمی نیستند. تا زمانی که دلت می خواهد در انتظار مینه آ در اینجا بمان.»

سپس ماجراهایی از معبد دوشیزگان در سوریه و بابل برایش تعریف کردم به طوری که دیوانه تر از پیشم دانست و از دستم خسته و ملول شد و پس از آنکه بر شانه ام نواخت روی از من برتافت و عازم شهر شد. چنین می پندارم که به نگهبانان دستور داد مراقب من باشند و به کرتایی ها نیز گفت کاری کنند که به من خوش بگذرد زیرا وقتی که از آنجا دور شد گروهی از زنان جوان سوی من آمدند و حلقه گل به گردنم انداختند به چشمانم خیره شدند و مرا به بیشه یی که پر از بوته تمشک بود بردند تا در آنجا به خوردن و نوشیدن بپردازیم. به این ترتیب با آداب و رسوم بی پایه و بی بند و باری آنها از نزدیک آشنا شدم و به چشم دیدم که در برابر من کوچکترین احساس شرم و حیایی نداشتند. شراب زیادی نوشیدم و خود را به آنها مست لایعقل نشان دادم و این بازی را تا آن حد تکرار کردم که دیگر از دست من خسته شدند و وجود را ملال انگیز پنداشتند به طوری که چند بار با مشت به بدنم کوبیدند و «خوک» و «برتر» خطابم کردند تا اینکه کاپتا خود را وارد معرکه کرد و مرا به کناری برد و در همان حال به سبب بدمستی با

صدای بلند دشنام می داد و نکوهش می کرد. او به حضار پیشنهاد کرد که به جای من با ایشان محشور شود و با زنان درآمیزد. آنها در حالی که می خندید و برخی قهقهه سر داده بودند نگاهش کردند و جوانان به مسخره اش گرفتند و با انگشت شکم بزرگ و پشت سر کچل او را به یکدیگر نشان دادند. به هر حال او یک خارجی بود و این ویژگی همواره زنان تمام کشورها را تحت تأثیر قرار می دهد. پس از آنکه به اندازه کافی به کاپتا خندیدند و مسخره اش کردند، آخرالامر او را به محفل خویش راه دادند و با شراب از وی پذیرایی کردند، میوه دردهانش گذاشتند و او را کیل نرخواندند و آنها از شمایل وی گریزان بودند پس از اندک مدتی به آن نیز عادت کردند و حتی برایشان جالب هم شده بود!

روز این چنین گذشت و من از آداب و رسوم خلاف اخلاق و لایالگیری آنها خسته شدم و به این نتیجه رسیدم که ملال انگیزتر و بی بنیادتر از زندگی ایشان زندگی دیگری وجود ندارد. لحظات کوتاه عیش و خوشی که قاعده و قانونی نمی شناسد، اگر دوام پیدا کند و به درازا بکشد بسیار ملال آورتر از روند یک زندگی عقلایی و دارای هدف است. آن شب را نیز همچون شب پیش گذرانند و صدای قهقهه آنها رشته رؤیای تلخ مرا پاره می کرد. زنان از دست جوانان به علفزار و بیشه ها فرار می کردند و جوانان در تاریکی شب به دنبال آنها می دویدند و به لباسشان چنگ می انداختند و آن را به تنشانشان پاره می کردند. صبح زود بعد همگی خسته به نظر می رسیدند و حال خوشی نداشتند زیرا حقام نگرفته بودند و بهمین جهت بسیاری از ایشان در همان روز به شهر بازگشتند و تنها جوانترین و پرحرارتترین آنها در برابر دروازه های مسین به انتظار بازگشت مینه آمدند.

روزم سوم آخرین نفرات نیز راه خانه را پیش گرفتند و چون از فراط خستگی ناشی از شادی نمی توانستند سر پا بایستند و راه بروند تخت روان خود را با خدمه آن در اختیارشان گذاشتم، در ضمن با انجام این کار، دیگر کسی در انتظار من نبود و از شرح حمل کنندگان تخت روان هم آسوده شدم. تا آن موقع هر روز به نگهبانان دروازه های مسین شراب می دادم، از این رو وقتی که در آن شب نیز کوزه یی پر شراب به ایشان رساندم تعجب نکردند بل با خوشحالی تمام آن را پذیرفتند چرا که اکثر اوقات در تنهایی به سر می بردند و با کسی معاشرت نداشتند و بایستی درست یک ماه تمام با این وضع می ساختند تا دوباره وقف شده یی پای به خانه نهد و بدرقه کنندگان بساط شادی و خوشی بگسترنند. تنها موردی که می توانست شگفتی آنها را برانگیزد این بود که من تک و تنها هنوز در انتظار بازگشت مینه آ بودم — چیزی که تا به حال نظیر آن پیش نیامده بود — اما به هر حال من به چشم ایشان بیگانه یی ساده اندیش و بی اطلاع از همه جا و همه چیز بودم و این خود دلیلی بود که شراب تعارفی مرا با میل بنوشند و زمانی که متوجه شدم کاهن معبد نیز به محفل آنها پیوسته است نزد کاپتا رفتم و گفتم: «خدایان اراده کرده اند که در این لحظه من و تو برای همیشه از یکدیگر جدا شویم. مینه آ بازنگشته است و معتقدم که باز هم نخواهد گشت مگر اینکه او را از خانه خدای کرت بیرون آورم ولی قدر مسلم آن است که تا کنون هر کس به این خانه تاریک پای گذاشته است دیگر مراجعت نکرده است. بنابراین نمی توان گفت که اگر من هم به آنجا داخل شوم حتماً خارج هم خواهم شد. بهتر است خود را در یکی از بیشه ها اطراف اینجا مخفی کنی و

من اگر تا فردا صبح بازنگشتم آنگاه خود را به شهر برسانی و اگر کسی سراغ مرا گرفت به او بگویی که من از صخره به دریا پرت و در آب غرق شده‌ام یا پاسخ قانع کننده دیگری بجویی — در این مورد بسیار زیرکتر از من هستی. به اندازه‌ی از عدم بازگشت خویش مطمئن هستم که اگر مایل باشی می‌توانی هر چه زودتر خود را آماده سازی و راهی شهر شوی. از همین روی یک لوح گلی برای آماده و با مهر سوری خود محتوی آن را تأیید کرده‌ام. تو باید با این لوح گلی به سوریه بروی و سپرده مرا از خانه‌های تجارت آنجا باز پس گیری و اگر بخواهی می‌توانی خانه مرا نیز بفروشی و زمانی که این کار را به انجام رسانی آزاد هستی هر کار که دلت می‌خواهد بکنی. اگر می‌ترسی که در مصر به عنوان یک برده فراری دستگیر شوی پس در خانه من در صیمره بمان و با ثروت من زندگی مناسب و پر تجملی برای خویش مهیا ساز! تحت این شرایط نامناسب به مومیایی کردن جسد من نیز فکر نکن. زیرا اگر به یافتن مینه آموفق نشوم دیگر مومیایی شدن و یا نشدن جسد من برای من فرقی نمی‌کند. تو برای من همیشه خدمتکاری با وفا و صمیمی بوده‌ی و اگر چه گاهی اوقات پرت و پلاهایت خسته‌ام می‌کرد ولی باز هم متأسف هستم چرا با عصا کتکت می‌زد. به هر حال این کار را با نیت بد انجام نمی‌دادم بلکه صلاح تو را می‌خواستم از این جهت امیدوارم مرا ببخشی. برو و در پناه سوسک مقدس به زندگی ادامه بده. سوسک مقدس از این لحظه به بعد تنها به تو تعلق دارد و تو به آن بیش از من نیاز داری زیرا باور ندارم که سوسک مقدس در آنجا که من اکنون قصد ورود دارم بتواند کاری انجام دهد.

کاپتا به بدون آنکه به من نگاه کند مدتی ساکت ماند و سپس گفت: «ارباب، از سرتقصیرت می‌گذرم که چند بار مرا با عصا کتک زدی. البته این کار را بدون داشتن قصد بد و در حد شعور و فهمت انجام داده‌ی. بارها اندر زهای مرا شنیدی و به کار گرفتی و سخنان و رفتار نسبت به من همچون یک دوست بود نه یک خدمتکار. با این حال هیچگاه پا را از گلیم خود فراتر نگذاشتم و به قدری برای آبرو و شرافت تو اهمیت قابل بودم که حرف خود را می‌زد و نظر خود را ابراز می‌کردم تا آنجا که برخی اوقات مرا بهمین دلیل کتک می‌زدی و من تو را تحمل می‌کردم زیرا مجبور بودی تفاوت‌های بزرگی را که خدایان بین ارباب و برده معین کرده بودند مد نظر قرار دهی و به زور عصا و کتک این تفاوت‌ها را با اعتبار سازی و آنها را بین خود و من حاکم قرار دهی. بدان از آن لحظه که پای کوچک مینه آ را بر سر خود گذاشتم او را حاکم خود می‌دانم و در برابر او مسؤولیت احساس می‌کنم! گذشته از این به دلایلی که اکنون نمی‌خواهم برایت شرح دهم قادر نیستم برای ورود به خانه تاریک تنهایت بگذارم. از آنجا که خدمتکار تو هستم وقتی به من دستور می‌دهی ترکت گویم و یا اوامر احمقانه‌ی را که صادر می‌کنی بایستی اجرا کنم چاره‌ی جز اطاعت امر نمی‌بینم ولی در مورد ورود به خانه تاریک باید بگویم که به عنوان یک رفیق همراه تو خواهم آمد نه یک نوکر زیرا قادر نیستم تنها رهایت سازم. ضمناً سوسک مقدس نیز باید همراه تو باشد اگر چه من نیز مانند تو بر این باور هستم که او نیز حیثاً در این قضیه کمکی به ما نخواهد کرد.»

او چنان جدی و با تأمل سخن می‌گفت که نتوانستم رشد ناگهانی فکری وی را تشخیص دهم ضمناً

مثل گذشته ندبه و زاری نمی‌کرد. به عقیده من وقتی که مردن یک نفر در این ماجرا کافی می‌نمود از بین رفتن هر دو نفر ما کاری احمقانه به نظر می‌رسید. این عقیده را برای او نیز بازگو کردم و گفتم مرا تنها بگذارد و مراجعت کند و بیهوده سخن نگوید. اما با سماجت و یکدندگی گفت: «اگر اجازه ندهی همراهت بیایم به دنبال خواه آمد و نمی‌توانی مانع این کار شوی. اما مایل هستم همراه و همزمان با تو وارد آنجا شوم زیرا از تاریکی به شدت وحشت دارم. غیر از این وقتی تصور می‌کنم که استخوان‌هایم در خانه تاریک تبدیل به آب می‌شود ترس وجود را فرا می‌گیرد. بهمین جهت امیدوارم به من اجازه دهی کوزه‌یی شراب همراه ببرم تا با نوشیدن باده شهامت و دلیری بدست آورم و اگر نه امکان دارد از ترس فریاد بکشم و تو را هم بترسانم و از این رهگذر مزاحمت شوم. در ضمن فایده‌یی ندارد که برای من سلاحی دست و پا کنی زیرا من مردی شجاع و دلیر هستم و از خونریزی بیزار و همواره به قدرت پاهای خویش به هنگام فرار متکی هستم. اگر در نظر داری که با خدای کرت نبرد کنی پس این کار را تنهایی انجام بده. من به صحنه نبرد شما نگاه می‌کنم و با اظهار نظر و دادن هشدار راهنمائیت خواهم کرد و در نهایت شجاعت پدید خواهم آورد.»

گفتم: «مهمل گویی را کنار بگذار و اگر می‌خواهی کوزه‌یی شراب همراه خود بیاوری می‌توانی این کار را انجام دهی! بسیار خوب. حرکت کنیم. تصور می‌کنم نگهبانان با دارویی که به شراب ایشان اضافه کرده بودم بیهوش شده و به خواب رفته باشند.»

نگهبانان به راستی در خواب عمیقی فرو رفته بودند. همین‌طور کاهن نیز غرق در خواب بود به طوری که بدون دشواری کلید در ورودی مخصوص مینوتا و روس را در خانه کاهن پیدا کردم و برداشتم. با خود مجرم و مشعلی نیز بردیم ولی آن را روشن نکردیم زیرا روشنایی مهتاب تا آن اندازه که ما جلو پای خویش را ببینیم و گام برداریم کافی بود. دریاچه را به آسانی با کلید باز کردیم و وارد خانه خدا شدیم و درها را پشت سر خود بستیم. در تاریکی صدای برخورد دندان‌های کاپتاه را به سر کوزه شراب می‌شنیدیم.



کاپتاه پس از آنکه شراب نوشید و اندکی شهامت پیدا کرد با صدایی خفه گفت: «ارباب، بگذار مشعلی روشن کنیم! روشنایی آن به بیرون نمی‌رسد. تاریکی اینجا تاریکی وادی مردگان نیز تیره‌تر است. ما به قصد به اینجا پای گذاشته‌ایم در حالی که تاریکی وادی مردگان را بناچار باید روزی ببینیم!»

به آتشی که همراه آورده بودیم دمیدم و به کمک آن مشعل را روشن کردم و دیدم در غار بزرگی هستیم که مدخل آن وسیله درهای بزرگ مسین بسته شده است. از این غار ده دهلیز که با دیوارهای محکم از یکدیگر جدا شده بود به جهات مختلف منشعب می‌شد. چنین وضعی را انتظار داشتم زیرا می‌دانستم که خدای کرت در یک هزارتو به سر می‌برد و کاهنان بابل به من گفته بودند که این هزارتو به

شکل روده حیوانات قربانی ساخته شده است. بنابراین مطمئن بودم که اگر شکل روده گاونر را که به هنگام قربانی دقیقاً به یاد سپرده بودم مورد توجه خویش قرار دهم خواهم توانست دهلیز مورد نظر خود را به درستی پیدا کنم و برای یافتن مینه داخل آنجا شوم. دهلیزی را که می پنداشتم مرا به هدف خواهد رساند به کاپتاه نشان دادم و گفتم: «باید از اینجا داخل شویم.»

کاپتاه ولی گفت: «ما که عجله‌یی نداریم. احتیاط سبب می شود که قایق واژگون نشود». بنابراین باید احتیاط کرد که یکدیگر را گم نکنیم و مهم‌تر اینکه بتوانیم راه بازگشت را پیدا کنیم — و این در صورتی است که اصولاً بتوانیم بازگردیم؛ چیزی که من در موفقیت آن شک دارم.»

بعد از گفتن این سخنان کلافی نخ از جیب درآورد و سر آن را به تراشه استخوانی که بین درز دو آجر فرو کرده بود گره زد. این فکر با تمام سادگی آن چنان به نظر هوشمندانه رسید که در خود احساس حقارت کردم و برای اینکه نزد وی سبک نشوم از تحسینش خودداری کردم و برعکس با لحنی گزنده و خشن به او دستور دادم که شتاب کند. به این ترتیب راهپیمایی در میان دهلیزهای گیج کننده هزار تو آغاز شد و در همان حال کوشش می‌کردم که شکل روده پیچ در پیچ گاو را دقیقاً به یاد آورم و بر پایه آن گام بردارم. کاپتاه نیز به هنگام راه رفتن گلوله نخ را مرتباً آزاد می‌کرد.

از راهروهای بسیار که تاریکی مطلق بر آنها حکمفرما بود گذشتیم. مرتباً به اشیاء عجیب و غریب برخورد می‌کردیم. چند بار دیواری برابرمان آشکار شد که مجبورمان کرد راه خود را تغییر دهیم و وارد دهلیزی دیگر شویم تا اینکه به یکباره کاپتاه با ترس و لرز ایستاد و در حالی که آرواره‌هایش از فرط وحشت به یکدیگر می‌خورد و مشعل در دستش می‌لرزید پرسید: «ارباب، آیا بوی بدن گاو به مشامت نمی‌خورد؟»

من نیز بوی تندى که آدمی را به یاد بوی بدن گاو می‌انداخت حس کردم، منتها این بویه مراتب قوی‌تر و زنده‌تر بود و گویی در این نقطه هزار تو که ما در آن جا ایستاده بودیم اصطبل بزرگ و ویژه گاو وجود داشت. بدون آنکه به بوی موصوف توجه بیشتری نشان دهم به کاپتاه دستور دادم راه را ادامه دهد. او پس از نوشیدن جرعه‌یی شراب به خود قوت بخشید و سپس راه افتادیم. پس از اندکی راهپیمایی ناگهان پایم به جسمی برخورد کرد که ظاهراً آن را در زمین پنهان کرده بودند. دقیقاً آن را بررسی کردم و به این نتیجه رسیدم که جعبه نیمه فاسد و پوسیده یک زن است که هنوز گیسوانش به پوست سر چسبیده و جدا نشده بود. این منظره به من فهماند که مینه آ را هرگز زنده نخواهم دید و در من چنان انگیزه جلورفتن را پدید آورد که لگدی محکم به کاپتاه زدم و مانع نیک و ناله او شدم. باری دوباره راه را در پیش گرفتیم و کلاف نخ را نیز به دنبال خویش باز کردیم. مجدداً دیواری برابرمان ظاهر شد و مجبور گشتیم بازگردیم و راه تازه‌یی پیدا کنیم.

کاپتاه بار دیگر ناگهان ایستاد و در حالی که زبانش از ترس بند آمده، موی بر سرش راست ایستاده

و رنگ از رخس پریده بود با انگشت کف دهلیز را نشانم داد. چیزی که من دیدم، توده‌یی مدفوع خشک شده به بلندای قد یک مرد بود. آیا این مدفوع به یک گاو تعلق داشت؟ آیا از آن یک جانور عظیم الجثه و خارق العاده بود؟ کاپتاه نیز که همین پرسش‌ها را در سر داشت گفت: «این مدفوع نمی‌تواند متعلق به گاو باشد. من معتقدم که به یک مار عظیم الجثه تعلق دارد.»

جرعه‌یی شراب سرکشید و دندان‌هایش همچنان به یکدیگر می‌خورد. در آن لحظه به تأمل پرداختم و چنین دستگیرم شد که این هزارتو بایستی برای خزیدن و جابه‌جا شدن خزنده‌یی عظیم الجثه ساخته شده باشد. یک آن به سرم زد که مراجعت کنم ولی مینه‌آ را دوباره به یاد آوردم و انگیزه‌یی غیرقابل وصف برآتم داشت که کاپتاه را به دنبال خویش بکشم و به راه افتم. دسته‌آ کرد را در دست مرطوب از عرق بدنم فشردم ولی می‌دانستم که نمی‌تواند برایم کاری انجام دهد.

بوی تعفن در دهلیزها هر لحظه طاقت فرساتر می‌شد، گویی این بواز گورستانی بزرگ به مشامان می‌رسید و به خفگی تهدیدمان می‌کرد. در باطن ولی شاد و مسرور بودم چون می‌دانستم به زودی به هدفم خواهم رسید. کماکان به پیش رفتیم روشنایی خاکستری رنگ سحرگاهان به سان نوری ضعیف از مسافتی دور به چشم می‌خورد و خبر می‌داد که بزودی دهلیزها را روشن خواهد کرد و ما در دل کوه تا آنجا جلورفتیم که دیوار آجری دهلیز به پایان رسید و جای آن را دیوارهایی که از سنگ تراشیده شده بود گرفت. راه مستقیماً به سوی جلومی‌رفت و پایمان مرتباً به استخوان بدن آدمیان و توده‌هایی از مدفوع و کثافت می‌خورد و گویی در غاری متعلق به جانوری وحشت‌آفرین هستیم تا اینکه سرانجام محوطه‌یی با سقف گنبدی و کوتاه پیش رویمان آشکار شد: ما بر فراز پرتگاهی ایستاده بودیم که آب دریا با صدایی آرام زیر پایمان جریان داشت و از اطراف بوی گند به مشام می‌رسید.

پرتگاه موصوف از انعکاس نور بر سطح دریا روشن بود و ما بدون استفاده از مشعل قادر بودیم با کمک نور سبز رنگ آب دریا پیرامون خود را ببینیم. از مسافت دور صدای برخورد امواج دریا را به صخره‌ها می‌شنیدیم. برابر چشمانمان بر سطح آب چیزی شناور بود: به نظر می‌رسید که ردیفی از مشک‌های بزرگ چرمین روی آب شناور است، تا اینکه پس از اندکی تأمل دریافتم مردار جانوری است که در آب غوطه می‌خورد — هیولایی بود غیرقابل تصور و نفرت‌انگیز. سراو که در آب قرار داشت شبیه یک گاو نر بسیار بزرگ بود و تنش که بر اثر فساد و پوسیدگی بر روی آب شناور بود بدن ماری چندان‌آور را می‌مانست. ده د - ده دانستم که خدای جزیره کرت را پیش رو دارم و در ضمن دریافتم که این جانور عجیب و غریب م ه ه است که هلاک شده است. حال مینه‌آ را کجا بیابم؟

همان گونه که به او می‌اندیشیدم به رخ دادهایی نیز که برای او پس از آموختن رقص و پیش از ورود به خانه‌ی خدای کرت به عنوان یک قربانی روی داده بود فکر می‌کردم. به جوانانی می‌اندیشیدم که اجازه دست زدن به بدن زنان را نداشتند به دوشیزگانی که بایست بکارت خویش را حفظ می‌کردند تا بتوانند پای به دایره‌ی نور و سرور خانه‌ی خدای کرت بگذارند و به مجموعه‌ها و دست و پای پراکنده اینان در درون دهلیزهای خانه‌ی تاریک نیز فکر می‌کردم. جانور وحشت برانگیزی را که آنها را در هزارتو دنبال می‌کرد و با

هیكل ترسناك خود راه را بر ایشان می بست در نظر مجسم می کردم كه نه از فرزی و چالاكى خویش در جست و خیزونه از هنر رقصی كه مدت های مدید با تمرین آموخته بودند می توانستند استفاده كنند. این موجود نفرت بار و پلید از گوشت آدمیان زندگی می كرد و يك وعده غذا در ماه او را بس بوده است. این يك وعده غذا را فرمانروایان جزیره كرت به عنوان قربانی و به صورت زیباترین دوشیزگان و معصوم ترین نوجوانان نثاروی می كردند زیرا بر این باور بودند كه بدین وسیله خواهند توانست حكمرانوی خویش را بر دریا حفظ و تضمین كنند.^۱ مسلماً بایستی این موجود خارق العاده در روزگاران قدیم از اعماق ترسناك دریا به این غار رانده شده باشند و نیز مسلماً راه خروج او را مسدود کرده و این هزارتورا برای او ساخته و با قربانی كردن دوشیزگان و پسران تغذیه اش کرده بودند تا سرانجام مرگش فرا رسیده بود و مسلماً این جانور عظیم الجثه در دنیا همتایی نداشت. بنابراین مینه آكجا می توانست باشد؟

از شدت بهت و شگفتی او را به اسم و با صدای بلند خواندم. صدایی در هزارتو پیچید و تکرار شد و کاپتا به در همان حال قطرات خشك شده خون را بر كف سنگی غار نشانم داد. آثار برجا مانده از خون را دریایی كردم تا به آن رسیدم و پس از لختی جستجو جسد مینه آ را یافتم — یا بهتر بگویم آنچه كه از وی باقی مانده بود. جسد مینه آ در عمق آب تكان می خورد خرچنگ ها دریایی پیرامون او را گرفته بودند و با حرص و ولع از هر طرف گوشت تن او را پاره می كردند. صورت وی را به كلی خورده بودند به طوری كه مینه آ را توانستم از موبند سیمینش باز شناسم. نیازی نبود كه جای زخمی را بر سینه اش مشاهده كنم تا دریابم كه مینوتا وروس او را تعقیب و از پشت سر شمشیر را به بدنش فرو کرده و جسدش را به آب انداخته بود تا هیچ كس از مردن خدای كرت آگاه نشود. بدیهی است كه بر سایر دوشیزگان و پسران جوان وقف شده نیز همین ماجرا رفته بود.

وقتی این منظره را دیدم فریادی از سر نفرت بر كشیدم و به زانو افتادم و از هوش برفتم. كاپتا بهدأً برایم تعریف كرد كه اگر در آن لحظه مرا از بازو نچسبیده و به جای امنی نبرده بود بی تردید از پرتگاه بدرون آب می افتادم. از آنچه كه پس از بیهوشی بر من گذشته بود، جز آنچه كه كاپتا برایم شرح داد هیچ چیز نمی دانم. آری پس از تحمل آن همه رنج و مصیبت این بیهوشی عمیق اندکی آرامم بخشید.

كاپتا به شرح داد كه مدتی كنار من نشسته بود چون تصور می كرد كه مرده ام و نیز برای سرنوشت تلخ مینه آ گریه و زاری سر داده بود تا اینکه به خود آمده و با لمس كردن بدنم فهمیده بود كه هنوز زنده هستم، پس تصمیم به نجاتم گرفته بود. او گفت كه تعداد دیگری از اجساد دوشیزگان و پسران را كه بدست مینوتا وروس كشته شده بودند مشاهده کرده بود. خرچنگ های دریایی گوشت بدن ایشان را از استخوان جدا کرده بودند و استخوان های صاف و براق دست و پای آنها بر كف پوشیده از شن دریا دیده می شد. نمی دانم برای تسلائی خاطر من چنین چیزهایی را عنوان كرد. به هر حال بوی تعفن محیط او را تهدید

(۱) در اساطیر باستان از خدای جزیره كرت میناتوره، جانوری با سری چون گاو و بدنی چون مار یاد شده كه از گوشت آدمیان تغذیه می كرده است.

به مرگ کرده بود اما چون می دانست که یکنفره قادر به حمل هیکل من و کوزه های شراب نیست بنابراین این محتوای کوزه را تا آخر سر کشیده و آن را بدرون آب انداخته بود. شراب بوی نیرویی تازه بخشیده به طوری که مرا گاهی بردوش حمل کرده و گاهی به زمین کشیده بود و با دنبال کردن نخ سرانجام به دروازه های مسین رسیده بود. برای آنکه اثری از ورود ما به هزارتو برجای نمانده باشد پس از اندکی تأمل تصمیم گرفته بود دوباره نخ را کلاف کند. کاپتا می گفت در زیر نور مشعل نشانه های اسرار آمیزی بر دیوارها و سرچهار راههای هزارتو دیده بود که بدون شک راهنمای مینوتاوروس برای رفت و آمد بوده است و کوزه شراب را از آن جهت به آب انداخته بود که مینوتاوروس را به هنگام جنایت بعدیش وادار به تفکر کند!

زمانی که مرا به هوای آزاد رسانده بود سحر دمیده و هوا روشن شده بود. دریچه را پشت سر خود بسته و کلید را بر سر جایش در خانه کاهن آویزان کرده بود. کاهن و نگهبانان هنوز بر اثر شرابی که به ایشان داده بودم در خوابی عمیق بودند. از آن جا مرا تا کنار نهر آبی به همراه کشیده و میان بیشه یی پنهان ساخته بود سپس دست و صورتم را شسته بود تا اینکه من به خود آمده بودم. از اینجا به بعد نیز چیزی به یاد نمی آورم چون هنوز گیج و بهت زده بودم به طوری که کاپتا داری آرام بخش به من خوانده بود که دوباره به خواب روم. زمانی به هوش آمدم که خود را به او تکیه داده بودم و گام بر می داشتم و در نزدیکی شهر بودیم و از آنجا به بعد همه چیز را به خاطر دارم.

به یاد نمی آورم که دردی احساس کرده باشم و به مینه آنیز چندان فکر نمی کردم. او همچون سایه یی کم رنگ در روح و جانم آشکار بود، گویی وی را در زمان و در جایی نامشخص در زندگی گذشته ام دیده بودم. در عوض به این واقعیت می اندیشیدم که خدای کرت مرده بود و بر اساس پیشگویی بایستی قدمت این کشور روزهای پایانی خود را می پیمود. از این جهت اندوهگین و نگران نبودم زیرا کرتایی ها نسبت به من صمیمی و مهربان بودند و روح سرشار از شادیشان را، همچنین هنر ایشان را که ظرافت و لطافت حباب های درخشنده آب در کرانه دریا را می مانست از یاد نبرده بودم. با این حال وقتی به شهر نزدیک می شدم افکارم که به سرم هجوم آورده بود آرام و خشنودم می کرد. از تجسم اینکه نهایتاً روزی این ساختمان های زیبا در شعله های آتش خواهد سوخت و یا ناله ها و نجواهای شهوت آلود زنان کرتایی به فریاد مرگ و ضجه و زاری تبدیل خواهد شد و یا سرپوش زرین مینوتاوروس که شبیه کله گاو بود زیر ضربات پتک و چکش به یک صفحه طلا تغییر شکل خواهد داد و به عنوان غنیمت جنگی به دست دشمن خواهد افتاد و از قدرت جزیره کرت چیزی باقی نخواهد ماند بلکه به دامان دریایی که یک روز گاوی عظیم الجثه و وحشتناک آن را بر گردۀ خویش گرفته بود فرو خواهد رفت، لذت می بردم.

به مینوتاوروس هم فکر می کردم بی آنکه اندیشه یی ناگوار و بد نسبت به او داشته باشم. زیرا مرگ بر مینه آسان گذشته بود. او با تمام مهارت و چالاکی که در رقص داشت نمی بایست از برابر آن جانور سهمگین بگریزد، چرا که محکوم به مرگ بود. او مرد بدون آنکه حق داشته باشد بداند که چرا و برای چه. فکر می کردم مینوتاوروس تنها کسی بود که می دانست خدای کرت مرده است و جزیره کرت از بین

خواهد رفت و کاملاً درک می‌کردم که او از رهگذر آگاهی از این امر بایستی چه سختی‌ها و مصایبی را تحمل می‌کرد. از سوی دیگر نمی‌توانستم حدس بزنم این راز که ماه به ماه و سال به سال زیباترین دوشیزگان و پسران کشورش را به خانه تاریک می‌فرستاد و دقیقاً می‌دانست به سر آنها چه بلایی می‌آمد آیا به آسانی برای همیشه قابل اختفا بود؟ نه. من کینه‌ی بی‌مینوتا و روس نداشت‌م و حتی وقتی که با دوستان مینه‌آ برخورد کردم و کاپتاه از سر سادگی وقایع هنگام بدرقه مینه‌آ را برایشان تعریف کرد به رقص و پایکوبی پرداختم و آواز خواندم. هنوز مست لایعقل بودم و به عنوان یک نفر بیگانه نمی‌دانستم مست بودن در روز روشن تا چه اندازه به بی‌فرهنگی و وحشیگری فرد مربوط می‌شود. سرانجام کاپتاه موفق شد تخت روانی پیدا کند و مرا به مسافرخانه برساند. در آنجا به اندازه کافی شراب نوشیدم تا بتوانم راحت و برای مدتی طولانی بخوابم.

وقتی بیدار شدم کاملاً سرحال بودم و تمام رویدادهای گذشته را دقیقاً به خاطر آوردم. دوباره به یاد مینوتا و روس افتادم. این بار فکر کردم که او را بکشم ولی دریافتم که این کار برایم نه سودی و نه لذتی در بر دارد. به این فکر نیز افتادم که خبر مرگ خدای کرت را به مردم محله بندر برسانم چون از این طریق می‌توانستم شهر را به آتش بکشم و خون مردم را همچون سیل در کوچه و خیابان روان سازم اما این کار نیز نه سودی برایم در برداشت و نه لذتی. فکر دیگری به سرم زد که از حقیقت پرده بردارم و جان وقف شدگانی را که قرعه کشیده بودند و یا در آینده قرعه می‌کشیدند نجات دهم. اما به یاد آوردم که حقیقت همانند چاقویی برنده است در دست طفل، که می‌تواند علیه جان همو به کار گرفته شود.

سرانجام اندیشیدم که ماجرای خدای کرت به من بیگانه ربطی ندارد، اندیشیدم که هرگز مینه‌آ را در کنار نخواهم داشت؛ آری خرچنگ‌ها و ملخ‌های دریایی استخوان‌های ظریف و شکننده او را به نیش خواهند کشید تا او را برای همیشه در ژرفای دریا آرام بخشند. اندیشیدم که تمام این رویدادها پیش از زاده شدنم در ستاره‌ها نوشته شده بود و من تولد یافته‌ام تا در غروب این جهان زندگی کنم؛ جایی که خدایان مرده بودند و همه چیز غیر از آنچه پیش از این بوده است شکل گرفته و جهان به پایان خود رسیده و سالی جهانی تازه‌ی آغاز شده است. این افکار تسکینم می‌داد و درباره آن با کاپتاه مدتی طولانی گفتگو کردم. اما او عقیده داشت که من بیمار هستم و باید استراحت کنم و مانع می‌شد که دیگران نزدم آیند زیرا به عقیده او میل بسیار داشتم با بیگانگان نیز در این باره صحبت کنم. کاپتاه در آن روزها وجودی بسیار مزاحم به نظرم می‌رسید زیرا پی‌درپی غذا به دهانم فرو می‌کرد در صورتی که گرسنه نبودم و میل داشتم تنها به نوشیدن شراب بسنده کنم. گویا دچار گونه‌ی مرض استسقاء شده بودم که فقط شراب تشنگیم را فرو می‌نشاند و در آن لحظات خود را آرام‌تر و سرحال‌تر احساس می‌کردم زیرا شراب سبب شده بود که همه چیز را مضاعف ببینم. ضمناً می‌دانستم که همه چیز آن طور که هست به نظرم نمی‌رسد زیرا کسی که به اندازه کافی شراب نوشیده باشد همه چیز را مضاعف می‌بیند، در حالی که خود به خوبی می‌داند که چنین نیست. با توجه به این موضوع نظر من اینست که وجود حقایق چیزی است مکتوم و پنهان و وقتی با آگاهی و چیره بر خود کوشش کردم نظریه خویش را برای کاپتاه شرح

دهم و آن را باز کنم به سخنانم اصلاً گوش فرا نمی داد و می گفت چشمانم را ببندم و به پشت بر زمین دراز کشم و استراحت کنم. احساس سرما می کردم و بدون هیچ تحرکی همانند ماهی در کوزه روغن بودم و نمی خواستم چشمانم را ببندم زیرا اگر چنین می کردم چیزهای عجیب و غریبی از نظرم می گذشت؛ گاه استخوان های جویده شده دست و پای آدمی که در آب را کد و فاسد افتاده بود می دیدم یا صورت مینه آ را که اکنون هنرمندانه رقصی دشوار را در برابر ماری با سر گاو اجرا می کرد. بهمین دلیل بود که هیچگاه نمی خواستم چشمم را ببندم بلکه کوشش داشتم عصایی برگیرم و کاپتاه را کتک زنم زیرا از دست او به ستوه آمده بودم اما دستم از فرط باده گساری چنان ناتوان شده بود که او به آسانی عصا را از من دور می ساخت. ضمناً چاقوی بسیار گرانبهایی را که از مسؤول ختایی بندربه یادگار داشتم از من پنهان کرده بود چون می دانست که اگر آن را در اختیار داشته باشم رگ خود را باز خواهم کرد.

کاپتاه بسیار گستاخ شده بود زیرا علی رغم خواهش های مکرر من از آوردن مینوتا و روس به نزد من سرباز می زد. خیلی مایل بودم با کاهن بزرگ گفتگو کنم چون او را در جهان تنها شخصی می شناختم که می توانست مرا و اندیشه های بزرگم را درباره خدایان، حقیقت و اوهام به طور کامل درک کند.

اندکی بعد دریافتیم که در آن زمان واقعاً بیمار بودم. دیگر قادر نیستم افکاری را که در آن موقع به سرم زده بود به یاد آورم زیرا باده نوشی به آن جایم کشانده بود که افکارم متشتت و ضمیر آگاهم تیره و مات شده بود. با این حال معتقدم، همین شراب بود که نگذاشت نیروی دریافت خویش را به طور کامل از دست بدهم و زمانی که مینه آ و همراه وی اعتقاد به خدایان و اعتقاد به سجایای انسانی را از دست دادم، باز هم شراب بود که در آن شرایط نحس به کمکم رسید.

بدین گونه باده چیزی را از روان من محو ساخته بود، درست مانند آن زمان های دور که هنوز پسر بچه بی بیش نبودم و به چشم خویش دیدم که کاهن آمون با آن تقدس بسیارش به صورت تندیس تف کرد و آن را با آستین خود از چهره خدایش زدود. جریان نهر زندگی دوباره متوقف شد و آب آن استخری پدید آورد که سطح آن زیبا و دلفریب می نمود و عکس ستارگان آسمان بر آن افتاده بود و می درخشید اما اگر چوبدست خود را در آن آب فرو می کردی می دیدی که عمقش کم و کف استخر از گل ولای، لجن و مردار پوشیده بود.

در آن بامداد که در مسافرخانه از خواب برخاستم کاپتاه را در گوشه اتاق نشسته دیدم که سر در میان دو دست گرفته بود و به این طرف و آن طرف تکان می داد. و آهسته می گریست. پس از آنکه از کوزه شراب نوشیدم و با دستی لرزان بر زمین واژگونش ساختم با خشونت سراو فریاد کشیدم: «ای سگ! برای چه گریه می کنی؟»

پس از چند روزی که از پرستاری و حماقت های وی به ستوه آمده بودم این نخستین بار بود که با او حرف می زدم. کاپتاه سر خویش را بلند کرد و گفت: «در بندریک کشتی آماده حرکت به سوی سوریه است و این آخرین کشتی است که پیش از آغاز توفان های سخت زمستانی به سوریه بادبان می کشد. آری. گریه من از این جهت است.»

پاسخ دادم: «بسیار خوب. پیش از آنکه با چوبدست نواخته شوی هر چه زودتر خود را به کشتی برسان تا دیگر قیافه احمقانه ات را نبینم و نیک و ناله ات را نشنوم!»

هنوز این سخن را به پایان نبرده بودم که در خود احساسی شرمندگی کردم. کوزه شراب را به سویی افکندم و اندیشیدم، حداقل یک نفر هست که به من وابسته باشد و به من فکر کند؛ حال بگذار که این شخص یک برده فراری باشد و همین فکر برایم تسکین دهنده بود.

کاپتاہ ولی گفت: «ارباب، اگر راستش را بخواهی من هم از باده نوشی بیهوده، و این زندگی خوک مانند تو خسته شده ام به طوری که دیگر شراب به من مزه نمی دهد. چیزی که هرگز به احتمال آن فکر نمی کردم. دیگر مایل نیستم حتی فقاغ را با نی از کوزه بمکم. کسی که مرد، مرد و هرگز باز نمی گردد. به همین جهت فکر می کنم بهترین کار این است که این جزیره را هر چه زودتر ترک گوئیم. تمام زرو سیم و آن چه را که در این مسافرت به دست آورده بودی در حال بی خودی از پنجره بیرون انداختی و بدبختانه در سوراخ آب رو خیابان افتاد. فکر نمی کنم دستان لرزانت که حتی قادر نیستند کوزه شراب را نگه دارند دیگر بتوانند بیماری را سلامت بخشند. باید اقرار کنم که نخست فکر می کردم این شراب را برای دستیابی به آرامش می نوشی از این جهت خود نیز تو را به این کار ترغیب می کردم و همواره کوزه های شراب لاک و مهر شده برایت می آوردم و در ضمن خود نیز از آن می نوشیدم! همچنین برای آنکه در برابر دیگران مهم و بزرگت جلوه دهم می گفتم: «برخیز. این دیگر چه اربابی است که من دارم! او به سان اسبی آبی شراب می نوشد و به راحتی در این راه زرو سیم می پراکند و از بودن خود در این جهان دلشاد است» اما اکنون دیگر بزرگنمایی را کنار گذاشته ام هیچ، بل از داشتن اربابی چون توننگ دارم زیرا هر چیزی برای خود حد و مرزی دارد و من می پندارم که تو افراط می کنی. من مردی را که مست می کند و در گوشه خیابان با دیگران گلاویز و مضروب می شود نکوهش نمی کنم زیرا این یک رسم معقول است که تحمل ناراحتی ها و نگرانی های گوناگون را آسان می سازد و من خود بارها دست به این کار زده ام. اما رنج ها و دردها را بایستی به گونه یی عاقلانه با فقاغ و ماهی شور تسکین داد، چرا که می بایست دوباره به زندگی پرداخت. این دستور العملی است که از سوی خدایان صادر شده است و آداب و رسوم نیز چنین حکم می کند. به جای اینها چنان می نوشی که گویی هر روز آخرین روز زندگی توست. از این می ترسم که مبادا به قصد خودکشی افراط می کنی، حال اگر چنین است پیشنهاد می کنم خود را در یک بشکه شراب بیندازی زیرا به این ترتیب با حالت مستی مطبوع تری به نقطه پایان حیاتت می رسی و زبانی از این بابت نمی بینی.»

سخنانش را از ذهن گذراندم و به دستان هنرمند و زندگی بخش خود خیره شدم. ناگهان دستانم لرزید، گویی برای خود اراده یی جداگانه داشت و من فاقد نیروی بازدارنده آن بودم. در آن لحظه به تمام آگاهی ها و شناخت هایی که از سرزمین های گوناگون گرد آورده بودم نیز فکر کردم تا به این نتیجه رسیدم که افراط، گونه یی حماقت است و افراط در خوردن و نوشیدن نیز عملی نابخردانه و همین طور است افراط در شادی و اندوه، بنابراین به کاپتاہ گفتم: «خواهش برآورده می شود. اما بدان آنچه گفتمی از

دیرباز برای من نیز واضح بوده است. پس نپندار که تحت تأثیر گفته‌های تو تصمیم می‌گیرم، برعکس سخنان تو همچون وزوزبال مگس در گوشم صدا می‌کند می‌خواهم این بارباده‌نوشی را کنار بگذارم و برای مدتی طولانی سرکوزه شراب را باز نکنم. فکر می‌کنم که باید کورت را ترک کنیم و به صیمره بازگردیم.»

کاپتاه سخن دیگری نگفت و از من دور شد. همان روز خود را به عرشه کشتی رساندیم. ملوانان پاروهای خود را بیرون کشیدند و کشتی را از میان صدها کشتی و قایق دیگر و کشتی‌های جنگی کرتایی که دماغه آن را از مس پوشانده بودند گذراندند و از ندر بیرون رفتیم هنگامی که به دریای باز رسیدیم پاروها را جمع کردند و ناخدا برای خدای دریا و خدایانی که در اتاقک هدایت کشتی بودند قربانی کرد و دستور داد بادبان‌ها را بکشند. کشتی به تاب خوردن آغاز کرد و امواج دریا خود را به دماغه آن می‌کوبیدند. به سوی سواحل سوریه عزیمت کردیم و کورت، پشت سرمان همچون قطعه ابری آبی رنگ، یا سایه‌یی و یا رؤیایی ناپدید شد و در پیرامون ما جز سطح آب که موج می‌زد، هیچ چیز دیگر دیده نمی‌شد.

دفتر نهم
دُم نهنگ

به این ترتیب پس از سه سال غیبت به صیمره بازگشتم. ظرف این مدت آگاهی‌های خوب و بدی از رهگذر اقامت و دیدن سرزمین‌های گوناگون گردآورده و به مردی جهان‌دیده تبدیل شده بودم و دیگر آن مرد جوان گذشته نبودم. ورزش بادی که از دریا برمی‌خاست بخار شراب از سرم ربود، تیرگی از چشمم زدود و به اندام‌های بدنم نیرو بخشود؛ آن‌طور که چون دیگر آدمیان می‌نوشیدم و می‌خوردم و زندگی می‌کردم، با این تفاوت که از سایرین کمتر سخن می‌گفتم و از این رهگذر منزوی‌تر شده بودم. چنین است که انزوای طلبی جزئی از بلوغ فکری مرد به شما می‌رود ولی من از همان اوان کودکی، از همان روزی که سبد بافته از جگن به کرانه نیلم کشانده تنها و از جهان بیگانه بودم. نیازی نبود که همانند برخی از آدمیان در درون تنهایی رشد کنم. تنهایی مرا به سان خانه و استراحتگاهی در میان تاریکی بود.

باری. در آن اثنا که کنار تندیس تراشیده از چوب که بر نوک دماغه کشتی نصب بود ایستاده بودم و دریا با رنگ سبزش پیرامونم را گرفته بود و نسیم افکار ابلهانه‌ام را از سربه درمی‌کرد هنوز جایی در دور دست‌ها، یک جفت چشم را که به سان مهتاب بر سطح دریا نورافشانی می‌کرد می‌دیدم، صدای خنده دلفریبی را که هر لحظه حالت آن تغییر می‌کرد می‌شنیدم و اندامی اثیری را می‌دیدم که جوان و پرتراوات و همچون نی، تُرد و شکننده بود و در پیراهنی نازک و سبک می‌رقصید. شمایل او که در نظرم مجسم بود دیگر رنج و آزاری به همراه نداشت بل همچون دردی جاندار در درونم می‌زیست و به آن احساس شیرینی شبیه بود که پس از بیدار شدن از یک رؤیای سحرگاهی به آدمی دست می‌دهد؛ و این از خود زندگی با شکوهرت بود. به این دلیل بود که از دیدن او حتی زمانی که از خیال‌م می‌گذشت شاد و محظوظ می‌شدم و تمام ساعاتی را که با او گذرانده بودم هیچگاه فراموش نکرده‌ام زیرا از زمانی که با او روبرو شدم دامنه تجاربی که از زندگی آموخته بودم گسترده‌تر شد و میزان تجربه‌پذیری مرا بیشتر کرد. تندیزی که به دماغه کشتی نصب شده و چهره زنی را نشان می‌داد از تکه چوبی سرد و بی‌جان تراشیده بودند. همان‌طور که کنار آن ایستاده بودم و ورزش بادی که از دریا برمی‌خاست به صورتم می‌خورد احساس کردم که نیروی مردی در وجودم بیدار شده است و خواهم توانست قدرت زیادی بروز دهم. آن کس که تنها

است و بایستی در شب‌های سرد، تنها سربه بالین نهد، تنش یخ خواهد زد ولی این نیز برایم روشن بود که همه زنان برای من حکم همان تندیس تراشیده از چوب سرد بی جان را داشتند و اگر در تاریکی زنی را به آغوش می‌کشیدم در وجود او دایماً به جستجوی مینه آمدم، به جستجوی مهتاب در نگاهش، به جستجوی اندام کشیده‌اش و نکهت پوستش که عطر درخت سرو را می‌مانست.

اگر چه دزدان تمام آنچه را که ارزش دزدیدن داشت و اشیایی را که به اتاق تجارت نسپرده بودم و حتی درو پنجره‌ها را به غارت برده بودند اما خانه‌ام در صیمره هنوز برجای بود. همسایگانم حیاط خانه مرا در غیبت طولانی‌م به زباله دانی تبدیل کرده بودند که بوی آزاردهنده‌ی آنجا به مشام می‌رسید و موش خرماها از میان پاهایم فرار می‌کردند و تار عنکبوت چارچوب درها را پوشانده بود. همسایگانه از دیدن من چندان خوشحال نشدند و روی خوشی به من نشان ندادند و حتی چند تن از ایشان روی از من برگرداندند و به یکدیگر گفتند: «او یک مصری است و مصر منشاء و مبدأ تمام زشتی‌ها و پلیدی‌ها است!» بازتاب من در برابر چنین گفتار و رفتاری نخست رفتن به یک مسافرخانه بود، سپس به کاپتا دستور دادم خانه را مرتب کند و به وضع اولش بازگرداند تا بتوان در آنجا اقامت گیرد.

به چند تجارتخانه سرزدم که پول خود را به آنها سپرده بودم. پس از یک غیبت سه ساله با فقر و تنگدستی به صیمره بازگشته بودم و غیر از درآمدی که از رهگذر طبابت گردآورده بودم، آن مقدار طلائی را نیز که حارمحب در اختیارم گذاشته بود از دست داده بودم که بخش بزرگی از این ثروت در راه نجات مینه آبه هدر رفت زیرا نزد کاهنان بابل مانده بود.

کشتی داران بزرگ عضو تجارتخانه وقتی مرا دیدند دچار شگفتی غیرقابل وصف شدند و با تأمل و تفکر به ریش خود دستی کشیدند زیرا پس از آن غیبت طولانی پنداشته بودند که من مرده‌ام و خواهند توانست به راحتی سپرده‌ام را به نفع خود ضبط کنند، ولی انصافاً با یک محاسبه دقیق سهم مرا پرداختند به این ترتیب که با غرق شدن چند فروند کشتی بخشی از سرمایه‌ام از بین رفته بود ولی در عوض کشتی‌های دیگری که من نیز در سرمایه گذاری آنها سهم بودم سود بزرگی عاید شرکت ساخته بود که با محاسبه سود و زیان سهم مرا پرداختند و جالب اینکه پس از تسویه حساب روشن شد که من در بازگشت به صیمره از آن روزی که این شهر را ترک کرده بودم دارایی بیشتری داشتم بنابراین دیگر لزومی نداشت که در آنجا نگران گذران زندگی خود باشم.

صاحبان شگفت زده کشتی که در ضمن نیز از دوستان من بودند به اتاق خویش دعوت کردند و ضمن پذیرایی با شراب و شیرینی عسلی اظهار داشتند: «سینوحه، علاوه بر اینکه پزشک ما هستی از دوستان و محارم ما نیز به شمار می‌روی اما متأسفانه اهلیت مصری داری و ما هر چند که بسیار مشتاق تجارت و معامله با مصر هستیم اما از اینکه یک نفر مصری در صیمره رحل اقامت بیفکند و به مال و خواسته برسد واقعاً رنج می‌بریم زیرا مردم ما از باج و خراج هنگفتی که به فرعون مصر می‌پردازند به ستوه آمده از او گله و شکایت دارند. در واقع نمی‌دانیم که ماجرا از کجا ریشه می‌گیرد — ولی در اینجا مواردی مثل پرتاب سنگ به سوی مصریان در ملایع‌ام و آلوده کردن پرستشگاه‌های ایشان با مدفوع خوک دیده شده است.

اهالی صیمره تمایلی به معاشرت با مصریان از خود نشان نمی‌دهند. سینوحه، از آنجا که تودوست ما هستی و به سبب معلومات و تجارب پرارزش پزشکی که آن را هنوز در یاد خود زنده داریم به تو ارج می‌نهم خواستیم این موضوع را به آگاهیت برسانیم تا هشیارباشی و بتوانی به گونه‌ی مقتضی درباره‌ی زندگیت در اینجا تصمیم‌گیری.»

اظهارات ایشان به شگفتیم واداشت زیرا پیش از مسافرت، صیمره‌ی‌ها با علاقه و شوق ویره مصریان را به خانه‌های خویش دعوت می‌کردند و دوستی با آنها را ارج می‌نهادند و همان‌طور که مردم طیوه از آداب و رسوم سوری‌ها تقلید می‌کردند اهالی صیمره رفتار مصریان را سرمشق خود قرار داده بودند. کاپتا نیز پس از آنکه با چهره‌ی برافروخته به مسافرخانه آمد گفته‌های ایشان را چنین تأیید کرد: «بدون شک روحی خبیث وارد کالبد اینان شده است! رفتار نکوهیده‌شان سگ دیوانه و ازبده را می‌ماند و کاری می‌کنند که انگار دیگر قادر نیستند به زبان مصری سخن بگویند. مرا از دکه‌ی فقاع فروشی بیرون انداختند. ارباب، باور کن پس از آن همه دردسرو زحمتی که تو پی در پی برایم فراهم ساخته و گلویم را به سان گردوغبار خشک کرده بودی بر آن شدم که سری به دکه‌ی فقاع فروشی بزنم ولی وقتی که صاحب دکان و مشتریان دریافتند من مصری هستم از آنجا بیرونم انداختند و ناسزا بدرقه‌ی راهم ساختند و کودکان پشکل الاغ به سویم پرت کردند. پس از این رخداد به فقاع فروشی بعدی رجوع کردم، این بار رفتارم محتاطانه بود و اصلاً کلمه‌ی حرف نزدن تا مبدا به اصلیت من پی ببرند در حالی که خود می‌دانی این کار برای من چه اندازه دشوار است زیرا زبان من مانند جانوران افسار گسیخته و چموشی است که یک آن آرام نمی‌توانند گرفت. باور کن ارباب که گلویم مثل یک کیسه پر از سبوس خشک شده بود و به دنبال یک جرعه فقاع سوری لاله می‌زد. نی را در کوزه‌ی فقاع فرو بردم و بی آنکه کلمه‌ی بر زبان بیاورم مشتاقانه به استراق سمع از دیگران پرداختم. مشتریان دکه ضمن گفتگو و گپ زدن با یکدیگر ادعا کردند که صیمره در زمان قدیم مملکتی مستقل بوده و به هیچکس باج نمی‌داده است و از این رو فرزندان ایشان هیچگاه به عنوان بردگان فرعون از مادر زاده نمی‌شدند و شهرهای دیگر صیمره نیز آزاد بودند، پس باید سر مصریان را به سنگ کوبید و از شهرهای صیمره بیرونشان انداخت و این وظیفه هر مرد صیمره‌ی است که دم از استقلال می‌زند و از بردگی فرعون به تنگ آمده است.

آری. آنان چنین مهملات و خزینلاتی می‌یافتند در حالی که همه می‌دانند مصر تنها به سود سوریه از این سرزمین پشتیبانی می‌کند، بی آنکه این حمایت نفعی برای او در برداشته باشد و سوری‌ها را که هر کدام برای خود سازی می‌زنند و از اتحاد و همیاری بویی نبرده‌اند در برابر یکدیگر محافظت می‌کند. اگر بنا بر آن باشد روزی شهرهای سوریه آزاد و خودمختار شوند، درست مثل گربه‌هایی که در کیسه‌ی سربسته جای گرفته باشند به سر و کلاه یکدیگر خواهند پرید و متقابلاً به نزاع بر خواهند خاست و برای یکدیگر لشکرکشی خواهند کرد و در اینجا ست که هم دامداری و کشاورزی و هم بازرگانی ایشان لطمه‌ی سختی خواهد خورد. این چیزی است که هریک از اتباع مصری در مدرسه فرا گرفته‌اند و حتی من که به مکتب رفته و تنها بر در آن نشسته و مراقب پسر لوس و گستاخ و عزیزدردانه ارباب قبلیم بودم — که به پایم لگد

می زد و سببه تحریرش را به نقاط حساس بدنم فرو می کرد — به این نکته واقف هستم. در واقع از موضوع دور شدم و در نظر نداشتم راجع به این مسایل صحبت کنم بلکه می خواستم آن چه را که در دکه ققاع فروشی گذشته بود شرح دهم: سوری ها در بیان قدرت خود راه اغراق و پوچی می رفتند و از پیمانی که بین تمام شهرهای سوریه بسته شده است سخن می گفتند. سخنان ایشان به اندازه یی مهمل و بی پایه بود که وادارم کرد تا دکه را ترک گویم. از فرصتی که دکه دار پشتش را به من کرد بهره بردم و نی را شکستم و بدون آنکه پول ققاع را بپردازم راه خویش گرفتم و رفتم.»

نیازی نبود که در شهر پرسیه بزنم تا به درستی سخنان کاپتا پی ببرم چون که لباس محلی سوری به تن داشتم و کسی مزاحم نمی شد ولی کسانی که مرا از پیش می شناختند به هنگام روبرو شدن با من راه خود را کج می کردند و می رفتند. تمام مصریانی که در شهر رفت و آمد می کردند نگهبان مخصوص همراه داشتند ولی به ایشان نیز اهانت می شد و میوه و ماهی گنبدیده به سویشان پرتاب می کردند. با این حال اوضاع را چندان هم خطرناک نمی دیدم زیرا اهالی صیمره از برقراری باج و خراج تازه به طور موقت خشمگین بودند و معمولاً این چنین تب های تند زودتر عرق می کند چرا که نهایتاً سوریه همان اندازه از مصر سود و بهره می برد که مصر از سوریه. ضمناً معتقد نبودم که شهرهای ساحلی بدون استفاده از غلات مصر بتوانند برای دراز مدت روی پای خویش بایستند.

با توجه به دلایل بالا منزل خود را مرمت کردم و بیمارانی که از مراجعت من آگاه شده بودند به نزد من آمدند و من همچون گذشته با مداواشان پرداختم. رنج و درد هیچگاه سراغ ریشه و موطن پزشک معالج را نمی گیرد و تنها به مهارت و حذاقت طبیب می اندیشد. با این وصف اغلب اوقات بیماران با من به بحث و جدل می پرداختند و می گفتند: «تو که مصری هستی بگو باج و خراجی که مصر برای ما برقرار کرده است عادلانه است؟ مصر از ما امتیاز می گیرد و با ته مانده دارایی ناچیز ما خود را همچون یک زالوسیر و سرحال می سازد. همین طور استقرار نیروهای ارتش مصر در کشور ما گونه یی اهانت به مردم و آب و خاک ما است. ما خود به خوبی قادر هستیم امنیت و نظم را در کشورمان برقرار سازیم و در برابر متجاوزین به خاک خویش به دفاع برخیزیم تنها بایستی فرصت و زمینه مساعد و مناسب به ما داده شود. بی عدالتی و بی انصافی دیگر اینکه چرا وقتی خود آماده هستیم تا با صرف هزینه یی که شخصاً تأمین خواهیم کرد حصار و برج و باروی شهرها را بازسازی کنیم نباید چنین اجازه یی به ما داده شود؟ تشکیلات دیوانی ما شایستگی کافی دارد که خود حکومت کند بدون آنکه نیازی داشته باشیم که مصریان در موارد مربوط به تاجگذاری امیران و نحوه قانونگزاری ما دخالت کنند. سوگند به بقل که سرزمین ما بدون وجود شما شکوفا و کامیاب می شود ولی شما مصریان همانند آفت ملخ بر سر ما ریخته اید و فرعونتان مجبورمان کرده است که به سوی خدای جدیدی روی آوریم و اگر چنین شود دیگر از رحمت ها و سنت های خدای خودمان بهره ور نخواهیم شد.»

میل و اشتیاق چندانی نداشتم که با آنان بحث و جدل کنم از این رو بدون حاشیه رفتن چنین پاسخشان دادم: «علیه چه کسی می خواهید حصار و برج و بارو بر پا بسازید؟ این درست که شهر شما

در زمان نیاکانتان درون حصار امن و آزاد بود اما وقتی که علیه همسایگانان که از ایشان به سختی متنفر بودید بارها و بارها به جنگ برخاستید و خون فراوان به هدر دادید آنگاه ناتوان و تنگدست شدید و امرای شما با استبداد رأی و خودکامگی مشغول فرمانروایی شدند به طوری که نه بینوایان در برابر ایشان احساس امنیت و آرامش می‌کردند نه دولتمندان. اکنون ولی سپر و نیزه سرباز مصری، شما را در برابر دشمنانان حفظ می‌کند و قوانین مصر چه درباره بینوایان و چه دولتمندان یکسان اجرا می‌شود.»

ولی آنان در مقابل سخنان من برانگیخته شدند، چشمانشان رنگ سرخ به خود گرفت و بینی شان لرزید و گفتند: «قوانین مصری چیزی جز مشتی کثافت نیست و خدایان مصر برای ما پدیده‌هایی مه‌وع هستند. اگر امیران و حاکمان ما خود کامه و ستمگر بوده‌اند — چیزی که آن را باور نداریم و دروغ و افترا بی است که مصریان از خود درآورده‌اند تا خاطره‌یی را که از دوران آزادی داریم از یاد ببریم — به هر حال اصلشان از خود ما بوده است! این پیام قلب ما است که می‌گوید: ظلم و ستم در یک سرزمین آزاد همواره بهتر از عدل و انصاف در یک سرزمین بدون آزادی است.»

پاسخشان دادم: «در شما نشانی از بردگی و وابستگی نمی‌بینم که هیچ بل همواره فربه‌ترتان می‌بینم. شاد و مفتخر باشید که از رهگذر حماقت مصریان به ثروت و مکنّت رسیده‌اید. اگر آزاد باشید اموال یکدیگر را به غارت خواهید برد و راه را بر کشتی‌های تجارتی یکدیگر خواهید بست. درختان میوه یکدیگر را از بُنِ برخواهید کند و جانتان به هنگام سفر در سرزمین‌های خودی در امان نخواهد بود.»

سخناتم را نشنیده گرفتند، دست‌مزد مرا پیش پایم انداختند و رفتند؛ در حالی که می‌گفتند: «گرچه لباس سوری به تن داری اما باطناً یک مصری تمام عیار هستی. همه مصریان زورگو، متجاوز و ستمگر هستند و تنها مصری خوب آن مصری است که مرده باشد!»

تمام آنچه که به آن اشاره شد به من هشدار داد که نباید بیش از این در صمیمه اقامت کنم و هر چه زودتر بایستی دارایی و سپرده خود را از تجارتخانه بیرون کشم. خود را برای سفر آماده کردم چون به حارم‌حب نیز قول داده بودم که ملاقاتش کنم و آنچه را که در سرزمین‌های گوناگون دیده بودیم به وی گزارش دهم. برای رسیدن به هدف بایستی به مصر می‌رفتم. برای انجام مسافرت شتاب نداشتم زیرا وقتی به این پندار رسیدم که باز هم آب نیل را خواهم نوشید در بندم لرزش ناشناخته‌یی احساس کردم. بنابراین بهتر دیدم که بگذارم زمان با آهنگ طبیعی خود بگذرد. وضع شهر نیز موقتاً آرام شده بود زیرا یک روز صبح جنازه یک سرباز مصری در بندرگاه پیدا شد که گلویش را بریده بودند و مردم که از این رویداد به شدت ترسیده بودند به خانه‌های خویش پناه بردند و در راه روی خود قفل کردند. به این ترتیب آرامش بر شهر حکمفرما شد. فرماندهان یگان‌های مصری به جستجوی قاتل نپرداختند و اهمال ایشان سبب شد که مردم در خانه‌های خود را دوباره باز کنند و با گستاخی بیشتر مصریان را مورد اهانت قرار دهند. در خیابان‌ها به هنگام برخورد با مصریان راه را برای ایشان باز نمی‌کردند به طوری که آن گروه از مصریان که جرأت کرده بودند بدون سلاح از منزل خارج شوند وقتی که به یک صمیمه‌یی می‌رسیدند، راه خود را کج می‌کردند و می‌رفتند.

یک شب به هنگام بازگشت از معبد ایشثار— که گاهی اوقات به آنجا سر می‌زدم و در آن هنگام تشنهٔ آبی را می‌مانستم که بدون توجه به اینکه آبی را که می‌نوشد از کدام چشمه جاری شده است!— چند مرد به سویم آمدند و به یکدیگر گفتند: «آیا این مرد یک نفر مصری نیست؟ آیا درست است این که مرد مختون با دختران باکرهٔ ما بخوابد و معابد ما را آلوده سازد؟»

به ایشان گفتم: «دوشیزگان شما که با واژه‌های پرمفهوم تری می‌توان آنان را معرفی کرد به دنبال قیافه، و اصلیت مردان نیستند بلکه خشنودی خود را با طلایی که میهمان آنها در چننه‌اش دارد وزن می‌کنند. بنابراین نمی‌خواهم آنان را به سبب این عمل نکوهش کنم چون خود نیز به این کار راضی هستم و با ایشان عیش می‌کنم و اگر قرار باشد در آینده نیز چنین خواهم کرد.»

در اینجا مردان یاد شده بالا پوش‌های خویش را به جای نقاب بر چهره انداختند و بر سر من ریختند و بر زمین افکندند و سرم را به دیوار کوبیدند، آن‌طور که پنداشتم خواهم مرد. اما وقتی آغاز به ربودن آنچه با خود داشتم، کردند و خواستند لختم کنند ناگهان یکی از آنها به چهره‌ام خیره شد و پرسید: «آیا این شخص همان سینوحه پزشک مصری و دوست آژیرو شاه نیست؟»

سخنان او را تأیید کردم و گفتم: آری سینوحه هستم و کاری خواهم کرد که یک‌یک شما کشته شود و لاشه‌هایتان را طعمهٔ سگان خواهم ساخت. سرم به شدت درد می‌کرد. به اندازه‌ی خشمگین شده بودم که ترس را فراموش کردم. مردان رهایم ساختند و لباس‌هایم را پس دادند. اما صورتشان را همچنان مخفی نگه داشتند و من نتوانستم بفهمم چرا با اینکه اسیر آنها بودم از تهدید من ترسیدند و به حال خویشم گذاشتند؟

۲

چند روز بعد پیک‌ی اسب سوار به در خانهٔ من آمد که امری بسیار نادر بود، زیرا مصریان نژاده هرگز سوار اسب نمی‌شدند و سوریان بندرت دست به این کار می‌زدند و تنها راهزنان صحرا بودند که اسب می‌تاختند. اسب جانوری است بلند بالا و بزرگ اندام که لگدمی‌پراند و گاز می‌گیرد و سوار خود را بر زمین می‌کوبد. کوتاه سخن اینکه حیوانی است با رفتاری بسیار وحشیانه‌تر از الاغ که به همه چیز خومی‌کند. اگر اسب به ارابه بسته باشد باز هم جانوری ترس‌آور است و فقط سربازان آموزش دیده می‌دانند بایستی با او چگونه رفتار کرد. اینان معمولاً انگشت خود را به منخرین اسب فرو می‌کنند و او را به اطاعت از خویش وادار می‌سازند. به هر حال این قاصد سوار بر گردهٔ اسب خود را به خانهٔ من رسانده بود. بدن اسب پوشیده از کف بود و از پوزه‌اش خون می‌ریخت و به طرزی وحشتناک نفس نفس می‌زد. از لباس محلی آن سوار دریافتم که از «کوهستان گوسفندان» می‌آید و در چهره‌اش هیجان پیش از اندازه‌ی نمایان بود.

او چنان با شتاب سوی من آمد که فرصتی برای تعظیم کردن و مالیدن دست به علامت سلام بر پیشانی خود نداشت. با هیجان و خشم گفت: «سینوحهٔ پزشک، دستور بده تخت‌روانت را آماده کنند و

هر چه زودتر دنبال من راه بیفت! من از سرزمین آموریت‌ها می‌آیم. آژیرو شاه مرا فرستاده است تا تو را همراه خود ببرم. پسر او بیمار است و هیچکس سبب بیماری او را نمی‌داند و شاه همچون شیر در صحرا جای گرفته است و هر کس به او نزدیک شود گردنش را می‌شکند. صندوقچه داروهایت را بردار و فوراً به دنبال من بیا و گرنه با چاقو گلویت را خواهم برید و سرت را پیش پای خویش خواهم انداخت.»

گفتم: «سربریده‌من به چه کار پادشاهت خواهد خورد؛ سری که دست نداشته باشد بیمار را بهبود نخواهد بخشید. به هر حال عفو می‌کنم و سخنان را که از سر شتاب بود نشنیده می‌گیرم و همراهت خواهم آمد— اما نه از ترس تهدیدهایت بل از سر دوستی با آژیرو شاه که مایلم به او کمک کنم.»

کاپتا را به دنبال تخت‌روان فرستادم و با قلبی شاد از پس قاصد آژیرو شاه به راه افتادم. آری. آن چنان تنها بودم که حتی همنشینی با آژیرو را که مدت‌ها پیش دندانش را روکش طلا گرفته بودم غنیمت می‌دانستم و از این بابت خوشحال می‌شدم. ولی این خوشحالی دیر پا نبود زیرا وقتی به گردنه کوه رسیدیم من و صندوقچه داروهایم را بر یک ارابه جنگی که وسیله اسب‌های اصیل اما وحشی کشیده می‌شد قرار دادند و زمانی که ارابه بر جاده پرسنگلاخ راه می‌پیمود احساس می‌کردم هر لحظه بنبندند اندام‌هایم از یکدیگر جدا می‌شود و از فرط وحشت فریاد سر داده بودم. قاصد همراه من با اسب خسته خود مسافتی زیاد از من جدا افتاده بود و من امیدوار بودم که گردنش را بشکنم.

در آن سوی کوهستان مرا بر ارابه‌یی سوار کردند که اسب‌های آرام‌تری داشت. از خود چنان بی‌خود بودم که نمی‌دانستم روی پا ایستاده‌ام یا روی سرو تنها کاری که می‌توانستم در آن لحظه انجام دهم این بود که ارابه‌ران‌ها را با کلماتی چون: «مردار، مدفوع، تپاله»، صدا بزنم و وقتی ارابه به دست‌اندازی می‌افتاد با مشت محکم به پشتشان بکوبم. ایشان ولی اعتنایی به من نمی‌کردند هیچ، بل افسار اسب‌ها را می‌کشیدند و وقتی به یک دست‌انداز می‌رسیدند و یا قطعه سنگی جلوشان سبز می‌شد چنان شلاق را بر گرده اسب‌ها آشنا می‌ساختند که ارابه از روی دست‌انداز و قطعه سنگ می‌پرید و نگرانم می‌کرد مبادا چرخ از ارابه جدا شود.

سفر ما با این وضع چندان طولی نکشید و پیش از غروب آفتاب به حصار بلند شهر که آن را به تازگی ساخته بودند رسیدیم. سربازان بر روی حصار نگهبانی می‌دادند و دروازه شهر را برای ورود ما باز گذاشته بودند. درون حصار عرعر خر، جیغ و داد زن‌ها و زاری کودکان به گوش می‌خورد و ارابه‌ران‌ها بدون توجه از روی سبد میوه‌ها و کوزه‌های بسیار رد شدند و آنها را زیر چرخ‌های گاری له کردند. وقتی از روی ارابه بلندم کردند قادر به راه رفتن نبودم و همچون مستان تلوتلو می‌خوردم به طوری که ارابه‌ران‌ها زیر بغلم را گرفتند و با شتاب به درون خانه آژیرو بردند و در همین حال برده‌ها نیز با صندوقچه داروها به دنبال من می‌دویدند. نخستین اتاق واقع در قسمت مقدم خانه پر از جنگ افزارهایی مانند سپر، زره و سناب نیزه، پرمرغان و دم شیر بود. در اینجا آژیرو ناگهان به سان فیلی غران به سوی ما هجوم آورد، لباس بر تن پاره کرد، خاکستر بر سر ریخته و با ناخن چهره خراشیده بود.

ریش خود را چنان کند که نواهای زرّینی که با آن ریش خود را بافته بود رها و به این طرف و آن

طرف پخش شد و غرش کنان گفت: «ای راهزنان، ای آدمیان پست، ای حلزون‌ها این همه وقت کجا بودید؟!»

مشت خود را به سوی ارابه‌ران که از ترس به من چسبیده بودند بلند کرد و همچون جانوری وحشی غرید و گفت: «ای فاحشه‌زادگان کجا بودید و مهمل می‌بافتید؟ مگر نمی‌دانید که پسر من در بستر مرگ افتاده است؟»

آنان به دفاع از خود گفتند: «چند رأس اسب را تا سرحه سقط شدن شلاق زدیم تا توانستیم همچون پرندگان کوه و دشت را به سرعت پشت سرگذاریم و این موفقیت را مدیون این پزشک مصری هستیم که در سر شوق مداوای پسر تو را دارد. اگر کوچکترین کوتاهی و اهمالی از ما سر می‌زد فحشمان می‌داد و با مشت بر پشتمان می‌کوبید تا هر چه زودتر خود را به اینجا برسانیم. هرگز انتظار چنین غیرت و تعصبی را از یک نفر مصری نداشتیم و هیچگاه مسافت بین صیمره تا اینجا را با این سرعت نپیموده بودیم!»

آزیرو محکم در آغوشم گرفت و در حالی که می‌گریست گفت: «سینوحه، پسر من را معالجه کن، تندرستی را به او بازگردان. آنچه به من تعلق دارد، از آن‌تو نیز هست!»

در پاسخ گفتم: «نخست بگذار پسر را ببینم تا بگویم آیا معالجه می‌شود یا نه.»

مرا به یک محوطه بزرگ برد پا اینکه هنوز فصل تابستان بود و آدمی از گرما خفه می‌شد مجمری روشن بود که گرما پخش می‌کرد. درست در وسط اتاق گهواره‌یی به چشم می‌خورد که درون آن کودکی تقریباً یک ساله که سفت و سخت قنداق پیچ شده بود و با تمام توان خویش گریه می‌کرد و جیغ می‌کشید خوابیده بود. کودک چنان ریشه رفته بود که رنگ چهره‌اش به کبودی می‌زد و قطرات عرق صورتش را فرا گرفته بود. او گرچه ریز و کوچک می‌نمود ولی با موی پر پشت و مشکینش بسیار شبیه پدرش بود. به چهره پسر بچه نوزاد دقیق شدم ولی نشانی دال بر مرگ قریب الوقوع او نیافتم زیرا اگر چنین بود نمی‌توانست با آن شدت گریه کند و جیغ بکشد. به اطراف نظر انداختم و گفتیو، زنی را که به آزیرو هدیه کرده بودم دیدم که کنار گهواره پسرش لمیده بود. او چاق‌تر و سفیدتر از آن زمان می‌نمود و وقتی از شدت اندوه ضجه‌واری می‌کرد پیشانی‌اش را بر کف اتاق می‌کوبید توده‌یی از گوشت بدنش به این طرف و آن طرف می‌لغزید. در تمام گوشه و کنار اتاق دایه‌ها و کنیزکان در حال گریه‌واری بودند و همگی لکه‌های کبودی بر چهره داشتند که نشان می‌داد آزیرو کنکشان زده است چون قادر نبوده‌اند به پسر او کمک کنند.

گفتم: «آزیرو، خوشحال باش که پسر تو نخواهد مُرد. نخست بایستی خود را تطهیر و سپس او را معاینه کنم. این منقل لعنتی را دستور بده بیرون ببرند، آدمی از شدت گرما خفه می‌شود.»

گفتیو در اینجا به تندی سرش را بلند کرد و با وحشت گفت: «نه. نه. بچه سرما می‌خورد!»

سپس به من خیره شد، لبخندی زده، نشست، لباس و موهایش را مرتب کرد و پرسید: «سینوحه، این تو هستی؟»

آزیرو که دستانش را به یکدیگر حلقه کرده بود گفت: «پسرک غذا نمی‌خورد و اگر هم چیزی بخورد

فوراً بالا می‌آورد، بدنش داغ است و سه روز است که هیچ چیز نخورده است و مرتب گریه می‌کند و قلب مرا می‌شکند.»

از او خواستم که دایه‌ها و کنیزکان را از اتاق بیرون بفرستد و او نیز بی‌آنکه به اهمیت مقام پادشاهی خود فکر کند، خواست مرا به جا آورد. پس از آنکه خود را تطهیر کردم لباس پشمین کودک را از تنش بدر آوردم و دستور دادم پنجره‌ها را باز کنند تا هوای اتاق عوض شود. به محض اینکه هوای خنک شبانگاه اتاق را فراگرفت کودک آرام شد و اندام‌های فریبه خود را به حرکت درآورد و دیگر گریه نکرد. بدن و معده کودک را به دقت معاینه کردم، سرانجام فکری به سرم زد، انگشت شست خود را به دهانش فرو بردم و به لمس کردن آرواره‌اش پرداختم. حدسم درست بود. نخستین دندان پسر بچه به سان دانه‌یی مروارید کوچک از لثه‌اش بیرون زده بود.

با خشنونت گفتم: «آزیرو. آزیرو! برای یک چنین امر کوچکی حاذق‌ترین پزشک سوری را وسیله اسبان وحشی به اینجا کشاندی؟! بدون خودستایی باید به تو بگویم از رهگذر مسافرت به سرزمین‌ها گوناگون آگاهی و دانش بسیار اندوخته‌ام. فرزندت را چیزی نمی‌شود او نیز همچون پدرش نیرومند و جذاب است. شاید قبلاً تب داشته بود ولی اکنون آن نیز قطع شده است. استفراغ او ناشی از یک بازتاب طبیعی و عادی در برابر شیر زیاد و پرچربی بوده که دایه بوی داده است. اکنون موقع آن فرا رسیده است تا کفتیو او را از شیر بگیرد و به غذاهای معمولی عادتش دهد و گرنه بزودی نوک پستان مادرش را خواهد کند که بیشتر سبب نارضایی تو خواهد شد زیرا مطمئن هستم که هنوز هم می‌خواهی از تن کفتیو لذت ببری! آگاه باش که پسر بی‌تاب توبه سبب در آمدن نخستین دندانش گریه می‌کرده است. اگر ادعای مرا نمی‌پذیری خود می‌توانی شخصاً آزمایش کنی.»

دهان پسرک را باز کردم و دندانش را به آزیرو نشان دادم به شدت خوشحال شد دستانش را محکم به یکدیگر کوبید و به رقص و پایکوبی درآمد، آن‌طور که کف اتاق زیرپایش لرزید. دندان کودک را به کفتیو نیز نشان دادم. او مدعی بود که تا آن موقع چنین دندان قشنگی در دهان هیچ بچه‌یی ندیده است. وقتی خواست دوباره لباس پشمین به تن پسرش کند مانع شدم و او را در یک تکه پارچه پنبه‌یی پیچیدم تا در هوای خنک شامگاهی سرما نخورد.

آزیرو به رقص و جست و خیز ادامه داد و با صدایی گرم مشغول آواز خواندن شد، بدون آنکه فکر کند مرا برای هیچ و پوچ به سرزمین خود کشانده است. از فرط خوشحالی تصمیم گرفت دندان پسرش را به درباریان و سرداران خویش نشان دهد ضمناً دستور داد که نگهبانان حصار نیز برای مشاهده این معجزه پایین بیایند. همگی با نیزه و سپر در حالی که از تعجب دهانشان باز مانده بود به سوی گهواره طفل هجوم بردند. هر کس کوشش می‌کرد با انگشت کتیف و آلوده خود آرواره کودک را لمس کند و از وجود دندان نوحاسته وی مطمئن شود تا اینکه من از آنجا دورشان کردم و به آزیرو نهیب زدم که به خود آید و فراموش نکند که پادشاه است و مقام خویش را پائین نیاورد.

آزیرو در کمال بیچارگی و ناتوانی گفت: «شاید واقعاً پس از آنکه شب‌های طولانی کنار گهواره

پسرم بیدار ماندم و قلبم از فریادهای ملتسمانه او شکسته شد و هوش و حواس از دست داده‌ام و از ضجه و زاریش به شدت تکان خوردم این همه هیجان و ناراحتی بیهوده بوده است، ولی باید بدانی که او نخستین فرزند و نخستین پسر من، نورچشم من، شاهزاده و وارث من، جواهر تاج من، شیر کوچولوی من و هموست که پس از من افسر پادشاهی آموریت‌ها را بر تارک سر خواهد گذاشت و بر اقوام و خلق‌های بسیار فرمان خواهد راند. من در واقع می‌خواهم سرزمین خود را گسترده‌تر کنم تا میراثی برایش بجا گذارم و او از پدر خویش به نیکی یاد کند. سینوحه، سینوحه، از اینکه نگرانی و اندوه مرا پایان داده‌ی از تو سپاسگزار هستم و خود را مدیون می‌دانم. اما در ضمن باید اعتراف کنی با وجود درنوردیدن سرزمین‌های بسیار هنوز کودکی به بزرگی و شکوه پسر من ندیده‌ی. به پال شیر مانند و سیاه رنگ او نگاه کن که چه برازنده بر سرش جای گرفته است. حال به من بگو آیا تا کنون چنین مویی زیبا و آراسته در چنین سن و سالی بر سر پسرکی دیده‌ی؟! خودت گفتی که دندان او شفاف و درخشان به سان یک دانه مروارید است! به اعضای بدن و شکم کوچولوی او نگاه کن که طبعی کوچک را می‌ماند!»

از پرت و پلا گفتن‌های وی چنان خسته بودم که گفتمش خود به همراه پسرش به درک واصل شوند! و برایش شرح دادم که پس از آن سفر سخت و طاقت فرسا هنوز هم خسته و کوفته هستم و نمی‌دانم آیا روی پا ایستاده‌ام یا روی سر. او ولی ارج بسیار بر من نهاد و دستش را روی شانه‌ام گذاشت، خواب‌های گوناگون، کباب گوسفند و بلغور تفت دیده در روغن در کاسه نقره‌یی به من تعارف کرد از جام زرین شرابم داد، تا آنجا که آرامش یافته‌م و او را عفو کردم.

چند روزی میهمان آزیرو بودم. هدایای بسیار حتی طلا و نقره نثارم کرد که نشان می‌داد از زمانی که برای آخرین بار او را دیده بودم ثروتمندتر شده است. او نمی‌خواست این راز را آشکار کند که به چه ترتیب خود و کشورش را به ثروت رسانده است و فقط از زیر ریش انبوه خود لبخندی زد و گفت زنی را که من به او هدیه کرده بودم خوش قدم بوده و اقبال خوب برایش آورده است. کفتیون نیز نسبت به من مهربان بود و گرامیم می‌داشت؛ حتماً ضربه‌های عصای مرا هنوز به یاد می‌آورد که با آن ضخامت پوست بدنش را آزموده بودم. هر جا می‌رفتم با گوشت بدنی لرزان و با زمزمه‌یی شهوت‌آلود به دنبالم روان بود. پوست سفید تن و هیكل چاق کفتیون نظر سرداران آزیرو را نیز به خود جلب کرده بود زیرا سوری‌ها برعکس مصریان زن‌های فربه را دوست دارند. شگفتا که در این مورد نیز با مصری‌ها اختلاف نظر دارند. شعرا به افتخار کفتیون سرود ساخته بودند که آن را با آوایی کشیده و ترجیعات مگر می‌خواندند و حتی نگهبانان حصار هم با آواز او را تحسین می‌کردند زیرا می‌دیدند که آزیرو به داشتن چنین همسری افتخار می‌کند. او به همسرش چنان علاقمند بود که کمتر به سراغ زنان حرم خود می‌رفت — این دیدارها که بندرت انجام می‌گرفت تنها به سبب ادای احترام و ادب نسبت به پدران بود که ریاست قبایل مختلف را به عهده داشتند و آزیرو برای حفظ قدرت سیاسی خود و ایجاد وابستگی به حکومت مرکزی که شخصاً در رأس آن قرار داشت دختران آنها را به همسری خود برگزیده بود.

من به سرزمین‌های بسیار مسافرت و راجع به ویژگی آنها تحقیق کرده بودم و زمانی که دیده‌ها و

شیده‌های خود را از این کشورها شرح می‌دادم آژیرو اظهارات مرا تأیید می‌کرد و ضمن مقایسه کشور خود با این ممالک راه اغراق می‌رفت و سرزمین خود را ارزش بسیار می‌داد و آن را مهم جلوه گر می‌ساخت و همین اظهارات اغراق آمیز بود که می‌توانست بعدها موجب پشیمانی‌ش شود. از آن جمله دریافتیم کسانی که آن شب بر سر من ریختند و می‌خواستند به سبب اینکه مصری هستم در آب‌های بندرگاه صیمره غرقم سازند، ماموران او بودند. او از این رویداد ابراز تأسف بسیار کرد ولی در ضمن معتقد بود: «البته باید سر برخی از مصریان را به سنگ کوبید و باز هم باید تعداد زیادی از سربازان مصری را به امواج آب سپرد تا مردم صیمره، بیبلوس، صیدا و غزه سرانجام به خود آیند و درک کنند که می‌توان به تن یک نفر مصری هم دست زد و اگر کاردی به بدن یک مصری فرو رود از جای زخم او نیز چون دیگران خون جاری خواهد شد. سوری‌های کوچک اندام با پیشانی کوتاه بیش از اندازه محتاط، امیران ایشان ترسو و بزدل، رعیتشان تنبل و بی‌تحرک مثل گاوان نر هستند. از این رو بایستی کسی که بیدار است کار را آغاز کند و با نشان دادن نمونه و مثال به آنها بفهماند که سودشان در چیست.»

از او پرسیدم: «آژیرو؟ چرا باید چنین باشد و تو اصولاً چرا تا این حد از مصریان تنفر و انزجار داری؟»

ریش توپیش را خاراند و با لبخند گزنده‌یی گفت: «چه کس می‌گوید که من از مصری‌ها متنفر هستم؟ تونیز مصری هستی ولی تنفری نسبت به توندارم. من دوران کودکی خود را در کاخ طلایی فرعون گذراندم و در آنجا بزرگ شدم؛ درست مثل پدرم پیش از من و به طور کلی مانند تمام امیران سوری. بنابراین تمام آداب و رسوم و سنت‌های مصریان را می‌شناسم و می‌توانم بنویسم و بخوانم، اگر چه آموزگاران اغلب اوقات کاکلم را می‌کشیدند و با خیزران بر انگشتانم می‌زدند، تنها به این دلیل که سوری بودم، با این حال از مصریان به هیچ وجه منزجر نیستم زیرا با افزوده شدن درک و فهم و دانش و خرد زیادی که در مصر اندوخته‌ام به مرور زمان آنها را علیه خود مصریان به کار گرفته‌ام. از جمله مواردی که آموخته‌ام این است که افراد باسواد و فهمیده، تمام خلق‌ها و اقوام را یکسان می‌دانند و معتقدند که تفاوتی بین آنان وجود ندارد چرا که هر نوزاد، چه سوری و چه مصری لخت و عریان پای به جهان می‌گذارد. هیچ قومی دلیرتر یا ترسوتر، سفاک‌تر یا رقیق‌القلب‌تر، داد‌گرت‌تر یا ستم‌گرت‌تر از دیگری نیست. در میان هر قومی افراد شجاع و بزدل، عادل و بیدادگر وجود دارد که سوریه و مصر نیز از این اصل مستثنی نیستند. از این رو آن کسی که حکومت می‌کند و دستور می‌دهد از هیچ‌کس متنفر نیست و میان خلائق فرقی قابل نیست، از سوری دیگر ولی تنفر قدرتی است در دست فرمانروایان، کوبنده‌تر از جنگ افزار و بینوایان بدون احساس تنفر، قدرت کافی برای در دست گرفتن سلاح ندارند. من برای حکومت زاده شده‌ام و در رگ‌هایم خون پادشاهان آموریت جاری است. در زمان هیکزوس خلق من بر تمام اقوام میان دریاها فرمانروایی می‌کرد. بر همین پایه است که حتی الامکان سعی می‌کنم بذرنفاق و تنفر را میان سوری‌ها و مصری‌ها بیفشانم و به آتش انزجار ایشان بدمم تا زمانی که این آتش شعله زند و قدرت مصر در سوریه تبدیل به خاکستر گردد. تمام قبایل و اهالی شهرهای سوریه بایستی بیاموزند و درک کنند هر یک

مصری رقیب القلب تر، بزدل تر، سفاک تر، ستمگرتر، آزمندتر و ناسپاس تر از یک سوری است. باید بیاموزند که وقتی نام یک مصری را می شنوند بر زمین آب دهان بیندازند و مصریان را ستمگر، متجاوز، زالوصفت، شکبه گردانند تا تنفرشان به اندازه کوهی بزرگ و بزرگتر شود.

به او توجه دادم: «همان طور که خودت اقرار می کنی چنین چیزی حقیقت ندارد.»

دستانش را بالا برد و از یکدیگر گشود و خنده کنان پرسید: «سینوحه؟ حقیقت چیست؟ چیزی را که به عنوان حقیقت به آنها بیاموزم یقیناً با خونشان عجن می شود و حاضر خواهند بود درباره درستی آن به تمام خدایان سوگند یاد کنند و اگر کسی آن را دروغ بشمارد کافرش خواهند دانست و به قتلش خواهند رساند. آنان بایستی خود را نیرومندتر، دلیرتر و درستکارتر از هر خلق دیگر بر روی زمین بدانند و چنان عاشق آزادی باشند که گرسنگی، درد و رنج و مرگ بر ایشان مفهومی نداشته باشد و آماده باشند تا برای آزادی هر قیمتی را بپردازند، و من تمام این ویژگی ها را به ایشان خواهم آموخت. تاکنون چندین نفر عقیده مرا نسبت به مفهوم حقیقت پذیرفته اند و هر کدام از اینها دیگران را به سوی خود جذب می کنند و سرانجام این مفهوم نوحاسته همچون آتش به سراسر سوریه سرایت خواهد کرد. این حقیقت است که مصر با آتش و خون به سوریه پای گذاشت و از این رو بایستی با آتش و خون نیز از سوریه رانده شود.»

سخنان آژیرو به وحشتم انداخت زیرا به عنوان یک مصری نگران میهن خود و نیروهای مصری مستقر در خارج از کشورم بودم. از او پرسیدم: «آن آزادی که به ایشان وعده داده یی کدام است؟» دوباره دستانش را بلند کرد و متعاقب آن خندید و گفت: «آزادی واژه یی است که مفاهیم گوناگون دارد. یکی این و دیگری آن را استنباط می کند اما تا زمانی که این آزادی بدست نیامده نباید درباره آن فکر کرد و اصولاً به بحث ما ربطی ندارد. برای رسیدن به آزادی به توده یی از آدمیان نیاز است و وقتی که آزادی فراچنگ آمد بهترین کار این است که آن را میان افراد بشمار تقسیم نکرد بل برای خویشتن نگاهش داشت! بهمین جهت بر این باور هستم که سرزمین ما «گهواره آزادی سوریه» نام خواهد گرفت. این را هم بگویم توده یی را که می توان یک یک آنها را بر سر عقل آورد شبیه همان گله گاوای است که با چوبدست از دروازه بیرونشان می کنند و در عین حال رمه گوسفندی را می ماند که هر کدام بی اراده گوسفند راهنما را دنبال می کنند، حال مقصد کجاست؟ گاو هر کجا می خواهد باشد! اکنون شاید من همان کسی باشم که گاو را از دروازه بیرون می کنم و یا گله گوسفند را به دنبال خود می کشم.»

گفتم: «به هر حال کله تو هم مثل کله گوسفند پوک است و گر نه سخن این چنین نمی گفتمی زیرا اینگونه گفتار خطرناک است و اگر فرعون از هدف و مقصد تو آگاه شود آزاره های جنگی و نیزه سربازان خود را علیه توبه کار خواهد گرفت، حصار شهرت را در هم خواهد کوبید و تو و پسرت را وارونه به جلو کشتی جنگی خود که او را به طیوه باز خواهد گرداند آویزان خواهد کرد.»

آژیرو خندید و گفت: «تصور نمی کنم که فرعون برای من عنصر خطرناکی باشد زیرا از دست او نشان زندگی دریافت کرده ام و برای خدای او معبدی بر پا ساخته ام از این رو اعتمادی که به من دارد بیش از سوری های دیگر است و شاید حتی بیشتر از فرستادگان و فرماندهان نیروهای مصری مستقر در سوریه که

به آمون اعتقاد دارند. حال می‌خواهم چیزی را نشانت دهم که مسلماً از دیدن آن خوشحال خواهی شد.»
 مرا با خود به کنار حصار شهر برد و لاشه خشک شده آدمی را نشانم داد که از سر آویزان بود و تاب می‌خورد و مگس‌ها بر پیکر لختش نشسته بودند. آژیرو گفت: «اگر دقت کنی می‌بینی که آلت این مرد ختنه شده است. او در واقع یک مصری و تحصیلدار فرعون بود و این شهامت را داشت که وارد خانه من شود و درباره علت تعویق و تعلل چند ساله من در پرداخت مالیات پرس و جو کند ولی پیش از آنکه دست به این گستاخی بزند سربازان کاخ که از دیدن یک نفر مصری به وجد آمده بودند از حصار آویزان شدند. از این رویداد نتیجه گرفتم که مصری‌ها اشتیاق چندانی ندارند که خود را به بنادر ما برسانند و سرزمین ما را زیر پا بگذارند. بازرگانان نیز ترجیح می‌دهند خراج مقرر را به من بپردازند تا به کس دیگر.»
 «سینوحه، من به تو اعتماد دارم بنابراین اگر این راز را برای آشکار کنم که «مگیدو»^۱ زیر سلطه بی‌چون و چرای من است نه زیر یوغ اطاعت از فرماندهان مصری که در دره‌های خود پوزه‌شان را بسته و ساکت نشسته‌اند و جرأت بیرون آمدن از آنجا را ندارند در آن صورت خواهی فهمید که این موضوع چه مفهومی دارد.»

با انزجار و تنفر گفتم: «خون این مرد فلک زده سرت را به باد خواهد داد. اگر فرعون از عمل تو آگاه شود مجازات سختی در انتظارت خواهد بود. در مصر همه کس را می‌توان به مسخره گرفت جز تحصیلدار فرعون.»

آژیرو با رضایت و آرامش کامل گفت: «حقیقت را برای دیدن همگان از حصار آویزان کرده‌ام. تحقیقات بسیاری درباره این قتل به عمل آمده است و من الواح گلی و کاغذهای بشمارایی برای حل این معما نگاشته‌ام و غیر از این الواح گلی متعددی در این باره دریافت داشته‌ام که به دقت شماره گذاری کرده‌ام تا با توجه به این ترتیب و این شماره‌ها بتوانم الواح گلی دیگری را بنویسم و سرانجام حصار امنی از آنها برای حفظ امنیت خود درست کنم. به بتل آموریت‌ها سوگند! که من این ماجرا را چنان مبهم و پیچیده‌اش ساخته‌ام که فرماندار مگیدو به روز تولد خود لعنت می‌فرستد چون روزانه بدون وقفه لوحی گلی برای او می‌فرستم و متذکر می‌شوم که این تحصیلدار به قوانین موجود پشت کرده و آن را نادیده گرفته است. به کمک تعداد زیادی از شهود موفق شده‌ام، ثابت کنم که این شخص دزد و قاتل بوده و به فرعون خیانت کرده است. ثابت کرده‌ام که او در تمام دهات به زنان تجاوز کرده است و نیز گزارش داده‌ام که به خدای صیمره‌بی‌ها اهانت کرده و در محراب معبد آتون نجاست ریخته و آنجا را آلوده و ناپاک ساخته است. این تهیدات وضع مرا نزد فرعون همچون سنگ صخره‌ها محکم خواهد کرد. ببین سینوحه: قانون و حقوقی که بر لوح گلی نوشته شده است اثری ناچیز دارد و ضمناً پیچیده و نامفهوم است و می‌بینم که نقصان آن هر روز روبه کمال می‌رود. وقتی این تعداد لوح گلی برابر قاضی تلنبار شود، حتی خود شیطان نیز نمی‌تواند حقیقت را از میان آنها بیرون بکشد. در این مورد من از مصریان پیش‌تر هستم و

1) Megiddo

بزودی در سایر موارد نیز از آنان پیشی خواهیم گرفت.»

آژیرو هر چه بیشتر حرف می زد من حارمحب را بیشتر به یاد می آوردم زیرا آژیرو هم اندکی از ویژگی های مردانه حارمحب را در وجود خود داشت. مثل او جنگاوری بالفطره بود و کمی پیرتر از او و آلوده به سیاست مملکداری و معتقد نبودم که بتوان به شیوه او بر خلقی بزرگ حکومت کرد. اندیشه ها و طرح های او را مرده ریگ پدرش می دانستم. در آن زمان سوریه لانه ماری را می مانست که از آن صدای خش خش جنبیدن مار به گوش می رسید و قدرت های کوچک پادشاهی در این محدوده مرتباً با یکدیگر به جنگ و نزاع می پرداختند تا بلکه به قدرت نهایی برسند و در این ماجرا تعداد زیادی از ایشان به قتل رسیدند تا اینکه سرانجام مصر سوریه را زیر سلطه خود آورد و اجازه داد که پسران رؤسای قبایل سوریه در کاخ زرین فرعون آموزش ببینند و پرورش یابند. در ضمن سعی کردم به او بفهمانم که افکارش در مورد به قدرت و ثروت رسیدن مصر اشتباه محض است و به او هشدار دادم که مبدا فریب قدرت کاذب خود را بخورد و او را به مشکئی تشبیه کردم که مرتباً باد می شود و در آخر با اشاره یک سوزن به حال نخستین خود درمی آید. اما آژیرو به من و حرف هایم خندید و دندان های طلایش را به من نشان داد و به خدمتکاران گفت کباب تازه یی از گوشت گوسفند در ظرف های نقره یی برایمان بیاورند تا باز هم ثروت خویش را بر من بکشد و احساس بزرگی کند.

اتاق کار آژیرو واقعاً از الواح گلی پر شده بود و از سراسر سوریه پیک هایی برای وی پیام های مکتوب می آوردند. از پادشاه «هتی» ها در بابل نیز لوح گلی دریافت کرده بود که محتوای آن را برای من بازگو نکرد ولی نتوانست با دریافت این لوح از مهم جلوه دادن خویش خودداری کند. او با کنجکاوای درباره سرزمین «هتی» و خاتوشاش سؤالاتی کرد که من از فحوای پرسش های او دریافتم که مثل من اطلاعات جامع و کاملی از این کشور دارد. فرستادگان هت هتیرها با آژیرو، سرداران و سران نظامی وی گفتگو کردند. وقتی تمام این حرکات را مشاهده کردم از او پرسیدم: «شیر و شغال توانند که با یکدیگر متحد شوند و هر دو از رهگذر این سازش شکاری به چنگ آورند اما تا به حال دیده یی که تکه بهتر این شکار نصیب شغال شود؟»

با خنده یی، دوباره دندان طلایش را نشانم داد و گفت: «من مشتاق دانستن هستم و همچون تو می خواهم چیزهای تازه یی بیاموزم ولی متأسفانه به سبب مسایل و مشکلات حکومتی قادر نیستم به اینجا و آنجا سفر کنم و به گنجینه دانسته ها و شناخت هایم بیفزایم. تو اما برعکس، مثل پرنده یی آزاد هستی و مسئولیتی بر گردن نداری. از این روزیاد هم بد نیست که سرداران «هتی» ها با مردان نظامی من تماس بگیرند و نظرات خویش را در زمینه هنر جنگ ابراز کنند و به ما چیزی بیاموزند زیرا آنان دارای جنگ افزارهای نوین و تجارب جنگی بدر بخور هستند که ما فاقد آن هستیم و این موضوع می تواند به گونه یی چشم گیر به سود فرعون تمام شود. سوریه از مدت ها پیش در شمال، سپر بلای مصر بوده است و این سپر بارها خونین شده است و ما هرگز این را فراموش نمی کنیم، حال اگر جنگی پدید آید از فرصت استفاده و حساب خود را با مصر تسویه خواهیم کرد.»

وقتی دربارهٔ جنگ صحبت می‌کرد باز هم به یاد حارمحب افتادم و گفتم: «از میهمان نوازی توبه اندازهٔ کافی بهره‌ور شده‌ام و اکنون سر آن دارم که به صیمره بازگردم. اگر امکان دارد تخت روانی در اختیارم بگذار زیرا دیگر نمی‌خواهم سوار ازابه‌های جنگی هراس برانگیزت شوم در این صورت ترجیح می‌دهم فی الحال دستور دهی جمجمه‌ام را با تبر خرد کنند. وضع حاضر در صیمره برایم اسف‌انگیز شده است و به عنوان یک مصری احساس می‌کنم مدت‌های مدید است که خون مردم بیچارهٔ صیمره را مکیده‌ام بهمین دلیل به فکر رسیده‌ام که سوار بر کشتی به مصر مراجعت کنم. از این جهت ممکن است برای مدتی طولانی و شاید برای همیشه یکدیگر را نبینیم. خاطرهٔ آب نیل دهانم را شیرین می‌سازد. امکان دارد در آنجا بمانم و تا آخر عمر از آن آب بنوشم. چون به اندازهٔ کافی زشتی‌ها و پلیدی‌های دنیا را دیده‌ام و اکنون نیز از تودرسی زشت و کریه‌آمختم.»

آژیرو گفت: «هیچکس از پیش چیزی درباره فردای روز نمی‌داند. بر روی سنگی غلتان هرگز علف نمی‌روید و این آشوب در چشمانت همچون شعلهٔ آتش می‌درخشد اجازه نمی‌دهد که برای مدتی طولانی در یک جا بمانی. اما بیا و از میان مردم من زنی را به همسری برگزین، خانه‌یی در شهر برایت می‌سازم، در اینجا بمان و به شغل طبابت پرداز. باور کن که این کار پشیمانی در پی ندارد.»

به مسخره پاسخش دادم: «سرزمین آموریت‌ها سرزمینی است پر از ستمگری و کینه‌توزی که مانند آن در جهان نیست. بعل آموریت برای من وجودی وحشتناک و مه‌وَع است و بدن زن‌هایش بوی تن ماده بزر را می‌دهد. بنابراین دیواری از کینه و نفرت بین خود و سرزمین تو خواهم کشید و هر کس از این کشور به خوبی یاد کند. جمجمه‌اش را خرد خواهم کرد. به کارهای دیگر نیز دست خواهم زد که چون در این لحظه چیزی به خاطر نمی‌رسد نمی‌توانم آنها را برشمرد. اما به هر حال بر تعدادی بیشمار الواح گلی مطالبی خواهم نوشت تا ثابت کنم توبودی که همسر مرا بی‌سیرت کردی، گاوهای نری را که هیچگاه نداشته‌ام توبه سرقت بردی، دست به جادوگری زدی و خلاصه بسیاری اعمال خلاف و پلید دیگر—تا تو را وارونه از حصار آویزان کنند و من هم خانه‌ات را غارت کنم و طلاهایت را بدزدم و با آن طلا صد بار صد کوزهٔ شراب بخرم و به یاد تو آنها را خالی کنم.»

صدای خندهٔ او در تالار بزرگ کاخ پیچید و انعکاسش به گوش رسید و برق روکش طلای دندانش در میان انبوه ریش توپیش چشمک زد. بعدها که روزهای تلخ و پر ادبار چهرهٔ رشتش را به من نمود چندین بار به یاد آوردم که در آن لحظه او چگونه به نظر می‌رسید. با وضع و حالی صمیمانه یکدیگر را بدرد گفتیم. آژیرو تخت روانی در اختیارم گذاشت و هدایای بسیاری پیشکش کرد و جنگجویانش مرا تا صیمره همراهی کردند تا مبدا در راه برایم مزاحمتی ایجاد شود؛ آخر من هم یک مصری بودم!

مقابل دروازهٔ شهر صیمره پرستویی به سان تیری که از چلهٔ کمان‌ها شده باشد از کنار سرم پرواز کرد. درونم از این رویداد پر آشوب شد و احساس کردم زمین کف پایم را می‌سوزاند. وقتی به خانه رسیدم به کاپته گفتم:

«دارندگان را جمع کن و این خانه را نیز بفروش! به سوی وطنمان مصر بادبان بر خواهیم

افراشت.»

۳

لزومی ندارد که دربارهٔ چگونگی و جزئیات سفرم برای بازگشت به مصر شرحی مفصل بیان کنم، چرا که یاد کردن از آن کابوسی پرتلاطم در درونم پدید می‌آورد.

سرانجام پس از آنکه بر عرشهٔ کشتی قرار گرفتم تا به سرزمین سیاه بازگردم و طیبوه شهر روزگاران کودکی خویش را دوباره ببینم، چشم انتظاری بی‌اندازه و مرزی با چنان نیرویی در روحم پیدا شده بود که نه توان ایستادن، نه نشستن و نه دراز کشیدن داشتم، بل با ناآرامی در قسمتی از عرشهٔ کشتی که مسقف و بسیار تنگ و کوچک بود میان فرش‌های لوله شده و عدل‌های کالا به این طرف و آن طرف می‌رفتم و هنوز بوی خاک سوریه به مشامم می‌خورد و بی‌صبرانه در انتظار ناپدید شدن روزه روزِ کرانه‌های مرتفع و کوهستانی و آشکار شدن هورها و مرداب‌های سبز رنگ و درخشندهٔ سرزمین سفلی بودم. وقتی که کشتی یک تمام‌روز در کنار شهرهای ساحلی سرراهمان لنگر انداخت، دیگر آن حوصله و علاقه را نداشتم که دربارهٔ این شهرها تحقیق کنم و اطلاعاتی گرد آورم. صدای عرعرخرها در ساحل با صدای فروشنده‌گان ماهی که برای عرضهٔ کالای خویش فریاد می‌کشیدند آمیخته می‌شد و همه‌مردمی که به زبان‌های بیگانه و گوناگون صحبت می‌کردند چنان انعکاسی در گوشم داشت که نمی‌توانستم آن را با صدای امواج آب دریا فرق بگذارم.

بهار در دره‌های سوریه بیدار شده بود، کوهها به رنگ شراب قرمز در پهنهٔ آب دریا درخشش داشت، در شب آب کف‌آلود کنار ساحل رنگ سبزی می‌زد و کناهنان بعل سرو صدا راه می‌انداختند و در کوچه‌های تنگ فریاد برمی‌کشیدند و با کاردهای سنگی بر چهرهٔ خویش زخم می‌زدند، آنگونه که خون از جای آن فوران می‌کرد و زنان با موی ژولیده و چشمانی که از آن برق ساطع می‌شد در حالی که ارابه‌های چوبی خود را به جلومی‌راندند در پی ایشان روان بودند. من تمام این مناظر را پیش از این نیز دیده بودم و آداب و رسوم بیگانه و به جوش آمدن اینگونه احساسات ناپخته برایم بی‌ارزش شده بود و در عین حال چشمانم گواهی می‌دادند که در وطن مناظر بدتر از اینها را بایستی دید. پنداشته بودم که خود را با تمام آداب و رسوم، سنت‌ها و دانش‌ها و شناخته‌های دیگران منطبق ساخته‌ام، تمام آدمیان را با رنگ پوست‌های گوناگون درک کرده بودم بی‌آنکه کسی را حقیر و بی‌ارزش شمرده باشم و دانسته و با هدفی معلوم آگاهی و شناخت‌هایی برای خویش گردآورده بودم. اما هنگام بازگشت به سرزمین سیاه ناگهان ضمیم، قلبم را که با این ارزش‌ها سفت و سخت کرده بودم به سان شعله‌یی که تکه‌یخ را آب کند نرم کرد. همچون وقتی که آدمی لباس بیگانه‌یی را از تن بدر آورد اندیشه‌های غریبه را از سربیرون ریختم و دوباره از ته قلب به یک مصری ناب تبدیل گردیدم. چشم انتظار بوییدن عطر ماهی سرخ شده در گوشه و کنار کوچه‌های شهر طیبوه و دیدن زنانی بودم که اجاق‌هاشان را برابر کلبهٔ گلی خویش روشن می‌کردند تا

ماهی سرخ کند، انتظار چشیدن مزه شراب مصر را داشت. تشنه جرعۀ بی از آب رود نیل که مزۀ خاک زاینده و بارآور را می داد بودم، انتظار مستی ناشی از بویدن بوته گیاه سالخورده پاپروس را می کشیده که نسیم شبانگاه آن را به مشام جان می رساند، در انتظار دیدن غنچه زنبق آبی بودم که در کرانه رودخانه می شکفت، شوق دیدار ستون‌های معبد را داشتم که تصاویر جاودانی منقوش بر آن، چشم را می نواخت، انتظار دیدن خطوط تصویری معابد را داشتم، دلم به هوای بوی بخور مقدس که در زیر گنبد معابد می پیچید پر می زد: آری. قلبم این چنین دیوانه شده بود.

به خانه باز می گشتم در حالی که وطنی نداشتم و در جهان بیگانه‌یی بیش نبودم. به خانه باز می گشتم و خاطرات گذشته، دیگرم آزار نمی داد بل زمان با شناخت‌ها و آگاهی‌های بدست آمده همچون تلی از شن و ماسه روی تلی‌ها و دردها انباشته شده بود. دیگر احساس اندوه و شرم نداشتم و تنها انتظاری پرآشوب و درهم و برهم قلبم را می خورد.

پشت سرمان سوریه شروتمند و حاصلخیز که بر آن نفاق و تنفر و کینه فرمان می راند ناپدید شده بود. کشتی ما از کنار کوه‌های سرخ رنگ سینا گذشت و هر چند که فصل بهار بود اما باد خشک و داغی که از صحرا برمی خاست چهره‌مان را می سوزاند تا اینکه سرانجام در بامداد یک روز دریا به رنگ زرد و خشکی پشت آن به شکل نواری سبز رنگ برابر دیدمان قرار گرفت. ملاحان کوزه‌یی گلی را که به سر تسمه‌یی چرمین محکم کرده بودند به عمق آب فرستادند. آبی که کوزه را پر کرده بود دیگر شور نبود و از نیل جاودانه بود و مزۀ خاک مصر را می داد. تا آن لحظه هیچ شرابی این چنین شیرین به من مزه نداده بود، که این آب گل آلود دور از ساحل و برگرفته از عمق دریا.

کاپتاها گفت: «آب، آب است و آب هم خواهد ماند، حتی اگر از رود نیل باشد. ارباب صبر داشته باش و بگذار به یک می‌کده درست و حسابی که در آنجا فقاعی پرکف و زلال عرضه می‌کنند برسیم، تازه آن وقت خواهیم گفت که در وطن هستیم یا نه!»

در آن لحظه که با افکار خود سرگرم و دلخوش بودم سخنان مهمل و بی معنی کاپتاها احساس خوشم را چنان زایل کرد که بی اختیار به او گفتم: «برده همیشه برده است و برده نیز خواهد ماند، حتی اگر لباس پشمین گرانها به تن داشته باشد. کاپتا صبر داشته باش تا نی باریکی که فقط در نزارهای کناری نیل پیدا می شود بدست آورم و به تنت آشنایش سازم تازه آن وقت خواهی فهمید آیا در وطن هستی یا جای دیگر!»

کاپتا ولی به هیچ وجه ناراحت نشد. فقط چشمانش را اشک فرا گرفت، چانه‌اش شروع به لرزیدن کرد و به جلو خم شد و دستانش را به علامت ادای احترام تا زانو پایین آورد و گفت: «ارباب براستی که صاحب استعداد خارق العاده‌یی هستی و پخته‌ترین واژه‌ها را برای مناسب‌ترین لحظات در ذهن خود پیدا می‌کنی! واقعاً فراموش کرده بودم، ضربات نی باریک بر باسن و پا‌های آدمی چه احساس خوشی را پدید می آورد! اوه. سینوحه، ارباب من. این تجربه‌یی بسیار نیکوست و همیشه آرزو داشتم ایکاش تو نیز با آن آشنا می شدی! که بهتر از آب و فقاع، بهتر از عطر بخور مقدس و بهتر از غاز در مرداب، زندگی را در مصر

نشان می دهد، همانا ضربات نی است بر تن آدمی! و مصر کشوری است که هر کس بر مکان مناسب حال خویش می نشیند و هیچ چیز حتی با گذشت زمان نیز تغییر نمی کند بل همه چیز یکسان باقی می ماند! بنابراین تعجب مکن اگر از شدت احساسات به گریه افتم، چرا که پس از دیدن عجایب و غرایب بسیار، پدیده های غیر قابل درک و فهم و خفت ها و تحقیرها اکنون احساس می کنم که به وطن باز می گردم. اوه ای نی مقدس که هر کس را در جای مناسب حالش می نشانی و تمام مشکلات را حل می کنی. هیچ چیز جای تو را نمی گیرد!»

مدتی طولانی از شدت احساسات گریه کرد و سپس برای روغن مالیدن به سوسک مقدس از جای برخاست و رفت ولی دیدم این بار مثل گذشته از روغن گرانها برای چرب کردن سوسک مصرف نمی کند زیرا به ساحل نزدیک می شدیم و ظاهراً گمان می کرد که با ذکاوت و زیرکی فطریش خواهد توانست به تنهایی در مصر مشکلات خود را از سر راه بردارد.

وقتی که در بندرگاه بزرگ مصر سفلی لنگر انداختیم تازه دریافتم که تا چه اندازه از دیدن لباس های گشاد و رنگارنگ، ریش های تویی بافته شده و اندام های فربه سیر شده ام. باربران میان باریک بندرگاه، لنگ هاشان، زنخدان های تراشیده و تمیزشان، لهجه محلیشان، بوی گل، بوی کشتی، بوی بندرگاه، همه و همه با نظایر خود در سوریه تفاوت داشت. همه چیز برایم آشنا بود. احساس کردم لباس سوریه که هنوز به تن داشتم کم کم برایم تنگ می شود به طوری که سینه ام درون آن جایی برای نفس کشیدن نداشت. پس از آنکه کارم با منشیان دفتر بندرگاه تمام شد و نامم را بر چندین طومار نوشتند برای خریدن لباس با شتاب عازم شدم. لباسی که از پارچه کتان لطیف و نازک خریدم و پوشیدم پوست بدنم را پس از سال ها پوشیدن لباس پشمین به گونه یی لذت بخش نوازش می داد. کاپتاه ولی تصمیم گرفته بود که کماکان به عنوان یک نفر سوریه در میان مردم ظاهر شود زیرا می ترسید مبادا هنوز هم نامش در دفتر ویژه بردگان فراری نوشته باشد در صورتی که توانسته بود از مقامات ذیصلاح صیمره یی لوحه یی دریافت کند که گواهی می داد او در صیمره به عنوان یک برده زاده شده است و من وی را برابر قانون و مقررات آنجا خریده ام.

پس از آن با باربونه خویش بر کشتی سوار شدیم تا عازم بخش علیای رودخانه شویم. روزها گذشت و رودخانه را پشت سر می گذاشتیم و دوباره به آب و هوای مصر عادت کردیم. زمین های کشاورزی در دو طرف رودخانه خشک به نظر می رسید، گاوهای نر با خیش چوبی زمین را شخم می زدند و دهقانان در حالی که سر به زیر داشتند دنبال آنها گام بر می داشتند و در «جوی پشته هایی»^۱ که آب انداخته بودند و خاک آن مرطوب شده بود دانه می کاشتند. پرستوها بر فراز کشتی کوچک ما مثل تیر پرواز می کردند و سرو صدا راه می انداختند و دوباره در بستر ساحل رودخانه از نظر ناپدید می شدند و در

(۱) جوی پشته: اصطلاحی است کشاورزی و شیارهایی است که در زمین ایجاد می کنند و به ویژه برای کاستن صافی حات از آن استفاده می شود. بذیر را روی پشته می کارند و آب را در جوی روان می سازند.

گرم‌ترین روزهای سال خود را در گل دفن و خنک می‌کردند. نخل‌ها با ته‌یی راست و با شاخه‌هایی آویزان در کرانهٔ نیل برپا ایستاده و درختان تنومند انجیر بر کلبه‌های گلی پست و کوتاه سایه افکنده بودند. کشتی ما در بنادر شهرهای کوچک و بزرگ توقف می‌کرد و میکده‌بی نبود که کاپتاه خود را به آنجا نرساند و از فقاغ مصری گلوپی تر نسازد و دروغ‌های شاخدار از مسافرت هایش و مهارت و حذاقت من در طبابت برای مشتریان دیگر تعریف نکند و مورد تمسخر ایشان قرار نگیرد.

برای چندمین بار به آسمان مشرق نظر انداختم و این بار سه قلّهٔ کوه، سه نگهبان همیشگی طیوه را دیدم. حومهٔ شهر آبادتر و پرجمعیت‌تر به نظر رسید. دهکده‌های حقیر و فقیر با کلبه‌های گلیشان جای خود را با محله‌های اعیان‌نشین عوض کرده بودند تا اینکه سرانجام دیوارهای بلند شهر و ستون‌ها و بام معبد بزرگ و ساختمان‌های بیشمار اطراف آن و دریاچهٔ مقدّس آشکار شد. در سمت باختر شهر مردگان خود را تا دامنهٔ کوه‌ها کشیده بود «معبد فراغت» به رنگ سفید خود را از کوه‌های زرد رنگ متمایز ساخته بود و ردیفی از ستون‌ها در معبد ملکه‌های بزرگ هنوز هم از انبوهی از درختان شکوفه‌دار پوشیده بود. فراسوی کوه‌ها درّهٔ شاهان با مارها و عقرب هایش قرار داشت که در میان شن و ماسهٔ جلودر مقبره فرعون بزرگ جنازه‌های خشک شده پدرم و مادرم کی‌پا در میان پوست گاوی نر برای ابد آرام گرفته بودند. آن طرف‌تر، درست در کرانهٔ جنوبی رود نیل خانهٔ زرین فرعون سر به بیرون کشیده بود. کاخی با هوای خوش در میان باغ‌ها و دیوارهایش به رنگ آبی می‌درخشید و من از خود می‌پرسیدم، آیا حارمحب دوست من در آنجا به خوبی و خوشی زندگی می‌کند؟

کشتی در نقطه‌یی از یک ساحل سنگی که برایم کاملاً آشنا بود توقف کرد. همه چیز مثل همان روزگار بود و من از آن خانه و محله‌یی که دوران کودکی خود را در آنجا گذرانده بودم و در آن زمان آگاه نبودم که در بزرگی زندگی والدین خویش را تباه خواهم ساخت فاصلهٔ چندانی نداشتم. با این افکار، ماسهٔ زمان که در این بین روی خاطرات تلخ انباشته شده بود دوباره به کنار رفت. در واقع می‌بایست خود را پنهان می‌ساختم و بر چهره نقاب می‌زدم، اصلاً احساس شادمانی نمی‌کردم در صورتی که هیاوو و شلوغی این شهر بزرگ بندری گویی از خواب بیدارم کرده بود و در چشمان مردم آن، در شتاب بدون تأمل و بی‌سببی که داشتند و در رفتار ناآرامشان تحرک و حیات طیوه را باز شناختم. هیچ‌گونه طرحی و نقشه‌یی برای زندگی آینده خویش نداشتم، بل بر آن بودم که آیندهٔ خود را به حارمحب و موضع و مقام وی در دربار فرعون گره بزنم. ولی در آن لحظه که پای بر اسکلهٔ بندر گذاشتم طرحی تمام و کمال در ذهنم نقش بست که اصلاً ربطی به تصمیم پیشینم نداشت. بیش از این می‌خواستم به دنبال شهرت پزشکی، مال و خواسته و پذیرفتن هدایای گران بها به جای دستمزد باشم و به پاداش آنچه تا آن زمان به عنوان دانش و تجربه گرد آورده بودم از این طریق برسم ولی این بار تصمیم گرفته بودم که یک زندگی کاملاً ساکت و آرام و دور از شهرت داشته باشم و وجود خود را وقف بیماران فقیر و بی‌پنا کنم. وقتی آینده خود را که انگار این چنین به من الهام شده بود پیش رو دیدم در وجدان خویش آرامش عمیقی احساس کردم که این خود باز هم نشان می‌داد آدمی تا چه اندازه نسبت به قلب خویش ناشناس می‌ماند و شگفتا که

می پنداشتم قلب خود را تا اعماق آن به وضوح و روشنی می شناسم. تا آن زمان هرگز به چنین اندیشه هایی نرسیده بودم. احتمالاً این پدیده ثمره تمام تجاربی بود که ناآگاهانه در وجودم به مرحله بلوغ و تکامل رسیده بود. زمانی که شلوغی و سرو صدای طیوه را در پیرامون خود احساس کردم و پایم به سنگفرش داغ اسکله رسید احساس کردم دوباره به همان کودکی تبدیل شده ام که با چشمانی کنجکاو و حالتی جدی پدرم سنموت را می نگریستم که بیماران خود را چگونه در مطبخ معالجه می کرد. به انگیزه همین افکار بود باربرانی که بر سر انتقال ائاثه ما با یکدیگر کلنجار می رفتند و سرو صدا راه انداخته بودند از خود دورشان ساختم و به کاپتاه گفتم: «بگذار فعلاً بار و بنه مان در کشتی بماند و هر چه زودتر برو و خانه یی خریداری کن، فرف نمی کند که چه باشد! تنها بایستی نزدیک بندرو محله فقیرنشین شهر و میدانی باشد که زمانی خانه پدریم در آنجا بود و هنوز آن را خراب نکرده بودند. عجله کن تا بتوانیم همین امروز به آنجا اسباب کشی کنیم و من از فردا صبح به طبابت بپردازم!»

لب و لوجه کاپتاه آویزان شد و چهره اش حالتی به خود گرفت که از خطوط آن چیزی فهمیده نمی شد زیرا پنداشته بود که نخست به یکی از بهترین مسافرخانه های شهر خواهیم رفت و برده ها از ما پذیرایی خواهند کرد. او برای نخستین بار بدون آنکه کلمه یی بر زبان آورد با تصمیم من مخالفت کرد و پس از آنکه به صورتم نظری انداخت دهانش را بست و تعظیمی کرد و به دنبال اجرای دستور رفت. همان شب به خانه یی که قبلاً به یک مسگر تعلق داشت و در محله فقیرنشین شهر بود رفتم. ائاثه خود را از کشتی به خانه جدید منتقل ساختم و فرش را بر کف خاکی اتاق پهن کردم. مقابل کلبه های گیلی در کوچه های فقیرنشین محله اجاق های آشپزی همانند روزگاران گذشته می سوخت و بوی ماهی سرخ شده در روغن سراسر محله کشیف و آلوده به بیماری های گوناگون را فرا گرفته بود. چراغ های لامپا بر سردرهای عشرتکده ها روشن شد و طنین موسیقی سوری در میخانه ها به گوش رسید که با عربده مستانه ملاحان آمیخته شده بود و آسمان برفراز طیوه از انعکاس نور چراغ های بیشمار شهر رنگ سرخ به خود گرفت و من دوباره در وطن بودم! پس از مسافرت های طولانی و موهوم که برای فرار از خویشتن خویش و کسب آگاهی و شناخت از سرزمین های بیگانه انجام داده بودم، دوباره در وطن بودم!

۴

روز بعد به کاپتاه گفتم: «نبشته ای برای سردر خانه فراهم کن که بیماران بدانند اینجا دارالشفا است. این نبشته بایستی ساده باشد و اگر کسی درباره من پرسید لزومی ندارد که از حذاقت و استادی من حرفی بزنی، فقط بگو سینوحه پزشک بیمار می پذیرد حتی بیماران تنگدست را و به جای دستمزد هدیه یی مناسب با وضع مادی مریض قبول می کند.»

کاپتاه با نارضایتی تمام پرسید: «حتی بیماران تنگدست را؟ اوه ارباب. آیا خود نیز مریض نیستی؟

مگر آب گندیده مرداب را نوشیده‌یی یا اینکه عقرب نیست زده است؟»

جواب دادم: «اگر مایلی نزد من بمانی، آنچه دستور دادم انجام بده. اگر این خانه ساده و بی‌پسرایه راضیت نمی‌سازد و یا بوی بدن مردم فقیر این محله ببنیت را که در سوریه ناز پرورده شده می‌آزارد، آزاد هستی هر کاری که می‌خواهی انجام دهی. به خوبی می‌دانم آن قدر از من چیز دزدیده‌یی که می‌توانی برای خود خانه‌یی دست و پا کنی و زن هم بگیری و من به هیچ وجه نمی‌خواهم مانع کار تو شوم.»

کاپتا به ناراضیتی بیشتر از پیش پرسید: «من؟ من زن بگیرم؟ ارباب، واقعاً که مریض هستی و تب‌داری و هذیان می‌گویی. برای چه زن بگیرم؟ که به من زور بگوید، یا وقتی از شهر به خانه بازگشتم دهانم را بو کند و یا صبح که با سردرد و خماری از خواب برمی‌خیزم کنار رختخوابم بایستد و با پوزه‌یی پر از ناسزا و چوبی دردست تهدیدم کند؟ راستی بگو برای چه باید زن بگیرم در حالی که کنیزکی معمولی نیز همان خدمتی را به من عرضه می‌دارد که یک همسر قانونی. در این باره که قبلاً با تو صحبت کرده بودم. بدون شک خدایان شلاق جنون را بر تنت آشنا ساخته‌اند که البته تعجبی هم ندارد زیرا می‌دانم که نحوه تفکرت درباره خدایان چیست. به هر حال تو ارباب من هستی و راه تو راه من و عقوبت تو عقوبت من است ضمن اینکه امیدوار هستم از آن همه مصایب سرانجام به آرامش واقعی برسم. از آن مسافرت‌های دریایی که بهتر است فراموش کنم نیز سخنی به میان نمی‌آورم! اگر تو را زیراندازی از الیاف جگن کفایت می‌کند مرا نیز کافی است. اقلاً بدبختی و بیچارگی در این محله یک روی خوش نیز دارد و آن اینکه تمام دکه‌های ققاع فروشی و عشرتکده‌ها در دسترس هستند و میخانه «دُم نهنک» هم که قبلاً از آن برایت تعریف کرده بودم از اینجا چندان دور نیست. امیدوارم از اینکه امروز نیز بایستی سری به آنجا بزنم و حسابی باده‌گساری کنم مرا ببخشی زیرا سخنانم تکانم داده است و باید به طریقی خود را آرام سازم. ضمناً ارباب، هر بار که نگاهت می‌کنم دلم از یک رویداد شوم آگاهی می‌دهد. هیچگاه نمی‌توانم از پیش بدانم که تو چه خواهی کرد و چه خواهی گفت زیرا همواره چیزی می‌گویی و کاری می‌کنی که هیچ آدم عاقلی نه آن می‌گوید و نه آن می‌کند که البته بیش از این هم از تو انتظاری نیست! فقط یک عنصر دیوانه است که قطعه سنگی گرانبها را در توده‌یی از کثافت پنهان می‌سازد و اکنون تو نیز به اینگونه، هنر و دانش خود را دفن می‌کنی!»

گفتم: «کاپتا، همه آدمیان لخت و عور به دنیا پای می‌گذارند و مرض، بین آدم ثروتمند و فقیر یا مصری و سوری تفاوتی نمی‌شناسد.»

کاپتا با زیرکی و حاضر جوابی گفت: «شاید این طور باشد ولی هدیه‌یی که این دو به یک پزشک می‌دهند دارای تفاوتی شگرف است. اندیشه‌هایت زیبا است و من مخالف آن نیستم اما در صورتی که کسی دیگری این اندیشه‌ها را صورت عمل ببخشد نه تو. زیرا ما پس از تجربه آن همه رنج و مشقت سرانجام به پایان آن رسیده ایم. جهان بینی تو بیشتر بدر آدمی می‌خورد که از ازل برده زاده شده باشد. من نیز در روزگار جوانی افکاری شبیه افکار تو داشتم تا اینکه چماق، اندیشه‌های بهتری به من آموخت.»

گفتم: «حال که ادعا می‌کنی به همه چیز آگاه هستی، می‌خواهم از تو پرسم اگر کودکی را سر راه گذاشته باشند و من او را پیدا کنم آیا نباید به خانه اش برم و همچون فرزند خویش بزرگش کنم؟»

باز هم با زیرکی جواب داد: «چرا بایستی این کار را نیک دانست؟ در معبد محلی را برای چنین کودکانی تدارک دیده‌اند! چندتایی از آنان با هزینه‌ی جزئی بزرگ می‌شوند و تعدادی از ایشان را اخته می‌کنند تا برای خدمت در بزم‌های فرعون آماده شوند و یا در خانه‌ی اعیان و اشراف اقامت کنند. زندگی اینان پر زرق و برق و بسیار تجملی است که مادرانشان حتی خواب آن را هم نمی‌دیدند. حال اگر آرزوی یک فرزند پسر داری — که می‌توان این موضوع را درک کرد — نیازی نیست که به کاری احمقانه دست بزنی و کافی است کوزه‌ی را با یک زن بیگانه بشکنی؛ گوا اینکه برای هر دومان دردسر درست می‌کند! اگر هم مایل نیستی کنیزکی بخری می‌توانی به نحوی یک دختر فقیر را از راه بدر کنی. چنین دختری حتی از تو ممنون هم خواهد شد که فرزندش را برای همیشه نگهداری کنی و آبرویش را به این ترتیب بخری. اما رویهمرفته بچه‌ها زحمت دردسر و ناراحتی با خود همراه می‌آورند. شادی و خوشودی که فرزند برای والدین خود فراهم می‌سازد غیرقابل وصف است، اگر چه با قاطعیت نمی‌توانم این چنین ادعا کنم زیرا فرزندان خود را هرگز ندیده‌ام! عاقلانه‌ترین راه حل این است که همین امروز کنیزکی بخری که در ضمن کمکی نیز برای من باشد، چون پس از این همه زحمت و مشقت احساس می‌کنم اعضای بدنم خشک شده‌اند و دستم نیز می‌لرزد. رسیدگی به این خانه و تهیه‌ی غذا برای تو زحمت زیادی ایجاد می‌کند به جز این بایستی دارایی و ثروت را نیز اداره کنم.»

گفتم: «هرگز چنین تصمیمی ندارم. کنیز هم نخواهم خرید ولی تومی توانی به خرج من نوکری استخدام کنی چون براستی حق تو است، البته در صورتی که مایل باشی کماکان نزد من بمانی و به سبب وفاداریت به تو اجازه می‌دهم هر وقت خواستی بیایی و بروی و فکر می‌کنم با عطشی که برای باده نوشی داری بتوانی اخبار و اطلاعات مهم و با ارزشی برای من گردآوری. بنابراین بی‌آنکه سؤال دیگری مطرح کنی دستور مرا اجرا کن! از تصمیمی که گرفته‌ام باز نخواهم گشت زیرا این تصمیم از درونم جوشیده است و در برابر آن مقاومت نمی‌کنم.»

گفتگو با کاپتا را قطع کردم و به جستجوی دوستان سابق خود پرداختم. در میخانه «پادشاه سوری» سراغ توتمس را گرفتم ولی میفروش قبلی در آنجا نبود و جای خود را به دیگری وا گذاشته بود که این شخص هم هنرمند فقیری را که از راه کشیدن تصویر گربه در لوحه‌ی فرزندان اشخاص ثروتمند امرار معاش می‌کرده است نمی‌شناخت. برای اینکه حارمجب را پیدا کنم سری به «خانه‌ی سربازان» زدم که آن را نیز خالی دیدم. در حیاط خانه نه کشتی گیران و نه سربازان دیده می‌شدند که مثل گذشته برای تمرین کیسه‌های پر از پوشال را هدف نیزه‌های خود قرار دهند. آشپزخانه‌ی آنجا نیز از پاتیلها خالی بود و کوتاه سخن، خانه‌ی سربازان متروکه به نظرم رسید. صاحب منصبی جزء با قیافه‌ی عبوس در حالی که با انگشتان پای خویش شن‌های روی زمین را می‌کند به من خیره شده بود. صورتی استخوانی داشت و نشان می‌داد که مدتی طولانی به آن روغن نمالیده است. وقتی سراغ حارمجب فرمانده ارتش فرعون گرفتم که چند

سال پیش در سوریه دور از مرزهای صحرایی علیه خابیری‌ها جنگیده بود به احترام وی از جای برخاست و تعظیمی کرد و به زبان مصری شکسته بستی‌یی گفت که حارم‌محب همچون گذشته فرماندهی کل نیروهای نظامی فرعون را به عهده دارد ولی چندی است که به سرزمین «کوش» مسافرت کرده است تا نیروهای مصری مستقر در آنجا را باز گرداند و هیچکس نمی‌داند چه وقت از این مأموریت باز خواهد گشت. صاحب منصب مذکور به قدری مفلوک و بیچاره می‌نمود که تکه نقره‌یی بوی دادم و او از این بخشش چنان شادمان شد که شخصیت سربازی خود را فراموش کرد و در حالی که می‌خندید به یکی از خدایان که برای من ناشناخته بود لعنت فرستاد. وقتی عزم مراجعت کردم آستین را گرفت و در حالی که حیاط خانه سربازان را نشان می‌داد بریده بریده گفت: «حارم‌محب فرمانده بزرگ — سربازان را درک می‌کند — خودش سرباز — از هیچ چیز ترس نه — حارم‌محب یک شیر، فرعون یک بزِ نر بدون شاخ — ساخلوها خالی — جیره و مواجب نیست — همکاران و همقطاران به گدایی رفته‌اند — نمی‌دانم چه پیش خواهد آمد — آمون برای این تکه نقره پاداشت دهد ای مرد نیک‌خو — معده من پر از اندوه و نگرانی — با وعده و وعید از روستا به اینجا کشیدند — مأموران مصری برای جلب روستایی به چادرها سر می‌کشند و وعده نقره، زن و مستی می‌دهند — و حالا؟ نه نقره‌یی، نه زنی و نه مستی!»

تفی بر زمین انداخت تا تفر خود را نشان دهد، سپس با پاشنه پای پنبه بسته خویش نقش را در شن‌ها محو کرد. او سربازی غمزده بود که مرا نیز غمگین کرد. از سخنان او چنین استنباط کردم که فرعون سربازان خود را رها کرده است و تصمیم دارد نیروهای مصری مستقر در خارج از مصر را که پدرش آنها را در نقاط مختلف در خارج گماشته بود و هزینه سنگینی برای مصر در برداشت منحل کند. در اینجا به یاد پتاحور پسر افتادم — تصمیم گرفتم او را پیدا کنم. پس به جستجوی او پرداختم تا اینکه سرانجام به «معبدزدگی» رفتم تا شاید در الواح آن‌جا اسم و رسمی از وی بیابم ولی ثبَاتِ معبد به من گفت که جراح سلطنتی جمجمه بیش از یک سال است که مرده و در «شهر مردگان» دفن شده است. و من به این ترتیب باز هم در طوبه بی‌یار و غم‌خوار بودم.

چون در محله معبد بودم از فرصت استفاده کردم و به «تالار ستون‌های معبد» رفتم و مراسم آمون را دوباره دیدم و بوی عطر بخور مقدس را که میان ستون‌های رنگارنگ با نوشته‌های مقدسی پیچیده بود به مشام رساندم، پرستوها را دیدم که به سرعت تیر رها شده از کمان بالای شبکه‌های سنگی پنجره‌ها به درون و برون پرواز می‌کردند. اما معبد و حیاط آن به نحوی چشم گیر خالی بود و در غره‌ها و کارگاههای بیشمار معبد، دیگر آن تحرک و فعالیت‌های گذشته به چشم نمی‌خورد. کاهنان در دراهای سیاه رنگ خویش و با سرهای تراشیده و روغن مالیده، با شک و سوءظن به من نگاه می‌کردند. چند نفری که در حیاط معبد دیده می‌شدند زیر لب و آهسته با یکدیگر صحبت می‌کردند و اطراف خود را می‌پاییدند، گویی می‌ترسیدند مبادا کسی به سخنانشان گوش دهد. هیاهوی آن زمان، سرو صدایی که در دوران تحصیل از صبح زود آغاز می‌شد و از دور همچون زوزه بادی که در نزار افتاده شد به گوش می‌رسید اثری نبود. من اگر چه به هیچ وجه آمون را نمی‌پرستیدم؛ دردی غریب به جانم افتاده بود، دردی چون آدمی که

از وطنش دور مانده باشد یا پیرمردی که به یاد جوانی از دست رفته بیفتد بی آنکه بیندیشد که آن دوران خوب یا بد بوده است.

زمانی که از میان درهای برج‌های معبد و تندیس‌های عظیم فراغه بیرون آمدم معبد بزرگی مشاهده کردم که تنگاتنگ معبد آمون با عظمتی خیره‌کننده و معماری عجیب و غریب سر بر آسمان می‌سایید. چنین ساختمانی را تا آن لحظه ندیده بودم. دیواری به دور آن نکشیده بودند و وقتی وارد آنجا شدم حیاط وسیعی دیدم که دور تا دور آن را ستون‌های بیشمار احاطه کرده و بر محراب آن غلات، گل و میوه به عنوان قربانی نهاده بودند. آتون مدور بر روی یک تصویر کنده کاری شده از فراغه که در حال قربانی کردن بودند اشعه‌های بیشمار می‌فرستاد و هر اشعه به دست یک فرعون که به علامت دعا بلند کرده و «صلیب زندگی» را نگه داشته بود می‌خورد. کاهنان سفیدپوش موی سر خود را تراشیده بودند. اکثرشان پسر بچه‌هایی بودند که در آن لحظه که سرود مقدس را می‌خواندند صورتشان از جذبه گل انداخته بود. کلام این سرود را من زمانی در اورشلیم در سوره شنیده بودم. چیزی که بیش از کاهنان و تصاویر معبد بر من اثر گذاشت چهل ستون عظیمی بود که بر آنها شمایل فرعون جدید را به اندازه فوق طبیعی کنده کاری کرده بودند و او از بالا در حالی که دستانش را بر سینه صلیب کرده بود و به یک دست تعلیمی و به دست دیگر تازیانه پادشاهی را داشت به بازدید کنندگان خیره شده بود.

من که فرعون را دیده بودم متوجه شدم که تصویرهای او را به درستی و کاملاً شبیه به خود او حکاکی کرده بودند و چهره و حشمت برانگیز و شهوانی، باسن پهن و دست و پای لاغر و کشیده‌اش را شناختم. وقتی به آن هنرمند جسوری که جرأت کرده بود چنین تصاویری بیافریند اندیشیدم، ناگهان احساس ترسی همراه با شگفتی بر من چیره شد زیرا دوستم توتسم همواره طرفدار «هنر آزاد» بود و آن را در خلق این اثر به کار برده بود. تمام معایب و نقایص بدن فرعون در این تصاویر به نمایش درآمده بود نظیر: ران‌های چاق و پف کرده، ساق پای لاغر و باریک، گردن نازک و کشیده که به نحوی غیرطبیعی جلوه داده شده بود و حکاک هنرمند انگار خواسته بود با زیرکی به بیننده بفهماند، منظورش نشان دادن عیوب و نقایص بدن فرعون نبوده بلکه رمزی از خداگونگی او را در معرض دید گذاشته است. وحشت‌انگیزتر از هر چیز دیگر صورت فرعون بود. چهره‌ی بی‌کشیدگی و درازی اغراق‌آمیز، ابروانی موزب و رو به پایین، گونه‌های استخوانی برآمده و لبخندی مرموز که گویی از دیدن یک کابوس بر لبانی ضخیم نقش بسته باشد. در دو طرف برج‌های معبد آمون شمایل فراغه را بر سنگ کنده بودند که ابهت و شکوهی سلطنتی و خداگونه داشت ولی در اینجا تصویری غول‌آسا به هیأت آدمی لاغر و استخوانی و با بُندی خارق‌العاده بر محراب آتون خیره شده بود. او درست چون انسان از فراز ستون به پایین می‌نگریست اما نگاهش حالتی داشت که پنداری می‌خواست آن را به تمام آدمیان برساند و اندامش که در سنگ سخت کنده شده بود گویی نمادی از اعتقادات متعصبانه وی بود.

وقتی به این ستون‌ها دقیق شدم در درونم همه چیز به جنبش درآمد زیرا برای نخستین بار «آمونفیس» شاید آن‌طور که واقعاً بود برابر چشمانم آشکار شد. من او را زمانی دیده بودم که هنوز نوجوان بودم. در آن

دوران او بیمار، ناتوان و دچار صرع بود و من او را با زیرکی و ذکاوتی که در گذشته داشتم و با خونسردی و با چشمان جستجوگر یک پزشک زیر نظر قرار داده بودم و سخنانش را هذیانی ناشی از تب می دانستم و اکنون او را همان گونه می دیدم که سنگتراش هنرمند، وی را همچون آمیزیهی از نفرت و عشق دیده بود. هنرمندی با شهامت که مصر تا آن زمان نظیرش را نپرووده بود. اگر در گذشته کسی چنین تصویری از فرعون خلق می کرد به جرم اهانت به فرعون و مسخره کردن وی مثله و سپس از حصار شهر آویزان می شد. در این معبد هم افراد اندکی حاضر بودند. چند مرد و زن را دیدم که لباس از پارچه کتان سلطنتی در برداشتند و درونشان جواهر سنگدوزی شده بود و زینت آلات طلا حمل می کردند و معلوم بود که از درباریان و طبقه اعیان و اشراف بودند. مردم عادی با سکوت و آرامش مشغول شنیدن سرود کاهنان بودند و از چهره شان چیزی خوانده نمی شد زیرا کلام سرود کاهنان کلامی نوین بود که درک آن برای ایشان دشوار می نمود. اشعار این سرودها غیر از آنچه بود که در زمان اهرام ساخته می شد. پس از گذشت چند هزار سال سرودها کلامی را به ارث برده بودند که گوش مردمان از آوان کودکی به آنها خو گرفته بود. آن اشعار برای همگان شناخته شده بود و از ته دل آنها را می پسندیدند و لزومی هم نداشت که معنا و مفهوم کلمات را دریابند. گاه حتی اشعاری معنا و مفهوم بود و من معتقدم که انتقال این اشعار به طور مداوم از نسلی به نسل دیگر دچار تحریف شده بود و یا کاهنان نویسنده به هنگام نوشتن اینگونه اشعار مرتکب اشتباهاتی شده بودند که آنها را به مرور زمان کاملاً تغییر داده بود.

به هر حال بگذار هر چه خواهد همان باشد. وقتی سرود به پایان رسید پیرمردی که لباس پوشیدنش نشان می داد یک رستایی است با رفتاری مؤدبانه و محترمانه به کاهنان نزدیک شد و از ایشان خواست طلسمی مناسب یا طوماری از پاپیروس که بر آن تعویذی نوشته شده باشد در برابر پرداخت پول در اختیارش بگذارند. کاهنان بوی گفتند که در این معبد چنین چیزی فروخته نمی شود زیرا آتون نیازی به سحر و جادو ندارد و حتی خود را با پیروانش، اگر هم برایش قربانی نکنند و پیشکشی بوی ندهند نزدیک و صمیمی می داند. پیرمرد وقتی از این امر آگاه شد با ناراحتی و خشم و در حالی که زیر لب سخنانی دال بر مسخره کردن حق بازی های آتون می گفت راه خود گرفت و رفت و من دیدم که به سوی معبد آمون رهسپار شد.

زنی ماهیگیر سوی کاهنان رفت و با دقت و راندازشان کرد و سپس پرسید: «آهای جوانان لاغرو مفلوک، آیا برای آتون بز و گاونر قربانی نمی کنید؟ شاید از این رهگذر اندکی گوشت نصیبتان شود. اگر آن طور که ادعا می کنید خدایان توانا و نیرومند است و در این مورد از آمون نیز پیشی گرفته است — که من به این ادعا اعتقاد ندارم — پس بایستی کاهنانش نیز چاق و قره باشند و از فرط چربی بدنشان برق بزنند. من یک زن عادی هستم و از این بیش توان درک و فهم ندارم اما از آنجا که شما را صمیمانه دوست دارم اندر زتان می دهم که حسابی گوشت و چربی بخورید!»

کاهنان درگوشی چیزی به یکدیگر گفتند و سپس خندیدند، درست مثل جوانان شیطان و بازیگوش تا اینکه سرانجام مسن ترین آنها با قیافه ای جدی به زن ماهیگیر گفت: «آتون قربانی خون نمی خواهد و

تو نیز مبادا که در معبد او نامی از آمون ببری زیرا آمون خدائی قلابی است که بزودی تاج از سرش برداشته و معبدش نیز با خاک یکسان می شود.»

زن خود را به تندی عقب کشید و پس از آنکه تنی بر زمین انداخت و با دست علامت مقدس آمون را رسم کرد گفت: «تو از آمون سخن گفتی نه من! نفرین و لعنت تو را بگیرد نه مرا!» و سپس دوید و رفت.

دیگران وحشتزده به کاهنان نظر افکندند و در پی زن روان شدند. کاهنان با آوازی دستجمعی فراریان را فرا خواندند: «بروید ای سست اعتقادان اما بدانید که آمون خدائی قلابی است! او معبود دروغین شما است. قدرتش فرو خواهد افتاد چونان دسته علفی که تیغه داس از بُش قطع کند.»

در اینجا یکی از فراریان قله سنگی از زمین برداشت و به سوی کاهنان پرتاب کرد که به دهان یکی از آنها خورد و خون سرازیر شد. کاهن چهره خویش را با دو دست پوشاند و به تلخی از درد فریاد کشید. سایر کاهنین، نگهبانان معبد را فراخواندند ولی بی حاصل بود زیرا ضارب فرار کرد و در میان گروهی از مردم که در معبد آمون حاضر بودند ناپدید شده بود.

تمام این رویدادها مرا به تفکر واداشت به طوری که طاقت نیاوردم و سوی کاهنان رفتم و پرسیدم: «من مصری هستم ولی مدت ها در سوریه اقامت داشتم و خدای جدید را که شما آتوئش می نامید نمی شناسم. آیا نمی خواهید مرا از نادانی نجات دهید و به من بگویید او کیست، چه می گوید و چگونه می توان بوی گروید!»

مثل اینکه در خطوط چهره من اثری از تمسخر و تحقیر یافته بودند که به سختی و با تائی پاسخ دادند: «او خدایی یکتا است. او زمین، رودخانه، انسان، جانوران و به طور کلی هر چه را که بر روی زمین می جنبد آفریده است. او همیشه اینجا بوده است و آدمیان وی را در هیأت پیشینش به شکل «رع» می پرستیدند اما در روزگار ما او پسرش فرعون را که فقط از حقیقت زنده است به عنوان آتون به ما شناسانده است. از آن زمان او خدای واحد است و تمام خدایان دیگر شبه خدا هستند. آتون کسی را که به او گرویده باشد هرگز نکوهش نمی کند، فقیر و دولتمند نزد وی یکسان هستند. هر بامداد او را در قرص خورشید درود می گویم؛ خورشیدی که با نورش به زمین، به نیکی ها و حتی بدی ها رحمت می فرستد و به هر کس «صلیب زندگی» می دهد. حال اگر او را با این توضیحات می پذیری از خدمتگزاران وی خواهی بود. هستی او عشق و محبت است. او جاودانه است و هرگز نمی میرد و همه جا حاضر و مراقب است که مبادا علیه او اتفاقی رخ دهد.»

پاسخ دادم: «آنچه که گفتی واقعاً زیبا و درست است اما به من بگو، آیا سنگی که به دهان کاهن جوان اصابت کرد و از زخم آن خون جاری شد نیز خواست آتون بود؟»

کاهنان با استهفام به یکدیگر نگاه کردند و گفتند: «تو او را مسخره می کنی.»

ولی جوان مضروب با صدایی بلند گفت: «آتون اجازه داد که آن مرد با من چنین کند زیرا من لایق آتون نبودم و از این هشدار پند گرفتم. من از صمیم قلب به آتون افتخار می کنم. پدر من چوپان بود و مادرم

از رودخانه آب می‌کشید تا اینکه فرعون مرا بر کشید چرا که می‌خواست با صدای خوش خود سرود بخوانم و به این ترتیب به خدای وی خدمت کنم!»

با احترامی ساختگی گفتیم: «حقیقتاً این خدا بایستی خدایی قدرتمند باشد که می‌تواند مردی را از حسیض ذلت تا کاخ زرین فرعون برکشد!»

آنان با آوازی دستجمعی پاسخ دادند: «آری حق با تو است. فرعون به ظاهر، یا ثروت و یا اصل و ریشه آدمیان اعتنائی ندارد بل قلب آدم‌ها مورد عنایت و توجه اوست و فرعون با قدرت آتون قادر است اعماق قلب همه آدمیان را مشاهده کند و اندیشه‌های پنهانشان را دریابد.»

به مخالفت با عقایدشان برخاستم و گفتم: «او بنابراین از تبار آدمیان نیست، زیرا هیچ آدمی قدرت این ندارد که بدون قلب دیگری نظربیندازد، تنها «اوزیریس» قادر است قلب آدمیان را واریسی کند و مکشوفات آن را دریابد.»

با یکدیگر مشورت کردند و سپس گفتند: «اوزیریس پدیده‌ی افسانه‌ی است و کسی که به آتون اعتقاد داشته باشد خود را به اوزیریس نیازمند نمی‌بیند حال اگر فرعون بخواهد از تبار آدمیان باشد شک نداریم که وجود او در واقع خدایی است و شکل ظاهر او این امر ثابت می‌کند و نشان می‌دهد که او می‌تواند به صور گوناگون جلوه کند و چیزی که ما فهمیده‌ایم اینست که او به پیروانش عشق می‌ورزد و بهمین دلیل سنگتراش هنرمند با تصاویری که بر ستون‌های معبد حک کرده است او را هم مرد و هم زن نشان داده است چرا که آتون نیرویی پویا است که کودک را در رحم زن به وجود می‌آورد.»

دو دست خود را به علامت سخریه بلند کردم و سرم را میان آن گرفتم و گفتم: «من فردی عادی هستم — مانند همان زنی که اینجا بود — بنابراین قادر نیستم حکمت و خرد شما را به طور کامل درک کنم ولی به نظرم می‌رسد که دانسته‌ها و آگاهی‌های شما نیز اندکی تیره و کدر باشد زیرا پیش از آنکه به پرسش من پاسخ دهید با یکدیگر مشورت می‌کنید.»

با خشم و هیجان پاسخ دادند: «آتون موجودی کامل، به سان قرص خورشید است. هر چیز که در درون اوست و زندگی می‌کند و نفس می‌کشد تکامل یافته است. این اندیشه آدمی است که ناقص و تیره است و ما نیز بهمین دلیل قادر نیستیم به طور کامل درباره آتون توضیح دهیم زیرا خود نیز همه چیز را نمی‌دانیم ولی هر روز از روز پیش، بیشتر خواست‌های او را درک می‌کنیم. اراده و خواست او را فرعون به طور کامل می‌داند چرا که پسر اوست و از حقیقت زنده است.»

این کاهنان اگر چه خود را در قبای کثانی پیچیده، به موی خویش روغن زده بودند و در اثنای خواندن سرود از نگاه شگفت‌انگیز و تحسین‌آمیز زنان لذت می‌بردند و مردمان ساده دل را به مسخره می‌گرفتند اما سخنانشان به دلم نشست و به من ثابت شد که اینها قلباً آدم‌هایی پاکدل هستند. آن چیزی که ناآگاهانه و رها از خواست و اراده و شناخت‌هایم در درون من بالغ و رسیده شده بود ناگهان با شنیدن این الفاظ و کلمات پیدا شد و صدایم کرد. برای نخستین بار به نظرم رسید که افکار آدمی ناقص است و خارج از دایره اندیشه‌های فرد چیزی می‌تواند وجود داشته باشد که نه چشم آن را می‌بیند و نه گوش آن را

می شنود و نه دست لمسش می کند. شاید فرعون و کاهنانش این حقیقت را کشف کرده و این پدید را که بیرون از دایره افکار آدمی است آتون نام داده بودند.

۵

وقتی به خانه بازگشتم غروب شده بود. بر سر در خانه نبشته ساده‌یی نصب شده بود و در حیات منزل چند بیمار که کثافت از سر و رویشان می بارید نشسته بودند و با صبر و متانت انتظارم را می کشیدند. کاپتا هم با قیافه‌یی گرفته و عبوس در ایوان نشسته بود و با شاخه نخل مگس‌هایی را که بیماران با خود همراه آورده بودند از صورت و پاهایش دور می ساخت و برای تسلای خاطر خویش کوزه ققاعی که سر آن تازه باز شده بود در کنار داشت.

نخست مادری را که نوزادی لاغر در بغل داشت به نزد خود خواندم. ناراحتی او تنها نداشتن اندکی مس بود که با آن خود را سیر کند تا بتواند فرزندش را شیر بدهد. بنابراین مقداری مس به او دادم. سپس به بستن زخم‌های برده‌یی پرداختم که هنگام کار در یک آسیاب چند انگشتش زیر سنگ آسیاب له شده بود. استخوان‌های آسیب دیده انگشتانش را مرتب کردم و بستم و اندکی ماده مخدر در شراب ریختم و به او دادم تا بنوشد و دردش را فراموش کند. پس از او یک کاتب پیر را معاینه کردم. او غده‌یی به بزرگی مشتی در گلو داشت که مجبور بود با چشمانی از حلقه درآمده سر خود را کج نگه دارد و به سختی نفس می کشید. جوشانده‌یی به وی تجویز کردم که از گیاهان دریایی گرفته و تهیه آن را در صیمره آموخته بودم و چندان امیدی هم نداشتم که پیرمرد را بهبود بخشد. از یک دستمال تمیز چند تکه مس بیرون آورد و سویم دراز کرد. در چهره‌اش خواندم که از تهی دستی خویش احساس شرمندگی می کند. دستش را بر گرداندم و گفتم هر گاه کاری با یک کاتب داشته باشم از او خواهم خواست که آن را انجام دهد. پیرمرد از اینکه می تواند مس را برای خویشتن نگه دارد خوشحال شد و شادمانه آنجا را ترک گفت.

دختر زیبایی از یک عشرتکده نزدیک خانه من برای معالجه خویش آمده بود. او اظهار می داشت چشمانش عفونت پیدا کرده و مانع کارش شده است. نخست چشم او را شستشو دادم و سپس دارویی آمیخته از چند ماده گوناگون تهیه کردم و به او دادم که چشمان خود را با آن بشوید. دخترک با خجالت اظهار داشت که آماده است تنها سرمایه خود را در عوض دستمزد در اختیار من بگذارد. برای اینکه نرنجد گفتم به سبب رسیدگی به وضع یک بیمار که در حالت بحرانی به سر می برد بایستی خود را از زنان دور نگه دارم و او از آن جا که از طبابت چیزی نمی دانست حرفم را باور کرد و از اراده محکم و چیرگی بر نفس به شگفت آمد. برای آنکه عمل او را پاسخ گفته باشم چند خال گوشتی که بر روی تن داشت برداشتم. او نیز شادمانه مطب مرا ترک گفت.

در نخستین روز طبابت به عنوان پزشک بینوایان حتی چیزی که با آن برای نان خویش نمک بخرم نیز به دست نیاوردم. کاپتا برای مسخره کردن و نکوهش من عمداً غازی سرخ شده در روغن که مردم

طیوه آن را با استادی تهیه می‌کنند بر سر سفره گذاشت. نظیر این خوراک ر در هیچ کجای دنیا جز در طیوه نمی‌توان یافت. کاپتاه این غذا را از یک میخانه اشرافی واقع در مرکز شهر خریده و در تنور خانه گرم نگه داشته بود. افزون بر آن شرابی نیز از تاجکستان آموں آورده و در پیاله‌های رنگارنگ ریخته بود و کوتاه سخن اینکه بدینوسیله دستم انداخته بود. من ولی آرامش مطبوعی در قلب خویش احساس می‌کردم. کار آن روز مرا از معالجه یک تاجر ثروتمند بیشتر خوشحال و راضیم کرده بود، حتی اگر به جای دستمزد گردن‌بندی طلا از وی دریافت می‌کردم. همین جا باید بگویم برده‌یی که انگشتانش را معالجه کرده بودم چند روز بعد آمد تا انگشتانش را به من نشان دهد و این بار کوزه‌یی پراز بلغور برایم آورده بود که از آسیاب کش رفته بود. بنابراین کار نخستین روز طبایتم چندان هم بدون درآمد نبود!

کاپتاه برای آرامش و تسلای من گفت: «یقین دارم پس از کار امروزت آوازه تو در سراسر محله خواهد پیچید! در روز بعد آفتاب نرزه حیاط خانه پر از ارباب رجوع خواهد شد! هم اکنون می‌شنوم که مردم تهیدست می‌گویند: خود را هر چه زودتر به خانه سابق مسگر محله در گوشه‌یی از کوچه بندرگاه برسانید. در آن جا پزشکی هست که به رایگان بدون درد و با استادی تمام بیماران را معالجه می‌کند، به مادران لاغر پول می‌دهد و فواحش عشرت‌کده‌ها را بدون هیچ چشم داشتی معالجه می‌کند. آری. بشتابید! هر کس که زودتر از دیگری در آن جا حاضر شود نصیب بیشتری می‌برد. این پزشک بزودی چنان ورشکست خواهد شد که باید خانه‌اش را بفروشد و از آن جا بگریزد، تازه اگر پیش از آن زالوبه پشت زانویش نینداخته و در اتاقی محبوسش نکرده باشند.» در اینجا موضوع را عوض کرد و ادامه داد: «اما این احمق‌ها در اشتباه هستند. ارباب. اگر بخواهی حتی برای همیشه نیز به این خانه ساده و فقیرانه بسنده کنی، هر روز به ثروت افزوده خواهد شد زیرا خوشبختانه مقدار زیادی طلا داری و من کاری خواهم کرد که این طلاها برایت کار کنند تا اگر حتی در آمدی هم نداشته باشی هر روز غاز سرخ شده بخوری و بهترین شراب‌ها را بنوشی. گرچه تو مانند دیگر آدمیان نیستی. از این رو تعجب نمی‌کنم اگر روزی خاکستر بر سر از خواب برخیزم. چرا؟ چون ممکن است طلاهایت را در جوی آب بریزی و خانه‌ات و نیز مرا به سبب قلب آشفته و ناآرامی که داری بفروشی. نه. از احتمال بروز چنین پیش‌آمدی تعجب نمی‌کنم! بنابراین ارباب. شاید بهتر باشد که برای بایگانی سلطنتی طوماری بفروستی که در آن نوشته شده باشد، من می‌توانم به دلخواه خود بیایم و بروم زیرا تعهدات و قول‌های شفاهی به آسانی فراموش می‌شود در حالی که اگر آن طومار را مهر کنی و رشوه قابل ملاحظه‌یی به دبیران سلطنتی بدهی برای همیشه آن را در بایگانی شاهی نگهداری خواهند کرد. من دلیلی ویژه برای پیشنهاد خود دارم و نمی‌خواهم با ذکر جزئیات آن سرت را به درد آورم و وقتت را ضایع کنم.»

نوبهار بود و شبی نه سرد و نه گرم. نسیمی که از سوی بندرگاه می‌وزید، عطر چوب سدر، افاقیا و گلاب سوری به همراه داشت و در اجاق مردم بینوای محله تپاله با آتشی سرخ ولی بدون شعله می‌سوخت. تمام این بوها با بوی تند و خوش ماهی که در روغن مانده و کهنه سرخ می‌شد و هر شب محله فقیرنشین ما را فرا می‌گرفت آمیخته شده بود و بینی ام را قلقلک می‌داد. من غاز سرخ شده به شیوه

مخصوص طیوه را خورده و شراب ناب نوشیده بودم و در خود احساس راحتی و آرامش داشتم و از افکار درهم و برهم، چشم انتظاری و اندوه رها بودم، گویی بر آنها پرده‌یی کشیده و مسافتی بعید از من دور شده بودند. با این حالی خوشی که داشتم کاپتا را فراخواندم و از او خواستم برای خود شراب در ظرف سفالینش بریزد و سپس گفتم: «کاپتا همان طور که می دانی مدت ها است که آزاد هستی زیرا علی رغم پررویی و گستاخیت، از همان روز که مس و نقره ات را به من وام دادی و می پنداشتی که هرگز آن را باز پس نخواهی گرفت بیشتر دوست من بودی تا برده من. تو باید آزاد باشی و سرانجام به خوشبختی واقعی برسی. فردا از دبیران بایگانی سلطنتی خواهم خواست که گواهی کتبی و قانونی رهایی تو را صادر کنند و من آن را با مُهر سوری و مصری خویش تأیید خواهم کرد. حال اما به من بگو با دارایی و طلاهای من چه کرده‌یی و آنها را در چه راهی به کار انداخته‌یی چون خودت گفتی که طلاها برای من کار خواهند کرد، حتی اگر قرار باشد درآمدی نداشته باشم. به تو دستور داده بودم که طلاهای مرا به صندوق معبد بسیاری آیا چنین کرده‌ای؟»

کاپتا با چشمی که از آن آثار وفاداری هویدا بود نگاهی به من انداخت و پاسخ داد: «نه. ارباب! دستور را اجرا نکردم زیرا احمقانه بود و من دستورهای ابلهانه را هیچگاه اطاعت نکرده‌ام بل همواره برابر فهم و شعور خویشتن عمل کرده‌ام و چون اکنون آزاد هستم و تو هم شراب فراوان نوشیده‌یی از دست من خشمگین نمی شوی بنابراین می توانم آنچه در دل دارم بر زبان آورم. از آن جا که می دانم آدمی عجول هستی و بدون تأمل دست به انجام کار می زنی و حتی با افزوده شدن به شمار سال های عمرت باز هم تغییری در رویه تو دیده نمی شود بنابراین برای احتیاط چماقت را پنهان کرده‌ام. از این جهت این راز را آشکار ساختم که پس از شنیدن گزارش من بیهوده دنبال آن نگردی. تنها آدم هایی که مغزشان به اندازه مغ یک گوسفند است طلای خویش را به صندوق معبد می سپردند که نه تنها بهره‌یی در برابر آن پرداخت نمی شود بل کاهنان برای نگهداری سپرده ها در دهلیزهای حفاظت شده هدیه نیز طلب می کنند. به جز این، سپردن طلا به معبد از سوی دیگر باز هم ابلهانه است زیرا خراج بگیران به مقدار طلای تویی خواهند برد و نتیجه این خواهد شد که اصل سپرده ات به تدریج کم و کمتر شود تا اینکه سرانجام برای چیزی باقی نماند. تنها کار عاقلانه‌یی که برای گردآوری طلا باقی می ماند اینست که باید کاری کرد تا کلاً برای خودش کار کند و آدمی دست بر زانو راحت بنشیند و تخم زینق بشکند و از این رهگذر عطشی مطبوع برای نوشیدن می به دست آورد. به همین جهت همان روز که توبه معبد رفته بودی و در شهر گشت می زدی با این پای خشک سراسر طیوه را پیمودم و تمام سوراخ سمبه ها را شناسایی کردم. عطشی که همیشه دارم این بار بر من منت گذاشت و سبب کشفیاتی شد و آگاهی های چندی در اختیارم گذاشت از جمله اینکه ثروتمندان، طلای خود را دیگر به معبد نمی سپردند برای اینکه گفته می شود تضمینی برای نگهداری آن وجود ندارد. حال اگر چنین باشد پس باید گفت که در هیچ کجای مصر محل مطمئنی برای حفاظت از طلا وجود ندارد. دیگر اینکه معبد آمون املاک خود را به معرض فروش گذاشته.»

از شنیدن این خبر به سختی برآشتم زیرا چنین ادعایی را دیوانگی محض می دانستم. از جای بلند

شدم و فریاد زدم: «دروغ می‌گویی. آمون هرگز زمین نمی‌فروشد. برعکس: همیشه خریدار زمین است! تا آنجا که ربع زمین‌های سراسر سرزمین سیاه از آن اوست و اگر آمون کاری را آغاز کند دیگر هیچ وقت دست از آن برنخواهد داشت!»

کاپتاه برای من در جام شیشه‌یی شراب ریخت و دزدکی ظرف سفالین خود را نیز پر کرد و تا تأیید اظهارات من گفت: «البته. البته. هر آدم دانایی می‌داند که زمین تنها خواسته‌یی است که مرور زمان از ارزش آن نمی‌کاهد؛ البته در صورتی که آدمی با مساحان زمین دست بیکمی کند و هر ساله پس از طغیان رود نیل به آنها رشوه بدهد. اما اکنون واقعاً وضعی پیش آمده است که آمون در خفا به پیروان خویش در برابر طلا زمین می‌فروشد. من نیز از وقتی که این مطلب را شنیدم یکه خوردم و دنبال قضیه را گرفتم. آمون واقعاً زمین را به قیمت ارزان به پیروانش می‌فروشد منتها با این شرط که حق داشته باشد پس از گذشت مدت زمانی معین اگر بخواهد دوباره آن را به همان قیمت از خریدار بازستاند. با این وصف خریدن این زمین‌ها سود در بر دارد زیرا ساختمان‌ها، ابزار و وسایل کشاورزی، احشام و بردگان متعلق به همین اراضی یکجا فروخته می‌شوند و اگر خریدار بتواند زمین خود را به خوبی اداره کند سال به سال به سودی که می‌برد افزوده خواهد شد. تو خود می‌دانی که آمون حاصلخیزترین زمین‌های مصر را در اختیار دارد. اگر همه چیز بر روال گذشته بود هیچ خریدی و سوسه‌انگیزتر از این نیست زیرا سودی تضمین شده در بر دارد که سریع نیز به دست می‌آید. آمون ظرف مدتی کوتاه زمین‌های بسیاری را فروخت و تمامی طلاهای موجود در مصر را در دهلیزهای خویش انبار کرد به طوری که اکنون کمبود طلا پدید آمده و بهره‌سپرده‌ها به شدت کاهش یافته است. تمام آنچه که گفتم از اسرار است و نباید درباره آن حرفی زد. اگر عطش خود را در حضور چند نفر آدم حسابی فرو ننشاندی بودم از این اسرار آگاه نمی‌شدم.»

با نگرانی پرسیدم: «کاپتاه، تو که ملکی نخریدی؟»

خیالم را راحت کرد و گفت: «ارباب، این قدرها هم دیوانه نیستم. اگر چه برده هستم ولی خواهی فهمید که از زیر بته به عمل نیامده‌ام، بلکه در خیابانی سنگفرش که از میان خانه‌های سربه آسمان کشیده می‌گذشت تولد یافته‌ام. از کشاورزی سر در نمی‌آورم. اگر به حساب توزمین خریده بودم آن وقت کارگزاران حکومت، چوپان، برده و هر کلفت و نوکری بسته به توانایی خویش لختم می‌کردند در حالی که خودت می‌دانی در طیوه هیچکس را یارای سرقت از من نیست بل این من هستم که به راحتی می‌توانم اموال دیگران را بدزدم. فروش زمین‌های آمون نشانه آن است که باید کاسه‌یی زیر نیم کاسه باشد. عدم اعتمادی که ثروتمندان به صندوق معبد آمون دارند این فکر را تقویت می‌کند. معتقدم که تمام این بلبشو به خدای جدید فرعون مربوط می‌شود. به هر حال ارباب، پیش از آنکه من و تواز عاقبت کار آگاه شویم رویدادهای مهمی اتفاق خواهد افتاد. بگذریم. از آن جا که همواره سود تورا در نظر داشته و دارم شماری خانه‌های مناسب در مرکز شهر خریداری کرده‌ام که هم مستغلاتی است و هم مسکونی و خیال دارم معاملات بسیار دیگری نیز انجام دهم. گرچه من برده بودم و نائزاد، اما گویی خدایان که به آنها اعتقادی ندارم هوش آدمیان و الاتبار را نصیب من کرده‌اند تا جایی که این معاملات من

سالانه سود سرشاری عایدت خواهد کرد و معامله تا آن جا انجام گرفته و پیش رفته است که تنها مهر و امضای تو باقی مانده است. بایستی به این کار پرسودی که برایت انجام داده ام اعتقاد و اطمینان کامل داشته باشی و چنانچه فروشنده گان خانه های یاد شده پس از مهر و امضای تو ذیل سند به من هدیه و رشوه یی دادند به تو ربطی نخواهد داشت زیرا این موضوع بین من و فروشنده گان صورت می گیرد و مستقیماً به حماقت ایشان مربوط می شود! در این معاملات از تو نمی توانم چیزی بکنم اما اگر بخواهی به سبب این معاملات پرمفعت حق و حساب مرا بپردازی مخالف این کار تو نیست!»

لمحه یی تأمل کردم و سپس گفتم: «نه کاپتاه، من به توحق و حساب نمی دهم چون مطمئن هستم به هنگام جمع آوری مال الاجاره ها و بستن قرارداد با بنایان برای تعمیرات سالانه سر مرا به اندازه کافی کلاه خواهی گذاشت!»

کاپتاه از این حرف من ناراحت نشد حتی درستی آن را پذیرفت و اقرار کرد: «به این موضوع دقیقاً فکر کرده بودم زیرا دارایی تو دارایی من نیز هست و از این جهت سود و منفعتی که می بری به من نیز تعلق می گیرد. بنابراین قبل از هر چیز بایستی به منافع تو بیندیشم. اما اعتراف می کنم پس از آگاهی از معاملاتی که آمون انجام می دهد به فرآورده های کشاورزی توجه خاصی نشان دادم و سراغ غلات رفتم و زمانی که برای فرو نشانیدن عطش خود از این دگه به آن دگه فقاع فروشی می رفتم و پنهانی به گفتگوهای بازرگانان غله گوش فرا می دادم به اطلاعات مبسوطی دست یافتم. با طلا و اجازه تو بر آن شده ام که در تابستان آینده به هنگام برداشت محصول مقدار زیادی غلات خریداری و انبار کنم. با توجه به وضع و موقع کنونی بازار معاملات غلات گرم و در عین حال قیمت ها نیز پایین است. با این حال باید پذیرفت که نگهداری غلات بسیار سخت تر از نگهداری سنگ و آجر و ساختمان است زیرا موش خرماها و برده ها از آن می دزدند و باید دانست که در کار کشاورزی نیز چنین رویدادهایی بروز می کنند. به هر حال ثروت آنسوی ترس است! کشاورزی و جمع آوری محصول نیز معمولاً از سوی طغیان رودخانه و پدید آمدن سیل، آفت ملخ، موش و بسیار عوامل دیگر مورد تهدید قرار می گیرد. می خواهم بگویم که یک کشاورزی مسئولیت سنگین تری از من به گردن دارد زیرا من فقط می دانم که در فصل پاییز می توانم انبارهای خود را از غلاتی که قیمت آن معلوم است پر کنم. تنها کاری که باید انجام دهم انبار کردن غلات و مراقبت از آن است زیرا به من الهام شده که بهای غلات با گذشت زمان بالا خواهد رفت. فروش زمین های آمون به من آگهی می دهد که هر ابله یی می خواهد یک شبه کشاورز شود و محصول چنان گذشته نمی تواند به موقع دست دهد به همین دلیل من هم انبارهای محصور شده و خشکی خریدم تا غلات را در آنجا نگهداری کنم و اگر در آینده نیازی به آنها نبود به تجار غله اجاره شان می دهم و به این ترتیب باز هم می توانیم درآمدی داشته باشیم.»

به نظر من کاپتاه با طرح و اجرای این نقشه در درس و زحمت زیادی برای خود درست کرده بود. اما به نظر می رسید که از نقشه خود بسیار خشنود و خوشحال است و من هم با آن مخالفتی نداشتم زیرا می دیدم که نیازی نیست شخصاً کاری انجام دهم. این موضوع را به وی گفتم و کاپتاه با زحمت سعی کرد

رضایتش را از من پنهان دارد. با قیافه‌یی گرفته گفت: «نقشه کار پرسود دیگری نیز داشتم. یکی از بزرگترین بازارهای برده‌فروشی را می‌خواهند بفروشند. فکر می‌کنم این حق را داشته باشم که ادعا کنم اطلاعات ارزشمندی دربارهٔ بردگان و برده‌فروشی دارم و دقیقاً می‌دانم چگونه می‌توان از دید مشتریان عیوب و نقایص یک برده را پنهان ساخت و چماق را چگونه به درستی به کار گرفت که ارباب — جسارتاً باید بگویم پس از آنکه چماقت را پنهان کرده‌ام — توبه هیچ وجه حاضر به استفاده از چماق نیستی. اما می‌ترسم که این فرصت مناسب از چنگمان به در رود زیرا می‌دانم با این نقشه موافق نخواهی بود و من از این جهت بسیار غمگین و ناراحت هستم.»

گفتم: «کاملاً درست است. ما برده‌فروشی نخواهیم کرد چون تجارتی است پلید. اما به هر حال این کار به قدری رواج دارد که هر کس بخواهد می‌تواند برده‌یی بخرد و او را دوباره بفروشد و هیچکس حاضر نیست با این عمل کثیف مخالفت کند. چنین بوده است و چنین نیز خواهد ماند. در هر صورت نیرویی در درونم مرا از تجارت برده باز می‌دارد و در ضمن نمی‌خواهم که توهّم دست به این کار پست بزنی.»

کاپتانه از سر رضایت و خیال راحت آهی کشید و گفت: «(ارباب، پس من به درستی مکنونات قلبت را حدس زده‌ام. چه خوب که تسلیم این وسوسهٔ زشت نشدیم چه، وقتی که در این باره تأمل می‌کنم باید بگویم ممکن است نیرویی بیش از اندازه صرف کنم تا بتوانم ارزش و امتیاز بدن کنیزکان و غلامان را مشخص سازم و می‌دانم از این رهگذر خستگی شدیدی عارضم خواهد شد که تحمل آن را در خویشتن نمی‌بینم زیرا دیگر پیر شده‌ام و استخوان‌ها و عضلات بدنم به مرور ایام خشک شده است و دستم می‌لرزد. مخصوصاً بامدادان که از خواب برمی‌خیزم پیش از آنکه دستم به سوی کوزه ققاع دراز شود این لرزش خود را بیشتر نشان می‌دهد. اکنون که از مکنونات قلبت به خوبی آگاه شده‌ام باید هر چه دورتر بگویم ساختمان‌هایی را که به حساب تو خریدم درآمدی محدود اما مطمئن دارد و آسیب ناپذیر خواهد بود. عشرتکده اصلاً نخریده‌ام. خانه‌های گلی در کوچه‌های فقیرنشین نیز خریدم در حالی که امکان دارد در آینده سود هنگفتی نسبت به ساختمان‌های تجملی اعیان و اشراف داشته باشد. به هر حال پیش از انجام مقاصد خود نبردی سخت با نفس خود داشتم زیرا به خویشتن می‌گفتم چرا ما نیز همچون دیگران با تو متسلّم به هر کاری نباید درآمدی چشم‌گیر برای خود فراهم آوریم؟ ولی قلبم به من نهیب می‌زد تو آدمی نیستی که برای رسیدن به مال و مکنت در هر راه غیر شرافتمندانه‌یی گام بگذاری. ارباب، به همین جهت به دشواری خود را راضی کردم که از تصمیمات خویش برای ثروتمند شدن که تو با آن مخالف هستی صرف‌نظر کنم. حال خواهش دیگری نیز از تو دارم.»

ناگهان تغییر حالت داد و در فکر رفت‌گویی می‌خواهد باطنم را بخواند. در جامش شراب ریختم تا شاید وادار به حرف زدن شود زیرا هیچگاه او را خشمگین و عصبانی ندیده‌ام، از این جهت کنجکاو شدم تا سرانجام گفت: «خواهشی دارم که اندکی گستاخانه است اما چون به من قول داده‌یی که دیگر آزاد هستم بنابراین به خود اجازه می‌دهم که تقاضای خود را بازگو کنم به این امید که بر من خشم

نگیری. می خواستم استدعا کنم یا من به میکده «دم نهنگ» که بارها از آن تعریف کرده ام بیایی تا در آن جا از گیرایی مشروب «دم نهنگ» بهره ور شویم. در میکده بی بنشینیم و لذت ببریم که بارها در سوریه و بابل هنگامی که فقاع کدر و تیره آن جا را با نی به حلق می فرستادم با چشم باز رویایش را دیده ام.»

به خنده افتادم و ناراحت هم نشدم زیرا شراب سرحالم آورده بود. غروب آن روز بهاری، روزگاران گذشته را به یادم آورده و به جانم آتش زده بود. در آن روز باز هم احساس کردم که خیلی تنها هستم. اگر چه رفتن من به عنوان ارباب در معیت نوکرم به یک میخانه پست و حقیر و لذت بردن از نوشیدن مشروبی که به سبب قدرت و گیرایش آن را «دم نهنگ» نامیده بودند رفتاری جلف و سبک می نمود ولی به یاد آوردم که کاپتاها داوطلبانه همراه من درون دروازه بی گام نهاد که تا آن زمان هیچکس زنده از آن جا بازنگشته بود. بنابراین دستم را بر شانه اش گذاشتم و گفتم: «قلبم گواهی می دهد که «دم نهنگ» این روز را پایانی خوش خواهد بخشید. پس به پیش!»

کاپتاها با اصالت یک برده وفادار به علامت خشنودی و شادمانی به هوا پرید و ظاهراً فراموش کرده بود که اعضای بدنش خشک و سفت شده است. پس عصایم را که پنهان کرده بود آورد و دوش انداز را بر شانه ام انداخت. و به این ترتیب به میخانه دم نهنگ رفتم در حالی که نسیم شامگاهی که از روی آب برخاسته بود عطر چوب سدر و خاک زاینده را به مشام جانمان می رساند.

۶

میخانه «دم نهنگ» در کوچه یی واقع بود که آفتاب به آن نمی رسید، از میان انبارها و باراندازهای سر پوشیده و بزرگ در محله بندر می گذشت. دیوار آن از خشت، بلند و به گونه یی فوق العاد ضخیم بود به طوری که میخانه در تابستان، خنکی و در زمستان گرمای دلچسبی داشت. بالای سردر آن در کنار یک صراحی و یک سبوی فقاع، نهنگی خشک شده و بزرگ با چشمان شیشه یی درخشان قرار داشت که دهان باز کرده بود و ردیف دندان های طبیعی اش به چشم می خورد. کاپتاها مرا با خوشحالی به داخل میخانه هدایت کرد و صاحب آن را صدا زد و به جستجوی جایی مناسب و نرم برای نشستن پرداخت. به نظر می رسید که همه جا و همه کس را می شناسد و درست مثل خانه خود آزاد به این طرف و آن طرف می رفت به طوری که سایر مشتریان که در وهله اول به من سوءظن نشان می دادند و خود را کنار می کشیدند به یکباره آرام گرفتند و به گفتگوی خود ادامه دادند. با شگفتی دیدم کف میخانه و دیوارها از قطعات چوب ساخته شده بود و بر آن یادگارهای بسیار از مسافرت های دور و دراز و سرزمین های بیگانه نوشته و یا اشیا بی چون نیزه سیاه پوستان، دسته های پیریزندگان، ردیفی از صدف های جزایر دریا و بشکه های کیرتایی که روی آنها نقاشی شده بود آویزان کرده بودند. کاپتاها راضی و مغرور نگاه مرا دنبال

کرد و گفت: «حتماً از اینکه دیوارها و کف میخانه همچون خانه ثروتمندان از چوب است تعجب می‌کنی؟ بد نیست بدانی که الوار چوبی این دیوارها متعلق به کشتی‌های فرسوده و از کار افتاده است. هر چند که مایل نیستم به مسافرت‌های دریایی فکر کنم و به یادشان آورم اما باید بگویم، آن الوار فرسوده از آب به رنگ زرد، به یک کشتی تعلق دارد که زمانی به سرزمین «پونت» می‌رفته و آن الوار دیگر به رنگ قهوه‌یی متعلق به یک کشتی است که از اینجا به جزایر دریا بادیان کشیده است.»

جامی زیبا از فلز که به شکل گوش ماهی ریخته شده بود بر کف دست زنی برابر چشمانم آشکار شد. زیبایی آن زن چنان توجهم را جلب کرده بود که به جام می‌چندان اعتنائی نداشتم. او چون دیگر مستخدمان زنی که در میخانه‌ها کار می‌کنند چندان جوان نبود و بهمین دلیل در صدد تحریک مشتریان نبود بلکه بسیار موقر لباس پوشیده بود و گوشواره‌ی از نقره به گوش و بر دستان ظریف و کشیده‌اش دستبندهایی سیمین داشت. وقتی با نگاه من برخورد کرد نگاهش از من رمید. ابروان خود را به گونه‌ی نازک و باریک آرایش داده بود و در نگاهش آمیزه‌ی از شادی و اندوه خوانده می‌شد. چشمان سرشار از حیاتش آدمی را به خود جذب می‌کرد و قلب را آرامش می‌بخشید. جام می‌را از دستش گرفتم. کاپتا نیز جامی گرفت و من همان‌طور که به چشمان زن خیره شده بودم پرسیدم: «نامت چیست؟ ای زیبا رو.»

به آهستگی گفت: «نام من «مریت»^۱ است. مرسوم نیست که مرا زیبا رو بنامند، معمولاً جوانان کمرو برای آنکه خود را محبوب زنان کنند آنان را چنین می‌نامند. سینوحه پز شک، مرد تنها، اگر بار دیگر خواستی به حضور خویش این میخانه را مفتخر سازی لازم است که این تذکار مرا فراموش نکنی.»

با خشم و ناراحتی گفتم: «کمترین میلی به دستمالی کردن توندارم مریت زیبا. ولی به من بگواز کجا نام مرا می‌دانی؟»

خنده‌ی دلچسب کرد که برازنده ابروان و چهره زیبایش بود. بالحنی شیطنت بار و طنز آلود گفت: «اوه سینوحه، پسر الاغ چموش. آوازه تو پیش از آمدنت به اینجا رسیده است! وقتی تورا نگاه می‌کنم می‌بینم که این شهرت بی پایه و اساس هم نیست و حقیقت را بیان می‌کند.»

در ژرفای چشمانش نشانی از غم و اندوهی کهنه دیده می‌شد و وقتی خندید قلم آن را باز شناخته بود و از این جهت دیگر نمی‌توانستم از سخنانش عصبانی و ناراحت شوم. بنابراین گفتم: «اگر منظور از آوازه‌ی که من دارم کاپتا برده سابقم باشد که همین امروز آزادش ساختم، بدان که نباید حرف‌هایش را باور کرد. زبان او از همان لحظه تولد نقصی مادر زاد دارد که قادر به تمیز میان راست و دروغ نیست و شاید اکثر اوقات بر دروغ ارج بیشتر نهد تا حقیقت. این نقص عضواً تا کنون نه حذاقت من در کار طبابت و نه چماق توانسته است مرتفع سازد.»

مریت گفت: «گاهی اوقات شاید دروغ بهتر از حقیقت باشد به ویژه زمانی که انسان بسیار تنهاست

و بهار زندگیش را پشت سرگذاشته است. از این رو وقتی مرا مریت زیبا می نامی باورت می کنم و به آنچه که چهره ات از باطن تو حکایت می کند اعتقاد دارم. راستی نمی خواهی مشروب ویژه این میکده را که برایت آورده ام بپشی؟ بسیار کنجکاو هستم بدانم آیا این مشروب با اشربه سرزمین های گوناگونی که زیر پا گذاشته ای قابل قیاس هست یا نه؟»

همان طور که به چشمانش خیره شده بودم جام را بلند کردم و سر کشیدم ولی وقتی دُم نهنگ به کامم ریخته شد دیگر نتوانستم به چشمان مریت نگاه کنم زیرا احساس کردم خون به یکباره به سرم فشار آورد و آغاز به سرفه کردم و گلویم همچون آتش سوخت. زمانی که سرانجام دوباره توانستم نفس بکشم گفتم: «حقیقتاً آنچه را که درباره کاپتا گفتم باید پس بگیرم چون حرف هایش درباره این مشروب دروغ نبود! مشروب تو واقعاً از هر نوشیدنی دیگر قوی تر و از نفت خامی که مردم بابل برای روشن کردن چراغ خویش استفاده می کنند آتشین تر است و شک ندارم نوشیدن این شراب مردی نیرومند را چنان بر زمین می کوبد که گویی ضربه ای از دم نهنگ خورده است.»

بعد از اظهار این مطلب احساس کردم از میان اعضا و جوارح بدنم آتش می گذرد دهانم که هنوز می سوخت مزه ادویه جات و گیاهان عطراگین را در خود داشت و احساس می کردم قلبم آرام، همچون پرستویی در پهنه آسمان تاب می خورد. گفتم: «سوگند به سیث و تمام شیاطین! نمی توانم بفهمم که این مشروب را چگونه تهیه کرده اند. نمی دانم آیا این دم نهنگ است که جادویم کرده است، یا چشمان تو نیرویی جادویی از میان اعضایم روان است، قلبم دوباره جوان شده است و نباید تعجب کنی اگر دست بر تو رسانم زیرا تقصیر از دم نهنگ است نه از من!»

مریت با احتیاط خود را اندکی کنار کشید و با گیرایی و شیطنت دست هایش را بلند کرد، قد و قامت و اعضای کشیده داشت. به من خندید و گفت: «البته تعجبی ندارد که لهن و نفرین بفرستی زیرا در میخانه یی آبرومند هستی. من هم چندان پیر نشده ام و در ضمن کمتر دستی مرا لمس کرده است. از نگاهت می خوانم که حرف مرا باور نمی کنی. درباره مشروب دم نهنگ نیز باید بگویمت این تنها جهیزیه یی است که پدرم برای من در نظر گرفته است بهمین جهت کاپتا دایماً زیر پوست من می رفت تا شاید روش تهیه آن را از من به رایگان بیاموزد ولی او یک چشم، فربه و پیراست و فکر نمی کنم یک زن جا افتاده از وی خوشش بیاید. او می خواهد این میخانه و رمز تهیه این مشروب را از من بخرد ولی باید طلای زیادی در ازای آن بپردازد تا به توافق برسیم.»

کاپتا با اشارات سُر و دست می خواست کاری کند تا مریت خاموش بماند و در این باره دیگر حرفی نزنند. بار دیگر از دم نهنگ نوشیدم و دوباره احساس کردم تنم آتش گرفته است. گفتم: «شکی ندارم کاپتا برای رسیدن به اسرار تهیه این مشروب با تو کوزه یی خواهد شکست اگر چه دقیقاً می داند که تو اندک مدتی بعد از ازدواج آب جوش روی پاهایش خواهی ریخت. اما من بدون استفاده از هنر تو نیز کاپتا را درک می کنم و از نگاه تو هم می فهمم که چه رخ داده است. در ضمن فراموش مکن که در این لحظه زیر تأثیر دم نهنگ سخن می گویم و ممکن است به آن چه که امروز گفته ام فردا اعتقاد نداشته

باشم. راستی آیا کاپتاه واقعاً مالک این میخانه شده است؟»

«برو گمشوزنکه گستاخ!» کاپتاه چنین گفت و کلمات را با ردیفی از نام خدایان که در سوریه یاد گرفته بود همراه کرد و ادامه داد: «ارباب، اندکی زود بود که از این راز پرده برداشته شود. در نظر داشتم با احتیاط و آهسته آهسته تورا آماده شنیدن آن کنم و در جلب موافقت تو بکوشم زیرا هنوز خود را نوکر تو می دانم. آری درست است. من این میخانه را همراه صاحب قبلی آن خریده ام و از دختر او نیز نهایتاً اسرار تهیه دم‌نهنک را به دست خواهم آورد! مشروب دم‌نهنک، این میخانه را میان تمام مردان خوش گذرانی که در کنار رود گرد می آیند نامور ساخته است و من زمانی که دور از اینجا بودم هر روزه خرید این میکده فکر می کردم. همان طور که می دانی در سال های اخیر زیرکانه و با تمام توان خویش از دارایی و ثروت تو کش می رفتم و در این فکر بودم که طلا و نقره خود را چگونه به کار اندازم زیرا من نیز باید به روزهای پیری و ناتوانی خویش بیندیشم، به روزهایی که از فرط کهنولت دیگر قادر به راه رفتن نخواهم بود و باید دستورهای بی شمار تورا به انجام برسانم! و پاهای خویش را در کنار منقلی از آتش گرم کنم.»

نگاهی پر درد و رنج به من انداخت که خنده ام گرفت زیرا یک لحظه به نظر آوردم که کاپتاه سوار بر تخت روان است و من دنبال او دوان و نیز فکر کردم که آتش منقل هرگز قادر نیست از میان پیه و چربی بدن وی بگذرد و استخوان هایش را گرم کند. ولی ناگهان به یاد آوردم که این افکار زیر تأثیر دم‌نهنک به سرم زده است بنابراین از خنده خود جلوگیری کردم و با لحنی جلی از کاپتاه معذرت خواستم و از وی خواهش کردم به سخنان خود ادامه دهد.

کاپتاه نیز که دم‌نهنک در وی اثر گذاشته بود گفت: «هنوز برده یی جوان بودم که شغل پیاله فروشی را از بهترین مشاغل شناختم. در آن زمان بیشتر در این اندیشه بودم که هر میخانه دار هر چقدر که بخواهد می تواند ققاع بنوشد بی آنکه پولی در ازای آن بپردازد و یا مورد نکووش دیگران قرار گیرد. اما اکنون به خوبی دریافته ام که صاحب میخانه باید در نوشیدن امساک کند و هرگز مست نباشد و این موضوع چیزی است که سلامتی مرا تضمین می کند؟ زیرا نوشیدن ققاع به اندازه زیاد، گاهی اوقات مرا به گونه یی شگرف با شهامت می کند تا آنجا که حتی از دیدن اسب آبی نیز بیمی بخود راه نمی دهم! یک میخانه دار دائماً با مردمی سرو کار دارد که برخی از آنان می توانند منشاء اثری واقع شوند. او همه چیز می داند و از همه چیز سردر می آورد و دقیقاً آگاه است که اوضاع چگونه پیش می رود و این چیزی است که مرا بسیار وسوسه می کند زیرا از بدو تولد موجودی کنجکاو بوده ام و به عنوان صاحب یک میخانه می توانم از زبانم نیز بهره بسیار ببرم و با مشتریان چنان به گفتگو پردازم و به سخنان خویش جلبشان کنم که خود متوجه نشوند چند پیاله سرکشیده اند و تنها در لحظه پرداختن پول به شگفتی درآیند. وقتی به تمام این نکات فکر می کنم به این نتیجه می رسم که خدایان از روز ازل مرا تنها برای اداره کردن میخانه معین کرده بودند ولی اشتباهاً یک برده زاده شده ام!»

کاپتاه جام خود را خالی کرد و سر را میان دستانش گرفت و خندید و گفت: «شغل میخانه داری در

نظر من از مطمئن ترین مشاغل است زیرا تشنگی نزد آدمیان یکسان است، چیزی که همواره اتفاق افتاده است. و اگر ستون قدرت فرعون لرزان شود و خدایان از اریکه قدرت سقوط کنند پیماله فروشی ها و میکرده ها خلوت تر از گذشته نخواهد شد زیرا آدمی هم به هنگام شادی و هم به هنگام اندوه شراب می نوشد. یک مرد وقتی که عاشق است شراب می نوشد و وقتی از زنش کتک خورد نیز می نوشد! وقتی در معاملات تجارتي شکست می خورد رهایی خود را از نگرانی ها و اندوه ها در شراب می بیند و به هنگام کامیابی و پیروزی نیز شراب می نوشد. حتی فقر نیز آدمی را از نوشیدن شراب باز نمی دارد انسان تهدست سعی می کند آن قدر کار کند که بتواند با شراب بر فقر و فاقه خویش رنگی بزند و از زشتی آن بکاهد. از این جهت بود که من اندوخته طلای خود را که سال ها برای فراهم آوردن آن زحمت کشیده بودم برای خرید این میخانه صرف کردم و حقیقتاً باید بگویم که کار و حرفه یی بهتر و مطبوع تر از گرداندن این میخانه نمی توانم تصور کنم. با این وصف میخانه دار فعلی مدتی باید با کمک این مادینه اینجا را اداره کند و سود حاصله را با یکدیگر تقسیم کنیم تا من در روزگار کهولت آرامشی داشته باشم. ما قراردادی بسته ایم و برای تضمین و تحکیم آن به تمام یک هزار خدای مصری سوگند یاد کرده ایم که خلاف مفاد آن کاری نکنیم و بهمین جهت فکر نمی کنم که این مرد بیش از اندازه از سود حاصله کسش برود زیرا مردی متین و با ایمان است و در تمام روزهای تعطیل به معبد می رود و قربانی می کند.»

کاپتاه پس از این سخنرانی طولانی شروع کرد به گریه کردن و زبانش به لکنت افتاد. سرش را بر زانوی من گذاشت و در حالی که دچار احساسات شدید شده و مستی بر وجودش چیره شده بود دستانش را به دور زانوان من حلقه کرد. شانه هایش را گرفت و به زور نشاندمش و گفتم: «درست است. واقعاً شغل مناسب تری از این کار برای تأمین روزگار از کار افتادگی نمی توانستی بیابی. با این حال یک چیز را نمی توانم درک کنم: اگر میخانه دار فعلی می داند که اینجا سود زیادی عایدش می سازد و غیر از این راز تهیه مشروب دم نهنگ را نیز برای خود نگه داشته پس چرا راضی شده این میخانه را به تو بفروشد در حالی که می توانست همانند گذشته تمام سود حاصله را برای خود نگه دارد؟»

با چشمانی پرازاشک و با نگاهی شامت بار به من نظر انداخت و گفت: «هزار بار نگفتمت که دارای قابلیت هستی که می توانی شادی مرا با درک و عقل خویش همچون افسنطین مسموم، تلخ و گزنده کنی؟ کافی نیست که من هم مثل دیگران بگویم که ما از جوانی دوست یکدیگر هستیم و مثل دو برادر یکدیگر را دوست داریم و به همین جهت شادی و سود را با یکدیگر تقسیم می کنیم؟ در چشمانت می خوانم که از این ادعا قانع نشده ای اتفاقاً خودم نیز قانع نشده ام ارباب! از این رو باید اقرار کنم که پشت این خرید باید مسأله یی پنهان باشد. شایع است که چون آمو و آتون بر سر قدرت نبرد می کنند به احتمال زیاد غائله یی خونین در پیش خواهد بود. همان طور که می دانی میخانه ها نخستین آماج حملات آشوبگران هستند. اینان در و پنجره میکرده ها را در هم می شکنند، صاحبان آنها را شلاق می زنند و به رودخانه شان می اندازند، کوزه ها و پیماله ها را بیرون می اندازند و بدتر از هر چیز دیگر میخانه را به آتش می کشند و این وقایع به طور حتم اتفاق خواهد افتاد که میخانه دار پیرو نیروی

ضعیف‌تر باشد. خود می‌فروشد از هواخواهان آمون است و این موضوع را همه می‌دانند و از این جهت نمی‌تواند رنگ عوض کند. او پس از آنکه شنید آمون زمین می‌فروشد به این خدا شک کرد و طبیعی است که من هم به این آتش دامن زدم و اگر آدمی از آینده‌وا همه داشته باشد روی پوست خربزه لیز می‌خورد یا اتفاقاً آجری از بام بر سرش می‌افتد و یا ارابه‌یی او را زیر چرخ‌های خویش می‌گیرد. ارباب، بیندیش که ما سوسک مقدس را هنوز با خود داریم که بدون تردید می‌تواند میخانه دم‌نهنک را نیز حفظ کند. اگر چه در این اواخر با دست و دلبازی‌های تو سخت مشغول است و با زحمت راه‌چاره‌یی برای بازداشتن تو از این همه ولخرجی و بریز و پاش می‌اندیشد!

پس از تأملی طولانی گفتم: «کاپتاه، بگذار هر چه می‌خواهد بشود. باید اقرار کنم ظرف یک روز، زحمت زیادی کشیده و چیزهای فراوان به دست آورده‌یی.»

کاپتاه از اینکه تحسینش کردم خوشحال شد و گفت: «ارباب، فراموش نکن که ما دیروز کشتی را ترک گفتیم و راحت بگویم که نگذاشتم علف زیر پایمان سبز شود و خیلی زود دست به کار شدم. حال چگونه تو از این کار من به شگفت افتاده‌یی باید بگویم زبانم خسته شده و یک دم‌نهنک دیگر آن را به لکنت کامل خواهد انداخت.»

از جای برخاستم و صاحب میخانه را بدرود گفتم. مریت در حالی که گوشواره‌ها و دستبندهای سبیش به یکدیگر می‌خوردند و صدایی دلنواز سر می‌دادند ما را تا دم در بدرقه کرد. در پاگردانی تاریک بیرون می‌کده دستم را بردست او گذاشتم ولی او خود را از چنگم رها کرد و دستم را کنار زد و گفت: «این کار تومی تواند برابرم مطبوع باشد ولی من طالب آن نیستم زیرا دم‌نهنک به وضوح از میان دستان حرف می‌زند.»

من که یکه‌خورده بودم دستم را کنار کشیدم و به او خیره شدم: او واقعاً زیبا بود. نتوانستم به او بیشتر نگاه کنم. مستقیم به خانه رفتم تشک خود را پهن کردیم و به خواب عمیقی فرو رفتیم.

۷

باری. زندگی من این چنین در خانه سابق مسگر محله فقیرنشین طیبه آغاز شد. همان‌طور که کاپتاه پیشگوی کرده بود بیماران بسیاری به من مراجعه می‌کردند اما نه تنها درآمدی از رهگذر طبابت نداشتم بل چیزی هم از دارایی خویش را صرف بازگشت سلامتی و بهبود حال ایشان می‌کردم زیرا داروهای گران‌قیمت زیادی برای بیماران خود لازم داشتم و در ضمن، مداوای تنها نیز برای مردم فلک‌زده‌یی که از کمبود غذا رنج می‌بردند کافی نبود و بایستی در کنار آن به اندازه لازم روغن و بلغور می‌خوردند تا قوای از دست رفته را بازیابند. هدایایی که به من می‌دادند بسیار کم‌بها و حقیر بود اما بالاتر از هر چیز دیگر به من شادی عطا می‌کرد. شادمان‌تر زمانی شدم که دریافتم نام مرا همچون قدیسین و صاحبان کرامت به

زبان می آورند. هر شب آسمان طیوه از بازتاب نور چراغ‌ها به سرخی می زد و من خسته و کوفته از کار، شب‌ها نیز به دردها و رنج‌های بیماران خویش می اندیشیدم. آتون خدای فرعون نیز افکار مرا به خود مشغول کرده بود.

کاپتا به برای انجام کارهای خانه پیرزنی را استخدام کرده بود که برای من مزاحمتی ایجاد نمی‌کرد و از زندگی و جنس مرد به گونه‌ی فوق‌العاده بیزار بود و این حالت را هر کس به آسانی می‌توانست در خطوط چهره وی بخواند. پیرزن آشپز خوبی بود. همیشه ساکت و آرام بود و هیچگاه در ایوان خانه نمی‌نشست که مبادا بیماران مستمند مرا ناآگاهانه به سبب بوی بد نشان مسخره کند و یا با کلماتی تند و زشت ایشان را از خود براند. خیلی زود به او خو گرفتم و حضورش را دیگر همچون وجود سایه‌ی نمی‌پنداشتم. نام او «موتی»^۱ بود.

ماه‌ها به این ترتیب گذشت، ناآرامی در طیوه هر روز بیشتر می‌شد و از بازگشت حارم‌مح نیز کوچک‌ترین خبری به گوش نمی‌رسید. آفتاب پایین‌تر می‌آمد و حیاط‌ها را بیشتر فرا می‌گرفت و رنگ آسمان از خاکستری به رنگ زرد گرایش داشت و گرم‌ترین روزهای تابستان نزدیک‌تر می‌شد. گاهی اوقات احساس می‌کردم که به تقریحی نیاز دارم. بنابراین به همراه کاپتا به میخانه دم‌نهنک می‌رفتم و با مریت مزاح می‌کردم و به چشمانش خیره می‌شدم. اما او هنوز برایم غریب بود و قلبم از این بیگانگی به درد می‌آمد. من دیگر از آن مشروب قوی و مردافکن که میخانه نام خویش را از آن داشت نمی‌نوشیدم بلکه در آن زمان که گرمای هوا بیداد می‌کرد فقاغ سرد می‌نوشیدم چون به من مستی نمی‌داد، تنها آرامش می‌کرد و در میان دیوارهای گلی و خنک میخانه آرامش و شادی به من عرضه می‌داشت. در همان حال به گفتگوی سایر مشتریان میخانه گوش فرا می‌دادم و بزودی دریافتم هر کسی را به این میکده راه نیست بلکه مشتریان آنجا همگی افرادی برگزیده هستند، گویانکه کم و بیش میان ایشان افرادی ناجور مثل دزدان گورستان — که از گور مردگان طلا در می‌آوردند — یا زورگیرها و باجگیرها پیدا می‌شد ولی تمام آنها در مدتی که در میخانه بودند شغل پلید خود را به فراموشی می‌سپردند و رفتارشان درست مثل سایر مشتریان موقر و متین بود. در اینجا بود که حق را به کاپتا دادم که ادعا می‌کرد در این محل کسانی رفت و آمد دارند که متقابلاً به درد یکدیگر می‌خورند و می‌توان در مواقع ضروری از وجودشان بهره‌مند شد. اما تنها من استشنا بودم و به درد هیچکس نمی‌خوردم و باز در اینجا هم بیگانه و غریب بودم ولی با این وصف همه مشتریان مرا به خویش می‌پذیرفتند و در حضورم از من نمی‌رمیدند و دوری نمی‌جستند، چرا که من دوست کاپتا بودم.

در میخانه زمزمه‌هایی به گوشم می‌خورد. برخی فرعون را لعنت می‌فرستادند و برخی دیگر گرامیش می‌داشتند. اما اکثراً خدای جدید او را به باد مسخره می‌گرفتند. شبی بازرگانی با مقداری بخور و عطریات وارد میخانه شد. او گریبان دریده و خاکستر به سرپاشیده آمده بود تا اندوه و غصه خویش را با

جرعه‌یی از دم‌نهنک بزداید. پس از نوشیدن مشروب خود با استغاثه فریاد کشید: «بر فرعون متقلب، حرام لقمه وارث قلابی سلطنت نفرین باد! کسی را یارای آن نیست که در مقابل او بایستد؟ او با عمل خویش شغل شرافتمندانه مرا از کفم ربوده است. من تا به حال از طریق فروش عطریات و بخور که ماده اولیه آن از سرزمین «پونت» وارد می‌شد سود کلانی نصیب خود می‌کردم. مسافرت بر دریاها و خاور هیچ خطری در بر ندارد. هر تابستان کشتی‌های تجارتی برای سفر آماده می‌شوند و سال بعد دست کم دو فروند از آنها به طیوه باز می‌گردند و تا به حال هیچگاه تأخیری بیش از یک ساعت آبی نداشته‌اند و از این جهت می‌توانستم سرمایه‌گذاری و سود حاصل از آن را دقیقاً از قبل محاسبه کنم. اما تا به حال از این دیوانه‌کننده‌تر چیزی شنیده‌اید که وقتی کاروان کشتی‌های تجارتی عازم شدند، ناگهان فرعون شخصاً برای بازرسی در بندرگاه حاضر شود؟ با یادی از سیت، راستی چرا باید فرعون چون گفتاری در اینسو و آنسو پرسه زند؟ برای این منظور دبیران و رازنانی دارد که تمام جهات و جوانب قانونی کار را بررسی می‌کنند تا ببینند آیا کارها بر اساس قانون و سنت چون همیشه پیش می‌رود یا نه. باری، فرعون صدای شیون و زاری ملاحان را بر عرشه کشتی شنید و نیز دید همسران و فرزندان ایشان در ساحل مشغول گریستن هستند و با سنگ‌های لبه تیز چهره خویش را می‌خراشند که این خود جزئی از آداب و رسوم است که بر بستگان ملاحان و مسافران که عازم یک سفر دریایی هستند از پیش حاکم بوده است زیرا هر کس می‌داند کسانی که با کشتی مسافرت می‌کنند اقبال کمی برای بازگشت دارند. وقتی کاروان کشتی به سوی پونت بادبان می‌کشد این آداب و رسوم را نیز به دنبال خود دارد. از همان روزهای نخستین حکومت ملکه بزرگ این رسم پیدا شده است. می‌خواهید باور کنید یا نکنید: این دیوانه جوان، این فرعون ملعون به کشتی‌ها اجازه حرکت نداده و فرمانی صادر کرده است که بر مبنای آن دیگر هیچ کشتی مجاز نیست برای رفتن به پونت بادبان کشد. آموں ما را حفظ کند! هر بازرگان شرافتمندی می‌داند که معنای این کار به خاکستر نشستن تعداد بسیاری از مردم است، معنای آن فقر و فاقه و گرسنگی زن و بچه دریانوردان است. هیچ مردی مجبور نیست بر روی کشتی کار کند مگر آن که خود داوطلب دریانوردی باشد. تنها قضات هستند که بر اساس قانون برای مجرمین حکم کار در کشتی را صادر می‌کنند. در سال‌هایی که محصول غلات بیش از اندازه خوب باشد بزهکاری بالا می‌گیرد و بر تعداد مجرمین افزوده می‌شود و از میان ایشان تعداد زیادی به عنوان ملوان به کار اجباری در کشتی خواهند پرداخت. در این زمان که فرعون حکومت می‌کند ما به اندازه کافی تبهکار در مصر داریم. زمانی که مردم از خدایان ترسی به دل راه نمی‌دهند گویی هر روز آخرین روز زندگی آنان است. اندکی تأمل کنید و ببینید چه ثروتی در کشتی‌ها، انبارها و باراندازهای تجارتی، در مرواریدهای شیشه‌یی و خمره‌های سفالین نهفته است! به نمایندگان بازرگانی مصر ببینید که باید برای ابد و دور از خدایان در کلبه‌های گلی سرزمین پونت بمانند! وقتی به فکر آنان و زن و بچه‌های گریان‌شان می‌افتم قلبم پراز اندوه و درد می‌شود حتی اگر درست باشد که اینان در آنجا خانواده تازه‌یی تدارک دیده و فرزندان رنگین پوستی درست کرده باشند.»

بازرگان موصوف وقتی جام سومین دم‌نهنک را بر کف دست گرفت بر خود تسلط پیدا کرد و ساکت

و آرام شد. پس از مدتی کوتاه گفت که اگر تحت تأثیرات شدید، واژه‌های موهن علیه فرعون به کار برده است از حاضران در میخانه عذر می‌خواهد و بعد چنین ادامه داد: «اما می‌پنداشتم ملکه «تیه» که زنی با تجربه و زیرک است افسار پسر خود را محکم نگاه دارد. همچنین «ایه» کاهن را نیز مرد دانا و کارآزموده می‌دانستم اما قصد همگی آنها ساقط کردن آمون است. از این رو مَهار فرعون را با آن اندیشه‌های دیوانه‌وارش رها ساخته‌اند. دریغا. ای آمون بیچاره! وقتی مردی با زنی کوزه‌یی می‌شکند و با یکدیگر ازدواج می‌کنند. زمانی است که بر سر عقل آمده، اما نفرتی‌تی این شهبانوی بزرگ تنها به لباس‌های رنگارنگ خود می‌اندیشد. می‌خواهید باور کنید می‌خواهید باور نکنید: در حال حاضر زنان درباری دور تا دور چشمان خویش را با گرد مالاشیت^۱ رنگ می‌کنند و قسمت جلو پیراهن ایشان از ناف به پایین شکافی دارد که توجه مردان را به آن قسمت جلب می‌کند.»

کاپتاه ناگهان گوش‌هایش تیز شد و با کنجکاوای گفت: «چنین سلیقه‌ای را در هیچ سرزمین دیگری، با اینکه لباس‌های زنانه را با دقت بررسی می‌کردم، ندیده‌ام. واقعاً منظورت اینست که زنان درباری حتی خود ملکه لخت لباس می‌پوشند؟»

بازرگان خشمگین شد و گفت: «من مردی با ایمان و زن و بچه دار هستم بنابراین هیچگاه از ناف به پایین زن بیگانه را نگاه نمی‌کنم و تو را هم اندرز می‌دهم که هیچگاه چنین کاری نکنی!» در اینجا مریت بدون مقدمه خود را وارد گفتگو آنها کرد و گفت: «سخنان تواسر گستاخی است. این لباس تابستانی خنک است و بهتر است شما مردان حدود نگاه خود را نگاه دارید و در فکر زندگی خود باشید و چشم چرانی نکنید!»

بازرگان می‌خواست جواب مریت را بدهد اما سومین دم نهنگ قوی‌تر از زبان او بود. از این جهت سر را میان دو دست خود گرفت و به تلخی به طرز لباس پوشیدن زنان درباری و سرنوشت اندوهبار مصریانی که در سرزمین پونت مانده بودند گریه سر داد. به جای او کاهن پیری از کاهنان آمون که صورتی پرگوشت داشت و سرش را از ته تراشیده و چنان چرب کرده بود که برق می‌زد وارد معرکه شد. دم نهنگ چهره‌اش را برافروخته کرده بود، مشتش را بلند کرد و محکم بر روی میز کوبید و فریاد برآورد: «براستی که فصاحت از حد گذشته! من کاری به لباس زنان ندارم— آمون پوشیدن هرگونه لباسی را مجاز می‌داند جز آنکه در روزهای مقدس پیروانش می‌بایست لباس سفیدپوشند— باید بگویم اینها مسایلی جزئی و بی‌اهمیت است که نباید وقتمان را صرف آنها کنیم، اما چگونه فرعون روا می‌دارد که به گونه‌یی قاطع و به بهانه حراست از سرنوشت دریانوردان، ورود هر گونه چوب معطر را از سرزمین پونت ممنوع کند. آمون به دود عطر آگین و شیرین خو گرفته است ولی آیا باید در آینده قربانیان خود را بر روی تپه‌یی از کثافت بسوزانیم؟ این رویدادی ننگ‌آور است و تحریکی آشکار! نباید تعجب کرد اگر پس از این هر مرد شرافتمندی به صورت آن کس که صلیب زندگی را بر لباس خویش سوزن دوزی کرده است تف

۱) Malachit : رنگی سبز که از معدن استخراج می‌شود.

بیندازد. آری همان صلیب زندگی که نمادی از آن خدای لعنتی است که من هیچگاه راضی نیستم دهان پاک خود را با بردن نام وی ناپاک کنم. راستش را بگویم؟ من به کسی که همین امشب به معبدی که معرف حضور شماست بروم و در محراب آن قضای حاجت کند تعداد زیادی دم‌نهنک پیشکش می‌کنم. معبد محصور نیست و اطراف آن باز است و فکر می‌کنم مردی زیرک به آسانی بتواند نگهبانان را فریب دهد و داخل معبد شود و مقصود خود را انجام دهد. من اگر کاهن آمون نبودم و به حیثیت که همان حیثیت آمون است لطمه نمی‌خورد، خود دست به این کار می‌زدم.»

نگاهی برانگیزاننده به پیرامون خویش انداخت و پس از چند لحظه مردی که آبله صورتش را خورده بود نزد کاهن آمد. این دو لحظه‌یی چند با یکدیگر درگوشی صحبت کردند و کاهن دو دم‌نهنک سفارش داد تا اینکه مرد آبله رو صدایش را بلندتر کرد و گفت: «به راستی که من این کار را خواهم کرد؟ نه برای طلایی که قول داده‌ی بل از سر عشقی که به آمون دارم می‌خواهم این کار انجام شود. من گناهان بسیار مرتکب شده‌ام و به آسانی می‌توانم گردن مردی را گوش تا گوش ببرم ولی هنوز به آنچه که مادرم مرا آموخته است اعتقاد استوار دارم. آمون خدای من است و مایل هستم پیش از مرگ خود کاری به سود وی انجام دهم زیرا هر بار که شکمم درد می‌گیرد با اندوه و نگرانی زیاد به سیاهکاری‌های خویش می‌اندیشم.»

کاهن نیز با حالت مستی گفت: «درست است. کردارت به سودت خواهد بود و به سبب آن بسیاری از تقصیرات بخشوده خواهد شد. اگر برای آمون به کام خطر فرو شوی پس آگاه باش که مستقیماً به سرزمین باختر گام خواهی نهاد حتی اگر جسدت در کنار دیوار تبدیل به مردار و متلاشی گردد. همین طور دریا نوردانی که در خدمت آمون بودند و برای آوردن چوب‌های گرانبها و عطریات و بخور اعلا به سرزمین پونت رفته ولی در آب غرق شده‌اند نیز از رحمت وی برخوردار خواهند بود. آری. اینان نیز مستقیماً به سرزمین باختر گام خواهند نهاد بی آنکه در مرداب سرزمین مردگان انتظار بکشند. به همین دلیل عمل فرعون که نمی‌گذارد اینان برای آمون در دریا غرق شوند عملی تبهکارانه است.»

کاهن در اینجا جام صدف مانند خود را بلند کرد و با صدای رسا خطاب به حاضرین در میخانه گفت: «من به عنوان کاهن درجه چهارم به شما می‌گویم هر کاری که برای آمون انجام دهید شما را خواهد بخشود و حتی اگر عمل شما دزدی و غارت، سوء استفاده، جنایت یا تجاوز به عنف باشد. زیرا آمون ناظر بر قلب آدمیان است و کردارشان را با امیال قلبی آنها می‌سنجد. بروید و سلاح بگیرید و آن را زیر بالا پوشتان مخفی کنید ...»

حرف کاهن در اینجا قطع شد زیرا می‌فروش آرام و آهسته به سوی او رفته و با چماق چرمین ضربه‌یی بر سر کاهن نواخته بود به طوری که روی دو زانو خم شد و کلمات در گلویش خاموش ماند. همگی به یکدیگر نظر انداختند و مرد آبله روقمه‌اش را از کمر بند برکشید ولی می‌فروش با خونسردی گفت: «من برای آمون دست به این کار زدم از این جهت آمون مرا از قبل بخشوده است و کاهن نیز وقتی به هوش آمد خود نخستین کسی خواهد بود که درستی ادعای مرا تأیید خواهد کرد زیرا وقتی که او به نام آمون از

حقیقت سخن می‌گوید در واقع دم‌نهنگ است که او را وادار به حقیقت‌گویی کرده است!! دو دیگر آنکه او با صدای بلند حرف می‌زد و در این جا تنها من هستم که اجازه دارم فریاد بزنم و شلوغ کنم. فکر می‌کنم همگی شما اگر دانا باشید می‌فهمید که من چه می‌گویم.»

همه حاضران تأیید کردند که می‌فروش از سر عقل سخن گفته است. مرد آبله‌رو سعی کرد کاهن را به هوش آورد و چند تن از مشتریان به سرعت میخانه را ترک گفتند؛ من و کاپتاه نیز ذک شدیم. نزدیک در به مریت گفتم: «تو خود می‌دانی که من تنها هستم چشمان توبه من می‌گویند که تونیز تنها هستی. من به حرف‌هایی که چندی پیش گفתי زیاد فکر کرده‌ام و اکنون معتقدم گاهی اوقات دروغ، برای آنکس که تنها است و نخستین بهارزند گیش را پشت سر گذاشته، براستی شیرین‌تر از حقیقت است. از این‌رو می‌خواهم از تو خواهش کنم لباس تابستانی جدید را که خود از آن سخن گفתי به تن کنی! اندامت کشیده است و فکر می‌کنم که وقتی همراه من در خیابان کوچ قدم بزنی احساس شرم نکنی.»

مریت نگاهی از سر عطفوت بر من کرد و گفت: «شاید این کار را برای تو انجام

دهم.»

اما وقتی در آن شب داغ بندر از میخانه بیرون آمدم قول مریت خوشحالم نکرد. روانم پردرد بود و در جایی در آن دور دست‌ها از سوی رودخانه ناله‌تنگی‌های یک کرنای دودهنه دل‌آرام و ساکت شب را می‌شکافت و به گوشم می‌رسید.

روز بعد حارم‌حب با سپاه خود به طیوه بازگشت. برای شرح این موضوع و آنچه پس از آن رخ داد کتاب دیگری می‌گشایم. اما نخست باید یادآور شوم که من در طول مدت طبابت خود به عنوان پزشک بینوایان دوبار جراحی جمجمه انجام دادم. یکی از بیماران مردی قوی‌بنیه و دیگری زنی مستمند و فقیر بود که تصور می‌کرد ملکه «هاچسوت» بزرگ است. هر دو پس از استراحت کامل بهبود یافتند که حذاقتم سبب خوشحالی شخص خودم شد. اما پسر زن تازمانی که تصور می‌کرد ملکه‌یی بزرگ است براستی خوشبخت‌تر بود!

کتاب دوم

دفتر اول

شهر بلندای آسمان

زمانی که حارم‌محب از سرزمین کوش بازگشت. گرم‌ترین روزهای تابستان فرا رسیده بود. پرستوها مدتها بود که ناپدید شده و خود را در گل مدفون کرده بودند، آب برکه‌های نزدیک شهر فاسد و متعفن شده بود و ملخ‌ها و حشرات خاکی به محصول کشاورزان آسیب فراوان رسانده بودند. اما باغ‌های اعیان و اشراف طیوه به رنگ سبز تیره خرم و شاداب بود و هوای پیرامون خود را خنک می‌کرد و در چمنکاری هر دو طرف «خیابان قوچ» بستر گل‌ها به رنگ یک یک رنگ‌های رنگین کمان می‌درخشید و شگفتا که مردم تهیدست و فلک‌زده طیوه بودند که از کمبود آب تازه رنج می‌بردند و بازغذای فقرا بود که گرد و خاک بر روی آن می‌نشست و فاسد می‌شد، گرد و خاکی که همچون توربر روی همه چیز می‌نشست و برگ درختان افاقیا و انجیر را در محله فقیرنشین با یک لایه خاکستری رنگ پوشانده بود. در جنوب فراسوی رودخانه، زیر درخشش داغ آفتاب؛ خانه زرین‌فرعون با دیوارها و باغ‌هایش به سان رؤیایی درخشان به رنگ آبی و سرخ آتشین سر به آسمان می‌سایید. گرچه گرمای تابستان به اوج خود رسیده بود اما فرعون به قصرهای سرزمین سفلی تغییر مکان نداده و در طیوه مانده بود و از این رو همگان می‌دانستند که رویدادهای غیرعادی در شرف رخ دادن بود و قلب آدمیان سرشار از نگرانی و آشوب شده بود. توفانی از شن نیز که می‌رفت آغاز شود آسمان را تشنه و خشک کام نشان می‌داد.

زمانی که هوا گرگ‌ومیش شد سربازان از جاده‌های جنوبی وارد شهر طیوه شدند و این امر سبب شگفتی مردم نشد. افواجی که افراد آن از سیاه‌پوستان بودند با سپرهایی که گرد و خاک راه بر آن نشسته بود، نیزه‌هایی با سنان مسین براق و زه کشیده کمان‌ها از خیابان‌های شهر گذشتند و سربازان با کنج‌کاو به پیرامون خود می‌نگریستند و سفیدی وحشت برانگیز چشمان گشاده‌شان بر چهره عرق کرده آنها می‌درخشید. آنان عازم اقامتگاههای خالی سربازان بودند تا بنا به عادات وحشیانه خویش هر چه زودتر آتش بیفروزند و سنگ‌های مخصوص آشپزی را داغ کنند و در خمره‌های سفالین بزرگ بیندازند و برای خود غذا طبخ کنند. کاروان کشتی‌های جنگی و باری نیز همزمان به طیوه رسید و از درون آنها اربابه‌های جنگی و خیل اسبانی که با دسته‌های پرپرندگان زینت یافته بودند و به سرداران سپاه تعلق

داشتند از کشتی های باری بیرون آمدند. در میان این افواج از اهل مصر دیده نمی شد و اکثر آنها سیاهپوستان منطقه جنوب و «شاردان»^۱ها از صحرای شمال باختری بودند. سپاه مزبور شهر را در اشغال خود گرفت، جابه جا در گوشه و کنار خیابان ها برای نگهبانی آتش افروخته شد و رودخانه را نیز بستند. کار در طول روز در کارگاهها، آسیاب ها، تجارتخانه ها و انبارها تعطیل شد. کسبه شهر کالای خویش را از کنار خیابان به داخل مغازه ها بردند و در و پنجره ها را محکم و مسدود ساختند و پیاله فروشی ها و صاحبان عشرتکده ها با شتاب به استخدام جوانان نیرومند مسلح به چماق پرداختند تا از اموال و ساختمان های ایشان حفاظت کنند. مردم لباس و ردای سفید رنگ به تن کردند و دسته دسته از محلات فقیرنشین و اعیان نشین شهر به سوی معبد بزرگ آمون سیل آسا به جنبش درآمدند و وقتی به آنجا رسیدند تمام حیاط ها و محوطه های باز درون معبد را اشغال کردند و تعداد بیشماري نیز پشت دیوارهای معبد جای گرفتند.

همان موقع در شهر خبری پخش شد مبنی بر اینکه معبد اتون به هنگام شب ملوث شده و گویا لاشه متعفن سگی را در قربانگاه معبد انداخته و سریکی از نگهبانان را گوش تا گوش بریده و جسدش غوطه ور در خون رها کرده و رفته بودند. وقتی مردم این خبر را شنیدند با ترس به یکدیگر نگاه کردند. برخی از ایشان ولی نتوانستند لبخند ناشی از شادی پنهان خویش را از دیگران مخفی نگه دارند.

کاپتاه با لحنی جدی و پراز تشویش به من گفت: «ارباب، ابزار و آلات کار خود را آماده کن چون فکر می کنم پیش از فرا رسیدن شب کار زیادی برایت درست شود و اگر اشتباه نکنم حتی ممکن است چند مجموعه یی نیز بشکافی.»

با این حال تا شامگاه اتفاق قابل توجهی رخ نداد جز اینکه زنگیان مست چند مغازه را غارت و به چند زن تجاوز کردند ولی در نهایت به چنگ نگهبانان افتادند و در جا مقابل چشم مردم تازیانه خوردند که البته نه برای مالباختگان و نه برای زنان فایده یی در بر نداشت. آگاه شدم که حارمحب در کشتی فرماندهی است. با اینکه امید چندانی نداشتم که مرا به کشتی وی راه دهند با این حال عازم بندرگاه شدم.

نگهبان پس از آنکه از قصد من آگاه شد فوراً برای دادن گزارش و بردن من به قسمت ممنوعه مرا ترک کرد و چند لحظه بعد بازگشت و من شگفت زده را به اتاق فرماندهی بر عرشه کشتی هدایت کرد. برای نخستین بار بود که قدم بر یک کشتی جنگی می گذاشتم. با کنجکاوای تمام به پیرامون خود نگریستم تفاوت این کشتی با نظایر خود در تسلیحات آن و نیرو و قابلیت فوق العاده در حمل و نقل افراد و تجهیزات بود. شاید بتوان کشتی های تجاری را با این کشتی تا اندازه یی مقایسه کرد زیرا کشتی های تجارتی نیز می توانستند دماغه زرین و بادبان های رنگین داشته باشند.

حارمحب را دوباره در چنین موقعیتی دیدم. او با شانه های پهن و عضلات نیرومند ساعد و بازوانش

پربهت تر و جذاب تر از گذشته به نظرم رسید. بر چهره اش اما چین و چروک های عمیقی دیده می شد و رگه های خون در سفیدی چشمانش به چشم می خورد و خسته و افسرده بود. تعظیم غریبی به او کردم و دستانم را به علامت ادای احترام به محاذات زانو پایین آوردم. حارم محب اما خندید و با لحنی تلخ گفت: «سینوحه، دوست من. این توهستی؟ تو همان پسر الاغ چموش؟ درست به موقع آمدی.»

به ملاحظه مقام و رتبه والایی که داشت در آغوشم نکشید بل روی خود را به سرداری فربه و کوچک اندام کرد که روبرویش ایستاده بود. این شخص چشمانی از حدقه بیرون آمده داشت و از قیافه اش خوانده می شد که از چیزی یگه خورده و به شدت شگفت زده شده است و در ضمن از شدت گرما نفس می زد. حارم محب تازیانه فرماندهی را به سوی او دراز کرد و گفت: «این تازیانه را بگیر. از این لحظه به بعد مسئولیت فرماندهی به عهده تو است!»

سپس یقه زربفت خویش را نیز که یکی دیگر از نشانه های فرماندهی بود از لباسش جدا کرد و بر گردن پرپیه و چربی وی انداخت و گفت: «دستور فرعون را اجرا کن، باشد تا خون خلق بر دستان پلید تو جاری شود!»

در اینجا رو به من کرد و گفت: «سینوحه دوست من. از این لحظه دیگر آزاد هستم و مرا به آنجایی که خاطر خواه توست ببر، امیدوارم در خانه ات بورایی داشته باشی که من بتوانم پایین تنه خود را روی آن دراز کنم زیرا — سوگند به بیت و همه شیاطین — به سختی آزرده خاطر هستم و از مباحثه و مجادله با یک مشت دیوانه به ستوه آمده ام.»

سپس دست خود را بر شانه آن افسر کوچک اندام که سرش به زحمت بر شانه او می رسید گذاشت و ادامه داد: «سینوحه، قیافه این مرد را خوب به خاطر بسپار دوست من زیرا برابر تو مردی ایستاده است که سرنوشت و آینده طوبه و شاید هم سراسر مصر در دستان او قرار دارد. زمانی که صراحتاً فرعون را دیوانه خطاب کردم مقام مرا به این شخص تفویض کرد و به عنوان فرمانده کل قوایش برگزید. از آنجا که اکنون قیافه و اندام این مرد را مشاهده کرده یی احتمالاً حدس خواهی زد شاید فرعون به زودی دوباره به من نیازمند شود.»

مدتی نسبتاً طولانی قهقهه سرداد و با دستانش بر زانوان خویش نواخت اما خنده اش از سرشادی و خوشحالی نبود و در درون من رعب و وحشتی خاص ایجاد کرد. فرمانده کوچک اندام با فروتنی و با چشمانی که از شدت گرما بیرون زده بود به حارم محب نگاه می کرد و در همان حال که قطرات عرق بر صورت و گردن و بستر سینه های آویزانش روان بود با صدایی نازک و ظریف گفت: «حارم محب، خشمگینم نکن. خود می دانی که من هیچگاه چشم به تازیانه فرماندهی تو نداشتم. من شیفته آرامش و سکوت باغ خود و گربه هایم هستم و اینها را بیش از هیاهو و کشتار دوست دارم. وانگهی مگر من که هستم که بتوانم سر از فرمان فرعون بپیچم؟ او در ضمن به من قول داده است که نبردی در پیش نخواهد بود و قرار است خدای قلابی بنا به خواست فرعون بدون خونریزی سقوط کند.»

حارم محب گفت: «فرعون از آنچه در قلبش می گذرد سخن می گوید. قلب او از فهم و منطقش فراتر

می رود، همچون پرنده‌یی که بی توجه از کنار حلزونی پرواز کند. از این رو سخنان اوبی معنا است. ولی تو باید با منطق و شعور خود فکر کنی و با تأمل و در نظر گرفتن تمام جوانب امر، حتی اگر پای سرنوشت مصر در میان باشد دست به خونریزی بزنی. به شاهینم سوگند که اگر فهم و شعور خویش را در قفس گربه‌هایت حبس کنی خود با دست‌هایم به زیر شلاقت خواهم کشید زیرا این طور که به من گفته‌اند در زمان فرعون سابق سردار و جنگجوی قابل‌ی بوده‌یی و فرعون احتمالاً بهمین جهت این مأموریت نامبارک را به تو وا گذاشته است.»

در اینجا حارمحب چنان محکم بر پشت فرمانده کل قوای سلطنتی کوبید که مرد کوچک اندام را نفس در سینه حبس شد و کلماتی که می‌خواست بر زبان آورد میان گلویش گیر کرد. حارمحب با شتاب خود را بر عرشه کشتی رساند. سربازان به حالت خبردار و قیافه‌یی خندان و در حالی که نیزه‌های خود را بلند کرده بودند بوی ادای احترام کردند. اوبا دست ایشان را پاسخ داد و با صدای بلند گفت: «بدرود! از این پس باید از گربه‌ی چاق کوچولوی نر فرمان ببرید که از هم‌اکنون تازیانه فرماندهی را با تکیه به نیروی اراده‌ی شاهانه به جولان در می‌آورد. از او همچون کودکی سفیه و اسله اطاعت کنید و مراقب باشید مبادا از ارابه جنگی بر زمین فرو افتد یا دستش با چاقوی خویش زخمی شود.»

سربازان همه خندیدند و با غریو شادی بر حارمحب ارج نهادند. اما او خشمگین شد و در حالی که با مشت سربازان را تهدید می‌کرد فریاد کشید: «من شما را بدرود نمی‌گویم بل نوید دوباره دیدنتان می‌دهم! چرا که برق غیرت و حمیت را در چشمان کشیفتان می‌بینم. بنابراین به شما می‌گویم: رهنمودهای مرا همواره مدّ نظر داشته باشید. چنگالهای خود را محکم ببندید تا مبادا مرتکب کردار زشت شوید و گرنه در بارگشت، خود پوست از گرده‌تان برخواهم کند و آن را به دبّانی خواهم داد!»

حارمحب از اقامتگاهم جویا شد و نشانی منزل را به رئیس نگهبانان داد تا وسایلش را به آنجا منتقل کنند اما رئیس نگهبانان معتقد بود که کشتی جای مناسب و امن‌تری برای نگهداری اتائه اوست. حارمحب همچون گذشته دستش را به دور گردنم حلقه کرد آهی عمیق از سر اندوه کشید و گفت: «سینوحه، حقیقتاً اگر امشب قرار باشد کسی درست و حسابی مست شود آن شخص من هستم.»

به یکباره دم‌نهنگ به خاطر من خطور کرد و با آب و تاب و ویژگی‌های این مشروب را برایش تعریف کردم به طوری که مشتاقانه و آشکارا علاقه نشان داد که سری به میخانه کاپتاه بزنیم. من هم از این فرصت مناسب استفاده کردم و برای اینکه میخانه دم‌نهنگ در برابر آشوب‌های احتمالی آینده مصون بماند از وی تقاضا کردم گروهی نگهبان برای محافظت از میکده کاپتاه بگمارد. حارمحب فوراً برای رئیس نگهبانان دستور مقتضی صادر کرد و افسر مزبور که حارمحب را هنوز صاحب تازیانه فرماندهی می‌دانست فرمان وی را اطاعت کرد و اظهار داشت سریعاً نسبت به انتخاب چند نگهبان مسن و قابل اعتماد اقدام خواهد کرد. به این ترتیب خدمتی رایگان به کاپتاه کردم.

به خوبی آگاه بودم که در میخانه دم‌نهنگ تعدادی اتاق مخفی و دور از چشم دیگران وجود دارد که مال خرها و کفن زده‌ها در آنجا با یکدیگر معاملات نامشروع می‌کنند و گاهی اوقات هم بانوان سرشناس

و محترم در آنجا به عیش و نوش و راجی می پردازند. حارمحب را به یکی از این اتاق‌ها بردم و مریت برای او جامی صدفی شکل از دهنهنگ که بر کف دست ایستاده بود آورد. حارمحب جام می را لاجرعه به سر کشید، سرفه‌یی کرد و گفت: «اوه» سپس جام دوم را طلبید و در اثنا بی که مریت برای آوردن مشروب ما را ترک کرد حارمحب اظهار داشت که او زنی زیبا است و بعد از میزان رابطه من با او پرسید. او را مطمئن ساختم که رابطه‌یی در میان نیست. از ته دل خوشحال بودم که مریت در آن روز هنوز لباس تازه را تهیه نکرده و نبوشیده بود و حتی این بار شکمش نیز پوشیده بود. حارمحب بدن مریت را لمس نکرد و حتی با نهایت احترام از وی سپاسگزاری کرد و جام دوم را بر کف دست گذاشت و با احتیاط محتوای آن را چشید و سپس گفت: «سینوحه، فردا در خیابان‌های طیوه خون به سان سیل جاری خواهد شد ولی از آنجا که فرعون دوست من است مایل نیستم علیه این رویداد اقدامی بکنم. من فرعون را اگر چه دیوانه است دوست دارم. زمانی او را با ردای خود پوشاندم و شاهین من سرنوشت مادو نفر را به یکدیگر پیوند زد. شاید هم من او را به سبب دیوانگی اش دوست دارم ولی در این ماجرا دخالتی نخواهم کرد چرا که باید به فکر آینده خویش باشم و نمی‌خواهم مردم از من بیزار شوند. اوه سینوحه، دوست من از آن روز که ما برای آخرین بار یکدیگر را در سوریه متعفن دیدیم تا به امروز آب بسیاری از نیل گذشته و گاهی نیز سیل جاری شده است. من از سرزمین کوش به اینجا آمده‌ام و تمام نیروهای مصری مستقر در آنجا را به دستور فرعون منحل کردم تا افواج سپاهپوست را به طیوه بیاورم و اکنون سرزمین جنوب بی‌محافظ است. اگر وضع بهمین منوال پیش برود عنقریب در سوریه آشوب و اغتشاش آغاز خواهد شد. شاید این موضوع سبب شود تا فرعون سر عقل آید. کشور در این میان دچار فقر و فاقه شده است. از زمان تاجگذاری فرعون وضع استخراج معادن مختل شده و ربه ضعف گذاشته است و با نیروی انسانی کمتری اداره می‌شود و سودی عاید نمی‌کند زیرا کارگران تبیل معادن را دیگر چون گذشته با چماق به کار وادار نمی‌کنند بلکه با کاهش جیره غذایی به مجازات می‌رسانند. حقیقتاً قلب من نگران فرعون، سرزمین مصر و خدای اوست؛ گویانکه از خدایان چیزی سردنمی‌آورم چون یک سپاهی هستم و به مسایل دیگر اهمیت نمی‌دهم، فقط می‌توانم بگویم که بسیار بسیار آدمیان در راه خدای فرعون کشته خواهند شد و این سفاهتی بیش نیست زیرا خدایان وسیله آرامش خلاقند و نباید موجب خونریزی شوند.»

حارمحب ادامه داد: «آمون فردا از اریکه قدرت به زیر خواهد افتاد و من برای او نگران نخواهم بود زیرا آمون چنان قدرتمند شده است که در کنار فرعون جایی برای خود باز کرده است بنابراین سیاست فرعون برای از پای درآوردن آمون بسیار زیرکانه است زیرا ثروت و مکنّت بی‌کران آمون به فرعون خواهد رسید و همین ثروت و مکنّت است که سبب رهایی و نیز استحکام قدرت فرعون خواهد شد. فرعون اگر باز هم زیرکانه و با سیاست عمل کند خواهد توانست همه خدایان دیگر را نیز سوی خود بکشد و کاهنان خدایان باقی مانده بایستی کنار آمون بایستند و در حالیکه کاری از ایشان ساخته نیست به فرعون رشک ببرند. فرعون می‌تواند با توجه به آنچه گفتم مصر را بین خدایان کوچک بشمار تقسیم کند و از این رهگذر بر آنان حاکم شود. اما اشکال کار در اینجا است که آتون خدای فرعون به هیچ وجه علاقه‌یی به

کاهنان ندارد و کاهنان به ویژه کاهنین آمون بر قلب مردم حکومت می‌کنند. پس به این ترتیب همه چیز برخلاف تصور شکست خواهد خورد و بدون نتیجه خواهد شد.»

گفتم: «آمون خدایی منفور است و کاهنان او مردم را روزگاران دراز تحمق کرده و در خرافات و تیره‌اندیشی ننگه داشته‌اند و هر اندیشه زنده و پویایی را لگد کوب ساخته‌اند تا آنجا که هیچکس جرأت نمی‌کند بدون اجازه آمون کلمه‌یی حرف بزند اما برعکس، آتون وعده روشنایی و زندگی را از وحشت را می‌دهد و این یک دگرگونی بزرگ است دوست من.»

تأملی کرد و سپس گفت: «نمی‌دانم منظور تو از ترس و وحشت چیست؟ مردم را باید با ارباب مَهار کرد. اگر خدایان اسباب این رعب و وحشت را تدارک ببینند حکومت برای حفظ خویش نیازی به تسلیحات ندارد. با توجه به این موضوع آمون کار خود را خوب انجام داده است و راضی نیست که خدمتگزار و نوکر فرعون باشد و به این ترتیب موضوع خود را کامل و استوار ساخته است زیرا هیچ حکومتی نمی‌تواند بدون ایجاد رعب و وحشت بر اتباع خود فرمانروایی کند و در آینده نیز وضع به همین منوال خواهد بود. به همین جهت این آتون با آن نرمی و رقت قلب و صلیب عشقش خدای خطرناکی خواهد بود.»

«او خدایی بزرگتر از آن است که تو فکر می‌کنی.» این جمله را زیر لب و آهسته گفته و خود نیز نفهمیدم چرا این چنین ابراز عقیده کردم. به هر حال ادامه دادم: «شاید بی آنکه بدانی او در درون تو نیز وجود داشته باشد و در درون من نیز بی آنکه خود از آن آگاه باشم. اگر آدمیان او را درک کنند قادر خواهد بود تمام خلق را از ترس و خرافات و تیره‌اندیشی برهاند. اما همان طور که تو گفتی شاید بسیاری در راه او کشته شوند زیرا آدم‌های ساده لوح را فقط می‌توان با زور و قدرت سر جایشان نشاند.»

حارم‌جیب کنجکاوانه و بی قرار و آرام به من خیره شده بود. درست مثل اینکه به پرت و پلاهای یک بچه گوش می‌دهد. دم نهنگ او را آرام کرد و سرحالش آورده بود. سرخوش از باده چنین گفت: «در هر صوت ما در یک مورد با یکدیگر توافق داریم و آن فرا رسیدن زمان سقوط آمون است و این امر در خفا، غافلگیرانه در تاریکی شب و همزمان در سراسر کشور باید رخ دهد. بایستی کاهنان طراز اول را اعدام کرد و دیگر کاهنین را برای انجام کار اجباری به معادن زیر و رو زمینی فرستاد. اما فرعون از سر حماقت می‌خواهد این مهم را با آگاهی ملت و در روشنایی خدای خویش انجام دهد چرا که قرص آفتاب خدای اوست مگر نه؟ به هر حال تمامی ماجرا دیوانگی محض است و خونریزی بسیاری در پی دارد و من هیچ مایل نیستم در این ماجرا دخالت کنم زیرا فرعون مرا از پیش در جریان اندیشه‌ها و نقشه‌هایش قرار نداده است. سوگند به سِت و تمامی شیطان‌ها اگر قبلاً از داستان آگاه می‌شدم نقشه‌یی بنیادین برایش طرح می‌کردم تا آمون قبل از آنکه کوچکترین اطلاعی از واقعه بیابد با سر به زمین بخورد و فرعون را از شر خویش راحت کند. اما چه فایده که اکنون هر نوجوان ولگردی در خیابان از ماجرا خبر دارد. کاهنین در حیاط معابد مردم را به شورش دعوت می‌کنند و آنان را برای آشوب و مقابله بر می‌انگیزند. مردان در جنگل‌ها خود را به چوب و چماق مسلح می‌کنند و زنان هنگام نیایش در معبد چوب رختکوبی گازران

را زیر لباس پنهان دارند. به شاهینم سوگند وقتی به حماقت و سفاهت فرعون می اندیشم می خواهم گریه کنم!»

حارمحب در اینجا سر خود را میان دودستش گرفت و آرنج هایش را بر زانوان من نهاد و برای رخدادهایی که قرار بود در طیوه بروز کند گریه آغازید. مریت سومین دم نهنگ را برایش آورد و در همان حال با شگفتی به پشت نیرومند و عضلات برجسته وی خیره شد و من که از این عمل مریت ناخشنود بودم، از او خواهش کردم بروم و ما را تنها بگذارد. می خواستم از نتیجه دیده ها، شنیده های خود و اطلاعاتی که به فرمان او از بابل، سرزمین هت هیترها و جزیره کرت گرد آورده بودم به حارمحب گزارشی بدهم ولی دیدم دم نهنگ حال او را دگرگون ساخته است و آمادگی شنیدن گزارش مرا ندارد. او در خواب عمیقی فرو رفته بود و آن شب بهمین شکل سر بر زانوی من خوابید و من سراسر شب مراقب خواب او بودم و به طور دایم سرو صدای سربازان نگهبان را از درون میخانه می شنیدم که کاپتاها و میفروش میکده دم نهنگ با ایشان گفتگومی کردند و برای اینکه به هنگام بر پایی آشوب و بلوا از میخانه محافظت کنند از آنان پذیرایی جانانه می کردند. بهمین جهت سرو صدای سربازان و خدمه میخانه تا صبح قطع نشد. کاپتاها و میفروش میخانه دم نهنگ، خوانندگان کور و دختران رقاصه را به میخانه آورده بودند تا اسباب سرگرمی و عیش سربازان فراهم آید. من ولی هیچ گونه احساس شادی و خوشحالی نداشتم زیرا می دانستم که آن لحظات در هر خانه یی در طیوه قداره، چاقو و داس آماده و تیز می شود نوک چوبدست ها را تیز می کنند و وردنه های خمیر و آشپزی را با ورقه های مس می پوشانند تا سنگین تر شود. فکر می کنم آن شب در طیوه هیچکس تا صبح نخوابیده بود حتی فرعون. تنها حارمحب از آنجا که مردی جنگی بود، آن چنان عمیق و آرام به خواب فرو رفته بود.

۲

انبوه جمعیت سراسر شب در حیاط معبد آمون و مقابل آن بیدار ماندند. مردمان فقیر بر روی چمنهای خنک لمیده بودند و کاهنان با همتی خستگی ناپذیر مشغول قربانی پر تمام محراب ها و قربانگاههای آمون بودند و گوشت، نان و شراب قربانی را میان مردم تقسیم می کردند. آنان با صدای بلند آمون را صدا می زدند و به کسانی که حاضر بودند زندگی خود را فدای آمون سازند وعده حیات جاویدان می دادند. کاهنان قادر بودند از خونریزی جلوگیری کنند اما خواستشان این نبود. آنان می توانستند دست از مقاومت بردارند و به اطاعت فرعون درآیند، در این صورت فرعون صلح و آرامش به آنان ارزانی می داشت زیرا خدای او از کینه و مجازات آدمیان منزجر بود ولی قدرت و ثروت جلو چشم کاهنین را چنان گرفته بود که قتل پیروان آمون برای ایشان اهمیتی نداشت. کاهنان به خوبی می دانستند که نه مردم و نه تعداد قلیل نگهبانان آمون قادر نیستند در برابر یک سپاه تا دندان مسلح و جنگ آزموده به مقابله برخیزند. سربازان در مقابل مردم رودخانه پرتلاطمی را می مانستند که خار و خاشاک خشک روی آب را در هم می پیچیدند و

به کنار ساحل می انداختند. کاهنان می خواستند بین آمون و آتون کار به خونریزی بکشد و فرعون را به عنوان یک تبهکار و قاتل به مردم بشناسانند که خون پاک عنصر مصری را وسیله سیاهپوستان کثیف بر زمین می ریزد. آنان با اشتیاق و علاقه زیاد برای آمون قربانی می کردند. و معتقد بودند که آمون با خون قربانیان زندگی جاوید می یابد؛ حتی اگر قرار باشد تندیس وی فرو افتد و معبدش بسته شود.

پس از گذشت یک شب طولانی، سرانجام قرص خورشید آتون سر از پشت سه کوه خاور برکشید و گرمای آن روز تابستانی خنکی شب گذشته را کنار زد. در تمام کوچه ها و خیابان ها و میدان های شهر در نفرها دمیدند. جارچیان پیام فرعون را از روی طومار برخواندند و به گوش مردمان رساندند که آمون خدایی دروغین است و فرعون از این پس او را ساقط و تا ابد ملعون ساخته است. نام پلید و ناپاک او از تمام نوشته ها، بناهای یادبود حتی سنگ گورها محو خواهد شد. تمام معابد آمون در سرزمین های علیا و سفلی، تمام اراضی و املاک وی، احشام، بردگان، ساختمان ها، طلا، نقره و مس وی به سود فرعون ضبط می شود و در اختیار خدای جدید قرار می گیرد. اماکن مقدسه، معابد و باغ های آمون تبدیل به اماکن عمومی خواهد شد و دریاچه های مقدس وی در اختیار مردم قرار می گیرد تا فقرا و تهیدستان در روزهای گرم در آن آب تنی و آب مورد نیاز و مصرف خویش را از آنجا تأمین کنند. فرعون در پیام خویش وعده داده بود که تمام زمین های کشاورزی آمون را بین کسانی که صاحب زمین نیستند تقسیم کند و ایشان موظف هستند به نام آتون این زمین ها را آباد سازند.

مردم نخست با آرامش و متانت به پیام فرعون گوش فرا دادند اما در آخر از همه جا، از کوچه و خیابان، میدان ها و حیاط معبد غریو «آمون، آمون» برخاست. این صدا چنان پرتین بود که پنداری سنگ ها و آجرهای ساختمان ها و خیابان ها نیز با جمعیت همصدا است. در اینجا سربازان سیاهپوست اندک اندک برانگیخته و هیجان زده شدند. رنگ چهره شان که خطوط سرخ و سفید بر آن کشیده بودند تغییر کرد و سفیدی چشمانشان سرخ شد. به اطراف خویش نظر انداختند و برای نخستین بار متوجه شدند که تعدادشان در این شهر اندک است. به سبب هیاهو و فریاد بلند عده ای متوجه سخنان اخیر جارچی نشدند که فرعون برای اینکه نام ملعون آمون را از بخش اول نام خود محو کند از آن روز خویش را «اخناتون»^۱ یعنی «محبوب آتون» نام گذارده است.

حارمجب از هیاهو و آشوب مردم در اتاق مخفی میخانه دم نهنگ از خواب بیدار شد و کمی اعضای بدن خود را کشید و با لبخندی گفت: «این تویی باکت^۲، معشوق آمون؟ شاهزاده خانم من؟ تو مرا صدا کردی؟» او را به یک طرف انداختن ناگهان چشمانش را باز کرد و لبخندی که بر لب داشت ناپدید شد. دستی بر پیشانی کشید و گفت: «به سیت و تمام شیاطین قسم که مشروب تو سینوحه مردافکن بود و سبب شد رؤیایی شیرین به سراغم آید.»

گفتم: «مردم آمون را صدا می زنند.»

حارمحب به یکباره همه چیز را به یاد آورد و هر دو با شتاب تمام خود را به محل پذیرایی مشتریان میخانه رساندیم. نگهبانان از فرط مستی روی زمین افتاده بودند و به هنگام رفتن پایمان به تن ایشان گیر می‌کرد. حارمحب تکه‌یی نان بر کند و کوزه‌یی فقاغ به گلوی خویش خالی کرد و سپس به سرعت بیرون رفتیم و از میان خیابان‌های خلوت و خالی به سوی معبد روان شدیم. حارمحب در راه، کنار چشمه‌یی در خیابان قوچ که آب از آن با فشار بیرون می‌زد و در حوضچه‌یی جمع می‌شد خود را شست و سر خویش را در آب غوطه‌ور ساخت تا آثار دم‌نهنک را از مغز خویش بزداید.

افسر کوچک اندام و فربه که «پپی تامون»^۱ نامیده می‌شد مشغول صف‌آرایی افواج پیاده و ارابه‌های جنگی خویش در برابر معبد بود. پس از آنکه بوی خبر دادند همه چیز آماده است و هر فوج به وظیفه خود آشنا شده است پپی تامون از روی تخت روان زرین خود برخاست و با صدایی زنگ‌دار فریاد زد: «سربازان مصری، و شجاعان شاردان! بروید و بنا به فرمان فرعون تندیس ملعون آمون را از جای برکنید و آن را سرنگون سازید! پاداش شما پاداشی بزرگ خواهد بود.»

او با گفتن این سخنان می‌پنداشت که وظیفه‌اش انجام شده است. بر روی کوسن‌های نرم تخت روان نشست و به بردگان خود دستور داد بادش بزنند زیرا هوا گرم شده بود.

مقابل معبد گروه‌های بیشماری از مردم سفیدپوش گرد آمده بودند. مردان و زنان و سالخورده‌گان و کودکان جلو پیشروی ارابه‌ها و مردان جنگ را سد کرده بودند و در برابر فشار ایشان کنار نمی‌رفتند. سربازان سیاه پوست با تیزی نیزه مردم را کنار زدند و چند نفر را نیز با چماق مضروب ساختند. ناگهان مردم به طور دستجمعی بانگ بر آوردند «آمون» و خود را برابر ارابه‌های جنگی بر زمین انداختند به طوری که زیر دست و پای اسبان رفتند و چرخ ارابه‌ها از روی بدنشان گذشت. در اینجا بود که فرمانده یگان‌ها بی‌بردند بدون خونریزی امکان پیشروی وجود ندارد از این رو به افراد خود دستور عقب‌نشینی دادند تا فرامین تازه به ایشان ابلاغ شود زیرا فرعون از آنها خواسته بود که از هر گونه خونریزی امتناع کنند. ولی خون سنگفرش میدان را رنگین ساخته بود و مجروحان از درد فریاد می‌کشیدند و ناله و زاری می‌کردند و مردم شدیداً هیجان زده شده بودند چون وقتی عقب‌نشینی سربازان را دیدند پنداشتند که پیروز شده‌اند.

در این میان پپی تامون به یاد آورد که فرعون با صدور بخشنامه‌یی نام خود را به اخناتون تغییر داده است از این رو وی نیز تصمیم گرفت برای خوش خدمتی سریعاً نام خود را عوض کند و وقتی که سردهسته افواج عرق‌ریزان و مات و مرده برای اخذ دستور جدید نزد وی آمدند پپی تامون گویی که گراست به گفته‌های آنها توجهی نکرد و چشمانش را گشود و گفت: «من پپی تامون را نمی‌شناسم. اسم من پپی تاتون^۲ است و پپیت^۳ وسیله آتون متبرک شده است.»

فرماندهان افواج که دسته تازیانه‌شان زربفت بود و هریک فرمانده یک‌هزار مرد جنگی بودند از این گفتار و رفتار پپی تامون غضبناک شدند. فرمانده یگان ارابه جنگی خطاب به او گفت: «آتون به اعماق

پرتگاههای وادی مردگان سرنگون بادا. این دیگر چه دیوانه بازی است؟! به ما دستور می دهی تا کاری کنیم که مردم راه ورود به معبد را برایمان باز کنند؟»

پپی تاتون با لحنی استهزاآمیز گفت: «شما جنگاور هستید یا پیرزن؟ جمعیت را متفرق سازید اما به خاطر داشته باشید که فرعون صراحتاً دستور داده است خونی ریخته نشود.»

فرماندهان وقتی این دستور را شنیدند به یکدیگر نگاه کردند و بر زمین تف انداختند و به جای خود بازگشتند چون در واقع کار دیگری هم نمی توانستند کرد.

این مشورت طولانی مردم را برانگیخت که بازتاب خشن تری از خود نشان دهند به این ترتیب که به سوی سربازان سیاهپوست که عقب نشینی کرده بودند یورش بردند، از کف میدان سنگ کردند و به سوی ایشان پرتاب کردند و بانعره و غریوورده های آشپزخانه و شاخه های ضخیم درخت را بدر آوردند و به ایشان حمله کردند. انبوه جمعیت چشم گیر بود. مردم با گفتن سخنان تحریک آمیز به یکدیگر جرأت و شهامت می بخشیدند. بسیاری از سربازان سیاهپوست مورد اصابت سنگ های سنگفرش میدان قرار گرفتند و بر زمین افتادند و در خون خویش غوطه خوردند. اسبان ارابه های جنگی از غریو و فریاد مردم ترسیده و رمیده بودند به طوری که ارابه رانان مجبور بودند افسار ایشان را با تمام قوا بکشند تا شاید متوقفشان سازند. وقتی فرمانده فوج ارابه های جنگی به سوی افراد خود بازگشت دید یکی از بهترین و گرانبهارترین اسبانش بر اثر اصابت سنگ یک چشمش کور و یک پایش نیز شکسته بود. این منظره دلخراش چنان بدرش آورد که از شدت غضب در حالی که بغض گلویش را گرفته بود فریاد کرد: «تیر طلای من، خورشید درخشان من. یک چشمت را کور کردند و یک پایت را شکستند؟ تو حقیقتاً از این مردم و خدایانشان به من وفادارتر هستی از این روانقام تو را از آنها خواهم گرفت آن هم بدون خونریزی چون فرعون صراحتاً فرمان صادر کرده است که خونی ریخته نشود!»

فرمانده فوج پیشاپیش تمام ارابه های جنگی مستقیماً به سینه جمعیت زد. هریک از افراد او از شدت غضب فریاد می کشیدند و او خود می دید که چگونه پیرمردان و کودکان به زیر دست و پای اسبان و چرخ های ارابه می روند. پس از چند لحظه فریاد غریو مردم به ضجه و زاری تبدیل شد. سربازان افرادی را که می گرفتند به درون ارابه شان می کشیدند و با تسمه مهار اسب آنان را خفه می کردند و به این ترتیب خونی ریخته نمی شد. ارابه رانان بازگشتند و جنازه مقتولین را به پشت ارابه بستند تا در دل مردم ایجاد رعب و وحشت کنند. سیاهپوست ها زه کمان های خود را باز کردند و به میان جمعیت رفتند و با آن بزرگسالان و خردسالان را خفه کردند و در عین حال سپرهای خود را طوری گرفته بودند که سنگ و چماق بر سرشان فرود نیاید اما هر سیاهپوستی که از فوج خود دور می افتاد مردم او را زیر دست و پا می گرفتند و از سر غضب و تنفر و کینه تکه تکه اش می کردند. یکی از ارابه رانان به چنگ مردم افتاد، او را از ارابه اش به زیر کشیدند و سرش را بر سنگفرش خیابان کوبیدند و به قتلش رساندند.

من و حارمحب این رویداد پر از نفرت و غضب را از خیابان قوچ دنبال می کردیم اما آشوب و هیاهو و شلوغی در برابر معبد چنان شدید بود که ما تمام آنچه را در آنجا رخ می داد نمی توانستیم دید و بعدها

برایمان روشن شد که در مقابل معبد چه فجایعی صورت گرفته است.

حارمب می‌گفت: «من قدرت و مسئولیتی ندارم که در این ماجرا دخالت کنم ولی از دیدن این وقایع می‌توانم چیزهای بسیار بیاموزم.»

سپس از تندیس شیری که سر قوچ داشت بالا رفت و برگردۀ آن نشست و در حالی که تکه نانی را که هنگام بیرون آمدن از میخانه با خود آورده بود دندان می‌زد به تماشای وقایع نشست.

پپی تاتون فرمانده قوای سلطنتی وقتی متوجه گذشت زمان شد و دید چگونه ساعت آبی خالی می‌شود آهسته آهسته نگران و ناآرام شد. او دوباره فرماندهان افواج را نزد خود خواند و شدیداً به سبب کندی در انجام وظیفه توبیخشان کرد و گفت: «ماده گربه سودانی من «میمو» امروز بچه می‌زاید و من شدیداً نگران حال او هستم زیرا نمی‌توانم در زاییدن به او کمک کنم. بنابراین به نام آتون هر چه زودتر حمله کنید و این تندیس لعنتی را سرنگون سازید و به دورش اندازید تا بتوانیم همگی هر چه زودتر به خانه‌های خود بازگردیم و گرنه قسم به سیت و تمام شیاطین طوق از گردنتان باز خواهم کرد و شلاق هاتان را خواهم شکست. سوگند یاد می‌کنم که این کار را انجام خواهم داد.»

فرماندهان افواج وقتی این تهدید را شنیدند، با یکدیگر به مشورت پرداختند و تمام خدایان موجود در زیرزمین را به استمداد طلبیدند و تصمیم گرفتند حداقل شرافت سربازی خود را نجات بخشند. یک بار دیگر به تنظیم و مرتب کردن یگان‌های خویش مشغول شدند تا به معبد هجوم برند. جمعیت پراکنده شدند، نیزه سربازان رنگ خون به خود گرفت، خون آدمیان بر زمین میدان جاری شد و صد بار صد مرد و زن و کودکانی که در آن بامداد برابر معبد گردآمده بودند در راه خودخواهی آتون کشته شدند. کاهنان وقتی دیدند سربازان این بار قاطعانه حمله خود را آغاز کرده‌اند، درهای داخلی معبد را بستند و مردم همانند گوسفندانی رمیمه به این سو و آن سو فرار کردند. سربازان سیاهپوست که از دیدن خون وحشی تر شده بودند ایشان را تعقیب کردند و با تیر و کمان هدفشان گرفتند. اربابه‌های جنگی نیز در خیابان‌ها به دنبال مردم فراری روان شدند و نیزه‌ها به بدن ایشان آشنا شد. مردم در حین فرار وارد معبد آتون شدند، محراب‌ها را خراب کردند و قربانگاه‌ها را واژگون ساختند و کاهنان آتون را کشتند ولی اربابه‌های جنگی در اینجا نیز خود را وارد معرکه کردند و فراریان را مضروب ساختند و به این ترتیب معبد آتون نیز از خون آدمیان و اجساد آنان پوشیده شد.

نخست دیوار معبد آتون راه را بر قوای پپی تاتون بست چرا که سیاهپوستان به تخریب حصار آشنا نبودند و جنگ افزارشان نیز به دروازه‌های مسین معبد کارگر نبود. سربازان چاره‌ی نداشتند جز اینکه معبد را به محاصره خویش در آورند اما بارانی از دشنام و نفرین کاهنان و نیزه نگهبانان معبد بر سرشان فرود آمد. تعداد زیادی سرباز سیاهپوست نقش بر زمین شدند. از میدان معبد بوی خون به مشام می‌رسید و مگس و دیگر حشرات به این نقطه هجوم آوردند. پپی تاتون دستور داد تا حاملین تخت روان زرین از میدان بیرونش ببرند زیرا از بوی تعفن آزار می‌دید بهمین جهت بردگان پیرامون تخت روان عود و بخور سوزاندند. پپی تاتون به اجساد مردم نظری انداخت و از شدت تأثر به گریه افتاد و یقه خویش را درید و در عین حال

قلبش نگران میم و گریه سودانش بود از این رو خطاب به فرماندهان افواج گفت: «می ترسم که خشم و غضب فرعون دامنگیرمان شود زیرا شما تندیس آمون را واژگون نکردید هیچ، که خون زیادی ریختید و می بینید چگونه از میان شیار سنگفرش ها خون جاری است. اما به هر حال بایستی خود را هر چه زودتر به فرعون برسانم و او را از ماقع آگاه کنم. کوشش خواهیم کرد نزد وی از شما شفاعت کنم و عفو شما را از وی کتباً دریافت دارم. همزمان سری هم به خانه خود می زنم تا ببینم گریه آبستن من در چه حال است و لباس هایم را نیز عوض کنم زیرا بوی تعفن در اینجا بیداد می کند و احساس می کنم تا زیر پوستم نفوذ کرده است. در این میان سیاهپوستان را با غذا و ققاع آرام سازید زیرا امروز دیگر نمی توانیم دیوار معبد را در هم بکوبیم چون به عنوان یک سپاهی کار آزموده باید به شما بگویم که ما برای این کار به خوبی مجهز نیستیم ولی بدانید که کوتاهی از من نیست زیرا فرعون به اشغال معبد و محاصره آن کوچکترین دستوری به من نداده است بنابراین او باید خود تصمیم بگیرد که چه باید کرد.»

و در آن روز اتفاق قابل ملاحظه دیگری رخ نداد. فرماندهان افواج نیروهای خود و نیز اجساد را عقب کشیدند و مقسمین با گاری های خویش برای رساندن غذا و ققاع به سیاهپوستان روان شدند.

در شهر خانه ها در آتش می سوخت و گاه به یغما می رفت، سیاهپوست ها بر چهره های خویش رنگ سرخ و سفید زده بودند، از جام های زرین شراب می نوشیدند و بر زیراندازهای نرم استراحت می کردند. کاهنان شبانه روز از فراز دیوار معبد به فرعون دروغین و تمام کسانی که آمون را نفی می کردند لعن و نفرین می فرستادند. تمام اوباش و ارادل شهر از پنهانگاههای خویش بدرآمده بودند. دزدان، غارتگران و راهزنان که از هیچ چیز حتی آمون ترسی نداشتند به یکباره پیرو آتون شدند و پس از ورود به معبد آتون که به سرعت پاک و تمیز شده بود از کاهنانی که جان سالم بدر برده بودند صلیب زندگی دریافت کردند تا به دلخواه خود و آزادانه در تاریکی شب بتوانند به راحتی سرقت، غارت و قتل کنند. پس از گذشت این شب ها و روزها طیوه برای سالیان سال نتوانست کمر راست کند، درست مثل تنی که از چند جای زخم برداشته و از هر زخمی خون جاری باشد. قدرت و ثروت طیوه به اینگونه بهدر رفت و نابود شد.

۳

حارمحب در خانه من زندگی می کرد؛ نمی توانست بخوابد و لاغر شده بود. چشمانش هر روز بیشتر گود می رفت و غذا هم کم می خورد. موتی از بامداد تا شامگاه مرتباً برایش غذا می برد، او نیز چون بسیاری از زنان دیگر شیفته حارمحب شده بود و به او بیش از من اعتنا و توجه داشت زیرا من مردی ضعیف بودم و عضلات پیچیده یی نداشتم، اگر چه سواد و دانشم بیش از او بود. حارمحب می گفت: «آمون و آتون را با من چه کار؟ گرچه هم آنها هستند که سربازان مرا به جانوران وحشی تبدیل می کنند و من برای اینکه آنان را دوباره به سر عقل آورم بایستی سرهای بسیار از تن جدا کنم و بر پشتشان تازیانه بزنم و دریغ و

افسوس که بسیاری از ایشان را به نام می شناسم و دقیقاً می دانم اگر بتوان آنها را مُهار کرد به اندازه کافی دشنامشان داد چه جنگاوران شایسته‌یی هستند و چه خدماتی می‌توانند انجام دهند.»

کاپتاه هر روز ثروتمندتر می‌شد. چهره‌اش طوری چربی آورده بود که برق می‌زد و شب‌ها نیز در میخانه دم‌نهنک به سر می‌برد زیرا درجه داران و افسران بهای مشروب خود را با زر می‌پرداختند و اتاق‌های مخفی میخانه از گنج‌های غارت شده، زینت آلات گرانبها، قفسه‌ها و فرش‌های قیمتی پر شده بود زیرا صاحبان این اجناس بدون آنکه قیمت مشروباتی را که می‌نوشتند جویا شوند آنها را در اختیار کاپتاه می‌گذاشتند. هیچکس به این محل حمله نمی‌کرد و دزدان به سبب وجود نگهبانان حارمجب جرأت دستبرد به آنجا را نداشتند. کاپتاه از صبح تا شب نگهبانان را مست و سرخوش نگه می‌داشت به طوری که آنان خود را موظف می‌دانستند از میخانه به خوبی حراست کنند و در عین حال نام او را چون خدایان مقدس می‌داشتند و هرگاه دزدی را به هنگام سرقت دستگیری می‌کردند سرش رامی‌بردند و برای عبرت دیگران آن را از سر در میخانه آویزان می‌کردند.

روز سوم بود که موجودی داروهای من ته کشید و نمی‌توانستم حتی در ازای دادن طلا دارو تهیه کنم از این جهت در برابر بیماری‌های ناشی از نوشیدن آب گندیده و وجود اجساد فاسد و متلاشی شده که هر لحظه در محله فقیرنشین طیوه گسترش می‌یافت ناتوان شده بودم و کاری نمی‌توانستم انجام دهم. بسیار حساس و عصبانی بودم و چشمانم از فرط بی‌خوابی قرمز شده بود و به ناگهان از همه چیز، از دیدن و معالجه مستمندان، زخم‌ها، دردها و آتون سیر شدم و به میخانه‌دم تمساح رفتم و در آنجا آنقدر شراب مخلوط نوشیدم که به خواب رفتم و فردا صبح مریت بیدارم کرد، تازه آن وقت فهمیدم که دیشب در اتاق و روی فرش او خوابیده بوم و او در کنارم آرمیده. از این رو شرمند شدم و به او گفتم: «زندگی همچون شبنم سرد است و چه قدر زیباست که در شب‌های سرد تنها یکدیگر را گرم کنند، حتی اگر قرار باشد دست‌ها و چشمانشان از سردی به یکدیگر دروغ بگویند.»

مریت خمپازه‌یی کشید و با لحنی خواب‌آلود گفت: «از کجا می‌دانی که دست‌ها و چشمان من دروغ می‌گویند؟ من آنقدر به سربازان تلنگرزده‌ام و پایم به هیکلشان که روی زمین دراز کشیده‌اند گیر کرده است که دیگر خسته شده‌ام و در این شهر تنها کنار تو احساس امنیت و آرامش می‌کنم و کسی جرأت ندارد به تنم دست بزند. چرا چنین است؟ آن را نمی‌توانم درک کنم و نزدیک است به دردم آورد زیرا همه مرا زنی زیبا می‌دانند هر چند می‌بینم که تو مرا با علاقه چندان نگاه نمی‌کنی!»

فقاعی را که به من داده بود سرکشیدم تا افکار متشتت و درهم و برهمی را که به سرم زده بود روشن و مرتب کنم ولی چیزی به ذهنم خطور نکرد که به او باز گویم مریت به من خنده‌یی کرد اما هنوز اثری از اندوه بر زمینه چشمان علی رنگش نشسته بود و آب تیره رنگی را می‌مانست که در اعماق یک چشمه زلال موج می‌زد. او گفت: «سینوحه، دلم می‌خواهد اگر بتوانم به تو کمک کنم. می‌دانم در این شهر زنی هست که زیان سنگینی به تو رسانده و به توبده‌کار است. این روزها در خانه بدهکاران را باز می‌کنند و آنها را به خیابان‌ها می‌کشند و حساب‌ها تسویه می‌شود. شاید بهتر باشد تو هم طلب خود را از

این زن بستانی و دیگر درباره زن‌ها قضاوت نادرست نکنی و آنها را همچون باتلاقی ندانی که تورا در خود فرو می‌کشند.»

راه خود گرفتم و رفتم در حالی که سخنان مریت در ذهنم شکل می‌گرفت، چون هر چه باشد من نیز یک انسان بودم و در آن روزها قلبم مملو از خون و جراحت بود و مزه مستی و گیرایی تنفر و انزجار را چشیده بودم به طوری که از خود می‌ترسیدم مبادا دست به عمل نامناسبی بزنم. از این رو سخنان مریت همچون شعله‌یی به جانم افتاد و به یاد معبد خدای گربه و خانه جنب آن انداخته بود و خاطراتی را به یادم می‌آورد که مرور زمان بر روی آن خاک و شن پاشیده و محوش کرده بود. آن روزها در طیوه گویی مردگان از گوربیرون آمده به‌دند. به یاد پدر حساس و رقیق القلبم سنموت و مادر خوب و نازنینم کی‌پا افتادم و خاطره ایشان مزه خون را به دهانم انداخت. در آن روزها اعیان و اشراف طیوه امنیت جانی و مالی نداشتند و کافی بود چند نفر سرباز را همراه خود ببرم و مقصود خود را عملی سازم و آن زن را که به خاک سیاهم نشانده بود از بین ببرم. اما خودم نیز به درستی نمی‌دانستم که چه می‌خواهم. بهتر دیدم به خانه بروم و به معالجه بیمارانی که بدون دارو نیز قابل مداو بودند بپردازم. به سکنه محله فقیرنشین یادآور شدم که در کنار ساحل چاه بکنند تا آب با گذشتن از لایه‌های زمین تمیز و پاک و آماده مصرفشان شود.

روز پنجم، سرداران و فرماندهان پی‌تاتون نیز شخصاً دچار ترس و هراس شدند زیرا سربازانشان به علایم نفیری که دستورها را ابلاغ می‌کرد توجهی نمی‌کردند و حتی فرماندهان خود را در خیابان‌های شهر و در ملا عام مورد اهانت قرار می‌دادند و تازیانه فرماندهی ایشان را به زور می‌گرفتند و بر سر زنانی خویش خرد می‌کردند. فرماندهان که از این رفتار سربازان به ستوه آمده بودند نزد پی‌تاتون که او نیز از زندگی سپاهی خویش به ستوه آمده و در ضمن به شدت نگران گربه خویش بود رفتند و به اوشکایت بردند و خواستند که نزد فرعون بروند و حقایق را به وی بازگوید و بقیه فرماندهی قوای پادشاهی را از گردن باز کند و از این مقام استعفا دهد. به دنبال این ماجرا روز پنجم بود که پیک‌هایی از سوی فرعون به خانه من آمدند تا حارم‌محب را نزد وی ببرند. حارم‌محب همچون شیری که از گنام خود سربه بیرون کشد از جای برخاست، خود را شست و در حالی که می‌اندیشید چه چیزهایی باید به فرعون بگوید به دنبال فرستادگان وی روان شد.

در آن روزها قدرت فرعون روبه کاستی گذاشته بود و هیچکس نمی‌دانست فردا چه پیش خواهد آمد. او وقتی به فرعون رسید چنین گفت: «اخناتون. دیگر دیر شده است و فرصت از دست رفته. قادر نیستم آن‌چه را که بیش از این گفته و راه‌حل‌هایی را که پیش پایت گذاشته بودم به یاد آورم. ولی اگر بخواهی همه چیز به حال گذشته خویش بازگردد بایستی مدت سه روز، قدرت یک فرعون را به من تفویض کنی و پس از گذشت این مدت قدرت را به تو بازخواهم گرداند بی‌آنکه نیازی باشد که بدانی چه اتفاقاتی رخ داده است.»

فرعون پرسید: «آیا آمون را از اریکه قدرت به زیر خواهی کشید؟»

حارم‌محب جواب داد: «به راستی که از دیوانه هم دیوانه‌تر هستی. البته مهم‌تر از هر چیز سقوط آمون

است تا قدرت فرعون برجای بماند. بنابراین آمون را سرنگون خواهیم ساخت، اما از من می پرس چگونه.»

فرعون گفت: «نباید به کاهنان وی آزار برسانی چون نمی دانند که چه می کنند.»

حارمحب پاسخ داد: «حقیقتاً بایستی مجموعه ات شکافته شود زیرا به نظر می رسد هیچ عامل دیگر جز این نمی تواند سلامت را به تو بازگرداند. با این حال فرمانت را اطاعت می کنم زیرا درگذشته نیز یک بار دیوانگیت را به هنگام طلوع آفتاب دیده ام.»

در اینجا فرعون به گریه افتاد و تازیانه و تعلیمی خود را برای مدت سه روز به حارمحب داد. باید یاد آور شوم اتفاقاتی را که پس این ماجرا رخ داده است شخصاً به چشم ندیدم و حارمحب بعدها برایم تعریف کرد که چه اتفاقاتی افتاد. او قضایا را با آب و تاب و ویژه مردان جنگی شرح می داد و به آن دقایقی می افزود.

باری حارمحب با گاری مخصوص فرعون به شهر بازگشته از این خیابان به آن خیابان رفته بود و بسیاری از سربازان خود را به نام نزد خویشتن فراخوانده و سپس وفادارترینشان را گرد خود جمع کرده و دستور داده بود در نفرها بدمند تا سربازان به افواج خود پیوندند و زیر درفش هایی که بر آن قوش و دم شیر نقش بسته بود گرد آیند. تمام شب را به تسویه حساب با سربازان پرداخته بود و از محل تجمع سربازها صدای استغاثه و ضجه و ناله ناشی از درد به گوش می رسید است. «گروه تنبیهات و مجازات سپاه» تعداد بیشماری ترکه از شاخ درختان تدارک دیده بود تا سربازان خلافکار را مضروب کند. افراد این گروه چون برای نخستین بار با چنین وضعی مواجه شده بودند دستشان به شدت خسته و کوفته شده بود. حارمحب بهترین و کارآموده ترین مردان خود را به شهر فرستاده بود تا سربازانی که خود را به افواج زیربط معرفی نکرده بودند دستگیر کنند و آنان را به گروه تنبیهات و مجازات بسپارند. برخی از این سربازان که دست و لباس خونین داشتند در جا مقابل چشم سایر همقطاران شان سر از دست داده بودند. هنگام سپیده دم تمام اوباش و اراذل شهر طیوه به سان موش به سوراخ های خود پناه برده بودند و اگر به هنگام دزدی و یا تجاوز به حریم منازل مردم دستگیر می شدند بدنشان درجا سوراخ می شد. از این جهت دزدان و رجاها هراسان به مخفی گاههای خود رفته و صلیب آتون را از گردن و لباس خود جدا کرده بودند که گرفتار نشوند.

حارمحب تمام کارگران و بنایان را جمع کرده و دستور داده بود خانه ثروتمندان و کشتی ها را در هم بکوبند و با چوب و الوار به دست آمده، نردبام، دیوارشکن، قوچ سرو و برج های متحرک برای حمله به حصار معبد بسازند. سراسر شب صدای برخورد چکش با میخ و تخته طیوه را فرا گرفته بود ولی از این صدا بلندتر، صدای ناله و استغاثه سربازان متخلفی بود که زیر ضربات شلاق و ترکه فریادشان به آسمان می رسید و گوش مردم غارتزده شهر را نوازش می داد و خوشحالشان می کرد از این رو مردم از پیش، اعمال خشونت بار و شقاوت حارمحب را عفو کرده و شیفته وی شده بودند. عاقل ترین آنها کسانی بودند که از وجود آمون در این روزها به ستوه آمده و امیدوار بودند هر چه زودتر سرنگون شود تا غایله بخوابد و سربازان شهر را خالی کنند و پی کار خویش روند.

حارمحب وقت را برای بحث و گفتگوی بی نتیجه با کاهنان هدر نداد و همین که روز فرا رسید دستورهای لازم را به فرماندهان خویش ابلاغ کرد و سرده‌های گروه‌های صدنفره را نزد خود فراخوانده و وظایفشان را تشریح کرد. سربازان پنج برج متحرک را در پنج مکان جدا از یکدیگر در کنار حصار معبد مستقر ساختند و همزمان قوچ سرها را به دروازه‌های معبد کوبیدند. در این میان هیچکس حتی زخمی هم نشد زیرا برای حفاظت سربازان سقفی از زره از قبل تدارک دیده شده بود و کاهنان و نگهبانان، که پنداشته بودند محاصره معبد این بار نیز مانند گذشته خواهد بود از این جهت نه آب جوشانده و نه قیر مذاب کرده بودند تا بتوانند در برابر حمله حارمحب از حصار حفاظت کنند و به همین سبب قادر نبودند حملاتی را که از چند نقطه مختلف انجام می شد دفع کنند بل قوایشان به این طرف و آن طرف پراکنده شده و با شتاب و از این سوی حصار به آن سوی دویند به طوری که مردم نیز در حیاط متوجه نقاط ضعف مدافعین معبد شده و از فرط ترس و وحشت فریاد و هیاهو آغاز کرده بودند. زمانی که کاهنان طراز اول دریافتند که دروازه‌ها شکسته شده است و سربازان سیاهپوست خود را از دیوار بالا کشیده اند نفیر پایان نبرد را به صدا درآوردند زیرا معتقد بودند آمون به اندازه کافی قربانی گرفته است و بایستی پیروان وفادار خود را برای آینده نیز نگه دارد. دروازه‌ها باز شد و سربازان بنا به دستور حارمحب مانع فرار مردم از حیاط معبد نشدند و به ایشان تعدی نکردند. مردم در حالی که آمون را صدا می زدند با میل باطنی به خانه‌های خویش بازگشتند زیرا گرمای آفتاب در حیاط معبد آزارشان داده بود.

حارمحب بدینگونه و بدون دادن قربانی قابل توجه، حیاط‌ها، انبارها، کارگاه‌ها و اصطبل معبد را اشغال کرده بود. «خانه زندگی» نیز به تصرف وی درآمد و پزشکان خانه زندگی را با دارو و وسایل به شهر فرستاد تا به معالجه بیماران و مصدومین بپردازند اما در کارخانه مرگ هیچگونه دخالتی نکرد زیرا آنجا بیرون از دایره زندگی انسان قرار داشت و از هرگونه تجاوزی مصون بود و همواره نیز چنین خواهد ماند. کاهنان و نگهبانان در معبد بزرگ گرد آمده بودند تا آمون مقدس را محافظت کنند. کاهنان به نگهبانان داروی مخدر نوشانده بودند تا بدون احساس درد تا سرحد مرگ بجنگند.

نبرد در معبد بزرگ سراسر روز به طول انجامید اما نزدیک شامگاه تمام نگهبانانی که نشسته بودند و نیز کاهنانی که مسلحانه مقاومت می کردند کشته شدند، تنها کاهنان طراز اول که به دور تندیس گرد آمده بودند تا از آمون مقدس محافظت کنند، زنده ماندند. حارمحب دستور داد در نفیرها بدمند که نشانه پایان نبرد بود و سربازان بایستی اجساد را جمع می کردند و به رودخانه می سپردند. حارمحب سپس شخصاً به سوی کاهنان آمون رفت و خطاب به ایشان گفت: «من علیه آمون برنخاسته‌ام زیرا به شاهین خود «هوروس» اعتقاد دارم اما موظف هستم که فرامین فرعون را به اجرا درآورم و آمون را سرنگون سازم. مسلماً هم برای شما و هم برای من بهتر است که دیگر در اینجا تندیس آمون وجود نداشته باشد چون امکان دارد سربازان آن را ملوث سازند و خود نیز مایل نیستیم به هیچیک از خدایان اهانت کنم هر چند که بر اساس سوگندی که یاد کرده‌ام بایستی در خدمت فرعون باشم و از خدای اوستیانی کنم. در پیرامون پیشنهاد من فکر و تأمل کنید. به شما به اندازه یک ساعت آبی فرصت می دهم و از آن پس

امیدوارم که ماجرا پایان یافته باشد و قول می دهم هیچکس حتی دستش، به تن شما نرسد زیرا من سر آن ندارم که زندگیتان را بر باد دهم.»

کاهنان را این سخن خوش آمد زیرا خود را آماده کرده بودند که در راه آمون کشته شوند و اینک توفیق اجباری باعث می شد که به زندگی خویش ادامه دهند. بنابراین در پشت پرده مکان مقدس جای گرفتند تا فرصت داده شده به سر آید.

حارمحب با دست خویش پرده از هم درید و اجازه داد کاهنان مرخص شوند. اینان که رفتند مکان مقدس خالی شد و هیچ کجا از تندیس آمون اثری نبود گویا کاهنان به سرعت آن را قطعه قطعه و زیر بالاپوش خود پنهان کرده و همراه خویش بیرونش برده بودند تا بتوانند بعداً ادعا کنند که معجزه‌یی صورت گرفته و آمون هنوز زنده است. حارمحب انبارهای معبد را بست و دستور داد با سجع مهر فرعون در آنها را مهر کنند ولی دهلیزهایی را که زرو سیم آمون در آنجا نگهداری می شد شخصاً بست و مهر کرد. همان شب سنگتراشان در زیر نور مشعل نام آمون را از تندیس‌ها و سنگ‌نبشته‌ها محو کردند و حارمحب دستور داد میدان مقابل معبد را از اجساد و اعضای به جا مانده مردم و سربازان پاک کنند و آتش سوزی‌هایی را که هنوز در چند نقطه شهر ادامه داشت خاموش سازند.

ثروتمندان و افراد بانفوذ طیوه به محض اینکه از سرنگونی آمون و استقرار نظم در شهر آگاه شدند بهترین لباس‌های خود را پوشیدند و برابر خانه‌های خویش چراغ روشن کردند و به خیابان‌ها رفتند تا پیروزی آتون را جشن بگیرند. درباریانی هم که از ترس به خانه زرین فرعون پناه برده بودند سوار بر قایق از رودخانه گذشتند و به شهر بازگشتند و دوباره آسمان طیوه از نور مشعل عشرتکده‌ها و چراغانی شهر رنگ سرخ به خود گرفت. مردم در خیابان‌ها گل پخش می‌کردند و می‌خندیدند و یکدیگر را در آغوش می‌گرفتند. حارمحب قادر نبود مردم را از نوشاندن شراب به سربازان خود بازدارد و نیز نمی‌توانست بانوان اشرافی را مانع شود که در خیابان‌ها به شادی و پایکوبی بپردازند!! این سربازان از آن جهت محبوب زنان اشرافی شده بودند که سربازان کاهنان صورت از ته تراشیده را بریده و آن را بر نوک نیزه‌های خویش فرو کرده بودند. در این شب مردم به افتخار آتون جشن گرفته بودند و انجام هر کاری به نام او مجاز بود و فرقی میان مصریان و سیاهپوستان وجود نداشت و زنان درباری برای اثبات این موضوع، سربازان سیاهپوست را به شام و نوشیدنیهای گوناگون میهمان کردند!! وقتی که یکی از نگهبانان مجروح معبد از سایه دیوار معبد بیرون جست و سوی میدان دوید و از شدت علاقه‌یی که به آمون داشت از وی کمک خواست سر او را به سنگفرش میدان کوبیدند و له کردند و بانوان سرشناس شهر به دور جسد وی به رقص و پایکوبی پرداختند.

این رویدادها را تماماً به چشم دیدم، سرمیان دودستم گرفتم و احساس کردم که همه چیز برایم یکسان شده است و فرقی ندارد و به این فکر رسیدم هیچیک از آن خدایان قادر نیستند آدمیان را از حماقت‌هاشان برهانند. در این شب آدمی بی احساس شده بودم از این رو خود را به میخانه دم نهنگ رساندم. سخنان قبلی مریت دوباره آتش به دل و جانم زده بود. به سربازان نگهبان می‌گفتم دستور دادم دنبال من روان

شوند. آنان اطاعت کردند زیرا بارها حارمحب را کنار من و در محفل من دیده بودند. آنان را از میان خیابان‌هایی که مردم مشغول رقص و شادی بودند گذراندم و به سوی معبد خدای گربه و سپس خانهٔ نفرنفرنفر هدایتشان کردم. در آنجا نیز مشعل‌ها و چراغ‌ها نور می‌افشاندند و به نظر می‌رسید که عشرتکدهٔ وی از تاراج و غارت مصون بوده است و سرو صدا و نعرهٔ مستها، از عشرتکده تا سرخیابان به گوش می‌رسید. وقتی به خانهٔ نفرنفرنفر رسیدم زانوانم لرزیدن آغاز کردند.

به سربازان گفتم: «این فرمان از سوی دوست من حارمحب فرماندهٔ کل قوای سلطنتی صادر شده است: به این خانه وارد شوید در آنجا زنی را خواهید یافت که سرش از فرط غرور و نخوت راست ایستاده است و چشمانی سبزرنگ دارد. بروید و او را نزد من آورید و اگر در برابر شما ایستادگی کرد با دستهٔ نیزه‌تان بر سرش بکوبید و مبادا به جز این آزار دیگری به او برسانید!»

سربازان شادمانه پای به درون خانه نهادند و لحظه‌یی بعد میهمانان وحشتزده و هراسان از آنجا فرار کردند و خدمتکاران نگهبانان را صدا زدند. سربازان با شیرینی عسلی و میوه و کوزه‌های شراب در دست بازگشتند و نفرنفرنفر را که در برابرشان ایستادگی کرده و با ضربهٔ قبضهٔ نیزه سربازان بیهوش شده بود با خود آوردند. کلاه گیس از سرش افتاده بود و از جای زخمی که بر جمجمه‌اش دیده می‌شد خون می‌ریخت. دست بر تنش گذاشتم، پوستش شفاف همچون شیشه بود و گرم ولی در آن لحظه احساس می‌کردم پوست زیر یک مار را لمس می‌کنم. صدای ضربان قلبش راشنیدم و دیدم که آسیب چندانی ندیده است. او را مثل جسد مرده‌یی در یک پارچهٔ سیاه رنگ پیچیدم و درون تخت روان خود گذاشتم و نگهبان‌های خانهٔ نفرنفرنفر که شاهد این ماجرا بودند به سبب حضور سربازان ترسیده بودند و مانع کار من نشدند. سربازان مرا تا دروازهٔ خانهٔ مرگ بدرقه کردند. سر نفرنفرنفر را در تخت روان که تاب می‌خورد روی زانوی خود داشتم. او هنوز هم زیبا بود ولی برای من موجودی ترس‌آفرین چون مار بود. در آن شبی که شادی و ولوله طیوه را در بر گرفته بود ما این چنین به خانهٔ مرگ رسیدیم. وقتی دروازهٔ خانهٔ مرگ برابرمان آشکار شد مقداری طلا بین سربازان تقسیم و سپس مرخصشان کردم همین‌طور نیز تخت روان را به آن‌ها. نفرنفرنفر را بغل زدم و به داخل خانهٔ مرگ بردم. نگهبانان اجساد نزد من آمدند و به آن‌ها گفتم: «جسد زنی را برایتان آورده‌ام که در خیابان افتاده بود. نه نامش را می‌دانم و نه نزدیکانش را می‌شناسم. همین قدر می‌دانم که زینت آلات و جواهراتش دستمزد خوبی برایتان خواهد بود البته در صورتی که جسدش را به دقت و خوبی مومیایی کنید.»

آنان به من لعنت فرستادند و گفتند: «احمق. در این روزها به اندازهٔ کافی برای ما جنازه آورده‌اند. چه کسی دستمزد ما را می‌پردازد؟»

با این حال وقتی پارچه سیاه را باز کردند و لباس‌های نفرنفرنفر را به درآوردند و زینت آلاتش را از بدن دور ساختند متوجه شدند که تن او هنوز گرم و زنی زیبا است؛ زیباتر از همهٔ زنانی که تا آن روز به خانهٔ مرگ آورده بودند از این رو دیگر به من چیزی نگفتند، و دوباره به سرعت در پارچهٔ سیاهش پیچیدند و نگاهی به یکدیگر انداختند و سپس قهقهه سردادند و گفتند: «غریبه، راه خویش گیر و برو. امید آنکه

به سبب این کردار پسنندیده به پاداش برسی! قول می دهیم نهایت سعی خود را برای سالم نگه داشتن ابدی جسد وی انجام دهیم و برای این منظور هفتاد بار هفتاد روز بایستی نزد ما بماند تا بدنش را به گونه‌ی زیبا و با دقت مومیایی کنیم.»

آری. نفرنفرنفر بدینگونه جزای سیه کاری‌های خویش را که بدست من در حق پدر و مادر بیچاره‌ام مرتکب شده بود دید. از خود پرسیدم وقتی نفرنفرنفر در خانه‌مرگ به هوش آید و خود را ناتوان و ثروت از دست داده در چنگال نگهبانان اجساد و عمله مومیایی اسیر ببیند چه خواهد شد؟ با شناخت دقیقی که از این افراد داشتم می دانستم که هیچگاه او را آزاد نخواهند کرد. آری انتقام خود را از او گرفتم. او بود که سبب شد من با خانه‌مرگ آشنا شوم و مدت‌ها در آنجا کار کنم. اما به طوری که بعدها فهمیدم نحوه انتقام جوئیم بچگانه بود. حال می دانم اگر چه در انتقام لذتی نهفته که آدمی را مست می‌کند اما در پس شهوت انتقامجویی ججمه مرده‌یی دهان باز کرده و قهقهه سر داده است. در آن لحظه که شهوت انتقام بر وجود چیره شده و از فرق سرتا پاشنه‌هایم را گرفته بود با ترک کردن خانه‌مرگ آن احساس از وجودم پاک شد و در عوض آن تنم یخ کرد و احساس پوچی و بیهودگی جای آن را گرفت. اندیشه‌هایی به سرم زده بود از جمله اینکه با کشتن نفرنفرنفر تعدادی نوجوان بی اراده و ناتوان را از ننگ و سرشکستگی و مرگ زودرس رها ساختم اما این نحوه تفکر نیز راضیم نمی‌کرد زیرا فساد، ننگ، بی شرافتی و مرگ قدم به قدم دنبال نفرنفرنفر بود و از این جهت من کار چندان سودمندی برای دیگران انجام نداده بودم. نه. این اندیشه‌ها نیز خشنودم نکرد چرا که چون هر پدیده دیگر، وجود نفرنفرنفر نیز برای خود در این جهان حکمتی دارد زبانی چون او باید در این دنیا وجود داشته باشند تا عیار قلب‌ها را محک بزنند و آنها را بیازمایند. اما از سوی دیگر اگر پدیده‌های این جهان برای خود حکمتی داشته باشند پس کردار من نیز بی حکمت نبود. اما اگر همه چیز بدون حکمت است پس بهتر نیست خود را در رودخانه غرق کرد و گذاشت تا امواج آب لاشه غریق را به ساحل بکشد؟

به میخانه دم‌نهنگ رفتم مریت را دیدم و به او گفتم: «به گونه‌یی وحشت‌انگیز به آن سان که هیچ آدمی تاکنون توفیق آن را نیافته است — به هدف خویش رسیدم. ولی باید بگویم این انتقام مرا خوشحال و خشنود نساخته، قلبم خالی تر از گذشته است و گرچه شب گرمی است ولی احساس می‌کنم بدنم یخ کرده است.»

باز هم نوشیدم اما گویی به کام خویش گرد و خاک فرو ریختم. به مریت گفتم: «آرزو دارم اگر یک بار دیگر دست به تن زنی بزنم بدنم خشک شود زیرا هر قدر بیشتر به زن‌ها فکر می‌کنم از آنها بیشتر می ترسم چون که تن زن کویری سوزان و قلبش حلقه کمندی مرگ آفرین را می‌ماند.»

مریت دستم را نوازش کرد و با چشمان عسلی رنگش به من خیره و گفت: «سینوحه، هرگز زنی را دیده‌یی که نسبت به تو خوب، مهربان و حق‌گزار باشد؟»

پاسخ دادم: «امیدوارم همه خدایان مصری مرا در برابر زنی که نسبت به من خوب، مهربان و حق‌گزار باشد حفظ کنند. فرعون هم نسبت به همه خوب و مهربان است اما می بینیم که اراده و خواست نیک و

مشفقانه او رودخانه را از اجساد آدمیان پر کرده است.»

می نوشیدم و گریه راه گلویم را بسته بود. با این حال ادامه دادم: «مریت، گونه هایت به سان شیشه شفاف است و دست هایت گرم. بگذار امشب با لب های خود گونه هایت را نوازش کنم و انگشتانم را میان دست هایت بگذارم تا گرم شود باشد که امشب رؤیایی سراغم نیاید و در عوض هر چه بخواهی به پایت خواهم ریخت.»

لبخندی دردآلود زد و گفت: «گویا این تونیستی که حرف می زنی بلکه دم نهنگ است که از زبان تو سخن می گوید اما عیبی ندارد من به این گونه حرف ها عادت دارم و نکوهشت نمی کنم ولی بدان سینوحه که من از تو توقعی ندارم و اصولاً در طول زندگی خود نیز از هیچ مردی چشم داشتی نداشته ام و هرگز حتی هدیه یی گران بها هم از کسی قبول نکرده ام. اگر بخواهم به کسی چیزی بدهم این کار را از صمیم قلب انجام می دهم و اکنون هم خواست تو را اجابت می کنم چرا که من نیز همچون تو تنهای تنها هستم.»

او در کنارم نشست و از من خواست از خاطره های دورودراز کودکی و جوانی خویش برایش سخن بگویم. او در آن لحظه که با عطوفت به قصه های اندوهناک من گوش سپرده بود وجودم را گرم می بخشید و کورسوی چراغی را در ساحلی دور افتاده می مانست که دریا نورد سرگشته یی را در یک شب طوفانی راه وطن بنماید. وقتی به خواب فرو رفتم او را همچون مینه آ یافتم، مینه آ که برای همیشه از دستش داده بودم. در کنار او همان احساسی را داشتم که در کنار مینه آ. کابوس آزارم نمی داد. مریت درست مانند مادری که کودکش از تاریکی شب ترسیده باشد و بخواهد او را آرام بخشد آهسته در گوشم سخن می گفت. از آن شب به بعد با او یکی شدم و از دامان او به نیروهای تازه یی دست یافتم و آهسته آهسته فهمیدم که برون از دایره شعور من چیزی وجود داشت که از خود من قوی تر و بزرگتر بود و ارزش آن داشت آدمی برای آن زندگی کند.

صبح روز بعد به مریت گفتم: «من کوزه را با زنی شکسته ام که اکنون دیگر زنده نیست و من هنوز آن حلقه طلایی را که با آن گیسوی خود را می بست نزد خود نگه داشته ام ولی به سبب دوستی که با تو دارم اگر بخواهی حاضرم کوزه یی نیز با تو بشکنم.»

گفت: «سینوحه، هرگز نباید دم نهنگ بنوشی چون روز بعد به پرت ویلا گفتن می افتی. فکر نمی کنی که من در میخانه رشد یافته ام و تربیت شده ام و دختر باکریه یی نیستم که سخنانم را باور کنم و بعداً سبب شگفتی و اندوهم شود.»

خنده یی از ته دل کردم و گفتم: «برای آنکه بفهمی چه ارزشی برای من داری از تو این خواهش را کردم.»

مریت خندید و گفت: «آیا متوجه شدی که برای چه از ادامه نوشیدن دم نهنگ منع کردم؟ هرگاه زنی بخواهد نشان دهد که مردی را دوست دارد نخست او را از چیزی منع می کند تا بتواند میزان قدرت خود را دریابد. سینوحه، بهتر است که از کوزه شکستن سخنی به میان نیاید. خودت می دانی در قلب من

همواره جایی برای تو خالی نگه داشته می شود و تا خود را تنها و اندوهگین احساس نکنی. اما سینوحه، اگر دیدی که غیر از تو در این جهان مردان تنها و اندوهگین دیگری نیز هستند مبادا ناراحت شوی! زیرا به هیچ وجه مایل نیستیم که دست و پایت بسته شود و خود نیز به عنوان یک انسان می خواهیم آزاد باشیم.»

آری. باطن آدمی گوناگون است و من هنوز باطن خود را به طور کامل نمی شناختم زیرا از همان لحظه احساس کردم که روانم آزاد شده است و بر رویدادهای زشت و ناهنجاری که آن روزها به چشم خود دیده بودم گرد فراموشی پاشیده شده بود.



بامداد روز بعد به میخانه رفتم تا مریت را برای دیدن کاروان شادی فرعون همراه خود ببرم. او با لباس تازه‌یی که پوشیده بود زیبا به نظر می رسید و اگر چه در گوشه میخانه رشد یافته بود اما وقتی در یکی از جایگاههای ویژه افراد نزدیک و محبوب فرعون نشست و من کنارش ایستادم احساس کوچکی نمی کردم هیچ، که به وجودش هم می بالیدم.

چنان به حقانیت فرعون اعتقاد پیدا کرده بودم که تمام زشتی ها و فجایع آن روزهای پر آشوب را به فراموشی سپرده بودم. اما وجدان آدمی را نمی توان از بین برد. در حالی که گرمای طاقت فرسای روزها دودی که هنوز از خرابه های شهر بر می خاست و بوی گند لاشه هایی از رودخانه بلند می شد در هم آمیخته و یادآور فجایع و رویدادهای وحشتناک روزهای گذشته بود. سراسر خیابان قوچ را با پرچم های باریک و سه گوش و رنگارنگ تزئین کرده بودند و مردم این پرچم ها را کنار می زدند تا بتوانند فرعون را بهتر ببینند. پسر بچه ها از درختان خیابان بالا رفته بودند و پپی تاتون سبدهای بیشمار گل تدارک دیده بود تا مردم برابر رسم، موکب فرعون و تخت روانش را گلباران کنند. درون من آرام و از گرمای خورشید سرشار بود و قلبم گواهی می داد که روشنایی و آزادی از آن مصر خواهد بود. دربار فرعون جامی زرین به من اهدا کرده بود که روی آن نام مرا به عنوان جراح سلطنتی جمع شده حک کرده بودند و زنی زیبا کنارم ایستاده و دستم را چسبیده بود و دور تا دور ما را افرادی شاد و خوشحال با چهره هایی بشاش گرفته بودند که نمی گذاشتند قیافه مردمی را که در کنار خیابان ایستاده بودند ببینم. سکوتی سنگین بر همه جا حاکم بود به طوری که صدای خش خش چنگال کلاغ ها را که بر سر آشیبی بام معبد بزرگ راه می رفتند و جست و خیز می کردند تا خیابان قوچ به گوش می رساند. کلاغ ها و کرکس ها پس از آنکه به اندازه کافی از لاشه های مقتولین حوادث اخیر خورده بودند به محل تجمع خود در کوهها باز نگشته و در طپوه مانده بودند.

شاید رؤیت سربازان سیاهپوست که خطوط سرخ و سفید بر چهره خویش نقش کرده بودند به دنبال تخت روان فرعون گام برمی داشتند مردم را خشمگین می کرد، در میان انبوه مردمی که در آنجا حضور داشتند کمتر کسی یافت می شد که در روزهای گذشته آسیب و زبانی ندیده باشد. بسیاری خانه خود را به سبب آتش سوزی از دست داده بودند، اشک چشم زنان هنوز خشک نشده بود، زخم هایی که بر بدن

مردان دیده می شد هنوز تازه بود و خنده‌یی نیز بر لبان کسی دیده نمی شد. فرعون اخناتون بر تخت روان خویش شاهانه نشسته بود. جایگاه وی بر روی تخت روان به اندازه‌یی بلند بود که مردم می توانستند او را ببینند. تاج مطبقی که بر سر داشت نماینده فرمانروایی وی بر دو سرزمین بود: تاج زنبق و تاج پاپیروس که نمادی از سرزمین سفلی و علیا بود. فرعون دستانش را به شکل صلیب بر روی سینه گذاشته و با یکی از آنها تعلیمی و با دیگری تازیانه پادشاهی را محکم گرفته و بی حرکت مانند تندیس خدایان نشسته بود. فرعون وقتی آشکار شد سکوت وحشت برانگیزی همه جا را فراگرفت گویی دیدن او حلقوم مردم را چنان فشار داد که قادر نبودند از آن صدایی خارج کنند. سربازانی که در خیابان کوچ مشغول نگهبانی بودند نیزه‌های خود را در برابر فرعون بالا بردند و درود فرستادند و افراد سرشناس و درباریان نیز در اینجا با ایشان همصدا شدند و در همان حال گل به سوی تخت روان فرعون پرت کردند. در آن سکوت وحشتناک مردم صدایی بسیار ضعیف مانند وزوز پشه‌یی تنها در یک شب زمستانی به گوش رساندند که به تندی قطع شد و آنگاه با شگفتی به یکدیگر نگاه کردند.

فرعون خلاف آداب و سُنن جاری تعلیمی و تازیانه را بلند کرد و با صمیمیت و گرمی مردم را درود گفت انبوه جمعیت خود را عقب کشید و ناگهان صدایی از حلقوم همگان درآمد که غرشی ترسناک به سان برخورد امواج سهمگین به دیواره صخره‌یی بلند داشت. مردم خود را به این طرف و آن طرف تاب دادند و با لحنی گله آمیز فریاد برآوردند: «آمون! آمون! آمون پادشاه تمام خدایان را به ما بازگردان.» جمعیت به جنبش درآمده بود و فریادشان هر لحظه بلندتر و رساتر می شد تا جایی که کلاغ‌ها و کرکس‌ها را از بام معبد وادار به فرار کرد و هنگام پرواز از فراز تخت روان فرعون گذشتند.

این هیاهو حاملین تخت روان را چنان ترساند که تخت روان را بر زمین گذاشتند و زمانی که به دستور سرداران مسؤول نگهبانی، تخت روان را دوباره بردوش گرفتند و حرکت کردند جمعیت همچون سیل بنیان گن به سوی خیابان کوچ پورش بردند، صف سربازان را شکافتند و خود را برابر تخت روان فرعون بر زمین انداختند تا از پیشروی او جلوگیری کنند. سربازان با چماق و ترکه بر سر و صورت خلق کوبیدند تا راه را برای گذشتن تخت روان باز کنند اما خیلی زود مجبور شدند برای دفاع از جان خویش به نیزه و قذاره دست برند. سنگ و چماقی بود که بر هوا می رفت، خون بر سنگفرش خیابان کوچ روان شد و فریاد مجروحینی که لحظات آخر عمر خود را می گذرانند هیاهوی جمعیت را تحت الشعاع قرار داده بود. هیچیک از سنگ‌هایی که پرتاب شد فرعون را هدف نگرفت زیرا او نیز همچون فراعنه گذشته زاده خورشید و لذا شخصیتی مقدس و غیرقابل لمس بود. در میان این توده عظیم حتی یک نفریافت نمی شد که به خود اجازه دهد دست روی فرعون بلند کند، اگر چه همگی از ته قلب از او متنفر بودند و من معتقدم حتی کاهنان نیز چنین جرأتی به خود نمی دادند از این رو فرعون بدون هیچ مانع و رادعی از فراز اریکه متحرک خود مشغول تماشای جزئیات رویدادها بود. فرعون از جای برخاست و سربازان را فراخواند تا دست از مقابله بردارند ولی فریاد وی در هیاهوی مردم محو شد.

مردم به سوی سربازان سنگ پرتاب می کردند و سربازان نیز به تلافی برخی از ایشان را که بی امان

فریاد می‌کردند: «آمون، آمون، آمون را به ما بازگردان!» کشتند. به غیر از این غریب دیگری نیز به گوش می‌خورد: «فرعون دروغین گم شو. طیوه دیگر جای تونیست!» به سوی درباریان و افراد سرشناس همراه فرعون هم سنگ پرتاب می‌شد و مردم ایشان را با دشنام تهدید می‌کردند. بانوان درباری و اشرافی که ترسیده بودند شاخه گل‌هایی را که در دست داشتند و نیز شیشه‌های عطری را که همراه آورده بودند دور افکندند و راه فرار پیش گرفتند.

حارمحب دیگر تأخیر را جایز ندانست و دستور داد در نفری‌ها بدمند. با بلند شدن صدای نفیر، اربابه‌های جنگی از صحن حیاط‌ها و گوشه و کنار خیابان به سوی جمعیت یورش بردند. حارمحب اربابه‌های جنگی را قبلاً از نظر مردم پنهان نگه داشته بود تا مبادا سبب تحریک احساسات ایشان شود. بسیاری از آشوبگران زیر دست و پای اسبان و چرخ اربابه‌ها له شدند. حارمحب دستور داده بود تیغه‌های بزان دو طرف اربابه را بردارند که موجب خونریزی مردم نشود. اربابه‌ها از سرعت خود کاستند و در ردیف‌های از پیش تعیین شده، تخت‌روان فرعون را محاصره کردند و با وی همراه شدند و در ضمن به مراقبت و حراست کاروان شادی و همچنین اعضای خانواده سلطنتی نیز پرداختند. مردم زمانی متفرق شدند که دیدند کشتی سلطنتی به ساحل رودخانه نزدیک می‌شود. در این لحظه فریاد شادی از جمعیت برخاست که به مراتب سهمگین‌تر از فریاد خشم ایشان بود. اراذل و اوباش که خود را میان مردم پنهان ساخته بودند یک بار دیگر خانه اشراف و ثروتمندان شهر را مورد دستبرد قرار دادند و هر چه را که دیدند به یغما بردند تا اینکه سربازان توانستند با کمک نیزه‌های خویش نظم و آرامش را دوباره برقرار سازند و مردم را متفرق کنند و به خانه‌هایشان بازگردانند. شب فرا رسیده بود و کلاغ‌ها پایین آمدند تا اجساد را که در خیابان قوچ بر زمین افتاده بودند با نوک تیز خود قیمة قیمة کنند.

این رویداد بود که سبب شد فرعون اختاتون برای نخستین بار چهره به چهره مردمی قرار بگیرد که علیه او به پا خاسته بودند و در راه خدای او خونشان بر زمین ریخته شده بود. او این لحظات را هیچگاه فراموش نکرد زیرا آرمان بزرگ او خرد شده و از بین رفته بود. کینه و نفرت در کام عطفوت او زهر چکانده بود و تعصبات عقیدتی وی چنان تشدید و تقویت شد که فرمان داد هر کس نام آمون را با صدای بلند بر زبان آورد و یا تصاویر و ظرف‌هایی را که نام آمون بر آن نقش بسته بود پنهان کرده باشد فوراً زنده به گور شود. مردم شرافتمند و درستکار که نمی‌خواستند در دادگاه‌ها علیه دیگران شهادت بدهند قربانی دزدان و بردگان پست فطرتی شدند که در برابر قضات به زیان افراد بی‌گناه شهادت دادند و هیچکس از اینگونه شهود دروغین در امان نبود. چه مردان با شرف و پاکی که از این رهگذر زیان‌ها ندیدند و به عنوان برده در معادن به کار اجباری محکوم نشدند و چه عناصر صدیق و منزهی که به کار سنگ‌شکنی مجبور نشدند در حالی که تبهکاران و خیانت‌پیشه‌گان به نام آتون خانه‌ها، کارگاه‌ها و مغازه‌های ایشان را تحت تصرف و مالکیت خویش درآورده بودند.

شرحی که گذشت فقط اشاره به رویدادهایی بود که پیشتر از این اتفاق افتاده بود و برای روشن شدن مطالب و وقایع بعدی سودمند خواهد افتاد. اما درباره خود باید بگویم که مرا همان شب با عجله به خانه

زرتین فراخواندند زیرا فرعون دچار حمله‌یی شده بود که ناشی از ناراحتی‌های آن روز بود و پزشکان معالجه وی پیش‌بینی کرده بودند که فرعون خواهد مرد از این رو خواستند مرا نیز در مسئولیت خویش سهیم سازند و یژه آنکه فرعون شخصاً از من نام برده بود. فرعون چند ساعت آبی بیهوش و همچون مردگان افتاده بود. اندام‌هایش سرد شده بودند و نبضش به سختی می‌زد. سرانجام در حالی که بر اثر غش زبان و لب خود را گاز گرفته و از دهانش خون جاری شده بود به هوش آمد و نخستین کاری که انجام داد باز گرداندن پزشکان به خانه‌زندگی بود زیرا تحمل دیدن ایشان را نداشت و فقط مرا نگاه داشت و پس از اندکی استراحت گفت: «پاروزن‌ها را فراخوانید و بگویید بادیان‌های سرخ رنگ را برافرازند و هر کس که دوست من است همراه من بیاید. من عازم سفر به ناکجاآباد هستم، جایی که نه به آدمیان و نه به خدایان تعلق داشته باشد و هرگاه چنین سرزمینی بیابم آنجا را به نام آتون تقدیس و تعمید خواهم کرد و برای او شهری بنا خواهم ساخت و هرگز به طیوه، برنخواهم گشت.» و باز هم ادامه داد: «رفتار و کردار مردم طیوه ناخوشایندتر از تمامی تجربیات تلخ زندگیم بود و بدتر از آن چیزهایی است که اسلاف من از خلق‌های بیگانه که توقعی از ایشان نمی‌توان داشت تجربه کرد و مزه‌اش را چشیده‌اند. از این جهت هرگز به طیوه قدم باز نخواهم گذاشت و این شهر را به تیرگی و جهالت‌هایش خواهم سپرد.»

هیجان وی به قدری شدید بود که صبر نکرد تا بهبود یابد و با همان حال بیماری دستور داد به کشتیش برند و نه من و نه رازیان وی توانستیم از این کار بازداریم. حارمجب معتقد بود: «این بهترین کار است. زیرا هم مردم طیوه و هم شخص اختاتون به مقصود خود می‌رسند. هر دو طرف از این کار راضی هستند و به این ترتیب صلح و آرامش به طیوه باز خواهد گشت.»

وضع جسمانی فرعون آن قدر نامساعد و چشمانش به قدری بی‌فروغ بود که من با تصمیم او موافق بودم زیرا به عنوان پزشک می‌دانستم که این تصمیم برای وی بسیار مناسب است و تغییر مکان و آب و هوا و زندگی در محیطی جدید می‌توانست عاملی برای بازگرداندن سلامت جسم و جان وی باشد. از این رو همسفر شدم و به سوی علیای رودخانه نیل حرکت کردم. فرعون چنان عجله‌یی برای ترک طیوه داشت که منتظر اعضای خاندان سلطنتی نماند و جلوتر از ایشان سوار بر کشتی شد و رفت. حارمجب کشتی‌های جنگی را برای همراهی و مراقبت از وی فرستاد تا مبدا اتفاق سوئی روی دهد.

کشتی فرعون به این ترتیب با بادیان‌های سرخ‌رنگ به سوی علیای نیل حرکت کرد و پشت سر او طیوه از دیده‌ها ناپدید شد. حصارها، بام‌های معبد و ستون‌های بلند چهارگوش زرتین آن در افاق فرو رفت و در آخر سه قله کوه یا نگهبانان ابدی طیوه نیز از نظر پنهان شد. خاطرات طیوه ما را رها نمی‌کرد بلکه روزها بر روی رودخانه همراهمان بود زیرا نهنگان فرقه نیل را می‌دیدم که در آبهای گندیده‌یی که بوی مُردار آدمیان را می‌داد شنا می‌کردند و دم خود را به شدت بر آب می‌کوبیدند و صدبار صد لاشه فاسد شده سوار بر امواج آب دیده شدند. ولی فرعون هیچ خبری از اینگونه مناظر نداشت زیرا بر روی فرش نرم، در اتاقک سلطنتی لمبیده بود و استراحت می‌کرد و خدمتکارانش تن او را با روغن معطر چرب می‌کردند و در اطرافش بخور معطر می‌افشاندند تا مبدا بوی گند مشامش را آزار دهد.

پس از ده روز مسافرت، آب رودخانه پاک و صاف شد و فرعون برای تماشای اطراف روی عرشه قسمت جلو کشتی آمد. زمین‌های پیرامون ساحل از خرمن گندمی که دهقانان درو کرده و روی هم انباشته بودند زرد رنگ به چشم می‌خورد. هنگام غروب روستائیان احشام خود را برای سیراب شدن به سوی ساحل می‌رانند و چوپانان با نی لبیک دودهانه‌ی خویش نغمه‌ساز می‌کردند. وقتی مردم کشتی فرعون را می‌دیدند با لباس سفید از روستاهای خود با شتاب بیرون می‌دویدند و کنار ساحل با تکان دادن شاخه‌های نخل و فریاد شغف به فرعون درود می‌فرستادند. تماشای مردم خوشحال و خشنود بهتر از هر داروی دیگری بر فرعون اثر می‌گذاشت. او چند بار دستور داد لنگر بیندازند و خود به خشکی رفت و با مردم گفتگو کرد. دستی به سر و رویشان کشید و کف دست خود را به علامت دعا کردن بر سر کودکان و زنان قرار داد. گوسفندان ریمده نیز خود را به او نزدیک می‌کردند و اطرافش می‌چرخیدند و او را می‌بوییدند و منگوله‌های دور ردای فرعون را گاهی می‌جویدند و فرعون از این کار به وجد می‌آمد و با صدای بلند قهقهه می‌زد. او از خدای خود، قرص خورشید واهمه‌ی نداشت — اگر چه خورشید در گرمای تابستان خدایی سفاک است — بلکه چهره‌اش را که سوخته و قرمز رنگ شده بود برابر آفتاب نگه می‌داشت تا آنجا که دوباره هیجانان و تب او بالا گرفت و نگاهش آتشین و سوزنده شد و در همان حال دستور داد هر چه زودتر بادبان‌ها را بکشند و این بار بر سرعت کشتی بیفزایند.

فرعون در تاریکی شب در جلو کشتی نشسته و به ستارگان که چشمک می‌زدند خیره شده و به فکر فرو رفته بود. او به من گفت: «تمام املاک و زمین‌های خدای دروغین را پیشکش کسانی می‌کنم که با داشتن اندکی مال و خواسته‌خشنود می‌شوند و با دستان خویش کار می‌کنند و زحمت می‌کشند، باشد که اینان در زندگی خوشبخت شوند و از آتون به نیکی یاد کنند و سپاسگزار او باشند. تمام کشتزارها را بین ایشان تقسیم خواهم کرد زیرا وقتی چشمم به کودکان سرحال، تندرست و زنان و مردان شاد و خنده‌رو می‌افتد که به نام آتون کار می‌کنند و از هیچکس ترس و نفرتی ندارند بی‌اختیار از ته قلب خوشحال می‌شوم.»

سپس ادامه داد: «قلب آدمیان تیره و کدر است و اگر با چشمان خویش چنین وقایعی را ندیده بودم هیچگاه این حقیقت را باور نمی‌کردم زیرا درون من چنان پرنور و روشن است که تیرگی را نتوانم دید و وقتی که قلبم آتش بگیرد قلب‌های دروغین و بدون احساس را فراموش می‌کنم. مسلماً برخی از آدمیان هستند که آتون را به چشم جان می‌بینند و عشق و محبت وی را احساس می‌کنند اما نمی‌خواهند او را درک کنند زیرا سراسر زندگی خویش را در تاریکی به سر برده‌اند و چشمانشان نوری را که می‌بینند نمی‌شناسند بل آن را چیزی کم و بیش زشت و کریه می‌پندارند که آزارشان می‌دهد. من این افراد را آزاد می‌گذارم و مزاحشان نمی‌شوم و این در صورتی است که آنان نیز مزاحم من و پیروان وفادارم نشوند. در عین حال مایل نیستم در کنار آنها زندگی کنم و ترجیح می‌دهم دوستان خود را در یک جا گرد آورم و با آنها زندگی کنم و هرگز ترکشان نگویم تا با دیدن چنان فجایعی که مرا بدرد می‌آورد و برای آتون هم مصیبت بزرگی به شمار می‌آید دچار این سردرد لعنتی نشوم.»

در آن شب تاریک به ستارگان نظری انداخت و گفت: «شب برای من همچون مصیبت است. من به تاریکی علاقه ندارم و از آن می ترسم. از ستارگان نیز کراهت دارم زیرا در زیر نور ضعیف آنها شغال ها از سوراخ خود بیرون می آیند، شیران گنّام خود را با نعره های وحشت انگیز ترک می گویند. طیوه اکنون برای من همچون شب است و از اینرو آنجا را ترک گفتم؛ در واقع مردمان مُسن و دورو را به حال خود رها کردم و امید به جوانان و کودکان بستم زیرا از جوانان و کودکان بهار برمی خیزد و کسی که از کودکی دل به تعلیمات آتون بست از پلیدی ها پاک می شود و اگر وضع چنین پیش برود سراسر جهان نیز روزی از زشتی ها و کثافات پالوده می گردد. بر این اساس بایستی آموزشگاههای جدید تأسیس و آموزش های قدیمی و روش های گذشته در آنجا ممنوع شود و متون مکتوب دیگری در اختیار نوآموزان قرار گیرد. همچنین شیوه کتابت باید ساده تر گردد زیرا ما نیازی به تصویر به جای خط نداریم و به همین دلیل دستور خواهیم داد خط جدیدی اختراع کنند که مردمان عامی نیز قادر بر یادگیری آن باشند. از این پس دیگر نباید میان افراد باسواد و عوام فرقی وجود داشته باشد و همه مردم باید خواندن و نوشتن فراگیرند. در کوچکترین و دور افتاده ترین روستاها باید دست کم یک نفر باسواد باشد که پیام های مکتوب مرا برای اهالی دهکده بخواند زیرا اکثر اوقات پیام های مفصلی درباره مسابلی که روستائیان باید بدانند به روستاها خواهیم فرستاد.»

سخنان فرعون به وحشتم انداخت زیرا خط من درآوردی او را می شناختم: برای فرا گرفتن آسان بود اما چون خط مقدس نه رسا و نه زیبا بود و از این رو کاتبانی که بر هنر خویش ارج بسیار می نهادند به این خط بی اعتنا بودند و کسانی را که از خط فرعون طرفداری می کردند به مسخره می گرفتند. با توجه به این امر به فرعون گفتم: «خط عامیانه زشت است و اثری نامطبوع دارد و چون خط مقدس نیست، از سوی دیگر اگر همه مردم خواندن و نوشتن فراگیرند آن وقت سرنوشت آینده مردم چه خواهد بود؟ در آن حال هیچکس مایل نخواهد بود از دستان خویش بهره گیرد و از این رو زمین های کشاورزی محصول نخواهد داد و مردم نیز از اینکه نوشتن بلد هستند خوشحال نخواهند بود زیرا بایستی گرسنگی را تحمل کنند.»

ایکاش چنین اظهار نظری نمی کردم زیرا فرعون بسیار ناراحت شد و فریاد زد: «هر کجا می روم تاریکی نزدیک من است و توسینوحه تاریکی را همراه خود در کنار من نشانده بی. تو آدمی دودل و مردّد هستی و می خواهی بر سر راه من چاه بکنی ولی بدان که در نهاد من حقیقت من مشتعل است و چشمانم تمام موانع سر راهم را همچون آب زلال مشاهده می کند تا آنجا که دنیای پس از خود را نیز به روشنی و وضوح می بینم. در آن دنیا است که آدمیان کار و نان را میان خود تقسیم می کنند. دیگر نه ثروتمند و نه مستمند وجود دارد همگی یکسان هستند و همه می توانند آنچه که من بر ایشان می نویسم بخوانند و هیچکس به دیگری نمی گوید: ای سوری پلید یا رنگین پوست رنجور و مردنی بل هر آدمی، آدمی دیگر را برادر است و جنگ و خونریزی وجود ندارد. همه این چیزها را دیده ام می بیند و از این روشادی و نیرو چنان در وجودم ریشه می گیرد که می ترسم مبادا قلبم را از هم بدرم.»

اینجا باز هم بی بردم که او واقعاً دیوانه است. بدرون اتاقکش بردم و روی فرش نشاندمش و دایره ای

آرام بخش بوی دادم. سخندان او بدردم آورد. و به قلبم آتش زده بود. محتوای پیام های او برابرم تازگی نداشت و مدت ها بود که من هم عقایدی نظیر او داشتم زیرا خلق های گوناگون را دیده بودم و همه آنها در اصل یکسان بودند. شهرهای بیشمار را دیده بودم که تمام آنها در اصل یکسان بودند. برای یک پزشک حقیقی میان ثروتمند و مستمند تفاوتی نیست و فرقی میان سوری و مصری وجود ندارد. وظیفه پزشک اینست که به همه و به هر کس خدمت کند. از این جهت خطاب به قلب خود گفتم: «فرعون سفیهی بزرگ است و این سفاهت مسلماً ناشی از بیماری اوست اما به هر حال سفاهتی است نیکو و من هم امیدوار هستم اندیشه های او صورت تحقق گیرد گرچه فهم و شعور فطری به من می گوید که چنین دنیایی فقط می تواند در سرزمین باختر ساخته شود، اما قلبم خطاب به من می گفت: «حقیقت از او تمام حقایق دیگر که پیش از این گفته شده است بزرگتر است. اگر چه می دانم که خون بسیار و خرابی فراوان به دنبال خواهد داشت. اگر زندگیش به درازا بکشد سرزمین بزرگ خود را از دست خواهد داد.»

در تاریکی شب به ستارگان خیره شدم و اندیشیدم: «من، سینوچه، در این جهان بیگانه یی بیش نیستم و حتی نمی دانم چه کسی مرا زاییده است. بر پایه میل شخصی، پزشک مستمندان طیوه شدم و طلا اهمیت چندانی برابرم ندارد در حالی که خوردن غازکباب شده را به خوردن یک تکه نان خشک ترجیح می دهم و از نوشیدن شراب بیش از نوشیدن آب لذت می برم. اما تمامی اینها برای من آنچنان مهم نیست که نتوانم از آن گذشت. از آنجا که برای از دست دادن، چیزی جز زندگی خویش ندارم چرا باید به نقاط ضعف فرعون تکیه کنم و طرف او را نگیرم قدرت از آن اوست و در سراسر دنیا هیچ سرزمینی به اندازه مصر ثروتمند و حاصلخیز نیست و شاید مصر از این آزمون سربلند و پیروز بیرون آید و اگر اوضاع آن طور که فرعون می گوید پیش برود حقیقتاً دنیا تغییر خواهد کرد و زمانی فرا خواهد رسید که آدمیان در دنیای او با یکدیگر برادر شوند.

بر روی عرشه کشتی سلطنتی چنین رؤیایی را دنبال می کردم و نسیم شبانگاه از ساحل رودخانه عطر گندم رسیده و بویی را که به هنگام بوجاری از غلات برمی خیزد به مشامم می رساند و در عین حال بدنم را سرد کرده بود به طوری که رؤیا، نیمه تمام در مخیله ام خاموش شد.

روز پانزدهم یک قطعه خشکی برابر چشمانمان ظاهر شد که نه به خدایی تعلق داشت و نه به آدمی ثروتمند و منتقد. کنار ساحل به رنگ قهوه یی طلایی و آبی نمودار شد. این قطعه زمین نشانی از کشت و زرع نداشت و تنها چند چوپان احشام خود را در مرتع رها کرده و خود در کپرهایی از الیاف گیاهی در کنار ساحل زندگی می کردند. فرعون از کشتی پیاده شد و گام بر این سرزمین نهاد و آن را به نام آتون تقدیس و تعمید کرد و تصمیم گرفت در آنجا شهری بسازد که در آینده «آخه تاتون»^۱ یا «شهر بلندی آسمان» نامیده شود.

رفت و آمد پشت سر هم کشتی ها به این محل آغاز شد. فرعون استادان بتا و معماران خویش جمع

(۱) ناه قدیمی شهر عمارتا واقع در ساحل شرقی رود نیل و شمال شهر اسوان.

کرد و فرامین خود را دربارهٔ جهتِ خیابان اصلی، محل‌هایی برای ساختن خانه زرّین و معبد آتون به ایشان صادر کرد. برای هر یک از افراد مورد نظر خود نیز مکان‌هایی را در کنار خیابان اصلی شهر معین کرد که برایشان خانه ساخته شود. کارگران ساختمانی، چوپان‌ها و احشام آنها را از آن محل راندند، کلبه‌های گلیشان را خراب کردند و بر جای آن اسکله ساختند. فرعون اختاتون همچنین محلی را بیرون از شهر خود برای کارگران ساختمانی و بتایان معین کرد که در آنجا نخست برای خود خانه‌های گلی بسازند و این خانه‌ها در کنار پنج خیابان که از شمال به جنوب و پنج خیابان که از خاور به باختر کشیده شده بود ساخته شد که تمام آنها بلندایشان یکی و هر کدام دارای دو اتاق بود. در هر خانه تنور در محل معین تعبیه شده و هر کوزه و تشکی در مکان خاص قرار گرفته بود زیرا فرعون به همهٔ آنها نظر لطف یکسان داشت و می‌خواست کارگران و بنایان در یک مرتبه و درجه قرار داشته باشند تا خوشبخت در شهر ویژه و جداگانه خود بیرون از شهر اوزندگی کنند و آتون را عزیز و گرامی دارند.

اما آیا ایشان آتون را گرامی و عزیز می‌داشتند؟ نه. آنها بالحنی تلخ و گزنده به او لعنت می‌فرستادند و از سرشادی و نفهمی خویش فرعون را نیز نفرین می‌کردند زیرا او آنان را از شهر و دیار خویش به این کویر دور افتاده آورده بود که نه می‌کده‌بی داشت و نه گردشگاهی بلکه تنها شن و علف خشک زیر پای خویش احساس می‌کردند. هیچ زنی از تنور خود راضی نبود و همهٔ آنها می‌خواستند علی‌رغم ممنوعیت، برابر خانه‌های گلی خویش آتش بیفروزند و آشپزی کنند و دائماً جای کوزه‌ها و بستر خود را تغییر دهند. خانواده‌های عیالوار به سبب کمبود جا به خانواده‌های بدون فرزند حسادت می‌ورزیدند. آنها که به زندگی بر کفِ خاکی اتاق عادت داشتند از گرد و غبار کفِ گلی شکایت داشتند آنها که به کفِ گلی عادت داشتند مدعی بودند که گل در شهر آخه‌تاتون شباهتی به گل‌های سایر نقاط ندارد زیرا بدون شک لعنت شده است زیرا به هنگام شستشو کف اتاق ترک برمی‌دارد.

آنان بنا به عادت می‌خواستند کرت‌هایی مقابل خانه‌های خویش بنا کنند تا در آن سبزیجات بکارند، از این‌رو از زمین‌های زراعتی که فرعون اندکی بیرون از شهر در اختیارشان گذاشته بود اظهار ناراضی می‌کردند و می‌گفتند در آنجا آب به مقدار کافی وجود ندارد و بردن و پخش کردن کود از راه دور نیز سبب زحمت و اتلاف وقت ایشان می‌شود. طناب‌هایی را که از الیاف گیاهی بافته بودند در پهنای خیابان از این طرف به آن طرف کشیده بودند تا لباس‌های خویش را روی آن بیندازند و خشک کنند. در اتاق‌های منزل بزه‌ای خود را نگهداری می‌کردند در حالی که فرعون به منظور مراعات بهداشت ایشان و سلامتی کودکان‌شان آنان را از این کار منع کرده بود. من تا به آن روز هرگز چنین افراد ناراضی و ستیزه‌گری را مثل کارگران ساختمانی آخه‌تاتون ندیده بودم و علت همان صدور دستور بر پا ساختن پایتخت جدید از سوی فرعون بود ولی باید اقرار کنم که به مرور زمان این گروه نیز خود را با کمبودها و ناراحتی‌های موجود منطبق ساختند و به تدریج از دشنام دادن به فرعون خودداری کردند، تنها گاهی اوقات زادگاه و دیار از دست رفتهٔ خود را با تأسف به یاد می‌آوردند بی‌آنکه خواسته باشند به آنجا بازگردند. ولی زن‌ها بزه‌ای خویش را در خفا در اتاق نگهداری می‌کردند و فرعون هم چندان مایل به

سختگیری و جلوگیری از این کار نبود.

کم کم زمان بالا آمدن آب نیل و پدید آمدن زمستان فرا رسید ولی فرعون به طیبوه بازنگشت و با لجاجت و سماجت در کشتی خود ماند و از همان جا بر سرزمین خویش فرمانروایی می کرد و به رتق و فتق امور می پرداخت و هر سنگی که بر سنگی دیگر نهاده و هر ستونی که بر پا می شد او را آشکارا خوشحال می کرد. اکثر اوقات وقتی می دید که خانه های چوبی کنار خیابان بالا می آید شادمانه خنده می کرد که گویی دشمنان خویش را مسخره می کند ولی در باطن یاد طیبوه قلبش را چون تیزاب می خورد. برای بر پا ساختن آخه تاتون، تمام طلاهای آمون را به کاربرد ولی زمین های او را بین فقیرترین اتباع مصری که در آرزوی داشتن زمین برای کشاورزی بودند تقسیم کرد. دستور داد تمام کشتی هایی را که به سوی نیل علیا حرکت می کردند. متوقف سازند و بار آنها را یکجا بخزند و به آخه تاتون منتقل سازند. به غیر از کارگران ساختمانی و بنایان وی دیگر کارگران نیز به سوی آخه تاتون هجوم آوردند و در زاغه های گلی و کپره های جگنی کنار ساحل اقامت گزیدند و مشغول خشت زدن شدند. ایشان خیابان ها و جاده ها را صاف کردند و دالان های آبرسانی کردند و برای آتون در پارک فرعون دریاچه مقدس ساختند. گیاهان و درختانی را بر زورق ها بار زدند و پس از بالا آمدن آب رود نیل آنها را در شهر بلندای آسمان کاشتند، حتی درختان تنومند را از جای خود کردند و به پایتخت جدید آوردند به طوری که فرعون در دومین تابستان با دستان خویش و با عجله و شتاب توانست نخستین میوه درختان خرما، انجیر و انار را بچیند.

مشغله پزشکی من بسیار بود. همان طور که شهر فرعون بر روی ستون های رنگارنگ به تندی و آسانی بالا آمد و همچون غنچه یی شکفت فرعون نیز همزمان با این تحول تندرست تر، شاداب تر و خوشبخت می نمود ولی پیش از آنکه دالان های آبرسانی کننده شود زمین خشک و تشنه بود و بیماری های واگیر به سبب سنگینی و تراکم کاربین کارگران بیداد کرد و حوادث ناشی از کار نیز مزید بر علت بود. قبل از آنکه ساخته شدن پل هایی که اسکله بارانداز را به کشتی های باربری مربوط می ساخت به پایان برسد باربرانی که کارشان تخلیه بار از کشتی به ساحل بود در آب می افتادند و نهنک های رود به آنها حمله می کردند. فریاد استمداد آنان دل را می خراشید و منظره یی وحشتناک تر از مردی که میان دو فک نیرومند نهنک گیر کرده بود و استمداد می طلبید و استغاثه می کرد قابل تصور نبود. نهنک ها شکار خود را بدرون لانه شان می کشیدند و اندک مدتی بعد تکه های متعفن جسد قربانی بر روی آب آشکار می شد. فرعون ولی چنان گرفتار حقیقت خویش بود که اعتنایی به این رویدادها نداشت. ملاحان ولی چاره اندیشی کردند و به هزینه خویش چند تن شکارچی نهنک را از سرزمین سفلی اجیر ساختند که بر اثر کوشش آنها از تعداد نهنگان کاسته شد. بسیاری از مردم معتقد بودند که نهنک ها از طیبوه به دنبال کشتی فرعون به آخه تاتون آمده بودند که من در این باره قادر به اظهار نظر نیستم اگر چه می دانم نهنک رود نیل جانوری وحشت برانگیز، زیرک و حیله گر است. در اینجا باید یادآور شوم که حارمحب نیز پس از پایین رفتن آب رود نیل به همراه چند تن از درباریان بلندپایه وارد آخه تاتون شد اما نه برای اقامت در آنجا بل از این جهت که شاید اخناتون را از تصمیم خود مبنی بر انحلال سپاه بازدارد. فرعون ظاهراً دستور داده بود که حارمحب

سربازان را از شغل خود برکنار و ایشان را مرخص کند تا به زادگاههای خویش بازگردند ولی حارمحب اجرای فرمان را به تعویق انداخته بود و با دست یازیدن به اقدامات گوناگون و استدلالات فراوان انجام این مهم را به زمانی دیگر موکول ساخته بود. زیرا بر اساس دلایل و براهین موجود گویا در سوریه قیامی علیه حکومت مصر در شرف تکوین بود که بایستی قوای نظامی به آنجا اعزام می شد.

ولی فرعون اخیاتون در تصمیم خود پابرجا بود و حارمحب اوقات خود را در آهه تاتون بیهوده به هدر داد. بحث و گفتگوی روزانه این دو تکرار مکررات بود و من در اینجا به پاره‌یی از آن اشاره می‌کنم: حارمحب می‌گفت: «در سوریه آشوب و ناآرامی بزرگ پدید آمده است و اتباع مصری مقیم آنجا به قدری ناتوان هستند که نمی‌توانند از خود دفاع کنند. آذرو شاه آتش نفرت نسبت به مصریان را دامن می‌زند و من شک دارم که وی در فرصتی مناسب به یک درگیری آشکار دست نزند.»

فرعون اخیاتون می‌گفت: «فکر نمی‌کنم که سوری‌ها اندیشه‌های بد در سر داشته باشند و تنها فقر و فاقه است که ایشان را وادار می‌سازد به مراعات ما تجاوز کنند. از این‌رو متحدین ما بایستی چراگاهها را بین خود و ایالات جنوبی تقسیم کنند و من هم برای آنها صلیب زندگی خواهم فرستاد. باور نمی‌کنم که آنها دهات را عمدتاً به آتش بکشند. این روستاها همان‌طور که خود هم گفتی از پوشال و شاخ و برگ خشک درختان ساخته شده است و از این جهت به آسانی دچار آتش‌سوزی می‌شود و درست و به جا نیست که به سبب بروز چند فقره آتش‌سوزی کوچک تمام کوچ‌نشینان را محکوم دانست. با این حال اگر خود مایل هستی می‌توانی یگان مرزبانی را در سرزمین کوش و سوریه تقویت کنی زیرا وظیفه تو اینست که به فکر امنیت کشور باشی و اجازه داری که سربازان را تنها برای حراست از مرزها و نه تدارک یک ارتش منظم نگه داری.»

حارمحب می‌گفت: «اخیاتون ای دوست دیوانه من. به هر حال باید اجازه دهی نظام جدیدی در میان افواج مرزبانی در سراسر کشور ایجاد کنم زیرا اگر سربازان به منحل شدن سپاه قرار باشد به اوطان خویش بازگردند آنگاه از سرفقر و گرسنگی به سرقت از منازل مردم و غارت اموال ایشان دست خواهند زد، به روستاها حمله خواهند برد و مالیاتی را که اینان برای حکومت جمع کرده‌اند خواهند دزدید و با چماق خردشان خواهند کرد.»

فرعون اخیاتون با لحنی که گویی می‌خواست به حارمحب چیزی پیام‌زد گفت: «حارمحب این نتیجه سرپیچی از فرامین من است. اگر درباره تعلیمات آتون با سربازان بیشتر صحبت کرده بودی هیچگاه به خود اجازه نخواهند داد به چنین اعمال زشتی دست بزنند. قلب ایشان اکنون خالی از شفقت است، لکه‌های کبودی که بر اثر ضربات تازیانه بر پشت آنها نقش بسته است آدمی را بدردمی می‌آورد و اینها خود نمی‌دانند که چه می‌کنند. غیر از این مانعی ندارد که سربازان از خدمت مرخص شده را به عنوان مرزبان در سراسر مصر به کار گماری به شرط آنکه فقط مرزبان باشند نه جنگجویانی که برای نبرد و درگیری آماده می‌شوند. به نظر من حتی باید تمام اربابه‌های جنگی را نیز شکست و از بین برد زیرا عدم اعتماد، عدم اعتماد می‌آفریند و ما باید به تمام همسایگان خود بفهمانیم که مصر هرگز به عامل جنگ متوسل



کشف آرامگاه و جواهرات «شاه جوان سال» توت عنخ آمون که در (شکل ۱) نیزه‌ای در دست دارد یکی از هیجان‌انگیزترین فصول تاریخ باستانشناسی است. در نوشته‌های تاریخی آمده بود که مقبره فراعنه سلسله هیجدهم همگی در دره متروکه شاهان در نزدیکی طیوه قرار دارد، همگی بجز فرعون مرتد اخناتون. اما در دره شاهان از مقبره توت عنخ آمون نشانی نبود. در واقع تصور می‌شد مقبره او یا در جایی دیگر قرار دارد و یا نابوده شده است.



تصویر توت عنخ آمون و همسر جوانش، آنخره نامون، که بر دیواره صندوقچه‌ای از طلا که در مقبره یافت شد، نقر شده است.



قسمت پشتی تخت طلایی فرعون که تصویر او و همسر محبوبش بر روی آن
نقش شده است. توت غنخ آمون فرعون مقتدری نبود و مومیایی جسد او و تهیه
اشیاء زینتی درون مقبره اش با شتاب فراوان انجام شد. معه‌ذا مقبره او به دلیل
مخفی ماندن از تمام مقابر دیگر دست نخورده تر تا به دوران ما رسیده است.



اما هاوارد کارتر مصرشناسی انگلیسی در جستجوی خود از پا نشست. او سالها پشت سر هم به جستجوی دقیق و هیجان‌انگیز خود ادامه داد. اما نتیجه‌ای نمی‌گرفت تا در ۱۹۲۲ درست زمانی که تقریباً ناامید شده بود تصمیم به آخرین کاوش خود در اطراف مقبره رامسس ششم و در زیر قلعه نوک‌تیزی که به شکل هرم بود (شکل ۲) گرفت. سرانجام صبر و پشتکار آنها به ثمر رسید و مدخلی آشکار شد که در پشت آن پلکانی پنهان بود. در حقیقت در اصلی



→
مقبره در زیر بقایای کلبه‌های گلی فرو ریخته کارگرانی که به ساختن مقبره رامسس ششم
اشتغال داشتند ناپدید شده بود و این دری فرعی بود. (شکل ۳) پشت این دری فرعی شانزده پله
به سمت پائین امتداد می‌یافت و به دری مهر و موم شده منتهی می‌شد. در پشت آن در
←



ملکه تیه مادر فرعون اخناتون.



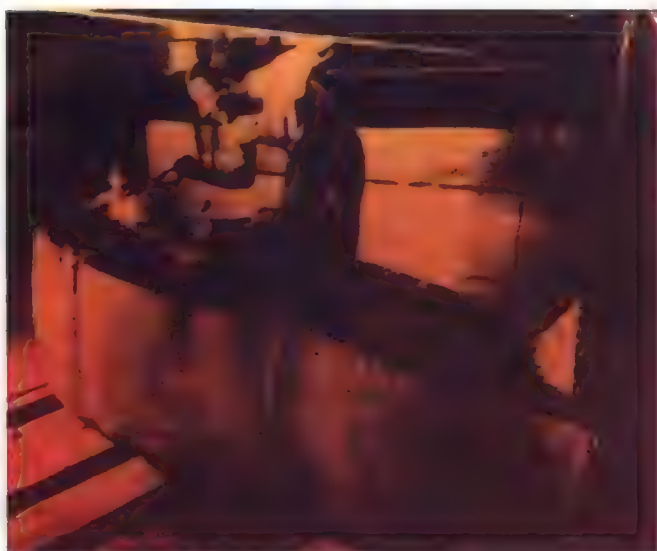
مجسمه یکی از دختران فرعون
اخناتون (احتمالاً مریتاتون).



مجسمه فرعون آخناتون



مجسمه سر ملکه نفرتی تی .



معبدی بود که به اتاق پستی مقبره منتهی می شد. (شکل ۴) و در آنجا به دخمه ای رسیدند
 انباشته از اشیاء گرانها، صندوقچه های طلا و نقره، چرخ ارابه ها، تخت خواب، نیمکت و
 اسباب بازی های گوناگون و حتی غذا. به نظر می رسید که دزدان به این دخمه رسیده و به
 دلیلی مرموز آنجا را باشتاب ترک کرده اند، (شکل ۵) شاید از نفرین فراغت در هراس بودند؛



منظم کردن و تعمیر اشیاء برای کارتر و همراهانش دو سال به طول انجامید. در پشت آن به مقبره اصلی رسیدند که تابوتی بزرگ از جنس چوب گرانبهای صیقل خورده قرار داشت (شکل ۶ و ۷) و درون آن در زیر ورقه های طلای زرد و لاجوردی مومیایی فرعون توت عنخ-
 ←

اختاتون و خانواده اش هنگام پرستش خورشید: سنگ نگاشته ای در قل العمارنا (شهر بلندی
آسمان) در پشت سر فرعون همسرش نفرتی تی و در پشت سر او مریتا تون دیده می شود.





مجسمه آمون که شمشیر مقدس را به
دست دارد.



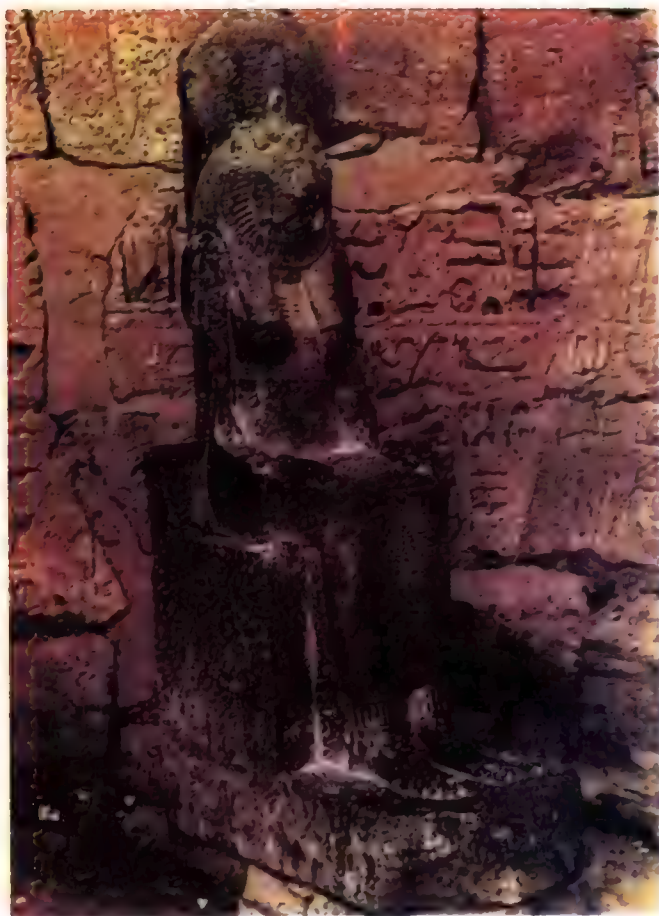
→ آمون. کارتر به دقت تابوت‌های چوبی فرعون را یکی از بعد از دیگری از داخل هم خارج کرد. (شکل ۸) دو تابوت اول از جنس چوب بود (شکل ۹ و ۱۰) و بر روی یکی از تابوت‌ها







مجسمه ایزدبانو سرکت که ۹۰ سانتیمتر طول دارد و محافظ اصلی مقبره محسوب می شد. این یکی از اشیاء گرانبهای است که در مقبره فرعون جوان پیدا شده است.



مجسمه سخمت شیرکله: ایزدبانویی با سر شیر، الهه ویرانی و
محافظ فراعنه.



چهره فرعون به هنگام مرگ نقش شده بود. تابوت سوم از جنس طلای خالص ۲۲ عیار بود. سرانجام کارتر به مومیایی اصلی رسید (شکل ۱۱) که ماسکی از جنس طلا بر روی آن بود. بعد از گشودن کفن مومیایی ماسک طلایی برداشته شد و چهره فرعون آشکار گردید. به دور کردن او حلقه‌ای از گل قرار داشت که همسرش آن را در آخرین لحظه برای او تهیه دیده بود. (شکل ۱۲) هدف از مومیایی جسد فراعنه و قرار دادن اشیاء زمینی در اطراف آن برای زمانی بود که فرعون به جهان دیگر پا می‌نهد. اما از آنجا که مومیایی فرعون توت عنخ آمون با شتاب و بدون دقت کافی انجام شده بود، جسد وی بعد از مدتی متلاشی شد. (شکل ۱۳). ماسک طلایی مرگ که شاید چهره فرعون جوان را به دقیقترین شکل می‌نمایاند. کارتر در دفتر خاطراتش نوشت: «سرانجام فرعون جوان پیش روی ما بود. به نقطه اوج تلاش‌های خود رسیده بودیم.» (شکل ۱۴)

جالب است بدانیم که کارتر و تمام همراهان او در کشف مقبره فرعون با مرض‌های مرموزی از پا درآمدند. درست بر طبق روایت نفرین نامه فراعنه!

نخواهد شد و همواره نیز چنین خواهد بود.»

حارمحب فرعون را دست انداخت و به مسخره گفت: «بهتر نیست که اربابه‌های جنگی را به آزیرو و یا هت‌هیت‌ها بفروشیم؟ آنها بهای خوبی در ازای اربابه‌های جنگی خواهند پرداخت. کاملاً درک می‌کنم که داشتن یک سپاه مرتب و منضبط برای توارزش و فایده‌ی نداشتن و این فکر از زمانی به سر توزه است که تمام ثروت و دارایی مصر را به باتلاق ریخته و یا تبدیل به خشت و آجر کرده‌ی.»

این دو، روزها با هم بحث و جدل داشتند تا اینکه حارمحب به پاداش سرسختی و لجاجت خود فرمانده کل سپاه مرزبانی و داروغه گری تمام بلاد مصر گردید. اما فرعون جنگ افزار و یژه‌ی برای آنها تعیین کرد که عبارت بود از نیزه با سنان چوبین! تعیین تعداد افواج را به عهده حارمحب گذاشت و نخستین اقدام او انتخاب و انتصاب یکی از سردارانش به عنوان رئیس داروغه گری ممفیس بود که فوراً وی را به مأموریت جدید اعزام کرد زیرا ابن شهر در قلب مصر و در مرز هر دو امپراطوری قرار داشت. حارمحب در آن لحظه که می خواست بر عرشه کشتی خود سوار شود پیکری سریع السیر با قایق مخصوص خویش در بندر حاضر شد و لوحی گلی حاوی اخبار نگران کننده‌ی از سوریه به همراه داشت. اطلاعات مزبور به طور مستدل و قانع کننده اثبات می‌کرد که آزیرو شاه پس از آگاهی از ناآرامی و آشوب‌های طیوه فرصت را غنیمت دانسته و به چند شهر در همسایگی خود یورش برده و آنها را به تصرف خویش درآورده است. در مگیدو نیز که کلید سوریه به شمار می‌رفت آشوب و بلوایی پدید آمده بود. قوای آزیرو دژی را که افواج نظامی مصر در آن مستقر بوده محاصره درآورده بود و کوتوال آن از فرعون تقاضای کمک فوری داشت ولی فرعون اختاتون معتقد بود: «بر این باور هستم که آزیرو شاه برای اعمال و اقدامات خویش بایستی دلیل مثبت و موجه داشته باشد زیرا تا آنجا که من می‌دانم او مردی است حساس و بسیار زود رنج و حتماً فرستاده من کاری کرده و یا سخنی گفته است که او را به خشم آورده است. از این رونمی‌توانم تا زمانی که وی فرصتی برای دفاع از خود نداشته باشد او را مقصر بدانم. اما یک کار می‌توانم انجام بدهم که یکاش زودتر به فکر آن افتاده بودم. همان وقت که شهر آتون در سرزمین سیاه ساخته می‌شد بایستی در سرزمین سرخ، کوش و سوریه نیز برای آتون شهرهایی می‌ساختم. و این شهرها بایستی به صورت مرکز حکومت درآیند. مگیدو حکم چهار راه کاروان رو را دارد و از این رو محل مناسبی برای ساختن شهر آتون به شمار می‌آید اما می‌ترسم به این کار دست بزنم زیرا در حال حاضر این شهر گرفتار ناآرامی و آشوب شده است و نمی‌توانم کارگران ساختمانی و بنایان را برای ساختن شهر آتون به آنجا بفرستم. راستی درباره اورشلیم هم چیزهایی به من گفته‌ی، از جمله به هنگام نبرد با خیبری‌ها در آنجا معبدی برای آتون ساخته بودی. از اینکه این کار نیک و پرازش تو را فراموش کرده بودم واقعاً نمی‌توانم خود را بیخشم. گرچه اورشلیم مانند مگیدو در قلب سوریه واقع نشده. اما هر چه زودتر اقدام خواهم کرد تا اورشلیم را بخاطر آتون سرو سامان داده و آن را مرکز سوریه قرار دهم!»

حارمجب وقتی از تصمیم فرعون آگاه شد دسته تازیانه خود را به نشانه اعتراض شکست و پیش پای او انداخت و سپس سوار کشتی جنگی خویش شد و بادبان برکشید و علیای نیل را پیش گرفت و به سوریه ممفیس رفت تا افواج داروغه گری امپراطوری مصر را با نظام جدید تشکیل و آرایش دهد. او ظرف مدت اقامتش در آخه تاتون از فرصت استفاده کرده و با آرامش و دقت تمام اطلاعاتی را که از بابل، میتانی، کرت و سرزمین هت هیترها جمع آوری کرده بودم شنید. او به هنگام شنیدن سخنان من کاملاً ساکت بود و فقط گاهی اوقات سری تکان می داد و ظاهراً می خواست به من بفهماند که همه چیز را می داند و اطلاعات من برایش تازگی ندارد و در ضمن با چاقویی که بازرس بندر سرزمین هتی ها به من هدیه داده بود بازی می کرد. گاهی اوقات مطالبی نیز از من می پرسید. مثلاً: «آیا سربازان بابلی هنگام رژه رفتن مانند مصری ها، نخست پای چپ خود را حرکت می دادند و یا مثل هت هیترها ابتدا با پای راست گام برمی داشتند؟» یا «اسبان یکدک ارابه های جنگی هت هیترها کنار اسب های ارابه حرکت می کردند یا پشت ارابه؟» و یا «چرخ های ارابه های جنگی آنها چند پره دارد؟ آیا وسیله ورق فلزی پوشیده شده است؟»

این سؤالات مسلماً جنبه نظاهر به سپاهیگری داشت و می خواست بدینوسیله شخصیت سپاهی خویش را به رخ من بکشد. اما اطلاعاتی را که درباره راهها جاده ها، پل ها و رودخانه ها بود توسط منشی خود تحریر می کرد. از وی خواستم تا در مورد مسایل بی اهمیت از کاپتاه سؤال کند که عادت داشت همچون کودکان اینگونه امور را به یاد بسپارد. سخنان من درباره پیشگویی وسیله جگر سیاه حیوان قربانی برایش جالب توجه نبود. و وقتی شرح دادم که جگر سیاه دارای هزاران دروازه، دهلیز و چشمه های گوناگون است، دستور نداد بنویسند و یا شکل آن را بکشند.

به هر حال حارمجب آخه تاتون را با ناراحتی و خشم ترک کرد و فرعون از رفتن او بسیار خوشحال شد زیرا بحث و گفتگو با حارمجب او را چنان ناراحت می کرد که دچار سردرد می شد.

روزی فرعون ضمن اینکه به فکر فرو رفته بود به من گفت: «شاید این خواست آتون باشد که مصر سوریه را از دست بدهد و اگر چنین باشد من چه حقی دارم با خواست او مخالفت کنم! این رویداد به سود مصر در حال تکوین است! ثروت سوریه قلب مصر را پاره پاره کرده است زیرا تمام افراط و تفریط ها، تمام اعمال خلاف اخلاق و عفت عمومی و تمام عادات زشت از سوریه وارد مصر شده است. اگر سوریه را از دست بدهیم مصر با اتکا به حقیقت، زندگی ساده و بی پیرایه دوباره خواهد یافت و راه دیگری برای بهبود اوضاع مصر وجود ندارد. در مصر بایستی روش زندگی نوینی خلق شود و در سطح دنیا گسترش یابد.»

قلب من سخنان او را نمی پذیرفت و آن را رد می کرد. به او گفتم: «فرمانده نیروهای نظامی مصر مستقر در صیمره پسری دارد «رامسس»^۱ نام که پسر بچه یی است با هوش و زیرک با چشمانی علی

زنگ که علاقه زیادی به بازی با سنگ های رنگارنگ دارد. من او را مدت ها پیش وقتی دچار بیماری آبله شده بود معالجه کردم. غیر از او در مگیدو نیز زنی مصری را که پیش از آگاه شدن از شهرت من در صیمره به جستجویم پرداخته بود مداوا کردم. شکم این زن ورم کرده بود، با چاقوی جراحی آن را شکافتم و نجاتش دادم. پوست او به سان پارچه یی لطیف، نرم بود و با اینکه شکمی ورم کرده داشت و چشمانش از شدت تب می سوخت و برق می زد مانند تمام زن های مصری اندامی متناسب داشت.»

«نمی فهمم چرا این چیزها را برای من تعریف می کنی؟» فرعون اخناتون این جمله را گفت و آغاز کرد به ترسیم تصویری بر روی پاپیروس لوله شده، از معبدی که طرح آن را در مخیله خویش ریخته بود. او با کشیدن تصاویر مختلف و بیان مطالبی در زمینه ساخت معبد مزاحم معماران و استادان بنا شده بود در حالی که اینان از هنر معماری بیشتر از او آگاه بودند. در پاسخ وی گفتم: «منظورم این بود که هم اکنون رامسس را با دهان خرد و له شده و کاکلی آغشته به خون برابر خود می بینم. آن زن مصری مقیم مگیدو را نیز مشاهده می کنم، عریان و غوطه در خون بر کف حیاط در افتاده است و آموریت ها با جسد وی کثیف ترین کارها را انجام می دهند. البته از ته دل اقرار می کنم که توانایی تفکر من محدودتر از آن است که تو را با آن فرمانروایی که نگران حال رامسس و آن زن نازک اندام مصری نیست مقایسه کنم.»

در اینجا فرعون مشتهای گره کرده خود را بالا گرفت، سر درد نگاه او را بی فروغ کرده بود. گفت: «سینوحه، آیا نمی فهمی که من مرگ یکصد نفر مصری را به کشته شدن یک هزار نفر سوری ترجیح می دهم؟ اگر می خواسته در سوریه جنگ راه بیندازم که مصریان مقیم آنجا را نجات دهم تعداد زیادی مصری و سوری در این نبرد از بین می رفتند در حالی که یک نفر سوری نیز همچون یک نفر مصری یک انسان است که در سبته او هم قلبی می تپد و دارای همسر و فرزندی است. اگر می خواسته بدی را با بدی تلافی کنم نتیجه این کار باز هم بدی بود ولی اگر بدی را با نیکی پاسخ دهم دایره بدی آن محدودتر خواهد شد. من نمی خواهم در برابر زندگی مرگ را برگزینم. از این رو دست بر گوش خود می گذارم تا سخنان را نشنوم و از تو خواهش می کنم اگر مرا دوست داری و زندگی من برای ارزش دارد از این پس دیگر از سوریه سخن نگوئی زیرا وقتی به سوریه می اندیشم کسانی را به یاد می آورم که برای اراده و خواست من کشته شده اند و این موضوع قلب مرا بدرد می آورد و هیچ آدمی نمی خواهد برای مدتی طولانی بار رنج و مصایب دیگران را بر دوش خود حمل کند، پس برای خاطر آمون و حقیقت من بگذار راحت باش!»

سر خود را پایین انداخت. چشمانش از شدت سردرد سرخ شده و از حدقه بیرون زده بود از این رو او را به حال خود گذاشته ولی صدای وحشتناک برخورد قوچ سرها با حصار شهر مگیدو و فریاد دردآلود زنان چادر نشین که مورد تجاوز سربازان قرار گرفته بودند در گوشه پیچیده بود. اما از آنجا که به فرعون علاقه داشته نگذاشته قلبه ببش از این از تخیلات وحشتناک آزار ببیند.

آری. فرعون را دوست داشته، اگر چه دیوانه بود. و شاید هم به دلیل همین دیوانگی او را دوست داشته زیرا بر این پندار بودم که این دیوانگی از دانایی دیگر آدمیان زیاتر می نمود.

۵

اکنون جای آن دارد که سخن از درباریان به میان آورم که همراه با اخیاتون در شهر بلندای آسمان اقامت گزیدند. اینان سراسر عمر خود را در خانهٔ زرین فرعون سپری کرده و هستیشان هیچ معنا و مقصدی نداشت جز آنکه در کنار فرعون بنشینند و با خنده‌های اوبخندند و با اخم او چهره درهم کشند. این رفتار را پدرانشان پیش از آنها و پدر بزرگ‌هاشان پیش از پدرانشان داشته و مشاغل و عناوین درباری پدران خود را نیز از آنها به ارث برده بودند. این گروه مناصب درباری را به رخ یکدیگر می‌کشیدند و بدان فخر می‌فروختند. یکی «کفشار» شاه بود که شاید خود به تنهایی کفشش را به پا نکرده بود و بلکه به پایش کرده بودند. دیگری «شریتدار» شاه بود که هیچگاه شخصاً از تاک خوشه‌یی انگور نچیده بود، یکی هم نانوی سلطنتی بود که هرگز خمیر نگرفته بود و غیر از آن دلاک سلطنتی و غیره نیز بودند و من نیز صاحب عنوان جمجمه شکاف شاه بودم گرچه هیچگاه جمجمهٔ فرعون را نشکافته بودم و شگفتا، من کسی بودم که در مقایسه با دیگران می‌توانستم وظیفه خود را به خوبی انجام دهم.

همگی با شادی و خوشحالی فراوان به آخه تاتون آمدند و به افتخار آتون سرود خواندند. وسیله نقلیه‌شان با گل آراسته شده بود و همراه خویش بانوان درباری و کوزه‌های شراب ناب فراوان آورده بودند. در زیر خیمه‌ها و سایبان‌هایی که در کنار ساحل رودخانه برپا ساخته بودند جمع شدند. خوردند و نوشیدند و از زندگی لذت بردند و این زمان مصادف با فرونشستن آب رود نیل بود. بهاران بود و هوای ساحل همچون شراب تازه، پرندگان بر شاخ درختان نغمه سر داده بودند و کبوتران و نیز شمار بردگان و خدمتکارانی که پذیرایی درباریان را به عهده داشتند به اندازه‌یی زیاد بود که محل تجمع ایشان در کنار ساحل همچون شهری به نظر می‌رسید. اینان بدون وجود بردگان و خدمتکارانشان عاجز بودند و کودکانی را می‌مانستند که نخست بایستی راه رفتن بیاموزند.

هنگامی که فرعون آنان را همراه خود برد که محل خانه‌های آینده‌شان را به آنها نشان دهد با تکبر و تفرعن به دنبال وی روان شدند و در این حال خدمتکاران و بردگان چترهای گرانبها بر سرنازنین ایشان گرفته بودند تا تابش آفتاب آزارشان ندهد. به هنگام این بازدید، ناگهان درباریان میلی شدید در خود یافتند که در ساختن خانه‌های خویش شخصاً نیز شرکت کنند و این حالت زمانی برایشان چیره شد که فرعون گهگاه آجری از زمین برمی داشت و روی دیوار نیمه تمام خانه‌ها قرار می‌داد و اینان نیز به تقلید از وی نفس زنان آجر حمل می‌کردند و بر دیوار می‌گذاشتند و گاهی به خراشی که به دستان لطیفشان وارد شده بود می‌خندیدند. بانوان درباری هم روی زمین خم می‌شدند و یگل به هم می‌زدند. آنان جوان و زیبا بودند و بیشتر چنین می‌کردند تا بیشتر به خودنمایی بپردازند تا کار و زور آوردن گل، ولی در همین حال نیز بردگان موظف بودند چتر بر سر ایشان نگه دارند تا مبادا تابش آفتاب اندام ظریف آنها

را بسوزانند. با این حال طاقت نمی آوردند و پس از اندک مدتی کار را رها می کردند و راه خویش می گرفتند و می رفتند. چندی بدین منوال گذشت کار آنها به قدری ناشیانه و درهم و برهم بود که بنایان مجبور شدند آجرها را دشنام گویان از دیوارها بیرون بکشند و از نو دیوار را بالا ببرند. بنایان البته به بتوان درباری دشنام و لعنت نمی گفتند بلکه با دستان گل آلود خویش آنها را می نواختند و بانوان جیغ می کشیدند و فرار می کردند. اما وقتی که زنان پیر و زشت درباری سوی بنایان می رفتند تا با گفتن کلماتی معیبت آمیز خستگی از تن ایشان بدر کنند بنایان به ایشان فحاشی می کردند و عمداً آجرها را روی پایشان واژگون می ساختند تا از محل کار آنها دور شوند.

درباریان از عملکرد خود در بالا آوردن دیوار خانه شان احساس غرور می کردند و هر کدام تعداد آجرهایی را که روی هم چیده بودند برای دیگران می شمردند و دست های خراشیده خود را به فرعون نشان می دادند تا توجه او را نسبت به خود جلب کنند.

پس از آنکه مدتی به کار بنایی مشغول شدند حوصله شان سر رفت و این بازی را رها کردند و سراغ باغچه خانه های خود رفتند و مانند کودکان به کندن زمین مشغول شدند. باغبانان خدایان را به کمک طلبیدند و به درباریان لعنت و دشنام می فرستادند زیرا اینان گیاهان و درختان را از جای خود می کندند و جایی دیگر می کاشتند.

از این بازی نیز ظرف مدتی اندک خسته شدند و از گرمای روز به شکایت پرداختند. حشرات خاکی به چادرهای ایشان راه یافته بودند و شب ها به هنگام خواب تن آنها را نیش می زدند به طوری که درباریان از شدت ناراحتی در رختخواب وول می خوردند و آه و ناله سر می دادند و بامداد نزد من می آمدند و مرهمی برای تسکین درد خود طلب می کردند تا اینکه سرانجام اینان نیز از آخه تاتون سرخوردند و لعن و دشنام آغاز کردند. بسیاری از ایشان رهسپار ییلاق و املاک خویش شدند و عده یی پنهانی به طیوه رفتند تا در آنجا خوش بگذرانند ولی وفادارترین آنها در سایه خیمه های خود نشستند و به نوشیدن شراب و بازی تاس پرداختند و برای تفریح و تنوع بیشتر، بر سر طلاها و لباس ها و زینت آلات خویش قمار می کردند و گویا در این بازی گونه یی تسلی برای زندگی یکنواخت و ملال آور خود یافته بودند. دیوار خانه ها هر روز بالاتر می رفت و ظرف چند ماه شهر آخه تاتون با باغ های زیبای خود شکفت و افسانه های زیبایی کویر را به یاد آورد.

نمی خواهم هزینه یی را که صرف برپایی این شهر شده بود برآورد کنم همین قدر می دانم که طلاهای آموں برای انجام این کار کافی نبود زیرا وقتی برای بنای این شهر لاک و مهر دهلیزهای محل نگهداری طلای آموں برداشته شد آنجا را خالی دیدند: کاهنان که بروز طوفانی را علیه آموں پیش بینی کرده بودند طلاهای وی را نزد پیروان وفادارش به امانت گذاشته بودند.

ضمناً بایستی یادآور شوم که خانواده فرعون به سبب بنای شهر آخه تاتون از هم پاشید. ملکه مادر از رفتن به کویر نزد پسرش سرباز زد. طیوه شهر او بود و فرعون آمتوفیس خانه زرین را که با رنگ آبی و سرخ درون دیوارها و باغ هایش در ساحل رود نیل می درخشید برای مادر محبوب خود ساخته بود. تیه مادر شاه در

اصل شکارچی پرندگان هور در سرزمین سفلی بود از این رو نمی توانست طیوه را ترک کند. همچنین شاهزاده باکنامون که بنا به خواست فرعون باکنتاون نامیده شده بود نزد مادر خویش در طیوه ماند و کاهن ایه با داشتن تعلیمی حکومت در آنجا حکمرایی می کرد و بر اریکه سلطنت و داوری نشسته بود. در طیوه همه چیز مثل گذشته بود تنها فرعون دروغین در آنجا نمود و باید گفت که مردم طیوه از این رهگذر چیزی از دست نداده بود.

ملکه نفرتی تی نیز به طیوه بازگشت زیرا پا به ماه بود و به زودی فارغ می شد و او فقط به پزشکان طیوه و ساحره سیاهپوست مادر شوهرش اعتماد داشت. او برای سومین بار دختر زایید که «آخه زاتون»^۱ نام گرفت و در آینده ملکه می شد. جادوگر سیاهپوست این بار نیز همچون دفعات گذشته برای آسان زاییدن نفرتی تی سر این نوزاد را نیز بلند و باریک از رحم او درآورد و زمانی که شاهزاده خانم مسن تر شد تمام زنان درباری و حتی تمام زنان مصری که می خواستند در زمره سرشناسان درآیند و از آداب و رسوم دربار تقلید کنند برای بلند و باریک نشان دادن سر خود از پشت سر مصنوعی استفاده می کردند. اما شاهزاده خانم ها سر خود را از ته می تراشیدند زیرا به شکلی سر شاهانه خویش افتخار می کردند. هنرمندان نیز شیفته این شکل سر شده بودند و سنگتراشان و نقاشان هنرمند تندیس ها و تصویرهای بسیار از ایشان ساختند بدون آنکه آگاه باشند پشت این پدیده، جادوی زن سیاهپوست پنهان است.

نفرتی تی پس از آنکه سومین دختر خود را زایید به آخه تاتون بازگشت و در کاخ که در این بین ساختمانش به پایان رسیده بود جای گزید. او زنان حرمسرای فرعون را در طیوه گذاشت زیرا از اینکه برای سومین بار دختر زاییده بود بسیار خشمناک و عصبانی بود و می خواست از این طریق فرعون را مانع شود که قوای خود را در بستر زنان دیگر به هدر بدهد. احناتون هم نمی توانست با ملکه به مخالفت برخیزد. چون از انجام وظایف زناشویی در حرمسرا خسته شده بود و واقعاً نمی خواست زن یا زنان دیگری را در کنار داشته باشد و هر کس که زیبایی نفرتی تی را می دید حق را به فرعون می داد زیرا این زن پس از زاییدن سومین فرزند خود نیز گیرایی زنانه را از دست نداده بود و حتی جوان تر و شاداب تر از پیش به نظر می رسید. اما اینکه ویژگی او به شهر آخه تاتون یا جادوی زن سیاهپوست مربوط می شد؟ نمی دانم!

شهر آخه تاتون بدینسان ظرف مدت یک سال از کویر وحشی برآمد و به شهری متمدن و آباد مبدل شد. شاخ و برگ تخیلات در کنار خیابان های شهر به همراه نسیم تاب می خوردند، درختان انار باغ ها با میوه های سرخ رنگ و رسیده شان چشم را نوازش می دادند و زنبق های آبی در حوض خانه ها زیبایی خاصی داشتند. تمامی شهر، خود به سان یک باغ پرشکوه به نظر می رسید که ساختمان های درون آن سبک، هواگیر و چوبین بود و تنه راست و کشیده نخل و سایر درختان ستون آنها را تشکیل می دادند و بر روی ستونها تصاویری کشیده بودند. باغ ها تا درون خانه ها کشیده شده بود. دیوار خانه ها را با تصاویری از نخل خرما و درخت انجیر که نوک آنها به سوی وزش نسیم بهاری کج شده بود نقاشی کرده بودند.

1) Achesenaton.

کف اتاق‌ها و سایر محوطه خانه‌ها با نمونه‌های گوناگون گیاهان مردابی نقاشی شده بود که در میان آنها ماهی‌های رنگارنگ شنا می‌کردند و غازها بال‌رنگین خود را باز کرده و از نیزارها آماده پرواز بودند. در این شهر تمام موجبات شادمانی وجود داشت. غزال‌های رام شده در باغ‌های شهر در گردش بودند و اسبان پرچوش و حرارت با دسته پرپرندگان که به شکل مارپیچ درست شده بود گاریهای سبک را به دنبال خود در خیابان‌های شهر می‌کشیدند و از آشپزخانه منازل عطر خوش ادویه جاتی از تمام نقاط دنیا به مشام می‌رسید.

شهر بلندی آسمان به این ترتیب تکامل یافت و زمانی که پاییز رسید و چلچله‌ها دوباره از گل ولای سرد آوردند و به صورت گروهی بر فراز رودخانه که آب آن کم کم بالا می‌آمد با ناآرامی و هیاهو پرواز آغاز کردند، فرعون اختاتون این سرزمین و این شهر را به نام خدای خویش آتون تعمید کرد. او تمام سنگ نشانه‌های مرزی سرزمین را در چهار جهت آسمان تقدیس کرد. آتون با پراکندن نور خویش بر این چهار جهت رحمت خود را بر سر فرعون و خانواده‌اش نازل می‌کرد و سنگ نبشته هریک از سنگ نشانه‌های مرزی سوگند فرعون را همراه داشت که دیگر هرگز پای خود را از این سرزمین که به نام آتون تقدیس و تعمید کرده است بیرون نگذارد. برای آنکه فرعون خود را به این چهار جهت آسمانی برساند و مراسم تعمید و تقدیس را انجام دهد کارگران چهار جاده سنگفرش شده در امتداد جهات مذکور ساختند. اعضای خانواده سلطنتی او را با گاری و تخت‌روان همراهی می‌کردند. درباریان نیز همراه فرعون حرکت کردند و در راه گل افشانند و در همان حال نوای سازهای زهی سرودهایی را که برای تجلیل و بزرگداشت آتون خوانده می‌شد همراهی می‌کرد.

فرعون اختاتون بر آن بود که حتی پس از مرگ نیز شهر آخه‌تاتون را ترک نکند. از این رو پس از آنکه ساختمان شهر به طور کامل پایان یافت کارگران را برای کندن دخمه‌های جاودانی در دل کوههایی که سمت خاور سرزمین آتون قرار داشت اعزام کرد. کندن این دخمه‌ها تا زمانی که کارگران حیات داشتند به طول انجامید و آنها دیگر نتوانستند به موطن خود مراجعت کنند. در عین حال علاقه‌ی هم به بازگشت به زادگاه خویش نداشتند و ترجیح می‌دادند در اقامتگاه تازه خود و در سایه الطاف فرعون زندگی کنند زیرا غلاتی که به آنها داده می‌شد به اندازه کافی بود، روغن خوراکی در کوزه‌هاشان هیچگاه ته نمی‌کشید و همسرانشان کودکان نیرومند و تندرست به دنیا می‌آوردند.

فرعون پس از آنکه تصمیم گرفت در آخه‌تاتون برای خود و نزدیکان و دربارانش آرامگاه آخر را بسازد و به هریک از اصیلزادگانی که می‌خواستند در شهر بلندی آسمان زندگی کنند و به آتون اعتقاد داشتند یک گور هدیه کند، فرمان داد که یک «خانه مرگ» نیز بیرون از شهر بسازند تا جنازه افرادی که در آخه‌تاتون می‌مردند فاسد نشود و تا ابد سالم بماند. برای این منظور بهترین و ماهرترین مومی‌گرو مرده‌شورهای خانه مرگ طیه را به آخه‌تاتون فراخواند و به خدمت خود درآورد بی آنکه از باورها و اعتقادات مذهبی‌شان جو یا شود زیرا مرده‌شورها و مومی‌گراها به مناسبت حرفه‌شان، بی اعتقاد هستند و تنها مهارت آنها مورد توجه قرار می‌گیرد. آنان با یک کشتی سیاه‌رنگ از رودخانه سرازیر شدند و باد بوی

تعفنشان را زودتر از خود ایشان وارد آخه تاتون کرد به طوری که مردم به خانه های خود پناه بردند و سرشان را به نشانه نیایش آتون به زیر انداختند. بسیاری دیگر خدایان قدیم را نیز نیایش و علامت مقدس آتون را ترسم کردند زیرا به محض اینکه بوی تن مرده شورها به مشام آتون می رسید او پیروان خویش را از خود دور می ساخت و ایشان به یاد خدای قدیمی خود می افتادند.

مرده شورها و مومیایگرها همراه با وسایل کار خویش پای به خشکی گذاشتند. چشمانشان که به تریکی خانه مرگ عادت کرده بود برق می زد. آنان به روشنایی روز که چشمانشان را به درد آورده بود لعنت فرستادند و خود را به تندی به خانه مرگ جدید رساندند و بوی گندشان را نیز با خود به آنجا بردند و محسوس ساختند. آنها خیلی زود به محیط جدید عادت کردند و هرگز از آنجا خارج نشدند. در میان ایشان «راموزه» پسر نیز دیده می شد که کارش در آوردن مغز از کاسه سر مردگان با منقاش بود. من او را در خانه مرگ آخه تاتون دیده. چون کاهنان آتون از خانه مرگ وحشت داشتند فرعون مرا به تصدی این خانه گماشته بود. پیرمرد مدتی ورنده کرد تا سرانجام مرا شناخت و شگفت زده شد. من عمدتاً به حافظه او کمک کرده تا مرا به یاد آورد و به من اعتماد کند زیرا احساس ناشناخته بی مثل یک کرم قلبه را می خورد و می خواسته بداند ثمره انتقام من در خانه مرگ چه بوده است. پس از آنکه درباره شغل و کار و وظیفه او گفتگو کردیم پرسید: «راموزه. دوست عزیز من آیا مغز زنی زیبا را که پس از رویدادهای آن روزهای وحشت برانگیز و فاجعه آمیز طوبه به خانه مرگ منتقل شده بود از جمجمه اش بیرون کشیدی؟ تا آنجا که به یاد می آوره نام این زن نفرنفرنفر بود.»

نگاهی از میان چشمان لاک پشت مانندش به من انداخت و متواضعانه گفت: «سینوحه، به درستی که تو نخستین فردی هستی که با تمام نفوذ و شهرتی که داری مرا دوست خود خطاب می کنی. آیا تو همان مردی نیستی که آن زن را در شبی تاریک در پارچه مشکی مخصوص مردگان پیچیده و به خانه مرگ آورده بودی؟ در این صورت باید بگویم که تو در آن زمان دوست مرده شورها نبودی و اینان اگر می دانستند که چه مصیبتی بر سرشان خواهد آمد همان جا با چاقوی آلوده به زهر اجساد مجروح و می کردند تا با مرگی دردآلود جان بسپاری!»

با شنیدن این سخنان به خود لرزیدم و از او پرسیدم: «مهم نیست که چه کسی او را آنجا آورده باشد به هر حال سرنوشت و سزای او چنین بوده است. گفته های نوبه من آگاهی می دهد که او نمرده بود و زیر دست مرده شورها دوباره جان گرفته و زنده شده است!»

راموزه پاسخ داد: «بدرستی که آن لکاته وحشت انگیز — همانطور که حدس می زدی! — در خانه مرگ زنده شد. او از این جهت مجدداً زنده شد که زنانی همانند او هرگز نمی میرند به عبارت بهتر و قسی یکی از آنها می میرد بایستی جسدش را سوزاند که دوباره زنده نشود. ما وقتی او را شناختیم «سیت نفر»^۱ نامش دادیم؛ یعنی «زیبایی شیطان».

ناگهان به حقیقتی وحشتناک پی بردم و پرسیدم: «آیا او در خانه مرگ نماند؟ مرده شورها که قول داده بودند هفتاد بار هفتاد روز او را در آنجا نگه دارند.»

راهنمای خشمناک چاقو و مناقش خود را به یکدیگر زد و من در آن حال فکر کردم اگر سبویی از بهترین شراب‌های زیرزمین فرعون را به وی نرسانده بودم به من آسیب می‌رساند. او با انگشت شست خود غبار روی لاک و مهر سبورا پاک کرد و گفت: «سینوحه، ما دربارهٔ توفکر بد نمی‌کردیم. من تو را همچون پسر خود دوست دارم و از صمیم قلب آرزو داشتم تو را برای همیشه در خانهٔ مرگ نگه دارم و قن و هنر خود را به تو بیاموزم. جسد پدر و مادرت را نیز به همین سبب همچون جسد افراد اعیان و سرشناس مومیایی کردیم و بدون امساک و خست تا آخرین قطره روغن گرانهای مومیایی را مورد استفاده قرار دادیم. حال بگو برای چه به ما بد کردی و این لکاته را زنده به خانهٔ مرگ آوردی؟ بهتر است آگاه باشی که تا پیش از آمدن او به خانهٔ مرگ، زندگانی آرامی داشتیم، با نوشیدن قنّاع قلب خود را شاد و آرام می‌ساختیم و از طریق سرقت زینت‌آلات مردگان بدون هیچ توجه به جنسیت و یا مقام و رتبهٔ اجتماعی ایشان و نیز فروختن بعضی از اندام‌های مردگان به جادوگران که برای حرفهٔ سیاه خود لازم داشتند ثروت قابل توجهی گرد می‌آوردیم ولی پس از آنکه این لکاته وارد خانهٔ مرگ شد این خانه به جولانگاه اشار می‌بدل گردید. کارکنان آنجا با چاقو یکدیگر را زخمی می‌کردند و همچون سگان مست که برای جفت شدن با یک ماده‌سگ به سر و کلهٔ یکدیگر می‌پزند، دائماً در حال زد و خورد بودند. او تمام هستی و دارایی، تمام طلا و نقره ما را که سالیان دراز گرد آورده و در خانهٔ مرگ پنهان ساخته بودیم به بغما برد. او حتی به مس‌های ما نیز رحم نکرد و بدتر از آن لباس‌ها مان را نیز با خود برد و اگر یکی از ما مثل من پیر بود و شہوتش برانگیخته نمی‌شد، دیگران را فریب می‌داد تا اموالش را بر بایند و دو دستی تقدیم او کنند. هنوز سی‌بار سی روز هم نشده بود که او تا استخوان ما را لخت کرد و وقتی متوجه شد که دیگر از ما چیزی نصیب او نمی‌شود به استهزایمان گرفت تا آنجا که دو نفر از مرده شورها که فریفته او شده بودند از شدت تأثر از اهانتها خود را با کمر بندهاشان حلق آویز کردند. سپس ما را ترک کرد و تمام اموال و دارایی ما را نیز با خود برد و ما نمی‌توانستیم مانع او شویم زیرا اگر کسی او را مانع می‌شد کسی دیگر مقابل او ظاهر می‌شد و با وی به زد و خورد می‌پرداخت تا بلکه مورد لطف خشک و خالی او قرار بگیرد و یا حرکت محبت‌آمیزی از وی ببینند. آری. او به این ترتیب آرامش و دارایی ما را با خود برد. مقدار طلایی که از ما ربود برابر با سیصد دین بود. از نقره و مس و کفن و مرهم که ظرف سالیان دراز برابر رسم از مردگان دزدیده بودیم که دیگر می‌پرس. او قول داد که سال دیگر سری به ما بزند و ببیند ظرف این یک سال چقدر مال اندوخته ایم. از این رو در حال حاضر کارکنان خانهٔ مرگ طپوه کوشش می‌کنند بیشتر از پیش بدزدند و مرده شورها آموخته‌اند که تنها از مردگان چیزی سرقت نکنند بلکه یکدیگر را نیز غارت کنند و به این ترتیب آرامش و صلح مدت‌ها است که به طور کامل از میان ما رخت بر بسته است. بنابراین اکنون می‌فهمی که چرا او را «زیبایی شیطان» نام گذاشته‌ایم زیرا او واقعاً زیبا است و این زیبایی او از بیت برخاسته است.»

اینجا بود که دریافتم احساس انتقامجویی من تا چه اندازه بچگانه بوده است زیرا نفرنفری آنکه آسیبی ببیند ثروتمند تر از پیش از خانه مرگ بازگشته بود و فکر نمی‌کنم که او جز اینکه بدنش بوی گندخانه مرگ را گرفته و او را چند روزی از کار اصلیش بازداشته باشد زیان دیگری متحمل شده باشد که تازه بدون شک پس از چند روز اقامت در خانه مرگ نیاز شدیدی به استراحت داشته و خود به خود قادر به کار کردن نبوده است، بنابراین می‌توان گفت که اصولاً زیانی متوجه او نشده است و من در نهایت نباید بیش از این نگران وی باشم زیرا انتقام من از او بی آنکه زیانی به او رسانده باشد قلب مرا چون تیزاب خورده است. پس از این تجربه دانستم که انتقام شادی دلخوشی همراه خود نمی‌آورد و شیرینی آن برای مدتی کوتاه دوام دارد و سرانجام انتقام گیرنده را آزار می‌رساند و قلبش را آتش می‌زند.

اکنون می‌خواهم از آنچه که ظرف مدت اقامت فرعون اخناتون در آخه‌تاتون در مصر و سوریه گذشته بود روایت کنم. همین‌طور از حارم‌حب، کاپتاه و دوستم توت‌مس نیز می‌آنکه در این میان مریت فراموش شود. از این رو تحریر دفتر جدیدی را آغاز می‌کنم.

دۇنۇز دۇم

دۇنۇز دۇم

همگان می دانند آب چگونه از ساعت آبی برون می ریزد. عمر آدمی نیز بهمین گونه سپری می شود اما گذشت عمر چون ریزش آب نیست، بلکه رویدادهای حیات تنها شاخص سنجش کیفیت زندگی اوست. تنها در دوران سالخوردگی می توان به این حقیقت بزرگ پی برد، آن هم بشرطی که عمر انسان به بطالت نگذشته باشد و حتی اگر در دوران جوانی و میانسالی پندارد که در طول زندگیش تجربه بسیار اندوخته است، در ایام پیری پی خواهد برد که مرتکب چه اشتباه بزرگی شده است. اگر آدمی تجارب بسیار گرد آورد و از این رهگذر قلبش تغییر کند، گذشت یک روز برای او از یک یا دو سال زندگی ساده، پرکار، طولانی تر می نماید. در شهر آخته تاتون بود که من به این حقیقت پی بردم زیرا عمر من به سرعت جریان آب رودخانه می گذشت و زندگی من به سان رویایی کوتاه یا آوازی که خُرده خُرده خاموش می شد می مانست و ده سالی را که در خانه زرین اختاتون در آخته تاتون گذرانده بودم کوتاهتر از یک روز سال های جوانیم می نمود زیرا آن روزگار را سفرها و روزهای پرماجرایی فراوان پر کرده بود.

ظرف مدتی که در آخته تاتون به سر می بردم نمی توانستم سطح قابلیت پزشکی خویش را بالا ببرم و تنها به تجاربی که در روزگاران جوانی از سرزمین های گوناگون بدست آورده بودم بسنده می کردم، زنبور عسلی را می مانستم که در طول فصل زمستان از عسلی که در بهاران و به هنگام شکوفایی گل و گیاه در کندوی خود جمع کرده بود تغذیه می کرد و شاید زمان همانند باریکه آبی که جریانش سنگی سخت را آهسته آهسته می خورد قلم را می جوید. شاید هم قلم تغییر کرده بود اما من چیزی احساس نمی کردم زیرا در آن زمان هیچگاه مثل گذشته تنها نبودم. شاید ساکت تر و آرام تر شده بودم و خلاف گذشته کمتر به خود و توانایی های پزشکی خویش می بالیدم و این البته چیزی نبود که من خود به تنهایی به آن رسیده باشم بلکه به کاپتا مربوط می شد که دیگر نزد من نبود و در طبیعت در خانه من زندگی می کرد تا اموال و داراییم را حراست و میخانه خود را که نام «دم نهنگ» داشت اداره کند.

ضمناً باید بگویم که شهر آخته تاتون اسیر رویاهای فرعون اختاتون بود و از همین جهت دنیای خارج از آن برای ساکنان ایشن شهر معنا و مفهومی نداشت و مانند تابش نور مهتاب بر سطح آب تنها آنچه در

درون شهر بخ می داد برای اهالی آنجا پدیده‌های واقعی بود. با لختی تأمل و تفکر می‌توانم بگویم که در آنجا تمام رویدادها حکم وهم و خیال داشت، در حالی که گرسنگی، رنج، بیماری و مرگ در بیرون از مرز این شهر جنبه واقعیت داشت زیرا هر رویداد و هر پدیده‌یی که مورد تنفر و انزجار فرعون اخصاتون بود اطرافیان‌ش در پنهان کردن آن کوشش می‌کردند. اگر برای انجام کاری نظر و تصمیم فرعون ضروری می‌نمود و در عین حال این کار باب میل وی نبود بر آن حجابی لطیف و زیبا می‌کشیدند و به عسل و ادویه جات معطر آغشته‌اش می‌ساختند و با احتیاط تمام مقابلش می‌نهادند تا مبادا فرعون از شنیدن و یا دیدن آن رویداد و پدیده دچار سردرد شود!

در آن زمان «کاهن ایه» در طوبه تعلیمی فرعون را به دست داشت و چون در حضور فرعون سمت راست او می‌نشست اکنون در غیاب وی حکومت می‌کرد. طوبه در واقع هنوز پایتخت هر دو امپراتوری بود. فرعون تمام امور حکومتی از جمله تعیین میزان و اخذ مالیات، بازرگانی و اجرای قوانین را که برایش ملال آور و خسته کننده بود به عهده پدر همسرش نفرتی تی که در ضمن تشنه قدرت و ثروت بود واگذاشته بود و به این ترتیب فرمانروای هر دو امپراتوری ایه بود. آن چه که متعلق به زندگی یک فرد عادی، چه یک دهاتی ساده و چه یک شهری متملن و سرشناس بود در دست این شخص قرار داد. پس از آنکه آمون سقوط کرده بود دیگر رقیبی وجود نداشت که در برابر قدرت فرعون عرض اندام کند و قدرت او را محدود سازد. از این رو وی یک تاز میدان و از وضع و روز خود بسیار خشنود بود و امید داشت سر و صدایی که برای آمون بلند شده بود به تدریج ساکت و آرام شود و برای او هیچ چیز رضایتبخش‌تر از این نبود که فرعون اخصاتون در شهر آخه‌تاتون، فرسنگ‌ها دور از طوبه اقامت گزیده بود و کاری به کار او نداشت. کاهن ایه تمام امکانات خود را به کار گرفته بود تا طلا و نقره جمع‌آوری کند و به نوسازی طوبه بپردازد و آنجا را بسازد و زیباتر و بهتر از شهر فرعون نگهدارنش کند. به این ترتیب واقعاً رضایت اهالی طوبه جلب می‌شد و همه چیز به جز قدرت آمون همچون گذشته دوباره برقرار می‌گردید. اما فرعون اخصاتون مانند چوبی لای چرخ و سنگی بر سر راه او بود که هر لحظه امکان داشت گاریش را واژگون سازد.

در کنار کاهن ایه، حارم‌محب در ممفیس، درست در مرز دو امپراتوری فرمانروایی می‌کرد و برقراری و حفظ نظم و امنیت کشور بر عهده وی بود. او در واقع آن زمان نیروی پویایی بود که چماق مالیات‌چی‌ها و تیشه سنگتراشان را به فعالیت واداشته بود. سنگتراشان موظف شده بودند نام آمون را از سنگ نبشته‌ها، تصویرها و حتی مقابر برگنند و فرعون در اینجا حتی از قبر پدرش نیز صرف‌نظر نکرده و دستور داده بود آن را بشکافند و نام آمون را از آنجا بردارند. ایه تازمانی که فرعون با چنین اقداماتی وقت می‌گذراند در کار او و مردم دخالتی نداشت بسیار خوشحال و راضی بود.

و مصر پس از آن روزهای وحشتزای طوبه برای مدتی طولانی در آرامش به سربرد و سطح آبی ساکن را می‌مانست که تندبادی بر آن نمی‌وزد. ایه به زیردستان متنفذ و قدرتمند خویش دستور داد که به جمع‌آوری مالیات بپردازند و با این تمهید کاری دشوار و دست و پاگیر را از سر خود واکرد. این افراد نیز به نوبه خود حق تعیین و اخذ مالیات را به مالیات‌چی‌های شهرها و روستاها تفویض کردند و اینان هم

قدرت خود را به دستیاران و کارگزاران جدیدالاستخدامی که به صغیر و کبیر رحم نمی‌کرد منتقل ساختند تا با چماق بر سر مردم بتازند و به ثروت و خواسته برسند. بدین گونه همه چیز دوباره به حالت اول خود بازگشت و وقتی که مردم فقیر در برابر این مأموران شقی و سفاک آشکار می‌شدند به گریه و زاری می‌افتادند و خاکستر بر سر می‌ریختند و مأمورین همان کاری را انجام می‌دادند که همواره در تمام قرون و اعصار نیز انجام شده است.

اما در آخه تاتون تولد چهارمین دختر رویدادی به مراتب ناگوارتر و بدتر از واقعه صیمره در سوریه بود. ملکه نفرتی تی کم که از این می‌ترسید که مبادا جادویی او را وادار کرده باشد که همواره دختر بزیاید. بنابراین به طیوه مسافرت کرد تا از ساحره سیاهپوست مادر شوی خویش استمداد بجوید. غافل از آنکه هم برای او مقدر شده که شش دختر بزیاید و هم برای فرعون مقدر شده بود که ابتر بماند.

کم که اخباری که از سوریه به مصر می‌رسید ناگوارتر می‌شد. آن هنگام که قایق ویژه پیک در ساحل آخه تاتون پهلومی گرفت من فوراً در محل بایگانی سلطنتی حاضر می‌شدم تا لوح گلی را بخوانم و از استمدادهای تازه محرر آن آگاه شوم. به هنگام خواندن الواح گلی روزه تیرهای از کمان بسته را می‌شنیدم و بوی آتش و دودی که از خانه‌ها و کلبه‌های مردم بیچاره بلند می‌شد به مشام می‌رسید. از لابلای جملات محترمانه می‌توانستم فریاد مرگ مردان و استمداد کودکان زیر دست و پا له شده را بشنوم چرا که سربازان آژیرو شاگردان و نوآموزان سرداران هت هیترها بودند که فن نبرد در مقابله با دشمن را از ایشان آموخته بودند و به همین دلیل هیچ قلعه‌یی متعلق به نیروی مصر در سوریه قادر به حراست از خود در زمانی طولانی نبود. الواحی را از پادشاه بیبلوس و امیر اورشلیم خواندم:

اینان ضمن اعلام وفاداری به فرعون از وی استمداد جسته و موارد دوستی و مودت پدرش را نسبت به خود به او گوشزد کرده بودند— ولی فرعون از خواندن این الواح منزعج بود و نخوانده به بایگان خویشش می‌سپرد و تنها من و منشی‌های او بودیم که با خواندن این الواح به مفاد آنها پی می‌بردیم و منشیان فرعون نیز علاقه‌یی به آگاهی از محتوای آنها و نویسدگان‌شان نشان نمی‌دادند و تنها کاری که می‌کردند الواح را به ترتیب شماره گذاری می‌کردند و در قفسه مخصوصی جای می‌دادند.

پس از سقوط اورشلیم، آخرین شهرهای وفادار به مصر به جز «یافا» از مقاومت دست کشیدند و با آژیرو شاه قرارداد دوستی و صلح بستند تا اینکه حارمجب از ممفیس به آخه تاتون آمد تا از فرعون سپاهی را برای نبرد و مقابله با سوریه بخواهد. او تا آن لحظه با مکاتبه و بخشیدن طلا، به گونه‌یی نبرد مخفی دست‌یازیده بود تا دست کم بتواند ساخلویی هر چند کم اهمیت متعلق به مصر را از خطر نابودی رهایی بخشد و آل را برای اقدامات بعدی بر پا نگه دارد. حارمجب به فرعون اظهار داشت: «دست کم بگذار صد بار صد نیزه دار و کمانگیر و یکصد ارابه جنگی را مجهز کنم تا سوریه را در گرباره زیر سلطه تو درآورم. اگر یافا سقوط کند در واقع باید قدرت مصر را در سوریه از دست رفته دانست!»

اخناتون پس از آگاه شدن از سقوط اورشلیم واقعاً اندوهگین شد و به فکر فرو رفت زیرا با اقدامات قبلی در نظر داشت آنجا را تبدیل به شهری از آن آتون کند و با سوریه از در صلح درآید. از این رو چنین

پاسخ داد: «آن سالخورده مرد اورشلیمی که نامش را فراموش کرده‌ام دوست پدر من بود. یک بار در کودکی وی را در خانه زرتین دیدم که در آن زمان ریشی بلند داشت. از این جهت مایل هستم از محل عایدات مصر خسارت وی را جبران کنم، گو اینکه پس از قطع روابط تجارتي با سوریه میزان مالیاتی که جمع شده است به شدت پایین آمده است.»

حارمحب گفت: «ظاهراً او دیگر قادر نخواهد بود از گرفتن مستمری و گردن بند طلا از تو خوشحال شود! تا آنجا که جاسوسان و مخبران من آگاه شده‌اند، آژیرو شاه از کاسه سر او جامی ساخته و روکشی از طلا بر آن کشیده و این جام زرتین را به «شوبی لولیوما» در «خاتوشاش» هدیه کرده است.»

چهره فرعون رنگ کبود به خود گرفت و خون به چشمانش ریخت. اما به تندی بر خود چیره شد و گفت: «شاید او را درست نشناخته بودم. وی سیاه‌دل‌تر از آن بود که می‌پنداشتم. حارمحب از من خواهشی داری که بر آوردنش غیرممکن می‌نماید. توازن اربابه جنگی و نیزه دار و کمانگیر می‌خواهی اما بدان که خلائق زمزمه نارضایتی از پرداخت مالیات را سر داده‌اند. و در ضمن محصول غلات نیز برخلاف انتظار من تا کنون بدست نیامده است.»

حارمحب گفت: «به آتون سوگندت می‌دهم دستور بده دست کم ده اراده اربابه جنگی و ده باره نیزه دار در اختیارم بگذارند تا عازم سوریه شوم و آنچه هنوز قابل نجات است، نجات دهم.»
اخناتون ولی اظهار داشت: «حال که به آتون سوگندم دادی بگذار بگویم که او خواهان جنگ و خونریزی نیست. از سوریه چشم می‌پوشم، این سرزمین باید آزاد باشد و امیرنشین هایش بایستی با یکدیگر متحد شوند و حکومت واحد ایجاد کنند و ما نیز چون گذشته با این کشور روابط بازرگانی داشته باشیم چون سوریه بدون غلات مصر نمی‌تواند بر پا بماند و به حیات خود ادامه دهد.»

حارمحب که از سخنان فرعون یکه‌خورده بود گفت: «اخناتون آیا چنین فکر می‌کنی که سوری‌ها واقعاً بهمین بسنده کنند؟ هر یک نفر مصری کشته شده، هر یک حصار درهم فرو ریخته و هر شهر گشوده شده به دست آنان اعتقادشان بر خویشتن را فزونی می‌بخشد. مس و معادن حوزه سینا به دست سوری‌ها خواهد افتاد و اگر مصر این فلز را از دست بدهد چگونه می‌توانیم برای نیزه‌های خویش سنان و برای تیرهای کمانان پیکان مسین بسازیم؟»

فرعون با عصبانیت پرسید: «مگر نگفتم که برای نگهبانان نیزه چوبین بسازید؟ چرا گوش مرا با سخنان خویش درباره نیزه و پیکان آزار می‌دهی و سبب می‌شوی درست زمانی که مشغول ساختن سرودی برای آتون هستم آشفته شوم!»

حارمحب با لحنی گزنده و تلخ جواب داد: «پس از تسخیر منطقه سینا نوبت به سرزمین سفلی می‌رسد. همان گونه که خود گفستی سوریه بدون غلات مصر نمی‌تواند به حیات خود ادامه دهد اما آگاه هستم که سوریه غلات مورد نیاز خود را از بابل تأمین می‌کند. اگر نگران وضع سوریه نیستی دست کم از هت‌هت‌رها بترس که شهوت فرمانروایی آنها حد و مرز نمی‌شناسد.»

در اینجا فرعون خنده‌یی کرد که نشانی از همدردی با حارمحب داشت. و گفت: «تا آنجا که به یاد

می آوریم هنوز هیچ بیگانه‌یی پای بر سرزمین سیاه نگذاشته است. هیچکس توان و شهامت آن را ندارد که چنین کند، چرا که ثروتمندترین و قدرتمندترین کشور دنیا است. برای آرامش خاطر تو که دچار کابوس شده‌یی باید بگویم که هت‌هترها مردمی وحشی هستند که گله گاوان خود را در کوههای خشک و سنگی می چرانند و متحدین ما در میثانی دژی مستحکم در برابر ایشان می سازند. برای «شویی لولیوما» نیز صلیب زندگی فرستاده‌ام تا در معبد خویش تندیس تمام قد از من با اندازه طبیعی آن بسازد. او آرامش مصر را مختل نخواهد ساخت زیرا هرگاه که از من طلا خواسته است برایش فرستاده‌ام، اگر چه مردم من از پرداخت مالیات ناراضی هستند و من هم مایل نیستم که آنان زیر بار مالیات‌های سنگین کمرشان بشکند!»

رگ‌های چهره حارمحب برآمد ولی چیره شدن بر نفوس عادت او شده بود وقتی به او گفتم به عنوان یک پزشک اجازه نمی دهم که بیش از این مزاحم فرعون شود دیگر حرفی نزد و به همراه من فرعون را تنها گذاشت و از آنجا رفتیم و وقتی به خانه من رسیدیم با تازیانه زرین خویش چند بار محکم بر پای خود نواخت و گفت: «سوگند به بیت و تمام شیاطین، سرگین گاو به مراتب کارگشتر از صلیب زندگی اوست. اما دیوانه کننده‌تر از هر چیز دیگر اینست که وقتی به چشمان من می‌نگرد و دستش را با محبت و دوستی بر شانه‌ام می‌گذارد، حقیقت وی را باور می‌کنم، اگر چه دقیقاً می‌دانم که حق با من است و باطل از وی. سوگند که قدرت او در این شهر به اوج خود رسیده است؛ شهری که به یک فاحشه بزرگ کرده می‌ماند. حقیقت اینکه اگر بتوان یک‌یک آدمیان جهان را نزد او آورد تا با آنها حرف بزند و با انگشتان نرم و لطیفش ایشان را لمس کند دنیا به یکباره عوض می‌شود! اما متأسفانه چنین کاری مقدور نیست.»

برای اینکه او را سر حال بیاورم و خوشحالش کنم گفتم، شاید چندان هم غیرممکن نباشد. یک‌هیی خورد و گفت: «اگر چنین کاری مقدور باشد، می‌ارزد به اینکه جنگی بزرگ بر پا شود تا من هرن و مرد و کودکی را که بر روی زمین زندگی می‌کنند نزد او ببرم و فرعون قدرت خود را به ایشان القا کند و قلبشان را تغییر دهد. به راستی باید بگویم. اگر بیش از این در اینجا بمانم من نیز پستان‌هایم همچو درباریان برخورد آمد و خواهم توانست به شیرخوارگان شیر دهم!»

۲

وقتی حارمحب به ممفیس بازگشت معنای سخنان او را تازه دریافتم و بدردم آورد. من خود را تقصیرکار می‌دانستم زیرا نه یار و یاور خوبی برای حارمحب بودم و نه رایش دانایی برای فرعون. اما به هر حال زندگی راحتی داشتم، رختخوابم نرم و گرم بود و معمولاً زیر سایه یک آلاچیق می‌خوابیدم. آشپز من پرندگان کوچک را در عمل می‌خواباند و بر سفره‌ام همواره گوشت سرخ شده آهومی نهاد و اوقاتم به این

منوال به سرعت می‌گذشت. «مِکِتاتون»^۱ دختر دوم فرعون، بیمار و گرفتار تب شده بود و سرفه می‌کرد. لکه‌های سرخ رنگی بر گونه‌های کودکانه‌اش پدیدار و به قدری لاغر شده بود که جناق سینه‌اش بیرون زده بود. کوشش کردم به کمک دارو تقویتش کنم، از جمله چند قطره بسیار کوچک آب طلا به او خوراندیم و در ضمن به سرنوشت خویش لعنت می‌فرستادم زیرا هنوز حملات مغزی فرعون ادامه داشت که دخترش هم مریض و مزید بر علت شد و آرامش شب و روزم را گرفت. فرعون نگران و ناراحت شده بود چون دختران خود را بسیار دوست می‌داشت. دو دختر نخستین او یعنی «مریتاتون» و «مکتاتون» در روزهای بارعام کنار فرعون در بالکن خانه زرین می‌ایستادند و اگر به دلیلی از کسی خوششان می‌آمد نشان و طوق طلا به سویش پرت می‌کردند.

آری چنین است طبیعت آدمی؛ از آنجا که این دختر بیمار بود بیشتر مورد محبت پدر قرار می‌گرفت. فرعون گلوله‌هایی از نقره و عاج به دخترش هدیه کرد و سنگ کوچکی برایش خرید که همه جادبانش بود و شب‌ها نیز پای رختخواب او می‌خوابید. فرعون خواب به چشمش راه نمی‌یافت و از شدت ناراحتی و ناآرامی شب‌ها چندبار از خواب می‌پرید و به دختر بیمارش سر می‌زد و هر بار که سرفه‌اش می‌افتاد قلب فرعون را می‌آزرد.

طبیعت انسان پدیده‌های نادر نیز دارد؛ این کودک بیمار از دارایی و ثروتم در طیه، کاپتا و کمبود غلات در مصر بیشتر برایم اهمیت داشت. آری، حتی ارزش او بیش از آدمیانی بود که برای آتون در سوره گرسنگی را تحمل می‌کردند و شاید هم می‌مردند. تمام امکانات و آگاهی‌های پزشکی خود را برای معالجه او به کار گرفتم و از این رهگذر بیماران ثروتمند و سرشناس خود را که از زیستن با تجمل و ریخت‌وپاش و زندگی یکنواخت و ملال‌انگیز مریض شده بودند از دست دادم. چون فرعون اکثر اوقات از سردرد می‌نالید اینان نیز برای جلب توجه وی به من مراجعه می‌کردند و اظهار می‌داشتند سرشان درد می‌کند. اگر بیشتر به معالجه ایشان می‌پرداختم می‌توانستم طلای بیشتری نصیب خود کنم ولی از طلا سیر شده بودم از این رو نسبت به مراجعین خود رفتاری خشن داشتم به طوری که می‌گفتند: «کبر و غرور و عنوان پزشک سلطنتی، وجود سینوحه را تسخیر کرده است. از اینکه فرعون حرف او را گوش می‌کند چنان مغرور شده است که فراموش می‌کند دیگران به او چه می‌گویند و از وی چه می‌خواهند.»

وقتی که طیه، کاپتا و میخانه دهننگ را به یاد می‌آوردم درد دوری از وطن وجودم را می‌آزرد و قلبم را تشنه دیدار مجدد آنها می‌کرد، گویی همیشه چشم انتظار دیدن طیه بودم و هیچ چیز این تشنگی را فرو نمی‌نشاند. ناگهان دریافتم که موهای سرم آهسته آهسته می‌ریزد و سرم زیر کلاه گیس تاس شده بود. روزهایی فرا رسید که وظایف خود را به فراموشی سپرده بودم و رؤیاهای دل‌انگیز می‌دیدم از جمله اینکه در جاده‌های بابل گام برمی‌داشتم و بوی غلات را در کشتزارها به هنگام بوجاری احساس می‌کردم. متوجه شدم که به وزنم افزوده شده بود و شب‌ها به دشواری می‌خوابیدم و من که پیش از آن قادر

بودم مسافتی زیاد راه پیمایم در آن زمان به هنگام طی مسافتی کوتاه به نفس نفس می افتادم و بایستی همیشه با تخت روان این طرف و آن طرف می رفتم.

این اندیشه که در آینده هر روز همچون روز پیش خواهد بود و زندگیم باملال خواهد گذشت آزارم می داد. قلب انسان را نمی توان شناخت زیرا آدمی هرگز از سرنوشت و تقدیر خویش خشنود نیست و قلب او همواره به کاری دست می زند تا آرامش صاحب خود را بر هم بریزد و برای او آشوب و ناآرامی بیافریند. از این رو بر راستی از قلب خود به ستوه آمده بودم. زمانی که دوباره پاییز فرا رسید آب رودنیل بالا آمد و چلچله ها سرازیر گیل درآوردند و در آسمان به پرواز آمدند، حالی دختر فرعون رو به بهبودی گذاشت و با خنده هایش نشان می داد که آثار تندرستی در وجودش پدیدار گشته است و در سینه خود دردی احساس نمی کند. قلب من در تعقیب پرواز چلچله ها بود تا اینکه سرانجام با اجازه فرعون سواریک کشتی شدم که عازم علیای نیل بود و می خواستم طیوه را دوباره ببینم. فرعون از من خواست سلامش را به مهاجرین ساحل نشین که زمین های خدای دروغین را میان خود تقسیم کرده بودند برسانم. برای شاگردان و آموزگاران مدارسی که در روستاهای ساحلی ساخته بود نیز درود فرستاد و اظهار امیدواری کرد که در بازگشت از طیوه خبرهایی خوش برایش به سوغات ببرم.

پس دستور می دادم کشتی در کنار روستاها توقف کند، کدخدا و ریش سفیدان دهات را نزد خود فرامی خواندم و سلام مخصوص فرعون را به ایشان ابلاغ می کردم. این سفر برای من سختی و دشواری خاصی نداشت زیرا بر فراز عرشه کشتی، درفش فرعونی در اهتزاز و رختخوابم در اتاقک مخصوص راحت و آرام بخش بود و وقتی مدّ رودخانه پایان می گرفت از پشه های گزنده خبری نبود. قایق یدکی که به دنبال کشتی بسته بودند حکم آشپزخانه کشتی را داشت و با خود موادّ خوراکی تازه یی را که اهالی روستاهای سرراه به ما هدیه کرده بودند حمل می کرد. وقتی مهاجرین را دیدم دریافتم که مردانشان بسیار لاغر و نحیف هستند و زنانشان با ترس به من نگاه می کردند و با شنیدن هر نوع صدایی به لرزه می افتادند. آنان ظرف غلات نیمه خالی خود را به من نشان دادند. نقطه های کوچک سرخ رنگی چون خون بر دانه های غلات ایشان نقش بسته بود و گفتند:

«نخست فکر می کردیم عدم موفقیت ما در کشاورزی به کمبود آگاهیمان در این کار بستگی دارد زیرا پیش از این هرگز زراعت نکرده بودیم. می پنداشتیم کمبود محصول و سقط شدن چار پایانمان نیز بگردن خود ما است اما اکنون به این نتیجه رسیده ایم، زمینی که فرعون بین ما تقسیم کرده بود لعنت شده است و کسی هم که این زمین ها را آباد کند به لعن و شامت گرفتار می شود. شبانگاهان کشتزارهامان زیر قدم اشباح نامرئی لگدکوب و خراب می شود و دست هایی نامرئی شاخ درختان را قطع می کنند چار پایانمان بدون هیچ دلیل سقط می شوند و نهادهای کشاورزی نیز وسیله همین دست های مرموز با گل ولای مسدود می شود و در چشمه هامان لاشه و مردار می اندازند و نمی توانیم از آب آنها بنوشیم. بسیاری از مهاجرین زمین های خویش را رها کرده و فقیرتر از قبل به شهرها بازگشته اند و در آنجا به خدای فرعون لعن و دشنام می فرستند. ولی ما به شکرانه امیدی که در خود احساس می کنیم تا این لحظه طاقت آورده ایم و به

صلیب سحرآمیز فرعون و پیامهایی که برایمان می فرستد چشم دوخته ایم. پیام او را بر سر چوبی محکم می بندیم و در میان کشتزار خود به زمین فرو می کنیم تا از آفت ملخ در امان باشیم. ولی جادوی آموخته نیرمندتر از جادوی فرعون است و از خدای فرعون کاری ساخته نیست، از این رو پایه و باورهایمان سست شده است. بیش از این نمی توانیم مقاومت کنیم و در این اندیشه هستیم که هر چه زودتر این زمین های لعنت شده را رها کنیم و حال که تعداد بیشماری زن و بچه از بین رفته اند، دست کم ما زنده بمانیم.»

از مکتب خانه بازدید کردم. آموزگاران وقتی نقش صلیب آتون را بر لباسم دیدند از سر احترام و ادب چوبدست خود را پنهان ساختند و با دست علامت آتون را کشیدند. نوآموزان چهارزانو بر روی زمین منظم نشسته بودند و مرا خیره می نگریستند و سعی نمی کردند بینی خود را که از آن آب راه افتاده بود پاک کنند.

معلمین گفتند: «می دانیم که اندیشه یی از این جنون آمیزتر وجود ندارد که تمام کودکان نوشتن و خواندن فراگیرند اما چه توان کرد که این خواست فرعون است و فرعون حکم پدر و مادرمان را دارد و به عنوان پسر خدا گرامیش می داریم! ما مردان فرهیخته یی هستیم که بر زمین نشستن با آب کثیف جوی بینی را شستن و علائم خطی را بر خاک و ماسه کشیدن در شأن و مرتبه ما نیست. ما حتی تخته سیاه و قلم نی نداریم و خط جدید قادر به انتقال تمامی معلومات ما به شاگردانمان نیست. دستمزدمان منظمأ پرداخت نمی شود و میزان آن بسیار اندک است. فقاعی که به ما می دهند ترشیده است و روغنشان در کوزه ماسیده با این وصف آنچه در توانمان باشد بنا به خواست فرعون انجام می دهیم تا به وی ثابت کنیم که غیرممکن است همه کودکان خواندن و نوشتن فراگیرند و تنها با استعدادترین و باهوش ترین ایشان قادر هستند آنچه فرعون می خواهد بیاموزند. به نظر ما اینکه دختران نیز بایستی خواندن و نوشتن فراگیرند اندیشه یی جنون آمیز است. چنین موردی تاکنون پیش نیامده است و احتمال می دهیم که منشیان فرعون مرتکب اشتباه در نوشتن دستورات او شده اند که باز این هم یکی از دلایل نقصان و عدم وضوح خط جدید است.»

آنان را از نظر معلومات و دانش آزمایش کردم ولی چندان راضی نشدم و از این ناخشنود کننده تر دیدن چهره زرد و نگاه بی فروغشان بود. اینان جماعتی کم استعداد بودند که هیچکس حاضر به استخدامشان نبود، صلیب آتون را از این جهت پذیرفته بودند تا به آب و نانی برسند. تنها یکی از آنها نسبت به دیگران برتری داشت و تحسین مرا برانگیخت اما از یک گل که بهار بر نمی خیزد! مهاجرین و کذخدایان سالخورده هات نیز به آتون لعنت می فرستادند: «سینوحه، استدعا داریم به فرعون بگویی که دست کم ما را از شراین مکتب خانه ها برهاند و گرنه قادر نیستیم بیش از این دوام بیاوریم و زنده بمانیم. پسران ما هر روز با بدنی کبود و موهای کنده شده به خانه باز می گردند. این معلمان وحشت آفرین مانند نهنک شکمی سیر ناشدنی دارند و خون ما بیچارگان را می مکند. ایشان را هیچ چیز سیر نمی کند و به فقاع و نانی که به آنها می دهیم به دیده تحقیر می نگرند و به زور تنها قطعات باقی مانده مس و پوست حیوانات ما را صاحب می شوند تا شراب بخرند و بنوشند. وقتی بر روی کشتزارهایمان کار می کنیم به

خانه هامان وارد می شوند و به نوامیسمان تجاوز می کنند. حقیقت آنکه ما در این آرزو نبودیم که زندگیمان را تغییر دهیم. اگر در شهرها زندگی فقیرانه بی داشتیم اقلاً از این جهت که هر روز پدیده تازه‌یی می دیدیم خوشحال بودیم در حالی که اینجا فقط زاغه‌های گلی را می بینم و صدای نعره گاوان را می شنویم. آری. حق با کسانی بود که همواره به ماه‌شمار می دادند: خود را در برابر هر تغییر و تحولی حفظ کنید زیرا هر گونه تغییر و تحولی برای فقرا بدتر شدن وضع آنان را به همراه دارد! مطمئن باشید هرگاه اوضاع تغییر کند میزان غلات فقرا کمتر از پیش خواهد شد و میزان روغنشان در کوزه‌ها پایین تر خواهد رفت!»

قلبم به من نهیب می زد که حق با آنهاست و نمی خواستم با ایشان مجادله کنم. از این رو به سفر خود ادامه دادم: اما قلبم برای فرعون اندوهگین شده بود و از خود می پرسیدم چرا فرعون به هر کاری که دست می زند حاصلی جز لعن و نفرین ندارد. به این ترتیب وقتی که به افراد زرنگ و کاری هدیه‌یی اعطا می کند تنبل و تن پرور می شوند و تنها مردم فقیر و نگون بخت مانند حشراتی که مرداری را محاصره کنند دور او جمع می گردند. در اینجا به یاد آوردم هنگامی که نخستین بار عازم شهر آخه تاتون بودم فکری به سرم زده بود و به خود می گفتم: «اگر پیرو آتون شوم چیزی از دست نخواهم داد.» آیا در این صورت حق داشتم که اطرافیان تن پرور و خسیس فرعون را نکوهش کنم که نه تنها از بهر گذر پیروی از آتون چیزی از دست نداده بودند بلکه خست، درد و رنج و تنبلی را همراه خود آورده بودند؟ من خود در سال‌های گذشته مگر چه کرده بودم، جز اینکه در خانه زرین فرعون آنقدر خورده بودم که پروارم کرده بود و همچون انگل زندگی می کردم؟ آیا تنها یک ماه به عنوان طبیب بینواها در طیوه به انسانیت بیشتر خدمت کرده بودم؟

و ناگهان اندیشه‌یی وحشتناک همچون تیزی سوزنی قلبم را به سوزش آورد: آیا آرزوی فرعون این نیست، زمانی فرا رسد که دیگر نه فقیر و نه ثروتمند وجود داشته باشد و تمام آدمیان یکسان باشند؟ حال اگر فرعون چنین سودایی در سر دارد بنابراین مردم کارگر هسته و دیگران پوسته‌یی از طلا هستند. شاید هم واقعاً چنین بود که ثروتمندان و افراد متنفذ چون من، دزدان روزرو بودند و پیرامون فرعون را گرفته بودیم، و در این سال‌ها انگل‌هایی را می مانستیم که به تعداد زیاد مانند حشراتی که در پوست سگی جمع شوند از خون مردم تغذیه می کردیم. شاید این حشرات خود را در میان پوست سگ عنصر اصلی و با اهمیت می دانستند و سگ از آن جهت زندگی می کند که آنان را زنده نگه دارد. شاید هم فرعون و خدای او تنها موجب رنج و زحمت آدمیان بود زیرا سگ بدون وجود آن حشرات می توانست خوب و حتی بهتر زندگی کند.

به این ترتیب بود که قلب من از یک خواب طولانی بیدار شد و از شهر آخه تاتون احساس انزجار کرد. من با نگاه دیگری پیرامون خود را نگریستم و متوجه شدم که در اطراف من هیچ گونه پدیده نیکویی دیده نمی شد. شاید تمام این چیزها به جادوی آمون مربوط می شد که سراسر مصر را مخفیانه فرا گرفته و نحوشتش را همچون دانه‌های ماسه در چشمم پاشیده بود. اما شهر آخه تاتون تنها مکانی بود که قدرت آمون به آنجا راه نیافته بود. حقیقت چه می توانست بود، واقعاً نمی توانم چیزی بگویم زیرا آدم‌هایی وجود دارند که نحوه تفکرشان مانند یکدیگر است و با دیدن هر پدیده جدید سر خود را مانند سنگ پشتان درون لاک

خویش فرو می‌برند ولی من برعکس، هرگاه به پدیده تازه‌یی برمی‌خوردم و یا چیز تازه‌یی می‌شنیدم افکاره تغییر می‌کرد و حتی گاهی پدیدارهای غیرقابل فهم نیز بر شیوه تفکرات من اثر می‌گذاشت.

باری سرانجام سه قلّه کوه یا سه نگهبان جاویدان طیوه در افاق دور دست به چشمم خورد. بام معبد و دیوارهای آن نیز که که مقابله ظاهر شد ولی سر ستون‌های معبد دیگر زیر نور خورشید نمی‌درخشید زیرا طلای آنها غارت شده بود. این منظره قلبم را به یکباره روشن کرد و از جام خود شراب بدون نیل ریختم؛ کاری که ملاحان پس از مدت‌ها دوری از وطن و هنگام بازگشت انجام می‌دهند. اسکله سنگی و بزرگ طیوه دوباره به چشمم خورد و بوی مخصوص بندرگاه، غلات بوی ناگرفته و بوی آب را که فاسد شده و ادویه جات و گیاهان معطر و قیر برایم دلپذیر بود.

اما وقتی به محله فقیرنشین بندر رسیدم و خانه مسگر سابق را دیدم به نظرم کوچک رسید و کوچه مقابل آن را کثیف و بدبو یافتم که پر از مگس و حشرات موزی دیگر بود حتی درخت انجیری که خود در حیاط خانه کاشته بودم و در غیاب من رشد یافته و تنومند شده بود به چشمم زیبا نیامد. آری. ثروت و تجملات شهر آخه تاتون مرا دگرگون کرده بود. از خود شرم داشتم و قلبم اندوهبار شده بود که چرا دیگر از زادگاه خود سرخورده و بیزار شده بودم.

کاپتاها در خانه نبود و تنها «موتی» پسرزن آشپز بود که به پیشوازم آمد و پس از آنکه با شک و دودلی به من نگریست گفت: «رحمت بر آن روزبادا که ارباب مرا به این خانه آورد! ولی ارباب اتاق‌ها پاکیزه و مرتب نیست، لباس‌ها و سفره و وسایل رختخواب هنوز شسته نشده است. ورود تو به خانه زحمت و دردسر بزرگی برای من درست می‌کند، گو اینکه در واقع از زندگی خویش هیچگاه انتظار شادی و خوشی ندارم. از آمدن ناگهانی‌ت نیز چندان شگفت زده نشده‌ام چون این عادت دیرین مردان است و از ایشان جز غریب، بروز نمی‌کند.»

او را نواختم و گفتم شب را در کشتی بیهوشه بمانم و از وی سراغ کاپتا را گرفتم و بدون اعتنا با خشم و غضب مشغول پاک کردن پلکان، حوضچه حیاط و تنور خانه شد و به این ترتیب نشانم داد که از مراجعت من ناراحت است زیرا باعث زحمت وی در آن سن و سال شده بودم. از این جهت او را به حال خویش گذاشتم و تخت روانی صدا کردم و عازم میخانه دم‌نهنگ شدم. مریت را مقابل در میخانه دیدم ولی او مرا در آن لباس گرانبها و با آن تخت روان با شکوه نشناخت و پرسید: «آیا برای امشب جایی از قبل سفارش داده بودی؟ اگر چنین نباشد نمی‌توانم تو را به میخانه راه دهم.»

مریت اندکی چاقتر شده بود ولی حالت چشمانش همان بود که بود منتها در اطراف چشمانش چند چین و چروک بیشتر افتاده بود. قلبم به هیجان آمد و دستم را بر کمرش گذاشتم و گفتم: «به خوبی می‌دانم دیگر مرا به یاد نمی‌آوری ولی برایم باور هستم که در خانه‌ات جایی برای نشستن و جامی شراب خنک پیدا می‌شود، بدون آنکه به رختخواب تو چشم طمع‌ی داشته باشم و در فکر آن باشم.»

فریادی از سر تعجب کشید و گفت: «سینوحه، این توهستی؟ رحمت بر آن روزی بادا که اربابم

مرا به این خانه آورد!» دستان زیبا و نیرومندش را بر شانه‌ام گذاشت و با کنجکاوئی به من خیره شد و گفت: «سینوحه، سینوحه، تو را چه می‌شود، چه به روز خود آورده‌یی؟ اگر تنهایی تو در گذشته شیرزینی را به خاطر می‌آورم، اکنون سگ چاق تنبلی را تداعی می‌کند.»

مریت کلاه گیس را از سرم برداشت و سربئی مویه را با محبت نوازش کرد و گفت: «سینوحه. بنشین. برایت شراب خنک خواهیم آورد زیرا از نفس افتاده‌یی و مسافرت ملال انگیز خسته‌ات کرده است.»

او را ترسانده و گفتم: «برایم دم‌نهنک بیاور! معده من مسلماً تحمل آن را نخواهد داشت و سرم را نیز بدرد خواهد آورد.»

دستی به گونه‌ام کشید و گفت: «حالا دیگر من آن قدر پیر و زشت شده‌ام که پس از سال‌ها دوری، نخست به معده خود فکر می‌کنی؟ در گذشته هیچگاه با حضور من سرت درد نمی‌گرفت و شوق نوشیدن دم‌نهنک را داشتی تا آنجا که از زیاده‌نوشی منعت می‌کردم.»

سخنانش ناراحتی کرد زیرا حقیقت را می‌گفت و بیشتر اوقات شنیدن حقیقت اثر نیکویی بر آدمی نمی‌گذارد. از این رو به او گفتم: «مریت. دوست من. دیگر پیر شده‌ام و به هیچ کار نمی‌آیم.»

پاسخ داد: «خیال می‌کنی که پیر شده‌یی! نگاهت اثری از سالخوردگی بر آدمی نمی‌گذارد و وقتی به من خیره می‌شوی بسیار خوشحالم می‌کنی.»

به او گفتم: «تو را به دوستیمان سوگند هر چه زودتر برایم جامی از دم‌نهنک بیاور و گرنه در برابر تو طاقتم از دست خواهد رفت و دست به کاری خواهم زد که با مقام و رتبه من به عنوان جمجمه شکاف سلطنتی مغایر خواهد بود و دیگران حضوره را در یک میخانه بندری نکوهش خواهند کرد.»

مریت دم‌نهنک را آورد و جام صدفی شکل را در دستم نهاد. دستم را بالا بردم و محتوای جام را به خلق خود ریختم ولی گلویم را سوزاند اما این سوزش را مطبوع یافتم زیرا در همان حال دستم بر کمراو بود. به او گفتم: «مریت، زمانی چیزی به من گفتی که اگر بهار زندگی آدمی فرارسیده باشد دروغ برای او شیرین‌تر از حقیقت است. از این رو به تومی‌گویم که وقتی نگاهت می‌کنم در می‌یابم که قلبم هنوز جوان و شکوفا است. سال‌های جدایی از تو برایم بسیار طولانی بود و در تمام این مدت روزی نبود که نام تو را به صبا نسپارم و با پرستوهایی که به سوی علیای نیل پرواز می‌کردند. درودی برایت نفرستم و نامت را در گوش سحرگاهان زمزمه نکنم.»^(۱)

مریت به من خیره شده بود گویی هنوز مرا همان سینوحه زیبا و قابل اعتماد می‌دانست. در ژرفای چشمانش چهره‌یی غمگین از او می‌دیدم، درست مثل آبی کدر در ژرفای یک چشمه زلال. با دستانش گونه‌هایم را نوازش کرد و گفت: «سینوحه، چه واژه‌های زیبایی به کار می‌بری. دوست من. چرا نباید

(۱) این جمله بیتی از یک غزل زیبای سعدی را به یاد می‌آورد:

مسی صبا به دوست ندانم / تومی روی به سلامت، سلام ما برسانی

اعتراف کنم وقتی که شب‌ها تنها غنوده بودم قلبم درانتظارت بود و دستانم چشم براه دستانت. هرگاه مردی تنها را می‌دیدم تو را به یاد می‌آوردم و غمین می‌شدم. می‌دانم که درخانهٔ زرین فرعون زنان زیبا بسیار هستند و توبه عنوان پزشک دربار فرعون اوقات بیکاریت را صرف مداوای ایشان می‌کردی.»

این درست بود که من از معاشرت چند تن از بانوان درباری بهره‌برده بودم. اینان درست در مواقعی که یکنواختی و ملال رنجم می‌داد به نزد من می‌آمدند و خواهش می‌کردند برایشان دارو تجویز کنم و به ایشان دستورهای پزشکی بدهم. پوست بدنی صاف و لطیف مثل پوست میوه و نرم مثل گلبرگ گل داشتند. اما این ماجراها به قدری بی‌اهمیت و معنا بود که آنها را تا این لحظه در این کتاب نیاورده بودم. بهمین جهت به او گفتم: «مریت، بدان و آگاه‌باش که من برای تو ارزشی بسیار فزونتر از دیگر زنان قائلم.»

دم‌نهنک کم‌کم اثرش آشکار می‌شد. بدنم همچون قلبم جوان شده بود و آتشی با گرمای مطبوع از میان رگهایم می‌گذشت. با داشتن چنین حالی گفتم:

«حتماً برخی از مردان گرداگرد تو می‌چرخند اما تا زمانی که من در طبقه هستم به آنها هشدارده آسوده‌ات بگذارند زیرا به هنگام خشم، آدمی بی‌رحم و خشن می‌شوم. زمانی که با خابیری‌ها می‌جنگیدم سربازان حارمجب لقب: «پسرالاغ‌چموش» را به من داده بودند.»

مریت که گویی از چیزی ترسیده باشد گفت: «درست از همین می‌ترسیدم. کاپتاہ از زد و خوردها و نزاع‌های وحشیانه برایم ماجراها تعریف کرده است که توبه انگیزهٔ طبیعت گرم و خشنی که داری در بسیاری از سرزمین‌ها با ماجراهای خطرناک درگیر شده بودی و تسلط بر نفس سبب رهاییت از این مخمصه‌ها شده بود. اما خواهش می‌کنم فراموش نکنی که پدرم زیر جایگاه خود وسایلی را پنهان ساخته است که اگر کسی بخواهد در نظم و آرامش میخانه اختلالی به وجود آورد او را جای خود بنشاند.»

وقتی نام کاپتاہ را شنیدم و دروغ‌های شاخداری را که به احتمال زیاد دربارهٔ من و زندگیم در سرزمین‌های بیگانه به مریت گفته بود به نظر آوردم متأثر شدم و اشک به چشمانم راه یافت و فریاد برآورد: «کاپتاہ نوکر سابق من کجا است؟ می‌خواهم در آغوشش بکشم! جای او در قلبم خالی است. گوا اینکه تماس با او با مقام و رتبهٔ من مغایرت دارد ولی چکنم که به او علاقه دارم.»

در خالی که به شدت دچار هیجان شده بودم شنیدم که مریت می‌گفت: «هنوز نوشیدن دم‌نهنک را طاقت نمی‌آوری، می‌بینم پدرم ما را زیرکانه می‌نگرد و دست خویش را به زیر جایگاه خویش می‌برد زیرا بلند حرف می‌زنی و فریاد می‌کشی. سرشب می‌توانی کاپتاہ را ببینی زیرا او وقت خود را صرف معامله و سرکله‌زدن با علاف‌ها می‌کند و با بازرگانان غله در میخانه‌ها بر سر معاملات بزرگ چانه می‌زند. در ضمن می‌پندارم که اگر او را ببینی بسیار تعجب کنی زیرا به دشواری به یاد خواهد آورد که روزی بردهٔ توبوده و سندنل‌های تو را بر سر چوبی روی شانه‌اش حمل می‌کرده است. بنابراین بهتر است پیش از آمدن کاپتاہ کمی به گردش برویم تا اثر دم‌نهنک از سرت ببرد و در ضمن ببینی که طبقه در غیاب تو چه اندازه تغییر کرده است و در عین حال با هم گفتگو کنیم.»

مریت رفت تا لباس عوض کند، بر چهره روغن گرانها بمالد و خویشتن بیاراید و زینت آلات نقره، طلا بر خود آویزان کند. او را تنها از دست و پایش می توانستند از زن های اعیان و سرشناس بازشناسند و تازه تعداد قلیلی از اینگونه زن ها نگاه صاف و روشن و دهانی زیبا چون او داشتند. دستور دادم تخت روانی حاضر کنند و ما را به خیابان قوچ ببرند و دیدم که طیوه مثل گذشته نبود، باغچه های کنار خیابان از بین رفته و شاخه های درختان غرس نشده و کج و کوله روییده بود و در خیابان های شهر بر جای خانه هایی که در آتش سوخته بود بناهای جدید ساخته بودند و ناتمام رها شده بود. ما تنگ در تخت روان کنار یکدیگر نشسته بودیم و من عطر روغنی را که به بدن مالیده بود به سینه خود فرو می دادم. این عطر بوی طیوه را می داد و گس و مست کننده تر از تمام روغن های گرانهای آخه تاتون بود. دست او را در دست خود داشتم و دیگر در سرم اندیشه آزار دهنده ای نبود و در اینجا بود که احساس کردم پس از یک مسافرت طولانی به وطن بازگشته ام.

بهمن منوال ره سپردیم تا به معبد رسیدیم و دیدیم که چگونه گروهی از پرنده گان سیاه بر فراز این بنای متروک پرواز می کردند. آنان به کوهستان ها بازنگشته بل در منطقه معبد مانده بودند زیرا مردم، این محل را مشوم می دانستند و از آنجا نفرت داشتند. معبد را پشت سر گذاشتیم و وارد حیاط آن شدیم. در هیچ کجا کسی را ندیدیم حتی مقابل خانه زندگی و خانه مرگ. مریت تعریف کرد که مردم از مراجعه به خانه زندگی سر باز می زنند و از این جهت اکثر پزشکان برای تأمین زندگی خویش و معالجه بیماران وارد شهر شده اند و برای جلب مشتری با یکدیگر رقابت می کنند. به تفرجگاه معبد نیز سرزدیم اما در محل گل کاری ها علف روییده و آن را پوشانده بود. درختان را بریده و ریشه اش را نیز از زمین کنده و ماهی های درون دریاچه مقدس را صید کرده بودند. در این تفرجگاه که فرعون تصمیم داشت به گردشگاه عمومی و محل بازی کودکان تبدیالش کند هیچکس را ندیدیم جز یک ولگرد کثیف، ژولیده که با نگاهی ابلهانه ما را تعقیب می کرد.

مریت گفت: «اینجا محل سیاهکاران است و از زمانی که مرا به اینجا آورده ای قلبم گرفته است. مسلماً صلیب آتون تو را حفظ می کند ولی من از ته دل می خواهم که آن را از گردنت باز کنی زیرا اگر کسی این صلیب را ببیند امکان دارد قلمه سنگی به سوی پرتاب کند و یا در مکانی خلوت چاقویی را با نیت آشنا سازد، چون هنوز نفرت شدیدی نسبت به آتون در طیوه حاکم است.»

او راست می گفت زیرا وقتی دست در دست یکدیگر به میدان مقابل معبد بازگشتیم مردمی که در آنجا بودند و صلیب آتون را بر گردن می دیدند پیش پایم تف انداختند و زمانی که یک کاه آتون را میان جمعیت دیدم بسیار تعجب کردم. سر خود را بر خلاف ممنوعیتی که فرعون اعلام کرده بود از ته تراشیده بود و ردایی از کتان لطیف و اعلاّ بردوش داشت. صورتش از فرط فربهی برق می زد و نشان نمی داد که فقیر باشد و هنگامی که قدم بر می داشت مردم با احترام زیاد برایش راه باز می کردند. از آنجا که احتیاط شرط عقل است دست خود را روی سینه ام طوری قرار دادم تا صلیب آتون از دید دیگران پنهان

بماند زیرا نمی خواستم سبب برانگیختن هیاهویی بدون نتیجه و فایده شوم. در کنار دیوار معبد ایستادم تا به داستانی که یک نقال روایت می کرد گوش فرا دهیم. او بر تشکچه ای نشسته بود و کوزه ای خالی رو بروی خود داشت. مردم دور او ایستاده و تنها تعدادی از افراد فقیر که از کیفی شدن لباسشان بیمی نداشتند مثل نقال بر زمین نشسته بودند. آنچه که او روایت می کرد هنوز به گوش من نخورده بود. داستان پیرامون فرعون و دروغین و شاید دور می زد که در زمان های بسیار بسیار دور می زیست و از شکم عفریته ای که سیت آبستنش کرده بود بیرون آمده بود. این فرعون با نیروی جادویش زنی را به همسری خود درآورده بود. بنابر اراده ست فرعون دروغین برای از بین بردن قوم مصری، نژاد سیاه پوست و غیرمصری را وارد سرزمین مصر کرده بود. تندیس های رَع را واژگون ساخت و رَع بهمین جهت کشور او را نفرین کرد و خاک آنجا دیگر محصول به بار نیاورد، بالا آمدن آب رودخانه سبب جاری شدن سیل گردید و مردمان را به کام خویش فرو برد، ملخ ها به کشتزارها حمله بردند و محصول غلات را از میان برداشتند، آب های مقدس تبدیل به خون متعفن شد و قورباغه ها در رختخواب و تاپوهای غلات و خوراکی های مردم می جهیدند. اما روزهای قدرت فرعون دروغین به سر آمد زیرا نیروی رَع بر قدرت سیت که آن را با دقت مخفی کرده بود برتری داشت و فرعون سرانجام با عفریته بی که او را زاییده بود به مرگی وحشتناک از بین رفتند. رَع تمام کسانی را که به وی خیانت کرده بودند کُشت و خانه ها و دارائیشان را میان کسانی که به میزان وفاداریشان پی برده بود و می دانست منتظر بازگشتش بوده اند تقسیم کرد.

این افسانه به قدری طولانی و مهیج بود که شنوندگان از سر هيجان گاهی فریاد می کشیدند و پای بر زمین می کوبیدند و دست های خود را به علامت سؤال بالا می بردند تا هر چه زودتر از سرانجام کار قهرمانان داستان آگاه شوند و من نیز با دهانی باز از تعجب به این افسانه گوش می کردم. زمانی که داستان با این موضوع که فرعون دروغین چگونه به جزای خود رسیده و در مغاک زیر زمین فرو رفت و نامش نفرین و ملعون شد پایان یافت و رَع خانه ها، زمین ها، احشام و خلاصه تمام دارایی وی را میان افراد وفادار خود تقسیم کرد غریو شادی از جمعیت برخاست و از شدت خوشحالی رقصیدن آغاز کردند و قطعات مس درون کوزه خالی نقال ریختند و حتی چند نفر تکه هایی از نقره بوی بخشیدند.

من که بسیار شگفت زده شده بودم به مریت گفتم: «باید بگویم که تا بحال چنین افسانه بی را نشنیده بودم در حالی که تمام افسانه های کودکان برایم بازگو شده بود؛ کی پا مادرم که فریفته افسانه بود و ستموت پدرم گاهی اوقات نقالانی را به آشپزخانه منزل می آورد و به آنها غذا می داد. این افسانه براستی داستانی جدید بود. می توانم ادعا کنم که منظور از آن فرعون دروغین همان اختاتون و خدای او کسی است که نامش را نباید با صدای بلند ادا کرد.»

مریت خندید و گفت: «این داستان در هر دو حوزه امپراتوری برابر تمام دروازه ها و حصارها و حتی روی زمین های زراعتی دهات روایت می شود و مردم به آن علاقه شدید دارند. کاهنان ثابت کرده اند که متن این افسانه را در نوشته های چند صدسال پیش یافته اند بهمین دلیل نگهبانان نمی توانند از نقل این افسانه جلوگیری کنند، اگر چه حارمحب که مردی سفاک است و به برهان و دلیل و نوشته ها اعتنایی

ندارد چند تن از نقالان را از حصار آویزان کرد و جسد ایشان را به نهنگان سپرده است و قبلاً اعلام کرده بود که اعدام شدگان به سبب اقدام به جنایت و کارهای خلاف محکوم شده‌اند و از بین رفته‌اند.»

مریت دستم را گرفت و خندید و ادامه داد: «در طیوه بین مردم از پیشگویی‌های زیاد سخن می‌رود. هر جا دو نفر با یکدیگر برخورد کنند از پیشگویی‌هایی که شنیده‌اند و نشانه‌های مشومی که وجود دارد نقل‌ها می‌گویند زیرا همان طور که خود می‌دانی بهای غلات روز به روز بیشتر می‌شود، مردم فقیر گرسنگی می‌کشند و میزان مالیاتی که گرفته می‌شود کمر آنها را شکسته است. پیشگویی‌های دیگر از رویدادهای وحشتناک‌تری خبر می‌دهد که مصر در انتظار آن است.»

در اینجا دست خود را از دست مریت بیرون کشیدم و احساس کردم که برایم بیگانه شده است. اثر دم‌نهنگ از سرم پریده و جای آن را سردرد و حالت تهوع گرفته بود. بنابراین به میخانه دم‌نهنگ بازگشتم و در آن حالت دانستم که فرعون اختاتون حقیقت را گفته بود: «به درستی که آتون فرزند را از مادر و زن را از برادرش جدا خواهد کرد تا قدرتش سراسر زمین را فراگیرد.»

من ولی نمی‌خواستم برای خاطر آتون از مریت جدا شوم از این رو حالت بسیار بدی پیدا کرده بودم تا اینکه سرانجام در آغاز شب کاپتا را دیدم.

۳

وقتی که کاپتا از در میخانه به داخل فرو غلتید همه از دیدن وی سرخوشی خود را از دست دادند. او از شدت فربهی باد کرده بود و خوک ماده بچه شیردهی را می‌مانست که به زور وارد میکده شد. چهره‌اش گرد به سان قرص نانی می‌نمود و از روغن گرانبهائی که به آن مالیده بود و قطرات عرق برق می‌زد. کلاه گیزی اشرافی به رنگ آبی بر سر داشت و چشم کورخویش را زیر صفحه گردی از طلا پنهان ساخته بود. دیگر لباس سوری بر تن نداشت بلکه تن پوشی از پارچه گرانبها که وسیله بهترین خیاطان طیوه دوخته شده بود پوشیده بود و حلقه‌های سنگین طلا بر گردن، مچ و آرنج دست و مچ پای باد کرده‌اش انداخته بود که به یکدیگر می‌خوردند و صدا می‌کردند.

وقتی مرا دید فریادی برکشید و دستاش را به علامت شعف بالا برد و سپس تعظیمی کرد و این عمل را به سبب بزرگی شکمش به زحمت انجام داد و گفت: «بر آن روز رحمت بادا که ارباب مرا به خانه خویش آورد!» و ناگهان از شدت تأثر به گریه افتاد و در برابرم زانو زد و پام را بغل کرد و با صدای بلند به ناله و زاری پرداخت. تازه در آن وقت کاپتا را باز شناختم و از این جهت او را با مهربانی از زمین بلند کردم و در آغوش کشیدم و بینی‌ام را بر شانه‌ها و سپس بر گونه‌هایش نهاده و در همان حال احساس کردم که گاو نر جاقی را بغل گرفته‌ام و بوی نان گرم و تازه به مشام رسید زیرا بوی گندم این چنین شدید بدن او را فرا گرفته بود. کاپتا از سر ادب و احترام شانه‌هایم را بویید، اشک‌هایش را پاک کرد و

با صدای بلند خندید و گفت: «امروز برای من روزی سرشار از شادی و خوشحالی است و به همین مناسبت به تمام کسانی که در این لحظه در میخانه من حضور دارند یک دم نهنگ هدیه می‌کنم ولی بهای دومین آن را خود باید پردازند!» پس از گفتن این سخنان مرا به اتاق پشتی برد و دعوت کرد بر فرش نرمی بنشینم و به مریت نیز اجازه داد کنار من قرار گیرد و به بردگان و خدمتکاران دستور داد که بهترین خوراکی و نوشیدنی میخانه را بر سفره بگذارند. شراب‌های او با شراب‌های دربار فرعون همسان بود و کباب‌غاز او همان مزه خاص کباب غازی را می‌داد که در طیوه تهیه می‌شد و در هیچ کجای مصر نظیر آن را نمی‌توانستند تهیه کنند زیرا این پرندگان وسیله ماهی‌های فاسد شده تغذیه می‌شدند که به گوشت آنها بوی خوش غیرقابل وصفی می‌بخشید. پس از آنکه نشستیم و خوردیم و نوشیدیم کاپتاها گفت: «سینوحه، ارباب من. امیدوارم نوشته‌ها و صورت حساب‌هایی را که ظرف این سال‌ها وسیله حسابداران خویش تهیه کرده و به آخه‌تاتون فرستاده بودم دقیقاً بررسی کرده باشی. به من اجازه بده بهای این غذا که بر سفره گذاشته شده به اضافه دم‌نهنگ‌هایی که به مناسبت دیدار دوباره دوست عزیز خود به مشتریان می‌کده بخشیده‌ام در حساب هزینه میخانه منظور کنم. این کار به هیچ وجه برای تو زیانی ندارد سود تو را در برخواهد داشت زیرا با استفاده از نام و نفوذ تومی توان سرمیتزان مالیاتی و خراج گیران فرعون را کلاه گذاشت و از میزان خراج کم کرد و من به این ترتیب می‌توانم عایدی بیشتری نصیب خود کنم.»

به او گفتم: «سخنان تو در گوشم همچون یاهای زنگی الکنی صدا می‌کند زیرا براستی کلامی از آن را نمی‌فهمم. بنابراین هر کاری که صلاح می‌دانی انجام بده زیرا خود بهتر می‌دانی که من از هر جهت به تو اعتماد دارم. نوشته‌ها و صورت حساب‌های را خوانده و بررسی حساب‌های را خوانده و بررسی کرده‌ام ولی باید اقرار کنم سردر نیاورده‌ام زیرا پراز اعداد و ارقام بود.» کاپتاها از ته دل خنده‌یی کرد که صدای قُل قُلک می‌داد. مریت هم خندید زیرا او نیز با من شراب نوشیده بود و دستانش را صلیب وار زیر گردنش قرار داده و لمیده بود. کاپتاها با خنده گفت: «اوه سینوحه، ارباب من. از اینکه می‌بینم هنوز هم حالات کودکی خود را حفظ کرده‌یی و از حیل‌های زیرکانه روز چیزی نمی‌فهمی بسی خوشحالم و در ضمن بدان که از تشبیه توبه خوک نیت سوئی ندارم و تمام خدایان مصر را شکر می‌گویم که تو را به من داده‌اند زیرا به همین ترتیب می‌توانستند از تو یک نوکر، یک دزد و یا یک آدم و لگرد و بیکاره و به درد نخور درست کنند که عصای گدایی در دست بگیرد، در حالی که من تو را به ثروت و مکت رسانده‌ام»

به او توجه دادم که بداند رسیدن به چنین منزلتی را مدیون خدایان نیست بلکه نیروی تشخیص و داوری من به هنگام خرید وی از بازار برده‌فروشان بود که امروز به این پایه و مقامش رسانده است. به او یادآور شدم که در آن زمان بسیار ارزانش خریدم زیرا یک چشمش را ضمن نزاعی در یک پیاله فروشی از دست داده بود. وقتی تمام این رویدادهای گذشته را به یاد آوردم متأثر شدم و گفتم: «حقیقتاً آن روز را که برای نخستین بار در بازار برده‌فروشان در حالی که با غل و زنجیر به ستون بسته بودند دیدم فروامش نخواهم کرد. در آن روز به زن‌هایی که از برابرت می‌گذشتند سخنان زشت و رکیک می‌گفتی و از مردان

فقاء گدایی می‌کردی. بی‌تردید این زیرکی و فراست من بود که تو را خریدم، اگر چه در بدو امر به سختی می‌توانستم خود را به این کار راضی کنم اما چه می‌توانستم کرد، در آن زمان من نقره چندانى نداشتم زیرا پزشکی جوان و گمنام بودم و اگر بتوانی به یادآوری همین چشم کور تو بود که بهایت را پایین آورده بود و سبب شد تو را برای رسیدن به اهداف خویش بخرم.»

کاپتاہ در حالی که با شنیدن سخنان من چهره‌اش در هم رفت و چین و چروکی زیاد بر آن افتاد گفت: «دوست ندارم آن رویدادهای ناگوار گذشته را به یاد آورم زیرا شرافت و وجدانم را لکه دار می‌بینم.» سپس با صدایی بلند ضمن بها دادن به سوسک مقدس آن را به ریخ من کشید و گفت: «تو زیرکانه عمل کردی که سوسک مقدس را در اختیار من گذاشتی تا بتوانم از کاروبار تو حراست کنم. همو بود که تو را ثروتمند کرد؛ ممیزان فرعون همچون حشرات موذی بر سرم می‌ریختند ولی من دو نفر منشی مصری استخدام کرده‌ام که برای ممیزان خراج دفتر مخصوصی تهیه و تنظیم کنند. منشیان سوری به اندازه‌ی در کار خود استاد هستند که حتی بیت و تمامی شیاطین دور و بر او نیز قادر نیستند سراز کار دفتر نویسی آنها در آورند. حال که سخن از بیت رفت دوست قدیمان حارمحب را به یاد آوردم که از طلاهای توبه او وام داده بودم و این مورد را حتماً به خاطر داری. در واقع نمی‌خواستم از وی سخنی به میان آورم ولی افکارم همچون پرندگان که از قفس رها شده باشند از شادی به این سو و آن سوبه پرواز درآمده است. ارباب بنوش، چنین شرابی را حتی در زیرزمین فرعون نیز نخواهی یافت. آری! درباره ثروت و داراییت می‌خواستم با تو گفتگو کنم، گرچه می‌دانم از این مقوله نیز زیاد نمی‌فهمی ولی همین قدر به تو می‌گویم که بیش از هر مصری اصیل و سرشناس، صاحب مال و خواسته شده‌ی و حتی اموال تو از همان گونه است که اعیان‌ترین افراد مصری دارند یعنی صاحب طلا نیستند بلکه چندین دستگاه خانه، انبار، کشتی، بارانداز، گاوانر، ملک، باغ میوه و برده دارند. مجبور بودم تعدادی از آنها را به نام خدمتکاران، منشیان و بردگانمان کنم تا ممیزان مالیاتی فرعون را فریب دهم. خراجی که فرعون معین کرده به سختی پایبند ثروتمندان شده است و اینان بایستی خراجی بیشتر نسبت به فقرا بپردازند. اگر در جایی که یک نفر آده ندارد و بی چیز بایستی پنج یک غلات خود را در اختیار فرعون بگذارد ثروتمند مکلف است سه یک و گاه دو یک موجودی غلات خویش را برای او بفرستد و خراج گیران همیشه مثل کرکس بالای سر او می‌چرخند. این کار برآستی بی‌عدالتی است و بدترین ستمی است که فرعون در انجام آن حتی از خدای خود نیز نمی‌ترسد. در گذشته هیچگاه چنین موردی اتفاق نیفتاده بود و شیوه خراج گیری و نیز از دست دادن سوریه مصر را دچار فقر و فاقه کرده است که توجه آدمی را بیش از هر چیز دیگر به این نکته جلب می‌کند — البته این کار صواب از جانب خدایان است — که در سرزمین‌های فقرزده، فقرا فقیرتر و ثروتمندان برعکس ثروتمندتر از گذشته می‌شوند و فرعون هم نمی‌تواند برای رفع این نقص کاری انجام دهد. بنابراین سینوحه خوشحال باش! تو برآستی ثروتمند هستی. رازی را برایت آشکار می‌کنم و می‌گویم ثروت تو از طریق معاملات غلات به دست آمده است.»

کاپتاہ پس از گفتن این سخنان با ولع آغاز به نوشیدن شراب کرد به طوری که شراب از گوشه

دهانش بیرون ریخت و لباسش را آلوده کرد ولی او اعتنائی به آلودگی خود نداشت. سپس به طرح موضوعاتی درباره تجارت غلات پرداخت و گفت: «ارباب سوسک مقدس ما وجودی نادر و غنیمت است زیرا همان روز نخست پس از بازگشتان از آن سفر طولانی مرا به میخانه‌یی که محل تجمع سوداگران و بنکداران غلات بود و برای باده‌نوشی با دست و دل‌بازی زیاد پول خرج می‌کردند هدایت کرد. من نیز غلات خریدن را به حساب تو آغاز کردم و در نخستین سال سود هنگفتی بردم زیرا همان‌طور که می‌دانی سطح گسترده‌یی از زمین‌های کشاورزی کشور شخم نزده و وجین نکرده بود. جالب توجه اینکه غلات را نمی‌توان پیش از بالا آمدن آب رودخانه و پیش از پاشیدن بذر خرید و فروخت و جالب توجه‌تر اینکه بهای غلات به سبب جادوزدگی، سال به سال بالا می‌رود و خریدار از این رو هرگز زیان نمی‌کند و همواره سود می‌برد. از این جهت تصمیم گرفته‌ام دریانده موجودی غلات خود را نفروشم و فقط کوشش کنم آنچه گندم در مصر وجود دارد بخرم و انبار کنم تا روزی که بتوان آن را با طلا مبادله کرد و بدون شک چنین وضعی پیش خواهد آمد زیرا غله فروشان قدیمی حتی دیگر به چشمان خویش نیز اعتماد ندارند و وقتی به یاد می‌آورند که از سر حماقت غلات خود را فروخته‌اند به زاری می‌افتند و بقیه می‌درند چون اگر موجودی خویش را نگه داشته بودند می‌توانستند آن را در این زمان به چند برابر قیمت بفروشند.»

کاپتا به من خیره شده بود و می‌خواست حتی الامکان از خطوط چهره من چیزی کشف کند. برای من و مریت شراب ریخت و سپس با قیافه‌یی جدی گفت: «ضمناً عاقلانه هم نیست که آدمی تمام طلای خود را روی یک تاس شرط‌بندی کند بنابراین ارباب سود به دست آمده تو را به چند بخش مساوی تقسیم کرده‌ام و با چندین تاس بازی می‌کنم از این رو تو اکنون ثروت هنگفتی را صاحب شده‌یی. در ضمن آگاه باش که من بیشتر از گذشته از درآمد و اموال تو نندزیده‌ام حتی نصف و حتی ثلث آن چه را که به کمک هوشیاری خویش برای تو بدست آورده‌ام دست نخورده باقی گذاشته‌ام به طوری که گاه خود را به سبب داشتن قلبی رقیق و ساده مسخره کرده‌ام و از خدایان ممنونم که زن و بچه ندارم تا مرا از جهت اینکه چیزی از تو کش نمی‌روم شمتاتم کنند، در عین حال کس دیگری را نیز نمی‌شناسم که مثل تو عمل دزدی را نکوهش نکند سینوحه؛ ارباب عزیز و رحیم من!»

مریت روی تشکچه خود لمیده و با لبی خندان به من نگریست و وقتی متوجه قیافه شگفت زده و مبهوت من شد که سعی می‌کردم از حرف‌های کاپتا سر در بیاورم خنده‌اش گرفت. کاپتا ادامه داد: «ارباب. بدان وقتی که من از منافع و دارایی تو صحبت می‌کنم منظورم سود خالص تو است که پس از کسر کردن رقم خراج باقی مانده است. همچنین از این منافع هدیه‌هایی را که به معیار مالیاتی داده‌ام نیز کم کرده‌ام تا به هنگام بررسی ارقام و اعدادی که حسابداران سوری من در دفاتر مالیاتی او آورده‌اند یک چشم خود را ببندند. این مقدار شرابی که به آنها هدیه کرده‌ام چندان هم کم نیست زیرا آنها افرادی هستند بسیار زیرک. من اینجا و آنجا بین فقرا گندم پخش کرده‌ام تا از من به نیکی یاد کنند زیرا احتیاط شرط عقل است و در مواقع بحرانی و زمانی که بلوا و آشوب بر پا شود با فقرا روابط حسنه داشتن خود امتیازی خوب و اقبالی خوش است. این را هم از درآمدهای تو کسر کرده‌ام زیرا تجربه به آدمیان

آموخته است که این کار می تواند برای ما تضمینی باشد که در آینده خانه ها و انبارها مان از خطر آتش سوزی در امان بماند چون در مواقعی که آشوب و غوغا پیش می آید مردم نخست خانه افراد ثروتمند و منتقد را به آتش می کشند. باید صراحتاً بگویم که تقسیم غلات بین فقرا معامله یی چشم گیر است زیرا فرعون از سربلاغت و سادگی دستور داده است مقدار غلاتی که بین فقرا تقسیم شده است از مالیاتی که به عواید غله فروشان تعلق می گیرد کسر گردد. وقتی به یک فرد فقیر یک پیمانه گندم می بخشم او بایستی پنج بار اثر انگشت شست خود را زیر رسید بگذارد، یعنی اینکه پنج پیمانه گندم تحویل گرفته است. فقرا سواد خواندن ندارند و تازه اگر هم داشته باشند به شکرانه گرفتن گندم بلاعوض از من و نیکو نگه داشتن نام من آماده هستند انگشت شست خود را زیر نوشته های لوح گلی فشار دهند.»

پس از آنکه کاپتاه شرح مبسوط اعمال خود را داد دستانش را صلیب وار بر سینه گذاشت و تعظیمی کرد و منتظر تحسین و تعریف من شد. سخنان او تفکر مرا برانگیخت و اندیشه هایی آزاددهنده ذهنم را فرا گرفت تا اینکه سرانجام گفتم: «پس باید غله فراوانی در انبارهای خود داشته باشیم؛ این طور نیست؟» کاپتاه با شنیدن پرسش من تصور کرد می خواهم تحسین و تجلیلش کنم ولی به او گفتم: «اگر چنین باشد بایستی شتاب کنی و خود را به مهاجرتی برسانی که مشغول آباد کردن زمین های نفرین شده هستند. اینان بذرن دارند و بر گندم هاشان لکه هایی نشسته که گویی بر آنها خون باریده است. سطح آب پایین رفته است و تا آنجا که می دانم بهترین فرصت برای شخم زدن زمین و بذر پاشی است؛ بنابراین شتاب کن!»

کاپتاه از سر تأسف به من نگاهی انداخت و سر خود را تکان داد و گفت: «ارباب عزیز. سر پر از علم و دانش خود را با چیزهایی که از آن سر در نمی آوری آزار مده و تأمل و تفکر را به من واگذار کن. جریان از این قرار است که با سوداگران غله نخست منافع و صلاح خود را در این دیدیم که به مهاجران بذر گندم قرض بدهیم و هنگام برداشت محصول، دو برابر آن چه را که به ایشان قرض داده ایم باز پس بگیریم حال اگر چنین نمی کردند گاوهای نر ایشان را سر می بریدیم و پوست آنها را به عنوان جبران خسارت خویش می گرفتیم. اگر میزان محصول غلات بالا برود و در نتیجه میزان سود ما محدود می شود. برای ما خیلی بهتر است که زمین کمتری کشت و زرع شود زیرا بهای غلات کمکان بالا خواهد رفت بنابراین ما دیوانه نیستیم که به مهاجرین برای بذر پاشی گندم وام دهیم و به منافع خود لطمه وارد سازیم. من اگر دست به این کار بزنم تمام بازرگانان و بنکداران غله خصم من خواهند شد.»

من بر سر حرف خود ماندم و گفتم: «کاپتاه، دستور مرا اجرا کن! غلات از آن من است و من به سود و منفعت فکر نمی کنم بلکه مردانی را به نظر می آورم که دنده هاشان از شدت کم غذایی بیرون زده و مانند بردگانی که در زاغه ها و معادن کار می کنند فقط بر استخوانشان پوستی کشیده شده است. به زنانی می اندیشم که سینه هاشان مثل کبسه ای چرمین خشک آویزان است و به کودکانی که با پای خمیده و مگس بر چشم نشسته در ساحل رودخانه این طرف و آن طرف می پلکند. از این جهت اراده ام بر آن است که تمام موجودی غله مرا بین آنها تقسیم کنی و ایشان را از هر جهت در کار کاشت و داشت و برداشت

همراه باشی. می خواهم این کار را برای آتون و فرعون اختاتون که دوستشان دارم انجام دهی اما نباید غلات را به ایشان هدیه کنی زیرا دیده‌ام که بخشش بلاعوض فقط امیال نکوهیده، تبلی و تن‌پروری همراه دارد. اینان همان‌هایی هستند که زمین و احشام را به رایگان به دست آوردند و کاری مثبت انجام ندادند. به این ترتیب اگر لازم داشتی چماق را علیه ایشان به کار بگیر و مراقب باش که گندم را درو نکنند و اگر خواستی گندمی را که به ایشان قرض دادی دوباره باز پس بگیرنی نباید از آن سودی عاید شود. به یاد داشته باش: پیمانۀ در برابر پیمانۀ.»

کاپتاۀ وقتی سخنان مرا شنید فریاد زد و یقۀ خویش را پاره کرد. این کار بی‌معنی بود زیرا لباسش از شراب کاملاً آلودۀ شده و از سگۀ افتاده بود. پرسید: «ارباب، پیمانۀ در برابر پیمانۀ؟! برآستی که دیوانگي محض است. پس من برای خود چه مقدار بردارم؟ من که از موجودی غلۀ تو نمی‌دانم بدزدم. حرف‌هایت ابلهانه و کفرآمیز است زیرا علاوه بر باز رگنانان غلۀ کاهنان آمون نیز علیه من سر بلند خواهند کرد. من نام او را با صدای بلند بر زبان می‌آورم چرا که در یک اتفاق در بسته نشسته ایم و هیچ بیگانه‌یی صدای ما را نمی‌شنود تا لومان دهد. نام آمون را با صدای بلند بر زبان می‌آورم ارباب زیرا او هنوز زنده است و قدرتش بیش از پیش. او خانه‌ها، کشتی‌ها، انبارها و مغازه‌ها مان را نفرین خواهد کرد. میخانه مرا نیز گرفتار لعنت خویش خواهد ساخت از این رو بهتر است همین حالا میخانه را به نام مریت منتقل کنم، البته اگر مایل به این کار باشد. بسیار خوشحال می‌شوم که بخش بزرگی از اموال و دارایی توبه نام افراد بیگانه ثبت شود زیرا به این ترتیب کاهنان نمی‌توانند از مقدار آن سردر آورند و نفرینش کنند و میزان مالیاتی نیز نتوانسته‌اند به میزان دارایی توپی ببرند زیرا زمین‌هایی که از کاهنان گرفته شده است خشک‌تر و بی‌حاصل‌تر از یک کله تاس است. ارباب نمی‌خواهم به تو توهین کرده باشم زیرا همین حالا که تو از شدت مستی کلاه گیس را برداشته‌یی می‌بینم که از گروه کچلان هستی! اگر بخواهی می‌توانم دارویی را در اختیارت بگذارم که با جادویی نیرومند درست شده است و کچل‌ها با استفاده از آن دوبارۀ صاحب مومی شوند و می‌توان سریعاً آن را مجعد کرد. من این دارو را به تو رایگان می‌دهم و بهای آن را در دفاتر ثبت نمی‌کنم زیرا آن را از مغازۀ خودمان می‌آورم و تاییدیه‌های بسیاری درباره‌ی اثر معجزه‌آسای آن به من رسیده است.»

کاپتاۀ این مهملات و ترهات را از آن جهت می‌بافت که وقت را بکشد تا بلکه من در تصمیم خود تجدید نظر کنم ولی وقتی دریافت که من بر تصمیم قبلی خویش پای می‌فشارم لعنتی فرستاد و شماری از خدایان که نامشان را در مسافرت‌های مشترک خود فرا گرفته بود بر زبان آورد و با خشم گفت: «آیا سگی هار تو را گاز گرفته و یا عقربی جزا رنیش زده است ارباب؟ نخست پنداشتم که می‌خواستی شوخی بی‌موردی بکنی! تصمیم تو عصای گدایی را به دستان خواهد داد مگر اینکه سوسک مقدس به ما کمک کند. صادقانه باید بگویم که من نیز مردمان فقیر و نگون‌بخت را نمی‌توانم ببینم به همین جهت همواره نگاه خود را از ایشان برمی‌گردانم، و ارباب می‌خواستم تو هم چنین کنی! نیازی نیست آدمی آنچه را ندیده دریافتد. و من برای آرام کردن وجدان خویش میان مردم بنیوا گندم پخش کرده‌ام زیرا از

صدقهٔ سرممیزان احمق فرعون همان زمان سود زیادی از این کار عایدم شد. اما بدترین احساسی که از سخنان توبه من دست داد این بود که دستور می‌دهی به مسافرتی پراز رنج و تعب دست زنم و درون گل ولای خود را به این طرف و آن طرف بکشانم. به راستی که من مردی پیر و خسته هستم با اندام‌هایی سخت که به دشواری حرکت می‌کند و اگر به مسافرت بروم مخدۀ خود و شوربای گرم و خوشمزهٔ موتی و کباب‌های او را از دست خواهم داد و این موضوع مرا متأثر می‌کند، ضمن اینکه وقتی راه می‌روم به نفس زدن می‌افتم.»

اما کوشش کردم فریب او را نخورم. گفتم: «کاپتاه حتی بیشتر از پیش هم دروغ می‌گویی! در این چند سال گذشته نه تنها پیر نشده‌یی بل جوان‌تر هم شده‌یی و دست‌هایت دیگر نمی‌لرزد و وقتی وارد میخانه شدی چشمانت سرخ رنگ نبود و گواه آن بود که در این سال‌ها به اندازهٔ کافی شراب نوشیده‌یی. به همین جهت من به عنوان یک پزشک تجویز می‌کنم که این مسافرت سخت و دشوار را انجام دهی برای اینکه دوستت دارم و می‌بینم بسیار چاق شده‌یی و این چاقی به قلب تو فشار وارد و تنفس تو را دشوار می‌کند. امیدوارم در این سفر از وزن تو کاسته شود و زمانی که به اینجا باز می‌گردی آدمی درست و حسابی شده باشی تا من بیش از این از فربهی و چاقی خدمتکار خویش نزد دیگران شرمندۀ نشوم. کاپتاه به یاد بیاور که چگونه آن زمان در جاده‌ها و راه‌های پرگرد و خاک بابل سر حال و سلامت گام برمی‌داشتی و چگونه با علاقه و شوق بر گردهٔ الاغ بر فراز کوه‌ها و تپه‌ها ره می‌سپردی و وقتی در «کادش» از الاغ پیاده شدی چقدر شاد و خوشحال بودی. حقیقت اینکه اگر جوان‌تر بودم بنابراین نبود در اینجا مأموریت‌های مهمی که فرعون به عهدهٔ من گذاشته است انجام دهم خود شخصاً در این مسافرت همراهت می‌آمدم تا قلب خود را شاد سازم زیرا با انجام این کار نیک نام تو بر سر زبان‌ها خواهد افتاد.»

بحث و جدل ما پایان یافت و او تسلیم نظرات من شد. تا اواخر شب نشستیم و شراب نوشیدیم. مریت هم در کنارمان بود. کاپتاه خاطرات خود را ز جاده‌ها و راه‌ها و کشتزارهای بابل تعریف کرد و زمانی که با آب و تاب جزئیات ماجراها را شرح می‌داد و از مینهٔ آسختن می‌راند من کر و لال بودم. مینهٔ آ را فراموش نکرده بودم اگر چه شب را با مریت گذراندم و تنهایی خویش را به فراموشی سپردم با این وصف او را معشوق خود نخواندم، آن‌چه کردم در حد دوستی بود که با من داشت و آن‌چه که او برای من انجام داد از سرمحبت بود. به این جهت حاضر بودم کوزه‌یی با وی بشکنم اما او آمادهٔ انجام این کار نبود زیرا در یک میخانه به دنیا آمده بود و خود را برای همسری مردی سرشناس و ثروتمند حقیر می‌شمرد. اما در اصل من بر این باور هستم که او می‌خواست آزادی خود را از دست ندهد تا من کماکان فقط نقش دوست را برای او ایفا کنم.

۴

روز بعد در کاخ زرین ملکه مادر انتظارم را می کشیدند. مردم با به کار بردن دواژه و اصطلاح «ساحره» و «عفریته سیاه پوست» به او دشنام می دادند و همه کس می دانست که منظور از گفتن این کلمات چیست. من نیز معتقدم که علی رغم داشتن هوش، زیرکی و شایستگی لایق این چنین نسبت هایی بود زیرا پیرزنی سفاک و حيله گر بود و قدرتی که او داشت خوی و سرشت انسانی را در نهاد وی نابود ساخته بود. وقتی در کشتی خود ردای سلطنتی را پوشیدم و نشان ها و مدال های افتخار را بر لباس خویش نصب کردم آشپز من موتی در حالی که می دوید خود را به من رساند و با خشونت گفت: «ارباب، آیا این کار درست است که شب را در عشرتکده ها بگذرانی و حتی برای صرف صبحانه نیز به خانه خویش نیایی؟ دیشب برای وجود تو زحمت زیادی را بر خود هموار کردم و تمام شب بیدار بودم تا نان بپزم، گوشت سرخ کنم و برده ها را با چماق بزنم بلکه کار رفت و روب و مرتب کردن خانه را زودتر انجام دهند. بهمین سبب دست راستم درد می کند. من زنی پیر هستم و دیگر به مردان اعتقادی ندارم و رفتار دیشب، نیمه شب و امروز صبح تو نیز سبب نشد که عقیده من نسبت به مردان تغییر کند. سعی کن به خانه بیایی و صبحانه ای را که برایت تدارک دیده ام صرف کنی و در صورتی که نتوانی حتی یک روز هم بدون آن زن به سربری از نظر من مانعی ندارد که او را نیز همراه بیاوری!»

مهملاتی که درباره مریت گفت چندان جدی نبود زیرا به خوبی می دانستم که به او احترام می گذارد و تحسینش می کند. خلق و عادت او چنین بود و من در آن زمان که به عنوان پزشک بینوایان در خانه مسگر سابق محله فقیرنشین کار می کردم چنان با خلق و خوی او آشنا و نزدیک شده بودم که اکنون سخنانش آهنگ خوشی در گوشم داشت و احساس می کردم دوباره در زادگاه خویش هستم. بنابراین از سر شوق به دنبالش راه افتادم و در ضمن قاصدی به میکده دم نهنگ فرستادم که مریت را با خود به خانه من بیاورد. موتی که جلوتر از تخت روان من راه می رفت هنوز مشغول نق زدن بود: «خیال می کردم واقعاً مردی حسابی و عاقل شده و زندگی به قاعده و درستی را آغاز کرده باشی. اما می بینم که از تمام مصایب و رنج هایی که بر تو گذشته است هنوز پندی نگرفته ای و لاابالی و افسار گسیخته همچون گذشته هستی، هر چند که دیروز در خطوط چهره ات آرامش و چیرگی بر نفس را خوانده بودم. از مصیبت قلب نیز خوشحال شدم وقتی که دیدم گونه هایت گیرد و متور شده است چون هرگاه مردی چاق شود به همان اندازه نیز آرام تر و بی حال تر می شود. در واقع این تقصیر من نیست که در طیوه از وزن تو کاسته شود بلکه تقصیر به گردن طبیعت گرم خود نو است!»

او بدون وقفه حرف می زد و مرا به یاد مادرم کی پا می انداخت و برای اینکه متأثر نشوم و به گریه نیفتم بر سرش فریاد کشیدم: «دهانت را ببند. مهملات تو افکارم را به هم می ریزد و در گوشه همچون

و روزمگس صدا می‌کند!» برای چند لحظه بی‌خاموش شد و از اینکه توانسته بود ارباب خود را وادار کند به خانه سری بزند خوشحال بود.

موتی خانه را برای حضور من مرتب کرده بود، دسته‌های گل بر ستون ایوان آویزان کرده جلو در حیاط و درون آن را جاروب کرده بود. او چند تن از کودکان محل را در کوچه جمع کرده بود تا وقتی مرا دیدند دستجمعی بخوانند. «رحمت بر آن روزبادا که ارباب ما به خانه باز می‌گردد!» اما هدف او از این کار ناراحت بودن از فرزند نداشتن من بود. اگر من چند فرزند می‌داشتم او بسیار خوشحال می‌شد منتها نمی‌خواست که من مادر این فرزندان را در خانه خود داشته باشم. حال چرا چنین می‌اندیشید نتوانستم علت را کشف کنم.

به هر کدام از بچه‌ها تکه مسی دادم و موتی نیز بین ایشان شیرینی عسلی پخش کرد. مریت نیز به ما پیوست. بسیار قشنگ لباس پوشیده و برگسویش گل نشانده بود. روغنی که بر موی سرش مالیده بود موتی را چنان خوش آمد که وقتی بر دستان ما آب می‌ریخت گیسوان مریت را بومی‌کرد. غذایی که خورديم به شیوه آشپزی طپوه طبخ شده بود و چنان به من چسبید که به یاد آوردم در آخه‌تاتون فراموش شده بود که در هیچ کجا نمی‌توان غذای خوشمزه جز در طپوه پیدا کرد.

از موتی تشکر کردم و هنر آشپزی را ستودم. مریت نیز بهمین منوال عمل کرد و موتی با اینکه بسیار خشنود شده بود اما سگرمه‌هایش را به هم آورد و به مریت بی‌اعتنایی کرد. نمی‌دانم صرف غذا در آن خانه‌یی که زمانی به یک مسگر تعلق داشت چرا این چنین برای من جالب بود. این نکته را برای دل خود می‌نویسم و علت دیگری ندارد. در آن لحظه خود را به قدری خوشبخت احساس کردم که به خود گفتم: «ای ساعت آبی از ریزش بایست! آب درون خود را از جریان بازدار، نمی‌خواهم این لحظه شادی آفرین را گذران ببینم!»

وقتی مشغول صرف غذا بودیم مردم در حیاط خانه من گرد آمدند. اهالی محله فقیرنشین بهترین لباس‌های خود را بر تن کرده و چهره‌خویش را با روغن آراسته و برق انداخته بودند، گویی آن روز برای ایشان یک روز مقدس بود. آنان آمده بودند مرا ببینند و از دردها، رنج‌ها و بیماری‌های خویش آگاهم سازند. می‌گفتند: «سینوحه، جای تودر اینجا بسیار خالی بود. تا زمانی که بین ما بودی قدر تو را نمی‌شناختیم و وقتی از ما جدا شدی تازه فهمیدیم چه وجود مغتنم و عزیزی را از دست داده‌ایم چه نکویی‌ها که در حق ما نکرده بودی و از نبودنت چه زیان‌ها که ندیدیم.»

هدایایی نیز برایش آورده بودند که فاقد ارزش و اهمیت بود زیرا از رهگذر دخالت خدای فرعون اختاتون در کار مردم، فقرا از پیش فقیرتر شده بودند. یکی برایم پیمانه‌یی بلغور آورده بود و دیگری مرغی را که با تیرکمان زده بود به من داد و نفر سوم مقداری خرمای خشک هدیه کرد و دیگری چیزی جز یک شاخه گل بیشتر نداشت که به من عرضه کند و وقتی چشمم به باغچه بدون گل و گیاه حیاط خانه‌ام افتاد مرا به یاد گلکاری‌های کنار خیابان کوچ انداخت که بر اثر عدم مراقبت خشک شده بود و در آن روز تأسف مرا برانگیخته بود. بن کسان‌ی که برای دیدن من آمده بودند آن منشی پیری را که در روزگار

گذشته برای معالجه نزد من آمده بود نیز دیده و از اینکه هنوز زنده بود تعجب کرده. برده‌یی را هم که انگشتش را مداوا کرده بودم دیده. او انگشت خود را که در آن زمان جراحی کرده بوده حرکت داد تا رضایت خود را از طبابت من نشان دهد در ضمن بگوید که می‌تواند کار کند. او کسی بود که برایه بلغور آورده بود چون هنوز در آسیاب کار می‌کرد و می‌توانست از آنجا دزدی کند. مادری را که زمانی به او پول داده بوده تا برای خود خوراکی بخرد و بچه‌اش را شیر دهد نیز دیده. پسرش را به من نشان داد که بزرگ و قوی شده بود. زیر چشمش لکه‌یی کبود و بر پایش خراشی دیده می‌شد که با سربلندی می‌گفت قادر است تمام پسر بچه‌های همسایه را کتک بزند. همین‌طور دختری که در عشرتکده کار می‌کرد سرو کله‌اش پیدا شد. او همان بود که چشمش را معالجه کرده و در عوض می‌خواست تن خود را تسلیم من کند و بعداً با فرستادن همکاران خویش به نزد من در دسر بزرگی برایه درست کرده بود زیرا مجبور بوده خالهای بدن آنها را جراحی کند. و همگی برایه هدیه آورده بودند و می‌گفتند: «سنوحه، ما را به سب هدیه و تعارفی‌های بی‌ارزشمان تحقیر مکن. می‌دانیم که تو پزشک سلطنتی هستی و در کاخ زرین فرعون زندگی می‌کنی. دیدن تو قلبمان را شاد می‌سازد، البته در صورتی که راجع به آتون با ما صحبتی نکنی.»

درباره آتون با مراجعین بحثی نکردم و ایشان را به نوبت نزد خود خواندم و به درد دلشان گوش فرا دادم و برای معالجه آنها داروی لازم تجویز کرده. مریت برای اینکه کمک‌ی به من کرده باشد لباس زیبای خود را در آورد تا آلوده نشود. اوزخه‌ها را می‌شست و چاقوی جراحی را در آتش حرارت می‌داد و داروی مخدر تهیه می‌کرد زیرا بایستی چند دندان فاسد را می‌کشیدم. هر بار نگاهش می‌کرد لذت می‌بردم و در حین کار چند بار این عمل را تکرار کردم زیرا اوزیا بود و اندامی کشیده اما پراشت.

زمان به این ترتیب گذشت. همچون گذشته بیماران را نزد خود می‌خواندم و با ایشان گفتگو می‌کردم. از اینکه به اندازه کافی آگاهی و شایستگی پزشکی داشته که به آنها کمک کنم بسیار خوشنودم و از اینکه مریت در کنارم بود، خوشحال بوده. چند بار نفس عمیق کشیدم و به خود گفتم: «ای ساعت آبی از جریان بایست! ای آب جلوروانی خود را بگیر تا این لحظات زیبا ساکن بمانند!» وجود این لحظات خوش سبب شد فراموش کنم که بایستی به کاخ زرین می‌رفتم. ملاقات مرا با ملکه مادر از پیش به آگاهی او رسانده بودند. ولی امروز معتقد هستم که ملاقات با ملکه مادر را عمداً فراموش کرده بودم زیرا در آن روز خود را خوشبخت احساس می‌کردم.

وقتی سرانجام سایه‌ها درازتر و حیاط خانه من از مراجعین خالی شد. مریت بردستانه آب ریخت و یکدیگر را در شستشو کمک کردیم و این کار را من با کمال میل و اشتیاق انجام می‌دادم. سپس لباس پوشیدم و وقتی خواستم با دست گونه‌های مریت را لمس کنم مرا از خود راند و گفت: «سنوحه، شتاب کن و خود را به عفریته ات برسان و بیهوده وقت را از دست مده تا بتوانی قبل از نیمه شب بازگردی. آری به خوبی احساس می‌کنم که قلبم برای تومی طپد ولی نمی‌فهمم چرا.»

مریت طوق افتخارم را برگردنم آویخت و کلاه گیس پزشکی را بر سرم نهاد و گونه‌هایم را چنان با

محبت نوازش داد که کوچکترین میلی به رفتن به کاخ در خود احساس نکردم و به هیچ وجه نمی خواستم او را ترک کنم در حالی که فکر کردن به دیدار با ملکه مادر در دلم وحشت برانگیزه بود. به هر حال برده های خود را فراخواندم و به ضرب چماق و دادن نقره به ایشان خواستم که مرا فوراً به قایق برسانند. همین طور پارو زن ها را نیز واداشتم تا هر چه زودتر مرا به کاخ زرین برسانند. درست لحظه ای که خورشید پشت کوهها پنهان می شد و ستارگان شروع به درخشیدن کردند قایق کنار اسکله پهلو گرفت و سبب شد که به موقع برسم و شرمنده نشوم.

پیش از آنکه جزئیات گفتگوی خود را با ملکه مادر شرح دهم باید بگویم که او ظرف این سال ها فقط دوبار پسر خود را در آخه تاتون دیده بود و هر بار او را به سبب دیوانگی هایش نکوهش کرده بود و فرعون از این جهت بسیار اندوهگین بود زیرا مادر خود را بسیار دوست می داشت و عیب های او را نمی دید؛ البته این حالتی است که در نهاد تمام فرزندان ذکور وجود دارد تا اینکه همسری برگزینند و آنها سبب شوند که چشمان شوهرانشان باز شود و عیوب مادرشان را ببینند؛ ولی نفرتی تی بنا به خواست پدرش سعی نکرده بود که چشم اختاتون را باز کند. باید صریحاً اقرار کنم که کاهن «ایه» و «تیه» ملکه مادر در آن زمان روابط خود را از دیگران پنهان نمی داشتند بلکه همه جا همراه یکدیگر ظاهر می شدند که گویی می خواستند متقابلاً مراقب یکدیگر باشند. نمی دانم آیا کاخ فرعون پیش از این چنین افتضاحات و رسوایی های آشکاری را به خود دیده بود یا نه؟ ضمن اینکه غیرممکن هم نیست زیرا چنین اوضاعی هیچگاه ثبت نمی شود و پس از آنکه شهود عینی وقایع از بین رفتند همه چیز به فراموشی سپرده می شود. درباره ریشه و اصالت نژادی فرعون نمی خواهم چیزی بگویم چون هنوز هم به این اصل که او از نسل خدایان است اعتقاد دارم. اگر در رگ وی خون شاهانه پدرش جریان نداشت به هیچ وجه نمی توانست خون اصیلی داشته باشد زیرا از مادرش چنین خونی را به ارث نبرده بود و کاهنان از این رو بود که او را فرعون ناصیل و دروغین می پنداشتند و آنچه از سوی وی سر می زد از نظر ایشان ستمکارانه تر، بی حکمت تر و مجنون تر از تمام دوران حکومت فراغت گذشته بود. من در این مورد به نظر و باورهای کاهنان اعتقادی ندارم بلکه به داوری ها، درک و فهم و ندای قلب خویش بها می دهم.

باری. تیه ملکه مادر در یکی از اتاق های شخصی اش مرا به حضور پذیرفت. در این اتاق تعدادی پرنده پربریده در چند قفس به این طرف و آن طرف می جهیدند و سرو صدا می کردند. ظاهراً ملکه مادر حرفه سابق خود را کنار نگذاشته بود و هنوز هم با اشتیاق زیاد در باغ کاخ دنبال شکار پرندگان بود و وسیله تور و چوبی که بر آن چسب مالیده بود به شکار ادامه می داد. وقتی وارد اتاق شدم تیه مشغول بافتن یک زیرانداز از الیاف جگن بود و پس از آنکه به سبب اندک تعویقی که در رسیدن به کاخ از سوی من سر زده بود نکوهش کرد پرسید: «آیا پسر دیوانگی هایش را کنار گذاشته است؟ آیا هنوز موقع آن نرسیده است که جسمه اش را بشکافی؟ او با عقاید خویش هیاهوی بسیار برپا کرده و سبب آشوب و بلوا بین مردم شده است در حالی که پس از سقوط خدای دروغین دیگر دلیلی برای آشوب مردم نباید وجود داشته باشد و دیگر هیچ کس وجود ندارد که بخوهد قدرت فرعون را تضعیف کند.»

برای او از وضع جسمی و روحی فرعون و شاهزاده خانم‌ها تعریف کردم. به بازی شاهزاده خانم‌ها با غزال و توله‌سگ خویش و قابضرانی آنها بر روی دریاچه مقدس اشاره کردم تا او را اندکی آرام کرده باشم. دستور داد پایین پایش بنشینم و فقاق بنوشم. تعارف کردن فقاق از سرلثامت و خست وی نبود بلکه او چون خود از مردم عادی بود فقاق را به شراب ترجیح می‌داد. فقاقی که تعارف کرد شیرین و قوی بود و خود روزانه چندین سبو از آن می‌نوشید به طوری که اندامش باد کرده و صورتش به گونه‌یی زنده رنگ کبودی به خود گرفته و شباهت به یک سیاهپوست پیدا کرده بود. وقتی کسی به او نگاه می‌کرد نمی‌توانست باور کند که این زن پیر و چاق سالیان پیش با زیبایی خود فرعون بزرگی را از اره به دربرده و عشق او را از آن خود کرده بود. بهمین جهت بود که مردم معتقد بودند تبه عشق و محبت فرعون را با جادوی سیاه نسبت به خود جلب کرده بود. این یکی از موارد بسیار نادری بود که فرعون یک زن شکارچی ساحل رودخانه را به زنی بگیرد و ملکه‌خویشش کند.

در حالی که فقاق می‌نوشید سر صحبت را آمیخته با محبت به من باز کرد. چنین چیزی غریب نبود زیرا من پزشک سلطنتی بودم و این عادت زن‌ها است که به پزشک خود اعتماد زیاد نشان می‌دهند و اسراری را برای او آشکار می‌کنند که هیچکس دیگر نمی‌تواند چنین امتیازی را داشته باشد. در این مورد هم ملکه‌مادر با دیگر زنان تفاوتی نداشت. فقاق زبان وی را باز کرد و گفت: «سینوحه، پسر من از سر حماقت به تولقب «مردتها» را داد در حالی که به نظر نمی‌رسد چندان هم تنها باشی. می‌توانم با تو شرط ببندم که در آخه‌تاتون هر شب را با یک زن به سر برده‌یی — من زن‌های آخه‌تاتون را خوب می‌شناسم! — آری سینوحه، تو مردی آرام و ساده هستی و شاید هم آرام و ساده‌ترین آدمی که تا به حال شناخته‌ام. آرامش و بی‌خیالی تو چنانم خشمگین می‌کند که دلم می‌خواهد این سوزن مسین را به تننت فرو کنم تا ناراحت و ناآرامت ببینم! اصلاً نمی‌فهمم این آرامش را از کجا و از چه داری! ولی مطمئناً آدمی هستی با قلبی پاک و بی‌آلایش ضمن اینکه نمی‌توانم درک کنم آدمی از این گونه سرشت و صفت چه سودی می‌برد و اصولاً از خوب بودن چه چیز عاید آدمی می‌شود. من دقت کرده و دریافته‌ام فقط آدم‌های ابله که کاری دیگر نمی‌توانند انجام دهند خوب هستند. به هر حال باید بگویم غیبت توبه گونه‌یی چشم گیر اثر ناراحت کننده‌یی بر من می‌گذارد و می‌خواستم به تو بگویم آتون که من او را از سر بلاهت به قدرت رساندم در دسرهای زیادی برایم درست کرده است. در واقع به هیچ وجه نمی‌خواستم کار به اینجا بکشد و آتون را از آن جهت علیه آمون بر پا کردم تا با سقوط او قدرت من و پسر من بیشتر شود. راستش را بخواهی تمام این هیاهو و سروصداها از اندیشه‌های ایه شوهر من برخاسته است. تومی دانی که او شوهر من است یا اینکه می‌خواهی خود را معصوم و ساده نشان دهی و بگویی که این راز را نمی‌دانستی و اصولاً ایه را شایسته ازدواج با من نمی‌دانی. منظور من دقیقاً این است که ایه ملعون که دیگر به اندازه یک گاو ماده شیرده قدرتی ندارد آتون را از هلیوپولیس همراه خود به اینجا آورد و احساسات پسر جوان مرا به سود او برانگیخت. برآستی پسر من از این خدا چه سود دیده است اما چه توان کرد که او از کودکی خیالپرست و رؤیایی بود. او دیوانه است و بایستی جمجمه‌اش را شکافت. نمی‌دانم چه چیز

در نهاد اولانه کرده است که همسرش، دختر زیبای ایه پشت سر هم دختر می زاید در حالی که جادوگران عزیز و محبوب من تمام سعی خود را به کار برده اند تا او پسر زاید. این را نیز نمی توانم درک کنم چرا مردم از جادوگران من این چنین نفرت دارند ولی باید آگاه باشی با اینکه اینان سیاهپوست هستند و قطعه یی عاج برینی فرو و لب های نوزادان خویش را ضخیم و حجمه هاشان را کشیده می کنند آدم هایی هستند دوست داشتنی. می دانم که مردم از آنها متنفرند لذا آنان را در دهلیزهای کاخ خود پنهان کرده ام و گرنه مردم ایشان را خواهند کشت. من ولی نمی توانم از ایشان چشم پوشم زیرا هیچکس جز ایشان نمی تواند برای من داروهای مقوی بیه بسازد. اما اگر فکر کنی که ایه بتواند از نظر جنسی مرا ارضا کند اشتباه بزرگی مرتکب شده یی در ضمن نمی فهمم چرا این چنین محکم به او چسبیده ام و نگهش داشته ام در صورتی که بهتر بود او را از قدرت می انداختم. شاید هم قادر نبوده ام او را رها کنم حتی اگر به این کار مایل بودم و همین موضوع برای من نگرانی و اندوه به بار آورده است از این رو امروز تنها دلخوشی من همین سیاهپوستان عزیز هستند.»

او این سخنان را زیر لب می گفت درست مانند زنان گازر در بندر که قنّاع می نوشند و زمزمه می کنند. باری بهمین منوال ادامه داد: «سینوحه، سیاهپوست های من پزشکان حاذقی هستند ولی مردم نادان ایشان را دشنام می دهند و جادوگرشان می خوانند. حتی تو نیز می توانی برخی نکات را از آنها بیاموزی به شرطی که بتوانی پیشداوری هایت را به سبب رنگ پوست و بوی بدنشان کنار بگذاری و تنها به شخصیت آنان بیندیشی آن وقت ایشان خود رازها و شگردهای طبّی خویش را برایت آشکار خواهند ساخت که من البته زیاد به این موضوع امیدوار نیستم زیرا سعی بسیار در پنهان نگه داشتن اسرار خود دارند. سینوحه، از آنجا که تو یک پزشک هستی و بهمین سبب مرا لونیخواهی داد به تو اعتماد می کنم و می گویم که گاهی اوقات با آنها همبستر هم شده ام زیرا آنها مباشرت را چون دارویی مؤثر می دانند. آنان برای من همچون رازی سر پوشیده هستند که چشمه گرم حیات، زمین، آفتاب و جانوران را به من نزدیکتر می کند. از تو می خواهم اعترافات مرا جایی بازگو مکن و اگر چنین کنی به من آسیبی نمی رسد زیرا می توانم بگویم که تو دروغ می گویی و به آن نکات دیگری نیز خواهم افزود.»

خطوط چهره ی وی در هم رفته بود. دیگر قنّاع هم نخورد و دوباره به بافتن زیرانداز رنگارنگ خود پرداخت. چون جرأت نگاه کردن به چشمانش را نداشتیم از این رو به انگشتان تیره رنگش که ایاف جگن را به یکدیگر پیوند می زدند خیره شدم و ساکت ماندم. او که سکوت مرا دید به صحبت ادامه داد: «تنها چیزی که در این دنیا معنا و مفهوم دارد قدرت است و بس. ولی آنهایی که در قدرت زاییده می شوند ارزش آن را نمی شناسند و تنها کسانی مانند من که در میان گندابها دنیا آمده اند ارزش قدرت را به خوبی می شناسند. سینوحه، باور کن که من می دانم قدرت چه ارزشی دارد! تمام آنچه را که تا به حال انجام داده ام برای رسیدن به قدرت و حفظ آن بوده است تا بتوانم پسر و نوه ام را حفظ کنم و بدینوسیله گوشت و خونه بر اریکه زَرین فرعون زنده و پویا بماند و برای رسیدن به این هدف از هیچ کاری فروگذار نخواهم کرد. شاید اعمال من برای خدایان زشت بنماید اما بگذار صراحتاً بگویم که من برای خدایان

اهمیت چندانی قابل نیست زیرا فرعون‌ها بر بالای سر خدایان می ایستند و سرانجام اینکه کار نیک و بد اصلاً وجود ندارد. نیک آن کاری است که با کامیابی و بدکاری است که با ناکامی روبرو شود. با تمام این احوال وقتی به اعمال خود می اندیشیم قلبه را تکان می دهد و امعا و احشایم به هم می ریزند زیرا من نیز یک زن هستم و همه زن‌ها خرافی و اوهام پرست. امیدوارم که سیاهپوستانم مرا در این راه کمک کنند. نکته‌ی که بیشتر از هر چیز دیگر سبب اندوه و رنجم شده است دختر زاییدن پشت سر هم نفرتی تی است. او تا کنون چهار دختر به دنیا آورده است و هر بار که زایید گویی قطعه سنگی بر سر او انداخته شده است تا همواره آن را برابر پای خود ببیند. نمی توانه شرح دهم اما با کارهایی که انجام داده‌ام سبب پدید آمدن شامت و نحوستی شده‌ام که همیشه در برابر چشمانم هست و سبب وحشتم گردیده است.»

از میان لب‌های ضخیمش گله و شکایت زمزمه می شد. پاهای پهن او از ناآرامی تکان می خوردند اما انگشتانش بدون وقفه و با مهارت مشغول بافتن بودند. او را زیر نظر داشتم و متوجه شدم گره‌هایی که می زد به شیوه همان گره‌هایی بود که شکارچیان پرنده برای ساختن تویه‌های خود می زدند و من این گره‌ها را به خوبی می شناختم. من برآستی این شیوه گره زدن را می شناختم! این گونه گره‌ها گونه‌ی نادر از سرزمین سفلی بود که من در زمان کودکی بر سبب دود گرفته خود که بر بالای رختخواب مادرم آویزان بود دیده بودم. با پی بردن به این نکته احساس کردم که عنقریب قلبم از کار خواهد افتاد و اعضای بدنم منجمد خواهد شد؛ در نیمه شبی که تولد یافته بودم باد ملایمی از باختر وزیده بود و سبب بافته از جگن به هنگام طغیان رود به سوی نیل سفلی حرکت کرده و جریان باد آن را به ساحل نزدیک خانه پدرم رانده بود. فکر تازه و عجیبی که در هنگام دقیق شدن به حرکات انگشتان ملکه مادر به ذهنم رسید و به مغزم خطور کرد به قدری خوفناک و دیوانه کننده بود که نمی خواستم به تفکر خود در این زمینه ادامه دهم و آن را به پایان ببرم بلکه به خود می گفتم هر کس که بتواند سبب جگنی بیافد دام شکار پرنده نیز می تواند بیافد. اما شکارچیان پرنده در سرزمین سفالی فعالیت داشتند و من در طیه هرگز کسی را که با این نوع گره سبب بیافد ندیده بودم. زمانی که کودکی بیش نبودم به دفعات و با دقت به سبب جگنی خیره شده بودم و گره‌هایی که الیاف جگن را به یکدیگر محکم کرده بود سبب جلب توجهم شده بود. من در آن زمان ارتباط نوع گره سبب جگنی را با سرنوشت خود نمی دانستم.

تیه ملکه مادر متوجه نبود که من حرکات انگشتان او را زیر نظر گرفته‌ام و در ضمن منتظر پاسخ من نیز نبود. او که در افکار و خیالات و خاطرات خویش فرو رفته بود گفت: «سینوحه، شاید فکر کنی از اینکه بی پرده با تو سخن می گویم زنی زشتخو و مورد انزجار دیگران باشم ولی از تو می خواهم که درباره اعمال من با بی توجهی و عدم علاقه داوری نکنی بلکه اگر قابلیت آن را داشته باشی سعی کنی مرا بفهمی زیرا برای یک زن شکارچی آسان نیست به حرم فرعون که همه رنگ تیره پوست و پای پهن او را تحقیر و تخفیف می کنند و هزاران بار به تنش نیش سوز می زنند راه یابد و تنها ترحم و رقت قلب شخص فرعون آن هم زمانی که سر حال باشد وی را از دشواری‌ها برهاند و افزون بر آن زیبایی و جوانی خود زن. بنابراین

تعجب مکن اگر بگویم بدون کمک این و آن توانستم فرعون را پای بند عشق خود کنم، به این ترتیب که هر شب از رموز گوناگون عشق‌بازی ویژه زنان سیاه‌پوست استفاده کردم و چنان گرفتارش ساختم که بدون نوازش‌ها و شکردهای عاشقانه من نمی‌توانست زندگی کند و من توانستم توسط وی بر سراسر مصر فرمانروا شوم و باز بهمین شیوه توانستم تمام موانعی را که رقیبانم در کاخ زرین برایم ایجاد کرده و دام‌هایی را که بر سر راهم گسترده بودند از میان بردارم. از انتقام‌جویی دشمنانم نیز نمی‌ترسیدم زیرا همواره اسباب خنثی کردن و تلافی آن برایم فراهم بود. به این ترتیب تمام زبان‌ها را وسیله خوف و وحشتی که در پیرامون فرعون به وجود آورده بودم لال ساختم و با اتکا به اراده و خواست خود در کاخ فرعون حکومت می‌کردم. این وحشت از آنجا در کاخ فرعون حاکم شده بود که من با تمهیدات و حیل‌های بیشمار کاری می‌کردم که زنان دیگر فرعون تا زمانی که من پسر برای او به دنیا نیاورده بودم پسر نزنیدند. بهمین دلیل وقتی پسر می‌زاییدند فوراً به افراد مطمئن و متنقذ دربار موضوع را می‌گفتم و نوزاد سر به نیست می‌شد و اگر دختری زاییدند سریعاً موضوع را به اطلاع فرعون می‌رساندم. اراده و خواست من تا این اندازه نیرومند بود ولی خود جرأت نداشتم بهیچ‌یکم از این بزرگواران خویشتن را از دست بدهم. در اوایل من بوسیله تن خود بر او حاکم بودم و توانستم قلبش را با هزاران گره به وجود خود پیوند دهم. او ولی کم‌کم که پسر شد شکردهای عشق‌بازی من که از آن طریق بر وی مسلط بودم ناتوانش ساخته بود تا اینکه لحظه‌ای را که فکر می‌کردم بایستی آستن شوم و فرزندی برای او به دنیا آورم فرا رسید ولی برخلاف انتظار خویش دختر زاییدم و این امر سبب انزجار من از این فرزند شد. این دختر همان «بکتاتون» است. نمی‌خواسته که او ازدواج کند زیرا همچون خاری در چشم بود و عذاب می‌داد. زمان به سرعت می‌گذشت و من در وحشتی زاید‌الوصف فرو رفته بودم تا اینکه سرانجام پسر برای فرعون به دنیا آورده که او نیز خوشحالی و امیدواری بزرگی برای من به وجود نیاورد، چرا که جوانی بهت‌زده و مجنون است. ولی در عوض اکنون من به پسر می‌توانم صاحب شویم و امید بسته‌ام. آری. قدرت من تا اندازه‌ای زیاد است که زنان چرم فرعون طی سالیان دراز نتوانستند فرزند ذکوری به وی هدیه کنند و تنها دختر می‌زاییدند. سینونه، آیا توبه عنوان یک پزشک اقرار نمی‌کنی که جادو و هنر جادوگری من در این زمینه چقدر نیرومند و جالب توجه بوده و هست؟»

خود را جمع و جور کردم و نگاهی به چشمانش انداختم و گفتم: «علی‌حضرتا فنون جادوگری تو بسیار ساده و پیش‌پا افتاده است چون آن را به آسانی با انگشتانت در ایاف رنگین جگن گره می‌زنی. هر کس که این شیوه یافتن را ببیند سر از راز آن در می‌آورد.»

زیراندازی را که مشغول یافتن آن بود چنان به سرعت و با دستپاچگی به گوشه‌ی انداخت که گویی دستش را سوزانده بود و چشمانش را که بر اثر نوشیدن ققاع سرخ شده بود به من دوخت و پرسید: «سینونه، آیا تو هم جادوگر هستی که اینگونه سخن می‌گویی یا اینکه همه مردم به این گونه اسرار واقف شده‌اند؟» پاسخ دادم: «هیچ رازی برای همیشه نزد مردم پنهان نخواهد ماند. همه از اسرار و رازهای مگو به موقع آگاه خواهند شد و ضرورتی هم ندارد در این باره کسی به ایشان چیزی بگوید. علی‌حضرتا.

اعمال توبه احتمال زیاد بدون حضور شاهدان عینی انجام شده است و نسیم شبانگاهی آن را در گوش بسیاری زمزمه کرده است و توهرگز قادر نیستی نسیم را از حرف زدن بازداري حتی اگر قدرتی داشته باشی که بتوانی بر دهان آدمیان قفل خاموشی بزنی. اما این کار جادویی که انگشتانت مشغول انجام آن است زیرانداز زیبایی را بافته است که اگر آن را به من هدیه کنی بسیار ممنون خواهم شد زیرا ارزش آن را تنها من می دانم و بس.»

در اثنای که سخن می گفتم او آرامش خود را از دست داد و ضمن نوشیدن فقاغ انگشتانش دوباره شروع به بافتن کردند. وقتی سخنانم را به پایان بردم نگاهی شیطنت بار به من انداخت و گفت: «شاید این زیرانداز را پس از پایان گرفتن بافت آن به توهديه کنم. این محصول دست من قشنگ و گرانبها و سلطنتی است زیرا من خود آن را بافته ام ولی می دانی که اگر به کسی هدیه داده شود او نیز باید به طرف مقابل هدیه یی بدهد. پس سینوحه، تو در عوض چه هدیه یی به من خواهی داد؟» خندیدم و خیلی صریح و روشن به او گفتم: «هدیه یی که در عوض این زیرانداز از من خواهی گرفت زبان من است که آنقدر عزیزش می دارم که می خواهم تا دم مرگ آن را در دهان داشته باشم و اگر علیه تو حرفی بزند چیزی عایدش نخواهد شد بنابراین آن را به توهديه می کنم!»

زیرب غرولندی کرد و نگاهی به من انداخت و گفت: «چرا باید چیزی را که درید قدرت خویش دارم به عنوان هدیه بپذیرم؟ اگر قرار باشد که زبان تو را ببرم هیچکس قادر نیست مانع من شود. حتی می توانم دستانت را نیز قطع کنم که دیگر قادر به نوشتن نباشی. در ضمن می توانم تو را به دهلیزها و سیاهچال های خود بیندازم تا سیاهپوستان مرا ببینی که احتمال دارد هرگز از آنجا بازنگردی زیرا با کمال میل دست به قربانی کردن آدمیان می زنند.»

پاسخ دادم: «ظاهراً فقاغ زیادی نوشیده یی. امشب دیگر فقاغ نوش وگرنه در کابوس هایی که به سراغت خواهد آمد از جمله اسب آبی نیز خواهی دید. زبان من از آن تواست و من آن را در برابر زیراندازی که مشغول بافتن آن هستی به تو می دهم.»

از جای برخاستم تا بروم و او مرا مانع شد و در حالی که مثل تمام پیرزن هایی که مست می شوند قهقهه سر داده بود گفت: «سینوحه، تو مرا خیلی سرحال می آوری. تو مرا واقعاً سرحال می آوری!»

او را ترک کردم و به آسانی و بدون زحمت به شهر بازگشتم. شب را در کنار مریت بسر آوردم ولی دیگر خود را مثل پیش از رفتنم به کاخ کاملاً خوشبخت احساس نمی کردم زیرا دایماً آن سبب بافته از جگن را که دودخورده و سیاه شده و بالای رختخواب مادرم آویزان بود به نظر می آوردم و به آن انگشتان تیره رنگی که با گره های مخصوص تلّه پرنندگان الباف جگن را به یکدیگر پیوند می زد تا زیراندازی بافته شود می اندیشیدم و ورزش آن نسیم شبانگاهی که قایق بافته از جگن را از کنار دیوارهای کاخ سلطنتی در مسیر سفلی نیل به ساحل طوبه اش کشانده بود فکر می کردم. وقتی تمام این نکات را به یاد آوردم آن وقت احساس کردم که دیگر مثل گذشته آن چنان خوشبخت نیستم زیرا وقتی آدمی آگاهیش درباره موضوعی افزون شود به رنجهای و نگرانی هایش نیز افزوده می شود. اما من دیگر جوان نبودم که بتوانم این رنجهای و نگرانی ها را ندیده بگیرم.»

۵

یکی از مأموریت‌های رسمی من در طیوه بازدید از خانه‌زندگی بود که سال‌ها آنجا را ندیده بودم. اکنون به دلیل اینکه مقام من به عنوان مجسمه‌شکاف سلطنتی مکلفم می‌کرد سری به خانه‌زندگی بزنم و آنجا را از نزدیک ببینم. افزون بر این به سبب اینکه در آتخه‌تاتون حتی یک بار هم مجسمه‌یی را نشکافته بودم نگران آن بودم مبادا مهارت خود را در این زمینه از دست داده باشم. بنابراین به خانه‌زندگی رفتم و به چند آزمایش عملی دست زدم و نوآموزانی را که می‌خواستند در کار مجسمه‌شکافتن تخصص پیدا کنند چند ساعتی درس دادم. خانه‌زندگی شباهتی به گذشته نداشت و ارزش و اهمیت آن به شدت رو به کاستی گذاشته بود زیرا حتی مرضای فقیر هم به آنجا رجوع نمی‌کردند. و بهترین پزشکان خانه‌زندگی برای کسب درآمد، در شهر مشغول کار شده بودند. تصوّر می‌کردم سطح معلومات و علم طب در آنجا بالا تر رفته باشد زیرا نوآموزان دیگر مجبور نبودند برای رسیدن به مقام کاهنی درجه یکم آزمایش بدهند و سپس اجازه ورود به خانه‌زندگی را کسب کنند. اکنون آنها می‌توانستند بپرسند: «برای چه؟» که در سابق مرسوم نبود. آنچه مرا بشگفتی آورد خامی نوآموزان بود. آنها اشتیاقی به پرسیدن «برای چه؟» نداشتند بل فقط می‌خواستند دانش طبابت را شتابزده و سطحی بیاموزند و نامشان در دفتر خانه‌زندگی ثبت شود تا با اشتغال به کار طبابت زروسیم بدست آورند.

به سبب کمبود مراجعه کننده چند هفته‌یی طول کشید تا توانستم سه عمل جراحی مجسمه انجام دهم. هدف من این بود که بار دیگر مهارت خود را در کار شکافتن مجسمه انسان به بوتّه آزمایش بگذارم. این سه عمل جراحی به قدری مورد توجه شاگردان و استادان خانه‌زندگی قرار گرفت که به من تبریک گفتند و مهارت و استادی دستان مرا ستودند. اما خود احساس کردم که دست‌هایم آن پختگی و چالاکی سابق را نداشتند و نیروی دید من نیز انگار تحلیل رفته بود زیرا مثل گذشته نمی‌توانستم فوراً و با یک نگاه درد و رنجی را که مریض می‌کشید بشناسم بل بایستی پرسش‌های زیادی مطرح می‌کردم و به معاینات طولانی و متعدّد بیماران می‌پرداختم تا از درستی تشخیص خویش مطمئن شوم. بنابراین تصمیم گرفتم در منزل خود نیز بیماران را بپذیرم و به طور رایگان معالجه‌شان کنم.

نخستین عمل جراحی را از سر ترحم و دلسوزی انجام دادم زیرا بیمار قابل معالجه نبود و بایستی درد جانکاهی را تحمل می‌کرد. دو عمل جراحی دیگر، برعکس اهمیت بسیار داشت و برای انجام آن بایستی از تمامی حذاقت و کارکشتگی خویش کمک می‌گرفتم. بیمار نخستین مردی بود که چند سال پیش از آن در یکی از روزهای گرم تابستان با زنی سرگرم معاشقه بود که بناگاه بستانگان زن سر رسیده بودند و به هنگام فرار از پشت بام منزل معشوقه با سربه زمین خورده و بی‌هوش در کوچه افتاده بود بدون آنکه کوچکترین اثر زخمی و یا کوفتگی بر سر داشته باشد ولی پس از چندی دچار بیماری صرع شد و به

دفعات حملهٔ صرع به وی عارض گشته بود به ویژه هنگام نوشیدن شراب این حالت بیشتر به سراغش می‌آمد. اگر چه هیچگاه گرفتار اوهام و خیالات جنون‌آمیز نمی‌شد ولی وقتی آثار صرع در وی مشهود می‌شد با صدایی دلخراش فریاد می‌کشید و پاهایش به شدت تکان می‌خورد و به سرو صورت خود می‌کوبید و زبانش را گاز می‌گرفت و دهانش کلید می‌شد و خود را خیس می‌کرد. او از این حالت خود چنان وحشت و انزجاری داشت که دواطلبانه از من خواهش کرد جمجمه‌اش را بشکافم و من نیز درخواستش را پذیرفتم. بنابه پیشنهاد و اصرار پزشکان خانهٔ زندگی شخصی را که حرفه‌اش بند آوردن خون بود به هنگام عمل بر بالین بیمار حاضر کردم هر چند که خود به چنین کاری اعتقاد نداشتم و بیشتر به استادی و آگاهی‌های پزشکی خویش پای بند بودم. این شخص به مراتب ابله‌تر و خواب‌آلوده‌تر از آن کسی بود که من قبلاً شرح حال او را به تفصیل نوشته‌ام. در طول مدت عمل جراحی بایستی مرتباً تکانش می‌دادند و یا به صورتش فوت می‌کردند تا مبدا چرت بزند و از انجام تکلیف خود بازماند. اما با این وصف دائماً از محل زخم خون جاری بود. به هر حال تمام جمجمهٔ بیمار را شکافتم و دیدم بسیاری از نقاط مغز او را خون دلمه شده فرا گرفته است از این رو برداشتن دلمه‌های خون مدت زیادی به طول انجامید و در عین حال اگر قرار بود تمام آن را برمی‌داشتیم بیمار می‌مرد. او از مرض صرع رهایی یافت اما سه روز بعد مرد. این عمل جراحی با ستایش و شگفتی حاضران روبرو شد و مهارت مرا بسیار ستودند و شاگردان که به جزییات کار من دقیق شده بودند پرسش‌هایی مطرح ساختند که پاسخ لازم به آنها داده شد.

دومین عمل نسبتاً آسان بود زیرا بیمار پسر بچه‌یی بود که گزمه‌های شهر او را با سری کوفته و حالتی نزدیک به موت در خیابان پیدا کرده و به خانهٔ زندگیش آورده بودند. من به طور اتفاقی از خانهٔ زندگی می‌گذشتم و دیدم که هیچ پزشکی حاضر به مداوای او نیست و می‌گفتند که پسر بچه تحت هیچ عنوان علاج نخواهد شد و بهتر است همان طور بیهوشش بگذارند تا بمیرد ولی من نظر دیگری داشتم و خیلی زود جمجمهٔ او را شکافتم و خرده‌های استخوان را از مغزش بیرون کشیدم و جای شکاف را با نقره داغ گرفتم و او بهبود یافت و تا دو هفته بعد نیز که من طیوه را ترک کرده بودم زنده بود ولی نمی‌توانست دستانش را به خوبی حرکت دهد و هنگامی که دست‌ها و پاشنه‌های پایش را با پر قفلک می‌دادند چیزی احساس نمی‌کرد ولی با این حال معتقد بودم که با گذشت زمان سلامت کامل را به دست خواهد آورد. عمل جراحی پسر بچه بر عکس عمل قبلی چندان مورد توجه دانش‌آموزان و استادان قرار نگرفت زیرا موفقیت عمل را امری طبیعی می‌پنداشتند و تنها از مهارت من در این کار شگفت زده شده بودند. این بار کار من از جهت دیگر نیز فوق‌العاده بود: نوع زخم و شتابی که برای عمل داشتم به من اجازه نمی‌داد که موی سر پسر بچه را پیش از عمل بتراشم و از این رو پس از آنکه پوست سروی را از روی صفحه نقره به هم آوردم و بخیه زدم نتیجتاً زخم زیر موی سرش پنهان ماند و هیچکس نمی‌توانست به وجود آن پی ببرد. کارکنان خانهٔ زندگی از استاد و شاگرد به سبب مقام والایی که داشتم احترام بیش از حدی برایم قایل بودند و وقتی گام برمی‌داشتیم مؤذنه راه باز می‌کردند و یا از برابر من کنار می‌رفتند اما در عین حال چون از آن‌ها توتون

آمده بودم اعتمادی به من نداشتند تا صریح با من گفتگو کنند. سرچشمه این احساس، قدرت خدای دروغین فرعون بود. درباره آتون با ایشان صحبتی نکردم و تنها درباره کار و حرفه پزشکی اظهار نظر می‌کردم و سخن می‌راندم. روزه روز برای درک بیشتر حضور من بر کوشش خود می‌افزودند و هر جا می‌رفتم دنبالم روان بودند و در ضمن سعی می‌کردند به مکنونات قلبی ام نیز پی ببرند - تا اینکه گفته‌هاشان شگفتی مرا برانگیخت پس از انجام سومین عمل جراحی مجسمه، پزشکی نزد من آمد که بسیار دانشمند بود و با مهارت زیاد چاقوی جراحی را به کار می‌گرفت. او به من گفت: «سینوحه، ای پزشک سلطنتی. حتماً دریافته‌یی که خانه زندگی بسیار خلوت‌تر از گذشته به نظر می‌رسد و کمتر کسی مثل سابق به ما رجوع می‌کند در صورتی که امروز خیلی بیشتر از گذشته بیمار و بیماری وجود دارد. توبه سرزمین‌های گوناگون سفر کرده‌یی و فنون پزشکی بیشماري فرا گرفته‌یی و شگردهای بسیاری در این زمینه به چشم خود دیده‌یی ولی شک دارم نحوه معالجاتی را دیده باشی که امروز در طویه، اما در خانه انجام می‌شود و به بهبودی بیمار منجر می‌گردد. فنون و شگردهای پزشکی ما نه به چاقوی جراحی و نه به آتش و نه به دارو و نه به زخمبندی نیاز دارد. به من مأموریت داده‌اند تا در این باره با تو صحبت کنم و در ضمن آگاه شوم، آیا میل داری با شیوه‌های تازه ما در کار پزشکی از نزدیک آشنا شوی؟ اگر چنین است باید قول دهی از آنچه می‌بینی و می‌شنوی چیزی به دیگران بروز ندهی! ضمناً هنگامی که به «محل مقدس تندرستی» برده می‌شوی باید چشمانت را ببندد تا نتوانی محل آن را بشناسی.»

سخنانش به دلم نچسبید چون بیم داشتم مبدا این کار سبب رنجش فرعون شود. با این حال کنجکاوی شدید من باعث شد که بگویم: «به نظر می‌رسد که این روزها ماجراهایی در طویه در حال تکوین است و رویدادهای عجیب و غریب و نادری اتفاق می‌افتد. مردان افسانه نقل می‌کنند و زنان چهره‌یی شگفت‌انگیز دارند، اما هرگز درباره معالجه بیماران بر اساس اعتقادات مذهبی چیزی نشنیده‌ام. تردید دارم که بدون استفاده از چاقوی جراحی، دارو، آتش و زخمبندی بتوان بیماری را مداوا کرد. از اینرو مایل نیستم شاهد شعبده‌بازی باشم.»

شدیداً به من اعتراض کرد و گفت: «همگی می‌پنداشتیم که تو دچار پیشداوری نمی‌شوی تو سرزمین‌های بسیار را زیر پا گذاشته‌یی و دانش و آگاهی‌های زیاد برای ما مصریان به ارمغان آورده‌یی و بدین سبب محمولات را بر ما معلوم گردانیده‌یی و حتی بدون آهن گداخته و یا گازانبر از خونریزی زخم جلوگیری می‌کنی. بنابراین چرا نتوان بدون چاقو و آتش به عمل جراحی دست یازیدی؟ به تو اطمینان می‌دهیم که به نام و شهرت لطمه نخورد و به دلایل خاص می‌خواهیم که شاهد عینی ما باشی و خود بینی که مکر و حيله‌یی در میان نیست. تو شاهدی بی طرف و کاملاً تنها هستی و ما به وجود چون تویی نیاز داریم.»

گفته‌هایش حس کنجکاوی مرا برانگیخت و متقاعدم کرد و در ضمن مایل بودم که به دانش پزشکی خود باز هم چیزی بیفزایم بنابراین به پیشنهاد وی گردن نهادم. پس از آنکه تاریکی بر سراسر شهر گسترده شد پزشک یاد شده با یک تخت روان به خانه من آمد و مرا بر آن نشانده و چشمانه را بست. وقتی

تخت روان بر زمین گذاشته شد دستم را گرفت و مرا از دالانی گذرانند. گاه بایستی از پلکان بالا می رفتم و گاه پایین تا اینکه به او گفتم از این کار خسته شده‌ام و این شوخی را تحمل نتوانم کرد. در حالی که سعی می‌کرد آرام سازد دستمال از چشمانم برگرفت و به تالار بزرگی هدایت کرد که بر دیوارهای سنگی آن چراغ‌های بسیاری روشن بود. سه بیمار که هر کدام بر تختی روی زمین دراز کشیده بودند جلب نظر می‌کردند و کاهنی که سرش را تراشیده بود و چهره‌اش از روغن مقدس برق می‌زد سوی من آمد و مرا به نام خواند و تقاضا کرد سه بیمار یاد شده را دقیقاً معاینه کنم مطمئن شوم حیلۀ بی نیست. لحنی آرام و قاطع داشت و از چشمانش دانایی می‌بارید. پیشنهادش را پذیرفتم و به معاینه بیماران پرداختم و در همان حال جراح خانۀ زندگی نیز که مرا با خود به اینجا آورده بود به من کمک می‌کرد.

مطمئن شدم که هر سه نفر برآستی بیمار هستند و از شدت ناتوانی نمی‌توانند از جای بلند شوند. نخستین بیمار زنی بود که بدنی لاغر داشت و بر چهره تکیده‌اش تنها چشمان سیاه او به گونه‌یی وحشت‌آفرین حرکت می‌کرد. نفر دوم نوجوانی بود که سراسر پوست بدنش را زخم‌ها و تاول‌های چرکین گرفته بود. سومین بیمار پیرمردی با پای فلج بود که اصلاً نمی‌توانست گام بردارد و من برای حصول اطمینان از فلج پای او چند بار سوزن به پایش فرو کردم و آثار درد در او مشاهده نکردم. پس از پایان معاینه بیماران، کاهن را گفتم: «من این سه نفر را به کمک تمامی تجارب و دانش پزشکی خود معاینه کردم و اگر پزشک معالج ایشان بودم هیچ راهی به نظرم نمی‌رسید جز اینکه به خانۀ زندگی روانه‌شان سازم. این زن جوان و پیرمرد به سختی معالجه خواهند شد ولی شاید بتوان نوجوان بیمار را با حمام روزانه گوگرد تسکین داد.» کاهن لبخندی زد و ما دو نفر پزشک را در قسمت عقب تالار که تاریک بود نشاند و بی‌صبرانه منتظر یویدادهای بعدی شدیم. او چند تن از بردگان را فراخواند تا تخت‌هایی را که بیماران روی آن دراز کشیده بودند بلند کنند و بر سکویی جای دهند. بردگان سپس مجمرهایی را که در آن مواد مخدر بود روشن کردند تا دود حاصل از این مواد بیماران را تسخیر کند. در همین حال از بیرون تالار هیاهویی برخاست و در پی آن گروهی از کاهنان در حالی که سرود مقدس آموں را می‌خواندند وارد تالار شدند و دور تا دور بیماران ایستادند و همین‌طور که خم و راست می‌شدند و نام آموں را بر زبان می‌آوردند به نیایش پرداختند و آن قدر رقصیدند و خواندند تا اینکه عرق از چهره‌شان سرازیر شد، دوش اندازهای خود را کنار افکندند و زنگوله‌هایی را که بر دست داشتند تکان دادند و سینه خود را با سنگ‌های لبه‌تیز مجروح ساختند به طوری که از آن خون جاری شد. قبلاً چنین مراسمی در سوریه دیده بودم و برآیم تازگی نداشت تا اینکه صدایشان بلندتر شد و با مشت به دیوار سنگی کوبیدند که ناگهان دیوار باز شد و تندیس آموں به گونه‌یی وحشت‌برانگیز برابر ما ظاهر شد. همان لحظه کاهنان نیز خاموش شدند و این سکوت پس از آن همه هیاهو خوفناک می‌نمود. نوری آسمانی از چهره آموں، زیر سقف گنبدی شکل و تاریک به سوی ما تابید و کاهن بزرگ ناگهان برابر بیماران آشکار شد و هریک را، به نام خواند و گفت: «برخیزید و گام بردارید! آموں بزرگ بر شما رحمت آورده و پاداش اعتقادتان را به‌خویش این چنین داد.»

با چشم خویشتن دیدم که هر سه بیمار چشم به تندیس آمون دوختند و به زحمت خویشتن را روی تخت به حرکت آوردند و در حالی که می لرزیدند دست بر زانو برخاستند و سپس ایستادند و با شگفتی به اندام های خویش دستی کشیدند و در آخر به گریه افتادند و در حالی که نام آمون را بر زبان می آوردند به نیایش او پرداختند و در همان حال دیوار دوباره به هم آمد و بسته شد و کاهنان نیز تالا را ترک گفتند و بردگان مجمرها را بیرون بردند و تعداد بیشمار چرخ لامپا را روشن کردند تا معاینات ما آسان تر صورت گیرد و چنین تشخیص دادیم که زن جوان می تواند اعضای بدن خود را به حرکت درآورد و در حالی که به ما تکیه کرده بود چند قدمی راه رفت و پیرمرد نیز بدون کمک دیگری توانست راه برود و زخم های جوانک هم به کلی محو شده بود و پوست بدنش کاملاً صاف و درخشان به نظر می رسید. تمام این رویدادها به مدت چند ساعت آبی به طول انجامیده بود و من اگر خود به رأی العین این وقایع را ندیده بودم به هیچ وجه آن را باور نمی کردم.

کاهنی که میزبان ما بود با لبخندی پیروزمندانه سوی ما آمد و گفت: «سینوحه، حال چه می گویی؟» به چشمانش نگریستم و گفتم: «آن زن و مرد گرفتار نوعی جادو بودند که اراده شان به زنجیر کشیده شده بود و جادو فقط با جادو باطل می شود آن هم در صورتی که جادوگر بعدی قوی تر و ماهرتر از اولی باشد اما زخم و تاول باقی خواهد ماند و از طریق سحر و جادو مداوا نمی شود، جز با ماهها استفاده از حمام گوگرد. بنابراین اقرار می کنم که تا به حال چنین نحوه معالجه ای را ندیده بودم.» با نگاهی مرا نگرست و پرسید: «سینوحه، آیا به این ترتیب قبول داری که آمون هنوز هم سلطان تمام خدایان است؟» پاسخ دادم: «میل ندارم نام خدای قلابی را این چنین با صدای بلند بر زبان بیاوری! فرعون این کار را ممنوع ساخته است و من هم خدمتگزار او هستم.»

به خوبی دیدم که گفته های من او را برانگیخته بود اما از آنجا که کاهن درجه یکم بود اراده ای نیرومندتر از قلبش داشت، پس به آسانی بر خود چیره شد و با لبخندی گفت: «نام من «حری حور»^۱ است — حال که نامم را دانستی می توانی مرا به گزمه های شهر معرفی کنی! اما بدان که از گزمه های فرعون قلابی تو ترس ندارم، همین طور از مجازات، سگ ها و سیاهچال هایش. هر بیماری که به من مراجعه کند به نام آمون مداوایش می کنم. به هر حال مگذار که درباره چنین مقوله هایی بایکدیگر بحث و جدل کنیم بل بهتر آن است که همانند دو دانشمند به بحث پردازیم. از این جهت تو را دعوت می کنم که به اتاق من بیایی و شراب بنوشی چون می دانم خسته هستی.»

راهروی که از سنگ ساخته شده بود به اتاق و محل زندگی مخصوص وی منتهی می شد و هوای سنگین آنجا به من فهماند که در عمق زیرزمین هستیم و دهلیزها و سیاهچال های آمون را به یادم آورد که داستان های بیشمار از آنها نقل شده بود، ولی تا آن روز هیچ فرد تعمید نشده ای را به آنجا راه نبود. «حری حور» جراح خانه زندگی را که همراه من آمده بود بدرود گفت و مرا به درون اتاق خود برد. اتاق

1) Hrihor.

او هیچ چیزی برای گذراندن زندگی تجملی و راحت کم نداشت. تختخوابی با سقف گنبدی محل استراحت او بود، قفسه‌ها و صندوق‌های اتاق تماماً از جنس عاج و چوب آبنوس بود و فرش‌هایی نرم و گرانبها داشت و تمام فضا را بوی عطر و بخور فرا گرفته بود. مؤدبانه آب معطر بر دستم ریخت و به نشستن تعارفم کرد و شیرینی عسلی به من داد و میوه و شرابی قوی، کهنه و آمیخته با مُر از تا کستان‌های آمون براریم آورد. نوشیدیم و او آغاز به صحبت کرد: «سینوحه، ما تو را می‌شناسیم و رفتارت را زیر نظر داشته‌ایم و می‌دانیم که فرعون را از صمیم قلب دوست داری و خدای دروغین او را برخلاف انتظار ما بیگانه نمی‌دانی ولی به توقول می‌دهم که خدای او از هیچ لحاظ نسبت به خدای ما برتری ندارد زیرا کینه‌توزی فرعون و نفرت وی از آمون و سختگیری به پیروان خدای ما او را از گذشته به مراتب نیرومندتر ساخته است. مایل نیستم از موضوعات مربوط به خدایان با تو سخن گویم، بل توجه من به تو از آنجا است که سرشتی انسانی و مردمی داری و بینوایان را بدون هیچ چشمداشتی معالجه کرده‌یی و به عنوان یک مصری اصیل، نجیب و وطنخواه سرزمین سیاه را بیش از سرزمین سرخ دوست می‌داری. بنابراین بگذار بگویم: فرعون اختاتون برای مردم فقیر عامل نحوس و نابود کننده مصر است. پیش از آنکه اعمال زشت و نکوهیده‌اش آن‌چنان گسترش یابد که جز با خونریزی نتوان جلو آن را گرفت باید نابودش ساخت.» جرعه‌ی شراب نوشیدیم و گفتم: «من به خدایان التفاتی ندارم و همه آنان را یکسان می‌بینم زیرا مرا از خود سیر و خسته کرده‌اند ولی یادآور می‌شوم که خدای فرعون اختاتون غیر از همه خدایانی است که تا کنون وجود داشته‌اند چون تندیس و تصویری از وی دیده نمی‌شود و همه آدمیان از فقیر و غنی، وضع و شریف، برده و بیگانه نزد وی ارزشی یکسان دارند. از این رو معتقد هستم که یک سال جهانی پایان گرفته و سال جهانی نوینی آغاز شده است و به همین دلیل امکان دارد وقایع خارق‌العاده‌یی که در اندیشه آدمی ننگنجد اتفاق بیفتد.» حری حور دستش را به نشانه اعتراض به عقاید من بلند کرد و لبخند زنان گفت: «سینوحه، آن‌طور که پی برده‌ام تو با چشمان باز مشغول رؤیا دیدن هستی، در حالی که من تو را آدمی دانا و بخرد می‌دانم. اهداف و مقاصد من نسبت به اهداف و مقاصد تو دایره‌یی محدودتر دارد. تنها آرزویم اینست که اوضاع همچون گذشته شود و پیمانۀ غلات مردم فقیر پرو نظم و قانون دوباره برقرار گردد. می‌خواهم همگان امنیت داشته باشند و عقاید دینی هر کس مورد احترام دیگران قرار گیرد، نه اینکه عقیده‌یی به وی تحمیل شود؛ کوتاه سخن اینکه تمام عواملی که سبب ادامه زندگی است پویا باقی بماند، مثلاً تفاوت میان بردگان و اربابان ایشان از بین برود. می‌خواهم که قدرت، شکوه و شرف مصر برپا باشد و کودکان ما در سرزمینی زاده شوند که برای هر کدام از آنها جا به اندازه کافی وجود داشته باشد و وظایف از پیش تعیین شده خود را از مهد تا لحد انجام دهند و هیچ آشوب و ناآرامی ریشه‌دار قلب مصریان را همچون تیزاب نخورد. من در انتظار وقوع تمام این رویدادها هستم و به همین دلیل فرعون اختاتون باید از تخت به زیر افتد.»

دست به دستانم کشید، انگار می‌خواست از من تقاضایی کند و پس از آنکه به احترام سر فرود آورد گفت: «سینوحه، تو آدمی سر به راه، مطیع و رقیب القلب هستی که بد هیچکس را نمی‌خواهی ولی ما در

دورانی زندگی می‌کنیم که باید هر کس خود تصمیم گیرد و هیچکس نمی‌تواند از گزینشی که در برابر خود دارد سربتابد. کسی که با ما نباشد در واقع علیه ما ایستاده است و روزی خواهد رسید که به سزای خود برسد و می‌دانم تو آنقدرها هم ساده اندیش نیستی که نتوانی پیش‌بینی کنی، فرعون برای همیشه قادر به حفظ قدرت خود خواهد بود. برای من اهمیتی ندارد که توبه کدام یک از خدایان اعتقاد داری و اصولاً آیا خدایی هم داری یا نه؟ اما می‌خواهم یادآور شوم که آمون بدون تونیز می‌تواند دوباره به قدرت برسد. سینوحه، تو قادر هستی مصر را از فاجعه‌یی که انتظارش می‌رود و بر آمون سنگینی می‌کند برهانی و اینجا تویی که می‌توانی سرزمین سیاه را از گرفتار شدن به گرسنگی و قحطی، درد و رنج و آشوب نجات دهی و سرانجام این توهستی که می‌توانی قدرت و شکوه قبلی مصر را به آن بازگردانی.»

گفته‌هایش آرامش را از من گرفت، ناگزیر اندکی شراب نوشیدم و عطر شیرین مُردگان و بینی مرا پر کرد. کوشش کردم لبخند به لب آورم و پاسخ دادم: «گویی سگی دیوانه گازت گرفته و یا عقربی جرّار نیست زده است! من که قدرت چندان ندارم، حتی به مهارت و حذاقت تونیز قادر به معالجه و مداوای بیماران نیستم!»

از جای برخاست و گفت: «بگذار چیزی نشانت دهم.» سپس چراغی برگرفت و به دالانی هدایت کرد و دری را که با چند قفل بسته شده بود گشود. محوطه‌یی برابر چشمانم آشکار شد که پر از طلا و نقره و سنگ‌های قیمتی بود و مقابل نور درخشیدن گرفت و بشکه‌هایی چند به اندازه‌ی قد آدمی نیز محوطه را پر کرده بود. حُری حور گفت: «نترس! این اندازه ابله و احمق نیستم که بخواهم با زر و سیم فریبت دهم. اما بد نیست خود با چشمانت ببینی که آمون بسیار ثروتمندتر از فرعون است. نه، من نمی‌خواهم با طلا فریبت دهم. بگذار چیز دیگری نیز نشانت دهم.»

در مسین دیگری را باز کرد و محوطه کوچکی را با چراغ روشن ساخت. در آنجا بر روی سکویی سنگین تندیس از موم دراز کشیده بود که تاجی دوطبقه بر سر داشت و پیکان‌هایی از جنس استخوان بر سینه و پیشانی‌اش فرو کرده بودند. بی‌اختیار دستانم را بلند کردم و اوراد باطل السحری را که در زمان تحصیلم برای رسیدن به مقام کاهنی درجه‌یکم آموخته بودم زیر لب زمزمه کردم. حری حور با لبخندی مرا نگریست و دیدم دستش که چراغ را گرفته بود نمی‌لرزد. پرسید: «حال باور می‌کنی که دوران قدرتمندی فرعون اخناتون بزودی پایان خواهد گرفت؟ این تندیس مومی را به نام آمون لعنت کرده‌ایم و بر سر و قلبش پیکان‌های مقدّس نشانده‌ایم ولی می‌دانیم که سحر و جادو زمان لازم دارد تا آثار نهایی خود را آشکار سازد زیرا خدای فرعون نیز با جادوی خود قادر است مانع از سحر شود. حال که این تندیس را دیدی می‌خواهم با تو چند لحظه‌یی گفتگو کنم.»

با دقت تمام درها را بست و مرا به اتاق خود برد و جامم را از شراب پر کرد. وقتی خواستم پیاله را سر بکشم، به وضوح متوجه شدم آرواره‌هایم از ترس به یکدیگر می‌خورد، به طوری که شراب از دهانم بر زانوانه ریخت. با چشمان خویش شاهد جادویی بودم که قوی‌تر از هر جادوی دیگری بود و هیچکس نمی‌توانست جلوی اثر آن را بگیرد. این جادو که برای تندیس‌های مومی در نظر گرفته شده است و کاهنان

آمون در معبد جرأت ندارند اوراد آن را با صدای بلند بر زبان آورند از نبشته های کهن به ایشان ارث رسیده است و بسیار وحشت انگیز است. با این وصف بسیار کسانی بودند که در نیروی تأثیر آن شک داشتند چون معتقد بودند پس از گذشت دوهزار سال از ساختن اهرام عصر جدید مثل گذشته گرفتار جادو و جادوگری نیست. حری حور گفت: «همان طور که می بینی قدرت آمون تا آخه تاتون نیز رسیده است. از من می پرس که ما از کجا موی سر و ناخن های او را به دست آورده ایم و بر تندیس مومی اش نشانده ایم! ولی تا این حد می توانم این راز را آشکار کنم که اینها را درازاء دادن طلا فراهم نیاورده ایم بل کسانی که پیرو آمون هستند مو و ناخن اختاتون را برای ما تهیه کرده اند!»

در اینجا نگاهی پراسفهام به من انداخت و با کلماتی که سعی می کرد با احتیاط و تأمل ادا کند ادامه داد: «هر روز به قدرت آمون افزوده می شود و خود نمونه اش را به هنگام مداوای آن سه بیمار دیدی. لعنت و نفرین او هر روز بر مصر و مصریان اثر می بخشد. عمر فرعون هر چه طولانی تر شود، همان قدر نیز مردم بایستی در رنج و عذاب روزگار بگذارند. سینوحه، چه خواهی گفت اگر تو را دارویی دهم که برای همیشه سر درد فرعون را مداوا کند؟» پاسخ دادم: «آدمی برای تحمل درد و رنج ساخته شده است و تنها مردگان هستند که دیگر دردی احساس نمی کنند.»

با نگاهی آتشبار به من خیره شد و اراده و خواست او فلجم ساخت، به طوری که قادر نبودم دست خود را بلند کنم. در همان حال گفت: «شاید چنین باشد اما دارو از خود اثری به جای نمی گذارد و هیچکس هم تو را به چیزی متهم نخواهد ساخت و مومیگران هم آثاری در امعاء و احشاء او پیدا نخواهند کرد. نیازی نیست که همه چیز را بدانی تنها سعی کن این دارو را به فرعون بخورانی تا سر دردش کاملاً مرتفع شود. وقتی دارو را مصرف کرد چنان به خواب خواهد رفت که دیگر دردی احساس نخواهد کرد!» دستش را بلند کرد، انگار می خواست نگذارد پیشنهادش را رد کنم، بنابراین ادامه داد: «نمی خواهم به تو رشوه دهم ولی اگر این کار را انجام دهی نامت برای همیشه زنده خواهد ماند و خود رهین رحمت های آمون خواهی شد و جسمت تا ابد سالم خواهد ماند و در طول زندگی دست های نامریی پشتیبانی و حفظت خواهند کرد و هیچ خواست دنیوی وجود نخواهد داشت که برایت صورت تحقق نگیرد. من این قدرت را دارم، قول هایی را که به تو می دهم تماماً اجرا شود.»

دستانش را بلند کرد و با چشمانی که از آن آتش می بارید چنان نگاهی به من انداخت که نتوانستم روی از او برگردانم. نیروی اراده جادویش تا آنجا فلجم کرده بود که قادر نبودم حرکت کنم و از جای برخیزم و حتی دستانم را بگشایم. او گفت: «اگر دستور دهم که برخیزی، آنگاه بر خواهی خاست. اگر بگویم دستانت را بلند کن آنگاه دستانت را بلند خواهی کرد، اما نمی توانم فرمان دهم برابر آمون تعظیم کن مگر اینکه به او اعتقاد داشته باشی و نمی توانم وادارت کنم کاری انجام دهی که خلاف میل قلبی و باطنیت باشد و این عامل است که قدرت مرا برابر تو محدود می سازد. از این جهت تو را به مصالح و منافع مصر سوگند دارویی را که به تو می دهم با خود همراه ببر و آن را به فرعون بخوران تا برای ابد از رنج سر درد رهایی یابی.»

دستانش را پایین انداخت و در همان حال من نیز توانستم حرکت کنم و جام می را به دهان ببرم و دیگر دستم نلرزد. عطر مُر را در کام و بینی خود احساس کردم و گفتم: «حری حور هیچ گونه قولی به تو نمی دهم ولی دارو را برای روز مبادا به من بده. این داروی بی آزار و خطر را که شاید از عصارهٔ کونکار نیز مؤثرتر باشد به من بده، شاید آن دقیقه فرا رسد که فرعون خود مایل باشد به خواب رود و هرگز بیدار نشود.»

دارو را که در شیشه‌ی رنگین و بسیار کوچک ریخته بود به من داد و گفت: «سینوحه، آیندهٔ مصر اکنون در دست تو است. یقیناً اگر کسی علیه فرعون دست بلند کند کاری خلاف سنت‌ها و آداب و رسوم مصر انجام داده است ولی مردم در وضعی خطرناک و نگران کننده به سر می‌برند و کاسهٔ صبرشان لبریز شده است و آن لحظه فرا خواهد رسید تا کسی پیدا شود و بیندیشد که فرعون نیز چون دیگر آدمیان نیست و نابود خواهد شد و اگر بدنش وسیلهٔ نیزه و یا چاقو دریده شود از تن او نیز خون جاری خواهد گردید ولی چنین رویدادی نباید هرگز اتفاق بیفتد زیرا قدرت فراعنه متزلزل و تضعیف خواهد شد و در نهایت چنین پیشامدی به صلاح مصر و مصریان نیست و از این رو است که می‌گویم سینوحه؛ آینده کشور در دستان تو قرار دارد.»

شیشهٔ دارو را در کمر بند خود جای دادم و با استهزاء گفتم: «در زادروز من سرنوشت مصر در میان انگشتانی تیره‌رنگ قرار داشت که الیاف جگن را به یکدیگر گره می‌زد. حری حور چیزهایی هست که تو را آن هیچگاه سر در نخواهی آورد گوا اینکه ادعا می‌کنی به همه چیز دانا هستی. به هر حال اکنون دارو نزد من است اما فراموش مکن که من قول و تعهدی به تو نداده‌ام!»

لبخندی زد و دستش را به نشانه وداع بالا برد و گفت: «پاداشت پاداشی بزرگ است.» سپس همراه من راه افتاد و هنگامی که از راهرو می‌گذشتیم سعی نداشت چیزی را از من پنهان کند، زیرا او قادر بود منویات دیگران را از قلبشان بخواند و دقیقاً می‌دانست که من او را لو نخواهم داد ولی یادآور می‌شوم که دخمه‌ها و دهلیزهای آمون زیر معبد او قرار داشت و اگر کسی بدانجا راه می‌یافت به اسراری برمی‌خورد که خود به خود نمی‌توانست آن را آشکار سازد.

۶

چند روز بعد «تیه» ملکه مادر، در کاخ خویش جهان را بدرود گفت. ماری به هنگام گستردن دام در باغ کاخ او را نیش زده بود. پزشک مخصوص ملکه مادر در لحظه حادثه در کاخ حضور نداشت، معمولاً چنین است که هرگاه نیاز به کمک باشد کمک کننده در محل حاضر نیست. از این جهت مستخدمان دربار به طوبه آمدند و مرا به کاخ بردند و زمانی به آن جا رسیدم که تنها توانستم فوت او را تأیید کنم. نمی‌توان پزشک مخصوص ملکه را مسبب مرگ او دانست، زیرا اگر محل گزیدن مار را - پیش از آنکه ضربان نبض مار گزیده به صدار برسد - نگشایند و سپس قسمت بالای زخم را نبندند، زهر مار اثر خود

را می بخشد و منجر به مرگ مارگزیده می شود.

برابر رسم بایستی در کاخ زرین ملکه می ماندم تا جسد وی به مأموران خانه مرگ تحویل داده شود. کاهن ایه را زیر نظر گرفتم. او در آن موقع بالای سر جسد ایستاده بود و گونه های برآمده ملکه را نوازش می داد و می گفت: «گاه مرگ او فرارسیده بود زیرا عجزه یی زشت سیرت بود که علیه من دیسه می چید. اعمال نکوهیده اش وی را محکوم به مرگ کرده بود و امیدوارم پس از او مردم روی صلح و آرامش را ببینند.» با این حال فکر نمی کنم ایه مسبب مرگ او بود زیرا جرأت این کار را نداشت. آنچه آندو را به هم پیوند می داد نه مهر و محبت بل جنایاتشان بود. و می دانم با آنکه ایه بر سر نعش ملکه سخنانی گفت که در آن احساسی دیده نمی شد اما از مرگش متأثر بود، چون با گذشت سال ها این دوبه یکدیگر عادت کرده بودند.

وقتی خبر مرگ ملکه مادر رسماً از سوی دربار به آگاهی عامه رسید اهالی شهر طیوه. لباس مخصوص روزهای تعطیل خود را پوشیدند و با شادی و سرور فراوان در خیابان ها و میادین شهر گرد آمدند. پیشگویی این و آن دهان به دهان می گشت و شماری از زنان پیشگو در میان مردم ظاهر شدند تا رویدادهای ناگوار آینده را به اطلاع مردم برسانند. جمعیت زیادی مقابل دیوارهای کاخ زرین گرد آمدند. ایه برای آنکه توجه و محبت مردم را نسبت به خود جلب کند، جادوگران سیاهپوست ملکه مادر را با شلاق از دهلیزهای زیرزمین کاخ بیرون راند. آنان چهار نفر مرد بیش نبودند و افزون بر آنها عجزه یی چاق و زشت منظر بود که اسبی آبی را می مانست و نگهبانان کاخ در حالی که او را با تازیانه می زدند از کاخ بیرونش نداشتند و مردم بر سرش ریختند و تکه تکه اش کردند. جالب آنکه نیروی سحر و جادویش، اینجا نیز نتوانست در برابر یورش مردم حفظش کند. ایه تمام وسایل جادوگری، داروها و جوشانده های گیاهی آنان را سوزاند که باعث تأسف من شد زیرا در نظر داشتم آنها را بررسی کنم.

از ساکنان کاخ کسی را ندیدم که بر سوگ ملکه مادر، به سرنوشت شوم جادوگران و آن عجزه بگرید، حتی شاهزاده خانم با کتاتون به جنازه مادرش نزدیک شد و در حالی که با دستان زیبایش انگشتان تیره رنگ مادر را نوازش می داد خطاب به او گفت: «مادر، شوهرت اشتباه کرد که جادوگران تو را به چنگ مردم انداخت.» و خطاب به من گفت: «این جادوگران به هیچوجه مردمان بدسرشتی نبودند. آنان از سرمیل خود در اینجا زندگی نمی کردند بل چشم به جنگل ها و کپره های زادگاه خویش داشتند. به هر حال اعمال زشت مادر من نبایستی سبب نابودی ایشان می شد.»

در همان روز از شاهزاده خانم با کتاتون دیدار کردم و با او به گفتگو پرداختم. سرزبیا و رفتار غرور انگیز اثری عمیق بر من گذاشت. او درباره حارمحب پرسش های زیادی مطرح ساخت و در حالی که دوست مرا تحقیر می کرد گفت: «حارمحب نجیب زاده نیست و سخنانش خام و نستجیده است، اما اگر همسری اصیلزاده برگزیند فرزندان ایشان افرادی نجیب و اصیل خواهند شد. سینوحه، راستی می توانی بگویی حارمحب چرا تا کنون ازدواج نکرده است؟» پاسخ دادم: «والاحضرتا. تو نخستین کسی هستی که چنین پرسشی مطرح می کنی. به تو اعتماد دارم از اینرو رازی را که تا به حال برای

هیچکس فاش نکرده ام به تو می گویم. زمانی که حارمحب نوجوانی بیش نبود و برای نخستین بار پای به کاخ گذاشت ناگهان چشمش به ماه روی تو افتاد و او از آن پس هیچ زنی به چشمش جلوه نداشته، اما با کتاوتن خود چه درپیش داری؟ هیچ درختی برای همیشه شاداب و شکوفا نمی ماند و سرانجام بایستی میوه دهد و من به عنوان پزشک اندرزت می دهم که باید حتماً آبستن شوی.»

سر خود را با غرور به عقب انداخت و گفت: «سینوحه، خود به خوبی می دانی که دررگ های من خونی مقدس جاری است و باید با اصیل ترین خونی که در مصر وجود دارد آمیخته شود. بنابراین بهتر بود برابر سنت های کهن برادرم مرا به همسری خود انتخاب می کرد و اگر چنین می شد من حتماً تا کنون پسری برای او به دنیا آورده بودم. دیگر اینکه اگر قدرت داشتم دستور می دادم چشمان این حارمحب را کور کنند زیرا عمل گستاخانه وی یعنی نگاه کردن به روی من خود آغازی توهین آمیز و جسورانه بوده است. صریحاً اعتراف می کنم اندیشیدن به جنس مرد مرا به وحشت می اندازد زیرا اگر مردی زنی را لمس کند این عمل از نظر من قبیح است و می پندارم که اعضای زمخت مردان، زنان ظریف و لطیف را آزار می رساند از اینرو معتقد هستم این سخن اغراق آمیز است که مرد سبب ایجاد خوشی و شادمانی زن می شود!»

چشمانش به هنگام سخن گفتن از هیجان می درخشید و به سنگینی نفس می کشید و من متوجه شدم که از این گونه مقولات لذت می برد خواستم بیشتر تحریکش کنم بنابراین گفتم: «خود دیده ام که حارمحب نواری از مس به دور بازویش پیچیده و با سفت کردن عضلات بازویش آن را پاره کرده اندام های او کشیده و محکم است و زمانی که از فرط غضب با مشت بر سینه خویش می کوبد گویی صدای طبل از آن بلند می شود. زنان درباری همچون ماده گربه به دنبال او هستند و حارمحب هر کاری که مایل باشد با ایشان انجام می دهد!»

با شنیدن این سخنان آتش از چشمش بارید و در حالی که آرواره هایش می لرزید گفت: «سخنانت را نمی پسندم و نمی فهم چرا حارمحب را چنین بزرگ جلوه می دهی؟ به هر حال او زمانی که به دنیا آمد میان دندان هایش کثافت بود و نامش نیز به گوشت حقیق می آید. ضمناً نمی فهمم چرا در کنار جسد مادرم با من چنین صحبت می کنی؟»

خواستم به یادش آورم که نخست چه کسی سخن از حارمحب را پیش کشید اما بهتر دیدم که خود را پشیمان نشان دهم و گفتم: «اوه. با کتاوتن همچون گذشته درختی شاداب و شکوفا بمان زیرا تو هرگز پیر و شکسته نمی شوی! راستی مادرت ندیمه قابل اعتمادی نداشت که تا آمدن مأموران خانه مرگ بر سر جنازه او میوه و زاری کند؟ چرا زن هایی که کارشان گریه و زاری و کندن موی بر سر جنازه مردگان است و از این بابت دستمرد می گیرند در اینجا حاضر نیستند؟ اگر قادر بودم خود چنین کنم، مسلماً بر جنازه اش می گریستم اما چه توان کرد که پزشک هستم و به سبب دیدن جنازه های بسیار اشک چشمانم خشک شده است. با کتاوتن، زندگی به سان روزی گرم است، پس شاید مرگ شبی خنک برای آدمی باشد. با کتاوتن، زندگی همچون آبی کم عمق است، پس شاید مرگ آبی زلال و چون دریا عمیق باشد.» او

گفت: «سینوحه، درباره مرگ با من سخن مگوی زیرا زندگی در دهانم هنوز طعمی شیرین دارد. اما واقعاً ننگ است که کسی بر سر جنازه مادر من گریه و مویه نکند. من خود نمی توانم بگریم زیرا در شأن والای من نیست و در ضمن آرایش صورتم را نیز بر هم می ریزد. ولی زنی درباری را به اینجا می فرستم که همراه با تو گریه و زاری کند.» با او سرشویی باز کردم و گفتم: «با کتاتون، فرشته من، زیبایی تو مرا برانگیخته و سخنان دلپذیرت روغن بر آتشم ریخته است، از اینرو زنی فرتوت و زشترو به اینجا بفرست تا من تحریک شده فریض ندهم و در شب سوگواری رسوایی به بار نیآورم!» سر خود را به نشانه نکوهش و هشدار تکان داد و گفت: «سینوحه، خجالت نمی کشی چنین حرف هایی می زنی؟ اگر همان طور که می گویند از خدایان نمی ترسی لاقل به مردگان احترام بگذار.» از آنجا که با کتاتون نیز زن بود از سخنان من رنجیده خاطر نشده بود بل به جستجوی زنی درباری پرداخت که تا آمدن مأموران خانه مرگ بر سر جنازه مادرش مویه و گریه کند.

بی صبرانه در انتظار آمدن زن درباری به تفکر پرداختم، و او سرانجام آمد. زنی پیرتر و زشت تر از آن چه که انتظار داشتم بود. او از میان دایه ها و ندیمه های زنان حرم سرا برای این کار انتخاب شده بود. این زن علی رغم زشتی صورت «مهونفر»^۱ نام داشت و آشکارا میل و اشتیاق به مرد و شراب از چهره اش پدیدار بود. وقتی نگاهش به جنازه ملکه مادر افتاد وظیفه خود را به یاد آورد و به گریستن، شیون کردن و موکندن مشغول شد. در این میان کوزه یی شراب آوردم و پس از آنکه مهونفر مدتی طولانی گریست، عنوان کردم که نوشیدن شراب در چنین وضع و حالی برایش لازم و مفید است و او اندر زمره به گوش جان شنید و بدان عمل کرد و من برای زیر پا کشی از وی نخست از زیبایی دوران جوانیش سخن به میان آوردم و سپس گفتگو را به فرزندان و دختران کوچک فرعون کشاندم و خود را به نادانی زدم و گفتم: «آیا درست است که علیاحضرت ملکه مادر تنها زنی از همسران فرعون جاودانه بود که برای او پسری به دنیا آورد؟» نگاهی پر از وحشت به جسد ملکه انداخت و سر خود را تکان داد تا به من هشدار دهد راجع به این موضوع دیگر سخنی نگویم. خود را با نظر او موافق نشان دادم و برای خوشایندش از گیسو، لباس، زیبایی، آرایش و زینت آلاتش سخن گفتم و از چشمان و لبانش نیز یاد کردم تا آنجا که دیگر گریه و زاری را فراموش کرد و چنان به من خیره شد که گویی فریفته من گشته است. آری. این گونه سخنان را هر زنی باور می کند حتی اگر بداند که یک از هزار آن هم درست نیست! و زن هر چه پیر و زشت تر باشد آسان تر این گونه تحسین را باور می کند، چون می خواهد که باور کند!

به این نحو با او صمیمی شدم و زمانی که مأموران خانه مرگ به کاخ زرین آمدند و جنازه ملکه را بردند مهونفر مرا با ادب و احترام تمام به اتاق خود واقع در حرمسرای فرعون فراخواند و شرابم داد و خود نیز با من باده نوشی آغاز کرد و وقتی شراب ناب سرش را گرم کرد زبانش کم کم باز شد، پرده های شرم و حیا دریده شد و مرا جوانک زیبا نامید و دستانش گونه هایم را نوازش کرد و ماجراهایی جلف و وقیحانه

از رویدادهای درون کاخ برایش شرح داد تا به خیال خود مرا بیشتر تحریک کند در ضمن گفته‌های خویش به من فهماند که ملکه مادر اکثر اوقات، حتی آشکارا با جادوگران سیاهپوست نرد عشق می‌باخته است و زمانی که سخن به اینجا رسید آهسته گفت: «ملکه مادر عفریته‌ی هیولناک و مرموز بود حال که مرده است می‌توانم آسان‌تر نفس بکشم. برآستی قادر نبودم سلیقه او را در عشقبازی تشخیص بدهم. با بودن این همه جوان مصری زیبا با پوستی سوخته و معطر، باز هم سراغ جادوگران سیاهپوست خود می‌رفت.» او خود را به شانه‌ها و گوش‌های من می‌مالید اما از خود دورش کردم و گفتم: «ملکه مادر با استادی و مهارت تمام الیاف جگن را به یکدیگر گره می‌زد و می‌بافت و از آن وسایل گوناگون تهیه می‌کرد، اینطور نیست؟ از الیاف جگن قایق می‌بافت و آن را شب‌ها به آب رودخانه می‌سپرد، اینطور نیست؟»

از گفته‌هایم اندکی وحش‌زده شد و پرسید: «از کجا فهمیدی؟» اما شراب سبب شده بود که احتیاط را فراموش کند و شوق حرف زدن در وجودش تشدید شود. گفت: «من اما از تو بیشتر می‌دانم. از جمله آنکه سه نوزاد پسر را در قایق‌های کوچک، همچون فرزندان والدین فقیر به آب انداخت و به سوی پایین رودخانه‌شان فرستاد. عفریته‌پیر، پیش از آنکه ایه بر سر راهش ظاهر شود از خدایان واهمه داشت و نمی‌خواست دستش به خون‌آلوده شود و ایه بود که به او طرز تهیه زهرهای کشنده را آموخت. زمانی که شاهزاده خانم «تادوخپیا» دختر پادشاه میتانی با چشمانی گریان پسر خود را صدا می‌زد و برای پیدا کردن او از کاخ گریخته بود به قتل رسید.» گونه‌های رنگ و روغن مالیده و غلیظ آرایش شده‌اش را نوازش کردم و گفتم: «اوه. مهونفر زیبا. با نقل این افسانه‌های شگفت‌انگیز حتماً از وصال من بهره‌ور خواهی شد، ویژه آنکه جوان هستم و کم تجربه. شاهزاده خانم میتانی که پسر نرزیده بود! و اگر واقعاً پسر به دنیا آورده بود، به من بگو این ماجرا چه وقت اتفاق افتاده است؟» او گفت: «به هیچوجه جوان و کم تجربه نیستی. برعکس دستانی داری که به آسانی زنان را از راه به در می‌برد، چشمانت نیز فریبنده است و دهانت فریبنده‌ترین عضو تو است که از آن دروغ بیرون می‌ریزد. با این حال دروغ‌هایت در گوش زنان خوش‌نویی دارد از این رو قادر نیستم ماجرای واقعی شاهزاده خانم میتانی را که قرار بود ملکه مصر شود از تو پنهان دارم. اگر تیه زنده بود ریسمانی نازک دور گردنم می‌پیچید و به قتل می‌رساند. سینوحه پزشک، شاهزاده خانم تادوخپیا زمانی که از سرزمین‌های دور وارد حرمسرای فرعون شد دخترکی بود که هنوز عروسک بازی می‌کرد. او در حرمسرای فرعون چون شاهزاده خانم نفرتی‌تی رشد یافت. فرعون آمنوفیس او را دوست داشت، منتها این عشق شهوانی نبود و بیشتر به او به چشم یک کودک نگاه می‌کرد، با عروسک‌هایش بازی می‌کرد و به او اسباب بازی‌های طلا می‌داد. اما وقتی که تادوخپیا به چهارده سالگی رسید آیتی از زیبایی شد. اندامی ظریف و کشیده داشت. چشمانش سیاه و رنگ پوستش همانند تمام زنان میتانی خاکستری‌رنگ بود. در این زمان بود که فرعون علی‌رغم تمام دسیسه‌هایی که تیه چیده بود وظیفه زناشویی خود را انجام داد. آری. در این گونه مواقع به زحمت می‌توان مردان را از کاری که می‌خواهند انجام دهند بازداشت. به این ترتیب نطفه در رحم تادوخپیا بسته شد و مدت کوتاهی بعد

نیز نطفه‌یی در رحم تیه منعقد گردید. تیه شادمان و خوشحال بود زیرا تا آن زمان تنها یک بار زاییده بود، آن هم یک دختر، یعنی همین باکتاموئ متکی به نفس و شایسته — منظوم البته با کتاتون^۱ است! متأسفانه پسر شده‌ام و زبان در دهانم به سختی می چرخد و گاهی هنگام ادای کلمات اشتباه می‌کنم.» جرعه‌یی شراب نوشید تا زبانش در دهان بهتر بچرخد، سپس با فصاحت بیشتر به سخن ادامه داد: «هر آنکس که اندکی آگاهی داشته باشد می‌داند که نطفه تیه از هلیوپولیس است اما همگی صلاح کار را در این دیدند که در این باره حرفی نزنند. تیه در زمانی که تادوخپا آبستن بود در وحشت به سر می‌برد و سعی می‌کرد او را از میدان به در کند و برای این منظور همان‌طور که بارها در مورد سایر همسران فرعون نیز عمل کرده بود از جادوگران سیاهپوست خویش کمک خواست. او در سال‌های پیش دوبار نوزادان پسر را در قایق بافته از جگن گذاشته و به نیل سپرده بود. این دو قضیه اهمیتی چندان نداشت زیرا مادران آن دونوزاد از زنان عادی فرعون بودند و از تیه شدیداً می‌ترسیدند. بنابراین با هدایایی گرانبها که از او گرفتند راضی شدند. به فرعون اطلاع داده شود که دختر زاییده‌اند. اما شاهزاده خانم میتانی به سبب اینکه از تبار پادشاهان بود خطری جدی برای تیه به شمار می‌رفت و در ضمن هواخواهانی در دربار فرعون داشت که از وی پشتیبانی می‌کردند و منتظر بودند به محض اینکه تادوخپا پسری بزاید او را به عنوان ملکه مصر به جای تیه بر اریکه‌اش بنشانند ولی قدرت تیه چنان زیاد و کینه‌اش چنان هولناک بود که هیچکس جرأت نمی‌کرد علیه وی کاری انجام دهد، افزون بر این، ایه نیز که وسیله تیه از هلیوپولیس به دربار فرعون آورده شده بود از او پشتیبانی می‌کرد از اینرو وقتی که شاهزاده خانم میتانی زاییده همه حامیانش از او روی بگرداندند و تنهایش گذاشتند و جادوگران سیاهپوست به بهانه اینکه درد زایمان او را تخفیف دهند دورش جمع شدند و تادوخپا وقتی خواست که پسرش را به او نشان دهند، جسد دختری نوزاد را نزدش آوردند. اما او حرف تیه را باور نکرد. من مهونفر نیز می‌دانم که تادوخپا در آن زمان پسری به دنیا آورده بود و زمانی که در همان شب در قایق بافته از جگن به آب‌های نیل سپرده شد، هنوز زنده بود.»

گفتم: «مهونفر زیبا، از کجا این راز را می‌دانی؟» اندکی ناراحت شد و جرعه‌یی شراب نوشید که قسمتی از آن روی چانه‌اش ریخت و گفت: «به تمام خدایان سوگند که الیاف جگن را خود با دست‌هایم جمع کردم. زیرا تیه به سبب حاملگی نمی‌توانست وارد آب مرداب شود.»

سخنان مهونفر چنان خونه را به جوش آورد که شراب را از جام خود بر زمین ریختم و لگد مالش کردم. مهونفر مرا گرفت و سوی خود کشید و گفت: «قصه نداشتم تمام ماجرا را برایت تعریف کنم اما از نقش اندکی که در این رویداد داشتم احساس ننگ و غار می‌کنم. نمی‌دانم چرا خود را مجبور می‌بینم که جزئیات این راز را برایت شرح دهم. آری. الیاف جگن را من چیدم و تیه خود از آن قایقی بافت زیرا به هیچیک از خدمه خود اعتماد نداشت. جادوی او و اعمال زشت خود مرا بنده تیه کرده بود. در دوران پرشور و شور جوانی از سر سادگی و بلاهت اعمالی انجام داده بودم که اگر پرده از راز آنها می‌افتاد

(۱) اختاتون بعد از تغییر مذهب نام خود و تمامی خانواده خود را که به کلمه آمون ختم می‌شد به آتون تغییر داد.

تازیانه ام می نواختند و از کاخ زرین طردم می کردند اما به من بگو کدامیک از درباریان چنین اعمالی انجام نداده اند؟ اگر این ماجراها را برایت تعریف کنم مطمئناً تو را از آن سودی نخواهد رسید. به هر حال تیه مرا برای خدمت به خویش نزد خود نگه داشت و پنداری به زنجیرم کشیده بود. از این جهت به من دستور داد دامن خود را بالا بزنم و وارد هور شوم و برایش الیاف جگن بچینم. او همانجا در زورق در حالی که گاه می خندید و گاه جملاتی کفرآمیز بر لب می آورد قایق را بافت و خوشحال بود که سرانجام شاهزاده خانم میتانی را از میدان به در کرده است. در همان موقع کورسویی از امید در دل داشتم و به قلم گواهی شده بود که آن کودک، سالم به جایی خواهد رسید و در دست هایی پر محبت و دلسوز بزرگ خواهد شد هر چند که می دانستم معمولاً کودکانی که این گونه به آب سپرده می شوند یا بر اثر تابش آفتاب خواهند مرد و یا طعمه پرنده گان شکاری و نهنگان خواهند شد. شاهزاده خانم میتانی خیلی زود دریافت نوزاده مرده یی را که جادوگران تیه به عنوان فرزند او در کنارش خوابانده بودند از بطن او نبوده است زیرا ترکیب سر و رنگ پوست آن نوزاد با نژاد وی تفاوت چشم گیر داشت. پوست زنان میتانی صاف و شفاف همچون پوست میوه است و رنگ آنها دودی یا به رنگ خاکستری روشن است و سرشان کوچک و خوش ترکیب می نماید. از اینرو نوحه و زاری آغاز کرد گیسوان خویش را کند و جادوگران و تیه را مقصر خواند. تیه فوراً به پزشکان دربار دستور داد که شایع کنند چون شاهزاده میتانی نوزادی مرده به دنیا آورده است از این رو شعور و عقل خویش را از دست داده و دیوانه شده است و باید داروی مخدر مصرف کند. فرعون نیز همانند دیگر مردان به گفته تیه — که سوگلی او بود — ارزش بیشتری داد تا به ادعای تادوخپیا و او که نتوانست این فاجعه را تحمل کند، سرانجام زندگی را بدرود گفت. تادوخپیا پیش از مرگ چند بار کوشش کرد که از کاخ فرار کند و شخصاً به جستجوی پسر خویش بپردازد از این جهت همگی بر این باور هستند که روح او هنوز هم سرگردان است.

انگشتان خود را با دقت واریسی کردم و دیده در مقام مقایسه با دست میمون وار مهنوفر رنگ پوسته خاکستری است. هیجان و هراس در وجودم به اوج رسید و آهسته از مهنوفر پرسیدم: «مهنوفر زیبا، می توانی به یادآوری که این ماجرا در چه تاریخی رخ داده بود؟» با انگشتان تیه رنگش پشت گردنم را نوازش داد با تملق گفت: «اوه. پسرک زیبا! چرا فرصت را با شنیدن این ماجرای قدیمی و بی اهمیت به هدر می دهی؟ اما چون قادر نیستم درخواست را اجابت نکنم از اینرو می گویم که این واقعه در بیست و سومین سال حکومت فرعون بزرگ و در فصل پاییز زمانی که آب نیل به طور کامل بالا آمده بود رخ داد. می دانم که از دقت و نیروی حافظه من شگفت زده شده یی، پس بگذار بگویم فرعون اختاتون نیز در همان سال به دنیا آمد، منتها در بهار بعد از آن پاییز و به وقت درو و جمع آوری محصول و پدیدار شدن صورت فلکی سگ.»

احساس کردم اعضای بدنم از فرط انزجار و نفرت فلج شده است به طوری که قادر نبودم او را کنار بزنم. مهنوفر در آن حال از خود بیخود شده بود و نمی دانست چه می گوید زیرا می پنداشت که فرصتی بدست آورده که نباید آن را از کف بدهد. دستهایش را به دورم حلقه

کرد و خود را به من چسباند و در همان حال مرا «گاورنر کوچک» و «کبوترنر» خود نامید. افکارم پریشان شده بود و دریایی موج و کف آلود را می مانست از این جهت به او توجهی نداشتم و گهگاه دست او را پس می زدم. در نهادم همه چیز علیه این مکاشفه به جنبش درآمده بود زیرا اگر گفته های مهونفر درست بود پس باید در رگ های من خون فراغت جریانی می داشت و برادر ناتنی فرعون اختاتون می بودم و در واقع اگر دسیسه چینی تیه در کار نبود شاید من اکنون به جای اختاتون بر اریکه فرعون تکیه زده بودم. در آن لحظه پی بردم، چرا همواره خود را در جهان تنها و بیگانه احساس می کردم و هنوز هم بر این باور هستم اگر خون پادشاهان در رگ کسی جریان داشته باشد خود را در هر وضع و موقعی تنها و بیگانه در میان جمع احساس می کند. در ضمن این نکته را نیز دریافتم، چرا زمانی که در سرزمین میثانی بودم احساس می کردم سایه مرگ بر این سرزمین افتاده بود.

مهونفر مثل زالوبه من چسبیده و سنگینی بدنش را روی من انداخته بود؛ رفتار و گفتارش برایم چندان آوار بود، اما در آن لحظه عقل به من نهیب می زد که آزادش بگذارم و او را باده بیشتری بنوشانم تا مست تر شود و آنچه را که برایم شرح داده بود فراموش کند ولی دریافتم که قدرت وی بیشتر از آن است که به این حد از مستی و بیخودی برسد تا سرانجام اندکی شیوه کوکنار در شرابش ریختم که به خوابی عمیق فرو رفت و مرا نیز از شر خود راحت کرد.

وقتی حرمسرا را ترک گفتم شب فرا رسیده بود، نگهبانان و خدمه کاخ مرا به یکدیگر نشان می دادند و می خندیدند و من در آن دم می پنداشتم که چون از مستی قیقاچ می رفتم و چشمانم حالت مستان را داشت و جامه ام چروکیده شده بود، چنانم می نگریستند و می خندیدند ولی واقعیت چیز دیگری بود.

وقتی به خانه رسیدم مریت هنوز بیدار بود که علتش را نگرانی از دیر آمدن من، اشتیاق به شنیدن ماجرای مرگ ملکه مادر و پیامدهای آن بیان کرد. وقتی نگاهش به من افتاد از تعجب دست بر دهان گذاشت موتی نیز همین کار را کرد و با لحنی تلخ به مریت گفت: «هزار بار نگفتمت که مردان همه مثل یکدیگر هستند و نمی توان به آنان اعتماد کرد؟!» من که خسته و کوفته بودم و می خواستم با افکار خود تنها باشم خشمگینانه گفتم: «روزی دشوار و پر زحمت را پشت سر گذاشته ام و میل به شنیدن سخنان بی ربط شما را ندارم.» مریت با شنیدن گفته های من قیافه یی جدی به خود گرفت و رنگ چهره اش از شدت غضب تغییر کرد و آینه یی برابر صورتم نگاه داشت و گفت: «سینوحه، چهره خویش را بنگر! من تو را از معاشرت با زنان باز نداشته ام، اما دست کم می توانستی این کار را چنان در خفا انجام دهی که قلب من آزرده نشود. ضمناً نمی توانی ادعا کنی که کاخ را با ناراحتی و اندوه ترک کرده یی، زیرا چنین به نظر می رسد که در آنجا به تو خوش گذشته باشد.»

چهره خود را در آینه نگریستم و تا اعماق وجودم را شگفتی و ترس فرا گرفت. آری. آثار رنگ و روغنی که مهونفر چهره خویش را با آن آرایش کرده بود بر صورت من نقش بسته بود. رنگ لب هایش بر گونه ها و شقیقه ها و گردنم اثر به جای گذاشته بود و هر بار که جرعه یی شراب می نوشید فوراً لب خود را از نو رنگ می کرد و سبب شده بود که صورت من همچون آدم های آبله رو به نظر برسد. از ته قلب شرمنده

شدم و فوراً صورت خود را پاک کردم و در طول این مدت مریت با ناراحتی و خشم تمام و بی اعتنا به حالت شرمندگی و پشیمانی من، آینه را برابر صورتم نگاه داشته بود.

پس از آن با لحنی که ندامت در آن کاملاً مشهود بود گفتم: «مریت، اشتباه می‌کنی. بگذار پیشامد را کاملاً برایت تعریف کنم.»

نگاهی از سرب می‌پرسی به من انداخت و پاسخ داد: «سینوحه نیازی به شرح و تفصیل نیست. نمی‌خواهم که برای وجود من دهانت را به دروغ آلوده کنی زیرا امکان ندارد که بتوان بر حقیقت سرپوشی از باطل گذاشت. در مورد تو همین قدر کافی است که به چهره‌ات نظری افکنده شود. پنداشته بودی وقتی به خانه رسیدی من خوابیده باشم و از فرصت استفاده کنی و صورت خود را بشویی؟ یا اینکه می‌خواستی ارج و مقام خود را نزد زنان درباری به رخ من بکشی که وقتی تو را می‌بیند همچون نی نیزار که در آن وزش باد بیفتد برابرت خم می‌شوند؟ یا اینکه آن قدر مست و از خود بیخود هستی و شعورت به اندازه یک خوک تنزل کرده است که نمی‌توانی بفهمی با چه وضع رسوا کننده‌یی وارد خانه خود شده‌یی؟»

تمام کوشش خود را به کار بردم تا آرامش کنم. موتی وقتی سخنان مریت را شنید از سر همدردی با او اشک از چشمانش سرازیر شد و صورتش را با دست پوشاند و به آشپزخانه رفت و بار دیگر تمام آنچه به دنیای خاص مردان مربوط می‌شد به باد لعن و نفرین گرفت. به راستی همان قدر که به دشواری از چنگ مهونفر خلاص شدم اینجا بایستی با تحمل زحمت و مشقت بیشتر مریت را آرام می‌کردم. سرانجام پس از آنکه تمامی زنان را لعن و دشنام فرستادم گفتم: «مریت تو مرا بیشتر و بهتر از هر کس دیگری می‌شناسی، پس به من اعتماد کن! باور کن اگر قرار باشد با شرح واقعیات، خود را نزد تو تبرئه کنم مطمئن هستم حق را به من خواهی داد اما چه کنم که این راز تنها به من مربوط نمی‌شود بلکه پای اسرار کاخ زرین نیز به میان کشیده خواهد شد، بنابراین صلاح در اینست که از این راز آگاه نشوی و بی جهت به مخاطره نیفتی.»

مریت اما با زبانی تیزتر از نیش زنبور و با لحنی استهزاء آمیز جواب داد: «می‌پنداشتم که می‌شناختمت اما اکنون می‌بینم در اعماق قلبت لکه‌هایی تیره هست که من از وجود آن آگاه نبودم. به هر حال حق با تو است که سعی در حفظ آبروی آن زن داری و در ضمن من علاقه‌یی هم نسبت به دانستن آن راز مگو که از آن سخن می‌رانی ندارم. این سر را برای خویشتن نگه دار و آزاد هستی هر کجا می‌خواهی بروی و هر کار که می‌خواهی انجام دهی. من نیز شکر گزار خدایان هستم که توانسته‌ام آزادی خود را حفظ کنم و با تو کوزه نشکنم. چقدر ابله بودم که دروغ‌هایت را باور می‌کردم! مسلماً از این دست دروغ‌ها را تمام شب در گوش زیبای رقیقه‌ات نیز نجوا کرده‌یی. ایکاش می‌مردم و به این حقیقت نمی‌رسیدم!»

سعی کردم با نوازش آرامش کنم اما خود را کنار کشید و گفت: «به من دست زن! حتماً از اینکه روی فرش‌های نرم کاخ با رقیقه‌ات از این سوی اتاق به آن سو غلتیده‌یی خسته و کوفته هستی؟ شک

ندارم که فرش‌های کاخ زرّین از زیرانداز بر و خشن من نرم‌تر و لطیف‌تر است و در آنجا همبازی‌های جوانتر و زیباتر از من را یافته‌یی!»

پس از آنکه به اندازه کافی با این شیوه سخن گفت و تحقیرم کرد، آنگاه به حال خودم گذاشت پشت به من کرد و راه خویش گرفت و رفت بی آنکه اجازه دهد لا اقل تا در می‌کده دم‌نهنگ بدرقه‌اش کنم. از سوی دیگر اندوه و نگرانی‌هایی که ظرف چند ساعت اخیر بر قلبم نشسته بود آن را چون دریایی طوفان زده، آشفته ساخته بود و در عین حال خود نیز بی‌میل نبودم که با افکار خویش تنها بمانم. از اینرو اصرار چندانی نکردم که نزد بماند و در همان حال فهمیدم که این بازتاب من به شگفتیش واداشته بود. تمام آن شب را در رختخواب دراز کشیدم، اما اندیشه‌هایم بیدار بودند و هر چه زمان بیشتر می‌گذشت این اندیشه‌ها روشن‌تر می‌شدند و به نقاط دور و دورتر می‌رفتند. هر چه اثر شراب بیشتر از وجودم زدوده می‌شد اعضای بدنم سردتر می‌شد. صدای آهسته و بی‌وقفه ریزش آب ساعت را می‌شنیدم، با این حال زمان به کندی می‌گذشت و من خود را از خویشدن دور و جدا احساس می‌کردم. به خود می‌گفتم: من همان کسی هستم که اعمال خودم—نه عاملی دیگر—مرا این چنین که هستم ساخته است. کسی هستم که وجود زنی بی‌رحم و دنیاپرست مرا بر آن داشت که راه مرگی زودرس را برای پدر و مادر خویش هموار سازم. کسی هستم که سنجاق سر مینه‌آ را هنوز نزد خود دارم. کسی هستم که مردار هیولایی وحشتناک را در آب غوطه‌ور دیدم و نیز خرچنگ‌هایی را که گوشت صورت معشوقه‌ام را می‌جوییدند.

به خود می‌گفتم: خون فراعنه و پادشاهان که در رگ‌های من جاری است چه مفهوم و اهمیتی تواند داشت؟ سرنوشت تلخ و پرابهام من از پیش بر ستارگان نوشته شده و قرار بر این است که همواره در این دنیا بیگانه و تنها به سر برم. از این جهت همان صلح و آرامشی که اخناتون از آن سخن می‌گوید نیز برای من همچون دروغی طلایی جلوه می‌کند. این مکاشفه برای من ضروری می‌نمود زیرا سبب شد که بیدار شوم و به خود آیم و این حقیقت را بپذیرم؛ که همیشه تنها خواهم بود.

آنگاه که قرص زرّین خورشید از کوه‌های خاور سر به بیرون کشید، در یک لحظه تمام سایه‌های تیره پیرامونم ناپدید شد و همراه آن افکار آشفته من نیز هم. آری. این گونه تغییرات و تحولات ناگهانی افکار آدمی از ویژگی‌های قلب اوست. به کابوس‌ها و اندیشه‌های هولناکی که زائیده مغز خودم بود خندیدم زیرا به فکر رسید در آن شب که قایق بافته از الیاف جگن مرا با خود بر روی آب نیل به سوی پایین می‌برد رویدادی چندان غریب و ویژه نبود زیرا هر شب تعدادی از همین قایق‌ها کودکان حرامزاده و یا فرزندان خانواده‌های فقیر را نیز به آن سومی برد بنا بر این دلیل موجهی وجود ندارد که من خود را فرزند شاهزاده خانم میتانی و فرعون بدانم. در مورد رنگ پوست بدنم نیز به این نتیجه رسیدم که پزشکان معمولاً زیر سقف یا چتر آفتابی کار می‌کنند از اینرو خورشید پوست تن ایشان را به طور کامل تیره نمی‌سازد پس در اینجا هم برای وابستگی من به خاندان پادشاهی دلیل قانع‌کننده‌ی وجود نداشت. کوتاه سخن اینکه وقتی در روشنایی روز به تأمل و بررسی ماجراهای شب پیش پرداختم هیچگونه دلیل و برهان مقتضی برای اثبات هویت و اصالت تبار خویش نیافتم.

با آرامش خاطر از رختخواب برخاستم و پس از شستشوی خویش جامه برتن کردم. موتی فقا و ماهی شور برایم آورد. چشمانش از فرط گریستن سرخ شده بود و با تحقیر مرا می‌نگریست، چرا که من هم مردی همچون دیگر مردان بودم. تخت روانی کرایه کردم و به خانه‌زندگی رفتم و به کار مشغول شدم. چند تن بیمار را معاینه کردم اما بین ایشان مرضی که به شکافتن جمجمه نیاز داشته باشد ندیدم. از اینرو آنجا را ترک کردم. از کنار معبد متروک گذشتم، تعداد بیشمار کلاغ درشت دیدم که بر فراز شبکه‌های سنگی سقف معبد سروصدا راه انداخته بودند. چلچله‌ی بسان‌تیری که از چله کمان رها شده باشد از کنارم پرید و سوی معبد آتون رفت. در آنجا کاهنان مشغول خواندن سرود برای خدای خویش بودند و بخوریمقدس، میوه و غلات نثارش کرده بودند. معبد آتون خلوت نبود، تعداد زیادی از اهالی شهر در آنجا گرد آمده و دست‌های خود را به نشانه احترام و نیایش آتون بلند کرده بودند و کاهنان درباره حقیقت فرعون برای ایشان وعظ می‌کردند. این گردهمایی اهمیتی نداشت، زیرا طیوه شهری بزرگ و پرجمعیت بود و در این شهر مکانی وجود نداشت که مردم کنجکاو را سوی خویش بکشد و معبد آتون تنها جایی بود که می‌توانست این نیاز را تا اندازه‌ی مرتفع سازد. چلچله دوباره از برابرم پرواز کرد و من او را با نگاه خویش دنبال کردم و چشمم به ناگهان بر تصاویری افتاد که در دیوارهای معبد حک شده بود. چهره هول‌انگیز فرعون اخناتون که بر تمام ده ستون معبد کنده شده بود مرا خیره می‌نگریست. نگاره‌ی که از فرعون بزرگ آمینوفیس بر سنگ کنده بود او را مریض و رنجور، لمیده بر اریکه سلطنت نشان می‌داد که سرش زیر بار افسری دوطبقه خم شده بود و کنارش ملکه تیه نشسته بود. سنگتراش هنرمند با استفاده از شیوه و قواعد هنر جدید توانسته بود استادانه معایب فرعون را بزرگ جلوه دهد. تصاویر همه اعضای خاندان سلطنتی در آن جا یافت می‌شد. برابر تصویر تادوخپا که در حال قربانی برای خدایان مصری بود ایستادم. سنگ نبشته نخستین را که زیر تصویر حک شده بود محو کرده بودند و آن‌چه که به جای آن کنده شده بود حکایت از آن داشت که شاهزاده خانم میتانی مشغول قربانی کردن برای آتون است در حالی که آتون در زمان حیات وی بهیچوجه در طیوه مورد احترام مردم نبود. تا چه رسد به اینکه نیایش بشود.

تصویر تادوخپا بر پایه شیوه و قواعد هنر قدیم کنده کاری شده بود و اوارزنی زیبا و به جوانی دوشیره‌ی نشان می‌داد. بر سر دستاری سلطنتی داشت و اندامش ظریف و کشیده بود و سرش کوچک و جمع و جور. مدتی طولانی به او خیره شده بودم و چلچله شادمانه بر فراز سرم پرواز می‌کرد. مغز سرم که از بی‌خوابی و هجوم افکار متشتت شب پیش خسته و وامانده شده بود ناگهان تکانم داد، سربه پایین انداختم و به سرنوشت شوم و اسفبار این دختر بیکه و تنها از سرزمین دور و بیگانه اندیشیدم و به گریه افتادم. دلم می‌خواست ایکاش از زیبایی او چیزی به ارث برده بودم، اما اندام‌های من فربه و خشک بودند و سرم زیر کلاه گیس مخصوص پزشکان موند داشت. فشار افکار گوناگون و تفکر بسیار بر پیشانی من چین انداخته بود و صورتم از رفاه و زندگی راحت در آخه‌تاتون ورم کرده بود. وقتی خود را با او می‌سنجیدم حتی نمی‌توانستم تصور کنم که پسر او باشم! به تنهایی تادوخپا در کاخ زرین فرعون فکر می‌کردم و می‌گریستم و چلچله در همان حال دور سرم شادمانه می‌چرخید. به فکر مردم بردبار و قانع میتانی افتادم. جاده‌های

خاکی و کشتزارهای پرگل ولای بابل را نیز به یاد آوردم و احساس کردم دوران جوانیم چه بی حاصل گذشته و عهد میانسالیم نیز به گل ولای و آب گنبدۀ آخه تاتون آلوده شده است.

روز را این چنین به پایان بردم. وقتی به بندرگاه بازگشتم شب آغاز شده بود. به میکده دم نهنگ سرزدم تا چیزی بخورم و شاید هم با مریت آشتی کنم. اما برخورد او با من کماکان تحقیرآمیز بود و با من به سان بیگانه‌یی رفتار می‌کرد. ظرف غذا را با نگاهی سرد برابرم نهاد، بی آنکه همچون گذشته کنارم جای گیرد. وقتی غذا را تمام کردم از من پرسید: «آیا رفیقات را هم دیدی؟!» از این اشاره چند پهلوی وی برانگیخته شدم و گفتم به هیچوجه دنبال زن‌ها نبودم و تمام روز را در خانه زندگی کار می‌کردم و سپس به معبد آتون رفتم و برای اینکه به وی نشان دهم توهین او تا چه حد احساساتم را خدشه دار کرده است مدتی طولانی جزئیات کار و گردش خود را در شهر برایش شرح دادم ولی مریت همچنان سعی می‌کرد با لبخندهای معنی دار خود تحقیرم کند. وقتی به سخنان خویش پایان دادم گفتم: «من نیز شک دارم که امروز سر وقت زنی رفته باشی چون شب پیش را با رفیقات گذرانده‌یی و توان آمیزش با زنان را دست کم برای امروز از دست داده‌یی! تاسی سرو چاقی اندام چنانست دچار ضعف کرده است که قادر نیستی چند شب پشت سر هم با زنان آمیزش کنی. تنها می‌خواستم به تو بگویم که رفیقات اینجا بود و می‌خواستت تورا ببیند که من نشانی خانه زندگی را به او دادم.»

از جای ناگهان پریدم و گفتم: «مادینه دیوانه، منظورت از این حرف چیست؟» مریت دستی به گیسوان خود کشید و آن را مرتب کرد و با لبخندی استهزا آمیز گفت: «باور کن که راست می‌گویم. رفیقات به دنبال توتا اینجا آمده بود. جامه‌یی همچون عروسان به تن داشت و زینت آلاتی پرتلو تلو به خود آویزان کرده بود، آرایش چهره‌اش آدمی را به یاد بوزینه‌یی می‌انداخت و عطری که به کار برده بود تا ساحل رودخانه می‌رسید. او به تو سلام رساند و طوماری نیز برایت به جای گذاشته است که اگر تورا نیافت آن را بخوانی. از تو خواهش می‌کنم به او بگویی که دیگر پای به اینجا نگذارد، زیرا میکده ما مکانی آبرومند است و کردار وی شباهت زیادی به زنان عشرتکده‌ها دارد.»

مریت طومار لوله شده‌یی را به من داد. آن را با دستی لرزان باز کردم. مفاد آن گویی تمام خون موجود در بدنم را به سرم ریخت و احساس کردم هر آن ممکن است قلبم از سینه برون افتد. مهونفر نوشته بود:

«مهونفر، درزی کاخ زرین و محبوبه سینوحه پزشک، به او درود می‌فرستد. گاورنر کوچک من، سینوحه! با سری سنگین و پردرد از باده وقتی بیدار شدم خود را در رختخواب تنها دیدم و از اینکه در کنار نبودی قلبم از سرم بیشتر بدر آمد. دربرم نماندی اما هنوز بوی روغن معطری را که به تنت مالیده بودی بر دستانم احساس می‌کنم. آه، ایکاش به جای لنگی بودم که به کمر بسته‌یی! یا روغنی که به سر مالیده‌یی و یا آن شرابی که به دهان می‌ریزی. برای یافتن توبا تخت روان از این خانه به آن خانه سر می‌زنم و آرام نخواهم گرفت. مگر آنکه بازت یابم زیرا وقتی به تومی اندیشم احساس می‌کنم تعداد بی شماری مورچه در بدنم وول می‌خورند. به اندازه چشمان خویش دوستت دارم. شنیده‌ام که تو آدم

محبوب و سر به راهی هستی، اما از من مگریز و نزد من آی چون همه ساکنان کاخ زرین، راز عشق من و تو را می دانند و مرا با انگشت به یکدیگر نشان می دهند. سینوحه به محض دریافت این نامه شتاب کن و همچون پرنده‌یی تیزبال به پرواز درآی و خود را به من برسان چون قلبم چشم انتظار تو است. اگر نزد من باز نیایی آنگاه من همچون پرنده‌یی تیزبال خود را شتابان به تومی رسانم. مهنوفر، محبوب قلب تو درودت می فرستد.»

مهملات مهنوفر را خواندم و شرمم آمد که سربلند کنم و مریت را بنگرم تا اینکه طومار از من گرفت و دو قطعه چوب بالا و پایین آن را شکست و آن را پاره پاره کرد و زیر پای خود ریخت و پای بر آن سایید و فریاد برکشید. «سینوحه، اگر او جوان و زیبا بود حق را به تومی دادم ولی آنقدر پیر و بدنش پر چین و چروک بود که کیسه‌یی چروکیده را می مانست و اگر چه سعی کرده بود صورت خود را مثل دیواری کاهگلی با رنگ و روغن آرایش کند اما موفق نشده بود پیری و سالخوردگی خویش را از چشم دیگران پنهان سازد. شاید تجملات و شکوه کاخ زرین چشمانت را مسحور کرده و همه چیز را واژگونه می بینی! با اینکار خود و مرا در سرتاسر طیوه انگشت نمای خلق کرده‌ای.»

بر سر خود زدم و گفتم: «مریت، کار من براستی احمقانه بود اما برای آن دلیل محکمی داشتم ولیک نمی دانستم بابت آن بایستی چه مکافات بزرگی را تحمل کنم. مریت پاروزن‌ها و ملوانان مرا پیدا کن و به آنها دستور بده بادبان برگشند، باید از اینجا بگریزم و گرنه این عفریته باز خواهد گشت و به زور خود را به من خواهد چسباند. زیرا خود نوشته است که تندتر از پرنده‌یی تیز پر سوی من باز خواهد گشت!»

مریت که نگرانی مرا دریافته بود این بار گفته‌هایم را باور کرده و پذیرفت که من با مهنوفر همبستر نشده‌ام، زیرا ناگهان به خنده افتاد و چنان از ته دل می خندید که بدنش تا به زانو خم شد و همان طور که نفسش از خنده بند آمده بود گفت: «امیدوارم این واقعه برایت درسی شده باشد که درآینده با احتیاط تمام با زنان معاشرت کنی! ما زن‌ها به ظاهر شبیه بشکه‌یی محکم هستیم که با فشاری اندک از درون خواهد ترکید. محبوب من. خود دقیقاً می دانم که تو چگونه مردی هستی و چگونه زنان را فریب می دهی.» سپس با بی رحمی تمام در حالیکه می خواست زخم زبانم زند گفت:

«می دانم که این بانو در عشق ورزی از من استادتر است. از اینرو می ترسم ترکم کنی و سراغ او بروی.»

به اندازیه‌یی نگران بودم که سرانجام مریت را با خود به خانه بردم و تمام ماجرا را برایش شرح دادم. راز تولد خود را برایش فاش ساختم و به او گفتم اگر مهنوفر نبود هرگز به این راز آگاه نمی شدم و نیز گفته چرا این سرّ با اسرار درون کاخ زرین ارتباط دارد و شاهزاده خانم میتانی می تواند مادر من باشد. مریت با هیجان و شگفتی سخنانم را می شنید و این بار دیگر بر من نخندید. نگاهش را به من دوخته بود و اندوهی که وجود نازنینش را فرا گرفته بود هر لحظه رنگ اعماق چشمش را تیره تر ساخت. در آخر دستش را روی شانه‌ام نهاد و گفت: «حال همه چیز را دریافتم. اکنون دانستم که چرا حالت تنهایی تو مرا جذب کرده

بود و نگاهت بر من اثر می گذاشت و ناتوانم می ساخت. من نیز زیر فشار سنگین رازی هستم که در این چند روز اخیر سعی داشتم آن را بازگو کنم اما اکنون خوشحال هستم و خدایان را سپاسگزار که از این راز چیزی بر زبان نرانده ام زیرا بار اسرار سنگین است و گاهی حتی خطرناک، بنابراین صلاح آنست که آدمی این بار را تنها به دوش بکشد و آن را با دیگری تقسیم نکند. اما همان طور که خود نیز اشاره کرده ای بهتر است قلب خود را به یادآوری رویدادهایی که احتمال دارد هرگز هم اتفاق نیفتد نیازآوری. همه چیز را فراموش کن و چنین بیندیش که تمام این آگاهی ها جزیک رؤیا چیز دیگری نبوده است. من نیز سر آن دارم آنچه را که برایم بازگو کردی به دست فراموشی بسپارم.»

در اینجا دچار کنجکاوی دیگری شدم چون می خواستم از راز مریت نیز سر در بیاورم اما او نمی خواست آن را فاش سازد و برای اینکه حواس مرا به جایی دیگر معطوف کند با دلربایی زایدالوصف دوروبرم می چرخید و دستش را به صورت خود می زدوبه آهستگی می گریست. مدتی به این منوال گذشت تا اینکه گفت: «اگر در طیوه بمانی مهنوفر با عشق و علاقه ای که به تو دارد همواره در تعقیبت خواهد بود و آن قدر مزاحمت خواهد شد که روزگار بر تو سیاه شود. من چنین غریبه هایی را بسیار خوب می شناسم و دقیقاً می دانم تا چه اندازه خواهند توانست خطرناک باشند. در این مورد خود نیز مقصر هستی، زیرا برای فریب او چنان استادانه به حيله و تمهید دست یازیده ای که او همه چیز را حقیقی و واقعی پنداشته است، بنابراین بهترین چاره آن است که هر چه زودتر به آخه تاتون بازگردی. بویژه آنکه مأموریت های خود را در اینجا به انجام رسانده ای و افزون بر آن چند مجموعه نیز شکافته ای. برای احتیاط بیشتر پیشنهاد می کنم قبل از سفر نامه ای برای او بنویسی و از وی خواهش کنی دست از سرت بردارد و آسوده ات بگذارد و وگرنه مطمئن هستم همه جا به دنبال او خواهد بود تا وادارت سازد با او کوزه بشکنی و من چنین سرانجامی را برای تو تحمل نتوانم کرد.»

پیشنهاد مریت عاقلانه بود، از اینرو به موتی گفتم فوراً اثاثه مرا جمع کند و به غلامان خود نیز دستور دادم پارو زن ها و ملوانان مرا از قفاز خانه ها و عشنرکنده های بندرگاه احضار کنند. در این میان به مهنوفر نامه ای محترمانه به شرح زیر نوشتم: «سینوحه، مجموعه شکاف سلطنتی به مهنوفر درزی کاخ زرین در طیوه درود می فرستد. عزیز من. بسیار متأسفم که شور و حرارت بسیار تصویر نادرستی از باطن من در ذهن تو آفریده است. از این پس امکان اینکه تو را ببینم دیگر وجود ندارد زیرا ملاقات مجدد با تو مرا به ارتکاب گناهی بزرگ وادار خواهد ساخت چرا که قلب من در گرو عشق زنی دیگر است که سر آن ندارم به او خیانت کنم. آنچه که بین من و تو گذشت سبب شد که طیوه را ترک کنم و دیگر تو را نبینم. تنها توقع من از تو اینست که مرا دوست خود بدانی. همراه با این نامه سبویی از دم نهنگ به سرایت می فرستم تا با نوشیدن آن آلام خویش را تسکین ببخشی. ضمناً بر خود واجب می دانم که آگاهت سازم، من مردی هستم خسته از زندگی، کم تحرک و بدون حرارت که قادر نیست زنی را ارضا کند. با توجه به آنچه اشاره رفت، خشنودم که هر دو از ارتکاب به گناه دور خواهیم ماند. تو را هرگز نخواهم دید و این، آرزو و امید نهایی دوست تو سینوحه، مجموعه شکاف سلطنتی است.»

مریت نامه را خواند و اظهار داشت که متن نامه بسیار مؤدبانه است و بایستی اندکی خشن‌تر و گزنده‌تر می‌بود. او معتقد بود که بایستی با صراحت به او می‌نوشت که مهونفر به چشم من زنی سالخورده و زشت چهره است و قصد من از گریختن، رها شدن از مزاحمت‌های آتی اوست. اما من اعتقاد داشتم که مردان نباید به زنان سخن درشت گویند. پس از اندکی بحث و جدل، مریت با اکراه موافقت کرد نامه را لاک و مهر کنم و برای مهونفر بفرستم. نامه را با کوزه‌یی دمنهنگ همراه یکی از غلامان به کاخ زرین فرستادم، با این امید که مهونفر دست کم آن شب را از تعقیب و جستجوی من صرف‌نظر کند. به این ترتیب پنداشتم که از شر او راحت شده باشم، اما پنداشتن غیر از واقعیت است!

اضطراب چنان بر وجود چیره شده بود که میل و اشتیاق خود را نسبت به حضور مریت کاملاً فراموش کرده بودم وقتی نامه را فرستادم و موتی صندوقچه‌های حاوی دارو و وسایل پزشکی مرا آماده ساخت متوجه مریت شدم. از اینکه چند روز دیگر می‌توانستم در طیوه بمانم، اما حماقت خود باعث شده بود که آنجا را ترک کنم گرفتار اندوه شدم و قلبم بدر آمد. مریت نیز متفکر و نگران بود، ناگهان پرسید: «سینوحه، راستی علاقه‌یی به کودکان داری؟»

پرش او مبهوت‌م ساخت. لیخندی بر لب آورد که در آن رگه‌هایی از درد و رنج دیده می‌شد. ادامه داد: «ترس. حتم بدان که برایت فرزندی نخواهم آورد. یکی از دوستانم پسر بچه‌یی چهار ساله دارد و بارها به من گفته است چه خوب بود اگر پرش یک بار سوار کشتی می‌شد و به موازات ساحل حرکت می‌کرد تا چمنزارها، کشتزارها، پرندگان آبی و رمه‌اشام را می‌دید و چندی چشمانش از دیدن خیابان‌های خاکی، گربه‌ها و سگ‌های ولگرد طیوه می‌آسود.» از این خواهش مریت یکه خوردم و گفتم: «مبادا منظورت این باشد که من پسر بچه را همراه خود به کشتی ببرم؟ آرامش من ضایع خواهد شد، زیرا در طول سفر همواره بایستی مراقب باشم که مبادا به آب بیفتد و یاز سر بچگی دست خود را در کام نهنگی فرو کند!» مریت می‌خندید و خیره به من می‌نگریست. دیدم که اندوه اعماق چشمش را تیره ساخته است. او گفت: «نمی‌خواهم برایت دردسر درست کنم، اما به هر حال این سفر آبی برای او بسیار سودمند خواهد بود. او را من در آغوش خود نزد دلاک برده بودم تا خخته‌اش کند و خود می‌دانی که برابر رسم، این کار برای من وظایف و تکالیفی به وجود می‌آورد که به موقع بایستی انجامشان دهم. من به همراه او با تو خواهم آمد تا مراقب باشم به آب نیفتد. و دست در کام نهنگ فرو نکند. با این حال نمی‌خواهم خلاف میل تو کاری انجام دهم، بنابراین پیشنهاد مرا فراموش کن.»

وقتی پی به مقصود مریت بردم از خوشحالی دست بر هم زدم و گفتم: «اگر چنین است می‌توانی حتی تمام کودکان معبد را نیز همراه خود بیاوری! امروز چه روز پر سعادتی است. من چقدر ساده و ابله بودم که حتی یک بار به خاطر من خطور نکردم! تو را با خود به آخته‌تاتون ببرم! حال که قرار است کودکی را نیز همراه ببریم برای تونیز بهتر است، زیرا دیگران افکار زشت و بدی به سرشان نخواهد زد، چون بهانه‌یی مناسب برای سفر برود نیل داری!»

هنوز هوا گرگ و میش نشده بود که از ترس مهونفر سفر را آغاز کردیم! مریت پسر بچه را که در پتویی

پیچیده و خواب بود به کشتی آورد. مادر بچه همراه نبود و من خیلی مایل بودم او را بینم زیرا پسر خود را «توت»^۱ نام نهاده بود. کمتر کسی حاضر می شد نام خدایان را بر فرزند خویش بگذارد. توت خدای فن کتابت و نیز تمام علوم می است که میان آدمیان و خدایان مشترک است. از اینرو بایستی مادر این پسر بچه زنی بسیار شجاع و با شهامت می بود. پسرک بی آنکه اثری از سنگینی نام خویش بر چهره داشته باشد، معصومانه در دامان مریت به خواب عمیقی فرو رفته بود و زمانی بیدار شد که مسافتی دور را پیموده بودیم و نگهبانان جاوید طیوه از نظرمان محوشده بودند. نور گرم و طلایی رنگ خورشید بر سطح آب می درخشید. پسرک زیبا، پوستی قهوه‌یی رنگ داشت و کاکلی سیاه رنگ و نرم همچون ابریشم بر پیشانی‌اش جلوه می نمود. از من غریبی نمی کرد و دائماً دور زانوئیم می پیچید و من نیز با مهر و علاقه‌یی خاص در آغوشش می گرفتم. کودک می آرام بود که سرو صدا و شیطنت نمی کرد و جالب این که با چشمان تیره رنگش که بارقه‌یی از تفکر و تأمل در آن دیده می شد مرا می نگرست که گویی با مغز کوچک خود معمای هستی را کاوش و بررسی می کند. آرامشی که داشت علاقه مرا نسبت به او برانگیخت. برایش قایقی کوچک از الیاف جگن بافتم و وقتی که با وسایل و ابزار پزشکی من بازی می کرد مانعش نمی شدم. او علاقه زیادی به بوییدن داروها داشت.

حضور پسرک در کشتی هیچگونه مزاحمتی برای ما ایجاد نکرد. نه بر آب افتاد و نه دست به کام نهنگان فرو برد و نه قلم نین مرا شکست. سفر ما با بودن او مشغوف کننده بود. از طرفی مریت نیز با من بود و شب‌ها کنار می خوابید و پسرک هم نزدیک ما استراحت می کرد. آری. سفری خوش و پراز شادی و شمع بود و من تا آخرین لحظه حیات خویش نیز آنها را که باد در آنها می افتاد و نی‌ها را خیم می کرد و نیز شامگاهانی که احشام را برای خوردن آب به ساحل رودخانه می آوردند از یاد نخواهم برد. گاهی اوقات احساس می کردم قلبم از خوشی بزرگ می شد و میوه‌یی را می مانست که بیش از حد رسیده و آب درون آن پوسته‌اش را شکافته باشد. به مریت گفتم: «محبوبه من. بگذار با یکدیگر کوزه‌یی بشکنیم و تا ابد از آن یکدیگر باشیم! امکان دارد پسرکی چون توت به من هدیه کنی! آری. توتنها زنی هستی که می توانی چنین پسرک آرام و ظریفی با پوست قهوه‌یی رنگ به دنیا بیاوری. بگذار بگویمت که پیش از این هیچگاه مایل نبودم فرزندی داشته باشم اما اکنون که جوانیم از دست رفته و نیروی شهنویم روبرو ضعف گذاشته است وقتی به توت می نگرم آرزو می کنم ایکاش از تو فرزندی مثل او داشته باشم.»

دست بر دهانم نهاد و چهره از من برگرداند و آهسته گفت: «سینوحه، دیوانگی را کنار بگذار! خود می دانی که من بزرگ شده میخانه هستم و امکان دارد هرگز آبتن نشوم. شاید اینطور بهتر باشد، زیرا تو بنده قلب خود هستی و مسیر زندگی را قلب تعیین می کند، بنابراین صلاح در اینست که کماکان تنها بمانی و به زندگی و اعمال خود برابر منویات قلبت جهت بدهی و وابسته به همسر و فرزند نباشی و اکنون به تو می گویم که در نخستین برخورد با تو در چشمانت خواندم که تو بنده قلب خویش هستی. نه.

سینوحه با من از این مقوله سخن مگو، زیرا گفته هایت نا اراحتم می‌کند. پس مگذار در این لحظات سعادت آمیز به گریه افتم. دیگران، خود سرنوشتشان را می‌سازند و خویشتن را با هزاران زنجیر مقید می‌کنند، اما سرنوشت تو را قلبت می‌سازد و قلب تو از آن من بزرگتر است. من این پسر بچه را بسیار دوست می‌دارم و ما هنوز چندین روز آرام و گرم را پیش روی داریم تا به مقصد برسیم. بیا و چنین تصور کنیم که با یکدیگر کوزه شکسته ایم و اکنون زن و شوهر هستیم و توت نیز فرزند ما است! در نظر دارم به او بیاموزم که تو را پدر و مرا مادر خود خطاب کند و از آنجا که کودکی کم سن و سال است بعدها می‌تواند ما را به فراموشی بسپارد و به این ترتیب، پنداری که برای این روزهای خوش از خدایان کودکی به عاریت گرفته ایم! امید آنکه این شادی و شغف ما را نگرانی از آینده ضایع نکند.»

خود را از افکار آشفته و اندوه آفرین رها ساختم، چشمانم را بستم تا نگویند بختی و ادبار مصر و مصریان را نبینم، نگاه خود را از مردم قحطی زده ساحل نشین برگرداندم و سعی کردم تنها برای آن روزهایی که به سوی نیل علیا بادبان برافراشته بودیم زندگی کنم. توت کوچک دستش را دور گردنم حلقه کرد و گونه بر گونه ام نهاد و مرا پدر نامید و از آن پس اندام فربه کودکانه اش بر دامنم سنگینی نمی‌کرد. هر شب نرمی گیسوی مریت را برگردنم احساس می‌کردم و دستم در دستانش قرار داشت و نفسش بر گونه هایم می‌خورد. او محبوه من بود و دیگر کابوس های وحشتناک سراغم نمی‌آمدند که آزارم دهند.

آن روزهای خوش همچون رؤیایی کوتاه به یک نفس گذشت و قادر نبودم گذشت زمان را متوقف سازم. دیگر نمی‌خواهم در این باره قلم بزنم، چون به یاد آوردن آن خاطرات شیرین بغضی را پدید می‌آورد که راه بر گلویم می‌بندد و اشک همچون قطرات شبنم کلمات را می‌پوشاند. هیچ چیز مانند خوشبختی آدمی، گذرا و سست پایه نیست.

۷

بدین ترتیب به آخه تاتون بازگشتم. احساس کردم دیگر آن آدمی نیستم که بیش از ترک آخه تاتون بودم. شهر بندای آسمان را اکنون با چشمانی دیگر می‌دیدم:

این شهر با خانه های دلپاز و رنگ های شاد زیر اشعه زرین خورشید و آسمان غبار گرفته به سان حبابی در شرف ترکیدن به نظرم رسید. واقعیت زندگانی مردمان را باید بیرون از شهر می‌جستی — و این واقعیت عبارت بود از رنج، درد و جنایت که گرسنگی آنها را برای مصر به ارمغان آورده بود. مریت و توت به طیوه بازگشته و قلب مرا نیز همراه برده بودند. و من دوباره همه چیز را با چشمی می‌نگریستم که ظاهر اشیاء و مردمان نمی‌توانستند فریبش دهند. آری چشم من تنها ماهیت ها را می‌دید و شگفتا آنچه را که می‌دید زشت و کریه بود.

هنوز چند روزی بیش از بازگشتم به آخه تاتون نگذشته بود که واقعیت خود به این شهر پای گذارد و اختاتون در کاخ زرین شخصاً آن را به حضور پذیرفت و موفق شد با چشمان خویش آن را از نزدیک مشاهده کند. جریان از این قرار بود:

حارمحب گروهی از فراریان مصری را که از سوریه به ممفیس پناهنده شده بودند نزد فرعون فرستاده بود تا فرعون شخصاً ایشان را ببیند و از نزدیک درد دلشان را بشنود. حارمحب خود هزینه سفر ایشان را متقبل شده بود و فراریان را ترغیب و تحریص کرده بود که با گریه و استغاثه اظهارات خویش را رنگ اغراق بزنند تا شاید فرعون عمق فاجعه را دریابد. آنان وقتی به آخه تاتون رسیدند ظاهری بسیار رقت انگیز و در عین حال وحشتناک داشتند به طوری که درباریان و اعیان و اشراف شهر نگران شدند و خود را در خانه هاشان حبس کردند و نگهبانان نیز دروازه کاخ را به روی ایشان بستند. اما فراریان غریب و فریاد کشیدند، بر در کاخ مشت کوبیدند و به سوی دیوارهای کاخ پاره سنگ پرتاب کردند تا آنجا که فرعون هیاهوی ایشان را شنید و دستور داد به درون کاخ راهشان دهند. فراریان در حیاط کاخ گرد آمدند و خطاب به فرعون با فریاد گفتند: «از لب های پاره پاره ما، فریاد درد و وحشت خلق را دریاب! قدرت کیمت همچون سایه یی کمزنگ و لرزان دور گورستان ها چرخ می زند. صدای مهبی که از برخورد قوچ سرها با دروازه های دژ مصریان بر می خیزد و هیاهوی رقت انگیزی که از به آتش کشیدن خانه ها و اموال مصریان در شهرهای سوریه پدید می آید، حاصل مقاومت پایمردی کسانی است که خون خود را در راه اعتقاد به تو بر زمین ریخته اند.»

آنان دستانشان را که از آرنج قطع شده بود به سوی محراب طلای فرعون بلند کردند و گفتند: «فرعون اختاتون. دستان ما را بنگر! دستان ما اکنون کجا هستند؟» سپس مردانی که چشمانشان را از کاسه بیرون آورده و پیرمردانی را که زبان از حلقومشان به در کشیده بودند به پیش سوق دادند. اینان دهان باز کردند و آوایی نامفهوم، اما پر از رنج و درد از آن خارج ساختند و دیگران خطاب به فرعون گفتند: «از سرنوشت زنان و دخترانمان چیزی می پرس، چرا که سرنوشت ایشان در دست جنگجویان آزیرو و هت هبترها از مرگ هم بدتر است. چشمانمان را از حلقه بدر آوردند و دست هامان را قطع کردند. چرا؟ چون به تو تکیه داشتیم؛ فرعون اختاتون.»

در اینجا فرعون با دست چهره اش را پوشاند، از شدت ناتوانی به لرزه افتاد و از آتون سخن گفت. اما فراریان نگویند بخت با آوایی منقطع به او خندیدند و تحقیرش کردند و گفتند: «می دانیم که حتی برای دشمنانمان نیز صلیب زندگی فرستاده یی، اما آنان این صلیب ها را به گردن اسبان خویش آویخته اند و در اورشلیم کاهنان تو را پای بریده اند و در همان حال وادارشان ساخته اند که به افتخار خدای تو معلق بزنند.»

فرعون فریادی ترسناک برکشید و حمله صرع به سراغش آمد و از فراز آریکه برابر محراب افتاد و بهوش شد. نگهبانان وقتی چنین دیدند یکه خوردند و به جان فراریان واژگون بخت افتادند، اما ایشان نیز به دفاع از خود برخاستند و به زودی خونشان در میان درز آجرهای حیاط روان شد و اجسادشان را به

رو دخانه ریختند. نفرتی تی، مریاتون، میکاتون بیمار و آنخزه تاتون^۱ کوچک از ایوان بلند کاخ زرین شاهد این نمایش بودند، نمایشی که هیچگاه از یادشان نمی رفت، زیرا برای نخستین بار پیامدهای فجیع جنگ، رنج و مرگ را به چشم خود دیدند.

دستور دادم فرعون را میان ملحفه‌یی مرطوب بپیچند و وقتی به هوش آمد داروی آرام بخش و مخدر به او خوراندم و چون این بار حمله صرع او را سخت و خطرناک یافتم پنداشتم که به زودی مرگ گلویش را خواهد فشرد. به این ترتیب موفق شدم او را بخوابانم و وقتی با رنگ چهره‌یی خفه و چشمانی که از شدت درد سرخ شده بود بیدار شد به من گفتم: «سینوحه، دوست من. این ماجرا باید به نحوی پایان گیرد! حارمحب به من گفته بود که تو آژیرو شاه را به خوبی می شناسی. بسیار خوب نزد او برو و صلح را برای من بخر. صلح و آرامش را برای مصر خریداری کن. آماده هستم تمام طلاهایم را به عنوان بهای این معامله پردازم، حتی اگر مصر از این رهگذر دچار فقر و فلاکت شود!»

به پیشنهاد فرعون شدیداً اعتراض کردم و راه دیگری را برای حل این معما نشان دادم: «فرعون اخناتون طلاها را در اختیار حارمحب بگذارد، آنگاه او خواهد توانست به سرعت و با کمک نیزه و ارباهای جنگیش صلح و آرامش را دوباره در مصر برقرار سازد و کشور نیز به خواری و سرافکندگی نیفتد.»

سر را میان دو دست خود گرفت و گفتم: «سینوحه، به آتون سوگندت می دهم به من بگویی، چرا نمی فهمی که نفرت، نفرت می آورد، کسی که بذرناتقام بپاشد، انتقام درو می کند و خونریزی خود موجب خونریزی دیگر می شود، تا آنجا که همگی در خون غوطه خورند! اگر قرار باشد درد و آزار با درد و آزار رساندن به دیگران برطرف شود، چه سودی در برخواهد داشت؟ بنابراین بار دیگر به تو دستور می دهم نزد آژیرو بروی و صلح و آرامش را برای من خریداری کنی!»

بی آنکه به بروز مجدد حمله صرع او اندیشه کنم گفتم: «پیش از آنکه موفق به گفتگو با آژیرو شوم اطرافیانش زبانم از حلق و چشمانم را از کاسه برون خواهند کشید. رفاقتی که سال ها پیش بین من و او به وجود آمده بود، اکنون از یاد آژیرو رفته است و نمی تواند مؤثر واقع شود، چون منافع او چنین اقتضا می کند من به فنون جنگ آشنا نیستم و از این جهت از جنگ هراس دارم. اعضای بدنم چالاکتی و نرمی سابق را ندارند از اینرو بایستی آهسته و آرام سفر کنم. در ضمن قادر نیستم به هنگام مذاکره با زیرکی لازم واره‌هایی را به کار گیرم که بتوان مسایل مورد نظر تو را با او در میان نهاد و منافع مصر را نیز حفظ کرد، زیرا این کار تنها از کسانی برمی آید که از اوان کودکی دروغگویی را فرا گرفته باشند. بنابراین شخص دیگری را به عنوان واسطه صلح و مودت نزد او بفرست، نه من را.» ولی فرعون با لجبایت تکرار کرد: «برو و دستور مرا انجام بده! فراموش نکن که فرعون به تو فرمان می دهد.»

اما من که فراریان را در حیطه کاخ دیده بودم، من که لب‌های پاره‌پاره آنها را دیده بودم، من که

1) Anchesetaton.

حدقه خالی از چشم ایشان را دیده بودم، من که دست از آرنج بریده آنها را دیده بودم، بهیچوجه نمی‌خواستم به سوریه بروم، پس بر آن شدم که به خانه بروم و تمارض کنم، باشد که فرعون عقیده‌اش تغییر یابد. اما در راه خانه یکی از نوکرانم راه بر من گرفت و گفت: «ارباب، چه خوب که آمدی! هم اکنون کشتی از طیوه وارد بندر آخه‌تاتون شده و زنی از سرنشینان آن به نام مهونفر که ادعا می‌کند معشوقهٔ تو است به خانه‌ات آمده و انتظارت را می‌کشد. لباسی همچون عروسان به تن کرده و عطری که به کار برده سراسر فضای خانه را فرا گرفته است.»

از همان جا بازگشتم و دوان دوان خود را به کاخ رساندم و به فرعون گفتم: «خواهشت برآورده باد! آماده هستم که فوراً عازم سوریه شوم. حال که فرارست سفر کنم، اجازه بده هر چه زودتر این مهم انجام گیرد، اما اگر در این مأموریت کشته شوم خون من به گردن تو خواهد بود. به کاتبان خود دستور بده الواح گلی مورد لزوم را هر چه سریعتر بنگارند و در آنها مقام و رتبه و حدود اختیارم را ذکر کنند، زیرا آزیرو به لوح گلی ارج زیاد می‌نهد.»

در اثنايي که کاتبان مشغول تحریر بر الواح بودند به کارگاه سنگتراشی دوست هنرمند خود توتمس رفتم و رفتار دوستانه‌اش به من نشان داد که هیچگاه مرا به هنگام خطر و نیاز تنها نمی‌گذارد. از زمانی که به طیوه رفته بودم تا آن لحظه او را ندیده بودم. پیش از مسافرتم به طیوه، حارمحب در آخه‌تاتون بود تا از فرعون اجازه بگیرد، بخش باقی مانده از خاک سوریه را که هنوز در تصرف مصر بود به زور اسلحه حفظ کند. پس از این مذاکرات بی‌نتیجه با فرعون بود که من و حارمحب به سراغ توتمس رفتم تا از زیرزمین مخصوص نگهداری شراب او داروی مسکنی برای آرامش خاطر حزین و آزرده خویش فراهم کنیم و قول و قرار قدیم را به یاد توتمس بیاوریم که در نظر داشت تندیس سنگی از حارمحب بترشد تا آن را در زادگاه وی «هت‌نت‌سوت»^۱ نصب کنیم و اکنون تندیس یاد شده که از قطعه سنگی قهوه‌یی و به قواعد هنر نو تراشیده شد و برای نصب آماده بود در کارگاه وی دیده می‌شد. هر چند که توتمس به نظر من ضخامت بازو و پهنای سینهٔ حارمحب را به گونه‌یی اغراق‌آمیز تراشیده بود که وی را بیشتر شبیه کشتی‌گیران نشان می‌داد تا فرماندهٔ کل قشون مصر و شخص دوم امپراتوری، اما تندیس حارمحب به اندازه‌یی استاندارد ساخته شده بود که گویی حیات داشت. هنر نو آنچه را چشم می‌بیند منعکس می‌کند، حتی زشتی‌ها را و این حکایت از درستی و امانتداری آن دارد. هنر قدیم، زشتی‌های آدمی را پرده می‌پوشاند و نقاط ضعف او را کم‌رنگ جلوه می‌داد. نمی‌دانم آیا درست است زشتی‌ها و نقاط ضعف انسان را به طرزی اغراق‌آمیز جلوه داد؟ به هر حال توتمس چنین عقیده‌یی را درست می‌دانست و من نمی‌خواستم با وی مخالفت کنم زیرا او دوست من بود. توتمس تندیس را با لثه‌یی مرطوب پاک کرد و جلا داد، تا درخشش سنگ و رنگ پوست حارمحب را به من نشان دهد، سپس گفت: «بهتر می‌بینم که تا هت‌نت‌سوت همراهت بیایم و مجسمهٔ حارمحب را نیز با خود ببرم تا در معبد این شهر مکانی را در شأن

و مقام او و خودم بیابم و در آنجا نصبش کنم. سینوحه، من با تو همسفر خواهیم شد تا نسیمی که روی آب های نیل برمی خیزد نشنگی شراب های آخه تاتون را از سر بزدايد زیرا احساس می کنم دستم از سنگینی چکش و قلم سنگتراشی می لرزد و تب جانم را می خورد.»

کاتبان فرعون الواح گلی را همراه آن مقدار طلائی که برای انجام سفر و مأموریت خود لازم داشتند و نیز مجوز سفر را که به تأیید فرعون رسیده بود تحویلیم دادند. دستور دادم تندیس سنگی حارمجب را به کشتی منتقل سازند و سپس بدون فوت وقت بادبان را کشیدیم و به سوی نیل سفلی روان گشتیم. به نوکرم دستور داده بودم به مهونفر خبر دهد که من به سوریه رفته و در جنگ کشته شده ام — زیرا مسلم می دانستم که در این سفر با وضعی فجیع کشته خواهم شد. — ضمناً به نوکرم گفته بودم نخست محترمانه و اگر نشد به زور او را سوار کشتی کند و به طپوه اش بفرستد. در ضمن هشدار داده بودم که اگر در بازگشت از سوریه مهونفر هنوز در خانه من باشد همه خدمه و بردگان خود را به شلاق خواهیم بست گوش و بینی شان را خواهیم برید و آنها را به معدن خواهیم فرستاد که تا پایان عمر در آنجا بیگاری کنند.

نوکرم چشم در چشم من دوخت و دریافت که سخنم جدی است بهمین دلیل ترسید و قول داد او امر مرا اطاعت کند. به این ترتیب با آرامش و راحتی نسبی همراه توتمس سفر آبی خود را آغاز کردم و چون اطمینان داشتم که راه به سوی مرگ می سپارم از اینرو در طول سفر لحظه ای از نوشیدن شراب منفک نشدم. توتمس نیز معتقد بود نباید کسی را که عازم نبرد است از شرابخواری بازداشت چون این کار خلاف سنت است. نظر او برای من حجت بود زیرا توتمس در خانه یک سپاهی پای به دنیا گذاشته بود.

دفتر سوم

ساعت آبی، شاهی بر گذر زمان

در ممفیس حارم‌محب مرا به عنوان فرستادهٔ ویژهٔ فرعون با پرپایی مراسم احترام استقبال کرد. او برابر من تا زانو خم شد، زیرا در اقامتگاهش تعدادی از کارگزاران حکومتی و شخصیت‌های مصری که از سوریه گریخته بودند و نیز عده‌یی از فرستادگان و نمایندگان سرزمین‌هایی که در جنگ علیه مصر شرکت نداشتند گرد آمده بودند و حارم‌محب وظیفهٔ خود می‌دانست در حضور این افراد با من محترمانه برخورد کند. حارم‌محب از حاضرین خواست که ما را تنها بگذارند و سپس در حالیکه با تازیانه زربینش به ران می‌کوبید با کنجکاوای و بی‌صبری پرسید: «کدام باد نامساعد تو را به عنوان فرستادهٔ ویژهٔ فرعون نزد من رانده و کدام کثافت بار دیگر مغز دیوانهٔ او را به کار انداخته است؟»

برای او شرح دادم فرعون مرا مأمور کرده است تا به سوریه بروم و صلح را با هر قیمت از آزیرو خریداری کنم. حارم‌محب وقتی توضیحات مرا شنید غضبناک شد و لعن و دشنام بسیار نثار فرعون کرد و گفت: «نگفته بودم که او سرانجام تمام نقشه‌های مرا که با زحمت و هزینهٔ زیاد تدارک دیده بودم نقش بر آب خواهد کرد؟ مصر باید سپاسگزار من باشد چون هنوز غزه در اختیار ما است و می‌توانیم از آنجا به منظور سرپلی برای اجرای عملیات جنگی خویش استفاده کنیم. نیز از طریق بخشش و تهدید، کشتی‌های جنگی کُرت را بر آن داشته‌ام که راه ارتباط دریایی را با غزه مراقبت و حفاظت کنند زیرا اگر قرار شود سوریه به استقلال و قدرت برسد آنگاه عاملی تهدید کننده برای نیروی دریایی کُرت خواهد شد و نیز بدان که آزیرو به اندازهٔ کافی درگیری دارد زیرا می‌خواهد همواره مَهار همپیمانان خویش را در دست داشته باشد و ضمناً شهرهای مختلف سوریه پس از آنکه مصریان مقیم آنجا از بین رفتند و یا اخراج شدند با یکدیگر به جنگ و ستیز پرداخته‌اند. آن گروه از اهالی سوریه که خانه، دارایی، املاک و زنان خویش را از دست داده‌اند اکنون با یکدیگر متحد شده و صحرای بین غزه و تانیس را به صورت «چریک‌های داوطلب» زیر مراقبت و تصرف خویش دارند و با نیروهای آزیرو می‌جنگند. من ایشان را زیر پرچم مصر گرد آورده و حمایتشان می‌کنم و تعداد زیادی از مردان دلاور مصری نیز به آنان پیوسته‌اند؛ منظورم سربازان پیشین، دزدان، راهزنان و محکومین حبس ابد هستند که بایستی تا آخر عمر در معادن بیگاری

می‌کردند و اکنون گریخته‌اند و همگی در صحرا گرد آمده‌اند تا با فدا کردن جان خویش مصر را در برابر دشمنان حفظ کنند. بدیهی است که اینگونه افراد به منظور دزدی و غارت ثروت شهرهایی که در آنها جنگ جریان دارد حتی یک نفر از اهالی این شهرها را زنده نخواهند گذاشت اما به هر حال می‌توانند بیشتر و بهتر از ما برای سوریه دشواری و بلشویدید آورند و می‌توانیم از این وضع آشفته حداکثر استفاده را ببریم بنابراین به کمک به ایشان ادامه می‌دهم و غلات و جنگ افزار هم برای آنان می‌فرستم. مهم‌تر از هر موضوع دیگر حمله همه‌جانبه و ناگهانی هت‌هیتراها به میتانی است که این سرزمین و مردم آن به یکباره همچون سایه‌بی ناپایدار از بین رفتند. هت‌هیتراها با تمام ساز و برگ نظامی خویش هم‌اکنون در میتانی مستقر و سبب نگرانی حکومت بابل شده‌اند، به طوری که بابلی‌ها اکنون مشغول آرایش نیروهای خود هستند و بخشی از قوای خویش را به مرز میتانی گسیل داشته‌اند تا از آنجا حفاظت کنند. از این جهت هت‌هیتراها نیز دیگر در وضعی نیستند که بتوانند از آزیرو پشتیبانی کنند. پس در حال حاضر پیشنهاد صلح از سوی فرعون می‌تواند بزرگترین هدیه و موهبت برای آزیرو باشد که خود هیچگاه در انتظار آن نبوده است، زیرا فرصت کافی به او می‌دهد که وضع خود را مستحکم و نیروی نظامیش را تقویت کند. اگر آزیرو زیرک و هشیار باشد از مشاهده سرنوشت تلخ میتانی باید بهراسد زیرا اکنون دیگر حالتی میان آزیرو و سوریه وجود ندارد. به من نیمسال یا کمتر فرصت بده، آنگاه بین چگونه صلحی افتخارآمیز برای مصر خریداری کنم! و با تیرهای دلدوز و آزارهای جنگی خود وادارش سازم که تا ابد از خدایان مصر وحشت داشته باشد.»

عقیده‌اش را مردود دانستم و گفتم: «حارمحب نمی‌توانی جنگ به راه اندازی زیرا فرعون به تو اجازه چنین کاری را نمی‌دهد و طلا نیز در اختیارت نخواهد گذاشت که هزینه جنگ را تأمین کنی.» حارمحب اما معتقد بود: «من از همه جا و همه کس وام گرفته‌ام تا برای تانیس سپاهی تدارک ببینم، با این وصف هنوز هم چریک‌های داوطلب وضع نامساعدی دارند، زیرا اربابه‌اشان فرسوده است و اسب‌هایشان نیز قدرت جسمی چندانی ندارند، اما همین چریک‌ها به اضافه مردان زیرفرمان من به راحتی سوریه، حتی اورشلیم و شاید مگیدو را تسخیر خواهند کرد. من از تمام ثروتمندان مصر طلا وام گرفته‌ام که مطمئن هستم تا بحال ثروشان دوچندان هم شده است. آنها مثل وزغ باد کرده هستند در حالیکه مردم از درد و رنج می‌نالند و کمرشان زیر بار سنگین خراج خرد شده است. از پیش مقدار طلایی را که بایستی به من وام می‌دادند تعیین و به ایشان اعلام کرده و قول داده‌ام که سالانه پنج‌یک آن را به عنوان بهره به آنها خواهم پرداخت و آنان که این پیشنهاد را به سود خود دیدند طلای مورد نیاز مرا در اختیارم گذاشتند؛ اما خیلی مشتاقم که قیافه آنها را بهنگام طلب کردن بهره و یا همان طلای وام داده خویش ببینم، چون اصلاً به باز پس دادن آن فکر نمی‌کنم، چرا که مقصود من از گرفتن بخشی از طلای آنها این است که سوریه بار دیگر به دامان مصر بازگردد، ضمن اینکه جنگ در نهایت و بیشتر اوقات به سود ثروتمندان است، زیرا غنایم جنگی در آخر کار نصیب ایشان خواهد شد و به ثروشان خواهد افزود. جالب توجه‌تر اینکه اگر قرار باشد من جنگ را ببازم، باز هم آنها برنده هستند، زیرا این بار می‌توانند با

طرف پیروزمند بر سر غنایم جنگی معامله کنند. بنابراین اگر طلایی که به من وام داده اند از بین برود، هیچگاه به حالشان تأسف نخواهم خورد.»

حارمحب از ته دل خندید و با تازیانه زیریش بر ران خود کوفت و دست بر شانه ام گذاشت و دوست خویش خطابم کرد. اما فوراً قیافه یی جدی به خود گرفت و گفت: «به بازشکاری خود سوگندت می دهم به من بگویی آیا در نظر داری واقعاً به عنوان واسطه صلح به سوریه بروی و همه چیز را خراب کنی؟»

بار دیگر به او یادآور شدم که فرعون مأموریت خرید صلح را به من واگذار و الواح گلی حاوی شرایط قرارداد صلح را نیز آماده کرده و به من سپرده است. ضمناً اضافه کردم که اگر گفته هایش درباره وضع فعلی آزیرو صحیح و او نیز خواهان صلح باشد، آگاهی از این موضوع دست مرا بازتر خواهد ساخت که صلح را تحت شرایط مساعدتری از وی خریداری کنم.

حارمحب وقتی عقیده مرا دانست غضبناک شد و با لگدی چار پایه خود را به کناری انداخت و فریاد زد: «آگاه باش که اگر صلح ننگینی برای مصر خریداری کنی در بازگشت پوست را زنده زنده خواهی کند و به نهنگانت خواهی سپرد! سوگند می خورم که این کار را انجام خواهی داد و دوستان من نخواهد شد. با آزیرو از آنون سخن بگو، خود را به نادانی و حماقت بزن و بگو، از آنجا که فرعون بسیار خوشقلب است از این جهت مایل نیست با تو درگیر شود و به منافع و مصالح تومی اندیشد. آزیرو به طور حتم سخنان تو را باور نخواهد کرد، زیرا بسیار باهوش و زیرک است، اما چون او هم به سان همه سوری های اهل معامله است، از این جهت با گفتن دروغ های شاحدار سعی خواهد کرد با تو وارد معامله شود، اما به خاطر بسیار مبدا غزه را به او واگذار کنی! به او بگو که فرعون هیچگونه مسئولیتی در قبال چریک ها و اعمال خلاف ایشان ندارد. چریک ها به هیچوجه اسلحه خود را زمین نخواهند گذاشت و اعتنایی هم به الواح گلی فرعون ندارند. سینه نگران مباش. من خود در این باره اقدام خواهم کرد. اما حرفی در این مورد به آزیرو زن تنها به او بگو چریک ها مردمی بردبار و نرم هستند و چون بر ایشان فراوان ستم رفته است، بنابراین پس از آنکه قرارداد صلح منعقد شد آنها داوطلبانه نیزه خود را با چوبدست چوپانان عوض خواهند کرد! وای به حالت اگر غزه را به او واگذار کنی، در اینصورت مطمئن باش که خود پوست از تنست خواهم کند. نمی دانی چه رنج ها که نکشیدم، چه تلاهایی که بهدر ندادم و چه جاسوسان زبردستی که در این ماجرا جان نباختند. تا توانستم غزه را به صورت دژی غیرقابل نفوذ درآورم و به دروازه ورودی مصر تبدیلش کنم.»

چند روزی در ممفیس ماندم، تا با حارمحب درباره شرایط خرید صلح مشورت کنم. با فرستادگان کرت و بابل و چند تن از شخصیت های متنفذ میثانی که از آنجا گریخته و به ممفیس پناهنده شده بودند ملاقات و گفتگو کردم. از اظهارات آنان تصویری از کل قضایا به دست آوردم و برای نخستین بار دریافتم که نقش بسیار مهمی بر عهده گرفته ام.

حق به جانب حارمحب بود، زیرا در آن لحظه صلح برای آزیرو هدیه و موهبت بزرگتری بود تا برای

مصر. با توجه به اوضاع در آن زمان، این صلح تنها جنبه «ترک مخاصمه موقت» داشت نه ماهیت یک صلح پایدار، زیرا به محض اینکه آژیرو موقع خود را در سوریه مستحکم می‌کرد، مصر را دوباره مورد تجاوز قرار می‌داد. سوریه در واقع دروازه جهان بود و مصر برای حفظ امنیت خود نمی‌توانست اجازه دهد، سوریه — پس از آنکه هت هیترها میتانی را نابود کرده بودند — با سرزمین‌های دیگر که به مصر نظر داشتند متحد شود. درآینده معلوم می‌شد که آیا هت هیترها پس از مستحکم کردن پایه‌های حکومت خود در میتانی از طریق بابل یا سوریه به مصر حمله خواهند کرد؟ بدون شک هت هیترها برای هر کشور دیگری متحدی نامناسب و ناآرام بودند. اگر آژیرو با هت هیترها متحد می‌شد آنگاه قدرت می‌یافت، اما اگر با مصر علیه هت هیترها اتحاد می‌بست، تا زمانی که فرعون اختاتون بر مصر حکومت می‌کرد سقوطش حتمی می‌نمود.

وقتی به این اطلاعات و آگاهی‌ها دست یافتیم به هرامکان و چاره‌یابی که می‌رسیدم جز جنگ گزیری نمی‌دیدم. دیگر به دود و شعله‌یابی که از شهرهای آتش گرفته بلند می‌شد به حجمه‌های متلاشی شده در میدان‌های کارزار، به فراریانی که در کوچه‌ها و خیابان‌های ممفیس به دنبال نان گدایی می‌کردند، فکر نمی‌کردم. حارمجب به من گفت که آژیرو در نقطه‌ی میان تانیس و غزه مستقر شده است و از همان جا به چریک‌ها حمله می‌کند. وقتی دریافت که این اطلاعات مفصل و دقیق موجب شگفتی بسیار من شده است، از جاسوسان و خفیه‌نویسان خویش سخن به میان آورد و گفت آنها در شهرهای سوریه پراکنده شده‌اند و در کسوت شعبده‌باز، پیشگو و فقاع فروش و برده فروش، سپاهیان آژیرو را تعقیب می‌کنند و گزارش‌های روشنی از جابه‌جا شدن آنها بوی می‌رسانند. در عین حال اما اقرار کرد که جاسوسان آژیرو نیز به همین گونه خود را تا ممفیس نیز رسانده‌اند و از چریک‌ها و مرزبانان اطلاعاتی کسب کرده و در اختیار آژیرو گذاشته‌اند. حارمجب اضافه کرد که حتی دوشیزگان معبدایشثار نیز از سوی آژیرو به جاسوسی گمارده شده‌اند که اینان از هر نوع جاسوس دیگری خطرناک‌تر هستند. یون تنها با افسران مصری آمیزش می‌کنند از اینرو می‌توانند مهمترین اطلاعات را از ایشان کسب کنند، اما خوشبختانه چون از مسایل نظامی و فنون جنگ چیزی نمی‌دانند بنابراین تاکنون نتوانسته‌اند نقش مهمی در کار جاسوسی ایفا کنند. حارمجب گفت جاسوسان دو جنبه‌یابی نیز هستند که هم برای او و هم برای آژیرو فعالیت دارند و به نظر حارمجب اینان زیرک‌ترین جاسوسان هستند، چون نه تنها خطری زندگیشان را تهدید نمی‌کند بل طلای زیادی نیز فراچنگ می‌آورند.

سرداران حارمجب و افراد پناهنده شده وی درباره جنگجویان آموریت و چریک‌های مصری اطلاعات وحشت‌انگیزی در اختیارم گذاشتند که قلم لرزید و زانوانم سست شد و این وحشت زمانی بالا گرفت که هر لحظه به زمان حرکت و آغاز سفر خود نزدیک‌تر می‌شدم. حارمجب گفت: «خود باید راه سفر را انتخاب کنی. آیا از طریق خشکی، به‌سپار محل مأموریت خواهی شد و یا دریا؟ اگر راه دریا را برگزینی شاید کشتی‌های جنگی کرتایی تا غزه بدرقه‌ات کنند و البته به محض دیدن کشتی‌های جنگی صیدون و تیروس، راه فرار در پیش خواهند گرفت و تو اگر بخواهی دست به مقاومت بزنی کشتیت غرق

خواهد شد و اگر مقاومت نکنی کشتی تو را بازداشت می‌کنند و در یک کشتی جنگی سوری به پاروزدنت وا می‌دارند و پس از چند روز زیر ضربات تازیانه و گرمای آفتاب خواهی مرد. اما اگر بفهمند که تو مصری و یکی از بزرگان دربار فرعون هستی آنگاه پوستت را می‌کنند و در جایی از کشتی آویزان می‌کنند تا خشک شود و سپس از آن چننه و کیسه‌های کوچک برای نگهداری و حمل قطعات طلا و نقره می‌سازند! به هیچوجه سر آن ندارم که ناراحتت کنم زیرا ممکن است بدون برخورد با هیچگونه خطری نیز سالم به غزه برسی. همین چند روز پیش یک قایق باری حامل جنگ افزار، سالم به غزه رسید، اما همزمان یک کشتی حامل غلات و سیله دشمن غرق شد. ولی چگونه می‌خواهی از غزه خود را به اقامتگاه آزیرو برسانی؟ این برای من معما شده است.» گفتم: «در اینصورت شاید بهتر باشد از طریق خشکی سفر کنم اینطور نیست؟» حارمحب سری به نشانه تأیید تکان داد و گفت: «دستور می‌دهم چند نیزه دار و ارابه جنگی تو را از تانیس همراهی کنند اما اگر با مردان آزیرو برخورد فوراً می‌گریزند و تو را در صحرا تنها رها خواهند کرد و مسلماً از آنجا که تو مصری و از بزرگان دربار فرعون هستی، سپاهیان آزیرو برابر رسوم خود به سخت می‌کشند و روی الواح گلی فرعون که همراه تو است قضای حاجت خواهند کرد. ممکن است به چنگ چریکها بیفتی در این صورت لختت خواهند کرد و سپس به آسیابت خواهند بست تا سنگ آن را بچرخانی و زمانی آزادت خواهند کرد که من به ایشان طلا بدهم و تو را بخرم. اما فکر نمی‌کنم که دوا بیاوری زیرا پوست لطیف است و یارای تحمل گرمای آفتاب را نداری و ضمناً تازیانه‌هاشان نیز از پوست اسب آبی درست شده است. با توجه به این توضیحات به نظر من برای مردن راههای آسان‌تری هم وجود دارد.»

گفته‌های حارمحب بیش از پیش به لرزه‌ام انداخت و اگر چه تابستان گرمی بود، اما بدنم یخ زد. به ناچار گفتم: «بسیار متأسف هستم که سوسک مقدس را به کاپتاها سپردم تا مراقب دارایی و ثروت من باشد. شاید سوسک مقدس بیش از آتوین فرعون می‌توانست به من خدمت کند که به قول تو آن قدر توانایی ندارد. قدرتت را از آخه‌تاتون به مناطق دیگر برساند. پس از این مشورت و مذاکره به این نتیجه رسیده‌ام که همراه نیزه‌دارها و ارابه‌های جنگی توبه هر حال زودتر با آزیرو، یعنی مرگ ملاقات خواهم کرد. بنابراین برای سفر راه دوم یعنی خشکی را انتخاب می‌کنم. حارمحب، به دوستان سوگندت می‌دهم اگر آگاه شدی که مرا به عنوان زندانی به آسیاب بسته‌اند هر چه زودتر آزادی مرا بخر و از هدر دادن طلا پرهیز مکن! من مردی ثروتمندم، ثروتمندتر از آنچه که تو تصور کنی هستم و در حال حاضر نمی‌توانم میزان دارایی و املاک خود را جزء به جز شرح دهم زیرا از آنچه که دارم خود نیز بی‌خبر هستم.»

حارمحب پاسخ داد: «میزان ثروت و دارایی تو را می‌دانم، زیرا از کاپتاها مقدار معتدله‌ای طلا و ام گرفته‌ام، زیرا می‌خواستم تو نیز در این افتخاری که نصیب مصر می‌شود سهیم باشی. اما امیدوارم که نخواهی طلاهایت را از من بازبستانی، وگرنه این کار به دوستی ما لطمه خواهد زد. سینه‌دوست من سفر کن، به تانیس برو و در آنجا بگو که گروه محافظ را در اختیار بگذارند و راه صحرا پیش گیر! امید آنکه شاهینم تو را حفظ کند. من خود قادر به این کار نیستم زیرا قدرت من هنوز به صحرا کشیده نشده

است. اگر اسیر شوی با طلا خواهمت خرید و اگر کشته شوی به انتقامت خون قاتلان را خواهم ریخت. امیدوارم این قول و تعهد من در لحظات آخرین موجب تسلایت باشد.» با لحنی نیشدار و تحقیرآمیز گفتم: «اگر از مرگ من باخبر شدی، لزومی ندارد که انتقام مرا بستانی، سرمتلاشی شده از منقار کلاغان چه فایده‌یی از انتقام می‌برد؟ تنها خواهش من این است که سلام مرا به شاهزاده خانه باکثاتون برسانی زیرا زنی است جذاب، زیبا و شجاع و آخرین بار کنار جسد مادرش پرسش‌های زیادی درباره‌ی تو مطرح کرد.»

پس از آنکه این تیر زهرآگین را بر سینوحه حارمحب نشاندم، با آرامشی اندک راه خود گرفته و رفتم.

وصیتنامه‌یی تنظیم کردم، کاتبان آن را نوشتند و خود با مهر تأییدش کردم. بر اساس این وصیتنامه مایملک خود را به تساوی میان کاپتاه، مریت و حارمحب تقسیم کرده بودم و آن را به بایگانی سلطنتی در ممفیس سپردم و سپس با کشتی به سوی تانیس حرکت کردم و سرانجام زیر آفتاب سوزان به ساحل یوبی متعلق به مرزبانان حارمحب واقع در ساحل دریا رسیدم. مرزبانان مشغول نوشیدن فقاغ بودند و در همان حال نیز به روزی که زاده شده بودند لعنت می‌فرستادند. کثیف‌ترین و واخورده‌ترین فاحشگانی که حتی ملوانان فقیر در بندرگاه‌های سرزمین سفلی ایشان را به خود نمی‌پذیرفتند مایه دلخوشی آنان بودند. از کلبه گلی کثیفشان بوی ادرار مشام را می‌آورد. سخن کوتاه: زندگی آنان همان زندگی معمول مرزبانان بود و همواره امید داشتند که حارمحب جنگ را با سوره آغاز کند، تا شاید برای تنوع به فقاغ بهتر و فاحشگانی جوانتر و زیباتر برسند. آنها هر سرنوشت دیگری حتی مرگ را از زندگی یکنواخت و هول‌انگیز در کلبه‌های گلی و زیر آفتاب سوزان با حشرات گزنده‌اش بهتر می‌دانستند. شوق جنگیدن در سرداشتن و می‌خواستند که پیشاپیش چریک‌ها تا اورشلیم حتی تا مگیدو نیز نفوذ کنند و بر سرسپاهیان کثیف سوری همچون طغیان آب که مرداب‌های خشک را به سرعت فرامی‌گیرد فرود آیند و آنها را از سرزمین‌های تحت اشغال خویش برانند.

مرزبانان در اشتیاق افتخار می‌سوختند و بر فرعون لعنت می‌فرستادند چرا که او نعمت برخورداری از صلح و آرامش را از آنان گرفته بود، زیرا فرعون اخیاتون بود که برای به قدرت رساندن خدای خود وضعی را پیش آورد که حالت «نه جنگ و نه صلح» نام گرفته بود. از سال پیش به این طرف هیچ کاروانی از طریق تانیس به مصر نیامده بود و چوپانان و گله‌داران به سرزمین سفلی گریخته بودند و اگر کاروانی می‌خواست از سوره یا از صحرا به مصر برود چریک‌ها آن را غارت می‌کردند و نمی‌گذاشتند از این رهگذر نصیبی نیز به مرزبانان برسد. از این جهت مرزبانان به شدت از چریک‌ها متنفر بودند و به آنها نسبت‌های بسیار زشتی می‌دادند.

گروه محافظ من برای سفر آماده شد. مشک‌ها را پر از آب کردند، اسب‌ها را از چرا بازداشتند و به ازابه‌هاشان بستند و آهنگران چرخ ازابه‌ها را بازدید و محکم کردند. من نیز از فرصت استفاده کردم و به گردش و بازدید در محوطه ساحلو پرداخته و ضمن آن دریافتیم که چرا تعلیمات و تمرینات نظامی مردان را از شرب نیز شجاع‌تر می‌سازد. یک فرمانده پخته و شایسته افراد خود را آموزش‌های دشوار می‌دهد و آنان

را به انجام تمریناتی وا می دارد که خسته و کوفته شوند و روزگار بر ایشان سخت گردد، تا هر سرانجامی دیگر حتی جنگ و مرگ را بهتر و آسان تر از زندگی در سربازخانه بدانند. نکته جالب تر اینکه سربازان کمتر به فرمانده شان احساس تنفر و انزجار نشان می دهند، بل آنان را دوست دارند و ارجشان می نهند و به خود می بالند که تمرینات سخت را با موفقیت به انجام رسانده اند و زخم هایی که از ضربات شلاق بر پشتشان نشسته دشواری های زندگی را بر آنان آسان ساخته است. آری، طبیعت آدمی این چنین شگفت انگیز است. زمانی که به این حقیقت رسیدم دوباره به یاد آسایش و آرامش شهر آخه تاتون افتادم که در برابر زندگی در این ساخلوی نظامی رؤیایی شیرین و تصویری وهم انگیز را در دوردست ها می نمود.

به دستور حارمجب، ده اژابه جنگی به منظور همراهی و حفاظت من آماده و مسلح شد. اژابه ها هر کدام بوسیله دو رأس اسب کشیده می شد و اسبی یدک نیز دنبال آن روان بود و به جز راننده یک نیزه دار و یک سرباز پیاده نیز در اژابه جای گرفته بودند. سرپرست گروه محافظ خود را با تعظیمی غزابه من معرفی کرد و دستانش را به نشانه احترام عمیق تا زانو پایین آورد. با کنجکوی به او خیره شده بودم، زیرا بایستی زندگی و جان خود را به او می سپردم. لُنگ او نیز مانند زیردستانش کثیف و ژنده بود، آفتاب سوزان صحرا پوستش را سوزانده و قهوه یی رنگ کرده بود و تنها تازینه سیم بافتش او را از دیگران متمایز می کرد و من بهمین دلیل به او اعتماد و اتکا کرده، زیرا اگر جامه اش گرانبها بود و چتری آفتابی بر سرش نگه داشته بودند هرگز اعتماد من به او چنین برانگیخته نمی شد. وقتی از وی سراغ تخت روان را گرفتم احترام و انضباط نظامی را فراموش کرد و خندید و اظهار داشت که امنیت ما به سرعت و چالاکیمان بستگی دارد بنابراین بایستی در اژابه کنار او جای گیرم و تخت روان و تمام وسایل آسایش و راحت را که تا به حال به آن خو کرده بودم به دست فراموشی بسپارم. گفت که می توانم در طول سفر بر روی جوال علوفه اسبان بنشینم، که اندکی آسایش و راحتی همراه دارد، اما بهتر آن است که تمام مدت در اژابه بایستم تا آسوده تر بتوانم خود را با حرکات اژابه تطبیق دهم، در غیر این صورت سفر صحرایی با اژابه، مرغ روح را از جسم خواهد پراند و استخوان ها در برخورد مداوم با دیواره اژابه خواهد شکست.

خود را جمع و جور کردم و با لحنی که اندکی تبختر در آن مشهود بود خاطرنشان ساختم که برای نخستین بار سوار اژابه جنگی نمی شوم و یک بار در کوتاهترین مدت ممکن مرا از صیمره نزد آژیرو بردند که حتی آموریت ها خود نیز از این سفر اعجاب انگیز تکان خورند؛ اما در آن زمان جوان بودم و از این گذشته مقام و منزلت امروز من اجازه نمی دهد که با زحمت و دشواری و فشارهای جسمانی سفر کنم. سرپرست گروه که نامش «ژوژو»^۱ بود با کمال احترام و ادب سخنانم را گوش کرد.

خود را به تمام خدایان مصر سپردم و پشت سر ژوژو سوار اژابه پیشانگ شدم. ژوژو بیرقی کوچک و سه گوش را که علامت فوج مرزبانی بود بر اژابه خود نصب کرد و اسبان را با نعره یی به حرکت در آورده

و وارد جاده‌یی کاروان‌رو در صحرا شدیم. بدنم روی جوال علوفه به این طرف و آن طرف تاب می‌خورد و دو طرف اَرابه را با دستان خویش محکم گرفته بودم، با این حال بینی‌ام به دیوارهٔ اَرابه خورد و از آن خون جاری و فریادم بلند شد! اما این فریاد در میان غرّش چرخ‌های اَرابه محو گردید. اَرابه رانان در پشت سر ما از شادی فریادهایی وحشیانه می‌کشیدند، زیرا موفق شده بودند برای مدتی از جهنم کلبه‌های گلی دور باشند.

تمام روز را بدین منوال ره سپردیم. شب همچون مرده‌یی روی جوال علوفه خوابیدم و به آن روزی که پای به دنیا گذاشته بودم لعن فرستادم. روز بعد سعی کردم بایستم و کمربند ژوژو را محکم بگیرم، اما چند لحظه بعد چرخ اَرابه از روی قطعه سنگی رد شد و مرا به بیرون پرت کرد که با سر روی شن‌های صحرا فرود آمدم و بوته‌یی از خار صورتم را پاره‌پاره کرد اما به آن اعتنایی نکردم. شب وقتی که خواستیم بخوابیم ژوژو که از وضع و حال من نگران بود بر سرم آب ریخت — در حالیکه از فرط مضیقه به سربازان آب کافی نمی‌داد — دستم را گرفت و تسلّیم داد و گفت تا اینجا را به خوبی گذرانده‌ایم و اگر فردا نیز با چریک‌ها برخورد نکنیم، شاید روز چهارم سر و کَلّه طلایه‌داران سپاه آژیرو برابرمان آشکار شود.

ژوژو سحرگاهان مرا با شتاب بیدار کرد و در حالی که مرا به تمام خدایان مصر می‌سپرد و سخنان امیدوارکننده‌یی می‌گفت سراسبان را از راهی که آمده بودیم کج کرد و چهار نعل تاخت به طوری که سنگ‌ها زیر چرخ اَرابه خُرد شد. اَرابه‌های دیگر نیز پشت سر او حرکت کردند.

وقتی چشمانم را از سنگ‌ریزه و گرد و خاک پاک کردم، چند اَرابهٔ جنگی سوری را دیدم که در یک خط حالت جنگ به خود گرفته بودند و به سرعت اَرابه‌های محافظین مرا دنبال می‌کردند. در حالیکه مأموریت و مقام خویش به من جرأت داده بود از جای بلند شدم و شاخهٔ سبز رنگ نخلی را که در طول سفر خشک شده بود به نشانهٔ صلح و تسلیم بالای سر چرخاندم، اما اَرابه‌های سوری بی‌اعتنا به من از برابرم گذشتند و تنها، تیری زوزه‌کش از کنار گوشم رد شد و پشت سرم برتوده‌یی از شن و ماسهٔ صحرا نشست. اَرابه‌های سوری ژوژو افرادش را همچنان تعقیب می‌کردند و من دیدم که اینان چگونه جوال‌های علوفه و حتی مشک‌های آب را از اَرابه‌های خویش بیرون می‌ریختند تا آسان‌تر بتازند. به این ترتیب ژوژو و سربازانش موفق به فرار شدند، جز یکی از آنها که اسبش روی توده‌یی سنگ لغزید و در همان حال اَرابه‌های سوری بی‌آنکه از سرعت خود بکاهند یا متوقف شوند سر رسیدند و چند سرباز از اَرابه‌ها بیرون پریدند، اَرابهٔ آسیب دیده دشمن را واژگون ساختند و اسبان آن را بر زمین انداختند و اَرابه‌ران و سرباز پیاده را کشتند.

اَرابه‌های سوری سپس سوی من بازگشتند و اَرابه‌ران‌ها بیرون پریدند. خطاب به ایشان مأموریت و سمت خود را بازگفتم و الواح گلی فرعون را نشانشان دادم اما اعتنایی نکردند. صندوقچه‌های سفری مرا باز کردند و طلاها و هست و نیستم را به غارت بردند و سپس لختم کردند و از من، دستهایم را پشت یکی از اَرابه‌ها بستند و به دنبال خود کشیدند. پاهایم تا زانو در شن و ماسهٔ صحرا فرو می‌رفت و احساس می‌کردم هر آن مرگ به سراغم خواهد آمد، اما آنها به حال و وضع و ضجه و زاری من توجهی نداشتند. از

خشم آژیرو بر حذرشان داشتم، اما سودی نبخشید، آری. تمام این دردها و رنج‌ها را به سبب حماقت‌های فرعون اخیاتون بایستی تحمل می‌کردم.

اگر آژیرو اقامتگاه خود را پشت کوه‌های آن سوی گذرگاه بر پا نکرده بود بدون شک در این سفر کشته می‌شدم. با چشمانی نیمه‌باز تعدادی خیمه را دیدم که بین آنها اسبان مشغول چرا بودند. اقامتگاه را با تعدادی از اَبه جنگی و معمولی محصور کرده بودند و از آن پس دیگر چیزی نفهمیدم و وقتی به هوش آمدم که بردگان آب به سراپایم می‌ریختند و بدنم را با روغن چرب می‌کردند. گویا یکی از افسران آژیرو که سواد خواندن و نوشتن داشت الواح گلی را خوانده و پس از آنکه به مأموریت و سمت من پی برده بود دستور داده بود لباسهایم را به من بازگردانند.

زمانی که توانستم راه بروم مرا به خیمه آژیرو هدایت کردند. بوی پیه آب شده، پشم و بخور خیمه را فرا گرفته بود. آژیرو در حالی که زنجیر طلای گردنش صدا می‌کرد و ریشش را بافته و درون توری سیمین قرار داده بود و به سان شیرِ ژیان می‌غرید سوی من آمد، در آغوشم کشید و گفت: «از اینکه افراد من رفتاری زشت و ناپسند نسبت به تو داشته‌اند بسیار متأسف هستم. بایستی نام خود را و اینکه دوست من هستی به آنها می‌گفتی! بایستی آن چنان که مرسوم است شاخه نخلی را به علامت صلح و تسلیم بر فراز سرت تکان می‌دادی اما توبه جای این کار به طوری که سربازانم گفته‌اند گویا با قمه و حالتی غضبناک به آنها حمله کرده‌یی و ایشان مجبور شده‌اند دستگیرت کنند و بدینسان نزد منت آورند.»

زانوادم هنوز مثل آتش می‌سوخت و میج دستانم گویی شکسته بود. وقتی به یاد ستمی که بر من رفته بود افتادم روا ندانستم به آژیرو یادآور نشوم که دروغ می‌گوید از این لحاظ گفتم: «به من نگاه کن و خودت بگو آیا من می‌توانستم برای افراد تو خطری باشم؟ آنها شاخه نخل مرا شکستند، داروندارم را بردند و حتی لختم کردند، به تحقیر و مسخره‌ام گرفتند، الواح گلی فرعون را لگد مال کردند، بنابراین باید دستور دهی آنان را زیر شلاق بگیرند تا بیاموزند از این پس چگونه باید با فرستاده و ویژه فرعون برخورد کنند.»

آژیرو به گونه‌یی تحقیرآمیز ردایش را کنار زد و دستانش را بالا برد و گفت: «حتماً دچار کابوس شده‌یی. من برای زانوانت که در این سفر دشوار مجروح شده است کاری نتوانم کرد. نمی‌توانم بهترین مردان خود را برای یک مصری بیچاره و رنجور شلاق بزنم و در ضمن سخنان فرستاده فرعون به سان وزوزمگس در گوشم صدا می‌کند.» گفتم: «آژیرو، شاه شاهان! اقلأ سربازی را که از پشت با نیزه خویش سرین مرا مجروح کرده است شلاق بزن، و برای من همین کافی است. آگاه باش که برای تو و سوریه صلح را ره آورد، آورده‌ام.»

آژیرو قهقهه‌یی زد و بر سینه کوبید و گفت: «به من چه ربطی دارد که فرعون مفلوک بر خاک پای من می‌خزد و درخواست صلح می‌کند! اما خواهش تو را از این جهت برآورده می‌کنم که دوست من و همسر و پسر من هستی از اینرو دستور می‌دهم آن سربازی را که از پشت نیزه در سرین تو فرو کرده بود تا تندتر گام برداری شلاق بزنند! کار او خلاف رسوم جاری بود و همان طور که خود می‌دانی من با

جنگ افزارهای پاک و مظهر برای نیل به اهداف عالی می جنگم!»

با دیدن سربازی که شلاق می خورد دردم اندکی تسکین یافت. همقطاران سرباز تقصیر کار کوچکترین حس همدردی با وی نداشتند و حتی مسخره اش کردند و هرگاه که از درد فریاد می کشید به او می خندیدند. به هر حال آنها نیز همچون دیگر سربازان هر روزی که کوچک برایشان جنبه تنوع داشت و شادمانشان می کرد. وقتی متوجه شدم که ضربات شلاق گوشت از دنده های سرباز جدا کرده و به طرزی رقتبار از جای زخم ها خون سرازیر شده است فهمیدم که آژیرو در نظر دارد او را زیر شلاق بکشد. احساس کردم که حتماً پشتش نیز همانند زانوان و سُرین من به شدت درد می کند و جدانم به من نهیبی زد و دست خود را بلند کردم و به آژیرو و مجریان حکم علامت دادم که او را عفو و زندگی دوباره به وی هدیه کرده ام و خواستم که او را به خیمه من منتقل سازند. این خیمه را آژیرو در اختیار من گذاشته بود و چون قبلاً سرداران آژیرو در آنجا زندگی می کردند از اینرو ایشان خشنماک و از من متنفر بودند.

سربازانی که تماشاگر صحنه شلاق خوردن همقطار خود بودند با فریاد شادی مرا تحسین کردند، زیرا پنداشتند که من پس از شلاق خوردن همقطارشان اکنون در نظر دارم به گونه دیگری او را زجر بدهم. اما با همان روغنی که سُرین و زانوان خویش را چرب کرده بودم پشت او را نیز چرب کردم زخم هایش را بستم و عطشش را با فقاق فرو نشاندم. او از این کار من تعجب کرد و دیوانه ام پنداشت و تحقیر کرد!

با فرارسیدن شب آژیرو مرا به خیمه اش فراخواند و با کباب گوسفند و بلغور برشته شده در روغن از من پذیرایی کرد. در جمع ما سرداران آژیرو و هت هیترها نیز حاضر بودند. بالاپوش آنها و زره سینه شان با نقش هایی از دو تبرزین مقاطع و خورشید بالدار آراسته شده بود با هم به باده نوشی نشستیم و همگی رفتار محبت آمیز و دوستانه با من داشتند و احتمالاً ساده ام می پنداشتند زیرا تصور می کردند که من در همان حالت مستی و شنگولی صلح را که نیاز بسیاری به آن داشتند به ایشان هدیه خواهم کرد. آنان با شور و هیجان زیاد درباره به قدرت رسیدن سوریه سخن می راندند و از اینکه برای نخستین بار یوغ بندگی را پاره خواهند کرد شادمان بودند. اما پس از آنکه به اندازه کافی شراب نوشیدند با یکدیگر به بحث و جدل پرداختند که به نزاعی خونین منجر شد به این ترتیب که افسری از یافا قمه یی بیرون کشید و گلوی یکی از آموزیت ها را درید و با آنکه از محل زخم خون جاری شد اما جراحت چندان خطرناک نبود چون شوهرگ او پاره نشده بود و من معالجه اش کردم و او نیز در عوض هدایای بسیاری به من بخشید و اینجا نیز دیگران عمل مرا ناشی از سادگی دانستند و ایکاش گذاشته بودم تا افسر آموزیتی می مرد زیرا وقتی که نزد آژیرو بازگشتم معلوم شد افسر مزبور دستور داده است افسر یافایی را چاقو بزنند و آژیرو نیز برای حفظ نظم و انضباط در قرارگاه خود دستور داد افسر آموزیتی را وازگون از دیوار بیاویزند و مضروب را نیز که هنوز گلویش بهبود نیافته بود به همین ترتیب کشت. آژیرو به افراد خود بیش از دیگران سخت می گرفت و بی رحم تر بود زیرا اینان همیشه علیه او دسیسه چینی می کردند و بوی حسادت می ورزیدند و گویی همواره میان انبوهی از مورچگان نشسته است که به عناوین گوناگون برای او مزاحمت ایجاد می کنند.

۲

آزیرو پس از صرف غذا، سرداران خود و افسران هت هیتر را از خیمه بیرون فرستاد تا تنها باشیم. او پسرش را به من نشان داد که گرچه هفت سال از عمرش می‌گذشت، اما در لشگرکشی‌ها همراه پدرش بود. پسر بچه‌یی زیبا می‌نمود و گونه‌هایش شباهت به هلو داشت و چشمانش سیاه بود و برق می‌زد. مویش مجعد و همچون محاسن پدرش چون قیرمشکی بود، و روشنی رنگ پوست را از مادرش به ارث برده بود. آزیرو دستی به موهای پسرک کشید و به من گفت: «آیا تاکنون پسر بچه‌یی به این خوش ترکیبی دیده‌یی؟ با شکست دادن رقیبان و حریفان خویش برای او چند تاج سلطنتی گرد آورده‌ام و او در آینده فرمانروایی بزرگ خواهد شد به طوری که من اکنون قادر نیستم گسترده‌گی قلمرو حکومت او را در ذهن خود مجسم کنم! چندی پیش شکم برده‌یی را که به وی توهین کرده بود با شمشیر کوچک خود درید. پسر من می‌تواند بخواند و بنویسد و از جنگیدن هراسی ندارد چون چندین بار به میدان جنگش برده‌ام؛ منظوم لشگرکشی به روستاهایی است که قیام کرده بودند و سرکوبی اهالی دهات خطری که زندگی پسر من را تهدید کند ایجاد نمی‌کرد!»

کفتیوبه جانشینی آزیرو و در سرزمین آموریت حکومت می‌کرد. آزیرو در شوق دیدار او می‌سوخت و می‌گفت تا به حال از طریق آمیزش با زنان اسیر شده و دوشیزگان معبد ایشتار که همراه سپاهیان هستند آتش شهوت خود را فرو نمانده، اما اگر کسی یکبار لذت همخوابگی با کفتیورا چشیده باشد هرگز او را فراموش نمی‌کند! کفتیو در سال‌های اخیر چاقتر شده است به طوری که اگر او را ببینی باورت نخواهد شد که او همان کفتیو چند سال قبل است. آزیرو می‌گفت پسرش را از این جهت همراه با خود آورده است که گویا امیرنشین‌های سوریه با یکدیگر متحد خواهند شد و پسر او تاج امپراطوری آینده را بر سر خواهد گذاشت، از اینرو صلاح نبوده است که پسرک نزد مادرش بماند زیرا ممکن بود در آنجا زندگیش را خطری تهدید کند و سوریه بدون پادشاه بماند!

در اثنای گفتگوی ما صدای فریاد استمداد زنی شنیده شد. آزیرو خشمگینانه گفت: «افسران هت هیتر دوباره شکنجه اسرا را آغاز کرده‌اند من این کار را ممنوع کرده بودم. چه توان کرد؛ من هنوز به اطلاعات و شگردهای جنگی ایشان نیاز مبرم دارم. ظاهراً مردان هت هیتر علاقه زیادی به آزار و شکنجه زنان دارند و وقتی ناله و فریاد زن‌ها بلند می‌شود احساس لذت می‌کنند و من هنوز نتوانسته‌ام این موضوع را درک کنم، زیرا مرد از طریق عشق‌بازی می‌تواند زن را به شگفتی وادارد نه با شکنجه و آزار! اما چه بایست کرد هر خلقی عادات و عقاید خاص خود را دارد و من نمی‌توانم آنها را مجبور کنم که از عادات و اخلاق خویش دست بردارند و خود را با آداب و خُلقیات سوری منطبق سازند ولی می‌ترسم مبدا اخلاق و آداب زشت خود را به مردم سوریه نیز بیاموزند زیرا از قدیم دیده شده است که جنگ، مردان را به گرگ

و شیر درنده تبدیل می‌کند.»

سخنان آزیرو چندان به دلم ننشست، هت هیترها را به خوبی می‌شناختم. از اینرو فرصت را غنیمت شمردم و گفتم: «آزیرو. شاه شاهان! در فرصتی مناسب روابط خود را با هت هیترها قطع کن پیش از آنکه تاج و نیز سرت را بکوبند! هیچکس را به هت هیترها اعتمادی نیست پس بیا و با فرعون متحد شو، زیرا هت هیترها به سبب جنگ با میتانی در آنجا سرگرم هستند. همان‌طور که می‌دانی بابل نیز مشغول تجهیز و آماده ساختن خویش برای جنگ علیه هت هیترها است و تا زمانی که با اینها متحد باشی از بابل غلات نخواهی گرفت و اگر زمستان فرارسد گرسنگی همچون گرگی خونخوار از سراسر سوریه خواهد گذشت اما اگر با فرعون متحد شوی او همچون گذشته به شهرهای سوریه غلات خواهد رساند.»

آزیرو که مخالف عقاید من بود گفت: «سخنانت ناخبردانه است! می‌پذیرم که هت هیترها در دشمنی بی‌نظیر هستند اما به همان اندازه در دوستی نیز ثابت قدمند. من با ایشان قرارداد عدم تجاوز. بسته‌ام که مقید باشم، گو اینکه هدایای بسیار زیبا برای من فرستاده‌اند. اما اگر شخصاً اراده کنم پیمان صلح و دوستی با آنها خواهم بست. با این حال که بین ما روابطی دوستانه حاکم است. اما هت هیترها کادش را به تصرف خود درآورده‌اند و از بندربیبلس نیز استفاده می‌کنند که پنداری این بندر از روز نخست به ایشان تعلق داشته است. از سوی دیگر یک کشتی پر از جنگ افزارهایی که از فلزی جدید ساخته شده است برای من فرستاده‌اند و سپاهیان مرا چنان تجهیز کرده است که هیچکس تاب مقاومت در برابر ایشان را ندارند. با وصف این، به نزدیک من صلح بهتر که جنگ، و اگر جنگ می‌کنم برای این است که به صلحی شرافتمندانه دست یابم! با کمال میل حاضریم با فرعون قرارداد صلح منعقد سازم اما به این شرط، غزه را که با نیرنگ به چنگ آورده است به من بازگرداند چریک‌های صحرا را خلع سلاح کند و با دادن غلات، روغن و طلا خسارت شهرهای سوریه را جبران کند، زیرا سینوحه تو خود می‌دانی که تقصیر این جنگ بر گردن مصر است!»

با گستاخی به من نگاه می‌کرد و در حالیکه دست بر دهان گذاشته بود می‌خندید و تحقیر می‌کرد و من که خشمناک شده بودم به او گفتم: «آزیرو، تو ای راهزن گله دزد، تو ای جلاد بی‌گناهان! آیا آگاه هستی که در سراسر سرزمین سفلی هرآهنگری مشغول ساختن سنان نیزه است و شمار آذابه‌های جنگی حارمجب هم اکنون از تعداد حشرات ساخلوی تونیز بیشتر است و تا پیش از آنکه دانه‌های غلات برسد دیگر فرصتی برای دفاع از خویشتن نخواهی داشت؟ حارمجب که آوازه‌اش به گوش تو رسیده و او را خوب می‌شناسی، وقتی کلمه صلح را از دهان من شنید نفی پیش پای من انداخت، اما این فرعون است که برای خواست خدای خود به خونریزی تمایل ندارد و می‌خواهد با تواز در صلح و دوستی وارد شود. بنابراین آخرین فرصت را به تو می‌دهم. غزه چون گذشته در تصرف مصر خواهد ماند و چریک‌های صحرا را خود بایستی سرکوب کنی زیرا مصر مسئول اعمال آنها نیست. شقاوت و بی‌رحمی خود تو باعث شده است که مردان سوری سربه صحرا گذارند و از آنجا علیه توبه پا خیزند و این از امور داخلی سوریه است و چه ربطی به مصر دارد. باید تمام اسرای مصری را هرچه زودتر آزاد کنی و دارایی و اموال بازرگانان

مصری را که در شهرهای سوریه به تاراج رفته است به ایشان بازگردانی.»

آزیرو خشمناک شد و فریاد برآورد: «سینوحه، حتماً سگی دیوانه گازت گرفته است که این چنین مُهمل می‌گویی. غزه بایستی به دامن سوریه بازگردد؛ بازگاران مصری خود مسبب ضرروزیان خویش هستند و اسرا چنانکه مرسوم است به عنوان برده فروخته خواهند شد و فرعون اگر طلای کافی بدهد خود می‌تواند آنها را بخرد و آزادشان کند!»

گفتم: «اگر با فرعون قرارداد صلح ببندی خواهی توانست حصار و برج و باروی شهرهای خود را بلند و نیرومند و استوار بسازی و دیگر از هت هیترها ترسی نداشته باشی. مطمئن باش که مصر از تو پشتیبانی خواهد کرد. بازرگانان سوری به فرعون خراج نخواهند پرداخت و اگر با مصر معامله داشته باشند قبول کن که به زودی ثروتمند خواهند شد زیرا هت هیترها کشتی جنگی ندارند که در دریا مزاحم ایشان شوند. آزیرو آگاه باش که اگر با فرعون از در دوستی درآیی امتیازهای بسیار به دست خواهی آورد، زیرا شرایط صلح فرعون بسیار مناسب و عادلانه است.»

روزها راجع به موضوع صلح گفتگو و بحث و جدل کردیم. آزیرو باز هم چندین بار لباس برتن پاره کرد و خاکستر بر سر ریخت و راهزن گستاخ نامید و به سرنوشت و روزگار پسرش گریست، زیرا معتقد بود که بدون شک مصریان هست و نیست فرزندش را به غارت و تاراج خواهند برد و سرانجام به گدایی خواهد افتاد و زندگیش در دخمه‌یی به پایان خواهد رسید. یکبار حتی به نشانه اعتراض خیمه او را ترک کردم و تخت روان و تعدادی محافظ خواستم که مرا تا غزه همراهی کنند. هنوز بر تخت روان سوار نشده بودم که آزیرو مرا به خیمه‌اش فراخواند. می‌دانستم که اهل سوریه است و علاقمند به معامله کردن و چانه زدن و خیال می‌کرد هر روز که بگذرد می‌تواند بیشتر از روز قبل از من امتیاز بگیرد، چرا که به او میدان داده بودم در ضمن نمی‌دانست که فرعون به من اختیار تام داده است تا صلح را به هر قیمت حتی به فقر و فاقه کشیده شدن مصر نیز برای او بخرم. از اینرو سعی کردم اتکاء به نفس خود را حفظ کنم و در این دور مذاکرات امتیازات بیشتر برای فرعون طلب کردم. زمان به سود من می‌گذشت، زیرا در مقرر و اختلافات بالا گرفته بود و هر روز تعدادی از متحدان آزیرو از وی جدا می‌شدند تا به شهرهای خود بازگردند و او قادر نبود مانع آنها شود، زیرا هنوز آن چنان که باید به قدرت نرسیده بود. سرانجام به آنجا رسیدیم که آزیرو آخرین شرایط خود را در پیشنهاد زیر مطرح کرد: «حصار غزه بایستی خراب شود و پادشاه غزه را او تعیین کند، اما در کنار پادشاه غزه رایزنی از سوی فرعون اداره امور را به دست گیرد. کشتی‌های سوری و مصری به غزه رفت و آمد داشته باشند و بدون پرداخت خراج به انجام معاملات و تجارت بپردازند بدیهی است که من با این پیشنهاد موافقت نکردم، زیرا غزه بدون حصار و استحکامات برای مصر ارزشی نداشت و آزیرو آنجا را به راحتی زیر قدرت خود می‌گرفت.

وقتی به اختصار شرح دادم که با پیشنهادش موافق نیستم و از او تعدادی سرباز محافظ خواستم که تا غزه بدرقه‌ام کنند آزیرو غضبناک شد و از خیمه‌اش بیرونم راند و تمام الواح گلی را پشت سرم بیرون انداخت. من اما عزم سفر نکردم و برعکس برای وقت‌کشی به معالجه بیماران مشغول شدم و چند تن از

اسرای مصری را که بر اثر باربری و کشیدن اژدهای سنگین به شدت ناتوان شده بودند باز خریدم و معالجه‌شان کردم. چند زن را نیز باز خریدم و آزاد کردم به چند تن دیگرشان دارویی خوراندم که بخوابند و هرگز بیدار نشوند زیرا شکنجه و غذایی که هت هیترها به آنها داده بودند مرگ برای ایشان بهتر از زندگی بود.

زمان بدین منوال می‌گذشت، اما به سود من چون چیزی از دست نمی‌دادم و لکن وضع آژیرو هر روز از روز پیش بدتر می‌شد به طوری که عاقبت از سربى طاقتی و ناشکیبایی توری سیمین را از ریش خود دور ساخت و موی سرش را که دسته کرده و بافته بود کند و به سبب بردباری و خونسردی که از من دید نسبت‌های ناروا به من داد.

باید یادآور شوم که آژیرو مراقبین و جاسوسانی در پیرامون من گمارده بود که قدم به قدم تعقیب می‌کردند، زیرا می‌پنداشت که من نیز مثل او دو دوزه باز و حيله گر هستم از من ترس هم داشت، زیرا تصور می‌کرد با اطرافیان‌ش تبانی کنم و دسیسه‌ی بیچینم و به قتلش برسانم. بدیهی است که این کار را می‌توانستم به سادگی و آسانی انجام دهم، اما یک بار نیز به چنین کاری فکر نکرده بودم چون آژیرو به هر حال دوست من بود. با این حال شبی دو نفر توطئه‌گر به خیمه‌ او رفتند و با چاقو مجروحش ساختند، اما او زنده ماند و یکی از آنها را کشت و پسرش که بیدار شده بود شمشیر کوچک خود را در پشت نفر دیگر فرو کرده و به قتلش رسانده بود.

آژیرو روز بعد مرا به خیمه‌ اش فراخواند و توطئه‌ قتل خویش را به گردن من انداخت و ضمن فتاشی واژه‌ ها و اصطلاحات بسیار زشتی بر زبان آورده سپس با پیشنهاد صلح موافقت کرد و من نیز از سوی فرعون با او و تمام امرای شهرهای سوریه قرارداد صلح بستم:

غزه در تصرف مصر باقی ماند، قلع و قمع چریک‌ های داوطلب به آژیرو و حق تقدم خرید بردگان مصری به فرعون واگذار شد. برای تضمین و حسن اجرای این شرایط دستور داده شد قرارداد صلحی جداگانه نیز مبنی بر دوستی و مودت ابدی بین مصر و سوریه بر لوح گلی نوشته آید و برای تأیید آن به نام یک هزار خدای مصر و یک هزار خدای سوریه و در آخر به نام آتون سوگند یاد کردیم. آژیرو وقتی که مهر خود را روی گل نرم می‌ غلتاند به شدت متأثر بود و از تمام خدایان استمداد می‌ طلبید و من نیز چون او به تلخی گریستم. در آخر هر دو راضی و خوشحال بودیم. آژیرو هدایای بسیاری به من داد و من نیز به او قول دادم که پس از بازگشت از مصر برای همسر و پسرش هدایای فراوان بفرستم.

به این ترتیب در نهایت خوشی و رضایت از یکدیگر جدا شدیم. آژیرو در آغوش کشید و دوست خود خطابم کرد. هنگام وداع پسرک زیبای او را از زمین بلند کردم و روی دستام بالا نگه داشتم شجاعتش را تحسین کردم و گونه‌ سرخ‌ رنگش را بوسیدم. با این وصف هم من و هم آژیرو قلبان گواهی می‌ داد این قراردادی که ما برای حال و ابدیت منعقد ساخته‌ ایم به اندازه‌ گل لوحی که مفاد قرارداد بر آن نوشته شده بود ارزش نداشت، زیرا آژیرو مجبور بود که با صلح موافقت کند و مصر بنابه خواست فرعون اخیاتون قرارداد صلح را بسته بود و صلح در این صورت همچون باد هوا بود. همه چیز بستگی به این امر داشت که

هت هیترها در میتانی به کدام جهت گرایش پیدا خواهند کرد. دلاوری و جنگاوری بابلی ها را نیز نبایست از نظر دور داشت همچنین کشتی های جنگی کرتابی را که حافظ امنیت کشتی های تجارتنی بودند.

باری، آژیرو جنگاوارانش را از خدمت مرخص کرد. به گروهی از آنها مأموریت داد که مرا به غزه برسانند و همزمان دستور داد تعداد سربازانی که غزه را محاصره کرده و تاکنون از این کارطرفی نیسته اند فوراً بازگردند. پیش از آنکه به غزه برسم از هر زمان دیگر در این مسافرت خود را به مرگ نزدیکتر دیدم و مورد خطر قرار گرفتم. ماجرا از این قرار بود: زمانی که سربازان محافظ من شاخه نخل را بر فراز سر می چرخاندند و به دروازه غزه نزدیک می شدند و فریاد می کشیدند که قرارداد صلح بسته شده است مدافعان مصری اعتنایی به ایشان نکردند و سپس تیر و نیزه یی بود که بر سر ما باریدن گرفت. منجنیق آنها چنان سنگ های بزرگی بر سرمان می انداخت که هیولای مرگ را برابر خود دیدم. سرباز بدون سلاحی که مرا در پناه سپر خود گرفته بود گردش مورد اصابت تیر قرار گرفت و غوطه و در خون بر زمین افتاد و در همان اثنا همقطارانش ما را رها کردند و گریختند و من که گویی زانوانم از ترس فلج شده بود مانند سنگ پشتی زیر سپر خزیدم و به گریستن و التماس پرداختم. سربازان مصری که نمی توانستند زیر سپر مرا مورد هدف تبرهای خود قرار دهند چاره یی دیگر اندیشیدند و قیرمذاب از بشکه های بزرگ به پایین روان ساختند، اما از اقبال خوش اطراف مرا قطعات بزرگ سنگ گرفته و سدی برابر قیرمذاب ساخته بود. با این حال دست ها و زانوانم زخم برداشت.

در جریان این نمایش سربازان آژیرو چنان خنده شان گرفته بود که پنداری هر آن از خنده بر زمین خواهند افتاد. شاید هم حق با آنها بود و صحنه یی که من ایجاد کرده بودم آدمی را به خنده وامی داشت، درحالی که من شخصاً موجبی برای خنده نمی دیدم. سرانجام فرمانده در دستور داد در نفیر بدمند شاید هم صدای ناله و استغاثه مرا شنیده بود. به هر حال اعلام کردند که مانعی برای ورود من به شهر وجود ندارد، اما دروازه را به روی من نگذاشتند بل طنابی بافته از الباف جگن را که سبده بر سر آن محکم کرده بودند پایین فرستادند و من همراه شاخه نخل و الواح گلی خود به درون آن خزیدم تا مرا بالا بکشند. چنان از ترس می لرزیدم که سبد شروع به تاب خوردن کرد، زیرا حصار بسیار بلند ساخته شده بود. سربازان آژیرو اینجا نیز به من خندیدند و صدای بلند خنده شان در پشت سر همچون صدای رعد آسای امواج دریا که گویی با شدت به صخره می خورد به گوشم می رسید.

فرمانده قوای مصر مستقر در غزه را به سبب رفتار ناپسندش به باد نکوهش و اعتراض گرفتم، اما او مردی قاطع و بسیار کله شق بود و می گفت از سوی سوری ها به قدری خیانت و نیرنگ مشاهده شده است که دروازه تنها به دستور حارمجب گشوده خواهد شد. با اینکه الواح همراه خود را به او نشان دادم و حتی به ناه فرعون با او صحبت کردم، لکن باز هم باور نمی کرد که قرارداد صلح بسته شده باشد. او واقعاً مردی لجوج و غیرقابل انعطاف و در عین حال ساده بود و دریافتم که بدون وجود او مطمئناً غزه مدت ها پیش بایستی از دست مصر خارج شده و بر دامن دشمن افتاده باشد از اینرو دلیلی نداشتم که با او بدرفتاری و

نکوهشش کنم. پس از آنکه تعدادی پوست خشک شده سوری ها را آویخته بر حصار دیدم به خود آمدم و ترسیدم و اگر چه با طناب از حصارم بالا کشیده بودند و از این رهگذر به مقام و منزلتم بی اعتنایی شده بود با این حال بهتر دانستم دیگر درشت نگویم و سکوت کنم تا باعث برانگیخته شدن وی نشوم.

از غره وسیله کشتی به مصر بازگشتم. در راه برای رعایت احتیاط و امکان برخورد با کشتی های دشمن دستور دادم درفش فرعون و تمام کشورهای دوست را بر فراز کشتی به اهتزاز در آورند. ملوانان از این کار من به شدت ناراحت شدند و گفتند کشتی ما به سان فاحشه یی بزرگ کرده جلف و ناپسند لباس پوشیده بر روی امواج دریا می رقصد و تاب می خورد. وقتی به رودخانه رسیدیم مردم روستا در ساحل گرد آمدند و با چرخاندن شاخه نخل بر فراز سر خویش شادمانیشان را از صلح اعلام کردند و مرا به عنوان فرستاده ویژه فرعون که صلح را برای آنها به ارمغان آورده بود ارج نهادند. این استقبال مردم سبب شد که ملوانان ماجرای بالا کشیدن مرا از حصار غزه به دست فراموشی سپارند و با من دوباره با احترام و ادب رفتار کنند. زمانی که به ممفیس رسیدیم چند کوزه شراب و فقاغ برای آنها فرستادم تا رویدادهای ناگوار و اهانته به مقام و منزلت مرا با رغبت و آگاهی بیشتر فراموش کنند.

حارمحب مفاد الواح را خواند و شایستگی مرا در مقام واسطه و فرستاده صلح تحسین کرد که موجب شگفتی بسیار من شد، زیرا سابقه نداشت حارمحب اعمال مرا بستاید برعکس همواره از من ناراضی بود. زمانی دلیل رفتار حارمحب را نسبت به خود دریافتم که آگاه شدم به کشتی های جنگی کرتایی دستور داده شده است تا به کرت بازگردند. اگر جنگ مدتی دیگر ادامه می یافت غزه ظرف مدتی کوتاه به چنگ آژیرو می افتاد، زیرا بدون وجود ارتباط دریایی این شهر از دست مصر خارج می شد و دیگر فایده یی نداشت که حارمحب قوای خود را از طریق خشکی به غزه بفرستد و غزه را دوباره فراچنگ آورد، چون افراد او در فصل پاییز از تشنگی در صحرا می مردند.

آن زمان که نزد آژیرو بودم «بورناوریاش» شاه بابل فرستاده یی از راه دریا همراه هدایای بسیار به ممفیس اعزام کرده بود. او را با خود به کشتی ویژه فرعون که در ممفیس منتظر من بود بردم و سفر خود را به سوی نیل علیا آغاز کردیم. این مسافرت برای هر دومان مطبوع و دلپذیر بود. او سالخورده مردی بود بسیار موقر و محترم و ریشی همچون ابریشم سفید داشت که تا سینه اش می رسید و دارای معلومات و محفوظات بسیار بود. درباره ستارگان و جگر سیاه گوسفند فراوان گفتگو کردیم و به موضوعات دیگر نپرداختیم، زیرا درباره این دو مقوله سخن راندن عمری دراز به طول می انجامد و باز هم تمام نمی شود.

درباره مسایل و موضوعات سیاسی نیز گفتگو کردیم و دریافتم که از افزون شدن قدرت هت هیترها وحشت بسیار دارد و ضمن سخنانش اشاره کرد که کاهنان مردوک پیش بینی کرده اند، قدرت هت هیترها به مرزی که باید برسد رسیده است و بیش از یکصد سال قادر به حفظ آن نخواهند بود، زیرا از سوی باختر مردمی سفیدپوست و بربر آشکار خواهند شد و امپراتوری ایشان را نابود خواهد ساخت. این خیال که سرزمین هت هیتر در یکصد سال دیگر نابود خواهد شد مرا آن چنانچه خود مشغول نکرد، زیرا من متولد شده بودم که در عصر نیرومندی آنها زندگی کنم. همچنین از خود پرسیدم کدام قدرت از باختر

آشکار می شود، زیرا در باخت رتنها جزایر دریایی وجود داشت. با این وصف بایستی این ادعا را باور می کردم، چون ستارگان پیش بینی کرده بودند و من در بابل با چشم خویش معجزات بسیار دیده و با گوش خود شگفتی های زیاد شنیده بودم و بر رویهم به ستارگان بیش از معنومات خویش اعتقاد داشتم.

پیرمرد شرابی ناب از کوهستان های بابل همراه داشت که قلب خود را با آن آرام بخشیده. او با قاطعیت و اطمینان تمام می گفت: نشانه ها و پیش آگهی هایی در برج مردوک دیده شده است که به طور حتم نشان می دهد سال جهانی کم که به پایان می رسد از این قرار من و او فهمیدیم که در غروب سال جهانی زندگی می کنیم، که شب سال جهانی در آستانه فرارسیدن است، که تغییرات و تحولات بسیار پیش روی داریم، که خلق هایی از صفحه روزگار ناپدید خواهند شد همان طور که میتانی از میان رفت، که خدایان قدیم بایستی از بین می رفتند تا خدایان جدید ظاهر شوند و سال جهانی تازه بی آغاز گردد. او با اشتیاق تمام از آتون پرسید و وقتی که من درباره آن توضیح می دادم سرتکان می داد و ریش سفیدش را نوازش می کرد، زیرا آتون تصویر نداشت و همه آدمیان نزد او یکسان بودند و از قربانیان تغذیه نمی کردند، بل عشق و محبت آدمیان به یکدیگر عامل حیات او بود، چرا که آدمیان با هر گونه رنگ پوست و هر گونه لهجه و زبان از نظر آتون برابر بودند و تفاوتی میان فقیر و ثروتمند، آزاده و برده وجود نداشت.

فرستاده بابل اقرار کرد که پیش از این چنین خدایی روی زمین ظاهر نشده بود و به همین دلیل ظهور آتون می توانست آغاز یک پایان باشد، زیرا آن زمان چنین تعلیمات خطرناک و وحشت انگیزی شنیده نشده بود. او می گفت آموزش های آتون سبب می شود که از این پس کار جهان باژگونه شود و من در برابر آگاهی ها و دانش و خرد وی خاموش بودم، زیرا او از بابل گهواره تمام دانش های زمینی و آسمانی می آمد و من برای او ارج و منزلت بسیار قایل بودم و می خواستم کاری نکنم که مرا به سبب نادانی، بی اعتنائی و تحقیر کند از این رو افکار خود را برای او شرح ندادم: که پیدایش آتون و اعتقادات فرعون احناتون فرصتی مغتنم برای خلق ها است و هرگز نظیر آن ظهور نخواهد کرد. اما خود نیز می دانستم که اینگونه افکار ریشه و حاصلی ندارد، چون با دستان و زانوئی مجروح از قیصر مذاب و با خاطراتی از اجساد متلاشی شده آدمیان در جنگ بازگشته بودم. عقل و دانایی من بر اساس این تجارب تلخ می گفتند که آدمیان نه تنها غیرممکن است با یکدیگر برادرانه رفتار کنند، بل هر کس دیگری را به سان شبری درنده است.

سفر خوش ما بدین منوال پایان یافت و به آخه تاتون رسیدیم و احساس کرده که در مراجعت داناتر از زمانی هستم که آخرین بار آخه تاتون را ترک کرده بودم.

۳

در غیاب من فرعون دوباره دچار سردرد شده و قلبش را گرفتار آشوب و نگرانی کرده بود، زیرا خیال می‌کرد به هر شیئی که دست‌زند آن شیئی شکسته و خرد می‌شود. بدنش همچون آتش می‌سوخت و صورتش از حرارت چنان گل انداخته بود که ناآرامی درونش را به خوبی نشان می‌داد و در ضمن بسیار لاغر شده بود. کاهن ایه برای آرامش خاطر او تصمیم گرفت که در فصل پاییز پس از برداشت محصول و به هنگام بالا آمدن آب نیل به یادبود سی امین سالگرد سلطنت فرعون جشنی بر پا سازد. بر پایی این جشن به آن معنا نبود که فرعون براستی سی سال سلطنت کرده، بل از زمان‌های بسیار دور رسم بر این بود که فرعون هرگاه اراده می‌کرد می‌توانست سی امین سال سلطنت خود را — اگر چه فرانسیده باشد — جشن بگیرد. پدر فرعون نیز بهمین ترتیب در زمان خویش جشنی بر پا کرده بود.

پیش از آنکه جشن بر پا شود عده‌یی زیاد به آخه‌تاتون آمدند. بامداد یکی از روزها که فرعون برای گردش به ساحل رودخانه رفته بود، دو مهاجم خود را روی او انداختند و با چاقو قصد قتلش را داشتند. در همان حال پسر بچه‌یی کنار ساحل نشسته و مشغول کشیدن تصویر مرغابی بود. او یکی از شاگردان توتمس به شمار می‌رفت و توتمس شاگردانش را از گرفته‌برداری تصاویر دیگران بر حذر داشته و به آنها سفارش کرده بود که طبیعت زنده را نقاشی نکنند. این کار برای شاگردان توتمس بسیار دشواری نمود، زیرا بایستی آنچه را که خود می‌دیدند به تصویر می‌کشیدند، نه آنچه را که در ذهن خویش داشتند. این پسر بچه با قلم خود که تنها سلاح او بود به مهاجمان فرعون حمله کرد و با ایستادگی و شهامت خود سبب شد که نگهبانان فرعون به موقع سر برسند و زندگی او را نجات دهند. در این سوء قصد شانه فرعون زخم برداشت، اما پسر بچه فداکار به قتل رسید. در حین زد و خورد خون پسرک بر دست فرعون ریخته بود و فرعون این رویداد را هشدار دهنده و پیش‌آگهی مرگ خود دانست.

وقتی خون پسر بچه بر دستان فرعون ریخت، فرعون در شکوه پاییزی باغ خود مرگی را که قرار بود به سراغ او رود در چشمان پسرک پنهان دید.

مرا با شتاب بر بالین فرعون بردند تا زخمش را بشویم و ببندیم. زخم خطرناک نبود و به سرعت التیام می‌یافت. به این ترتیب موفق شدم سوء قصد کنندگان فرعون را از نزدیک ببینم:

موی سریکی از آنها تراشیده بود و چهره‌اش از روغن مقدس برق می‌زد. نقر دوم مجرمی بود که گوش هایش را به جرم ارتکاب به گناهی ننگین بریده بودند. وقتی نگهبانان آن دو را با طناب بسته بودند هر دو نفر بند را پاره کرده بودند و سپس با فریادهای وحشتناک نام آمون را بر زبان آورده بودند. نگهبانان با قبضه زوبین بر دهانشان کوبیده مجروحان کرده بودند اما آنها ساکت نشده بودند. بدون شک تحت تأثیر جادوی کاهنان آمون دردی احساس نمی‌کردند.

رویدادی وحشتناک بود. قبل از این هیچکس نشنیده بود که فردی از عوام الناس به خود جرأت دهد که دست به روی فرعون بلند کند. در زمان‌های دور بسیار اتفاق افتاده بود که فراعنه در خانه‌های زرین خویش به مرگ غیرطبیعی جهان را بدرود گفته باشند، که اینگونه مرگ‌ها معمولاً بر اثر خوراندن زهر یا خفه شدن وسیلهٔ ریسمانی بسیار نازک یا خفگی زیر فشار پیش آمده بود تا اثری باقی نماند. و بتوان چگونگی مرگ فرعون را از نظر مردم پنهان نگه داشت. من که مدتی طولانی در کاخ زرین به سر برده بودم، دیدن و یا شنیدن چنین وقایعی برایم عادی می نمود زیرا خود دیده بودم که چگونه جمجمهٔ فرعون را خلاف میل و اراده اش شکافتند و به دیار دیگر رهپارش ساختند. اما هرگز کسی در روز روشن به جان فرعون سوء قصد نکرده بود. این واقعه را به هیچوجه نمی توانستند پنهان نگه دارند زیرا شاهد عینی بسیار داشت و فرعون هم قصد قتل آنان یا حبسشان را نداشت تا به سکوتشان وادارد.

پس از این واقعه، کاهنان آمون به وفاداران خویش و مردم اعلام کردند که کشتن فرعون دروغین عملی است که سبب خشنودی آمون می شود و کسی که او را از بین ببرد به زندگی جاوید خواهد رسید، حتی اگر جسدش مومیایی هم نشود. بدیهی است که هیچکس جرأت نداشت علیه فرعون راستین کاری انجام دهد، زیرا عوام معتقد بودند چنین فردی پس از ارتکاب به عمل خویش باید تمام دردها و رنج‌های موجود در زیر زمین را بلعد و سنگینی بار آنها را تا ابد به دوش بکشد.

در حضور فرعون از هر دو مهاجم بازجویی شد، اما آنها هیچگونه توضیحی دربارهٔ اقدام خود ندادند و تنها معلوم شد که از طویه به آخه تاتون آمده و تمام شب را در تفرجگاه سلطنتی پنهان شده بودند. وقتی نام طویه به میان آمد معلوم شد که چه کسی آنها را مأمور قتل فرعون کرده بود، اما آنها در این باره نیز کلمه‌یی حرف نزدند و وقتی دهان باز کردند آمون را صدا زدند و به فرعون لعنت فرستادند؛ که نگهبانان با قبضه زوبین بر دهانشان کوبیدند. زمانی که فرعون اخیاتون نام خدای ملعون را شنید چنان غضبناک شد که به نگهبانان اجازه داد به مضروب کردن مهاجمان ادامه دهند تا جایی که صورت دو زندانی خُرد شد و دندان‌هاشان از دهان بیرون ریخت. سوء قصد کنندگان در این حال نیز سخنی نگفتند و تنها از آمون استمداد می طلبیدند، تا اینکه فرعون دستور داد نگهبانان از شکنجهٔ آنان دست بردارند، اما آنها فریاد برآوردند: «فرعون قلابی بگذار ما را بیازاند! بگذار اندام‌های بدن ما را له کنند، گوشت تمان را ریش ریش سازند، پوستمان را داغ کنند؛ که ما دردی احساس نمی کنیم!»

مقاومت لجوجانه آن دو چنان وحشتناک می نمود که فرعون چهره اش را برگرداند و با قلب خویش به نبرد پرداخت. اندکی بعد بر خود مسلط شد و از اینکه به نگهبانان اجازه داده بود که صورت مهاجمان را از ترکیب بیندازند احساس شرمندگی و ندامت کرد و گفت: «آنان را رها سازید، زیرا نمی دانند که چه می کنند!»

اما وقتی نگهبانان بندها را باز کردند و بندیان آزاد شدند، خشمگین تر از پیش در حالیکه کف بر دهان آورده بودند نعره کشیدند: «فرعون ملعون بگذار ما را بکشند! از بهر آمون مرگ را به ما ارزانی دار تا به زندگی جاوید برسیم!»

دو مهاجم وقتی دریافتند که فرعون اراده کرده است آنها را آزاد سازد تا به طیه بازگردند، خود را از دست نگهداران رها ساختند و به سرعت سوی دیوار کاخ دویدند و سر خود را محکم بر آن کوبیدند، به طوری که جمجمه شان خرد شد و لحظه‌یی بعد جان از تنشان به دررفت. آری، نیروی پنهانی آمو این چنین بر قلب مردم حاکم بود.

بعد از این رویداد نزدیکان و محارم وی بر مراقبت خود از فرعون افزودند و لحظه‌یی از چشم دورش نمی‌گذاشتند، اما او همیشه می‌خواست بدون محافظ و به تنهایی در باغ‌ها و ساحل رودخانه قدم بزند و گردش کند و همچون گذشته تنها باشد، اما به هر حال مراقبش از دور زیر نظرش داشتند. آنان که به آتون اعتقادی استوار داشتند باورهایشان نسبت به او محکم‌تر و راسخ‌تر شد، اما آنان که تنها به این انگیزه به او پیوسته بودند که به ثروت و مقام برسند ناگهان وضع خود را سست و متزلزل یافتند و به احتیاط و دوراندیشی خویش افزودند که مبادا با سقوط احتمالی فرعون آنها نیز آسیب ببینند. بدین ترتیب تضاد و برخورد اعتقادات در هر دو حوزه امپراتوری بالا گرفت آن‌چنانکه زن از شوهر، پدر از پسر و برادر از خواهر جدا شدند.

این رویداد نخست در طیه جلوه گر شد. آنجا نیز به مناسب سی امین سال سلطنت فرعون به یمن قدرت او که خوشبختی برای خلق به بار آورده بود مراسم جشنی درست شبیه آنچه در آتخته‌تاتون بر پا شده بود انجام گرفت. سبدهای پر از دانه‌های طلا و دسته‌های پر پرندگان به طیه آورده شد، ببرهایی چند را در قفس به آنجا آوردند و در امتداد ساحل زرافه‌ها را گرداندند. گربه‌های کوچک دریایی و طوطی‌های رنگارنگ به دنبال کاروان شادی حرکت می‌کردند تا مردم قدرت و ثروت فرعون را به چشم ببینند و احترامشان نسب به او برانگیخته شود. اما اهالی طیه با این مراسم و این کاروان شادی با سردی و سکوت برخورد کردند و حتی در خیابان نزاعی بین طرفداران دو گروه درگرفت و حاملان صلیب آتون را لباس بر تن پاره کردند و چند تن از کاهنان آتون که در میان مردم دیده شده بودند مورد ضرب و شتم قرار گرفتند.

آنچه بیش از هر موردی دیگر زشت، زننده و رسوا کننده می‌نمود حضور فرستادگان سرزمین‌های بیگانه در جشن بود که این ماجرای مفتضحانه را به رأی العین می‌دیدند و حتی سوء قصدی که نسبت به فرعون انجام شده بود نیز آگاه شده بودند، چرا که لجاجت و کله شقی خود فرعون سبب شده بود که این ماجرا از دیگران پنهان نماند و مردم سراسر مصر از وقوع آن آگاه شوند. در آن موقع نزد خود فکر می‌کردم که فرستاده آژیرو گفتمی‌های بسیار همراه خود به سوریه خواهد برد و آژیرو با آگاه کردن از اوضاع مصر شادمان خواهد ساخت. به جز این او حامل هدایای بسیار و گرانبها از سوی فرعون برای آژیرو بود. من نیز وسیله فرستاده او برای شخص وی، همسر و پسرش هدایایی فرستادم؛ از جمله عروسک گروهی سپاهی بود که از چوب تراشیده بودند و من آن را برای پسر آژیرو در نظر گرفته بودم. این گروه عبارت بودند از چند زوبین دار و کمانگیر، چند رأس اسب و چند ارابه جنگی. نبمی از این سپاهیان را سربازان هت هیتر و نبمی دیگر را جنگجویان آژیرو تشکیل می‌دادند و او می‌توانست به هنگام بازی این عروسک‌ها را

جابه‌جا کند و روبه‌روی یکدیگر قرارشان دهد. عروسک‌های چوبی را در آن زمان ارزان می‌فروختند، زیرا از وقتی که معبد آمون و ناگزیر کارگاه استادان صنایع دستی بسته شده بود، اینان بیکار و در شهرها سرگردان شده بودند. هدیه‌یی که برای پسر آزیرو سفارش داده بودم بسیار استادانه ساخته شده بود: چشم سربازان از سیاه‌سنگ^۱ و چشم افسران از سنگ‌های قیمتی ساخته شده بود. اژیابه سرداران از طلا و تازیانه کوچک آنها از زرو سیم بود. به نظر من این هدیه واقعاً در خور پادشاهان می‌نمود و من برای آن طلای زیاد داده‌بودم و ارزش هدیه پسر آزیرو بسیار گران‌تر از هدیه شخص آزیرو بود، زیرا او به پسرش بیش از خود علاقه داشت.

در جریان وقوع این حوادث، فرعون اخناتون شدیداً بیمار شده و نبرد درونیش هنوز پایان نگرفته بود. او نسبت به عقاید خویش شک کرده بود و در تاریکی شب گاهی اوقات سرگلاهی و شکایت باز می‌کرد و نالان می‌گفت که آتون او را ترک کرده است و او دیگر چهره روشن آتون را نمی‌بیند. اما عاقبت زیر تأثیر رهایی معجزه‌آسا از سوء قصد توانست بر خود مسلط شود و به تقویت پایه‌های اعتقادش پردازد و چون معتقد بود رسالت و اقداماتش از هر موضوع دیگر مهم‌تر و هنوز در مصر تیرگی و وحشت حاکم است از اینرو تصمیم گرفت به نبرد خویش علیه تاریکی و نادانی ادامه دهد. او نان تلخ نفرت را می‌خورد و آب شور کینه را می‌نوشید. آن نان گرسنگیش را برطرف نمی‌کرد و این آب تشنگیش را فرو نمی‌نشاند و او بر همین اساس به خود تلقین کرده بود که از سر عشق به آتون و از سرواب و نیکخواهی خلق کاهنان آمون را با شدتی بیشتر از پیش تعقیب و سرکوب و کسانی را که با صدای بلند نام آمون را بر زبان می‌آوردند به شدت مجازات کند و برای انجاء بیگاری به معادنشان بفرستد. بدیهی بود که اگر چنین می‌شد، مردم عوام و بنوا گرفتار می‌آمدند، زیرا قدرت کاهنان آمون بسیار بود و نگهبانان فرعون جرأت نداشتند دست رو به اینان دراز کنند، بل همواره هنگام برخورد با آنها یک چشم خود را می‌بستند. و به این ترتیب کینه و نفرت، کینه و نفرت آفرید و بلوا و آشوب در سراسر مصر بالا گرفت و اوضاع مملکت بدتر از گذشته شد.

فرعون اخناتون که فرزند ذکوری نداشت، برای استوار کردن پایه‌های قدرت خویش دو دختر بزرگتر خود «مریتاتون» و «آنخزه‌تاتون» را به ازدواج دو تن از پسران اصیلزادگان و وفاداران خویش درآورد. مریتاتون کوزه را با نوجوانی به نام «سیکِئِره»^۲ سرآبدار باشی فرعون شکست که فردی مالیخولیایی بود و همانند فرعون در بیداری خواب می‌دید و در خلسه فرو می‌رفت. او سراسر عمرش را در دربار گذرانده و از معتقدان متعصب آتون بود اما از خود اراده‌یی نداشت و فرعون هم او را از این جهت دوست می‌داشت و به خدمت در دربار خود گمارده بود و پس از آنکه به همسری دختر فرعون درآمد فرعون دستور داد بر سر او دستار سلطنتی بپوشانند و او را به جانشینی خویش تعیین کرد، زیرا معتقد بود که دیگر هیچگاه فرزند ذکوری نصیبش نخواهد شد.

1) Basalt

2) Sekenre

آنخزه تاتون نیز کوزه‌یی را با پسر بچه‌یی ده ساله به نام «توت»^۱ شکست که به مقام میرآخوری و ناظر ساختمان‌های سلطنتی و کارگاه‌های سنگتراشی معادن سنگ رسید. او پسرکی لاغر و بیمار بود که عروسک بازی می‌کرد به خوردن شیرینجات علاقه مفرط داشت و بسیار فرمانبردار و دارای نیروی فراگیری شگفت بود. دربارهٔ او نه می‌توان بد گفت و نه ستایشش کرد. هر چه را که به او بیاد می‌دادند فوراً فرامی‌گرفت و چشم بسته می‌پذیرفت و دائماً کلماتی را که تازه آموخته بود تکرار می‌کرد. این دو پسر بچه به اصیل‌ترین و سرشناس‌ترین خاندان‌های مصر تعلق داشتند و زمانی که فرعون دختران خویش را به آنها داده بود می‌پنداشت که دو خانواده قدرتمند و اصیل را به آتون پیوند داده است. فرعون به هر دو داماد خویش علاقمند بود، زیرا هر دو فاقد اراده بودند و فرعون تحمل مخالفت با عقاید و خواست‌های خویش را نداشت و به رأی رایزنان خود نیز بی‌اعتنا بود.

روزگار به منوال خود و به گونه‌یی یکنواخت می‌گذشت، اما به هر حال سوء قصد به جان فرعون نشانه‌یی از اوضاع مناسب و آرام نبود. از این بدتر وضعی بود که خود فرعون پیش آورده بود. بدین ترتیب که به هیچ صدا و سخنی گوش فرا نمی‌داد و خویشان را به دست افکاری که ناگهان به سرش می‌زد سپرده بود. حالت اختناق بر آخه تاتون حاکم شده و زندگی را ملال‌انگیز کرده بود. از خیابان‌ها و کوچه‌ها دیگر صدایی بر نمی‌خاست و مردم نسبت به گذشته کمتر خنده بر لبانشان آشکار می‌شد و صدایشان آهسته‌تر شده بود— مثل اینکه ترسی پنهان سنگینی خود را بر آخه تاتون افکنده بود. بارها برای من اتفاق افتاد که ضمن کار رشته افکارم از شنیدن صدای ریزش آب ساعت آبی ناگهان پاره می‌شد و وقتی به بیرون نظرمی‌افکندم متوجه می‌شدم انگار که سکوت مرگ آخه تاتون را فرا گرفته است نه آوایی، نه صدای چرخ ازابه‌یی، نه جیک جیک پرنده‌یی، نه فریادی که خدمتکاری را فراخواند به گوش می‌رسید و تنها صدای ریزش آبی بود که به طور مداوم از ساعت آبی می‌ریخت و گذشت زمان را هشدار می‌داد. در آن لحظات می‌اندیشیدم که صدای ریزش آب ساعت آوایی ناخوش‌آهنگ است و گویی هشدار می‌داد که زمانی از قبل معین شده مستمراً به سوی نقطهٔ پایان خود روان است، با این حال به خود تلقین می‌کردم که زمان هرگز به پایان نمی‌رسد و آب ساعت هرگز ریزش نمی‌کند و متوقف می‌ماند. اما وقتی ازابه‌ها دوباره از برابر خانهٔ من گذشتند و دسته‌های رنگارنگ پرمرغان بر پیشانی اسب‌ها تکان می‌خوردند و صدای خوش‌آهنگ چرخش چرخ‌های ازابه با سروصدای شاگردآشپزهایی که در حیاط آشپزخانه مشغول کنندن پرمرغان و آماده کردن آنها برای طبخ بودند می‌آمیخت، گذشت زمان را به خاطر می‌آوردم و آرام می‌شدم و دوباره به یاد می‌افتم که دچار کابوس شده بودم.

گاهی اوقات به نظرم می‌آورد که آخه تاتون پوست قشنگی است بر میوه‌یی که درون آن را کرم خورده و فاسد کرده باشد. هیولای مخوف زمان پنداری تار و پود حیات را می‌جوید، شادی و خوشی و خنده از آخه تاتون رخت بر بسته بود از این جهت دوباره هوای دیدن طپوه به سرم زد. نیازی نبود که وقت

زیاد صرف جستن بهانه‌یی برای رفتن به طیوه صرف کنم، زیرا قلبم با دست و دلبازی زیاد دلایل بشماری را برای انجام این کار در اختیارم می‌گذاشت که فرعون قادر نبود حتی یکی از آنها را مردود بشمارد. دیگران نیز گویی از این دست بهانه‌ها زیاد داشتند. آنان که از صمیم قلب فرعون را دوست داشتند ترکش نمی‌کردند، اما عده‌یی بشمار آخه‌تاتون را رها کردند و رفتند تعدادی از آنها به بهانه سرکشی به املاک خویش و عده‌یی دیگر به بهانه ازدواج آخه‌تاتون را ترک گفتند. چند نفر راهی ممفیس شدند و عده‌یی به طیوه رفتند، اما بسیاری از این افراد به آخه‌تاتون بازگشتند و برخی هم اصلاً مراجعت نکردند و ترسی نیز نداشتند که چون گذشته خود را هواخواه او نشان دهند و حتی خویشتن را زیر قدرت پنهانی آمون قرار دادند. من به بهانه سرکشی به اموال و املاکم به طیوه رفتم، به این ترتیب که به کاپتاه اطلاع داده بودم از طریق نامه مرا پیاپی به طیوه فراخواند. این نامه‌ها را به فرعون نشان دادم و او عذر مرا موجه دانست!

۴

هنوز در کشتی درست جابه‌جا نشده بودم تا به سوی علیای نیل بادبان برکشیم که احساس کردم روحم از بند جادویی آزاد رهنده آزاد شده است. این بار نیز بهاران بود و آب نیل پایین رفته بود و چلچله‌های چابک بر روی گل‌ولای مرداب‌ها می‌جهیدند. درختان میوه به شکوفه نشسته بودند. من به آهنگ سفر خود سرعت بخشیدم. انگیزه‌هایی شیرین قلبم را آرام می‌بخشید پنداری تازه دامادی در بهار جوانی سوی عروس خود می‌رود. آدمی این چنین بنده قلب خویش است و به راحتی می‌تواند چشمانش را بر رویدادهای ناگواری که تجربه کرده است ببندد و تنها به امیدهای خود دل خوش دارد. رها از جادوی خزنده آخه‌تاتون قلبم همچون پرنده‌یی از قفس آزاد شده شادمان و سرخوش بود. برای آدمی دشوار است که در بند اراده و خواست دیگری باشد و آنها که در آخه‌تاتون می‌زیستند خود را در بند خواست و اراده فرعونی متلون المزاج و متعصب اسیر می‌دیدند. فرعون در نظر من یک انسان بود چرا که من پزشک بودم و آدمیان را بهتر از دیگران می‌شناختم از اینرو تحمل بردگی و بندگی برای من دشوارتر از کسانی بود که فرعون را خدای خود می‌دانستند و اما بدتر از همه آنها کسانی هستند که بنده و برده خویشتند.

من بسیار شادمان بودم، زیرا دوباره با چشمان خویش می‌دیدم و با گوش‌های خود می‌شنیدم و با زبان خویش حرف می‌زدم و برپایه خواست و اراده خود می‌زیستم اینگونه آزادی برای آدمی زیانبار نیست و من در این سفر با بهره‌وری از این آزادی احساس آرامش می‌کردم و تلخی خاطرات ناگوار را به کمک قلب خود فراموش کردم و همین امر باعث شد که فرعون را زیر روشنائی واقعیت و حقیقت با تأمل مشاهده کنم. هر چه از او دورتر می‌شدم چهره واقعی‌اش را روشن‌تر می‌دیدم و علاقه‌ام به او بیشتر می‌شد و برای او خوشبختی آرزو می‌کردم. هر چه به طیوه نزدیکتر می‌شدم خاطرات بیشتری در وجودم زنده می‌شد و فرعون اختاتون و خدای او برای من اهمیت زیادی پیدا می‌کردند و سایه تمام خدایان حتی آمون نیز در

قلبم کمرنگ‌تر و شاید هم محو می‌شد.

به این ترتیب به آنچه که امیدوار بودم اعتقاد داشتم و در باطن از اندیشه‌های خود احساس شادی و سرخوشی می‌کردم و به این نتیجه رسیده بودم که آدمی نیکو سرشت و بهتر از بسیار آدمیان دیگر هستم. من اگر نسبت به خود صادق باشم و بخواهم با حقیقت زندگی کنم باید بگویم که خود را باطناً از فرعون بهتر می‌دانستم، زیرا از سرقصد و عمد به کسی آزار نرسانده و هیچکس را مجبور نکرده بودم که باورهای مرا بپذیرد و در دوران جوانی خود مردم فقیر را بدون توقع مادی معالجه کرده بودم.

در حین سفر وقتی که شب‌ها کشتی در ساحل پهلومی گرفت و اطراق می‌کردیم همه جا اثری از وجود خدای فرعون می‌دیدم. زمان کاشت بود. نیمی از کشتزارهای مصر شخم نخورده مانده بود. گیاههای هرزه و خودرو و بوته‌های خار زمین‌های زراعتی را پوشانده و طغیان آب نیل نهرهای آبرسانی کث و رزان را از گل‌ولای پر کرده بود و لارویبی نشده رها شده بود. گویا آتون با قدرت بر قلب مردم حکومت می‌کرد. او مهاجران را از زمین‌های کشاورزیشان رانده کشتزارهای فرعون را گرفتار لعنت خود ساخته بود به طوری که کشاورزان و بردگان فرعون از ترس به شهرها پناه برده و پنهان شده بودند. تعدادی از کشاورزان با وحشت هنوز در کلبه‌های خود زندگی می‌کردند. با آنها صحبت کردم و گفتم: «چرا زمین‌های خود را شخم نمی‌زیند و بذرنمی‌پاشید؟ آیا می‌خواهید در زمستان از گرسنگی بمیرید؟» از آنجا که جامه‌یی گرانها بر تن داشتم دشمنانه نگاه کردند و پاسخ دادند: «چرا باید کشت کنیم در حالیکه نان گندم ما لعنت شده است و هر کس از آن بخورد خواهد مرد و گندم لکه دار فرزندان ما را کشته است؟» آری، آخه تاتون بی‌خبر بود که فرزندان کشاورزان بر اثر خوردن گندمی که لکه دار بوده مرده‌اند. پیش از واقعه هیچگاه درباره‌ی این مرض چیزی نشنیده بودم. این بیماری گونه‌یی استسقای مُسری بود و سبب می‌شد شکم کودکان معصوم ورم کند و با دردی جانکاه بمیرند. نه پزشکان توانسته بودند چاره‌یی برای رفع این مرض بیابند و نه جادوگران من اما معتقد بودم که این بیماری نتیجه‌ی بالآمدن آب رودخانه بود که همواره بیماری‌های ساری را همراه خود دارد. این بیماری عجیب تنها کودکان را از بین می‌برد و به بزرگسالان آسیبی نمی‌رساند. وقتی دیدم که بزرگسالان ترجیح می‌دهند از گرسنگی بمیرند تا به کشت بپردازند دریافتم که این بیماری قلبشان را از پای درآورده است. با تمام این احوال از فرعون گله و شکایتی نداشتم بلکه آمون را مقصّر دانستم که زندگی مردم را با ترس و وحشت‌طوری مسموم ساخته بود که مرگ را بر زندگی ترجیح می‌دادند.

در حالی که به سوی نیل علیا روان بودم همه چیز را با چشمان باز می‌دیدم. در مناطق حاصلخیز که زمین‌ها شخم زده و بذریاشی شده بود و زمین‌های دیگر را نشا کرده بودند، برپیشانی بردگان و رعایا عرق نشسته و بر پشتشان آثار ضربات تازیانه کاملاً هویدا بود. اینان اربابان خود را دشنام و لعنت می‌فرستادند. وقتی به ندای قلب خویش گوش فرا دادم دیدم که این وضع هم از زمین‌های کشت نشده و پراز خار و علف هرزه آتون بهتر نیست. دیدن این مناظر رقت‌انگیز و این نابسامانی‌ها وادارم ساخت که به سفر خود آهنگ سریعتری بدهم.

بر پیشانی پاروزن‌ها عرق نشست و با گلایه دست باد کرده و پیر از تاول و پینه خود را نشانم دادند. تلاش کردم زخمشان را با مرهم التیام دهم و تشنگیشان را با فقاغ فرو نشانم، زیرا می‌خواستم در زندگی آدمی نیکخواه باشم. در حالیکه پارو می‌زدند و بر اثر آن نشیمنگاهشان تکان می‌خورد شنیدم به یکدیگر می‌گفتند: «چرا باید برای این خوک پروار پارو بزیم مگر نه اینکه تمام آدمیان در برابر خدای اویکسان هستند؟! او باید یک بار پارو بزند تا بداند ما چه می‌کشیم! باشد تا گلوی خشک شود و دستش ورم کند و ببیند آیا می‌تواند با دادن نقره و طلا دستش را بهبود بخشد.»

چوبدست کنارم بود و خواستم بازتابی از خود نشان دهم و تنبیهشان کنم، اما به یاد آوردم که در راه سفر به طویه هستم و قلبی سرشار از حس نیکخواهی برای دیگران دارم از اینرو در گفته‌هایشان تأمل کردم و دریافتم حقیقت را می‌گویند. به آنها نزدیک شدم و گفتم: «به من هم پارویی بدهید.» سپس کنار آنها نشستم و پارو زدم. خیلی زود اثر پارو زدن زخم چوبی را احساس کردم. دستم باد کرد و از تاول پوشیده و تبدیل به زخم شد، پشتم خیم گردید و تمام اعضای بدنم گویی آتش گرفت و نزدیک بود استخوان پشتم از میان نصف شود. به خود نهیب زدم: اگر بخوای کاری را که داوطلبانه به عهده گرفته‌ی ی یکباره قطع کنی برده‌هایت به تو خواهند خندید و مسخره‌ات خواهند کرد. آنان این بار سنگین را هر روز به دوش می‌کشند پس طعم درد و مشقت و دست‌بادهایشان را تا می‌توانی بچش تا بدانی زندگی پاروزن‌ها چگونه است!

به ندای قلبم گوش فرا دادم و آنقدر پارو زدم که دیگر از توان افتادم و نوکرانم مرا به دوش گرفتند و به استراحتگاهم بردند.

روز بعد با دست‌هایی که پوستش و رآمده بود دوباره پارو زدم و این بار پاروزن‌ها زیاد به من نخندیدند و اندک مدتی بعد از پارو زدن بازم داشتند و گفتند: «تو ارباب ما هستی و ما برده‌تو. دیگر پارو نزن، چون همه چیز به هم می‌ریزد و زمین بجای آسمان می‌نشیند. سینوحه، ارباب خوب ما بیا و دیگر پاروزن که مبادا جان از تن بیرون شود! نهایت اینکه باید در دنیا نظامی حاکم باشد! جای هر کسی را خدایان از قبل تعیین کرده‌اند و پارو زدن کار تو نیست.»

اما تا طویه کنار ایشان نشستم و پارو زدم غذایم همانند آنها نان و بلغور و نوشابه‌ام فقاغ گس بردگان بود. هر روز که می‌گذشت به پاروزنها علاقه بیشتری پیدا می‌کردم. اندکی لاغر شدم و زیستن برایم شادی آفرین شد، زیرا احساس کردم دیگر هیچ فعالیت سخت و دشواری تقسم را بند نمی‌آورد. خدمتکارانم نگران حال من شده بودند و می‌گفتند: «حتماً عقربی جزا را بر اربابان را گزیده یا اینکه همانند تمام کسانی که در آخه‌تاتون زندگی کرده‌اند دیوانه شده است، زیرا دیوانگی مرضی فراگیر است مگر آنکه آدمی تعویذ باطل السحر به گردن انداخته باشد. ما که ترسی از آن نداریم، چون شاخ آمون را زیر لباس خود پنهان داریم.»

من بهیچوجه دیوانه نبودم و نیز قصد نداشتم پس از رسیدن به طویه برای تمام عمر شغل پاروزنی را برگزینم، زیرا این کار برای من بسیار مشکل بود.

به این ترتیب به طیوه رسیدم، اما پیش از این از مسافتی دور عطر شهر به مشامم خورده بود. برای کسی که در طیوه به دنیا آمده باشد عطر این شهر حتی از مُرهم برای او دلپذیرتر است. از خدمتکاران خود خواستم دستانم را با روغن مقدس مالش دهند، بشویندم و بهترین لباس‌هایم را آماده سازند. بر اثر پارو زدن شکمم اندکی کوچکتر شده بود، از این جهت لنگ برای من گشاد شده بود و خدمتکارانم آن را با سنجاق به کمرم محکم کردند و گفتند: «ما از این پس در برابر خدمتکاران اشراف و بزرگان شهر شرمندۀ خواهیم شد، اربابمان مریض و شکمش کوچک شده و نشانه اشرافیت و بزرگی را از دست داده است.» به آنها خندیدم و دستور دادم به خانه بروند و موتی را از آمدن من به طیوه آگاه سازند، زیرا دیگر نمی‌خواستم با غُرولند و گلایه‌های موتی روبرو شوم و همچون بار قبل خانه را کثیف و نامرتب ببینم. به پارو زن‌ها زرو سیم بخشیدم و گفتم: «به سلامتی آتون بروید و بخورید تا شکمتان بزرگ شود، قلیتان را با فقاق اعلا و دختران زیبا سرخوش سازید چون آتون میان معتقدان خویش شادمانی پخش می‌کند و به فقرا بیش از ثروتمندان می‌رسد زیرا آنان ساده‌تر و صادق‌تر از اینان هستند.»

پارو زن‌ها با شنیدن سخنان من چهره‌یی عبوس به خود گرفتند و در حالی که طلا و نقره‌یی را که به آنها داده بودم در دستان می‌چرخاندند گفتند: «بهیچوجه نمی‌خواهیم کوچکت شماریم، اما آیا از اینکه آتون را به رخ ما کشیدی طلا و نقره‌ات شوم و نحس نشد؟ طلای مشوم تو را نمی‌توانیم بپذیریم چون انگشتان را می‌سوزاند و همه کس می‌داند که اینگونه طلا در دست آدمی تبدیل به یگل می‌شود.» اگر همراه ایشان پارو نزده و اطمینان‌شان را نسبت به خود جلب نکرده بودم هرگز با این صداقت با من حرف نمی‌زدند. آرامشان ساختم و گفتم: «شتاب کنید و حال که از این طلا و نقره می‌ترسید به فقاق تبدیلی سازید. نگران نباشید طلا و نقره من مشوم و ملعون نیست. به انگ روی آن نگاه کنید که طلا و نقره‌یی ناب و قدیمی است و مس آخه‌تاون با آن آمیخته نشده است. در ضمن به شما می‌گویم آدم‌هایی ساده و ابله هستید که از آتون می‌ترسید.» پاسخ دادند: «ما از آتون اصلاً نمی‌ترسیم چه کسی از خدایی بدون قدرت بایستی ترس داشته باشد؟ ارباب خود به خوبی می‌دانی که ما از چه کسی می‌ترسیم؛ از او که از ترس فرعون قادر نبودیم نامش را با صدای بلند بر زبان آوریم.»

بی‌صبری و شتاب در نهادم اوج گرفته بود و مجال گفتگوی بیشتر نداشتم از اینرو مرخصشان می‌کردم و آنها با شادی در حالیکه می‌خندیدند و به هوامی پریدند و سرود ملاحان می‌خواندند به سوی بندرگاه روان شدند. من هم از شدت خوشحالی می‌خواستم به هوا بپریم و قهقهه بزنم و آواز بخوانم، اما به سبب مقام و موقع خود نمی‌توانستم چنین کاری انجام دهم و آواز در گلویم خفه شد. با شتاب مستقیماً به میخانه دم‌نهنک رفتم، چون نمی‌توانستم در انتظار رسیدن تخت‌روان در کشتی بمانم. مریت را پس از یک جدایی طولانی دیدم، که این بار نیز زیباتر از دفعه قبل می‌نمود. باید بگویم که عشق نیز همچون دیگر تمایلات و هوا و هوس‌های انسانی برابر چشم آدمی پرده می‌کشد. مریت دیگر جوان نبود اما در زیباترین لحظات تابستان زندگیش با من بود و در دنیا کسی را از او به خود نزدیکتر نداشتم. او وقتی مرادید تا زانو بر من خم شد و دستانش را بالا برد و سپس بر شانه‌ام نهاد گونه‌هایم را نوازش داد، خندید و گفت

«سینوحه، تو را چه شده است که چشمانت چنین می درخشد و شکمت این چنین کوچک شده است؟»
 جواب داد: «مریت، محبوبه من. چشمانم از تب عشق تو می درخشد و شکم نیز در راه سفر به سوی تو و اشتیاق دیدارت کوچک شده است.» چشمانم را که از اشک خیس شده بود خشک کرد و گفت: «اوه. سینوحه، زمانی که آدمی تنها و بهار زندگیش را پشت سر گذاشته است دروغ بقدر زیباتر از حقیقت رخ می نماید! وقتی تو را نزد خود می بینم بهار تازویی برای من آفریده می شود و افسانه های شیرین را به یاد می آورم و باورش آن می کنم.»

بیش از این نمی خواهم درباره دیدار خود با مریت سخن گویم چون بایستی از کاپتا نه زیاد کنم: شکم او کوچک نشده بود هیچ، بل نسبت به گذشته بزرگتر شده بود. زینت آلات بیشتر برگردن دست ها و مچ پایش بود. وقتی مرا دید اشک شادی در چشمانش حلقه بست و فریادی از شادی برکشید: «مبارک باد آن روزی که ارباب مرا به وطن بازگرداند!» مرا به یکی از اتاق های پشت میخانه برد و بر فرش نرم نشاند و مریت هم بهترین خوراکی ها را که مزه یی برای دم نهنگ بود برای ما آورد. کاپتا صورت دارایی و اموال مرا برابر نهاد و گفت: «سینوحه، تو از هر کس دیگری داناتر و از بازرگانان غله نیز که تاکنون هیچکس نتوانسته است آنان را فریب دهد زیرک تر هستی و در بهار گذشته آنها را به شگفتی واداشتی — شاید سوسک مقدس ما نیز در این موفقیت سهم بوده است. اگر به یاد داشته باشی خود دستور دادی تمام موجودی گندمت را میان مهاجران تقسیم کنم و پس از برداشت محصول گندم وام داده شده را پیمان به برابر پیمان به باز پس گیرم. من در آن زمان با توجه به معیارهای عقل سالم کارتورا دیوانگی محض می دانستم، اما اکنون به شکرانه دانایی و زیرکی خویش صاحب ثروتی دوجندان بیشتر از گذشته هستی و من میزان آن را دیگر نمی توانم در حافظه خود نگه دارم. در ضمن مأموران خراج فرعون عذاب بسیار می دهند، زیرا شهوت مال اندوزی و نیز گستاخیشان نسبت به گذشته تشدید شده است. گویا پس از آنکه تجار غله متوجه شدند که مهاجران بذر در اختیار دارند قیمت گندم سریعاً سقوط کرد و زمانی که سر و صدای صلح شنیده شد قیمت ها بیشتر پایین آمد. همه بازرگانان، گندم خود را فروختند تا بدهی خویش را باز بپردازند، از اینرو زیان سنگینی متحمل شدند و برخی نیز حتی به گدایی افتادند. وقتی قیمت ها پایین آمد من گندم کشاورزان را پیش از دانه بستن از آنها خریداری کردم و همانطور که دستور داده بودی پیمان به برابر پیمان، گندم تو را از ایشان باز پس گرفتم و انبارهای خالیت را دوباره پر کردم، ارباب بگذار بین خودمان بماند این شایعه که گفته اند بر روی گندم مهاجران لگه دیده شده است دروغ محض بود: این گندم پاک بود و استفاده از آن به کسی آسیبی نمی رساند و به اعتقاد من کاهنان و محارم ایشان بر روی گندم ها خون پاشیده بودند که باعث فساد گندم شد. این خرافه به سود تو تمام شد زیرا با نزدیک شدن زمستان قیمت ها دوباره بالا رفت و چون کاهن ایه پس از انعقاد پیمان صلح فرستادن گندم را به سوریه آغاز کرد تا سوری ها از بابل گندم نخرند و بدان که هیچگاه قیمت گندم تا این اندازه بالا نرفته است و اگر هنوز هم آن را در انبار نگه داریم سود غیر قابل تصویری عایدمان خواهد شد. پاییز آینده قطعی و گرسنگی سراسر مصر را فرا خواهد گرفت، زیرا کشاورزان مهاجر زمین های خود را کشت نکرده اند،

بردگان زمین‌های فرعون را رها کرده و گریخته‌اند و روستاییان نیز گندم خود را پنهان ساخته‌اند تا مبادا به سوریه ارسال شود. ارباب از این‌روست که زیرکی تو را چنین ارج می‌نهم! فکر می‌کردم که واقعاً دیوانه هستی، اما حال می‌بینم که در کار و تجارت گندم خیلی بیشتر از من می‌فهمی.»

کاپتا که هر آن هیجانش بالا تر می‌گرفت ادامه داد: «دوران سعادت آمیزی است، زیرا ثروتمندان بی آنکه کار مهمتی انجام داده باشند به مال و خواسته بیشتر رسیده‌اند. بازرگانان غله نیز دوباره احساس شادی و خوشبختی می‌کنند و از شب تا به صبح و از صبح تا به شب ضیافت بر پا می‌سازند و شراب چون نه‌ری در این ضیافت‌ها جاری است، هر کس که گندم انبار شده را بخرد یک‌شبه ثروتمند می‌شود. ما در دورانی طلایی زندگی می‌کنیم، زیرا از هیچ و پوچ هم اکنون طلا به درون قفسه و صندوق‌های من سرازیر می‌شود؛ مثلاً با فروش کوزه‌های خالی ثروتی به اندازه آنچه که از خرید و فروش گندم نصیب شده است بدست آورده‌ام. مهمل نمی‌گویم بل حقیقت را با تو در میان می‌نهم و می‌دانم هیچکس آن را باور نمی‌کند. در سراسر مصر افرادی هستند که کوزه خالی را می‌خرند به طوریکه همه تهیه کنندگان ققاع و شراب از نایابی کوزه می‌نالند و نمی‌دانند با محصولات خود چه کنند. حقیقتاً که این دوران عجیب و غریب است، چون آدمی از هیچ به همه چیز می‌رسد! وقتی از موضوع آگاه شدم فوراً هر چه کوزه خالی در طیوه وجود داشت خریداری کردم. یکصد نفر برده را مأمور کردم کوزه‌های خالی را بخرند و جمع‌آوری کنند. جالب این‌که بسیاری از مردم که می‌خواستند کوزه‌های خالی را دور بیندازند تا خانه خود را از وجود مزاحم آنها پاک کنند، کوزه‌ها را بلاعوض به بردگان من بخشیدند. اگر ادعا کنم که در زمستان گذشته هزار بار هزار کوزه خالی فروخته‌ام شاید اغراق باشد، اما به هر حال اغراق چندان بزرگی هم نیست! ضمناً دروغ گفتن سودی برای من ندارد، زیرا حقیقت کوزه‌های خالی از بزرگترین دروغ بیشتر برای من سود داشته است.» پرسیدم: «کدامین دیوانه کوزه خالی و مستعمل را می‌خرد؟»

با تک چشم بینای خود نگاهی به من انداخت و گفت: «خریداران این کوزه‌ها می‌گویند که در سرزمین سفلی شیوه تازه‌یی برای نگهداری ماهی در آب‌نمک پیدا کرده‌اند، اما من تحقیق کرده و دانسته‌ام که این کوزه‌ها به سوریه فرستاده می‌شود. محموله‌های بزرگ کوزه در تانیس تخلیه می‌شود و از آنجا با کاروان به سوریه می‌رسد. در غزه نیز کوزه‌ها را تخلیه کرده و به صوب سوریه بار زده‌اند. اما سوری‌ها با کوزه خالی چه می‌کنند، هیچکس سراز آن در نمی‌آورد و من حتی این معما را با افراد پخته و وارد و دانا در میان گذاشته‌ام، اما کسی نمی‌داند سوری‌ها چرا بهای کوزه نو و کارنکرده را برای این کوزه‌های مستعمل می‌پردازند و برای کدام منظور آنها را بکار می‌گیرند.»

آنچه که کاپتا درباره کوزه خالی می‌گفت واقعاً شگفت‌انگیز بود، اما من فکر خود را با آن مشغول نکردم، زیرا مسأله گندم برای من مهم‌تر بود. پس از آنکه کاپتا نتیجه تحقیقات و کارهای خود را برای من شرح داد به او گفتم: «کاپتا، اگر لازم است هر چه داری بفروش و در عوض تمام گندم موجود در انبارها را حتی بی آنکه از قیمت آن سؤال کنی خریداری کن. اما سلف خری نکن، بل گندم بوجاری شده را بخرو سعی کن گندم فروخته شده به سوریه را نیز خریداری کنی، زیرا اگر فرعون بر اساس پیمان

صلح گندم به سوریه ارسال دارد این کشور— با توجه به اینکه از بابل نیز می تواند گندم بدست آورد— نیاز چندانی به گندم مصر نخواهد داشت. حقیقت اینکه: پاییز آینده قحطی و گرسنگی سرزمین کیمت را فرا خواهد گرفت و از اینکه گندم خالص از انبارهای مصر و انبارهای فرعون به منظور رقابت با بابل به سوریه فرستاده شود ناراضایی شدیدی در کشور پدید خواهد آمد و مردم فرعون را لعنت خواهند فرستاد.»

کاپتاه اینجا نیز دانایی و آگاهی مرا ستایش کرد و گفت: «ارباب، حق با تو است! اگر این نقشه نیز با کامیابی روبرو شود مسلماً تو ثروتمندترین مرد مصر خواهی شد. تصور می کنم هنوز هم بتوان گندم خرید، حتی با قیمت گران و سرسام آور. ضمناً بدان، مردی که تو لعنتش می کنی کسی جز کاهن ایه احمق نیست که گندم فرعون را فوراً پس از عقد قرارداد صلح به سوریه فروخت. آهم با بهایی ارزان و به مقدار زیاد که سال ها نیاز سوریه را از نظر گندم تامین خواهد کرد. او از این جهت دست به این اقدام زد که سوریه بهای گندم را با طلای ناب پرداخت و کاهن ایه برای برپایی جشن سی امین سال سلطنت فرعون به طلا احتیاج داشت. اکنون سوریه مایل نیست این گندم ها را بفروشد. سوری ها مردمی هستند بسیار وارد به کار تجارت و من تصور می کنم می خواهند آنقدر گندم های خود را در انبار نگه دارند تا در مصر هم وزن یک دانه گندم طلا پرداخت شود و آنگاه اقدام به فروش آن کنند و صندوق هاشان از طلای مصر پر شود که حتی تصور آن برای من و تو غیر ممکن باشد.»

بزودی مسأله گندم و خطر قحطی که مصر را تهدید می کرد و آینده را که ممکن بود آخه تاتون دچار ناآرامی بلوا شود به فراموشی سپردم، زیرا نگاه مریت و زیبایش دوباره قلبم را تسخیر کرد. کاپتاه را بدرد گفتم و به خلوت خود رفتم. چراغ را کشتیم و در تاریکی به گفتگو نشستیم. وجود مریت از نظر عاطفی چون نان و آب حیات بخش بود و گفتگو با او اندوه هایم را تسکین می داد. در تاریکی شب احساس می کردم که تنها نیستم و می توانم با او درد دل کنم.

اما او گویی رازی را از من پنهان می داشت که حدس آن برای من غیر ممکن بود. به هر حال هر چه بود قبل از تولد من در ستاره ها نوشته شده بود و من بهمین دلیل از یاد آوردن آن ناراحت نمی شوم.

باری عشق چنانم مست کرده بود که در اوان میانسالی خود را از دوران جوانی نیرومندتر احساس می کردم، چرا که جوانی اشتباه می کند و عشق در آن زمان درد آور به نظر می رسد. جوانان نیروی جوانی خود را به خوبی نمی شناسند، بل آن را طبیعی و بدیهی می دانند و فکر نمی کنند بدنشان سال به سال که رو به پیری می رود فرسوده می شود. با وصف این من روزهای جوانی را سعادت آمیزتر از عهد میانسالی خود می دانستم، چون شاید گرسنگی از سیری بهتر باشد، شاید تشنگی افکار آدمی را سازنده تر و سودمندتر سازد تا شراب که او را از اندیشیدن رها می کند. در طپوه آن زمان می پنداشتم که در میانسالی نیرومندتر از عهد جوانیم بودم شاید این یک تلقین بود که «فلک غذار» آن را برای فریب آدمیان در نظر گرفته است بنابراین همه چیز برابر چشمان من زیبا جلوه داشت. نمی خواستم دست به کاری ناشایست بزنم بل می خواستم به دیگران خدمت کنم و نیکخواه آنان باشم. آنگاه که در کنار مریت دراز کشیده بودم، دیگر احساس نمی کردم که در این جهان بیگانه هستم. دامن پر عطوفت او منزلت من که مرا از

عزت نشینی منع می‌کرد، با این حال دیدم که این هم وهم و خیالی گذرنده بیش نبود و بایستی آنقدر ماجراها و قضایای گوناگون و فراوان را تجربه می‌کردم تا پیمان‌ام پر شود.

در میخانه دم‌نهنک «توت» کوچک را نیز دیدم، نگاهش قلبم را گرم و آرام می‌ساخت. دستش را به گردنم حلقه کرد و مرا «پدر» نامید که من از حافظه نبرومند او در شگفت شدم. مریت برای من شرح داد که مادر توت فوت کرده و او پسرک را نزد خویش نگه داشته است، چون توت را در آغوش خود برای ختنه کردنش نزد دلاک برده بود و بر طبق رسوم موظف بود که اگر والدین پسرک آمادگی بزرگ کردن او را نداشته باشند کودک را زیر نظر خود پرورش دهد. توت در میخانه دم‌نهنک خانه‌زاد شده بود و مشتریان می‌کده به او هدایای زیاد می‌دادند؛ اما بیشتر برای جلب نظر مریت! مهر پسرک بر دل من نیز نشست و او را با خود به خانه بردم تا در طول اقامتم در طیوه همراه من باشد. موتی نیز از این کار من بسیار خوشحال شد. وقتی زیر درخت انجیر بازی می‌کرد و یا با کودکان همسایه در کوچه به این طرف و آن طرف می‌دوید و گهگاه با آنها نزاع می‌کرد دوران کودکی خود را در طیوه به یاد می‌آوردم و آنگاه به او حسادت می‌ورزیدم و به حسرت روزهای کودکی خود می‌نشستم. توت به قدری به خانه من عادت کرده بود که شب‌ها نیز در آنجا می‌خوابید و من برای تنوع با اینکه او به سن کافی نرسیده بود به او سواد می‌آموختم و بزودی متوجه شدم که استعداد فراگیری بسیار دارد، اشکال و علامات خطی را به سرعت می‌آموزد از اینرو تصمیم گرفتم به هزینه خویش او را به بهترین مکتب طیوه که ویژه فرزندان اعیان و بزرگان شهر بود بسپارم که مریت هم از این تصمیم من بسیار خوشحال شد.

اگر در آن زمان در طیوه آشوب و بلوا بالا نمی‌گرفت من کماکان خوشبخت می‌بودم، اما روزی نبود که در خیابان‌ها و میادین میان هواخواهان آتون و آمون نزاع درنگیرد و چند تن زخمی نشوند. گزمه‌های فرعون مشغله‌شان زیاد شده بود، همینطور قضات، هر هفته تعداد زیادی زن و مرد، پیر و جوان که آنان را با ریسمان بسته بودند در بندر جمع می‌شدند تا برای بیگاری به مزارع فرعون و معادن سنگ اعزام شوند. برخی از ایشان به سبب گرایش به آمون برای ابد به معادن سنگ تبعید شدند. اینان همچون بردگان و جنایتکاران به تبعیدگاه خود اعزام نمی‌شدند، بلکه همواره توده‌یی از مردم در بندرگاه گرد می‌آمدند و بدرقه‌شان می‌کردند و بدون توجه به گزمه‌ها با پرتاب شاخه‌های گل تحسینشان می‌کردند و بندیان نیز با بلند کردن دست بسته خود فریاد می‌زدند: «ما به زودی بازی می‌گردیم!» برخی دیگر دست‌های بسته خویش را بالای سر تاب می‌دادند و فریاد می‌کشیدند: «باور کنید که باز خواهیم گشت تا این بار طعم خون فرعون را بچشیم.» گزمه‌های فرعون در آن لحظات تلاشی برای آرام کردن آنها نمی‌کردند، اما چوبدست‌ها شان زمانی به کار می‌افتاد که کشتی حامل زندانیان مسافتی از ساحل دور شده باشد.

دوگانگی و خصومت این چنین میان مردم طیوه گسترش یافته بود. همانطور که وفاداران به آتون صلیب زندگی را بر لباس و گردن خود داشتند طرفداران آمون نیز شاخ او را به طور آشکار بر لباس و گردن خود حمل می‌کردند زیرا شاخ در تمام قرون و اعصار پیرایه‌یی مجاز بود که مردم بر لباس و زینت آلات خود نصب می‌کردند. و این شاخ شاید شاخ قوچ آمون بود و شاید هم یکی از بشمار نام‌های وی که شبیه شاخ

نوشته می شد و کاهنان آمون این واژه منسوخ و فراموش شده را از زیر غبار قرن ها بیرون کشیده و بر سر زبان ها انداخته بودند. هواخواهان آمون سبد ماهی فروشان را واژگون می ساختند پنجره خانه های مردم را می شکستند و به هر کس که می رسیدند کتکش می زدند و مجروحش می کردند و عریضه سر می دادند: «ما آتون را با شاخ خود می کوبیم. ما با شاخ خود پاره پاره اش می کنیم!» طرفداران آتون با دیدن چنین وضعی شروع به ساختن چاقویی کردند که شبیه صلیب زندگی بود و آن را زیر لباس خود پنهان داشتند. آنها با این چاقو از خود در برابر شاخداران دفاع می کردند و فریاد می زدند: «به درستی که صلیب ما برنده تر از شاخ است. ما با صلیب زندگی حیات ابدی را به شما حقنه می کنیم!» در عمل نیز آنها با این چاقو تعداد زیادی را روانه خانه مرگ کردند تا در آنجا برای زندگی جاوید آماده شان سازند. گزرمه ها ایشان را مزاحم نمی شدند حتی حمایتشان نیز می کردند.

قدرت فرعون در طیوه بیشتر شده و مرا به شگفتی واداشته بود. نخست نتوانستم علت این تحول را دریابم، اما بعداً فهمیدم که بسیاری از مهاجرین به طیوه بازگشته و پس از آنکه داروندان خود را از دست داده و بیش از پیش مسکین شده بودند می گفتند کاهنان آمون گندم آنها را مسموم ساخته و اعیان و مלאکین نهرهای آبرسانی آنها را پر کرده و کشتزارهاشان را با احشام خویش لگدمال و نابود کرده اند. تعداد بیشمار از اهالی طیوه که با گذراندن دوره بی نوشتن و خواندن خط جدید را فرا گرفته بودند نسبت به آتون علاقه و تعصب داشتند، اعتقادات قدیمی را منسوخ و مردود می دانستند. باریان و بردگان بندرگاه نیز با یکدیگر هم عقیده شده بودند و می گفتند: «پیمانۀ گندم ما از نصف هم پایین تر آمده است و ما چیزی نداریم که از دست بدهیم. نزد آتون ارباب و برده و آقا و بنده همه یکسان هستند اما آمون برای هر چیزی از ما خراج طلب می کند.»

متعصب ترین طرفداران آتون، دزدان، غارتگران گورها، و شیادان بودند که ثروت عظیمی گردآورده و از انتقام مردم می ترسیدند. هواخواهان دیگر آتون کسانی بودند که به گونه بی عاذی نان درمی آوردند و برای اینکه تغییری در وضعشان پیش نیاید خود را مجبور به اطاعت از آتون می دیدند. مردم طیوه این چنین میانشان تفرقه و جدایی افتاده بود و کسانی که به یک زندگی آرام و بی سرو صدا علاقه داشتند و مردمی شرافتمند بودند به ستوه آمدند و اعتقاد خود را به خدایان از دست دادند و می گفتند: «چه آتون و چه آمون هر دو برای ما یکسان هستند. ما تنها می خواهیم در آرامش کار و زندگی کنیم، تا پیمانۀ گندمان خالی نشود! اوضاع فعلی اینطرف و آنطرفمان می کشد و نمی دانیم روی پا راه می رویم یا روی سر!» بدترین وضع را در آن زمان کسانی داشتند که راه خود می رفتند و برای ایشان اهمیتی نداشت چه کسی طرفدار آتون و چه کسی هواخواه آمون است، اما دیگران ایشان را دشنام می دادند و احق، انعطاف ناپذیر و بی غیرت خطاب می کردند، اما سرانجام به ستوه می آمدند و با توجه به اینکه کدامیک از این خدایان بی آزارتر و آرام تر هستند صلیب زندگی و یا شاخ آتون را برمی گزیدند.

شاخدارها و صلیب داران در میکده های ویژه خود باده می نوشیدند. دختران خود فروش شب ها کنار دیوارها به انتظار مشتری می ایستادند و هر دو علامت شاخ و صلیب را با خود داشتند و وقتی با مشتریانی

رو برو می شدند که طرفدار آتون بودند صلیب آتون و به طرفداران آمون شاخ آمون را نشان می دادند. مشتری خود را از دست ندهند. شب ها شاخدارها و صلیب دارها پس از مست شدن از باده، گروه گروه در شهر راه می افتادند و مشعل ها را خاموش می کردند. پنجره ها را می شکستند و با یکدیگر به نزاع و زد و خورد های خونین می پرداختند. نمی توانم بگویم کدامیک مقصّر بودند، چون از شاخ و صلیب هر دو تنفر و انزجار شدید داشتم.

میخانه دم نهنگ را نیز مجبور کردند علامت مورد نظر خود را برگزینند. کاپتاه علاقه چندانی به انجام این کار نداشت. برای او مهم این بود که از چه کسی بیشتر می تواند زر و سیم نصیب خود کند. اما به هر حال دیگر چاره یی نداشت جز اینکه به خواست دیگران سر بنهد، زیرا هر شب بر دیوار میخانه صلیب زندگی می کشیدند و سراسر آن را تصاویر زشت و زننده نقش می کردند. این کار کاملاً طبیعی بود، زیرا بازرگانان گندم مخالف او بودند و وجودش را سبب فقر و فاقه خود می دانستند، چون به مهاجران گندم بذر داده بود. کاپتاه از اینکه در دفاتر خراج میخانه را به نام مریت ثبت کرده بود نیز طرفی نبسته بود و گویا مجبور به پرداخت خراج شده بود می گفتند که در میخانه متعلق به کاپتاه با کاهنان آمون بد رفتاری شده است. مشتریان همیشگی کاپتاه همگی از ثروتمندان بندرگاه بودند که برای دستیابی به مال و خواسته از انجام هیچ کاری روگردان نبودند و ابراز شرم نمی کردند. سر دسته غارتگران گورها در میخانه دم نهنگ حاضر می شدند و غنایمی را که به تاراج برده بودند به مال خرها می فروختند. همه این افراد به آتون گرویده بودند، زیرا او آنها را به ثروت رسانده بود و ایشان با استفاده از نام آتون رقبای خود را با شهادت های دروغین و فریب قضات به دیار دیگر فرستاده بودند. غارتگران گورها برای توجیه اعمال خلاف خود دلیلی دیگر نیز داشتند و می گفتند از این جهت وارد گور مردگان می شوند که نام آمون را از دیوارهای آن پاک کنند.

اما هیچکس جرأت نداشت مرا تعقیب کند و آزارم رساند، زیرا پزشک سلطنتی بوم و تمام مردم محله فقیرنشین نزدیک بندر به من و کارهای نیکی که در حق آنها انجام داده بودند ارج و ارزش می نهادند از اینرو بر در و دیوار خانه من هیچگاه تصویری زشت و یا صلیب کشیده نشد و مردار حیوانی را به حیاط خانه ام نینداختند. وقتی آشوب طلبان و او باش مستی که شب ها در خیابان عربده می کشیدند و نام آمون را بر زبان می آوردند تا گزمه ها را آزار دهند به خانه من می رسیدند بنی آنکه صدمه یی بزنند راه خویش می گرفتند و می رفتند. آری حس احترام نسبت به کسی که علامت آتون فرعون را همراه داشت این چنین عمیق در خون مردم نشسته بود در حالیکه کاهنان به تمام امکانات و اقدامات دست می یازیدند تا به مردم بفهمانند فرعون اختاتون فرعونى فلاپی است.

در یکی از روزهای گرم، توت کوچک کتک خورده از محلی که در آنجا بازی می کرد به خانه بازگشت، خون از بینی اش روان و یکی از دندان هایش خرد شده بود. او نفس نفس زنان به خانه آمد و موتی با دیدن حال و وضع وی از شدت خشم و غضب به گریه افتاد و در همان حال صورت توت را شست و پس از فراغت از این کار احساس کرد که دیگر نمی تواند ستمی را که بر پسرک رفته است

تحمل کند از اینرو با دست استخوانیش تخته رختشویی را برگرفت و فریاد زد: «چه آمون چه آتون، هر دو برای من یکسان هستند! باید پسران گستاخ حصیرباف محله تنبیه شوند!» پیش از آنکه بتوانم از این کارش باز دارم به سرعت دور شد و اندک مدتی بعد از خیابان صدای ناله و زاری و استمداد پسر بچه ها و دشنام یک نفر بزرگسال به گوش رسید. من و توت با وحشت از آستانه در خانه موتی را دیدیم که با زبان آوردن نام آتون مشغول کتک زدن پنج پسر حصیرباف و مادر و پدر آنها است. حصیرباف بیچاره دست خود را حفاظ سرقار داده و از بینی اش خون روان بود.

موتی خشمگینانه به خانه بازگشت و وقتی نکوهشش کردم و گفتم کینه و نفرت، کینه به باری آورد و انتقام، انتقام در پی دارد نزدیک بود مرا نیز کتک بزند. با این حال معلوم بود که موتی همان روز وجدانش ناراحت و از کرده خویش پشیمان شده بود، چون چند شیرینی عسلی و کوزه یی فقاع در سید گذاشت و دستمال نویی نیز همراه این هدایا به حصیرباف و خانواده اش داد و با آنها آشتی کرد و گفت: «پسرانت را بیشتر مراقب باش و مهارشان کن؛ کاری که من با پسر خودم، یا بهتر بگویم با پسر اربابم انجام می دهم! خوب نیست که دو همسایه دوست و صمیمی برای آتون و آمون به جان یکدیگر بیفتند!»

پس از این رویداد، مرد حصیرباف احترام بسیار به موتی می گذاشت و دستمال هدیه او را در روزهای مقدس همراه می برد و پسرانش نیز با توت دوست شدند و گهگاه حتی از آشپزخانه ما شیرینی می دزدیدند و با همسالان خود که برخی از آنها طرفدار آتون و برخی دیگر هواخواه آمون بودند و می خواستند در محله ما دست به کارهای خلاف بزنند درگیر می شدند. توت با این کودکان طوری نزاع می کرد که در آخر حتی سبب نیز نمی توانست بفهمد که او به سود که نزاع کرده است و هر بار که توت برای بازی به خیابان می رفت قلب من از نگرانی و ترس ناآرام می شد. با این وصف نمی خواستم مانع او شوم زیرا بایستی فرامی گرفت چگونه از خود دفاع کند و حق خویش را بگیرد. هر روز به او یادآور می شدم: «کلمات از مشب سنگین و گره شده نیرومندتر هستند. آگاه باش؛ دانایان قدرتمندتر از نادانان هستند. توت، باور کن که چنین است.»

۵

بیش از این درباره توقف و اقامت خویش در طبله سخنی برای گفتن ندارم. فرعون اخاتون به علت تشدید عارضه سردردش مرا به آخه تاتون فراخوانده بود از اینرو سعی توانستم سفر خود را به تعویق اندازم پس مرید و توت کوچک را بدرود گفتم. متأسفانه این بار نمی توانستم آنها را با خود همراه ببرم، زیرا فرمان احضار فرعون چنان شتابزده ام کرده بود که می دانستم در این سفر به ایندو خوش نخواهد گذشت با این وصف به مریت پیشنهاد کردم: «با توت کوچک همراه من بیا تا با یکدیگر زندگی کنیم. حتم می دانه که در

کنار یکدیگر خوشبخت خواهیم بود.» مریت پاسخ داد: «گلی صحرایی را در خاکی مستعد بنشان و هر روزش سیراب کن آنگاه خواهی دید که می پژمرد و می میرد. حال اگر در آخه تاتون ساکن شوم بر من نیز همین ماجرا خواهد رفت و عشق و دوستی تو در قلبم خواهد پژمرد و خاموش خواهد شد و یژه آنگاه که زنان درباری مرا ببینند آن وقت است که با انگشت به دیگرانم نشان دهند و به تفاوت های میان من و خویشان انگشت نهند. من زنان را به خوبی می شناسم و می پندارم که مردان را نیز شناخته باشم؛ به مصلحت تو نیست که همجوار زنی باشی که در میخانه رشد یافته و تربیت شده است و عمری مردان مست بر او دست کشیده اند.»

گفتم: «مریت، محبوبه من. به محض اینکه فرصتی دست دهد نزد تو باز خواهم گشت، توان دوریت را ندارم، لحظات جدایی از تو عطش دوباره دیدنت را در وجودم تشدید می کند. بسیاری آخه تاتون را برای همیشه ترک کرده اند شاید من هم به طیوه بازگردم و تا ابد نزد تو بمانم.»

مریت گفت: «تو بیش از ظرفیت قلب خویش قول می دهی و خود را متعهد می سازی. به خوبی می شناسمت و می دانم حس جاه طلبی به تو اجازه نمی دهد فرعون را تنها بگذاری. در روزگار خوش شاید فرعون را ترک می کردی، اما می دانم که در روزهای تلخ و پر رنج و عذاب تنهائش نخواهی گذاشت. تو چنین نازکدل و رقیق القلب هستی و من بهمین دلیل دوست می دارم.»

سخنان او قلبم را برانگیخت و بغض راه گلویم را بست و به این فکر افتادم که مبدا از دستش بدهم. با تحکم به او گفتم: «مریت به جز مصر سرزمین های دیگری نیز در دنیا وجود دارد. از نبرد میان خدایان و نیز از اوام و خیال بافی فرعون سیر شده ام. بگذار هر سه به نقطه یی پرت و دور افتاده بگریزم و رحل اقامت افکنیم.» مریت خندید و در حالی که نگرانی در اعماق چشمان زیبایش خوانده می شد گفت: «فکر نمی کنم بتوانی جز در مصر در جای دیگر زندگی کنی و بر فرض که چنین کنی دایم هوس طیوه به سرت خواهد زد و به اینجا بازخواهی گشت. من نیز جز در طیوه در هیچ جای دیگر دنیا خود را خوشبخت احساس نخواهم کرد. خود می دانی کسی که یکبار آب نیل را چشیده باشد... نه! نه. سینوچه، هیچکس قادر نیست از خواهش های قلب خود بگریزد، با گذشت زمان که من پیروز شدم و چاق شوم از من دوری خواهی کرد و از اینکه برای وجود من از برخی لذات و خوشحالی ها صرف نظر کرده یی دیگر مرا دوست نخواهی داشت هیچ، که از من متنفر نیز خواهی شد. من چنین نمی خواهم و ترجیح می دهم از تو بگذرم و فراموش کنم، اما مهرت را همیشه در دل داشته باشم.» گفتم: «تو تنها وجودی در عالم هستی که در محفل تو خویشان را تنها احساس نمی کنم.» مریت با لحنی درد آلود گفت: «من به یقین تنهائی تو را تسکین می بخشم و از این بیش هم توفقی ندارم. در سینه ام رازی هست که قلبم را می خورد، شاید هم بهتر باشد از آن راز آگاه شوی یکبار بر اثر ناتوانی خود می خواستم این راز را بر تو آشکار کنم، اما سعی کردم برای همیشه آن را در قلب خود نگه دارم و این کار را تنها برای وجود عزیز تو انجام می دهم.»

و او آن راز را بر من آشکار نساخت، زیرا از من مغرورتر بود و شاید هم تنها تر از من و در آن زمان من این نکته را نفهمیده بودم، چون همیشه در هر زمینه یی تنها به خود می اندیشیدم و چنین می پندارم که همه

مردان وقتی عاشق هستند چنین کنند.
طیوه را ترک کردم و به آخه تاتون بازگشتم.
و از آن پس فصلی غم انگیز در داستان زندگیم باز شد.

دفتر چهارم

امپراتوری آتون بر روی زمین

وقتی به آخه تاتون بازگشتم، فرعون را واقعاً بیمار دیدم و کاملاً معلوم بود که به کمک من نیاز دارد. چهره اش تکیده و گونه هایش فرو رفته و استخوانهایش بیرون زده بود و هنگامی که به مناسبتی تاج دو طبقه را بر سر می گذاشت سنگینی آن بر گردنش فشار می آورد و سرش به عقب می افتاد. ران هایش ورم کرده بود و ساق پایش همچون عصا لاغر و نازک می نمود زیر چشمانش از شدت سردرد دایمی حلقه کبودی بسته شده بود. هنگام سخن گفتن، دیگر به چشمان مخاطبین خود نگاه نمی کرد، بل نظر به دور دست ها می انداخت و در عالمی دیگر فرو می رفت و چنان با خدای خویش مشغول می شد که شنونده سخنان خویش را از یاد می برد. سردرد او از این جهت شدت گرفته بود که سر برهنه، بدون دستار سلطنتی و بدون استفاده از سایبان زیر اشعه خورشید، می نشست. اما اشعه آتون پیش از آنکه بر او رحمت نازل کند مسمومش ساخته بود، تا آنجا که چهره اش به زشتی گراییده بود و سخنانش مهمل می نمود.

در لحظاتی که پیرامون فرعون آرام بود و من سراو را با دستمال خیس و سرد خنک می کردم و با داروی مسکن سردردش را تسکین می بخشیدم با چشمانی بی فروغ و اندوهبار چنان نگاهم کرد که گویی روانش را نیرویی شگفت تسخیر کرده بود. نگاهش احساساتم را برانگیخت و درماندگیش قلبم را به رحم آورد و دوباره دوستیش بر دلم نشست و بر آنم داشت کاری کنم که احساس افسردگی و شکست در او کشته شود. او به من گفت: «سینوحه، آیا به نظر تو قیافه من از تصورات و خیالات موهوم مغز بیمارم حکایت دارد؟ آدمی وقتی می پندارد که خوبی و نیکویی از جهان رخت بر بسته و به جای آن زشتی و پلیدی بی حد و مرزی حاکم شده است، زندگی برای او هول انگیزتر می شود و قیافه من از این جهت چنین حالتی به خود گرفته است و حقیقت را بیان می کند. سینوحه، چهره من نشان دهنده حقیقت است، اگر چه دیگر قلبم از پرتو خورشید آتون روشن نیست و دوستانم مرا به سبب بیماری تحقیر می کنند و مورد بی اعتنائیم قرار می دهند. من کور نیستم اما صفات و ویژگی آدمیان را در اعماق قلبشان می بینم. سینوحه، قلب رقیق و ضعیف تو را نیز می توانم مشاهده کنم که مرا دیوانه فرض می کنی، اما تو را می بخشم زیرا یکبار آتون بر قلب تو نیز پرتو افکنده بود.»

وقتی درد شدید بر او عارض می شد به ناله و زاری می افتاد و می گفت: «سینوحه، وقتی جانوری مریض می شود او را از سر ترحم با ضربه گریزی می کشند و شیرزیان مجروح را با فرو کردن زوبین بر قلبش آرام می سازند، اما هیچکس چنین لطفی را در حق آدمی مریض و رنجور انجام نمی دهد! شگفتی های دور از انتظاری که شاهد آن هستم مزه یی تلخ تر از مرگ برای من دارد گویا اینکه از مرگ هراس ندارم، چون نور آتون بر آن تابیده و جسم من نابود شدنی است، اما روح من تا ابد زنده خواهد ماند و در خورشید جاودانگی مستحیل خواهد شد و بر سراسر جهان پرتو خواهد افکند. سینوحه، من از خورشید زاده شده ام و به سوی او باز خواهم گشت و اکنون در انتظار آن روز موعود هستم.»

فرعون وقتی بیمار می شد با من چنین سخن می گفت و هنوز هم نمی دانم آیا خود می دانست که چه می گوید یا نه. چیزی به فرارسیدن پاییز نمانده بود که پرستاری و تیمار من تا اندازه یی او را بهبود بخشیده بود و توانست اندکی استراحت کند. شاید هم بهتر بود به حال خویش می گذاشتم تا به آرامی جان دهد، اما هیچگاه طبیب اجازه ستاندن جان بیمار را ندارد. در اینجا است که او گرفتار لعن و نفرین می شود، زیرا خوبی و زشتی، حق و ناحق بایستی نزد او یکسان باشد و بدون تبعیت از احساسات و افکار خویش بیماران را معالجه کند. با نزدیک شدن پاییز وضع جسمی و روحی فرعون نیز بهتر شد و زمانی که اندکی تندرستی خود را بازیافت دوباره در خود فرو رفت نه به من و نه به دیگری اعتماد نشان می داد و چشمانش درخشش زیادی پیدا کرده و بسیار تنها شده بود.

او درست گفته بود که دوستان و اطرافیانش او را به سبب بیماریش حقیر می پنداشتند و مورد بی اعتنائیش قرار می دادند، زیرا پس از آنکه ملکه نفرتی تی پنج دختر برای او دنیا آورده بود نسبت به فرعون احساس نفرت می کرد و به هر ترتیبی که می توانست روح او را می آزد و بیش از پیش بیماریش می کرد. وقتی برای ششمین بار نطفه در رحم نفرتی تی بسته شد، تنها نامی از خون فرعون داشت، چرا که نفرتی تی پا از مرز عفت و نجابت که حریم مقدس زنان است بیرون نهاده و از سر کینه جویی و عناد ابلهانه دست به اعمالی ناشایست زده بود که تنها از زنان هرزه و شهوتران برمی آید و نام او را شهره هر کوی و بازار کرده بود، اگر چه بهار جوانیش رو به پایان گذاشته بود، اما زیبایی پرابهت و شاهانه اش، نگاه و لبخند فریب دهنده اش آنی داشت که مردان را همچون جادویی به سوی خود می کشید، به طوری که توان مقاومت را در برابر او از دست می دادند. نفرتی تی عمداً با نزدیکان و محارم فرعون معاشرت می کرد تا او را بدنام کند و آنها از فرعون دوری کنند و تنهایش گذارند و در این راه موفق هم شده بود. شرح قبایح او در همه جا پیچیده بود و همه از آن آگاهی داشتند. او اراده یی قوی و نیروی درآکه یی شگفت آور داشت. اگر بدسرشتی و زشتخویی زنان با زیبایی و زیرکی شان درآمیزد به موجودی خطرناک بدل می شوند، اما از این خطرناکتر زنانی هستند که افزون بر این صفات دارای قدرت فرمانروایی نیز باشند. نفرتی تی سال های متمادی خود را مقید نگه داشته بود، سال های طولانی تنها به لبخند زدن بسنده کرده بود و به جواهرات و زینت آلات گرانبها، شراب ناب و اشعاری که در مدحش سروده می شد دل خوش داشته بود. بدون شک تولد پنجمین دختر او انقلابی

ناگهانی در درونش بر پا کرده بود. او فکر می‌کرد هرگز پسری به دنیا نیاورد و این عیب و نقصان را از فرعون می‌دانست. در واقع این امری غیرطبیعی بود، اما گویی از این جهت پیش آمده بود که زنی را دچار ابهام و از شوهرش رویگردان سازد. در ضمن نباید فراموش کرد که خون سیاه‌رنگ کاهن ایه نیز در رگ‌های او جاری بود خونی قدرت طلب، خونی متعلق به دروغزنی شیاد، خائن و ظالم؛ بنابراین جای شگفتی نبود که نفرتی بی‌تا این اندازه به فساد و تباهی روی آورد.

او سالها با پاکدامنی زیسته بود و بر دیوانگی‌های فرعون سر پوش گذاشته بود و بهمین دلیل دیگران از تغییر حال ناگهانی او به شگفت آمده بودند و آن را نیز نشانه‌یی از شامت و نفرینی می‌دانستند که چون سایه‌یی سنگین بر آخته‌تاتون افتاده بود. فساد و تباهی او تا آنجا اوج گرفته بود که می‌گفتند حتی با نوکران، شاردان‌ها و گورکن‌ها نیز جمع می‌آمد، که من این ادعا را نمی‌توانم باور کنم. رسم بر این است که وقتی آدمی موجبی برای ایجاد هیاهو و سرو صدا پیدا کرد با اشتیاق زیاد درباره آن مبالغه کند.

به هر حال فرعون اختاتون به گوشه عزلت و تنهایی پناه برد. غذای او همچون فقرا نان و بلغور بود و تشنگش را با نوشیدن آب نیل فرو می‌نشاند و می‌گفت در نظر دارد جسم خود را به این ترتیب روشنی و وضوح بخشد تا دوباره به صافی و خلوص خدایی خویش دست یابد و می‌پنداشت گوشت و شراب در خشنده‌گی روحش را به تبرگی کشیده است.

از فراسوی آخته‌تاتون، دیگر خبرهای خوش دریافت نمی‌شد. آزیرو از سوریه تعداد بیشماری لوح گلی برای فرعون فرستاده بود که سربازان سوری مستقر در صحرا شکایت داشتند که می‌خواهند به سوریه بازگردند و چون گذشته به گوسفند چرانی بپردازند و گله‌داری کنند و کار کشاورزی را از سر گیرند و با زنان خویش در آمیزند، اما راهزنان صحرای سینا پا را از مرز قانونی خود فراتر گذاشته و به خاک سوریه تجاوز کرده بودند. این راهزنان از جنگ افزار و آذابه‌های جنگی مصری استفاده می‌کردند و صاحب منصبان مصری هدایت عملیات راهزنان را به عهده داشتند. کوتاه سخن اینکه چنین وضعی امنیت سوریه را تهدید می‌کرد و آزیرو مجبور بود سربازان خود را کماکان به کار گیرد و مرخصشان نسازد. از فرمانده فوای مصر در غزه نیز شکایت داشت که خودسرانه و بدون در نظر گرفتن شرایط پیمان صلح دروازه شهر را بر روی باز رگانهان بی‌آزار و صلح طلب و کاروان‌های سوری بسته است. آزیرو با ذکر شکایت‌های بیشمار دیگر اضافه کرده بود که این وضع باید پایان پذیرد وگرنه او مسئول پیامدهای ناگوار آن نخواهد بود.

بابلی‌ها نیز گله داشتند که چرا مصر با فرستادن گندم زیاد به سوریه با آنان به رقابت برخاسته است. بوزنبوریش شاه از هدایای ارسالی فرعون خشنود نبود و آن را در شأن خود نمی‌دانست و مدعی بود که اگر فرعون بخواهد با او از در دوستی و صلح درآید می‌بایست تقاضای او را به نحوی برآورده کند. سفیر

(۱) در فصول پیش اشاره شده بود که اگر زنی چهارپا پنج دختر پشت سر هم بزاید و پسری به دنیا نیاورد بایستی ارواح حسته در جسم او حلول کرده باشند و سوحه از اینرو دختر زاییدن بی در پی نفرتی را غیرطبیعی می‌داند.

دایمی بابل با رسیدن پیام او در آخه تاتون دستی به ریش خویش کشید و گفت: «پادشاه من شیری ژریان را ماند که در کنام خویش بر پا خیزد و از منخرین خود هوا به درون کشد تا جهت و شدت باد را در بیرون از کنام خود دریابد. او به مصر امید بسته است، حال اگر مصر واقعاً طلا به اندازه کافی در اختیار او نگذارد که نتواند مردانی را از سرزمین بربرها برای سپاه خود اجیر کند و از آباء جنگی بسازد نمی دانم چه اتفاق خواهد افتاد ارباب من همیشه می خواهد با مصری نیرومند و ثروتمند دوست و متحد باشد. چنین اتحادی صلح را در سراسر دنیا تضمین خواهد کرد، زیرا مصر و بابل آنقدر ثروتمند هستند که با یکدیگر به نبرد برخیزند و از این رهگذر به فقر و فاقه کشیده نشوند. دوستی با مصری فقیر ارزشی برای پادشاه من ندارد بل بار سنگینی بر دوش او خواهد بود. باید بگویم پادشاه من از اینکه مصر از سر ضعف و ناتوانی از سوریه چشم پوشید به شدت یکه خورد و در شگفت شد. بابل بایستی به فکر خود باشد، چرا که پس از سوریه نوبت به او خواهد رسید. من اگر چه به مصر علاقه بسیار دارم و در آرزوی خوشبختی و عظمت او هستم، اما به هر حال بیشتر به مصالح و منافع کشور خود می اندیشم تا به مصر و از اینکه امکان دارد به زودی به بابل فراخوانده شوم احساس تأسف می کنم.» این سخنان سفیر دایمی بابل در آخه تاتون بود که هیچ آدم عاقلی حتی یک کلمه آن را نمی توانست رد کند.

از سوی دیگر هیئتی از هت هیترها که اعضای آن را سرشناسان و بزرگان آن کشور تشکیل می دادند به سفارت به آخه تاتون آمده بودند. اینان گویا برای تحکیم رشته دوستی و مودت که از دیرباز بین مصر و سرزمین خاتی وجود داشته بود به مصر سفر کرده بودند و در ضمن می خواستند از نزدیک با آداب و سنن مصر که آوازه آن را شنیده بودند و با سپاه و جنگ افزارهای مصری و نیز فنون جنگی ویژه مصریان آشنا شوند. آنها با روی خوش، اما بسیار جدی و استوار وارد بارگاه فرعون شدند و برای تمام بزرگان دربار مصر نیز هدایای گرانبها و نفیس همراه داشتند، از جمله هدایایی که به توت داماد فرعون دادند چاقویی بود از جنس فلزی آبی رنگ که از هر چاقوی دیگری تیزتر بود و آن جوان از فرط تعجب و خوشحالی نمی دانست با این هدیه چه کار باید کرد. من تنها کسی در آخه تاتون بودم که چنین چاقویی داشتم. به توت پیشنهاد کردم که چاقوی خود را با روش سوری ها طلا و نقره کوب کند، همانطور که من در صیمره چاقوی خود را آراسته بودم. توت نیز چنین کرد و وقتی آن را دید طوری شگفت زده شد که گفت به هنگام مرگ بایستی آن را همراه او در گور دفن کنند. او چنان ضعیف و بیمار بود که در عنفوان جوانی به مرگ بیش از زندگی می اندیشید.

فرستادگان سرزمین هت هیترها براستی با فرهنگ و خوش برخورد بودند. بر روی زره سینه و بالا پوشان تصویرهایی براق از دو تبرزین متقاطع و خورشید بالدار دیده می شد. بینی خوشقواره، زنخدان خوش ترکیب آنها و نگاهی که برق چشمان پرندگان شکاری را در خود داشت زنان درباری را جلب کرده بود. بسیاری از مردم آخه تاتون با این افراد بیگانه طرح دوستی ریختند. آنها از بامداد تا شب و از شب تا بامداد در ضیافت اعیان و اشراف شرکت داشتند، تا جایی که کاملاً از خوشی و مستی اشباع شدند و از سردرد «بامداد خمار» شکایت می کردند و گاه با خنده می گفتند: «می دانیم که راجع به کشور

ما سخنانی وحشت برانگیز گفته می شود. این ادعاها از سوی همسایگان ما است که به ما حسادت می ورزند. از اینرو خوشحالیم که می توانیم با حضور خود به شما ثابت کنیم مردمی با فرهنگ هستیم و مردم سرزمین ما قادر به خواندن و نوشتن هستند. ما آنطور که گفته اند گوشت را خام نمی خوریم و خون کودکان را نمی آشامیم، بلکه غذاهایمان به شیوه سوری ها و مصری ها طبخ می شود. ضمناً مردمی صلح طلب هستیم و از جنگ متنفر، بهمین دلیل برای شما هدایایی آورده ایم، بدون آنکه انتظار داشته باشیم شما نیز در عوض هدیه یی به ما بدهید. ما تنها کوشش می کنیم اطلاعاتی فراچنگ آوریم که به کمک آن بتوانیم سطح فرهنگ و آگاهی مردم خود را بالا ببریم. مخصوصاً علاقمند هستیم بدانیم سربازان شما جنگ افزارهای خود را چگونه به کار می گیرند. شگفتی بزرگ ما ازابه های جنگی خوش ساخت و زرین شما است که به هیچوجه با ازابه های سنگین و بدقواره ما قابل مقایسه نیست. ضمناً نباید مهملات فراریان میتانی را باور کنید، زیرا اینان از سرترس و نداشتن شهامت و جرأت پشت به میدان جنگ کردند و تمام هست و نیست خود را بر جای گذاشتند و گریختند. به شما قول می دهیم که اگر در وطن خود می مانند هیچگونه آسیبی به آنها نمی رسد. باید قبول کنید که سرزمین خاتی دارای وسعتی بسیار محدود است و مردم ما فرزندان بسیار دارند، «شوبی لولیوما» شاهی بسیار پره دوست است، از اینرو ما نیاز به فضای بیشتری برای اخلاف خویش و چراگاههای وسیعتری برای احشام خود داریم و میتانی درست همان سرزمینی بود که با مقاصد ما تطابق داشت، ویژه آنکه زنان میتانی بیش از دو فرزند بدنیا نمی آوردند. به جز این ما نمی توانستیم فشار و ظلم و ستمی را که بر سرزمین میتانی حاکم بود تحمل کنیم و حقیقت این است که مردم میتانی خود از ما استمداد طلبیدند از اینرو ما آزادکنندگان میتانی هستیم نه تسخیرکنندگان آن. اکنون زمین کافی داریم و در سررؤیای تصرفات دیگر را نمی پرورانیم.

در اینجا جام های خود را بلند کردند و زبان به تحسین و ستایش مصر و مصریان گشودند. زنان درباری با اشتیاق زیاد گردن خوش تراش و چشمان عقاب مانند آنها را نگاه می کردند. فرستادگان هت هیترها گفتند: «مصر سرزمینی پرفرو شکوه است و ما به آن علاقه داریم. در سرزمین ما نیز شاید چیزی برای دیدن و آموختن وجود داشته باشد! مطمئن هستیم که شاه ما با علاقه و شوق زیاد بزرگان و سرشناسان دربار مصر را که به آشنایی با آداب و رسوم ما علاقمند هستند به خاتی دعوت می کند و نیز هزینه سفر و اقامت آنها را شخصاً به عهده می گیرد و به جز این هدایایی نیز به ایشان خواهد داد، زیرا مصریان به ویژه کودکان را بسیار دوست دارد. وقتی ما سخن از کودکان به میان می آوریم منظورمان این است که پادشاه ما آرزو دارد زنان ما کودکان بیشمار بدنیا آورند.»

فرستادگان خاتی بهمین متوال سخنان تملق آمیز بسیار به بزرگان دربار فرعون تحویل دادند و اینان نیز در گفتگو با هت هیترها چیزی از ایشان پنهان نمی داشتند، اما من می دانستم که آنها چه کسانی هستند و با خود بوی عفن مردار را به آخه تاتون همراه آورده بودند. سرزمین فقیر، مسکین و نیازمند آنها را به یاد آوردم و نیز جادوگرانی را که به سیخ کشیده بودند و با ازابه حملشان می کردند از اینرو وقتی شهر ما را

ترک گفتند متأسف نشدم.

چهره آخه تاتون تغییر کرده بود. اهالی شهر مسحور شهوت و لذات زندگی شده بودند. تا آن زمان هیچگاه دیده نشده بود که مردم چنین آسان و بی درد بخورند، بنوشند و شهوترانی کنند. از سرشب تا بامداد مشعلِ سر در خانه اعیان و اشراف شهر می سوخت و نور می افشاند و از صبح تا شب صدای قهقهه مستانه میهمانان و نوای موسیقی از درون این خانه ها به گوش می رسید. این تب به جان بردگان و خدمه بزرگان نیز افتاده بود به طوری که روز روشن مست در خیابان ها تلوتلو می خوردند بدون آنکه به اربابان خود کوچکترین احترامی بگذارند. این خوشی و شادمانی، خوشی و شادمانی بی محتوا و ریشه بود و در واقع خوره بی بود که وجود آنان را به تدریج می خورد و از این جهت رو به آن آورده بودند که نمی خواستند آینده نامعلومی را که در انتظارشان بود به نظر آورند. میان آنهمه ولوله شادی و ترانه خوانی و مستی، اغلب اوقات سکوتی مرگبار آخه تاتون را در بر می گرفت، به طوری که خنده در گلوخ می زد و مردم یکدیگر را با ترس و لرز می نگریستند و کلماتی را که آماده گفتن داشتند ناگهان فراموش می کردند. همچنین بوی گند، مهوع، غریب و پردوامی ناگهان در آخه تاتون به مشام همگان رسید که علت آن را هیچکس نمی دانست. نه عطریات قادر بود این بورا از شهر براند و نه بخور مقدس و معلوم نبود منشاء آن از کجاست، چون نه از رودخانه، نه از استخرهای پرورش ماهی و نه از دریاچه مقدس آتون برخاسته بود حتی آبروهای زیرزمینی فاضل آب شهر را نیز گشودند و لایروبی کردند، اما افاقه نکرد و بوی گند همچنان باقی بود. بسیاری معتقد بودند، این بواز لعنت و نفرین آمون جدا شده و به آخه تاتون رسیده است.

انگیزه بی ناشناخته، هنرمندان را دچار نفرت و انزجار شدید کرده بود، آنچنان که با شتاب هر چه تمامتر نقاشی می کردند و مجسمه می تراشیدند، گویی می خواستند پیش از مرگ زودرس، تمام آفرینش های هنری خویش را عرضه کنند. آنان حقایق را به نحوی اغراق آمیز جلوه می دادند و با چکش و قلم سنگتراشی مجسمه هایی می ساختند که حقایق را به صورت مضحکه به معرض دید می گذاشتند و با یکدیگر رقابت می کردند که چگونه حقیقت را به شکلی عجیب و غریب جلوه دهند و گاهی حرکت و جنبش را تنها وسیله چند خط یا چند نقطه شکل می دادند. مثلاً برای نشان دادن چشمان آدمی که دچار خواب و خیال شده بود تنها به کشیدن خطی منحنی بسنده می کردند. از فرعون اختاتون تصاویری کشیده بودند که به نظر من در آنها نفرت و انزجار شدید مشهود بود. این هنرمندان به شیوه کار خود در عین حال می بالیدند و می گفتند: «به درستی که هیچکس تاکنون چنین نقاشی و پیکرتراشی نکرده است! آری، حقیقت آنست که ما جلوه گرش می سازیم.»

این زمان، مصادف بود با برداشت محصول، طغیان آب نیل و سپس پایین رفتن آن. زمستان آغاز شد و همراه آن قحطی و گرسنگی به مصر روی آورد و هیچکس آگاه نبود که روزهای آینده کدام بدبختی تازه ای را همراه خود خواهد آورد. همان موقع که زمستان در شرف رسیدن بود اخبار و اطلاعاتی دریافت شد مبنی بر اینکه آژیرو دروازه اکثر شهرها را روبه هت هیترها گشوده و نیز آرا به های جنگی سبک آنها

وارد صحرای سینا شده و به تانیس حمله کرده‌اند و قوای خود را در مرزهای سرزمین سفلی تا رود نیل مستقر ساخته‌اند.

۲

وقتی این خبر همه جا پخش شد، حارم‌حب از ممفیس و ایه از طیوه خود را به آخه‌تاتون رساندند تا با فرعون به مشورت بنشینند و آنچه را که هنوز باقی مانده بود نجات بخشند. در این شورا من نیز به عنوان پزشک فرعون حضور داشتم، زیرا می‌ترسیدم که مبادا فرعون با شنیدن خبرهای ناخوش و ناگوار دوباره مریض شود. فرعون با خونسردی بی‌آنکه اتکا به نفس خود را از دست داده باشد به سخنان ایه و حارم‌حب گوش فرا داد.

کاهن ایه خطاب به فرعون گفت: «انبارهای آذوقه و غلات فرعون خالی شده است. سرزمین کوش امسال نیز چون سال‌های قبل خراج خود را که من امید زیاد بر آن بسته بودم نپرداخته. قحطی و گرسنگی سراسر مصر را فرا گرفته است و مردم ریشه گیاهان آبی را از گل ولای در می‌آورند و می‌خورند و حتی از خوردن ملخ، سوسک و قورباغه نیز رویگردان نیستند. گرسنگی، بسیاری از مردم را به وادی نیستی فرستاده و بسیاری دیگر را خطر مرگ تهدید می‌کند. با اینکه گندم فرعون در نهایت دقت و سختگیری میان مردم پخش شد، اما به تعداد بسیاری از ایشان سهمی نرسید. سوداگران گندم خود را به بهایی سنگین عرضه می‌کنند و مردم فقیر قادر به خرید آن نیستند. خلق را چنان وحشی فرا گرفته است که روستاییان و کشاورزان به شهرها پناه آورده‌اند و شهرنشینان به روستاها. کوتاه سخن اینکه می‌گویند: این قحطی نتیجه لعن و نفرین آمون است! و آنچه بر سر ما آمده است از سوی اوست. تو ای اختاتون دعوت کاهنان را اجابت کن و قدرت آمون را دوباره به اوبازگردان تا مردم خراج و قربانی نثار او کنند و آرام شوند. زمین‌های کشاورزی آمون را آزاد کن تا دهقانان آبادشان سازند. زمین‌های کشاورزی تو را بی‌آنکه کشت کنند رها کرده‌اند، زیرا کشاورزان معتقدند که این اراضی گرفتار لعنت آمون شده است. کوشش کن هر چه زودتر با آمون کنار بیایی در غیر اینصورت من خود را کنار می‌کشم و مسئول پیامدهای ناگوار اختلاف تو با کاهنان آمون نخواهم بود.»

حارم‌حب جدی‌تر و قاطع‌تر با فرعون روبرو شد: «بوناپورباش صلح را از هت هیترها خریده است و آزیرو نیز دروازه شهرهای خود را به روی او گشوده و با وی متحد شده است. تعداد سربازان بوناپورباش در سوریه با تعداد سنگریزه‌های کف دریا برابر است و آزاب‌های جنگی او با شمار ستارگان آسمان مساوی است و معنای این خطر سقوط و پایان قدرت امپراتوری مصر است. از آنجا که بابلی‌ها فاقد نیروی دریایی هستند با زیرکی کوزه‌های خالی را مورد استفاده قرار داده و آنها را با آب آشامیدنی پر کرده‌اند و به صحرا برده‌اند و با پرکردن بشکه‌ها از آب آشامیدنی به محض فرارسیدن فصل بهار جنگ را آغاز خواهند کرد، بدون آنکه از نظر آب آشامیدنی مشکلی داشته باشند. بخش بزرگی از این کوزه‌ها را از

مصر خریده‌اند و فروشندگان پست و سودجویی که کوزه‌های خالی را به آنها فروخته‌اند با دست خویش گور خود را کنده‌اند! آذابه‌های جنگی آژیرو و هت‌هیترها با شتاب تمام دست به عملیات شناسایی زده‌اند و به تانیس و مرزهای مصر تجاوز کرده و پیمان صلح را نقض کرده‌اند. زبانی که از رهگذر این تجاوز مرزی به مصر رسیده چندان زیاد نیست، اما برای آنکه مردم را آماده نبرد و مقابله با دشمن کنم این تجاوز را بزرگ جلوه داد و همه جا شایع کرده‌ام که هت‌هیت‌های خونخوار زبانی بزرگ بر مصر وارد ساخته‌اند و خرابی‌های زیاد به بار آورده‌اند. فرعون اخناتون، اکنون فرصتی که همیشه در انتظارش بوده‌ایم فرار رسیده است. دستور بده در نفریرها بدمند و درفش‌ها به اهتزاز درآیند؛ جنگ را اعلان کن! بگذار همه کسانی که قادر به برگرفتن سلاح هستند در میدان‌های مشق گرد آیند. من قدرت تو را حفظ خواهم کرد و جنگی بی نظیر بر پا خواهم ساخت تا سوریه را دوباره به مصر بازگردانم و زمانی قادر به این مهم خواهم بود که تمام غلات و طلا و نقره مصر در اختیار سپاه من قرار گیرد، چون حتی اگر مردان جیون و ترسو و گرسنه نیز سیر شوند به رزمندگانی دلاور مبدل می‌گردند. چه آمون، چه آتون هر دو در چنین وضعی یکسان هستند! اما وقتی مردم در جنگ شرکت کنند آمون را از یاد خواهند برد و کینه‌یی را که سبب ناآرامی و قیام آنها شده است در نبرد با دشمن بیگانه به کار خواهند گرفت و با روحیه‌ی عالی خواهند جنگید و پیروزی در جنگ، قدرت تو را از گذشته بیشتر خواهد کرد. فرعون به تو قول می‌دهم در این جنگ پیروز شوم! زیرا من حارمحب پسر شاهین هستم که برای انجام کارهای مهم و دشوار خلق شده‌ام.»

وقتی کاهن ایه جملات آخرین حارمحب را شنید به تندی خود را وارد گفتگو کرد و گفت: «فرعون اخناتون. فرزند عزیزم. به حرف‌های حارمحب گوش فرانده! او دروغ می‌گوید و سر آن دارد که تو را از سریر قدرت سرنگون کند. با کاهنان آمون از درآشتی درآی و سپس اعلان جنگ کن، اما فرماندهی عالی سپاه خود را به حارمحب مسپار، بل سرداری پیرو جنگ آزموده را به این مهم بگمار که فنون جنگ را از نبشته‌های کهن زمان فراعنه بزرگ آموخته باشد و مورد اعتماد باشد.»

حارمحب گفت: «اگر در حضور فرعون نبودیم، پوزه کثیف را با مشت در هم می‌شکستم. تو مرا با معیارهای فقیر و کثیف خود می‌سنجی. از سخنان تو زیور و خیانت به خوبی آشکار است، چون با کاهنان آمون مخفیانه سروسر داری و پنهان از فرعون با آنها تبانی کرده‌یی. اما من به آن نوجوانی که زمانی دور، نزدیک کوه‌های طیوه در صحرا با دوش انداز خود تن ناتوان او را پوشاندم نمی‌توانم خیانت کنم. هدف و آرزوی من عظمت و شکوه مصر است و من به تنهایی قادر هستم وطن خود را از خطر سقوط نجات دهم.»

فرعون اخناتون پرسید: «آیا سخنان‌تان به آخر رسید؟» آندو گویی پاسخ‌شان از یک دهان بیرون آید گفتند: «آری حرف به آخر رسید.» فرعون گفت: «نخست باید نبایش کنم تا بتوانم با بیداری و هشجاری تصمیم بگیرم. فردا به مردم تمام آنهایی که مرا دوست دارند، از بلندپایگان تا دون‌پایگان، از اربابان تا نوکران و حتی به گورکن‌ها اطلاع دهید که در شهر جمع شوند، زیرا می‌خواهم به آنها که مردم

من هستند تصمیم خود را اعلام کنم.»

فرمان فرعون اجرا شد و مردم برای اجتماع روز بعد در شهر دعوت شدند؛ ایّه با این خیال که فرعون با کاهنان آتون آشتی خواهد کرد و حارمحب با این امید که فرعون به آژیرو و هت هیترها اعلان جنگ خواهد داد. فرعون تمام شب را بیدار ماند و نیایش کرد و بدون لحظه‌ای استراحت و خوردن حتی اندکی نان خالی در اتاق خویش راه رفت و سخنی بر زبان نیاورد به طوری که من نگران حالش بودم و می‌ترسیدم مبادا دوباره بیمار و مدهوش شود. روز بعد فرعون سوار بر تخت روان برابر خلق ظاهر شد بر اریکه سلطنت نشست چهره‌اش روشن همانند قرص خورشید می‌نمود. دستانش را بلند کرد و خطاب به مردم گفت: «امروز قحطی و گرسنگی بر سراسر مصر سایه افکنده و دشمن مرزهای کشور ما را مورد تهدید تجاوزات خود قرار داده است و این نیست مگر حاصل ناتوانی و ضعف. آگاه باشید که هت هیترها سر آن دارند، از سوریه به مصر حمله کنند و بزودی پایشان به خاک سیاه سرزمین ما خواهد رسید. آری تمام این رویدادهای نابهنجار و ناگوار ناشی از ضعف و ناتوانی من است که ندای خدای خود را به روشنی و وضوح نشنیده و مقاصد او را نفهمیده و خواست‌های او را جامه عمل نبوشانده‌ام. آتون بار دیگر بر من آشکار شده است و حقیقت او قلم را می‌سوزاند و من دیگر سست و ناتوان نیستم. خدای دروغین را نابود خواهم کرد و با همین ضعف و ناتوانی جسمانی خویش کاری خواهم کرد که دیگر خدایان مصری نیز زیر فرمان آتون درآیند. سایه همین خدایان متعدّد است که تاریکی را بر مصر حکمفرما ساخته است و از اینرو خدایان قدیم بایستی در سرزمین کیمت سقوط کنند! و روشنایی آتون جای آنها را بگیرد.»

نطق فرعون مردم را در وحشت فرو برد. بسیاری از ایشان دست‌های خود را در حالیکه به طرفین باز کرده بودند بلند کردند و بسیاری دیگر برابر فرعون برخاک افتادند. فرعون با صدایی بلندتر ادامه داد: «شما، ای مردمی که مرا دوست دارید بروید و تمام خدایان قدیمی کیمت را سرنگون سازید محراب معابد ایشان را خراب کنید تندیس آنان را بشکنید آب‌های مقدسشان را بیرون ریزید معابدشان را منهدم سازید نام آنها را از روی تمام سنگ نبشته‌هایی که حتی بر گورشان نصب شده است بتراشید تا مصر از وجود ایشان آسوده شود. شما ای بزرگان و اعیان دربار، گرزهای خود را به دست بگیرید! شما ای هنرمندان، چکش سنگتراشی را کنار بگذارید و تیشه برگیرید. به تمام شهرها و روستاها هجوم آورید خدایان قدیمی را ساقط کنید و نامشان را از صفحه روزگار محو سازید! من مصر را به این طریق از قدرت اهرمان پاک خواهم کرد.»

در اینجا بسیاری از مردم از فرط وحشت محل اجتماع را ترک کردند. فرعون نفسی عمیق کشید و چهره‌اش از شدت هیجان برافروخته شد و فریاد زد: «قدرت آتون به زمین خواهد رسید و قلمرو حکومت وی پا خواهد گرفت! از امروز به بعد دیگر نباید ارباب و نوکر و برده‌یی وجود داشته باشد! همه آدمیان در برابر آتون آزاد و یکسان هستند. دیگر کسی مجبور نیست زمین دیگران را آباد سازد و یا آسیاب دیگری را بچرخاند! هر کس این حق را دارد که شغل و حرفه‌اش را خود برگزیند و می‌تواند آزادانه همه جا تردد کند! این قول و تمهّد را فرعون می‌دهد!»

مردمی که هنوز گوش به سخنان فرعون داشتند سرشان را بالا گرفتند و شگفت زده و ساکت به چهره فرعون خیره شدند. سکوت مرگ، آخه تاتون را فرا گرفته بود و من بوی عفن مردار را احساس می کردم. در آن لحظه که مردم به فرعون خیره شده بودند او در چشم ایشان بزرگ می نمود و نوری که از چهره اش ساطع می شد چشمان ایشان را می زد و گویی هر کدامشان بخشی از قدرت فرعون را در خویشتن احساس می کردند. ناگهان با فریاد به یکدیگر گفتند: «پیش از این چنین رویدادی را ندیده بودیم! حقیقت اینکه او از زبان آتون حرف می زند و ما باید از وی اطاعت کنیم!»

وقتی مردم از محل سخنرانی فرعون دور شدند کاهن ایه به فرعون گفت: «فرعون اخناتون دیهیم از سربردار و با دستان خویش تعلیمی سلطنت را بشکن، زیرا سخنانی که گفتی اریکه ات را واژگون می سازد.» فرعون پاسخ داد: «سخنان من نامم را برای ابد زنده نگه خواهد داشت و قدرت من جاودانه در قلب آدمیان زنده خواهد ماند.» در اینجا کاهن ایه دو دست خویش را به یکدیگر مالید و ثقی جلو پای فرعون انداخت و گفت: «حال که چنین است من خود را کنار می کشم و آنچه را که صواب است انجام خواهم داد، زیرا در برابر پادشاهی دیوانه مسئول اعمال خود نخواهم بود.» و می خواست فرعون را ترک کند که حارمحب با یک دست بازو با دست دیگر پشت گردن او را چسبید و با اینکه ایه هیکلی قویتر و درشت تر از او داشت، اما حارمحب به آسانی او را از رفتن بازداشت و گفت: «اخناتون فرعون تو است ایه و تو باید فرمان او را اطاعت کنی وگرنه سوگند یاد می کنم که شکمت را با نیزه سوراخ کنم حتی اگر قرار باشد برای انجام این مقصود لشگری سربازاجیر کنم. این قول را دادم و تو خود می دانی که من هیچگاه دروغ نمی گویم و به آنچه بگویم عمل خواهم کرد! درست که دیوانگی او از حد گذشته است و من نیز می دانم او کاری نخواهد کرد که سودی برای ما داشته باشد، اما من او را با همین دیوانگی هایش دوست می دارم و به او وفادار خواهم ماند و حمایتش می کنم، زیرا سوگند یاد کرده ام. من بارقه یی از خرد و دانایی در دیوانگی های او می بینم، زیرا اگر او تنها خدایان را از قدرت انداخته بود به نظرمی رسید که مسبب برادرکشی شده باشد در حالیکه فرعون با این کار خود موجب شد که بردگان از قید بیگاری در آسیاب ها و کشتزارها رها شوند. از تحمیق مردم وسیله کاهنان و از سودجویی و سوء استفاده ایشان جلوگیری کرده است.»

آنگاه او را رها کرد و روبه فرعون ادامه داد: «به من گندم و طلا، جنگ افزار و اسب و اختیارات تام بده تا سپاهی اجیر کنم و از شهرهای سرزمین سفلی گزیده ها را فراخوانم — شاید بتوانم حملات هت هیترها را دفع کنم.»

فرعون در اینجا چشمان بی فروغش را به حارمحب دوخت و در حالیکه چهره اش برافروختگی قبلی اش را از دست داده بود گفت: «اجازه نمی دهم دست به نبرد زنی، اما اگر مردم بخواهند از خاک سیاه دفاع کنند کاری نتوانم کرد. من نه گندم دارم و نه طلا و از اسلحه نیز حرفی به میان نیاورم و اگر هم اسلحه به اندازه کافی وجود داشته باشد چیزی در اختیار نخواهم گذاشت، زیرا نمی خواهم بدی را با بدی تلافی کنم. در تانیس می توانی بنا به خواست و اراده خود هر طور که مایل هستی علیه دشمن به

دفاع برخیزی، اما کاری نکن که منجر به خونریزی شود؛ اگر حمله کردند آنگاه اجازه داری که دفاع کنی!» حارم‌محب گفت: «خواست و اراده‌ات برآورده باد! با فرمانی که صادر کردی در تانیس شکست خواهیم خورد و من نیز از بین خواهم رفت. کدام سپاه قادر است بدون طلا و گندم برای مدتی طولانی در برابر دشمن ایستادگی کند؟ اما من با اراده‌ی شخص خود تمام موانع را از پیش پای خویش کنار خواهم زد. الوداع فرعون احناتون!»

حارم‌محب فرعون را ترک گفت و کاهن ایه نیز پس از وی من و فرعون را تنها گذاشت. فرعون با چشمانی که خستگی شدید از آن مشهود بود به من گفت: «پس از سخنرانی گویی قدرت و توان از تنم به در رفته است، اما با همین ناتوانی خویشتن را خوشبخت احساس می‌کنم. سینه‌خه توفکر می‌کنی چه باید کرد؟»

سخنانش دچار تعجبم ساخت، چنان خسته بود که به سختی لبخندی بر لب آورد و با چشمانی که خون در آن دویده و سرخ رنگ شده بود ادامه داد: «سینه‌خه، آیا مرا دوست داری؟» پس از آنکه بوی یادآور شدم که حتی با وجود دیوانگی‌هایش او را دوست دارم گفت: «سینه‌خه. اگر مرا دوست داری پس دقیقاً می‌دانی که چکار باید بکنی.»

با اینکه می‌دانستم فرعون از من چه می‌خواهد، اما احساس کردم در نهاد خویش علیه خواست و اراده‌ی او گرفتار نبردی شده‌ام که هر لحظه بر شدت آن افزوده می‌شد. سرانجام خشمگینانه پاسخش دادم: «فکر می‌کردم از آنجا که پزشک هستم به من نیاز داری، حال که چنین نیست راه خود می‌گیرم و می‌روم. تو می‌خواهی من هم مثل دیگران چکش به دست گیرم و معابد خدایان دیگر را خراب کنم، اما خود می‌دانی که من بت شکن خوبی نیستم و دستم به قدری ناتوان است که قادر نیستم چکش بر تصویر یا تندیس بکوبم. مردم جمجمه مرا با سنگ خواهند کوبید پوست از تنم خواهند کند و واژگونه از دیوارم آویزان خواهند کرد، اما می‌دانم که این سرنوشت شوم من تو را غمگین و ناراحت نخواهد کرد، بنابراین بهتر است به طوبه، جایی که معابد بسیار وجود دارد و مردم مرا به خوبی می‌شناسند سفر کنم و به انهدام تندیس خدایان پردازم.»

روز بعد حارم‌محب سوار کشتی شد تا به ممفیس برود و از آنجا عازم تانیس شود. پیش از حرکت بوی قول دادم که در طوبه حتی الامکان برای او طلا فراهم کنم و نیمی از موجودی گندم خود را در اختیار وی بگذارم. نیمی دیگر گندم خود را تصمیم گرفتم برای انجام مقاصد شخصی خود نگه دارم. شاید این تصمیم از ضعف و ناتوانی من ناشی می‌شد که در واقع نیمی از زندگی خود را در اختیار احناتون گذاشتم و نیمی دیگر را نثار حارم‌محب کردم.

۳

من و توتمس به سوی طیوه حرکت کردیم. دور از شهر اجساد آدمیان باد کرده بر روی امواج آب رودخانه می غلتیدند. این لاشه ها که به سوی علیای نیل روان بودند به اقشار گوناگون مردم از وضع و شریف تعلق داشتند؛ کاهنانی با سرتراشیده، گزمه ها و بردگان. موی سر، البسه و پوست تن آنها نشان می داد از کدام قشر بوده اند. اجساد نیز دیده می شدند که کبود و فاسد شده و یا نهنگان گوشت بخشی از بدن آنها را کنده بودند. نهنگان رانیازی نبود که در نیل علیا به جستجوی گوشت آدمی بپردازند، زیرا در تمامی شهرها و روستاهای کنار ساحل رویدادهایی یکسان در جریان بود: تعداد بیشماری در این روزها جان خود را از دست داده بودند و اجسادشان طعمه نهنگان شده بود. تا آنجا که حتی نهنگان از میان این لاشه ها قادر بودند بهترین ها را برای خوراک خود انتخاب کنند. این جانور به طور کلی زیرک و باهوش است و گوشت لطیف زنان و کودکان و گوشت پرچربی افراد مرفه الحال را به گوشت چغبرباربران و بردگان ترجیح می دهد. اگر نهنگان دارای شعور و ادراک نیز بودند در آن روزهای شوم بایستی آتون را ارج و اهمیت فراوان می نهادند!

در سراسر طول راه از رودخانه بوی عفن مردار به مشام می رسید و نسیم شبانگاهی با خود بوی دود تند و تیزی را از طیوه به همراه می آورد. توتمس با تمسخر می گفت: «به نظر می رسد که امپراتوری آتون بر روی زمین بر پا شده باشد.» و من نیز که رقت قلب خود را از دست داده بودم گفتم: «توتمس پیش از این چنین رویدادی را هیچکس تجربه نکرده بود و در آینده نیز بشر هرگز چنین وضع و حالی را به چشم نخواهد دید. پیش از آرد کردن گندم نمی توان نان پخت و آسیاب آتون اکنون مشغول آرد کردن گندم است. بگذار بنابه اراده و خواست آتون از آرد نان بپزیم — و حقیقتاً دنیا تغییر می کند و همه آدمیان سرانجام نزد آتون برابر و برادر خواهند شد.»

توتمس که شراب می نوشید تا شاید بوی مردار را از مشام خود دور سازد گفت: «مرا ببخش که با نوشیدن شراب ضعف و ناتوانی را از خود دور می سازم و به خود نیرو می بخشم! بگذار آشکارا بگویم که زانوانم از هراس آنچه در انتظارمان هست می لرزد از اینرو و بهتر است آدمی در اینگونه لحظات باده بنوشد، زیرا نشنگی و مستی شراب مانع می شود که به تفکرات بیهوده بپردازد و در همین حال است که زندگی و مرگ، آدمیان و خدایان برای او یکسان می شوند.»

زمانی که به طیوه رسیدیم در چند نقطه شهر آتش سوزی به چشم می خورد حتی از شهر مردگان نیز شعله بر آسمان بلند می شد، زیرا مردم مقابر را خراب کرده و اشیاء گرانهای درون آنها را به تاراج برده و اجساد مومیایی شده کاهنان را به آتش کشیده بودند. از فراز حصار شهر به سوی کشتی تیر پرتاب شد بدون آنکه هویت ما را بدانند و از مقصد و مأموریت ما سراغی گرفته باشند و وقتی پای به ساحل

گذاشتیم «صلیب داران» مشغول انداختن «شاخداران» به درون رودخانه بودند و با چوب های بلند بر سر ایشان می کوبیدند تا به زیر آب روند و خفه شوند. از دیدن این منظره حدس زدیم که بایستی خدایان پیشین سقوط و آتون صعود کرده باشد.

مستقیماً راهی میخانه دُم نهنگ شدیم و در آنجا کاپتا را ملاقات کردیم. او دیگر جامه اشرافی به تن نداشت و به جای روغن خوشبو سر خود را گل مالیده بود و لباس خاکستری رنگ و یژه فقرا به تن داشت. صفحه زرینی که چشم کوراو را پنهان می داشت بر چهره اش دیده نمی شد. او در آن هنگام مشغول پذیرایی از تعدادی برده زنده پوش و باربران مسلح بندر بود و با دست و دلبازی باده و خوراکی برابرشان نهاده بود و به آنها می گفت: «ای برده ها! شادی کنید و جشن بگیرید. امروز روز شادمانی است. دیگر ارباب و برده، بلندپایه و دون پایه یی وجود ندارد بل همه آدمیان آزاد هستند که به هر کجا بخواهند تردد کنند؛ بنابراین به حساب من شراب بنوشید و امیدوارم زمانی که اقبال خوش به شما روی آورد و زرو سیم معابد خدایان دروغین را غارت کردید و یا خانه اربابان سفاک و خونخوار را چابیدید میخانه مرا به یاد آورید و سری به اینجا بزنید! من نیز برده یی بیش نیستم؛ اینسان دنیا آمده و رشد یافته ام و گواه من چشم کور من است که اربابی شقی با قلم تحریر خویش آن را از حلقه بیرون آورده است؛ چرا؟ چون من از ققاع او نوشیده کوزه خالی آن را از ادرار خود پر کرده بودم! چنین بی عدالتی دیگر هیچگاه پیش نخواهد آمد و دیگر هیچ برده یی طعم ضربات چوبدست ارباب خود را نخواهد چشید و زندگی سراسر شادی و خوشی خواهد شد و رقص و پایکوبی و لذت جای تمام تلخی ها و دشواری ها را پر خواهد کرد.»

در اینجا کاپتا متوجه حضور من و توتمس شد و از رفتار و گفتار خود احساس شرمندگی کرد. ما را به اتفاق پشت میخانه برد و گفت: «شاید بهتر باشد جامه زنده و ارزان قیمت به تن کنید و بر چهره و دستان خویش گل بمالید، زیرا بردگان و باربران به خیابان ریخته اند و به نام آتون هر کس را که اندکی فربه باشد و بردستانش پینه و تاوولی دیده نشود کتک می زنند. فربه یی مرا از این جهت نادیده گرفته اند که در گذشته برده بوده ام میان ایشان گندم تقسیم کرده ام و شراب و ققاع رایگان شان داده ام. بگوئید ببینم کدامین انگیزه شما را در چنین روزهایی به طپوه که برای دولتمندان و اعیان و اشراف دیگر محل زندگی نیست کشانده است؟»

چکش و تیشه مان را نشان دادیم و اظهار داشتیم برای تخریب تندیس ها و نگاره های سنگی خدایان دروغین و امحاء نام ایشان که در سنگ نیشته ها آمده است به طپوه آمده ایم. کاپتا سری به نشانه تأیید تکان داد و گفت: «نقشه شما بسیار زیرکانه و مردم پسندانه است، اما مبادا شناخته شوید! زیرا محتمل است که همه چیز به بناگاه تغییر کند و اگر شاخداران دوباره به قدرت برسند انتقام خواهند گرفت. من گمان نمی کنم که وضع برای مدتی طولانی بر چنین منوال باقی بماند، زیرا بردگان از کجا بایستی گندم برای پختن نان بدست آورند؟ به جز این افسار گسیختگی تام اعمال زشت و شنیعی انجام داده اند که حتی طرفداران آتون نیز رنجیده خاطر شده و به وحشت افتاده اند به طوریکه برخی از آنها به شاخداران پیوسته اند تا نظم و امنیت را دوباره در شهر برقرار سازند. فرمان فرعون مبنی بر آزاد ساختن

بردگان بسیار عاقلانه و دوراندیشانه است، زیرا برای من امکانی فراهم آورده است تا بردگان سالخورده و از کار افتاده خود را که دیگر برای من سودی نداشتند هیچ که از گندم و روغن گرانهای من نیز استفاده می‌کردند اخراج کنم. ضمناً ضرورتی نمی‌بینم که با صرف هزینه زیاد برده‌یی را نزد خود نگه‌دارم، چون از این به بعد می‌توانم کسی را که خود می‌پسندم به عنوان کارگر استخدام کنم و برابر کاری که می‌کند به ایشان دستمزد بدهم و یا از کاربر کنارشان سازم و نیز دیگر به آنها مقید نیستم و شخصاً می‌توانم به تعداد دلخواه کارگر اجیر کنم. این روزها گندم بسیار گران شده است و کارگران برای ماندن و کار کردن نزد من با یکدیگر به رقابت خواهند پرداخت و سعی خواهند کرد با دستمزدی کمتر از بردگان به کار پردازند، زیرا آماده هستند برای بدست آوردن نان با هر میزان دستمزدی بسازند. اگر سابق بر این برده‌یی دست به دزدی می‌زد ارباب او مطابق رسوم به شلاقش می‌بست، اما اکنون اگر کارگری اقدام به دزدی کند بایستی برابر دادگاه حاضر شود و مجبور است در مقابل مالی که سرقت کرده است کار کند تا جبران خسارت شود. از اینرو من به اقدام فرعون و دانایی او اراج می‌نهم و معتقدم که اگر دیگران نیز تصمیم او را دقیقاً بررسی کنند به منافع و مزایای آن پی خواهند برد و کار فرعون را تأیید خواهند کرد.» گفتیم: «کاپتا از گندم سخن گفتی؛ بدان که به حارمجب قول داده‌ام نیمی از موجودی گندم خود را در اختیار او قرار دهم تا بتواند علیه هت هیترها وارد جنگ شود، از اینرو بایستی سریعاً این مقدار گندم را با کشتی به تانیس بفرستی و نیمی دیگر را آرد کنی و سپس نان بیزی و بین اهالی تمام شهرهایی که انبارهای ما در آنجا است به رایگان تقسیم کنی. نوکرانت باید به مردم بگویند: این نان از آی آتون است و از سوی او تبرک شده است به نام آتون بگیرد و بخورید و به فرعون و خدای او دعا کنید.»

کاپتا وقتی سخنان مرا شنید جامه برتن پاره کرد، زیرا معتقد بود اینها برده هستند و آزاد شده‌اند و دیگر نباید زبانی را از سوی آنها متحمل شد. موی سر خود را نیز کند، و به تضرع افتاد و گفت: «ارباب، سرانجام کاسه‌گذاری به دست خواهی گرفت. از کجا بایستی سود و منفعتی برای خویش دست و پا کنی؟ دیوانگی‌های فرعون به تو نیز سرایت کرده است آنطور که گویی روی سر ایستاده‌یی و عقب عقب گام برمی‌داری. تجربه امروز مرا بدر آورده و دقیقاً می‌دانم که سوسک مقدس هم قادر نیست ما را کمک کند، زیرا هیچکس تو را برای تقسیم نان دعا نخواهد کرد حارمجب ملعون هم نامه هشدار دهنده مرا گستاخانه پاسخ داده و گفته است اگر بخوام طلاهایی را که به حساب توبه او وام داده‌ام باز پس بگیرم باید شخصاً نزد او بروم و این کار را انجام دهم! او از دزدها نیز پست تر است، چون دزد غنیمت بدست آورده را با خود می‌برد، اما رفیق تو حارمجب قول پرداخت بهره را می‌دهد و با امیدوار ساختن طلبکار خود او را می‌آزارد. ارباب در چشمانت می‌خوانم که تصمیمت جدی است و ناله و زاری من اثری در تغییر رای تو ندارد، اما آگاه باش که از این رهگذر دچار فقر و فاقه خواهی شد.»

کاپتا را ترک کردیم و او در میخانه خویش هنوز مشغول پذیرایی از بردگان بود و در اتاق پشت میکه برای خرید بشکه‌های مقدس و سایر اشیاء گرانها که باربران از معابد دزدیده بودند چانه می‌زد. اهالی

شرافتمند و درستکار شهر در خانه‌هاشان را به روی خود قفل کرده بودند و کوچه‌ها و خیابان‌های خلوت و خالی از رهگذر بود. چند معبدی که کاهنان در آنها پنهان شده بودند و از خود دفاع می‌کردند وسیله مردم به آتش کشیده شده بود و هنوز از آنها دود برمی‌خاست. به معابدی که خراب شده و اشیاء قیمتی آن به تاراج رفته بود سرزدیم تا نام خدایان را از روی سنگ‌نبشته‌ها محو کنیم. در آنجا طرفداران فرعون را دیدیم که آنان نیز مشغول همین کار بودند. تیشه و چکش را به کار انداختیم و از برخورد آنها با سنگ جرقه پدید می‌آمد. در آن لحظه تصور می‌کردیم کاری مهم انجام می‌دهیم و چکش و تیشه ما راه را برای پدید آمدن دورانی جدید در مصر هموار می‌سازد. به کار خویش تا آنجا ادامه دادیم که دیگر هیچ دستان از کار افتاد و دستان درد گرفت. کارمان هر روز همین بود و حتی فرصت خوابیدن و غذا خوردن نداشتیم زیرا حوزه فعالیت ما وسیع بود. گاهی اوقات افرادی متعصب از سوی کاهنان برانگیخته شده بودند مزاحم کار ما می‌شدند و به سویمان سنگ می‌انداختند و با چوبدست تهدیدمان می‌کردند. ما نیز به مقابله با ایشان بر می‌خاستیم و با پتک و چکش دورشان می‌ساختیم، حتی یکبار توتمس از شدت غضب سر کاهنی پیر را که کوشش می‌کرد از خدای خویش محافظت کند با پتک مضروب کرد و به آن دیارش فرستاد. هر روز به کارمان اشتیاق بیشتری پیدا می‌کردیم و همین سبب می‌شد به آنچه که پیرامونمان روی می‌داد بی‌اعتنا باشیم.

مردم از حطی و گرسنگی رنج می‌بردند. پس از آنکه بردگان و باربران مدتی طولانی آزادی خود را جشن گرفتند و به شادی و خوشحالی پرداختند چوب‌های بلندی به رنگ آبی و سرخ در محوطه بندر بر پا کردند و اطراف آن جمع می‌شدند و تصمیماتی برای ادامه کار خود اتخاذ می‌کردند. از جمله به خانه شاختاران حمله می‌کردند تا موجودی گندم روغن و کلّ دارایی آنها را میان مردم تقسیم کنند. گزرمه‌های فرعون قادر نبودند از اعمال ایشان جلوگیری کنند. کاپتاه عده‌یی را به کار آسیاب کردن گندم واداشته بود که نان بپزند و به گرسنگان شهر بدهند، اما مردم نان را از نوکران او به زور می‌گرفتند و می‌گفتند: «این نان از مردم غصب شده بود از اینرو عدالت ایجاب می‌کند به ایشان باز پس داده شود.» و هیچکس به من دعا نکرد و نامی هم از من نبرد در حالیکه با یکبار گردش ماه به کلی هست و نیستم به باد فنا رفته بود و مفلس شده بودم.

پس از آنکه چهل روز و چهل شب بدین منوال گذشت، بلوای مردم شدت یافت و مردانی که در گذشته طلا وزن می‌کردند اکنون در گوشه و کنار خیابان‌ها دست‌گذاری به سوی این و آن دراز می‌کردند و همسرانشان زینت‌آلات خویش را به بردگان فروخته بودند تا بتوانند برای فرزندان خویش نان بخرند. شبی کاپتاه به خانه من آمد و گفت: «وقت آن فرارسیده است تا بگریزی! بزودی امپراتوری آتون سقوط خواهد کرد و من تصور نمی‌کنم حتی یک نفر آدم منصف از این رویداد متأسف شود. نظم و قانون دوباره برقرار خواهد شد و خدایان نیز به حای اول خود باز خواهند گشت، اما پیش از آن تصمیم دارند نهنگان رودنیل را تسیر کنند و این بار بیش از هزار بار دیگر! کاهنان در نظر دارند مصر را از خون‌های کثیف پاک سازند.» از او پرسیدم: «از کجایی به این موضوع برده‌یی؟» به صراحت پاسخ‌م داد: «من همواره

شاخداری وفادار به آمون بوده‌ام و به او گرایش داشته‌ام به کاهنان او نیز طلای بسیار وام داده‌ام و بهره‌ی معادل چهاربریک آن دریافت کرده‌ام که اکنون به نصف مقدار طلای وام داده شده رسیده است و برای ضمانت بازپرداخت طلاها زمین‌های کشاورزی آمون را نزد من به وثیقه گذاشته‌اند. کاهن ایه برای نجات خود با کاهنان آمون در پنهان اتحاد بسته است و گزمه‌های فرعون نیز در خفا با کاهنان هستند. همه اعیان و ثروتمندان مصر خود را زیر چتر حمایت آمون قرار داده‌اند و کاهنان سیاهپوستان سرزمین کوش را به طیبوه فراخوانده‌اند و شاردان‌ها را که در سراسر مصر مشغول غارت و دزدی بوده‌اند اجیر کرده‌اند. سینوچه، باور کن بزودی آسیاب به چرخش خواهد افتاد و دانه‌های گندم به آرد تبدیل خواهد شد، اما این بارنانی که از این آرد پخته شود نان آمون خواهد بود نه آتون. خدایان قدیم باز خواهند گشت و نظام گذشته دوباره برقرار خواهد شد. درود بر آمون! من دیگر از این همه هیاهو و آشوب خسته شده‌ام گو اینکه از هر جهت برای من سود آور بود.»

من که از سخنان او غضبناک شده بودم فریاد کشیدم: «فرعون اخناتون نمی‌گذارد چنین وضعی پیش آید!» کاپتا به لبخندی موزیانه، در حالیکه با انگشت سبابه چشم کوریش را می‌مالید گفت: «اجازه او دیگر برای هیچکس اهمیت و ارزشی ندارد. شهر آخه‌تاتون محکوم به نابودی است و هر کس در آنجا بماند طعم تلخ مرگ را خواهد چشید. زمانی که قیام کنندگان قدرت را بدست آوردند، تمام راه‌ها، حتی رودخانه‌ای را که به آنجا منتهی می‌شود خواهند بست، تا اهالی آخه‌تاتون از گرسنگی بمیرند. قیام کنندگان از فرعون خواسته‌اند که به طیبوه بازگردد و به آمون بپیوندد.»

سخنان کاپتا به تأمل واداشت، چهره اخناتون و حالت چشم وی را به نظر آوردم که آثار شگفتی از آن هویدا بود و از مرگ تلخ ترمی نمود. به کاپتا گفتم: «این ماجرای ننگین نباید پیش آید. من و تو جاده‌های بسیاری را با یکدیگر پیموه‌ایم، بنابراین راهی را که تا به امروز با یکدیگر طی کرده‌ایم بابد با یکدیگر نیز به پایان ببریم. اگر من با بخشیدن گندم خود به مردم فقیر شده‌ام، اما تو هنوز دارای مال و خواسته فراوان هستی. بیا و جنگ افزار، زوبین، تیر و تعداد زیادی گرز خریداری کن، گزمه‌ها را با دادن طلا به سوی ما بکش، اسلحه میان بردگان و باربران بندرتقسیم کن و از گزمه‌ها بخواه اینان و فرعون را پشیمانی کنند! کاپتا. نمی‌دانم چه پیش خواهد آمد—همینقدر می‌دانم هرگز چنین فرصتی دست نداده بود که همه چیز تغییر کند. اگر املاک و دارایی و کاخ‌های اشراف و ثروتمندان به فقرا برسد و باغ‌های دولت‌مندان به تفرجگاه فرزندان بردگان تبدیل شود، مسلماً مردم آرام خواهند گرفت و هر کس به آنچه که دارد فکر می‌کند و آزادانه به کار مشغول می‌شود. کوتاه سخن؛ همه چیز بهتر از گذشته خواهد شد!»

کاپتا که لرزه به اندامش افتاده بود پاسخ داد: «ارباب، دیگر نمی‌توانم تصور کنم که در واپسین روزهای عمر خود بایستی به کارهای سخت و دشوار تن دهم. هم اکنون افراد سرشناس و ثروتمند شهر را به زور چماق وادار کرده‌اند که سنگ آسیاب‌ها را بچرخانند همسران و دختران ایشان در عشرتکده‌ها از بردگان و باربران پذیرایی می‌کنند. این اعمال نه تنها پسندیده نیست بل زشت نیز هست. سینوچه، ارباب

من. از من میخواه که نقشهٔ تو را اجرا کنم. وقتی به این موضوع می اندیشم، هزارتویی را به یاد می آورم که به دنبال تو وارد آن شده بودم، با اینکه نزد تو سوگند یاد کرده بودم که دیگر از این مقوله سخنی به میان نیاورم، اما اکنون خود را مجبور به این کار می بینم. ارباب باز هم تصمیم گرفته یی به هزارتویی تاریک وارد شوی که خود نمی دانی درون آن چیست؟! شاید در آنجا نیز مردار یک هیولا و یا لاشه یی گنبدیده و متعفن بیابی اگر بخواهیم درست داوری کنیم، خدای فرعون اخناتون نیز چون خدای کرت سفاک و خونخوار است بهترین مستعدترین مردان را وادار کرده است که در برابر گاوان نریرقصند و وارد خانهٔ تاریک شوند که راه بازگشت از آن وجود ندارد. نه ارباب. برای دیگر بار به دنبال تو وارد خانهٔ مینوتاوروس نخواهم شد.»

او چون گذشته گریه و تضرع نمی کرد، بل با قاطعیت و بسیار جدی با من سخن می گفت و سوگند می داد که تغییر عقیده بدهم و سرانجام به سخنان خود چنین پایان بخشید: «اگر به فکر خود و من نیستی لاقل مریت و توت را به یاد آور که شیفتهٔ تو هستند! آنان را از اینجا به جایی امن ببر چون اگر آسیاب آمون شروع به چرخش کند جان آدمیان در امان نخواهد بود!»

تقصبات من مانع می شد که درست فکر کنم و هشدارهای کاپتا به نظرم احمقانه می نمود، متکبرانۀ گفتم: «چه کسی جرأت دارد به زن و پسر بچه یی آسیب برساند؟ آنها در خانهٔ من در امن و امان خواهند بود، زیرا آتون پیروز خواهد شد، به عبارت بهتر او باید پیروز شود در غیر اینصورت زندگی دیگر ارزشی نخواهد داشت. مردم به اندازهٔ کافی شعور دارند که درک کنند فرعون نیک انجामी و خوشبختی آنها را می خواهد. چطور امکان دارد که مردم به گذشتهٔ پر قدرت اما پر از جهل و نادانی و وحشتناک خویش بازگردند؟ آن هزارتویی که تو از آن سخن می گویی از آن آمون است نه آتون. اگر تمام مردم پشت فرعون بایستند همان گرمه های رشوه خوار و اعیان بوقلمون صفت نیز حاضر نیستند آتون سقوط کند.»

کاپتا ه گفت: «آنچه باید می گفتم، گفتم و تکرار نیز نخواهم کرد. رازی وجود دارد که گاه وسوسه می شوم آن را برای تو آشکار کنم گو اینکه مطمئن هستم عقیدهٔ تو را تغییر نخواهد داد ضمن اینکه اجازهٔ نیز ندارم آن را از را برملا کنم. ارباب نباید مرا نکوهش کنی و دشنام دهی به هر حال من بردهٔ سابق تو بوده ام و فرزندی ندارم که پس از مرگ برگردم بگرید. از اینرو این آخرین راه را نیز همراه تو خواهم پیمود اگر چه می دانم بیهوده است. بگذار وارد هزارتوی تاریک شویم و با اجازهٔ تو این بار نیز کوزه یی شراب با خود خواهم برد.»

از آن روز به بعد کاپتا باده نوشی را آغاز کرد و از بامداد تا شام و از شام تا بامداد به نوشیدن پرداخت. در حالت مستی و بیخودی او امر مرا اجرا می کرد. او به نوکرانش دستور داد میان گروه های آبی و سرخ در بندر اسلحه پخش کنند، سر پرست گرمه های شهر را در میخانهٔ دهننگ ملاقات کرد و به او رشوه داد تا از اقدامات مردم فقیر علیه ثروتمندان شهر حمایت کند. کاپتا ه وقتی که مست بود با دیگران تفاوتی نداشت، زیرا همه مست بودند. توتمس هم شراب می نوشید بردگان نیز با فروش غنایم خود باده نوشی می کردند. و همچنین ثروتمندان برای خریدن شراب آخرین قطعات زینت آلات و طلاهای خود

را می فروختند. همه می گفتند: «بگذار بخوریم و بنوشیم! هیچکس آگاه نیست که فردا برای ما چه به ارمغان خواهد آورد!»

زمانی که امپراتوری آتون بر روی زمین پدید آمده بود گرسنگی، قحطی و آشوب در طیوه بیداد می کرد. چنان جادویی مردم را مسحور کرده بود که ننوشیده نیز مست بودند. اگر کسی صلیبی با خود داشت دیگر کسی به او اعتنایی نمی کرد، زیرا مشت محکم و نعره یی وحشت زا کارگشا بود. کسی که بلندتر از دیگران نعره می کشید به آسانی دیگران را وادار به اطاعت از خود می کرد. اگر کسی در خیابان قطعه نانی همراه داشت دیگری به او حمله می کرد و می گفت: «نانت را به من بده! مگر نه اینست که همه در برابر آتون یکسان و برابر هستیم؟ بنابراین شایسته نیست که من از گرسنگی بمیرم، اما برادر من شکمش انباشته از نان باشد!» یا اگر کسی لباس گرانبها بر تن داشت دیگری به او می گفت: «جامه ات را به من بده! نزد آتون ما برابر و برادریم و زشت است که برادری از برادر دیگر لباس بهتری پوشیده بشد.» اگر کسی شاخی برگردن یا لباسش داشت او را مجبور می کردند سنگ آسیاب را بچرخانند یا ریشه گیاهان را از زمین بدر آورد و خانه های سوخته را منهدم سازد. برخی از آنها را می کشتند و یا طعمه نهنگان رودخانه اش می کردند.

نظم و قانونی در طیوه حاکم نبود نیرومندترین گروه های آشوبگر کسانی بودند که فریاد می زدند: «ما باید به نام آتون نظم و آرامش را برقرار سازیم از اینرو گندم فراهم و میان ما تقسیم کنید! هیچکس اجازه نداد از این به بعد به تنهایی دست به دزدی و غارت بزند، بلکه ما قوی ترها بایستی چنین کنیم تا غنایم عادلانه میان مردم تقسیم شود.»

شیوه کار این گروه نیرومند چنین بود، آنها با اتحاد با یکدیگر تکررهایی را که دست به دزدی می زدند از بین می بردند. سرقت و غارت، بیش از پیش رخ می داد. این گروه تا سرحد سیری غذا می خوردند، لباس خوب می پوشیدند و بر میج دست و گردن خود زینت آلات طلا و نقره داشتند. میان ایشان مجرمینی نیز دیده می شدند که به سبب ارتکاب به گناهی ننگین، گوش و بینی شان بریده شده و جای زخم غل و زنجیر بر میج دستانشان آشکار بود. اما ایشان با افتخار و سربلندی برابر چشمان خلق لباس از تن بیرون می آوردند و می گفتند: «ما در راه اعتقاد به آتون درد چنین زخم هایی را تحمل کرده ایم آیا نباید زیانی که به ما رسیده است جبران شود؟!»

دو سی روز از این ماجراها گذشت. و امپراتوری آتون بر روی زمین بیش از این دوام نیافت و سرانجام سقوط کرد، زیرا دسته دسته سیاهپوست با کشتی از سرزمین کوش وارد طیوه شدند و شاردان هایی که وسیله ایه اجیر شده بودند همه جا پراکنده شدند و راه روخانه را بستند تا کسی فرار نکند. شاخداران در سراسر شهر به پاخاستند و کاهنان آتون از دهلها و دخمه های او بین مردم سلاح پخش کردند. مردم عادی سرچوبدست های خود را تیز کردند و دیرک های چوبی آتشخانه خود را با ورقه های مسین پوشانند و زینت آلات همسران خود را به پیکان تیرهای کمان تبدیل کردند مردم سراسر مصر به طرفداران آتون پیوستند؛ حتی افرادی که آرام، صلح جو و بی طرف بودند علیه آتون برخاستند و می گفتند:

«ما در انتظار بازگشت نظم و قانون قدیم هستیم، زیرا از بدعت‌های فرعون و خدای او خسته شده‌ایم. آنها به اندازه کافی ما را غارت کرده‌اند!»

۴

من سینوحه خطاب به خلق گفتم: «شاید در این روزها ستم بسیار و بی عدالتی فراوان رخ نموده و شاید حق و حقیقت لگدمال شده باشد و شاید هم برخی معصومان و بیگناهان به جای ستمگران و حق‌کشان تحمل رنج و درد کرده باشند با این حال آتون خدای وحشت، تاریکی و جهالت است که با تکیه بر سادگی و سفاقت آدمیان بر شما حکم می‌راند. آتون برعکس خدایی تنه‌است که در نهاد ما و پیرون از وجود ما زنده است و به جز او خدای دیگری نیست. بنابراین شما ای بردگان و تنگدستان، ای باریبان و نوکران، به حمایت از آتون به پاخیزید و بجنگید، زیرا شما چیزی از کف نخواهید داد. پیروزی آتون در این نبرد برای شما جز بندگی و مرگ ارمغان دیگری همراه نخواهد داشت طرف فرعون‌اخذاتون را بگیرید و بجنگید، زیرا هنوز نظیری موجودی زاییده نشده است و خدا از زبان و دهان او سخن می‌گوید. تاکنون چنین بدعتی بی نظیر نهاده نشده و پس از او نیز کسی دیگر قادر نخواهد بود چنین نعماتی را به جهانیان عرضه کند.»

اما بردگان و باریبان با صدای بلند به من خندیدند و گفتند: «سینوحه. درباره آتون اینقدر مهمل مباحثه! همه خدایان شبیه یکدیگرند— و همه فراعنه نیز هم! سینوحه، تو آدمی نیک سرشت اما ساده هستی. تو دست‌های شکسته و زانوان مجروح ما را بهبود بخشیدی و در ازای خدمات بی‌پیرایه حتی کوچکترین هدیه‌یی از ما نپذیرفتی. گرز را کنار بگذار زیرا دستان ظریف تو قدرت چرخاندن آن را ندارند تو برای جنگیدن آفریده نشده‌یی و اگر شاخداران سلاح در دست ببینند تو را خواهند کشت. مرگ برای ما چندان اهمیتی ندارد، زیرا دیگر دست‌هایمان به خون آلوده شده است، ما روزهای خوشی داشتیم زیرا در آلاچیق‌های زیبا می‌خوابیدیم و از جام‌های زرین شراب می‌نوشیدیم و اما مطمئن نیستیم که این خوشی‌ها به زحمت و مشقاتی که برای رسیدن به آن متحمل شده‌ایم بیاورد. به هر حال روزهای خوشی ما به پایان خویش نزدیک می‌شود و بزودی سلاح در دست به پیشواز مرگ خواهیم شتافت، زیرا پس از چشیدن طعم خوش آزادی و خوشبختی زین پس تحمل بردگی را نخواهیم داشت! چنانچه خود بخواهی می‌توانی باز هم زخم‌های ما را التیام ببخشی و دردها مان را تسکین دهی، اما مبادا آنکه با گرز، برابر ما ظاهر شوی، زیرا این منظره چنان ما را به خنده و می‌دارد که از خنده سست می‌شویم و زوبین از کف می‌دهیم!— و به این ترتیب آسانتر بدست سیاهپوست‌ها و شاردان‌ها کشته خواهیم شد!»

از سخنان ایشان شرمندگی احساس کردم، پس گرز را دور انداختم و به خانه رفتم تا صندوقچه‌های دارو و لوازم پزشکی خود را به میخانه دم‌نهنک منتقل کنم و در آنجا به زخم‌بندی و معالجه مجروحان بپردازم. زدوخورد و نبرد سه روز و سه شب در طیوه به طول انجامید تعداد بیشماری از مردم

صلیب‌های خود را در برابر شاخ معاوضه کردند و به شاخداران پیوستند. تعداد کسانی که سلاح بر زمین گذاشتند بیش از اینان بود. گروه اخیر خود را در خانه‌ها، زیرزمین‌های مخصوص نگهداری شراب، انبارهای گندم و سبدهای خالی در بندر پنهان ساختند لکن بردگان و باربران با شدت و حدت هر چه تمام‌تر به نبرد ادامه می‌دادند. شجاعترین رزم‌آوران کسانی بودند که کمتر عربده می‌کشیدند و بیشتر شمشیر می‌زدند پس از آنها مجرمین گوش و بیینی بریده بودند که با دلاوری زیاد می‌جنگیدند، چون می‌دانستند به هر حال پس از پایان جنگ دوباره بایستی برای بیگاری عازم معدن شوند. سه روز و سه شب کشتار در طیوه ادامه داشت. بردگان و باربران خانه‌ها را به آتش می‌کشیدند و شب‌ها زیر نور حریق به جنگ ادامه می‌دادند. و هر کس که برابرشان آشکار می‌شد بر زمینش می‌کوبیدند و بی‌آنکه بپرسند صلیب دار و یا شاخدار است او را می‌کشتند. فرمانده آنها همان «پیتاتون» بود که قبلاً دستور قتل عام مردم را در خیابان قوچ صادر کرده بود و این او را از این جهت برای انجام مأموریت سرکوب مردم انتخاب کرده بود که در طیوه عالیترین مقام نظامی را داشت و دانش و معلومات وی نسبت به سایر مردان فرعون بیشتر بود.

زخم بردگان را در میخانه دم‌نهنک می‌شستم و می‌بستم و جمجمه شکسته آنها را معالجه می‌کردم. مریت تمام لباس‌های من، کاپتاه و خود را قطعه قطعه کرده بود تا برای زخمبندی مورد استفاده قرار دهد و توت کوچک برای تسکین درد مجروحان شراب به ایشان می‌رساند. برخی از مجروحین پس از زخمبندی دوباره عازم میدان کارزار می‌شدند و روز آخر، نبرد تنها در بندر و محله فقیرنشین طیوه جریان داشت. سیاهپوستان که به جنگ و زدو خورد عادت داشتند و شاردان‌ها بردگان و مردم بینو را به سان بوته‌های گندم درو می‌کردند به طوریکه خون در کوچه‌های تنگ و از طریق ساحل وارد آب نیل شده بود. تا به آن روز مرگ در سرزمین کمت چنین محصولی به بار نیاروده بود، زیرا اگر مردی بر زمین می‌افتاد پیش از آنکه بتواند از جای بلند شود و زوبین سیاهپوستان و شاردان‌ها به تن او فرو می‌رفت و از سوی دیگر بردگان نیز اگر شاخداری به چنگشان می‌افتاد همین عمل را با او انجام می‌دادند. من چون در میخانه دم‌نهنک مشغول معالجه مجروحین بودم این مناظر را به چشم خود ندیدم و تنها شرح آن را شنیده بودم. در آن زمان چون به فرعون اخناتون اعتقاد داشتم می‌پنداشتم برای وجود وی مجروحان را معالجه می‌کنم، اگر چه حتم ندارم که واقعاً چنین بوده است، زیرا آدمی باطن خود را به خوبی نمی‌شناسد.

کاپتاه نزد من آمد و گفت: «چه نشسته‌یی که شاخداران خانه‌ات را آتش زده‌اند و موتی را که درصدد جلوگیری از ایشان برآمده و با تخته گازران تهدیدشان کرده بود با چندین ضربه چاقو از پای آورده‌اند. اکنون موقع آن فرارسیده است که برای نجات خویش ردای سلطنتی را بپوشی و تمام نشان‌های افتخار و بزرگی را بر خود آویزان کنی! این بردگان و غارتگران را به حال خود بگذار و برو. به دنبال من به اتاق پشت میخانه بی‌تا در آنجا هر دو لباس عوض کنیم. من چند کوزه شراب را از زردان پنهان نگه داشته‌ام تا در فرصت مناسب کاهنان و صاحب منصبان را وادار به سکوت کنم و به کار و حرفه

شرافتمندانه خویشتن ادامه دهم!»

مریت نیز دستش را به گردنم حلقه کرد و در گوشم به نجوا پرداخت: «سینوحه، خود را نجات بده، نه برای شخص خویشتن بل از برای من و توت کوچک!»

از بیخوابی، شگفتی‌های دور از انتظار، کشتار و هیاهو و آشوب چنان حیران و بیخود شده بودم که گفتم: «به چه دل بیندم؟ به خانه‌ام، به خودم، به تو یا به توت؟ خونی که هم اکنون جاری است خون برادران من است که به آتون ایمان آورده‌اند و اگر امپراطوری آتون سقوط کند دیگر زندگی را نمی‌خواهم.» چرا چنین با خشونت سخن گفتم، خود نیز نمی‌دانم، این سخنان از قلب من برنخاسته بود. آیا می‌توانستم بگریزم و یا چیزی را نجات دهم؟ چون چند لحظه بعد شاردان‌ها و سیاهپوستان در میخانه را از جای کردند و به درون ریختند. پیشاپیش آنها کاهنی گام برمی‌داشت که سرش تراشیده بود و چهره‌اش از روغن مقدس می‌درخشید. مهاجمین نخست مجروحانی را که در لخته‌های خون دراز کشیده بودند کشتند کاهن با شاخی که در دست داشت چشمان آنها را از حدقه به درآورد و سیاهپوستانی که چهره خویشتن را با خطوطی رنگین نقاشی کرده بودند بر روی اجساد رقصیدند، به طوری که خون از جای زخم آنها فواره زد. کاهن فریاد برکشید: «اینجا یکی از لانه‌های آتون است! پس باید با آتش تظهيرش کرد.» برابر چشمانم جمجمه توت را با گرز کوبیدند و مریت را نیز که می‌خواست توت را از چنگ آنان نجات دهد با زوبین کشتند. من نتوانستم از او دفاع کنم زیرا کاهن با شاخ خود بر سرم کوبید و فریاد استمداد را در حنجره‌ام خفه کرد و دیگر هیچ چیز نفهمیدم.

وقتی به هوش آمدم در کوچه افتاده بودم و ابتدا هیچ چیز به یاد نیاوردم و ندانستم کجا هستم و در آن حال می‌پنداشتم مرده‌ام و یا خواب می‌بینم. کاهن رفته بود، سربازان سلاح بر زمین گذاشته بودند و از شرابی که کاپتاه به ایشان داده بود می‌نوشیدند و در همان حال صاحب منصبان نیز با تازیانه‌های سیم‌بفت خویشتن آنها را برای ادامه نبرد به پیش می‌راندند و میخانه دم‌نهنگ را که تمام در و دیوارش از چوب و تخته بود همچون انبوهی جگن خشک دستخوش حریق می‌دیدم. در اینجا تمام ماچرا را به یاد آوردم و سعی کردم برخیزم، اما از شدت ناتوانی موفق نشدم چون نمی‌توانستم روی پا بایستم چهار دست و پا شروع به حرکت کردم و به زحمت خود را به طرف در میخانه که در حال سوختن بود کشاندم تا خود را به آتش بزنم و به مریت و توت برسم. به درون شعله‌های آتش خزیدم، موی سرم اندکی سوخت، لباسم آتش گرفت و دست‌ها و زانوانم مجروح شد تا اینکه کاپتاه خود را به من رساند و از آتش بیروم کشید و روی خاکم غلتانید تا آتشی که بر لباسم افتاده بود خاموش شد. سربازان با دیدن این منظره به خنده افتادند، اما کاپتاه به ایشان گفت: «این مرد حتماً بایستی دیوانه شده باشد، زیرا کاهن با شاخ بر سر او کوبیده است. کاهن مسلماً به مجازات این عمل ناپسند خود خواهد رسید. این مرد پزشک سلطنتی است و هیچکس اجازه ندارد به او دست بزند» از این گذشته او کاهن درجه یکم نیز هست و برای اینکه از خشم خلق در امان بماند لباس ژنده دربر کرده و نشان‌های خود را از چشم مردم پنهان نگه داشته است.» من بر خاک کوچه نشسته و سر را میان دست‌های مجروح خود گرفته بودم. اشک از چشمان

سوخته ام روان بود و به تلخی ناله و زاری می کردم و نام مریت را بر زبان می آوردم. «کاپتاه با خشم لگدی به دنده هایم زد و گفت: «ساکت دیوانه! با حماقت هایت به اندازه کافی برای ما دردسر درست نکرده ای که اکنون چنین مهمل می گویی؟» وقتی دید که ساکت نمی شوم صورتش را به صورتم نزدیک کرد و آهسته گفت: «باشد که این رویداد سرعقلت آورد. ارباب اکنون به حق خودحتی بیش از آنچه بتوان تصورش کرد رسیده ای. بهمین دلیل - اگر چه دیگر دیر شده است - می خواهم آن راز را که قبلاً به وجود آن اشاره کرده بودم اکنون برای تو آشکار سازم. گوش کن! توت پسر توبود؛ از این جهت این راز را فاش می سازم که به خودآیی و تمام نیروی درک و فهم خویش را متوجه سخنان من کنی. مریت نمی خواست که این حقیقت را با تو در میان گذارد، زیرا او غرور داشت و در ضمن تنها بود و تو او را به سبب وابستگی شدید به آخه تاتون و فرعون تنها گذاشته بودی. آری توت کوچک خون تو را در رگ داشت و اگر چنین سفیه و دیوانه نبودی در چشمان او چشمان خودت را و در خطوط اطراف دهانش خطوط اطراف دهان خویش را می دیدی. آماده بودم زندگی خود را برای نجات او به باد فنا دهم، اما سفاقت و دیوانگی هایت هیچگاه به من این امکان را نداد و مریت نیز نمی خواست تو را ترک کند. بلاهت و حماقت شخصی تو موجب مرگ و نیستی آنها شد - اکنون ارباب، امیدوارم که سرانجام سرعقل آمده باشی.»

گفته های کاپتاه سبب شد که به ناله و زاری خود پایان دهم و ساکت شوم به اواخره شدم و گفتم: «آیا آنچه که گفستی درست است؟» نیازی نبود که به من پاسخ مثبت دهد، زیرا دریافتم این ماجرا حقیقت دارد همه چیز برایم یکسان شده بود. از اینرو همانطور روی خاک افتادم و دیگر گریه نکردم و احساس درد نیز نداشتم، زیرا چنان یکه خورده بودم که مرا از تفکر نسبت به آنچه که چند ساعت قبل بر سرم آمده بود بازداشته بود.

میخانه دم نهنگ برابر چشمانم می سوخت و دود و دوده به اطراف می پراکند. جسد توت کوچک و بدن زیبای مریت در این آتش می سوخت و خاکستر می شد. اجساد آنها میان اجساد باربران و بردگان متلاشی شد و من قادر نبودم آنها را مومیایی کنم و برای ابد نگاهشان دارم. توت پسر من بود و اگر حدس و گمان های پیشین من درست می نمود، بایستی در مرگ او نیز خون پاک فراعنه بزرگ جریان می داشت. اگر این راز را از قبل می دانستم، شاید مسیر زندگیم تغییر کرده بود، زیرا پدر در حق پسر کارهایی انجام می دهد که هیچگاه برای شخص خود به آن دست نمی یازد. به هر حال اکنون دیگر دیر شده بود و من در آن لحظه دریافتم که مریت تنها از سرغرور و تنهایی این راز را پنهان نداشته بود بل راز وحشتناک خود من که از تبار فراعنه بودم او را وادار ساخته بود که سکوت کند، چرا که تصور می کرد چون شایسته همسری من نبوده است بنابراین احتمالاً نسبت به فرزند مشترکمان احساس بی اعتنائی و بی مهری می کردم. همانجا روی خاک کوچه نشستم، دود و جرقه های آتش اطرافم را گرفته بود و شعله هایی که اجساد عزیزانم را خاکستر می کرد چهره مرا نیز می سوزاند.

از آن لحظه به بعد گونه ای وهم و خیال بر من چیره شده بود. خود را به کاپتاه سپرده بودم تا هر کجا

که می خواهد مرا همراه ببرد . بی اراده به دنبال او راه می رفته . او مرا نزد ایه و پییتامون برد، زیرا زد و خورد پایان یافته بود. در محله فقیرنشین هنوز آتش سوزی ادامه داشت آندو هر کدام بر اریکه زرین خویش کنار اسکله به داوری نشسته بودند و سربازان و شاختاران، اسیران را نزد ایشان می بردند. اگر کسی هنگام حمل سلاح دستگیر شده بود واژگونه از دیواریش می آویختند، اگر مالی سرقت شده بی نزد کسی یافت شده بود طعمه نهنگان می شد و کسانی که صلیب آتون برگردن و لباس خود داشتند شلاق می خوردند و به کار اجباری محکوم می شدند. اسرای زن را برای انجام اعمال شنیع در اختیار سربازان و سیاهپوستان قرار می دادند و کودکان برای تعلیم و تربیت به معبد آمون سپرده می شدند. آری. مرگ این چنین در بندرگاه طپوه سایه وحشت خود را گسترده بود و ایه نیز رحم و شفقت انسانی را اصلاً نمی شناخت، زیرا می خواست به سود کاهنان گام بردارد و مورد حمایت ایشان قرار گیرد. او می گفت: «می خواهم که سرزمین مصر از خون کثیف و پلید پاک شود!»

پییتامون نیز حس انتقامجویی و کینه ورزیش بالا گرفته بود، زیرا بردگان و باربران خانه اش را غارت کرده، قفس گربه هایش را گشوده و غذا، شیر و خامه توله هاشان را خورده و گربه ها بر اثر گرسنگی وحشی شده بودند.

کاهنان با برپایی مراسم جشن و سرور، تندیس ها و تصاویر آمون را دوباره در معبد نصب کردند و قربانی های فراوان برای او تدارک دیدند.

ایه، پییتامون را به فرمانداری شهر طپوه منصوب کرد و خود با شتاب راهی آخه تاتون شد تا فرعون را وادار به استعفا کند و پایه های قدرت خویش را به کمک وارث سلطنت فرعون استوار سازد. او به من گفت: «سینوحه، همراه من بیا! شاید به رایزنی و اندرز پزشک به منظور تحمیل اراده خود به فرعون احتیاج پیدا کنم.»

پاسخش داد: «حتماً همراهت خواهم آمد، چون می خواهم حق خویش را بگیرم!»

و او در آن لحظه منظور مرا از این پاسخ نفهمید.

۵

به این ترتیب همراه با موکب کاهن ایه به آخه تاتون مقر فرعون ملعون بازگشتم. حارمحب نیز که در تانیس از رویدادهای شوه طپوه آگاه گشته بود به سرعت با کشتی جنگی خود رهسپار آخه تاتون شده بود. در آن زمان که او به سوی علیای نیل حرکت می کرد آرامش نیز به تمام شهرها و دهات کنار ساحل روی آورده بود. معابد دوباره گشوده شد و تصاویر و تندیس های خدایان بر سر جای اولشان نصب گردید. حارمحب به آهنگ سفر خویش سرعت داده بود زیرا می خواست همزمان با ایه به آخه تاتون وارد شود تا از به قدرت رسیدن وی ممانعت کند از این جهت او نیز همه بردگانی را که سلاح بر زمین گذاشته و تسلیم شده بودند

و نیز تمام کسانی را که در میان صلیب آتون را با شاخ آمون عوض کرده بودند عفو کرد بهمین سبب مهربانی و رقت قلب وی مورد توجه بسیار مردم قرار گرفت، اما آنها نمی دانستند او در نهان قصد آن داشت که مردان آماده و مستعد به جنگ را برای نبردهای آینده به خود جلب کند و هرکجا که کشتی جنگی حارمجب لنگر می انداخت کاهنان در مدح وی سرود می خواندند، زیرا او بود که درهای بسته معابد را گشوده و تندیس های واژگون شده خدایان را دوباره بر پا و حتی گاهی اوقات برای ایشان قربانی نیز کرده بود.

شهر آخه تاتون به شکل سرزمینی نفرین شده درآمده بود. شاخداران و کاهنان تمام راههایی را که به آنجا منتهی می شد زیر نظر گرفته بودند و اگر کسی را می دیدند که حاضر نیست صلیب خود را با شاخ عوض کند و یا در راه آمون دست به قربانی نزنند مضروبش می ساختند حتی راه آبی را نیز با زنجیر بسته بودند تا کسی از این طریق موفق به فرار نشود. اکثر فراریان با اشتیاق زیاد برای آمون قربانی می کردند و بر آتون لعنت می فرستادند. اهالی آخه تاتون نیز از آتون به ستوه آمده بودند. من از درون کشتی، شهر آخه تاتون را به سختی تشخیص دادم: سکوت مرگ بر شهر سنگینی می کرد، گل در باغ ها پژمرده و چمنزارها رنگ زرد به خود گرفته بود زیرا هیچکس باغ ها و باغچه ها را آبیاری نکرده بود. پرندگان بر روی درختانی که از تابش خورشید خشک شده بود نغمه نمی سرودند و در شهر بوی غفن عجیبی که از لعنت و شامت ناشی می شد و منشاء آن را هنوز کسی نشناخته بود به مشام می رسید و آدمی را دچار تهوع می کرد. اعیان و بزرگان شهر کاخ های خود را ترک گفته بودند و نخستین فراریان خدمه همین افراد بودند. کارگران معدن، ساختمان و بنایان، شهرک های خود را رها کرده و حتی ظروف آشپزخانه های خود را نیز به جا گذاشته بودند، زیرا هیچکس راضی نمی شد از شهر ملعون چیزی همراه داشته باشد. غلامان و نوکران به هنگام فرار از شهر پای اسبان را از مفصل زانو قطع کرده بودند و بهمین سبب از گرسنگی و جراحت در اصطبل سقط شده بودند. آخه تاتون شهر مردگان را می مانست و وقتی وارد شهر شدم احساس کردم رایحه سنگین مردار در هوا موج می زند.

فرعون اخناتون هنوز در کاخ زرین آخه تاتون اقامت داشت، افراد خانواده و وفادارترین خدمتکارانش نزد او مانده بودند. درباریان سالخورده که تمام عمر خود را در خانه زرین به سر برده بودند و مکانی دیگر را برای زندگی خویش به تصور نمی آوردند هنوز در دربار فرعون روزگاری گذراندند. این افراد اطلاعی از رویدادهای طیوه و به طور کلی خارج از آخه تاتون نداشتند. زیرا مدت چند گردش ماه می گذشت که پیکی وارد آخه تاتون نشده بود. آذوقه در کاخ زرین ته کشیده بود و همگان بنا به دستور فرعون بایستی نان خشک و بلغور می خوردند، اما اهل تنوع و تفتن از رودخانه ماهی می گرفتند و یا با تیر و کمان پرندگان را شکار می کردند و در خفا می پختند و می خوردند.

کاهن ایه که معتقد بود فرعون به من علاقه و اعتماد دارد، مرا پیش فرستاد تا تمام رویدادها را برای او تعریف کنم. این بار که فرعون را دیدم، احساس کردم در قلبم به روی او بسته است و دیدنش نه متأسفم کرد و نه شادمان. چهره تکیده و پریده رنگش را به سوی من گرداند، دستانش آرام بر روی زانو

قرار داشت، نگاهی بی فروغ به من انداخت و گفت: «سینوحه، آیا توتنها کسی هستی که نزد من بازگشته‌یی؟ هواخواهان دیگر من کجا هستند؟ کجا هستند آنانکه مرا دوست داشتند و من آنان را؟» پاسخ دادم: «خدایان قدیم دوباره بر مصر حاکم شده‌اند در طیوه کاهنان، همراه با شادی و سرور مردم برای آمون قربانی می‌کنند. آنها شهر تو و تو را لعنت کرده‌اند! از توتا ابد متنفر شده و نامت را از روی تمام سنگ نبشته‌ها محو کرده‌اند.»

چهره فرعون برانگیخته شد و گفت: «نرسیدم که در طیوه چه گذشته است، بل پرسیدم هواخواهان من که ایشان را دوست داشتم کجا هستند؟» پاسخ دادم: «نفرتی شبانوی زیبایی هنوز نزد تو است همچنین دخترانت. سکنه جوان از رودخانه ماهی صید می‌کند و توت همچون گذشته عروسک‌هایش را در گور می‌گذارد. حال چه کار به دیگران داری؟» فرعون پرسید: «کجاست دوست من توتمس که دوست تو نیز بود و من به او علاقه داشتم؟ هنرمندی که داستان‌ش حیات ابدی به سنگ می‌بخشید اکنون کجاست؟» گفتم: «او در راه ایمان به تو کشته شد. سیاهپوستان نخست تنش را با نیزه سوراخ سوراخ کردند و سپس طعمه نهنگانش ساختند چرا که به تو وفادار مانده بود. اما دیگر نباید به او فکر کنی. شغالان هم اکنون در کارگاه اولانه کرده و زوزه می‌کشند شاگردانش همگی فرار کرده‌اند و ابزار کار و آثارش که قرار بود برای ابد نگه داشته شود به باد فنا رفت.»

فرعون دستش را بلند کرد گویی می‌خواست تار عنکبوتی را از چهره خویش کنار بزند. سپس ردیفی از نام افرادی را که به آنها علاقه داشت بر زبان آورد و من جای جای به او می‌گفتم: «فرعون اخناتون او در راه ایمان به تو کشته شده است.» یا آنکه: «او اکنون بهترین جامه‌ها را به تن دارد و مشغول قربانی کردن برای آمون است و لعن و نفرین نثار تو می‌کند.» و در آخر به او گفتم: «امپراتوری آتون از هم پاشیده و آمون دوباره به قدرت رسیده است.»

فرعون با چشمان بی فروغش مقابل خود را نگاه کرد و دستان ناتوانش را با دستپاچگی تکان داد و گفت: «آری همه چیز را دریافتم از جمله آنکه قلمرو ابدیت هیچگاه جایی درون مرزهای دنیوی ندارد. همه چیز مانند گذشته خواهد بود و ترس، نفرت و بی‌عدالتی دوباره بر جهان حاکم خواهد شد. از اینرو بهتر بود که می‌مردم و بهتر از آن اینکه هرگز به دنیا نمی‌آمدم تا شاهد زشتی‌ها و پلیدی‌های روی زمین باشم.»

کوتاه‌بینی فرعون ناگهان خشمگینم ساخت، به او گفتم: «فرعون اخناتون تو هنوز حتی ذره‌یی از زشتی‌ها و پلیدی‌هایی را که خود مسبب پدید آمدن آن هستی ندیده‌یی! خون‌پسرت بر دستان جاری نشده و قلبت به هنگام شنیدن فریاد ملت‌مسانه محبوبات در آخرین لحظات حیات وی از حرم باز نایستاده است، از اینرو گفته‌هایت را کم ارزش تر از زخارف و مهملات می‌پندارم!» با حالتی خسته و درمانده پاسخ داد: «سینوحه، حال که چنین بیچاره و نگویند بخت شده‌ام ترکم کن و از برابرم دور شو تا وجود من دیگر تو را بیش از این نیاز دارد. برو، از دیدن روی تو نیز همچون دیگران سیر شده‌ام، زیرا پشت چهره هر آدمی نقشی از جانوری وحشی را می‌بینم.»

به فرمانش اعتنایی نکردم پایین پایش نشستم و گفتم: «نه. فرعون اختاتون. از تو دور نخواهم شد چون هنوز به پایان سرنوشت خویش نرسیده‌ام. آگاه باش که ایه نزد تومی آید. حارمجب دستور داده است که در ساحل شمالی شهر نفریها را به صدا در آورند و زنجیرهای مسین را که با آن راه رودخانه را بسته‌اند پاره کنند تا بتواند خود را به تو برساند.»

لبخندی بی‌رنگ بر لبانش نقش بست و دستان خود را به نشانه تسلیم بالا آورد و گفت: «ایه، تمثیلی از خیانت و جنایت است و حارمجب نمادی از جنگ و ستیز. آیا ایندوتنها طرفداران من هستند که نزد من می‌آیند؟»

سخنی دیگر بین ما ردوبدل نشد و تنها به آوای ریزش آب ساعت‌آبی گوش فرا دادیم تا اینکه ایه و حارمجب وارد تالار شدند. معلوم بود که بین راه شدیداً با یکدیگر مشاجره کرده بودند چهره‌شان از شدت غضب سرخ شده بود و به سختی نفس می‌کشیدند و گفتارشان نامفهوم بود و اصلاً به فرعون احترام نمی‌گذاشتند.

ایه گفت: «فرعون اختاتون اگر می‌خواهی زنده‌مانی باید از سلطنت استعفا دهی. سکنه بایستی جانشین تو شود و به طوبه برود و برای آمون قربانی کند؛ آنگاه کاهنان روغن مقدس را به تن او خواهند مالید و تاج سرخ و سفید رنگ را بر سر او خواهند نهاد.»

حارمجب گفت: «فرعون اختاتون. اگر به طوبه بروی و برای آمون قربانی کنی زوبین من تو را در پناه خود خواهد گرفت. امکان دارد که کاهنان از این امر اظهار نارضایی کنند، اما تازیانه من آنان را آرام خواهد ساخت و زمانی که نبرد مقدس را اعلام کنم و سوره را باز پس بگیرم کاهنان نیز تنفر خود را نسبت به تو فراموش خواهند کرد.»

لبخندی بی‌حال و رنگ بر صورت تکیده فرعون ظاهر شد به هر دو نفر نگرست و گفت: «من نه به اطاعت از خدایی قلابی تن در می‌دهم و نه اعلان جنگ می‌کنم تا از این رهگذر قدرت خود را از زوال نجات دهم. آری. فراموش نکنید که فرعون سخن می‌گوید!» سپس با گوشه ردایش چهره خود را پوشاند و تالار را ترک کرد و ما سه نفر در حالیکه مشامان را بوی عفن مردار به شدت می‌آزرد تنها ماندیم.

ایه با حرکات دست خویش نشان می‌داد که چاره‌یی برای حلّ معضلات موجود نمی‌شناسد. به حارمجب که او نیز مات و مبهوت مانده بود نگاهی انداخت. من با زانوانی ناتوان و لرزان بر زمین نشستم و به آندو خیره شدم. ایه یکباره خنده‌یی پر از مکر و حيله کرد و گفت: «حارمجب، قدرت سرنیزه اکنون در دستان تو است و اریکه سلطنت از آن تو پس بیا و هر دو افسر پادشاهی را که در آرزوی آن بودی بر سر بگذار!»

حارمجب لبخندی تحقیرآمیز زد و گفت: «تا این اندازه احمق نیستم! تاج سلطنت را برای خویشتن نگه دار. خود به خوبی می‌دانی که پس از این اتفاقات شوم و ناگوار اوضاع به حالت قبل خود باز نخواهد گشت و از اینرو خطر قطعی و گرسنگی کماکان مصر را تهدید می‌کند. حال اگر من تاج پادشاهی بر سر بگذارم، از آنجا که خون فراعنه در رگ‌های خویش ندارم، مردم ادبار و شوربختی خود را به حساب من

خواهند گذاشت و تو با استفاده از این انگیزه در فرصتی مناسب به آسانی نابودم خواهی ساخت.»
ایه گفت: «پس به این ترتیب سکنه بایستی به طوبه بازگردد و بر تخت فرمانروایی بنشیند و اگر او چنین نخواست بایستی توت به این کار تن در دهد و حتماً این پیشنهاد را خواهد پذیرفت. همسران ایندو از تبار فراعنه هستند و تا زمانی که اوضاع بهبود نیافته باشد باید کینه و نفرت خلق را نسبت به خود تحمل کنند.»

حارمحب گفت: «حتماً می خواهی در سایه قدرت آنها به حکومت خود ادامه دهی. اینطور نیست؟»
ایه پاسخ داد: «فراموش کرده یی که سپاه مصر در اختیار توست و باید هت هیترها را سرکوب کنی؟ اگر در این کار موفق شوی نیرومندترین مرد مصر خواهی شد.»

آنان به بحث و جدل ادامه دادند و آخرالامر به این نتیجه رسیدند؛ جز آنکه با یکدیگر سازش کنند راه دیگری وجود ندارد. با توجه به این امر ایه گفت: «حارمحب نمی توانم بیش از این آنچه را که از ذهنم می گذرد از تو پنهان کنم: اگر هت هیترها به مصر حمله کنند چندان از وضع خود راضی نخواهم بود و به هیچ وجه نمی پندارم که پیتامون با اینکه جلاد قابلی است بتواند این جنگ را به انجام مطلوب برساند. حارمحب. امروز روز اتحاد ما است! من و تو مشترکاً می توانیم بر مصر حکومت کنیم، اما اگر قرار باشد از یکدیگر جدا شویم هر دومان نابود خواهیم شد. بدون من سپاه توفاق قدرت است و بدون وجود سپاه تو مصر روبه فنا و نیستی می رود، بنابراین بیا و هر دو تمام خدایان مصر را گواه خود بگیریم و با یکدیگر متحد شویم! من دیگر پیر شده ام، اما هنوز هم طالب چشیدن طعم شیرین قدرت هستم؛ تو برعکس جوان هستی و هنوز هم می توانی انتظار بکشی و در فرصتی مناسب به قدرت برسی. حارمحب گفت: «من چشم به تاج و تخت حکمرانی ندارم بل به دنبال نبرد پر شور و غوغا برای نشان دادن کارایی سربازان خود هستم. برای تحکیم اتحادمان بایستی تضمینی استوار به من دهی، چون می دانم در نخستین فرصت مناسب به من خیانت خواهی کرد. ایه. نگو که چنین نیست، چون تو را به خوبی می شناسم!»
ایه دستانش را به علامت نفی ادعای حارمحب حرکت داد و گفت: «حارمحب. چه تضمینی به تو بدهم؟ آیا سپاهی که در اختیار داری بهترین و استوارترین تضمین ها نیست؟»

چهره حارمحب در هم رفت نگاهش دیوارهای تالار را دنبال می کرد نوک ساندلش را بر زمین فشار داد، پنداری از شدت هیجان می خواست آن را با انگشتان پای خویش بخراشد. سپس گفت: «می خواهم شاهزاده خانم با کتاتون را به همسری بگیرم. حقیقت را می گویم. اگر زمین و آسمان به یکدیگر دوخته شود این کار را انجام خواهیم داد و حتی تو نیز قادر نخواهی بود مانع من شوی.»

ایه فریاد برکشید: «که اینطور! اکنون دریافتم کوشش های تو برای کدام منظور بوده است و نیز فهمیدم از آنچه که فکر می کردم زیرک تر هستی و بایستی احترام و توجه بیشتری برای تو قابل شوم! شاهزاده خانم نام خویش را به با کتامون تغییر داده است و کاهنان مخالف وی نیستند و در رگ هایش خون فرعون بزرگ جاری است. حارمحب. حقیقت این است که اگر او به ازدواج تو درآید قانوناً حکومت حق تو خواهد بود و حتی دامادهای اخناتون که همسرانشان خون فرعون دروغین را در رگ دارند نخواهند

توانست داعیه جانشینی فرعون را در سر داشته باشند. باید بگویم که نقشه ماهرانه‌ی طرح کرده‌ی! اما بدان که من نمی‌توانم تو را در راه رسیدن به مقصودت یاری دهم؛ زیرا در اینصورت خود را دست و پا بسته در اختیار تو خواهم گذاشت و دیگر صاحب هیچگونه قدرتی در برابر تو نخواهم بود.»

حارمحب فریاد زد: «ایه تاج کثیفت را برای خود نگه دار. من شاهزاده خانم را بیشتر از این تاج دوست دارم و این عشق از همان نگاه نخستین که بر چهره زیبایش انداختم در من بیدار شد. انتظار روزی را می‌کشم که خون من با خون فرعون بزرگ در هم بیامیزد و فرمانروایی مصر نصیب اخلاف من گردد، آنوقت توتنها به رسیدن به تاج و تخت می‌اندیشی، بنابراین اگر فرصت آن فرا رسیده است بگذار تاج و تخت از آن تو باشد، اما بدان که اریکه‌ات را به زور زوبین خود واژگون خواهم ساخت! شاهزاده خانم را به من بده و خود تا زمانی طولانی فرمانروایی کن و پس از تو من جانشینت خواهم شد، زیرا همانطور که خودت هم گفتی من هنوز وقت برای انتظار کشیدن دارم.»

ایه دست به دهان خویش مالید، مدتی به تأمل پرداخت و چهره‌اش کم‌کم بازتر شد، زیرا سرانجام ریسمانی پیدا کرده بود که بر گردن حارمحب بیندازد و هر کجایش که بخواهد به دنبال خویش بکشد. من همانطور که بر زمین نشسته بودم و گفتگوی آنها را گوش می‌کردم دچار شگفتی شدم که چرا آدمی تا این اندازه گرفتار خودخواهی و فریفته قدرت است؟ فرعون در اتاق مجاور بود و هنوز نفس می‌کشید، اما ایه و حارمحب مشغول تقسیم قدرت میان خود بودند. صدای ایه رشته افکارم را پاره کرد. او گفت: «تو مدتی طولانی در انتظار وصال شاهزاده خانم بوده‌ی بیبا و اندکی دیگر نیز انتظار بکش! تو نخست بایستی نبردی سخت را رهبری کنی، بنابراین تدارک مقدمات ازدواج در زمان جنگ ممکن نیست. از سوی دیگر مدت زمانی نیز لازم است تا شاهزاده خانم موافقت خود را با این ازدواج اعلام کند، زیرا شدیداً از تو متنفر است و حقیرت می‌انگارد. من وسیله‌ی در اختیار دارم که او را وادار کنم به توجّه و علاقه پیدا کند. حارمحب سوگند به تمام خدایان مصری آنروز که تاج دو طبقه سرخ و سفید را بر فرق سر بگذارم با دست خود کوزه‌یی را میان شما دو نفر خواهم شکست و از آن لحظه شاهزاده خانم از آن تو خواهد شد. بیش از این برای تو کاری نمی‌توانم انجام داد، چون با این عمل به غایت نهایت رسانده‌ام.» حارمحب نیز دیگر علاقه‌یی به چانه زدن نشان نداد، زیرا گفت: «چنین باشد! بگذار این وضع رسواکننده و نامطلوب را به انجامی نیک برسانیم. فکر نمی‌کنم این کار برای تو دشواری و زحمتی به دنبال داشته باشد، زیرا شدیداً به این تاج که ارزشی بیش از بازیچه کودکان ندارد عشق می‌ورزی.»

حارمحب چنان گرفتار خشم و هیجان بود که فراموش کرده بود من هنوز در آنجا حضور دارم و وقتی به اطراف نظر انداخت و مرا دید با لحنی آرام گفت: «سینوحه، هنوز اینجا هستی؟ روز بدی است و توبه اسراری پی بردی که افراد حقیر و ناچیز نباید از چنین رازهایی سر درآورند از اینرو فکر می‌کنم که بایستی تو را کشت، اما چه می‌توان کرد، چون دوست من هستی و خود را به این کار قادر نمی‌بینم.»

هشدار و سخنان حارمحب برای من مضحک و مسخره بود، زیرا فکر می‌کردم که حارمحب و ایه افرادی چنان بی‌ارزش و پست هستند که بر سر تاج و تخت با یکدیگر چانه می‌زنند و معامله می‌کنند و من

که بر زمین نشسته و به گفتگوی آنها گوش فرا می‌دادم تنها فرد شریف و ارزشمند آن جمع بودم. من خود وارثی ذکور از تخمه فرعون بزرگ بودم و خون مقدس در رگم جاری بود. از اینرو توانستم از خنده خودداری کنم دستم را مقابل دهان گرفتم و قهقهه زدم. ایه که پنداشته بود به او توهین می‌کنم گفت: «سینوحه، درست نیست که ما را مسخره کنی. موضوعاتی که درباره آن صحبت می‌کردیم بسیار جدی است و جای خنده ندارد. ضمناً به خوبی دریافته‌ای که فرصت آن فرارسیده است تا فرعون اختاتون از میان برداشته شود از اینرو بایستی به عنوان پزشک مخصوص وی همین امروز جمجمه او را بشکافی و سعی کنی چاقوی جراحی را هر چه عمیق‌تر در مغز او فرو کنی تا همانطور که معمول و مرسوم است بمیرد.»

حارمجب گفت: «در این کار من هیچگونه مداخله‌ی نخواهم کرد! انگشتان من هنگام عقد پیمان از تماس با دست ایه به اندازه کافی کثیف و آلوده شده است، اقا ایه سخن به حق می‌گوید. اگر قرارتست که مصر از این بحران نجات پیدا کند در اینصورت فرعون باید بمیرد و راه چاره دیگری وجود ندارد.» دوباره دستم را مقابل دهان گرفتم و خندیدم، آنقدر که آرام شدم و گفتم: «به سبب نقصان دلیل وظیفه و تکلیف پزشکی به من اجازه نمی‌دهد که جمجمه او را بشکافم، اقا مطمئن باشید که به عنوان یک دوست صمیمی و دلسوز دارویی به او خواهم خوراند که به خوابی عمیق فرو رود و هرگز بیدار نشود و از این طریق من با شما پیوندی ناگسستنی خواهم بست که دیگر از من نترسید.»

همزمان با گفتن این جملات شیشه رنگین دارویی را که حریحور به من داده بود پیش کشیدم و محتوای آن را در جام ریختم و شراب به آن اضافه کردم و بوییدم تا مطمئن شوم بویی از شراب بر نمی‌خیزد. جام را در دست گرفتم و هر سه وارد اتاق فرعون شدیم. فرعون تاج از سر برداشته و کناری گذاشته بود و نزدیک آن تعلیمی و تازیانه سلطنت به چشم می‌خورد و فرعون با صورتی رنگ پریده و چشمانی که چون خون سرخ بود در رختخواب آرمیده بود. ایه با کنجکاو و ولع دستی به تاج کشید و تازیانه را در دست گرفت و گفت: «فرعون اختاتون، دوست تو سینوحه دارویی شفا بخش برای توتیه کرده است، بنوش که شفا یابی تا فردا دوباره درباره رخدادهای ناگوار و وضع نابسامان مصر با یکدیگر گفتگو کنیم.»

فرعون از جای برخاست و در رختخواب نشست، جام در دست گرفت و به یک‌یک ما به ترتیب نگاه کرد، نگاه خسته او چنان نافذ بود که بر پشتم رعشه انداخت، سپس به من گفت: «جانوری مریض را از سر ترحم با ضربه گرز از پای درمی‌آورند. سینوحه توهم به من رحم آورده‌ی؟ اگر چنین است از تو سپاسگزارم، زیرا شگفتی برای من از مرگ تلخ تراست و مرگ شیرین تر از عطر مُر.»

فرعون جام را به طرف دهان برد، اما دستانش طوری می‌لرزید که شراب بر چانه اش ریخت و مجبور شد که با دو دست جام را محکم بگیرد و تمام محتوای آن را در کام خویش فرو ریزد، سپس به جای خود بازگشت و سر بر بالش نهاد. ما سه نفر مدتی طولانی او را زیر نظر داشتیم، سخن نمی‌گفت، بل با نگاهی بی‌فروغ و خسته به دنیای ساخته و پرداخته خویش خیره شده بود. اندکی بعد رعشه‌ی برتنش

افتاد حارمحب دوش انداز از دوش برگرفت و بر روی فرعون گسترد و همزمان ایه دست به افسر پادشاهی برد و برای آزمایش بر سر خویش نهاد.

فرعون اخیاتون بدینگونه راه دیار دیگر پیش گرفت. آری مرگ را من به او عرضه کردم و فرعون آن را از دست من گرفت و پذیرایش شد. نمی دانم چرا به این کار دست یازیدم شاید از این جهت که آدمی باطن خود را نمی شناسد، اما اکنون بر این باور هستم که مریت و پسر توت مرا به این کار واداشته بودند، نه به انگیزه نجات مصر. کینه و نفرت به فرعون و اعمالش مرا به این کاربرانگیخت نه دوستی و رفاقت او، اما بدون شک این عمل از قبل در ستارگان نوشته شده بود و من از این طریق حق خود را باز گرفتم. با دیدن جسد او نزد خود اندیشیدم که آیا به حق خود رسیده‌ام؟ اما آدمی از آنچه که در باطنش می‌گذرد خبر ندارد، زیرا قلب او از نهنگ رود نیل نیز سیری ناپذیرتر است.

پس از حصول اطمینان از مرگ فرعون کاخ زرین را ترک کردیم و به خدمتکاران دستور دادیم که مزاحم خواب و استراحت فرعون نشوند. با مداد روز بعد کارکنان دربار، فرعون را مرده یافتند و شیون و زاری آغاز کردند. صدای ناله و گریه کاخ را پر کرده بود، اما به اعتقاد من مرگ فرعون برای بسیاری عاملی تسکین دهنده و آرام کننده بود. ملکه نفرتی تی با چهره‌یی که از خطوط آن کسی نمی‌توانست پی به مکنونات قلبی او ببرد کنار بستر مرگ فرعون ایستاده بود. همان موقع که من بر حسب وظیفه مشغول تبارک مقدمات حمل جنازه فرعون به خانه مرگ بودم ملکه نفرتی تی نیز با دستان زیبایش مشغول نوازش انگشتان لاغر و باریک و گونه‌های رنگ پریده فرعون بود. این ساختمان و کاخ زرین تنها مکانی بود که در آن هنوز جنب و جوش و آثاری از حیات دیده می‌شد. جسد فرعون اخیاتون را تا خانه مرگ تشییع کردم و به دست مرده‌شورها و مومی‌گراش سپردم تا او را برای زندگی جاوید آماده سازند.

بر پایه قانون و سنن کهن سکنه جوان وارث تاج و تخت فرعون بود. اما از شدت تأثر و تأسف از مرگ فرعون گنج و مبهوت شده بود و بدون گفتن سخنی از سردانایی به پیرامون خویش می‌نگریست. زیرا عادت کرده بود که تنها اندیشه‌های فرعون را مورد تأمل قرار دهد و آن را بپذیرد. ایه و حارمحب به او گفتند، اگر مایل به حفظ تاج و تخت فرعون باشد، بایستی هر چه زودتر راهی طبوه شود و برای آمون قربانی کند، اما او اعتنایی به پیشنهاد ایشان نکرد چون جوانی بود که با چشمان باز خواب می‌دید از اینرو گفت: «می‌خواهم به تمام خلق‌ها تجلی نور آتون را اعلام کنم و برای پدرم فرعون اخیاتون معبدی باشکوه بسازم و به مقام خدایش برسانم، زیرا او همانند دیگر آدمیان نبود.»

در باره رفتار کودکانه‌اش سخنان بسیار بر سر زبانها بود و او را جانشینی نالایق می‌نمود.

ایه و حارمحب نیز به مشکلات جانشینی فرعون آگاه بودند پس سکنه را به حال خود گذاشتند و رفتند و روز بعد که سکنه رهسپار شکار ماهی شده بود، قایقش واژگون و خود طعمه نهنگان رودخانه گردیده بود. چنین گفته می‌شد، اما ماهیت یقیناً به گونه‌ای دیگر بود. در عین حال معتقد هم نیستم که حارمحب او را کشته باشد و سوءظن من بیشتر متوجه ایه بود، زیرا همو بود که برای به قدرت رسیدن خود به سکنه پیشنهاد کرده بود تا به طبوه باز گردد.

ایه و حارمحب پس از این واقعه نزد توت رفتند. او کف اتاق نشسته بود و مطابق معمول همراه همسرش آنخزه آتون عروسکبازی می‌کرد. حارمحب به او گفت: «توت. از خاک کثیف برخیز، چون از این لحظه به بعد تو فرعون هستی!»

توت با حالتی که از آن فرمانبرداری مشهود بود از جای برخاست و بر تخت زرین نشست و گفت: «فرعون من هستم؟ تعجب نمی‌کنم، زیرا همواره خود را بالاتر از دیگران احساس می‌کردم. از این پس با تازیانه خویش بدکاران را تنبیه خواهم کرد و با تعلیمی خود همچون چوپانی مراقب نیکی‌ها و نکوکاران خواهم بود.»

ایه گفت: «توت. مهمل مگو! آنچه که به تومی‌گویم بایستی اطاعت کنی. قبل از هر چیز با کاروانی از شادی و سرور به طوبه خواهیم رفت و تو در آنجا موظف هستی در معبد بزرگ برای آمون قربانی کنی آنگاه کاهنان بر تنت روغن مقدس خواهند مالید و تاج سرخ و سفید را بر سرت خواهند نهاد. فهمیدی؟!»

توت اندکی تأمل کرد و سپس پاسخ داد: «اگر به طوبه بروم، آیا آرامگاهی همانند آرامگاه فرعون بزرگ برای من خواهند ساخت؟ آیا کاهنان درون آن را با اسباب بازی، چارپایه‌های زرین و رختخواب نرم خواهند آراست؟ گورهای آخه‌تاتون تنگ و تاریک است نقاشی‌های دیواری چندان خشنودم نمی‌سازد و می‌خواهم اسباب بازی و چاقوی ظریف و آبی‌رنگ خود را نیز که هت‌هیت‌رها به من هدیه داده‌اند همراه خود به آرامگاه ببرم.»

ایه به او اطمینان داد و گفت: «کاهنان حتماً برای تو آرامگاهی باشکوه خواهند ساخت! توت. تو پسر بچه‌یی زیرک هستی، زیرا دانسته‌یی که پیش از نشستن براریکه پادشاهی بایستی به گور خود فکر کنی، اما نخست باید نام خود را تغییر دهی. کاهنان آمون از نام «توت عنخ آتون» خوششان نمی‌آید، از امروز به بعد تو «توت عنخ آمون»^۱ است.»

توت با این پیشنهاد مخالفتی نکرد و تنها خواست نوشتن نام جدیدش را بوی یاد دهند، زیرا نگارش نام آمون را نمی‌دانست و بدینوسیله برای نخستین بار نام آمون را با علایم خطی نوشت. نفرتی‌تی وقتی آگاه شد که «توت عنخ آمون» به پادشاهی برگزیده شده و به او اعتنایی نکرده‌اند، علی‌رغم اینکه سوگوار بود اما دستور داد تن و گیسوانش را روغن معطر بمالند، سپس زیباترین جامه‌اش را پوشید و نزد حارمحب که در کشتی جنگیش به سر می‌برد رفت و به او گفت: «براستی مضحک است که پسر بچه‌یی نابالغ فرعون مصر شود و پدر ملعون من سر پرستی او را به عهده بگیرد و در واقع خود بر مصر حکومت کند در حالیکه من ملکه مصر و نیز ملکه مادر هستم! به جز این مرده‌ها همواره مرا با تحسین

۱) Tutanchamon: توت عنخ آمون: وقتی گور این فرعون نامدار کشف شد، در سردابه‌یی اسباب بازی‌ها، چهارپایه‌های زرین، اسباب‌گراشه‌ی بسیاری بدست آمد. بر روی سینه مومایی او حلقه‌یی از گل قرار داشت که همسر او نهاده بود. میکا و التاری در نوشتن این قصه، جای جای با مر حقایق تاریخی نهاده است.

نگریسته و آیت زیبایی و زیباترین زن مصرم دانسته اند؛ گویانکه در این باره راه اغراق رفته اند. حارمحب اگر چه سوگ و عزا چشمانم را کید و ویشتم را خمیده کرده است اما مرا بنگر شاید توهم با ایشان همعقیده باشی! حارمحب به من نگاه کن! فرصتی گرانبها سر رسیده است و قدرت سرنیزه در دست تو است. من و تو مشترکاً می توانیم نقشه یی طرح کنیم که از هر لحاظ به سود مصر باشد! من به صراحت با تو سخن می گویم، زیرا به سرنوشت مصر می اندیشم و می دانم ایه پدر ملعون من، مردی پست، لئیم و سفیه است که برای مصر زیان بسیار به بار خواهد آورد.»

حارمحب نفرتی تی را ورنانداز کرد و او به بهانه اینکه گرما آزارش می دهد ردای خود را کنار زد تا حارمحب بیشتر متوجه زیبایی های ناپیدای بدنش شود. او از اتحاد مخفی حارمحب و ایه خبری نداشت. نفرتی تی حتی اگر می دانست که حارمحب فریفته شاهزاده خانم باکتامون است اهمیتی به آن نمی داد، زیرا تصور می کرد با زیبایی و لوندی خود قادر خواهد بود عشق شاهزاده یی بی تجربه، زیبا و شجاع را از قلب حارمحب بزداید. او به موفقیت های خویش که در کاخ زرین به آسانی بدست می آورد عادت کرده و غره شده بود و می پنداشت با حارمحب نیز چنین تواند کرد.

زیبایی او بر حارمحب تأثیری نکرد چون نگاهی سرد به نفرتی تی انداخت و گفت: «در این شهر لعتنی به اندازه کافی در کثافت فرو رفته ام و میل ندارم با تو نیز درگیر شوم. ضمناً قرار است متن اعلامیه جنگ را به دبیرانم بازگو کنم تا بنویسند و برای دشمن بفرستم، از اینرو فرصت بازی با تو را ندارم.»

حارمحب تمام این ماجرا را مدت ها بعد برای من تعریف کرد می دانم که در کل از حقیقت دور نشده بود، زیرا از همان روز برخورد با نفرتی تی، ملکه به او نفرت شدید پیدا کرده بود و کوشش می کرد حارمحب را نزد دیگران کوچک کند و به آوازه نیکش لطمه وارد سازد. نفرتی تی در طیوه با شاهزاده خانم باکتامون طرح دوستی ریخت و به طوری که بعداً شرح خواهم داد این دوستی به زیان حارمحب تمام شده بود از اینرو حارمحب نیز که احتمال می داد چنین وضعی پیش خواهد آمد صلاح را در این دیده بود که بیش از این نفرتی تی را نیازارد و دوستی او را برای خود حفظ کند و خود را در غم از دست دادن فرعون با او شریک بداند. ضمناً حارمحب نمی خواست از جسد فرعون هتک حرمت شود، زیرا فرعون را دوست می داشت؛ اگر چه نام و نگاره های او را از تمام سنگ نبشته ها و تندیس ها محو و معبد آتون را در طیوه منهدم کرده بود. برای اثبات این دوستی وسیله محارم و نزدیکان خویش جسد فرعون را مخفیانه از آتیه آتون به طیوه منتقل کرد و او را در کنار مادرش مدفون ساخت تا به چنگ کاهنان نیفتد، زیرا اینان در نظر داشتند جنازه اختاتون را بسوزانند و خاکستر آن را به رودخانه بریزند تا روح او برای ابد در عمیق ترین نقطه وادی مرگ سرگردان بماند. حارمحب اما زودتر از آنها دست به کار شد و جسد فرعون را در مکانی امن پنهان کرد.

۶

با موافقت توت عنخ آمون، ایه دستور داد چند فروند کشتی به آخه تاتون آورده شود. تمام ساکنان دربار سوار بر این کشتی ها آخه تاتون را ترک کردند. موجود زنده یی در شهر باقی نماند. جز مرده شورها و مومیاگران که بایستی جسد فرعون را در خانه مرگ مومیایی می کردند فرعون قبلاً دستور داده بود که در دل کوههای خاوری شهر، دخمه یی را جهت دفن جسدش مهیا سازند.

به این ترتیب آخرین ساکنین شهر بر بلندای آسمان نیز آنجا را ترک گفتند. این مهاجرت چنان سریع انجام شد که حتی ظروف غذا بر روی میزها و اسباب بازی های توت بر کف اتاق او بر جا ماند.

بادی که از صحرا برخاسته بود بتدریج پنجره ها را از جا کنده و شن و ماسه را در اتاق ها انباشته بود. باغات شهر آخه تاتون خشک شده و به صحرا پیوسته، استخرهای مخصوص نگهداری ماهی خشک شده، نهرا و جویبارها را شن و ماسه پر کرده و درختان میوه خشک شده بودند. دیوارهای گلی خانه ها ترک برداشته، سقف ها فرو ریخته و شهر صورت ویرانه یی را به خود گرفته بود، شغال ها در اتاق های خالی منازل لانه کرده بودند و زوزه می کشیدند. بدینگونه بود که آخه تاتون از نشانه های حیات تهی شد؛ شهری که بر پایه خواست و اراده اختاتون از دل صحرا بیرون آمد و زمانی بر آسمان سرفخر می سایید.

اهالی طیوه برای آمون جشن گرفتند و مقدم فرعون جدید را که کودکی بیش نبود گرامی داشتند. آری. نهاد و قلب آدمی چنین ساده و خوش باور است که امیدها و آرزوهای خویش را به آینده گره زده، از اشتباهات و ناکامی های گذشته خویش پند نمی گیرد و می پندارد که فردای روز از امروزش بهتر خواهد بود و مردم طیوه با همین انگیزه در تفرجگاههای دو طرف خیابان قوچ گرد آمدند، میدان مقابل معبد نیز از جمعیت پر بود و همگی با این خیال که اگر فرعون جدید به قدرت برسد آینده آنان نیز روشن و سعادت آمیز خواهد شد بر سر راهش گل می افشاندند و شادی می کردند و اگر کسی ساکت و مردّد در میان جمع به این صحنه می نگریست، سنان زوبین سربازان ایه و حارمحب هشدارش می داد و بیدارش می کرد!

در بندرگاه و محله فقیرنشین شهر هنوز از خرابه ها دودی غلیظ برمی خاست و بوی گند مردارها در رودخانه مشام را می آزد. بر روی بام معبد کلاغ و لاشخوهای بسیار جمع بودند و از حنجره خونینشان بانگی کریه و چندش آور بیرون می دادند. اینان تا بدانجا از گوشت مردار انباشته بودند که نمی توانستند پرواز کنند. نهنگان رودنیل نیز شکمشان طوری پر شده بود که قادر به تکان دادن دم نیرومند خود نبودند و بی حال کنار ساحل افتاده و کام خویش را باز گذاشته بودند تا پرندگان کوچک، باقیمانده طعمه وحشت آور آنها را از لای دندان هایشان بیرون کشند. در میان خرابه ها و باقیمانده خانه های آتش گرفته زنان و کودکان وحش زده اینجا و آنجا سر می کشیدند تا شاید وسیله منزل و مایملک خود را باز یابند.

باربران و بردگان بیکس و کار به دنبال ازابه‌های جنگی فرعون می‌دویدند تا شاید در میان سرگین اسبان دانه‌بی گندم بیابند و سد جوع کنند. آری. گرسنگی این چنین در طیوه بیداد می‌کرد. من، سینوچه به موازات ساحل گام بر می‌داشتم هنوز از نهرها و جوی‌ها بوی خون به مشام می‌رسید. سبدهای خالی کشتی‌ها و قایق‌های متروک جای به جای به چشم می‌خورد و من بی‌اراده به سوی میکده دم‌نهنگ روان بودم؛ جایی که آخرین بار مریت و توت در آنجا بودند و زندگیشان فدای آتون و حماقت‌های من شده بود. راهی را که من طی می‌کردم به خرابه میکده دم‌نهنگ منتهی می‌شد. جمله مریت را به یاد آوردم که زمانی به من گفته بود: من ردای تنهایی تو هستم نه زیرانداز تو.

توت کوچک را نیز به خاطر آوردم که پسر من بود و من از این واقعیت بی‌خبر! او را در عالم خیال برابر خود با گونه‌های برجسته‌اش دیدم و احساسش کردم مانند گذشته دست بر گردنم انداخته و گونه به گونه‌ام چسبانده است. در حالیکه بوی دودی آزاردهنده مشام را پرساخته بود، در کوچه‌ها و خیابان‌های پرگرد و خاک بندر راه می‌رفتم و در عالم خیال جسد سوراخ‌سوراخ شده مریت و زلف نرم و از خون به هم چسبیده توت کوچک را برابر خود می‌دیدم. با چشم درون، این مناظر وحشتناک را می‌نگریستم و به خود می‌گفتم؛ فرعون اختاتون چه آسان مرد! در جهان هیچ چیز وحشتناک‌تر و خطرناک‌تر از رؤیاهای خود کامگانی نیست که خون و مرگ می‌کارند و شکم نهنگان را پر می‌کنند! این اندیشه‌ها هنگام گشت در بندرگاه متروک به سرم خطور می‌کرد. از دور صدای فریاد شعف‌انگیز مردم به گوشم می‌رسید که در میدان مقابل معبد به فرعون توت غنخ‌آمون درود می‌فرستادند و می‌پنداشتند که این پسر بچه گنج و ثل که همواره رؤیای داشتن آرامگاهی پرشکوه را در سر داشت بی‌عدالتی و ستم را ریشه کن خواهد کرد و دگر بار صلح، آرامش و رفاه را بر سراسر دیار کیمت حکمفرما خواهد ساخت!

میهوت، حیران و بی‌هدف ره می‌سپردم. با این اندیشه که دوباره تنها بودم و خونه بیهوده در درگ توت جاری شده بود و او هرگز نزد من باز نخواهد گشت دیگر امیدی به جاودانه زیستن و حیات ابدی نداشتیم و مرگ را تنها عامل آرامش و خواب آسوده می‌پنداشتم و آن را همچون گرمای مطبوع آتشدانی می‌دانستم که در شبی سرد تنم را نوازش می‌داد. خدای فرعون اختاتون تمام امیدها و شادی‌ها را از من دور کرده بود و من به این حقیقت رسیده بودم که همه خدایان در خانه‌هایی تاریک می‌زیند که بازگشت از آنجا میسر نیست. فرعون با آگاهی شرنگ مرگ را از دست من گرفته و نوشیده بود تا همه چیز را برای ابد فراموش کند؛ چگونه می‌توان این خدمت مرا پاداش داد؟ تلخی، قلب مرا همچون تیزاب می‌خورد و احساس می‌کردم همه آدمیان به ویژه مردمی که در میدان معبد همانند احشاه عریده می‌کشند دشمن من هستند. اینان از تجارب خود هیچ‌گونه درسی نگرفته و چون گذشته هنوز هم خوش‌باور و ابله بودند.

بندرگاه متروک و خرابه‌های آن بوی مرگ و نبستی می‌داد. از زیر انبوه سبدها و جوالهای خالی، ناگهان هیأت آدمی دیدم که چهار دست و پا خود را به سوی من کشید. او مردی کوچک اندام و لاغر بود که اعضای بدنش به سبب سوء تغذیه در کودکی خمیده و کج شده بود. با زبان سیاه رنگش لب خود را تر کرد و نگاهی وحشانه به من انداخت و گفت: «آیا تو سینوچه پزشک سلطنتی نبستی که طرفدار آتون

بودی و زخم بینوایان را التیام می دادی؟» با صدایی تعجب آور و غریب خنده یی کرد و از زمین برخاست و انگشت سبابه اش را به طرف صورت من گرفت و ادامه داد: «تو همان سینوحه نیستی که بین مردم نان پخش می کردی و می گفتی این نان تبرک آتون است، بخورید و شکرگزار او باشید؟ اگر چنین است تو را به تمام خدایان زیرزمین مرا تکه یی نان ده! روزهای متمادی خود را از چشم گرمه های شهر پنهان داشته ام و حتی یکبار هم جرأت نکرده ام پای به ساحل رودخانه گذارم تا آبی بنوشم. سوگند به تمام خدایان زیرزمین که آب دهانم خشک شده و شکمم از گرسنگی به درد آمده است.»

نمی توانستم به او نان دهم، بدیهی است که او نیز چنین انتظاری نداشت بل می خواست از سر اندوه و دردی که داشت مسخره و تحقیرم کند. مرد ناشناس گفت: «کلبه یی داشتم هر چند فقیرانه که از آن بوی ماهی فاسد شده به مشاء می رسید اما به هر حال ملک من بود همسری داشتم که زشترو بود و از سوء تغذیه ضعیف و ناتوان شده بود اما به هر حال همسر من بود. فرزندان داشتم که رنج گرسنگی را در چهره و نگاهشان به چشم خود می دیدم، اما به هر حال فرزندان من بودند. اکنون کلبه من، همسر من و فرزندان کجا هستند؟ خدای تو آنها را از من گرفت و آتون خرابکار آنان را از دامنم ربود و من اکنون در این گوشه دور افتاده و متروک، با دستانی آلوده به مدفوع بایستی به زودی بمیرم؛ چیزی که آرزوی من است و به پیشوازش می روم.»

پیش پای من نشست، مشت های گره شده اش را بر شکم باد کرده خویش فشار داد با چشمانی که حالتی وحشیانه داشت به من خیره شد و در گوشه زمزمه کرد:

«شاید این بازی که ما به آن دست زدیم ارزشی داشته باشد، اگر چه دوستان من در این ماجرا از بین رفتند و من خود در شرف مردن هستم، اما یاد ما در اذهان خلق باقی خواهد ماند و از ما تا ابد به نیکی سخن خواهند گفت. شاید یاد ما در اذهان کسانی باقی بماند که با دستان خویش زحمت می کشند و کار می کنند و ضربات تازیانه پشتشان را زخم می کند. آنان همیشه ما را به یاد خواهند داشت در حالیکه آتون را فراموش کرده اند و نام ملعون فرعون از تمام سنگ نیشته ها محو شده است. شاید یادی از ما هر چند کمزنگ و ضعیف در خاطره مردمی که در آینده روی آرامش و راحتی را خواهند دید باقی بماند و سرنوشت و اشتباهات ما درسی برای فرزندان ایشان گردد که زمانی با شیر تلخ مادران خود در این روزگار پر از اذبار و بدبختی بزرگ شده اند و خوشا به حال اینان که از بدو تولد درس هایی می آموزند که ما در پایان زندگی خویش آموختیم. آنها خواهند فهمید که تفاوتی میان آدمیان نیست، که تیغ پوست تن نجیب زادگان را به آسانی می درد، که خون خون است، خواه از قلب آدمی گرسنه و خواه از قلب آدمی مرفه الحال بیرون جهد آنها خواهند فهمید که بردگان و بینوایان نه به فراعنه و پزشکان سلطنتی نه به قوانین و قول ها و تعهدات اعیان و اشراف، بل به نیروی مشت خود متکی توانند بود و اینان خود آفریننده قوانین برای خویشان هستند. کسی که با اینان نیست در واقع علیه ایشان است و برای این منظور نه ترحمی وجود دارد و نه تفاوتی میان آدمیان، سینوحه. آیا قلب تو زمانی با ما نبود؟! گرچه به ما نان می دادی و سخنان فریبده درباره آتون می گفتی، اما علیه ما بودی. خدایان همگی شبیه یکدیگر هستند

همینطور فراغه و اعیان و اشراف، اما هرگز مایل به قبول این حقیقت نیستند. آری من «متی»^۱ ماهی پاک کن چنین می‌گویم و از گفته خود پشیمان نیستم و نخواهم شد چرا که بزودی باید بمیرم و جسمم به رودخانه افکنده شود، اما یادبودی حقیر از من بر روی زمین به جا خواهد ماند: من هسته شورش و ناآرامی در قلب بردگان، آتش پنهان در چشمان ایشان و مرزه گس شیرمادران بینوا خواهم بود! من متی ماهی پاک کن با خمیر مایه خود خمیری بزرگ را آماده پختن خواهم کرد!»

چشمان تبارش به من خیره و دستان مجروحش به دور زانوانم حلقه شده بود. او را کنار زدم، خود. دوزانو بر خاک نشستم و دستانم را به سوی آسمان بلند کردم و گفتم:

«متی، می‌بینم که زیرلباس ژنده‌ات خنجری پنهان داری، اگر می‌پنداری که کوتاهی از سوی من است مرا بکش! بکش مرا که از رؤیاهای و کابوس‌های خویش دیگر سیر شده‌ام و هیچ چیز به وجدم نمی‌آورد! اگر کشتن من آسوده خاطرت می‌سازد، پس بکش مرا به جز این نتوانه خدمتی دیگر به تو کرد!»

خنجر را از زیر لباس بیرون کشید، تیزی آن را روی دست خویش امتحان کرد و سپس مرا نگرست و خنجر را به سویی پرت کرد و گفت:

«به من ثابت شده است که کشت و کشتار بی‌فایده است و از این رهگذر به جایی نتوان رسید، زیرا خنجر کور است و بیگناه و گناهکار را نمی‌شناسد و بر بدن هر دو جای می‌گیرد. گفته‌های مرا فراموش کن و بدی‌های مرا ببخش. اگر کسی خنجر خود را بر بدن دیگری فرو کند، مثل این است که برادر خود را مجروح ساخته است. پنداری که ما بردگان و بینوایان این حقیقت را بهتر از دیگران درک می‌کنیم و از اینرو میل به کشتن دیگران نداریم. سرانجام شاید پیروزمندان واقعی ما باشیم و آنان که زندگی ما را به باد فنا داده‌اند مغلوبان، زیرا آنان خویشتن خویش را از دست داده‌اند. سینوحه، برادر من شاید روزی برسد که آدمی هم‌نوعان خود را برادر خویش پندارد و دیگر دست به قتل آدمیان نزند، پس تا آن روز موعود، اشک من مرده ریگی است که برای برادران خویش به جای می‌گذارم! باشد که اشک گرم متی پس از مرگ او مایه رؤیاهای خوش بردگان و فقرا شود! باشد که مادران با اشک من خواب آرام و دلچسب به نوزادان خویش هدیه کنند! باشد که صدای ناله من تا ابد از میان سر و صدای آسیاب‌های سنگی به گوش برسد تا هر کس که آن را شنید در اطراف خویش به جستجو و شناسایی برادر خود بپردازد.»

در حالیکه می‌گریست و اشک داغش بر دستم می‌ریخت، با انگشتان خویش گونه‌هایم را لمس کرد و در همان حال بینی‌ام از بوی تند ماهی گندیده که از تن و لباسش برمی‌خاست پر شد. او چنین ادامه داد: «سینوحه، برادر من. برو تا به چنگ گزمه‌ها نیفتی و وجود من سبب زبانی برای تو نشود! برو. امیدوارم که اشک‌های من قدم به قدم بدرقه‌ات کنند، تا چشمانت باز شود و همه چیز را چنان بینی

که من می بینم و سرانجام اشک های من گرانباتر از مروارید و سنگ های قیمتی به نظرت آید، زیرا من در این لحظه تنها نمی گریم: در درون من نسل های زیردست و ستمدیده تمام قرون و اعصار می گریند آبی که هم اکنون در رودخانه جاری است اشک کسانی است که پیش از ما زندگی می کردند و بر ایشان ستم می رفت و آبی که در سرزمین های بیگانه به صورت باران بر زمین می بارد، اشک کسانی است که پس از ما به دنیا خواهند آمد. سینوحه، حال که این واقعیت ها را دریافتی پس بدان که دیگر تنها نیستی.»

دیدم که بر زمین خم شد و انگشتان خمیده اش زمین ساحل را خراشید و قطرات اشکش به سان دانه های مروارید خاکستری رنگ بر خاک ریخت. گرچه سخنان او را درک نمی کردم اما آماده بودم که به دست وی کشته شوم. به سرعت از او دور شدم و با دوش انداز خویش دستانم را که از اشک او خیس شده بود پاک کردم، اما بوی گس بدن او را هنوز در بینی خود احساس می کردم. او را به فراموشی سپردم، نمی دانستم پاهایم مرا به کجا می برند و تلخی های زندگی به سان تیزاب قلبم را می خورد، چون اندوه و تنهایی من بزرگتر از اندوه و تنهایی دیگر آدمیان بود. احساس کردم که پاهایم مرا به سوی خانه ام می کشاند به کود کانی برخوردیم که از سرترس خود را از دیدن من پنهان می کردند و زمانی که در خرابه ها در جستجوی اثاثه و اموال خود بودند و نگاهشان به من می افتاد چهره شان را می پوشاندند.

خانه من دستخوش حریق شده و سوخته بود. دیوارهایش از دود سیاه شده و حوض خانه بدون آب و خشکیده بود. شاخه های درخت انجیر برگ نداشت و لخت بود و تنه درخت سوخته و تبدیل به نیمسوز شده بود. بین دیوارهای مخروبه الواری چند به چشم می خورد و زیر آن کوزه یی آب دیده می شد. ناگهان موتی به سوی من آمد، خمیده خمیده راه می رفت و زخم های زیادی بر تنش دیده می شد. بر موی خاکستری سر خود گِل مالیده بود و ابتدا به چشمم عجزه یی وحشت انگیز آمد به طوری که خواستم از او فرار کنم، اما با پای لرزان برابر من تعظیم غرایبی کرد و با لحنی تمسخرآمیز گفت: «مبارک باد آن روزی که ارباب مرا به خانه رهنمون شد!»

او بیش از این دیگر سخنی به میان نیاورد. بر زمین نشست و چهره اش را با دست پوشاند که مرا نبیند. «شاخدارها» بدن رنجور و نحیف او را زخمی کرده بودند که تقریباً التیام یافته بود. با اکراه پذیرفت که معاینه اش کنم. از او پرسیدم: «کاپتاه کجاست؟» پاسخ داد: «کاپتاه مرده است؛ گفته اند که او را بردگان کشته اند، چون به آنان خیانت کرده و به مأموران پیتامون شراب داده بود.» گفته هایش را باور نکردم، چون می دانستم کاپتاه از بدترین و خطرناکترین مهلکه ها جان سالم به در خواهد برد.

موتی از شک و تردید من نسبت به سخنان خویش به شدت خشمگین شد و گفت: «خنده تمسخرآمیز و زیرکانه ات حتماً دلیلی موخه دارد، چرا که به نهایت خواست خویش رسیده و پیروزی آتون را به چشم دیده یی! شما مردان همگی شبیه یکدیگر و یکسان هستید تمام زشتی ها و بدی هایی که در جهان وجود دارد از شما برمی خیزد. مردان هیچگاه رشد عقلی نمی یابند و در سراسر عمر خود نوجوان باقی می مانند و از سرچنگی و کم عقلی به یکدیگر سنگ پرتاب می کنند و با چوبدست به جان یکدیگر می افتند. نهایت

سعی مردان این است، برای آنهایی که دوستشان دارند و خوبی آنها را می خواهند اندوه و نگرانی به وجود آورند. سینوحه حقیقت را بگو. آیا من همواره خوبی تو را نخواستہ بودم؟ پاداش من در برابر این همه نیکخواهی چه بود؟ پای فلج و زخم هایی بر سراسر بدن و دستی پراز گندم ترشیده در برابر یک دانه بلغور! گله و شکایت من برای خودم نیست، بل برای مریت است که بدان سان نیکخواه تو بود و به تو خدمت کرد. خیلی ساده است چون تو مرد هستی — ولی تو او را عمداً به کام مرگ کشاندی و این کار را چنان با دقت و مهارت انجام دادی که گویی قلب او را با دست خود دریدی. برای توت کوچک نیز گریستم، چون او را همانند پسر خود دوست می داشتم و همواره برای او نان عسلی می پختم تا شاید با نرمی، طبیعت وحشی و ریژه مردان را در وجود او بکشم. اما این اعمال نیک نزد تو ارزشی نداشت: تو آسیب دیده با چهره یی که جای جای آن پوستش ورآمده تهیدست و فقیر، اما کاملاً خشنود و راضی نزد من آمده یی تا زیر سقفی که من با زحمت و مرارت در خرابه خانه تو ساخته ام استراحت کنی و من برای تو خوراکی و نوشیدنی تدارک ببینم. شرط می بندم که شب از من ققاع بطلبی و بامدادان کتکم بزنی، چون به اندازه کافی و با اشتیاق به تو خدمت نکرده ام. تو مرا وادار به کارخواهی کرد تا از سر کاهلی و تنبلی بتوانی له بدهی و استراحت کنی. آری طبیعت مردان چنین است و مرا شگفت زده نمی کند، زیرا به اعمال تو عادت کرده ام.»

نکوهش های موتی و مجادله و مرافعه او مرا به یاد کی پا و مریت انداخت قلبم از اندوه و اله پر شد و اشکم از چشم سرازیر. موتی وقتی حالت نزار مرا دید گفت: «سینوحه، به خوبی می دانی که نمی خواهم نگران و اندوهگینت کنم، بل تصمیم دارم به تودرسی داده باشم. هنوز مقداری گندم دارم که پنهانش ساخته ام و می خواهم از آن بلغور تهیه کنم و شوربایی خوشمزه برایت بپزم. با جگن رختخواهی نرم برای تو تدارک خواهم دید و شاید کم کم بتوانی دوباره به طبابت پردازی و برای گذران زندگی خود درآمدی داشته باشی. به هر حال نگران آینده مباش؛ من در خانه اعیان و اشراف شهر به کار مشغول شده ام و جامه های خون آلود ایشان را می شویم و در ضمن می توانم از عشرتکده یی که مشتریان آن اکثراً سرباز هستند کوزه یی ققاع قرض بگیرم تا قلبت را تازگی و طراوت ببخشی!»

در اینجا از گریستن خویش به شرم آمدم خود را آرام کردم و گفتم: «به اینجا نیامده ام تا بار مشقات تو را سنگین تر کنم. موتی بزودی اینجا را ترک خواهم کرد و شاید برای مدتی طولانی یا برای همیشه بازنگردم! از اینرو می خواستم پیش از مسافرت یکبار دیگر خانه خود را که زمانی در آنجا سعادتمند و خوشبخت می زیستم از نزدیک ببینم. موتی، برای من خود را به زحمت مینداز، قادر نیستم گندم تو را بخورم، چون می دانم در طبقه قحطی و وحشتناکی حاکم است و من برعکس می خواهم در صورت امکان مقداری نقره برای تو بفرستم تا در غیاب من به راحتی زندگی کنی. برای سخنان تو ارزش قابل هستم و تو را همچون مادر خود می پندارم، زیرا زنی بسیار مهربان هستی؛ حتی گاهی اوقات که سخنانت همچون نیش زنبور آدمی را می آزارد، ذره یی از محبت و احترام من نسبت به تو کاسته نمی شود.»

موتی حق کنان با پشت دست آب بینی خود را پاک کرد و مانع رفتن من شد. آتشی روشن کرد و

از مقدار آذوقه اندکی که داشت غذایی برای من تهیه کرد که هر لقمه اش در گلویم گیر می کرد، اما برای آنکه مبادا ناراحت شود و احساس حقارت کند، خود را مجبور به خوردن آن می دیدم. هنگامی که مشغول صرف غذا بودم موتی به من خیره شد و سری تکان داد و گفت: «سینوحه بخور. بخور. مرد گرم مزاج هر چند که گندم من اندکی ترش شده و غذا را بدمزه کرده است، اما بخور! وعده ای غذای خوب به آدمی آرامش و به قلب او شادمانی می بخشد و بدن را نیرومند می کند. برای کسی که بسیار گریسته است و خویشتن را تنها احساس می کند، هیچ چیز بهتر از غذای خوب نیست. می دانم که باز هم می خواهی راهی سفر شوی و کله پوک خود را در تورها و کمندهایی که بر سر راهت گذاشته اند گرفتار کنی؛ من کاری نمی توانم کرد و مانعت نیز نمی توانم شد. بنابراین سینوحه، بخور تا قوی شوی. ارباب، من به تو وفادار و به انتظارت خواهم ماند و اگر باز گردی آن روز را نیز متبرک خواهم دانست! برای من نگران و اندوهگین مباش. از اینکه دچار فقر و فاقه شده یی و تمامی دارایی و ثروت خویش را تبدیل به نان برای اطعام فقرا و بردگان کرده یی و در مقابل، آنها نه تنها ارزشی برای کار تو قایل نشدند هیچ، بل ابلهت خواندند و تمسخرت کردند نیز نگران و اندوهگین مباش. ارباب، اصل کار این است که تو دوباره به خانه ات باز گردی.»

تا فرارسیدن غروب در خانه خود ماندم. آتش اجاق موتی در تاریکی شبانگاه نور می افشاند و این مکان تنها جایی در دنیا بود که ملک من و اقامتگاه من بود. بر تنه خشک ترک برداشته و پوسه پوسه شده درخت انجیر و سنگ خرد شده درگاهی دستی کشیدم و نزد خود فکر کردم که دیگر به اینجا باز نخواهم گشت و وقتی که انگشتانم دست استخوانی و مادرانه موتی را لمس می کردند، به خود می گفتم بهتر است که دیگر به اینجا باز نگردم، زیرا برای کسانی که دوستشان می داشتم، جز ننگون بختی و بیچارگی چیز دیگری به ارمغان نیاورده بودم. بنابراین بهتر بود که تنها زندگی کنم و در تنهایی بمیرم؛ همانطور که در نخستین شب تولد خویش تنها در قایقی بافته از جگن بر روی آب به سوی نیل علیا روان بودم.

وقتی که ستارگان نور افشانند و گزمه ها در کوچه های بندر راه افتادند و برای ترساندن خلق با قصه نرزه بر سیرهای خویش می کوبیدند، موتی را بدرود گفتم و خانه مسگر سابق طیوه را در محله فقیرنشین ترک کردم تا دوباره به کاخ زرین فرعون بازگردم. زمانی که در خیابانی در امتداد ساحل نیل گاه برمی داشتم، آسمان طیوه را دوباره از نور چراغ های شهر سرخ فام یافتم. از درون شهر نوای دلنواز موسیقی به گوشه می خورد، زیرا در آن شب مردم طیوه تاجگذاری فرعون توت عنخ آمون را جشن گرفته بودند.

۷

در همان شب کاهنان سابق آمون در معبد سخمت به سختی مشغول کار بودند، علف‌های هرزه‌بی را که از میان درز سنگ‌های کف معبد رویده بود بیرون کشیدند، تندیس ایزدانوی جنگ را که سری مانند سر شیر داشت بر جای سابق آن قرار دادند، لباس سرخ رنگ بر تن پوشیدند و علایم و نشانه‌های جنگ و نابودی را بر آن نصب کردند. ایه پس از آنکه دهیم هر دو امپراتوری را با کاغذهایی به رنگ سرخ و سفید و بنفش آراست و بر سر توت عنخ آمون گذاشت، خطاب به حارم‌مح گفت: «پسر شاهین، اکنون نوبت تو فرارسیده است! دستوریده در نفیرها بدمند و جنگ را اعلام کنند؛ بگذار خون، همچون عاملی پاک کننده، سرزمین کمت را زیر امواج خود بگيرد تا همه چیز به حالت نخستین درآید و خلق یادگارهای شوم فرعون دروغین را فراموش کند!»

روز بعد وقتی که توت عنخ آمون و ملکه او در کاخ زرین عروسک‌های خویش را دفن می‌کردند و کاهن از قدرت دوباره بازیافته خود مست و مغرور شده بود و کاهنان در معبد بزرگ بخور مقدس را در همه جا پراکنده بودند، حارم‌مح دستور داد در تمام خیابان‌های شهر نفیرها را به صدا درآورند و متعاقب آن در مسین معبد سخمت چارطاق شد و حارم‌مح در رأس فوجی از سپاهیان برگزیده برای تشریفات به سوی خیابان قوچ راه افتاد تا برای سخمت قربانی کند. تیشه سنگتراشان نام فرعون اخیاتون را از سنگ‌نشته‌های معابد کاخ‌ها و آرامگاه‌ها برای ابد محو کرده بود تا یاد وی نیز برای همیشه به فراموشی سپرده شود و از این رهگذر کاهنان نیز به آرزوی دیرینه خود رسیده بودند. فرعون توت عنخ آمون هم به آرزوی خویش رسیده بود، زیرا معماران سلطنتی مشغول پیدا کردن مکانی برای ساختن آرامگاه وی بودند. ایه هم پاداش خود را گرفته بود، او در سمت راست فرعون بر سرزمین کمت حکم می‌راند. خراج را معین و وصول می‌کرد، به قضا می‌نشست تحف و هدایای فرعون را تحویل می‌گرفت و به سود فرعون با قدرتمندان روابط حسنه ایجاد می‌کرد و اداره امور مربوط به املاک و زمین‌های کشاورزی فرعون را زیر نظر خود داشت. و اکنون نوبت حارم‌مح بود که به آرزوها و خواست‌های خویش برسد، که رسید. من با او تا معبد سخمت رفتم، زیرا می‌خواست که قدرت و ابهت خود را به رخ من بکشد و بفهماند نبردی که در طول مدت زندگی خود در آرزوی آن بوده است و برای رسیدن به این مقصود دسایس و توطئه‌های بسیار طرح کرده بود، سرانجام آغاز خواهد شد.

خود را مکلف می‌دانم که در اینجا از بزرگواری حارم‌مح و بی‌اعتنایی وی به ظواهر فریبنده زندگی یاد کنم. او در آغاز رسیدن به پیروزی اجازه نداد که برای بزرگداشتش مراسمی باشکوه بر پا کنند. شید هم می‌خواست نظر مردم را نسبت به سادگی و بی‌پیرایگی خویش جلب و خود را محبوب الغلوب کند. از اینرو سوار بر یک ارابه جنگی معمولی به معبد رفت. بر پیشانی اسبان او دسته پر پرندگان دیده نمی‌شد و

پره چرخ‌های ازابه‌اش نیز روکش طلا نداشت، در عوض دو داس بسیار تیز در دو طرف ارابه هوا را می‌شکافت و جلوه‌ی زیبا به آن داده بود. یگانی از نیزه‌داران و کمانگیرها در صفوفی بسیار منظم پشت سر او راه می‌رفتند و صدای گام مرتب و منظم آنان که کفش به پا نداشتند، همچون برخورد امواج دریا به صخره‌های سنگی به گوش تماشاگران در خیابان قوچ می‌رسید و سیاهپوستان با طبل‌هایی که بر آن پوست آدمیان را کشیده بودند، صدای گام‌های آنان را همراهی می‌کردند.

مردم ساکت و آرام به موکب او خیره شده بودند. حارمحب یک سر و گردن از دیگران بلندتر بود و سربازانش نیز از تندرستی و زیبایی اندام برخوردار بودند؛ در حالیکه مردم قحطی زده از گرسنگی رنج می‌بردند و بدبختی و بیماری بر آنها چیره شده بود. مردم در سکوت و آرامش حارمحب را تا معبد سخت همراهی کردند، اما ظاهراً قلبشان به آنان گواهی می‌داد که شب، پس از پایان این مراسم دوباره فلاکت چهره زشت خود را به آنها نشان خواهد داد. حارمحب در مقابل معبد از ازابه پیاده شد و در حالیکه سردارانش به دنبال وی روان بودند وارد معبد شد. در این هنگام کاهنان که چهره، دست‌ها و جامه‌هاشان را با خون آلوده کرده بودند به پیشوازش آمدند تا وی را به سوی ایزدبانوی جنگ هدایت کنند. بر تندیس الهه جنگ، ردایی سرخ رنگ و خیس از خون تازه قربانیان پوشانده بودند که به اندام او چسبیده و سینه‌هایش که پنداری خون می‌طلبد از زیر آن بیرون زده بود. حارمحب خود را به محراب معبد رساند و قلب خونین و گرم قربانیان را با انگشتان قوی خود چنگ زد و فشرد و نگاهی به تندیس سخت انداخت، گویی پیروزی در جنگ را از وی طلب می‌کرد. در همان لحظه به نظر آمد که سرشیر مانند الهه جنگ به جنبش افتاد و چشمانش را که از سنگ‌های قیمتی ساخته بودند به حارمحب دوخت. کاهنان به وجد درآمدند و در اطراف حارمحب به رقص پرداختند و خود را با قلمه مجروح ساختند و دستجمعی چنین خواندند: «حارمحب، پسر شاهین، پیروزمند باز گردد؛ آنگاه ایزدبانو زنده‌سوی تو خواهد آمد و با اندامی عریان در آغوش خواهد کشید!»

حارمحب اعتنایی به سر و صدای کاهنان نداشت و نمی‌گذاشت مزاحمش شوند بل با خونسردی و آرامش تمام آداب و رسوم معمول را به جای آورد تا هر چه زودتر از معبد خارج شود. در لحظاتی که حارمحب مشغول انجام مراسم قربانی بود، انبوه جمعیت با شنیدن صدای نفیر در حیاط و میدان معبد جمع شده بودند حارمحب از معبد خارج شد و به سوی جمعیت رفت و دستان خونینش را به آسمان بلند کرد و خطاب به مردم گفت: «به من گوش دهید اهالی سرزمین کیمت. به من گوش دهید. من حارمحب پسر شاهین هستم. با دستان خویش پیروزی و افتخار جاوید را برای همه کسانی که می‌خواهند در نبرد مقدس شرکت کنند ارمغان آورده‌ام. در این لحظه ازابه‌های جنگی هت‌هیترا در صحرای سینا ره می‌پیمایند و طلایه‌داران سپاه ایشان هم اکنون سرزمین سفلی را به تصرف خود درآورده‌اند. پیش از این، سرزمین کیمت را هرگز چنین خطری تهدید نکرده بود زیرا در مقام مقایسه با هت‌هیترا، هیکروس‌های قدیم مردمی مهربان و رقیق‌القلب بودند. هت‌هیترا نزدیک می‌شوند، تعدادشان بی‌شمار است و شقاوت و خوانخوازشان بی‌نظیر. آنان خانه‌هاشان را بر سر شما خراب خواهند کرد، چشمانتان را از کاسه

برو و خواهند آورد، به زنانستان تجاوز خواهند کرد و فرزندان را به بردگی خواهند برد و آسیاب هاشان را وسیله اینان به چرخش خواهند آورد. زمینی که زیر چرخ آزاره‌های ایشان کوبیده شود، دیگر گندم به بار نخواهد آورد و سرزمین آباد ما زیر سم اسبان آنها به کویری هولناک تبدیل خواهد شد. از اینرو جنگی که در پیش داریم «نبرد مقدس» نام دارد. این جنگ برای حفظ و حراست جان و مال، خدایان سرزمین کمت، فرزندان و خانه شما است. اگر در این نبرد پیروز شویم و هت هیترها را به زانو درآوریم آنگاه نوبت فتح سوریه است و از این رهگذر سرزمین کمت دوباره به ثروت و رفاه و آرامش خواهد رسید و آحاد مردم به حقوق حقّه خویش دست خواهند یافت. بیگانگان مدت‌ها است که سرزمین کمت را ملوث کرده‌اند و ضعف و ناتوانی ما را اساس تمسخرها، خفت‌ها و خوارهای خود قرار داد و به جنگ‌افزارهای بی‌خاصیت ما خندیده‌اند. موقع آن رسیده است که من دوباره کارایی و آمادگی جنگی مردم سرزمین خود را به اثبات برسانم. هر کس که داوطلبانه مرا دنبال کند، به او قول می‌دهم که در سراسر زندگی گندم او را تأمین کنم و سهمی از غنایم به دست آمده را در اختیارش بگذارم. غنایمی که به چنگ خواهد آمد به قدری زیاد است که در روز پیروزی همه کسانی که مرا در جنگ یاری کرده بودند، به ثروتی خواهند رسید که در خواب هم نظیر آن را ندیده‌اند. اما اگر کسی داوطلبانه در این جنگ شرکت نکند و یا به این کار مجبور خواهیم کرد، گردنش را زیر یوغ سنگینی خواهم شکست و تحقیر و تمسخر زیادی بر او روا خواهم داشت و از غنیمت هم سهمی نخواهد برد. از این جهت امیدوار هستم هر مرد مصری که قلب مردان دارد و دستش قادر به حمل زوبین است دنبال من خواهد آمد. امروزه کمبودهای ما بی‌شمار است و قحطی و گرسنگی قدم به قدم به دنبال ما؛ اما پس از پیروزی روزهای پر نعمت و رفاه فرا خواهد رسید. آنان که در راه وطن جان خواهند سپرد نباید نگران مومیایی جسد خویش باشند. زیرا این افراد پس از مرگ مستقیماً راهی وادی آمرزیدگان خواهند شد و خدایان مصری او را نزد خود خواهند پذیرفت. آری. تنها از راه ایثار و نثار می‌توان به همه چیز رسید. بیایید ای زنان مصری و از گیسوان خویش زه کمان بسازید و با خشنودی و شادی شوهران و فرزندان را راهی نبرد مقدس کنید! شما ای مردان مصری، از زینت آلات خود پیکان و سنان بسازید و از پی من روان شوید! می‌خواهم نبردی بر پا سازم که جهان نظیر آن را ندیده باشد. ارواح فراعنه بزرگ نیز در کنار ما شمشیر خواهند زد. همه خدایان مصری، از جمله آمون کم‌کمان خواهند کرد. ما هت هیترها را از سرزمین سیاه بیرون خواهیم انداخت، انسان که امواج رودخانه خار و خس را، ما ثروت و دارایی‌های سوری‌ها را به اینجا خواهیم آورد و با خون خویش آثار ننگ و خفت را از سرزمین خویش پاک خواهیم کرد. همگی به من گوش فرا دهید! حارمحب پیروزمند، حارمحب پسر شاهین با شما سخن می‌گوید.»

حارمحب پس از ایراد این خطابه، دستان خونین خود را پایین انداخت و چون به هنگام سخنرانی فریاد کشیده بود سینه گشاده‌اش خسته شده بود و نفس نفس می‌زد. نفیرها دوباره به صدا درآمدند، سربازان در حالیکه در جا می‌زدند با قبضه نبزه‌های خود بر سپرهاشان کوبیدند. از میان جمعیت تک صداهایی به گوش رسید که دیگران نیز کم کم با آن همراه شدند و سرانجام صداها به غریو و نعره تبدیل

به دنبال او روان شدم. حارمحب منشیان خود را بیرون فرستاد و سپس دستانش را شست و آن را بوید و آرام گفت: «به سِت و تمام اهرمان سوگند که فکر نمی‌کردم کاهنان سخمت هنوز هم آدمیان را قربانی کنند، اما پس از گذشت تقریباً چهل سال که در معبد بسته بود گشوده شدن دوباره آن ایشان را بدون شک دیوانه کرده است. اکنون می‌فهمم که چرا اسرای هت هیترها و سوری را برای انجام مراسم جشن با خوشحالی و رضایت کامل پذیرفته بودند!»

سخنان او چنان نفرتی در من بیدار کرد که احساس کردم زانوانم لرزید. حارمحب با خونسردی ادامه داد: «اگر می‌دانستم چه بر سر این اسرا خواهد آمد، اجازه نمی‌دادم که از وجودشان برای انجام مراسم استفاده کنند. سینوحه، باور کن وقتی که قلب خونین و گرم این اسیران را در دستانم قرار دادم به شدت شگفت زده شدم، از این جهت بود که می‌خواستم هر چه زودتر دست خود را بشویم اما اگر سخمت رحمت آورد و جنگ افزارهای فراوان در اختیارمان بگذارد، به این کار و این قربانی‌ها می‌ارزد، زیرا من به همه گونه کمک و استعانت نیازمند هستم، در عین حال باید بگویم که چند سنان تیز و محکم زوبین از رحمت‌های سخمت ارزشمندتر است اما برای اینکه خیالمان از سوی کاهنان راحت شود به آنان باید چیزی بدهیم که مورد رضایتشان باشد!»

حارمحب باز هم از تأثیر خطابه خویش در مردم سخن گفت و به آن بالید و انتظار داشت من نیز سخنرانی او را تحسین کنم، اما من برای او شرح دادم خطابه‌یی که در برابر سربازان خویش در اورشلیم ایراد کرده بود بسیار مؤثرتر و با ارزش‌تر از خطابه امروزش بود. حارمحب تصور کرد که به او توهین کرده‌ام لذا گفت:

«برای مردم و برای سربازان خطابه ایراد کردن، دو مورد کاملاً متفاوت است! فرصتی پیش خواهد آمد که یکبار دیگر سخنرانی مرا خطاب به سربازان بشنوی. محتوای سخنرانی امروز من در معبد سخمت برای نسل‌های آینده نیز تعیین کننده است، چون دلایلی دارم که نشان می‌دهد سخنان من بر سنگ‌ها حک و برای ابد نگهداری خواهد شد. از این جهت شیوه من در زمینه ایراد خطابه در برابر مردم بایستی شیوه دیگری باشد تا سخنرانی در برابر سربازان. هنگام ایراد خطابه برای مردم بایستی زیباترین واژه‌ها را برگزینم و سخن را با آن بیارایم تا گوششان را نوازش دهد و درست را از نادرست تمیز دهند.»

از او پرسیدم: «حارمحب، آیا چیزی وجود دارد که تو آن را واقعاً مقدس بدانی؟!»

لمحیی تأمل کرد و سپس گفت: «یک سردار بزرگ و یک فرمانروای شایسته باید به تمام واژگان و اصطلاحات و مفاهیم آشنا باشد و مورد استفاده آنها را همانند کاربرد یک جنگ افزار بداند و به موقع به کاربرد. سینوحه، اذعان می‌کنم که این امر تکلیفی دشوار است و زندگی آدمی را سخت و خالی از خوشحالی می‌سازد. از سوی دیگر اما با اراده خویش بر دیگران حاکم شدن و وادار کردن ایشان به کاری بزرگ که زمینه خشنودیشان را فراهم کند، شاید جایگزینی برای شادمانی و خوشحالی باشد. من در او جوانی به زوبین و شاهین خود متکی بودم اما اکنون بیشتر به اراده خویش اتکا دارم، چرا که می‌دانم سرنوشت من به اراده من وابسته است، لکن از سوی دیگر اراده من همان گونه که سنگ چاقو را

می‌ساید و تیز می‌کند وجود مرا فرسوده می‌سازد و به همین سبب، نه شب و نه روز، نه در بیداری و نه در خواب، لحظه‌یی آرام ندارم و اگر بخواهم اندکی آسوده شوم راه چاره دیگری جز اینکه شراب بنوشم نمی‌بینم. آن زمان که جواتر بودم رفاقت با دیگران و یا عشق ورزیدن به زنی بخصوص را تسکین دهنده یافته بودم که بی‌اعتنایی و ایستادگی وی در برابر اراده من عاملی برانگیزاننده بود، اما اکنون به نقطه‌یی رسیده‌ام که دیگر یک انسان نمی‌تواند هدفی برای من باشد: هر آدمی حتی یک زن برای من وسیله‌یی موجه برای رسیدن به هدف است. من اکنون نقطه ثقلی هستم که همه چیز از او ناشی می‌شود و همه چیز به او باز می‌گردد. من مصر و خلق مصر هستم، حال اگر مصر را دوباره قدرتمند و بزرگ کنم خود را قدرتمند و بزرگ کرده‌ام. سینوحه، روزی درک خواهی کرد که این باور چیزی جز حق نیست.»

امکان داشت سخنان او بر کسی که وی را نمی‌شناخت اثر کند، اما من او را از همان زمان که نوجوانی جاه‌طلب و بلندپرواز بودم می‌شناختم و پدر و مادرش را در «هت‌نت‌سوت» دیده بودم، گویا که حارمجب به ایشان اصل و نسبی والا داده بود، اما در آن روزگار بدنشان هنوز بوی پنیر و تپاله می‌داد، از اینرو توانستم گفته‌های او را چندان جدی بگیرم، هر چند که سعی می‌کرد با به کار بردن کلامی برگزیده خود را همچون خدایان به من بنمایاند. من افکار خود را از او پنهان داشتم و ابتدا سخن از شاهزاده خانم با کتامون به میان آوردم که مدعی بود در مراسم تاجگذاری توت عنخ آمون به او توهین شده، زیرا مکانی را که برای او معین کرده بودند، در خور و شایسته خویش ندانسته بود.

حارمجب در حالیکه برای من شراب می‌ریخت، با دقت و ولع زیاد به سخنان من گوش می‌داد و سعی می‌کرد از این رهگذر وادارم سازد تا از شاهزاده خانم برای او بیشتر تعریف کنم. در آن لحظات که کشتی به سوی نیل سفلی و ممفیس روان بود و اربابه‌های جنگی هت هیتر سرزمین سفلی را زیر چرخ‌های خود گرفته بودند، ما مشغول باده‌گساری بودیم.

دفتر پنجم
نبرد مقدّس

زمانی که سپاه حارمجب و آذوقه به ممفیس رسید، او دستور داد ثروتمندان و افراد مرفه الحال مصری را نزد وی فراخوانند و خطاب به ایشان چنین گفت: «شما همگی مردمی صاحب مال و مکتب هستید و من برعکس چوپانزاده‌یی که در میان کثافت به دنیا آمده‌ام، آمون اکنون به من رحمت آورده و فرعون فرماندهی قوای مصر را به عهده من گذاشته است. دشمنی که میهن ما را مورد تهدید قرار داده است سفاک و خوانخواه است. من برای پیروزی در جنگ سخن آخر را با شما در میان می‌گذارم: نبردی که پیش رو داریم از هر کس به سهم خود قربانی و ایثار می‌طلبد. شما از مقدار گندم مصری بردگان و کشاورزان خود کاسته‌اید و قیمت تمام اجناس را در سراسر مصر بالا برده‌اید. از رفتار و گفتار تان دریافته‌ام که آماده هستید تا به سهم خود فداکاری و ایثار کنید و این امر سبب خوشحالی فوق‌العاده من است، زیرا بر آن هستم تا زر و سیم ضروری را برای نبرد و پرداخت مواجب سربازان و ساختن ازابۀ جنگی و سایر نیازهایی که توان درک آنها را ندارید از شما وام بگیرم. برای این منظور صورت خراج را به دقت بررسی کرده‌ام و دانستم، برخی اقلام از دارایی خویش را از نظر خراج‌گزاران وی پنهان داشته بودید. امروز فرعون حقیقی و طرفدار آمون حکومت می‌کند، بنابراین نیازی نیست که دیگر اموال و دارایی خود را از وی پنهان نگه دارید بل آشکارا و با افتخار می‌توانید آن را فدای جنگ کنید. هریک از شما بایستی نیمی از ثروت و دارایی خویش را به من قرض دهید و برای من فرقی نمی‌کند که طلا باشد یا نقره یا گندم یا احشام یا اسب و یا ازابۀ منتهای هر چه زودتر بایستی این کار انجام شود.»

اینان وقتی منظور حارمجب را دریافتند به التماس و استغاثۀ افتادند جامه بر تن پاره کردند و گفتند: «فرعون قلابی در روزگار خویش کاسۀ گدایی را به دست ما داد، از اینرو اطلاعاتی که درباره‌ی میزان دارایی ما بدست آورده‌ی با واقعیت منطبق نیست. وانگهی در برابر این وام چه تضمینی به ما خواهی داد و رقمی که برای پرداخت بهره‌ی آن در نظر گرفته‌ی بر کدام پایه است؟»

حارمجب نگاهی پرمهر و محبت به آنها انداخت و گفت: «دوستان عزیز، تضمین من در برابر بازپرداخت این وام بستگی به پیروزی ما در جنگ دارد و این پیروزی از سوی دیگر با کمک و ایثار شما

امکان پذیر است و سریعاً به آن خواهیم رسید. باید آگاه باشید که اگر من شکست بخورم، بدیهی است که هت هیترها تمامی دارایی شما را به تاراج خواهند برد، پس همین تضمین شما را بسته است تا با اطمینان خاطر وام را به من بپردازید. در مورد بهره این وام بایستی بگویم که با یک یک شما قراری نخواهم گذاشت و امیدوارم که بتوانم راضیتان کنم. در ضمن باید گفت که خیلی زود نگران شده و به زاری و التماس افتاده اید، زیرا سخنان من هنوز تمام نشده بود. دوستان من! نیمی از دارایی شما را وام خواسته بودم. آری، تنها وام نه چیزی دیگر. پس از چهار بار گردش ماه بایستی دوباره نیمی از باقیمانده دارایی خود را، و پس از گذشت یکسال، نیمی از آنچه را که برای شما باقی مانده است در اختیار من بگذارید. شما بهتر از من می توانید حساب کنید که در آینده میزان دارایی شما چه اندازه خواهد بود. من تصور می کنم مال و مکت کافی خواهید داشت که تا پایان عمر شکمتان را سیر کنید و مرا و... رنک... که اموالتان را غصب و مصادره کنم!»

در اینجا دولتمندان مصر خویشتن را به پای حارمحب افکندند و متمسکه به گریه پرداختند و هنگام سجود در برابر حارمحب، پیشانی خود را چنان محکم بر زمین کوبیدند که از آن خون راه افتاد و صراحتاً به او گفتند که ترجیح می دهند خویشتن را به هت هیترها تسلیم کنند اما ثروشان فدای جنگ و سپاهیان وی نشود. حارمحب که معلوم بود خود را به تعجب و شگفتی زده به آنها گفت: «حال که چنین است، من خواست شما را برآورده می کنم، در ضمن مطمئن هستم سربازان من که جانشان را در این جنگ در معرض خطر گذاشته اند، اگر بفهمند که شما مایل نیستید به سهم خود ایثار و قربانی کنید بسیار خشمگین خواهند شد. بگذارید صراحتاً به شما بگویم که سربازان من بند و ریمان در دست برابر درهای محوطه ایستاده اند تا دست و پاتان را ببندند و به کشتی منتقلتان سازند و مطابق میل و خواست خودتان، شما را در اختیار هت هیترها بگذارند. این رویداد مرا بسیار متأسف می کند، زیرا نمی فهمم چطور از ثروت دارایی خویش که به جای خواهید گذاشت و من در فکر مصادره آن هستم، بهره مند خواهید شده؟ و گذشته از این اگر قرار باشد با چشمانی از کاسه درآمده، چرخ آسیاب های دشمن را تا ابد بچرخانند، ثروت و دارایی شما چه فایده یی برایتان خواهد داشت؟»

ثروتمندان مصری وقتی که از سرنوشت احتمالی خویش آگاه شدند و تهدید زیرکانه حارمحب در ایشان مؤثر افتاد از سر ترس فریادی کشیدند و به پای حارمحب افتادند و زانوان او را محکم چسبیدند و بدی لحنی شکایت آمیز وی را لعنت فرستادند، اما حارمحب ایشان را آرام کرد و گفت: «دستور داده بوده شما را به اینجا بفرستند، چون می دانستم به مصر علاقه بسیار دارید و آماده هستم در راه میهن خود همه گونه ایثار و نثار کنید. ضمناً هر کدام از شما ثروتمندترین فرد مصری هستید که در سایه کوشش و بخت بیدار خویش به این مرحله رسیده اید، از اینرو معتقد هستم که خیلی زود به آن مال و مکتی که در اختیار من خواهید گذاشت دوباره خواهید رسید، زیرا افراد ثروتمند تحت هرگونه شرایطی به مال و منال بیشتری خواهند رسید، مخصوصاً اگر عصا را اضافی دارایی ایشان گرفته شود. شما ای دوستان عزیز باغ گرانبها و پرثمر من هستید که بسیار دوستش دارم و اگر شما را همچون اناری در مشت می فشارم و فشار هسته های

آن انگشتانم را می‌آزارد باز هم به عنوان یک باغبان دلسوز نمی‌خواهم و نمی‌توانم به درختان بارور خویش آسیب برسانم، بل بایستی همواره از آنها مراقبت کنم تا مدام به من محصول بدهند. نباید فراموش کنید که جنگی سودآور به شما عرضه خواهد داشت که نظیر آن را تا کنون تجربه نکرده باشید: در زمان جنگ است که دارایی ثروتمندان به اوج رشد خویش می‌رسد و هر چه جنگ طولانی‌تر شود این رشد نیز بیشتر خواهد شد و هیچ نیرویی در جهان، حتی دیوان‌خارج‌فرعون نیز قادر نیست مانع آن شود، پس باید از من متشکر نیز باشید و بدانید دعای خیر من در بازگشت به خانه همراه شما خواهد بود، بنابراین با آرامش خاطر و صلح و آشتی اینجا را ترک کنید و آگاه باشید که دوباره چاق و فربه خواهید شد و این بار چاقتر و فربه‌تر از یک غول! — چون هیچکس قادر نیست مانع افزایش دارایی شما شود. در ضمن اگر گاهی اوقات به من پیشکشی بدهید مخالفتی ندارم، زیرا نباید فراموش کنید که این من هستم که سوریه را دوباره به دامان مصر پیوند خواهم زد! و می‌دانید که سوریه چه اهمیتی برای مصر دارد و شما چه بهره‌ی از آن خواهید برد. حال اگر گریه و زاری شما را آرام می‌سازد، پس گریستن را ادامه دهید. صدای ناله شما را با اشتیاق می‌شنوم، چرا که آهنگ خوش‌زرو سیم را تداعی می‌کند!»

حارم‌حب با این سخنان صاحبان دولت و ثروت را مرخص کرد و آنان با جامه‌هایی که بر تن پاره کرده بودند مبهوت، حیران و گریان او را ترک کردند و هنوز از اقامتگاه حارم‌حب خارج نشده گریستن را پایان دادند و مشغول محاسبه و برآورد ضرر و زیان خویش شدند و با یکدیگر به بحث و گفتگو پرداختند که این خسارت را چگونه جبران کنند. حارم‌حب که او نیز مهمهٔ آنان را می‌شنید روبرو به من کرد و گفت: «جنگ هدیه‌یی است که از سوی من به آنها داده شده است، زیرا از هم اکنون مردم را خواهند چایید و تمام مصایب و مشقات حاصل از جنگ را به گردن هت‌هیت‌ها خواهند انداخت و از این رهگذر خلق را خواهند فریفت، درست مانند فرعون که گناه گرسنگی و قحطی را به هت‌هیت‌ها نسبت خواهد داد و ایشان را مقصر خواهد دانست که سرزمین کم‌تر را مورد تجاوز خود قرار داده‌اند و عامل اصلی بروز جنگ هستند و سرانجام مردم بایستی زیر فشار قرار گیرند و در واقع هزینه‌های جنگ را بپردازند، زیرا ثروتمندان از طریق چپاول خلق چندین برابر آنچه را که به من وام خواهند داد به جیب خواهند زد. وام گرفتن از افراد صاحب‌مال و خواسته را بهتر از اخذ خراج می‌دانم زیرا اگر قرار باشد مردم خراج بپردازند نام و آوازه من مکلوک و ملعون خواهد شد در حالیکه اگر هزینه‌های جنگ را از طریق وامی که از ثروتمندان خواهم گرفت تأمین کنم خلق مرا دادخواه و دادگستر خواهند دانست و همواره از من به نیکی یاد خواهند کرد. باید سعی کنم که برای رسیدن به مقام والای آتی خود با دقت و احتیاط تمام اوشهرت و نام نیک خود مراقبت کنم.

در این حیص و بیص سرزمین دلتا دستخوش آتش سوزی شده بود. کشتی‌های هت‌هیت‌روستاها را به آتش کشیده و گندم را خوراک اسب‌های خویش کرده و انبوه آوارگان و فراریان دهات خسارت دیده به ممفیس پناه آورده بودند. آنان از رفتار وحشیانه و شقاوت آمیز هت‌هیت‌ها داستان‌هایی می‌گفتند که قلب مرا از شدت ترس و نفرت می‌فشرد و می‌آزرد، تا آنجا که حارم‌حب را سوگند دادم هر چه زودتر دست به کار

شود و به مقابله با دشمن برخیزد، اما او خندید و با خونسردی پاسخ داد:

«مصریان نخست بایستی هت هیترها را بشناسند تا مردم سرانجام دریابند که هیچ سرنوشتی بدتر و وحشت آورتر از حکومت هت هیترها بر آنان وجود ندارد. دیوانگی محض است که با سپاهی تازه کار و ناآشنا به فنون نبرد و فاقد ارابه جنگی آغاز به جنگ کرد. سینوحه، آرام باش. غزه هنوز به ما تعلق دارد. این منطقه سنگ زیرین بنایی است که من جنگ را بر روی آن می سازم. هت هیترها جرأت آن ندارند که پیش از تصرف غزه قوای عمده خود را به درون صحرا بکشند، زیرا فاقد نیروی دریایی هستند، به جز این من در صحرا نیز قوایی دارم که ناگهان بر سر راهزنان و چریک های طرفدار دشمن بریزند و آنان را قلع و قمع کنند. آری سینوحه، آفندرها هم که تراز سرشتاب و بی صبری خود فکر می کنی، من ناتوان و بدون پشتیبان نیستم. کارایی و مهارت جنگی آنها بستگی به استفاده به جا و ماهرانه آنان از ارابه جنگی دارد که آنهم به واسطه وجود نهادهای آبرسانی در سرزمین سیاه آفت خواهد کرد، از اینروست که هت هیترها با صرف وقت زیاد روستاهایی را که برای آنها اهمیتی ندارد به آتش می کشند و گندم اهالی آن را زیر سبزه اسبان و چرخ ارابه های خویش از بین می برند و نمی دانند اگر هر اندازه که میزان گندم در سرزمین سیاه کمتر شود نیروی انسانی بیشتر زیر درفش دم شیر گرد خواهند آمد تا به پیمانهای گندم و ففعا دست یابند.»

حق با حارمحب بود. از اقصی نقاط مصر مردان بشمار به ممفیس آمدند. برخی از سرداری و گرسنگی، برخی دیگر به سبب از دست دادن خانه و کاشانه خویش در راه آتون و دیگری از سر ماجراجویی و دستیابی به غنایم راهی این شهر شده بودند. حارمحب بی اعتنا به کاهنان آمون، تمام کسانی را که در گذشته برای به قدرت رسیدن آتون فعالیت کرده بودند مورد عفو خویش قرار داد، بردگانی را که قرار بود تا ابد در معادن سنگ بیگاری کنند آزاد و به سپاهیان خویش ملحق کرد و بدین ترتیب ممفیس به یکباره تبدیل به یک قرارگاه بزرگ جنگی شد.

زندگی مردم مصر دستخوش ناامنی و آشوب شده بود. هر شب در عشتراکده ها و ففعا فروشی ها زد و خورد روی می داد و اکثراً منجر به خونریزی می شد و مردم صلح طلب و خواستار آرامش خویش را در خانه هاشن مجبوس کرده بودند و در محیطی بر از وحشت و نگرانی به سر می بردند. از کارگاههای آهنگری که کارگران مشغول ساختن سنان و پیکان بودند، لایق قطع صدای برخورد بتک و چکش با فلز به گوش می رسید و ترس و نفرت از هت هیترها به اندازه یی زیاد بود که حتی زنان فقیر نیز زینت آلات مسین خود را برای تهیه جنگ افزار در اختیار آهنگران گذاشته بودند.

از جزایر دریا و کرت هنوز هم به مصر کشتی می آمد و حارمحب این کشتی ها را به زور از کرتایی ها خریده و ناخدایان و ملوانان آنها را در برابر پرداخت جیره و مواجب به استخدام خود در آورده بود. او حتی دست به راهزنی دریایی زده و چندین فروند کشتی جنگی را از کرتایی ها ربوده و کارکنان آنها را زیر فرمان خود در آورده بود. شیشه شده بود که گویا گروهی از بزرگان کرت سربه شورش برداشته اند و بخش اعیان نشین شهر که بر بلندی قرار دارد، یک هفته حمام در آتش می سوخته است و شعله های آن را ملوانان

کشتی ازدور دیده‌اند. هیچکس از واقعیت امر آگاه نبود و دریانوردان کرتایی برحسب عادت دروغ‌های شاخدار می‌گفتند که دیگران از باور آن عاجز بودند، از جمله عده‌یی می‌گفتند که هت هیترها به کرت حمله کرده‌اند و من نمی‌توانستم تصور کنم که این امر چگونه می‌تواند روی دهد، ویژه آنکه هت هیترها دریانورد نبودند. برخی دگر ادعا می‌کردند، خلقی ناشناس و سفیدپوست از شمال به کرت هجوم آورده‌اند تا این جزیره را تسخیر و منهدم کنند و دارایی مردم آن را به غارت ببرند و ظاهراً موفق شده‌اند نیروی دریایی کرت را فلج سازند، زیرا بخش اعظم کشتی‌های جنگی کرت به منظور مراقبت از راه‌های دریایی منتهی به سوریه، در دریای آزاد پراکنده شده بودند، اما آنچه که دریانوردان کرتایی متفقاً به آن اعتقاد داشتند این بود که خدای کرت مرده است و وقوع این رویدادها ناشی از فقدان اوست و از اینرو با میل و اشتیاق به خدمت حارمحب در آمدند و تعداد دیگری نیز خود را در اختیار آژیرو و هت هیترها گذاشتند و جیره خور آنها گشتند.

به هر حال این درهم‌ریختگی و سرگشتگی در دریا، نهایتاً به سود حارمحب تمام شده بود و هر دو طرف مخاصمه سعی می‌کردند کشتی‌های جنگی کرتایی را برابیند و آنها را همراه کارکنانشان به خدمت خود در آورند. در تیروس نیز عده‌یی علیه آژیرو به پاخاسته بودند، ولی عاملان و شرکت کنندگان این آشوب سرکوب شده و آن عده که موفق به فرار شده بودند به مصر پناهنده شدند و به زیر علم حارمحب گرد آمدند و حارمحب بدین ترتیب موفق شد که با کمک دریانوردانی مجرب و کارکشته، نیروی دریایی نسبتاً نیرومندی برای خویش تدارک ببیند حال این کار چه هزینه بزرگی برداشته است، من قادر به تخمین و محاسبه آن نیستم، زیرا ساختن و تجهیز کشتی جنگی بیش از جنگ‌های زمینی خرج برمی‌دارد.

در همان زمان که این رویدادها در مصر به وقوع می‌پیوست در سوریه فتح غزه هر روز اهمیت بیشتری پیدا می‌کرد. وقتی که محصول غلات درو شد و آب رودخانه کم کم بالا آمد حارمحب همراه سپاهیان خویش از ممفیس خارج شد. اوچه از طریق خشکی و چه از طریق دریا پیک‌های خود را به غزه می‌فرستاد و آنان از میان سد مستحکم محاصره کنندگان می‌گذشتند و خود را برای انجام مأموریت به دژ غزه می‌رسانند و در تاریکی شب همزمان با تخلیه کبسه‌های محتوی گندم از یک کشتی دربند غزه نخستین پیام حارمحب بدست مدافعان غزه رسید: «غزه را حفظ کنید و به هر قیمت که شده آن را از دست ندهید!» وقتی که قوچ سرها به دروازه شهر کوبیده می‌شد و بام خانه‌ها در آتش می‌سوخت و هیچکس فرصت خاموش کردن آن را نداشت ناگهان تیری زوزه‌کشان در دژ غزه افتاد و پیام حارمحب را به نظر مدافعان قلعه رساند: «حارمحب از شما می‌خواهد که غزه را حفظ کنید!» و زمانی که هت هیترها کوزه‌های در بسته، حاوی مارهای سمی را از فراز حصار به درون شهر می‌انداختند، کوزه‌یی پر از گندم نیز به درون دژ افتاد و پیام حارمحب بدست مدافعین رسید: «غزه را حفظ کنید!»

اینکه غزه چگونه می‌توانست به‌چنگ دودشمن متحد حارمحب، یعنی آژیرو و هت هیترها نیفتد برای من معمای لاینحل شده بود، اما از سوی دیگر وقتی به یاد فرمانده لایق و شجاع دژ غزه افتادم که زمانی مرا

با زنبیل از حصار شهر بالا کشیده بود و به خود گفته: شجاعت و شایستگی وی می تواند غزه را برای مصر نگه دارد.

وقتی آب رودخانه آغاز به بالا آمدن کرد، حارمحب ممفیس را ترک گفت و سپاهیان خویش را سریعاً به سوی تانیس راند و در همین عملیات بود که موفق شد یگانی از اربابه های جنگی هت هترها را که در یکی از خمیدگی های رودخانه مستقر بودند و از سه طرف رودخانه محافظت می شدند و اسبان اربابه ها را برای چریدن رها کرده بودند محاصره کند. در تاریکی شب، سربازان حارمحب نهادهای آبرسانی را که از گرمای تابستان خشک و از خاک پر شده بود خاکبرداری کردند و آب رودخانه که بالا آمده بود بر آن سوار شد. بامدادان هت هترها ناگهان خود را در محاصره آب دیدند و اربابه هاشان را بی فایده و مصرف یافتند، از اینرو به شکستن اربابه ها و کشتن اسبان پرداختند. حارمحب که با این حيله خواسته بود اربابه های جنگی دشمن را صحیح و سالم به غنیمت گیرد از دیدن این منظره خشمناک شد و دستور داد نفیر به صدا درآید و سربازانش به هت هترها حمله کنند. سربازان کم تجربه مصری که خود را در برابر هت هترهایی دیدند که در جنگ با اربابه شهرت داشتند و در آن حال قادر نبودند اربابه های خویش را به کار گیرند، به نبرد پرداختند و به آسانی بر آنها چیره گشتند. حارمحب در این برخورد موفق شد یکصد اربابه جنگی و بیش از دویست رأس اسب را به غنیمت بگیرد، سپس فرمان داد اربابه ها و اسب ها را سریعاً با غلابه و نشانه های سپاه مصر مشخص کنند. ارزش این پیروزی بسیار بیشتر از ارزش غنایم بدست آمده بود زیرا از آن لحظه به بعد سپاهیان مصری اعتقاد پیشین خود را نسبت به شکست ناپذیری هت هترها از دست دادند.

حارمحب، شاد از این موفقیت دستور داد اسب ها را به اربابه ها ببندند و خود در رأس آنها به صوب تانیس حرکت کرد و سربازان پیاده و گاری های دستی حامل جنگ افزار و آذوقه به دنبال او روان شدند. از چهره وی آتش می بارید، روبرو من کرد و گفت: «هر وقت خواستی به کسی ضربه یی وارد سازی، نخستین ضربه را تو باید بزنی، آنهم محکم!» و او با چنین انگیزه و اندیشه یی به سوی تانیس رفت، بی آنکه به گروه های پراکنده دشمن در سرزمین سفلی که دست به قتل و غارت زده بودند اعتنا یی کند. سپس از تانیس مستقیماً به صحرا زد و پاسگاه های نگهبانی دشمن را یکی پس از دیگری منهدم و افراد آن را سرکوب کرد و کوزه های آب نوشیدنی هت هترها را که تحت مراقبت این پاسگاهها بود با خود به غنیمت برد. هت هترها از قبل، صدها، بل هزاران کوزه آب را به صحرا آورده بودند و از آنها مراقبت می کردند، زیرا دریانورد نبودند و از اینرو نمی توانستند از طریق دریا به مصر حمله کنند.

حارمحب، بدون آنکه اسب اربابه ها را تیمار کند به پیشروی خود ادامه داد. در این راه پیمایی تعدادی از اسبان وی سقط شدند. شاهدان عینی این لشکرکشی خارق العاده می گفتند، اربابه های جنگی حارمحب به هنگام پیشروی چنان گرد و خاکی بر پا کرده بودند که همچون گردبادی بزرگ به آسمان تنوره می کشید. هر شب آتشی بر قلعه کوه های پشت صحرای سینا منتقل می شد که نشان می داد چریک های آزاد طرفدار حارمحب از مخفیگاه های خویش بیرون آمده و پاسگاهها و انبارهای آذوقه هت هترها را نابود

ساخته اند. عملیات جنگی حارمحب به قدری خارق العاده می نمود که جنبه افسانه به خود گرفت و می گفتند او روزها همچون ابرو شب ها همانند تنوره یی از آتش به سوی سوریه هجوم می برد. این لشکرکشی آوازه حارمحب را بر سرزبان ها انداخت و برای او افسانه هایی ساختند که تا آن موقع تنها برای خدایان ساخته می شد و نه تنها مصریان بل سوریان نیز که از او معجزاتی دیده بودند، او را قهرمان داستان های خویش ساختند.

به این ترتیب حارمحب در صحرای سینا انبارهای آب نوشیدنی هت هیترها را پشت سر هم کشف و تصرف کرد و سبب شگفتی هت هیترهای بی خبری شد که می پنداشتند مصریان به علت ناتوانی و نداشتن آمادگی لازم، هیچگاه از طریق صحرا به آنان حمله نخواهد کرد و بزرگ آنکه پیشقراولان سپاه هت هیتر سرزمین سفلی را اشغال کرده بودند. ضمناً قوای آنها در یکجا جمع نشده بودند، بل به سبب اینکه تأمین غذا و مایحتاج زندگی سپاهی بزرگ در غزه غیرممکن می نمود، لذا یگان های پراکنده سپاه هت هیتر که برای حمله به مصر در سوریه مستقر شده بودند در شهرها و دهات این کشور پراکنده گردیده بودند. هت هیترها که در جنگ بسیار دوراندیش و ملاحظه کار بودند، زمانی به حمله دست می زدند که از تقو و برتری خویش نسبت به دشمن مطمئن شده باشند. تمام چراگاهها، آبشخورها، چشمه ها، نهرها و کلبه ها، و انبارهای روستاییان بر روی الواح گلی فرماندهان آنها مشخص و علامت گذاری شده بود و هت هیترها با توجه به این تدارکات و آمادگی ها، حمله خود را به تعویق انداخته بودند و حارمحب از این جهت توانست ایشان را غافلگیر کند که تا آن زمان هیچ دشمنی در حمله به آنها پیشدستی نکرده بود و به جز این، هت هیترها مطمئن بودند که مصر برای اجرای یک چنین طرح جنگی فاقد ارابه کافی است، از اینرو وقتی حارمحب با ارابه های جنگی خود در صحرا ظاهر شد آنان را دچار بهت و حیرت ساخته بود و برای تعیین تعداد ارابه ها و هدف نهایی حارمحب از این هجوم وقت زیادی صرف کرده بودند.

هدف حارمحب را هیچکس جز خود او نمی دانست. او بعدها برای من شرح داد که نخستین و مهمترین هدف وی از بین بردن آب نوشیدنی دشمن بوده است که از پیش در صحرا انبار کرده بودند و از آن مراقبت می کردند و او از این طریق قصد داشته نبرد را به مدت یکسال به تعویق بیندازد تا ظرف این مدت سپاهیان خویش را به اندازه کافی آموزش دهد و برای کارزار آماده شان سازد و در ضمن سپاه خود را برای نبردی بزرگ تجهیز و تسلیح کند، اما پیروزی درخشان و غیرمنتظره، وی را مست غرور کرده بود و ارابه رانان او نیز از موفقیت های پی در پی که در نبردهای کوچک و پراکنده نصیبشان شده بود تشجیع و امیدوار گردیده بودند. حارمحب با توجه به این امتیازات و زمینه های مثبت با ارابه های خود همانند توفانی سهمناک به غزه هجوم آورد محاصره دشمن را در همه شکست و نظم سپاه آنها را بر هم ریخت و پراکنده شان ساخت ابزار جنگی آنان را نابود کرد و ساخلوشان را به آتش کشید، اما خود نتوانست وارد غزه شود، زیرا محاصره کنندگان وقتی به تعداد محدود و معدود ارابه های جنگی حارمحب پی بردند، دست به ضد حمله زدند. از سوی دیگر، فرمانده سمح، شجاع و قاطع در غزه که ویژگی های اخلاقی وی قبلاً شرح داده شده است در برخورد با این رویداد که وضعیت معشوش و در هم و برهمی ایجاد کرده بود،

دروازه‌های شهر را به روی حارمحب و سپاهش نگشود و از اینرو وی نتوانست وارد غزه شود. اگر محاصره کنندگان به اندازه کافی اربابه داشتند، مسلماً حارمحب در این نبرد شکست می‌خورد. اربابه‌های جنگی آژیرو و هت هیترها در سراسر سوریه پراکنده شده بودند، زیرا این تعداد اربابه برای محاصره غزه ضروری نمی‌نمود و از طرف دیگر اسبان اربابه‌ها نیز پیش از حمله بزرگ و همه‌جانبه به مصر استراحت و آرامش کامل نیاز داشتند. حارمحب در چنین وضعی سپاه خود را به صحرای سینا عقب کشید و در راه موفق شد پیش از آنکه هت هیترها اربابه‌های جنگی خود را جمع و بوی حمله کنند، تمام کوزه‌های آب نوشیدنی سوری‌ها را در کناره صحرای بین ببرد. از آنجا که هت هیترها در جنگ جانب احتیاط را به طور کامل رعایت می‌کردند نمی‌خواستند اربابه‌های پراورش خود را با تشکیل یگان‌های کوچک به خطر بیندازند؛ بل در نظر داشتند واحدهای بزرگتری از اربابه و سربازان خود را تدارک ببینند و قدرت تک و پا تک آنها را بالا ببرند و بدینوسیله از پیروزی خود در جنگ مطمئن شوند، اگر چه تنها صد اربابه جنگی کافی بود تا حارمحب و سپاهیان او را که از نبردهای پراکنده و راه‌پیمایی‌های طولانی خسته شده بودند از پای درآورد.

حارمحب که اطمینان داشت شاهینش او را پشتیبانی و کمک خواهد کرد و در ضمن تنه مشتعل درختی که قبلاً در صحرای سینا دیده بود به او پشتگرمی می‌داد، فرمان داد که نیزه‌داران و کمانگیرها خود را سریعاً به صحرا برسانند و برای این منظور از راهی استفاده کنند که هت هیترها قبلاً هزاران هزار کوزه آب آشامیدنی را در طول راه پنهان ساخته بودند تا خود در جنگ از آنها استفاده کنند، اما این کوزه‌ها این بار سربازان حارمحب را بایستی سیراب می‌کرد. حارمحب تصمیم گرفته بود اردوگاه را در دل صحرا برپا سازد و اگر چه چنین منطقه‌یی برای هت هیترها غایت مطلوب بود، چون در جنگ با اربابه مهارت و کارایی زیاد داشتند، اما من معتقد هستم که حارمحب چاره دیگری نداشت، زیرا پس از آنکه موفق شده بود از برابر هت هیترها بگذرد و به صحرا عقب نشیند او و سربازان و اسبانش چنان خسته و وامانده شده بودند که به نظر نمی‌رسید بتوانند خود را زنده به سرزمین سفلی برسانند. حارمحب نمی‌خواست سربازان شجاع خود را در صحرا تنها بگذارد، پس تصمیم گرفت نزد آنها بماند و تمامی سپاه خود را به صحرا بکشاند. چنین رویدادی قبلاً اتفاق نیفتاده بود زمانی که فراعنه بزرگ در سرزمین «ناهارینا» می‌جنگیدند، سپاهیان خویش را در فصل پاییز به شهرهای بندری سوریه اعزام می‌داشتند تا از آنجا راهی خشکی شوند و پیشروی را ادامه دهند. در آن روزگار، سوریه زیر سلطه مصریان بود، در حالیکه حارمحب تنها غزه را در اختیار داشت، و یک نیروی دریایی ناچیز و بی‌اهمیت.

تمام آنچه را که تا اینجا درباره نخستین حمله حارمحب به هت هیترها گزارش داده‌ام از شخص وی یا سرداران او یا داستان‌هایی که بعدها از او تعریف کردند، شنیده‌ام. من شخصاً در آن زمان همراه حارمحب نبودم و اگر بودم مطمئناً امروز زنده نبودم که بتوانم این گزارش را بنویسم، زیرا تنها قویترین و استوارترین مردان توانستند از این جنگ جان سالم بدر ببرند. بخت با من یر بود و چنین می‌خواست که بر تخت روان خویش بنشینم و از فراز آن ردپای سربازانی را که بایستی در جنگ صحرا شرکت می‌کردند و

در گرمای جانکاه زیر اشعه سوزان آفتاب و ابری از گرد و خاک خود را به عرصه کارزار می رساندند، ببینیم. آنچه من دیدم اجساد جنگجویانی بود که اینجا و آنجا به چشم می خورد، اکثر آنها از ارابه های خود بیرون افتاده بودند و گردنشان شکسته بود و بر جسد سیاه و متلاشی شده آنان کرکس های صحرایی نشسته بودند و گوشت مردار را با منقار چندش آور خود می کنند. غیر از این، مردار خشک شده اسبان و کوزه های شکسته که آب درون آنها بر ریگ و ماسه صحرا جاری شده بود، اجساد نگهبانان هت هیترا که پس از کشته شدن بدست سربازان حارمحب راهزنان و چریک های آزاد صحرا لختشان کرده و به عنوان نشانه پیروزی اجساد آنها را به سیخ کشیده و دور تا دور انبارهای آذوقه شان انداخته بودند، دیدم. بدیهی است که من در اینجا از افتخار و شکوه پیروزی کمتر توانم سخن گفت، تا از مرگ و نابودی و درد و رنج.

دو هفته تمام که با تحمل سختی و مشقت از صحرا گذشتیم و پس از راه پیمایی روزانه تشنگی خود را با آب نوشیدنی که هت هیترا ظاهراً برای ما ذخیره کرده بودند فرو نشانیدیم، شبی بر فراز قله کوهی در پشت صحرا ستونی از آتش دیدیم که نشان می داد حارمحب با ارابه های جنگی خود در آنجا انتظار ما را می کشد. من آن شب صحرا را هرگز فراموش نمی کنم و چون نمی توانستم بخوابم، دراز کشیده و بیدار بودم. بر فراز قله کوه لاینقطع آتش شعله ور بود و دود و جرقه آن از مسافتی بسیار دور نیز به چشم می خورد و نور سرخ رنگ آن درخشش ستارگان را تحت الشعاع خود قرار داده بود. شب های صحرا سرد بود و سربازان که تمام این دو هفته با پای لخت بر روی شن داغ و بوته های خار راه رفته بودند، در خواب فریاد می کشیدند و ناله می کردند؛ گویی ارواح خبیثه بر جانشان افتاده بود. این باور عوام الناس که صحرا پر از شیطان و اهرمن است بایستی ناشی از همین ویژگی صحرا باشد. به هر حال صدای نفیر، صبح زود از خوابان بیدار کرد تا به راه پیمایی ادامه دهیم. هر لحظه بر تعداد کسانی که قادر به تحمل دشواری های این سفر جنگی نبودند افزوده می شد و در راه بر زمین می افتادند و دیگر از جای بر نمی خاستند. دیدن آتشی که حارمحب برای دادن غلات روشن کرده بود ما را بر آن داشت که راه پیمایی خود را آهنگی تندتر بدهیم. از هر طرف گروه های کوچکی از راهزنان و چریک های آزاد صحرا آشکار می شدند و مدت ها به زوبین ها، ارابه هایی که با گاو نر کشیده می شد و خلاصه به تمام تجهیزات ما با حرص و ولع چشم می دوختند. آنها به ما ملحق نشدند و تنها به سوی محلی می رفتند که در آنجا حارمحب آتش افروخته و برای ما پیام فرستاده بود، اما من حتم می دانستم که می خواستند به ما حمله کنند و در فرصتی مناسب وسایل ما را همانند همان بلایی که بر سر نگهبانان هت هیترا آورده بودند به غارت ببرند.

وقتی که به پایگاه حارمحب و سربازانش نزدیک می شدیم، بر فراز صحرا ابری از گرد و غبار دیدیم که نشان می داد هت هیترا به جنبش درآمده اند تا آب آشامیدنی خود را دوباره از ما باز پس بگیرند. گروه های شناسایی آنان با ارابه های جنگی دل صحرا را شکافتند و به طایفه داران سپاه ما حمله ور شدند و با این عمل خود در دل سربازان ما که هیچگاه با ارابه جنگی درگیر نشده و هیچکس را با نیزه و تیروکمان نکشته بودند، وحشتی بزرگ ایجاد کردند، به طوری که نظم ستون از هم پاشید و تعداد

بیشماری از سربازان راه صحرا پیش گرفتند و گریختند و مورد اصابت تیرهای دلدوز و زوبین‌های سربازان اراهه سوار هت‌هیت‌رها قرار گرفتند و در جا به سیخ کشیده شدند. خوشبختانه حارم‌حب از ساخلو موقت خود تعدادی اراهه جنگی که هنوز قابل استفاده بود برای نجات ما فرستاد و هت‌هیت‌ها که از مردان جنگی حارم‌حب خوف داشتند عقب نشستند و خیال ما را راحت کردند. امکان هم داشت که سربازان دشمن نترسیده بودند، بل دستور داشتند با عملیات ایدایی مزاحم ما شوند و توان و استعداد جنگی سپاه ما را بدون آنکه مستقیماً درگیر شوند بسنجند و بر آورد کنند.

به هر حال عقب‌نشینی آنان سبب دلگرمی و امیدواری پیاده نظام ما شد، تا آنجا که زوبین‌های خود را به علامت خوشحالی و شادمانی بر فراز خود می‌چرخاندند و سواران فراری دشمن را به جنگ فرا می‌خواندند، کمانگیرها نیز تعداد زیادی تیر به سوی آنها انداختند که البته به هدف نخورد! با این حال همه سربازان، از سر ترس چشم به افق دوخته بودند و گردوغباری را که همچون دیواری ابر مانند به آسمان سرکشیده بود با نگرانی می‌نگریستند و متقابلاً به یکدیگر شهادت و جرأت می‌بخشیدند و برای این منظور از حارم‌حب یاد می‌کردند که: «هیچ خطری ما را تهدید نمی‌کند، زیرا بازوی توانای حارم‌حب حافظ و پشتیبان ما است. نباید بترسیم، چون حارم‌حب به سان شاهینی بر سر دشمن فرود خواهد آمد و چشمانشان را از کاسه برون خواهد آورد و کورشان خواهد کرد.»

سربازان چنین می‌پنداشتند حال که به قرارگاه حارم‌حب و اراهه‌رانان او رسیده‌اند، آسوده خاطر استراحت خواهند کرد، اما اشتباه کرده بودند. آنان تصور می‌کردند پس از این راه‌پیمایی که در کوتاهترین زمان ممکن انجام شده و شن و تیغ‌های خار صحرای پاهایشان را مجروح و خون‌آلود کرده بود، اکنون مورد تحسین و ستایش فرمانده خویش قرار خواهند گرفت، اما چنین نشد. حارم‌حب وقتی که ما را دید، چشمانش از شدت خستگی سرخ شده و چهره‌اش از فرط غضب تغییر کرده بود. تازیانه‌زرن خود را که با خاک و خون آلوده شده بود چرخاند و فریاد زد: «تمام وقت کدام گور بودیدی سوسک‌های لجن‌خوار؟! شما ای شیطان‌زادگان کجا بودید؟! دیدن ریخت و قواره‌تان سبب شرمندگی من است و از ته دل آرزو دارم فردا جمجمه‌هاتان را افتاده بر خاک ببینم. تا اینجا همچون سنگ‌پشتان خزیده‌اید و تنتان بوی عرق و کثافت می‌دهد آنچنان که باید بینی خود را بگیرم. بهترین جنگاوران من از زخم فراوانی که بر تنشان نشسته است درد می‌کشند و اسبان اصیل و نجیب من در جریان آخرین لشکرکشی چنان فرسوده و خسته شده‌اند که واپسین نفس‌ها را می‌کشند. حال ای مردان مصری خندق بکنید و خاکریز درست کنید تا زنده بمانید! شما این کار را می‌توانید به بهترین وجه انجام دهید، چون سراسر عمر خود در گل ولای لجن و ول خورده‌اید و به کندن زمین عادت دارید.»

سربازان ناشی و بی‌تجربه مصری سخنان موهن حارم‌حب را جدی نپنداشتند و آزرده خاطر نشدند، حتی قهقهه سر دادند و گفته‌های او را دست‌جمعی تکرار کردند، زیرا هریک از آنها وقتی شکل و شمایل حارم‌حب را می‌نگریستند احساس می‌کردند، پس از ترس و وحشتی که در صحرا به ایشان دست داده بود اکنون ناجی خود را یافته‌اند. درد و سوزش پای خویش را که پوست آن کنده شده و خشکی زبان را که

به کامشان چسبیده بود فراموش کردند و به فرما و راهنمایی حارمحب به کندن خندق عمیق و خاکریزهای بلند مشغول گردیدند، تیرهای چوبی را به زمین فرو کوفتند و استوار ساختند و ریسمان‌هایی بافته از الیاف جگن را به آنها بستند و قطعات بزرگ سنگ را از پایه کوه جدا ساختند و در گذرگاه انداختند.

ارابه‌رانان خسته و وامانده حارمحب، از دخمه‌ها و خیمه‌ها بیرون آمدند و خود را به زحمت به سربازان تازه‌وارد رساندند تا زخم‌هاشان را به آنان نشان دهند و از عملیات قهرمانانه خویش داستان‌ها تعریف کنند. ارابه‌رانهای مشرف به موت نیز سعی کردند. از جای برخیزند و کوشش‌های خود را برای رسیدن به پیروزی به رخ آنان بکشند. و در نهاد کمانکش‌ها، نیزه‌داران و حفاران خندق شهامت و امید بدمند و حسادت و حسرت آنها را نسبت به خویش برانگیزند. ارابه‌رانان حارمحب با دیدن گردبادی از غبار که نزدیک شدن هت‌هیترها را خبر می‌داد، واپسین لحظات حیات خود را مسلم دانستند، اما وجود سربازان پیاده در کنار آنها خود عاملی امیدوارکننده و تسکین‌دهنده بود زیرا مرگ به جماعت، همواره خوشایندتر از تنها مردن است. از دوهزاروپانصد تن ارابه‌ران و رزمندگان که ایشان را در ارابه‌ها همراهی می‌کردند، تنها پانصد تن آماده و مستعد ادامه نبرد بودند، به جز این اسب‌های آنان نیز چنان خسته و وامانده شده بودند که سر آنها همیشه پایین بود و پوزه‌شان به زمین می‌خورد.

باقیمانده سربازان پیاده که بخش اعظم سپاهیان را تشکیل می‌دادند، بهمین ترتیب در طول روز به قرارگاه حارمحب رسیدند و فوراً به حفرخندق گمارده شدند تا بر سر راه هت‌هیترها سد و مانع ایجاد کنند و راه صحرا را بر ایشان ببندند. حارمحب قاصدی نزد آن گروه از سربازان که از نفس افتاده بودند و به دشواری می‌توانستند راه بپیمایند فرستاد و به آنها ابلاغ کرد که سعی کنند در طول شب به هر قیمت که شده خود را به پایگاه او برسانند، در غیراینصورت بایستی سحرگاهان منتظر حمله هت‌هیترها و چشیدن طعم تلخ مرگی فاجعه‌آمیز باشند، چون احتمال می‌رفت که ارابه‌های جنگی دشمن کوره‌راهی در معبرها بیابند و خود را به ایشان برسانند. هیچکس تعداد سربازان تازه‌وارد را برنشمرد و حارمحب نیز چنین اجازه‌یی را به هیچکس نداده بود، زیرا شمار آنها به هر حال در مقام مقایسه با تعداد سربازان دشمن بسیار کم بود.

اما در آن صحرای برهوت وضع چنان بود که به نظر می‌رسید تعداد سربازانی که پیرامون حارمحب گرد آمده بودند بسیار زیاد باشد و همین امر سبب شده بود که در دل یک‌یک سربازان جرأت شهامت و امید پدید آید و مهم‌تر اینکه آنان شدیداً به فرمانده شجاع و زیرک خود دل و امید بسته بودند و اعتقاد داشتند، تنها اوست که آنان را در جنگ از گزند هت‌هیترها دور نگه خواهد داشت و دشمن را به زانو درخواهد آورد. در اثنایی که سربازان مشغول ایجاد سد و مانع بر سر راه ارابه‌های دشمن بودند و طناب‌ها را بر سر تیرهای چوبی محکم می‌کردند و قطعات سنگ را در معبر می‌انداختند، از دور حرکت ارابه‌های جنگی دشمن که در ابری از گرد و غبار پوشیده شده بود به چشم خورد و نعره‌رجزشان به گوش سربازان حارمحب رسید. ترس دوباره بر دل آنان افتاد و داس‌های طرفین ارابه‌ها خوف و وحشتی فوق‌العاده در

وجودشان افکند.

هنوز اندک مدتی به فرا رسیدن شب نمانده بود و هت هیترها نمی خواستند بدون اطلاع از وضع منطقه زیر اشغال حارمجب و نیز استمدادقوای وی حمله خود را آغاز کنند، از اینرو در صحرا خیمه زدند و اسبان خویش را برای چریدن و خوردن خار بیابان رها ساختند و مشعل ها برافروختند و تاجایی که چشم کار می کرد این مشعل ها صحرا را روشن کرده بود. در تمامی طول شب مأموران شناسایی دشمن با اژابه های جنگی سبک، خود را تا نزدیکترین نقطه به پایگاه حارمجب رساندند و با نگهبانان سنگرهایی که بنا به دستور حارمجب در دو طرف قرارگاه کنده شده و با مسافتی زیاد در صحرا پیش رفته بود درگیر شدند و چند تن از ایشان را کشتند. در نقاطی که زمین نرم و به سدها و موانع بسیار نزدیک بود، راهزنان و چریک های آزاد صحرا که طرفدار حارمجب بودند، مأموران تجسس دشمن را غافلگیر ساختند و در تاریکی شب تعداد زیادی از ایشان را هدف سنگ فلاخن های خود قرار دادند، از اژابه به زیرشان کشیدند و اژابه ها را همراه اسبان آن به غنیمت بردند و تنها چند تن معدود از سپاهیان دشمن توانستند از طریق کوره راهی که از قبل می شناختند خود را به خیمه های خویش برسانند.

در آن شب صدای چرخ اژابه ها و فریاد مجروحان و برخورد سلاح ها چنان وحشت آور بود که سربازان جنگ ندیده حارمجب را جرأت خواب نبود. حارمجب آنان را چنین تسلا داد: «موش های مرداب آرام بخوابید استراحت کنید و زخم پاشنه پای خویش را روغن بمالید. من مراقب هستم تا چرتان پاره نشود بیدار می مانم و نمی گذارم به شما آسیبی برسد.»

من نیز که نمی توانستم بخوابم در محوطه قرارگاه مشغول گردش شدم زخم اژابه رانان را بازدید کردم و بر آنها مرهم نهادم و حارمجب که مرا زیر نظر داشت برای تسلا و پشت گرمی دادن به من چنین گفت: «سینوحه؛ مجروحان را با تمام حذاقت و مهارت خویش معالجه کن، چون دنیا هنوز چنین سربازانی دلاور را به خود ندیده است و هر کدام به صدها بل هزاران کرم خاکی می ارزند! من سرباز کار آزموده دیگری ندارم که جانشین آنان کنم. از این لحظه به بعد بایستی هر کس نحوه درگیری با اسبان و اژابه جنگی را بیاموزد. سربازان مجروح مرا معالجه کن. من آنها را بسیار دوست می دارم، چون می دانند که چگونه اسب ها را رام و با چیرگی هر کجا که بخواهند هدایتشان کنند. از این جهت در برابر هر سربازی که او را دوباره برای جنگیدن آماده کنی یک دین طلا به تو می پردازم.»

گرچه سوار بر تخت روان بودم و گاهی اوقات از سایرین عقب می افتادم با این حال صحرانوردی به نحوی خارق العاده مرا خسته و کوفته و گردوغبار گلویم را خشک کرده بود. با اینکه از مرگ وحشت داشتم اما وقتی فکر می کردم که به سبب لجاجت و سماجت حارمجب بایستی به دست هت هیترها کشته شوم، خشمگین و ناراحت شدم لذا به او گفتم: «طلاها را برای خودنگه دارو مابین سربازانت تقسیم کن، تا دست کم در واپسین لحظات زندگی خویش طعم ثروتمند بودن را بچشند! فردا همگی بدون شک کشته خواهیم شد، زیرا ما را در این صحرای دهشتناک گرفتار ساخته یی! اگر من برای معالجه موش های مرداب تو تحمل سختی و مشقت می کنم این کار را برای رضایت شخص خود انجام می دهیم، زیرا آنها را

از معدود سپاهیان آماده و مستعد جنگ می‌بینم که وجودشان برای رسیدن به پیروزی احتمالی ضروری و غنیمت است در حالیکه دیگر سربازان، ویژه آنها که همراه من به اینجا آمده‌اند چنان گیج و منگ و وحشتزده هستند که با دیدن نخستین سرباز دشمن از معرکه جنگ خواهند گریخت. یکبار در تاریکی شب به چشم خود دیدم که گروهی از آنان وقتی مشاهده کردند خرگوشی از پشت قطعه سنگی بیرون پرید، ناگهان چنان ترسیدند که همگی پشت شاخه شکسته درختی جمع شدند و از تمام خدایان مصر استمداد طلبیدند. اینان بدون شک افرادی شجاع و نترس هستند، منتها در خیابانهای طیوه، تا با یکدیگر زدوخورد کنند و سر و کله یکدیگر را بشکنند و یا در محله بندر رهگذری را تنها گیر آورند و گلویش را ببرند و کیسه پولش را به سرقت برند، اما در دل این صحرا بردگانی را مانند که سوی کشتارگاهشان هدایت کنی و چشم بسته به دنبال روان شوند و اگر توانستند، در فرصتی مناسب بگریزند.»

حارمحب بینی خویش را خاراند و نگاهی شیطنت‌بار به من انداخت و گفت: «سینوحه، نظرات و گفته‌هایت حکیمانه است و اگر اثری از دانایی و خرد در وجود من بود بدون شک مدت‌ها پیش دست به چنین کاری می‌زدم، اما چکنم که موش‌های مرداب خود را دوست می‌دارم و مایل نیستم دور از من در صحرا بمیرند، در حالیکه می‌توانستم به تنهایی فرار کنم و کوزه‌های آب آشامیدنی دشمن را از بین ببرم و جنگ را به مدت یکسال عقب بیندازم. واقعاً نمی‌فهمم چرا دوراندیشی نکردم، کاری که هر آدم عاقلی اگر به جای من بود آن می‌کرد. از اینرو راه‌چاره دیگری برای ما وجود ندارد، جز آنکه هت‌هیت‌ها را در همین صحرا به زانو درآوریم و در جنگ پیروز شویم. شاید هم کار درستی کرده باشم که سربازان خود را به صحرا کشاندم تا راه فراری نداشته باشند و ناگزیر برای صیانت ذات خویش بجنگند. بسیار خوب. دیگر می‌خواهم در ازابه خود لم بدهم و شراب بنوشم تا فردا صبح خمار شوم، زیرا در این حالت خشم بر من چیره می‌گردد و بهتر می‌توانم جنگ کنم!»

حارمحب به سوی ازابه خود رفت و کوزه شراب را به طرف دهان برد و من در سکوت شب صدای ریخته شدن شراب را به کام او می‌شنیدم و همزمان، دوباره صدای غلتیدن چرخ‌های ازابه و فریادی که سربازان مصری از سرترس برمی‌کشیدند به گوشم خورد. اینان سربازانی بودند که با استفاده از تاریکی شب از موانع گذشته و به قصد فرار راه صحرا پیش گرفته و به چنگ دشمن افتاده بودند. سربازانی که در اطراف ازابه حارمحب بودند او را با حسرت می‌نگریستند، تا اینکه حارمحب کوزه شراب خود را به آنها داد تا لبی‌تر کنند. وقتی سربازان از شراب وی نوشیدند حارمحب با لحنی نکوهش‌بار به ایشان گفت: «شکم شما همانند کیسه‌بی است که ته نداشته باشد، پوزه کثیفان کوزه مرا آلوده می‌سازد به طوری که از شدت انزجار نمی‌توانم مست شوم!» سپس با دستان سنگینش بر شانه آنان کوبید و نام هریک از آنها را بر زبان راند و اعمال قهرمانانه ایشان را مقابل دروازه غزه به یادشان آورد که چگونه دست و پایشان در مهار اسبان ازابه گیر کرده بود و اسب‌ها با سُم‌هاشان بر سر و کله آنها می‌کوبیدند.

شب بدینگونه به سر رسید و فجر صحرا به سان شبی کمرنگ پدیدار گشت و بوی عفن مردار و شمار زیادی لاشخور به همراه آورد. مقابل موانع لاشه اسبان و ازابه‌های واژگون شده دیده می‌شد که

لاشخورها مشغول درآوردن چشم اجساد هت هیترهایی بودند که از ازابه بیرون افتاده بودند. سحرگاهان حارمحب فرمان داد که در نفیر بدمند. او سربازان خویش را در دامنه کوه گرد آورد تا برای آنان سخنرانی کند.

۲

همان موقع که دشمن خیمه‌ها را بر می‌چید و آتش به جا مانده را در صحرا خاموش و اسب‌ها را یراق و اسلحه خود را تیز و آماده می‌کرد، حارمحب برای سپاهیان خویش خطابه‌ی ایراد کرد. او بردیواره سنگی کوه ایستاده و در حالیکه قطعه نانی خشک و پیازی در دست داشت چنین آغاز سخن کرد: «پیش روی خود معجزه‌ی بزرگ را می‌بینید، چرا که آمون هت هیترها را در دسترس ما قرار داده است و امروز رویدادهای بس عظیم و شگفت‌آوری رخ خواهد داد. همانطور که می‌بینید پیاده نظام دشمن هنوز در جای مناسب خود موضع نگرفته و در کناره صحرا تجمع کرده است، زیرا سپاهیان دشمن آب نوشیدنی به مقدار کافی در اختیار ندارند و اگر بخواهند به تجاوزات و حملات خویش علیه مصر ادامه دهند، نخست بایستی اربابه‌های جنگی ایشان راه را باز و هموار کنند و انبارهای ذخیره آذوقه ما را به تصرف خود درآورند. اما در حال حاضر اسبانشان تشنه هستند و علوفه کافی به آنها نمی‌رسد، چون من تمام آذوقه جنگی خصم را سوزانده‌ام و کوزه‌های آب آشامیدنی آنها را که از سوریه تا این نقطه نگهداری می‌کردند از دسترسشان دور ساخته‌ام، از اینرو هت هیترها بایستی همین امروز با ازابه‌های خویش راهی به سوی پایگاه ما باز کنند. در غیر اینصورت باید به سوریه بازگردند یا انبار آذوقه جدیدی را تدارک ببینند. اگر زیرک و دوراندیش باشند بایستی از جنگیدن پرهیز کنند و به سوریه بازگردند، اما از آنجا که مردمی خسیس و لئیم هستند و زرو سیم فراوان برای تهیه کوزه‌های آب آشامیدنی صرف کرده‌اند و آنها را پشت سر ما در صحرا به جای گذاشته‌اند، لذا از جنگ صرف‌نظر نخواهند کرد. آری وقتی که می‌گویم آمون دشمن را در چنگ ما انداخته است، سخنی از سر صدق است! زیرا دشمن اگر به ما حمله کند دست و پای اسبانش در موانعی که از پیش تدارک دیده‌ایم گیر خواهد کرد و نخواهد توانست با تمام نیرو به ما هجوم آورد چرا که نیروی شکست‌ناپذیر او در کارایی و بهره‌دهی اربابه‌های جنگیش نهفته است، اما خندق‌هایی را که با کوشش فراوان کنده‌اید و قطعات سنگی را که بر سر راه ایشان انداخته‌اید و طناب‌هایی را که بر سرتی‌های چوبی بسته‌اید حمله آنها را در هم خواهد شکست.»

در اینجا پوست‌پیازی را که در دهان داشت به بیرون تف کرد و با فک قوی خود به نان خشک گازی زد و با خونسردی و آرامش مدتی نسبتاً زیاد به جویدن لقمه خویش پرداخت تا اینکه سربازان صبر از دست دادند و همچون کودکان که شوق شنیدن باقی‌مانده افسانه‌ی را دارند همه‌همه و فریاد راه انداختند. حارمحب بر پیشانی چینی انداخت و ادامه داد: «سوگند به سیت و دیگر اهرمنان، به من بگویید آیا نانوایان سپاه فضله موش در خمیر نان کرده‌اند؟ یا اینکه این دهان من است که در بامداد خمار طعم

مدفوع آدمی را می‌دهد؟ شما ای موش‌های مرداب من آگاه باشید که شب گذشته از شدت خوشحالی که هت‌هیترها از سر حماقت، خویشتن را در تیررس ما قرار داده‌اند آنقدر نوشیدیم تا مست شدم، اما از سوی دیگر این اندیشه که ممکن است شما باعث شوید تا دشمن از چنگ ما فرار کند خواب و آرام را از من گرفت. بدانید ای ابلهان که این چوب بلندی که در دست دارید و بر سر آن سنانی استوار شده زوبین است و برای این منظور به کار می‌رود که با آن شکم دشمن را بدرید. هان‌ای کمانگیرها آن هنگام که زه کمان را تا بناگوش می‌کشید، تیر را از چله آن نه به سوی آسمان بل به سوی جگر دشمن نشانه روید. اگر جنگجویی تمام عیار و بر نشانه‌گیری چیره باشید بایستی با پیکان خود چشم خصم را از کاسه به در آورید. تا می‌توانید بگذارید اسب‌ها به شما نزدیکتر شوند آنگاه بهتر و مطمئن‌تر می‌توانید کار خود را انجام دهید. اگر کمانکشی تیر خود را به هدف نزنند من با دست خود تازیانه‌اش خواهم زد تا آنجا که آرزو کند ایکاش هرگز به دنیا نیامده بود! برای ما مقدور نیست حتی یک تیر را بیهوده هدر دهیم. به یاد داشته باشید که پیکان تیرهای شما از گردن‌بندهای فلزی زنان مصری و خلخال روسپیان عشرتکده‌ها ساخته شده است، شاید این تذکار من شما را به یاد آنها اندازد و میل به زن را در وجودتان برانگیزد! اما شما نیزه‌داران: اگر دیدید که اسبان سوی شما می‌آیند با دو دست ته نیزه را بر زمین تکیه دهید و محکم نگهدارید و سنان آن را طوری جهت دهید که با شکم اسب برخورد کند و او را از پای درآورد. این کار برای شما خطری ندارد به شرطی که پیش از آنکه اسب بر روی شما بیفتد از فرصت استفاده کنید و خود را به طرفی بیندازید. اگر زمین خوردید تنها راه نجات از مهلکه این است که با یک حرکت سریع ساق پای اسب را قطع کنید تا چرخ ارابه از روی بدن شما نگذرد. آری، موش‌های مرداب‌های نیل، چنین باد که می‌گویم!»

حارمحب با نفرت و دلزدگی قطعه نان را به بینی خود نزدیک کرد و با نفسی عمیق آنرا بویید و سپس به کناری انداخت و کوزه آب را به دهان برد و با نوشیدن مقدار زیادی آب عطش ناشی از باده‌گساری را فرونشاند و ادامه داد: «می‌دانم که با گفتن این سخنان و دادن این رهنمودها وقت خود را بیهوده تلف می‌کنم زیرا وقتی رجزخوانی هت‌هیترها و غرش چرخ ارابه ایشان به گوشتان رسید از ترس به گریه خواهید افتاد و سرتان را در رمل و ماسه‌های آوردگاه فرو خواهید کرد. زینهار که اگر دشمن موفق شود صفوف ما را درهم بشکند و ذخیره آب نوشیدنی ما را که در پشت جبهه پنهان کرده‌ایم به تصرف خویش درآورد تا پیش از فرارسیدن شب یک‌یک شما کشته شده‌اید و پوستتان پس از گذشت چند ماه تبدیل به کیسه پول زنان سیدون و بیلوس خواهد شد که آن را با تفرعن در دست خود تاب خواهند داد و این در صورتی است که بدن در هم شکسته و له شده‌تان از حصارهای شهر آویزان نشود یا با چشمان از کاسه درآمده‌تان سنگ آسیاب قرارگاه آژیرو را نچرخانید. ما قادر نیستیم بگریزیم. چرا؟ اگر سدها و موانعی را که ساخته‌ایم به حال خود بگذاریم و عقب بنشینیم ارابه‌های دشمن ما را به سان انبوهی کاه خشک که امواج رودخانه آن را به طرف ساحل می‌راند در هم خواهد شکست و پراکنده‌مان خواهد ساخت. من این موضوع را به کسانی گوشزد می‌کنم که می‌پندارند، می‌توانند به صحرا

بزنند و بگریزند. من برای اینکه جهتی را که دشمن از آن سمت می آید گم نکنید تمام پانصد نفر سربازان دلاور و رزم آرموده خود را در فاصله‌ی مناسب پشت سر شما روان خواهم ساخت تا با دیدن نحوه جنگیدن شما از خنده روده بر شوند، زیرا شما واقعاً مستحق و شایسته این تمسخر و مضحکه هستید! سربازان کهنه کار من موظف هستند در صورتی که شما سمت و جهت را گم کردید با خنجر شما را بکشند و یا با یک عمل جراحی کوچک همان بلایی را به سرتان آورند که معمولاً در مورد گاوهای وحشی نر انجام می شود و اخته شان می سازند! بنابراین آگاه باشید، اگر پیش روی خود تنها شیخ مرگ را می بینید در پشت سراقا مرگی حتمی در انتظار شما است! ولی پیش رویتان به جز این، پیروزی و افتخار نیز هست چرا که یقین دارم اگر امروز هر کدام از ما وظیفه خود را به خوبی انجام دهیم دشمن سرکوب خواهد شد. موش های عزیز مرداب ببینید. امروز خوشی و ناخوشی روزگار ما را به یکدیگر مربوط ساخته و همگی سرنوشتی مشترک داریم بنابراین چاره دیگری وجود ندارد جز اینکه بر دشمن فائق آییم و برای رسیدن به این هدف راه دیگری نیست، مگر آنکه بر خصم هجوم ببرید و هلاکشان سازید.»

سربازان چنان شیفته و مسحور سخنان حارمحب شده بودند که خود را که فراموش کرده بودند. باید اعتراف کنم وقتی که دیدم دشمن با اربابه های خود از هر سو همچون پاره ابری از غبار به سوی اردوی ما هجوم می آورد ترسیدم و نگران انجام کار شدم. امروز اما بر این باور هستم که حارمحب عمداً سخنرانی خود را طولانی کرده بود تا آرامش و خونسردی خاص خود را به سربازانش نیز القا و تلخی انتظار طولانی را بر آنها کوتاه کند. سرانجام از فراز محلی که ایستاده بود نگاهی به صحرا انداخت و سپس دستانش را بلند کرد و گفت: «دشمن با اربابه های خویش به ما نزدیک می شود و من تمامی خدایان مصر را برای اعطای چنین فرصتی مناسب سپاس می گویم! به درستی که آمون آنها را وادار کرده است به قدرت خویش تکیه کنند و مغرور شوند اما آمون شخصاً به طرفداری ما برخاسته است. پس موش های مرداب های نیل! بجنبد، در موضعی که از قبل برای شما تعیین شده است جای بگیرید و تا دستور بعدی آنها را ترک نکنید! و شما دوستان عزیز من، این خرگوش ها و حلزون ها را دنبال کنید و مراقبشان باشید و اگر خواستند بگریزند، اخته شان کنید! می توانستم به شما بگویم: برای خدایان مصر بجنگید، برای سرزمین سیاه بجنگید و برای همسران و فرزندانان بجنگید، اما این گفته ها جز لاطایل و زخارف چیز دیگری نیست، چون همسرانان وقتی دریابند که شما برای نجات خویش راه فرار را برگزیده اید از شدت غضب و نفرت بر چهره تان خیره خواهند انداخت! لذا می گویم: برای خویشتن خویش بجنگید. برای حفظ حیات خود بجنگید و پشت به میدان نکنید، چون تنها راه نجات شما همین است. و اکنون سربازان من بدوید، و شتابان، و گر نه اربابه های جنگی دشمن زودتر از شما به سدها و موانع خواهند رسید و کشتار هنوز آغاز نشده، پایان خواهد گرفت!»

حارمحب سربازان خود را ترک گفت و آنان نیز در حالیکه نعره سر داده بودند به سوی سدها و موانع دویدند. نمی توانم بگویم که آنان از سرشیفگی و جادوی سخن حارمحب و یا اینکه از سرترس فریاد می کشیدند، همیتقدر می توانم بگویم که خود نیز نمی دانستند چرا فریاد و غریو سر داده بودند. حارمحب

در نهایت آرامش و خونسردی آنها را تعقیب می‌کرد، اما من همانجا در سینه کوه ایستادم تا از مسافتی امن و مطمئن جریان نبرد را دنبال کنم، چون پزشک بودم و وجود من برای سربازان مصری مغتنم و گرانبها بود.

هت هیترها، ارابه‌های خود را تا دامنه تپه پیش بردند و آماده به رزم کنار یکدیگر نظام گرفتند. درفشهای سه گوش رنگارنگ و درخشش خورشید بالدار روی ارابه‌ها و دسته‌های پرپرندگان بر پیشانی اسبان و جلّهای پشمین با رنگ‌های زنده و شادی که بر پشت اسب‌ها انداخته بودند تا در برابر تیر دشمن زرهی باشد منظره‌یی باشکوه و تماشایی به وجود آورده بود. ظاهراً معلوم بود که هت هیترها می‌خواستند تهاجم خود را با تمام نیرو و متوجه محوطه بازی کنند که راهی از آنجا منتهی به انبار ذخیره آب آشامیدنی سپاهیان حارمحب می‌شد و موانعی را که در این راه تعبیه کرده بودند به تصرف خویش درآوردند و هر دو معبر میان تپه‌ها را زیر سم اسبان خود بگیرند، یا اینکه سربازان خویش را در صحرا پراکنده سازند تا پیشقراولان سپاه مصر را که از سوی راهزنان و چریک‌های آزاد طرفدار حارمحب پشتیبانی می‌شدند مورد حمله قرار دهند زیرا اگر در صحرا با ارابه پیش می‌رفتند اسب‌ها خسته می‌شدند و قادر نبودند راهی را که منتهی به محل ذخیره آب می‌شد بپیمایند. هت هیترها به سبب کمبود محسوس آب و عیب به قدرت و مهارت جنگی خویش تکیه کرده بودند. تا آن زمان هیچ ملّتی در برابر آنان یارای مقاومت نداشت. افواج ارابه‌های سبک و سنگین آنها از شش هنگ و هر هنگ از ده گردان تشکیل شده بود. و در جمع شصت گردان دشمن رودر روی قوای تازه کار حارمحب قرار داشتند، زیرا هت هیترها مردمی حسابگر و دقیق بودند و به اعداد کامل [روند] علاقه داشتند. ارابه‌های سنگینی که هر کدام با سه رأس اسب کشیده می‌شد و سه سرباز در آن جای داشتند، بخش میانی جبهه را تشکیل می‌دادند و من با دیدن این منظره نمی‌توانستم درک کنم، قوای حارمحب چگونه می‌خواهد در برابر آنها ایستادگی کند. به نظرم می‌رسید که ارابه‌های دشمن همانند کشتی، سنگین و آهسته در صحرا حرکت می‌کنند و هر چه را در سر راه بیابند زیر چرخ‌ها و سم اسبان خویش در هم خرد می‌کنند.

باری نفیرهای سپاه دشمن به صدا درآمد و ارابه‌ها که نخست آهسته حرکت می‌کردند کم‌کم بر سرعت خود افزودند. وقتی به نزدیک سدها و موانع رسیدند در کمال تعجب اسب‌هایی را میان ارابه‌ها دیدم که چهارنعل می‌تاختند و پیش می‌رفتند. برگرده هریک از آنها سربازی سوار بود که یال حیوان را محکم چسبیده بود و با پاشنه‌های پای خود به زیر شکم اسب می‌زد تا سریع تیرتازد. در آن موقع نمی‌توانستم درک کنم که دشمن چرا اسبان یکدک ارابه‌ها را بی‌محابا به قسمت جلو جبهه فرستاده است تا اینکه دیدم سواران این اسب‌ها در حالیکه یال اسب را گرفته بودند به زمین خم شدند و طناب‌هایی را که به فرمان حارمحب به تیرهای چوبی محکم کرده بودند تا مانع پیشروی ارابه‌های دشمن شوند با قمه و تبر قطع کردند. اسبان دیگر نیز بدون اعتنا به باران تیر و زوبینی که از سوی سربازان مصری بر سرشان می‌بارید به میان موانع تاختند و سواران آنها نیزه‌های خود را دور سر چرخاندند و به جای آنکه سربازان حارمحب را هدف بگیرند آنها را بر زمین فرو کردند. برته این نیزه‌ها پرچم رنگین کوچکی نصب شده

بود. این رویدادها به سرعت برق و در فاصله همین زمانی که من آنها را شرح دادم انجام گرفت و در آن موقع قصد دشمن را از این عمل دریافتیم زیرا سواران پس از قطع طناب‌ها و فرو نشاندن نیزه‌ها در خاک به سرعت بازگشتند و در پشت ارباب‌ها به پیشروی ادامه دادند. تنها چند تن از سواران این اسب‌ها هدف تیر مصریان قرار گرفتند و بر زمین افتادند. شمار زیادی اسب نیز مورد اصابت تیر قرار گرفتند و بر زمین غلتیدند و در حالیکه دست و پایشان را محکم به این طرف و آن طرف حرکت می‌دادند و شیهه می‌کشیدند جان سپردند.

همانوقت که ارباب‌های سبک دشمن آغاز به حمله کردند نمایشی نادر و شگفت آوردیم. حارمحب که پیشاپیش سربازان خود حرکت می‌کرد ناگهان به تنهایی سوی قسمتی که موانع را ایجاد کرده بودند تاخت و این در حالی بود که ارباب‌های دشمن نیز به سرعت به همان منطقه روان بودند. من به خوبی می‌توانستم از دور او را تشخیص بدهم زیرا یک سر و گردن از مردان دره نیل بلندتر بود! وقتی این صحنه را مشاهده کردم از جای پریدم و مشت‌هایم را گره کردم و فریادی کشیدم. حارمحب یکی از نیزه‌ها را که بر آن پرچم کوچکی نصب شده بود از زمین برکند و آنرا به فاصله‌ی دور از خود انداخت و نیزه لرزان بر خاک نشست. شعور جنگی او از دیگران بسیار قویتر بود. او نخستین کسی بود که هدف دشمن را از این حيله دریافته بود: هت هیترها پیش از آغاز حمله بهترین و کارکشته‌ترین یگه سواران خویش را پیشاپیش فرستاده بودند که با نشاندن نیزه‌های یاد شده گذاری برای عبور بیابند و سپس حمله را از همان نقطه ادامه دهند.

از میان مصریان، هیچکس جز حارمحب به این حيله پی نبرده بود. او در ضمن چنان حضور ذهن و سرعت عملی داشت که در همان لحظه نیزه‌های شاخص را در جهت‌هایی انداخت که سبب فریب دشمن شود. چند تن از سربازان حارمحب که به تقلید وی برخاسته بودند، تنها به درآوردن نیزه‌های شاخص بسنده کردند و آنها را به نشانه پیروزی و غنیمت جنگی بازآوردند، در حالیکه برای فریب دشمن بایستی همانند فرمانده خود عمل می‌کردند و من اکنون بر این باور هستم که تنها هشیاری و نیروی دراکه حارمحب بود که در آن بامداد خونین مصر را نجات داد. در آن زمان من از کار حارمحب که بکّه و تنها به ارباب‌های دشمن حمله برده بود سر در نیاوردم و آن را ناشی از میل به ماجراجویی دوران جوانی او دانستم و نزد خود نكوهشش کردم که چرا باید با این عمل متهورانه، اما غیرمعقول خواسته باشد سربازان خود را تشجیع کند. اما به هر حال عمل قهرمانانه او سبب شد که سربازانش به افتخار او غریوشادی و تحسین برکشند و دشواری‌ها و مخاطرات جنگ را برای مدتی به فراموشی بپارند.

حارمحب وقتی نزد سربازان خود بازگشت ارباب‌های سبک دشمن به منطقه‌ی که سد و مانع در آن ایجاد شده بود رسیده و توانسته بودند با دنبال کردن نیزه‌های شاخص و با برداشتن سدها و موانع مصنوعی از دو جهت در نقطه‌ی به یکدیگر برسند. این نخستین درگیری، با هیاهو و گرد و غباری بسیار همراه بود به طوریکه نتوانستم جریان جنگ و کشتار را دنبال کنم، تنها دیدم که تیر کمانداران چند رأس اسب را پیش از آنکه به موانع برسند بر زمین زدند، اما ارباب‌رانان با مهارت زیاد ارباب در حال واژگون شدن را بر سر

پا ایستاندند و به پیشروی ادامه دادند. بعداً شنیدم که اَرابه‌های سبک توانسته بودند با وجود صدمات و آسیب‌های فراوانی که بر آنها وارد شده بود در چند نقطه موانع را پشت سرگذارند و به حریم پایگاه تجاوز کنند. اینها اما به پیشروی ادامه ندادند بودند، بل همگی در نقطه‌یی متوقف شده و به جز اَرابه‌رانشان سایر سرنشینان پیاده شده و به کنار زدن تخته سنگها پرداخته بودند تا راه را برای عبور دیگر اَرابه‌هایی که در مسافتی دور از تیررس ایستاده بودند آزاد سازند.

یک سرباز رزم‌دیده و با تجربه با دیدن این موفقیت در عرصه کارزار نزد خود فکر می‌کرد که جنگ دیگر مغلوبه شده است، اما موش‌های مرداب حارمحب دیدند که چگونه اسبان دشمن در برابر موانع از شدت درد دست‌وپا می‌زدند و در پیرامون خود گودالی درست کرده بودند. آنها دیدند که هت‌هیتراها آسیب و زیان بسیار تحمل کرده و حمله‌شان ناگهان متوقف شده بود و سربازان حارمحب این پیروزی را به حساب شجاعت و کارآزمودگی خود آورده بودند و در حالیکه از سر غضب و در عین حال خشنودی و غرور نعره می‌زدند و زوبین‌های خود را بالا نگه داشته بودند خود را بر روی اَرابه‌های از حرکت وامانده انداختند و با قمه‌های بران خویش به قطع ساق پای اسبان پرداختند، اَرابه‌رانان را از اَرابه به زیر کشیدند و در همان موقع کمانکش‌ها نیز سربازان دشمن را که مشغول جابه‌جا کردن قطعات سنگ بودند هدف تیرهای خود قرار می‌دادند. حارمحب مانع کار آنها نمی‌شد و به ایشان فرصت می‌داد تا آنجا که می‌خواهند و توان دارند دشمن را سرکوب کنند تا روحیه‌شان تقویت شود. در اینجا تفوق و برتری شمار سربازان حارمحب به کمک ایشان شتافت و اَرابه‌های بیشماری را از دشمن به غنیمت گرفتند و با افتخار و گردنی فراز آنها را به سربازان کارآزموده و آشنا به اَرابه‌رانی که در پشت ایشان موضع گرفته بودند تحویل دادند. برخی از آنها با ترس و لرزه افسار و دهنه اسب‌های ریمده آویزان شده بودند و تعدادی دیگر که سوار بر اَرابه‌ها شده بودند، می‌ترسیدند مبادا از آن پرت شوند. حارمحب بهیچوجه به آنها نگفت که اگر اَرابه‌های سنگین به حرکت درآیند پیروزی از آن وی خواهد بود، زیرا او به بخت بیدار خود و خندق عمیقی که در دره، پشت محل استقرار نیروهای خویش کنده و روی آن را با بوته‌های خار و شاخ و برگ درختان پوشانده بود امید بسیار داشت. اَرابه‌های سبک به این خندق نرسیده بودند ولی اَرابه‌رانان تصور می‌کردند، تمام موانع را پشت سر گذاشته‌اند.

هت‌هیتراهایی که جان سالم از معرکه بدر برده بودند، پس از باز کردن راهی نسبتاً عریض برای عبور اَرابه‌های سنگین دوباره سوار بر اَرابه‌های خود شدند و به سرعت بازگشتند. سربازان حارمحب با دیدن این منظره خوشحال شدند و غریو شادی برکشیدند. اینان که می‌پنداشتند به پیروزی نهایی رسیده‌اند سراغ اسب‌های مجروح دشمن که در گودال‌ها افتاده بودند رفتند تا آنها را بکشند و سربازان دشمن را که از اَرابه‌های خویش بیرون افتاده و خود را به زحمت زیر تخته سنگها پنهان کرده بودند بیرون بکشند و به قتلشان برسانند. حارمحب اما فوراً دستور داد در نفرها بدمند و تخته سنگها را به جای اولشان بازگردانند و نیزه‌ها را به طور مایل در خاک فرو کنند تا شکم اسبان دشمن را بدرند و برای جلوگیری از آسیب بیشتر چاره‌یی نداشت جز آنکه نیروی خود را در دو طرف مواضعی که موانع آن وسیله دشمن بر چیده شده بود

مستقر سازد و گرنه دو داسی که در طرفین ارابه های سنگین خصم تعبیه شده بود امکان داشت اکثر سربازان او را همچون ساقه های گندم درو کند.

حارمحب زمانی دست به اقدامات فوق یازید که آب ساعت آبی هنوز تمام نشده و ابر غبار در دره هنوز پراکنده نگردیده بود که ناگهان ارابه های سنگین دشمن — گل سرسبد سپاه هت هیت — سر رسیدند و تمام سدها و موانع را زیر چرخ های خود خرد کردند. اسب های نیرومند که یک سر و گردن از اسب های مصریان بلندتر بودند و سرو صورتشان با نقاب فلزی و دو طرف شکمشان توسط زرهی نمیدین حفاظت می شد ارابه ها را می کشیدند. وزن و استحکام چرخ های ارابه چنان زیاد بود که حتی قطعات بزرگ سنگ را به کنار می انداخت و زره قوی سینه اسبان نیزه های بر خاک نشسته سپاه حارمحب را همچون ترکه بی خشک خرد می کرد. وقتی دشمن در حال پیشروی بود صدای ناله و فریاد دره را پر کرده بود. چرخ های ارابه، سربازان حارمحب را زیر خود می گرفت و داس ارابه ها دروشان می کرد. دوباره از جای برخاستم تا بتوانم میدان رزم را بهتر ببینم، به جستجوی راهی برای فرار پرداختم، اما موفق نشدم.

انبوه سپاه دشمن از میان ابر غبار آشکار شد. اسبان آنها با زره رنگین نمادی و نقابی فلزی بر چهره که از پیشانی آنان شاخی برنزی بیرون زده بود و هیولای ترسناکی را می مانست به پیش می تاختند و به بتواند آنان را از جنبش بازایستاند. در برابر ایشان سدها و مانعی نبود و سربازان مصری راهی را که به محل ذخیره آب منتهی می شد نمی بستند، زیرا بنابر فرمان حارمحب تمام سربازان وی خود را از دره به دامنه تپه ها و جناحین آورد گاه عقب نشانده و در آنجا مستقر شده بودند. سربازان دشمن با آوایی سهمناک ناگهان آغاز به رجزخوانی کردند و پیشروی را ادامه دادند. از پشت سرشان گرد و غبار به هوا برمی خاست و جلودید را می گرفت. بر روی زمین دراز کشیدم و به عاقبت تلخ و تاریک مصر گریستم و به دیوانگی ها و لجاجت های حارمحب که اهالی بی پناه سرزمین سفلی را اینگونه محکوم به نابودی کرده بود لعنت فرستادم.

دشمن از این پیشروی به خود مغرور نشد بل ارابه های سنگین را متوقف کردند و ارابه های سبک برای تجسس و شناسایی محل به حرکت درآمدند، چون هت هیتها جنگجویانی محتاط و با تجربه بودند و همواره خود را برای روبرو شدن با رویدادهای غیرمترقبه آماده می کردند. آنان مصریان را حریف چندان نیرومندی به حساب نمی آوردند و از زیرکی و حيله گری آنها بی خبر بودند. زمانی که هجوم ارابه های سنگین آغاز شد بسیار دشوار می نمود که در شرایط غیرقابل پیش بینی بتوانند عملیات را متوقف سازند. بسیار اتفاق افتاده بود که اسبان قوی هیکل و ارابه های سنگین، وقتی راه را برای تاختن هموار و مناسب می دیدند بر سرعت خود می افزودند به طوری که بازداشتن آنها از حرکت غیرممکن می نمود و اگر ارابه ران کوشش می کرد که اسب را به زور تحت اختیار خویش درآورد اسب افسارش را پاره می کرد و ارابه واژگون می شد، از اینرو ارابه رانها نیزه بی بلند با سنایی پهن همراه داشتند تا در مواقع خطرناک و ضروری که ارابه حتماً بایستی متوقف شود ساق پای حیوان را قطع می کردند تا ارابه واژگون نشود. این بار اما اقدام به چنین کاری را ضروری ندانستند و بی خبر از عاقبت کار ارابه های سنگین را در صفوفی

عریض و با سرعت زیاد به پیش می‌راندند و اختیار را به دست اسبان داده بودند که ناگهان زمین دهان باز کرد و اربابه‌ها را به کام خود کشید. آری، این همان خندق رزمی بود که موش‌های مرداب نیل از قبل کنده و روی آن را پوشانده بودند. این خندق درازایی به اندازه طول درّه داشت و تعداد بسیاری از اربابه‌های دشمن بدرون آن سرنگون شدند. این رویداد به قدری سریع و ناگهانی اتفاق افتاد که اربابه‌رانان از دستپاچگی نتوانستند اربابه‌های خود را در کنار دیواره‌های خندق متوقف کنند از اینرو صفوف اربابه‌ها از هم پاشید و آشوب میانشان افتاد. وقتی نعره و فریاد هت‌هیت‌رها را شنیدم سر از خاک برداشتم و منظره‌ی وحشتناک پیش روی خود دیدم تا اینکه گرد و غبار همه جا را پوشاند و من دیگر چیزی ندیدم.

اگر دشمن حضور ذهن کافی داشت و قبول می‌کرد که شکست خورده است، احتمال می‌رفت دست کم نیمی از اربابه‌های خود را از آن مخمصه بدرآورد و با همان نیرو راه شکست بعدی را برای مصریان بگشاید. آنها می‌توانستند اسب‌هایی را که در درازای خندق و در کنار دیواره آن بی هدف می‌تاخند و ادار به بازگشتان کنند و از موانعی که وسیله خود آنها تخریب شده بود بگذرند و به سربازان حارمحب یورش برند. اما نمی‌خواستند بپذیرند که شکست خورده‌اند. از آنجا که هیچگاه تصور نمی‌کردند از برابر قشون مصر که فاقد اربابه است بگریزند، بنابراین اسب‌ها را وادار کردند از سربالایی خندق بالا روند تا اینکه سرانجام همانجا نفسشان برید و متوقف شدند.

حارمحب نیز زیرک‌تر از آن بود که به دشمن فرصت دهد با شکستی که بگفتاً تحمل کرده بود خود را جمع و جور کند، لذا فرمان داد نفرها را به صدا درآوردند و سپس به مردان خود اعلام کرد که قدرت جادویی وی اربابه‌های حریف را از حرکت بازداشته است و بشارت داد که قدرت دشمن درهم شکسته شده است و کمانکش‌ها را بر سر خندق فرستاد تا با تیراندازی فرصت جنبیدن را به دشمن ندهند و سایرین را واداشت تا با شاخه درختان گرد و خاک بیشتر بلند کنند. حارمحب از این کار دو منظور داشت؛ نخست آنکه دشمن از اقدامات بعدی وی سر در نیاورد و دیگر آنکه سربازانش از دیدن تعداد زیادی اربابه سنگین که سالم مانده و قادر به ادامه نبرد بودند وحشت نکنند. همزمان گروه دیگری از سربازان خود را مأمور کرد تا قطعه سنگ‌های بزرگی را از کوه جدا سازند و دوباره موانعی را که آسیب دیده بودند مسدود کنند و از این رهگذر پیروزی آنها تضمین شود و اربابه‌های سالم دشمن را به غنیمت بگیرند.

در این میان یگان اربابه‌های سبک خصم پس از انجام مأموریت خود یکجا جمع شده بودند تا اسب‌ها به استراحت پردازند و دهنه و افسارشان را که آسیب دیده بود و نیز برخی نقاط صدمه دیده اربابه را تعمیر کنند. آنان گرد و غباری را که از میان کوه و تپه‌ها برمی‌خاست از دور می‌دیدند و صدای برخورد جنگ‌افزارها و ناله و استغاثه و گهگاه رجزخوانی جنگجویان به گوششان می‌رسید و می‌پنداشتند اربابه‌های سنگین آنها مشغول درو کردن و زیرچرخ گرفتن سربازان حارمحب هستند.

حارمحب در پناه گرد و غباری که سربازانش به پا کرده بودند شجاعت‌ترین نیزه‌داران خود را به خندق

فرستاد تا مانع شوند هت هیترها همکارانشان را که در قعر خندق افتاده بودند در صعود از خندق یاری و یا خود جای خالی آنها را پر کنند، سپس باقیماندهٔ سربازان خود را به سوی ارباهای دشمن فرستاد. این گروه قطعات بزرگ سنگ را بر ارباهایی که وسیلهٔ گاوهای نر کشیده می شد بار زده و می بردند تا راه را بر ارباهای سنگین دشمن مسدود کنند. ناگهان قطعات بزرگ سنگ از فراز تپه بر روی ارباهای دشمن فرود آمد. مصریان همه وقت در به کار بردن قطعات سنگ علیه حریف خود استاد و ماهر بوده اند و در میان سپاه حارمجب سربازان زیادی این فن را به هنگام کار در معادن سنگ آموخته بودند.

هت هیترها از اینکه گرد و غبار مانع دید آنها شده بود به بهت و حیرت دچار آمده بودند، چون نمی دانستند در اطرافشان چه می گذرد و وقتی که بر کف ارباهای خویش می ایستادند و سر می کشیدند تا پیرامون خود را بهتر بنگرند مورد اصابت تیر سربازان حارمجب قرار می گرفتند. سرداران جنگی هت هیترها که تاکنون با چنین وضعی بحرانی روبرو نشده و کارهایی را که بایستی در اینگونه مواقع انجام داد نیاموخته بودند. با مجادله به یکدیگر پرداختند و کارشان حتی به زد و خورد کشید تا سرانجام چند ارباه را بدرون گرد و غبار فرستادند که وضع و موقع سپاهیان مصری را برآورد و شناسایی کنند. این دسته از ارباه ها هرگز بازنگشتند، زیرا پای اسبانشان به سنگ ها گیر کرده و بر زمین افتاده بودند و سربازان مصری نیز از فرصت استفاده کرده و ارباه را نان را کشته بودند. سرداران هت هیتر فرمان دادند در نفرها بدمند و ارباه ها در یکجا جمع و خود را به بیرون خندق بکشند تا آرایش و نظم تازه یی بیابند و به پیکار ادامه دهند. اما وقتی خواستند از همان راهی که آمده بودند بازگردند آن را نیافتند و راه را گم کردند. اسب ها یا در تله افتادند و یا دست و پاشان به طناب هایی که بر سر راهشان بسته بودند گیر کرد. ارباهای سنگین نیز با قطعات سنگ برخورد کردند و واژگون شدند و در اینجا سرنشینان ارباه ها مجبور گردیدند پیاده شوند و با خصم درآویزند، هت هیترها جنگجویانی دلاور و کارآموده بودند و توانستند تعداد زیادی از مصریان را بکشند ولی چون عادت نکرده بودند بدون ارباه بجنگند حارمجب تا فراسیدن شامگاه آنها را شکست داد. غروب فرارسیده بود که وزش باد از صحرا آغاز شد و ابرهای غبار را از دره کنار زد و آنگاه عرصه کارزار پدیدار گشت و شکست و حشمتناک و فاجعه آمیز هت هیترها را به نمایش گذارد: دشمن بخش اعظم ارباهای خود را از دست داده و تعداد بیشماری اسب و اژدها سالم به چنگ حارمجب افتاده بود. با اینحال سربازان او که از جنگ، جراحت و آسیب و خونریزی خسته و هیجان زده شده بودند، پی بردند که تعداد کشته شدگان مصری بی نهایت بیشتر از هت هیترها است، از اینرو دچار وحشتی خارق العاده گردیدند. سربازانی که در این نبرد جان سالم به در برده بودند با نفرت و انزجار می گفتند: «امروز روز کشتار بود و بخت با ما یار که به هنگام نبرد لحظات قتال را ندیدیم! و گر نه اگر برتری قوای دشمن و شمار بیشمار کشتگان خود را می دیدیم از شدت ترس قادر نبودیم همچون شیر دمان بجنگیم!»

آخرین سربازان زنده و بازمانده از سپاه هت هیترها که میان ارباه ها و اسبان خویش پنهان شده بودند، وقتی چگونگی شکست خود را دیدند اشک از چشمانشان سرازیر شد و به خود گفتند: «دریغا که ارباهای سنگین ما، گل سرسبد و افتخار قشون هت هیتر شکست خوردند و از میان رفتند! آسمان و زمین

مادر، ما را تنها گذاشتند و دیگر این کویر زمین مادر از آن ما نیست، بنابراین دیگر سودی ندارد که بجنگیم پس بهتر که سلاح بر زمین بگذاریم.» سپس زوبین ها را پیش پای خود بر زمین انداختند و دستانشان را به نشانه تسلیم بالا نگه داشتند. حارمحب دستور داد دست و پاشان را در بند آورند. موش های مرداب های نیل دوان دوان خود را به آنها رساندند تا سربازان دشمن را از نزدیک ببینند و دو تبرزین متقاطع را از لباس ها و کلاهخودهاشان جدا سازند و به غنیمت برند.

حارمحب از این میدان آشوبزده گذر کرد و از این فوج به آن فوج سرکشید، دشنام داد و لعنت فرستاد و در ضمن از سر لطف و مهربانی با تازیانه خویش آهسته بر پشت مردانش می نواخت و با جنگاورانی که در میدان ابراز شجاعت کرده بودند گفتگو می کرد و آنان را به اسم صدا می زد و فرزندان خویش و موش های مرداب نیل خطابشان می کرد. فرمان داد شراب و ققاع بین سربازان پخش شود آنگاه به آنان اجازه داد که دار و ندار اسرای هت هیترها را از آن خود کنند و بدین ترتیب سهم خود را از غنایم بدست آورند. بزرگترین و گرانبهاترین غنیمت برای او ارا به های سنگین و اسبان شکیل دشمن بود که در آن لحظه وحشی شده بودند و به هر چه و هر که می رسیدند گازشان می گرفتند و لگد می پراندند و وقتی که به اندازه کافی آب و علیق به آنها داده شد آرام گردیدند و چند تن از سربازان حارمحب که از پیش با اسب سر و کار داشتند و صفات این حیوان را به خوبی می شناختند با لحنی آرام و مهربان در گوش آنها کلماتی دلجویانه و مهرآمیز نجوا کردند و به آنان یادآور شدند که از این پس بایستی به مصر خدمت کنند! اسب جانوری زیرک و باهوش و در عین حال وحشت آفرین است که سخن آدمیان را می فهمد. از اینرو پس از خوردن علوفه و آب حاضر شدند از این پس به مصر خدمت کنند! اما این اسب ها که قبلاً به زبان دشوار و نامفهوم هت هیترها آشنا بودند حال چگونه زبان مصریان را می فهمیدند برای من غیر قابل درک است. سربازان حارمحب تأکید می کردند آنچه که به اسب گفته شود جانور آن را می فهمد و حتماً نبایستی به زبانی خاص با او صحبت شود! و وقتی دیدم این حیوان تنومند و وحشی با آرامش خاطر و علاقه به سربازان اجازه می دهد که جل نمیدن و سنگین و گرم را از گردن اش بردارند به صحت ادعای سربازان پی بردم.

حارمحب همان شب دستور داد به چریک های آزاد و راهزنان صحرا که در جناحین جبهه مستقر بودند پیروزی بر دشمن را اطلاع دهند و از آنها بخواهند به فوج ارا به جنگی مصر پیوندند. حارمحب می دانست که صحرائشینان با اسب بیشتر از مصریان آشنا بودند چون مصریان از اسب می ترسیدند. همه دوستداران و علاقمندان اسب با اشتیاق دعوت حارمحب را پذیرفتند و به خدمت وی درآمدند. گرگ ها و شغال ها و کرکس های صحرائی نیز از حارمحب راضی بودند زیرا به صورت گروهی خود را بر روی اجساد کشته شدگان می انداختند و بی آنکه بین مردار مصریان و هت هیترها تفاوتی بگذارند گوششان را می خوردند.

من فرصتی نداشتم بر آنچه در پیرامونم می گذشت تأمل و تفکر کنم، زیرا بیش از حد کافی کار داشتم و مرتباً به بخیه زدن زخم ها، معالجه مجروحان و جا انداختن اعضای که در رفته بود و شکافتن

جمجمه‌هایی که با گرز هت‌ها شکسته بود مشغول بودم. اگر چه چند دستیار مرا در بخیه زدن زخم‌ها و قطع کردن دست و پا و انگشتان مجروحین کمک می‌کردند، اما سه روز و سه شب طول کشید تا توانستم به حال و وضع همه آسیب دیدگان رسیدگی کنم و ظرف همین مدت نیز تعداد زیادی از آنها مردند. متأسفانه باید بگویم که در محیطی آرام و ساکت مشغول کار نبودم، زیرا هت‌ها هنوز شکست خویش را باور نکرده بودند و با دست یازیدن به حملات پراکنده هیاو و همهمه راه می‌انداختند. روز دوم بود که یورش را با ارابه‌های سبک آغاز کردند تا شاید ارابه‌های سنگین خود را باز پس گیرند و روز سوم نیز سعی داشتند موانع را از سر راه خود بردارند، زیرا جرأت آن نداشتند که به سوریه بازگردند و شکست مفتضحانه خود را به اطلاع فرماندهان عالی خود برسانند. حارم‌ج در آن روز تنها به دفاع بسنده نکرد؛ بل فرمان داد موانع را بردارند و سربازان خود را همراه ارابه‌های جنگی به سوی دشمن فرستاد تا با آنها مستقیماً وارد جنگ شوند. در این نبرد سپاهیان مصری با دادن تلفات بسیار توانستند صفوف دشمن را بشکافند و پراکنده‌شان سازند، و حجم کار من بیشتر از پیش شد. حارم‌ج این جنگ را الزامی می‌دانست، زیرا معتقد بود سربازانش بایستی جنگیدن با ارابه و اسب را در میدان جنگ بیاموزند، پس چه بهتر حال که دشمن ناتوان و سرگشته شده است این آموزش صورت تحقق گیرد. حارم‌ج می‌گفت: «اگر ارابه جنگی نداشته باشیم هرگز نخواهیم توانست سوریه را فتح کنیم. جنگیدن تنها برای حفظ خندق و موانع کاری کودکانه است و از این طریق به جایی نخواهیم رسید، حتی اگر هت‌ها را وادار کنیم که برای همیشه خیال جنگ با مصر را از سر بیرون کنند؛ باز هم موفقیتی برای خویش کسب نکرده‌ایم. هدف ما به زانو درآوردن دشمن است و تسخیر خاک او.»

حارم‌ج مشتاق و امیدوار بود که دشمن، پیاده نظام خود را به صحرا گسیل دارد، زیرا بدون داشتن ذخایر آب آشامیدنی به آسانی شکست می‌خورد، اما از سوی دیگر هت‌ها نیز زیرک و جنگ آزموده بودند، چون قوای خود را در سوریه نگه داشتند و منتظر ماندند تا حارم‌ج مست از باده پیروزی سربازان خود را از صحرا به سوریه اعزام دارد و در آنجا با سربازان آنها که مدتی طولانی استراحت کرده بودند درگیر شود و نهایتاً شکست بخورد. در اینجا باید گفته شود که برخلاف انتظار، شکست مفتضحانه هت‌ها سبب آشوب و درهم ریختگی اوضاع در سوریه شده بود. بسیاری از شهرها علیه آژیرو برخاستند و دروازه‌های خود را به روی او بستند، زیرا از حس جاه‌طلبی و فرمانروایی وی خسته و سیر شده بودند و باور داشتند، پیروزی سریع و برق‌آسای مصر بر آژیرو در نهایت به سود آنها خواهد بود. شهرهای سوریه همواره علیه یکدیگر دسیسه می‌چیدند و گرفتار نفاق و دوگانگی بودند و عوامل و جاسوسان حارم‌ج نیز با شایعه پراکنی و بزرگ کردن شکست هت‌ها در صحرا به این آتش دامن می‌زدند.

حارم‌ج به مردان خود فرمان داد که در دامنه کوه استراحت کنند و خود به همراه عوامل اطلاعاتی به شور و مذاکره پرداخت و نقشه‌های جدیدی طرح کرد و دوباره با استفاده از تمام امکانات پیک‌هایی به غزه محاصره شده فرستاد و به مدافعان شهر ابلاغ کرد: «غزه را حفظ کنید» زیرا می‌دانست که غزه

بیش از این قادر به ایستادگی در برابر محاصره دشمن نیست. حارمجب برای بازگرفتن سوریه، به این پایگاه در صحرا نیاز فراوان داشت. در ضمن به افراد معتمد و محرم خود دستور داد همه جا شایع کنند ثروت بیکران سوریه در انتظار سربازان است و کاهنه‌های معبد ایشثار بر مردان جنگجو و دلاور نظری خاص دارند تا از این طریق سپاهیان مصری به جنگ و مقابله با دشمن تحریض و ترغیب شوند. نمی‌دانم حارمجب چرا آنقدر منتظر ماند تا اینکه شبی مردی تشنه و گرسنه از صحرای سوریه موانع را پشت سرگذارد و خویشتن را عمداً به جنگ نگهبانان وی بیندازد. این مرد از نگهبان خواسته بود که او را نزد حارمجب ببرند، چون حتماً می‌خواست با او گفتگو کند. نگهبانان ابتدا او را به سبب گستاخیش به مسخره گرفتند اما حارمجب پس از اطلاع از این امر فوراً مرد اسیر را نزد خود پذیرفت. زندانی که لباس سوریان بر تن داشت برابر حارمجب تعظیم غریبی کرد و دستانش را به علامت احترام تا زانو پایین آورد و سپس دست راستش را روی یکی از چشم‌هایش گذاشت، گویی می‌خواست بگوید چشمش درد می‌کند. حارمجب پس از آنکه این حرکت را دید پرسید: «نگاه کن! مثل اینکه سوسکی چشمت را گزیده است.» من که اتفاقاً در آن لحظه در خیمه حارمجب بودم به خود گفتم حارمجب حتماً با گفتن این مطلب بی‌معنی سرسوخ‌ی با زندانی را دارد چرا که سوسک جانوری است بی‌آزار و هرگز نمی‌تواند کسی را بگذرد. مرد اسیر در پاسخ گفت: «باور کن که سوسک چشمم را گزیده است، زیرا در سوریه ده بار ده سوسک وجود دارد که نیششان زهرآگین است!» حارمجب با شنیدن این جمله به آن مرد گفت: «درود بر توای مرد شجاع! مانعی نیست، می‌توانی به روشنی و وضوح با من صحبت کنی. این مرد را که می‌بینی، پزشکی است ساده لوح و نمی‌تواند مفهوم سخنان ما را درک کند!» مرد گفت: «علوفه خشک وارد شده است.» و دیگر چیزی نگفت. من از طرز سخن گفتن وی تشخیص دادم که بایستی یکی از جاسوسان حارمجب باشد. حارمجب به محض شنیدن این خبر به سرعت از خیمه خارج شد و پس از چند لحظه بر تمام نقاط مرتفع «کوه پیروزی» تا سرزمین سفلی آتش روشن شد و حارمجب با دادن این علامت به نیروی دریایی مصر در تانیس فرمان داد که به سوی غزه بادبان برکشند و اگر برخوردی پیش آمد با کشتی‌های جنگی سوریه درگیر شوند.

بامداد روز بعد حارمجب دستور داد نفیرها را به صدا درآورند و متعاقب آن سپاه وی از طریق صحرا به سوی سوریه حرکت کرد و ارابه‌های جنگی به منظور شناسایی افواج دشمن پیشاپیش سپاه راه افتادند و راه را از نیروهای حریف پاک ساختند و محلی مناسب برای بر پا کردن اردو پیدا کردند. برای من غیرقابل درک بود که حارمجب چگونه جرأت کرده بود در یک محوطه باز خود را با هتیرها درگیر کند. به هر حال سربازانش از وی اطاعت محض می‌کردند، زیرا رؤیای منابع ثروت در سوریه و غنائیم گرانبها آنان را دلگرم ساخته بود، اما من در قیافه آنها نشانه هولناک مرگ را می‌دیدم؛ با اینحال سوار بر تخت روان خود شدم تا من هم به دنبال او بروم. ما «کوه پیروزی» و استخوان‌های کشته‌شدگان طرفین را که در شن و خاک درّه مسدود در حال تلاشی و فساد بود پشت سر گذاشتیم.

۳

اکنون جای آن دارد شرحی راجع به جنگ در سوریه بنگارم اما از آنجا که در مسایل نظامی چندان مبتحر نیستم قادر نخواهم بود آنچنان که باید به جزئیات بپردازم، تنها یادآور می شوم، تمام کشتارها، آتش سوزی شهرها، غارت و تاراج خانه های مسکونی، اجساد درهم کوبیده و خرد شده و شیون و زاری زنان و کودکان را چون ناظری بی طرف بر رشته تحریر درآورده ام، از اینرو اگر بخواهم تمام آنچه را که دیده ام شرح دهم، شرح ماقوع یکنواخت خواهد بود به ویژه آنکه جنگ سوریه سه سال تمام به طول انجامید. این جنگ به گونه یی فوق العاده، خونین و فاجعه آمیز بود و سبب از بین رفتن افرادی بیشمار گردید، آبادیها ویران شد و اهالی شهرها و روستاها جلای وطن کردند.

اما از حارمحب بگویم: او سپاهیان خویش را بدون درگیری و روبرو شدن با مانع و رادعی از مرز گذراند و سربازانش سنگ نشانه های مرزی را که آزیرو به هنگام تجاوز به خاک مصر نصب کرده بود از میان برداشتند و دهات را غارت کردند و با زنان سوری درآمیختند. هدف حارمحب از این کار فراهم آوردن زمینه یی بود که سربازانش طعم خوش و لذتبخش پیروزی نهایی را از همان ابتدای جنگ بچشند و با روحیه یی بهتر و قویتر به نبرد ادامه دهند. حارمحب مستقیماً به سوی غزه حرکت کرد. هت هیترا زمانی که به مقصود وی پی بردند برای بستن راه و نابودی و شکست مصریان، قوای خود را در منطقه مسطح مقابل شهر جمع و مستقر کردند، زیرا این منطقه را برای تاخت و تاز اربابه های خود مناسب یافته بودند و شکی نداشتند که قوای حریف را در آنجا سرکوب خواهند کرد، اما مدتی از فصل زمستان گذشته بود و هت هیترا برای تغذیه اسبان خویش از کاه و علیق خشکی که از علاف های سوری خریده بودند استفاده می کردند که همین امر موجب شد اندک مدتی پیش از آغاز جنگ اسب ها بیمار شوند، پاهایشان ناتوان و مدفوعشان سبز رنگ و شُل شده بود و تعداد زیادی از آنها سقط گردیدند. با پیش آمدن چنین وضعی حارمحب از نظر شمار اربابه و اسب بر حریف برتری یافت و با امید زیاد دورنمای پیروزی را در جنگی که پیش رو داشت دید. سرکوب پیاده نظام دشمن که از فرط وحشت فلج شده بود و نبودن اربابه های جنگی در معرکه، بسیار آسان می نمود. نیزه داران و کمانکشان حارمحب کاری را که اربابه های او آغاز کرده بودند با موفقیت به پایان رساندند و چنان شکستی به دشمن وارد ساختند که تا امروز نظیرش را ندیده بود. اجساد بیشماری از طرفین در میدان کارزار به جای ماند آنقدر که آنجا را «پهنه استخوان های انسان» نامیدند. حارمحب وقتی وارد اردوی دشمن شد پیش از هر چیز دستور داد علیق اسبان دشمن را بسوزانند و نابود سازند زیرا این علوفه، گیاهان سمی با خود داشت و سبب بیماری اسبان هت هیترا شده بود. من در آن زمان نمی دانستم حارمحب چگونه دست به این حيله زده بود.

حارمحب بدین ترتیب به غزه رسید و در آشنایی که سپاه هت هیترو سوریه به جنوبی ترین نقطه سوریه

در شهرها و استحکامات خود عقب نشستند، حارمحب حلقه محاصره غزه را شکست و همزمان کشتی های جنگی مصر نیز وارد بندر غزه شدند. این کشتی ها در روز پیش از رسیدن به غزه در دریا با کشتی های دشمن مصاف داده بودند و تعدادی از آنها هنوز در آتش می سوختند. این نبرد دریایی بی انجام و نتیجه مانده بود، زیرا تعداد بسیاری از کشتی های جنگی مصر که در نظر داشتند از برابر دشمن بگریزند و وارد آبهای امن غزه شوند با سدها و موانع قسمت مقدم بندر برخورد کرده و آسیب دیده بودند. علت اصلی این آسیب و زیان ها ناشی از احتیاط فوق العاده فرمانده دژ غزه بود که ابتدا از هویت کشتی های مصری مطمئن نشده و آنان را دیرتر از حد معمول به بندر راه داده بود. کشتی های جنگی هت هیتر و سوری نیز خود را به سیدون و تیروس عقب کشیده بودند تا به تعمیر کشتی های صدمه دیده خود مشغول شوند. این نبرد دریایی و پیامدهای آن سبب شد حارمحب بلافاصله از طریق دریا آذوقه، سرباز و اسلحه به غزه بفرستد تا در آنجا نفرات و تجهیزات خود را تکمیل کند و از طرفی سربازان مجروح را به مصر بازگرداند.

همانروز دژ تسخیر ناپذیر غزه دروازه های خود را به روی قوای حارمحب گشود، مردم مصر همانند گذشته سراسر این روز زمستانی را جشن گرفته بودند. مراسمی برای گرامیداشت سخت برپا می شد و این بار پسرپچه ها بازی تازیه ای را به نام «محاصره غزه» راه انداخته بودند و با دشمن دروغین وسیله گرزچوبی و زوبین های بافته از جگن نبرد می کردند. تا آن زمان سابقه نداشت هیچ شهری این چنین مردانه در برابر دشمن ایستادگی کرده باشد و فرمانده دژ برآستی شایسته شهری بود که نصیبش شد و به سبب این افتخار نامش را در این کتاب ثبت می کنم گرچه همو بود که مرا با طناب و زنبیل از حصار شهر بالا کشیده بود.

نام او «روژو»^۱ بود و سربازانش به او لقب «گاو گردن» داده بودند. من این لقب را بسیار پرمعنا می دانم، زیرا از نظر هیأت ظاهر شعور و خلقیات، واقعاً در خور چنین نامی بود و من هرگز در عمر خویش آدمی این چنین کله شق و نسبت به دیگران بدبین، ندیده ام. حارمحب پس از پیروزی مجبور شد تمام روز نفیرها را به صدا درآورد تا سرانجام روژو دروازه را به روی او گشود، اما تنها به حارمحب اجازه داد که به شهر وارد شود تا مطمئن گردد او همان سردار مصری است، نه یک نفر سوری با لباس مبتذل و وقتی اطمینان پیدا کرد که حارمحب دشمن را شکست داده و محاصره نیز شکسته شده است و دیگر خطری غزه را تهدید نمی کند شادی و شغف این پیروزی تغییر چندانی در رفتار وی ایجاد نکرد و همچون گذشته قاطع و استوار بود. در ضمن از اینکه می دید حارمحب به عنوان فرمانده عالی قشون مصر در مقامی بالاتر از وی قرار دارد بهیچوجه خشنود نبود، زیرا ظرف چند سال محاصره غزه عادت کرده بود حرف آخر را او بزند، نه کس دیگر.

در اینجا بایستی از «روژوی گاوگردن» بیشتر سخن بگویم، زیرا این شخص آدمی بودسوی دیگران.

لجاجت وقاطعیت وی مشکلات زیادی در غزه به وجود آورده بود. من حتی معتقد هستم او با این استبداد رأیی که داشت گرفتار اندکی جنون بود و مغزش تمام و کمال کار نمی کرد، اما به هر حال او اگر چنین نبود، غزه از مدت ها پیش به چنگ هت هیترها و مردان آزیرو افتاده بود. اعتقاد ندارم که او در مقام و شغلی دیگر می توانست فردی موفق باشد و چنین به نظر می رسد که بایستی خدایان و یا بخت بیدار موفقیت هایی را در غزه برای او فراهم آورده باشند. روزی در گذشته به سبب خوی ستیزه جو و انعطاف ناپذیری که داشت به غزه تبعید شده بود، زیرا غزه در مقام مقایسه با سایر شهرهای سوریه شهری محقر و بی اهمیت و در واقع برای مصریان یک تبعیدگاه بود و رویدادهای بعدی به آنجا اهمیت ویژه داده بود.

قبل از هر چیز بایستی از ورود خود به غزه و مناظری که در این شهر دیدم سخن برانم. قبلاً از حصار غزه و بلندای آن یاد کرده بودم که روزی چگونه پس از آنکه دست و زانویم از قیر مذاب سوخته بود مرا با طناب بالا کشید و من می ترسیدم مبدا گردنم بشکند. این حصار، حافظ و مایه نجات غزه بود که از قطعات بزرگ سنگ ساخته و پی آنرا در عهد باستان ریخته بودند و هیچکس نمی دانست این حصار را چه کسی بر پا کرده است، اما عوام الناس معتقد بودند که بایستی کار غول ها باشد، از این جهت هت هیترها نیز چندان مایل نبودند آسیبی به آن برسانند، اما استعداد و شعور سپاهیگری، آنها را موفق کرده بود تا با کمک فلاخن برخی نقاط حصار را در هم بکوبند و در پناه سپرهای خود پی حصار را بکنند و با زدن نقب، یکی از برج های نگهبانی را فرو ریزند. بخش اعظم قسمت قدیمی شهر سوخته و بام خانه ها نیز به شدت آسیب دیده بود. روزی پس از آگاهی از قیام آزیرو دستور داده بود قسمت جدید شهر غزه را که بیرون حصار قرار داشت به آتش بکشند. او این قسمت شهر را سوزانده بود، چون مشاوران وی و نیز اهالی شهر با عقیده اش مخالفت کرده بودند و روزی نخواسته بود خود را تسلیم خواست آنان کند و نخواسته اهالی سوریه غزه را به قیامی بدون آمادگی قبلی برانگیخته بود، زیرا بنا بر خواست آزیرو قرار بود شهرهایی که مصریان در آنجا استحکاماتی بر پا کرده بودند زمانی دست به بلوا و آشوب بزنند که اربابه های جنگی و قوای آزیرو مقابل این شهرها اردو زده باشند. این گونه بود که روزی قیام مردم را با کمک سربازان خود آنچنان با بی رحمی و قاطعیت سرکوب کرده بود که ساکنان غزه از آن پس هرگز خیال مقاومت علیه او را در سر نپرواراندند. روزی برای سرکوبی این قیام، هیچگونه کمکی از جانب اخناتون تقاضا نکرده بود و اگر هم می کرد اخناتون کسی نبود که به وی یاری برساند. اگر کسی با سلاحی در دست، خود را تسلیم و تقاضای بخشودگی می کرد روزی می گفت: «با گرز سر این مرد را بکوبید، زیرا از سر دشمنی و کله شقی تقاضای عفو دارد!» یا اگر کسی خود را تسلیم می کرد و تقاضای عفو نداشت روزی خشمگینانه می گفت: «جمجمه این دزد و غارتگر مزاحم را که با غرور و تفرعن تقاضای عفو ندارد در هم بکوبید!» و اگر زنان و کودکان روسوی او می آوردند تا زندگی شوهران و پدران خویش را نجات دهند، نخست دستور می داد مضر و بشان سازند و سپس می گفت: «این گروه دزدان سوریه را بکشید، زیرا نمی دانند که اراده من بر فراز اراده آنان قرار دارد؛ همچون آسمان بر فراز زمین!» اگر کسی فرعون را به رخ او می کشید می گفت که فرعون با هر گونه خونریزی مخالف است، روزی جواب

می داد: «در غزه من فرعون هستم!» استبداد رأی او این چنین قوی و استوار بود، اما باید اعتراف کنم از زمانی که آژیرو اقدام به محاصره غزه کرده، روژو این گونه رفتار را پیش گرفته بود.

محاصره غزه وسیله آژیرو در مقام مقایسه با به آتش کشیدن شهر توسط هت هیترها که بعداً انجام شد و عملی آگاهانه و وحشت برانگیز بود بسیاری اهمیت می نمود. آنها شب و روز با منجنیق به درون شهر آتش می انداختند و یا ظروف سفالین پر از مارهای ستمی یا مردار حیوانات و یا اسیر مصری دست و پا بسته بی را وسیله فلاخن به شهر پرتاب می کردند و آنها را بدینوسیله می کشتند. وقتی وارد غزه شدیم بسیاری از اهالی شهر از بین رفته بودند و غزه خلوت به نظر می رسید. از دخمه ها و حفره های زیرساختمان های سوخته چند تن پیرمرد و زن که ما را دیده بودند به بیرون خزیدند. از فرط لاغری، پوست به استخوانشان چسبیده بود و همچون سایه و شبح به نظر می رسیدند. کودکان شهر همه مرده بودند. مردانی که دارای نیروی بدنی کافی و مستعد برای کار کردن بودند، به هنگام تعمیر و بازسازی حصار شهر زیر شلاق روژو قالب تهی کرده بودند.

هنگام ورود ما به شهر، هیچک از اهالی نشانی از شادی و خشنودی از خود نشان ندادند، برعکس: زنان با مشت های استخوانی خویش ما را تهدید و پیرمردان نیز لعنت و دشنام تارمان کردند. حارمجب فرمان داد گندم و ققاع میان ایشان پخش شود، اما معده شان به سبب تحمل ماه ها گرسنگی توان انباشتن غذا را نداشت و به همین دلیل بسیاری از آنها در نیمه های همان شب از شدت درد جان سپردند. من بر این باور هستم که آنان در طول محاصره شهر چنان زیر فشار ناشی از وحشت و نفرت قرار گرفته بودند که دیگر علاقه به زنده ماندن را از دست داده بودند. ایکاش می توانستم غزه را آنطور که به هنگام ورود از دروازه های شکسته اش دیده بودم شرح می دادم. می خواهم پوست خشک شده آدم ها را که از حصار شهر آویزان بود و حالت جمجمه هایی را که سیاه شده بود و کرکس ها با منقار قوی خود بر آن می کوبیدند شرح دهم. می خواهم منظره نفرت انگیز خانه های در آتش سوخته و استخوان های جزغاله شده حیوانات را که در کوچه ها، میان سنگ و کلوخ دیوارهای مخروبه به چشم می خورد شرح دهم. می خواهم بوی تعفن شدید این شهر محاصره شده را که سربازان حارمجب از ترس اینکه مبادا دچار طاعون شوند بینی خود را گرفته بودند بیان کنم. شاید بتوانم تصویری از آن روز پیروزی شکوهمند را پیش روی آورم، باشد که دانسته شود، چرا قلب من در این روز پراهمیت و شکوه از رؤیای دلنشین پیروزی روشن نشد و خوشحالم نکرد.

می خواهم از سربازان جان به دربرده روژو نیز که توان و نیروی جسمانی خود را از دست داده بودند، زانویشان نرم کرده و گوشت پشتشان زیر ضربات تازیانه از هم باز شده بود تصویری طرح کنم. می خواهم شکل چشم آنها را بکشم که دیگر شباهتی به چشم آدمی نداشت و به سان چشم وحوش برق می زد. آنان با دست خویش زوئین هاشان را بلند کردند تا با صدای خاموش و خفه خویش حارمجب را درود گویند. به او گفتند: «غزه را حفظ کنید! غزه را حفظ کنید!» نمی دانم با این عمل می خواستند حارمجب را مسخره کنند؟ اما برای این کار دلیلی وجود نداشت، یا اینکه شاید در آن لحظه فکر دیگری

به مغز خسته شان خطور نکرده بود. وضع و حالشان نسبت به اهالی شهر بهتر بود، زیرا می توانستند غذا بخورند و فقاع بنوشند. حارمحب دستور داد چار پایان را سر ببرند و برای خوراک ایشان گوشت تازه تهیه ببینند، فقاع و شراب نیز به آنها داد، زیرا پس از غارت انبار آذوقه و نوشیدنی هت هیترها، مواد خوراکی و نوشیدنی به اندازه کافی در اختیار حارمحب بود. سربازان قلعه منتظر نشدند تا گوشت طبخ شود، بلکه قطعاتی از لاشه های ذبح شده را کردند و خام خوردند و نخستین جرعه فقاع چنانشان مست کرد که خواندن ترانه های رکیک و مبتذلی را آغاز کردند و عملیات قهرمانانه خود را به رخ دیگران کشیدند و در واقع نکات و موارد جالبی وجود داشت که سربازان روزو به آنان ببالند و افتخار کنند و سربازان حارمحب نیز که به دفاع مردانه آنها در حفظ غزه اذعان داشتند، رجزخوانی مردان روزو را بیجا نمی دانستند. مدافعان دژ به حارمحب احترامی خاص می گذاشتند، چون به ایشان شراب داده و در اثنای جنگ نیز با ارسال پیام، روح شهامت و پایداری را در آنها دمیده بود و قایق های او شبانه از میان کشتی های جنگی، مخفیانه گندم سوری ها را به دژ رسانده بودند. حارمحب را به سبب زیرکی و حيله گريش نیز می ستودند، زیرا پس از آنکه ذخيره گندمشان ته کشیده بود و سربازان برای سده جوع به شکار موش های صحرایی مجبور شده بودند، ناگهان کوزه های پر از گندم بر سرشان باریدن گرفته بود. این کوزه شگفتا که از سوی خود دشمن به درون قلعه پرتاب شده بود و داخل آنها افزون بر گندم پیام هایی از حارمحب دیده می شد با این مضمون: «غزه را حفظ کنید». این رویدادهای خارق العاده و اعجاز برانگیز روحیه مقابله و مقاومت سربازان گرفتار در محاصره دشمن را چنان تقویت کرده بود که حارمحب نزد ایشان مقامی همپراز خدایان یافت.

حارمحب به هریک از سربازان دژ غزه که از جنگ جان سالم به در برده بودند زنجیر طلا جایزه داد. این بذل و بخشش برای او چندان گران در نمی آمد، زیرا سپاه آماده به جنگ غزه را تنها دوست تن سرباز تشکیل می داد و از این جهت بود که حفظ قلعه با این عده قلیل در برابر سپاه نیرومند دشمن یکی از عجایب و معجزات به شمار می رفت. حارمحب زنان سوری را که به عنوان اسیر در ورودگاه هت هیترها به سر می بردند به سربازان مدافع دژ بخشید تا با آنها به عیش و عشرت بنشینند، اما سربازان گرسنگی کشیده و رنجور، توانایی نزدیکی با زنان سوری را نداشتند، از اینرو با کارد و زووبین تن ایشان را زخمی می کردند تا به دردشان آورند و همچون مردان هت هیتر از شنیدن ضجه و ناله آنها لذت ببرند. سربازان غزه در طول مدت محاصره شهر، از هت هیترها عادات و آداب جدیدی آموخته بودند؛ مثلاً: زنده پوست کردن اسرا و زندانیان و آویزان کردنشان به دیوار و خشکاندن آن. سربازان می گفتند: ما زن ها را چون سوری هستند مجروح می کنیم و اضافه می کردند: «سوریان را به ما نشان بدهید. اگر یک نفر از آنها را ببینیم خرخره اش را می چسبیم و خفه اش می کنیم!»

حارمحب روزو فرمانده دژ را طوقی طلا به پاداش داد که سنگ های قیمتی سبز رنگ را با شیشه قاب گرفته و روی سطح طوق سوار کرده بودند. افزون بر آن یک تازیانه زرین نیز به او بخشید و فرمان داد سربازان به افتخارش هورا بکشند، که حصار از این غریور لرزید و به این ترتیب همگی شایستگی و

شهامت روژو را تأیید و تحسین کردند.

هورای سربازان پایان نگرفته بود که روژو با شک و تردید دستی به طوق زرین کشید و پرسید: «حارمحب، آیا مرا اسب پنداشتی که برگردنش بایستی افسار بست؟! آیا این تازیانه از طلای ناب بافته شده یا اینکه از طلای ناخالص سوری؟» و آنگاه ادامه داد: «سربازانت را از شهر بیرون کن، چون مزاحم من هستند و سروصدایی که شب‌ها به راه می‌اندازند مرا که در برج می‌خوابم بیدار می‌کند. شگفتا، وقتی قوچ سرها به حصار و دروازه می‌خوردند و یا محل‌های مختلف در شهر طعمه آتش می‌شد و سرو صدا و همه‌همه راه می‌انداخت، آرام و آسوده می‌خوابیدم! اگر خشم توان از کفم برباید فرمان می‌دهم که سربازانم، مردان تو را به قتل برسانند و این کار را زمانی انجام خواهیم داد که سربازانت با مسخره‌بازی‌های خویش مزاحم خواب من شوند!»

روژو درست می‌گفت، او پس از شکسته شدن محاصره غزه دیگر نتوانسته بود بخوابد و حتی مواد مخدر و خواب‌آوری که به او داده بودم افاقه نکرده بود. او همانطور که در بستر خود دراز کشیده بود، ناگهان به یاد صورت آذوقه و اجناس دژ که از حفظ داشت افتاد. سعی می‌کرد به خاطر بیاورد، موجودی انبار به چه مصرفی رسیده، یک‌یک زوبین‌ها به کدام هدف خورده است و بسیاری مهملات و مزخرفات دیگری از این قبیل که مانع خواب او می‌شد. روژو با چنین توهمات و تخیلات، در حالی که حرکاتش نشان می‌داد حارمحب را رئیس خود می‌داند به او گفت: «تو فرمانده من هستی و مقامی بالاتر از من داری بیا و مرا مجازات کن، زیرا وقتی که یکی از کوزه‌های آتش‌زای دشمن در اتاق من افتاد، تعدادی از طومارها را سوزاند. نمی‌توانم تمام رویدادها را به یاد بیاورم، چون بر اثر بیخوابی حافظه خود را از دست داده‌ام. به یاد دارم که موجودی انبار به چه مصرفی رسیده است، جزیک مورد که بایستی هنوز چهارصد رانکی الاغ در انبار موجود باشد، اما هنوز آنها را نیافته‌ام. انباردارها نیز نمی‌دانند بر سر این رانکی‌ها چه آمده است. چند روز پشت سر هم آنها را شلاق زده‌ام، به طوری که نه می‌تواند بنشیند و نه راه ببرد، تنها می‌توانند روی چهار دست و پا بخزند. این چهارصد رانکی^۱ در حالیکه تمام الاغ‌ها را سر بریده‌ایم و گوشتشان را خورده‌ایم به چه درد می‌خورند و چرا اکنون در انبار نیستند؟ حارمحب به سیت و تمام شیاطین سوگندت می‌دهم که مرا در برابر چشم همه سربازان شلاق بزنی! چرا که از غضب فرعون خوف دارم و قبل از آنکه رانکی‌ها پیدا نشوند، نمی‌توانم به حضورش شرفیاب شوم.»

حارمحب کوشش می‌کرد روژو را آرام سازد و قول داد چهارصد رانکی الاغ به او اهدا کند تا موجودی انبار با صورت کالا بخواند. پیشنهاد حارمحب سبب برانگیختن بیشتر روژو شد و گفت: «ظاهراً می‌خواهی مرا به فرعون، خیانتکار معرفی کنی، زیرا این رانکی‌ها آنهاهی نیستند که فرعون به هنگام تفیض حکومت غزه به من تحویل داده بود. تو حتماً در نظر داری مرا از سیمت خود برکنار کنی و با افترا و اتهام، مرا نزد فرعون خوار و کوچک جلوه دهی. شهرت و آوازه نیک من حسادت تو را برانگیخته است

(۱) تسمه عقب پالان که روی ستور وزیر دم را می‌گیرد. (فرهنگ عمید)

و می‌خواهی خود به حکومت غزه برسی. شاید هم به سربازان افسار گسیخته خود دستور داده باشی که رانکی‌ها را از انبار من بدزدند تا شکایت به فرعون بری و خود بر مسند حکمرانی غزه بنشیني؛ نه حارمحب، پیشنهاد مکر آمیزت را نمی‌پذیرم و رانکی‌هايت را نمی‌خواهم. من و سربازانم تا آن لحظه که آخرین آثار حیات در وجودمان باشد در غزه خواهیم ماند و اگر قرار باشد، سراسر شهر را آجر به آجر خواهیم گند تا رانکی‌های گمشده را باز یابیم!» حارمحب وقتی سخنان روژو را شنید نگران شد مبادا او مشاعرش را از دست داده باشد، بنابراین اندرزش داد که به مصر بازگردد و در کنار زن و فرزند خویش خستگی روزهای پرنج و مشقت محاصره دشمن را از تن به در کند. ایکاش حارمحب چنین پیشنهادی به روژو نمی‌داد، زیرا از همان لحظه روژو مطمئن شد که حارمحب می‌خواهد قدرت و حکومت را از وی بگیرد، پس گفت: «غزه، مصر من و حصار آن همسرم و برج‌های آن فرزندان من هستند و اگر این رانکی‌های گمشده را پیدا نکنم شکم همسرم را از هم خواهم درید و سرفرزدانم را از تن جدا خواهم کرد.»

روژو بدون اطلاع حارمحب، انباردار را که او نیز همانند دیگران در طول محاصره غزه مردانه جنگیده و ادای وظیفه کرده بود اعدام کرد، سپس دستور داد کف برج‌های ننگهانی را با قلم و تیشه بازکنند. حارمحب به محض دیدن رفتار جنون‌آمیز روژو او را در اتاقش حبس کرد و دستور داد تحت نظرش بگیرند و از من خواست او را معاینه کنم. پس از آنکه با روژو دوستانه گپ زدم، دریافتم که مرا دوست خود نمی‌داند و تصور می‌کند با توسل به حيله می‌خواهم خود فرمانروای غزه شوم! لذا به حارمحب گفتم: «این مرد زمانی آرام و آسوده خاطر خواهد شد که قوای خود را از غزه خارج کنی تا او بتواند همچون فرعون بر این شهر حکومت کند.» حارمحب گفت: «به حق بیت و تمام شیاطین بگو؛ چگونه می‌توانم قبل از رسیدن کشتی‌های مصری حامل سربازان تازه نفس و آذوقه و اسلحه به چنین کاری دست یازم و به «یافا» لشکرکشی کنم؟ تا آن زمان حصار غزه تنها حافظ من است، اگر من با قوای خود اینجا را ترک کنم، در واقع با پای خويشتن به پیشواز خطر رفته‌ام و آنچه را که تا به حال به دست آورده‌ام از کف خواهم داد.» خشمگین به او گفتم: «برای رسیدن به هدفت شاید بهتر باشد ججمه این مرد را بشکافتم، زیرا تا وقتی که تو در اینجا باشی او احساس می‌کند که بیمار است، پس بگذار گرفتار بستر بیماری شود، وگرنه بلایی بر سر خود و تو خواهد آورد.»

حارمحب مایل نبود ججمه قهرمان خوش آوازه مصر شکافته شود و در ضمن مرگ روژو به حیثیت و شهرت وی نیز لطمه می‌زد و من هم نمی‌توانستم زنده ماندن روژو را تضمین کنم، زیرا به هر حال شکافتن ججمه همواره خطرهای بسیار همراه دارد و نمی‌توان به موفقیت کامل آن اطمینان داشت. حارمحب چاره‌ی ندید، جز آنکه دوباره مرا نزد او بفرستد و این بار با کمک چندین دستیار تومند و قوی او را به تخت‌خواب بستم و داروهای مخدر و مسکن کاری به او خوراندیم. در روشنائی سحرگاهان چشمانش برق سبز رنگی زد به دهان کف آورد و سپس خشمگینانه به من گفت: «ای شغالِ حارمحب آیا من فرمانده در غزه نیستم؟ بدان که در سیاهچال قلعه جاسوسی از سوریه زندانی است. او پیش از ورود

اربابت به دام من گرفتار آمد و من به سبب کثرت مشغله فراموش کردم به دارش آویزم. او جاسوسی مکار و معیل است. فی الحال فکری به سرم زد؛ نکند او با جادویش چهارصد رانکي الاغ را سربه نیست کرده باشد! پس برو و او را فوراً نزد من آر تا رانکي ها را از او پس بگیرم و بتوانم آرام سربه بالین گذارم!»

روژو از این جاسوس سوری به قدری حرف زد و بد گفت که به ستوهم آورد. دستور دادم چند مشعل حاضر کنند، سپس پای به درون دهلیز زندان گذاشتم. شماری زندانی را با غل و زنجیر به دیوار دهلیز بسته بودند که از فرط گرسنگی و شکنجه جان داده و موش ها گوشت بدنشان را جویده بودند. زندانبان، سالخورده مردی بود که به سبب سال ها زندگی در تاریکی دهلیز و سیاهچال چشمش بینایی را از دست داده بود. او بدون کمک مشعل و با اطمینان کامل از اینطرف به آنطرف می رفت. سراغ جاسوس سوری را از وی گرفتم که اندک مدتی پیش از هزیمت دشمن دستگیر شده بود. در پاسخ سوگند یاد کرد که برخی از زندانیان به هنگام بازجویی زیر شکنجه مرده اند و یا به دستور روژو به برخی از ایشان آب و نان داده نشده بود، بنابراین بندی زنده یی در آنجا وجود ندارد. اما از آنجا که من آدم شناسی کهنه کار بودم رفتار و گفتار پیرمرد سوءظنم را برانگیخت، لذا تهدیدش کردم تا سرانجام خود را به پایم انداخت و با تضرع و زاری گفت: «ارباب زندگیم را بهبود بخش! من در سراسر عمر خود به مصر وفادار بوده ام و به نام مصر زندانیان را شکنجه کرده ام و جیره آنها را دزدیده ام! نمی دانم چرا این زندانی همانند دیگران نیست، او موجودی خارق العاده به نظر می رسد. زبانی عجیب و غریب دارد و همچون هزارستان چهچه می زند! او به من قول داده است که اگر به اندازه کافی غذایش دهم و زندگی آسوده و بهتری برای وی فراهم آورم تا بتواند با حارمحب دیدار کند مرا از ثروتی بیکران برخوردار خواهد ساخت. او حتی تضمین کرده است که اگر زنده بماند بینایی مرا دوباره به من بازگرداند. او خود نیز نابینا بوده است و ظاهراً به کمک پزشکی ماهر و حاذق بینایی یک چشم خود را بازیافته است. به من گفت مرا نزد آن پزشک خواهد برد و معالجه ام خواهد کرد تا من نیز چون دیگران در شهر زندگی کنم و از ثروت و دارایی خود بهره ببرم. تاکنون دو میلیون دین طلا از بابت آب و نانی که به او داده ام به من بدهکار است و من هنوز به او نگفته ام که محاصره غزه شکسته شده و حارمحب در اینجا است تا بلکه بدهی او از بابت آب و نانی که روزانه برایش فراهم می کنم بیشتر شود. او می خواهد مخفیانه نزد حارمحب برده شود و سوگند خورده است که طوقی زرین از حارمحب به پاداش خواهد گرفت و من گفته او را باور می کنم، زیرا هیچکس قادر نیست در برابر سخنان دلنشین او ایستادگی کند. من او را زمانی نزد حارمحب خواهم برد و که سه میلیون دین طلایی را که به من مقروض است بازپردازد. رقم سه میلیون، رقمی کامل است و از اینجهت بهتر به حافظه می نشیند و فراموش نمی شود.»

در اثنا یی که پیرمرد سخن می گفت زانوانم شروع به لرزیدن کرد، زیرا دریافتم که او از چه کسی سخن می گفت. نفسی عمیق کشیدم و با خونسردی ساختگی گفتم: «پیرمرد. این اندازه طلا که در مصر و سوریه وجود ندارد. سخنانت به من آگاهی می دهد که این مرد شیادی پیش نیست و بایستی مجازات شود. مرا فوراً نزد او ببر و از تمام خدایان بخواه که به وی آسیبی نرسیده باشد، زیرا تو با تمام وجود خود

مسئول حفظ جان او هستی!»

پیرمرد در حالی که می‌گریست و از آموں استمداد می‌کرد مرا به سیاهچال کوچکی برد که جدا از سایر سیاهچال‌ها و پشت آنها قرار داشت و با قطعات سنگ جلوان را گرفته بودند تا سربازان روژو جاسوس زندانی را پیدا نکنند. وقتی نور مشعل، سیاهچال را روشن کرد مردی را دیدم که به دیوار زنجیر شده و چمباتمه زده بود، جامهٔ ویژهٔ سوریان را در بر داشت که پاره پاره شده و بر پشتش نیز زخم‌های زیادی دیده می‌شد و شکمش همچون خیکی بر روی زانوانش افتاده بود. یک چشمش کور بود و چشم دیگرش زیر نور مشعل برق می‌زد. دست خود را برابر چشم گرفت تا نور مشعل مزاحمش نشود. از من پرسید: «آیا تو سینوحه ارباب من هستی؟ مبارک بادا روزی که آموں تو را نزد من آورد. دستور بده فوراً زنجیر از دست و پایم باز کنند و کوزه‌یی شراب به من دهند تا درد و رنج روزگار را فراموش کنم و بگو که بردگان من را بشویند و بر آن روغنی اعلاء بمالند من به راحتی و آرامش و بهره‌بردن از نعمت‌ها خو کرده‌ام، اما آجرهای زبر و زمخت کف سیاهچال نشیمنگاهم را مجروح ساخته است. اگر دستور دهی محلی نره برای نشستن و استراحت من تهیه ببینند مخالفتی ندارم، ویژه آنکه چند تن از دختران باکرهٔ معبد ایشثار هم معاشر من شوند و اسباب شادی و خوشحالی مرا فراهم آورند، زیرا شکمم دیگر مشکلی برای نزدیکی با آنان به وجود نمی‌آورد، اگر چه مدتی کمتر از دو هفته است که معادل بیش از دومیلیون دین طلا نان خورده‌ام.»

خم شدم و دستانم را به دور شانهٔ او حلقه کردم و فریاد زدم: «کاپتاه، کاپتاه، توعوض نشده‌یی و نخواهی هم شد. در طیوه می‌گفتند که دیگر زنده نیستی ولی باور نکردم زیرا از نظر من توبه این آسانی و سادگی از بین نخواهی رفت. بهترین دلیل بر اثبات این مدعا همین است که در این دخمهٔ مرگ میان این همه جنازه، زنده و تندرست می‌بینم در صورتیکه دیگر زندانیان میان غل و زنجیر جان سپرده‌اند و احتمال نزد خدایان از تو آبرودارتر و مورد رحمت بیشتر آنها بوده‌اند!» کاپتاه گفت: «ظاهراً مثل گذشته هنوز هم حاضر جواب هستی. با من از خدایان سخن مگوئی! من به هنگام نیاز و احساس خطر به تمام خدایان حتی خدایان بابل و هت هیت نیز متوسل شده‌ام، اما هیچکدام کمکی به من نکردند. در عوض این پیرمرد آزمند، مرا بسیار به کار آمده است. سوسک مقدس نیز تنها یکبار به داد من رسید، آنهم فراهم کردن موجبات دیدار تو از من است. از فرماندهٔ دژ چه بگویم: امان از دست وی که دیوانه‌یی بیش نیست و هیچ سخن درست و سنجیده‌یی را نمی‌پذیرد. به دستور او مردانش دار و ندار مرا به غارت بردند و چنان زیر شکنجه آرام دادند که روی چرخ شکنجه، همانند گاوی نر نرعه می‌زدم، اما اینجا نیز خوشبختانه سوسک مقدس نجاتم بخشید. وقتی دریافته چه سرنوشت مبهم و سختی انتظارم را می‌کشد، سوسک مقدس را در مکانی که مناسب و شایسته برای نگهداری خدایان نیست پنهان ساختم، باینحال او تو را نزد من آورد و این امر نشان می‌دهد که از محل اقامت خود چندان هم ناراضی نبوده است! به هر حال چنین معجزه‌یی را تنها یک سوسک مقدس می‌تواند پدید آورد!»

دستور دادم غل و زنجیر از دست و پایش بردارند و سپس به محل اقامت خویش در قلعه بردمش. او

رنجور و ناتوان بود و چشمش تاب دیدن روشنایی را نداشت. بردگان را واداشتم تا بشویندش و برنش روغن بمالند. تن پوشی از کتان در برش کردند و ریشش را تراشیدند و مویش را آراستند. طوقی زرین، بازوبندی طلا و آلات زینتی دیگر به او دادم تا با وضعی آبرومند و شایسته در برابر دیگران ظاهر شود. زمانی که بردگان مشغول آراستن وی بودند، پی در پی گوشت می خورد و شراب می نوشید و همان موقع زندانبان سالخورده نیز در حالیکه با ناخن در اتاق را می خراشید و بر آن مشت می کوبید، فریاد می زد کاپتاه دو میلیون و سیصد و شصت و پنج هزار دین طلا بابت خورد و خوراک مدت زندانی خویش به او بدهکار است و به هیچ وجه راضی نبود حتی یک دین از این رقم بکاهد چون می گفت برای حفظ جان کاپتاه، خود زندگیش را به خطر انداخته و آذوقه ناچیز قلعه را می روده و در اختیار کاپتاه می گذاشته است. در اینجا دریافتم که به جز روژو، دیوانگان دیگری نیز در دژ غزه وجود دارند. سرانجام از داد و فریاد پیرمرد خسته شدم و به کاپتاه گفتم: «حارمحب بیش از یک هفته است که وارد غزه شده و پیرمرد تو را نزد او نبرده است، از اینرو به وی بدهکار نیستی؟ می توانم دستور دهم او را به سبب این سهل انگاری و اهمال شلاق بزنند و اگر لازم باشد حتی گردنش را قطع کنند و یژه آنکه تقصیر مرگ برخی از زندانیان نیز به گردن اوست.»

کاپتاه با شنیدن گفته های من برانگیخته شد و جرعه ای از شراب مخلوط نوشید و سپس فریاد برکشید: «از من ساخته نیست که تعهد خود را به جای نیاورم. من آدمی با وجدان و شرف هستم و یک تاجر معتبر باید به قولی که می دهد وفادار بماند. در نظر هم ندارم به دیگران خیانت کنم، هر چند می دانم در مصر آن اندازه که به پیرمرد زندانبان بدهکار هستم طلا وجود ندارد. چون در ابتدای دستگیری خود با توجه به حماقت و سفاقت فرمانده دژ فکر نمی کردم در آخر جان سالم به در برم، از اینرو از سرشویی و مطایبه قول هایی به پیرمرد دادم. مطمئن بودم که زنده نخواهم ماند و در اینصورت قول و قرارهایی را که به او داده بودم با خود به گور می بردم. اگر می دانستم روزی نجات پیدا خواهم کرد بدیهی است که با زندانبان بر سر بهای غذا و آب چانه می زدم و قیمت کمتری را به وی پیشنهاد می کردم.»

از سخنان کاپتاه یکه خورده بودم، به او خیره شدم و پرسیدم: «آیا واقعاً تو همان کاپتاه هستی؟! من که باور نمی کنم. به نظرم می رسد، میان سنگ ها و آجرهای قلعه بایستی روح خبیثی وجود داشته باشد که افراد را پس از زندگی نسبتاً طولانی در آنجا به دیوانگی بکشاند، بنابراین تو نیز دیوانه شده و دیگر آن کاپتاهی که من می شناختم نیستی. آیا واقعاً می خواهی بدهی موهوم خود را به زندانبان بپردازی. از کدام منبع می خواهی چنین کاری را انجام دهی؟ پس از قضایا و رویدادهای فاجعه آمیز آتون هر دومان ثروت و دارایی خویش را از دست داده ایم.» کاپتاه که از باده سرمست شده بود گفت: «من مردی با ایمان هستم و به خدایان اعتقاد دارم، لذا به قول خود عمل خواهم کرد! تا آخرین دین، دین خود را به پیرمرد خواهم پرداخت، اما باید فرصتی به من بدهد. فکر می کنم او در عالم سادگی و بلاهت خویش نمی داند چقدر به او بدهکار هستم و کافی است چند دین طلا برابر چشمانش وزن کنم و او که در طول عمر خود

طلایی را صاحب نبوده است، لذا از دیدن همین مقدار کم طلا خوشحال و راضی خواهد شد. من اطمینان دارم که او با داشتن حتی یک دین طلا از شدت خوشحالی تاب و توان از دست خواهد داد. من نیز به این ترتیب تمام بدهی خود را با او تسویه خواهم کرد، اما نمی دانم همین یک دین طلا را هم از کجا بایستی به دست آورم، زیرا باربران و بردگان در طیوه به خیال اینکه به آنها خیانت کرده بودم قصد کشتنم را داشتند، به طوریکه مجبور شدم هست و نیست خود را در طیوه به جای گذارم و فرار کنم، ولی در سوریه که بودم و حارمحب در ممفیس، مأموریت هایی را برایش انجام می دادم و در خدمت او بودم. در سوریه تجارت می کردم و به هت هیترها علیق چار پایان می فروختم و حارمحب، هم اکنون برابر صورتحسابی که تنظیم کرده ام نیم میلیون دین به من بدهکار است؛ شاید هم بیشتر، زیرا مجبور شدم حجره و خانه خود را در سوریه رها سازم و با زورقی کوچک از طریق دریا خود را به غزه برسانم. سبب فرار من این بود که به هت هیترها علیقی فروخته بودم که اسبان شان با خوردن آن بیمار و سقط شدند، از اینجهت کینه شدیدی از من به دل دارند. من با اقدام به فرار، خود را ناآگاهانه و ناخواسته در کام خطری بزرگتر انداختم، زیرا فرمانده دیوانه دژ مرا دستگیر کرد، چرا که می پنداشت جاسوس سوریه هستم و مسلماً درصدد کشتنم نیز بود، اما پیرمرد زندانبان مرا در سیاهچال در بند کرده و به فرمانده قلعه گفته بود، من نیز همچون دیگر بندیان بر اثر بی غذایی مرده ام و من اکنون به همین دلیل باید بدهی خود را به او باز بپردازم.»

کاپتاه همینطور که صحبت می کرد چشم من نیز بازتر می شد و فهمیدم که او بهترین و شایسته ترین خدمتگزار حارمحب و سرمأمور و جاسوس اصلی وی در سوریه بوده است. در ضمن آن مرد مشرف به موتی که آنشب در اردوی حارمحب در «کوه پیروزی» سر و کلاه پیدا شد و در آغاز گفتگو با وی دست خود را روی یکی از چشم هایش گذاشت می خواست به حارمحب بفهماند که پيامی از سوی کاپتاه یک چشم دارد. وقتی به این موضوع پی بردم دانستم جز کاپتاه هیچکس دیگر قادر نبود در سوریه چنین عملیاتی انجام دهد و اطلاعات مفید و مهمتی از دشمن برای حارمحب جمع آوری کند. با این حال به او گفتم: «گیرم که حارمحب مقدار زیادی طلا به تو مقروض باشد، اما اگر توانی از یک پاره سنگ طلا بسازی همانطور هم حارمحب بدهی خود را به تو باز خواهد پرداخت، ولی خود بهتری می دانی که حارمحب هیچگاه وام خویش را به طلبکارش نمی پردازد.» کاپتاه گفت: «گفته ایت را قبول دارم و به خوبی می دانم که حارمحب آدمی ناسپاس است و قلبی همچون سنگ دارد. از او ناسپاس تر فرمانده دژ است که در آن اوضاع بحرانی کوزه های پراز گندم را به درون قلعه غزه انداخته و او و کسانش را از گرسنگی نجات داد! هت هیترها تصور می کردند تمام این کوزه ها پر از مار ستمی بوده است که من با تحمل هزینه و زحمت بسیار در صحرا شکارشان کرده بودم و یکبار برای اثبات صحت عمل خود یکی از کوزه ها را شکستم و مارهایی که از آن بیرون آمدند سه تن از سربازان هت هیترها را گزیدند و پس از گذشت یک ساعت آبی به هلاکت رسیدند. — هت هیترها دیگر جرأت نکردند سرکوزه های دیگر را باز کنند و به فریب من پی ببرند. با توجه به این زحمات و خطرات باید چنین حساب کرد که هر دانه گندم برابر وزن

خود ارزش طلا دارد و شاید هم بیشتر چون اگر بلایی را که فرمانده دژ سر من آورده است در نظر بگیریم ارزش کار من بسیار بیشتر از مقدار طلایی است که به عنوان بدهی تعیین کرده ام. مسلماً انتظار ندارم حارمحب آدمی باشد که طلب مرا با طلا مسترد کند، اما می تواند تمام بنداری را که مصرف شده در اختیار من بگذارد تا از طریق اخذ حقوق و امتیازات بندری و خراجی که بازرگانان نمک بایستی بپردازند و نیز برخی امتیازات دیگر به طلب خود برسم.»

نظرات کاپتاه درباره نحوه تسویه حساب خود با حارمحب از زیرکی و هوش زیاد او حکایت داشت. از او پرسیدم: «پس در نظر داری باقیمانده عمر خود را صرف به دست آوردن طلا کنی تا بدهی خود را به پیرمرد زندانبان که پشت در اتاق من سرو صدا راه انداخته است بازپردازی؟!»

کاپتاه جرعه دیگری شراب نوشید و با زبان اطراف دهانش را پاک کرد و گفت: «براستی ارزش دارد که آدمی چند هفته در سیاهچال روی زمین چمباتمه بزند و آب متعفن بخورد تا بتواند بعداً ارزش نعمت هایی چون در جایی نرم نشستن و از آفتاب بهره بردن و شراب در دهان مضمضه کردن را بهتر بشناسد! نه سینه چوبه، من آن اندازه هم که تو فکر می کنی دیوانه نیستم؛ اما به هر حال قولی که داده می شود بایستی در انجامش کوشید و من راه دیگری نمی شناسم جز آنکه بدهی خود را به پیرمرد پردازم و چشمش را بینا کنم تا بتواند دوباره تاس بازی کند. او پیش از آنکه بر اثر زندگی مداوم در سیاهچال بینایی خویش را از دست بدهد با علاقمندی بسیار تاس بازی می کرده و من قصد دارم با او تاس بازی کنم و از هم اکنون معلومست که بازنده همیشگی او خواهد بود و من با او شرط کلان خواهم بست تا دار و ندارش را در قمار ببرم!»

دریافتم تنها امکان شرافتمندانه ای که وجود دارد تا کاپتاه بدهی خود را به پیرمرد پردازد همین تاس بازی است، زیرا کاپتاه در این بازی مهارت و استادی خارق العاده داشت، و ویژه آنکه اگر با تاس مخصوص خود بازی می کرد باختی برای او وجود نداشت. از این رو به وی قول دادم تمام کوشش و مهارت خود را به کار گیرم تا پیرمرد بینایی خویش را تا آن اندازه که بتواند تاس را ببیند به دست آورد کاپتاه نیز در عوض متعهد شد برای موتی نقره بفرستد تا او خانه مخروبه مرا بازسازی کند و باقیمانده عمر خویش را در غیاب من به آسودگی و در رفاه به سربرد. ما قرار و مدارهای خود را گذاشتیم و من دستور دادم پیرمرد را به اتاق بیاورند. کاپتاه تضمین کرد بدهی خود را به وی پردازد، منتها پیرمرد بایستی فرصتی مناسب به او بدهد. من نیز چشمان او را معاینه کردم و تشخیص دادم کوری چشم او ناشی از یک بیماری مزمن چشم است نه از اقامت ممتد در سیاهچال روزهای بعد چشم پیرمرد با روش استفاده از سوزن که در میستانی آموخته بودم معالجه کردم. اما چه مدتی می توانست بینایی خود را حفظ کند، قادر نبودم آن را پیش بینی کنم، زیرا این گونه معالجه سبب مجروح شدن چشم می شد و بیمار پس از اندک مدتی دوباره بینایی خود را از دست می داد.

کاپتاه را نزد حارمحب بردم. حارمحب از دیدن وی بسیار شاد شد در آغوش کشید و مرد شجاع خطابش کرد و خاطرنشان شد که مصر و مصریان مدیون اعمال قهرمانانه او هستند که مخفیانه و بدون

چشم داشت به پاداش برای میهن خود انجام داده است. حارمحب وقتی صحبت می‌کرد چهره کاپتا به نیز برافروخته‌تر می‌شد تا اینکه به گریه افتاد و گفت: «به شکم من نگاه کن که در راه خدمت به تو و وطن همچون خبیکی چروکیده و خشک شده است! سُرین مجروح را ببین و گوش‌هایم را که موش‌های سیاه‌چال دژ غزه آنرا جویده‌اند. تو تنها از سپاس مصر و مصریان نسبت به من حرف می‌زنی، اما این سپاسگزاری حتی یک دانه گندم به شکم من فرو نمی‌کند و یک قطره شراب گلویم را تر نمی‌کند و هیچ کجا نیز کیسه‌های طلایی که قولش را به من داده‌یی نمی‌بینم. نه حارمحب، من از تو سپاسگزاری نمی‌خواهم، بل مانند هر مرد شرافتمند و با وجدانی بدهی خود را پرداز، چرا که من نیز یابستی قرض خود را به دیگران تأدیه کنم. در ضمن بدان که در راه خدمت به تو مصایب و مشقات زیادی را تحمل کرده‌ام که حتی خوابش را هم نمی‌توانی دید.»

حارمحب وقتی اسم طلا را شنید چین برپیشانی افکند و با خشم تازیانه زربفت خود را برپایش زد و گفت: «کاپتا، سخنان تو همچون وزوز مگس‌ان در گوشم صدا می‌کند، دهان آلوده‌ی هستی که ابلهانه سخن می‌گوید. خوب می‌دانی که غنیمتی در اختیار ندارم تا با تو نصف کنم، که تمام طلاهای به دست آمده را بایستی صرف هزینه جنگ با هت‌هیترا کنم، که من خود مردی فقیر هستم که تنها پاداش او افتخار و سربلندی است، از اینرو امیدوارم فرصت مناسب‌تری را انتخاب کنی که بتوان درباره طلا گفتگو کرد و در این لحظات پراشوب تنها باید به فکر نجات مصر بود! اما برای آسودگی خاطر تو آماده هستم که تمام طلبکارانت را بازداشت کنم و با اتهامات و افتراهای گوناگون بر سردارشان فرستم و از شر ایشان خلاصت کنم!»

کاپتا مایل نبود به ناحق از زیر بار تأدیه دیون خویش شانه به در کند. حارمحب وقتی به محظور اخلاقی کاپتا پی برد خندید و گفت: «تمام ثروتمندان، جنایتکار و خلافکار هستند، زیرا تنها از طریق تهدید، فشار، غارت و تاراج فقیران و اعمال خلاف شرف و وجدان انسانی می‌توان به دولت و ثروت رسید. به درستی، هر کجا طلای فراوان باشد علیه دارنده آن می‌توان مدعی شد و به محاکمه‌اش کشاند. نمی‌توان مرا به حق کشی و ستمگری متهم کرد، زیرا خود، گناهکار تنها کسی است که می‌داند مقصر است. وانگهی، می‌خواهم از تو پرسم روزه و فرمانده دژ غزه از چه بابت تو را متهم به جاسوسی برای سوریه کرد و به سیاه‌چال انداخت. درست است که او دیوانه‌ی بیش نیست، اما جنگاوری شایسته است، پس بایستی دلیلی برای کردار خویش داشته باشی.»

کاپتا ناگهان گریبان لباس فاخر خویش را به نشانه شدت تأثر و بی‌گناهی و معصومیت درید— جامه از آن من بود، لذا ضرر و زیانی متوجه کاپتا نمی‌شد— با مشت بر سینه کوبید و فریاد کشید: «حارمحب، حارمحب مگر همین الساعه از سپاس و سپاسگزاری سخن نمی‌گفتی؟ آیا نسبت‌های ناروا به من ندادی؟ آیا این من نبودم که اسب‌های دشمن را مسموم کردم و کوزه‌های پراز گندم را به درون دژ انداختم؟ آیا این من نبودم که بردگان را واداشتم، زمانی که دشمن با اربه جنگی خود به سوی تو می‌تاخت، مشک‌های آبشان را با چاقو بدرند؟ این کارها را من برای تو و برای مصر انجام دادم، بدون

آنکه خیال پاداشی را در سرپرورانده باشم. آری، به جهت انجام وظیفه مجبور بودم در ظاهر با آژیرو و هت هیترها نیز همکاری و نقش جاسوسی دو دوزه باز را ایفا کنم تا از سوی ایشان به تو آسیبی نرسد. آژیرو به دلیل آنکه همکار و محرّمش بودم جواز عبوری به صورت لوحی گلی به من داده بود که به آسانی بتوانم از مناطق تحت اشغال وی بگذرم. این لوح گلی زمانی به من داده شد که هت هیترها مرا به سبب فروش علیق مسموم به آنها مقصر می دانستند و شکست خود را در «پهنه استخوان های انسان» به گردن من انداخته و در تعقیب بودند. مرد دانا و با تجربه بایستی خود را از تمام جهات مطمئن و آماده سازد و تنها به داشتن یک تیر بسنده نکند، بل در تیردان خود تعداد بیشتری تیر جای دهد. اگر پوست از تنم جدا سازند و به حصار شهرش بیاویزند تا خشک شود کوچکترین سودی برای تو و مصر ندارد. من بایستی حتماً جواز عبور آژیرو را همراه می داشتم، وگرنه هت هیترها قبل از رسیدن تو به غزه آنجا را فتح کرده بودند و من برای آنکه بتوانم در غزه بمانم و اوضاع و رویدادهای شهر را مستمراً به تو گزارش دهم، لذا وجود لوح گلی را نزد خود ضروری دانستم. لوح را با دقت زیاد زیر جامه خویش پنهان کرده بودم، اما از آنجا که روزو طبعاً فردی شکاک و بدبین است دستور داد مردانش جامه مرا پاره کنند و لوح را بیابند و اگر چه چند بار برابر قرار قبلی، دست روی چشم کور خود گذاشتم و از گزیدن سوسک های حمام سخن گفتم، اما راه به جایی نبردم. روزو پس از یافتن لوح گلی اعتنایی به کلمات رمز نکرد و پنداشت قصد فریشت را دارم و دستور داد به چرخم ببندند و شکنجه ام کنند، تا اینکه توان از دست دادم و در حالیکه همانند گاوی نرمی غریدم اقرار کردم که جاسوس آژیرو هستم و اگر چنین نمی کردم یک یک اعضا و جوارح بدنم از یکدیگر جدا می شد و دیگر نمی توانستم به تو خدمت کنم. حارمحب، آیا اینطور نیست؟! یا اینکه هنوز معتقد هستی که سخن بیهوده می گویم؟»

حارمحب خندید و گفت: «کاپتاه عزیز، ایستادگی معجزه آسایت در برابر تمام این شدايد و سختی ها همان پاداشی است که در انتظارش بودی. من تو را خوب می شناسم و تو نیز مرا؛ بنابراین دیگر از طلا سختی به میان نکش، زیرا خشم و غضب من برانگیخته خواهد شد.»

کاپتاه برخواست و تقاضاهایش لجوجانه پای فشرد و سرانجام حارمحب را وادار کرد که حق انحصار خرید و فروش غنایم را در سوریه تنها به او واگذار کند. افزون بر این قرار شد کاپتاه غنایمی را که سربازان حارمحب از اردوی هت هیترها فراچنگ آورده بودند و نیز آذوقه محاصره کنندگان غزه را که نصیب حارمحب و سربازان وی شده بود بخرد و یا در برابر فقا و شراب، تاس و زن معاوضه کند و در ضمن کاپتاه تنها دلال فروش غنایم حارمحب و فرعون گردید. که در عین حال می توانست این غنایم را با کالا و اجناس جنگی معاوضه کند. این امتیازات کافی بود که کاپتاه را به دارایی و ثروتی چشم گیر برساند، زیرا تعداد بیشماری از بازرگانان و دلالان خود را از طریق دریا به غزه و مصر رسانده بودند. از شهرهای سوریه نیز تجار بسیاری وارد مصر شدند و بدون اعتنا به هت هیترها و آژیرو، تنها به انگیزه حس سود طلبی می خواستند غنایم را خریداری کنند و اسرا و زندانیان را برای عرضه در بازارهای برده فروشی بخردند و با خود ببرند. از آن لحظه به بعد هیچکس اجازه نداشت در غزه پیش از پرداخت حقوقی به کاپتاه

معامله‌یی انجام دهد. کاپتا به این هم بسنده نکرد و حقوق و امتیاز خرید و فروش غنایم سپاه حارمحب در جنگهای آتی را نیز به خود اختصاص داد. حارمحب پس از گفتگوهای طولانی راضی شد این حقوق و امتیازات را به کاپتا واگذار کند، زیرا او خود بازرگان نبود و کاپتا با وعده و وعیدهایی که به او داده بود موفق شده بود نظر موافق وی را جلب کند.

۴

پس از آنکه نیروی کمکی از مصر به حارمحب پیوست، او تمام اربابه‌های جنگی را آماده نبرد ساخت، اسب‌هایی را از جنوب مصر به غزه فرستاد و مشق و تمرین جنگی را در محوطه‌ی مقابل دروازه‌ی شهر آغاز کرد و اعلام داشت، به عنوان ناجی و نه متجاوز و جهانگشا وارد سوریه خواهد شد. تمام شهرهای سوریه، همواره تحت حمایت مصر از آزادی تجارت و معاملات و استقلال کامل بهره‌مند بودند و هر شهر برای خود حاکمی داشت. آزیرو اما با خیانت به مردم سوریه شهرهای آنان را زیر فرمان خود درآورده و حکام شهرها را برکنار ساخته و خراج سنگینی را بر مردم تحمیل کرده بود. به جز این، آزیرو از سرآزمندی سوریه را به هت‌هیترا فروخته بود و مردم شهرهای سوریه به ناچار هر روز بایستی گونه‌یی تازه از تخلی بی‌رحمی و اخلاق و عادات و حشیانه‌ی ایشان را تجربه و تحمّل می‌کردند و جز ظلم و ستم و نوکری هت‌هیترا، سرنوشتشان را چیز دیگری رقم نمی‌زد. در واقع اهالی سوریه خواست باطنی خویش را که همانا پذیرفتن سلطه‌ی مصریان بود تا آن زمان آشکار نساخته بودند. از اینرو او؛ حارمحب شکست‌ناپذیر و پسر شاهین به سوریه پای نهاده بود تا این سرزمین را آزاد سازد و یک‌یک شهرها و روستاها را از زیر یوغ بردگی و بندگی رها کند، تجارت را به وضع نخستین درآورد و حاکمان پیشین شهرها را دگر بار بر مسند قدرت بنشانند تا مردم تحت حمایت مصر بار دیگر روی آسودگی و آرامش را ببینند و به ثروت و رفاه دست یابند. حارمحب متعهد شده بود، هر شهری که هت‌هیترا را از خود براند و دروازه‌ها را به روی آزیرو ببندد، از آزادی و استقلال برخوردار خواهد شد و منهدم و به آتش کشیده نخواهد گردید. در عوض شهرهایی که در دفاع از خود سستی به خرج دهند، دستخوش انهدام، غارت و آتش‌سوزی و حصارهاشان برای همیشه از میان برداشته خواهد شد و اهالی این گونه شهرها بایستی به بردگی و چاکری مصریان تن در دهند.

حارمحب زمانی این اعلامیه‌ی هشدار دهنده را به مردم سوریه ابلاغ کرد که با قشون و اربابه‌های جنگی خود راهی «یافا» شده و نیروی دریایش در امتداد ساحل عازم یافا بود تا راه را بر این بندر ببندد. او با همکاری جاسوسان و عوامل پنهانی خویش، مضمون اعلامیه‌ی فوق را در میان اهالی شهرهای سراسر سوریه پخش کرد و از این رهگذر در شهرها و روستاها بلوا و آشوب راه انداخت و میان دشمنان خود تفرقه و دوئیت ایجاد کرد، که در واقع هدف اصلی وی از صدور هشدار همین بود. کاپتا اما محتاط‌تر از آن بود

که در صورت شکست حارمحب در غزه بماند، ویژه آنکه آگاه بود، هت هیترها و آژیرو سپاهی معظم در درون خاک خود گرد آورده و مستقر کرده‌اند. از سوی دیگر، برای آنکه حارمحب را همراهی نکند، بهانه آورد که به سبب تحمل سختی و مشقت دورانی که در سیاهچال در بند بوده است قادر نیست رنج زحمتی را که از رهگذر لشکرکشی حارمحب پدید می‌آید بر تن خود هموار کند. او مرا نیز از همراه شدن با حارمحب برحذر داشت تا در ضمن زخم‌هایش را نیز مداوا کنم.

روژو از در دوستی و مهربانی با کاپتا در آمده و علاقهٔ بسیاری به وی پیدا کرده بود، زیرا کاپتا به او گفته بود سربازانش را از رنج گرسنگی رها نموده است، به این ترتیب که وقتی می‌بیند سربازان روژو دچار گرسنگی شده‌اند، به هنگام محاصرهٔ دژ، مخفیانه تعداد چهارصد رانکی الاغ را از انبار بیرون می‌آورد و به سربازان می‌دهد تا با آن سد جوع کنند، چون چرم رانکی‌ها نرم بود و با جویدن آن آتش گرسنگی فرو می‌نشسته است. روژو وقتی به این حقیقت پی برد آرام شد و دست از دیوانه‌بازی برداشت و توانست بخوابد، به طوری که زنجیر از دست و پایش باز کردند. روژو نخست شدیداً به انتقاد و نکوهش هم‌زمان خویش پرداخت و سپس به سبب ابراز شهادت و ایستادگی مردانه در برابر دشمن آنان را مورد عفو قرار داد و چنین گفت: «فقدان این چهارصد رانکی الاغ موجب شده بود که خود را در برابر فرعون مسئول و مقصر بدانم، اما اکنون وجدان بیدارم مرا مجاب کرده است که در انجام وظیفه کوتاهی نکرده‌ام، چون می‌دانم رانکی‌ها چرا مفقود شده بودند. شما را با اینکه سزاوار مجازات هستی‌آزاری نمی‌رسانم، چرا که در نهایت خوشوقتی شنیده‌ام که در کوچه پس کوچه‌های شهر، موش‌های حارمحب را مضروب کرده‌اید و با آنان به نزاع‌های خونین دست یازیده‌اید و جمجمه‌شان را خرد کرده‌اید تا به ایشان بیاموزید، چگونه در غزه بایستی رفتار کرد. از اینرو شما را از اتهام اهمال در نگهداری چهارصد رانکی الاغ تبرئه می‌کنم و خود برای جبران مافات نزد فرعون، زیان رانکی‌ها را به هزینهٔ خویش پرداخت خواهم کرد و این کار را در صورتی انجام می‌دهم که هم‌اکنون از اینجا بروید و در راه اگر به سربازان کثیف و متفرعن حارمحب برخوردید آنان را تا سرحد مرگ کتک بزنید، با گرز مضروبشان سازید، نوک تیز چوبدستان را به نشان فرو کنید، معشوقه‌هاشان را از آغوششان برابید و در ققاعشان سرگین بریزید تا سبب شادمانی من شوید و بتوانم آسوده بخوابم!»

روژو به این ترتیب کاملاً شفا یافت و توانست آرامش دوبارهٔ خویش را به دست آورد، اما سربازانش برای حارمحب در دسرهای بیشمار به وجود آورده بودند، زیرا حارمحب با اینکه مردانش با برخورد‌های غیرمعتقول و خشن کسان روژو روبرو می‌شدند، ولی حاضر نبودند ایشان را که قهرمانانه برابر خصم ایستادگی کرده بودند به مجازات برساند. حارمحب پس از آنکه سپاه خود را به «یافا» اعزام کرد، روژو دروازهٔ غزه را بست و قسم خورد آن را هرگز به روی سپاهیان خودی نیز بازنگشاید. او با کاپتا شراب می‌نوشید و تاس بازی پیرمرد زندانیان را با او نظاره می‌کرد. کاپتا به لحظه لشکرکشی حارمحب توانسته بود یک و نیم میلیون دین طلا از حریف خود ببرد و بدهی خویش را به وی تقلیل دهد. من چشمان او را طوری معالجه کرده بودم که قادر بود به راحتی تاس‌ها را تشخیص دهد. آنها از بامداد تا شامگاه

تاس بازی می‌کردند و گهگاه جر می‌زدند و به بحث و جدل می‌پرداختند، متقابلاً تاس‌ها را بر سر و کله یکدیگر می‌کوبیدند و دوباره تُفی بر کف دستشان می‌انداختند و تاس‌ها را در لیوان مخصوص می‌چرخاندند و بر زمین می‌ریختند. زندانبان پیر بسیار خسیس و لثیم بود و وقتی می‌باخت بر سرمایه‌اش دست رفته خویش می‌گریست، گویی طلایی را که در عالم خیال به دست آورده و اینک باخته بود واقعاً در تملک خویش داشته است. وقتی حارمحب یافا را به محاصره خود درآورد، خیال کاپتاه اندکی راحت شد و حریف را وادار کرد میزان داورا بالا ببرد و وقتی از جانب حارمحب پیکی به غزه رسید و مژده داد که حصار شهر یافا وسیله سپاهیان حارمحب در هم شکسته شده است، کاپتاه آخرین دور بازی را چنان با مهارت انجام داد که عاقبت زندانبان یکصد هزار دین طلا به وی بدهکار شد، اما کاپتاه با رفتار شرافتمندانه خود، بدهی پیرمرد را به همراه چند دست جامه نو و مقدار نقره نیز به او بخشید و پیرمرد از سر قدردانی و سپاس به گریه افتاد و کاپتاه را نیکخواه خود نامید.

اینکه کاپتاه، در ریختن تاس تقلب می‌کرده است، یا نه نمی‌دانم، تنها می‌دانم در آن روز کاپتاه نه فقط اقبال بسیار خوشی داشت، بل با مهارت بیش از پیش بازی می‌کرد. خبر این قمار خارق‌العاده که ظرف چند هفته میلیون‌ها دین طلا در آن برد و باخت شده بود سراسر سوریه را فرا گرفت. پیرمرد زندانبان که دوباره نابینا شده بود و روزهای سالخوردگی خود را در کلبه‌یی نزدیک حصار به سر می‌آورد، مورد توجه مسافرینی که از آنجا می‌گذشتند قرار گرفته بود. آنان با کنجکاو به وی سر می‌زدند و پیرمرد از قمار هیجان و در عین حال شگفت‌انگیز خود با کاپتاه برای ایشان قصه‌ها می‌گفت و حتی پس از گذشت سال‌ها، هنوز یک‌یک حرکت‌های تاس و اعداد آن را به یاد داشت که البته از وی بعید نمی‌نمود، چرا که نابینایان حافظه بسیار قوی دارند. اما غرور انگیزترین لحظات بازی نزد وی زمانی بود که با آخرین بار ریختن تاس، یکصد و پنجاه هزار دین طلا به کاپتاه باخته بود، زیرا تا آن زمان هیچکس را جرأت و توانایی آن نبود که بر سر چنین مبلغی شرط‌بندی کند و پیرمرد معتقد نبود که بعد از وی نیز کسی بتواند دست به چنین قمار خطرناکی بزند. او در کابۀ خود نزدیک دروازه غزه این چنین خوشبخت زندگی می‌کرد و مسافران به وی هدایایی می‌دادند تا از تاس بازی خویش برای آنان روایت کند. پیرمرد از این طریق زندگی را می‌گذراند و کمبودی نداشت و حتی اگر کاپتاه برای سال‌های آخر زندگی او مقداری طلا در نظر نمی‌گرفت پیرمرد باز هم می‌توانست از این طریق به راحتی زندگی کند. آری قدرت تخیل آدمی این چنین نیرومند و کاری است.

وقتی حارمحب یافا را گشود کاپتاه خود را با شتاب به وی رساند و من نیز همراه او رفتم و برای نخستین بار شهری آباد و ثروتمند را در چنگ فاتح آن مشاهده کردم. پس از ورود حارمحب و سپاهیان‌ش به شهر، دیده شد مردم شجاع آن چگونه دلاورانه علیه هت‌هت‌رها و آژیرو به پا خاسته بودند تا بدین ترتیب شهر را از غارت سربازان دشمن مصون بدارند، اما از آنجا که قیام مردم علیه هت‌هت‌رها و آژیرو سودی برای حارمحب در بر نداشت سربازانش را به مدت دو هفته بر آن داشت تا شهر را غارت کنند و کاپتاه بدین طریق در یافا توانست ثروت بی‌حد و حصری گردآورد، زیرا سربازان در برابر نقره شراب؛ فرش‌های

قیمتی، مبل و اثاثه گرانبها و تندیس خدایان را که قادر به حمل و بردن آن نبودند معاوضه کردند و می توانستند با دادن چند النگوی مسین زنی زیبا و خوش اندام را صاحب شوند.

در یافا بود که پی بردم آدمی چگونه جانوری وحشی است، زیرا عمل بیرحمانه و وحشیانه‌ی نبود که سربازان مست از یاده به هنگام تاراج هست و نیست مردم و به آتش کشیدن شهر انجام نداده باشند. اینان از سرتفریح و تفتن خانه‌ها را به آتش کشیدند و برای فرونشاندن آن از خود کوچکترین بازتابی نشان نمی دادند، زیرا در زیر روشنایی حاصل از آتش سوزی بهتر می توانستند غارت و سرق کنند، زنان را مورد تجاوز قرار دهند و کسبه شهر را اذیت و آزار رسانند تا مخفیگاه دارایی منقول خود را به ایشان نشان دهند. سربازانی بودند که خود را در گوشه خیابان پنهان می ساختند و عابران را اعم از سوری، مرد، زن، پیرمرد و کودک با گریز یا زوبین از پای در می آوردند. در یافا با دیدن چنین مناظری قلبم از زشتی‌ها و پلیدی‌های آدمی به درد آمد و دیدم فجایعی که در طیوه به انگیزه اعتقاد به آتون پیش آمده بود، در مقام مقایسه با آنچه که در یافا برای رضای خاطر حارمحب انجام گرفت بسیار حقیر و کم اهمیت بود زیرا حارمحب سربازان خود را آزاد گذاشته بود تا برای به دست آوردن غنایم بیشتر به هر عمل زشتی دست بزنند. در وجودشان ترس از مرگ نیز کشته شده بود، زیرا می پنداشتند هر جای دیگری را هم که به تصرف درآورند در آنجا نیز همچون یافا از غارت و تاراج لذت خواهند برد. از سوی دیگر حارمحب که فرمان غارت و چپاول یافا را صادر کرده بود، سربازانش بیش از پیش شیفته و وابسته به وی شدند و در ضمن از او انتظار داشتند که در نبردهای آینده نیز به عنوان فرماندهی شجاع و شایسته جنگ را طوری در کف با کفایت خویش گیرد که پیروزی آنها تضمین شود، زیرا اگر شکست می خوردند و در چنگال سوریان اسیر می شدند از آنان انتظار رحم و شفقتی نمی رفت و سربازان آژیرو نیز کسانی را که در کشتار و غارت یافا شرکت داشتند زنده پوست می کنند. بسیاری از شهرهای ساحلی برای آنکه به سرنوشت شهر یافا گرفتار نشوند هت هیترا را بیرون راندند و دروازه‌های خود را به روی حارمحب گشودند.

نمی خواهم به تمام فجایعی که در اثنای نهب و غارت یافا در طول شبانه روز وسیله سربازان حارمحب به بار آمده بود به تفصیل اشاره کنم، زیرا احساس می کنم قلبم در سینه به پاره سنگی بدل می شود که سنگینش وجودم را می آزارد. تنها یادآور می شوم، پیش از هجوم حارمحب— به غیر از نیروی آژیرو که در آنجا مستقر بود— شمار مردم یافا را بیست هزار نفر تخمین زده بودند، حال آنکه پس از لشکرکشی حارمحب تعداد اهالی یافا به سیصد نفر هم نمی رسید.

حارمحب جنگ سوریه را این چنین هدایت کرد و ادامه داد. من نیز همراه سپاهیان وی بودم و زخم سربازانش را بهبود می بخشیدم و دیدم که آدمیان چگونه اسباب اذیت و آزار هموعان خود را فراهم می آورند. جنگ سه سال تمام به طول انجامید و حارمحب در تمام میادین نبرد بر قوای هت هیترا چیره شد به جز دو مورد: در سوریه اربابه‌های جنگی دشمن، او و سپاهیان را غافلگیر کرد و هت هیترا که نیروی عظیمی را تدارک دیده بودند، حارمحب را به پشت حصار شهرهایی که تصرف کرده بود عقب نشانند، اما حارمحب موفق شد ارتباط خود را با مصر از طریق دریا حفظ کند، زیرا نیروی دریایی مصر

به مرور زمان استعداد و آمادگی جنگی خویش را تقویت کرده بود از اینجهت کشتی های جنگی سوریه نتوانستند آنان را شکست دهند و نیروی تازه نفسی که سریعاً از مصر از طریق دریا برای کمک به او اعزام شده بود حارمحب را موفق ساخت با حملات جدید، شکست های پیشین را جبران کند. شهرهای سوریه تبدیل به خرابه شد و اهالی خود را به سان وحوش میان شکاف سنگ های کوه و بیابان مخفی کردند. در سراسر خاک سوریه، حتی آبادی های کوچک با خاک یکسان شد و اهالی شهرها خود کشتزارها را از بین بردند و درختان میوه را انداختند تا مواد خوراکی در دسترس دشمن قرار نگیرد. از سوی دیگر این خرابی ها و غارتگری ها سبب شد ثروت و نیروی انسانی مصر نیز که از مدت ها پیش در سوریه به کار گرفته شده بود از بین برود و مصر مادری را مانده شد که به چشم خود جان دادن فرزندان خویش را می بیند و از فرط بیچارگی و ناتوانی جامه بر تن می درد و خاکستر بر سر می ریزد، زیرا از بخش سفلی تا علیای نیل دیگر شهر و روستایی دیده نمی شد و بندرگاه و کلبه و کپری نیز به چشم نمی خورد که در راه مردان و پسران مصر بزرگ مقیم سوریه قربانی نشده باشد.

سه سال آرگار حارمحب در سوریه جنگید و ظرف این مدت پیری زودرس به سراغم آمد، موهایم ریخت، پشتم قوز درآورد و چین و چروک بر چهره ام افتاد، از آنچه که شاهدش بودم کیسه های اشک چشمم ورم کرده و پراشک شده بود. حساس و عصبانی شده بودم و با بیماران بد رفتاری می کردم و به آنان سخن درشت می گفتم، درست مانند همه پزشکانی که در عهد سالخوردگی چنین می کنند، اگر چه از کردار و رفتار دور از انتظار خویش مقصود بدی ندارند.

سومین سال جنگ بود که در سراسر سوریه طاعون فراگیر شد. این بیماری از پیامدهای وحشتناک جنگ است که با انباشته شدن لاشه آدمیان در یک نقطه آشکار می شود. سوریه در سومین سال جنگ حقیقتاً تبدیل به گورستانی متعفن شده بود. تمام خلق ها و قبایل و تیره ها در این جنگ کشته شدند و با از بین رفتن آنها زبان، فرهنگ و آداب و رسومشان نیز برای همیشه نابود و فراموش شد. طاعون به جان سپاهیان حارمحب و هت هیترها افتاد و سبب کشته شدن سربازان بسیار شد و جنگ برای مدتی متوقف گردید، زیرا سربازان به کوه و بیابان زده بودند تا دچار طاعون نشوند. این بیماری فراگیر، میان اعلاء و ادنی و فقیر و ثروتمند فرقی نمی گذاشت و داروهای معمول و مرسوم نیز در معالجه و جلوگیری از شیوع طاعون اثری نداشت. کسی که دچار طاعون شده بود پارچه یی بر سر می کشید و می خوابید و پس از سه روز جان می سپرد، کسی که گرفتار بیماری شده و نمرده بود زخم هایی در حفره های زیر بغل و کشاله رانش پدید می آمد که در طول دوران نقاهت از آن چرک و خونابه بیرون می زد و پس از بهبودی جای زخم آن تا ابد باقی می ماند.

طاعون همان طور که شکار خود را می کشد فریب نیز می دهد. تنها افراد سالم و قوی البینه نیستند که بهبود می یابند، بل اکثر اوقات افراد لاغر و ضعیف البینه هستند که از این بیماری جان سالم به در می برند، گویی طاعون در وجود ایشان برای فرو نشاندن میل آدم کشی خویش ماده خوراکی کافی نمی یابد. از اینرو من برای معالجه طاعونزدگان روش تازه یی یافتم، به این ترتیب که برای ناتوان ساختن

آنان ابتدا رگشان را می‌زدند تا خون فراوان از تنشان بیرون آید و تا زمانی که بیمار بودند اجازه نمی‌دادند غذا بخورند. با این شیوه تعداد زیادی از آنان را معالجه کردم و شماری فراوان نیز به همین شیوه از بین رفتند، بنابراین نمی‌توان ادعا کنم که روش معالجه من درست بوده است، ولی به هر حال بایستی به نحوی بیماران را مداوا می‌کردم تا به من اعتقاد پیدا کنند، زیرا مریضی که به پزشک خود اعتقاد و اعتماد نداشته باشد خیلی زودتر می‌میرد تا اینکه به وی اعتماد و اعتقاد داشته باشد، ضمناً روش معالجه من نسبت به سایر پزشکان از اینجهت بهتر بود که برای بیمار گران تمام نمی‌شد.

بیماری طاعون از طریق کشتی به مصر نیز منتقل شد، اما نسبت به سوریه تعداد کمتری قربانی گرفت، گویا به نحوی ضعیف‌تر در آنجا آشکار شده بود و بیمارانی که سلامت خود را دوباره بازیافتند شمارشان بیشتر از آنهایی بود که جان از دست دادند. با طغیان آب نیل، همانسال طاعون از مصر رخت بر بست و زمستان که فرا رسید در سوریه نیز طاعون از خود اثری باقی نگذاشت و حارمحب به این ترتیب توانست سپاهیان پراکنده خود را دوباره گرد هم آورد و جنگ را از سر نو پی‌گیرد. در فصل بهار او و سپاهیان از طریق کوهستان خود را به دشت «مگیدو» رساندند و در آنجا شکست سختی بر هت‌هیرها وارد ساختند تا آنجا که دشمن حاضر به مصالحه شد. در بابل «بورناپوریاش» نیز که از پیروزی حارمحب آگاه شده بود شهادت تازه‌یی پیدا کرد و به یاد پیمان مودت خویش با مصر افتاد، بنابراین در مقابل هت‌هیرها عرض اندام کرد و سپاهیان را به «میتانی» گسیل داشت و آنها را از چراگاههای «ناهارینا» بیرون راند که مجبور شدند با حارمحب صلح کنند، زیرا دیدند که در سوریه نابود شده دیگر مال و ثروتی وجود ندارد تا برای دستیابی به آن بجنگند. از سوی دیگر جنگجو و قانع بودند و نمی‌خواستند با تعصب بی‌جا و رسیدن به موفقیت‌های موهوم اربابه‌های جنگی خود را به مخاطره اندازند، چون برای رسیدن به صلح با بابلیان نخست به جنگیدن نیاز بود.

حارمحب از پیشنهاد صلح هت‌هیرها بسیار خشنود شد، زیرا قوای نظامی وی در طول سال‌ها جنگ ناتوان شده بود، از اینرو حارمحب در نظر داشت بازسازی سوریه را آغاز کند تا بازرگانی دوباره نضج گیرد و سودی کلان عاید مصر شود، اما برای برقراری صلح شرایطی تعیین کرد، به این ترتیب که هت‌هیرها بایستی «مگیدو» را که آذین و پایتختش کرده و حصار و برج‌های رفیع دور آن ساخته بود در اختیار وی گذارند. هت‌هیرها شرایط حارمحب را پذیرفتند و ابتدا آذین و خانواده‌ها را در مگیدو بازداشت کردند و به زندان انداختند و سپس اموال و دارایی او را که از سوریه به مگیدو آورده بود غارت کردند و او را همراه دو پسر و همسرش کفتیوبه غل و زنجیر کشیدند و نزد حارمحب فرستادند. هت‌هیرها این کار را از جهت تضمین صلح و اثبات حسن نیت خویش به حارمحب انجام داده بودند. اما تا زمانی که مگیدو را غارت نکردند و گله‌های گوسفند و گاو آموریت‌ها را از طریق جاده‌های شمالی به سرقت نبردند—بر اساس قرار این بخش بایستی تحت نظام اداری مصریان در می‌آمد—مگیدو را تسلیم حارمحب نکردند. حارمحب این اعمال را نادیده گرفت و فرمان داد پایان جنگ را اعلام کند و سپس ضیافتی ترتیب داد که در آن شاهزاده و سران هت‌هیرها شرکت کردند. تمام شب با ایشان شراب نوشید و

عملیات قهرمانانه خود را به رخ ایشان کشید. روز بعد حارمحب به نشانه دوستی و صلح جاویدانی که بایستی از همان لحظه میان مصر و سرزمین خاتی حاکم می شد فرمان داد آژیرو و تمام اعضای خاندان او را برابر چشم سپاهیان مصر و سران هت هیتراعدام کنند.

من نمی خواستم در ضیافت حارمحب شرکت کنم، بل در نظر داشتم آژیرو را ببینم. بنابراین در تاریکی شب به خیمه‌یی که آژیرو را در آنجا به زنجیر کشیده بودند رفتم. نگهبانان جرأت نکردند مانع ورود من به چادر شوند، زیرا پزشک مخصوص حارمحب بودم و در ضمن مرا تنها فردی می شناختند که قادر بود با گفتن خشن‌ترین و زننده‌ترین جملات در برابر حارمحب و خواست او بایستد. دلیل دیگر رفتن من نزد آژیرو این بود که در سوریه جز او آشنا و دوستی نداشتم. او محبوسی بود که دار و ندارش را به تاراج برده بودند و به هولناک‌ترین مرگ‌ها محکوم شده بود و دیگر در این دنیا رفیقی نداشت. نزد او رفتم، چون می دانستم به شدت پای‌بند زندگیست و بر پایه آنچه که دیده و تجربه کرده بودم می خواستم به او بگویم این دنیا حقیرتر و بی ارزش‌تر از آنست که آدمی بر آن دل ببندد. می خواستم به عنوان یک پزشک به او بگویم پذیرش مرگ آسان است، به هر حال آسانتر از درد و رنج و نگرانی‌های زندگی. زندگی شعله‌یی سوزان و در عین حال سوزنده و پژمراننده است و مرگ برعکس آب تیره فراموشی‌هاست. می خواستم اگر به سخنان من گوش بسپارد کنارش ساکت بنشینم تا شب واپسین دم حیات خویش را تنها نباشد. شاید برای عوام ممکن باشد که بدون دوست بزنند، بدون دوست بمیرند، اما برای آنکس که در زمان حیات دیهیمی برسر داشته و بر بسیار کسان فرمان می رانده است، مردن در تنهایی سخت و دردناک می نماید.

زمانی که آژیرو و خانواده‌اش را با وضعی موهن و حقارت‌آمیز در حالیکه به زمینش می کشیدند به اردوی حارمحب آوردند، سربازان تحقیر و مسخره‌اش کردند و کثافت و سرگین به سایش انداختند، من چهره خود را پوشانده و از کنارش رد شده بودم، زیرا او مردی مغرور و با غیرت بود و اگر در آن وضع مرا می دید احساس شرمندگی و خواری می کرد، چرا که من روزهای شکوه و قدرت او را دیده بودم. نگهبانان زوبین‌های خود را بلند کردند و به یکدیگر گفتند: «او را راه دهیم! سینوچه پزشک است و راه نادرست نمی رود. اگر مانع ورودش به خیمه شویم ممکن است دشنامان گوید و ویا با جادویش اخته‌مان کند! او آدمی بدسرشت و خبیث است و زبانش به سان نیش عقرب!»

در تاریکی سنگین خیمه پرسیدم: «آژیرو. سلطان افوریت‌ها؟ آیا در شب آخر زندگی می خواهی. رفیقی را به خود راه دهی؟» آژیرو آهی کشید، زنجیرش جنبید و صدا کرد و گفت: «من دیگر سلطان نیستم و رفیقی ندارم! از صدايت شناختمت؛ سینوچه این تو هستی؟» پاسخ دادم: «آری، من هستم، سینوچه.» سپس گفت: «به مردوک و تمام شیاطین زیرزمین سوگند، اگر حقیقتاً سینوچه هستی پس روشنایی فراهم آور! از نشستن در تاریکی خسته شده‌ام، چون فردا در تاریکی جاودانه فرو خواهم رفت. هت هیترها جامه‌ام را دریده‌اند و اعضای بدنم زیر شکنجه خرد شده و منظره‌یی چندش آور پیدا کرده است، اما می دانم که تو پزشک هستی و مناظر چندش آورتری دیده و به آن عادت کرده‌یی! من شرمند

نیستم، زیرا آدمی که مرگ انتظارش را می‌کشد از بازگو کردن دردهای خود شرمند نیست. سینوحه، مشعلی بیاور تا چهره‌ات را ببینم و دست در دستت گذارم! زیرا جگرم آتش گرفته و از برای همسر و پسرانم از دو چشمم اشک جاری است. اگر به جزاین، فقاعی مردافکنم دهی تا گلویی تر کنم، فردای روز در وادی مردگان قصه‌هایی از اعمال نیکویت برای خدایان روایت خواهم کرد. من حتی برای یک قطره فقاع نیز توانایی پرداخت چیزی ندارم، زیرا هت‌ها تا آخرین قطعه مس مرا به تاراج بردند.»

از نگهبانان خواستم تا پیه سوزی برایمان بیاورند، زیرا دود تند و تیز مشعل به چشمانم فرو می‌رفت و آب از بینی‌ام سرازیر می‌کرد. نگهبانان پیه سوزی آوردند و روشنش کردند و من در عوض به آنها سبویی فقاع سوری دادم و با نی به نوشیدن پرداختند و می‌پنداشتند که چون حارمجب در آتشب ضیافت داده است، بنابراین فرماندهانشان نیز به آنها سخت نخواهند گرفت. آزیرو با ناراحتی و زاری بر پا ایستاد و به او کمک کردم تا با نی از کوزه، فقاع سوری بنوشد. در آن لحظه که با حرص و ولع مشغول نوشیدن فقاع بود و راندازش کردم: موی سرش ژولیده بود و خاکستری رنگ، ریش توپی او را هت‌ها در چند جا چنان کنده بودند که تگّه‌ی بزرگی از پوست زنخدانش و رآمده بود، انگشتانش را خرد کرده بودند، ناخن‌هایش سیاه شده بود و دنده‌هایش را شکسته بودند و از این جهت بود که به سختی نفس می‌کشید و پس از نوشیدن جرعه‌یی؛ خون و فقاع به بیرون تف می‌کرد. پس از نوشیدن فقاع به شعله‌ی خیره شد و گفت: «این روشنایی پس از تحمل آن تاریکی چقدر زیبا و دلپذیر است و به چشم خسته‌ام آرامش می‌بخشد! شعله می‌لرزد و ناگهان خاموش خواهد شد. زندگی آدمی نیز چنین است؛ می‌لرزد و ناگاه خاموش می‌شود. سینوحه، از تو سپاسگزارم که مرا روشنایی و فقاع به ارمغان آوردی. با کمال اشتیاق می‌خواهم خدمت را تلافی کنم، اما به خوبی آگاه هستی که من دیگر چیزی ندارم. دوستان من یعنی هت‌ها از سر آمدنی حتی دندان‌های طلایی را که تو برایم ساخته بودی به در آوردند.»

نمی‌خواستم آزیرو را شماعت کنم و به یادش آورم که چندین سال قبل هشدارش داده بودم تا مراقب هت‌ها باشد و در دوستی با آنها راه افراط نرود. برعکس انگشتان له شده‌اش را در دست گرفتم و او سر پر باد و غرورش را به دستم تکیه داد و از چشمانم ورم کرده و کبود شده‌اش اشک گرم سرازیر شد و پس از آنکه آتش دل را با اشک چشم خاموش کرد گفت: «در آن روزگار که قدرت داشتم و خوشبخت بودم از اینکه در حضورت بخندم و شادی کنم شرم نمی‌کردم، حال که زندگی روی زشت و کریه خود را نشانم داده است، چرا نگریم و از اشک ریختن نزد تو شرمند باشیم؟ اما سینوحه، بدان که من نه برای عاقبت بدخویش و نه برای از دست دادن ثروت وافر و اریکه‌ی خود می‌گیریم، بل گریه من برای همسرم کفتیو و پسرانش زیبا و خوش اندام و پسر کوچکتر ظریف و لاغر اندام خود که فردا همراه من بایستی به سرای مرگ بشتابند می‌گیریم.» به او گفتم: «آزیرو. شاه آموریت‌ها. بیندیش که سراسر سوریه به سبب شهوت جاه‌طلبی تو به گورستانی متعفن بدل گشته است! افراد بیشماري در راه اشتباهات و شهوت طلبی تو کشته شده‌اند، آزیرو تو شکست خورده‌یی و اگر فردا جان‌ت را بگیرند عدالت اجرا شده است و شاید درست باشد که اعضای خانواده‌ات نیز در این سفر همراهیت کنند. در ضمن بدان نزد حارمجب به

پایمردیت برخاستم تا شاید از اعدام تو و خانواده ات صرفنظر کند و در عوض هدایای گرانقیمت نثارش شود، اما پیشنهاد مرا رد کرد، زیرا می خواهد نسل تو، نام و نشان تو و حتی یاد تو را برای همیشه در سوریه نابود سازد. از اینرو او نمی خواهد حتی بعد از مرگ گوری داشته باشی و در نظر دارد جسدت را به وحش مردار خوار و لاشخورها بسپارد و مانع شود در آینده مردان سوری گرد گورت جمع آیند و همپیمان شوند که انتقامت را از مصریان بگیرند.»

آزیزو وقتی به این حقیقت پی برد به سختی ترسید و گفت: «سوگندت می دهم که پس از مرگ من شراب و گوشت به عنوان قربانی برای خدای من بعل تدارک ببینی، وگرنه بایستی تا ابد گرسنه و تشنه در وادی مرگ سرگردان باشم! برای همسرم گفتی که زمانی عاشق او بودی و از سر دوستی به منش سپردی و نیز برای پسرانم این خدمت را انجام بده تا نگران ایشان نباشم و بتوانم آسوده بمیرم. حارمحب را نیز به سبب تصمیمی که درباره من گرفته است نکوهش نمی کنم، چرا که ممکن بود اگر او هم به چنگ من می افتاد من با او و نسل او چنان می کردم که او با من خواهد کرد. اگر چه به سرنوشت خود می گریم، اما اعتراف می کنم از اینکه اعضای خانواده ام نیز با من خواهند بود خوشحال هستم، زیرا پسرانم شاهزاده زاده شده اند و بر بالای گهواره شان همواره تاجی نصب بوده است، از این جهت نمی خواهم همچون بردگان به نوکری و چاکری مصریان در آیند.»

او دوباره به مکیدن فقاغ از کوزه پرداخت و معلوم بود درد و رنج خود را تا حدی فراموش کرده است. سپس با انگشتان مجروح خود کشافات و سرگین اسب را که سربازان به سویش پرت کرده بودند از تن پاک کرد و گفت: «سینوحه، دوست من. با این ادعا که سوریه به سبب جاه طلبی من به گورستانی متعفن بدل گشته است مرا بیهوده مقصر می دانی. تنها تقصیر من این است که در جنگ شکست خورده ام و هت هیترها به من خیانت کرده اند، در حالیکه اگر پیروزی شدم تمام زشتیها و بدی هایی که از پی این جنگ آمده است به گردن مصر و مصریان می افتاد و برعکس نام مرا به نیکی یاد می کردند.»

فقاغ مردافکن او را نیز از پای در آورده بود. با دستان گرفتار در زنجیر، موهای خاکستری رنگ سر خود را چنگ زد و با صدایی بلندتر ادامه داد: «آه سوریه، سرزمین من! تمام توان خود را برای رسیدن به امیال و آرزوهایت به کار بستم، برای آزاد کردن توبه پا خاستم، اما در روز مرگ شما تم می کنی و با لعن و نفرین نام مرا به یاد می آوری. اوه بیبلوس شکوهمند! اوه صیمره شکوفنده، اوه سیدون زیبا. اوه، یافای قدرتمند، اوه، ای تمام شهرهایی که همانند مروارید بر افسر پادشاهی من می درخشید، چرا ناگاه رهایم کردید؟ من شما را از صمیم قلب دوست دارم، در حالیکه می توانستم از شما به سبب پراکنده بودنشان متنفر باشم. من سوریه را آنطور که هست دوست دارم: سوریه پنهانکار و آب زیرکاه، سوریه سفاک و خونخوار، سوریه بوقلمون صفت و خیانتکار. نسل ها نابود می شوند خلق ها آشکار و دوباره از میان برداشته می شوند، امپراتوری ها جای خود را به امپراتوری های دیگر می دهند و شهرت و افتخار همچون سایه، کمرنگ و محو می شود. اما شهرهای شکوهمند شما بایستی بر جای بمانند! در کرانه دریاها با دیوارهای سفید رنگتان و در دامنه سرخ کوهها همچنان بدرخشید، از این دوران تا تمام دوران ها

آینده بر جای بمانید و بر پهنه زمین نوریفشانید و بدانید که غبار جسم من بر بالهای نسیم به پیشوازتان خواهد آمد!»

سخنانش آتش به جانم افکند به دردم آورد و دیدم هنوز هم در رؤیا به سرمی برد و نخواستم از این حالت به درش آورم، زیرا همین رؤیاها او را در واپسین دم حیات تسکین می داد. انگشتان له شده اش را در دستانم گرفتم، به آن فشاری داد و گفت: «سینوحه، نه به شکست خود و نه به مرگ می اندیشم! آنکس که با جرأت و شهامت دست به کاری بزرگ می زند هموست که بازی را می برد. زمانی برابر چشمانم عظمت و شکوه سوریه و رسیدن به پیروزی را می دیدم. سراسر زندگی خویش، هم در عشق و هم در نفرت نیرومند بودم و نمی توانم خود را موجود دیگری تصور کنم، راه خویش را نیز نمی توانم تغییر دهم و از کردار گذشته خود نیز پشیمان نیستم، اگر چه امروز در بندهم افکنده و مرگی وحشتناک برایم در نظر گرفته که طعمه شغالان بیابانم خواهد کرد. من همیشه کنجکاو بوده ام، همانطور که صفت تجارت و معامله گری در خون تمام سوریان جریان دارد. فردا صبح بایستی پای به وادی مرگ گذارم: مرگ حس کنجکاو بزرگی را در من برانگیخته است، از اینرو میل دارم بدانم، آیا امکان دارد با دادن رشوه مرگ را فریفت یا به خدایان خیانت کرد؟ اندیشیدن به دیار نیستی و مهاجرت ابدی همچون شبی در تاریکی آزارم می دهد. سینوحه. تو در قلب خود حکمت و خرد سرزمین های بیشمار را گرد آورده ای به من بگو چگونه می توان با دادن رشوه سرمرگ را کلاه گذاشت؟!»

سری تکان دادم و گفتم: «نه، نه آزیرو، همه چیز را می توان فریفت، عشق و قدرت، نیکی و بدی؛ آدمی حتی می تواند مغز و قلب خود را نیز بفربد اما، تولد و مرگ از فریب خوردن برکنار هستند. در این شب و در پرتو این چراغ به تومی گویم: آزیرو. مرگ وحشتی ندارد، مرگ در خوبی و نیکی ریشه دارد. در مقام مقایسه با تمام زشتی ها و پلیدی هایی که در دنیا هست، مرگ بهترین یار آدمی به شمار می رود. من به عنوان پزشک، اعتقادی به وجود وادی مرگ ندارم و به عنوان یک نفر مصری به سرزمین باختر و اینکه جسم برای همیشه سالم خواهد ماند نیز معتقد نیستم. به نظر من، مرگ خوابی گران و طولانی و شبی خنک پس از یک روز گرم است. آزیرو از من بپذیر که زندگی ریگ داغ و مرگ آب سرد است. به گاه مرگ چشمانت بسته می شود و دیگر هیچ نمی بینی، به گاه مرگ قلبت از کار می ایستد و آرام می شود و دیگر از چیزی گله و شکایت نمی کند، به گاه مرگ دستان در خواب فرو می رود و از توان انتظار انجام کاری ندارد، به گاه مرگ پاهایت خسته می شود و دیگر در انتظار غبار راههای بی پایان نیست. آزیرو، دوست من مرگ چنین است. من به پاس دوستیمان با کمال میل خوراکی و شراب نذر بلع خواهم کرد، گرچه خود اعتقاد چندانی به نذر و قربانی ندارم، اما به هر حال احتیاط شرط عقل است.»

آزیرو از سخنان من حالی دیگر پیدا کرد و با خشنودی گفت: «اگر خواستی برای من قربانی کنی گوسفندی پرور را برگزین که گوشت و چربی آن در دهان آب شود! فراموش مکن، قلوئ گوسفند یکی از خوشمزه ترین غذاهایی است که در زمان حیات می خوردم؛ از آن نیز نذر کن! در صورت امکان شراب ناب سیدون را با مُرِ بامیز و به قربانی نزد بلع ببر، زیرا خون من همواره غذای چرب را با شراب مردافکن

دوست دارد.»

چند مورد دیگر را نیز یاد آور شد تا برای اوقربانی کنم. او همانند کودکان هیجان زده و متوقعانه خواهش های زیادی داشت تا در وادی مرگ، خوراکی، نوشیدنی و وسایل مورد نیاز خود را در اختیار داشته باشد. سرانجام دوباره در غم و اندوه فرو رفت و آهی به حسرت کشید و سر مجروح خود را میان دستانش گرفت و گفت: «اگر این خدمت را در حق من انجام دهی دوست واقعی من هستی! نمی دانم چرا می خواهی به من کمک کنی در حالیکه من در حق تو نیز مثل هر مصری دیگر بدی کرده ام. درباره مرگ نیز سخن گفتی، شاید به گفته تو مرگ خوابی طولانی و آبی سرد باشد، با اینحال وقتی شاخه پرشکوفه یک درخت سیب را به نظر می آورم، وقتی صدای بع بع گوسفندی به گوشم می رسد و یا بره ها در دامنه کوه در حال جست و خیز در خیال من نقش می بندد، قلبم به درد می آید و مخصوصاً زمانی افسرده حال می شوم که به یاد بهاران سرزمین خویش می افتم، آنگاه که گل سوسن می شکفت و عطر سقر و بلسان در فضا می پیچد. گل سوسن گلی شاهانه است از اینرو شیفته آن هستم و احساس می کنم برازنده من است. وقتی به این ماه های خوشی و خشنودی می اندیشم قلبم می افسرد زیرا نه در بهاران، نه در پاییز، نه در گرمای تابستان و نه در سرمای زمستان سرزمین آموریت ها را نخواهم دید. با این حال وقتی به وطن خود می اندیشم درد والم را در سینه خود لذتبخش حس می کنم.»

سراسر آن شب طولانی را در خیمه آژیرو به گفتگو گذراندیم و نخستین دیدار خود را به یاد آوردیم. در آن زمان من در صمیمه زندگی می کردم و هر دو جوان و سرحال بودیم. آژیرو داستان های گوناگون از دوران کودکی خویش تعریف کرد که از حوصله این مقال بیرون است، ویژه آنکه او آن کودکی آدمیان شبیه یکدیگر است و خاطرات جوانی تنها برای خود شخص ارزش و اهمیت دارد. بردگانم بگاه برای ما صبحانه آوردند و نگهبانان مانع ایشان نشدند، زیرا خود نیز از آن نصیب می بردند. ناشتایی عبارت بود از گوشت گرم گوسفند، بلغور تفت داده در روغن و شراب آمیخته با مُرن نیز همراه صبحانه بود که بردگان جامان را پی در پی می کردند. به غلامان دستور دادم سرگین چار پایان را که مردم به سوی او پرتاب کرده بودند از تنش دور کنند و موهایش را شانه بزنند و ریشش را با توری زرین بپوشانند. لباس پاره پاره و غل و زنجیرش را زیر بالا پوش سلطنتی خود گرفتم. زیرا هت هیترها غل و زنجیر مسین او را چنان کوبیده بودند که باز نمی شد و به من نیز اجازه داده نشده بود لباس نوبه وی بپوشانم. غلامانم گفتی و پسرانش را نیز آراستند، اما حارمجب اجازه نداد که پیش از اعدام، آژیرو خانواده خود را ببیند.

وقتی لحظه جانگداز و وحشت انگیز اجرای حکم فرا رسید حارمجب در حالیکه به شانه شاهزاده هت هیترها تکیه داده بود و با صدای بلند می خندید از خیمه اش خارج شد. به سوی اورفتم و گفتم: «حارمجب، به درستی که من به تو خدمت ها کرده ام، تا آنجا که شاید زندگی را نیز نجات داده باشم. به یاد بیاور چگونه در «تیروس» پیکان زهر آگینی را از رانت بیرون کشیدم و زخم آن را بهبود بخشیدم. بیا و به پاس این خدمت مگذار آژیرو پیش از اعدام مورد اهانت و شکنجه قرارگیرد، زیرا هر چه باشد پادشاه سوریه بوده و مردانه جنگیده است. اگر او را بدون اهانت و شکنجه اعدام کنی، شرف و مردانگی

درخشش و شفافیت بیشتری خواهد داشت، وانگهی دوستان یعنی هت هیترها او را به اندازه کافی آزار رسانده بودند تا مخفگاه گنج‌های خود را لودهد.»

با سخنان من چهره حارمحب در هم فرو رفت. او پیش از این طرق و وسایل تازه‌یی را برای شکنجه آژیرو پیش‌بینی کرده بود تا زمان نبرد آژیرو را با مرگ طولانی‌تر کند. تمام مقدمات کار فراهم شده بود و همه سپاهیان در دامنه تپه که محل اجرای حکم بود جمع آمده بودند. تماشاگران بر سر تصاحب جایگاه‌های مناسب برای دیدن مراسم اعدام با یکدیگر نزاع می‌کردند، زیرا آن روز را برای خود روزی لذتبخش و جالب توجه می‌دانستند. حارمحب چنین وضعی را نه از جهت آنکه از آزار آژیرو لذت ببرد تدارک دیده بود، بل می‌خواست سربازانش از دیدن این مراسم خشنود شوند و در ضمن وحشتی در دل سوریان بیندازد که حتی خواب پیاخاستن علیه مصر را نبینند. من برای آنکه حارمحب را از نسبت‌هایی که به وی داده‌اند تبرئه کنم این واقعیت را یادآور شدم او چنان که می‌گفتند سفاک نبوده بلکه جنگجویی بود که مرگ را در دست خویش همچون سلاح می‌دانست، اما از ته دل می‌خواست که سفاک و خونخوارش بپندارند و در این زمینه حتی راه افراط روند، چرا که مایل بود دشمنانش از وی بترسند و ارزش و اهمیتش دهند، زیرا معتقد بود مردم از افراد سختگیر و بی‌رحم بیش از یک فرمانروای مهربان و رقیق‌القلب می‌ترسند و نرمی را ناتوانی فرد می‌شمرند.

آری، به این جهت بود که از سخنان من چهره در هم کشید. دستش را از گردن شاهزاده «شوباتو»^۱ پائین انداخت و با تردید برابرم ایستاد و تازیانه بران خویش زد و گفت: «سینوحه. همواره تو را همچون خاری فرو رفته در کمر خود می‌بینم و کم‌کم از دست توبه ستوه آمده‌ام. برعکس تمام کسانی که دانا و خردمند هستند تو تلخ و نجسب هستی و هر کس را که به موفقیتی دست یابد و یا به مال و خواسته یا افتخار و بزرگی می‌رسد شمات می‌کنی. اما اگر بزرگی به خواری افتد تو نخستین کسی هستی که با او همدردی می‌کنی و دلداریش می‌دهی. به خوبی می‌دانی که من با دشواری و سختی و صرف هزینه سنگین، از تباط دور افتاده جلادان کارآزموده و ماهری را برای اعدام آژیرو به اینجا آورده‌ام. تنها تهیه ابزار گوناگون شکنجه و وسیله کباب کردن آژیرو که برای لذت بردن و سرگرمی سربازانم تهیه دیده‌ام مقدار معتنا بهی هزینه برداشته است! محال است بتوانم این لحظه آخر را که سبب حفظ موش‌های مرداب من می‌شود از ایشان بگیرم، زیرا همین‌ها بودند که در برابر آژیرو ایستادگی و زخم‌های کاری و خونین او را بر بدن خود تحمل کردند.»

در اینجا شوباتو با دست بر پشت حارمحب کوبید و در حالیکه می‌خندید گفت: «حق با تو است حارمحب! مسلماً لحظات لذتبخش شکنجه آژیرو را از ما نخواهی گرفت. ما برای اینکه مانع شادی و خوشحالی تو نشویم گوشت بدن او را نکنیم، تنها با دقت و احتیاط وسیله گزازنبر و گیره چوبین برخی اعضای بدن او را له کرده‌ایم.»

حارم‌مح‌ب از رفتار و گفتار شاه‌زاده شوباتو ناراحت و خشم‌گین شد، زیرا دوست نداشت که او به تنش دست بزند؛ از این‌رو چینی بر ابرو انداخت و گفت: «شوباتو، مست هستی! من از اعدام آژیرو تنها هدفی که دارم اینست که به جهانیان نشان دهم، سرنوشت کسی که به هت‌هیت‌رها اعتماد کند و به آنها امید ببندد چه خواهد بود. از آنجا که شب قبل با یکدیگر عهد موذت بستیم و به سلامتی برادری خود شراب نوشیدیم، اکنون می‌خواهم به احترام این دوستی مرگ آسانی برای آژیرو در نظر بگیرم.»

شوباتو از شنیدن سخن حارم‌مح‌ب چنان غضبناک شد که رنگ از چهره‌اش پرید و آثار بغض و کینه بر آن هویدا شد، زیرا هت‌هیت‌رها به شرافت خود بسیار پای بند هستند، اگر چه همه می‌دانند که اینان بدون در نظر گرفتن وجدان و شرافت وقتی از هم‌پیمانانشان دیگر سودی به ایشان نرسد و خیانت امتیازات بیشتری برای آنها پدید می‌آورد، آنگاه عهد گذشته را زیر پا می‌نهند و دوستان خود را می‌فروشند. معمولاً تمام خلق‌ها و تمام حکام زیرک چنین می‌کنند، اما هت‌هیت‌رها در این کار گستاخ‌تر از سایر خلق‌ها هستند، زیرا سعی نمی‌کنند خیانت خود را با دلایلی موجه نشان دهند و بر آن از حق و راستی رنگی بزنند. با این وصف شوباتو بسیار ناراحت و غضبناک شده بود. دوستانش دست بر دهان او گذاشتند و از نزدیک حارم‌مح‌ب دورش ساختند و محکم گرفتندش تا سرانجام غضبش فرو نشست و غثیان کرد و سپس آرام شد.

حارم‌مح‌ب فرمان داد آژیرو را از خیمه‌اش بیرون آورند و وقتی دید آژیرو با گردنی فراز و با منشی شاهانه گام بر می‌دارد و بالا پوش سلطنتی بر دوش دارد و مردانه در برابر حاضران ظاهر می‌شود شگفت زده شد. آژیرو که گوشت چرب خورده و شراب ناب و مردافکن نوشیده بود سر خود را بلند کرد، با صدای بلند خنده سرداد و در حالیکه به حارم‌مح‌ب و سرداران او دشنام می‌داد و درشتی می‌کرد به سوی محل اجرای حکم اعدام روان شد. موهای مجعد سرش شانه خورده بود، چهره‌اش از روغن برق می‌زد بر روی پنجه پا بلند شد تا از فراز سر سپاهیان حارم‌مح‌ب خطاب به او بگوید: «حارم‌مح‌ب، ای مصری پلید! دیگر از من مترس، چون در بند هستم و نباید پشت نیزه سپاهیان پنهان شوی! سوی من بیا تا سرگین‌هایی را که بر پایم نشسته است با ردایت پاک کنم، زیرا به درستی که اردوگاهت کثیف‌تر از آنی تو در طول حیاتم ندیده‌ام و می‌خواهم با پایی تمیز برابر بعل حاضر شوم.»

حارم‌مح‌ب از سخنان او به خنده افتاد و در پاسخ گفت: «متأسفم که نمی‌توانم به تو نزدیک شوم، زیرا بوی عفن مخصوص سوریان حالم را به هم می‌زند، اگر چه موفق شدی از جایی بالا پوشی بدزدی و تن کثیف‌ت را در آن بیسجی؛ اما بدون شک مردی شجاع هستی، چرا که با لبی خندان به پیشواز مرگ می‌روی. من به انگیزه شرف و وجدان بیدار خود مرگی آسان به تو اهدا می‌کنم و زندگیت را با خوشی پایان می‌بخشم!» سپس به نگهبانان مخصوص خود دستور داد آژیرو را در میان گیرند تا مبادا سربازانش به سویش سرگین پرتاب کنند. نگهبانان به همین ترتیب عمل کردند و آژیرو را در پناه خود گرفتند و هر کس به او دشنام می‌داد با قبضه زوبین محکم بر دهانش می‌کوبیدند، زیرا با تمام رنج و عذابی که از دست آژیرو کشیده بودند، اما شیفته شهامت و دلاوری وی شده بودند. آنان شهبانو کفتیر و دو فرزند او را

نیز همراهی کردند. کفتیو نیز خود را تمیز و آراسته کرده و بر چهره رنگ سفید و سرخ زده بود و پسرانش همانگونه که شایسته و سزاوار شاهزادگان است مغرورانه به سوی جایگاه اعدام قدم بر می داشتند و پسر مهتر دست برادر کهنتر را در دست داشت. آژیرو با دیدن اعضای خانواده خود اندکی ناتوان شد و گفت: «کفتیو، کفتیو، عشق من! از اینکه بایستی از بهر من و همراه من به دیار نیستی رخت برکشی بسیار اندوهگینم، چرا که زندگی می توانست هنوز هم برایت خوش و دلپذیر باشد.» کفتیو پاسخ داد: «برای من غمگین مباش سلطان من. با کمال اشتیاق تا دیار نیستی همراهت خواهم بود. در زمان حیات، تورا از دیگر زنان جدا ساختم و دربند خویش افکندم، از اینرو نمی گذارم تنها به آن دیار سفر کنی، زیرا در آنجا زنانی منتظرت هستند که پیش از من رهسپار وادی مرگ شده اند. احتیاط شرط عقل است، حتی اگر مرا نمی کشند نیز به خواست خود نزدت می آمدم و با رشته های گیسوی خود خویشتن را خفه می کردم حاکم من، زیرا کنیزکی بیش نبودم که مرا به شهبانویی خویش برکشیدی.»

آژیرو در حالیکه از شنیدن سخنان کفتیو خوشحال و شاد شده بود فریادی از سر شادی برکشید و خطاب به پسرانش گفت: «پسرک های زیبای من. شاهزاده به دنیا آمده اید، پس همچون شاهزادگان زندگی را بدرود گوید تا من شرمگین نشوم! باور کنید: مرگ دردآورتر از کشیدن یک دندان نیست، بنابراین از خود شهادت نشان دهید، پسرکان پرابهت من!»

با گفتن این سخن برابر جلاد زانوزد و بار دیگر رو به کفتیو کرد و گفت: «از دیدن این مصریان متعفن و زوبین خونین سربازان مصری دیگر سیر شده ام. نزدیکم بیا زیرا می خواهم خوشبخت بمیرم، همانطور که در کنارت خوشبخت به سر بردم.»

درخیم ساطور جلادی را بالا برد و با یک ضربه سرازتن آژیرو جدا ساخت. سر آژیرو غلتید و جلو پای کفتیو افتاد و خون با آخرین ضربان قلبش به شدت از تن نیرومند او بیرون جهید و لباس پسران وحشته اش را آلوده ساخت و پسر کهنتر را از وحشت به لرزه انداخت. کفتیو سر آژیرو را از زمین برداشت و بر لبان ورم کرده اش بوسه زد و گونه های مجروحش را نواخت و چهراش را بر سینه خود فشار داد و خطاب به پسرانش گفت: «پسران شجاع من بشتابید! بدون ترس در پی پدر روان شوید. بچه های من، مادر چشم انتظار آن لحظه است که به پدرتان پیوندد و با او جفت شود!»

هر دو پسر بچه به فرمان مادر زانو زدند، پسر مهتر هنوز برای کمک دست برادر را در دست نگه داشته بود و جلاد به آسانی گردن لطیف و نرم آنان را با ساطور قطع کرد و سپس با پا جسد آنها را کنار زد و با یک ضربه دیگر گردن سفید و قطور کفتیو را از تن جدا ساخت. آنان به این ترتیب با مرگی آسان جهان را بدرود گفتند و حارمحب دستور داد اجسادشان را به وحوش مردار خوار بسپارند.

۵

زندگی دوست من آزیرو بدین گونه پایان گرفت، بی آنکه سعی داشته باشد به مرگ رشوه دهد. حارمحب با هت هیترها پیمان صلح بست، گرچه او نیز چون هت هیترها می دانست که این صلح تنها آشتی موقتی است، زیرا سیدون، صیمره، بیلوس و کادش هنوز در اشغال هت هیترها بود که کادش را در شمال سوریه به صورت دژی محکم و پایگاهی معظم درآورده بودند. جنگ، هر دو طرف مخاصمه را خسته کرده بود و حارمحب از این جهت از انعقاد قرارداد صلح بسیار خشنود و خوشحال بود، زیرا به امتیازاتی که در طیوه نصیبش می شد می اندیشید و از سوی دیگر به وی خبر رسیده بود که سیاهپوستان «سرزمین کوش» از پرداخت خراج سرباز زده اند و حارمحب در نظر داشت نظم و امنیت را بر این سرزمین دوباره حاکم کند.

در این سال ها فرعون توت عنخ آمون بر مصر فرمانروایی می کرد و جز ساختن آرامگاهی برای خود، به هیچ چیز دیگر علاقه و اعتنایی نداشت. مردم مصر نابسامانی ها و پریشانی های ناشی از جنگ را از جانب او می دانستند و می گفتند: «ما از فرعون می خواهیم که همسرش از تبار فرعون ملعون است چه انتظاری توانیم داشت؟!» و ایه سعی نمی کرد آتش این گونه زمزمه ها و شایعات را فرو نشاند، برعکس به عناوین مختلف بر آن دامن می زد و شایعه جدیدی را بر سربازان ها می انداخت تا مردم تصور کنند توت عنخ آمون از سربیی فکری و جاه طلبی می خواهد تمام ثروت و هستی مصر را صرف برپایی گورستانی برای خویش کند. از جمله به سرفرعون جوان انداخته بود، از کسانی که می خواستند جسدشان مومیایی شود و جسمشان تا ابد سالم بماند خراجی تحت عنوان «خراج آرامگاه» دریافت کند. هدف نهایی ایه از طرح این پیشنهاد برانگیختن بیشتر مردم علیه توت عنخ آمون بود.

ظرف این مدت من حتی یکبار طیوه را ندیدم، بل با تحمل دشواری ها و رنج های سفر همراه سپاه مصر بودم تا سربازان مجروح را که شدیداً به کمک من نیاز داشتند مداوا کنم، و این در حالی بود که مسافران بازگشته از طیوه می گفتند فرعون بیمار و بسیار ناتوان شده است و از بیماری مرموزی رنج می برد و اضافه می کردند جنگ سوریه طاقت و توان را از او گرفته است، زیرا هر بار که خبر پیروزی حارمحب به وی می رسد بیمارارش می کند، اما اگر مژده شکست او را بشنود بهبودی می یابد و دوباره سرحال و سلامت می شود! اینان معتقد بودند، بایستی این امر به سحر و جادو مربوط باشد و هر کس که با چشم باز موضوع را تعقیب کند قانع می شود که سلامتی و بیماری فرعون مستقیماً با مسئله جنگ سوریه ارتباط دارد.

با گذشت زمان ایه نیز ناشکیباتر و نگران تر می شد و پی در پی برای حارمحب پیام می فرستاد: «چرا جنگ را پایان نمی دهی و صلح برای مصر به ارمغان نمی آوری؟ من دیگر پیر شده ام و بیش از این مایل نیستم در انتظار بمانم. حارمحب، پیروزی سرنوشت ساز را به دست بیاور و صلحی را که ملت مصر در

انتظار آن است به ایشان اهدا کن تا من نیز به پاداشی که قرار گذاشته بودیم برسم و در عوض تلاش کنم که تو هم به پاداش منظور خود برسی!»

هنگامی که پس از جنگ سوار بر کشتی به سوی علیای نیل می راندیم — کشتی ها به صورت کاروان شادی و پیروزی حرکت می کردند و پرچم های سه گوش رنگین بر دکل آنها در اهتزاز بود — ناگهان شنودم که، فرعون توت عنخ آمون سوار بر کشتی زرین پدر خویش راهی سرزمین باختر شده است. به محض آگاهی از فوت فرعون پرچم ها و درفش پیروزی را پایین کشیدیم و چهره را با خاکه زغال و خاکستر آلوده و رنگین ساختیم. گفته می شد روزی که خبر تسخیر مگیدو و عقد پیمان صلح با دشمن به طیوه رسید، بیماری فرعون عود کرد و به اوج خود رسید و سبب مرگش شد. پزشکان خانه زندگی درباره علت مرگ فرعون به بحث و جدل پرداخته بودند. زمزمه هایی به گوش می رسید که شکم فرعون بر اثر مسمومیت سیاه شده بود. هیچکس اطلاع درستی از علت مرگ او نداشت و مردم بر این باور بودند که او قربانی بدسرشتی و ناجنسی خود شده است و مرگ فرعون راناشی از پایان جنگ و پیامدهای آن یعنی بدبختی و ادبار مصر می دانستند و از این جهت بسیار خوشحال بودند. من همان موقع که حارمحب مهر خود را زیر مفاد عهدنامه بر لوح گلی فشار داد می دانستم که با دست خویش گویی کاردی را بر قلب فرعون می نشاند، زیرا ایه منتظر بود تا جنگ پایان گیرد و توت عنخ آمون را از سر راه بردارد و خود به عنوان «پادشاه صلح» بر اریکه فرمانروایی بنشیند.

حارمحب در کمال تأسف و ناراحتی فرمان داد اجساد سرداران سوری و هت هیت را که به تقلید فراعنه بزرگ مصر در قسمت مقدم دماغه کشتی واژگونه آویزان کرده بود به رودخانه بیفکنند. او به موش های مرداب دستور داده بود در سوریه بمانند و برای استقرار نظم و امنیت تلاش کنند و تمامی کوشش خود را برای بهبود اوضاع اجتماعی و اقتصادی سوریه به کار گیرند؛ اما گروه رزمنده و کارکشته خود را که در نخستین نبردها علیه هت هیتها ابراز شهامت و از جان گذشتگی کرده بودند با خود همراه آورده بود تا در مراسم جشن پیروزی در طیوه شرکت داشته باشند و اینان توت عنخ آمون را لعنت می فرستادند که چرا با فوت خود سبب شده بود تا مراسم جشن پیروزی بر پا نشود و نگذارد ایشان خودی نشان دهند.

من با این تصمیم که دیگر طیوه را ترک نکنم به این شهر بازگشتم. به اندازه کافی از ددمنشی و بدسرشتی آدمیان مناظر متأثرکننده و شگفتی آور دیده بودم و برای من زیر و شنای خورشید سالخورده چیز تازه ای برای دیدن وجود نداشت. از اینرو بود که می خواستم تا ابد در طیوه بمانم و در خانه مسگر سابق محله فقیرنشین شهر باقی عمر را در فقر و تنگدستی به سر برم. بر اساس این تصمیم تمام ثروتی را که در ازای معالجه بیماران در سوریه به دست آورده بودم صرف نذر و قربانی آژیرو و خانواده اش کردم، زیرا مایل نبودم این دارایی و مکنت را که بوی خون می داد نگه دارم و از آن بهره مند شوم، پس تمام آنچه را که در وطن آژیرو گرد آورده بودم به خود او بخشیدم و با دست خالی به طیوه بازگشتم.

اما پنداری پیمانه من هنوز هم پرنشده بود؛ ظاهراً انجام تکلیفی را به من ارجاع کرده بودند که

هیچگاه آرزوی آن را در سر نمی‌پروراندم و همواره از آن ترس داشتم، ولی چه توان کرد که در برابر آن کاری نمی‌توانستم انجام دهم. بر همین پایه بایستی هر چه زودتر و ظرف چند روز طپوه را ترک می‌گفتم. ایه و حارمحب می‌پنداشتند، دسیسه خود را به نحو احسن و در کمال زیرکی و دوراندیشی چیده و نقشه خود را با آگاهی بسیار و استادانه اجرا کرده‌اند تا در نهایت به قدرتی که انتظارش را داشتند برسند، اما سر رشته کار از دستشان به در رفت و نزدیک بود کینه ورزی و نفرت یک زن به سرنوشت مصر شکلی دیگر دهد. بنابراین پیش از آنکه داستان زندگی خود را به پایان برم و خیالم آسوده گردد، بایستی از ملکه نفرتی تی و شاهزاده خانم باکتامون شرحی بنگارم و برای این منظور دفتری تازه می‌گشایم که آخرین نوشتار من خواهد بود و آن را تنها از این جهت می‌نویسم تا بیان کنم، چرا من، سینوحه که برای طبابت خلق شده بودم، ناگهان به جنایتکاری بدل گشتم.

دفتر ششم

حارم‌حب

ایه به عنوان نایب السلطنه انتظار می کشید تا بر پایهٔ قراری که با حارمحب گذاشته بود بلافاصله پس از پایان مراسم خاکسپاری توت عنخ آمون تاج فرعون را بر سر نهد. بنابراین مومیایی جسد فرعون و مراسم تدفین وی را آهنگی سریع بخشید. از آنجا که ایه با شتاب ساختمان آرامگاه توت عنخ آمون را به پایان رسانده بود، از این جهت آرامگاه وی نسبت به گورستان فراعنه دیگر کوچکتر و بی اهمیت تر ساخته شد و به جز این ایه بخش بزرگی از گنج ها و وسایل گرانبهائی را که توت عنخ آمون می خواست با خود به گوربرد تصاحب کرد. بر اساس قراری که ایه با حارمحب داشت بایستی شاهزاده خانم باکتامون را برمی انگیزخت تا به همسری حارمحب درآید و این ناصل زاده که هنگام تولد لای انگشتان پایش سرگین چار پایان چسبیده بود، بنابر رسم و قانون بلافاصله پس از مرگ ایه تاج بر سر گذارد. ایه برای نیل به این هدف با کاهنان آمون قرار گذاشت که شاهزاده خانم باکتامون پس از پایان دوران سوگواری در جشن پیروزی حارمحب در معبد سخمت به شکل ایزدبانوی جنگ آشکار شود و خود را به حارمحب تسلیم کند تا عقد ازدو حشان وسیله خدایان تأیید و تبرک شود و حارمحب به این طریق به مقام خدایان برسد. این نقشه را ایه با همکاری کاهنان طرح ریخته بود. باکتامون اما در سر اندیشه دیگری داشت که برای اجرای آن دقیقاً زمینه سازی کرده بود. من می دانم که باکتامون تحت تأثیر تحریکات ملکه نفرتی تی نقشه ای را طرح کرده بود. نفرتی تی از حارمحب متفریب و پیش بینی می کرد اگر در اجرای نقشه اش موفق شود در کنار باکتامون قدرتمندترین زن مصر خواهد شد.

بنیاد نقشه نفرتی تی را کفر و وحشت تشکیل می داد که تنها می توانست از پندار زنی بدنهاد و شیطان صفت نشأت گرفته باشد و در ضمن به اندازه بی شگفت انگیز و دور از باور بود که عدم موفقیت آن بعید به نظر می رسید، زیرا هیچکس امکان پذیرش نمی دانست. زمانی که محتوای نقشه آشکار شد تازه معلوم گردید چرا هت هیترها به آسانی قرارداد صلح را منعقد ساختند و مگیدو سرزمین آموریت ها را به دشمن وا گذاشتند و عقب نشستند و به هنگام عقد قرارداد، به حارمحب امتیازات دیگری نیز دادند. هت هیترها مردمی زیرک و دور اندیش بودند: آنان در تیردان خویش تیری را برای روز مبادا نگه داشته بودند که

حارمحب و ایه از وجود آن آگاه نبودند و اطمینان داشتند با گرفتن امتیازاتی از هت هیترها به اهداف خود دست یافته‌اند و حارمحب بایستی به سبب اخذ همین امتیازها نسبت به ایشان سوءظن پیدا می‌کرد، اما مستی بادهٔ پیروزی و اینکه می‌خواست هر چه زودتر صلح برقرار شود و به مصر بازگردد و با کتامون را در کنار گیرد و در نهایت به قدرت برسد مانع شد که هدف نهایی دشمن را از عقد قرارداد صلح دریابد. حارمحب سال‌های متمادی در انتظار وصال معشوقهٔ خویش بود و این انتظار چنان‌نان ناتوان ساخته بود که مسایل پیرامون خویش را چنان که باید و شاید مورد بررسی و مذاقه قرار نمی‌داد. در اینجا نیز بدون تأمل به هت هیترها اعتماد کرد و زیرکی و حيله گری ایشان را نادیده گرفت.

پس از آنکه همسر نفرتی تی فوت کرد و او مجبور شد برای آمو ن قربانی کند، از اینکه حکومت بر مصر را از وی گرفتند و با سایر زنان کاخ زرین همسطحش ساختند بسیار ناراضی شده بود. او با اینکه مسن بود، اما هنوز زیبایی و دلربایی زنانهٔ خود را حفظ کرده و بسیاری از اشراف و نجباء کاخ زرین را که همچون طبل توخالی بودند و در پیرامون فرعون، بی مصرف و با لاابالیگری پرسه می‌زدند بنده و غلام خود کرده بود. او با زیرکی و مکر و حيلهٔ خود موفق شده بود توجه و دوستی شاهزاده خانم با کتامون را نسبت به خویش جلب و احساس غرور فطری او را تشدید کند، تا آنجا که این احساس از مرز طبیعی خود گذشت و شاهزاده خانم را دچار تشمت فکر و نوعی دیوانگی کرد. غروری که او نسبت به خون مقدس خود داشت به قدری بالا گرفت که با موجودات فانی کوچکترین تماسی نمی‌گرفت و به هیچکس اجازه نمی‌داد حتی سایه اش را لمس کند. نخوت او سبب شده بود که در طول زندگیش دست هیچ مردی به تنش نخورد، چون معتقد بود در سراسر مصر مردی وجود ندارد که شایستگی نزدیکی با او را که خون فراغه در رگ‌هایش جاری است داشته باشد. در آن هنگام سن او از مرز عادی ازدواج گذشته بود و من فکر می‌کنم دور بودن ممتد از مرد و اینکه بدنش دست نخورده باقی مانده بود دچار بیماریش کرده بود. با تمام این اوصاف او از سر غرور می‌پنداشت که گذشت زمان بر زیبایی او اثر بد نخواهد گذاشت. او از وجاهت و زیبایی خویش به دقت مراقبت می‌کرد و حتی اجازه نمی‌داد کنیزانش به بدن او دست بزنند و شخصاً خود را آرایش می‌کرد.

نفرتی تی از نقاط ضعف شاهزاده با کتامون سوء استفاده می‌کرد و قانعش کرده بود که برای انجام کارهای بزرگ خلق شده است و بایستی مصر را از چنگ نااصل زادگانی که دنبال کسب قدرت هستند نجات دهد. نفرتی تی «هاچپ سوت» ملکهٔ بزرگ را به یاد او آورد که چگونه با گذاشتن ریش بر زنخدان و بستن دم شیر بر کمر، مصر را زیر فرمان خود گرفت. آندو در معبد حاجپ سوت گردش می‌کردند و از میان ستون‌های سفید و براق و ایوان‌هایی که گل عروس آراسته شان کرده بود می‌گذاشتند و به تندیس ملکهٔ بزرگ با شگفتی می‌نگریستند و در همان حال نفرتی تی به شاهزاده خانم با کتامون تلقین می‌کرد که او شباهت بسیار به حاجپ سوت دارد.

نفرتی تی نزد با کتامون به اندازه‌ی از حارمحب سعایت کرده بود که شاهزادهٔ مغرور را از حارمحب قوی هیکل و نااصل زاده که نجیبای مصر از دیدن سرکشیدهٔ او چندششان می‌شد ترسانده و منزجر کرده

بود. نفرتی تی در سرشاهزاده خانم این خیال را پروانده بود که حارمحب روزی با صفت و خوی و یژه سپاهیان به علف با او جمع خواهد شد و خون پاکش را ملوث خواهد کرد. می پندارم که قلب آدمی پراز احساسات ضد و نقیض است و شاید نفرت با کتامون از حارمحب از آنجا ناشی می شد که در پنهان شیفته نیروی جسمانی مهار نشده او بود، زیرا احتمال می دهم زمانی که حارمحب جوان در کاخ زرین مشتاقانه به او می نگریست، شاهزاده خانم زیر سنگینی نگاه او نرم و ناتوان شده بود— چیزی که هرگز به آن اعتراف نکرد.

وقتی در سوریه جنگ پایان گرفت فرعون توت عنخ آمون ناتوان تر شد و بیماریش روبه شدت گذاشت، در همان زمان از نقشه ایه و حارمحب نیز پرده برداشته شد و نفرتی تی دیگر نیازی نداشت که برای زیر تأثیر درآوردن با کتامون زحمتی متحمل شود. چنین می پندارم که ایه نفرتی تی را از نقشه های خود آگاه کرده بود، زیرا ملکه دختر او بود. نفرتی تی می دانست که ایه و حارمحب چه سرمایه یی را برای این قمار پنهانی به کار انداخته اند. ملکه به شدت از پدرش متنفر بود، چون ایه پس از آنکه به عناوین گوناگون از وجود دختر خود بهره برده بود وی را به سبب ازدواج با فرعون ملعون کنار گذاشت و در کاخ زرین محبوسش ساخته بود و نمی گذاشت با درباریان و محارم خویش تماس بگیرد. من بر این باور هستم که نفرتی تی برای انزجار از پدرش دلایل دیگر نیز داشت که مایل به یادآوری آن نیستم، زیرا شایعات و مهملاتی را که در دربار رایج است نمی توانم باور کنم. شاید بهتر بود که نام کاخ زرین را به کاخ تاریک تغییر می دادند زیرا که در میان دیوارهای آن رویدادهای تکان دهنده یی رخ می داد. اعتقاد من تنها اینست که اگر دو صفت زیبایی و حيله گری در وجود زن گرد آید و با گذشت زمان قلبش را به یک پاره سنگ بدل کرده باشد، به موجودی خطرناک؛ خطرناکتر از خنجر آخته و یا داس های مسین ازابه جنگی تبدیل می گردد و نیز می اندیشم که در سراسر دنیا هیچ عاملی خطرناکتر و نابودکننده تر از زنی زیبا و حيله گر که فاقد قلب باشد وجود ندارد. بهترین دلیل برای صحه گذاشتن بر این مدعا نقشه یی است که نفرتی تی طرح کرده و اجرای آن را بر عهده با کتامون گذاشته بود. اسرار نقشه حيله گرانۀ نفرتی تی و با کتامون پس از بازگشت حارمحب از پرده برون افتاد. حارمحب شتابان خود را به محل اقامت با کتامون رساند تا او را ببیند و با وی گفتگو کند، اما با کتامون او را نزد خود نپذیرفت. حارمحب ناگهان متوجه شد که سفری از جانب هت هیترها عازم اقامتگاه شاهزاده خانم بود. سردار مصری از اینکه شاهزاده خانم فرستاده هت هیترها را پذیرفت و مدتی طولانی نزد خویش نگاه داشت به شگفت افتاد و سرخود دستور داد سفیر را دستگیر کنند، اما او با به کار بردن جملاتی، چنان حارمحب را تهدید کرد که گویی از قدرت خویش کمال اطمینان را دارد و از سوی شخصیت متنفذی پشتیبانی می شود.

حارمحب ماوقع را برای ایه تعریف کرد و هر دو شبانه به زور وارد اقامتگاه با کتامون شدند و بر دگان و محارم وی را کشتند و در زیر خاکستریک مجمر تعدادی لوح گلی یافتند که مفاد آن به شدت تکانشان داد و با کتامون را فوراً در اتاقش محبوس ساختند و زیر نظرش گرفتند و در پی آن نفرتی تی را نیز بازداشت

کردند. همانشب به خانه من آمدند که موتی آنجا را پس از آتش سوزی با کمک مالی کاپتاه بازسازی کرده بود. حارمحب و ایه در حالیکه صورت خود را پوشانده بودند با تخت روانی معمولی به خانه من آمده بودند. موتی هیچیک از آنان را نشناخته بود، با اینحال به خانه شان راه داد و غرولندکنان از اینکجه نیمه شب از خوابش بیدار کرده بودند نزد منشان آورد. من خواب نبودم، زیرا به سبب دیدن مناظر دهشتناک در سوریه دچار بی خوابی شده بودم، از اینرو با شنیدن غرولند مولتی از رختخواب بیرون آمدم و چراغ را روشن کردم و به تصور آنکه به کمک پزشکی من نیاز دارند وارد اتاقشان کردم و ناگهان هردو را شناختم و یگه خوردم و موتی را پی شراب فرستادم، ولی حارمحب مانع او شد و چون موتی آنها را دیده و ممکن بود پی به گفتگوی ما ببرد می خواست او را بکشد. هیچگاه حارمحب را این چنین وحشتزده ندیده بودم و چون رفتار او را نسبت به خود موهن یافته به او گفتم: «هرگز اجازه نخواهم داد موتی را بکشی می پندارم که دیوانه شده باشی! گوش موتی سالخورده و فرتوت سنگین است و به سان اسب آبی خرخر می کند و وقتی به زودی دوباره به خواب رفت نوای آن را خواهی شنید. بنابراین شربت را بنوش و از وجود پیرزنی ناتوان به دل ترس راه مده!» حارمحب با شتاب و بی صبری پاسخ داد: «اینجا نیامده ام تا درباره خرخر موتی با تو سخن بگویم. مردن یا زنده ماندن یک نفر اهمیت چندانی ندارد، زیرا مصر گرفتار امواج مخاطرات شده است و در آن غوطه می خورد و نجات آن تنها از دست تو ساخته است!»

ایه سخنان حارمحب را تأیید کرد و گفت: «سینوحه، درست است. خطر نابودی، مصر و نهایتاً من را تهدید می کند! وطن ما هیچگاه این چنین جدی در معرض خطر نبوده است، از اینرو به تو متوسل شده ایم.» با تمسخر خندیدم و دستان تهی خود را نشانسان دادم و به آنها فهماندم که به سبب تهیدستی و ناتوانی پیشنهادشان را نمی پذیرم. حارمحب لوح گلی «شوبی لولیوما» شاه را با رونوشت نامه ای از باکتامون که پیش از پایان جنگ برای پادشاه هت هیترها در «خاتوشاش» فرستاده بود به من داد تا ببخوانم. رمز پیام ها را شکستم و مفاد نامه جلو خنده ام را گرفت و شراب طعم خود را در دهانم از دست داد، زیرا شاهزاده خانم در نامه خود خطاب به شاه هت هیتر چنین نوشته بود: «من دختر فرعون هستم و در رگ هایم خون خدایان جاری است. در سراسر مصر مردی وجود ندارد که شایسته همسری من باشد. شنیده ام که چندین پسر داری، یکی از آنها را نزد من بفرست تا با او کوزه بشکنم و در کنار من بر سرزمین کیمت حکمرانی کند.»

محتوای این نامه به قدری غیرعادی و غیرمنتظره می نمود که شوبی لولیومای محتاط، نخست آن را باور نکرده و قاصدی مخفیانه با لوحی از سوی خود نزد باکتامون فرستاده بود تا شرایط او را بررسی و به این ترتیب اطمینان حاصل کند که باکتامون در نظر دارد واقعاً با پسرش ازدواج کنند. باکتامون در نامه دیگر خود موضوع نامه نخستین را تکرار و مجدداً تأیید کرده و نوشته بود، نجبا و کاهنان آمون نیز او را در این امر پشتیبانی خواهند کرد و طرفدار وی هستند. این نامه، شوبی لولیوما را از درستی نیمت شاهزاده خانم مطمئن ساخته بود، از اینرو در عقد قرارداد صلح با حارمحب تسریع کرد و تصمیم گرفت پسرش شوباتورا را همی مصر کند. شوباتواییستی در روزی سعد با تحف و هدایای بسیار از کادش حرکت می کرد و بر پایه

محتوای آخرین نامه، در آن لحظات در راه سفر به سوی مصر می بود.

با شگفتی بسیار گفتم: «به تمام خدایان مصر سوگندتان می دهم، به من بگویید چگونه می توانم به شما کمک کنم؟ من پزشک هستم و از دست من ساخته نیست، عشق و محبت زنی دیوانه را به سوی حارمحب جلب کنم.» حارمحب گفت: «تو یکبار قبلاً نیز ما را کمک کردی و کسی که پارو در دست گرفت باید پارو بزند، حال چه بخواهد و چه نخواهد. تو بایستی خود را به شاهزاده شوباتو برسانی و کوشش کنی که به مصر نرسد. حال این کار را چگونه بایستی انجام داد ما چیزی نمی دانیم و نیز ربطی به ما ندارد، فقط می گویم که نمی توانیم او را به طور آشکار در راه سفر به مصر بکشیم، زیرا موجب جنگی تازه با هت هیترها خواهد شد، گویانکه این جنگ پیش خواهد آمد، اما زمان آن را بایستی من تعیین کنم.»

از گفته های حارمحب منزجر شدم، به طوریکه زانوانم لرزید و دلم آب شد و زبانم به لکنت افتاد و گفتم: «درست است که یکبار به شما کمک کرده بودم، اما این عمل برای نجات مصر و شخص خودم بود. شاهزاده شوباتو در حق من بدی نکرده است و من او را تنها یک بار دیده ام و آن در روز اجرای حکم اعدام آزیرو مقابل خیمه توبود. نه. حارمحب، وادار به جنایت من! صلاح می دانم که بمیرم و به این کار دست نزنم، زیرا ننگی بزرگتر از این کار وجود ندارد. اگر من جام شراب زهرآگین را در کف فرعون گذاشتم برای صلاح شخص وی بود که بیماری آزارش می داد و من دوست او بودم و بایستی از آن وضع بحرانی نجاتش می دادم.»

حارمحب ابرو در هم کشید و با تازیانه بر ران خویش کوبید. ایه به سخن آمد و گفت: «سینوحه، تو مرد دانایی هستی پس باید بفهمی که ما نباید اجازه دهیم امپراتوری بزرگ ما زیربستر زنی جاه طلب و بوقلمون صفت نابود شود! باور کن که راه چاره دیگری وجود ندارد. شاهزاده شوباتو بایستی حتماً در راه سفر به مصر از بین برود و به من ربطی ندارد که بر اثر سانحه و یا بیماری یا علتی دیگر بمیرد، مهم این است که بمیرد، بنابراین باید در صحرای سینا با او روبرو شوی و به وی بگویی، از سوی شاهزاده باکتامون مأموریت داری قوای رجولیت او را آزمایش کنی تا مطمئن شوی، آیا آمادگی انجام وظایف زناشویی را دارد یا نه؟! او با کمال میل ادعای تورا باور خواهد کرد و دوستانه خواهد پذیرفت تا با خیالی آسوده درباره باکتامون از تو تحقیق کند، زیرا هر چه باشد شاهزادگان نیز انسان هستند و من فکر می کنم حس کنجکاو او در مورد این عفریته که می خواهد پای بند مصرش سازد بسیار شدید باشد. سینوحه، تکلیفی که باید انجام دهی بسیار آسان است و ضمناً به هدایایی که شوباتو به تو خواهد داد نیز بیندیش که ثروتمندت خواهد کرد.» و سپس هشدار داد: «هر چه زودتر میان مرگ و زندگی یکی را برگزین! می دانی که اگر پاسخ منفی باشد، ما نمی توانیم زنده ات بگذاریم، زیرا از رازی مهم آگاه شده ای و اگر هزار بار دیگر دوست من به شمار آیی باز هم مجبور به کشتنت هستم، زیرا این راز از اسرار

فراعه است که جز من و ایه هیچکس مجاز به دانستن آن نیست سینوحه؛ نامی که مادرت بر تو گذاشته است پیش آگهی نامبارکی است، زیرا تا کنون به اسرار زیادی از فراعه آگاه شده‌یی، بنابراین کافی است که جوابی منفی بدهی، آنگاه خواهی دید که سرت را گوش تا گوش خواهم برید، اما بدان این کار را با اکراه انجام می‌دهم، زیرا تو بهترین خدمتگزار ما هستی و ما هیچگاه نمی‌توانیم انجام چنین مأموریتی را از کس دیگری بخواهیم. این جنایت که مشترکاً انجام می‌دهیم تو را با ما پیوند خواهد داد و با کمال اشتیاق در این جنایت سهیمت می‌کنیم؛ در صورتی که از نظر تو نجات مصر از تسلط هت هیترها و عفریته‌یی دیوانه یک جنایت تمام عیار باشد.»

چنان دست و پایم در بند این توطئه پیچیده شده و اراده‌ام را با رشته‌های خود گره کور زده بود که قادر نبودم حتی یکی از آنها را بگشایم. آری. کردار من رشته‌یی بود که مرا در بند آورده بود. این رشته را من خود بافته بودم و به گذشته‌های دور باز می‌گشت، به شب مرگ فرعون بزرگ، به دیدار پتاحور در خانه پدری‌ام؛ آری. به رود نیل که در شب تولدم در سیدی بر روی امواج آن سوار بودم. در آن لحظه که جام زهر را به دست فرعون اخیاتون دادم، رشته سرنوشت خویش را با حارمحب و ایه گره زدم و در زمان از شدت تأسف و نگرانی به این واقعیت پی نبرده بودم. گویانکه بارها از مرگ سخن گفته حتی به سوی خویش آنرا فراخوانده بودم، با این حال مرگ را شبی مرموز و سرد در تاریکی نیمشب‌ها می‌پنداشتم و نمی‌خواستم گلویم را با خنجر تیز ببرند. سعی کردم به خود جرأت و شهامت بدهم، پس گفتم: «حارمحب. به خوبی می‌دانی که از مرگ هراسی ندارم.»

من تمام این نکات ریز و درشت را برای شخص خود می‌نویسم، بدون آنکه سر تیره کردن خویشتن را داشته باشم، از این جهت با ننگ و خواری اعتراف می‌کنم که در آن شب اندیشیدن به مرگ دچار هراسی فوق‌العاده‌ام کرد، چون این فکر به اندازه‌یی سریع و ناگهانی به سرم هجوم آورد که فرصتی نیافتم خود را آماده پذیرش مرگ کنم، شاید اگر این افکار چنین سریع و ناگهانی به سراغم نمی‌آمد از مردن ترسی به دل راه نمی‌دادم. در همان لحظه بود که ناگهان پرواز برق‌آسای چلچله‌ها را بر فراز رودخانه به یاد آورم، به شراب میخانه‌های بندرگاه و غازی که موتی به شیوه اهالی طبوه کباب می‌کرد نیز اندیشیدم — و زندگی برای نخستین بار و به نحوی غیرمنتظره شیرین به نظرم آمد. به مصر نیز فکر کردم و به یاد آوردم که فرعون اخیاتون بایستی حتماً می‌مرد و به حارمحب امکان داده می‌شد تا با زور اسلحه از مصر که در معرض حمله هت هیترها قرار گرفته بود دفاع کند. اخیاتون در عین حال دوست من بود، در حالیکه این شاهزاده بیگانه از من بسیار دور و در جنگ هزاران بار مرگ را برابر چشمان خود دیده و بسیاری را نیز کشته بود؛ پس من چرا او را نکشم و مصر را نجات ندهم؟ آنهم در حالیکه برای رسیدن به همین هدف جام زهر را در کف فرعون گذاشته بودم. به یکباره احساس کردم بسیار خسته هستم و در حالیکه خمیازه می‌کشیدم به آنها گفتم: «حارمحب خنجرت را غلاف کن که دیدن آن ناراحت می‌کند. مراد برآورده باد! تصمیم گرفته‌ام مصر را در برابر تهاجم هت هیترها نجات بدهم، هر چند نمی‌دانم این کار را بایستی چگونه انجام داد و به احتمال زیاد زندگی خود را بر سر آن خواهم داد، زیرا اگر شوباتو

بمیرد کسانش مرا خواهند کشت. من برای زندگی ارزش چندانی قایل نیستم و هیچگاه نمی‌خواهم هت‌هت‌ها بر مصر چیره شوند و حکومت کنند. من این کار را نه برای به دست آوردن مال و خواسته و وعده و وعیدهای فریبنده انجام می‌دهم بلکه چون این اقدام پیش از تولدم در ستارگان نوشته شده است بالا‌جبار بایستی این مسیر را طی کنم و از آن منحرف نشوم. بنابراین حارمحب و ایه دیهیم‌های سلطنت را از من بپذیرید، بپذیرید و دعایم کنید چرا که پزشکی بی‌اهمیت همچون شما دو نفر را به مقام فرعون رسانده است!»

هنگام گفتن این سخنان احساس کردم می‌خواهم به شدت بخندم. فکر می‌کردم شاید در رگ‌های من خون پاک فراغه جاری است و تنها من وارث تاج و تخت فرعون هستم، در حالیکه ایه در اصل یک «کاهن خورشید» ساده و بی‌ارزش بوده است و پدر و مادر حارمحب تنشانش بوی طوبهٔ احشام و پنیر می‌داد، دست بر دهانم گذاشتم و همچون پیرزنان قهقهه سردادم، زیرا به نظر آوردم اگر من هم مانند حارمحب خشونت‌ی انعطاف‌ناپذیر یا زیرکی و حيله‌گری خونسردانه‌یی داشتم شاید می‌توانستم اصالت خود را به ثبوت برسانم و بر تخت سلطنت بنشینم. در آن زمان که تغییر و تحولاتی آنچنان در مصر پدیدار شده بود همه چیز آسان می‌نمود، اما من از قدرت می‌ترسیدم و از تاج خون‌آلود فراغه هراس فراوان داشتم، زیرا خون خورشید در رگ‌های من با خون رقیق میتانی؛ خون غروب آفتاب آمیخته شده بود. از اینرو بود که نمی‌توانستم جلوه‌خندهٔ خود را بگیرم و دست بر دهانم گرفته بودم، چون هرگاه که برانگیخته می‌شدم بایستی حتماً می‌خندیدم و زمانی که وحشتم فرامی‌گرفت خواب‌آلوده می‌شدم و می‌پندارم که با این رفتار ویژهٔ خود نسبت به سایر آدمیان تفاوت داشتم.

حارمحب از خندهٔ من خشمگین شد، ابرو در هم کشید و کوبیدن تازیانه را بر پای خویش آغاز کرد و ایه برعکس هیچگونه بازتابی از خود نشان نمی‌داد، چون مردی سالخورده و خسته از زندگی بود که دیگر به خندیدن و گریستن نمی‌اندیشید و تنها به فکر خود بود. در آن لحظه ایه و حارمحب را بدون جامهٔ دوخته شده از پررنگارنگ اوهام و تخیلات و در دنیای واقعیت‌ها می‌دیدم که همچون دزدان و غارتگران مشغول تاراج جسم مردهٔ مصر هستند و نیز همانند کودکانی که با تاج و سایر تمثیل‌های قدرت بازی می‌کنند و پی‌بردم که در دست امیال و شهوات و آرزوهای خویش چنان گرفتار آمده‌اند که هرگز روی خوشبختی را نخواهند دید و هر روز در پی رسیدن به موفقیت‌های دیگر هستند. چشمانم به آیندهٔ دوخته شده بود، برخندهٔ خود چیره گشتم و به حارمحب گفتم: «حارمحب، دوست عزیز من، افسر سلطنت وزنی گران دارد. در پایان روز بسیار گرم، هنگامی که گاوها و گوساله‌ها را برای سیراب شدن به سوی ساحل می‌کنند و صداها از بهر تو خاموش شود آنگاه سنگینی آن را حس خواهی کرد.»

حارمحب گفت: «برخیز و هر چه زودتر راهی سفر شو! کشتی مخصوصی در انتظار توست. پیش از آنکه همراهان او به تانیس برسند تو بایستی در صحرای سینا با وی روبرو شوی.»

نیمه شب بود که طیوه را ترک گفتم. حارمحب سریع‌ترین کشتی خود را در اختیارم گذاشته بود و من صندوقچهٔ دارو، وسایل پزشکی خود و باقی ماندهٔ کباب غازی را که موتی برای ناهارم تهیه دیده بود به

کشتی فرستاده بودم. برای راحتی و تفریح دستور دادم شراب نیز آماده سازند، زیرا دیگر برای من اهمیتی نداشت که بر سرم چه خواهد آمد.

۲

در کشتی فرصت و آرامشی برای تفکر و تأمل یافته‌ام. پس از آنکه اندیشه‌ها و بررسی‌هایم به نتایجی قابل پذیرش رسید و قانعم ساخت، با تمام قوا کوشش کردم به آهنگ سفر شتاب بخشم. پارو زن‌ها را با چوب‌دست و وعده و وعید به فعالیت بیشتر وادار کردم. هر چه بیشتر به آن فکر می‌کردم خطر را بزرگتر می‌دیدم که به سان توفان شنی برخاسته از صحرا مصر را تهدید می‌کرد. برای من آسان است که اعمال خود را موجه و به حق بدانم و ادعا کنم در راه حفظ موجودیت و سلامت مصر به هر کاری دست یازیده‌ام، اما تشریح و تبیین کارهای آدمی آسان نیست، اعمال او هیچگاه پاک و بی‌آلایش نیست، بل همواره شرابی مخلوط را می‌ماند. من تمام آنچه را که دربارهٔ اعمال آدمیان می‌نگارم با کردار شخص خودم می‌سنجم، از اینرو اعتراف می‌کنم اگر در آن شب در خانهٔ خویش از مرگ نه‌راسیده بودم شاید انجام این تکلیف را به عهده نمی‌گرفتم. اما وقتی آن را پذیرفتم خود را متقاعد کردم که با این عمل مصر را نجات خواهم داد! و حال که دوران سال‌خوردگیم سر رسیده است دیگر بر آن اعتقاد نیستم، اما در آن زمان که در کشتی به سوی نیل سفلی روان بودم، شتاب بسیار داشتم و تب ناشکیبایی چنان وجودم را می‌سوزاند که پلک‌هایم ورم کرده بود و نمی‌توانستم بخوابم.

دوباره تنها شده بودم؛ تنها تر از هر تنه‌ای دیگر، زیرا به هیچکس اعتماد نداشتم و نمی‌توانستم آنچه را که در درونم می‌گذشت برای دیگری بیان کنم و از کسی برای اجرای مأموریت خویش استمداد جویم. من از فراغته رازی در سینه داشتم که اگر از پرده برون می‌افتاد به‌های جان هزاران نفر تمام می‌شد. از این جهت هیچ کس نبایستی به مأموریت من پی می‌برد و همچون ماربایستی پیش می‌رفتم و با توجه به این امر که اگر بی‌احتیاطی می‌کردم و به چنگ هت‌هیت‌رها می‌افتادم مرگی جان‌گداز و دهشتناک در انتظارم می‌بود، کوشیدم تا بیش از پیش هشیار باشم و احتیاط را رعایت کنم.

با تمام این اوصاف چند بار سعی کردم قول و قرار را کنار بگذارم و به مکانی پرت و دور افتاده بگریزم و باقی عمر را در آنجا به سر برم و این درست همان کاری بود که سینوچهٔ افسانه‌یی، پس از آنکه به طور اتفاقی به راز فرعون پی برده بود انجام داده بود. اگر می‌گریختم شاید مسیر رخدادها تغییر می‌کرد و امروز جهان شکلی دیگر داشت؛ بدتر یا بهتر؛ نمی‌دانم. از زمانی که دریافتم دیگر پیر شده‌ام؛ به این حقیقت رسیده‌ام که همهٔ فرمانروایان شبیه یکدیگر هستند و خلق‌ها نیز هم و اساساً فرقی نمی‌کنند چه کسی حکم می‌راند و مردم کدام سرزمین، دیگری را زیر فشار قرار می‌دهند و در نهایت این مردم بیچاره هستند که رنج‌دیدگان واقعی را تشکیل می‌دهند، لذا شاید هم اگر از انجام وظیفهٔ خود سرباز می‌زدم اتفاقی نمی‌افتاد. به هر حال در آن زمان اوقات خوشی نداشتم در ضمن نمی‌خواهم ادعا کنم که

فی الحال خوشبخت‌تر از آن دوران هستم، نه؛ چرا که روزهای خوشبختی من با از دست دادن جوانی مدت‌هاست که به پایان رسیده است.

من از سرضعف و ناتوانی فرار نکردم، زیرا تنها آدمیان ضعیف و سست عنصر هستند که راه خویش نمی‌پویند و بنابراین خواست و ارادهٔ دیگران تن به انجام کارهای ناشایست می‌سپارند. در عین حال معتقد هستم که تنها من آدمی ضعیف و ناتوان نیستم و امثال من در این جهان بسیارند!

آری. شاهزاده شوباتوباز هم با ذکر این تفصیل بایستی می‌مرد. آن زمان که بر عرشه کشتی زیر سایبان زرین نشسته بودم و سبویی از می ناب در کنار داشتم تمام نیروی اندیشهٔ خود را به کار گرفته بودم تا راهی برای کشتن وی بیابم که در عین حال در پردهٔ ابهام نیز باقی بماند و مسئولیت آن بر گردن مصر نیفتد. واقعاً که تکلیف دشواری بود، زیرا شاهزادهٔ هت هیتراً مطمئناً با توجه به مقام و منزلت خویش وسیله تعدادی از صاحب منصبان و اشراف دربار پدرش همراهی می‌شد، ویژه آنکه هت هیتراً مردمی محتاط و بدبین بودند، از اینرو به دقت و با احتیاط زیاد از شوباتو مراقبت می‌کردند. من حتی او را اگر در صحرا تنها می‌دیدم نمی‌توانستم با تیر و یا زوبین به قتلش برسانم، زیرا اسلحه از خود اثری به جای می‌گذاشت و جنایت من آشکار می‌شد. یک آن به سرم زد، به بهانه دیدن بزمجه‌هایی با چشمانی از سنگ سبز رنگ که نگاهشان مرگ آفرین است به صحرایش کشم و با استفاده از فرصتی مناسب به عمق شکافی و یا پرتگاهی سرنگونش سازم و بعداً برای همراهانش تعریف کنم که پایش لغزید و به درون گودال افتاده است، اما این هم نقشه‌یی کودکانه بود، چون می‌دانستم هیچگاه مراقبین او از نظر دورش نمی‌داشتند و در برابر پدرش «شوبی لولیوما شاه» پاسخگو بودند. حتم داشتم که هرگز با او تنها نخواهم بود و مسمومش نیز نمی‌توانستم کرد، زیرا خوراک و نوشابه‌اش قبلاً وسیلهٔ افراد معتمد خورده و نوشیده می‌شد تا از سلامت آن مطمئن شوند.

ناگهان به یاد زهرهای اسرارآمیز کاهنان و درباریان کاخ زرین افتادم. اطلاع داشتم راهها و وسایلی وجود دارد که می‌توان به میوهٔ کال درختان زهرتزیق کرد. اینگونه میوه‌ها همراه با دیگر میوه‌های درخت می‌رسند و قابل خوردن می‌شوند. از وجود طومارهایی نیز آگاه بودم که بر آن شیرازه می‌بستند و همچون کتاب مورد استفاده قرار می‌دادند و اگر کسی آن را ورق می‌زد ظرف مدتی نسبتاً کوتاه می‌مرد و نیز می‌دانستم، کاهنان گل‌هایی را به زهرآلوده می‌سازند که بوییدن آن سبب مرگ آدمی می‌شد. تمام این موارد از اسرار سر به مهر کاهنان بود که من ایشان را نمی‌شناختم و معتقد هستم بسیاری از این ادعاها زائیدهٔ اوهام و تخیلات افراد گوناگون است. اما امکان نداشت که در صحرا درخت میوه‌یی بیابم که میوه‌اش را زهرآگین کنم! همین‌طور یک شاهزاده هت هیتراً نیز هرگز خود کتابی را ورق نمی‌زند، بل انجام این کار را به دبیران خویش محول می‌کرد و سرانجام هت هیتراً علاقه‌یی به گل ندارند و حتی ساق آن را با ضربه شلاق قطع و یا زیر پا لگد مالش می‌کنند.

هر چه بیشتر موضوع مأموریت خود را مورد مذاقه و بررسی قرار می‌دادم دشواری آن بیشتر و بزرگتر به نظرم می‌رسید و در آن حال آرزو می‌کردم، یککاش کاپتا همراهم بود و با حیل‌گری و زیرکی فطری و

ویژه خویش به دادم می‌رسید، اما اجازه نداشتم او را در این کار شریک کنم و غیر از این او هنوز برای انجام کارهای تجارتی و شخصی خود در سوریه به سر می‌برد و برای بازگشت به مصر نیز چندان شتابی نداشت، زیرا به سبب گرایش گذشته‌اش به آتون و اینکه ممکن بود در مصر از این جهت آسیبی به وی برسد آب و هوای سوریه را برای ماندن و زندگی کردن مناسبتر و مساعدتر می‌دانست. باری تمام نیروی ابتکار و دانش پزشکی خود را به کار گرفتم تا راه حلی برای انجام مأموریت خویش پیدا کنم: پزشکان مرگ را به خوبی می‌شناسند و با داروهایی که در اختیار دارند بیماران را معالجه می‌کنند، اما همان طور نیز می‌توانند آنان را به دیار نیستی رهسپار سازند. اگر شاهزاده شوباتو بیمار می‌بود و معالجه‌اش را به من واگذار می‌کردند، آنگاه می‌توانستم در کمال آرامش و با بهره‌بردن از معلومات طبّی خویش او را راهی دیار مرگ کنم و آن پزشکی که قدر و منزلت خود را می‌شناسد هرگز به خویشتن اجازه نمی‌دهد از روش معالجه من ایراد بگیرد، زیرا رسم در تمام قرون آن بوده است که در صورت مرگ بیمار، پزشک معالج او را نکوهش نکنند و در حریم کار او پای نگذارند. اما شوباتو که مریض نبود و تازه اگر هم مریض بود پزشکان هموطنش معالجه او را به عهده می‌گرفتند و به طبیبی مصری اجازه دخالت در کار خود را نمی‌دادند.

من از این جهت نحوه و نتایج بررسی‌های خود را به تفصیل شرح دادم که دانسته شود، حارمحب چه تکلیف دشوار و خطرناکی را بر عهده من گذاشته بود، اما از این بیش مایل نیستم اندیشه‌ها و تخیلات خود را در این باب به رشته تحریر درآورم، بل در نظر دارم شرح دهم که چه کردم: در «خانه زندگی» ممفیس داروهای خود را تکمیل کردم، سفارش‌هایی که دادم شگفتی و یا سوءظن دیگران را نیانگیخت، زیرا آن دارویی را که فرد معمولی زهری کشنده می‌شناسد، اغلب برای یک پزشک دوایی نجات بخش است. از آنجا سپس راهی «تانیس» شدم و سوار بر تخت‌روان، در حالیکه چند ارباب جنگی همراهیم می‌کردند با پیمودن جاده بزرگ نظامی در سوریه راه صحرا را پیش گرفتم. برای آنکه مبدا شتاب در سفر و راهپیمایی موجب برانگیختن سوءظن همراهان من و هت‌هیترها شود، با توجه به مقام و درجه خویش تخت‌روان را برای ادامه مسافرت خود برگزیده بودم.

حارمحب مسیر مسافرت شوباتو را از قبل می‌دانست: در واحه‌یی محصور و به فاصله سه روز مسافرت از تانیس با شاهزاده شوباتو و همراهانش برخوردیم. چندین رأس الاغ، هدایای گرانبهای بسیاری را برای شاهزاده خانم با کتامون برگرده خویش حمل می‌کردند. ارباب‌های سنگین جنگی بخشی از کاروان همراه او را تشکیل می‌دادند و جلوتر از ایشان ارباب‌های جنگی سبکتر برای شناسایی و تجسس در حرکت بودند، زیرا «شوبی لویوما شاه» به پسرش هشدار داده بود که حارمحب نگران مسافرت اوست و امکان دارد با پیش آوردن وضعی غیرمترقبه به قلش برساند. از این جهت اگر حارمحب گروه راهزنان را مأمور کشتن شوباتو می‌کرد از این کار طرفی نمی‌بست، زیرا اگر قرار بود مأموران حارمحب با همراهان شوباتو در صحرا درگیر شوند بایستی تعدادی ارباب جنگی سبک تدارک می‌دیدند و این اقدام یعنی جنگی تازه!

هت‌هیترها با من و صاحب منصبان سر به راه و آرام همراه من برخوردی بسیار محترمانه داشتند— مثل

همیشه که اگر امیدوار باشند چیزی را رایگان به دست خواهند آورد نه به زور اسلحه، با طرف خویش سرسازگاری نشان می‌دهند. آنان ما را به اردویی که برای استراحت خویش بر پا ساخته بودند بردند، سربازان مصری را در کار چادرزدن یاری دادند و تعداد زیادی نگهبان در اختیارمان گذاشتند تا در برابر حمله راهزنان و شیرهای صحرایی مراقبت‌مان کنند و بتوانیم تا صبح بیارامیم. شاهزاده شوباتو وقتی آگاه شد که من فرستاده مخصوص شاهزاده خانم با کتامون هستم، از سر کنجکاوی شتابان خدمتکاری را به سراغم فرستاد تا مرا نزد او هدایت کند و به گفتگو بنشینیم.

به این ترتیب به خیمه او وارد شدم، جوانی را پیش رو دیدم زیبا و خوش قد و قامت که چشمانی درشت و شفاف همچون آب زلال داشت و این خلاف آنچه بود که در روز اعدام آزیرو مقابل خیمه حارم‌مح در «مگیدو» دیده بودم، زیرا شوباتو در آن روز مست لایعقل بود. وجد و شغف و انتظار چهره تیره او را سرخ رنگ کرده بود. بینی او به سان منقار پرندگان شکاری بزرگ و خمیده بود و وقتی به رویم خنده زد ردیف دندان‌های سفید و براقش همانند دندان جانوران درنده به نظر آمد. نامه جعلی با کتامون را که ایه تهیه و به من داده بود با ادب و احترام زایدالوصف تقدیمش کردم و با تعظیمی غرا دست‌انم را به نشانه احترام تا زانو پایین آوردم که گفתי او را فرمانروای آینده خویش می‌دانم. وقتی او را نگرستم به خنده افتادم، زیرا عمداً تن پوش مصریان را در بر کرده بود و چون به آن عادت نداشت در حرکاتش کنده و سستی دیده می‌شد. شوباتو خطاب به من چنین گفت: «از آنجا که تو معتمد و محرم همسر و شهبانوی آینده من و نیز پزشک سلطنتی هستی، پس چیزی را از تو پنهان نخواهم داشت و می‌گویم شاهزاده‌یی که ازدواج کند پای‌بند همسر خویش است، بنابراین سرزمین همسر من، وطن من و آداب و سنن مصری بایستی آداب و سنن من گردد، از این جهت با تمام قوا سعی کرده‌ام به آداب و رسوم مصریان آشنا شوم، باشد وقتی که پای به پیوه می‌گذارم بیگانه‌ام ندانند. من شیفته عجایب مصر که از آن بسیار شنیده‌ام هستم. من به خدایان قدرتمند مصر که از این لحظه به بعد خدایان من نیز خواهند بود علاقه وافر دارم. اما بیش از هر چیز چشم به راه دیدن شهبانوی خویش هستم، چون می‌خواهم با نزدیکی با او فرزندان بسیار درست کنم و تبار پادشاهی جدیدی را پی افکنم. از او برای من تعریف کن، اندامش چه اندازه است؟ چه قیافه‌یی دارد؟ کمرش پهن است یا باریک؟ باسنش چگونه است؟! تصور کن که من یک مصری تمام عیار هستم پس واضح و بی‌پرده سخن بگو، ضمن آنکه نباید نقاط ضعف و زشتی‌های احتمالی او را از من پنهان داری و همانطور که من تو را همچون برادر خود می‌دانم، پس تو نیز بایستی به من اعتماد کنی و همه چیز را برای من شرح دهی.»

اعتماد او به من از آنجا ثابت می‌شد که پشت سرش چند صاحب‌منصب با شمشیر کشیده و آخته ایستاده و در مدخل خیمه چند سرباز، زوبین خود را به سوی من نشانه رفته بودند! اما رفتار من طوری بود که گویی متوجه آنان نیستم. دوباره تعظیمی غرا کردم و تا زمین خم شدم و گفتم: «شاهزاده خانم با کتامون، زیباترین زن مصر است. او به سبب جاری بودن خون مقدس در رگ‌هایش گرچه چند سالی از تو بزرگتر است — خود را با کره نگه داشته است، اما گذشت زمان بر وجاهت وی اثری نگذاشته است،

چهره اش همچون قرص ماه است و چشمانش به سان شکوفه زنبق. من به عنوان پزشک تضمین می‌کنم که آمادگی زاییدن فرزندان بسیار دارد! او مرا جلوتر نزد توفرساده است تا مطمئن شود آیا خون شاهانه تودر شأن خون مقدس او هست یا نه؟ او با بی صبری در انتظار توست.»

شاهزاده شوباتو سینه را جلوداد و بازو گرفت تا پیچیدگی و سفتی عضلاتش را به رخ من بکشد و سپس گفت: «دستام قادر است قویترین و محکم‌ترین زه کمان را بکشد و در میان دوران خود می‌توانم گردن الاغی را چنان بفشارم که از نفس بیفتد، در چهره‌ام چین و چروکی نمی‌بینی و به یاد نمی‌آورم آخرین بار چه زمانی بیمار بوده‌ام.» پاسخ دادم: «تو هنوز جوان هستی و بی تجربه و از آداب و رسوم مصریان آگاه نیستی؛ آیا تصور می‌کنی شاهزاده خانم مصری هم کمانی است که آن را بکشند و یا خری است که میان دو پا فشارش دهند تا خفه شود؟! در هر صورت خود را موظف می‌دانم اندکی از هنر عشق ورزی مصریان را برای تو شرح دهم تا مبادا در برابر شاهزاده خانم شرمنده و خوار شوی. او واقعاً درست اندیشیده است که مرا جلوتر فرستاد تا با تو روبرو شوم و آداب و رسوم خود را برای تو بیان کنم.»

شوباتو گفته‌های مرا موهن یافت، زیرا جوانی متکی به نفس بود و مانند هر هتیر دیگر به نیروی مردی خود می‌بالید. از سوی دیگر سخنان من صاحب‌منصبان او را به خنده و تمسخر واداشته و این خود مزید بر علت، خشم و غضب را بر وجودش چیره ساخته بود به طوری که چهره اش برافروخته گردید و دندان‌هایش را به یکدیگر فشار می‌داد اما در عین حال می‌خواست در برابر من مانند یک مصری با فرهنگ و تربیت رفتار کند بنابراین در نهایت آرامش و خونسردی گفت: «من بی تجربه نیستم دست کم نه آن طور که تومی‌پنداری! زوبین من تاکنون از چندین مشک گذشته و آن را دریده است! من اگر با آداب و رسوم سرزمین خاتی با شاهزاده خانم جمع‌آیم مسلماً راضی خواهد شد و گله و شکایتی نخواهد داشت!» پاسخش دادم: «فرمانروای من! گیرم که قدرت قابل توجهی داشته باشی، اما اگر ندانی آخرین بار چه زمانی بیمار بوده‌ای، اشتباه می‌کنی. من به عنوان یک پزشک با دیدن چشم‌ها و گونه‌هایت حکم می‌کنم از تندرستی برخوردار نیستی و هم‌اکنون از مرض اسهال رنج می‌بری!»

بر اساس تجربه شخصی می‌گویم که اگر به طور مستمر و مستدل به انسان تلقین شود که مریض است، در اندیشه و نگرانی فرو می‌رود و آنگاه احساس بیماری می‌کند. هر کس در عمق وجود خویشتن احساس می‌کند که باید در سلامت جسم خویش بکوشد و خود را به تیمار و پرستاری طبیب بسپارد و این نیاز را پزشکان تمام قرون و اعصار شناخته‌اند و از صدقه سر همین شناخت و آگاهی به مال و خواسته رسیده‌اند. خوشبختانه می‌دانستم که آب چشمه‌ها و واحه‌های صحرا در خود تیزی دارد و کسانی را که به نوشیدن این آب عادت ندارند دچار اسهال می‌کند. از این جهت بود که شوباتو از اظهار نظر من ناگهان یگه خورد و فریاد کشید: «سینوحه مصری، اشتباه می‌کنی؛ با اینکه اعتراف می‌کنم اسهال دارم و تمام روز در کنار جاده نشستم و قضای حاجت کردم، اما احساس نمی‌کنم واقعاً بیمار هستم. در ضمن نمی‌توانم درک کنم از کجا به این رازی برده‌ای و اکنون فهمیدم از پزشک مخصوص من بسیار حاذق‌تر و شایسته‌تر هستی، زیرا او نتوانسته است عارضه اسهال مرا تشخیص دهد.»

در اینجا شوباتو به فکر فرو رفت و سپس دستی به چشمان و پیشانی خود کشید و گفت: «شگفتا! چشمانم از خیره شدن تمام روزه بن سرخ رنگ صحرا می سوزد و پیشانیم داغ شده است و آن طور که از خود انتظار دارم خویشتن را تندرست احساس نمی کنم!»

برای او شرح دادم: «بهترین کاری که پزشک مخصوص تومی تواند انجام دهد این است که دارویی برای بهبود حال معده ات تجویز کند که در ضمن بتوانی آسوده بخوابی. بسیاری از بیماری های معدی صحرایی خود را نشان نمی دهند و پنهان می مانند. من خود شاهد بودم، بسیاری از مصریان که در لشکرکشی به سوریه شرکت داشتند از این بیماری مردند. تاکنون علت اساسی این مرض شناخته نشده است، برخی معتقدند باد مسموم صحرا موجب این مرض است، برخی دیگر سبب را در آب چشمه های صحرا و دیگران علت را از ملخ ها می دانند، اما من به هر حال مطمئن هستم که اگر پزشک مخصوص امشب دارویی مناسب به تو بخوراند فوراً تندرست و سر حال خواهی توانست سفر را ادامه دهی.»

چند لحظه به تأمل فرو رفت با چشمانی نیم بسته به سردارانش نگاهی انداخت و سپس متملقانه همچون یک پسر بچه به من گفت: «سینوحه، دارویی مؤثر و علاج بخش برای من تهیه ببین، چون بیماری های ویژه صحرا را بهتر از طبیب من می شناسی.»

اما آن طور که فکر می کردم من ساده و احمق نبودم که درخواستش را فوراً اجابت کنم، بنابراین دستانم را به نشانه رد تقاضای وی بلند کردم و گفتم: «بار این تکلیف مهم را از دوش من بردار! به درستی که نمی توانم دارویی برای تو تجویز کنم، چرا که اگر حال تو را بدتر کنم شاکی خواهی شد و خواهی گفت که من مصری خواسته بودم سوء قصدی نسبت به جانت کرده باشم. پزشک مخصوص تو وظیفه خود را حتی بهتر از من انجام خواهد داد، زیرا وضع مزاجی تو را از من بهتر می شناسد و در جریان بیماری های قبلیت نیز هست و تنها کافی است دارویی به تو بخوراند که اسهال را متوقف کند.» لبخندی به من زد و گفت: «شاید اندر زت سودمند افتد، چون می خواهم با حضور تو بخورم و بنوشم تا ضمن آن از شهبانو با کتامون و آداب و رسوم مصر برای من تعریف کنی و نمی خواهم با بیرون رفتن پی در پی از خیمه، سبب قطع سخنانم شوم!»

شوباتو دستور داد پزشک مخصوص را به چادر فراخواند. او مردی عبوس بود که آثار بدبینی و سوءظن به دیگران در چهره اش دیده می شد. هر دوی به مشورت پرداختیم و وقتی متوجه شد که من مایل نیستم در کار او دخالت کنم آنگاه بیشتر به من علاقمند شد و نظر مرا پذیرفت که با خوراندن دارویی بسیار قوی به شوباتو اسهالش را بند آورد. من با ابراز این نظریه هدف مخصوصی داشتم. پزشک شوباتو پس از آمیختن و آماده کردن دارو، خود اندکی از آن چشید، تا از سلامت آن مطمئن شود، سپس دارو را به شاهزاده داد. من از نحوه آمیختن مواد دارویی با یکدیگر و به طور کلی روش کار او دریافتم که بایستی پزشکی حاذق و مجرب باشد اما از رفتار و گفتار من، امر چنان به وی مشتبه شده بود که مرا کارآموده تر از خود فرض کرد و پذیرفته بود که نظریه من بهترین راه علاج بیماری ارباب متنفذ و مهم اوست.

من ولی می دانستم که شاهزاده بیمار نبود و بدون مصرف دارو نیز سلامت خود را باز می یافت، اما

هدف من این بود که از پیامد مصرف آن دارو که یبوست شدید بود نهایت استفاده را ببرم و تکلیف خود را به جا آورم. زمانی که شویاتو دارو را مصرف می کرد مدتی طول می کشید تا دارو اثر خود را آشکار سازد و من در آن فاصله می توانستم از معرکه بگریزم.

پیش از شرکت در ضیافت شویاتو که به افتخار من برپا کرده بود به خیمه خود رفتم و معده را با روغن خوراکی پر کردم؛ علی رغم حالت غثیانی که از خوردن روغن که به من دست داد آن را تحمل کردم، زیرا می خواستم جان خود را نجات دهم. سپس سبویی را که تنها گنجایش دو جام شراب داشت حاضر آوردم و محتوای آن را با زهر آمیختم و سر کوزه را دوباره لاک و مهر کردم. با آن سبوه خیمه شاهزاده بازگشتم و برقالیچه کنار او نشستم و از غذایی که بردگانش تهیه دیده و بر سفره آورده بودند خوردم و از شرابی که غلامان در جاممان ریختند نوشیدم و با آنکه دایماً حالت غثیان به من دست می داد، برای حفظ ظاهر لطیفه هایی از آداب و رسوم مصریان برای شاهزاده تعریف کردم، آن چنان که او و سردارانش به شدت خندیدند و شویاتو هر بار که دهانش را برای خنده باز می کرد ردیف دندان های شفافش آشکار می شد. او در همان حال به من گفت: «تویک مصری، اما آدمی سرحال و شوخ هستی. اگر در مصر ماندنی شدم تو را به مقام طبیب سلطنتی خواهم رساند. حقیقتاً که داستان های خنده آورت سبب شده است دیگر به معده مریض خود فکر نکنم، مخصوصاً مطالبی که درباره سنت ها و رسوم مصریان در زمینه مسایل زناشویی شرح می دهی از خنده روده برم می کند! به هر حال این آداب و سنن عجیب و غریب را مصریان از آن جهت خلق کرده اند که فرزندان متعدّد نداشته باشند و از این رهگذر دردسری برای ایشان درست نشود ولی من سعی خواهم کرد مصریان را آداب و رسوم خاتی بیاموزم و در هر ایالتی از مصر یکی از سرداران خود را به حکومت بگمارم و این کار پس از آنکه به شاهزاده خانم چیزی را که در خور اوست دادم، برای مصر بسیار سودمند خواهد افتاد!»

شویاتو با دست بر زانوی خود کوبید و آنقدر نوشید تا مست شد. دوباره خندید و افزود: «باید بگویم، ایکاش شاهزاده با کتامون اینجا بود و روی تشک من دراز می کشید. سینوحه، شرحی که از شکل و شمایل او دادی به شدت تحریکم کرده است. به او نشان خواهم داد که چه حظی از هم خوابگی با من خواهد برد! سوگند به آسمان مقدّس و زمینِ مادر که سراسر مصر از فرط شادی به فریاد خواهد آمد و اگر سرزمین خاتی و مصر با یکدیگر متحد شوند در تمام دنیا دیگر کشوری یافت نخواهد شد که در برابر قدرت ما ایستادگی کند. ما هر چهار بخش زمین را زیر حکم خود خواهیم آورد و قدرتمان از این سرزمین به آن سرزمین از این دریا به آن دریا گسترده خواهد شد، اما مصریان باید بیش از هر چیز قلبی آتشین و اعضای آهنین داشته باشند تا منزلت و اهمیت مرگ را بیشتر از زندگی بدانند. این اندیشه باید هر چه زودتر صورت تحقّق به خود گیرد!»

جامش را بلند کرد و نوشید، سپس چند قطره به قصد قربانی برای زمینِ مادر بر خاک افشاند و قطره ای چند نیز برای آسمان مقدّس به هوا پاشید تا اینکه جام خالی شد. حاضران در مجلس نیز از باده ناب سرخوش بودند و قصه های طنزآمیز من بدبینی و سوءظنشان را از سر دور ساخته بود و من نیز از این

فرصت استفاده کردم و گفتم: «نه، شوباتو، نمی‌خواهم به تو و شراب تو اوزان بها دهم، اما به هر حال تو هنوز شراب مصری ننوشیده‌ی! اگر حتی یک بار آن را بچشی، شراب‌های دیگر در دهانت همچون آب مزه خواهند داد و دیگر سراغ آنها نخواهی رفت، بنابراین مرا ببخش اگر از شراب مخصوص خود می‌نوشم، زیرا تنها از همین شراب است که مست و شنگول می‌شوم و هرگاه نزد بیگانگان دعوت شوم، همواره سبویی از آن با خود همراه می‌برم، چون شراب بیگانه به مذاقم خوش نمی‌آید و بر من اثری نمی‌گذارد.»

سبوی خود را تکان دادم و برابر چشمانم آوردم، مهر از آن برداشتم و در جام ریختم. این اعمال را طوری انجام دادم که ناظران تصور کنند مست هستم، سپس به جام خود نگریستم و گفتم: «آه که این شراب از مضمفیس است. شرابی از سرزمین اهرام که بایستی با طلا وزنش کرد! قویترین، شیرین‌ترین، مست‌کننده‌ترین شراب مصر که نظیر آن در سراسر دنیا وجود ندارد.» شرابی که در سبوداشتم واقعاً عالی بود، با آن مُر آمیخته بودم، آن‌طور که عطرش سراسر خیمه را فراگرفت و تنها من بودم که از آن بوی مرگ نیز به مشام می‌رسید، از این‌رو به هنگام نوشیدن؛ شراب از چانه‌ام فرو ریخت و هت هیترها آن را به حساب مستی من گذاشتند. شوباتو که کنجکاوشده بود جام خود را نزدیک آورد و گفت: «من دیگر برای تو بیگانه نیستم و فردا حاکم و فرعون تو خواهم بود، پس از شراب خود مرا نیز ده، وگرنه هرگز باور نخواهم کرد که شراب تو بهترین خواهد بود!»

سبورا به سینه فشردم و با یکدندگی از اجابت درخواست او سرباز زدم و گفتم: «این شراب برای دو نفر کفایت نمی‌کند و جز این نیز شراب دیگری با خود ندارم و می‌خواهم امشب قره مست شوم، زیرا امروز برای مصریان روزی شادی آفرین و مبارک است: واپسین شب عقد جاودانه مصر و خاتی!» سپس همانند خری که عرعر کند فریاد از شعف برکشیدم: «هیایاه» و سبورا محکم در آغوش گرفتم و نالیدم: «همسر من، عروس من، کام من خانه‌توست و شکمم آشیانه گرم و نرم تو. هیچ بیگانه‌یی نباید به تو دست زند.»

محفلیان همه خندیدند و با دست بر زانوان خود کوبیدند. شوباتو که عادت داشت آن چه را که می‌خواهد به دست آورد، دوباره جامش را سوی من آورد و با سوگند و لابه خواست که جامش را پر کنم. سرانجام در حالیکه اشک از چشمانم سرازیر بود، شراب موجود در سبورا تا قطره آخر در جامش ریختم. در آن لحظه چنان از مرگ می‌ترسیدم که گریستم عمده‌ی و یا ساختگی نبود.

شوباتو پس از آنکه جامش از شراب پر شد، با تریهد پیرامون خود را نگریست، گویی ندایی او را هشدار داده بود. برابر رسم هت هیترها جام را سوی من آورد و گفت: «سینوحه جامم را تبریک کن، چرا که دوست من هستی و من این نعمت بزرگ را به تو اوزانی داشته‌ام.» او از این جهت چنین کرد که نمی‌خواست شک و سوءظن خود را آشکار سازد. در ضمن می‌خواست من خود نیز پیش از او از آن شراب بنوشم تا از سلامت آن مطمئن شود، بنابراین جرعه‌ی نوشیدم و باقی شراب را شوباتو تا آخرین قطره در کام خویش فرو ریخت و در حالیکه سرش پایین افتاده بود گفت: «سینوحه: حق با توست. شرابت مردافکن است. همچون دود و بخار به سر آدمی صعود می‌کند و چون آتش، معده را می‌سوزاند، اما مزه

گس آن در دهان باقی می ماند و باید دهانم را با شراب کوهستان های خاتی بشویم. « شوباتو جام را با شراب خاتی پر کرد و چرخاند و سپس لاجرعه سرکشید. من آگاه بودم که زهر از بامداد اثر خود را بر تن شوباتو آشکار می کند، زیرا غذا زیاد خورده و معده اش به سبب یبوست انباشته شده بود.

تا آنجا که می خواستم باده نوشیدم و برای آنکه سوءظن هت هیترها برانگیخته نشود، به مدت نیم ساعت آبی در خیمه شوباتو ماندم و سپس خواستم تا چادر خویش همراهیم کنند. ظرف این مدت سبوی شراب را به سینه می فشردم تا مبادا به جای ماند و به دست هت هیترها بیفتد و با آزمایش آثار درون آن رازم از پرده برون افتد. هنوز صاحب منصبان شوباتو، با شوخی و دست انداختن من در رختخوابم جای نداده و چادر را ترک نکرده بودند که از جای برخاستم، انگشت در گلو کردم و به غثیان افتادم تا روغن خوراکی و زهر از معده ام بیرون شد. وحشتی بزرگ در دلم افتاده بود، طوری که از خلل و فرج بدنم قطرات عرق بیرون زد و بر تنم سرازیر شد، زانوانم می لرزید، که شاید هم اثر زهر بود، از اینرو دوباره معده خود را تمیز کردم و با خوردن دارو چند بار غثیان کردم اما غثیان های بعدی نتیجه ترس و وحشتی بود که بر جانم افتاده بود.

وقتی معده ام کاملاً خالی می شد و احساس راحتی می کردم، سبورا شکستم و قطعات آن را در شن صحرا دفن کردم و به رختخواب رفتم، اما نتوانستم بخوابم، زیرا هنوز از ترس و از اثر احتمالی زهر خود می لرزیدم و تمام شب قیافه خندان شوباتورا به یاد می آوردم که چگونه به من علاقمند شده بود، تا اینکه کم کم خنده مغرورانه و بی آزار و نیز ردیف دندان های مفید و شفافش را به فراموشی سپردم.

۳

غرور هت هیترها که شوباتو نیز از آن برخوردار بود به یاریم آمد و او صبح روز بعد احساس کرد حالش خوب نیست، ولی نمی خواست به بیماری خود اعتراف کند و هم نمی خواست از ادامه سفر بازایستد و استراحت کند. تنها کاری که کرد بر تخت روان سوار شد و این کار برای او بسیار دشوار بود، زیرا شوباتو جوانی بود شیفته سواری و تحرک. تمام روز راه پیمودیم و من وقتی به تخت روان وی نزدیک می شدم دستی تکان می داد و کوشش می کرد لبخندی بر لب آورد. پزشک مخصوص او دوباره در طول روز به وی داروی مسکن و ضد اسهال داده حالش را بدتر می کرد و زمینه برای تأثیر کامل زهر در بدنش هموار می شد، در حالیکه اگر صبح به بیمار خود مهمل خورانده بود و شکمش کار می کرد شاید حالش بهتر می شد.

بعد از ظهر همان روز شوباتو در تخت روان فرو رفت و چشمانش بالا افتاد و اغمای عمیقی بر وجودش مستولی و چهره اش تکیده شد و رنگ آن به زردی گرایید. طبیب مخصوص وی با دیدن این وضع به شدت ترسید و نگران شد و از من یاری طلبید. من نیز وقتی او را در آن حالت دیدم ترسیدم و نیازی نبود که به طور ساختگی خود را وحشتزده نشان دهم زیرا از شدت ترس عرق بر پشتم روان بود و وقتی به آن

زهر کشنده که به شوباتو خورانده بودم اندیشیدم، احساس کردم خود نیز بیمار شده‌ام، اما فوراً خویشتن را جمع و جور کردم و اظهار داشتم نشانه بیماری شوباتو را می‌شناسم و یقیناً او دچار بیماری معدی صحرایی شده است و نشانه‌ها هم حکایت از وجود این بیماری می‌کرد، ولی او به تشخیص و هشدار من اهمیت نداد. کاروان توقف کرد و ما در تخت روان به معالجه شاهزاده پرداختیم و به او داروی محرک و تخلیه کننده معده دادیم و بر شکمش سنگ داغ نهادیم، اما من به هر حال سعی می‌کردم در کار آمیختن و تهیه دارو دخالتی نکنم و پزشک شوباتو خود به تنهایی جوشانده را از میان دندان‌های کلید شده وی به حلقش فرو می‌ریخت.

من حتم داشتم که شوباتو خواهد مرد، از این رو کوشش می‌کردم با راهنمایی پزشک مخصوص وی، دارویی را به کاربرد که درد را تخفیف و تسکین دهد و پذیرش مرگ را برای بیمار آسان کند و از این بیش نیز کاری برای او نمی‌توانستم انجام داد.

هنگام غروب شوباتو را به خیمه‌اش منتقل ساختیم، برابر خیمه همراهان وی جامه برتن پاره و نوحه سرایی می‌کردند و بر سر خاک می‌ریختند و با قمه برتن خویش زخم می‌زدند. آنها از ترس جان خویش چنین می‌کردند، زیرا اگر شاهزاده شوباتو می‌مرد «شوبی لولیو ماشاه» مجال زندگی به ایشان نمی‌داد. من و پزشک شوباتو تا صبح کنار بستر او بیدار ماندیم، چشمانم می‌سوخت و دود مشعل‌ها آب از بینی‌ام راه انداخته بود. به شوباتوی جوان و زیبایی می‌نگریستم که روز قبل قوی، تندرست و خوشبخت بود و اکنون در برابر چشمانم چهره‌اش به تدریج تکیده، زشت و سبز رنگ می‌شد. می‌دیدم که چشمان همچون بلورش کدر و جریان خون در آن کندتر می‌شد. دندان‌های سفیدش را کفی زرد رنگ پوشانده و پوستش رنگ شاداب و ترو تازه خود را از دست داده و پژمرده شده بود. مشتش را از شدت درد گره کرده بود و ناخن در کف دست فرو می‌کرد. طبیب شوباتو دائماً با دستپاچگی و تردید معاینه‌اش می‌کرد، اما سودی نداشت، زیرا تمام نشانه‌ها از بیماری سخت وی حکایت داشت، از این جهت هیچکس فکر نمی‌کرد که وی عمداً مسموم شده باشد؛ حتی اگر هم کسی به این فکر می‌افتاد نمی‌توانست به من تهمت ببندد، چرا که من نیز از همان شراب خورده بودم و مهمتر؛ از جام شوباتو و هیچکس قادر نبود تصور کند او را با کدام شیوه اسرارآمیزی مسموم کرده‌اند. من مأموریت خود را برای حفظ منافع مصر بسیار زیرکانه و استادانه انجام داده بودم و از این جهت بایستی به شایستگی خود می‌بالیدم و احساس افتخار می‌کردم، اما وقتی چشمم به شاهزاده در حال نزاع می‌افتاد از کرده خود راضی نبودم.

با مداد روز بعد، زمانی که شوباتو به پایان عمر خود نزدیک می‌شد، ناگهان به هوش آمد. در آن لحظه، مرگ از او کودکی بیمار ساخته بود که سراغ مادر را می‌گرفت و آهسته ناله می‌کرد و می‌گفت: «مادر؛ مادر؛ مادر عزیز من!!» با دست ناتوانش انگشتم را گرفت و دیدم که مرگ سایه تیره خود را بر چشمان شفافش انداخته بود. در واپسین دم حیات دردش ساکت شده بود، لبخندی بر لب آورد که از آن جوانی و سرزندگی آشکار بود و به یاد آورد که از تبار شاهان است، فرمان داد سرداران و محارمش نزد او حاضر

آیند، سپس خطاب به ایشان گفت: «هیچکس مسئول مرگ من نیست و نباید مورد سؤال و مؤاخذه قرار گیرد! مرا مرضی صحرائی از پای درآورده است، هر چند که بهترین پزشک کشور خاتی و عالیقدرترین طبیب مصری با به کار بردن ماهرانه ترین شیوه های طبابت به معالجه ام پرداخته بودند و هم اکنون نیز بر بستر مرگم حاضر هستند، اما چه توان کرد که تلاش آنها بی اثر بود. مسلماً آسمان مقدس و زمین مادر بر آن هستند که مرا نزد خویش برند، گرچه حتم دارم صحرا تحت قدرت و فرمانروایی زمین مادر نیست، بل خدایان مصری این بخش از زمین را حفاظت و پشتیبانی می کنند. بنابراین هت هیترها؛ آگاه باشید که نباید صحرا را زیر گام های خود بگیرید! مرگ من خود دلیلی بر صحت این مدعاست، همین طور شکست اربابه های ما در جنگ صحرا نیز دلیلی دیگر بود که نخواستیم هرگز باورش کنیم. پس از مرگ من، آنطور که شایسته مقام و منزلت من است، این دو پزشک را هدایای گرانبها اهدا کنید و توسینوحه؛ دروهای مرا به شاهزاده خانم باکتامون برسان و به او بگو من در این لحظات آخر او را از بند قول و تعهدی که به من داده بود آزاد می کنم و بسیار متأسف هستم که نمی توانم در آغوشش بگیرم. توحتماً باید این پیام و درود را به او برسانی، چون در حالت نزع نیز زیبایی مسحور کننده اش را همچون شاهزادگان افسانه ها پیش روی می بینم و دریغا که در عالم واقعیت هرگز او را ندیدم.»

شوباتو با لبخندی بر لب به دیگر سرای رخت بر بست - گفته اند پس از دردهای بزرگ و جانکاه، مرگ اغلب مانند عاملی آرامبخش در وجود شخص محضر آشکار می شود - و گویی در آن لحظه چشمانش شاهد پدیده های عجیب و نادر بود. به او خیره شده بودم و هنوز در وجودش آثاری از آدمیت مشهود بود و او را به عنوان همنوع خود می نگریستم و دیگر به ریشه و تبار او، به زبان او و به رنگ پوست او فکر نمی کردم، بل می اندیشیدم که او به دست من و به انگیزه خیانت من بایستی می مرد، هر چند که انسان بود و برادر من و با اینکه قلبم با دیدن مردگان بسیار همچون سنگ شده بود، اما در آن لحظه که به جسد شوباتو نگاه می کردم به خود لرزیدم و اشک برگونه هایم غلغله و بردستانم ریخت و در حالیکه موی سرم را می کندم فریاد زدم: «تو ای انسان، ای برادر من؛ زنده بمان!»

اما هیچکس قادر نبود مانع مرگ وی شود، نزدیکان و محارم شوباتو جسدش را در شرابی قوی و غسل قرار دادند تا به «خاتوشاش» منتقلش سازند و او را به «گورستان صخره» که محل دفن شاهان خاتی بود سپارند و عقاب ها و گرگ ها از خواب ابدی او، همانند دیگر فرمانروایان خاتی مراقبت کنند. سرداران و دیگر همراهان شوباتو از سوگ و اندوه و اشک من منقلب شده بودند و بنا به خواهش خودم بر لوحی گلی گواهی دادند که من نه تنها در فوت شوباتو هیچگونه دخالتی نداشته، بل با به کار گرفتن تمام معلومات و آگاهیهای پزشکی خود در نجات وی از مرگ کوشیده بودم. لوح گلی را با نشانه های خطی مخصوص هت هیترها نوشتند و مهر خود و سجع شاهزاده شوباتو را زیر آن منقوش کردند تا در مصر کسی ادعا نکند که من شاهزاده شان را کشته ام. آنان تصور می کردند آداب و رسوم مصر همانند کشور آنهاست و نکند که شاهزاده باکتامون به سبب آنکه خبر مرگ شوباتو را همراه داشتم فرمان به قتل دهد.

به این ترتیب بود که مصر را از خطر سلطه هت هیترها نجات دادم و علی القاعده بایستی از کار خود

راضی می‌بودم، اما هرگز چنین نبود زیرا احساس می‌کردم شبح مرگ قدم به قدم دنبال می‌کند. من پزشک شده بودم تا افراد بیمار را مداوا کنم و زندگیشان ببخشم، اما پدر و مادرم از خجاست و زشتخویی‌های من جان باختند؛ مینه‌آ به سبب ناتوانی و بی‌لیاقتی من از بین رفت؛ مریت و توت کوچک از اهمال، غفلت و بی‌توجهی من به وادی مرگ شتافتند و سرانجام فرعون اختاتون به سبب کینه‌توزی و نیز محبت و دوستی من و بنا به خواست مصر به قتل رسید. همه کسانی که دوستان داشتم از بهر من رشته حیاتشان با مرگی جانگداز قطع شد. مسبب مرگ شوباتونیز من بودم؛ اگر چه در واپسین دم حیاتش به او دل بستم و دیگر خواهان مرگش نبودم. از این جهت بود که به هنگام بازگشت به تانیس احساس ترس می‌کردم و می‌پنداشتم همه جا لعن و نفرینی به دنبال است.

به تانیس بازگشتم و از آنجا به سوی ممفیس بادبان برافراشتم و سرانجام به طیوه رسیدم. دستور دادم برابر کاخ زرین، لنگر را در آب اندازند و مستقیماً به سراغ ایه و حارمحب رفتم. آنان از استقبال کردند و به ایشان گفتم: «خواست شما برآورده شد. شوباتو در صحرای سینا به دیگر سرافتافت و هیچکس مرگ او را از مصریان نمی‌داند.» از مژده‌یی که به آنها دادم مشعوف شدند؛ ایه طوق فرمانروایی را از گردن برداشت تا برگردن من آویزد و حارمحب در آن حال گرفت: «این خبر به شاهزاده خانم باکتامون نیز برسان، زیرا اگر ما از ماقوع آگاهش کنیم باورمان نخواهد کرد، بل خواهد پنداشت که من از سر کینه و حسادت، شوباتو را به قتل رسانده‌ام.»

به حضور شاهزاده خانم باکتامون باریافتم. گونه‌ها و دهانش را به رنگ سرخ آجری آرایش کرده بود، اما در چشمان کشیده و سیاه وی مرگ موج می‌زد. به او گفتم: «شاهزاده شوباتو، مرد برگزیده ات تو را پیش از مرگ خویش از قول‌ها و تعهداتی که به او داده بودی رها ساخت. او در صحرای سینا گرفتار بیماری معدی صحرایی شده بود که نه من و نه پزشک مخصوصش با به کار بردن تمام فوت و فن‌های طبابت نتوانستیم از مرگ نجاتش دهیم.»

باکتامون دستبندهای زرینش را از دست بیرون آورد و سوی من دراز کرد و گفت: «بگیر سینوچه. مژده خوبی به من دادی از تو سپاسگزارم، زیرا هم اکنون به مقام کهانت «سخت» رسیدم و ردای سرخ مخصوص مراسم جشن را بر دوش خواهم انداخت. من بیمارهای معدی رایج در مصر را به اندازه کافی شناختم و می‌دانم که برادرم فرعون اختاتون نیز که من افتخار عشقِ خواهری را به او اعطا کرده بودم بر اثر همین مرض مرده است! سینوچه لعنت جاودانه بر تو باد! بر گورت نیز لعنت باد! امید آنکه نامت برای ابد به دره فراموشی سرنگون شود! چرا که تخت سلطنت فراغنه را به جولانگاه دزدان و راهزنان مبدل ساختی و خون مقدس فراغنه را برای همیشه در وجود من به کثافت کشیدی.»

تعظیمی غزا به او کردم و دستانم را به نشانه احترام تا زانو پایین آوردم و گفتم: «چنین باد!» سپس او را ترک کردم. باکتامون به بردگان خود فرمان داد زمین پشت سر من را تا سردر کاخ زرین جاروب کنند.

۴

جسد توت عنخ آمون نیز در این حیص و بیص مومیایی شد که تا ابد سالم بماند. ایه توسط کاهنان طوری ترتیب کار را داد که هر چه زودتر جسد فرعون را در دخمه‌یی که در کوه باختری «دره شاهان» کنده شده بود دفن کنند. توت عنخ آمون به هنگام تشییع جنازه‌اش برای آخرین بار هدایای بسیار دریافت کرد، با این وصف گنج‌های گرد آمده‌ی وی چندان قابل ملاحظه نبود، زیرا ایه بسیاری از آنها را دزدیده بود. آرامگاهش نیز نسبت به آرامگاه سایر فراعنه بزرگ چندان قابل اعتنا نبود و توت عنخ آمون پس از مرگ نیز همانند دوران حیاتش — که در کاخ زرین با بازی‌های کودکانه گذشت — بی‌اهمیت و بدون ارج ماند. هنوز مدخل آرامگاه توت عنخ آمون مهر و موم نشده بود که ایه پایان مراسم سوگواری را اعلام کرد و دستور داد پرچم و درفش‌های شادی و سرور را بر چوب پرچم‌های «خیابان قوچ» به اهتزاز آورند و به فرمان حارمحب میدان‌ها و راه‌های ورودی و خروجی خیابان‌های طویه وسیله ازایه‌های جنگی تحت اشغال و مراقبت سربازان وی درآمد. جالب آنکه هیچکس به تاجگذاری ایه به عنوان فرعون مصر اعتراض نکرد، زیرا مردم مثل جانوری وحشی که دائماً با نیزه ترسانده و تحریک‌ش کرده باشند از وضع موجود در مصر به ستوه آمده بودند، نه کسی می‌پرسید او به چه حق تاج بر سر نهاده است و نه کسی از وی انتظار داشت در جهت بهبود اوضاع اقدامی کند و یا به ایشان سودی رساند.

باری، ایه به این ترتیب صاحب تاج و تخت مصر شد و کاهنانی که ایه به ایشان رشوه بسیار داده بود در معبد بزرگ با روغن مقدس تنش را چرب کردند و دیهیم سرخ و سفید و تاج زنبق و کاغذی را بر سرش گذاشتند و بر زورق آمون سوارش کردند و او را از برابر جمعیتی که به دستور ایه نان و فقاغشان داده بودند و لهله و شادی می‌کردند گذراندند. آری، مصر آنچنان فقیر و بینوا شده بود که برای مردم آن نان و فقاغ بزرگترین بخشش بود، اما همگان می‌دانستند که قدرت او ظاهری و توخالی و برعکس، حارمحب تنها فرمانروای واقعی و قدرتمند مصر بود، زیرا قدرت سرنیزه را پشت خود داشت؛ از اینرو بود که جمعی آهسته و در خفا می‌پرسیدند، از چه رو حارمحب قدرت را در دست نمی‌گیرد و چرا به آسانی راه را برای صعود ایه براریکه فراعنه باز گذاشته است؟

اما حارمحب دقیقاً می‌دانست که چه می‌کند، زیرا هنوز آتش خشم و کینه مردم مصر فرو ننشسته و آلام و رنج‌های ایشان پایان نگرفته بود و در ضمن خبرهای ناگوار از سرزمین «کوش» وادارش می‌کرد که دوباره سلاح برگیرد؛ و این بار علیه سیاهپوستان — او پس از آنکه حاکمیت مصر را بر بخش جنوبی تحکیم و سنگ نشانه‌های مرزی را در آنسوی رودخانه نصب کرد و به تقویت قرارگاهها پرداخت، آگاه بود که با هت هیترها بر سر تصرف سوریه در جنگ درخواهد آمد و از این جهت می‌خواست که مردم ایه را نخستین مسبب تمام نگویند بختی‌ها و دردها و تهیدستی خود به شمار آورند و در آینده او را به عنوان فاتح،

پیک صلح و فرمانروایی شایسته ارج نهند.

ایه برعکس به این گونه موارد اصلاً فکر نمی‌کرد، زیرا قدرت و زرق و برق تاج و اریکه مغرور و فاسدش کرده بود و آمادگی کامل داشت تا به عهد خویش که در شب مرگ اختانوت با حارمحب بسته بود وفا کند، از این جهت کاهنان، شاهزاده خانم باکتامون را همراه با کاروان شادی تا درون معبد سخمت بدرقه کردند، ردای سرخ را بر دوشش افکندند و اندامش را با زینت آلات ایزدبانوی جنگ بیاراستند و سپس او را بر محراب معبد سخمت نشانند. حارمحب همراه یکان خود برابر معبد جای گرفت تا پیروزی خویش بر هت هیترها و رهایی سوریه را جشن بگیرد. اهالی طیوه به افتخار او هورا کشیدند و از سر شادی و رضایت هلهله سردادند. حارمحب مقابل معبد، سرداران و جنگاوران خود را به اخذ طوق طلا و نشان پیروزی مفتخر کرد و سپس به شهرشان فرستاد و خود وارد معبد شد و کاهنان دروازه مسین را پشت سر او بستند. سخمت در هیأت شاهزاده باکتامون بر حارمحب آشکار شد و او که جنگاوری نستوه و پیروزمند بود و مدتی طولانی انتظار باکتامون را کشیده بود به وصال معشوق رسید.

در آتش مردم طیوه، مراسم جشن ایزدبانو سخمت را به جای آوردند، آسمان از روشنایی مشعل‌ها و چراغ‌ها می‌درخشید و سربازان حارمحب می‌کده‌ها و فقاغ فروشی‌ها را چاپیدند و در کوچه و خیابان‌های طیوه به آزار دختران و زنان پرداختند و فریادشان را به آسمان بلند کردند. در طی شب بسیاری از دختران و زنان شهر وسیله سربازان حارمحب بی سیرت شدند و ساختمانهای بسیار به آتش کشیده شد، اما زیان قابل ملاحظه‌ای پدید نیامد. وقتی هوا گرگ و میش شد، سربازان حارمحب دوباره مقابل معبد سخمت جمع آمدند تا خروج حارمحب را از آنجا شاهد باشند و زمانی که دروازه مسین معبد باز و حارمحب در آستانه آن آشکار گردید سربازان از تعجب فریاد کشیدن و به زبان‌های گوناگون ناسزا بر لب آوردند، زیرا سخمت به شکل ماده شیر و وحشی همراه حارمحب که صورت، دستان و شانۀ اش خراش‌ها و زخم‌های خونین برداشته بود از دروازه بیرون آمد. دیدن این وضع جالب، سبب شادی و شغف سربازان شد و از آن لحظه به بعد علاقه بیشتری به فرمانده خویش پیدا کردند. کاهنان، باکتامون را در تخت روانی بسته و پوشیده به ساحل رودخانه بردند و از آنجا بی آنکه خود را به مردم نشان دهد به کاخ زرین بازگشت.

وقتی باکتامون از معبد دور شد، سربازان به درون ریختند و پاره‌های ردای باکتامون را که بر زمین پراکنده بود جمع و به عنوان یاد بود و وسیله‌ای برای جادوگری بین خود تقسیم کردند، چون معتقد بودند، پاره‌های ردای باکتامون زنانی را که در برابرشان ایستادگی و لجاجت می‌کنند رام می‌سازد و به وصالشان می‌رساند! آتش شب زفاف دوست من حارمحب بود و تا چه اندازه از این موفقیت احساس رضایت و شغف کرده بود؛ من چیزی نمی‌دانم، زیرا اندکی پس از پایان مراسم ازدواج، حارمحب سپاهیان خود را از طریق رودخانه به جنوب مصر اعزام کرد تا نبرد با سیاهپوستان کوش را آغاز کند. از طرفی وضع کاهنان سخمت دوباره روبرو شد آنها از نظر قربانی کمبودی نداشتند هیچ؛ که از این بابت زیاد هم آوردند و اندامشان دوباره فربه و مدور شد.

ایه، سرمست از بادۀ قدرت به من گفت: «در سراسر مصر هیچکس قادر نیست در برابر من ایستادگی کند! دیگر اهمیتی ندارد زنده بمانم یا بمیرم، فرعون هرگز نمی میرد و تا ابد زنده می ماند و من پس از مرگ جسمانی بر زورق پدرم آمون سوار می شوم و در آسمان پرواز خواهم کرد و مستقیماً به سرزمین باختر خواهم رفت؛ وه که چه عالی است! نمی خواهم قلبم در ترازوی «اوزیریس» وزن شود، چون اعضای دادگاه وی، یعنی «میمون های دادگستر» ادعا نامه سنگینی علیه من تنظیم خواهند کرد و خواهند توانست گلویم را بفشارند! من مردی سالخورده هستم و بارها اتفاق افتاده است که کردارهای ناپسند گذشته ام در تاریکی نیمه شب خود را به من نمایانده اند. از اینکه فرعون هستم و دیگر از مرگ هراسی ندارم احساس خشنودی می کنم.»

او از این جهت به من چنین می گفت که می دانست به سبب اعمال شخص خودم به او وابسته بودم و نمی توانستم درباره اش سخنی ناشایست بگویم، حتی اگر این سخن مربوط به خود من بود. او مردی سالخورده و از زندگی به تنگ آمده بود که هنگام راه رفتن زانوانش می لرزید، چهره اش پرچین و چروک و زرد، همرنگ موم بود و موی سرش کاملاً سفید شده و احساس تنهایی می کرد و به من روی آورده بود، زیرا جنایتی که مشترکاً مرتکب شده بودیم به یکدیگر وابسته مان کرده بود و چیزی را از من پنهان نمی داشت؛ با این وصف سخنانش را جدی نگرفتم و با لحنی تمسخرآمیز به او گفتم: «مردی سالخورده و فروتن هستی که زیرک و خردمند می دانستم، آیا تصور می کنی روغن عفتی که کاهنان بر تنت مالیده اند، به یکباره رویت تن و جاویدت کرده است؟ بدان، علی رغم داشتن افسرپادشاهی بر سر، همانی که بودی خواهی ماند و بزودی مرگ گلویت را خواهد فشرد و دیگر برپهنه هستی جایی نخواهی داشت!»

با شنیدن گفته های من چانه اش ناگهان لرزیدن گرفت، از نگاهش ترس می بارید و ملتسانه و با صدایی بلند گفت: «آیا تمام کارهای خلاف و ناشایسته من بدون اجر و پاداش خواهد ماند و مرگ در طول حیات در اطرافم پرسه زده است؟ نه سینوحه؛ حتماً اشتباه می کنی، کاهنان از سقوط به پرتگاه وادی مرگ نجاتم داده اند و تنم را برای جاوید ماندن آماده ساخته اند، زیرا جسم یک فرعون خدایی است، کردار و اعمالم نیز خدایی است و از اینرو کسی نمی تواند علیه من ادعایی داشته باشد.»

عقل و شعور وی رو به ضعف و نقصان گذاشته بود، از اینجهت از مقام و منزلت خویش نمی توانست بهره و لذت ببرد. با ترسی که از مرگ داشت به سلامتی خویش اهمیت زیاد می داد و دیگر شراب نمی نوشید، بل تنها به نان خشک و شیر قناعت می کرد. نیروی جسمانی خود را در گذشته بیشتر از اندازه به کار گرفته بود، به طوری که دیگر نمی توانست با زنان مباشرت کند، ویزه آنکه در روزگار جوانی به سبب مصرف همه گونه داروهای تقویت قوه باه برای ارضاء جنسی شهبانو «تیه» اکنون دیگر قوای جنسیش رو به تحلیل گذاشته بود. او از اینکه ممکن بود با دست یازیدن به توطئه و دسیسه به قتلش برسانند. بسیار می ترسید و نگران بود؛ تا آنجا که جرأت نمی کرد از درختان باغ کاخ زرین میوه برچیند و می گفت امکان دارد میوه ها به زهر آغشته باشند.

ایه به این ترتیب در روزهای آخر عمر دست و پایش در بند اعمال زشت و ناپسند دوران گذشته اش پیچیده شده بود. ترس و وحشت چنانش فرا گرفته بود که بدینی و سفاکی را بر وجودش چیره ساخته بود و از این جهت درباریان از وی دوری می کردند، بردگان از او می گریختند و تا زمانی که در کاخ زرین در مقام فرعون حکومت می کرد، آنجا به مکانی متروک تبدیل شده بود.

۵

و اما درباره شاهزاده خانم باکتامون: نطفه در رحم او آغاز به انعقاد کرد، چون کاهنان زمان وضع حمل او را محاسبه و حارمحب را آماده کرده بودند. باکتامون با کینه و خشمی زایدالوصف دست به خود آزاری و ریاضت کشی زده بود، بی آنکه به سلامت و زیبایی خود بیندیشد و بر آن قصد بود که شاید جنینی که از حارمحب در رحم داشت سیقت شود، اما نطفه زندگی نیرومندتر از مرگ بود و در رحمش بسته شد و چون روز موعود فرارسید باکتامون پسری برای حارمحب به دنیا آورد. زایمان باکتامون به دشواری و با تحمل دردی جانفرسا انجام یافت، زیرا نوزاد بزرگ و قوی و لگن خاصره مادر کوچک بود. پزشکان و خدمتکاران، زمانی که نوزاد به دنیا آمد او را از باکتامون پنهان نگه داشتند تا مبادا بر سر فرزندش بلایی بیاورد. درباره این کودک و چگونگی تولدش شایعات بسیار در افواه مردم افتاد. برخی می گفتند که او با سری شبیه سر شیر به دنیا آمده، دیگران بر این باور بودند که هنگام تولد کلاه خود بر سر داشته است. من اما گواهی می دهم که او در هیچ مورد با سایر نوزادان تفاوتی نداشت، ولی نوزادی بود نیرومند، تندرست و بزرگ اندام. حارمحب از «کوش» پیکي به طیوه فرستاد تا فرزند را «رامسس»^۱ نام نهند و در دفتر زندگی با همین نام ثبتش کنند.

حارمحب در آن زمان هنوز در سرزمین کوش مشغول نبرد بود و چرخ ارابه های او چراگاهها و روستاهای دشمن را زیر خود می گرفتند و سیاهپوستان که تا آن موقع به این گونه جنگ آشنا نبودند شکست سختی را متحمل شدند. او کپرها و دهات سیاهپوستان را به آتش کشید و زنان و کودکان را به مصر گسیل داشت تا بندگی مصریان کنند، اما مردانشان را در زمره سپاهیان خویش آورد و به آنها فنون سپاهگیری آموخت و از آنجا که دیگر نه خانه، نه همسر و نه فرزندی داشتند جنگجویان قابل از آب درآمدند. همان زمان که حارمحب در سرزمین کوش می جنگید سپاهی را جداگانه، متشکل از سیاهپوستان برای مقابله با هت هیترها بنیان گذارد، چون معتقد بود که آنها سربازانی شایسته هستند و وقتی با ضرب طبل مقدس به رقص درآیند، چنان هیجان زده و برانگیخته می شوند که با آغوش باز مرگ را می پذیرند و ترسی از آن به دل راه نمی دهند.

حارمحب به اقدامی دیگر نیز دست زد، به این ترتیب که بردگانی بسیار به مصر اعزام کرد تا به کشاورزی مشغول شوند و آن را رونق بخشند. و نیز از سرزمین کوش رُمه های بیشماری از احشام را به مصر فرستاد و چون سرزمین کیمت دوباره صاحب گندم فراوان شده بود، از اینرو کودکان کمبود شیر و لبنیات نداشتند و مردم نیز حیوانات متعدد برای قربانی به کاهنان سپرده بودند و از این رهگذر وضع گوشت از گذشته بهتر شده بود. همزمان با این رویدادها، خلق های سراسر سرزمین کوش خانه هاشان را ترک کردند و به جنگل های فراسوی سنگ نشانه های مرزی مصر و جایگاه فیل ها و زرافه ها پناه بردند و کوش سال های سال متروک و بی سکنه باقی ماند. باید گفته شود که مصر از این رهگذر زیان چندانی ندید، زیرا سرزمین کوش از زمان حکمرانی فرعون اخناتون دیگر به مصر خراجی نمی پرداخت؛ اگر چه در زمان فراعنه بزرگ کشوری ثروتمندتر از سوریه بود و یکی از منابع مهم درآمد مصر به شمار می رفت.

پس از دو سال جنگ با سپاه کوش، حارمحب به طیوه بازگشت، غنایم بسیار همراه آورد و فرمان داد هدایای بسیار بین اهالی شهر پخش شود و ده شب و ده روز مراسم جشن پیروزی برپا داشت که ظرف این مدت کسب و کار در شهر تعطیل شده بود و سربازان مست همچون بزه های نر در فصل جفتگیری در کوچه و خیابان به دنبال زنان افتادند و اینان پس از زایمان کودکانی تیره پوست به دنیا آوردند. حارمحب یکبار پسرش را بغل کرد و به من گفت: «بین سینوحه، چگونه از صُلب من تبار سلطنتی جدیدی به وجود آمد و در عروق پسر من خون مقدس فراعنه مصری جاری شد!» یکبار نیز نزد ایه رفت، اما ایه او را به حضور نپذیرفت و وحش زده چار پایه و رختخواب خویش را پشت در گذاشت تا باز نشود، سپس با صدایی لرزان که از حنجره سالخورده اش برمی خاست فریاد زد: «حارمحب، از من دور شو! من فرعون هستم و می دانم که به اینجا آمده ای تا مرا بکشی و تاج شاهی را بر سر بگذاری.» حارمحب اما از ته دل خندید و با لگدی در را گشود و چار پایه و رختخواب را به کناری انداخت و به ایه گفت: «هرگز حتی به خیالم نیز نقش نیست است تو را بکشم؛ روباه پیر! و اکنون نیز سعی در کشتن ندارم؛ چرا که زندگی تو برای من ارزش فراوان دارد و ارج تو از یک پدر زن نزد من بیش است، گرچه از فرط پیری هنگام نفس کشیدن سینه ات خس خس می کند و از دهانت آب راه افتاده است و زانوانت می لرزد، اما باید تحمل داشته باشی و زنده بمانی! ایه؛ جنگی دیگر نیز در پیش است و باید زنده بمانی و شاهد آن باشی، چون مصر بایستی در غیاب من فرعونی داشته باشد و کشور را اداره کند.» ایه که نمی توانست گفته حارمحب را باور کند با وضعی اسفبار گریست دستانش را ملتمسانه دور زانوان وی حلقه کرد و از حارمحب خواست بگذارد زنده بماند. حارمحب ایه را ترک کرد و رفت، اما دستور داد مراقبش باشند و تنی چند از محارم و متعهدان خویش را به مقامات و مشاغل مهم کشوری منصوب کرد تا مباد ایه در غیاب او مرتکب حماقتی شود. ایه وقتی برابر مردم ظاهر می شد، در حالیکه تاج سنگین دوامپراتوری را بر سر داشت از ترس و وحشت و سنگینی تاج گردنش کج می افتاد و سبب خنده دیگران می شد.

حارمحب هدایا و تحف بزرگ و گرانبهائی به همسرش تقدیم کرد: دانه های طلا در سبدهای بافته شده و گرانبها، پوست شیرهایی که خود شکار کرده بود، پر شتر مرغ و گربه دریایی زنده، اما باکتامون با

بی‌اعتنائی و تحقیرنیم‌نگاهی به آنها کرد و گفت: «در ظاهر و به چشم دیگران تو شوهر من هستی و من مادر فرزند تو، پس به همین بسنده کن! وگرنه اگر یکبار دیگر به تن من دست بزنی هشداری می‌دهم که به تو خیانت خواهم کرد و چنانست رسوا می‌کنم که تا به حال هیچ زنی در حق شوهر خویش چنان نکرده باشد. من توانایی آن را دارم که در شهر در سرهر کوهی و بازار بچرخم و شرح خونریزیهای تو را برای همگان بازگویم. باز تکرار می‌کنم در صورتی دست به این کار خواهم زد که بدنم را لمس کنی. دیگر در سراسر مصر هیچکس وجود ندارد که من با او همدردی کنم. دستان و بدنت بوی خون می‌دهد و از نزدیک شدن به تو به غثیان می‌افتم.»

اما ایستادگی و لجاجت با کتامون سبب تحریک بیشتر حارم‌حب شد. با نظاره زیبائیه‌های همسر خویش اراده‌اش تضعیف و درمانده شد و چون نفس بر او چیره گشت، ناگزیر نزد من آمد تا چاره‌جویی کنم. حارم‌حب زبان به شکایت از باکتامون باز کرد و گفت: «سینوحه، چرا باید چنین شود، مگر چه کرده‌ام که همسر از من تمکین نمی‌کند؟ خود می‌دانی که چه دشواری‌ها و بلیاتی را تحمل کردم تا او از آن‌من شد؛ من با شهرت و آوازه‌یی که با زحمت و مشقت به دست آورده‌ام سبب افتخار و سربلندی او هستم. هم می‌دانی زیباترین زنانی را که سربازانم به عنوان غنیمت به چادر من می‌آوردند با بی‌اعتنائی آنها را به سربازانم می‌بخشیدم. تعداد زنانی که من ظرف در سالهای اخیر با ایشان بسر بردم از شمار انگشتان دست و پایم فراتر نمی‌رود، که تازه هیچگاه به این کار هم راضی نبودم، چون شیفته باکتامون بودم که مسحور کننده همچون قرص ماه برابرم آشکار شده بود. این نحوست و شامت چیست که زندگیم را همچون زهر مار تلخ کرده است؟» پاسخش دادم: «اینقدر به زنی دیوانه نیندیش و نگران مباش. او به غرور خویش بیش از تواضع می‌دهد. تا بخواهی در طیوه زنان زیبا فراوان هستند و پست‌ترین و حقیرترین کنیزکان همان چیزی را می‌توانند به تو عرضه کنند که باکتامون به تو داده است!» اما حارم‌حب اظهار داشت: «دلت با زبانت یکی نیست. به خوبی می‌دانی که عشق فرمانبردار نیست، بل افسار گسیخته است.» هشدارش دادم: «سعی نکن او را به تمکین از خود وادار کنی، چرا که از آن رسوایی و بلا برخواهد خاست!» حارم‌حب اما به رأی من اعتقادی نداشت؛ گفت: «مرا دارویی خواب‌آورده تا به او بخورانم و دست کم او را وادار به تمکین از خود کنم.»

از دادن چنین دارویی به او امتناع کردم و حارم‌حب دست به دامان پزشکان دیگر شد و از ایشان دارویی خطرناک گرفت که قدرت مردان را دوچندان می‌کرد. حارم‌حب دارو را پنهانی به باکتامون خوراند و انتظار تمکین داشت. اما باکتامون نفرت بیشتری از حارم‌حب خود احساس کرد و گفت: «حارم‌حب قلم را فراموش مکن و هشدارم را به یاد آور!» حارم‌حب که شهوت بی‌حد و مرز کور و دیوانه‌اش کرده بود این بار به باکتامون شراب مخلوط با داروی بیهوشی نوشاند تا خواب رفت و بی‌حس گردید و نتوانست برابر شوهرش ایستادگی کند. نمی‌توانم بگویم که حارم‌حب چه روزگاری را به سر آورد، همینقدر بگویم؛ زندگی در چنان شرایطی، طعمی تلخ و عشق مزه‌یی

گس دارد.

باری حارمحب به سوریه تاخت تا مقدمات جنگ با هت هیترها را فراهم سازد. او می‌گفت: «در کادش سنگ نشانه‌های مرزی را نصب و سرحد این کشور را با مصر تعیین کرده‌اند، اما من زمانی خود را خشنود و شایسته احساس خواهم کرد که ازابه‌های جنگی من خاک کادش را به زیر چرخ‌های خود بگیرند.»

اما از آنسو وقتی با کتامون دریافت دوباره حامله شده است. خشمگین شد. خویشتن را در اتاق محبوس کرد تا دیگر هیچکس را نبیند و در تنهایی و دور از دیگران شکست و حقارت خود را به نظر آورد. خدمتکاران و بردگان به دستور وی غذایش را در درگاه اتاق می‌گذاشتند و او از آن اندکی می‌خورد، به طوری که پزشکان کاخ ترسیدند مبادا از بین برود. وقتی دوران حاملگی او به پایان خود نزدیک شد پزشکان در خفا او را تحت نظر گرفتند که مبادا بی‌خبر بزیاید و پنهانی نوزاد خود را در سید بگذارد و به آب نیلش بسپارد؛ کاری که مادران خطاکار برای حفظ آبروی خویش می‌کردند. با کتامون اما چنین کاری نکرد، بل در لحظات سخت و دشوار زایمان پزشکان را نزد خود فراخواند. درد زایمان اندکی نرمش کرد و سبب شد لبخندی بزند و در همان حال دومین پسر را برای حارمحب به دنیا آورد و بی‌آنکه پدر طفل را در جریان بگذارد او را «ستوس»^۱ نامید، چون از این کودک متنفر بود او را «ستوس» یعنی «پسریت» نام گذاشته بود.

با کتامون پس از گذراندن دوران نقاهت دستور داد تنش را روغن بمالند، چهره‌اش را آرایش کنند؛ سپس جامه شاهانه بپوشید و سوار بر قایق فرمان داد به آنسو ساحل نیلش ببرند. از آنجا پای به بازار ماهی فروشان گذارد و خطاب به جمعی از خرکچیان، سقاها و ماهی پاک کن‌ها گفت: «من شاهزاده خانم با کتامون و همسر حارمحب سردار بزرگ مصر هستم. دو فرزند پسر برای او زاییده‌ام. حارمحب مردی بی‌حال و ملال‌آور است که بوی خون می‌دهد سوی من آید.»^۲

مردمی که در بازار ماهی فروشان بودند از سخنان با کتامون به شگفتی فوق‌العاده افتادند، با تردید و دودلی به وی نگریستند و سعی کردند از او دور شوند، اما با کتامون با سماجت در پیشان روان شد و با کلماتی فریبنده نرمشان کرد و گفت: «مگر زیبایم نمی‌یابید؟ از چه از من دوری می‌کنید؟ شاید پیر و زشته می‌بینید. توقعی از شما ندارم؛ جز آنکه ... قطعه سنگی به من ببخشید»

کسبه بازار ماهی فروشان تا آن زمان چنین صحنه‌یی را ندیده بودند و من معتمد حتی در سراسر مصر نیز چنین رویدادی اتفاق نیفتاده بود. آنان نگاهی شهوت‌بار به با کتامون انداختند، لباس شاهانه او که از جنس کتان بود، شکی برایشان باقی نگذاشت که از خانواده بزرگان است گفتند: «هرگز چنین

1) Sethos

۲) فاعتبروا یا اولی الابصار: باری بلاهت و انتقامجویی، بشر، چنان دیدگان او را از نفرت انباشته می‌کند که پا در طریق بهایم می‌نهد. این حکایت در تاریخ در دو مورد آمده، یکی این مورد و دیگری راهروودت به خوئوس و دخترش نسبت می‌دهد. هر چه است حای عبرت است و قصد تبه در میان.

وضعی دیده نشده است! او حتماً ایزدبانویی است که بر ما آشکار شده و ما را به اعمالی که خواسته‌مان است وادار می‌کند. اگر این موقعیت را از دست بدهیم معلوم نیست که دوباره اقبال به ما روی آورد و بتوانیم از بخت خوش بهره‌مند شویم.

باری با کتامون مردم را با سخنانی این چنین فریفته می‌ساخت و آنان را وادار می‌کرد تا به اعاده فساد و آشوب پردازند. تا از این طریق بنیان حکومت حارمحب را متزلزل سازد. بزودی تعداد زیادی به گرد ملکه جمع آمدند و آماده اطاعت از اوامر او شدند. آنگاه با کتامون در میدان شهر به سخنرانی برای مردم پرداخت و خطاب به آنان چنین گفت:

«ای مردم بدانید که فرمانروای شما مردی پست و عامی از تبار نانشادگان است که از ادنی‌ترین طبقات به این مقام والا رسیده و در این راه از هیچ گونه خدعه و نیرنگ دریغ نورزیده، اکنون که بر تخت سلطنت نشسته از احوال شما غافل مانده بعد از پیروزی در چند نبرد بی ارزش آنهم در سایه ترفندهای ناجوانمردانه از معصومیت خلایق استفاده نامطلوب جسته و خون شما را قطره قطره از کالبدتان بیرون می‌کشد تا صرف دسایس و هوسهای خود کند. او سرمایه این ملت مظلوم را صرف ساختن کاخهای باشکوه و خرید نفائس غریب می‌کند. او خراجی را که از کارگران و پشه‌وران به زور ستانده صرف خرید کنیزان گوناگون می‌کند. کارگزاران او سوار بر کشتیهایی عظیم تا دورترین جزایر دریای غریب پیش می‌روند تا کنیزکانی با ظواهر گوناگون برای او اتباع کنند زیرا فرمانروای شما طبعی تنوع طلب دارد.

بر سر خوان او هر روز هزاران نفر از درباریان شکمباره حضور می‌یابند و ماکولات و مشروباتی که بر ظروف زر به آنان عرضه می‌شود، خارج از شمار است. از گوشت آهوان و غزالها و گورهای بریان و بره‌های شیری برایتان بگویم یا پرندگان نادره‌الوجودی که نام آنها را نیز نشنیده‌اید؟ از شیرینهایی که برای تقویت وجود بر آنها گرد زر و سیم پاشیده می‌شود یا تقلائی که در میان آنها مروارید نشانده شده است؟ مشروباتی در حلقوم آنان ریخته می‌شود که هر پیمانه آن برابر با قیمت خون شماست. از هدایایی که در پایان هر ضیافتی به میهمانان پیشکش می‌شود سخنی به میان نمی‌آورم.

اکنون در خزانه فرعون گنجهای انباشته شده که از خراج هفت کشور عالم فروتر است و از شما می‌پرسم این زر و سیم از کجا فراهم آمده و مخارج آن ضیافتها چگونه فراهم می‌شود مگر نه آنست که بقیمت گرسنگی شما و فرزندان شماست که سفره فرعون هر روز رنگین‌تر است.

اکنون بر شماست که در غیاب فرعون— که به بهانه جنگ از مصر بیرون شده داد خود را بستانید و چند صباحی را با شکم سیر به سر آورید. از همین امروز به خانه‌های اشراف هجوم برید، دیوانخانه و کاخها را غارت کنید و از برای خود سهمی به خانه برید. آری این چنین می‌توانید داد خود را بستانید».

مردم بعد از شنیدن سخنان او هلله کردند و به کاخهای چند تن از بزرگان هجوم بردند و آنها را غارت کردند، در آن حال هر کس تکه‌ای از نفایس گرانبها را بر سر خود نهاده بود و به خانه‌اش می‌برد. آنها که دیرتر رسیده بودند، از ظروف مسی و تخته‌های درها و زلیلهای بی بها نیز نگذشته بودند.

روز دیگر با کتامون دوباره آنها را جمع کرد و فرمان داد که به دیوانخانه هجوم برند. در این هجوم مردم با مقاومت نگهبانان مسلح مواجه شدند و تنی چند از آنان کشته شدند اما بخشی از طومارهای

مالیات که بر پاپیروس یا لوحه های گلی نگاشته شده بود، بچنگ آنان افتاد. اینان از مشاهده خطوط و علائمی که از آن سر در نمی آوردند چون کودکان ذوق می کردند، طومارها و الواح را چون نفایس از چنگ یکدیگر می ربودند و هنگامی که از چنگ تعاقب کنندگان خود رها می شدند و می گریختند به محلات دور افتاده شهر پناه می بردند و چون مورد مصرفی برای آنها نمی شناختند الواح را می شکستند و در خرابه ها می انداختند و طومارها را به دست آبهای نیل می سپردند.

روزی دیگر با کتامون خطاب به مردم گفت:

«اشراف و بزرگان شهر که با مکیدن خون شما به مقام و منصبی رسیده اند که شایسته آن نیستند در جنایات حارمحب دستیار او بوده اند. اکنون بر ماست که به آنان درسی شایسته دهیم. هم اکنون به خانه فلان و فلان هجوم برید و آنان را کت بسته بحضور من آورید. اولی کسی است که کالای فراوان احتکار کرده و شهر را دچار قحطی کرده و همان کالا را به چند برابر قیمت در هنگام اردو کشیها به حارمحب فروخته، تا آن را صرف کشورگشاییهای خود کند و از شما می پرسم که در این کشورگشاییها خون چه کسانی بر زمین ریخته شده؟ خون فرزندان و برادران و شوهران شما که سربازان اویند. دومی کسی است که بناحق بر مسند قضا نشسته و با دریافت رشوت و پیشکش احکام ناروا صادر کرده و بیگناهان بسیاری را در غل و زنجیر کرده و سرهای متعددی را از تن جدا کرده، سومی و چهارمی و... نیز از این قماشند.»

مردم به خانه آن کسان هجوم بردند و آنان را سر و پا برهنه نزد او آوردند. یکی را حکم کرد در چاهی وارونه آویزند. دومی را بر مشک پر بادی بستند و در برپهنارترین بخش نیل بدون آب و غذا، با تنی برهنه رها کردند و برای سومی و چهارمی نیز سرنوشتی این چنین مقدر شده بود.

با کتامون هر روز در محلات دیگر شهر مردم را به آشوب دعوت می کرد و از آنان می خواست تا با گماشتگان فرعون به مبارزه برخیزند.

در تمام شهر شایع شده بود که «ایزدبانوی کله گربه یی» بر مردمان ظاهر شده و آنان را به احقاق حق فراخوانده است.

فرمانروایان شهر به شور نشستند و از میان خود نمایندگانی را برگزیدند تا با شاهزاده با کتامون بگفتگو نشینند. نمایندگان به حضور شاهزاده رفتند و از او خواستند تا از اعمال خود دست بردارد اما با کتامون نپذیرفت. آنان او را تهدید کردند که اعمال او را بعد از بازگشت حارمحب به اطلاع او خواهند رسانید. همین امر شاهزاده خانم را به خشم آورد و او را تحریک کرد که دست به اعمالی زند تا هر چه بیشتر از حارمحب انتقام گیرد. از این رو شیوه فساد را در پیش گرفت. و بر سر کوی و برزن اعلام کرد که حاضر است با مردان طبقات پست بسر برده و معاشر شود بشرط آنکه هر کس در عوض سنگی به او اهدا کند. از این رو توانست تعداد بیشماری سنگ فراهم کند و به کاخ خود حمل کند. کاهنان اینبار بر سر خشم آمده و دسته جمعی حکمی صادر کردند که موکداً از اعمال او که باعث

بی نظمی در شهر شده است جلوگیری کنند.

باکتامون تمام سنگ های بزرگ و کوچک را که رنگ های گوناگون داشتند به دقت مشاهده کرده و دستور داد معمار سلطنتی که مسئول ساختن اصطبل های کاخ بود در باغ حاضر شود و با وی ملاقات کند. باکتامون ضمن گفتگویی بسیار دوستانه و محبت آمیز به معمار گفت: «من این سنگ ها را از ساحل رودنیل گرد آورده ام و هر کدام از آنها نزد من ارزشمند و مقدس هستند و یادآور خاطره ای دلپذیر، و آن سنگ که از دیگری بزرگتر می نماید برای من جاندارتر و دلنوازتر است، بنابراین باید از این سنگ ها خانه یی کوچک با باغچه یی قشنگ بسازی که در آن به عیش و نوش بنشینم و در عین حال سققی بر روی سر داشته باشم، خانه یی جادار با اتاق های متعدد برای من بساز و از هم اکنون بنای آن را آغاز کن! ضمناً اگر لازم باشد می توانم باز هم سنگ فراهم آورم تا از اتمام مصالح ساختمانی پیش از اتمام بنای خانه نگران نشوی!»

معمار مردی ساده دل و عامی بود، لنگی که که بر کمر داشت از خاک و خاکه سنگ هایی که تراشیده بود کنیف و تیره می نمود، شانه اش زیر بار گران سنگ هایی که در طول عمر خویش حمل کرده بود خم شده بود و راه و رسم گفتگو با زنان درباری را نمی دانست، از اینرو به هنگام شنیدن سخنان باکتامون با انگشتان پای خویش زمین را می خراشید و در حالیکه سر خود را پایین انداخته بود با فروتنی و حجب و حیا گفت: «والا حضرت! می ترسم مبدا شایستگی و مهارت کافی برای ساختن خانه منظور شما را نداشته باشم و نتوانم آن را مطابق شأن و منزلت شما بسازم، ویژه آنکه سنگ هایی را که در اختیار من گذاشته اید به رنگ و اندازه های گوناگون است و برای چیدن و بالا آوردن دیوارها نیاز به کار کشتگی و ظرافت بیش از اندازه دارد که من در وجود خویش چنین ویژگی را سراغ ندارم، بنابراین ساختن این بنا را به معماران و هنرمندان معابد واگذار بفرمایید، چون می ترسم ناشیگری و عدم مهارت من، خواست و آرزوی شما را بر آورده نکند و در آخر از اینکه برای گردآوردن این سنگ ها زحمات و مشقات بسیار تحمل کرده اید شما را از کرده خود پشیمان سازد.»

باکتامون دستی بر شانه های استخوانی معمار کشید و با لحنی محبت آمیز گفت: «بتای عزیز اصطبل! من زنی فقیر هستم و نمی توانم برای ساختن خانه مورد نظر خود از وجود بنایان و معماران مشهور دربار استفاده کنم، حتی قادر به پرداخت دستمزد تونیز نیستم و در نظر دارم پس از اتمام ساختمان خانه، همراه تو از آن بازدید کنم و چنانچه از کار تو راضی بودم به نحوی تو را خوشنود خواهم کرد.»

معمار تحت تأثیر کلمات محبت آمیز و نوازش دست باکتامون به شدت تحریک شده بود. زیبایی شاهزاده خانم چنان اثری بر وی گذاشت که در آن لحظه تمام افسانه های مربوط به شاهزاده خانم ها را به یاد آورد، که شیفته مردان فقیر و تنگدست شده بودند و به طور کلی این گونه مردان مورد توجهشان قرار می گرفتند، اما از سوی دیگر به شدت از حارمحب می ترسید، با این وصف شهوت از ترس قویتر بود و کلمات برانگیزاننده باکتامون مزید بر علت؛ از اینرو با شتاب و نیرویی بیش از حد بنای خانه را در باغ کاخ زرین آغاز کرد. در حین کار با چشمان باز به رؤیا فرو می رفت و با کار گذاشتن هر قطعه سنگ،

شمایل زیبای شاهزاده را به نظر می آورد. عشق عمیقی که به باکتامون پیدا کرده بود از وی هنرمندی بزرگ و شایسته ساخت، زیرا با دیدار روزانه باکتامون و دیدن چشمان بادامی وی قلبش همچون گیاهان خشک شده مرداب های نیل آتش می گرفت و خاکستر می شد. دیوانه وار کار می کرد و بی صبرانه انتظار وصال معشوق را می کشید؛ آنطور که هر روز لاغرتر و باریکتر می شد تا سرانجام از آن سنگهایی که اندازه و رنگ هاشان متفاوت بود خانه بی ساخت که تا آن زمان نظیر آن را هیچکس ندیده بود.

سنگ هایی که باکتامون جمع کرده بود در مراحل نخستین ساختمان خانه تمام شد و او بایستی برای اتمام بنا، سنگ بیشتری فراهم می آورد، لذا این بار به ساحل دیگر رودخانه رفت و از تمام بازارهای شهر، خیابان کوچ و باغ معابد سنگ جمع کرد تا آنجا که در طپوه جایی باقی نماند که باکتامون از آن سنگ جمع نکرده باشد. مردانی که برای باکتامون سنگ می آوردند تلاش می کردند خود و او را از دید دیگران پنهان دارند، اما این اقدام سودی نکرد و آخرالامر باکتامون در دام نگهبانان معابد و گزبه های فرعون افتاد و او را به سبب اعمال ننگینش می خواستند دستگیر کنند و نزد قاضیش ببرند، اما باکتامون با گردنی فراز به آنان گفت: «من شاهزاده خانم باکتامون هستم و می خواهم ببینم چه کسی جرأت دارد مرا نزد قاضی ببرد؟ در عروق من خون مقدس فراغه جریان دارد و وارث قدرت ایشان هستم. پس بجنبید و از خانه قضا و از معابد برای من سنگ بیاورید! من این کار را در نهایت برای انتقامجویی از سردار بزرگ شما انجام می دهم تا او را به ننگ آوده کنم.»

نگهبانان او را ورنانداز کردند و درست مانند دیگر مردان طپوه که به دام او گرفتار آمده بودند، شیفته باکتامون شدند و فوراً رفتند و به کمک زوبین های خویش قطعات بزرگ سنگ را از دیوار محل دادگاه و حیاط معبد آمو ن کردند و نزد باکتامون بردند؛ و او نیز به عهد خود وفا کرد.

در آن زمان همه از راز باکتامون آگاه شده بودند، درباریان مخفیانه به باغ می رفتند تا خانه بی را که سازنده اصطبل های سلطنتی از آن سنگ های کذایی ساخته بود از نزدیک مشاهده کنند. زنان دربار وقتی بلندای دیوار و مقدار بیشمار سنگ های کوچک و بزرگ و رنگارنگ را دیدند انگشت تعجب گزیدند و از شگفتی فریاد زدند. هیچکس جرأت نداشت به باکتامون حرفی بزند و یا نکوهشش کند و احتمالاً، ایه، جانشین فرعون تنها فردی توانست بود که او را از این عمل رسوا کننده بر حذر دارد، اما ایه نیز به سبب بلاهت و حماقتی که از کهولت وی ناشی می شد، نه تنها به این کار دست نیازید، بلکه از دیدن رسوایی و افتضاحاتی که شاهزاده خانم به بار آورده بود خوشحال هم شده بود و مخصوصاً آنچه که حارمجب را ناراحت و غضبناک می کرد، برعکس سبب خوشحالی و رضایت ایه می شد و این افتضاح نیز از جمله مواردی بود که حارمجب را ناراحت و برانگیخته می کرد.

حارمجب در آن زمان در سوریه مشغول جنگ بود. سیدون، صیمره و بابیلوس را از چنگ هت هیترها در آورده و مقدار معتناهی غنیمت و شمار زیادی برده به مصر فرستاده و برای همسرش نیز هدایایی فراوان و گرانبها ارسال داشته بود. اهالی سراسر طپوه همگی آگاه شده بودند که در کاخ زرین چه رویدادی در جریان و یا در شرف تکوین بود، اما هیچکس جرأت نداشت حارمجب را از ماوقع و اعمال قبیح و

رسوایی های همسرش مطلع سازد و حتی آندسته از مقامات بلندپایه که حارمحب به کارهای گرانشان گمارده بود از آگاه کردن وی شانه خالی می کردند و به یکدیگر می گفتند: «این رویدادها از جمله مسایل خانوادگی است و آدمی اگر انگشت خویش را لای سنگ زیرین و زیرین آسیاب بگذارد بهتر از آن است که در اختلاف زن و شوهرها انگشت خویش را داخل کند، چون آندو سرانجام آشتی می کنند و بعداً تمام کاسه و کوزه ها را بر سر شخص سؤم خواهند شکست!» از اینرو حارمحب تا زمانی که مشغول جنگ بود، از آنچه که در طیوه رخ داد بی خبر ماند و من معتقد هستم، این رویه برای مصر نیز بهتر بود، چرا که وقوف بر این اقتضاحات ممکن بود حارمحب را چنان پریشانحال کند که اثر بد آن در جنگ سوریه هویدا شود و احتمالاً به شکستش برساند.

درباره وضع و حال افراد دیگر در زمان حکومت ایبه بر مصر زیاده حاشیه رفتم و تا این لحظه از خود سخنی به میان نیاورده ام؛ علت اصلی این بود که از خود مطلب زیادی برای گشودن باب سخن نداشتم، رودخانه زندگیم دیگر آب موج و خروشان نداشت، بل آرام به جلومی رفت تا بکنند و به مرداب فرو رود. تحت مراقبت و پرستاری موتی، سالی پس از سالی دیگر در خانه مسگر سابق محله فقیرنشین که پس از آتش سوزی، پیرزن آن را بازسازی کرده بود زندگی می کردم، پایم از پیمودن راه های خاکی و سنگلاخ خسته و کوفته شده بود و چشمانم تیره از نظاره دنیای ناآرام و آشفته و قلبم افسرده از رنج ها و پلیدی های جهان و جهانیان بود، از این جهت در خانه به عزلت نشستم و دیگر حاضر نبودم مریضی را به خود بپذیرم، تنها گهگاه همسایگانم را اگر درد و مرضی داشتند مداوا می کردم و برخی اوقات بیماران تنگدست را نیز به خود راه می دادم، زیرا قادر نبودند به پزشکان دیگر دستمزد و یا حق القدمی بپردازند. حوضی تازه در خانه ساختم و ماهی های رنگارنگ در آن انداختم و وقتی کودکان در گرد و خاک کوچه بازی می کردند، تمام روز زیر درخت انجیر در باغچه منزل می نشستم و ماهی ها را که در آب خنک مشغول شنا بودند تماشا می کردم. تنه درخت انجیر خانه که در حریق سالیان پیش سوخته بود در آن زمان دوباره جوانه زده و برگ های تازه درآورده بود. موتی از من به خوبی مراقبت می کرد، خوراک مقوی و مغذی تهیه می دید و اگر حال و حوصله یی داشتم اجازه می دادانند کی شراب بنوشم و اگر می خواستم از حد معین و متعادل فراتر روم مانع نوشیدنم می شد و سعی می کرد خوب بخوابم و استراحت کنم.

اقا با این وصف غذا به دهانم مژه نمی داد و از نوشیدن شراب نیز دیگر لذتی نمی بردم و هر بار در شبی خنک و دلچسب اگر جامی شراب می نوشیدم، ناگهان قیافه فرعون اختاتون و چهره جوان شاهزاده شوباتو را برابر خود می دیدم و همین امر باعث می شد که از معالجه بیماران صرف نظر کنم، زیرا دستانم لعنت شده بود و بذر مرگ می پراکند، در حالیکه همواره آرزو داشتم دستانم کردار نیک انجام دهند. به سبب این اندیشه ها و تفکرات بود که به ماهی های درون حوض خیره می شدم و به خون سرد آنان و اینکه هستی خویش را در برابر هوای پلید و کثیف زمین در آب صیانت می کند رشک می بردم.

زمانی در باغچه خانه خود نشسته بودم و در عالم ماهی های حوض سیر می کردم، خطاب به قلب خویش گفتم: «آرام باش قلب سفیه و نابخرد من! کوتاهی از تو نیست، چون تمام آنچه بر روی زمین رخ

می دهد بیهوده و بی هدف است و تنها لثامت، نفرت و شهوت بر جهان حکومت می کند. سینوحه تو بی تقصیر هستی، چرا که باطن آدمی تغییر نمی کند و همان که بود باقی می ماند. سال ها طی می شوند، آدمیان به دنیا می آیند و هم می میرند؛ هستی آنان عمری کوتاه به اندازه آهی گرم و جانسوز دارد و در دوران حیات خویش هیچگاه خوشبخت نیستند و مرگ است که ایشان را به سعادت واقعی خواهد رساند، از اینرو بیهوده تر از زندگی هیچ چیز وجود ندارد و گناه و تقصیری به گردن تو نیست، و یژه آنکه آدمی در هیچ دورانی تغییر پذیر نبوده است و دورانی نیز پیش نخواهد آمد که تغییر پذیر شود. آدمی بیهوده در دریای زمان فرو می رود و قلب وی هرگز عوض نمی شود و او تغییر نکرده، دوباره سر از آب بیرون می آورد. آدمیان را ظاهراً از طریق جنگ، فقر و نیازمندی، طاعون، حریق، خدایان و زوبین آزمایش می کنی و با همین آزمایش هاست که آنها سخت و استوار می شوند، تا آنجا که زشت خوتر و خونخوارتر از نهنگان رودنیل می گردند، بنابراین پس از مرگ است که آنها موجوداتی خوب و بی آزار می شوند.» اما قلبم که مخالف عقاید من بود چنین گفت: «سینوحه؛ آرام سر جایت بنشین و ماهیان را نظاره کن؛ تا واپسین دم حیات آسایش به تو ارزانی نخواهم داشت، بل هر روز و هر ساعت در گوشت تکرار می کنم: مقصر اصلی تو هستی. هر شب در خواب این جملات را چکش وار بر سرت می کوبم: سینوحه تو، آری تو، تقصیر از خودتوست! و من قلب تو؛ سیری ناپذیرتر از نهنگ رودنیل هستم پیمانها را من پر خواهم کرد.»

در اینجا از قلب خود به خشم آمدم و به او گفتم: «تو سفیه و نابخرد هستی، از دست تو به تنگ آمده ام، چون در سراسر زندگی جز دشواری، خشم، نگرانی و زحمت حاصل دیگری برای من نداشتی. به خوبی می دانم وجدان من جنایتکاری سیاه دست است، با این حال اعمال جنایتکارانه من در مقام مقایسه با اعمال کفر آمیز و خلاف دیگری که در جهان رخ داده است کمتر و ناچیزتر است و نباید مرا به سبب ارتکاب به این گناهان نکوهش و یا مجازات کرد و این جهت است که نمی فهمم چرا همواره گناهان و تقصیراتم را به رخم می کشی و آسوده ام نمی گذاری؟ من مگر که هستم که اوضاع جهان را بهبود بخشم و یا طبیعت و خصلت آدمیان را تغییر دهم؟!» قلبم پاسخ داد:

«از کردار جنایتکارانه ات سخن نگفتم و از برای آن نکوهشت نیز نمی کنم، هر چند که هر روز و هر شب واثه مقصّر را بر وجدانت همچون چکش می کوبم. سینوحه؛ هزاران هزار نفر به واسطه کردار تو مرده اند، آنان از گرسنگی، طاعون و زخم و به وسیله جنگ افزار و زیر چرخ های ارابه جنگی از بین رفته و سرگردان در صحرا راه نیستی پیموده اند. جنین های بسیار از بهر تو در رحم مادرانشان نطفه شده اند و چوبدست ها بر پشت خمیده و سالخورده بسیاری خرد شده است. ظلم و تعدی، عدالت را پامال کرده و حرص و آزمندی بر نیکویی ها چیره شده است و جهان به زیر سلطه دزدان و غارتگران خواهد رفت. سینوحه؛ به درستی که بشمار آدمیان از بهر تو کشته شده اند. سینوحه؛ رنگ پوست و زبان آنها متفاوت است و معصوم از جهان رفتند، چرا که دانش و خرد تو را نداشتند. همگی مرده اند. آنها برادران تو بودند و بواسطه وجود تو از بین رفتند و گناه مردن آنها تنها به گردن توست، از اینرو صدای نفس آنان را در خواب

می شنوی، اشک هاشان غذا را در دهانت بی مزه و گریه شان شادی را در وجودت ضایع می سازد.» محکم و قاطعانه به قلب خویش گفتم: «این ماهیان برادران من هستند، چون سخن بیهوده نمی گویند، شیران صحرا و گرگ های وحشی برادران من هستند، اما نه آدمیان؛ چرا که اینان می دانند چه می کنند.» قلبم به من تسخیرزد و گفتم: «آیا آدمی واقعاً می داند چه می کند؟ از اینرو تا واپسین دم حیات، تو را رنج خواهم داد؛ دیگران اما نمی دانند چه می کنند، بنابراین سبوحه، تنها تو مقصر هستی.» فریاد کشیدم و جامه بر تن پاره کردم و گفتم: «لعنت بر دانایی، دست ها و چشمانم باد و لعنت و نفرین بیشتر بر قلب دیوانه ام که مرا راحت و آسایش ارزانی نمی دارد هیچ، که با شماتت های تلخش به درد و رنجم وامی دارد! هر چه زودتر ترازوی اوزیریس را بیاور تا قلب دروغزنم وزن شود! بگذار چهل میمون دادگستر اوزیریس، رأی خویش را درباره من صادر کنند؛ که آنان را اعتماد بیشتر شاید تا قلب رنجور من!»

موتی با شتاب از آشپزخانه بیرون آمد و دستمالی را با آب حوض خیس کرد و دور سرم پیچید و پیشانیم را با آب سرد کوزه خنک کرد و نگوشت کفایت به رختخوابم برد و چند داروی بدمزه به من خواند تا آرام یافتم. موتی می گفت، در طول مدت بیماری هذیان می گفتم و از ترازوی اوزیریس، از ترازوی توزین آرد که از او خواسته بودم برآیم بیاورد، از مریت و توت سخن گفته بودم و می پندارم هذیان گفتن من فرصتی فراهم آورده بود که در رختخوابم نگهدارد و غذاهای مقوی به من دهد. او در ضمن شدیداً مرا از نشستن در باغچه وزیر تابش آفتاب بر حذر می داشت، زیرا معتقد بود سرم— در این میان کاملاً تاس شده بودم— توان تحمل اشعه زهر آگین آفتاب را ندارد، اما من بهیچوجه در آفتاب ننشسته بودم، بلکه زیر سایه خنک درخت انجیر لمیده و ماهیان درون حوض را که برادرانم بودند و نمی توانستند سخن بگویند تماشا می کردم.

کم کم بهبود یافتم و پس از آنکه تندرستی خود را کاملاً به دست آوردم احساس کردم نسبت به گذشته آرامتر شده ام و با قلب خویش که درد و رنج کمتری برای من ایجاد می کرد از در آشتی درآمد. نزد موتی دیگر از مریت و توت سخنی به میان نمی آوردم، بل یادشان را در ذهن و قلب خود نگاه داشتم؛ با این آگاه که آنها بایستی می مردند تا بدین ترتیب پیمانه من پر می شد و تنها می ماندم و اگر مردی نیکیبخت بودم مسلماً آنان برای من زنده می ماندند و قلبم در آرامش به حیات خود ادامه می داد. برابر سرنوشتی که برای من از قبل تعیین شده بود من بایستی همیشه تنها می ماندم، چون در شب تولد مرا تنها در قایقی بافته از جگن گذاشته و به امواج نیل سپرده بودند.

پس از آنکه کاملاً بهبود یافتم در خفا جامعه زمخت فقیران را به تن کردم و سندنل از پای درآوردم و خانه ام را ترک گفتم؛ با این قصد که دیگر به آنجا باز نگرسم. مستقیماً به بندرگاه رفتم و همراه دیگر باربران به جابه جا کردن بارهای گران پرداختم تا آنجا که پشتم به درد آمد و شانم کوفته و زیر بار سنگین خم شد. سپس به بازار سبزی فروشان رفتم و با بقایای سبزیجات گندیده شکم خود را سیر کردم و از آنجا به بازار زغال فروشان سرزدم و به دیدن کوره زغال آنان و نیز آهنگران مشغول شدم. همراه با

بردگان و بیگانگان کار می‌کردم از نانشان می‌خوردم و از فقاعشان می‌نوشتیم و به آنها می‌گفتم: «تفاوتی میان آدمیان نیست، زیرا همه عریان به جهان می‌آیند و قلب تنها معیار سنجش آدمیان است. انسان را نمی‌توان با رنگ و پوست یا زبان یا تن پوش و زینت آلاتش با مال و خواسته یا فقر و فاقه اش ارزیابی کرد؛ تکراری می‌کنم، معیار تنها قلب اوست از اینرو آدمی نیک سرشت ارزشمندتر از آدمی زشتکار و داد نیکوتر از بیداد است؛ و این تجربه ایی است که از جهان و کار جهان دستگیرم شده است.»

این چنین با مردمی که هنگام غروب برابر کلبه های گلی خود نشسته بودند و زنانشان اجاق را بیرون از خانه روشن می‌کردند و بوی ماهی سرخ شده فضای محله فقیرنشین را آکنده بود صحبت کردم، اما آنان به من خندیدند و گفتند: «سینوچه، تودیوانه هستی که کار بردگان می‌کنی، مگر نه آنکه خواندن و نوشتن می‌دانی؟ شاید دستت به خون آلوده شده است و اکنون می‌خواهی خود را نزد ما پنهان کنی. از سخنان تو بویی از اعتقادات آتوَن— که نباید نامش را بر زبان آوریم— به مشاممان می‌رسد، اما مطمئن باش گزرمه‌ها را از گفتار و کردار آگاه نخواهیم ساخت و برعکس نزد خود نگاهت می‌داریم تا با سخنان مسخره‌ات اسباب خوشحالی و تفتن ما را فراهم آوری. امیدواریم ما را با سوریان پلید و سیاهپوستان بیمار و رنجور مقایسه نکنی، اگر چه برده و باربریم، اما در نهایت مصری هستیم و به رنگ و پوست و زبان، گذشته و آینده خویش افتخار می‌کنیم.» پاسخ دادم: «نابخردانه سخن گفتید! آدمی اگر مغرور باشد و به خویشتن افتخار کند و خود را از دیگران برتر بداند؛ آنجاست که غل و زنجیر، ضربات چماق، زوبین و لاشخورها در پی او خواهند بود. قلب آدمیان دارای ارزشی یکسان است، هیچکس را بر دیگری رجحان نیست، زیرا اشک سیاهپوستان، تیره‌پوستان، سوریان، فقرا و ثروتمندان از یک آب و یک نمک است.»

این بار با صدایی بلندتر خندیدند و با دست بر زانو خود کوبیدند و گفتند: «به درستی که دیوانه هستی و از زندگی هیچ نمی‌دانی. آدمی اگر خویشتن را از دیگران برتر ندارند اصولاً زندگی نتواند کرد و انسانی وجود ندارد که دست کم در یک مورد خود را از دیگران برتر احساس نکند. یکی می‌بینی که به مهارت انگشتان خویش افتخار می‌کند و دیگری به شانه‌های نیرومند خود؛ دزد به زیرکی و حيله‌گری خود می‌نازد و قاضی به دانش و خرد خویش، شخص لثیم و خسیس به اندوخته‌های خود می‌بالد و آنکه دست و دل باز است به دلخرجی و ریخت و پاش خویش، زن خانه‌دار به شایستگی خود و فاحشه‌عشرت‌کده به بی‌اعتنائی خویش نسبت به پیشداوری‌ها و نکوهش‌های دیگران می‌بالد. آدمی را هیچ چیز خشنود نمی‌کند، جز آنکه احساس کند از دیگران یک سر و گردن بلندتر است و ما از اینرو به خود می‌بالیم که از تو زیرک‌تر و کوشاتر هستیم؛ اگر چه به ظاهر فقیر و برده‌ایم و تو آگاه به خواندن و نوشتن هستی!»

پاسخ دادم: «با تمام این اوصاف، انسان نیک سرشت از آدمی شیطان صفت ارزشمندتر است و داد بهتر از بیداد.» با لحنی تلخ و گزنده گفتند: «خوبی چیست و بدی کدام است؟ اگر ما ارباب ظالم خود را که از غذای ما می‌دزد و زن و فرزندمان را گرسنه نگه می‌دارد و با چماق کتکمان می‌زند بکشیم، کرداری نیکوست! اما می‌دانیم گزرمه‌ها کشان‌کشان به محکمه‌مان می‌برند و به دست قاضیان فرعونمان می‌سپارند، سپس گوش و بینی‌مان را می‌برند و از دیوار واژگونه آویزانمان می‌کنند؛ و این عدل و داد

است! کردار آدمیان بستگی به وزنه‌یی دارد که با آن توزین می‌شود و بیشتر اوقات ظلم و تعدی جای عدل و داد را می‌گیرد؛ زیرا ما بینوایان قادر نیستیم وزنه‌های خود را در کفه ترازو قرار دهیم و وزنه‌های قضات سلطنتی با آنچه ما داریم تفاوت بسیار دارد.»

ماهی سرخ شده به من دادند و از فقاو رقیق و بی مزه آنها نیز نوشیدم و گفتم: «قتل کوچکترین و سبکترین جنایتی است که بشر مرتکب می‌شود، از سوی دیگر نهایت پستی و دنائت است که برای علّی پیش پا افتاده و بی اهمیت انسانی را کشت، در حالیکه بر همگان فرض است که زشتی و پلیدی را از وجود دیگران دور کرده و راه نیک و صلاح را به او بنمایاند.»

دست بر دهان گذاشتند و محتاطانه به پیرامون خویش نگریستند و گفتند: «سر آن نداریم کسی را بکشیم! تازیانه و چماق چنانمان فرمانبردار و سربراه ساخته است که هر بیدادی را به خوبی می‌پذیریم، بی آنکه از برای آن کسی را بکشیم، اما تو اگر به راستی می‌خواهی پلیدی و پستی را از نهاد آدمیان بزدایی و داد را به جای بیداد بشانی بهتر آن است که سراغ اعیان و اشراف و قضات و متنفذین شهر بروی و با آنها در این باره صحبت کنی! زیرا به نظر ما زشتی و پلیدی و ظلم و بیداد را در وجود ایشان بیشتر از ما خواهی یافت.» سپس با آرنج به پهلوی یکدیگر زدند و مسخره‌ام کردند، خندیدند و به یکدیگر چشمک زدند، اما من بی اعتنا به آنان گفتم: «صلاح کار را در این می‌بینم که با شما صحبت کنم، زیرا مردم؛ شما هستید و شمارتان به اندازه سنگریزه‌های زمین و ستارگان آسمان است و تمام زشتی‌ها و پلیدی‌ها و نیز تمام مظالم و تمام نیکویی‌ها از شما بر می‌خیزد؛ شما هم بی تقصیر و گناه نیستید، زیرا وقتی برانگیخته شوید هر فرمانی که به شما داده شود با مت اطاعت می‌کنید و هر کاری به شما ارجاع شود انجامش می‌دهید؛ به طور مثال، گماشتگان فرعون به شما روی می‌آوردند، مس و پارچه‌تان می‌دهند و سپس زوین در کف‌تان می‌گذارند و به میدان جنگ گسیل‌تان می‌دارند، حال اگر اطاعت نکنید به بندتان می‌کشند و به زور وادار به جنگ‌تان می‌کنند و این شماست که در آوردگاه همنوعان خود را زخم می‌زنید و می‌کشید، برادرانتان را شکم می‌درید و در آخر کار به کردار خویش می‌بالید و سرِ فخر به آسمان می‌سایید؛ این گونه کشتن جنایتی کثیف است پس شما نیز بی گناه و تقصیر نیستید!»

چند تن از ایشان با شنیدن سخنان من به تأمل نشستند و آهی برکشیدند و گفتند: «به درستی که هیچکدام از ما بی تقصیر و گناه نیست، اما چه باید کرد که ما در دنیایی پر از ظلم و جور و پستی و دنائت پا گذارده ایم و گریان از رحم مادر به جولانگاه هستی وارد شده ایم، از اینروست که در سراسر عمر عاشک به دنبالمان است؛ بندگی و نوکری قرعه‌یی است که از السّ به نام ما خورده است و تازه پس از مرگ نیز، افتاده در بند جادوی کاهنان بایستی برای اربابانمان در آن دنیا کار کنیم، حتی ناممان را بر تندیس‌های چوبی که به گور می‌برند به عنوان بندگان و بردگان خویش حک می‌کنند. به نزد ثروتمندان و سرشناسان شهر برو و از این مقوله با ایشان سخن بگو! چرا که معتقدیم زشتی و پلیدی و ظلم و جور از آنان بر می‌خیزد، زیرا قدرت از آن آنهاست اما اگر تو را به سبب اظهار عقایدت گوش بریدند و به سیاهچال انداختند و یا واژگونه از سر آویزانت کردند. از ما گله مکن! اظهارات تو خطرناک است و بوی مرگ و

نیستی می دهد. اگر کسی از زمره خود ما سخن چنین گوید باورش نمی کنیم هیچ، که به گفته هایش هم گوش فرا نمی دهیم، اما از آنجا که تودیوانه بی آزاری بیش نیستی جرأت آن داریم که پای وعظ و خطابه ات بنشینیم! ضمناً خطرناکترین بخش گفتار تو موضوع جنگ است، زیرا آبرو و حیثیت مردان در جنگ، بستگی به کشتن حریف دارد، حال اگر حارمحب سردار بزرگ ما از عقاید و گفته های آگاه می شد فوراً فرمان قتل را صادر می کرد؛ اگر چه مردی بی حال و ناتوان است و قادر نیست همسر خود را ارضاء کند!»

اندر زشان را به گوش جان شنیدم و بر دیده نهادم، پشت به کلبه شان کردم و رفتم. پای برهنه در ردای خاکستری رنگ فقرا و بینوایان شهر، در خیابان های عریض طیوه راه پیمودم و با آرد فروشانی که سنگریزه و ماسه در آرد می ریختند، با آسیابان هایی که بر دهان بردگان خویش دهان بند زده بودند تا از گندمی که برای آسیاب کردن آورده بودند نخورند، با قضاتی که مال یتیمان می خوردند و با اخذ رشوه حکم ناحق صادر می کردند به صحبت نشستم و ایشان را به سبب اعمال خلافشان نکوهش کردم. آنان با وقار و شکیبایی در عین حال با شگفتی سخنانم را شنیدند و سپس به یکدیگر گفتند: «این سینوحه کیست که چنین گستاخانه سخن می گوید و ردای فقیران بر دوش انداخته است؟ باید احتیاط کرد، او حتماً جاسوس و عامل فرعون است و گر نه جرأت نمی کرد با ما چنین سخن گوید.» کسیه شهر مرا به مغازه خویش می بردند و هدایایی به من می دادند، آسیابانان در جامه شراب می ریختند و قضات با من به شور می پرداختند و از من نظرخواهی می کردند که منبعد احکام خود را بر پایه اظهارنظرهای من صادر کنند. و به این ترتیب از آن پس قضات رأی به سود فقرا و نیازمندان و علیه صاحبان ثروت و قدرت دادند که سبب نارضایی بزرگ در طیوه شد و گفتند: «دیگر نمی توان به قضات فرعون اعتماد داشت، اینان جنایتکارانی بزرگتر از آن دزدانی هستند که خود با آراشان ایشان را محکوم می کنند!»

اما وقتی به جمع نجبا و اصیلزادگان در آمدم مسخره ام کردند، سگان خود را علیه من برانگیختند و نوکرانشان مرا با ضربات تازیانه از خانه اربابشان بیرون راندند و من با لباسی پاره پاره و تنی خون آلود و مجروح در حالیکه سگ ها پایم را چسبیده بودند در خیابان های طیوه پای به فرار گذاشتم و در آن لحظه احساس خفت و شرمندگی و حقارت می کردم. مردم به من می خندیدند و با دست بر زانوان خود می کوبیدند و قضات و کاسبکاران وقتی مرا با آن وضع نزار دیدند، دیگر به گفته هایم وقعی ننهادند و حتی گزمه ها را صدا کردند و اینان نیز با قبضه زوین خود مضروبم ساختند و قضات در آخر به من گفتند: «اگر یکبار دیگر با گله ها و شکایت ها و انتقادهای تو خالی خویش نزد ما آمدی، به عنوان مفتری و آشوبگر محکوم می کنیم و کلاغ ها گوشت تنت را که واژگونه از حصار آویزان می شود با منقارشان تکه تکه خواهند کند!» با احساس خواری و خفت بسیار به خانه بازگشتم، زیرا تمام زحماتم را به هدر رفته دیدم و تنها کلاغ ها بودند که از مرگ من به ایشان سودی می رسید.

دوباره زیر درخت انجیر نشستم و برای رسیدن به آرامش، به نظاره ماهیان ساکت و آرام حوض پرداختم. کاپتا که در این میان به طیوه بازگشته بود به دیدارم آمد، زیرا شنیده بود که باربران و بردگان

دست از آشوب برداشته و آرام شده‌اند و دیگر از آنها نمی‌ترسید. او با صلابت و شکوه بسیار در تخت‌روانی که وسیلهٔ هجده نفر بندهٔ سیاه‌پوست حمل می‌شد بر فرشی نرم نشسته بود؛ روغن معطری که از پیشانی بر چهره‌اش سرازیر بود مانع می‌شد بوی بدی که از محلهٔ فقیرنشین برمی‌خاست شامه‌اش را آزار دهد. کاپتاه آبی زیر پوستش افتاده و دوباره چاق شده بود؛ زرگری سوری با هنرمندی بسیار چشم کور او را زیر صفحهٔ زرینی پنهان ساخته بود و کاپتاه از داشتن این صفحهٔ زرین بر چشم به خود می‌بالید. وقتی که زیر درخت انجیر نشستیم آن را از چشم برداشت و کناری نهاد.

قبل از هر چیز در آغوشم گرفت و از شادی گریست دستان سنگین و بزرگ خود را بر شانه‌ام گذاشت و هیکل خود را که همچون کوه سنگینی بود ستون تنم کرد، زیرا به هنگام نشستن بر روی چارپایه سبب شکستن آن شده بود، از این جهت دامن قبای خود را بالا زد و کنار من روی زمین نشست. نخست پایان جنگ سوریه را مرثه داد و اضافه کرد، اربابه‌های جنگی حارمحب تا نزدیک دروازه‌های «کادش» پیش رفته‌اند، اما تا آن زمان هنوز نتوانسته بودند استحکامات و در آنجا را به تصرف درآورند. سپس از ثروت و دارایی خویش و مؤسسات بازرگانی بزرگی که در به سوریه راه انداخته بود سخن گفت و شرح داد کاخی قدیمی را در محلهٔ اعیان‌نشین شهر خریده و برای بازسازی آن صدها نفر کارگر را اجیر کرده است و می‌گفت برای او که ثروت زیادی اندوخته است، دیگر گرداندن میخانه مقرون به صرفه نیست.

کاپتاه پس از گفتگویی مقدماتی گفت: «در طوبه شایعاتی علیه توبه گوشم رسیده است: می‌گویند مردم را علیه حارمحب برانگیخته‌یی و قضات و اعیان و متنفذین شهر نیز از توبه خشم آمده‌اند، زیرا کارهای خلافی را به ایشان نسبت داده‌یی. هشداری می‌دهم که محتاط باشی، چون اگر به این گونه اظهار نظرهای خطرناک و گفتن سخنان بودار ادامه دهی، دور نیست که به کار ابد در معادن محکوم کنند و اگر از ترس حارمحب که دوست و حامی توست جرأت انجام چنین کاری را نداشته باشند، فراموش نکن که خانه‌ات یکبار در گذشته طعمهٔ حریق شده بود؛ اگر فقرا و نیازمندان را علیه ثروتمندان و قدرتمندان بشورانی آنان نیز به تلافی، در تاریکی شب پس از کشتنت، خانه‌ات را نیز به آتش خواهند کشید. به من بگو تو را چه می‌شود و چه کسی این مهملات را در سرت فرو کرده است تا بتوانم کمک کنم و وظیفهٔ خدمتگزاری وفادار را نسبت به ارباب خویش انجام دهم.»

سرم را سوی او بردم و تمام اندیشه‌های خویش و آنچه که انجام داده بودم برای وی شرح دادم و شک و تردیدی را که نسبت به قلب خویش احساس می‌کردم به او گفتم. کاپتاه دقیقاً به سخنانم گوش داد و پس از شنیدن حرف‌های من، چنان سر تکان داد که غیغیش به شدت لرزید و گفت: «سینوحه دقیقاً می‌دانم که مردی ساده لوح و ابله هستی اما فکر می‌کردم عامل گذشت زمان سفاقت و دیوانگی را از وجودت دور کرده باشد ولی متأسفانه گویا حالت تو از گذشته نیز بدتر شده است، در صورتیکه خود با چشمانت مصیبت‌ها و مشقاتی را که به سبب وجود آتون پدید آمده بود شاهد بودی و دیدی که چگونه زندگی سعادت آمیزت وسیلهٔ آتون از هم پاشید و نگون بخت کرد. شاید زمانی که در آخه‌تاتون اقامت داشتی بیماری اخناتون نیز به تو سرایت کرده بود و تا امروز دست از سرت برنداشته است. با این حال

معتقد ناراحتی ورنج هایت ناشی از کاهلی و بی حالی خود توست، که این تبلی و بی حالی نیز ظاهراً از باورهای مجنونانه خودت سرچشمه می‌گیرد، بنابراین سعی کن دوباره به کار طبابت پردازی، آگاهی و معلومات پزشکی را به کار بگیری، جمجمه بیماران را بشکافی و دردهاشان را تسکین دهی. اگر حتی یک بیمار را مداوا کنی بهره بیشتری می‌بری تا اینکه با سخنان خویش سبب زیان و آسیب شونده شوی. حال اگر نخواهی طبابت کنی می‌توانی اوقات خود را با سرگرمی‌های سودآور، همانند مشغولیاتی که ثروتمندان بیکار و تن‌پرور دارند بگذرانی. فکر نمی‌کنم جرأت شکار اسب آبی را داشته باشی، یا اینکه بوی بدن گربه را تحمل کنی وگرنه می‌توانستی همانند «پیتامون» گربه‌های نژاد اصیل پرورش دهی و در این رشته نامور شوی؛ حال که به این نوع کارها تن نمی‌دهی می‌توانی زینت آلات و سایر اشیاء عتیقه متعلق به دوران اهرام و یا آلات موسیقی سوری یا مجسمه بت‌های سیاه‌پستان را که سربازان از سرزمین «کوش» آورده‌اند. جمع‌آوری کنی. سینوحه باور کن امکانات بسیار وجود دارد که آدمی اوقات بیکاری خود را با آن بگذراند تا گرفتار اندیشه‌های بد و ناپسند نشود. زن و شراب نیز وسیله خوبی برای رسیدن به این هدف است و تاس بازی نیز به سرعت کسالت و ملال را از وجود آدمی دور می‌کند، اما اگر اجازه دهی باید بگویم این گونه تفریحات برای مردم ناتوان و بی‌حال مثل تو خطرناک است، با این وصف از بهر آموختن نیز که شده تاس بریز، طلا نثار زنان کن، بنوش و کوتاه سخن هر چه می‌خواهی بکن، اما با گفتن سخنان سفیهانه و مجنونانه خویشتن را به پرتگاه نیستی مینداز چون سینوحه، ارباب من تو را دوست دارم و نمی‌خواهم بد بینی!»

سپس چنین ادامه داد: «بر روی زمین هیچ چیز را کامل نخواهی یافت، هر نانی رویه‌اش سوخته و درونش پخته است، هر میوه‌ای از کرم آسیب پذیر است و آنکس که شراب نوشد به فردای خمار گرفتار آید، از اینرو عدالت نیز کامل نیست و هر دادی بیداد همراه دارد، کردار نیک ممکن است پیامدی بد داشته باشد و بهترین مقاصد و پسندیده‌ترین نیات همانطور که خود از ماجرای اخناتون آموختی امکان دارد به مرگ و نیستی منجر شود. سینوحه، به من نگاه کن: من خود را به سرنوشت و تقدیر خویش سپردم و اکنون قضات فرعون برابر من کرنش می‌کنند و مردم بر من ارج می‌نهند، در حالیکه سگان بر پای تو ادرار می‌کنند و مردم پست و حقیرت می‌شمارند؛ بنابراین آرام باش ارباب، اوضاع جهان چنین است و از تو کاری ساخته نیست؛ تا بوده چنین بوده است و چنین نیز خواهد ماند.»

من که کاپتاه را سرحال و چاق می‌دیدم به ثروت آسایش و راحتی وی رشک بردم و گفتم: «خواهشت برآورده باد. خود را آرام خواهم کرد و دوباره به کار طبابت خواهم پرداخت اما به من بگو آیا مردم هنوز هم به آتون فکر می‌کنند و به او لعنت می‌فرستند؟ از آن جهت نام او را بر زبان آوردم که تو خود از وی سخن گفتی وگرنه می‌دانم که یاد کردن از او قدغن و مجازاتش واژگونه از حصار آویخته شدن و یا برای ابد کار کردن در معدن است.» کاپتاه گفت: «حقیقت آنکه، به همان سرعتی که ستون‌های آخه‌تاتون فرو ریخت و دیوارهایش از هم پاشید و کف اتاق‌های کاخش از خاک و شن پوشیده شده، آتون نیز به دست فراموشی سپرده شد، اما من چند اثر نقاشی از هنرمندانی دیده‌ام که برابر شیوه آتون نقاشی

کرده بودند، نقلانی هنوز هستند که قصه های بودار و خطرناک برای مردم روایت می کنند و گاهی صلیب آتون نیز در بازارها دیده می شود که بر روی شن های کف بازار کشیده شده است؛ در ضمن دیده اند که برخی با مدفوع خود صلیب آتون را بر دیوار آبریزگاهها کشیده اند؛ پس باید گفت که آتون هنوز به طور کامل از بین نرفته و فراموش نشده است!»

دیگر بار به او گفتم: «خواهشت برآورده باد. خود را آرام خواهیم کرد و دوباره به کار طبابت خواهیم پرداخت، اندرzt را نیز آویزه گوش می سازم و در اوقات فراغت به جمع آوری آثار عتیقه و سایر اشیاء می پردازم و چون نمی خواهیم از دیگران تقلید کرده باشیم، لذا به جمع آوری اشیایی روی می آورم که تاکنون هیچکس در اندیشه آن نبوده است؛ منظورم کسانی است که هنوز به آتون می اندیشند و به وی وفادار هستند!»

کاپتا پنداشت که شوخی می کنم و پنداری که لطیفه یی شنیده باشد خندید، زیرا دقیقاً می دانست که آتون چه فجایمی برای مصر و نیز برای شخص من به وجود آورده بود. سپس درباره موضوعات گوناگون گفتگو کردیم و موتی برای ما شراب آورد و با یکدیگر نوشیدیم، تا اینکه غلامان کاپتا سر موعد مقرر حاضر شدند تا او را در برخاستن از جای خویش کمک کنند و او سوار بر تخت روان مرا ترک گفت. روز بعد هدایا و ره آوردهای گرانبها برای من فرستاد که زندگی را بر من خوشتر و آسوده تر می کرد و شادی می آفرید، در صورتی که من اصلاً زمینه احساس خوشی و شادی نداشتم.

۶

لوحه طبابت را از سر نو بر سردر خانه ام نصب کردم و مشغول کار شدم و به عنوان دستمزد از بیماران خود هدایایی در خور توانایی مالی ایشان دریافت می کردم. از مریض های فقیر و تنگدست دستمزدی نمی گرفتم، از اینرو حیاط خانه ام از صبح تا شب از بیمار پر بود و کار طبابت سودی برای من نداشت. هنگام معالجه بیماران با کمال احتیاط تلاش می کردم درباره آتون از آنها تحقیق و زیر پا کشی کنم. احتیاط از آن جهت بود که دچار وحشت نشوند، دیگر آنکه نمی خواستم میان مردم شایعانی ناروا پدید آید، چرا که شهرت نامطلوب من به اندازه کافی در طیوه پیچیده بود. با گذشت زمان دریافتن آتون به بوته فراموشی سپرده شده است و دیگر کسی او را نمی شناسد جز اجامرو و اباش و کسانی که برایشان ظلم و ستمی رفته بود. اینان هنوز آتون را به یاد داشتند و صلیب او را از لوازم و ابزار جادوگری می دانستند و برای آنکه به دیگران آسیب و زیان برسانند از صلیب آتون یاری می جستند.

وقتی طغیان رود نیل پایان گرفت ایبه فوت کرد. می گفتند از گرسنگی مرده است، زیرا به سبب وحشتی که از مسموم شدن داشت جرأت نمی کرد غذا بخورد، حتی از خوردن نانی که با دست خود گندمش را آرد می کرد و می پخت حذر می کرد و می گفت امکان دارد گندم را به هنگام دانه بستن مسموم کرده باشند. همزمان با مرگ ایبه حارمجب نیز به جنگ پایان داد و «کادش» را که خود نیز سر تسخیر آن

را نداشت به هت هیترها وا گذاشت و سپس به سوی نیل علیا روان شد تا در طیوه پیروزی و موفقیت های جنگی خود را جشن بگیرد. از آنجا که حارمحب، ایه را رسماً فرعون مصر نمی شناخت، لذا مراسم سوگواری برای او بر پا نکرد و اعلام داشت، ایه فرعون راستین نبوده و با برپا کردن یک سلسله جنگ های بیپایان و مستمر و اداره ناموفق کشور که ناشی از بی لیاقتی وی بوده سبب زیان های جبران ناپذیر برای مصر شده است. حارمحب فوراً پس از مرگ ایه به جنگ پایان داد و دروازه های «معبد سخمت» را بست و با این ترفند به مردم قبولاند که او طالب جنگ نبوده و در اجرای او امر فرعون بدسرشت و ناجنس در جنگ علیه سوریه شرکت کرده است و مردم که ادعای او را پذیرفته بودند بازگشت وی را جشن گرفتند و به این ترتیب از حارمحب و سپاهیاناش تجلیل کردند و گرامیشان داشتند.

حارمحب هنوز در طیوه درست جابه جا نشده بود که دستور داد مرا نزد او ببرند و پس از دیدن من گفت: «سینوحه، دوست من از آن زمان که از یکدیگر جدا شدیم پیرتر شده ام. ادعای تو مبنی بر اینکه من مردی سفاک و خونخوار هستم و برای مصر زیان و خسران زیاد پدید آورده ام، آرامش و آسایش مرا به سختی زیر تأثیر بدخویش درآورده بود، اما اکنون به هدف خود دست یافته و قدرت و شکوه را به مصر بازگردانده ام. دیگر هیچ قدرت خارجی مصر را تهدید نمی کند، زیرا نیزه هت هیترها را شکسته ام. تسخیر «کادش» را به عهده پسر «رامسس» می گذارم، چون خود از جنگ به ستوه آمده ام و اکنون در صدد هستم برای رامسس یک امپراتوری مقتدر بر پا سازم. مصر امروز کثیف و آلوده همچون طویله چار پایان شده است، اما به زودی خواهی دید که چگونه تپاله ها را از آن دور خواهیم ساخت، به جای ظلم و ستم عدل و داد را برقرار خواهیم کرد و افراد را به اندازه شایستگی شان پاداش خواهیم داد، کارگران به تناسب زحماتی که می کنند دستمزد خواهند گرفت و باربران بر حسب تنبلی و کاهلیشان، دزدان را به نسبت ناشیگریشان و ظالمان را بر اساس ظلمشان مجازات خواهیم کرد. سینوحه، دوست من باور کن دوران پرافتخار گذشته همراه من به مصر باز خواهند گشت. بر سر آنم که نام «توت عنخ آمون» و ایه را از طومار نامنامه شاهان پاک کنم؛ همان کاری که با نام اخناتون کردند و پنداری که او هرگز فرعون مصر نبوده است و زمان آغاز حکومت خود را شب مرگ فرعون بزرگ قرار خواهیم داد، زیرا همانشب بود که شاهینم مرا زوبین در دست به طیوه هدایت کرد.»

سر خود را که گویی درد و رنج بر وی چیره شده بود میان دودست گرفت؛ جنگ چندین ساله بر چهره اش چین افکنده بود و در چشمانش دیگر اثر شادی و خوشحالی دیده نمی شد. به من رو کرد و گفت: «از آن زمان که جوان بودیم تا کنون، دنیا تغییر نکرده است. در آن عهد فقرا به اندازه کافی گندم داشتند و ساکنان کلبه های گلی همواره روغن و پیه در اختیارشان بود و من در صدد هستم دوران پرافتخار گذشته را با خود به مصر بازگردانم. سینوحه، مصر بارور و ثروتمند خواهد شد، کشتی های من به سوی سرزمین «بونت» بادبان بر خواهند افراشت، کار در معادن متروکه سنگ دوباره آغاز خواهد شد و معابد نسبت به گذشته پر رونق و بزرگتر خواهند شد و طلا، نقره و مس به خزانه شاهی سرازیر خواهد گردید. سینوحه، باور کن ده سال دیگر مصر را باز نخواهی شناخت و دیگر گدا، افلیح و معلولی در سرزمین

کیمت دیده نخواهد شد، زیرا این گونه افراد بایستی از افراد تندرست و نیرومند جدا شوند. من می خواهم با غرس شاخه های ناتوان و صدمه دیده درخت تنومند مصر، این سرزمین و مردم آن را به قدرت پیشین خود برسانم تا پسرم بتواند سراسر جهان را به تصرف خود آورد.»

سخنان حارمحب به دلم نجسبید، در عین حال نمی خواستم مسخره اش کنم، ساکت در برابرش ایستادم و این عمل من او را خشمگین کرد و مانند گذشته چنین بر جبین انداخت و با شلاق به پای خویش کوبید و گفت: «سینوحه مثل گذشته هنوز هم ترشرو و بی احساس و در چشمش بوء خاری را می مانی، با این وصف نمی فهمم چرا از دیدار دوباره تو این چنین شاد و خوشحال می شوم و پیش از آنکه به سراغ پسرم بروم و او را بغل کنم و بر زانویم بنشانم و یا همسر خویش با کتامون را در آغوش کشم تورا نزد خود می خوانم تا دیداری تازه کنم، شاید جنگ و قدرت مرا به مردی گوشه گیر بدل کرده است. در سوریه که بودم هیچکس را نداشتم تا او را در غم و شادی خود شریک کنم، وقتی با کسی صحبت می کردم سعی داشتم کلمات را با دقت و با توجه به هدفی که داشتم سبک و سنگین کنم، اما وقتی با تو هستم هدف و مقصودی نمی یابم که بر اساس آن با تو حرف بزنم و تنها توقع من از تو دوستی و محبت توست، اما به ظاهر می بینم دیگر نسبت به من گرایشی نداری و از دیدنم خوشحال نمی شوی.»

روح تنها و عزلت طلبم دوباره متوجه او شد، تعظیمی غزا کردم و گفتم: «حارمحب، تو تنها یاری از دوران جوانیمان هستی که علی رغم بروز رویدادهای خطرناک برای من باقی مانده ای، بنابراین هنوز به تو علاقه دارم. قدرت اکنون از آن توست و هیچکس نمی تواند در برابر تو عرض اندام کند و بزودی تاج هر دو امپراتوری را بر سر خواهی گذاشت، به همین دلیل از تو خواهش می کنم بگذار آتون دوباره زنده شود! از بهر اخناتون دوست مشترکمان هم که شده از آتون اعاده حیثیت کن! برای جبران جنایت وحشتناکی که مشترکاً مرتکب شده ایم، آتون را دوباره بر مسند قدرت بنشان تا خلق ها با یکدیگر عهد اخوت ببندند و تفاوتی میان آدمیان وجود نداشته باشد و هرگز جنگی پیش نیاید!»

حارمحب وقتی از مقصود و نیت من آگاه شد سری از تأسف تکان داد و گفت: «سینوحه، آیا هنوز هم چون گذشته دیوانه هستی، هنوز هم در نیافته ای که اخناتون سنگی در آبی آرام انداخته و سبب برهم خوردن آن و پدید آمدن موجی سهمگین شده بود و من هنوز هم تلاش می کنم تا آن آب را طوری ساکن و آرام کنم که گویی از اول اتفاقی نیفتاده است؟ آیا هنوز هم درک نمی کنی که در شب احتضار فرعون بزرگ شاهینم مرا به کاخ زرین هدایت کرد تا از نابودی مصر جلوگیری شود و پس از اونیز به حیات خود ادامه دهد، چون خدایان هرگز به نابودی مصر راضی نبودند؟ از این جهت است که در نظر دارم همه چیز را در مصر به حال و وضع نخستین آن در آوردم. آدمی هیچگاه از زمان حال خشنود نیست او زمان گذشته و آینده را نیک می پندارد و به همین دلیل می خواهم گذشته و آینده را به یکدیگر پیوند بزنم و از آن زمانی واحد بسازم گنج های باد آورده ثروتمندان را مصادره می کنم؛ همین طور ثروتی را که خدایان طی سالیان سال گرد آورده اند تا در وطن من دیگر ثروتمندان ثروتمندتر و فقرا مسکین تر نشوند و نه خدایان و نه آدمیان سعی کنند علیه من به پا خیزند. می دانم که با تو بیهوده سخن می گویم و تو قادر به درک اندیشه های من

نیستی، زیرا افکار شخصی و مخصوص تو از مغز مردی ناتوان و بدون قدرت برمی خیزد؛ افراد سست عنصر حق حیات ندارند و برای این منظور آفریده شده‌اند تا زیر لگد صاحبان قدرت له شوند و بخت مساعدتری نیز انتظار ایشان را نمی‌کشد. سرنوشت خلق‌های ضعیف نیز جز زیر لگد قدرتمندان افتادن چیز دیگری نتواند بود و به عینه دیده می‌شود که صاحبان قدرت لقمه را از دهان ضعیفا می ربایند؛ همواره چنین بوده است و چنین نیز خواهد ماند.»

و به این ترتیب من و حارمحب از یکدیگر جدا شدیم و علقه دوستی ما در این مقطع از زمان از هم گسست. وقتی حارمحب را ترک گفتم او سراغ پسرانش رفت، مشتاقانه آنها را بغل کرد و به هواشان انداخت، سپس روی به باکتامون آورد و به او گفت: «شهبانوی من! در سال‌های گذشته و به هنگام جدایی از تو همچون ماه در خاطر من می‌درخشیدی و با انتظاری بزرگ و جانکاه مشتاق دیدنت بودم. مسئولیت بزرگی که بر عهده داشتم اکنون به پایان رسیده است و توبه عنوان شهبانوی مصر کنار من زندگی خواهی کرد، آنسان که شایسته خون و تبار مقدس توست. باکتامون خون زیادی از بهر تو جاری شده، شهرها به ویرانه تبدیل گردیده و قدرت سپاهیگری من فریاد ضجه و ناله آدمیان را از زمین به آسمان رسانده است؛ حال به نظر تو آیا موقع آن فرا نرسیده است که به پاداش خود برسم؟!»

باکتامون از سر مهر و محبت لبخندی به اوزد و با اشتیاق دستی به شانه حارمحب کشید و گفت: «حارمحب شوهر عزیز من، سردار بزرگ مصری، به درستی که پاداش خود را دریافت کرده‌ی! در باغ خود خانه‌ی بی نظیر و همتا ساختم تا بتوانم آنطور که شایسته و درخور آن هستی از تو پذیرایی کنم و از فرط شوقی که به دیدار مجدد تو داشتم، یک یک سنگ‌های دیوار آن را شخصاً تهیه کرده‌ام بیا همراه من به آنجا رویم تا در آغوشت گیرم و پاداشت دهم و برای توشادی بیافرینم!»

سخنان باکتامون حارمحب را شیفته و فریفته ساخت. باکتامون با احتیاط دست حارمحب را گرفت و به باغش برد، درباریان با دیدن این صحنه از دید آنان دور شدند و خود را پنهان ساختند و از شدت ترس از آنچه که احتمالاً روی می‌داد نفس در سینه حبس کردند؛ حتی بردگان و نوکران نیز محل کار خود را رها ساختند، به طوری که هیچکس در کاخ زرین نماند. باکتامون به این ترتیب حارمحب را به خانه تازه‌ساز خود برد و وقتی حارمحب با بی‌ صبوری دست گشود تا همسرش را در آغوش کشد، باکتامون دست رد بر سینه‌اش زد و گفت: «حارمحب؛ دمی شهوت خویش را مهار کن تا برای توش شرح دهم با چه زحمت و مشقتی این خانه را ساختم! امیدوارم هشداری را که آخرین بار، هنگامی که به زور و عنف مرا در برگرفتی و از من کام جستی از یادت نرفته باشد، بنابراین با دقت به این سنگ‌ها نگاه کن و بدان هریک از سنگ‌های این دیوارها و کف اتاق‌ها نشانه‌ای از خشم و کینه بی‌امان مرا به یاد می‌آورد. همانطور که می‌بینی شمار این یادگارها کم هم نیست. من این بنا را به افتخار تو و با شهوت و اشتیاق خویش بنیان گذاشتم! این سنگ بزرگ و سفید رنگ را یک نفر ماهی پاک کن به من داده است و آن سنگ سبز رنگ را یک مقتی، در ضمن ردیف هشت تایی سنگ‌های قهوه‌ی کنار آن را یک سبزی فروش که برای امیال خود حد و مرزی نمی‌شناخت و فریفته من شده

بود به من هدیه داده است. حارمحب اگر صبر و حوصله داشته باشی می خواهم داستان یک یک این سنگ ها را برای تو بازگو کنم، چون وقت کافی برای این کار وجود دارد. سالیان درازی را در پیش داریم و روزهای پیری را بایستی کنار یکدیگر به سر آریم و می پندارم عمر من کفاف این دهد هر بار که مرا در آغوش کشیدی، داستان یکی از سنگ ها را برایت تعریف کنم!»

حارمحب ابتدا گفته های همسرش را باور نمی کرد و آن را نوعی طنز و شوخی گستاخانه می دانست و بیش از آن رفتار با کتامون که میلی به همبستری او نداشت به شگفتیش واداشته بود، اما به چشمان بادامی شکل با کتامون خیره شد، در اعماق نگاه او کینه شدیدی را مشاهده کرد که از مرگ نیز بدتر و وحشتناکتر می نمود و در آن لحظه دریافت که بایستی گفته های با کتامون را باور کند و وقتی آگاه شد که آوازه این ننگ و رسوایی تا کجا گسترش یافته است، از فرط خشم توان از دست داد و دشنه ساخت «کشور خاتی» را از غلاف کشید تا با کتامون را که غیرت و تعصب مردانه اش را خدشه دار کرده بود بکشد. با کتامون در نهایت آرامش و خونسردی سینه خود را لخت کرد و با لحنی مسخره آمیز گفت: «حارمحب دشنه را غلاف کن، که با آن بر تاج سرت ضربه خواهی زد! چون من کاهنه سخمت هستم و در درگاهیم خون مقدس جاری است: اگر مرا بکشی دیگر نخواهی توانست بر اریکه فرعون تکیه بزنی!» گفته های با کتامون حارمحب را به خود آورد و به تأمل پرداخت، زیرا مجبور بود با او زندگی کند و تنها از طریق ازدواج با با کتامون می توانست قانوناً به تاج و تخت سلطنت مصر برسد. با کتامون او را به این ترتیب در بند آورده بود و حارمحب نمی توانست کاری علیه وی انجام دهد. انتقام وحشتناک با کتامون در اینجا نیز به پایان خویش نمی رسید، زیرا از آنجا که حارمحب قادر نبود خانه منحوس و مشوم او را خراب کند، لذا مجبور بود هر روز که از اتاق خود به بیرون بنگرد خانه را پیش رو ببیند و زجر بکشد. حارمحب پس از تأمل بسیار، بهتر آن دید طوری وانمود کند که اصولاً چیزی از ماوقع نمی داند و به روی خود نیاورد که با کتامون در حق او چه کرده است. اگر دستور می داد خانه را ویران کنند، دیگران پی می بردند که او از افضاحات همسرش آگاه شده است، بنابراین ترجیح داد دیگران هر چه می خواهند پشت سرش بگویند و مسخره اش کنند، اما او منافع شخصی خود را از دست ندهد، در ضمن دیگر کاری به کار با کتامون نداشته باشد و جدا از وی زندگی کند. در اینجا بایستی به منظور حمایت از شهبانو با کتامون و گرمی داشتن مقام و خصلت وی یادآور شوم که او نیز مانند حارمحب به عزلت نشست و به داشتن همان خانه کوچک بسنده کرد و مانع شد که کاخ بزرگی برایش بسازند!

این بود ماجرای که بر حارمحب رفت و فکر نمی کنم وقتی کاهنان بدشن را روغن مالیدند و تاج های دوگانه قرمز و سفید را که تمثیل سرزمین علیا و سفلی بود بر فرقتش نهادند، از این مراسم و به طور کلی از صاحب شدن تاج و تخت فراغ، در قلبش احساس شادی کرده باشد. او به همه کس بدبین شده بود و به هیچکس اعتماد نداشت، زیرا همواره می پنداشت همگی به سبب رسوایی و افضاحات با کتامون مسخره اش می کنند و به این ترتیب همواره در چشم خاری داشت و روی آرامش نمی دید. از وجود زنان دیگر نیز لذتی نمی برد، زیرا ضربه و رنج و دردی را که تحمل کرده بود چنان مؤثر و وحشتناک بود که به

معاشرت با زنان میلی نداشت. او برای تسکین آلام و اندوه خویش به کار پرداخت و پاک کردن مصر را از وجود زشتی و پلشتی ها آغاز کرد تا کشورش را به مقام والا و منزلت عظیم دیرینه اش برساند و حق را جایگزین باطل کند.

۷

سزاوار است که تنها به فجایع دوران حارمحب نپردازم و ذکر از اعمال پسندیده او به میان آورم. مردم او را ارج می نهادند و از نامش به نکویی یاد می کردند و فرمانروایی لایق و نیک کردارش می دانستند و از همان سال های نخستین حکومتش وی را در زمره فراعنه بزرگ مصر به شمار آوردند. نظر مساعد مردم نسبت به حارمحب بر این پایه بود که او با قاطعیت و به نحوی بسیار جدی به سود مردم، برابر دولتمندان و منتقدان درباری و غیردرباری ایستاده بود و اجازه نمی داد کسی به آسانی و با لگد مال کردن حقوق خلق به ثروت قدرت و نفوذ اجتماعی برسد؛ هم به این سبب که مبدا در آینده رقیبی برای شخص او شود. قضات ستمگر را به شدت مجازات می کرد و در احقاق حق ضعفا و بینوایان کوشش بسیار داشت، قوانین مربوط به اخذ خراج را به نفع رعایا از پایه تغییر داد و از خزانه شاهی حقوق و مزایای قابل توجهی برای مأموران دیوان خراج تعیین کرد و بهیچوجه اجازه نمی داد کارگزاران حکومت خون مردم را بکنند و خود به دولت و مکتب برسند.

حارمحب بی امان و خستگی ناپذیر به اطراف و اکناف مملکت سر می زد، به دورترین و پرت افتاده ترین نقاط مصر سفر می کرد، ولایت به ولایت و روستا به روستا وضع مردم را شخصاً مورد بررسی قرار می داد تا اگر کارگزاران حکومت عمل خلافی انجام داده و یا ظلم و ستمی روا داشته باشند، خود مشکل را حل کند و در این سفرها بود که مأموران اخذ خراج را که مرتکب خلاف شده بودند گوش و بینی می برید، در جاده ها رهاشان می ساخت و هر جا که به داوری می نشست صدای ضربات چماق و ناله و فریاد مأموران خاطی از دور دست شنیده می شد؛ حتی بی پناه ترین و بیچاره ترین اتباع وی مجاز بودند خود شکایت نزد او برند و مأموران به هیچوجه نمی توانستند مانع تماس مستقیم شاکیان با او شوند و حارمحب از این طریق توانسته بود به نحوی شایسته عدل و داد را بر سراسر مصر حکمفرما کند. از نو کشتیرانی به سرزمین «پونت» را آغاز کرد و زنان و فرزندان ملوانان و دریانوردان، همسران و پدران خویش را هنگام لنگر برگرفتن، برابر یک رسم قدیمی، ضمن گریستن ضجه و ناله کردن و چهره خراشیدن و با سنگ های لبه تیز بدرقه می کردند. مصر از رهگذر برقراری مجدد کشتیرانی، دوباره به ثروتی چشم گیر رسید، زیرا هر سال از هر ده فروند کشتی که به پونت می رفتند، سه فروند از آنها سالم و با اجناس و کالایی گرانبها به مصر باز می گشتند. حارمحب معابد جدیدی نیز ساخت و به خدایان به فراخور شأن و منزلتشان دارایی و قربانی عرضه داشت، اما به «هوروس» و معبد «هت نت سوت» نسبت به دیگران بیشتر نثار کرد. اهالی «هت نت سوت» زادگاه حارمحب از وی تندبسی ساختند و در شهر

نصب کردند و به پایه خدایانش رساندند و گاونر برای او قربانی می کردند و نامش را با احترام و همانند قدیسن بر زبان جاری می ساختند به افتخارش شعر می سرودند و سرود می خواندند و مهمتر آنکه در زمان حیات حارمحب افسانه ها برای او ساختند و بر سر زبان ها انداختند.

کاپتا نیز به کامیابی های بسیار رسیده بود و هر سال بر میزان ثروت و دارایی خویش می افزود، تا آنجا که در سراسر مصر هیچکس را یارای رقابت با وی نبود و چون زن و فرزند نداشت حارمحب را تنها وارث مرده ریگ خود کرده بود تا آسوده تر و با امنیت بیشتر زندگی کند و مال و مکنت زیادتری گردآورد و به همین لحاظ حارمحب رفتار نرم تر و مساعد تری نسبت به سایر ثروتمندان مصر با وی داشت و خراج کمتری از او می گرفت.

کاپتا به دفعات مرا به خانه اش دعوت کرد. او در محله اعیان نشین می زیست و با خرید بخش بزرگی از خانه ها و باغ های محله، همسایه نداشت که مزاحم آرامش و راحتیش شوند. خود و میهمانانش در ظروف طلا غذا می خوردند و بنا بر شیوه کرتابی ها خانه را لوله کشی و جابه جا شیرهایی از نقره نصب کرده بود. وان حمامش از نقره و کاسه مستراحش از چوب آبنوس بود و دیوار مستراح خانه اش را با سنگ های گرانها آراسته بودند. خوراکی هایی که بر سفره اش دیده می شد از نوع اشرافی و کمیاب بود و شرابی که در جام می ریخت از منطقه اهرام برای او فرستاده می شد. هنگام صرف غذا، خنیاگران و خوانندگان به نواختن و ترانه خواندن مشغول بودند و بهترین رقاصه های طیوه، اسباب سرگرمی و عیش و عشرت او و میهمانانش را فراهم می ساختند.

مجالس ضیافت باشکوهی بر پا می کرد و اعیان و اشراف مصری با اشتیاق زیاد دعوتش را می پذیرفتند. اغلب اوقات رفتار او اصل و فطرت بردگیش را لومی داد، مخصوصاً وقتی که بر سفره انگشت در سوراخ بینی می کرد و یا به هنگام غذا خوردن با صدای بلند آروغ می زد؛ با اینحال میزبانی بزرگوار و دست و دل باز بود و در ضیافت های خویش ضمن ریخت و پاش فراوان هدایای گرانها نیز به میهمانانش می داد؛ اظهار نظرها و رهنمودهایش در امور بازرگانی و معاملاتی از پختگی و آگاهی بسیار وی در کسب و تجارت حکایت داشت و از این جهت معاشران و دوستانش از نشست و برخاست با وی سود می بردند. سخنان و قصه های دلچسب و خنده دارش شنونده را به وجد می آورد و گاه برای سرگرمی و تفریح بیشتر میهمانان، جامه بردگان می پوشید و با شیوه و لهجه آنان داستان های جعلی و بی اصل و پایه تعریف می کرد، اما انگیزه اصلی او این بود که موضوع بردگی خود را بی اهمیت جلوه دهد و مانع شود به سبب گذشته اش او را مسخره کنند و زخم زبان بزنند. برعکس اما در محفل نجیب زادگان مصری به گذشته خود می بالید یکبار به من گفت: «سینوحه، شگفتا از نظام روزگار، بی آنکه انسان انگشتی در کار داشته باشد به دولت و اقبال می رسد و هر لحظه بر میزان ثروتش افزوده می شود. من وضع مرفه کنونی و مال و مکنت خود را مدیون تو هستم و تو را همواره ارباب خود می دانم و هیچگاه نخواهم گذاشت از نظر مادی و معنوی کمبودی داشته باشی، ولی بهتر است هیچگاه دوباره صاحب مال و خواسته نشوی، چون نمی دانی چگونه آن را به کاربری و برعکس موجب دردسر و ناراحتی می شود و زیان بسیاری برای توبه

بار خواهد آورد، بنابراین از بخت خوش تو بود که دارایی و ثروت را در عهد فرعون دروغین به پای این و آن ریختی و زمینه‌ی فراهم کردی که امروز من مراقب وضع و حالت باشم تا در زندگی خویش چیزی کم و کسر نداشته باشی.»

کاپتا به مشوق و حامی هنرمندان نیز بود و آنها هم در مقام تلافی محبت‌ها و پشتیبانی هایش، نگاره‌ی از وی در سنگ حک کردند و او را ظریف‌تر از آنچه که در عالم واقع بود نشان دادند. تصویر او مردی اشراف منش، لاغر اندام با دست و پای کوچک و صاحب دو چشم را نشان می‌داد که چهار زانو نشسته و به تأمل فرو رفته بود، طوماری پهن شده بر زانو و قلم در دست داشت. نگاره‌های یاد شده باعث خشنودی کاپتا بود و کاهنان آمون که کاپتا پس از بازگشتش از سوریه هدایا و رشوه‌های فراوان به ایشان داده بود ستون‌هایی را که تصویر کاپتا بر آنها کنده شده بود در معابد بزرگ نصب کرده بودند تا در پناه خدایان زندگی کند و از بلیات مصون باشد!

کاپتا در «شهر مردگان» آرامگاهی مجلل برای خود ساخته بود. برای آرامگاه خود دستور داده بود «کتاب مردگان» بسیار نفیسی که هنرمندانه نقاشی و تذهیب شده بود تهیه ببینند که من تا کنون نظیر آن را ندیده‌ام و عبارت بود از دوازده طومار مصور همراه با شرحی درباره‌ی به کار بردن چند ترفند برای فریب دادن و جلب نظر ارواح زیرزمینی، استفاده از وزنه‌های تقلبی برای توزین با ترازوی اوزیریس و نحوه رشوه دادن به میمون‌های دادگستر! کاپتا برای توجیه عمل خویش می‌گفت؛ احتیاط شرط عقل است، وگرنه اصلاً میلی به تفکر درباره‌ی مرگ را ندارد و به سوسک مقدس خود بیش از خدایان اعتقاد دارد و به آن ارجح می‌دهند و کارسازترش می‌داند.

من از اینکه کاپتا ثروتمند و خوشبخت است و نیز از تمام عواملی که برای او وجود و سرور و رضایت می‌آفریند لذت می‌برم و در آن زمان دیگر مایل نبودم رؤیاها و تخیلات زیبای دیگران را ضایع کنم، زیرا فهمیده بودم تار و پود زندگی بشر از رؤیا و خیال است و آدمی به همین علت حقیقت را زشت و تلخ می‌انگارد، تا آنجا که برخی ترجیح می‌دهند بمیرند، اما رشته‌ی رؤیاها و تخیلاتشان پاره نشود و من همواره سعی می‌کنم رؤیاهایی را که سبب خشنودی و خوشبختی کسان است و به اعمال زشت و ناپسند دست نمی‌یازند ضایع و خراب نکنم و بگذارم با دیوانگی‌های خود خوش باشند.

اما رؤیایی وجود نداشت که از داغی پیشانی من اندکی بکاهد و آن را خنک کند و آسودگی و آرامش نیز شادی و سرور در قلبم پدید نمی‌آورد، هیچ کار و مشغله‌ی آرام نمی‌کرد و اگر چه در این سال‌های اخیر به شدت مشغول کار بودم و بیماران بیشمار را بهبود بخشیدم و جمعی افراد گوناگون را شکافتم که از میان آنها تنها سه نفر مردند و دیگران زنده ماندند و آوازه‌ی شهرتم به عنوان یک جمجمه شکاف شایسته و کارگشته به همه جا رسید، اما ظاهراً تقدیر چنین بود که تا ابد ناراضی و بدون آرامش بمانم. شاید سبزه‌جویی و بدخلقی موتی طی سالیان دراز بر من اثر گذاشته بود، زیرا همه‌ی کسانی را که به نحوی با ایشان تماس داشتم شامت، نکوهش و انتقاد می‌کردم و تنها عیبشان را می‌جستم. از کاپتا انتقاد می‌کردم که چرا بیش از حد ریخت و پاش می‌کند و دارایی خود را به پای این و آن می‌ریزد؛

تهیدستان را به سبب تنبلی و تن پروریشان، ثروتمندان را برای خود خواهیشان و قضات را به علت اهمال و احساس بی مسئولیتشان نکوهش می‌کردم؛ برای همه کس عیب و ایراد می‌تراشیدم و اعمال هیچکس را موجه نمی‌دانستم و از همگان ناراضی بودم و به نحوی تحقیرشان می‌کردم و تنها بیماران و کودکان را از این امر مستثنی کرده بودم، تا آنجا که بیماران خود را تا سرحد امکان طوری مداوا می‌کردم که بهبودی دردم نکشد و سبب نشوند به آنها روتزش کنم و موتی را وامی داشتم تا به پسر بچه‌های کوی و برزن شیرینی عسلی بدهد، چون نگاهشان چشمان شفاف و گیرای توت کوچک را به بادم می‌آورد.

مردم می‌گفتند: «سینوحه موجودی خسته کننده و بدخلق است، وقتی سخن می‌گوید پنداری صفرایش غلبه کرده و چون گرفتار پیری زودرس شده است دیگر نمی‌تواند از زندگی لذت ببرد، شب‌ها نمی‌خوابد چون اعمال پلید گذشته‌اش همراه او هستند، بنابراین بهتر است با او خوشرفتاری کنیم و از مهملا تی که می‌بافد نرنجیم، زیرا زبان‌ش پیش از آنکه شنونده را نیش بزند خود او را به درد می‌آورد!»

اتفاق نیز می‌افتاد که گهگاه از نیق زدن و گله کردن‌های خویش متأثر می‌شدم، آنسان که اشک بر گونه‌ام سرازیر و احساساتم برانگیخته می‌شد و در چنین حالتی بود که به فقرا گندم می‌بخشیدم، یا لباس از تن به در می‌آوردم و در بر مستی لا بعقل می‌کردم، از قضات به سبب آنکه تحقیرشان کرده بودم معذرت می‌خواستم و به صداقت و وجدان کاری آنها اعتقاد پیدا می‌کردم؛ چرا چنین بودم؟ چون آدمی ضعیف بودم و فطرت و طبیعت خود را نمی‌توانستم تغییر دهم.

به حارمحب هم نیز اتهام و افترا می‌بستم و اعمال و گفتارش زشت به نظرم می‌رسید و از هر مورد بیشتر، رفتار ناشایست و کثیف سربازانش را نکوهش می‌کردم که با زروسیم و خواربار در بار فرعون نظر آنان را نسبت به خود جلب و اجیرشان کرده بود. زندگی سربازان او از هر جهت تأمین بود و در ققاع فروشی‌ها و میخانه‌ها اعمال قهرمانانه خود را به رخ دیگران می‌کشیدند و به آن می‌نازیدند دامن دختران تهیدست و بی‌نوا را آلوده می‌ساختند، آنسان که هیچ زن و دختری در خیابان‌های طیوه امنیت نداشت و اینجا نیز حارمحب مقصر بود که اعمال ننگین سپاهیان خویش را نادیده می‌گرفت و حتی آنان را به این گونه کارها تحریض و تشویق می‌کرد. اگر کسان این دختران شکایت نزد او می‌بردند، به ایشان می‌گفت بایستی افتخار کنند که سربازان مصری فرزندان قوی بنیه و نیرومندی برای آینده مصر به وجود می‌آورند. شاید علت این بود که حارمحب از زنان کینه و نفرت به دل داشت و ایشان را وسیله‌ی برای ازدیاد نسل می‌دانست و هیچگونه ارزش دیگری برای آنها قایل نبود.

حارمحب با گذشت زمان هر روز بدین‌تر و بدفکرت‌تر می‌شد، تا اینکه روزی گرمه‌هایش به خانه‌ی من ریختند، سدل از پایم به در آوردند و کیسه‌ی بر سرم کشیدند تا جایی را نیبم و در حالیکه با قبضه زوبین خود بیمارانم را از حیاط بیرون می‌رانند مرا نزد حارمحب بردند. فصل بهار بود و آب نیل پایین رفته بود، پرستوها به سرعت تیری رها شده از چله کمان و با سر و صدای زیاد بر فراز امواج آب که گل آلود بود و زرد رنگ به نظر می‌رسید پرواز می‌کردند. گرمه‌ها کشاکشان به حضور حارمحب بردند. او در سال‌های اخیر پیر شده، گردنش خمیده و پشتش قوز درآورده و چهره‌اش رنگ پریده شده بود و عضلاتش براندام

کشیده و کاملاً رشد یافته او به سان غده و دمل های بزرگ به نظر می رسید. به من نگاهی انداخت که دیگر شادی و خوشحالی از دیدار من در آن دیده نمی شد، سپس گفت: «سینوحه بارها هشدارت داده بودم، اما اعتنایی به اظهارهای من نکردی. مکرراً به دیگران گفته یی که شغل سپاهیگری از جمله پست ترین و بی ارزش ترین مشاغل است و بهتر است جنین در رحم مادر بمیرد و سپاهی به دنیا نیاید و یا اینکه مادران اگر دویا حداکثر سه فرزند داشته باشند و خوشبخت زندگی کنند بهتر است، تا اینکه ده فرزند داشته باشند، اما در فقر و فاقه بزیند و نیز گفته یی، خدایان همسان یکدیگرند، تمام معابد خانه های تیره و تاریک؛ با این وصف خدای فرعون قلابی برعکس دیگر خدایان، خدایی بزرگ بوده است. افزون بر این ها اشاره کرده بودی، هیچ آدمی حق ندارد آدمیان دیگر را به عنوان برده و بنده بفروشد و یا بخرد و یا اینکه کشاورزی که زمین شخم می زند، می کارد برداشت می کند، مجاز است زمینی را که به کشتزار مبدل کرده و انباری را که محصولش را در آن جای داده است به مالکیت خویش درآورد، حتی اگر این گونه زمین ها به فرعون یا یکی از خدایان تعلق داشته باشد؛ و در آخر به سزا و به جا مدعی هستی که شیوه اعمال قدرت من با هت هیترها هیچ فرقی ندارد و بسیاری مهملات دیگر. اگر کسی دیگر چنین پرت و پلاهایی سر هم می کرد، با اظهار همان چند کلمه نخست برای کار ابد به معادن سنگ فرستاده می شد تا زیر ضربات چماق کار کند، اما من در برابر گفتار و رفتار خلاف رسم تو گذشت و شکیبایی از خود نشان دادم، چرا که دوست من بودی و من نیز دوست تو، تا زمانی که ایه زنده بود تو را به عنوان گواه لازم داشتم، لکن اکنون به دوستی تونیازی ندارم و تا زمانی که زنده هستی و به رازهایی چند مربوط به من وقوف داری، امکان دارد دردسرهایی درست کنی که منجر به آسیب و خسارتی برای من شود. افسوس که اگر عاقل و دوراندیش بودی زندگی دلخواه و آرامی توانستی داشت و با تقدیر و سرنوشت خود به خوبی کنار می آمدی، چون در واقع هیچگونه کمبودی نداشتی و اکنون که بر صورت من تف انداخته و دست یاری مرا کنار زده یی، بیش از این توان تحمل گفتار و کردار ناروای تو را ندارم.»

همین طور که صحبت می کرد خشم و غضبش نیز تشدید می شد و شروع کرد با تازیانه بر پای خویش کوبیدن، بر ابروان گره انداخت و ادامه داد: «به راستی همچون ریگی بر کفش و یوغی بر گردنم بودی و مزاحمت ها و دردسرهای بسیار برای من ایجاد کردی. من در باغ خود بوته گیاهی را که بر ندهد و به جای آن خار زهر آگین داشته باشد تحمل نتوانم کرد. فصل بهار در سرزمین کیمت دوباره فرا رسیده است، چلچله ها خود را در گل ولای مرداب های نیل فرو می برد، آب رودخانه پایین رفته است و کبوتران بغ بغ می کنند و بر درخت اقا قیا شکوفه نشسته است. فصل بهار آشوب و آشفته گی با خود همراه دارد و بازار بیهوده گویی و مزخرف بافی گرم می شود جوانان تحریک شده و خشمگین از زمین سنگ برمی دارند و به سوی گزمه های شهر پرتاب می کنند، حتی دیده شده است که تندیس های مرا در معابد با سرگین گاو ملوث کرده اند. کاملاً معلوم است که گفته های مجنونانه تو همچون جرقه یی که بر انبوهی از جگن خشک بیفتد و شعله ورش کند سبب اینگونه بازتاب ها در میان خلق شده است و آگاه باش که حاصل این آتش سوزی ها چیزی جز خاکستر نخواهد بود. سینوحه، اکنون خود را ناگزیر می بینم که از

مصرت برانم و به مکانی دیگر تبعیدت کنم، دیگر نباید مصر را ببینی و گرنه روزی فرا خواهد رسید که چاره‌ی نداشته باشم جز آنکه به قتل فرمان دهم و این خلاف خواست من است، چرا که روزگاری یار و یاور من بودی. برای من کاملاً روشن است و تجربه ثابت کرده که برخی اوقات سخنان خطرناک و بی جا از نیزه خطرناکتر است. من هت هیترها را کاملاً محق می دانم که جادوگران را در کنار جاده ها به سیخ می کشند و من هم با تاسی به آنها می خواهم مصر را از وجود عوامل خطرناک پاک سازم، همانطور که باغبانی دلسوز علف های هرزه را از میان سبزیجات خوراکی و جین می کند و به این ترتیب اجازه نمی دهم سرزمین کیمت بار دیگر طعمه آتش سوزی شود. سینوحه تبعیدت می کنم چون هرگز مصری نبوده‌ی، بل حرامزاده‌ی کم نظیر و عجیب و غریب هستی؛ دورگه‌ی که اندیشه‌هایی تباه کننده از مغز بیمار و مخبطش تراوش می کند!»

شاید حق با او بود: او بر جایی انگشت گذاشته بود که رنج ها و آلام مرا دوباره زنده می کرد، چون در عروق من خون مقدس فراعنه جریان داشت که با خون روشن و پاک میتانی منهدم شده آمیخته بود. دست مقابل دهانم گرفتم، اما نتوانستم خنده مسخره آمیز خود را پشت آن پنهان کنم. سخنان حارمحب تکانه داده بود، زیرا طیوه شهر پدري من بود که در آن پرورش یافته بودم و در هیچ کجای دیگر جز در طیوه نمی خواستم زندگی کنم. خنده من حارمحب را به شدت خشمگین کرد، زیرا انتظار داشت پس از شنیدن نوع مجازاتی که برای تنبیه من در نظر گرفته بود خود را به پایش بیفکنم و طلب عفو و استرحام کنم، از این جهت تازیانه اش را در هوا چرخاند و زوزه آن بلند شد، سپس گفت: «حال که چنین است مجازاتی را که برایت تعیین کرده ام اجرا خواهم کرد و برای ابد به خارج از مصرت تبعید می کنم و حتی جنازه ات هم که برابر روش مرسوم و به اجازه من مومیایی شده باشد نباید به کیمت بازگردد و بایستی در ساحل شرقی دریا، جایی که کشتی ها از آن به مقصد «پونت» بادبان می کشند دفن شود. برای این منظور به ساحل شرقی دریا تبعیدت می کنم چرا که نمی توانم به سوریه ات بفرستم، زیرا آنجا نیز همچون آتش زیرخاکستر و آستن حادثه است که نیازی به هیزم بیار ندارد به «کوش» هم نمی خواهم جلای وطن کنی، چون در آنجا نیز تبلیغ خواهی کرد، تفاوتی میان رنگ پوست آدمیان نیست، بنابراین مصریان و سیاهپوستان ارژشی همسنگ دارند و به این ترتیب اندیشه های مزاحم در سر سیاهپوستان فرو خواهی کرد. محلی را که برای تبعید تو در نظر گرفته ام در کرانه دریا قرار دارد، اما بی آب و علف و برهوت و دور افتاده است و در آنجا تا به خواهی می توانی برای امواج سرخ رنگ دریا و باد تیره صحرا سخنرانی کنی و در دامنه کوه شغال ها، کلاغ ها و مارها به مواعظ تو گوش فرا خواهند داد دستور داده ام نگهبانان مکانی را برای گردش و پیاده روی تو معین و مساحت آنرا محاسبه و مرزش را مشخص کنند که اگر از این محدوده پای بیرون گذاشتی نورا بکشند. صرف نظر از این امر چیزی کم و کسر نخواهی داشت، رختخواب راحت و نرم و غذای مناسب و کافی در اختیارت قرار خواهد داشت و خواست های منطقی و به جای تو اجابت خواهد شد، زیرا دور از دیگران و تنها زیستن خود مجازاتی بزرگ است و نمی خواهم دوست سابق خود را پیش از این آزار برسانم؛ بگذار به مقصود خود برسم و از شر مهملات و مزخرفات تو رهایی یابم.»

از تنهایی ترسی نداشتم، چرا که در طول زندگی خود تنها بودم و برای تنها بودن زاده شده‌ام، اما وقتی قلبم به درد آمد که دریافتن بایستی برای همیشه دور از طیوه به زندگی ادامه دهم و دیگر پای بر خاک نرم سرزمین سیاه نگذارم و آب نیل را ننوشم، بنابراین به حارمحب گفتم: «به جز چند تن معدود، دوست دیگری ندارم، زیرا بسیاری از دوستانم به سبب اندیشه‌های تاریک و زبان گزنده‌ام از من گریخته‌اند، اجازه بده چند نفر رفیقی را که برای من باقی مانده‌اند ببینم و بدرودشان گویم؛ با طیوه هم مایل هستم وداع کنم، بگذار اندکی در خیابان کوچ گردش کنم یکبار دیگر بوی بخور مقدس را در میان ستون‌های رنگارنگ معبد بزرگ و بوی ماهی سرخ شده را در محله فقیرنشین استشمام کنم.»

اگر خود را برابر پای او بر زمین می‌افکندم، حارمحب حتماً خواهم را اجابت می‌کرد. او مردی کینه‌توز بود و بدون شک از این جهت که به بازیش نگرفته بودم و دقیقاً می‌دانست مقام فرعون مصر را حق او نمی‌شناختم از من کینه به دل داشت. من اگر چه آدمی ضعیف‌النفس بودم و دلی همچون بره داشتم، اما نمی‌خواستم خود را به او ناتوان نشان دهم، چون معتقد هستم؛ آدمی نباید زیر بار زور رود و تسلیم آن شود. وقتی ترس و وحشت بر وجود چیره می‌شود خوابم می‌گیرد و خمیازه می‌کشم و این مورد هم یکی از چند موردی است که میان من و دیگران تفاوت ایجاد کرده است. باری؛ در آن لحظه نیز چون ترسیده بودم، به خمیازه افتادم و دست بر دهان گذاشتم و خواستم حالت ترس و وحشتی را که داشتم از حارمحب پنهان کنم. او دوباره ادامه داد: «وداع از دوستان و گردش در شهر بیهوده و بی نتیجه است، بنابراین اجازه نمی‌دهم به شهر بازگردی. من سپاهی و مردی قاطع و استوار هستم و ضعف و ناتوانی دیگران را نمی‌توانم تحمل کنم از اینجهت برای آنکه کار تو را آسان کرده باشم، فوراً به محل تبعیدت می‌فرستم تا از وقوع هر گونه ناآرامی و آشوب و بروز شایعات مختلف جلوگیری کرده باشم، زیرا مردم طیوه تو را می‌شناسند و شاید خود از این شهری که داری آگاه نباشی، بنابراین در تخت روان پوشیده به سفر خواهی رفت و اگر کسی بخواهد تو را تا محل تبعید بدرقه کند او نیز بایستی تا دم مرگ در آنجا بماند، زیرا اندیشه‌های خطرناک همچون طاعون مسری هستند و از یکی به دیگران منتقل می‌شوند و من نمی‌خواهم افکار بیمار تو وسیله افراد دیگر به مصر آورده شود، حال اگر از دوستان خود که یکی از آنها برده‌ی است که در آسیاب کار می‌کند و انگشتش را خود در گذشته جراحی و معالجه کرده‌ی و یا هنرمند مستی که در حاشیه جاده تصویری از خدایی که چمباتمه زده است می‌کشد و یا چند تن سیاهپوستی که با تو معاشرت و رفت و آمد دارند، انتظار داری با تو وداع کنند باید بدانی که سفری طولانی را آغاز خواهند کرد که هیچگاه بازگشتی در پی نخواهد داشت.»

در این جا کینه بیشتری از حارمحب به دل گرفتم، اما از خود بیشتر متغیر بودم، زیرا دست‌انم هنوز هم خلاف اراده خودم مرگ می‌آفریندند و بایستی دیگران از بهر من زیان و آسیب تحمل می‌کردند. شک نداشتم حارمحب چند تن از دوستان مرا که طرفدار آتو بودند کشته و یا برای کار اجاری به معادن مس در منطقه سینا فرستاده بود، از اینرو دیگر سخن نگفتم بل با سکوت برابرش تعظیمی کردم و دست‌انم را به نشانه احترام عمیق تا زانویم پایین آوردم و سپس روی از او بر تافته و نگهبانان دنبالم راه افتادند.

نگهبانان در تخت روان محبوسم ساختند و از طپوه بیرونم بردند. از مقابل سه کوه، نگهبانان طپوه گذشتیم و راه صحرای شرقی را پیش گرفتیم، بیست روز تمام در جاده‌یی که به دستور حارمحب ساخته شده بود راه پیمودیم تا به بندری رسیدیم که سالی یکبار کشتی‌های باری از آنجا به سوی «پونت» حرکت می‌کردند، نخست نیل سفلی را پشت سرمی‌گذاشتند و سپس با گذشتن از یک کانال به طرف دریای خاور می‌رفتند. نزدیک بندر آبادی دیده می‌شد و نگهبانان برای آنکه مرا از آنجا عبور ندهند و اهالی دهکده مرا نبینند راه را به سوی ساحل کج کردند و در امتداد آن، سه روز طی طریق کردیم تا به روستایی متروک رسیدیم که زمانی ماهیگیران در آنجا سکونت و فعالیت داشتند.

در آنجا محوطه‌ی مشخص و محدودی را در اختیارم گذاشتند و فوراً خانه‌یی برای سکونت من ساختند که این چند سال را در آنجا سکونت دارم و طی همین سالیان مردی سالخورده و خسته شده ام. آنچه بخواهم در دسترس دارم و همانند افراد مرفه الحال و دولتمند زندگی می‌کنم. نوشت افزار کاغذهای اعلا و لطیف از پایپروس و قفسه‌یی از چوب آبنوس برای نگهداری دارو و وسایل پزشکی و پانزده دفتری که سرگذشت خود را در آنها نوشته‌ام به من داده‌اند. این دفتر پانزدهم، آخرین نوشتار من خواهد بود، زیرا برای نوشتن دیگر مطلبی ندارم و در عین حال از نوشتن نیز به تنگ آمده‌ام، دستانم خسته و نیروی دیدن من رو به ضعف گذاشته است، آنسان که علایم خطی را بر روی پایپروس نمی‌توانم دید.

می‌پندام اگر نمی‌نوشتم و از این رهگذر یکبار دیگر زندگی نمی‌کردم شاید دنیای هستی را تحمل نتوانستم کرد، گویانکه در آن نکته‌یی زیبا و دلپذیر یافت نمی‌شود. آنچه را که به رشته تحریر آورده‌ام از برای دل خود نوشته‌ام تا بتوانم به حیات ادامه دهم و برای خوبشتن خویش روشن کنم که اصولاً برای چه زندگی کرده‌ام؛ شگفتا که هنوز هم پاسخ این معما را پیدا نکرده‌ام و اکنون نیز اگر هم آخرین دفتر را به انجام برم، از آن زمان که این کار را آغاز کرده بودم چیزی بیشتر نخواهم دانست، با این وصف در سال‌های دشوار اخیر، نوشتن تنها عامل تسکین دهنده من بود. هر روز دریا را پیش رو داشتم و آن را سرخ و سیاه، روزها سبز و شب‌ها سفید رنگ و در هوای بسیار گرم، آبی‌تر از سنگ آبی‌ش می‌دیدم. حال ولی از دیدن آن سیر شده‌ام چرا که در دور دست‌ها قرار دارد و وحشت برانگیز است. اگر فرضاً کسی مجبور باشد در طول زندگی خود همواره به دریا نظر افکند، وسعت بی‌حد و مرز آن سر او را به درد می‌آورد و غروب سرخ رنگ قلبش را آتش می‌زند.

در طی این سالیان، کوه‌های سرخ پیرامونم نیز نظرگاه من بودند، در عالم حشرات و خزندگان هم غور و تأمل می‌کردم، عقرب‌ها و مارها مرا متعهد و محرم خود می‌دانستند و دیگر مثل روزهای نخستین حضورم در اینجا از برابر من فرار نمی‌کردند و برعکس با حوصله تمام به مواعظ و سخنرانی‌های من گوش فرا می‌دادند! با این وصف معتقد هستم که عقرب و مار دوستان خوبی برای انسان نیستند، از اینرو از آنان نیز همچون امواج غلتان و بی‌پایان دریا سیر شده بودم.

به یاد می‌آورم در یکی از روزهای نخستین تبعیدم بود که در این دهکده خالی از سکنه و پر از استخوان‌های باقی مانده از حیوانات و آدمیان زندگی می‌کردم و کشتی‌ها به سوی سرزمین پونت بادبان

برافراشته بودند؛ موتی سر زده همراه با کاروانی متعلق به فرعون نزد من آمد و تعظیمی کرد و دستانش را تا زانو پایین آورد و درودم گفت، بر وضع و حال نزار من گریست، زیرا گونه هایم را فرو رفته دیده و دریافته بود معده ام بیمار شده و دیگر به هیچ چیز اعتنا ندارم و برای وقت کشی به دریا خیره می شوم. موتی خیلی زود به محیط آنجا خو گرفت و پس از استراحت کامل زبان به نکوهش من گشود: «سینوحه؛ هزاران بار هشدارت ندادم که از بهر طبیعت مردانه ات گردن در قید و بند گرفتار نکنی؟ اما چه سود که مردان از سنگ نیز ساکت تر هستند و رفتارشان همچون نوجوانانی است که سر به دیوار می کوبند و خود می بینند که دیوار بازتابی در برابر عمل ایشان از خود نشان نمی دهد. سینوحه، ارباب من، بسیار دیده ام سر به دیوار کوبیدی آیا هنوز هم گاه آن فرانسیده است که خود را آرام کنی و به نحوی عاقلانه به زندگی ادامه دهی؟»

وقتی ملامتش کردم و به او گفتم نیاستی به اینجا می آمد، زیرا دیگر نمی توانست به طپوه باز گردد، مجدداً به ایراد خطابه پرداخت و گفت: «برعکس، هیچ اقدام دیگری جز تبعید نمی توانست برای تو سودمند افتد! معتقد هستم فرعون حارمحب دوست واقعی توست که در چنین سن و سالی به این مکان ساکت و آرامت فرستاده است. من نیز از هیاهو و شلوغی شهر طپوه و همسایگان کینه توز و ستیزه جوی خودمان به تنگ آمده ام که همواره ظروف آشپزخانه را به عاریت می گیرند و هرگز باز پس نمی آورند و یا زباله خود را در حیاط خانه من می ریزند. به درستی که خانه مسگر سابق محله فقیرنشین پس از آتش سوزی دیگر مثل گذشته نبود، کباب در تنور می سوخت و روغن در کوزه فاسد می شد و بر زمین می ریخت و من روی آن لیز می خوردم پنجره ها مرتباً به یکدیگر می خوردند و سر و صدا بلند می کردند. حال که در اینجا هستیم می توانیم زندگی را از نو آغاز کنیم و برابر سلیقه خود خانه مان را بیاراییم. من از هم اکنون جایی را برای درست کردن مزرعه یی کوچک در نظر گرفته ام که در آن سبزیجات خوراکی و گیاهان معطر که تو دوست داری بکارم. پای این بیکاره های تبیل و لابلالی را که فرعون برای حفاظت تو در برابر دزدان و جنایتکاران فرستاده است قطع خواهم کرد! وقتی فصل صید ماهی آغاز شود بایستی به دنبال تهیه گوشت تازه بروند و ماهی و شکارهای دیگر را به دام اندازند، صدف و میگو جمع کنند؛ اگر چه می دانم ماهیان دریا به خوبی ماهی های رودخانه نیستند. با اجازه تو مکانی را برای آرامگاه خویش در نظر خواهم گرفت، زیرا اکنون که نزد تو هستم هیچگاه نمی خواهم این دهکده را ترک کنم و دیگر نمی توانم به دنبال تواز این شهر به آن شهر و از این ده به آن ده بروم، ضمناً از مسافرت هم فوق العاده می ترسم چون بیش از این هرگز پا از طپوه بیرون نگذاشته بودم.»

موتی به این ترتیب تسکین داد و سر حال آمد و اینکه پس از آن زندگی برای من اهمیت پیدا کرد و دوباره به آن چسبیدم و نوشتن آغاز کردم مدیون وی هستم و انصاف نبود خود بمیرم و او را در روزگار پیری در تبعیدگاه خویش تنها رها کنم. او بود که مرا به نوشتن برانگیخت، هر چند که خود خواندن و نوشتن نمی دانست. به یاد می آورم، در آن لحظات آرام و ساکت که مشغول نوشتن بودم، موتی به من خیره می شد و شاید این کار را بخشی از حماقت های من تصور می کرد. او می خواست من سرگرم باشم و

زندگی در تبعید برای من حکمت و هدفی داشته باشد و سعی می‌کرد شب‌ها مشغول نوشتن نشوم مبادا به چشمم آسیبی برسد و با پختن غذاهای موردپسند من تلاش می‌کرد در آرامش و با وضعی دلخواه کار کنم و همانطور که پیش‌بینی کرده بود رفتارم نگاهبانان مرا نیز به کار واداشته و نتیجتاً زندگی را بر آنها تلخ و ناگوار کرده بود و پشت سر به او دشنام می‌دادند و عفریته و سوسمارش می‌خواندند، اما جرأت نداشتند در حضور او زبان به توهین و ملامتش بگشایند، زیرا با کلماتی تند و زننده جوابشان می‌داد و زبانش از میخ طویله‌یی که با آن گاوان ارايه کش را به حرکت و می‌داشتند تیزتر بود.

فکر می‌کنم رفتار موتی در عین حال اثر خوبی بر نگاهبانان و خدمتکاران گذاشته بود، زیرا از آنها مرتباً کار می‌کشید و این جنب و جوش دایم، زمان را برایشان کوتاه می‌کرد و در نتیجه فرصتی برای گله و شکایت از من نداشتند و یا برای آنکه از شر من خلاص شوند و به طپوه بازگردند مرا بکشند، از اینجهت از اوقات کوتاه استراحت و فراغت خویش نهایت بهره را می‌بردند. موتی برای جبران زحمات و برای دلجویی از آنان فقاع قوی برای آنها تهیه می‌دید و نان خوشمزه برای ایشان می‌پخت و راهنماییشان می‌کرد که چگونه غذاهای متنوع بخورند تا بر اثر خوردن خوراکی‌های شبیه یکدیگر که در جیره غذایشان پیش‌بینی شده بود مریض نشوند. هر سال که کشتی‌ها به سوی پونت حرکت می‌کردند. کاپتا به اساس راهنمایی‌های قبلی موتی چندین بار الاغ از اجناس و کالای گوناگون و نیز گزارش‌هایی از اوضاع طپوه که وسیله منشیانش تهیه شده بود برای من می‌فرستاد و به این ترتیب چندان هم از آنچه در طپوه می‌گذشت بی‌خبر نمی‌ماندم. اجناسی که به دست ما می‌رسید برای نگاهبان نیز سودمند بود و موتی آنچه را که به درد ایشان می‌خورد به آنها می‌آموخت و هدایایی که من به ایشان می‌دادم از فقر و فاقه نجاتشان می‌بخشید و به این ترتیب دوری از طپوه آزارشان نمی‌داد.

تا اینجا که داستان زندگی خود را نوشته‌ام احساس می‌کنم که دیگر از نوشتن هم خسته شده‌ام و چشمانم به دشواری می‌بیند. گریه‌های موتی روی زانوانم جست و خیر می‌کنند و مرشان را به دستم که قلم را نگه داشته است می‌مالند و مانع از ادامه کارم می‌شوند. قلبم از ماجراهایی که نوشته و بازگو کرده و دوباره به یاد آورده‌ام خسته شده است، اعضای بدنم نرمی و چابکی خود را از دست داده‌اند و چشم به راه دست‌یافتن به آرامش ابدی هستند. شاید در تنهایی خویش خوشبخت نباشم، اما چندان هم بدبخت و بیچاره نیستم، چه هر قدر تنها و دور از آدمیان زندگی کنم این حقیقت برای من بیشتر روشن می‌شود که اعمال آدمی پوچ و بدون محتوا است.

برگ‌های پایپروس و قلم را سپاس می‌گویم که دوباره مرا به کودکی تبدیل ساختند که در قایقی بافته از جگن بر روی امواج آب به سوی نیل علیا روان است، بی‌آنکه رنج زندگی و درد دانستن را بشناسد؛ من دوباره همان پسر بچه‌یی هستم که در خانه پدرم سنموت زندگی می‌کرد، اشک داغ «متی» ماهی پاک‌کن یکبار دیگر بر درستانم چکید، همراه با مینه آبار دیگر جاده‌های بابل را پیمودم و دست زیبایی مریت باز هم برگردنم حلقه شد، همراه با دردمندان و سینه سوختگان گریستم و گندم خود را میان فقرا و بینوایان تقسیم کردم. با اشتیاق تمام رویدادهای زندگی‌م را به یاد می‌آورم، اما بهتر می‌بینم

که اعمال زشت و ننگین خویش و زیان‌های تلخ و درد آوری را که از رهگذر آن تحمل کرده‌ام به خاطر نیاورم.

دفترهای این کتاب را من، سینوحه، تنها برای خود نوشته‌ام، نه برای خدایان و نه برای آدمیان و نه از جهت اینکه نام حقیر خود را جاودانه سازم، بل فقط برای تسکین قلب اندوهگین خود که دیگر پیمانۀ اش پر شده است. امید چندانی ندارم که نامم با این مکتوب باقی بماند، چون می‌دانم پس از مرگ من نگهبانان تمام آنچه را که نوشته‌ام از بین خواهند برد. آنان بنابر فرمان حارمحب تمام نوشته‌های مرا معدوم خواهند کرد و خانه‌ام را نیز از میان بر خواهند داشت و فی الحال نمی‌دانم آیا کینه ورزی‌های حارمحب با دست یازیدن به چنین اقداماتی اندوهگینم خواهد ساخت یا نه؟ اما شناخت تجربه‌یی که از زندگی خود به دست آورده‌ام آگاهم ساخته است که نباید انتظار داشته باشم نامم جاودانه باقی بماند. با تمام این اوصاف کوشش می‌کنم پانزده دفتری را که در آن شرح زندگی خود را نوشته‌ام با دقت حفظ کنم؛ به این ترتیب که موتی برای هر کدام از دفترها پوششی محکم از الیاف نخل بافته است که آنها را در صندوقچه‌یی از نقره خواهم گذاشت و آن را دیگر بار در صندوقچه‌یی از چوبی محکم و با دوام قرار خواهم داد و مجدداً این بسته‌بندی را درون صندوقچه‌یی مسین می‌گذارم. این گونه بسته‌بندی را از کاهنان آموخته‌ام که در قدیم «صحایف مقدس توت» را پس از بسته‌بندی به اعماق رودخانه می‌انداختند. اینکه مجموعهٔ دفاتر من به چنگ نگهبانان بیفتد و از بینش ببرند و یا موتی موفق شود آن را با جسد من در گورم جای دهد، در حال حاضر نمی‌توانم پیش‌بینی کنم و در عین حال دیگر به آن فکر هم نمی‌کنم؛ گوهر چه می‌خواهد بشود؛ چرا؟ چون من، سینوحه، یک انسان هستم و در وجود آدمیانی که پیش از من در این جهان زیسته‌اند، زنده بوده‌ام و در نهاد آدمیانی هم که پس از من به دنیا خواهند آمد زنده خواهم بود. من در میان اشک‌ها و شادی‌های دیگر آدمیان زندگی می‌کنم در اندوه‌ها و اضطراب‌های او در ترس‌ها نیکویی‌ها و پلیدی‌های او در عدل و داد و ظلم و بیدادها در ضعف‌ها و ناتوانی‌ها و در قدرت و توانایی‌ها. من به عنوان یک انسان تا ابد در وجود آدمیان دیگر زنده خواهم بود و تجلی خواهم کرد از اینرو چشم آن ندارم کسی بر گور من قربانی کند و نامم جاودانه بماند. این سرگذشت را سینوحهٔ مصری نوشت که در سراسر دوران حیاتش تنها بود...

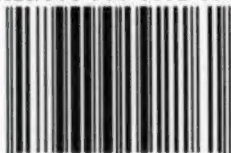
چنین گوید سینوحه فرزند ستموت:

این سرگذشت را نه به قصد ستایش خدایان می‌نویسم و نه به نیت تقدیس فراعنه. چرا که از خدایان در رنجم و از فراعنه به جان آمده‌ام.

این سرگذشت را برای دل خویش می‌نویسم. نه از بیم و برای خوشامد خدایان و شاهان، و نه به امید آینده، زیرا در گذر زندگی به آگاهی بسیار رسیده‌ام و چیزهای بسیار از دست داده‌ام تا آنجا که هیچ فعلی مرا نمی‌آزارد و امید به جاودانگی حیات مرا هم مانند خدایان و فراعنه به تنگ آورده است.

چنین است که این سرگذشت را جز برای خود نمی‌نویسم و باور دارم هر آنچه تاکنون نوشته‌اند، برای خدایان و آدمیان بوده است.

ISBN 978-964-6092-18-7



9 789646 092181 >



نشر آسیم



انتشارات جوایا